STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

E. BALECZKY, L. HADROVICS, J. HARMATTA

REDIGIT

St. KNIEZSA

TOMUS V

AKADÉMIAI KIADÓ
BUDAPEST

1959

INDEX

1959. Tomus V. Fasciculi 1—4.

Балецкий, Э.: Н. В. Гоголь и Венгры 1
Fehér, G.: Zur Geschichte der Steppenvölker von Südrußland im 9—10. Jh..... 257
Fügedi, E.: Kirchliche Topographie und Siedlungsverhältnisse im Mittelalter in der Slowakei 363
Gregor, F.: Die Pflanzennamen des Wörterbuches von Lechnitz 121
Györffy, Gy.: Das Güterverzeichnis des griechischen Klosters zu Szávaszentdemeter (Sremska Mitrovica) aus dem 12. Jahrhundert 9
Kralovánszky, A.: Beiträge zur Frage der Ausgestaltung, Chronologie und der ethnischen Bestimmung des sog. Schläfenringes mit S-Ende 327
P. Balázs, J.: Eine slowakische Volksballade im literarischen Nachlaß von Kazinczy 401
Перени, Й.—Балецкий, Э.: Украинская грамота Софии Батори 1674 г. 75
Sulán, B.: Etymologisches 153
Úrhegyi, E.: Zur Frage der slowakischen historischen Volkslieder 105

Miscellanea

Балецкий, Э.: Из словарного состава карпатских (украинских) говоров 181
Fogarasi, M.: Weitere Angaben zur Geschichte des altrussischen Wortes *capa* 'Bootsknecht, Matrose' 202
Kniezsa, St.: Chronologie der slowakischen Ortsnamentypen 173
Матвеев, А. К.: Некоторые вопросы освоения диалектных заимствований 429
Nagypál, T.: L'évolution de la critique littéraire bulgare jusqu'à la deuxième guerre mondiale 438
Póth, I.: Die erste Übersetzung von Mazuranićs „Smrt Smail-age Čengića" 192
Sipos, Št.: Tri slovenské ľudové piesne medzi básňami mladého Andreja Dugonicsa 199
Szőke, B.: Slovenský veršík z XVIII. storočia..... 446

Critica et bibliographia

Angyal, A.: Franku Wollmanovi k sedmdesátinám. Sborník prací 205
Балецкий, Э.—Киш, Л.—Зельдхейи, Ж.: Работы венгерских специалистов в области славянского языкознания и литературоведения с 1957 г. 236
Bor, K.: Waldapfel J., Gorkij és Madách..... 219
Gáldi, L.: Russisch—Deutsches Wörterbuch unter Leitung und Redaktion von H. H. Bielfeldt 215
Király, P.: Jazykovedný časopis. Ročník IX (1958), Nr. 1—2 449
Király, P.: I. Sipos, Geschichte der slowakischen Mundarten der Huta- und Hámor-Gemeinden des Bükk-Gebirges..... 452

Нагипал, Т.: Унгарско—български речник. Magyar—bolgár szótár 458
Пал, Э.: Исследования по синтаксису русского литературного языка. Сборник статей. Ответственный редактор В. П. Сухотин 229
Szamuely, N.: О. С. Ахманова, Очерки по общей и русской лексикологии ... 225

Зельдхейи, Ж.: Rejtő István, Az orosz irodalom fogadtatása Magyarországon 222

Chronica

Hadrovics, L.: Stefan Kniezsa 60 Jahre alt 255
Németh, E.: Die slawische Archäologie der letzten zwanzig Jahre im ungarischen Schrifttum 465
Петер, М.: Славянское языкознание в Венгрии за 1957—1959 годы 473

Abbreviationes:

bg = Bulgaricum
bh = Bohemicum
brs = Belorussicum
hg = Hungaricum
mc = Macedonicum
pl = Polonicum
rm = Rumenicum (Valachicum)
rss = Russicum
slc = Slovacicum
slv = Slovenicum
scr = Serbocroaticum
ucr = Ucranicum

Ábrahámfalva hg 173, 178
Abrahamová slc 178
Abrahamovce scl 173
Abramic M. 331
ach rss 430
Achmanova O. S. 225—8
Acsádi Gy. 350, 361
Acsády I. 8
Ady E. 250
agra rss 435
Alakšince slc 180
Albrecht Ch. 331
Alföldi A. 10
Ali Rahim 278
Alker E. 210
Almás hg 173
Almási [Csopei] L. 5
Andaháza hg 177
Andice slc 177
Andrásfalva hg 178
Andrić I. 251
Angyal E. [A.] 207, 215, 236, 245
Anonymus 47
Antal G. 248
Antošin N. S. 100
Apostol A. 251
Appony hg 176
Arany J. 6, 7, 246
Arct M. 149
Arendt V. V. 268, 275, 296
Arnandov M. 444
Arne T. J. 272, 295, 311, 312
árok hg 70
arpa rss 430, 434
Artamonov M. J. 288, 295, 296, 297
artičoka slc 139
Asbóth O. 453
Átrak hg 177
Avdusin D. A. 472
Bábaszék hg 178
Babel I. 248
bąbal, bąbel pl 186
Babenko V. A. 295
Babiná slc 178
babka bh 158, hg 153—65, slc 139, 158
babka-levél hg 165
babkár(os) hg 160
Babos E. 236
Badalić J. 212
badun'a ucr 181
Bagonya hg 176
Bagyarád hg 179
Bajerov slc 178
Bajor hg 178
Bajza J. 167
baka rss 434
Bakács I. J. 364
Bakalov G. 444, 445
Balanyi Gy. 26, 69
Balassa I. 242
Balázs J. 473
Balázs J. P. 401
Balázsfalva hg 177
Baláže slc 179, 180
Báldfalva hg 174
Baldovce slc 174
Baleczky E. 1, 2, 75, 80, 83, 84, 187, 190, 223, 236, 237, 238, 253, 473, 474
Bálint A. 342
Bálint S. 214
Balics L. 41, 72
Ballagi M. 149
Balzac H. 444
bambule bh 186
Bán hg 177
Bănescu 22
Bános T. 248
Bánovce slc 177

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Barabás T. 253
Barac A. 210
barbora slc 128
Bárczi G. 44, 45, 155, 168
Bárdossy 384, 398
bárka hg 241
Baróti Szabó D. 166, 167, 170
Barta J. 210
Bartal A. 157
Bartoš F. 149, 201, 210, 211
Bartucz L. 349
Baskafalva hg 178
Baštín slc 178
Batušek J. 209
Baudouin de Courtenay J. A. 474
Baumgarten 54, 55, 56, 57, 58
bažánka slc 140
Becefalva hg 174
Bechyňová V. 209
bederlyč ucr 182
bederník, bedrenček slc 183
bedrenec slc 183
bedrník bh 183
bedryč ucr 183
bedrynec' ucr 183
Behárfalva hg 177
Beharóc hg 174
Beharovce slc 174, 177
Behynce slc 180
Beje hg 180
Bél M. 149
Bélád hg 176
Beladice slc 176
belebenit' rss 184
belebenyty ucr 184
Belinskij V. G. 1, 439
Bellostenecz J. 149
Bel'skij A. V. 235
Beltz 340
béna hg 244
bendő hg 184
Benefalva hg 177
Benice slc 177
Benkő L. 240
Bény hg 177
Béranger P.-J. 8
Bergová D. 210
Berki hg 180
Bernáth B. 241
Berneker E. 21
Bernolák A. 121, 123, 149, 154, 156, 158, 166, 451
Beron P. 438
Berzéte hg 178
Betl'anovce slc 178
Betlenfalva hg 178
betyár hg 243
Bezruč P. 212, 247, 250
Biacovce slc 174
biedrzeniec pl 183
Bielfeldt H. H. 215, 216, 217, 219
Bihari J. 236
Bilec'kij O. I. 102, 192
Bilodid I. K. 101
Biňovce slc 177
bíró hg 89
bírság hg 89
Bittse hg 179
bjla čakánka slc 130
Blagoev D. 442, 443
Blanár V. 454
Blažovce slc 177
B. Mikes K. 467
bobal'ka ucr 185
bobkový list slc 165
bockó, bocog hg 182
Bodafalva hg 177
Bodice slc 177
Bodófalva hg 177
Bodok hg 177
Bodovice slc 177
Bodzás hg 180
Bogatyrev P. G. 213
Bogdány hg 177
Bogorodickij V. A. 474
Boguna hg 176
Bohdánovce slc 177
Bohunice slc 176
Bóka L. 249
bokorvan ucr 185
Boksay E. 150, 190
Boleraz slc 179
Bolzano B. 208
bombul'ka ~ *bumbul'ka* ucr 186
Bončev N. 439, 440, 441
Bonkáló S. 184
Bónis G. 19
Bonn 306
Boor, de, C. 10, 11 306
Bor K. 222, 249
Borkovský I. 328, 329, 331, 340
Boršnik M. 212
Bortnycký J. 451
Bossányi Á. 365
Botev Ch. 245, 439, 440, 441
Botka F. 236, 237
Botos I. 474
Bottka 377, 386
Bottlik S. 251, 252
boųč ucr 181
bożj drewko slc 141
Bő hg 180
Bökönyi S. 467
Börzsönyi A. 330, 331, 341
Brajčevskij M. 472
Brandenburg N. Je. 318
Brandl 157, 158
Brascsajkó M. 150, 190
breskyňa slc 127
Brestyanszky A. 451
Brlić I. 192
Broz I. 154
Brtáň R. 105, 106, 107, 112, 114, 115, 116, 118, 208
Brunetière F. 444
Brunšmid J. 328, 329

Brückner A. 22
Brzotín slc 178
bubulja rss 186
bubuljnica scr 186
Bucko V. 364, 380, 386, 393
Budenz J. 243
Buffa F. 149
Bulachovskij L. A. 86, 87
bunda hg 242, 244
Bunetice slc 177
Bunyita hg 177
Burián J. 212
burlachty rss 432
buz'ok ucr 181, 182
bylybin' ucr 183
byn'd'ux ~ *ben'd'ux* ucr 184
Byron G. N. G. 8
byrov ~ *byruv* ucr 89, 101
byršag ucr 89, 101
Bytča slc 179
Bzany slc 180

Cahanovce slv 177
Canev G. 444
Canivez 23
Cankar I. 212
Castelli E. 207
Cejkov slc 178
Céke hg 178
Cellarius Ch. 149
Celujko K. K. 474
Chaich Á. G. 365
Chaloupecký V. 366, 368, 373, 381, 382, 385
Chanenko V. I. 311
chárba slc 147
char'juz rss 435
Chlebány slc 179
Chleborád M. B. 212
Chmelař V. 213
Choča slc 179
Chrašt'any slc 179
Christoforov P. 438, 439, 440, 441, 444
chutor rss 2
Cnapius Gr. 149
Cronia A. 206
Csabai L. 7
Család hg 180
Csallány G. 341, 342, 348
Csanda A. 106
Csánki D. 12, 13, 17, 23, 24, 26, 41, 42, 43, 44, 50, 72, 171, 177, 364, 386, 387
Csapláros I. 250
Csapody Cs. 40
Csehi hg 180
Csejte hg 176
Csemegi J. 58
Csépánfalva hg 178
Cserey A. 127, 149
Csokonai Vitéz M. 167, 169, 207
Csontfalva hg 177
Csopei L. 5, 192
Cs. Sebestyén K. 244
Cs. Sós Á. 467, 469, 470
Csuka Z. 251
Csúzy Zs. 207
cypel, cupel pl 187
Cyprián Frater 126
Cysarz H. 210
Czambel S. 149, 420, 421
Czinár 39
Cziráky Gy. 329
Czuczor G. 149, 170

Čachince slc 180
Čachtice slc 176
čag rss 430, 435
čaga rss 432, 435
čakánka slc 129—31
čakánka královská slc 131
čakánka polny slc 130
čam'ja rss 434
čapat' rss 187
Čapek K. 211
Čaplovič P. 381
Čechov A. P. 246, 249
čechryca slc 131
Čeladince slc 180
Čelakovský F. L. 208, 211
čemerica, čemerka slc 132—3
čemeričnjk slc 133
čemkos, čunkas rss 432
Čenčice slc 177
čepel bh 186
Čerepnin L. V. 80, 81
čerešňa slc 133
Čerkasova Je. T. 233, 234
čerkus slc 133
černobyl slc 134
černohlaw slc 134
čerňusska slc 134
Černý Fr. 454
Černý V. 208
Černyšev V. I. 184
Černyševskij N. G. 8, 250, 439, 444
Červinka J. 331
červenec slc 134—6
česnek slc 136
česnek diwoky slc 136
česnek weliky slc 137
čir rss 435
čistec slc 137—8
čistica slc 138
Čopić B. 251
Čulkov M. D. 207
čum rss 435
čumpel', čunpel' rss 432
čuplak ucr 186
čyčorka slc 137
Čyževskyj D. 208

Dal' V. I. 191, 239
Daničić D. 154, 209
dáridó hg 241
darmovat' rss 431
Darvas J. 6
Davydov I. I. 231

Dechtice slc 176
Décsy Gy. 149, 237, 239
Dégh L. 214
Dejte hg 176
Dekan J. 380
Demeter D. 195
Densuşianu 30
Dercsényi D. 466
Derzsenye hg 176
Detschew 265
Dezsér hg 176
Dezső L. 92, 190, 237
Deželice hg 176
Dinić M. 17, 18
Dinklage K. 340, 345
Diós hg 179
Divék hg 179
Diviaky slc 179
diwizňa slc 140
djwizna slc 141
Dobossy L. 247, 250, 252
Dobroljubov N. A. 249, 439, 444
Dobromyslov V. A. 474
Dobrovský J. 3, 208
Dolanský J. 211
Dolmányos I. 223
Domaníky slc 179
Dončev N. 444
Dostál J. 149
Dostojevskij F. M. 224, 246, 249
dovbiš rss 2
Drženice slc 176
Dömeháza hg 179
Drăganu 256
dubrawnjk slc 143
Duchnovič A. 93
d'ug ucr 181—2
d'ugaty ucr 182
d'ugoụnyk ucr 182
Dugonics A. 167, 169, 199—202, 215, 249
Dulice slc 177
Dusek M. 381
Dvornik 16
Dzendzelivs'kij J. O. 93
Ďurkov slv 178

Éber L. 329
Eckhardt S. 462
Egeg hg 177
Eisner J. 331, 342, 346, 352, 361, 471
Elecske hg 180
Emőke hg 177
Endlicher I. 368, 369
Eötvös J. 7
Erben K. J. 208
Erdélyi J. 209
Erdődi J. 244
Erenburg I. 246
erge hg 244
Ernyey 396
Éry K. K. 343
espán hg 92

Fadejev A. A. 244
Faludi F. 207
Falus R. 253
Fándly J. 126, 149
Farkas P. 341
Farkasfalva hg 178
Farkašin slc 178
Farkašovce slc 178
Fedorov G. B. 472
Fehér G. 15, 18, 20, 21, 257, 270, 277, 278, 307, 330, 331, 343, 344, 346, 347, 348, 353, 361, 369, 467, 468, 469, 470, 471, 472
Fejér Gy. 27, 36, 37, 44, 66, 383, 396, 398, 399
Fejérpataky L. 50, 52, 61
Fekete Nagy A. 15, 177, 371, 374, 384
Fél E. 164
Fenyő I. 251
Fessler J. A. 36
Fettich F. 260, 265, 271, 272, 273, 275,281, 313, 315, 325, 239, 331, 349
Fiacsfalva hg 177
Fiačice slc 177
Fias hg 177
Fiašice slc 177
Filefalva hg 177
Filice slc 177
Fincice slc 177
Fincicky M. 5
Finta hg 177
Fischbach O. 328, 330
Fitz J. 468
Fodor I. 237, 239
Fogarasi J. 149, 170
Fogarasi M. 204, 237, 240, 241, 474
Follajtár 43
Forgács L. 223
Forster J. 27
Fortunatov F. F. 231, 474
Földes L. 125
Fraknóy V. 65
Franko I. 245
Frauwallner E. 211
Friedrich 366
Fučik J. 248
Furmanov D. 245
Futák J. 126
Fügedi E. 363, 395, 396, 466
Füst M. 245

Gácsová A. 397
gački rss 432
gajduk rss 2
Gál I. [St.] 212
Galanová slc 178
Gáldi L. 15, 89, 206, 207, 214, 219, 237, 238, 239, 242, 458
gálya hg 241
Garaj J. K. 149
garbarské drewo slc 141
garbáské drewko, farbárske drewko scl 141
Gárdonyi A. 23, 66
Gatály hg 178

Gebauer J. 149, 158
Geleji D. 246
Gellénfalva hg 178
Gelzer 16, 18, 25
Georgiev E. 210
Gercen A. I. 247, 466
Gerov Ch. 169
Gerő L. 466
Gézsény hg 178
Giebisch H. 211
Gladkov F. V. 248, 251, 252
Gogol' N. V. 1—8, 246
Goleniščev-Kutuzov U. N. 236
Golubovskij 15
gólya hg 187
Gombocz E. 127, 149
Gombocz Z. 21, 39, 52, 182, 191
Gombos A. 381
Gombos F. A. 12, 20, 28, 40
Goethe J. W. 8
Gór hg 177
Gorinov N. 440
Gor'kij M. 2, 219—22, 223, 246, 249, 251, 252
Gorodcev V. A. 314, 315, 319
Got'je Ju. V. 294
goụl'a ~ *goụịa* ~ *goụr'a* ucr 187
Grabowski T. St. 211
Gradmann E. 207
Graf A. 9
Gregor A. 210
Gregor F. 121, 125
Grétsy L. 240
Gribojedov A. S. 249
Grousset 36
Gruševskij 15, 39, 54, 55, 57
Gunda B. 164, 213, 238
gurkan rss 430, 431
gus' rss 432, 435
Gyertyános hg 173
Gyóni M. 12, 18, 25, 26, 39, 45, 47, 48, 51
Györe I. 252
Györffy Gy. 9, 19, 20, 24, 35, 45, 47, 48, 64, 65, 73
Györffy I. 453
György A. 7
György L. 5, 6, 222
Györke hg 178
Gyulafalva hg 177
Gyulai P. 5, 8
Gvozdev A. N. 236
ǧehlica slc 147

Habovštiak A. 451
Haboštiaková K. 451
Hadbavný 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 134, 135
hadownjk slc 144
Hadrovics L. 240, 241, 242, 256, 458, 473
Hajdú P. 241
Hájek Z. 209
Halas K. 90
Halasi M. 251
Halász E. 462
Halaša P. 149
Hálek V. 210
Hamerling R. 210
Hampel J. 328, 329, 330, 331, 332, 336, 338 341, 342, 351, 471
Hanika J. 388
Hardicsa hg 181
Hašek J. 252
Hatalov slc 178
Haugh B. 342
Hayeková M. 121
Hazslinszky Fr. 149
Hažín slc 178
H. Bottyánfy É. 240
Hecse hg 179
Hegedűs G. 245
Hegyi hg. 180
Heinrich G. 5
Heinzel E. 211
Helbény hg 179
Helcelet J. 209
henyél hg 244
Héra Z. 248, 252
Herczeg Gy. 206, 207, 238
Herder J. G. 207, 208
Herestyén hg 179
Herloszsohn K. 208
Hind hg 176
Hindice hg 176
hljstnjk slc 145
H. Molnár I. 239
Hnatjuk V. 89, 90, 92, 94, 99, 102, 190, 191
hnidák slc 145
Hodál G. 367
Hodinka A. 55, 57, 75, 77
Hodkovce slc 174
Hoffiller V. 9, 10, 11, 70
Hofman L. K. 211
Hokovce slc 177
Holeček J. 211
Holovackij J. 209
Holub J. 191
Holuby J. L. 149
Hóman B. 20, 375
Horálek K. 213, 214
Horatius 211
Horedt K. 471
Horger A. 155, 166
Horovce slc 177
Horváth J. 117
Horváth M. 53
Horváth T. 336
Hotkóc hg 174
Hrabák J. 207
Hrabec S. 101
Hradište slc 181
Hriha M. 102
Hrinčenko B. D. 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 191
Hrubý V. 329, 330, 336, 343, 344, 347, 472
hrussčička slc 146
Hrušov slc 256

hubilen slc 126, 146
huligán hg 241
Hurhi hg 179
Hurša slc 179
Huszár L. 341
Huščava 372, 379, 373
Hviezdoslav [Országh P.] 247
Hvozdzik J. 115, 149, 155, 158

Iglói E. 249
Ila B. 256
Il'f A. I. 248
Illés B. 245, 252
Imre K. 252
irha hg 243
Isačenko A. V. 149
Ivančikova Je. A. 232
Ivančina slc 178
Ivánkafalva hg 178
Ivanovics M. 250
Iveković F. 154
Izsép hg 178
Izsépfalva hg 178
Ižipovce slc 178

Jabloňov slc 173
jača rss 435
Jaffé 27
Jakabfalva hg 180
Jakabffy I. 471
Jaklovce slc 178
Jakuboviany slc 180
Jakubovich E. 34, 37, 43
Jambressich A. 149
James R. 203
Jancsovics I. 149
janga rss 435, 436
Janíkovce slc 177
Jankovich M. 199
Jánosháza hg 178
Janošovce hg 178
Janzsó 64, 68, 69
Jastrabá slc 179
Jávorka S. 149, 150
Javorov P. 442, 444
Jefimenko P. I. 300
Jefimov A. I. 238
Jekelfalva hg 178
Jenei F. 207
Jenke hg 177
Jenkins R. J. H. 17
Jenkovce slc 177
Jermilov V. 1
Jeřálnek D. 209, 210
ješpan ucr 92, 101
Jireček C. 10, 12, 16, 19, 21, 22, 42
jochla rss 433, 435
Jókai M. 7
Jonson B. 213
Jovanovics M. 248, 252
Józsa A. 341
Juhász D. 236
Juhász J. 238, 473
Juhász K. 41
jukora rss 430, 435
juksa rss 434
Jungmann J. 116, 149, 154, 155, 157, 158, 166, 208

Kada E. 331
kaga rss 434
Kajata hg 17
Kakasfalva hg 178
Kálal M. 115, 149, 191, 419, 420
Kalamenová slc 178
Kal'ameny slc 179
Kalima J. 432, 433
Kalinovič M. Ja. 102
Kálmán B. 432
Kameňany slc 180
kamka rss 430, 434
kampa rss 430, 432, 435
Kampelík F. C. 209
Kantemir A. 207
kantina scr, bh, slc 240
kantyna pl, ucr 240
Káp hg 180
Kapince slc 180
Kaplat hg 177
karácsony hg 19, 241
Karácsonyi J. 17, 23, 43, 67, 69, 70, 369, 384, 390
Karadžić V. 167, 169
Karaman L. 345
Karamzin N. M. 3, 15, 36
Karavelov L. 439, 440, 441
Kardos L. 245
Kardos P. 250
Kardos T. 207, 214
Karger M. K. 472
Karłowicz J. 102, 151, 192
Karolev St. 442
Karpat J. 65
Karskij Je. F. 80, 81, 82
Karvaly hg 179
Kassa hg 173
Kastelic I. 472
Katajev V. 246, 251
Katona I. 36
Katona J. 248
kátrány hg 242
Kazinczy G. 3, 4
Kazinczy F. 401—427
Kazsu hg 178
Kelecsény hg 179
Kelemenfalva hg 178, 179
Kellner A. 454, 456
Kemény B. 251
Kende hg 177
Kendice slc 177
kent, kenta rss 429
Képes G. 245
kereszt hg 19
Keresztes K. 241
Kevefalva hg 177
Kevice slc 177

K. Gnandt P. 468
Khern E. 5
kibas rss 434
Kiete hg 176
Kijetice slc 176
kiljaj rss 430, 431
Kinnamos 25
Király P. 121, 123, 139, 149, 150, 238, 242, 409, 452, 453, 473, 474
Királyi hg 175
Kiričenko I. M. 102, 192
Kiss L. 236, 238, 241, 242, 253
kiš rss 430, 432, 435
kita hg 244
kiž rss 432
Klaić V. 17
Klaret 450
Klebel E. 309
Klicpera V. K. 209, 210
Knapski 124, 125
Knauz F. 46, 47, 383, 387
Kniezsa I. 17, 19, 47, 92, 98, 128, 132, 142, 149, 166, 172, 180, 181, 191, 206, 244, 236, 239, 240, 242, 255—6, 360, 361, 374, 384, 453, 454, 465, 466, 473, 474
kocsonya hg 240
kočonyna ucr 240
Kojetice slc 177
Kokošová slc 178
Kolař J. 192
Kolečanyi-Kosová M. 213, 214, 424, 425,
Koleňany slc 179
Kollányi F. 368, 370
Kollár J. 3, 110, 115, 199, 212, 245, 247 423, 424
Koller J. 22, 48, 64, 67, 68, 69
Kolon hg 179
Komenský J. A. 247, 248
Komlós A. 212, 222
Kondor L. 193, 195, 196, 197, 198, 199
Kondrašov N. A. 450
Konečný J. N. 150
konga, konda rss 432, 433, 434
Konstantinos Porphyrogennetos 17, 40, 45, 47, 52, 288, 308
Konstantinov A. 441, 442
Konstantinov G. 444
Kontros E. 5
Koutná M. 207
konyha hg 240
Kónyi J. 167, 169
kopala rss 434
Kopčany slc 180
Kopecký M. 206
Kopečný B. 191
Koplotovce slc 177
kor rss 435
kora rss 433, 434
Korek J. 342
Korolenko V. G. 248
Korosec J. 469
Korotník slc 174
Korotnok hg 174
Korovic M. 343
korp rss 435
Koscelany slc 180
kosorъ ~ *kosorъ, kosyr'* rss 188
kosoryty s'a ucr 187
Kostolany slc 179
Kosut hg 179
Kosztolány hg 179
Košice slc 173
Košuty slc 179
Kott F. S. 150
Kovachich J. N. 60
Kovács E. 222, 251, 252
Kovács F. 239, 242
Kovács M. 160
Kovács N. 39, 40, 47
Kovács Z. 239, 246
Kovalovszky M. 236
Kovijanić R. 209
Kozma hg 176
Kozocsa S. 222
Kožuchov slc 178
Köllő M. 251
Körtvélyes hg 256
Kövi hg 180
Kövi I. 155
Králik O. 208
Kráľová slc 175
Kralovánszky A. 327, 470
Kranzmeyer E. 173
Krasko I. 250
Krăstev 443, 444
Krašenninikov F. N. 220
Krašenninikova Z. G. 220
Krčméry Št. 117, 118
Krecsmarik E. 341
Krejčí K. 211
Kring M. 69
Krivcova-Grakova O. A. 314, 319
Križoviany slc 180
Krleža M. 209, 251
Krman D. 247
Krotevič Je. V. 231, 232
Krúdy Gy. 5
Kryński A. 102, 151, 192
Krystýnek J. 208
krvavník slc 122
Kubínyi L. 244
kuchta rss 434
Kudělka M. 208
Kudělka V. 212
kujep rss 430, 435
kukša rss 434
kukta, kufta, kufka, puchta, pufta rss 432
Kukučin M. 6, 209
kulup rss 429, 432, 435
Kunos 155
kunyhó hg 241
Kuprin A. I. 251
Kuraszkiewicz W. 85, 86, 88
Kurimiany slc 180
kur'ja rss 434
Kurz J. 205

Kurze 14
Kuzmice slc 177
kympala, kynpala rss 432
kys, kysa rss 435
kyš rss 430

Lamanskij V. I. 309
Lányi S. 245, 248
Laroch G. A. 220
lastovičnik slc 122
László Gy. 266, 268, 312, 345, 352, 466, 468
Lavrovskij N. A. 3
Lego J. 210
Lehr-Spławiński T. 88, 101
Lejtes A. 1, 4
lekan rss 435
Lelekač M. M. 75, 102
Lelewel J. 208
Lemes hg 180
Lemešany slc 180
Lengyel B. 223, 247, 251
Lenin V. I. 1, 248
Leonov L. 247
Leping A. A. 216
Lermontov M. Ju. 248, 249
Leschka I. 451
Levstik F. 210
Levý J. 213
Lewicki T. 12, 26, 47
Linde S. 150
Lipcse hg 179
Lipp V. 330, 331
Lipszky J. 171, 177
Lipták P. 345, 466, 470
Lissauer A. 328, 340, 351
Liška 421
Litoměřice bh 174
Ljapuškin I. I. 300
loch rss 430, 434
Lochovic A. B. 215, 217, 218
Lomonosov M. V. 231, 243—4
Loss J. 150
Loubal A. 393
lovda rss 433
lovdus, lavda rss 435
Lozinskij M. 237
L'ubča slc 179
luda rss 434
Ludany slc 179
Ludány hg 179
Ludince slc 180
Lukács Gy. 211, 221
Lukcsics P. 13, 28, 365
Lukinich I. 15
lupča rss 434
Lutskay M. 3, 97
Luttor 59
lyva rss 434

Machek V. 128, 150, 183, 191, 449, 474
Maculevič L. A. 271
Macůrek J. 205, 206
Madách I. 219—222, 249, 251
Magnuszewski J. 207
Majakovszkij V. V. 248, 249, 252
Majewski E. 127, 150
Majláth B. 342
majna rss 435
Majtény hg 176
Makai I. 6
Makai P. 253
Makarov M. N. 191
Makkai L. 15, 206
maksa rss 430, 433, 434
Makarenko A. S. 252
Malina I. 150
Mályusz E. 13, 385, 389, 393
Malženice slc 176
Mandát J. 207, 208
Maniga hg 176
Marczali H. 20, 21
Marek A. 208, 248
Margalics E. 192, 197
Margecany slc 180
markotányos hg 240
Márkus M. 453
Marquart J. 277
Martinov 30
Márton J. 127, 150
Máthé-Haupt Gy. 222
Matunák M. 388
Matvejev A. K. 437
Matz S. 450
Mažuranić I. 192—199
Meč 150
Medvecký 424
Medvedev F. P. 86
Mel'čuk I. 474
Melich J. 12, 13, 14, 15, 19, 21, 39, 40, 173, 182, 186, 191, 206, 240, 241, 242, 243, 256
Melicherčik A. 105, 106, 107, 111
Mel'ničuk 186, 191
Mencl 392, 394
Meninski 154, 158
Menandros 11
Mendelssohn 10
Mészöly G. 166, 169, 170
métely hg 240
Michal'any slc 180
Michna S. 105
Mickiewicz A. 208, 211, 245, 248
Mičátek L. A. 150
Miglesov slc 178
Miglész hg 178
Mihajlovski S. 441
Mijatev K. 472
Mijatev Kr. 281
Mijatev P. 458
Mijateva I. 458
Mikesy S. 243
Miklosich Fr. 16, 21, 166, 454
Mikos 51, 52
Miksófalva hg 178
Mikšova slc 178
Mikszáth K. 5, 7
Miller A. A. 286

Michalcová M. 106
Minárik J. 106
Mindusky M. J. 367
Minkov Č. 444
Mišianik J. 106, 450
Mitrák A. 191
Mnišany slc 180
mnohokwetowé drewo slc 142
Modřice bh 174
Módy Gy. 243
Mohil'nickij A. 86, 192
Mojs hg 177
Mollay K. 13, 243
Molnár E. 361, 466
Mommsen 9, 10
Monnó hg 180
Moór E. 13, 242, 243
Moravcsik Gy. 11, 17, 18, 19, 20, 21, 29, 39, 45, 52, 58, 62, 74, 289, 308
morda rss 433
Móricz Zs. 251
Moroškin M. 454
Moses Chorenac Ps. 259
Mošovce slc 177
Motešice slc 176
Mráz A. 212
Muka E. 150
Murko M. 211
Murko V. 211
Musianowicz K. 329, 330, 331, 340, 342, 345, 353
Müller S. 351

Nacina slc 178
Nádas hg 180
Nadašany slc 180
naďoloba ucr 181, 182
Nagy L. 10
Nagy T. 10, 11
Nagypál T. 446, 463
Naštice slc 176
Nátafalva hg 178
Necpál hg 179
Necpaly slc 179
Nedzel'skij Je. 3
Nefelov F. D. 319
Nejedlý Z. 250
Nekrasov N. A. 8
Nekvasil J. 329
Nemeskéri J. 345, 349, 350, 361, 466, 468
Németh E. 473
Németh Gy. 243, 305
Németh I. 7
Németh L. 245
nep, napa rss 435
Neruda J. 210
Neste hg 176
Néver hg 176
Neverice slc 176
Nezséte hg 176
Nežatice slc 176
Niederhauser E. 471
Niederle L. 177, 331, 341, 342, 345, 352
Niedźwiecki W. 102, 151, 192
Niketas Choniates 14
Nikolov M. 444
njača rss 434
njan'ka rss 433
N. Kakuk Zs. 241
nod'ja rss 433, 434
norma rss 430, 434
Novacký J. M. 123, 150
Novák O. 213
Novotný F. 150
Nyirő L. 247

Obdokovce slc 177
Obradović D. 196
ol' rss 435
Olasz E. 341
Olnerová 331
Olsavka hg 174
Olšavka slc 174
Olšoviany slc 180
O. Nagy G. 241, 462
Ondrašová slc 178
Ondruš Š. 449
Oponice slc 176
Orbán 150
ord rss 432
Orendáč 425
Orešany slc 179
Orkucany slc 180
Orkuta hg 180
Orlay J. 3
Orlovský 424
Ormis V. J. 106
Oroszvégesi M. 237
Országh L. 462
Ortutay Gy. 214
Ortvay T. 23, 26, 31, 43, 50, 69, 70, 363, 364, 366, 372, 383
Orvište slc 181
osomit' rss 430
Ostrogorsky 19, 22, 62
Ósva hg 180
ošakalo rss 436
otelep ucr 188
Otrokovce slc 177
Ozor hg 177
Ozorovce slc 177
Ožegov S. I. 217, 239
Ölyved hg 180
Örvistye hg 181
Ösöd hg 180

pachta rss 434
Pais D. 34, 37, 39, 43, 44, 243
pajba, pajva, pajma rss 432, 435
pajtás hg 244
pakocsa hg 244
Pákozdy E. 239
Pál E. 235
Palas K. 207
palaš rss 2
Palkovič J. 150, 451

Palkovič K. 151
palota hg 243
Pan'kevič I. 85, 100, 102
pantlyk ~ *pantlyka* ucr 181
Papp F. 237, 239, 243, 473, 474
Papp G. 30, 32, 41, 70
Papp L. 244
Párducz M. 341
Páriz Pápai F. 124, 125, 127, 150
Párizsháza hg 178
Parížovce slc 178
parma rss 434
Pasternak J. 326
paška rss 431, 433, 435
Pataki M. 246
Patay P. 331, 346
pátyosz hg 240
Pauler Gy. 20, 22, 23, 26, 29, 57, 64, 65, 367
Paulinus 12
Pauliny E. 214, 413, 450, 451, 455
Pauly 9
Paustovskij K. 252
Pável Á. 236, 453
Pavľany slc 180
Pavlov T. 444, 445
Pawlowsky I. Ja. 216, 219
pazáriti scr 242
pazarol hg 242
Pechány A. 150
Pecsenyéd hg 179
Pecz V. 9
Pečeňany slc 179
Pelejte hg 176
pel'men' rss 435
pencjuch brs 184
Penev B. 444
pentjuch, pendjuch rss 184
Perényi J. 75
peršuk rss 435
Pertz 14
Pesty F. 17, 23, 65
Petelei I. 5
Péter M. 239, 473, 474
Péterffy C. 368, 369, 371, 376, 377
Pethő I. 239
Petőfi S. 8, 167
Petrov A. L. 92
Petrov Ja. P. 248
Petrovce slc 174
Petroviany slc 180
Piešťany slc 179
pikot' rss 434
Pikula J. 150
pinka hg, slc, bh 242
Pintér Á. 220, 221
Pintér J. 198, 403
Pintér L. 342
pižga rss 434
plany česnek slc 136, 137
Plechtice slc 176
Podlipský J. 209
poka rss 435
pokolvar hg 186
Pokorná 331
Pokrovskij A. M. 295
pokušať slc 244
Pongrácfalva hg 174
Pongrácovce slc 174
Popov Ch. I. 289
Popovič A. 212
poroszka, poroszkál hg 244
Pospelov N. S. 231, 234
Pósta B. 272, 273, 281, 302, 310, 341, 352, 353
poš rss 435
pošvaljušnik rss 431
pošvar rss 429
pošvor, pošvora rss 435
Potebnja A. A. 234
Póth I. 199, 249
Poulík J. 329, 331, 343, 346, 347
Považan J. 451
Pöstyén hg 179
Pražák A. 245
Pražák J. M. 150
Pražák R. 212
Preissová G. 211
Preobraženskij A. G. 184, 191
Preradović P. 195
Priskos 10, 43
Pristupa P. I. 85, 87, 88
prodnik ~ *brodnik* 14, 15
Přihonský F. 208
psy hrozeň, pěkny hrozeň slc 146
Ptolemaios 259
Pujmanova M. 251, 252
purga rss 433, 434, 436
Puškin A. S. 224, 245

Radičević B. 195
Radnóti A. 348, 466
Radó Gy. 222, 246
Radojočić S. 17, 18
Radoměrský P. 340, 472
Radványi E. 248
Rajcsányi G. 207
Rákos F. 244
Rank J. 150
Rapant 382, 451
Reinecke P. 340
Rejtő I. 222—5, 248, 250
Reuss G. 150
Révai J. 3, 8, 190
Révay Gy. 150
Reviczky Gy. 224
Rhé Gy. 331
Ribény hg 179
Richter V. 205
Richthofen B. 352
Ridley M. 203
Rimely K. 383
rjam rss 434
Rogerius 23, 67
Rogožnikova R. P. 233
Rokycany slc 180
Rolland R. 213

Románfalva hg 178
róna hg 166—172
Roska M. 330, 348
Rosendorfský J. 213
Roskovécius M. 112
rovina bg 169
rovina bh, slc 166
rovine scr 169
Rozgony hg 177
Rozhanovce slc 177
Röhricht 30
Rubinyi M. 474
Rumanová slc 178
Runciman 19
Rupp K. 157
rus rss 430, 435
Ružička J. 413
Rybakov B. A. 472
Rybány slc 179
Rykov P. 295
ryp rss 435

Sághy F. 451
sajka hg 241
Sakăzov J. 442
Saltykov-Ščedrin M. Je. 249
Samokvasov D. Ja. 322
Sand G. 441
Sándor I. 158, 167, 170, 171
sanga rss 434
sara rss 202—4
sarča rss 433, 435
sarga rss 433
Satke A. 213, 214
sava rss 430, 435
Savčina slc 178
Schiller B. 383
Schlözer A. L. 208
Schmauck M. 365, 372, 397
Schmaus A. 208
Schmidt A. 271
Schönfelder J. M. 11
Schreiner O. 220
Schünemann K. 12, 309
Sedláček J. 150
Serafimovič A. S. 251
Sergejev-Censkij S. N. 248
Shakespeare W. 210, 213
Shelley P. B. 8
Siladice slc 176
sima rss 433, 434
Simai Ö. 169
simka, sinka rss 432
Simó J. 248
Simon Gy. 244
Simony hg 180
Simonyi D. 466, 469
Simonyi Zs. 150
Sipos I. [Št.] 202, 215, 237, 239, 249, 452—8, 473
Sipos I. 458
Sipos L. 236
sirin rss 435
sisak hg 242
Sivek A. 215
Skalička J. 210
Skerl B. 472
Slámas J. 331
Slavejkov P. P. 443, 444
Slavejkov P. R. 210, 439
Slawski F. 150
Smal'-Stoćkyj R. 184
Smičiklas B. 22, 48, 50, 65, 71
Smirnov A. P. 472
Smiško M. I. 472
Smižany slc 180
Smotric'kij H. D. 102
Soó R. 150
sopánkodik hg 189
Söderberg S. 351
Sőtér I. 7, 245, 246, 331
Spicin A. A. 272, 294, 322
Spribila A. 451
Sreznevskij I. I. 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 102, 192, 208
srna slc 240
ssarlátowé čakánki slc 131
Staël 444
Stamatov G. 442
Stančev St. 281
Stanislav J. 150, 175, 205, 206, 256
Stanojević St. 11, 17
Stefan G. 471
Stendhal H. B. 444
Stieber Z. 457, 474
Strašimirov A. 442
Stupka V. 213
Subotić J. 194, 195
Suchomel M. 211
Suchotin V. P. 229
Sudice slc 176
sukmanyč ucr 181
Sulán B. 240, 244, 473, 474
Súr hg 177
suvel' rss 435
Sükey K. 4
Sümeg hg 180
Süvete hg 176
Sypher W. 213
syrp rss 435
Svätá Mara slc 180
Svätý Martin slc 180
Svätý Mikuláš slc 180
Svistun V. 185
Szabó Á. 163
Szabó D. 46, 244
Szabó E. 7
Szabó I. 256
Szabó M. 244
Szalatnay R. 245, 247, 248, 250, 251, 252
Szalma I. 161
Szamuely N. 228
Szaraniewicz I. 54, 55
Szarvas G. 150
Szász F. 342
Szegő I. 248

Székely T. 250
Szekfű Gy. 20, 375
Széll M. 329, 341
Szemere P. 401
Szenczi M. 250
Szent Balázs hg 179
Szent István hg 180
Szent Kereszt hg 180
Szentkirályi A. 7
Szent Korin hg 180
Szent Margita hg 180
Szent Mihály hg 180
Szent Pál hg 180
Szent Péter hg 180
Szentpétery I. 13, 15, 19, 22, 24, 27, 38, 40, 45, 47, 48, 58, 59, 64, 65, 66, 68, 69, 368
Szerémy 396
Sziklay L. 105, 108, 246, 247, 249, 250, 251, 473
Szilád hg 176
Szilágyi S. 20
szilip hg 244
Szinnyei J. 182, 198, 403
szombat hg 19
Szőke B. 161, 331, 336, 338, 345, 349, 447, 466, 468, 469, 470, 471, 472
Szőkefalva hg 178
Szölősy K. 247
Sztáray M. 65
Sztripszky H. 451
szuszék hg 244
Szűgy hg 176
Szyjkowski M. 211

Šácha J. 209
Šachmatov A. A. 234
šachta rss 432, 434
Šafařik P. J. 3, 15, 209
šajka scr 241
šul' rss 435
Šalingová M. 452
Šapiro A. B. 83, 217, 231, 232, 239
Ščepkin V. N. 80, 83, 84
Ščerba L. V. 474
Šenoa A. 209, 210
Šimunovany slc 180
šipa, šip rss 430, 435
šipet rss 435
Šišić F. 18, 40
Šišmanov I. 444
Šivetice slc 176
šochrup rss 430, 435
šol' rss 430, 435
šolgač rss 434
Šolochov M. 248, 251
šoš (češ) rss 430, 435
Štefan G. 472
Štefanovce slc 178
Štolc J. 150, 413, 453, 455
Štur L. 450
Šudince slc 180
šum'jech rss 435
šun'ža rss 435
šupaty s'a ucr 189
Šurovce slc 177
Švedova N. Ju. 234

Tagányi K. 390, 395
Takács L. 211
tal rss 435
tal'ma rss 434
tal'men' rss 434
Tamás L. 244
Tapolcsány hg 179
Tarkovič G. 3
tarmosić pl 189
Taszycki T. 454
Tatyščev V. N. 58
Téhány hg 177
telepać pl 188
telepat'sja rss 188
telepaty ucr 188
Teplouchov F. A. 272
Tergina Gy. 341
termosić pl 189
termosyty ucr 189
Thallóczy L. 43
Tham K. 150
Theiner A. 15, 17, 25, 27, 28, 30, 31, 41, 62 63, 67, 71, 72, 73
Tibenský J. 451
Tichý F. 187
Tiktin 169
tindirgrad scr 242
Tkalčić 27, 65
tochtun rss 433
Točik A. 328
Todorov P. 442, 444
tola rss 434
Toldy F. 3, 4
Tolstoj A. 246, 248, 252
Tolstoj L. N. 211, 245, 246, 251, 253
Topolčany slc 179
tormošit' rss 190
tormovat' rss 430, 431
tornosyty ucr 189
Toldy F. 154
tolmács hg 243
Tolnai L. 8
topánka hg, slc 240
topanka ucr 240
Tóth L. 252
Tömlő L. 164
Tömörkény I. 342
Török E. 247, 248
Török G. 244
Török Gy. 330, 331, 341, 347, 348, 468, 469, 471
Tranovský 112
Trávníček F. 116, 151
Tret'jakov P. N. 278, 300
Truski I. 195
Trubačev O. N. 189
truňo ucr 188
tujes rss 435
tuman rss 431, 435

tumol' rss 435
tumpa rss 430, 431, 432, 435, 436
tundra rss 434
Tunežice slc 176
tunya hg 242
Tunyog hg 176
Tunyogi M. 450
turecky česnek slc 137
Turek R. 331, 342, 345, 347
Turgenev I. S. 224, 245, 248, 252
Turóczi-Trostler J. 207
Tussa hg 176
Tušice slc 176
Tutkó 66
tündérvár hg 242
Tyl J. K. 209, 210
Tvrdý P. 151

ukrán hg 242
Ulenhart N. 213
Unbegaun B. O. 202, 204
Undjieva C. 440
un'ža rss 434, 436
uraj rss 431, 435
Urban M. 452
Urban Z. 210
Úrhegyi E. 105, 244
Urmince slc 180
Uspenskij 14, 15
Ustijanovič N. 86, 93, 192
Ušakov D. N. 192
Úrmény hg 180

Vachot I. 198
Václavík A. 215
Váczy P. 12, 16, 19, 20
vačkan rss 435
vádol hg 241
Vajanský S. H. 247
Validi Togan Z. 268, 278, 286, 308
Válek V. 209
vall hg 241
Valló A. N. 164
Vámosi P. 248
Vaňa Z. 328, 329, 340, 342, 345
Varga I. 108
Várkonyi N. 5
város hg 91
Városy J. 26
varyš, varoš ucr 91
Vasilev V. 444
Vasmer M. 151, 192, 444, 474
Vászolyi E. 244
Vazov I. 438, 441, 443, 444, 445
Vážný V. 122, 127, 151, 409
Vécse hg 177
Veličkov K. 441
Velin St. 198
Verchratskij I. 88, 89, 184, 185, 187, 190
veršan ucr 181
Viardot L. 5
Vicež slc 179
Videfalva hg 178
Vidiná slc 178
Vinogradov V. V. 231, 234, 235
Virchov 340
viskó hg 241
Vitéz hg 179
Vlajkov T. 441, 442
vodný chren slc 126, 127
vojytyty ucr 181
Vojčice slc 177
vojda rss 434
vojet rss 429, 431, 435
Vojkfalva hg 177
Vojkovice slc 177
Vojnović I. 249
vorga rss 434
Vostokov A. Ch. 231
voša rss 434
Votruba 107
Vörösmarty M. 167
Vujicsics Szt. 250
Vujić J. 249
Vraz S. 195

Wagner C. 365, 371
Waldapfel J. 219—222, 223, 246, 249, 251, 473
Weigand 31, 36
Wenzel G. 13, 17, 24, 27, 30, 31, 39, 45, 59, 66, 72, 74
Werner 15
Wertner M. 35
Widder 154
Winter E. 208
Wissowa 9
wlaská čerešna slc 133
wodny česnek slc 136
Wolker J. 248
Wollmann F. 205, 215
Wosinszky M. 329
Wurzbach K. 198
Wussin C. Z. 124, 125, 151

Zacharov A. A. 296
zaholovanyty ucr 181
zajužat', zav'južat' rss 431
zápor hg 244
Zarev P. 444
Závodský A. 211
Závodszky L. 24, 35, 375, 392, 393, 394
zbür ucr 190
Zeiller J. 10, 24, 42
Zeissberg 22
zelinka rss 430
zemes hg 243
zerge hg 240
Zilahy K. 247
Zimmermann 15
Zlatarski (Slatarski) V. N. 19, 21, 22
Zmaj-Jovanović 246
Zolnai B. 210, 242, 244
Zosimos 10
Zöldhelyi Zs. 225, 236, 247, 248, 250, 251, 253

Zsember hg 177
Zsigmond F. 5, 6
Zsigra hg 174
Z. Szabó L. 117
zyrjanin rss 432
Zwoliński P. 101

žala rss 432
Žehra slc 174
Želechovskij Je. 191
Žemberovce slc 177
židowské čzeressne slc 133
Žilko F. T. 85, 86, 87, 88, 191
Žinžifov R. 210
Žipov slc 178
Žiteckij P. 80, 87
Žitenice bh 174
živokost slc 125
žumrit' rss 432

Н. В. Гоголь и венгры

Несколько данных о русско—венгерских литературных взаимоотношениях

Э. БАЛЕЦКИЙ

Настоящее сообщение было зачитано автором 12 марта 1952 г. на Научной сессии, организованной Русским Институтом при Будапештском университете по случаю столетия со дня смерти Н. В. Гоголя. Ввиду того, что оно представляет собой одну из первых работ, написанных по этому вопросу, редакция решила опубликовать его в ознаменование 150-и летней годовщины со дня рождения великого русского писателя. Редакция считает, что данное сообщение может оказаться полезным для специалистов, занимающихся этим вопросом, тем более, что в последнее время русско—венгерским литературным связям уделяется все больше и больше внимания.

Сообщение печатается без всяких изменений, изменено только название. Сообщение первоначально имело заглавие: «Н. В. Гоголь в Венгрии.»

В этом году память Н. В. Гоголя вместе с советским народом чествует все прогрессивное человечество. Гоголь — великий писатель Земли Русской, достойный преемник Пушкина, зачинатель критического реализма. Демократические идеи Белинского и Гоголя, как говорил В. И. Ленин, «делали этих писателей дорогими... всякому порядочному человеку на Руси.»[1]

1. Громадному значению творчества Н. В. Гоголя для развития мировой литературы был посвящен целый ряд статей, писем, выступлений и высказываний со стороны писателей и литературоведов разных наций. В этих высказываниях подчеркивалось, что такие писатели как Н. В. Гоголь являются дорогими не только для русского и остальных славянских народов, ибо их благотворное влияние давно перешагнуло территорию, заселенную русским и иными славянскими народами. Так, например, английские писатели, пославшие в 1909 г. в связи со столетием со дня рождения Н. В. Гоголя письмо в Москву, между прочим писали, что его творчество является одним из факелов, озаривших путь к идеалам гуманности.[2]

2. 4 марта с. г. на торжественном заседании в Большом театре Союза ССР в Москве, посвященном столетию со дня смерти великого русского художника слова, проф. В. Ермилов в своем докладе, говоря о повести

[1] *В. И. Ленин*, Сочинения. Четвертое издание. 18 : 286.
[2] *Александр Лейтес*, Гоголь и его зарубежные комментаторы. Октябрь 1952, 3 : 149.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

«Страшная месть», между прочим сказал: «И пусть вспоминают мудрую сказку-быль все народы, которых любил великий писатель: в их числе... и тот храбрый и даровитый народ венгерский, о котором сказал Гоголь в своей повести уважительное, доброе казацкое слово...»[3] В XII, XV и XVI главах повести «Страшная месть» Н. В. Гоголь несколько раз упоминает Венгрию, Седмиградье, венгров и седмиградского князя Степана. Приводим цитату из XII главы:

«Далеко от Украинского края, проехавши Польшу, минуя и многолюдный город Лемберг, идут рядами высоковерхие горы. Гора за горою, будто каменными цепями, перекидывают они вправо и влево землю и обковывают ее каменною толщей, чтобы не прососало шумное и буйное море. Идут каменные цепи в Валахию и в Седмиградскую область, и громадою стали в виде подковы между галичским и венгерским народом. Нет таких гор в нашей стороне. Глаз не смеет оглянуть их; а на вершину иных не заходила и нога человечья. Чуден и вид их; не задорное ли море выбежало в бурю из широких берегов, вскинуло вихрем безобразные волны, и они, окаменев, остались недвижимы в воздухе? Не оборвались ли с неба тяжелые тучи и загромоздили собою землю? ибо на них такой же серый цвет, а белая верхушка блестит и искрится при солнце. Еще до Карпатских гор услышишь русскую молвь, и за горами еще, кой-где, отзовется как будто родное слово; а там уже и вера не та, и речь не та. Живет не малолюдный народ венгерский; ездит на конях, рубится и пьет не хуже козака; а за конную сбрую и дорогие кафтаны не скупятся вынимать из кармана червонцы.»[4]

Слова Н. В. Гоголя о венграх как будто перекликаются с высказываниями Максима Горького о венграх в «Макаре Чудре», «Старухе Изергиль» и «Матвее Кожемякине».[5]

Сравнивая венгров с казаками, Н. В. Гоголь по всей вероятности имел в виду венгерских гайдуков, повстанцев-партизан в период турецкого владычества, во многом напоминающих запорожских казаков. (Кстати, и слово *гайдук*, как и *довбиш*, *палаш*, *хутор* и некоторые иные, встречающиеся в произведениях Н. В. Гоголя, принадлежат к немногочисленным венгерским заимствованиям, которые в русский язык перешли по всей вероятности посредством украинского.)

Основной мотив «Страшной шести», как известно, был почерпнут Гоголем из украинского фольклора, однако упоминание о венграх и закарпатских украинцах («*...и за горами еще, кой-где, отзовется как будто родное слово...*») — это по всей вероятности следы рассказов его бывшего препо-

[3] Литературная газета от 6 марта 1952 г.
[4] Н. Гоголь, Собрание сочинений. Библиотека «Огонек». Москва 1952, 1 : 139.
[5] См. *Э. Балецкий*, Несколько данных о русско—венгерских литературных взаимоотношениях. Максим Горький и венгры. Études Slaves et Roumaines 2 (1948) 215—224.

давателя И. С. Орлая, выходца из Закарпатской Украины, выспитывавшегося между прочим в Будапештском университете.[6] И. С. Орлай, будучи преподавателем Нежинской гимназии (1821—1826), приготовил проект организации ученого общества для изучения «южной России» [Украины] и «Угорской Руси» [Закарпатской Украины.][7]

Однако Н. В. Гоголь был не только первым русским классиком, сказавшим о венграх «уважительное, доброе казацкое слово», он был одновременно одним из первых русских писателей, действенное влияние которого в значительной степени обогатило венгерскую литературу как в отношении сюжетов, так и в отношении способа изображения мелких явлений действительности.

3. «Ответом Венгрии на французскую революцию была реформа венгерского языка и новая литература; венгерские писатели стремились в области языка, литературных форм, поэтических чувств создать то, что французский народ создал в действительности: новый буржуазный мир.»[8] Ференц Тольди и Габор Казинци, создавая новый язык и новую литературу, не могли не прислушиваться к слову соседей-славян, а прежде всего к могучему слову представителей русской литературы, тем более, что столица Венгрии в первой половине XIX в. стала одним из культурных центров славян. Здесь в этот период вышел целый ряд научных и иных произведений, касающихся славян.[9] Ференц Тольди в двадцатых и тридцатых годах напечатал несколько статей о русской литературе на венгерском языке.[10] Его

[6] Ср. *Евгений Недзельский*, Очерк карпаторусской литературы. Ужгород 1932, 112

[7] См. *Н. А. Лавровский*, Гимназия высших наук кн. Безбородко в Нежине. Киев 1879, 91, 143—145.

[8] *Révai J.*, Irodalmi tanulmányok. (Работы по литературе.) Budapest 1950, 10.

[9] В период с 1803 по 1816 г. цензором славянских изданий в Будапеште был Григорий Таркович, автор Оды на именины венгерского палатина Иосифа, появившейся на славяно-русском языке в Будапеште (Буде) в 1805 г. и попавшей в Историю Государства Российского Н. М. Карамзина. Его деятельность по всей вероятности также способствовала в какой то мере развитию славяноведения в Венгрии, тем более, что он вел переписку с Й. Добровским и И. С. Орлаем.

Из работ, появившихся в первой половине XIX в. в Будапеште, мы сошлемся хотя бы на следующие:

J. Kollár, Písně světské lidu slovenského v Uhřích. 1823. — *P. J. Šafařík*, Geschichte der slawischen Sprachen und Literaturen. 1826. — *P. J. Šafařík*, Ueber die Abkunft der Slawen nach L. Surowiecki. 1928. — Jmenoslow čili slownik osobných jmén sebraný od Pačiće, rozmnožený od J. Kollára. 1928. — *J. Kollár*, Rozprawy o jménách, počátkách i starožitnostech národu slawského a jeho kmenu. 1830. — *M. Lutskay*, Grammatica Slavo-Ruthena. 1830. — *J. Kollár*, Ueber die literarische Wechselseitungkeit zwischen den verschiedenen Stämmen und Mundarten der slavischen Nation. 1837. — Русалка Днѣстровая, 1837. — *J. Kollár*, Sláva bohyně a původ jména Sláwůw čili Slawjanů, w listech k welectěnému příteli p. P. J. Šafaříkowi. 1839.

[10] См. *Toldy F.*, Orosz poézis. (Русская поэзия.) Tudományos Gyűjtemény. (Научный Сборник.) 10 (1828) 105—114. — Его же, A moszka literatura jelen állapotja. (Современное положение русской литературы.) Tudománytár. (Архив Науки.) 1834, 4 : 65—72. — *Его же*, Orosz literatura. (Русская литература.) Там же 1837, 1 : 271—272, 387—388.

достойным соратником в распространении русской литературы в Венгрии был Габор Казинци, автор ряда статей о русской литературе и переводчик русских классиков.[11] Последний живо интересовался славянскими литературами, в частности русской литературой. Кроме словацкого языка он по всей вероятности знал и украинский. Свои сведения о славянских литературах и языках он черпал не только из заграничных изданий, но также из работ, появившихся в это время в Будапеште. В свою очередь его работы, а по всей вероятности и статьи Ференца Тольди о русской литературе, читали не только образованные венгры, но и славяне (сербы, хорваты, словаки и украинцы), жившие в пределах тогдашней Венгрии. Не исключено, что некоторые славянские писатели, жившие тогда в Венгрии, под влиянием их деятельности занялись переводами славянских авторов.

4. Первые переводы гоголевских произведений на венгерский язык делались преимущественно с немецкого (реже французского), а не русского текста. Александр Лейтес, занимаясь переводами произведений Гоголя, сделанными на основании нерусских текстов, говорит: «Нужно ли объяснять, насколько испарялось в таких переводах с переводов (а тем более с переводов искаженных) художественное обаяние гоголевского стиля? Интерес к России и к русскому народу во всех странах мира был, однако, настолько велик, что издатели публиковали даже такие переводы с переводов, лишь бы удовлетворить читательский спрос.»[12] Однако постоянно возрастающий интерес к русской литературе, в частности к произведениям Н. В. Гоголя, одновременно оказывал влияние и на качество переводов.[13] Это вполне достоверно можно проверить и на качестве венгерских переводов произведений Н. В. Гоголя. (Этому вопросу следовало бы посвятить специальную статью.)

5. Первым произведением Н. В. Гоголя, появившемся на венгерском языке, насколько нам удалось установить, была «Коляска», вышедшая в 1847 г.,[14] а вторым — «Старосветские помещики».[15] Венгерский перевод «Старосветских помещиков» был сделан на основании немецкого текста философом-публицистом Каройем Шюкеи, принадлежавшим к револю-

[11] См. *Kazinczy G.*, Pillantás az orosz literaturára 1837-ben. (Взгляд на русскую литературу в 1837 г.) Там же 1838, 2 : 301—305. — *Его же*, A legújabb orosz novelliszuka. (Новейшая русская новеллистика.) Там же 1842, 6 : 41—43. — *Его же*, Orosz literatura. (Русская литература.) Pillantás az orosz irodalom történetére. (Взгляд на историю русской литературы.) Там же 1843, 7 : 41—43.

[12] *А. Лейтес* указ. соч. там же 148.

[13] Ср. *А. Лейтес* указ. соч. там же 149.

[14] A hintó. Orosz beszély. (Русский рассказ.) Társalkodó. (Собеседник.) 1847, №№ 40—41 : 156, 158—140. (Без указания фамилии переводчика.)

[15] Egy kép a régi jó időből. Szépirodalmi Lapok. (Литературный Журнал.) 1853, №№ 41—43 : 650—654, 666—670, 681—686.

ционному кругу т. н. мартовской молодежи. В венгерской литературе, как и в некоторых иных, например, французской, был использован прежде всего сюжет повести. Мы имеем в виду произведения Иштвана Петелеи[16] и Кальмана Миксата.[17] Однако некоторые венгерские писатели на основании этого произведения уже познакомились и с гоголевским методом, заключавшимся в поэтическом воспроизведении будничных явлений жизни. В этом отошении следует упомянуть рассказ Пала Дьюлаи «Последний хозяин старой усадьбы»,[18] в котором автор с таким же очарованием описывает трансильванскую среду, как Н. В. Гоголь украинскую.[19] Есть предположения, что новому гоголевскому методу учился на этом произведении позже и Дьюла Круди.

6. Третье произведение Н. В. Гоголя, появившееся на венгерском языке — это «Тарас Бульба». Первый венгерский перевод «Тараса Бульбы» нельзя считать переводом; это, собственно говоря, переработка французского перевода Луи Виардо. «Перевод» появился без указания автора, под заглавием «Последний запорожец.»[20] Позже в одном из венгерских журналов появились отрывки из «Тараса Бульбы» под заглавием «Запорожцы и сечь».[21]

Первые переводы «Тараса Бульбы» на венгерский язык с оригинала были сделаны закарпатскими украинцами Михаилом Финцицким и Ласло Чопеем. Перевод М. Финцицкого вышел в 1874,[22] а Л. Чопея в 1878 г.[23] Это уже были переводы, достойные «Илиады XIX в.», как назвал «Тараса Бульбу» венгерский литературовед Густав Гейнрих.[24] «Тарас Бульба» уже до освобождения Венгрии достиг на венгерском языке десяти изданий. «Тарас

[16] Ср. *Várkonyi N.*, Az újabb magyar irodalom. (Новейшая венгерская литература.) 1942, 54.

[17] Ср. *Kontros E.*, Mikszáth K., Az öregek. (К. Миксат, Старики.) A beregszászi állami fiú és leánygimnázium 1938/39. évkönyve. (Годичный отчет Береговской государственной мужской и женской гимназии за 1938—39 гг.)

[18] Egy régi udvarház utolsó gazdája. 1857.

[19] Ср. *György L.*, A magyar és az orosz irodalom kapcsolatai. (Связи между русской и венгерской литературой.) Kolozsvár (Клуж) 1946, 24. — *Zsigmons F.* Orosz hatások irodalmunkban. (Русские влияния в нашей литературе.) Budapest 1945, 24—25.

[20] Az utolsó czaporog. (Последний запорожец.) Orosz történelmi regény két szakaszban utójátékkal. (Русский исторический роман в двух частях с прологом.) Viardot [Louis] után írta: (По Луи Виардо написал): *Khern Ede.*

[21] A szaporogok és a szecs. (Запорожцы и сечь.) Rajz. (Очерк.) Nővilág. (Женский Мир.) 1863, № 5 : 33—35.

[22] Tárász Bulyba. Athenaeum 8(1874) 2522—2534, 2567—2579, 2658—2667, 2714—2724, 2777—2789, 2840—2852, 2909—2918, 2962—2968, 3028—3038, 3039—3107, 3150—3156, 3209—3221.

[23] Bulyba Tárász. A második javított kiadás után oroszból fordította: *Almási László.* (На основании второго исправленного издания с русского перевел Ласло Альмаши.) [Ласло Альмаши — псевдоним Л. Чопея.] Budapest 1878.

[24] *Heinrich G.*, Gogol legszebb beszélye. (Самая красивая повесть Гоголя.) Fővárosi Lapok. (Столичный Журнал.) 1878, № 160.

Бульба» наряду с «Евгением Онегиным» стал одним из самых популярных произведений в кругу венгерских читателей. Некоторые венгерские литературоведы отмечают, что Тарас Бульба как будто переселился в Венгрию и стал венгерским национальным героем.[25]

7. Следующее в хронологическом порядке произведение Гоголя на венгерском языке — »Шинель» вышло в 1861 г. Перевод был сделан поэтом Яношем Аранем, занимающим в венгерской литературе одно из первых мест. Янош Арань, прочитав «Шинель» на немецком языке, был настолько тронут трагедией Акакия Акакиевича, что сразу перевел ее на венгерский язык.[26] И нужно признать, что перевод Яноша Араня, несмотря на то, что он не знал русского языка, является лучшим переводом «Шинели» на венгерский язык по сегодня.[27] Как известно, Янош Арань не писал прозой, однако в трех сохранившихся его прозаических отрывках чувствуется непосредственное влияние Гоголя, прежде всего его «Шинели». Было высказано предположение, что если бы Я. Арань продолжал писать прозой, то несомненно пошел бы по пути гоголевского критического реализма.[28] Я. Арань некоторые свои статьи на языковедческие темы напечатал под псевдонимом *Акакий Акакиевич*, что также свидетельствует о том, насколько тронула судьба Акакия Акикиевича «сердце поэта, тяжело страдавшего в годы реакции, наступившие после поражения революции 1848 г.»[29] То, что «Шинель» стала так близкой и дорогой венгерскому поэту, следует объяснять прежде всего новым, демократическим пониманием гуманизма, утвержденным Н. В. Гоголем в этом произведении. Демократическому пониманию гуманизма учились позже многие венгерские писатели у Н. В. Гоголя. Поэтому одной из важных заслуг Я. Араня перед венгерской литературой является и то, что он открыл занавеску на окне здания венгерской литературы, через которое брызнули свежие лучи нового, демократического понимания гуманизма. После этого передовые круги венгерского общества все больше и больше интересуются произведениями русских реалистов, что несомненно служит укреплению демократического направления в венгерской литературе.

[25] Ср. *Ф. Жигмонд* указ. соч. 26.

[26] A köpönyeg. Beszély az orosz életből. (Рассказ из русской жизни.) Szépirodalmi Figyelő. (Литературный Наблюдатель.) 1861, №№ 23—26, 362—365, 377—382, 393—397, 408—412.

[27] Сегодня *шинель* некоторые венгерские писатели переводят венгерским *kabát* 'пальто'. См. Gogolj, Az arckép. Fordította (перевел) : *Makai Imre*. Budapest 1948, 64. Интересно, что известный словацкий писатель Мартин Кукучин перевел *шинель* словацким *керей*, несмотря на то, что в словацком языке также имеется *kabát*. См. Slovenské Pohľady 9 (1889) №3, 215—234.

[28] См. *Л. Дьердь* указ. соч. 22.

[29] *Йожеф Дарваш*, Достояние всего прогрессивного человечества. Газета *Правда* от 6 марта 1952 г. Здесь Й. Дарваш между прочим говорит, что Янош Арань «часто под своими статьями подписывался псевдонимом «*Шинель*». Это явное недоразумение. См. выше.

8. С семидесятых годов все чаще и чаще выходят произведения Гоголя на венгерском языке.[30] Наконец, в 1874 г. выходят на венгерском языке и «Мертвые души» в переводе Аладара Дьердя.[31] Позже «Мертвые души» издает на венгерском языке Эндре Сабо,[32] один из лучших пропагаторов русской литературы в Венгрии. «Мертвые души» издавались на венгерском языке много раз. Это бессмертное произведение помогало венгерским писателям изображать своих Плюшкиных, Собакевичей, Коробочек, Ноздревых и т. д. И. Шетер в своей недавно появившейся статье о Гоголе между прочим пишет: «Не случайно стало творчество Гоголя так рано популярным в Венгрии. Не случайно был Гоголь любимым писателем Яноша Араня; не случайно издавали снова и снова произведения Гоголя в семидесятых годах на венгерском языке. Мир, который изображал Гоголь, люди, с которыми он нас знакомит, находятся в близкой родственной связи с венгерским миром и венгерскими людьми прошлых десятилетий. В зеркале Гоголя наше общество может узнать и себя. «Мертвые души» жили и в поместьях венгерских джентри. Венгерский дворянский мир, похожий на мир, изображенный Гоголем, описывали в своих произведениях Этвеш, а с анекдотическим оттенком Йокаи и даже Миксат.»[33]

9. Большим успехом пользуются в Венгрии драматические произведения Гоголя, в первую очередь «Ревизор», вышедший на венгерском языке в 1875 г.[34] «Ревизор» впервые в Венгрии был поставлен будапештским Национальным театром в 1874 г. Это было первое русское драматическое произведение на венгерской сцене. Постановка «Ревизора» на сцене Национального театра была четыре раза возобновлена. И, несмотря на то, что официальная критика старалась притупить лезвие этой сатиры, комментируя только ее комизм и подчеркивая, что она бичует только царские порядки России, передовые круги венгерского общества знали, что «Ревизор» — сатира не только на царскую Россию и на царских чиновников, но и на венгерских блюстителей габсбурской бюрократии.[35]

Здесь следует отметить, что первым русским драматическим произведением, да и вообще первым драматическим произведением, поставленным

[30] В 1871 г. выходят: A newsky-prospect. (Невский проспект.) Képes Világ (Иллюстрированный Мир.) 1871, 535—538, 548—552, 566—568, 583—585. (Без указания фамилии переводчика.) — Hogyan háborodott össze Ivanovics Ivan Nikiforovics Ivannal. (Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.) Fordította (перевел): *Németh Ignác*. Képes Világ 1871: 198—200, 214—219, 213—234, 264—266, 278—279, 295—296, 312—315.

[31] Holt lelkek. Szatyrikus korrajz. (Сатирический очерк эпохи.) Budapest 1874.

[32] Holt lelkek. Fordította (перевел): *Szabó Endre*. Budapest 1905.

[33] *Sötér I.*, Gogoly. Газета Szabad Nép (Свободный Народ) от 4 марта 1952 г.

[34] A revizor. Vígjáték 5 felvonásban. (Комедия в 5 действиях.) Fordította: (перевел): *Szentkirályi Albert*. Budapest 1875.

[35] Ср. *Csabai L.*, Gogoly Magyarországon. (Гоголь в Венгрии.) Газета Szabad Nép от 29 февраля 1952 г.

на венгерской сцене после освобождения Венгрии, был «Ревизор». Еще шли бои за освобождение Венгрии, но благодаря Красной Армии со сцены Дебреценского театра уже звучало могучее слово Гоголя, зовущее к тому, чтобы доконать мир Хлестаковых, Сквозник-Дмухановских, Бобчинских, Добчинских и т. д.

Влияние «Мертвых душ» и «Ревизора» сказалось между прочим и на романах Лайоша Толнаи,[36] в которых автор оружием сатиры, гоголевским смехом разоблачал помещиков, продававших за поместья венгерский трудовой народ Габсбургам. Та же гоголевская сатира сквозит и в романе «Банк Фриденьи» [Fridényi bankja], написанном выдающимся венгерским историком и публицистом Игнацем Ачади.[37] Автор, будучи историком, лучше чем кто-либо мог использовать обличительную сатиру Гоголя и применить ее при разоблачении венгерских помещиков-эксплуататоров.

10. Гоголь был близок венгерским писателям-реалистам главным образом потому, ибо венгерская литература вырастала на таком же общественном фоне, как и русская. Так например, занимаясь творчеством Ш. Петефи, Й. Реваи говорит следующее: «Действительно родственными Шандору Петефи были в сущности не Шелли или Беранже, не Байрон или Гейне, но великий поэт русской революционной демократии Некрасов, современник и соратник Чернышевского. Это душевное родство, выросшее на почве родственности общественного фона, между Петефи и Некрасовым крепче и глубже, чем родство, которое могло бы предполагать филологическое исследование «влияния», не принимающее во внимание разницу между общественными фонами.»[38]

После подавления буржуазной революции в 1848—49 гг. Венгрия очутилась под двойным гнетом своих и габсбургских угнетателей, передовые венгерские круги не могли не учиться у русских писателей-реалистов, опередивших лучших представителей западно-европейской литературы, тем более, что в этот период по словам Пала Дьюлаи «русский поэт так же борется против французского образования верхушечных слоев, как и венгерский с германоманией венгерских верхушечных слоев. Недовольство политическими и общественными отношениями так же можно почувствовать у русского, как и венгерского поэта...»[39] Вот почему обращались передовые венгерские писатели с таким интересом и такой любовью к произведениям русских писателей-реалистов, между ними в первую очередь к произведениям Н. В. Гоголя.

[36] См. *Л. Дьердь* указ. соч. 25.
[37] См. там же.
[38] *Й. Реваи* указ. соч. 92.
[39] См. его отзыв о «Дворянском гнезде» И. С. Тургенева. Szépirodalmi Figyelő 1862, № 20.

Das Güterverzeichnis des griechischen Klosters zu Szávaszentdemeter (Sremska Mitrovica) aus dem 12. Jahrhundert

Gy. Györffy

1. Sirmium im klassischen Altertum und während der Völkerwanderung

Die Anfänge der Kirche zu Szávaszentdemeter reichen ins klassische Altertum zurück.

Das ursprünglich an diesem Ort gelegene Sirmium wird in der römischen Geschichte zum erstenmal im Jahre 9 n. Chr. genannt. Bald gewann es eine solche Bedeutung, daß es erst Hauptstadt von Pannonien, dann von Illyrien, zeitweise aber auch Aufenthaltsort der römischen Kaiser wurde. Kaiser Probus, der hier geboren war, ließ die morastige Umgebung der Stadt durch Anlegen von Kanälen urbar machen, auf den nahen Hügeln aber führte er den Weinbau ein.[1]

Den archäologischen Funden zufolge lag die Stadt im Altertum an dem Orte, wo sich gegenwärtig die innere Stadt von Sremska Mitrovica befindet, und erstreckte sich östlich vom Stadtzentrum etwa zweieinhalb Kilometer die Save entlang, sowie in der Umgebung der Landstraße nach Ruma bzw. Jarak. Ein reiches Material an Denkmälern birgt auch am rechten Ufer der Save ein inselartiges Festland (gegenwärtig Mala Mitrovica genannt), das zwischen dem früheren und jetzigen Flußbett der Save liegt. Mit Trinkwasser wurde die Stadt durch eine etwa 14 km lange Wasserleitung versehen, die aus der neben Mangjelos, an dem Südabhang der Fruškagora hervorbrechenden Quelle Vranjaš gespeist wurde.[2]

Sirmium ist in der Kirchengeschichte als altchristliches Zentrum bekannt. Vom Jahre 304 an sind uns dem Namen nach 10 Bischöfe der Stadt bekannt. Aus Zeiten Diokletians weiß die Hagiographie von zahlreichen Märtyrern in Sirmium, unter welchen später besonders folgende geehrt wurden: Irenaeus, der erste dem Namen nach bekannte Bischof des Ortes, der Diakon Demetrius, der Soldatenmärtyrer der thessalonischen Legendenvariante, dann Si-

[1] (Mommsen) Corpus inscriptionum Latinarum 3 : 418—9 ; Pauly—Wissowa, Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft 3 : 352—3 ; Pecz, Ókori Lexikon [Lexikon des klassischen Altertums] 2 : 790 ; A. Graf, Übersicht der Antiken Geographie von Pannonien. 1936, 55—7.

[2] V. Hoffiller, Prolegomena zu Ausgrabungen in Sirmium. Bericht über den VI. Internationalen Kongreß für Archäologie. Berlin 1939, 521—6. und s. weiter unten ausführlicher.

neros, der Gärtner-Einsiedler und Anastasia. Zu Ehren eines jeden der genannten vier Märtyrer stand je eine Basilika zu Sirmium. Schriftliche Quellen erwähnen die im 5. Jahrhundert erbaute Demetrios-Kirche, in der der blutige Mantel und das Orarium des großen Märtyrers bewahrt wurden, sowie die nahegelegene Anastasienkirche, aus welcher die Reliquien der Märtyrerin im Jahre 458 nach Konstantinopel übergeführt wurden. Mit Inschriften verzierte Grabsteine verewigten am nordwestlichen Teil der Stadt, zwischen den Ruinen einer Basilika den Kultort des Märtyrers Sineros. Auch am östlichen Ende der Stadt, sowie am rechten Saveufer in Mala Mitrovica kamen Reste von Kirchen und Kapellen zum Vorschein, doch diese konnten bis jetzt noch nicht mit dem Kult irgendeines Märtyrers des Ortes verknüpft werden.[3]

Die Stadt Sirmium war während der ganzen Völkerwanderungszeit eine Grenzburg des römischen Reiches, die zwar öfters und auf längere Zeit in die Hände der Barbaren fiel, in der aber das Leben nie ganz versiegte, die christlichen Traditionen nicht abgebrochen wurden.[4] Nach 380 geriet die Stadt in den Besitz der arianischen Westgoten.[5] Im Jahre 442 wurde sie infolge einer Bedingung des von Attila diktierten hunnisch-römischen Friedensvertrages den Hunnen überlassen ; auch ist bekannt, daß Attila dabei die vom sirmischen Bischof den Römern übergebenen kirchlichen Goldgefäße für sich beanspruchte.[6] Ein Zeitgenosse der Hunnen, Zosimos, schreibt über die geographische Lage Sirmiens, daß die Stadt an beiden Seiten von der Save umflossen werde *(πόλις δὲ Παιονίας τὸ Σίρμιον, ὃ παραρρέει ποταμὸς ἐπὶ θάτερα Σάος)*,[7] woraus ersichtlich ist, daß sie sich bereits zu dieser Zeit auf die Insel beschränkte. Im 6. Jahrhundert war sie eine Zeit lang von Gepiden beherrscht. Ausführlich sind wir unterrichtet von den Anfängen der awarischen Herrschaft. Die Awaren griffen Sirmium zum ersten Male im Jahre 568 an. Nach einer ver-

[3] J. Zeiller, Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'empire Romain. Paris 1918, 79—88, 188—90, 598 ; Nagy L., Pannonia Sacra, Szent István Emlékkönyv. 1938. (Festschrift zum Andenken des Hl. Stephans ; weiterhin : SzIEml.) 1 : 100—3 ; Nagy T., A pannoniai kereszténység története a római védőrendszer összeomlásáig. [Geschichte des pannonischen Christentums bis zum Zusammenbruch des römischen Schutzsystems.] (Dissertationes Pannonicae Ser. II. No. 12.) 1939, 57 ; Hoffiller a. a. O. 521—5. Zeiller versuchte die am östlichen Teil der Stadt, am Weg nach Ruma gefundene, mit drei Apsiden versehene cella trichora und die daneben befindliche kleinere Kirche mit den Kirchen des Demetrios und der Märtyrerin Anastasia zu identifizieren ; das Ergebnis ist jedoch kaum wahrscheinlich, da die im 5. Jahrhundert erbaute Demetrios-Kirche auch noch im 12. Jahrhundert bestand (Kinnamos, CB. 227) und zu dieser Zeit zu ihr ein wichtiges Kloster gehörte ; der Plan der freigelegten Ruinen zeigt aber (Hoffiller a. a. O. 525) keine Spur von dem Bau eines in der Nähe befindlichen mittelalterlichen Klosters.

[4] Alföldi A., A kereszténység nyomai Pannoniában a népvándorlás korában. [Spuren des Christentums in Pannonien zur Zeit der Völkerwanderung.] SzIEml. 1 : 152—6 ; C. Jireček, Das christliche Element in der topographischen Nomenclatur der Balkanländer. III. Sirmium und die civitas Sancti Demetrii. Sitzungsberichte der k. Akademie ... in Wien, Phil.-Hist. Kl. CXXXVI/XI. 1897. 93—8.

[5] Mommsen, Die Goldbarren von Sirmium. Zeitschrift für Numismatik 16 (1888) 352—3.

[6] Priskos, Excerpta de legationibus. Ed. C. de Boor. 1903. Berolini 133.

[7] Ed. Mendelssohn, Lipsiae 1887, 76.

geblichen Belagerung begann der awarische Khagan zu unterhandeln ; an den Verhandlungen nahm von byzantinischer Seite neben dem Heerführer Bonos auch der Bischof von Sirmien teil.[8] Aus der Zeit irgendeiner Belagerung stammt ein Ziegel mit der Bittinschrift : *Χ(ριστὲ) Κ(ύριε) βοήτι τῆς πόλεος κ'ἔρυξον* [oder *κὲ ῥύξον*] *τὸν Ἄβαριν κὲ πόλαξον τὴν Ῥωμανίαν κὲ τὸν γράψαντα ἀμήν* (Christe, unser Herr, hilf der Stadt, befrei uns von den Awaren, erhalte das Reich der Römer und den Schreiber dieser Zeilen. Amen.)[9]

In der Beschreibung der letzten Belagerung Sirmiens (579—582) macht Menandros besonders wichtige Bemerkungen über die Lage der Stadt. Wir erfahren, daß die Stadt auch in der Gepiden- und Awarenzeit auf der Insel der Save lag : »Bajan, Khagan der Awaren ... nahm mit dem ganzen Heer der Awaren seinen Weg nach der Insel von Sirmium *(διὰ τῆς Σιρμιανῆς πορευόμενος νήσου)*, teils mit Kähnen auf dem Fluß, teils zu Fuß und erschien an dem Ufer der Save.« »Dem Kaiser wurde die Absicht und das Bestreben des Khagans augenblicklich klar, daß dieser nämlich deßhalb die Brücke baue, weil er die Stadt Sirmium erobern wolle ...« »Der Khagan werde gewiß von seiner Absicht nicht lassen, solange er nach der Eroberung der Stadt Sirmium auch die ganze sirmische Insel *(τὴν Σιρμιανὴν ἅπασαν οἰκειώσηται νῆσον)* nicht unter seine Herrschaft bringt ; diese falle ihm rechtmäßig zu, da sie zuvor Besitz der Gepiden war, da aber diese von den Awaren besiegt worden sind, fällen auch ihre Besitztümer ihm mit mehr Recht als den Römern.«[10]

Daraus geht klar hervor, daß die Stadt zur Zeit der Völkerwanderung sich völlig auf die Insel zurückgezogen hatte, die ihr gegen die nördlich von der Save wohnenden Nomaden Schutz bieten konnte. Diese Insel kann keineswegs eine andere sein, als die obenerwähnte Mala Mitrovica, wo auch die Apsis einer Basilika freigelegt wurde.[11]

Sirmium kam nach einer zwei Jahre dauernden Belagerung unter awarische Herrschaft, auch diesmal nach Friedensverhandlungen, denen zufolge die Bewohner die Stadt räumen mußten.[12] Die im Laufe des 6. Jahrhunderts sich in der Gegend angesiedelten Slawen blieben aber zurück und bewahrten die lokalen Überlieferungen.

[8] Menandros, Excerpta de legationibus. Ed. C. DE BOOR, S. 457 ff. Über die Chronologie der awarischen Belagerungen Sirmiens s. NAGY T., Antiquitas Hungarica. I. 1947, 56 ff. und II. 1948, 148—9.

[9] MORAVCSIK : Byzantinoturcica I : 165 ; eine photographische Abbildung findet sich bei HOFFILLER, a. a. O. Tafel 59.

[10] Menandros, Excerpta de leg. Ed. C. DE BOOR, 471—2, 474, 476.

[11] Den Grundriß s. bei HOFFILLER, a. a. O. Die Insel von Sirmium wird bei *Ст. Станојевић* irrtümlich auf das am östlichen Teil von Sirmien gelegene große Gebiet zwischen der Save und des Jarčina-Graben bezogen (Сремско Острво. Глас Српске Краљевске Академије 126 [1927] 77—9).

[12] Menandros, CB. 341—2. ; Die Kirchengeschichte des Johannes von Ephesus, übers. v. J. M. SCHÖNFELDER. München 1862, 262—3. Aus der geräumten Stadt zogen mehrere nach Dalmatien, wie das aus den Wörtern einer Inschrift aus Salona aus dem Jahre 612 hervorgeht : »Sancta abbatissa Johanna Sermensis« (CIL. III. 9551).

Als die Bulgaren 679—680 auf dem Balkan erscheinen, werden die Beziehungen zwischen Sirmium und Byzanz auf lange Zeit vollständig abgebrochen. So kam es, daß nach dem Fall der awarischen Herrschaft die Franken das Gebiet an sich brachten. Paulinus, Patriarch von Aquileia, der am avarischen Feldzug teilgenommen hatte, erwähnt Sirmium in seinem zum Tode Erichs, des Herzogs von Friaul geschriebenen Gedichte (799) bereits mit Bezug auf Aquileia: »Hericum mihi dulce nomen plangite Sirmium, Polla, tellus Aquileiae.«[13]

Mit dem Ausbau der kirchlichen Organisation kam nämlich das von der Drau südlich gelegene Gebiet unter die Oberherrschaft des Patriarchen von Aquileia, das nördlich von der Drau gelegene Land aber ganz bis zur Linie Raab—Donau unter das erst jüngst geschaffene Erzbistum von Salzburg.[14] Während aber auf dem Gebiet des Salzburger Erzbischofs Kirchenorganisation und Kirchenbauten bald kraftvoll sich entfalteten,[15] wurde die Umgebung Sirmiens wieder von Kämpfen heimgesucht.

[13] Einhardi Vita Karoli Magni ed. PERTZ, Hannover 1863, 37; angeführt bei JIREČEK a. a. O. In seiner vorzüglichen Arbeit bringt Jireček den von Niketas Choniates erwähnten Namen Sirmiens (CB. 122, 166, 167) ebenso auch *Fruškagora* und *Frankavilla* ebenfalls in Sirmien mit der Frankenherrschaft in Beziehung. Die ungarische Entsprechung von Frankavilla: *Nagyolaszi* (1332—37: *Negolasy*, heute *Mandjelos* vgl. CSÁNKI, Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. [Historische Geographie Ungarns zur Zeit der Hunyadis.] 2: 236) erinnert offenbar an die im Jahre 1162 aus Mailand eingewanderten italienischen Ansiedler (vgl. GOMBOS, Catalogus fontium historiae Hungaricae 2258). Der Name *Frankavilla* kann jedoch mit diesen Italienern nicht in Zusammenhang gebracht werden (so MELICH: Zeitschrift für slavische Philologie 2: 39—51 und Magyar Etymologiai Szótár [Ungarisches Etymologische Wb.] 2: 513—4; GYÓNI M., A magyar nyelv görög feljegyzéses szórványemlékei. [Die in griechischer Sprache aufgezeichneten Streudenkmäler der ungarischen Sprache.] 1943, 139—43 und Études Slaves et Roumaines 2: 88), da dieser Ort bereits in der Darstellung des ersten Kreuzzuges unter dem Namen *Francavilla*, *villa Francorum advenarum* vorkommt (s. GOMBOS, Catalogus 44 und SCHÜNEMANN, Die Deutschen in Ungarn bis zum 12. Jahrhundert. Berlin, 1923. 94); auch Idrīsī († 1166), der sein Werk im Jahre 1154 schrieb, kennt den Ort unter dem Namen *'(I)fr(a)nkbilla)* T. LEWICKI, Polska i kraje sąsiednie w świetle »Księgi Rogera«. I. Kraków, 1945, 126 ff.; Somit ist in diesem Fall an italienische oder wallonische Siedler aus dem 11. Jahrhundert zu denken.

[14] VÁCZY P. Magyarország kereszténysége a honfoglalás korában. [Das Christentum Ungarns zur Zeit der Landnahme.] SzIEml. 1: 219—25.

[15] Von den auf dem Gebiete des Salzburger Erzbistums entstandenen Kirchen sind uns folgende bekannt: wir wissen, wo die Kirche von *Mosaburg* (Zalavár), von *Sabaria* (Steinamanger) und von *Quinque basilicae*, bzw. *V. Aecclesiae* (Fünfkirchen) gestanden haben. Meines Erachtens wäre auch die Kirche von *Durnava* zu diesen zu zählen; sie ist mit dem späteren Kloster zu Tornava oder Somlóvásárhely identisch. In der Urkunde des Kaisers Arnulf aus dem Jahre 890 — die zwar eine in den Jahren 970—977 entstandene Fälschung ist, doch das in ihr enthaltene Güterverzeichnis auf ein Inventar aus dem 9. Jahrhundert zurückgeht — lesen wir über Tornava folgendes: »ad *Dûrnauua* aecclesiam, quę est constructa in honore sancti Ruodberti ceterorumque sanctorum quam plurimorum martirum, cum monte Parauuoz nominato, cum vineis agris pratis siluis et cum omnibus, que ibi videmur habere circa montem sitis« (Salzburger Urkundenbuch 1: 63). Das Kloster der Benediktinerinnen im Komitat Veszprém, am Bache *Tornava* (jetzt *Torna)*, wird in den Urkunden mit folgenden Namen bezeichnet: 1075/1124/1217: abbatisse de *Tornowa* (Mon.Eccl.Strig. 1: 55); 1212/1412: monasterium beati Lamperti de *Thorna* (Hazai Okmánytár [Codex diplomaticus patrius] 8: 15) 1265/1270: sanctimonialium de *Thornua* (Hazai Oklevéltár 44); nach dem anliegenden Berg *Somló* benannt: 1297: Monasterij nostri *Sumlow* in honore beati

Die Bulgaren breiteten sich unter Fürst Omurtag (814—831) nordwärts aus, kamen so bald in Streit mit den Franken und den donauslawischen Völkern. Kurz vor 818 siedelten sich zwei südslawische Stämme, die sich aus dem bulgarischen Reich losgelöst hatten, d. i. die *Timociani* aus der Gegend von Timok und die Prodniki *(Praedenecenti)* in den fränkischen Grenzgebieten an. Die Timociani zogen nach Südpannonien, und nahmen da an dem Aufstand Liudevits gegen die Franken teil (819—822), die Prodniki (Praedenecenti) aber auf

---

Lamperti constituti (WENZEL, Árpádkori új okmánytár [Codex diplomaticus Arpadianus continuatus] 10 : 261) ; nach seinem Markt (ung : *vásár)* benannt : 1367 : abbatissa scilicet custodia ecclesie S. Lamperti de *Apachavasarhel* (CSÁNKI a. a. O. 3 : 215, 257 ; vgl. noch P. LUKCSICS, A vásárhelyi apácák története (Geschichte der Nonnen zu Vásárhely) 51 ff. Die Kirche von Durnava (9. Jahrhundert) hatte ihren Namen von Rudbert, dem ersten Bischof und Schutzheiligen der Salzburger Diözese erhalten. Dieser Name hat folgende Varianten : *Hruodpert, Ruodpert, Rupert, Robert, Ruprecht* (Lexikon für Theologie und Kirche 9 : 16). Einige darunter sind uns auch aus Ungarn bekannt. Unter den Bewohnern von Széplak kennen wir aus den Jahren 1326 und 1333 einen *Rubert*, 1329 kommt derselbe mit dem Namen *Luberth* vor (A Sztáray család oklevéltára [Urkundenbuch der Familie Sztáray] 1 : 53, 54 ; A Károlyi család oklevéltára [Urkundenbuch der Familie Károlyi] 1 : 82). Ein mittelalterliches Dorf des Eisenburger Komitates Vas heißt 1366 : *Rupertfalua* 1365 : *Luprichtfolua*, gegenwärtig : *Roprecsa* (CSÁNKI a. a. O. 2 : 788). Eine Variante von *Ruprecht*, nämlich der Personenname *Luprecht* ist in der früheren Benennung des Ortes Beregszász (Berehovo) belegt : 1247/1643 : *Luprechzaza*, 1255 und 1271/1643 : *Luprechzaza* (SZENTPÉTERY, Regesta regum stirpis Arpadianae critico-diplomatica Nr. 867, 1751, 2129.) ; 1308, 1324 : dass. (Anjoukori Okmt. [Codex diplomaticus Hungaricus Andegavensis] 1 : 149, 2 : 160) ; 1439 : *Loprechtzaza* (ebda 5 : 294) ; 1357 : *Lopprechtzaza* (ebda 6 : 625) 1358 : *Lompretzaza* (ebda 7 : 310) ; 1359 : *Lupprichzaza* (ebda 587) ; 1396 : *Lamperzazya* (MÁLYUSZ, Zsigmond-kori Okmt. 1 : Nr. 4407.) ; 1397 : *Lomperthzaza* (ebda Nr. 4796.) ; vgl. noch CSÁNKI a. a. O. I. 411. In diesem Ortsnamen wurde demnach der Name *Luprecht* von *Lampert* abgelöst. Daß das nicht nur hier der Fall ist, und daß in Ungarn *Lampert* regelmäßig für *Ruprecht* steht, wird durch das Beispiel von Rábagyarmat erwiesen. Der deutsche Name dieser Ortschaft ist (nach dem Schutzheiligen der Dorfkirche) *Sankt Rupprecht;* der Schutzheilige der Kirche ist aber auch heute noch *Sankt Lambert* (vgl. MOÓR, Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen 232. Freundliche Mitteilung von Karl Mollay). Wie erwähnt, war im 9. Jahrhundert *S. Ruodbert* der Schutzheilige der Kirche von *Durnauua;* der des Nonnenklosters zu Tornava aber *Sankt Lambert* (Varianten des Namens : *Lambertus, Landebertus, Lantbertus, Landibertus* Acta SS. Sept. 5 : 518 ff.), woraus ersichtlich ist, daß es sich um eine und dieselbe Kirche handelt ; in Ungarn wurde jedoch *Rudbert* regelmäßig mit *Lambert* vertauscht. Der Wechsel der Namen der Schutzheiligen hat seine Gründe : die ungarische Kirche ließ im Mittelalter die Verehrung des Salzburger Heiligen Rudbert nicht zu, weil das als ein Zeichen der Oberherrschaft des Salzburger Erzbischofs über das alte Pannonien hätte gedeutet werden können. Diese Stellungnahme der ungarischen Kirche Salzburg gegenüber hatte unter anderem zur Folge, daß während in dem benachbarten Österreich viele Kirchen Ruppрecht zum Schutzheiligen haben, kommt er in Ungarn während des ganzen Mittelalters nirgends vor.

Das offenbar unversehrt erhaltene kirchliche Gebäude zu Tornava wurde durch König Stefan I. von neuem besiedelt, und zwar mit Nonnen. In der Bestätigung der Privilegien des Nonnenklosters zu Tornava erklärt Karl Robert im Jahre 1329, wie folgt : „. . . sancti regis Stephani, eiusdem monasterii devotissime fundatoris . . ." (LUKCSICS a. a. O. 14, 79. Vgl. ebd. auch 73, 76).

Auch die Topographie der Urkunde aus 890 paßt auf das am Fuße des Berges Somló gelegene Kloster Tornava. Der Berg *Parauuoz*, der von Weingärten „umgeben" wird, ist offenbar identisch mit der einsam dastehenden Gebirgskuppe des Berges Somlé, der ebenfalls ringsum Weingärten hat.

Der Ortsname *Tornava* ist selbst slawischen Ursprungs, eine Ableitung mit *-ava* aus altslawischem *trъnъ* 'Dorn, Schlehen'. Vgl. MELICH, A honfoglaláskori Magyarország. [Ungarn zur Zeit der Landnahme.] (Weiterhin : HonfMg.) 107 ff.

die den Bulgaren benachbarten Donaugebiete Daziens, und stützten sich gegen die Bulgaren auch weiterhin auf die Franken.[16]

[16] Annales Regni Francorum **A. 818:** »Erant ibi [Aquisgrani] ... legati Abodritorum ... et Timocianorum, qui nuper a Bulgarorum societate desciverant et ad nostros fines se contulerant, simul et Liudeviti, ducis Pannoniae inferioris ...« SRG. ed. PERTZ—KURZE, 149. **A. 819:** »... Liudewitus ... missis circumquaque legatis vicinas iuxta se gentes ad bellum sollicitare curavit. Timocianorum quoque populum, qui dimissa Bulgarorum societate ad imperatorem venire ac dicioni eius se permittere gestiebat, ne hoc efficeret, ita intercepit ac falsis persuasonibus inlexit, ut omisso, quod facere cogitabat, perfidie illius socius et adiutor existeret.« (Ebda 150—1). **A. 824:** »... Aquisgrani ... legatos Abroditorum, qui vulgo Praedenecenti vocantur et contermini Bulgaris Daciam Danubio adiacentem incolunt, qui et ipsi adventare nuntiabantur, ilico venire permisit. Qui cum de Bulgarorum iniqua infestatione quererentur et contra eos auxilium sibi ferri deposcerent, domum ire atque iterum ad tempus Bulgarorum legatis constitutum redire iussi sunt.« (Ebda 165—6).

Meines Erachtens ist das Volk »*Abodriti*, qui vulgariter *Praedenecenti* vocantur« mit dem in der Mitte des 12. Jahrhunderts in der Walachei auftauchenden Volk der *prodnik* ~ *brodnik* identisch.

Die echten Abodriten wohnten den Angaben der Annales Regni Francorum zufolge zwischen 789 und 826 an der Elbe, als Nachbaren der Sorben (ebda 84, 96—7, 104—7, 118, 125—6, 128—9, 141—2, 144, 147, 152, 157—160, 162, 169, 171). Als hier 822 die den Franken unterstehenden slawischen Stämme erwähnt werden, kommen Abodriten und Praedenecenti als selbständige Völker voneinander gesondert vor: »In quo conventu omnium orientalium Sclavorum, id est *Abodritorum*, Soraborum, Wilzorum, Beheimorum, Marvanorum, *Praedenecentorum*, et in Pannonia residentium Abarum legationes cum muneribus ad se directas audivit.« (Ebda 159.) Bereits aus der geographischen Reihenfolge der genannten Völker ist ersichtlich, daß die Abodriten in der Nachbarschaft der Sorben, die Praedenecenti aber neben den Mähren und Awaren ansässig waren. Die beiden sind demnach voneinander zu trennen. Daß die Praedenecenti auch unter dem Namen Abodriten vorkommen, ist darauf zurückzuführen, daß ihr ursprünglicher Name *prodnik* ~ *brodnik* dem in dieser Zeit allgemein bekannten, oft benützten Namen der Abodriten ähnlich war, und die fränkischen Chronisten sie bei ihrem ersten Auftauchen mit diesen für identisch hielten. So nennt sie Einhardus bei ihrem Erscheinen im Jahre 818 erst *abodriti*, später aber, in den Jahren 822 und 824 bereits bei ihrem richtigen Namen *praedenecenti* (a. a. O.).

Das Volk der *praedenecenti* siedelte sich schon vor 818 in den Donaugebieten Daziens an. In diesem Raume erscheint Mitte des 12. Jahrhunderts das Volk der *prodnik* ~ *brodnik*, dessen Name dem ersten Glied *praedenec* — des besprochenen Volksnamens entspricht. Daß der Name in latinisierter Form wiedergegeben wurde, geht aus dem Wortanfang *prae*-hervor, das in der Ausgabe Kurtzes die Auflösung der paläographischen Abkürzung *P* darstellt (a. a. O. Praefatio 19: 1). Bezüglich der offenbar ebenfalls latinisierten Endung *-enti* bestehen auch heute noch jene Probleme, die bereits früher von den Forschern angeschnitten wurden (vgl. MELICH, HonfMg. 199). Über das Volk der *prodnik* haben wir folgende Belege: nach den Angaben der russischen Jahrbücher zog Svjatoslav Olgovič, Fürst von Černigov im Jahre 1147 mit brodnischen und kumanischen Hilfstruppen in das Land der Vjatiči: »...придоша к нему Бродничи, и Половци, придоша к нему мнози, уеве его.« (Летопись по Ипатскому списку. 1871, 242.) Wahrscheinlich muß auch unter dem in einem Werke des Niketas Choniates in griechischer Form gebrauchten Volksnamen *Βορδόνης*, deren Träger bei der Schilderung des Jahres 1186 mit den Kumanen *(Σκύθαι)* zusammen genannt wurden, das Volk der Brodnici verstanden werden; über die erwähnten *Βορδόνης* steht weiter in unserer Quelle, daß sie ein Zweig der Russen *(Ταυροσκύθαι)* seien, den Tod verachteten, kriegerisch gesinnt seien, doch nach ihrer Vereinigung mit den am Haemus (d. i. am Balkan-Gebirge) wohnenden Barbaren besiegt und untergegangen wären: »*Σκύθαι μὲν γὰρ ἔθνος ἀδούλωτον ἐς δεῦρο, ἄξενόν τε καὶ λίαν ἀρήϊον, καὶ οἱ ἐκ Βορδόνης οὗτοι, τοῦ θανεῖν ὑπερόπται καὶ Ταυροσκυθῶν ἀποσπάδες, γένος δε καὶ οὗτοι κάτοχον Ἄρεϊ τοῖς κατὰ τὸν Αἷμον ξυναράμενοι βαρβάροις, συνυπέκυψαν αὐτοῖς ἡττηθεῖσι καὶ συναπώλοντο...*« (Успенскій, Образованіе втораго болгарскаго царства. Одесса 1879. Приложение 35.) Das Wohngebiet des erwähnten Volkes wäre demnach in der Gegend der Unteren Donau gewesen.

Als Andreas II. im Jahre 1222 die Grenzen des Burzenlandes — die er dem deutschen Ritterorden überließ — bestimmte, stellte er in der Schenkungsurkunde fest, daß

Es ist anzunehmen, daß die Inschrift des Khans Omurtag, in welcher das Ertrinken eines kriegführenden bulgarischen Tarkans in den Fluten der Theiß erwähnt wird, die Erinnerung an einen gegen sie gerichteten bulgarischen Angriff bewahrt habe.[17] Seit 824 hatten die Bulgaren öfters Gesandte nach

dieses Land folgende Gebiete umfasse ». . . a fine terre Cruceburg, terram, que vadit usque ad terminos *Prodnicorum* . . .« (ZIMMERMANN—WERNER, Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen 1 : 19). Daraus folgt, daß das Land der *Brodnici* in der Zeit um 1222 im östlichen Teil der späteren Walachei zu suchen war. Im Jahre 1223, in der Schlacht zu Kalka, tauchen die *Brodnici* dann wieder auf. Nachdem hier die Mongolen die Kumanen und zum größeren Teil auch das russische Heer vernichtet hatten, wendeten sie sich gegen Mistislav Romanovič und seinen Genossen, die sich an einem befestigten Orte befanden. Nach einem dreitägigen vergeblichen Angriffe sendeten die Mongolen Ploskińa, den Führer der Brodnici, als Unterhändler zu den Russen und ließen diese hinterlistig auffordern, sich zu ergeben; sie selbst seien geneigt, ihnen freien Abzug zu sichern. Ploskińa bekräftigte seine Worte durch einen Eid, indem er das heilige Kreuz küßte, — woraus zu folgern ist, daß die *Brodnici* orthodoxe Christen sein mußten : ». . .ту же и Бродници бѣша старые, и воевода ихъ Плоскъня, и тъй окаянный целовавъ крестъ ко князю Мстиславу и обѣма князема, яко ихъ не избити и пустити ихъ искупѣ, и сългавъ окаянный предасть ихъ связавъ татарамъ. . .« (Летопись по Акад. списку 482.) Die Brodnici sind demnach offenbar mit den Kumanen und Russen gemeinsam gegen die Mongolen gezogen, doch nach der Niederlage traten sie in den Dienst letzterer, ebenso, wie in Ungarn die Deutschen von Radna im Jahre 1241 (SRH. 2 : 564). Im Jahre 1227 erbat sich Robert, Erzbischof von Gran, vom Papst die Ermächtigung, ». . . in Cumania et *Brodnic*, terra illa vicina . . .« das Volk zu bekehren und daselbst ein Bistum einzurichten (THEINER, Vetera monumenta historica Hungariam sacram illustrantia 1 : 87). Im Jahre 1231 erneuert der Papst die dem Erzbischof erteilte Vollmacht zur Bekehrung ». . . in Cumanorum et *Brodnicorum* provinciis, de quorum gentis conversione speratur. . .« (ebda 93). Im Jahre 1250 zählt Béla IV. in einem an den Papst gerichteten Schreiben die Nachbaren Ungarns auf und schreibt dabei folgendes : »Regnum Hungariae . . . diversis infidelium generibus circumseptum, utpote Ruthenorum, Cumanorum, *Brodnicorum* a parte orientis, Bulgarorum et Boznensium hereticorum a parte occidentis et aquilonis . . . regiones, que ex parte orientis cum regno nostro conterminantur, sicut Ruscia Cumania, *Brodnici*, Bulgaria . . .« (Ebda 230—1 ; über die Entstehungszeit des Schreibens vgl. SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 934.)

Als Ortsname kommt *prodnik* ~ *brodnik* in Siebenbürgen, im Sachsenland vor, 1223 : *Borothnik* (ZIMMERMANN—WERNER, 1 : 27) ; 1359 : Prepostfalva alio nomine *Prodnik* (ebda 2 : 170) ; und im Komitat Neutra 1251 : *Borodnuk* (Hazai Oklt. 19) ; 1252/1281 : *Brodnuk* (Hazai Okmt. 6 : 65).

Somit ist also das Volk der Prodnici in der Walachei als ein Rest desjenigen slawischen Stammes zu betrachten, der vor den Bulgaren von der Donau nordwärts geflüchtet war. Die beiden ungarischen Ortsnamen *Brodnik* können dagegen nur als Zeichen einer späteren Einwanderung aufgefaßt werden.

Zu erwähnen wäre noch, daß ŠAFARIK und nach ihm zahlreiche Forscher das Volk der Abodriten in Ungarn suchten und ihren Namen in den ungarischen Ortsnamen *Bodrog* zu erkennen meinten (Slavische Alterthümer 2 : 208, 455, 588) ; diese Entsprechung kann aber infolge lautlicher Schwierigkeiten (Schwund des Wortansatzes *a-*, Wortende mit *-iti)* gewiß nicht behauptet werden (vgl. MELICH, HonfMg. 146—151). In bezug auf das russische Schrifttum über die Prodnici vgl. KARAMZIN, Gesch. des Russischen Reiches 2 : 182 ; 3 : 200 ; *Успенский* a. a. O. 35—9 ; *Голубовский*, Печенеги, тюрки и половцы. 1884, 196—200, der irrtümlicherweise ihre Siedlungen an den Don versetzt ; *Грушевский*, Исторія Украіни-Руси 2 : 524—6. Die Besprechung der übrigen einschlägigen Theorien s. bei LUKINICH—GÁLDI—FEKETE NAGY—MAKKAI, Documenta historiam Valachorum in Hungaria illustrantia. Budapest 1941, 2, Anmerk. 4. Der Volksname *Praedenecenti* wurde im allgemeinen mit dem Namen *Braničevo* identifiziert ; dies wird von MELICH bestritten (a. a. O. 198—9).

[17] FEHÉR G., A bolgár-török műveltség emlékei. [Die Denkmäler der bulgarisch-türkischen Kultur.] Archaeologia Hungarica 7 : 146 ; Bulgarisch-ungarische Beziehungen. Keleti Szemle 19 : 131, 178.

Aachen geschickt, um Frieden zu schließen und die bulgarisch—fränkischen Grenzen gemeinsam festzusetzen, doch es konnte zu keiner erfolgreichen Vereinbarung kommen, da im Jahre 827 die Bulgaren die Drau entlang in Pannonien einbrachen und die pannonischen Slawen unter ihre Herrschaft brachten.[18] Was in dieser Zeit fränkisch—bulgarischer Zwistigkeiten das Schicksal Sirmiums war, können wir in Ermangelung von Belegen nicht feststellen.[19] Fragwürdig ist auch, ob und in wiefern es eine lokale Bedeutung hat, daß Method im Jahre 870 vom Papst zum Bischof Sirmiums und Pannoniens ernannt wurde.[20] Eins steht fest : nach dem Fall der Awaren gehörte Sirmium eine Zeit lang zu dem fränkischen Interessengebiet, die Kirche Sirmiens aber unter Aquileia bzw. Rom.

Für das sirmische Christentum war die Bekehrung der Bulgaren (864) und ihr 869 erfolgter Anschluß an die Kirche von Byzanz besonders folgenschwer. Zar Boris stellte in seinem Land mit der Gründung des Archiepiskopats zu Ochrida zehn Bistümer auf.[21] Unter diesen wissen wir vom Belgrader Bistum bereits seit 878, von dem zu Morava (später Braničevo) seit 879.[22] Wann Sirmium und seine Kirche endgültig unter bulgarische Herrschaft kam, ist uns unbekannt. Soviel steht fest, daß die aus dem 11—12. Jahrhundert stammenden Register der Bistümer des Archiepiskopats zu Ochrida, die einen früheren Zustand darstellen, Sirmium bereits mit seinem bulgarischen Namen *τὸ Στριάμον, ὁ Σιρμίου ἤτοι Στριάμου, τῆς Θράμου* unter den Bischofssitzen nennen,[23] und dieser Name auch in altkirchenslawischen Texten, in der Form Срѣмъ градъ, въ Срѣмѣ, Сремь erhalten blieb.[24] Mit dem bulgarisch—slawischen Christentum von Sirmium kann auch die Lebensbeschreibung des hl. Irenaeus von Sirmium in dem aus dem 9—10. Jahrhundert stammenden altkirchenslawischen Codex Suprasliensis in Zusammenhang gebracht werden.[25] Der bulgarische Kult des ersten sirmischen Bischofs, Irenaeus weist unzweifelhaft darauf hin, daß die slawische Kirche die lokalen christlichen Traditionen weiter aufrechterhielt.

[18] Ann. Regni Francorum, A. 827 : »Bulgari quoque Sclavos in Pannonia sedentes misso per Dravum navali exercitu ferro et igni vastaverunt et expulsis eorum ducibus Bulgaricos super eos rectores constituerunt« (a. a. O. 173.).

[19] Váczy : SzIEml. 1 : 215, 238. setzt für die endgültige Eroberung Sirmiums durch die Bulgaren — frühere Meinungen berücksichtigend — das Jahr 827 an, diese Ansicht ist jedoch zu bezweifeln.

[20] Vgl. Dvornik, Les Slaves, Byzance et Rome au IXe siècle. Paris 1926, 207 ; Ders. : Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance. Prague 1933, 270.

[21] Jireček, Geschichte der Bulgaren 157.

[22] MG. ep. 7 : 60 ; Gelzer : Byzantinische Zschr. 1 : 257.

[23] Gelzer a. a. O. 1 : 257 ; 2 : 43, 53.

[24] Vgl. Jiriček, Das christliche Element 95 ; Melich, HonfMg. 73.

[25] Ed. Miklosich, 186.

2. Sirmium und das Schicksal der griechischen Kirchen der Südgebiete nach der ungarischen Landnahme

Bei der Landnahme besetzten die Ungarn das Land bis zur Save, wie das vor allem von Konstantinos Porphyrogennetos klar bezeugt wird: »The Turks live beyond the Danube river, in the land of Moravia, but also on this side of it, between the Danube and the Save river«.[26] Erwiesen ist diese Tatsache auch dadurch, daß auf dem Gebiete zwischen der Save und der Donau vier Ortsnamen zu finden sind, die auf die Namen ungarischer Stämme zurückgehen: *Nyék* neben Nuštar, im alten Komitat Valkó (Vukovar), *Nyék*, *Megyer* und *Tarján* im alten Komitat Szerém.[27] Diese Ortschaften können spätestens unter der Regierung des Königs Stefan entstanden sein.

Das auf der Insel gelegene Sirmium verblieb dagegen als Zentrum des von der Save südlich liegenden Gebietes *Sirmia* auch weiterhin unter bulgarischer Herrschaft.[28] Demnach entwickelte sich auf diesem Gebiete nach der ungarischen Landnahme eine ähnliche Lage wie nach der hunnischen und awarischen Invasion. Eine Bemerkung von Konstantinos über *Σέρμιον* scheint auf dieselbe geographische Lage zu deuten. Bei der Besprechung der alten Denkmäler des Donau- und Saveufers »im Lande der Türken« zählt er nämlich folgende auf: die Brücke des Kaisers Traian, Belgrad, dann: »at the running back of the river, is the renowned Sirmium by name, a journey of two days from Belgrade«; weiterhin: »such are the landmarks and names along the Danube river, but the regions above these, wich comprehend the whole settlement of Turkey.«[29] Aus der Bemerkung, daß die Türkei (d. h. Ungarn) sich »über« den erwähnten Gebieten erstrecke, folgt, daß die Stadt Sirmium nicht zu Ungarn gehörte; da jedoch die Save die Grenze war, konnte Sirmium

[26] Constantinus Porphyrogenitus. De Administrando Imperio. Ed. by Gy. Moravcsik. Translation by R. J. H. Jenkins. 1949, 182—3.

[27] Vgl. Kniezsa, Archivum Europae Centro-Orientalis 4 (1938) 377. Über *Nyék* neben Nuštar s. Pesty, Az eltűnt régi vármegyék. [Die verschwundenen alten Komitate.] 1: 320, 324; über *Nyék* in Sirmien, das anscheinend mit dem gegenwärtigen *Nikinci* zu identifizieren ist s. Csánki a. a. O. 2: 250; über *Megyer* s. Wenzel, 11: 222; vgl. Karácsonyi, A magyar nemzetségek. [Die ungarischen Geschlechter.] 2: 383; über *Terjén* berichtet eine unveröffentlichte Urkunde: 1430: »Arky et *Teryen*, Pipleskowcz et Paulocz in Comitatu Syrmiensi« (Archiv der Familie Uzovics-Majláth in Bojemuc, Podohospodarski Archiv). Das Dorf *Terjén* lag offenbar neben *Arky*, dem heutigen *Jarak*.

[28] Für die Behauptung, daß auch das südlich von der Save gelegene Gebiet den Namen Sirmia trug, könnten folgende Worte des Papstes Gregor IX. aus seiner im Jahre 1229 erlassenen Bulle angeführt werden: »Soror illustris Regis Ungarie aquisivit quandam terram, que appellatur ulterior Sirmia racione cuiusdam partis Ungarie, que citerior Sirmia nuncupatur« (Theiner, Mon. Hung. 1: 88.) Vgl. Pesty, Az eltűnt régi vármegyék 2: 168; Die Entstehung Croatiens 26—7; *С. Радојчић*, Дукланин о Срему. Гласник историског друштва у Новом Саду 3 (1930) 22—9; *М. Динић*, Средневековни Срем. II. Sirmia citerior и ulterior. Ebda. 4 (1931) 3—5. Irrtümlich: V. Klaić, Sirmia citerior et ulterior. Vjesnik hrv. archeološkoga društva 4 (1882) 101; *Ст. Станојевић*, Овостарани и остарани Срем 1: 79—80.

[29] Moravcsik a. a. O. 176—7.

auch zu dieser Zeit nicht am nördlichen Ufer der Save liegen, sondern nur auf der Insel.

Dieselbe geographische Lage geht aus den Gesta des Presbyters Diocleas (12. Jahrhundert) hervor. Diesen zufolge war Sirmien *(Srem, in Seremo)* zur Zeit des Ciaslaus in den Händen der Serben. Später brachen die Ungarn auf serbisches Gebiet ein, wurden aber von den Bewohnern Sirmiens auf dem Feld Bellina besiegt. Frieden heischend schlossen nun die Ungarn mit dem serbischen König einen Vertrag, wonach von nun an keine der Kriegshälften die Save vom Quellengebiet bis zur Mündung in die Donau überschreiten werde. Zu dieser Zeit, als auch vorher ist also die Save die Grenze gewesen ; die Burg Sirmien war aber zu derselben Zeit nicht in ungarischen Händen.[30] Wenn die etwas romanhaften Gesta des Diocleas in bezug auf den Verlauf der Geschehnisse auch nicht unbedingt glaubwürdig sind, bleibt es doch zweifellos, daß sie vom Standpunkte der historischen Geographie als glaubwürdig zu betrachten sind. Zusammen mit den Aussprüchen Konstantins entscheiden die Frage über die geographische Lage der Burg Sirmien : sie lag zu dieser Zeit südlich von der Savegrenze.

Diese Lage änderte sich auch unter der Regierung des bulgarischen Zaren Samuel nicht (994—1014). Die Organisation seiner Kirche und die Ausbreitung seines Reichs können aus drei Urkunden des Kaisers Basileios II. aus den Jahren 1019 und 1020 festgestellt werden. In diesen Urkunden werden die Rechtsverhältnisse des Archiepiskopats von Ochrida nach der Niederwerfung des bulgarischen Reiches geregelt. Unter den Bischofssitzen des Zaren Samuel werden auch Braničevo *(Βρανίτζα)*, Belgrad *(Βελέγραδα)* und Sirmien *(Θράμος)* genannt.[31] Diese drei Bistümer sind wohl — etwa schon seit den der ungarischen Landnahme vorangehenden Jahren — die kirchlichen Zentren der nördlich von der unteren Donau wohnenden Südslawen gewesen und konnten auch bei der Bekehrung der Ungarn eine Rolle spielen, nämlich zu der Zeit, als die Beziehungen Samuels zum ungarischen Herrscherhause noch freundschaftlich waren. Ein Zeichen des guten Verhältnisses war auch, daß Gabriel Radomir, Sohn des Zaren Samuel, die Tochter des Fürsten Géza heiratete.[32] Die Rolle, die die genannten bulgarischen Bistümer in Ungarn anscheinend spielten und die zu Beginn des großangelegten Bekehrungswerkes bestehenden freundschaftlichen Beziehungen der beiden Völker können es

[30] »... Ungari ad regem miserunt, quaerendo pacem. Rex praeterea fecit pactum cum eis hoc modo, ut ab illo die in antea non auderent transire flumen *Sava*, et a loco unde surgit et sicut currit, usque quo intrat in magno flumine *Donavi*, neque homines regis transirent in illam partem, neque illi in istam ; et placuit eis, et fecerunt pacem.« F. Šišić, Letopis popa Dukljanina. Beograd—Zagreb 1928, 322. Vgl. *Радојичић* und *Динић* a. a. O.

[31] Gelzer, ByzZschr. 2 : 43, 52—3 ; das einschlägige Schrifttum s. bei Moravcsik : Byzantinoturcica 1 : 113—4 ; Gyóni : MNy. 42 : 43—9.

[32] Fehér G., A bolgár egyház kísérletei és sikerei hazánkban. [Versuche und Erfolge der bulgarischen Kirche in Ungarn.] Századok 5 : 61—62 (1927—28) 8 ff ; Moravcsik : SzIEml. 1 : 411—2.

erklären, warum ein Teil der aus dem Slawischen stammenden kirchlichen Terminologie des Ungarischen — wie etwa *kereszt* 'Kreuz', *karácsony* 'Weihnachten', *szombat* 'Sonnabend, Samstag' — eben bulgarisch—slawischen Ursprungs ist.[33] Weshalb der bulgarischen Kirche trotz alldem keine entscheidende Rolle in der Organisation der ungarischen Kirche zukommt, erklärt sich mit der Verschlechterung des bulgarisch—ungarischen Verhältnisses gegen das Ende des 10. Jahrhunderts. Ein Zeichen dafür ist, daß der bulgarische Kronprinz seine ungarische Gattin verjagte, infolgedessen König Stefan im Lebenskampfe des bulgarischen Zarentums gegen die Bulgaren Stellung nahm.[34]

Kaiser Basileios II. führte gegen die Bulgaren mit der Absicht, das Zarentum zu stürzen, zwei längere Feldzüge ; den ersten zwischen 996—1004, den zweiten in den Jahren 1014—1018.[35]

Die Zeit des ersten Zuges, genauer das Jahr 1003 dürfte wohl für den Angriff König Stefans I. gegen *Ajtony (Ohtum, Achtum)*, einen ungarischen Stammesoberhaupt angesetzt werden, der das Gebiet zwischen den Flüssen Körös, Theiß und Untere-Donau, das im 10. Jahrhundert an Bulgarien grenzte, bewohnte und sich politisch stark den Bulgaren genähert hatte.[36]

An dem zweiten Feldzug nahm Stefan I. als Verbündeter des Kaisers Basileios persönlich teil.

In der aus dem 11. Jahrhundert stammenden »Fundatio ecclesie Sancti Albani Namucensis« haben wir einen auf der Erzählung Leodwins, Bischofs von Bihar fußenden Bericht darüber, wie der Kaiser von Konstantinopel bei dem Angriff der Barbaren sich an Stefan, den König der Pannonen um Hilfe gewendet habe, und in Verbündnis mit diesem die Stadt *Cesari(e)* erobert.

[33] Für das Problem dieser Schichte der slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache s. MELICH, Szláv jövevényszavaink. [Die slawischen Lehnwörter des Ung.] 419 ff. ; KNIEZSA : NyK. 49 : 350 ; Études Slaves et Roumaines 1 : 420 ; BÁRCZI, A magyar szókincs eredete. [Ursprung des ung. Wortschatzes.] 55—6 ; KNIEZSA, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache.] 1/1 254, 263, 508.

[34] Der Zeitpunkt, wann die ungarische Gattin Gabriel Radomirs von diesem verstoßen wurde, ist uns nicht bekannt, doch da seine zweite Gemahlin eine im Jahre 983 in Larissa gefangengenommene Griechin war, von der er bis zu seinem 1016 erfolgten Tode sieben lebende Kinder hatte (Kedrenos, CB. 2 : 468—9), kann seine zweite Vermählung auf das Ende des 10. Jahrhunderts gesetzt werden. Die bezügliche Literatur s. bei MORAVCSIK : SzIEml. 1 : 412, Anm. 1.

[35] JIREČEK, Geschichte der Bulgaren. Prag 1876, 193—200 ; SLATARSKI, Geschichte der Bulgaren. I. Leipzig 1918, 73—8 ; *Златарски*, История на българската държава. София 1927, 1/2 : 704 ff. ; RUNCIMAN, A History of the First Bulgarian Empire. London 1930, 234—8 ; OSTROGORSKY, Geschichte des Byzantinischen Staates. München 1940. 218—21.

[36] Scriptores rerum Hungaricarum. Ed. SZENTPÉTERY. 1937—38. (SRH.) 1 : 49—50 ; 2 : 490 ; VÁCZY P., Ajtony és Gyula. [Ajtony und Gyula.] Szentpétery-emlékkönyv [Szentpétery-Festschrift] 502 ; GYÖRFFY GY., A szávaszentdemeteri görög monostor XII. századi birtokösszeírólevele. [Das Güterverzeichnis des Klosters zu Szávaszentdemeter aus dem 12. Jahrhundert.] Magyar Tud. Akadémia II. Osztályának Közleményei [Mitteilungen der II. Klasse der Ungarischen Akademie der Wissenschaften] 1953, 2 : 333 ; BÓNIS G., István király. [König Stefan.] 1956, 45.

Nach dem über die Stadt errungenen Sieg hätten die Griechen zu plündern begonnen, König Stefan aber sei zur selben Zeit in die Kirche zu Sankt Georg gegangen, und habe die dort vorgefundenen Reliquien, darunter Reste des Märtyrers Georg und des smirnischen Glaubenkenners Nikolaus fortgeschafft.[37]

Auch in den ungarischen Chroniken finden sich Erinnerungen an diesen Feldzug. In dem auf die Urgesta zurückführenden Text unserer ausführlicheren Chroniken lesen wir, daß König Stefan I. gegen *Kean* (d. i. *Khagan)*, den Fürsten der Bulgaren und Slawen, der an einem von Natur aus wohlbefestigten Ort saß, Krieg geführt habe. Nachdem er über Kean in einem überaus mühsamen Feldzug den Sieg errungen und diesen getötet habe, führte er einen unmeßlichen Schatz mit sich nach Ungarn, der dann dem Bau der Basilika zu Stuhlweißenburg (Székesfehérvár) zugewendet worden sei.[38]

Der Zusammenhang der beiden Belege ist von alters her bekannt.[39] Die Frage besteht jedoch : wann wurde dieser Feldzug unternommen, während des ersten oder des zweiten bulgarischen Krieges des Kaisers Basileios?[40] In den ungarischen Chroniken wird der über Kean errungene Sieg nach der Schilderung des im Jahre 1002 gegen Gyula geführten Feldzuges und vor der der merkwürdigen Naturereignisse des Jahre 1022 besprochen.[41] Die Angaben unserer Quellen über den Feldzug enthalten zwei Momente, die eine genauere Zeitbestimmung unterstützen können. Den ungarischen Chroniken zufolge starb der bulgarische Khan von der Hand des Königs Stefan. Ist das auch nicht wörtlich zu nehmen, so kann doch mit einiger Sicherheit angenommen

[37] Breßlau : Neues Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde 8 (1883) 592—3 ; MG. SS. XV. 2 : 964 ; Gombos, Catalogus 969—70 : ». . Lieduinus episcopus Bichariensis . . . dedit de corpore Georgii martiris, similiter de corpore proprio Nicholai confessoris, Smyrneorum episcopi, et aliorum . . . Quomodo autem pontifex . . . easdem reliquias sit adeptus . . . scribi precepit . . . Stephanus rex Pannoniorum, ex pagano christicola factus, verae fidei imitator erat Deoque devotus. Orta vero bellorum tempestate que a barbaris infertur imperatori Constantinopolitanae urbis, rex Constantinopolis eundem Stephanum ad bellandum barbariem sibi adscivit ; cuius amminiculo Cesariem sibi infestam vi debellavit. Cumque Constantinopolitani predas raperent et urbem divitiis denudarent, vir vere catholicus Stephanus a rapina deflexit mentem. Qui ingressus templum sancti Georgii, reliquias quas invenerat, asportavit . . .«

[38] SRH. 1 : 315 : »Post hec autem movit exercitum super Kean ducem Bulgarorum et Sclauorum, que gentes loca naturali situ munitissima inhabitant. Unde etiam multis laboribus et bellicis sudoribus predictum ducem vix tandem devicit et occidit et inestimabilem copiam thezaurorum eius precipue in auro et gemmis ac pretiosis lapidibus accepit . . . Ex hac itaque gaza multiplici sanctus rex Stephanus plurimum locupletatus Albensem Basilicam, quam ipse fundaverat . . . copiavit ac ditavit.« Über die Trennung des besprochenen früheren Textteiles von den Interpolationen des 13. Jahrhunderts s. Györffy Gy., Krónikáink és a magyar őstörténet. [Unsere Chroniken und die ungarische Vorgeschichte.] 1948, 168—70.

[39] Szilágyi—Marczali, A magyar nemzet története. [Geschichte der ungarischen Nation.] I. 1895, 295 ; vgl. noch Pauler, A magyar nemzet története az árpádházi királyok alatt. [Geschichte der ungarischen Nation unter den Árpáden.] 1² : 398, Anm. 92 und 94. ; Fehér G. : KSz. 19 : 144 und Századok 61—62 : 11 ; Hóman—Szekfű, Magyar történet. [Ungarische Geschichte.] 1² : 179 ; Moravcsik : SzIEml. 1 : 404 ; Váczy a. a. O. 505—6.

[40] Marczali setzt dafür 1015 an, während Fehér, Hóman, Moravcsik und Váczy für 1004 Stellung nehmen.

[41] SRH. 1 : 314—8.

werden, daß der Tod des bulgarischen Khans, d. i. Zaren zur Zeit des Feldzuges Königs Stefan erfolgt sei. Der Tod des seit 997 herrschenden Zaren Samuel erfolgte im Jahre 1014, als dieser sein durch Basileios erst gefangengenommenes, dann geblendet heimgesendetes Heer erblickte.[42] Sein Sohn, der Zar Gabriel Radomir wurde aber im Jahre 1015 von seinem Vetter getötet, in der Zeit also, als Basileios und seine Bundesgenossen Moglena belagerten und sich zur Bestürmung Ochridas rüsteten.[43] Wenn wir nun den Ursprung des Berichtes über die Tötung des Khans durch König Stefan in der Tötung des Zaren Gabriel erblicken, der ja die Schwester des Königs Stefan verstoßen hatte, dürfte unsere Annahme chronologisch mit der Angabe der Namurer Quelle in Einklang stehen. Dieser zufolge hat nämlich König Stefan im Bündnis mit dem griechischen Kaiser die Stadt *Cesari(e)* erobert, deren Name 'kaiserliche (Stadt)', also den 'Zarensitz', d. h. Ochrida bezeichnet.[44] Die im Jahre 1015 eroberte Stadt Ochrida war zugleich Sitz des bulgarischen Patriarchen : daraus erklärt sich der große Reichtum ihrer Kirche an Reliquien und an Schätzen. Aus alldem folgt, daß König Stefan mit Kaiser Basileios II. im Jahre 1015 in den Krieg gezogen war, und im Laufe dieses überaus beschwerlichen Zuges auch in das eroberte Ochrida Einzug hielt. Dann mußte er jedoch bald heim-

[42] Skylitzes-Kedrenos, CB. 2 : 458 ; Jireček a. a. O. 195—6 ; Zlatarski a. a. O. 1/2 : 741.

[43] Skylitzes-Kedrenos, CB. 2 : 462 ; Jireček a. a. O. 195—6 ; Zlatarski a. a. O. 1/2 : 749.

[44] So bereits Marczali (a. a. O.) G. Fehér identifizierte *Cesarie* mit *Skopje* (*ť sküb*), weil seines Erachtens die Bedeutung des Ortsnamens 'Zarenstadt' zu Skopje paßte ; auch hätten die Griechen bei Eroberung von Skopje reiche Beute gemacht und das neben Skopje gelegene Kloster zu Virpino sei zu Ehren des hl. Georgs geweiht gewesen.

Dagegen steht meiner Meinung nach : Skopje war nie die Hauptstadt des Zarenreichs von Samuel, konnte demnach auch nicht den Namen *Cesarьgradъ* führen. In den Jahren vor 981 war Prespa (auf der Insel des gleichnamigen Sees) die Hauptstadt, später verlegte Samuel seinen Sitz nach Ochrida (Jireček a. a. O. 190). Über die Hauptstadt Ochrida ist im geschichtlichen Werke von Skylitzes-Kedrenos folgendes zu lesen : «*πόλις δὲ ἡ Ἀχρὶς ... μητρόπολις οὖσα τῆς πάσης Βουλγαρίας, ἐν ᾗ καὶ τὰ βασίλεια τῶν βασιλέων ἵδρυντο Βουλγαρίας...*» (CB. 2 : 468). Die Griechen plünderten jede reiche Stadt, die sie erobert hatten, so auch Ochrida (s. ebd.). Der Kult des hl. Georgs war auf dem Balkan überall verbreitet ; das allein entscheidet jedoch noch nicht für Virpino. Unter den Kirchen Ochridas ist nur von dem Dom bekannt, daß er unter dem Schutze des heiligen Klemens gestanden habe ; auch ist die Frage, ob Leodwin in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts überhaupt mit Sicherheit hätte können wissen, wer der Schutzheilige jener Kirche gewesen sei, aus der König Stefan die Reliquien fortgenommen habe, da er sich selbst den Namen der Bulgaren und des Kaisers von Byzanz nicht gemerkt hatte.

Der Ortsname *ad Cesariem* hängt, wie bereits Fehér erkannte, mit dem altbulgarischen Wort *cěsarъ* 'kaiserlich', bzw. mit *Cěsarьgradъ* 'Konstantinopel' zusammen (KSz. 19 : 153, 182). Für das Wort vgl. altbulg. *Tzaĭsarь*, *Tzasárь* (Skylitzes-Kedrenos 2 : 466 ; Moravcsik : Byzantinoturcica 2 : 87) ; *цѣсарь* 'imperialis' und *цѣсарьградъ* (Miklosich, Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindob. 1862—65, 1109 ; weiter Bernecker, Slavisches etymologisches Wörterbuch 1 : 126—7 ; Gombocz—Melich, EtSz 1 : 872—4 ; Труды Института Русского Языка Ак. наук СССР 1 [1939] 43.) Der bei dem Bischof Leodwin vorliegende latinisierte Beleg *ad Cesariem* spiegelt anscheinend eine ungarische Form. Im 11. Jahrhundert nannte man in Ungarn die Stadt des Kaisers offenbar *Cseszári* (über die späteren ungarischen Ortsnamen *Császári* s. EtSz. a. a. O.). Das Wort selbst und auch eine solche Benennung von Ochrida ist in der ungarischen Sprache wohl bulgarisch-slawischen Ursprungs.

kehren, da im selben Jahre der seit 1013 ruhende Zwist zwischen Kaiser Heinrich, seinem Schwager und Boleslaus, dem König der Polen wieder ausgebrochen war,[45] was auch eine Gefährdung der Nordgrenzen Ungarns bedeutete.[46]

Wie gestaltete sich während dieser Kriege das Schicksal Sirmiums?

Das bulgarische Sirmien, dessen Burg auf einer Insel lag und jedem Angriff Trotz bieten konnte, hielt sich bis 1018 unter dem bulgarischen Befehlshaber Sermon. In diesem Jahre gelang es Diogenes Konstantinos, dem Statthalter der Grenzgebiete, auf Befehl des Kaisers, Sermon aus der Festung zu locken, zu töten, und somit die Burg ohne Kampf zu gewinnen. Diogenes wurde dann vom Kaiser zum Oberbefehlshaber ernannt, und trennte sich erst kurz vor 1028 von dieser Stelle.[47] Bei der Neuordnung der kirchlichen Verhältnisse wurde das bulgarische Patriarchat von Ochrida mit Beibehaltung der früheren Organisation zu einem Erzbistum degradiert und dem griechischen Patriarchen von Konstantinopel unterstellt, ja bereits im Jahre 1037 mit einem griechischen Erzbischof besetzt.[48]

Diese Verfügung hatte zur Folge, daß auch in Ungarn die Kirchen orientalischen Rituals nun das griechische Ritual übernahmen. Die freundschaftlichen Beziehungen König Stefans und seiner Nachkommen zum griechischen Kaisertum förderten noch diese Entwicklung.

Unabhängig davon wurde das Gebiet zwischen der Donau und der Save von König Stefan in die durch ihn geschaffene römische Kirchenorganisation eingegliedert. Nach der Gründungsurkunde des Bistums zu Fünfkirchen (Pécs) vom Jahre 1009 wurde als Südostgrenze der Diözese von der Donau an die Save bestimmt.[49] Das vom Bistum hier aufgestellte Archidiakonat erhielt den lateinischen Namen, den das Gebiet zwischen der Donau und der Save in der Árpádenzeit (—1301) führte, d. i. *Marchia*.[50]

Auf welches Gebiet erstreckte sich aber ursprünglich die Marchia? Den Belegen aus dem 12. und 13. Jahrhundert zufolge bezeichnete dieser Name nicht nur den westlichen Teil der sog. Fruškagora, d. i. das östliche Gebiet des

[45] Zeissberg a. a. O. 403.

[46] Über den ungarisch-polnischen Krieg s. Pauler a. a. O. 1²: 409—10; Brückner, Ungarische Jahrbücher 6: 460—1.

[47] Skylitzes-Kedrenos CB. 2: 476, 483, 487; Zonaras CB. 3: 567, 571. Vgl. noch Zlatarski a. a. O. 1/2: 767 ff.; Bănescu, Changements politiques dans les Balkans. Académie Roumaine, Bulletin de la Section Historique 10: 57—8.

[48] Jireček a. a. O. 201—3; Zlatarski a. a. O. 2: 1 ff.: Ostrogorsky a. a. O. 220, 228.

[49] Nach dem unter König Andreas II. (1205—35) interpolierten, dann 1350 und 1404 transumierten Texte der Urkunde: »Quartum [ut dicitur Kwarok] sicut incipiens a Danobio super Zauum fluuium terminatur«. (J. Koller, Historia episcopatus Quinqueecclesiarum. I. 1782, 68—9.) Der in eckige Klammern gesetzte Teil ist, wie weiter unten nachgewiesen wird, eine aus der Zeit Andreas des II. stammende Interpolation.

Das ältere Schrifttum über die Urkunde s. bei Szentpétery, Regesta Nr. 5.

[50] Vgl. z. B. Smičiklas, Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae 4: 81 und weiter unten.

Komitats Valkó — wo das Archidiakonat Marchia im 14. Jahrhundert war — sondern umfaßte das ganze Gebiet zwischen der Donau und der Save, d. h. auch das im Mittelalter Sirmien (ung. Szerém) genannte Komitat. Nach den »Gesta Friderici« (1187—1196) des Ansbertus seien die Kreuzheere nach dem Übersetzen der Drau in das Gebiet der Marchia gekommen, das sich bis Griechenland erstreckte ; Griechenland hätten sie aber bei der Mündung der Save in die Donau erreicht.[51] Nach den 1235 aufgezeichneten Statuten des Zisterzienserordens lag Peterwardein — wo König Béla IV. (1235—1270) die Abtei von Bélakút gegründet hatte — in der Marchia.[52] Rogerius zufolge hätten die ungarländischen Kumanen im Jahre 1241, nach der Ermordung ihres Fürsten und nach Überschreiten der Donau die Marchia erobert, deren Städte, unter anderen das in Sirmien gelegene Frankavilla zerstört und seien dann nach Bulgarien abgezogen.[53] Die im 13. Jahrhundert an den Hügeln der Fruškagora gewonnenen Weinarten wurden Weine aus Marchia genannt.[54] Die Westgrenze der Marchia ist durch das Archidiakonat Marchia des Fünfkirchner Bistums gegeben ;[55] vor der Eroberung der Burg Sirmien bzw. vor der Gründung des Komitats und des Archidiakonats Sirmien erstreckte sich die Marchia offenbar auch auf die zu Ungarn gehörenden östlichen Teile Sirmiens. Nach den ungarischen Chroniken sei der ungarisch-griechische Krieg von 1071—72 dadurch entstanden, daß die Petschenegen bei Buziás (Bežanija) an der Save auf ungarisches Gebiet einbrachen. König Salomon und die Herzöge hätten sich vor dem Feldzug bei Slankamen in Sirmien getroffen ; nach Überschreitung der Save hätten sie Bulgarien betreten und seien dann, zur Verteilung der zu Nádorfehérvár (Belgrad) gewonnene Beute in das Dorf Buziás, auf das Besitztum des Gespans Vid gezogen.[56] Das erwähnte Buziás lag neben dem damaligen Semlin (Zimony) und mag mit dem gegenwärtigen Bežania identisch sein.[57]

Da in Ungarn das Gebiet der Archidiakonate ursprünglich je einem Komitate entsprach, kann für gewiß angenommen werden, daß die *Marchia*

[51] Fontes. Rer. Austr. 5 : 19 ; Gombos, Catalogus 292 : ». . . transeundo . . . Dravum fluvium . . . in marchia, que est inter Ungariam et fines Grecie ; . . . Sawam fluvium, ubi Danubius influit . . . transivimus et . . . in terra . . . Grecorum fuimus constituti«.

[52] Canivez, Statuta Capitulorum generalium Ordinis Cisterciensis. Louvain 1934, 2 : 152.

[53] SRH. 2 : 568 : »Comani . . . Danubium transierunt . . . ceperunt Marchiam . . . E destructis melioribus villis, scilicet Frankavilla . . . destruendo terram in Bulgariam transierunt.«

[54] Vgl. Gárdonyi, Budapest történetének okleveles emlékei (Urkundliche Denkmäler der Geschichte Budapests) 1 : 21 ; Monumenta ecclesiae Strigoniensis 2 : 238. 1288/1291 : »de *Bulgan*, qui dicitur *Marchia* cives Strigonienses portent vinum«, »de vino *Bulgan* . . . vina de *Marchia*«.

[55] Pesty, Az eltűnt régi vármegyék 2 : 169 ; vgl. Ortvay, Magyarország egyh. földleírása. [Kirchliche Topographie Ungarns.] 278, und Landkarte, wo irrtümlicherweise ein Archidiakonat von »Marót« verzeichnet wird.

[56] SRH. 1 : 369—70, 375.

[57] Csánki, 2 : 242. Buziás (Komitat Sirmien) gehörte noch im 14. Jahrhundert zu den Besitztümern der Nachkommen des Gespans Vid, d. i. dem Geschlecht Gut-Keled. Vgl. Karácsonyi, A magyar nemzetségek. 2 : 20. Irrtümlich : Pauler, M. Nemz. Tört. 1² : 434.

ursprünglich ebenfalls ein Komitat sein mußte. Dies geht auch aus der Bedeutung 'Markgrafschaft' des lateinischen Wortes *Marchia* hervor. Offensichtlich kann die Marchia zu jenen Komitaten gezählt werden, die von einem der im zweiten Gesetzbuche des Königs Ladislaus I. (1077—1095) erwähnten »comites confiniorum«[58] regiert wurden.

Was übrigens den ungarischen Namen der *Marchia* vor 1072 anbelangt, kann darauf aus späteren Belegen gefolgert werden. Nach einer Urkunde aus 1288 wird dieses Gebiet »*Bulgan, qui dicitur Marchia*« genannt, d. i. *Bulgan* war der andere Name der Marchia; weiter unten wird dann der Wein von Marchia auch als Bulganwein erwähnt.[59] Das aus 1237 bekannte Hohlenmaß, der sirmische 'Kübel' *(cubulos Syrmienses)*[60] wird im Jahre 1240 'Bulgankübel' *(cubulos Bulganicos)* bezeichnet,[61] woraus ebenfalls folgt, daß der alte Name Sirmiens *Bulgan* sein mußte. Der Mittelpunkt der Grenzgespanschaft Bulgan mag wohl die Ortschaft Bulgan gewesen sein, die noch im Jahre 1339 als terra *Bolgaan*, 1430 : possessio *Bolgyan* erwähnt wird,[62] und gegenwärtig mit *Budjanovci* neben Jarak identifiziert werden kann.

Sirmien, mit seinem früheren Namen *Marchia* oder *Bulgan*, gehörte demnach politisch zu Ungarn, kirchlich aber zum Fünfkirchner Bistum, auch nachdem die Burg Sirmien von den Griechen erobert wurde (1018). Gegenüber der Burg, am ungarischen Ufer der Save erinnerte eine Menge verfallener Gebäude an die Stadt Sirmium vor der Völkerwanderung und an die Größe der einstigen Kaiserstadt, die Ansbertus noch im 12. Jahrhundert auffiel : »Sirmium, famosam quondam civitatem, nunc paret ruinis sat miserandam transeuntes«.[63] Doch unter den Ruinen stand noch immer die von Leontius, dem Statthalter Illyriens an der Wende des 4. und 5. Jahrhunderts erbaute Sankt Demetrios-Kirche.[64] Wann diese Kirche zu neuem Leben erweckt und von griechischen Mönchen bevölkert wurde, ist unbekannt.[65] Als unzweifelhaft muß jedoch gelten, daß alldies das Ergebnis des ein halbes Jahrhundert währenden friedlichen Zusammenlebens der miteinander benachbarten Griechen und Ungarn von der griechischen Besitzergreifung der Burg Sirmien bis

[58] Závodszky L., A Szent István, Szent László és Kálmán korabeli törvények. [Die Gesetze aus der Zeit des hl. Stephans, des hl. Ladislaus und Koloman.] 1904, 170. S. Györffy, A magyar nemzetségtől a vármegyéig, a törzstől az országig. [Von der ungarischen Sippe bis zum Komitat, vom Stamme bis zum Lande.] Századok 92 : 583.

[59] S. Anm. 54.

[60] Wenzel, 7 : 30.

[61] Hazai Okmt. 3 : 5.

[62] Csánki a. a. O. 2 : 242 und Archiv der Familie Uzovich-Majláth, a. a. O. Die im Jahre 1332 erwähnte Ortschaft *Bolgyan* an der Theiß, nahe zu Szentes, gehörte wohl zu der Burggrafschaft *Bulgan* (Dl. 91257).

[63] N. Archiv für ältere deutsche Gesch. 16 (1891) : 511.

[64] Kinnamos CB. 227 ; Über Leontius s. Zeiller a. a. O. 82—3, 189.

[65] Der die Gründung und das Patronat des Klosters zu Szávaszentdemeter schildernde Teil der Urkunde des Palatins Rado von 1057 erwies sich als eine aus dem 13. Jahrhundert stammende Fälschung. Vgl. Szentpétery, Regesta Nr. 14 und weiter unten ausführlicher.

zu Beginn des ungarisch—griechischen Krieges (1071) war. Im Laufe dieses Krieges taucht zuerst der Name St. Demetrios-Kirche auf.[66] Nach Eroberung des griechischen Sirmiums und Nándorfehérvárs haben nämlich König Salomon und Herzog Géza im Laufe eines Streifzuges die Stadt Niš gebrandschatzt,[67] dabei die Hand des Märtyrers Prokopios aus Niš in die Kirche des heiligen Demetrios nach Sirmium mitgenommen.[68] Diese Schenkung läßt uns nicht nur erkennen, daß zu dieser Zeit die Árpáden großes Wohlwollen für die griechische Kirche hegten, sondern läßt uns auch mit ziemlicher Sicherheit vermuten, daß der Neubegründer und Schutzherr des Klosters zu Szávaszentdemeter eben der König von Ungarn sein mußte.

Was geschah aber mit der von den Griechen eroberten Burg Sirmien und mit dem sirmischen griechischen Bistum?

Eine Folge der Eroberung der Burg Sirmien war wohl zunächst das Auflassen der Grenzgespanschaft Bulgan. Die Westhälfte derselben wurde dem Komitat Valkó angeschlossen; aus der Osthälfte aber mit dem Mittelpunkt der Festung Sirmien ein neues Komitat geschaffen. In kirchlicher Hinsicht blieb jener Teil der Marchia, der nun zum Komitat Valkó gehörte, unter dem Namen : Archidiakonat Marchia dem Bischof zu Fünfkirchen untergeordnet. Auf dem Gebiete des Komitats Sirmien aber wurde ein neues Archidiakonat errichtet, mit dem Zentrum Sirmium, das dem Erzbischof von Kalocsa unterstellt wurde. Damals wurde jene Grenze zwischen den Diözesen Pécs und Kalocsa gezogen, die Sirmien in zwei Teile spaltete, und in späteren Zeiten oft beanstandet wurde.[69]

Als die Ungarn Sirmium eroberten, bestand hier noch ein griechisches Episkopat.[70] Es ist nun die Frage, welches Schicksal diesem Bistum unter ungarischer Herrschaft beschieden war?

Obwohl uns unmittelbar keine Belege zur Verfügung stehen, scheinen einige bislang nicht genügend beachtete Quellen darauf hinzuweisen, daß dieses griechische Bistum in Ungarn auch weiterhin, wenn auch unter veränderten Umständen, fortbestand.

Kinnamos erwähnt bei der Schilderung des ungarländischen Feldzugs des Kaisers Manuel (1164), daß die Griechen eine Stadt namens *Bács* erreicht hatten, die »Metropole« Sirmiums gewesen sei.[71] Bács gehörte aber nach der

[66] Kinnamos CB. 227.
[67] SRH. 1 : 377.
[68] Kinnamos a. a. O.
[69] Über das sirmische Archidiakonat vor dem Tatarenzug s. THEINER, Mon. Hung. I. 48 ; Hazai Okmt. 6 : 35 ; 7 : 24. Das Grenzproblem der in Frage stehenden Diőzese wird weiter unten eingehender behandelt.
[70] Die ins 11—12. Jahrhundert versetzte Register der Bistümer des Erzbistums von Ochrida fußen wahrscheinlich auf den Verhältnissen von 1018—1071 und enthalten *Sirmium* in diesen Formen : *Στριάμον* und *Σιρμιον*. Vgl. GELZER : Byzantinische Zeitschrift 1 : 257, und GYÓNI, Szórványemlékek 122—3.
[71] CB. 222 ; «... *ἐπί τινα πόλιν ὄνομα Παγάτζιον ... ἡ δὲ πόλις μητρόπολις τῶν ἐν Σιρμίῳ τυγχάνει οὖσα ...*»

Einteilung der ungarischen Verwaltungsbezirke nie zu Sirmium, dh. zu Sirmien ; die Byzantiner verstanden also unter dem Gebiete Sirmiums noch im 11. Jahrhundert den Wirkungskreis eines Bistums. Wird demnach Bács von den Byzantinern die Metropole von Sirmium genannt, so darf das wohl so gedeutet werden, daß Bács in das Erbe des Bistum Sirmium getreten ist.

Diese Annahme wird durch einen bisher nocht nicht benützten Beleg aus Idrīsī erhärtet. Idrīsī, arabischer Geograph aus Sizilien schreibt in seinem im Jahre 1154 entstandenen berühmten Werke *Kitāb Ruǧǧār* über die Stadt *Baḳaṣīn* (بقصين ~ بَقصين) wie folgt: »B(a)k(a)sin ist eine bekannte Stadt und wird unter den großen alten Städten genannt. Es gibt darinnen Marktplätze und Märkte, Handwerker und griechische Gelehrte (علما اعر بقيون). Sie haben bebaute Äcker und volkreiche Gegenden. Infolge der Menge des bei ihnen vorhandenen Getreides sind die Preise hier immer billig.«[72] Daß das erwähnte *Baḳaṣīn* mit Bács identisch ist, geht nicht nur aus Idrīsīs geographischen Angaben (z. B. daß die Theiß zwischen den Städten *Baḳaṣīn* und *Kāṷin*, d. i. Keve in die Donau münde)[73] hervor, sondern auch aus der Tatsache, daß die in der arabischen Quelle genannte Lautform des Namens genau der altungarischen Form *Bayacsi* des Namens Bács entspricht (1135 : *Bachasiensi* PRT. 8 : 274 ; 1179 : *Bahasnensis* Fejér, 2 : 195 ; 1211 : *Bachacienses* PRT. 10 : 510 ; 1217/1272 : *Bachachiensis* Smičiklas, CD. 3 : 154 ; vgl. Theiner, Mon. Hung. 1 : 76; 1223: *Bachaciensi* ebd. 1 : 39; 1263: *Bakachiensi* [!] Mon. Eccl. Strig. 1 : 485 ; 1290 : *Bakachyni* [Hazai Okmt. 8 : 285]), bzw. der griechischen Form des Namens im 12. Jahrhundert : *Παγάτζιον*.[74]

Der Umstand, daß Idrīsī in der Stadt Bács von griechischen Gelehrten spricht, läßt sich nur so deuten, daß hier vor 1154 irgendeine griechische kirchliche Körperschaft bestanden habe. Diese dürfte aber kaum eine andere gewesen sein, als die Nachfolgerin des aus Sirmium nach Bács versetzten griechischen Episkopats.

Unsere Annahme klärt das vielumstrittene Problem der Herkunft des Bistums bzw. Erzbistums von Bács.[75] In der Diözese von Kalocsa bestand vom 12. bis zum 15. Jahrhundert die merkwürdige Lage, daß die Diözese und der Erzbischof zwei Sitze und zwei Domkapitel hatten : je einmal zu Kalocsa und zu Bács. Die Priorität des Erzbistums von Kalocsa kann gewiß nicht bestritten

[72] T. Lewicki a. a. O. 129 : »B(a)k(a)-ṣīn jest miastem znanym i wymienianym w liczbie starych stolic (lub : wielkich miast). Są w nim rynki i targowiska, rzemieślnicy i greccy (ʾIġrīḳīīūn) uczeni. (Mieszkańcy) posiadają uprawne pola i ludne obszary. Ceny w nim sa zawsze niskie dla mnogości zboża u nich«.

[73] Ebda 136, vgl. noch 126, 131. Die Stadt *Keve* wird in den erwähnten Gesta des Ansbertus *Gowin* genannt (a.a.O.) ; vgl. noch Csánki a. a. O. 2 : 116.

[74] Vgl. Gyóni, Szórványemlékek 106 und das hier angeführte Schrifttum.

[75] Vgl. Városy J., Disquisitio historica de unione ecclesiarum Colochensis et Bachiensis. Schematismus cleri archi-dioecesis Colocensis et Bacsiensis . . . 1885, VII—XXXVII ; Ortvay, Magyarország egyházi földleírása 327—33 ; Pauler a. a. O. 1 : 397 ; Balanyi : SzIEml. 1 : 348.

werden ; abgesehen davon, daß es von Hartwik in seinem um die Wende des 11—12. Jahrhunderts entstandenen Werke als eine Gründung des Königs Stefan bezeichnet,[76] wird bereits in den päpstlichen Regesten unter dem 3. Oktober 1050 ein *Georgius Colocensis* oder *Colocinensis archiepiscopus* erwähnt,[77] und aus 1075 ist ein Erzbischof von Kalocsa namens *Desiderius* bekannt.[78] Die erste glaubwürdige Urkunde, die das Erzbistum von Bács erwähnt, stammt aus 1134. Aus dieser Urkunde geht es hervor, daß um 1093 *Fabianus*,[79] im Jahre 1134 aber *Fancica* Erzbischof von Bács gewesen sei.

In dem ungefähr aus 1184 stammenden Verzeichnis der Einkünfte des Königs Béla III. lesen wir, daß der Sitz des Erzbischofs von Kalocsa sich in Bács befinde : »Colocensis sedem habet Bachiensem« (III. Béla emlékezete — Zum Gedächtnis Bélas III. Red. v. J. Forster. Budapest 1900, 139). Was die Vereinigung der beiden Diözesen anbelangt, wird diese durch folgende Belege päpstlicher Briefe einwandfrei erwiesen : 1266 : »...Colocensi et Bachiensi ecclesiis, que auctoritate apostolica sunt unite...« (Theiner, Mon. Hung. 1 : 291) ; 1307 : »...intra ecclesias tuas Colocensem et Bachiensem, que per sedem apostolicam insimul sunt unite...« (Ebd. 415.) ; 1309 : »...filiorum Capitulorum Colocensis et Batiensis ecclesiarum, que auctoritate apostolica invicem canonice sunt unite...« (Ebd. 442) ; 1317 : »...Colocensi et Bachiensi ecclesiis, que canonice sunt unite...« (Ebd. 459).

Im Jahre 1376 wurde auf die Bitte des Erzbischofs von Kalocsa vom Papste Gregor IX. eine Untersuchung zur Feststellung der Vereinigung der beiden Diözesen angeordnet, worüber der Papst folgendes schreibt : »...Stephani Archiepiscopi Colocensis petitio continebat quod Colocensis et Bachiensis ecclesie, que in regno Ungarie consistunt, Metropolitane existunt, et quod fuerunt ab antiquis temporibus tamquam Metropolitane auctoritate apostolica invicem canonice unite... littere apostolice, que super unione huiusmodi fuerunt confecte, occasione guerrarum, que in illibus partibus viguerunt, seu alias causaliter sunt omisse. pro parte ipsius Archiepiscopi nobis fuit ... supplicatum, ut ne de unione huiusmodi, et an eadem Bachiensis ecclesia Metropolitana existat, valeat imposterum hesitari, providere super hoc de

[76] »... Ascricum Colocensem episcopum in illius locus substituit.« SRH. 2 : 416. Auf die Gründung des Erzbistums zu Kalocsa durch König Stefan und auf die von dieser unabhängig erfolgten Gründung der Kirche zu Bács, weist bereits Karl Robert im Jahre 1311 hin, als er die schon »a tempore sanctissimi Regis Stephani et a fundatione ecclesie Bachiensis« bestehenden Privilegien der Kirche von Kalocsa und Bács bestätigt (Hazai Okmt. 4 : 119.)

[77] MG. SS. 4 : 483, 509 und JAFFÉ, Regesta, 1. Ausg. Nr. 3222 ; PAULER, a. a. O. 1[2] ; 397. Anm. 90.

[78] Mon. Eccl. Strig. 1 : 60. Ebenfalls er wird in der interpolierten Urkunde von 1067 *archiepiscopus Dersy* (WENZEL, 1 : 27) genannt, in der aus dem Jahre 1093 stammenden gefälschten Urkunde aber *Colochensis namque sedis Desiderius Episcopus* (FEJÉR, CD. 1 : 481).

[79] TKALČIĆ, Mon. Hist. Ep. Zagrabiensis 1 : 1 ; für Fabianus s. noch SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 23, 27.

oportuno remedio digaremur«. Mit der Durchführung der Untersuchung und der Erstattung einer Meldung wurde der Agramer Bischof beauftragt (Theiner, Mon. Slav. Merid. 1 : 313).[80]

Auf Grund des Gesagten- und mit Berücksichtigung der kirchenpolitischen Ereignisse in den Jahrzehnten nach Sirmiums Eroberung kann die Entwicklung folgendermaßen rekonstruiert werden.

König Salomon und Herzog Géza haben 1071/72 die Burg Sirmium erobert. Das griechische Episkopat, das hier seinen Sitz hatte, wurde jedoch nicht aufgehoben. Das findet seine Erklärung in dem bekannten freundschaftlichen Verhältnis Salomos und Gézas zu dem griechischen Kloster zu Szávaszentdemeter, sowie in den verwandtschaftlichen Beziehungen der beiden Herrscher zum Orient (Salomos Mutter, Anastasia war die Tochter des Großfürsten zu Kiew ; Synadene, die Gattin von Géza, hingegen die Tochter eines griechischen Herrn). Die Verlegung des Bischofssitzes ist durch seine Grenzlage begründet. Das geschützt gelegene Bács wurde somit für eine Zeit zum Mittelpunkt der griechischen Kirchengemeinden Ungarns.

Für die weitere Entwicklung des Bistums Bács war entscheidend, daß eben in diesen Jahren für die Aufhebung der im Jahre 1054 erfolgten Kirchenspaltung und für das Zustandekommen der Glaubensunion bedeutsame Schritte unternommen wurden. Im Jahre 1076 machte der griechische Kaiser, Michael Dukas in der Hoffnung auf eine Hilfe gegen die vordringenden Türken dem Papste Gregor VII. einen Vorschlag zur Kirchenunion, der von diesem mit Begeisterung aufgegriffen, doch nach Ausbruch des Investiturstreites

[80] Außer den Angaben, die von der Vereinigung der Kirchen von Bács und Kalocsa zeugen, sind auch einige spätere Belege bemerkenswert, die auf die griechischen Beziehungen des Erzbistums von Kalocsa hinweisen. In dem Chronicon rhytmicum Austriacum wird im Zusammenhange mit der im Jahre 1264 erfolgten Ermordung von Smaragd, des Erzbischofs von Kalocsa folgendes erwähnt : »Sancte Paule, primitius per te instituta Colocensis cathedra, Grecis tunc imbuta, nunc collapsa fluctuat, Hunis attributa.« (MGH. Pertz. SS. 25 : 365 ; Gombos a. a. O. 676.) An die Spitze des Erzbistums von Bács-Kalocsa wurde noch vom König Siegmund selbst ein griechisches Kirchenoberhaupt beordert. Im Konzil von Konstanz wurde König Siegmund am 19. Januar des Jahres 1418 unter anderem des Fehlers bezichtigt, daß er in Ungarn »plures ecclesias cathedrales et monasteria dedit laicis qui illa tenent et aliquas ecclesias *uni scismatico Greco*« (H. Finke, Forschungen und Quellen zur Geschichte des Konstanzer Konzils, Paderborn 1889, 237). Welche Kirche hier gemeint werden konnte, geht aus der im Jahre 1420 erlassenen päpstlichen Supplikation hervor, der zufolge Carnianus Scolari, Domherr zu Grosswardein die Leitung der Kirche von Kalocsa an Stelle des anderweitig beschäftigten Erzbischofs für sich erbeten habe, da diese lange Zeit hindurch in den Händen der Schismatiker, d. i. der Anhänger des »griechischen Ritus« gewesen sei. (Nach den diesbezüglichen Regesten : am 14. Febr. 1420. Suppl. nobis. Cargniani de Scolaribus can. Varad., »qui per nonnulla tempora studuit in iure canonico«, de administratione eccl. Coloc., »*que per nonnulla tempora fuit in manibus scismaticorum, videlicet de ritu grecorum*« et cuius prelatus, Andreas, occupatus est etiam circa administrationem eccl. Sedum. Florentie, VII. Kal. Mart. a. III. S. 139. f. 19. Lukcsics, XV. századi pápák okl. [Urkunden der Päpste im 15. Jahrhundert.] 1 : 91.) Dieser Schritt Siegmunds hatte anscheinend den Zweck, die vor den Türken nach Ungarn geflüchteten Serben der römischen Kirche zu gewinnen ; die Rechtsgrundlage dafür bot ihm jedoch gewiß die griechische Vergangenheit des Bácser Erzbistums.

fallen lassen worden war.[81] Von einem noch größerem Belang war die Tatsache, daß Papst Urban II. am Konzil zu Melfi im Jahre 1089 die Frage der Kirchenspaltung wieder auf die Tagesordnung setzte und auch am Konzil von Bari im Jahre 1098 die Einigung zustandezubrigen versuchte.[82] Papst Paschalis II. sandte im Jahre 1113 Peter Grossolanus, den Erzbischof von Mailand nach Konstantinopel, um sich dort um die Erzielung der Union zu bemühen.[83]

Es ist anzunehmen, daß die in Ungarn durchgeführte Vereinigung des griechischen Episkopats von Bács-Sirmium mit dem römischen Erzbistum von Kalocsa zum Erzbistum von Bács—Kalocsa eine Folge der Verhandlungen über die Kirchenunion auf dem Konzil zu Melfi im Jahre 1089 war. An die Spitze des neuen Erzbistums wurde ein römischer Erzbischof, Fabian gestellt, in Bács aber bestand die grieschische kirchliche Körperschaft noch eine Weile hindurch.[84]

Die Erinnerung an die Vereinigung des Episkopats von Sirmien mit dem Erzbistum von Bács—Kalocsa blieb nicht nur im Werke von Kinnamos bewahrt, sondern auch in der kirchenrechtlichen Tradition: der Erzbischof von Kalocsa konnte im 13. Jahrhundert eben auf Grund dieser Tradition auf seinem eigenen Gebiete das sirmische Bistum wieder aufstellen.[85]

Über die griechischen Beziehungen von Sirmium und Szávaszentdemeter ist zu bemerken, daß Sirmien vom Jahre 1128 an ein Jahr hindurch, von 1164 an aber mit kurzen Unterbrechungen sechzehn Jahre hindurch unter griechischer Herrschaft stand.[86] Als Kaiser Manuel im Jahre 1164 auf sirmisches Gebiet eindrang, zogen ihm die Bewohner und die Geistlichkeit entgegen, bereiteten ihm einen überaus feierlichen Empfang und sangen zu seinen Ehren den griechischen Psalm: *ὦ συμμαχήσας κύριε τῷ πραοτάτῳ Δαβίδ* usw. (Herr, der Du mit dem gottesfürchtigen David zusammen gekämpft hast.)[87] In diesen griechischen Geistlichen sind mit großer Wahrscheinlichkeit die Basilianer von Szávaszentdemeter zu erblicken.[88] Kaiser Manuel erwies sich

[81] Lexikon für Theologie und Kirche 4: 665; 10: 394.
[82] Ebda, 10: 431. Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques 6: 798.
[83] Dictionnaire de théologie catholique 12/2: 1939.
[84] Für das Weiterleben des griechischen Rituals in der römischen Kirche können als Beispiel die Verhältnisse nach der Kirchenunion von 1204, und die Geschichte des Klosters zu Szávaszentdemeter in dem 13. Jahrhundert angeführt werden. S. weiter unten.

Ebenfalls auf den Einfluß der griechischen Kirche zu Bács-Kalocsa ist anscheinend zurückzuführen, daß in der Urkunde vom Jahre 1093, die Grenzfragen der Diözesen Fünfkirchen und Kalocsa behandelt, und die, wenn auch inhältlich gefälscht, im großen und ganzen doch eine ursprünglichere, echte Urkunde zur Grundlage hat — die Kirche von Fünfkirchen, nicht wie allgemein, *Quinque ecclesie*, sondern in der dem Griechischen nachgebildeten Form: *Penthe ecclesiastice sedis* genannt wird (Janzsó, Szent László király oklevelei. [Die Urkunden des Königs Ladislaus des Heiligen.] 19, 22.).
[85] Ausführlicher s. weiter unten.
[86] Pauler a. a. O. 1²: 236—7, 301 ff.
[87] Kinnamos CB. 221.
[88] Moravcsik: SzIEml. 1: 419. Anm. 6.

jedoch dennoch nicht günstig den griechischen Mönchen von Szávaszentdemeter gegenüber; er ließ die Hand des Märtyrers Prokopios wieder nach Niš zurückführen.[89]

3. Die Bullen des Papstes Honorius III. aus den Jahren 1216 und 1218

Die wichtigesten Dokumente für die weitere Geschichte des Klosters sind die beiden Bullen des Papstes Honorius III. Sie bilden den eigentlichen Gegenstand unserer Untersuchung.

Papst Honorius III. bestätigte am 25. Oktober 1216, dann zum zweitenmal am 29. Januar 1218 in zwei annähernd übereinstimmenden Bullen das nach dem Coenobiarchen von Laberria Sankt Theodosios benannte Basilianerkloster im Besitze seiner Güter. Der Text der zweiten päpstlichen Bulle ist aus den Veröffentlichungen von Theiner, Wenzel, Horoy und Densusianu seit langem bekannt,[90] der vollständige Text der ersten Bulle aber erst seit 1949, als dieser nämlich in der Arbeit von G. Papp: »I monaci dell'ordine di S. Basilio in Ungheria nel secolo XIII« verglichen mit dem Text der zweiten Bulle veröffentlicht wurde.[91] Beide Bullen gehen offensichtlich auf eine wohl im Jahre 1216 entworfene Grundfassung zurück.

Die erste Frage, die im Zusammenhang damit gestellt werden muß, ist die folgende: wo mag wohl das Kloster des hl. Theodosios gelegen haben? Nach einer Meinung aus dem 19. Jahrhundert wäre es in Ungarn zu suchen.[92] Da jedoch der Name Laberria in einer dritten Urkunde des Papstes Honorius in der Form »N. Abbati et Conventui Sancti Theodosii Cenobiarche de *Berria*« vorkommt, hält Papp den Ort *Beroia* für den Sitz des Klosters. Vier Orte dieses Namens kommen in Betracht: nämlich in Syrien, in Thrakien, Moesien und unweit von Thessalonike. Papp entscheidet sich für den letzteren, da dieser zwischen den ungarländischen und den kleinasiatischen Gütern des Klosters liegt, und die Verehrung des hl. Demetrios ihr Zentrum in Thessalonike hatte.[93]

Dieser Annahme kann jedoch unseres Erachtens keinesfalls zugestimmt werden. Das Kloster des hl. Theodosios besaß zahlreiche Güter im Heiligen Land, in Zypern und auch in Ungarn, doch auf dem Balkan außer Konstanti-

[89] Kinnamos CB. 226—7.

[90] Theiner, Mon. Hung. 1 (1859): 9—11; Wenzel 1 (1860): 151—4; Horoy, Honorii pp. III. opera omnia II. 608. Nr. 118; Densuşianu, Documente privitore la istoria Românilor. 1 (1887): 61—3.

[91] Analecta Ordinis S. Basilii Magni. Series II. vol. I. (VII) fasc. 1 (1949) 41—5.

[92] So Röhricht, Studien zur mittelalterlichen Geographie und Topographie Syriens. Zeitschrift des Deutschen Palestina-Vereins. 10 (1887) 238, Anm. 10; er beruft sich dabei auf die Ausführungen Martinovs (Annales ecclesiast. graeco-slavon. Bruxellis: 36—7), dessen Arbeit mir nicht zugänglich war.

[93] A. a. O. 47—8.

nopel nirgends. Der Name *Laberria* oder *Berria* führt uns nicht zu dem Ort des Klosters,[94] aus dem Texte der Urkunde geht es hingegen klar hervor, daß das Kloster neben Jerusalem liegen mußte. Die Aufzählung der Klostergüter beginnt nämlich folgendermaßen : »Locum ipsum in quo prefatum Monasterium situm est cum omnibus pertinentiis suis : Apud Jerosolimam ecclesiam sancti Theodosii cum hospitali et apothecis et furno et uineis...«[95]

Das Kloster, richtiger gesagt : die Lavra des hl. Theodosios war eine der größten kirchlichen Institutionen im mittelalterlichen Jerusalem. Sie wurde in den Jahren um 460 von dem hl. Theodosios 7 km südwestlich von Jerusalem gegründet, an der Stelle, wo nach der in Legenden weiterlebenden Tradition einst die Weisen des Morgenlandes übernachtet hatten, und auch Theodosios selbst eine Zeit lang als Einsiedler lebte. Sein Nachkomme erweiterte dann das Kloster und errichtete über der Einsiedlerhöhle die große Theotokos-Kirche.[96] Obwohl diese durch die Sarazenen mehrmals verwüstet wurde, blieb sie dennoch ein Zielpunkt der Pilger während der Kreuzzüge. Am Anfang des 12. Jahrhunderts kehrte auch der russische Igumen Daniel hier ein, der in seiner Reisebeschreibung nur die Wände des Klosters und die Gruft der Magierhöhle erwähnt. Im 15. Jahrhundert verließen dann die Basilianer endgültig das Kloster, dessen Ruinen von den hier ansässig gewordenen Arabern bis an den heutigen Tag nach Theodosios *Der-Dōsi* genannt werden.[97]

Dieses Kloster wurde in den Jahren 1216 und 1218 vom Papste in seinen alten Rechten bestätigt. Nach den Bestätigungsformeln werden in beiden Bullen zuerst die in der Levante gelegenen Besitztümer (d. h. der Ort des Klosters selbst neben Jerusalem, dann Ramla, Ascalon, Jaffa, Acra, weiter zahlreiche Stellen am Ufer und auf der Insel Zypern) aufgezählt, dann wird zweimal das in Ungarn gelegene Szávaszentdemeter erwähnt — inzwischen werden auch Kirchen zu Konstantinopel genannt — ; endlich folgen schwer zu deutende Namen von Gütern und Kirchen, in denen bereits G. Wenzel, und Th. Ortvay ungarische Ortsnamen, Papp auch ungarische Kirchengemeinden zu erkennen glaubten.[98]

Meines Erachtens handelt es sich hier nicht nur um die einfache Aufzählung der ungarländischen Besitztümer der Theodosios-Lavra. Der Abschnitt beginnend mit »apud Ungariam« im Güterverzeichnis der päpstlichen Bulle ist bis zu den üblichen päpstlichen Schlußformeln der Urkunde im Grunde genommen ein lateinischer Auszug der zwischen den

[94] Ein Ort mit dem Namen *Beris* ist aus Ober-Mesopotamien bekannt ; der Beleg aus dem 12. Jahrhundert nennt diesen »coenobium S. Danielis supra castrum Beriac« (Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique 8 : 485), doch auch dieser Ort kann mit unserem Kloster nicht identisch sein.

[95] Theiner, Mon. Hung. 9 ; a. a. O. 41—2.

[96] Vgl. Weigand : Byzantinische Zeitschrift 1914, 167.

[97] Lexikon für Theologie und Kirche 10 : 56—7, hier die einschlägige Literatur.

[98] Wenzel a. a. O. ; Ortvay, Magyarország régi vízrajza. [Alte Hydrographie Ungarns.] 1 : 93, 176, 195, 199, 243, 539 ; 2 : 174, 183, 270 ; Papp a. a. O.

Jahren 1193—1196 in griechischer Sprache ausgefertigten Urkunde des Königs Béla III., in welcher Urkunde der König die Güter des Basilianerklosters zu Szávaszentdemeter aufzählt und der Lavre zu Jerusalem schenkt.

Der erwähnte Textabschnitt lautet nach Papp wie folgt:

Apud Ungariam Monasterium sancti Dometrii Dɔmetrii, iuxta flumen Sauii, cum omnibus rationibus, et libertatibus suis, a Bela Rege Ungarie ..... uobis indultis. Annum cere redditum tredecim cantariorum a Basilica et Johanne blademero, blandemero Russorum Rusorum Regibus, apud Galizam uobis concessum, et apud Constantinopolitanam civitatem ecclesiam sancti Juliani cum hospitali, domibus, apotechis apothecis et aliis omnibus tenimentis et pertinentiis suis. Ecclesiam sancti Jone ac alias ecclesias monasterio uestro subiectas. Monasterium sancti Demetrii Grecorum de Ungaria, iuxta fluuium cum conductu aque fluminis Sabe, cum piscaria, nemoribus, iure passagii et omnibus aliis pertinentiis suis. Ecclesiam sancte Anastasie cum casali Grecorum. Casale de Tusedi, et ecclesiam sancti Nicolai Nycolai cum terris, nemoribus et pertinentiis suis, de Junca magni Judam et parui casalia cum pertinentiis suis. Casale de Tepili cum terris et pertinentiis suis. Ecclesiam sancti Nicolai de Jurco Jureo cum casali et pertinentiis suis. Casale de Ilitio Ilicio cum nemoribus et pertinentiis suis. Ecclesiam sancti Demetrii de Magno Ilitio magno Ylicio cum terris, nemoribus, et pertinentiis suis. Ecclesiam sancti Stephani de Chasmasi Chesmasi cum uineis, terris, nemoribus, duabus piscariis et Insula Dunaui. Ecclesiam sancte Marie de Orbasio cum casalibus, terris, uineis, nemoribus, ... et cimbris, Casale de Cepla ..... cum daubus nauiculis ..... duabus cum passagio fluminis ..... et insula dunaui. Casale de Dunaui et Insula. ..... Chalassa cum terris, nemoribus, et piscariis. Casale de Minisi cum nemoribus, piscariiis terris, canneto et pertinentiis suis. Apud Castellitium domos cum uineis, terris, nemoribus, duabus piscariis de foc et Insula fluminis Dunaui. ..... Ecclesiam sancti Nicolay de Nadudor cum casali, insula, canneto, piscariis de Cherip et pertinentiis suis. Casale Gerinet Gerinetum cum domibus, terris et pertinentiis suis. Apud Sumigium Sumigum terras et nemora cum redditibus et pertinentiis suis. Apud castrum de Macra uineas cum terris, nemoribus et pertinentiis suis. Casale de Arpario cum piscariis, terris, canneto, pratis, nemoribus, nauicula fluminis Disse, ac pertinentiis suis. Ecclesiam sancti Georgii de Curta, et ecclesiam sancte Maria de Curt ..... cum ..... naui, casalibus, pomeriis, uineis, terris, nemoribus, canneto, ... piscariis, et pertinentiis suis. Casale de Sadmari cum canneto, piscariis, lacu, terris, et pertinentiis suis, ex utraque parte fluminis de Dissa. Casale de Titili cum piscariis, canneto, terris, medietate montis de Titili. Sancti Nicolai Nycolai et sancte Marie de Sulgabekin Fulgabekin ecclesias cum terris, et pertinentiis suis. Ecclesiam sancte Marie cum casali de Toson Roson, piscariis, lacu, insula Dunaui, nemoribus, terris, redditibus, et aliis pertinentiis suis a quondam Clado et Manuele monasterio uestro collatis. Casale de Poti Poty cum terris et pertinentiis suis. Casale de .. Dussunc cum terris, nemoribus et pertinentiis suis. Ecclesiam sancti Nycolai Nicolai de Muclia muclia cum casali, terris, nemoribus, piscariis et pertinentiis suis. Casale Camalacha Camalaca cum

terris, nemoribus, piscariis et pertinentiis suis. Casale Moyssaca cum terris, et pertinentiis suis. Casale Naradin cum uineis, terris, et pertinentiis suis. ..... Casale Ecclesiam sancte Marie de Corusca cum casali, santofola, cum .... cimbris, terris, et pertinentiis suis. Terras et alias possessiones quondam Demetrii presbiteri et nikifori, Jukifori, et redditus qui francheden uulgariter appellantur.

Nach der Anführung dieses Textabschnittes möchte ich zwei Fragen anschneiden: 1. Welche Beweise gibt es für die Richtigkeit unserer Annahme, daß wir es hier mit dem Auszug der Urkunde Bélas III. aus 1193—1196 zu tun haben? 2. Wodurch wird bewiesen, daß die ursprüngliche Urkunde in griechischer Sprache ausgefertigt wurde?

1. Die Zusammengehörigkeit des angeführten Textabschnittes, daß uns nämlich ein zusammenhängendes Verzeichnis der Besitztümer vorliegt, wird unzweifelhaft, wenn wir bedenken, daß König Béla den Anfangszeilen zufolge das Kloster zu Szávaszentdemeter »mit allen seinen Gütern und Freiheiten« (monasterium Sancti Demetrii iuxta flumen Sauii cum omnibus rationibus et libertatibus suis a Bela rege Ungarie vobis indultis ...) verschenkte und anschließend solche Besitztümer angeführt werden, die zum Teil urkundlich nachweisbar zu den Gütern des Klosters von Szávaszentdemeter gehörten. Es sei hier genug bloß auf *Sadmari* (Gut Nr. 22 des Verzeichnisses) am Ufer der Theiß hinzuweisen, das in Urkunden aus 1228 und 1237 in der Form *Zotumart, Zuthumar,* als Besitztum der Abtei zu Szávaszentdemeter erwähnt wird.[99]

Daß wir im angeführten Text das Fragment einer Urkunde Bélas III. zu erblicken haben, wird durch folgendes erhärtet:

Nach dem angeführten Text wurde von »König Béla« dem Kloster des Hl. Theodosios zu Jerusalem eine Schenkung gemacht. Es ist nicht zu bezweifeln, daß der König über die Schenkung auch eine Urkunde ausfertigen ließ. Nun weisen aber die Schlußsätze unseres Textabschnittes, wenn auch verdorben, doch so merkwürdige ähnlichen Züge mit dem Schlußabschnitte der für die Kreuzritter von Jerusalem im Jahre 1193 ausgefertigten Urkunde Königs Béla III. auf, daß nicht der mindeste Zweifel darüber bestehen kann, uns liege das Fragment einer Urkunde, und zwar von Béla III. vor.

Die Konskription der Güter der Stuhlweißenburger Kreuzritter bzw. der Basilianer von Szávaszentdemeter schließen nach der Aufzählung der einzelnen Besitze mit folgenden Worten:

In der urkunde Bélas III. aus 1193:	Auszug der Urkunde von Szávaszentdemeter:
Predia illa quorum limites in presenti pagina sunt annotati; per *clericum nostrum Demetrium* filium Gabrielis adhibitis cum eo testibus de prouinciis, exceptione maioribus circuiri fecimus. et metas eleuari. quorum limites notati non sunt; per eundem	... terras et alias possessiones quondam *Demetrii presbiteri* et Nikifori

[99] S. unten eingehend bei der Besprechung der einzelnen Besitztümer.

Demetrium videri fecimus et nomina annotarj. nec inuentus est homo qui ad aures excellencie nostre aliquid contrarietatis contra prefatos viros hospitalis detulisset. Vnde ne in posterum huic donationj a quoquam ausu temerario valeat contradici; eam presentis pagine patrocinio communimus. Insuper etiam nos uolentes celesti gazophylacio aliquid aggregare; ad sustentationem pauperum. quibus prefata domus necessaria cotidiana subministrat; *liberos denarios* de Ojvduor. et Chergou. qui ad ius regale pertinebant. usque ad summam Sexaginta marcarum perpetuis temporibus condonamus. Si uero de hiis locis disponente domino populus in tantum excreuerit. ut summam sexaginta marcarum *liberi denarii* excedant; excessum uoluntatj regum qui nobis successuri sunt relinquimus. Datum . . . (Jakubovich—Pais, Ó-magyar olvasókönyv — [Altungarisches Lesebuch] 59—60).

. . . et redditus qui *francheden vulgariter* appellantur.

Das Güterverzeichnis aus 1193 schließt mit der Erwähnung des Klerikers Demetrius, der alle angeführten Besitze besichtigt, ihre Grenzen bezeichnet, ihre Namen notiert habe und zwar ohne auf irgendwelchen Widerspruch zu stoßen; zuletzt werden den Kreuzrittern die sog. freien Denare *(liberi denarii)* nach ihren eben erhaltenen Gütern zugesprochen.

In Urkundenauszug von Szávaszentdemeter werden am Ende die Namen des Presbiters Demetrius und des Nikifor genannt und wir hören noch von der Verschenkung der Einkünfte, genannt *francheden* [!].

Wie ist nun das zu deuten?

Die an sich leicht mißverständlichen Worte »terras et alias possessiones quondam Demetrii presbiteri et Nikifori« bedeuten, daß ein Geistlicher des Königs Béla III., namens Demetrius, sowie dessen Begleiter, Nikifor, die Besitze des Klosters zu Szávaszentdemeter besichtigten und die alte Grenzzeichen erneuten. Nikifor war seinem Namen nach wohl ein Grieche, wahrscheinlich der Beauftragte des Klosters.

Da der Pfarrer Demetrius, der im Jahre 1193 noch lebte, in dem Verzeichnis von Szávaszentdemeter bereits mit dem Attribut »quondam«, d. i. 'weiland' bezeichnet wird, muß angenommen werden, daß er zur Zeit der Ausfertigung der Schenkungsurkunde nicht mehr am Leben war. Daraus geht aber auch hervor, daß letztere Urkunde aus einer späteren Zeit stammt, als die der Kreuzritter von Stuhlweißenburg: am frühesten also am Ende des Jahres 1193, allerdings aber noch vor dem 24. April 1196, dem Todestage Bélas III. ausgestellt wurde. Somit ist für die Ausstellung des Güterverzeichnisses von Szávaszentdemeter die Zeitspanne zwischen 1193—1196 anzusetzen.

Diese chronologische Feststellung wird durch die Erklärung des jetzt zu besprechenden Satzteiles vollauf bestätigt. In dem Satze: »redditus qui *francheden* vulgariter appellantur«, bedeutet nämlich der Ausdruck *francheden* — wie das auch durch die Vergleichung mit der Urkunde aus 1193 erwiesen wird — nichts anderes, als die *liberi denarii* ('freie Denare', d. i. die Denare der Freien), d. h. die unter diesem Namen allgemein bekannten königlichen Einkünfte (zwar in verzerrter Form), noch richtiger: die Verkürzung des aus

dem rückübersetzten Ausdruckes *franche denarii* 'freie Denare'. *Franche* ist hier der Plural des mittellateinischen *francus* 'frei', *den* aber die Abkürzung *deñ* aus *denarii* 'Denare'.

Über die Denare der vom Könige persönlich abhängigen Freien, die der Heerfolge enthoben waren, wird im Gesetz des Königs Koloman (1095—1116) zum ersten Male erwähnt.[100] Die erste beglaubigte Urkunde aber, in welcher von einer Verschenkung der *liberi denarii* die Rede ist, ist eben die genannte Urkunde Bélas III. aus dem Jahre 1193. Von dieser Zeit an bis 1240 wird in zahlreichen königlichen Urkunden über die Verschenkung der Denare der Freien verfügt, demnach ist — wie schon seit lange bekannt — die Erwähnung der *liberi denarii* von zeitbestimmendem Wert.

Innerhalb der erwähnten, etwa ein halbes Jahrhundert umspannenden Zeit kann somit auch der genauere Zeitpunkt der Entstehung unserer Urkunde bestimmt werden. Die Verschenkung der Denare der Freien erfolgte seit 1202 stets zusammen mit den unter dem Namen *pondera* bekannten königlichen Einkünften und anderen königlichen Rechten.[101] In der Urkunde der Kreuzritter von Stuhlweißenburg und in unserem besprochenen Güterverzeichnis finden wir noch nichts dergleichen.

Aus alldem ist wohl zu folgern, daß das Güterverzeichnis von Szávaszentdemeter ungefähr gleichen Alters ist, wie die Urkunde der Kreuzritter aus 1193; weitere Zeichen deuten gar darauf hin, daß die beiden Urkunden ihre Entstehung verwandten Motiven verdanken.

König Béla III. stand durch seine russische Mutter Euphrosine sowohl zu dem Kloster der Kreuzritter zu Jerusalem, als auch zu der St. Theodosios-Lavra zu Jerusalem in enger Beziehung. Euphrosine wurde nämlich nach ihrer Verbannung aus Ungarn in Ordenshaus der Johanniter zu Jerusalem freundlich aufgenommen und nach ihrem Tode in der nahen St. Theodosios-Lavra bestattet.

Die geschichtlich erwiesenen Umstände, unter welchen die ungarische Königin nach Jerusalem gelangte, waren folgende :

Euphrosine, Tochter des Großfürsten Mistislav von Kiew, kam durch ihrer Heirat mit Géza II. nach Ungarn. Nach dessen Tode mengte sie sich unglücklicherweise in den Zwist ihrer Söhne um den Thron. Es gelang ihr, Stefan III. auf den Thron zu erheben ; doch nach dessen schnellen Hinscheiden unterstützte sie dem älteren, Béla III. gegenüber den jüngeren Sohn, Géza.[102] Aus diesem Grunde ließ sie Béla III. im Jahre 1186 in die Burg Braničevo schließen, später sandte er sie nach Griechenland in die Verbannung.[103]

[100] ZÁVODSZKY a. a. O. 194.

[101] GYÖRFFY II. Oszt. Közl. 2 : 348.

[102] WERTNER, Az Árpádok családi története. [Die Familiengeschichte der Arpaden.] 313.

[103] Nach den Preßbürger Jahrbüchern »1186 . . . Mater . . . eius tenetur captiva in Bronz«. »1187 . . Eodem tempore mater regis in exilium in Greciam mittitur.« (SRH. 1 : 127.) Wie aus dem folgenden Beleg hervorgeht, mußte auch die Verbannung nach Griechenland im Jahre 1186 erfolgt sein.

Das weitere Schicksal der Königin erfahren wir aus einer im Jahre 1186 ausgestellten Urkunde ihrer Tochter, der tschechischen Fürstin Elisabeth. Nach dieser Urkunde stiftete Elisabeth eine Kirche mit Besitztümern in Böhmen dem Ordenshaus der Kreuzherren zu Jerusalem, wo ihre Mutter zur Nonne geweiht wurde.[104] Euphrosine mußte demnach bereits im Jahre 1186 nach Jerusalem gekommen sein und führte daselbst weiterhin als Nonne ihr Leben.

Im Kloster des Kreuzordens zu Jerusalem konnte sie aber nicht lange bleiben : am 2. Oktober des Jahres 1187 wurde die Heilige Stadt durch den Sultan Salaeddin erobert, und in kurzem vom Kreuzorden und sämtlichen anderen abendländischen Orden verlassen. In Jerusalem durften nunmehr nur die Geistlichen der griechischen Kirchen verbleiben.[105]

Über das weitere Schicksal der Königin Euphrosine berichtet eine aus dem St. Theodosios-Kloster zu Jerusalem stammende Überlieferung, die später die Grundlage einer von den geschichtlichen Tatsachen unabhängig entstandenen Legende über die heilige Euphrosine wurde. Dieser zufolge soll die russische Fürstin Euphrosine 1173 (richtiger : wahrscheinlich 1193) im Kloster des St. Sava, das den Basilianern zu Jerusalem gehörte, gestorben und im Narthex der zur St. Theodosios-Lavra gehörenden Theotokos-Kirche bestattet worden sein. Später stand ihre Grabstelle leer, nach der Überlieferung sollen ihre sterblichen Reste nach Rußland zurückgeführt worden sein.[106]

Ich glaube, darüber kann wohl kein Zweifel bestehen, daß es sich hier trotz der Abweichung in der Jahresangabe um die Gattin Gézas II., d. h. um die Königin Euphrosine handelt. Die Legende, deren realer Kern nur die leer stehende Grabkammer der Königin Euphrosine war, irrt auch, indem sie erzählt, die Asche der Verblichenen sei nach Rußland überführt worden. Wir wissen, daß Stephan V. in einer Urkunde aus 1272 unter anderem erwähnt,

[104] »... sequens vestigia Eurosine matris mee, quae domum hospitalis Hierosolymitani semper dilexit et promouit, in qua et habitum postmodum religionis suscepit. (KATONA, Historia Critica 4 : 317 ; FESSLER, Geschichte der Ungarn 2 : 147 ; FEJÉR, Codex diplomaticus Hungariae 2 : 230).

[105] GROUSSET, Histoire des croisades 2 : 309—21 ; 3 : 11.

[106] WEIGAND, Byzantinische Zeitschrift 1914, 167 ; beruft sich auf die mir nicht zugängliche Arbeit von Kl. Koikylides : ἡ ... *Λαύρα Θεοδοσίου τοῦ Κοινοβιάρχου* (Jerusalem 1901). Die Quelle dieses Werkes ist offenbar die in der Степенная книга enthaltene (24. Mai) Lebensbeschreibung der hl. Euphrosine. Diese Legende weicht in manchen Punkten von den aus anderen Quellen bekannten geschichtlichen Tatsachen ab (so z. B. wird die Genealogie der Fürsten von Polock anders dargestellt, wie in den russischen Jahrbüchern) ; doch ist die Schilderung von der Bestattung Euphrosines zu Jerusalem unbedingt glaubwürdig und zeugt von unmittelbarer Bekanntschaft mit dem Theodosios-Kloster. Daraus geht klar hervor, daß der Kern der Legende die leer stehende Grabstätte Euphrosines in der Lavra des heiligen Theodosios war, die Legende selbst aber erst später gedichtet und an die Grabstätte geknüpft wurde, bei der Schilderung des geschichtlichen Hintergrunds stellenweise auch mit Beachtung einiger schriftlichen Quellen. Der Verfasser der Legende stammt allem Anschein nach aus der Umgebung eines Basilianers aus Jerusalem, der bei der Räumung der Theodosios-Lavra im 15. Jahrhundert nach Rußland geflohen war und in einem Polocker Kloster dann sein Heim fand. Über die Legende s. auch *Karamzin*, Geschichte des Russischen Reiches. II. Anmerkungen 72.

er habe die Kirche des Kreuzordens zu Stuhlweißenburg besucht, in welcher Euphrosine, die Mutter des Königs Béla ruhe.[107]

Über die Vergangenheit des Klosters der Kreuzherren zu Stuhlweißenburg finden wir in der Einleitung der Urkunde Bélas III. die Bemerkung, an diesem Ort habe schon Martirius, Erzbischof von Gran, eine nach dem König Stefan dem Heiligen benannte Kirche gegründet, doch sein Tod habe ihn an der Vollendung des Baus gehindert. Königin Euphrosine habe dann dieses »Kloster« fertig gebaut, mit Besitztümern bereichert, und dann dem Orden der Kreuzherren zu Jerusalem geschenkt. Nach der Schilderung dieser Verfügung zählt Béla III. alle Besitztümer auf die seine Mutter dem Kloster geschenkt hatte.[108]

Hier handelt es sich also um die Verschenkung des St. Stephan-Klosters zu Stuhlweißenburg (die Ordenszugehörigkeit des Klosters ist unbekannt) an die Kreuzherren zu Jerusalem. Und zwar galten Stiftung und königliche schriftliche Bestätigung dem Kloster, das der Königin Euphrosine eine Zeit lang in Jerusalem ein Heim geboten hatte.

Die Verschenkung des Basilianer Klosters zu Szávaszentdemeter und die damit verbundene Konskription der dazugehörenden Besitztümer erfolgte zugunsten jener Basilianer Lavra in Jerusalem, in der die Königin Euphrosine begraben wurde.

Diese Parallele erklärt die Tatsache, daß die Urkunde von Szávaszentdemeter wirklich das Gegenstück der Urkunde der Kreuzherren zu Stuhlweßenburg ist, ähnliche Verfügungen enthält und nahezu aus derselben Zeit stammt.

2. Wodurch wird bewiesen, daß die ursprüngliche Urkunde Bélas III. über Szávaszentdemeter in griechischer Sprache ausgefertigt wurde?

Bereits der Umstand, daß es sich in diesem Falle um die Verschenkung eines griechischen Klosters an eine griechische Lavra handelt, spricht dafür, daß die Schenkungsurkunde in griechischer Sprache abgefaßt wurde. Es

[107] »... cum ad salutandam Ecclesiam sancti Regis, quae est extra muros Castr. Albensis, in qua corpus reginae Euphrosine, matris inclyti regis Belae, felicis recordationis, intumulatum est, accessissemus ...« (FEJÉR, CD. 5/1 : 212).

[108] »... ex officio regie celsitudinis iusticie limitibus adherentes, piaque deuotione prouocati; quam erga domum hospitalis ierusalem gerimus et habemus; dignum duximus ab ipsis exordiri principiis, qualiter ecclesia beati regis stephani de alba in dominium prefate domus hospitalis fuerit deuoluta. Martirius uir honestatis eximie, strigoniensis ecclesie archiepiscopus primos in prefata ecclesia lapides posuit. et eam fere ad medietatem usque perduxit. sed morte preuentus; consummate non potuit. Tandem domina mater nostra instinctu diuine inspirationis accensa. pro remedio anime sue. et pro anima mariti sui patris nostris pie memorie regis Geyssa. et pro salute nostra. prefatum monasterium opere desiderato compleuit. et uariis possessionibus copiosius dotatum ac ditatum ob religionem et honestatem ipsius domui hospitalis perpetuis temporibus contulit possidendum. Hec igitur sunt nomina prediorum que a domina matre nostra prefato monasterio sunt collata ...«. (JAKUBOVICH—PAIS a. a. O. 53.)

Es ist bemerkenswert, daß Euphrosine in der Urkunde nicht als Verstorbene gilt; sie mußte demnach zur Zeit der Ausfertigung noch am Leben sein, oder zum mindesten hatte man in Ungarn noch keine Kenntnis von ihrem inzwischen erfolgten Tode.

dürfte nicht vergessen werden, daß ja König Stefan selbst (1000—1038) den Schenkungsbrief an die griechischen Klosterfrauen im Veszprémtal in griechischer Sprache ausstellen ließ.

Die Sache wird noch wahrscheinlicher, wenn wir bedenken, daß König Béla III. in Byzanz erzogen wurde (1161—1173), und sich dort in dem Maße die griechische Art aneignete, daß er in der Chronik von Kézai (1282—85), dem üblichen Wortgebrauch der Zeit entsprechend *Béla Graecus* genannt wird.[109] Und da unsere Chroniken einstimmig behaupten, Béla sei es gewesen, der nach dem Beispiel des römischen Hofes und des »Kaiserreichs« (d. i. von Byzanz) die schriftlichen Eingaben eingeführt habe, kann als gewiß angenommen werden, daß das griechische Schrifttum ihm nichts Unbekanntes sein konnte.[110]

Auch fällt unbedingt auf, daß das Latein des in der päpstlichen Urkunde enthaltenen Güterverzeichnisses von Szávaszentdemeter stark von dem Latein der ungarländischen Urkunden abweicht. Somit ist es höchst unwahrscheinlich, daß der besagte Textabschnitt auf Grund einer in lateinischer Sprache abgefaßten Urkunde Bélas III. zustandegekommen wäre. In unserem Text steht statt der in der ungarländischen Urkundensprache üblichen Bezeichnung *villa* 'Dorf' das in Italien gebräuchliche mittellateinische Wort *casale*, statt *portus* 'Fähre, Landestelle' *passagio*, statt *silva* 'Wald' *cimbra*, statt *arundinetum* 'Röhricht' *cannetum*, und nicht zuletzt ist zu erwähnen, daß statt des allein in Ungarn benützten Ausdruckes *liberi denarii* in der Urkunde *franche den(arii)* gebraucht wird. Dafür kann es nur eine Erklärung geben, nämlich die, daß dem betreffenden Abschnitt der päpstlichen Bulle nicht ein lateinischer Text zugrunde lag, sondern daß die Benennungen der Schenkungsobjekte aus einer anderen Sprache ins Lateinische übersetzt wurden. Da es sich hier um Einkunftsquellen handelte, war gewiß nicht gleichgültig, ob die Benennungen der verschenkten Güter im päpstlichen Privilegium der ursprünglichen Urkunde richtig wiedergegeben wurden oder nicht. Ebendeshalb finden wir in den päpstlichen Bestätigungen ungarländischer lateinischen Güterverzeichnisse die oben angeführten Ausdrücke sonst nie ; in den päpstlichen Bestätigungen wird der Sprachgebrauch der ihnen zugrundeliegenden Urkunden im allgemeinen berücksichtigt.

Unsere Frage kann durch die Lautform der in unserem Texte vorkommenden Personen- und Ortsnamen entschieden werden. Unter diesen haben mehrere eine durchaus charakteristisch griechische Form, die nur erklärt werden kann, wenn wir annehmen, daß die ursprüngliche Urkunde in griechischer Sprache ausgestellt worden sei.

[109] SRH. 1 : 183.

[110] Ebda und 462. Seine diesbezügliche urkundliche Verfügung s. bei SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 130.

Unter den Stiftungen des Klosters zu Szávaszentdemeter werden auch 13 Butten Wachs »a *Basilica* et *Johanne Blademero* ~ *Blandemero* Rusorum Regibus apud *Galizam*« erwähnt. Der Personenname *Basilica* ist mit dem russischen *Vasilko* identisch, der in den russischen Jahrbüchern in der Form Василько ~ Василко vorkommt (vgl. Полное собрание русских летописей 1—2 : Index), im byzantinischen Griechischen lautet der Name jedoch im Dativ *Βασιλίκᾳ* (Kinnamos CB. 236, 22).[112] Unser *Basilica* ist die lateinische Transliteration dazu. *Blandemerus* entspricht dem russischen Namen *Vladimir*, der in den russischen Jahrbüchern als Володимиръ (a.a.O.), in den ungarischen Quellen als *Lodomer*, *Lodomerius* (SHR. 1 : 47, 460 ; Czinár, Index alphabeticus codicis diplomatici Hungariae per Georgium Fejér editi ; Kovács, Index alphabeticus codicis diplomatici Arpadiani continuati per Gustavum Wenczel editi) erscheint. Im byzantinischen Griechischen lautet der Name *Βλαδιμηρός* (Zonaras, CB, 3 : 553, 1 ; Kedrenos, CB, 2 : 551, 8 ; Kinnamos, CB, 115, 18), auch *Βλαδίμηρος*, *Βλαστήμερον* (Moravcsik, Byzantinoturcica 2 : 89). Das anlautende *B*, eigentlich ein Rest des griechischen *B* im Namen *Blandemerus*, deutet auf ursprüngliches griechisches **Βλαδήμερος*.

Auch die hier gebrauchte Bezeichnung für Galizien *apud Galizam* ist bemerkenswert ; in den zeitgenössischen lateinischen Quellen aus Ungarn findet sich sonst stets *Galicia*, *Gallicia* (vgl. SRH. 1—2 : Index ; Kovács, Index), bei Kinnamos dagegen die Lautform *Γαλίτζα* (CB. 115, 15, 18 ; 232, 7), die der in unserem Texte gebrauchten Namensform *Galiza(m)* entspricht.

Für die griechische Fassung der ursprünglichen Urkunde zeugen auch mit wichtigen Beweisen die im Verzeichnis vorkommenden Ortsnamen. Bevor wir zu der Untersuchung der einzelnen Ortsnamen schreiten, möchte ich zunächst auf drei Flußnamen aufmerksam machen ; diese sind *Dunavi*, *Dissa* und *Saba*.

In unserem Texte kommt der Name der Donau dreimal vor, immer in der Form *Dunavi*. In den ungarländischen lateinischen Urkunden lautet der Name meist *Danubius*, selten *Danuvius* (SRH. 1—2 : Index ; Kovács, Index ; der ungarische Name *Duna* kommt nur in zusammengesetzten Ortsnamen vor (Gombocz—Melich, EtSz. 1 : 1439 ; Melich, MNy. 2 : 104). In der griechischen Urkunde der Nonnen im Veszprémtal finden wir dagegen *Δούναβις;* in vulgärgriechischen Texten aus dem 15—16. Jahrhundert aber die Formen *Δονάβιος*, *Ντούναβις*, *Τουναβις*, *Τούναβη[ι]* (Pais, SzIEml. 2 : 611 ; Gyóni, Szórványemlékek [Streudenkmäler] 45—6), die der Namensform *Dunavi* im Verzeichnisse der Besitztümer von Szávaszentdemeter genau entsprechen.

[111] Vgl. z. B. A pannonhalmi szent Benedek rend története. [Geschichte des Benediktinerordens von Pannonhalma] [weiterhin : PRT.] 1 : 640 ; Mon. Eccl. Strig. 1 : 190.

[112] Bezüglich seiner Person s. *Грушевский*, История України-Руси. II. 1905, 522.

Von unserem Gesichtspunkte aus ist besonders der Umstand vielsagend, daß die einzige lateinische Quelle, in der die Donau *Donavi* genannt wird, die aus dem 12. Jahrhundert stammenden Gesta des Presbiters Diokleias sind (ed. v. Šišić. 322). Dieses Werk wurde aber — wie das auch aus der Einleitung hervorgeht — »*ex Sclavonica*«, d. i. aus dem Altkirchenslawischen ins Lateinische übersetzt. Die altkirchenslawischen Ortsnamenformen darunter der altkirchenslawische Name *Dunavъ* der Donau wurden vom Übersetzer einfach übernommen (vgl. hierüber Melich, a.a.O. und HonfMg. 8). Auch diese Parallele zeugt davon, daß die Lautform *Dunavi* in unserer Urkunde als eine Übersetzung aufzufassen ist; in diesem die des griechischen *Δούναβις*.

Der Name der Theiß kommt in unseren lateinischen Quellen sehr verschieden vor *(Ticia, Tyzia, Tychia, Thicia, Tiza* usw. s. unter Kovács, Index: *Ticia;* Gombos—Csapodi, Index: *Tibiscus;* Szentpétery, Regesta, Index: *Tisza)*. Ganz für sich steht unter diesen Formen im Güterverzeichnis von Szávaszentdemeter: *Dissa, Disse,* sowohl mit seinem *d*-Anlaut als auch mit seinem inlautenden *-ss-*. In mittelalterlichen griechischen Texten finden wir den Namen der Theiß in der Form *Τισσός* (so bei Theophylaktos Simokattes und Theophanes), dann *Τίγας* (so Priskos), *Τήσα* (in der Omurtag-Inschrift) und *Τίτζα* (bei Konstantinos Porphyrogennetos; vgl. Melich, HonfMg. 64—9; Gyóni, Szórványemlékek 136). Unter Beispielen ist auch das inlautende *-ss-* vertreten. Das anlautende *d-* weicht sowohl von der griechischen als auch von der lateinischen Schreibart des Namens ab.

Der Name der Save kommt in unserem Text zweimal vor: *iuxta flumen Savii* und *fluminis Sabe*. Die erste Form entspricht der lateinischen Namensform in den zeitgenössischen Texten: *Zaua, Zawa, Zowa, Zauus, Savus* (SRH. 1—2: Index; Kovács, Index); die ungewohnte Variante *Sabe* kommt außer unserem Beleg nur noch einmal vor, nämlich im Auszug der päpstlichen Bestätigungsurkunde des Klosters Szávaszentdemeter aus dem Jahre 1215: *super Sabam* (Theiner, Mon. Slav. Merid. 65—66). Da der Flußname in den griechischen Quellen des 10—16. Jahrhunderts- von archaisierenden Formen abgesehen — als *Σάβας, Σάβα, Σαβίας* erscheint (Melich, HonfMg. 73—5; Gyóni Szórványemlékek 117), muß das *-b-* unseres Belegs *(Saba)* als ein Rest des griechischen *-β-* aufgefaßt werden.

Alles in allem: die Namensformen *Basilica, Blademerus* ~ *Blandemerus, Galiza, Dunavi, Dissa* und *Saba* können nur auf griechische Schreibungen zurückgeführt werden, und liefern somit den Beweis dafür, daß das ursprüngliche Güterverzeichnis des Königs Béla III., dessen lateinischer Auszug in den Bullen des Papstes Honorius III. erhalten sind, in griechischer Sprache ausgestellt wurde.

Unsere Feststellung wird durch die Untersuchung der einzelnen Ortsnamen mehrfach erhärtet. Die im folgenden untersuchten Ortsnamen weisen mit ihrer charakteristischen Orthographie und ihren Fehlschreibungen, sowie

durch die Überbleibsel ihrer gräzisierenden Endungen oftmals auf die Sprache ihrer Quelle hin. Das Güterverzeichnis zählt — den Ort des Klosters mit inbegriffen — insgesamt 32 selbständige Besitztümer auf, die wir in zwei Gruppen besprechen wollen.

I.

1. »*Monasterium Sancti Demetrii Grecorum* de Ungaria, iuxta fluvium cum conductu aque fluminis *Sabe*, cum piscaria, nemoribus, iure passagii et omnibus aliis pertinentiis suis.« Die angeführte Stelle bezeichnet den Ort des Klosters, d. i. Szávaszentdemeter. Die Bezeichnung *Sanctus Demetrius Grecorum* könnte die Übersetzung eines ungarischen Ortsnamens, etwa **Görögszentdemeter* sein. Am Anfang unseres Textes finden wir auch eine andere Bezeichnung des Klosters: »... apud Ungariam monasterium *Sancti Demetrii iuxta flumen Savii* ...«, die dem späteren Namen des Klosters entspricht; *Szávaszentdemeter*. Die zwei Benennungen finden ihre Erklärung in dem Umstand, daß der päpstliche Schreiber am Anfang des Textes das Kloster mit dem allgemein bekannten lateinischen Namen bezeichnete, bei der Einzelanführung der Zugehörungen des Klosters diese Ausdrücke der griechischen Urkunde samt der griechischen Schriftform *Sabe* übernahm. Die zwei Benennungen bedeuten demnach keineswegs, als ob das päpstliche Privileg von zwei in Szávaszentdemeter liegenden Klöstern sprechen würde.[113] Dennoch ist zu beachten, daß der Auszug des verloren gegangenen Regestenbuches des Papstes Innozenz aus dem Jahre 1215 an topographisch näher nicht bestimmte drei St. Demetrios-Klöster gerichtete Briefe gleichen Inhalts erwähnt: »..76. Abbati et conventui *Sancti Demetrii* scribitur et recipiantur sub protectione beati Petri, et quod non teneantur solvere decimas, quas propriis manibus excolunt ..... 80. Eodem modo abbati et conventui monasterii *Sancti Demetrii super Sabam* ..... 82. Eodem modo abbati et conventui *Sancti Demetrii Grecorum de Ungaria* .....« (Theiner, Mon. Slav. Merid. 1 : 65—6). Wir wissen nicht, ob das erste Kloster in Ungarn war; das zweite ist Szávaszentdemeter, das dritte Görögszentdemeter. Die letzten zwei scheinen zwei selbständige Klöster in Ungarn gewesen zu sein,[114] und somit stellt sich die Frage, ob denn die Klöster von Szávaszentdemeter und Görögszentdemeter unseres Güterverzeichnisses etwa identisch gewesen seien?

[113] Balics, A római katholikus egyház története Magyarországban [Geschichte der römisch-katholischen Kirche in Ungarn] 2/2 : 217—8, 597) nahm an, daß die päpstliche Bulle aus 1216 von zwei verschiedenen St. Demetrios Klöstern spräche, von denen das eine auf dem Kalocsaer, das andere auf dem Gebiet des Fünfkirchner Bistums gelegen habe. Vgl. noch K. Juhász, Die Stifte der Tschanader Diözese im Mittelalter 65. Diese Ansicht kann in dieser Form nicht angenommen werden. Papp bezieht die Stelle auf ein einziges Kloster (a. a. O. 47).

[114] Csánki a. a. O. 2 : 238, bezieht beide letzteren Belege auf Szávaszentdemeter.

Am wahrscheinlichsten scheint die Annahme zu sein, die beide Belege aus 1215 auf Szávaszentdemeter bezieht. Es ist nämlich bekannt, daß im Kloster nicht nur Griechen, sondern von ihnen abgesondert auch slawische und ungarische Mönche lebten (s. weiter unten).

2. »Ecclesiam *Sancte Anastasie* cum *casali Grecorum.*« Die Schutzheilige der hier errichteten griechischen Kirche war Anastasia, Märtyrerin aus Sirmium, zu deren Ehren bereits im klassischen Altertum neben der Basilika des Hl. Demetrios eine Kirche gebaut wurde (Jireček, Das christliche Element 93 ; Zeiller a.a.O. 189). Da diese Kirche unmittelbar nach Szávaszentdemeter erwähnt wird, ist hier möglicherweise von der an der Stelle der früheren altchristlichen Kirche errichteten Kirche und dem umliegenden Dorfe die Rede. Der Ausdruck *Casale Grecorum* kann aber auch als die ungarische Benennung eines Dorfes **Görög-* 'Griechisch-' aufgefaßt werden und wäre dann mit dem Dorfe *Grk* zu indentifizieren, das westlich von Mitrovica lag und dessen ungarischer Name im Mittelalter *Görögmező* war (1275 : *Gyrekmezev;* 1398 : *Geregmezu;* 1404 : *Geregmezew.* Csánki, 2 : 311).

3. »Casale de *Tusedi* et ecclesiam *Sancti Nycolai* cum terris, nemoribus et pertinentiis suis« (< **Τουσεδι*) : ist mit dem im alten Komitat Sirmien liegenden Dorfe *Tövissed* (1354—8 : *Tyssed;* 1393 : *Tuissed;* 1402 : *Tuuissed,* Csánki, 2 : 255) identisch, dessen Lage näher nicht bestimmt werden kann.

4—5. »... de *Junca*magni *Judam* et parvi casalia cum pertinentiis suis.« Der Name des Doppelgutes läßt auf einen stark verdorbenen Text schließen. Die richtige Gliederung der Namensform ergibt Zusammensetzungen desselben Ortsnamens mit *Kis-* 'Klein-' und *Nagy-* 'Groß-'. Ist von den Varianten *Junca* und *Judam* die erste die richtige (< **Ιουγκα*), so könnte der Name die im alten Komitat Valkó gelegene Kreisstadt *Ivánka,* anders *Iványka-Szentgyörgy* bezeichnen (1332—7 : *Iwanka Zegurke, Iwankagurge, Iwankazegurge, Bonakazengurge,* Csánki, 2 : 270, 283), heute : *Ivankovo,* südlich von Vinkovci.

6. »Casale de *Tepili,* cum terris et pertinentiis suis.« (< **Τεπιλι*). Kann nicht indentifiziert werden.

7. »Ecclesiam *Sancti Nicolai* de *Jurco* ~ *Jureo* cum casali et pertinentiis suis.« Fassen wir die Form *Jurco* für die richtigere auf (< **Ιουρκο*), so kann der Ort vielleicht mit einem der beiden im mittelalterlichen Komitat Valkó gelegenen *Gyurko(v)cz* identifiziert werden (a) 1428 : *Gyurkocz* ... ; b) 1428 : *Gywrkowcz* Csánki, 2 : 314). Beide gehörten zu der Burg Nevna.

8—9. »Casale de *Ilitio* ~ *Ilicio* cum nemoribus et pertinentiis suis ; ecclesiam *Sancti Demetrii* de magno *Ilitio* ~ *Ylicio* cum terris, nemoribus et pertinentiis suis.« (< **Ιλικιον* ~ **Υλικιον*) : ist mit dem im Komitat Valkó gelegenem Dorfe *Ilk* identisch (1308/1325 : *Ilk* Anjouk. Okmt. 1 : 144), das sich in der Gegend von Tordince neben Nuštar befand (ebd. und Csánki, 2 : 319). Daß auf diesem enger begrenzten Gebiete das Kloster zu Szentdemeter

einen Besitz hatte, geht aus der Grenzbesichtigung von 1193 des Gutes *Tudeu* neben Pačetin, bzw. Nuštar hervor : hier wird der Abt zu Szentdemeter als benachbarter Besitzer erwähnt. (Jankovich—Pais, a.a.O. 59.) Die in Nagy-Ilk zu Ehren des Hl. Demetrios errichtete Kirche kann übrigens mit der im Valkóer Archidiakonat in den Jahren 1332—1337 erwähnten Kirche in Zusammenhang gebracht werden (Ortvay, a.a.O. 277 ; Csánki, 2 : 351).

10. »Ecclesiam *Sancti Stephani* de *Chasmasi* ~ *Chesmasi* cum vineis, terris et nemoribus, duabus piscariis et insula *Dunavi*.« (< **Χασμασι*, entstanden durch Textverderbung aus ursprünglicherem **Χαγμασι ;* für das Fehlschreiben der griechischen Unzialen *Σ* und *Γ*, s. zum Beispiel den Namen *ὁ Τίγας* 'Theiß' bei Priskos, CB. 183, 6). Zweifelsohne ist der Ort mit dem im Mittelalter im Komitat Valkó an der Donau gelegenen Kreisstädtchen *Hagymás* (1272/1281 : *Hagmas* Wenzel, 12 : 332 ; 1273 : *Hagamas, Hagmas* Fejér, 5/2 : 132 ; 1332—37 : *Agmas, Hagmas* etc. Csánki, 2 : 283) identisch, an dessen Stelle sich heute die Ortschaft *Aljmaš* befindet.

11. »Ecclesiam *Sancte Marie* de *Orbasio* cum casalibus, terris, vineis, nemoribus et cimbris . . .« (< **Ορβασιον*). Auf den ersten Blick würden wir geneigt sein, den Ort mit der Burg, bzw. dem Komitat *Orbász* zu identifizieren, das südlich von der Save sich auf dem Gebiete des späteren Bosnien erstreckte (vgl. Pesty, Az eltünt régi vármegyék [Die verschwundenen alten Komitate] 2 : 449 ff.; Ortvay, a.a.O. 743—4 ; Thallóczy—Horváth, Alsó-Szlavóniai Okmt. Mon. Hung. Hist. Dip. 36 : 416—7), diese Gegend fällt aber aus der regelmäßigen geographischen Reihenfolge unseres Güterverzeichnisses. Auch im Komitat Bács wissen wir von einem Orte *Orbászpalotája*, bzw. *Orbász* (1387 : *Orbazpalotaya;* 1395, 1408 : *Orbaz*, Csánki, 2 : 158), das in den Urkunden mit dem Dorfe Báncsa zusammen genannt wird ; diese Ortschaft bekam jedoch ihren Namen allem Anschein nach von dem vor 1252 verstorbenen Gespan Orbaz aus dem Báncsa-Geschlecht, der sein Gut und offenbar auch 'seinen Palast' *(palotája)* ebenfalls hier gehabt hatte (Karácsonyi, MNemz. 1 : 196—200).

Ausgehend aus der griechischen Form **Ορβασιον*, die auch *Orvasi* gelesen werden kann, wäre wohl am nächsten an das im Komitat Baranya gelegene Dorf *Orvos* zu denken (1267 : *Wros, Felwrus*, Wenzel, 3 : 172, 174 ; 1341, 1342 : *Vrws*, Anjouk. Okmt. 4 : 160 und Dl. 3342 ; 1452, 1487 : *Orwos* Csánki, 2 : 513 ; doch irrtümlich von den vorher angeführten Belegen getrennt, unter dem Stichwort *Örös* : ebd. 514). Das Dorf lag neben Palotabozsok und ging unter der Türkenherrschaft zugrunde (Follajtár, A magyar szociográfiai int. közl. [Mitt. des Ungarischen Soziographischen Instituts] 1 : 308 : *Uros, Oros*).

12. 'Casale de *Cepla*, cum duabus nauiculis, passagio fluminis Dunavi et insula.« (< **Κεπλαν* das auslautende *-n* wurde von dem Übersetzer wohl als eine gräzisierende Endung empfunden und deshalb weggelassen.) Es mag

wohl mit dem im Komitat Baranya neben Mohács und Csele an der Donau gelegenen Dorfe *Kaplan* identisch sein. Im Jahre 1266 wird die villa *Caplan* als Nachbardorf von *Chelei* erwähnt (Budapest Okl.Eml. 1 : 89) ; 1276 : terra *Kaplan* iuxta Danubium (ebd. 154 ; vgl. noch Csánki, 2 : 494).

Auch in dem Grenzgebiet der Komitate Bács und Bodrog gab es ein Dorf *Kaplan* (Csánki, 2 : 153), von diesem kann jedoch nicht nachgewiesen werden, daß es an der Donau gelegen sei.

13. »Casale de *Chalassa* cum terris, nemoribus et piscariis.« (< **Χαλασσα*). Kann mit Bestimmtheit nicht indentifiziert werden.

14. »Casale de *Minisi* cum nemoribus, piscariis, terris, canneto et pertinentiis suis.« (< **Μινισι*). Kann mit Bestimmtheit ebenfalls nicht identifiziert werden.

15. »Apud *Castellitium* domos cum uineis, terris, nemoribus, duabus piscariis de *Foc* et Insula fluminis *Dunavi*.« Dieser Ort ist zweifellos mit der im Komitat Tolna gelegenen bedeutenden Ortschaft *Kesztölc* identisch, deren Name gegenwärtig nur mehr als Flurname in der Gegend zwischen Szekszárd und Bátaszék weiterlebt (1055 : *Castelic, Kaztelic*, Bárczi G., A tihanyi apátság alapítólevele [Die Gründungsurkunde der Abtei zu Tihany] 10, 39 ; in der ungarischen Bilderchronik beim Jahre 1074 ; *Kestelci* SRH. 1 : 380 ; 1162—73/16. Jh.: *Kezthɹlch* Universitätsbibliothek Budapest : Cod.Lat. 135, vgl. Fejér, Codex diplomaticus 7/1 : 163 ; 1240 : villa *Keztelch* Csánki, a.a.O. 3 : 435). In unserer Urkunde erscheint der Ortsname in der latinisierten Form *Castellicium*, die in einer griechischen Urkunde unmöglich stehen konnte. Da der Ortsname auf slaw. **Kastelь*, **Kostel* 'Burg' (< lat. *castellum)* + ьсь (vgl. Pais, MNy. 45 : 107 ; Bárczi, a.a.O. 40), und in der slawischen Ableitung das ursprüngliche lateinische Wort noch erkannt werden kann, ist anzunehmen, daß wir es mit der Latinisierung der in der griechischen Urkunde angegebenen gräzisierenden Form **Καστελιτιον* oder der slawisierenden Form **Καστελιτι* zu tun haben.

Zu diesem Gute gehörten übrigens auch zwei mit *Fok* bezeichnete Fischteiche (< **Φοκ*); die frühere Bedeutung des ungarischen Wortes *fok* war 'Mündung einer Rinnsal' Bárczi a.a.O. 14), sowie eine Insel in der Donau (< **Δουναβι*).

16. »Ecclesiam *Sancti Nicolai* de *Nadudor* cum casali, insula, canneto, piscariis de *Cherip* et pertinentiis suis.« (< **Ναδουδοϱ ;* < **Χεριπ*). Die Ortschaft ist mit dem zwischen Bács und Kalocsa gelegenen Dorfe *Nádudvar* identisch (1331 : *Nadudwor* Urkundensammlung der Ung. Akademie der Wissenschaften Nr. 48 ; 1519 : *Nadwdwar* Csánki, 3 : 339). In der Nähe der genannten Ortschaft kennen wir kein Fischwasser namens *Herip*, doch ist anzunehmen, daß dieser oder ein ähnlicher Name auch in anderen Gegenden bekannt war, da *herep* im alten Ungarischen ein Baumname war (s. OklSz., unter *herep*).

17. »Casale *Gerinet* ~ *Gerinetum* cum domibus, terris et pertinentiis suis.« Gehen wir von der längeren Form *Gerinetum* aus, so stellt sich die Frage: ist diese als Fehlschreibung aus **Germ.tum* zu betrachten, dieses aber als latinisierte Form aus **Γερμετον* zu verstehen? Dann hätten wir nämlich den Namen des ungarischen Stammes *Gyarmat* vor uns, der bei Konstantinos Porphyrogennetos in der Form *-γερμάτου* aufgezeichnet ist (ed. Moravcsik, Abschnitt 40, 5. Zeile; vgl. Gyóni, Szórványemlékek 70—2), und dem im Komitat Somogy gelegenen Dorfe *Gyarmat* entsprechen dürfte (1296: *Yormoth* Wenzel, 12: 591; 1375: *Gyarmath* Csánki, 2: 609; vgl. Györffy: a.a.O. 357).

18. »Apud *Sumigium* — *Sumigum* terras et nemora cum redditibus et pertinentiis suis....« (< **Σουμγιον* oder < **Σουμγον*). Daß es sich hier um die Burg *Somogy* handelt (1055: *Sumig* Bárczi, A tihanyi alapítólevél 58; Csánki, 2: 574, 582), wird einesteils durch den beim folgenden 19. Besitztum erwähnten und auf unsere Burg zu beziehenden Ausdruck »apud castrum« erwiesen, andernteils durch den Umstand, daß allein bei diesem Grundbesitz ein gewisser »redditus« genannt wird. Dieses Wort bedeutet zweifellos den Drittel der Zolleinkünfte der Burg Somogy. Von den Zolleinkünften der Burg gehörte nämlich ein Drittel dem Burggespan; das zweite Drittel war von Andreas I. der Abtei zu Tihany verschenkt worden (... addidit bonus rex eidem sancte ecclesie terciam partem forensis tributum de *sumig* ... a.a.O. 11); daß dieser Drittel auch noch im 13. Jahrhundert der Abtei gehörte, wird unter anderem durch folgende Stelle der urkundlichen Bestätigung des Papstes Klemens IV. aus 1267 erwiesen: »... Annuum redditum denariorum, quem habetis in loco, qui *Simigium* vulgariter nominatur ...« (PRT. 10: 526; vgl. ebd. auch 397).

Szávaszentdemeter war demnach im Besitz des dritten Drittels der Zolleinkünfte der Burg Somogy. Dieses Drittel kommt im 13. Jahrhundert in einem ganz eigenartigen Zusammenhang von neuem zur Sprache. In den Jahren vor 1232 wurde von der Abtei zu Martinsberg eine Urkunde gefälscht, der zufolge König Béla II. im Jahre 1137 unter anderem ein Drittel der Zölleinkünfte des Komitats Somogy der Abtei von Martinsberg geschenkt hätte (... terciam ... partem tributi ... totius Comitatus *Symigiensis* ...; a.a.O. 1: 88—93, 794 und Szentpétery, Regesta, Anm. 62.). Die päpstlichen Urkunden, die der Abtei von Martinsberg ihre Güter bestätigen, erwähnen weder im 12. Jahrhundert noch in den Jahren 1216 und 1225 das Drittel der Zolleinkünfte der Burg von Somogy; im Jahre 1232 dagegen taucht dieses Recht in der Bulle des Papstes Gregor IX. auf (Ebd. 711), und wird 1257 auch von Béla IV. bestätigt (»... terciam partem tributi castri *Symigiensis* ...« Ebd. 2: 298). Da die Rechtsverhältnisse und damit auch die selbständige Existenz des Klosters von Szávaszentdemeter eben in den Jahren vor 1232 durchaus fragwürdig geworden sind (s. weiter unten), kann mit Sicherheit angenommen

werden, daß Pannonhalma das ursprünglich Szávaszentdemeter gehörende Drittel erwarb.

19. »... apud castrum de *Macra* vineas cum terris, nemoribus et pertinentiis suis ...« (< **Μακρα*). *Macra* dürfte mit dem im Komitat Somogy gelegenen Orte *Makra*, wo Herzog Álmos um 1108 der Propstei von Dömös Weingärten geschenkt hatte (1138/1329 : In *Macra*. [et] In uilla Cepel sunt X. vinee ...« MNy. 32 : 204). Der Name wird bis auf heute in dem Flurnamen *Makrai hegy* 'Berg von Makra' (Komitat Somogy, bei Karád) bewahrt (Szabó, D., A dömösi adománylevél hely- és vízrajza [Topographie und Hydrographie der Schenkungsurkunde für Dömös] 41). Besteht unsere Identifizierung, so kann der Ausdruck unseres Textes »apud castrum« nicht auf Makra bezogen werden. In dem Dorfe Makra in Somogy stand keine Burg, auch kennen wir in Ungarn keine einzige Burg dieses Namens. Somit wäre der Ausdruck »apud castrum« auf das vorangehende Gut »apud Sumigum«, bzw. auf die Burg Somogy zu beziehen. Der Berg von Makra *(Makrai hegy)* befindet sich ja ebenfalls in der Nähe von Somogyvár, d. i. der Burg Somogy, nordöstlich von dieser, in einer Entfernung von etwa 16 Kilometer. Allerdings könnte der Name auch auf einen anderen Ort bezogen werden : im Komitat Arad gibt es einen Berg, der im Mittelalter *Makra* genannt wurde (1231 : vineas ... in *Macra* [Dl. 61129], vgl. Fejér, CD. 3/2 : 330), wo viele Kirchen Weingärten besaßen. Von einer Burg Makra ist jedoch nichts bekannt.

20. »Casale de *Arpario* cum piscariis, terris, canneto, pratis, nemoribus, navicula fluminis Disse ac pertinentiis suis ...« (< **Αρπαριον*). Ist zweifelsohne mit dem Dorfe *Alpár* an der Tisza identisch. Der nördliche Teil des Gutes war seit König Géza I. Besitz der Abtei von Garamszentbenedek (1075/1124/1217 : »*Alpar* ... iuxta aquam maioris *Alpar* ...« Knauz, A garan-melletti szentbenedeki apátság [Die Benediktinerabtei an dem Gran] 1 : 29, 237—8). Da die eingehende Beschreibung der Grenzbesichtigung unter den benachbarten Grundbesitzern den Abt von Szentdemeter nicht erwähnt, muß daraus gefolgert werden, daß das griechische Kloster nach 1075 in den Besitz Alpárs gekommen ist. Diese Identifizierung wird durch unseren nächsten Beleg über Alpar vollauf erhärtet. In den Gesta Ungarorum des Anonymus (P. magister), die um 1200 entstanden sind, wird *Alpár* merhmals erwähnt (»sabulum *Olpar*« SRH. 1 : 54, 57, 71, 81, 84 ; »in castro *OpaR* iuxta Thysiam« Ebda 56 ; »castrum *Olpar*« Ebda 84). Bei der Schilderung der Schlacht zu Alpár erzählt Anonymus, daß die durch die landnehmenden Ungarn besiegten griechischen Krieger des bulgarischen Heerführers Salan sich in die Theiß stürzten und ertranken ; deshalb wurde dieser Ort 'Landestelle der Griechen' genannt: »unde locus, ille, ubi Greci mortui fuerunt, ab die illo usque nunc *portus Grecorum* nuncupatur« (Ebd. 83.) Da unter den Gütern unseres griechischen Klosters in Alpár auch eine »navicula fluminis Disse« — unter welchem Ausdruck Fähren zum Übersetzen der Theiß zu verstehen sind (s. Nr. 9: Kaplan, wo

nach den Kähnen auch Fähren zum Übersetzen des Flusses erwähnt werden : »cum duabus nauiculis, passagio fluminis Dunavi«) — kann mit voller Sicherheit angenommen werden, daß der durch Anonymus erwähnte »portus Grecorum« sich auf die zu dem Besitz des griechischen Klosters gehörende Landestelle bezieht. Dieser Zusammenhang beleuchtet übrigens höchst charakteristisch die Methode des Historikers Anonymus.[115]

21. »Ecclesiam sancti Georgii de *Curta*, et ecclesiam sancte Marie de *Curt* cum naui, casalibus, pomeriis, uineis, terris, nemoribus, canneto, piscariis et pertinentiis suis.« (< **Κουρτα* ~ *Κουρτ*). Kann mit dem der Ortschaft Alpár gegenüber liegenden Dorfe *Kürt* identisch sein (1075/1124/1217 : ad uadum ubi in uillam *Kurth* transitur ... prope uillam *Kurth* Knauz, a.a.O. 29, 30), dessen Name den ungarischen Stammesnamen *Kürt* enthält. Der Stammesname kommt bei Konstantinos Porphyrogennetos in der Form *Κουρτου* vor (a.a.O.). Solange mir der vollständige Text der Urkunde aus 1216 nicht bekannt war, glaubte ich den Namen *Curta* mit dem in der Nähe sich befindlichen Flusse *Kurca* und dem benachbarten Dorfe Szent György identifizieren zu müssen, die unbekannte Marienkirche der Urkunde von 1218 auf Grund der geographischen Reihenfolge nach Szeged verlegte. In der Kenntnis der Urkunde von 1216 halte ich diese Identifizierungen nicht mehr für wahrscheinlich.

22. »Casale de *Sadmari* cum canneto, piscariis, lacu, terris et pertinentiis suis ex utraque parte fluminis de Dissa« (< **Σαδμαρι*). Der Ort ist mit dem im Komitat Csongrád, bzw. Csanád, an den beiden Ufern der Theiß, südlich von Kanizsa gelegenen Dorfe Szatmár identisch (1237 : *Zotumart* PRT. 1 : 756 ; um 1237 : *Zuthamar* ebd. 784), das auch anderen Quellen zufolge dem Kloster zu Szávaszentdemeter zugehörte (ebd. 328).

23. »... casale de *Titili* cum piscariis, canneto, terris, medietate montis de *Titili* ...« (< **Τιτιλι*). Der Ortsname kommt bei Kinnamos vor, mit der in gräzisierten Ortsnamen häufigen Endung *-ιον : Τιτέλιον* (vgl. CB. 217, 4, 11 und Gyóni, Szórványemlékek 135—6), und ist mit der im Komitat Bács bei der Theißmündung liegenden Ortschaft *Titel* identisch (1138 : *Tithil* Szentpétery, Regesta Nr. 66 ; Idrīsī 1154 : تيتلوس *Tit(a)lus* Lewicki, a.a.O. 126, 131—2 ; Anonymus um 1200 : *Tetel, Titulum, Tytulensis* SRH. 1 : 59, 80—1, 84 ; 1223 : *Tytelg* PRT. 1 : 659. Vgl. Csánki, 2 : 139).

24. »Sancti Nicolai et Sancte Marie de *Sulgabekin* ~ *Fulgabekin* ecclesias cum terris et pertinentiis suis.« Das erste Glied des Namens *Sulgabekin* kann mit ung. *szolga* 'Diener, Knecht' in Zusammenhang gebracht werden (Kniezsa, A magyar nyelv szláv jövevényszavai [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache] 1/1 : 508) ; das zweite Glied aber mit dem im ungarischen allgemein verbreiteten Personen-, bzw. Ortsnamen *Bekény* ~ *Bökény* (s. Kovács,

[115] Hierüber ausführlicher Györffy Gy., Krónikáink és a magyar őstörténet.

Index: *Buken*). Auch der Name des im Komitat Szerém gelegenen Dorfes *Bekön* dürfte herbeigezogen werden (1308: *Bikun;* 1330: *Bekun* Csánki, 2: 241), das wohl im südlichen Tiefland des Komitats liegen mußte, wie das aus der Lage des mit ihm zusammen genannten Dorfes *Solt* gefolgert werden kann (vgl. Bánffy Okmt. 1: 63; Hazai Okmt. 6: 266; 7: 267).

25. »Ecclesiam Sancte Marie cum casali de *Toson* ~ *Roson*, piscariis, lacu, insula *Dunaui*, nemoribus, terris, redditibus et aliis pertinentiis suis a quondam Clado et Manuele monasterio vestro collatis.« (< **Τοσον* oder **Ροσον*). Der Ort kann mit Sicherheit nicht festgestellt werden, da wir nicht wissen, aus welcher Form auszugehen ist. Solange mir nur *Roson* bekannt war, brachte ich diese Form mit dem auf der Insel *Rozs* gelegenen Kloster in Zusammenhang (II. Oszt.Közl. 3: 70), doch diese Annahme erwies sich auf Grund der seither bekannt gewordenen Belege als unthaltbar. (Györffy, Művészettörténeti Értesítő [Kunsthistorischer Anzeiger] 1956, 281.)

Die Urkunde sagt über den Besitz, Clad und Manuel hätten ihn dem Kloster gestiftet. Diese Behauptung kann auf zweierlei Art gedeutet werden.

Fassen wir die Aussage der Urkunde wortwörtlich auf, so müssen Clad und Manuel als Grundherren des 12. Jahrhunderts gehalten werden. Den Namen *Clad*, ungarisch *Keled* trug am Anfang des 12. Jahrhunderts ein bekannter ungarischer Herr: 1111: *Queledte*, 1113: *Quelede* Gespan von Bács (Fejérpataky, Kálmán király oklevelei [Die Urkunden des Königs Koloman] 44, 62); 1124: *Cledinus* comes (Smičiklas, CD. 2: 27),[116] den Kinnamos in Zusammenhange mit dem 1128 geführten ungarisch—griechischen Kriege *Κελαδής* nennt (CB. 11, 18; Gyóni, Szórványemlékek). Diese Annahme wird auch durch einen späteren Beleg erhärtet.

Als das Kloster zu Szávaszentdemeter im Jahre 1228 über die Grenzen des Gutes in Szatmár mit der Abtei von Martinsberg einen Prozeß führte, berief sich der Abt von Szentdemeter in bezug auf das Besitzrecht auf das Privileg, das das Kloster dem Bischof von Fünfkirchen und dem Gespan Keled übergab.[117] Da zu dieser Zeit der Bischof von Fünfkirchen Patronatsherr des Klosters zu Szentdemeter war,[118] wäre im erwähnten Comes *Cletus* wohl der andere Schutzherr des Klosters, ein Nachkomme des oben genannten Gespans Keled zu erblicken. Der im Jahre 1228 erwähnte Comes Keled könnte mit dem im Jahre 1234 ein Urteil sprechenden slawonischen Vizeban bzw. Agramer Gespan identisch sein (Wenzel, 12: 681). Möglicherweise werden jedoch in der Urkunde nach der Aufzählung der 24 Güter nicht die Donatoren,

[116] Im Jahre 1102 wird der Gespan Cladia in der gefälschten Urkunde von Jadra genannt (Smičiklas, CD. 2: 10; Szentpétery, Regesta Nr. 37, vgl. dagegen ebd. S. 517), wo auf die Ansicht Šufflays hingewiesen wird, der die Urkunde für echt, doch im Jahre 1106 entstanden hält; im Jahre 1111, in der gefälschten Urkunde von Arbe kommt ein *Cledinus* vor (Smičiklas, CD. 2: 22, 24; Szentpétery, Regesta Nr. 44.)

[117] »... privilegio, quod haberent apud episcopum Quinqueecclesiensem et comitem *Cletum* ...« (PRT. 1: 690).

[118] Koller, Hist. ep. Quinqueeccl. 1: 149 und eingehend weiter unten.

sondern die zwei »dedicatores«, d. i. die Amtspersonen genannt, die das Kloster in das Gut eingesetzt haben, — ebenso, wie auch die Worte am Ende der Aufzählung: »Possessiones quondam Demetrii presbiteri et Nicifori« auf die Personen hindeuten, die die Einsetzung vorgenommen haben. Die frühesten ungarländischen königlichen Urkunden bezeugen diese Praxis. Als Beispiel dafür möge eine Stelle der Schenkungsurkunde von Martinsberg aus dem Jahre 1002 dienen: »Hae sunt nominatae villae in dedicatione aecclesie ab archiepiscopo Sebastiano et a comite Ceba« (PRT. 1 : 590). Es wäre anzunehmen, daß die zwei »dedicatores« der griechischen Urkunde vom Übersetzer irrtümlicherweise als Donatoren aufgefaßt wurden. Dafür spricht, daß nach *Clad*, also an zweiter Stelle ebenso ein griechischer Name *(Manuel)* steht, wie am Ende der Aufzählung nach Demetrius: *Nikifor*. Diese Annahme schließt freilich nicht aus, daß der eine Herr, der die Einsetzung in die Besitzrechte der ersten 24 Güter vornahm, derselbe *Κελαδής* sein könne, der in den Quellen zwischen 1111 und 1128 genannt wird; daraus aber würde folgen, daß die Schenkung der ersten 24 Güter Anfang des 12. Jahrhunderts erfolgte.

II.

26. »Casale de *Poti* ~ *Poty* cum terris et pertinentiis suis.« (< **Ποτι*). Die Identifizierung kann nicht einwandfrei durchgeführt werden. Topographie und Lautform weisen am ehesten auf das im alten Komitat Bodrog gelegene Dorf *Pati* (1401 : *Pati* Csánki, 2 : 206) hin.

27. »Casale de *Dussunc*, cum terris, nemoribus et pertinentiis suis« (Fehlschreibung statt *Dussnuc* < **Δουσσνουκ*). Demnach entspricht der Name dem alten ungarischen Gattungswort *dusnok*, bzw. den daraus entstandenen Ortsnamen (1067/1267 : villa, que dicitur *Dusnuky* Wenzel, 1 : 27 und Dl. 7; 1225 : *Dusnuc*, *Dusnicus* Wenzel, 11 : 190; 1240 : *dusnici* Ebda, 2 : 101; vgl. Kniezsa, a.a.O. 1/1 : 165). *Dusnok* hieß im Ungarn des 11—13. Jahrhunderts der freigewordene Sklave, der für seine Befreiung irgendwelcher Kirchen gegenüber zu Abgaben oder Dienstleistungen verfplichtet wurde. Möglicherweise entspricht unser Ort dem heutigen Dorfe Dusnok in der Nähe von Kalocsa.

28. »Ecclesiam Sancti Nicolai de *Muclia* cum casali, terris, nemoribus, piscariis et pertinentiis suis« (< **Μουκλια*?). Mit diesem Ortsnamen könnte das im alten Komitat Fejér gelegene *Mikla* in Zusammenhang stehen (1409 : *Mykla;* 1455 : *Mykola* Csánki, 3 : 338), gegenwärtig ein Gehöft unweit von Harta. Ortschaften mit dem Namen *Mikola* finden sich aber auch anderwärts, so im Sárgebiet des Komitats Fejér (1471 : *Mykola* Ebda.), in Valkó (1242 : *Mycola* Wenzel, 7 : 126 und Csánki, 2 : 284); im Komitat Syrmien (1327 : *Mykola* Ebda. 250) und noch in mehreren Komitaten; demnach bleibt die Identifizierung unsicher.

29. »Casale *Camalacha* ~ *Camalaca* cum terris, nemoribus, piscariis et pertinentiis suis« (< **Καμαλαχα*?). Ein zusammengesetzter Ortsname, dessen zweites Glied das in Ortsnamen häufige Wort *-lak*, *-laka* '-heim' ist (1086/1130—40. *Ketel loca* PRT. 8 : 268 und Levéltári Közl. 1930, 326 ; 1193 : *Vilak* ÓMO. 53 und OklSz.) ; das erste Glied ist mit dem Personennamen *Kama* (s. Kovács, Index) identisch, den wir aus zusammengesetzten Ortsnamen kennen, vgl. 1293 : *Kamakuta* fons (Wenzel, 5 : 94) = 1295 : puteus *Kama* (Ebda 139), im Komitat Veszprém ; *Kamalaka* selbst kommt unter unseren Ortsnamen nicht vor.

30. »Casale *Moyssaca* cum terris et pertinentiis suis.« Der Ortsname ist eine Zusammensetzung ; das erste Glied ist *Mojs*, eine in Ungarn häufige Variante des Personennamens *Moses* (1113 : *Moys* Fejérpataky, Kálmán kir. okl. = [Urkunden des Königs Koloman] 55 ; 1209 : *Moys* Mon. Eccl. Strig. 1 : 192 ; s. noch die Indices von Czinár und Kovács). Der Name kommt auch im zusammengesetzten Flurnamen *Moyusgatha* (Komitat Baranya) vor und zwar in einer im 13. Jahrhundert gefälschten Urkunde der Zeit des Königs Andreas II. (Fejér, 3/2 : 435). Mit *-száka* (vgl. ebda 449 und 2 : 641) oder mit *-laka* (*-saca* ein Schreibfehler?) zusammengesetzt ist der Name *Moys* in Ungarn unbekannt.

31. »Casale *Naradin* cum vineis, terris et pertinentiis suis.« (< **Ναραδιν*). Der Ort könnte eventuell mit dem in Sirmien gelegenen Dorfe *Nyárád* identifiziert werden (1237/1279/1385 : *Narad* Wenzel, 7 : 28 und Csánki, 2 : 250), an dessen Stelle heute die Ortschaft *Neradin* zu finden ist. Obwohl vom Gut im Jahre 1237 gesagt wird, daß es früher zum Besitze des an der Tötung der Königin Gertrudis (1213) beteiligten Peter, Sohn des Gurwey gehörte, dann vom König konfisziert und dem kurz vorher gegründeten Zisterzienserkloster zu Bélakút geschenkt wurde, ist es doch möglich, daß der übrige Teil der Ortschaft Griechen gehörte. Die Identifizierung des Dorfes wird noch durch die überaus große Zahl der aus *nyár* 'populus', 'Pappel' gebildeten ungarischen Ortsnamen *Nyárád* erschwert.

32. »Ecclesiam Sanctae Mariae de *Corusca* cum casale ~ casali, santofola, cum cimbris, terris et pertinentiis suis« (< **Κορουσκα*). Der Ort ist mit dem im Archidiakonat von Marchia gelegenen Kirchendorf *Koruska* identisch (1332—37 : *Koruska*, *Kuska* Ortvay, a.a.O. 280 und Csánki, 2 : 326), dessen Name wahrscheinlich im Namen der von Susek südlich, in der Nähe der Mündung des Baches Almás gelegenen Ortschaft *Koruska* bewahrt wird. Auch in der Urkunde über die Grenzbesichtigung der Stadt Agram in den Jahren 1217/1272 wurde der Wassername *Corusca* aufgezeichnet (Smičiklas, CD. 3 : 150—1 ; Ortvay, Magyarország régi vízrajza 1 : 216).

Somit wären wir am Ende unseres Güterverzeichnisses.

Die Ortsnamen des Güterverzeichnisses überblickend, können in der Orthographie solche Eigenheiten beobachtet werden, die von der allgemein

üblichen ungarischen Orthographie des ausgehenden 12. Jahrhunderts abweichen und auch von der der päpstlichen Urkunden, die Konskriptionen ungarländischer Güter enthalten, abweichen, da diese auf Grund der in Ungarn zusammengestellten Verzeichnisse verfertigt wurden.[119] Diese orthographischen Eigenheiten unserer Urkunde können jedoch aus der griechischen Lautbezeichnung leicht erklärt werden. In der folgenden Vergleichung stütze ich mich einerseits auf die Urkunde der Stuhlweißenburger Kreuzritter aus 1193, die mit unserer griechischen Urkunde ungefähr gleichen Alters ist (vgl. Mikos : MNy. 31 : 301—5) ; anderseits auf die in griechischer Sprache aufgezeichneten sog. Streudenkmäler der ungarischen Sprache (Gyóni, a.a.O. 160—81).

1. Zeichen für ung. *sz:* a) in der Urkunde von 1193 allgemein *z* (*Z*ala, *Z*oboca ~ *Z*oboka, *Z*old, *Z*oloc ~ *Z*uloc, *z*orduk, *z*ounuch ~ *z*aunuch, *z*uduryg, cu*z*end, ep*z*u, Hu*z*e, I*z*ca, Li*z*cou, Cheu*z*, Hala*z*, Loa*z*) ; vor *e* und *i* vorwiegend *c* (*c*equfa, *c*eche, *c*eleuceg, *c*enholm, *C*eraka, Epceu, hycicequi, hyce, huce) ; in zwei Fällen *s* (*S*old, das auch als *Z*old vorkommt und *s*tamer, das etymologisch mit deutschem *stammal* 'stammelnd' zusammenhängt, vgl. Mikos, a.a.O. 294) ; in zwei Fällen vor *-e* aber *sc* (*Sc*equed, *Sc*eguen) ; b) in den griechischen Streudenkmälern immer *σ* ; c) in dem Verzeichnis von Szávaszentdemeter stets *s* (*S*abe, *S*admari, Di*ss*a, Di*ss*e).

2. Zeichen für ung. *v:* a) in der Urkunde von 1193 stets *u* und *v*, bzw. *w* (s. B. *V*orosd ~ *W*orosd, *V*os*w*ar, Te*v*el ~ Te*w*el) ; b) in den griechischen Streudenkmälern in 11 Fällen *β*, in einem Falle *μπ*, ebenfalls in einem Falle *π*; c) in dem Verzeichnis von Szávaszentdemeter in zwei Fällen *b* (Sa*b*e, Or*b*asio), in einem Namen viermal *v:* Duna*v*i. In der in den Namen Iv*á*nka? und Nádud*v*ar vorkommenden Lautverbindung *v* + Selbstlaut steht in zwei Fällen *u* (J*u*nca, Nadud*u*r); in der Urkunde von 1193 in drei Belegen desselben Namens: *uo* (Ojvd*uo*r).

3. Zeichen für ung. *t:* a) in der Urkunde von 1193 immer *t;* b) in unseren griechischen Streudenkmälern im allgemeinen ; c) in der Urkunde von Szávaszentdemeter in 5 Fällen *t* (*T*usedi, *T*epili, *Tit*ili, Gerine*t*um, Po*t*y), in zwei Fällen *d* (*D*issa, Sa*d*mari).

4. Zeichen für ung. *h:* a) In der Urkunde von 1193 immer *h* (z. B. *H*alaz, *h*yg, *h*olm, *h*umerou, bi*h*or) ; b) In unseren griechischen Streudenkmälern in fünf Fällen *χ*, in einem Falle *φ* ; c) in dem Güterverzeichnis von Szávaszentdemeter in drei Fällen *ch* (*Ch*esmasi, *Ch*alassa?, *Ch*erip?).

Unsere Urkunde bewahrte in mehreren Fällen die Spuren gräzisierender Endungen. Die Belege für die in griechischer Sprache aufgezeichneten Streudenkmälern des Ungarischen habe ich dem angeführten Werke Gyónis entnommen (S. 188—96).

[119] Zu diesen gehören z. B. die Urkunden des Papstes Alexander III. aus den Jahren 1175 und 1181, die des Papstes Urban III. aus 1187, die des Papstes Innozenz III. aus den Jahren 1215 und 1216 etc. (PRT. 1 : 606, 610, 612, 630 ff.)

1. Für griechisches *-ιν* (z. B. *Ἀρτούντιν* 'Erdőd') hat unsere Urkunde *-in* (z. B. *Naradin*).

2. Für griechisches *-ιον* (z. B. *Παγάτζιον* 'Bács', *Τιτελιον* 'Titel') steht in unserer Urkunde nach einer lateinischen Präposition latinisiert: de + *-io* (de Ilic*io*, de Ylic*io*, de Orbas*io*, de Arpar*io*).

Nach den Eigentümlichkeiten, die eine griechische Aufzeichnung bezeugen, wollen wir nun die ungarischen Eigentümlichkeiten unserer Urkunde untersuchen.

Vergleichen wir die lautlichen Eigentümlichkeiten der Ortsnamen unserer Urkunde mit dem ungarischen Lautzustand der aus 1193 stammenden Urkunde der Kreuzritter von Stuhlweißenburg. Vgl. auch Mikos a.a.O. 305—8.

1. Die Urkunde von 1193 weist in bezug auf den Lautwandel illabiales *á* > *o* einen Übergangszustand auf, da der Wechsel in vielen Fällen bereits bezeichnet ist, wie z. B. Bodoght, Boronch, Horcha, Worost; in beinahe eben so vielen Fällen aber noch *a* steht, z. B. Areinnes, talena, Vilak, Wajoda. Nach der Ansicht von Mikos wäre in einigen Fällen anzunehmen, daß die Namen aus früheren Aufzeichnungen stammten (a.a.O. 305).

In der Urkunde von Szávaszentdemeter hat das ursprüngliche ungarische illabiale *a* zwei Entsprechungen. In der Mehrzahl der Fälle findet man ein (dem *a* entsprechendes) *a*, wie in Arpario, Macra, Sadmari, Camalaca, Cepl*a*(n), Orb*a*si, während für die Schreibung mit *o* als einziges — fragliches — Beispiel *Poti* genannt werden kann. Dieser Umstand weist darauf hin, daß unsere Urkunde einen früheren Lautzustand aufzeichnet als die von 1193. Es ist zu bemerken, daß in dieser Zeit mit griechischen *α* auch ein (offenes?) *o* bezeichnet wurde (Gyóni, a.a.O. 160); die Form *Sadmari* des im Jahre 1237 als *Zotumart, Zuthumar* vorkommenden Ortsnamens kann jedoch in unserer Urkunde nicht damit erklärt werden, da diese klar auf einen Lautwandel hinweist. Noch merkwündiger ist die Entsprechung für illabiales *á* in der Anfangssilbe nach einem Mitlaute mit *e* (< **ε*) in drei Fällen *(Chesmasi, Cepla, Gerinetum?)*. Diese Lauterscheinung findet sich in einigen sehr frühen ungarischen Sprachdenkmälern (z. B. bei Konstantinos Porphyrogennetos: *-γερμάτου, Τερματζοῦς* ed. Moravcsik 40/5, 64; 1109: *Serlous* Fejérpataky, Kálmán kir. okl. 34), und es ist vielleicht anzunehmen, daß wir hier nicht eine einfache Dissimilation (so Gombocz, Összegyűjtött Művei [Gesammelte Werke] 2/1: 90), sondern eine mundartliche Erscheinung der altungarischen Sprache vor uns haben.

2. In der Sprache der Urkunde von 1193 werden kurze Vokale im Stammesauslaut nicht mehr bezeichnet. Eine Ausnahme bildet *tatu;* in *ugufa* ist der kurze Endvokal des ersten Gliedes *(ugu)* durch das zweite Glied *(fa)* der Zusammensetzung bewahrt (Mikos, a.a.O. 308).

In der Urkunde von Szávaszentdemeter sind die auslautenden kurzen Vokale sozusagen in jedem Falle noch bezeichnet: Chesmas*i*, Sadmar*i*, Titil*i*,

Tepili, Tusedi, Poti. Auch ist es wahrscheinlich, daß das *i* der durch die gräzisierenden Endungen und die lateinische Beugung entstellten Formen, wie Ilicio, Ylicio, Orbasio, Arpario ebenfalls den ursprünglichen auslautenden kurzen Vokal vertritt.

Die folgerichtige Schreibung des illabialen *á* Lautes, bzw. die konsequente Bezeichnung auslautender kurzen Vokale in unserem Güterverzeichnis läßt darauf schließen, daß jener Teil der Urkunde von Szávaszentdemeter, in welchem die Besitztümer des Klosters aufgezählt werden, auf einer früheren Aufzeichung fußt als die Urkunde der Kreuzritter von Stuhlweißenburg (1193). Demnach müßte die griechische Urkunde von 1193—1196, wenigstens zum Teil, auf ein früheres, ebenfalls in griechischer Sprache abgefaßtes Verzeichnis der Güter des Klosters zu Szávaszentdemeter zurückgehen.

Mit dieser Feststellung rühren wir bereits an das Problem der Geschichte des Klosterbesitzes.

Wann erhielt das Kloster zu Szávaszentdemeter die Schenkungen, die im Güterverzeichnis aufgezählt werden?

Wie oben erwähnt, wurde bei der Grenzbesichtigung von Alpár im Jahre 1075 der Abt von Szentdemeter unter den benachbarten Grundbesitzern noch nicht genannt, obwohl die Urkunde die in der Nachbarschaft liegenden kirchlichen und Privatgüter ausführlich behandelt. Daraus folgt, daß das Kloster im Jahre 1075 noch nicht über den umfangreichen Güterkomplex verfügte, zu dem auch Alpár gehörte.

Die vorhin in der ersten Gruppe aufgezählten 24 Besitze, die im Verzeichnis in einer genauen geographischen Reihenfolge stehen, haben alle Eigenheiten der großen königlichen Schenkungen des 1—12. Jahrhunderts. Dazu gehört vor allem die bewußte Auswahl bzw. Verteilung der Güter in verschiedenen Gebieten, mit verschiedener Wirtschaft, damit die Kirche jeder Art der Einkünfte teilhaftig werde. Vergleichen wir unser Verzeichnis mit den großen zeitgenössischen Schenkungen an die Kirche, so fällt sofort auf, daß an einigen der angeführten Orte auch andere Kirchen Schenkungen erhielten. So 1055 in Somogyvár die Kirche von Tihany, 1075 zu Alpár die Kirche von Garamszentbenedek, 1109 zu Makra die von Dömös, und in den Jahren 1162—1173 zu Kesztölc das Kloster zu Szentjobb. Aus diesem Umstand folgt einesteils unzweifelhaft, daß auch die Besitztümer unseres Klosters Schenkungen des Königs oder der Herzöge sein mußten, andernteils erhalten wir gewissermaßen einen Stützpunkt, um den Zeitpunkt der Schenkung bestimmen zu können. Haben wir den oben (S. 48.) genannten *Clad* richtig identifizert, so dürfen wir die erste Schenkung an unser Kloster auf die Jahre um 1111—1128 setzen.

Es gibt in unserer Urkunde eine noch nicht behandelte Stelle, die uns zur näheren Bestimmung des Zeitpunkts der Schenkungen helfen mag.

Vor der ersten Gruppe der Besitztümer, zwischen der ersten und zweiten Erwähnung von Szávaszentdemeter gibt es eine Stelle, in welcher wir einen

Teil aus der Urkunde Bélas III. über die ausländischen Schenkungen erblikken müssen : »... a Bela rege vobis indultis, annuum cere redditum tredecim cantariorum a Basilica et Johanne Blandemero Rusorum Regibus apud Galizam vobis concessum, et apud Constantinopolitanam civitatem Ecclesiam sancti Juliani cum hospitali, domibus apothecis et aliis omnibus tenimentis et pertinentiis suis ; Ecclesiam sancti Jone ac alias Ecclesias monasterio vestro subiectas ; monasterium Sancti Demetrii Graecorum de Ungaria ...« etc.[120]

Demnach erwähnt die in den Jahren 1193—1196 entstandene Urkunde des Königs Béla III. im Zusammenhange mit der Verschenkung des Klosters zu Szávaszentdemeter und der Aufzählung seiner Güter, daß die Könige Vasilko und Johann Vladimir von Galizien dem Kloster die jährliche Einkunft von

[120] Die Frage ist : War dieser Abschnitt ein Teil der Urkunde Bélas III., oder aber sind darin selbständige, der Lavra zu Jerusalem selbständig gestiftete Schenkungen enthalten, die von der Stiftung von Szávaszentdemeter unabhängig erfolgt sind? Mit Recht wird diese Frage aufgeworfen : der auf die Wachsspenden bezügliche Ausdruck »vobis concessum«, bzw. »vestro subiectas« in bezug auf die konstantinapolitanischen Kirchen beziehen sich — die ganze päpstliche Bulle vom Jahre 1218 vor Augen haltend — ganz gewiß auf die St. Theodosios-Kirche zu Laberria.

Dieser Annahme gegenüber erheben sich folgende Bedenken :

1. Der Abschnitt mit dem Beginn »apud Ungariam« bildet bis zum Ende der Aufzählung der Besitztümer ein einheitliches Ganzes, dessen kein einziger Teil von der »ungarländischen« Schenkung Bélas III. getrennt werden kann.

2. Der einleitende Satz der Schenkungsurkunde von Béla III. für Szávaszentdemeter : »cum omnibus racionibus et libertatibus suis« setzt sinngemäß voraus, daß die unmittelbar darauf folgende Aufzählung mit der Schenkung für Szávaszentdemeter in irgendwelchem Zusammenhange ist.

3. Die Worte »vobis concessum« und »vestro subiectas« können auf Szávaszentdemeter ebenso bezogen werden wie auf die Lavra des hl. Theodosios. Etwa in der Mitte des Verzeichnisses der ungarländischen Besitztümer schließt die Schilderung einer Donauinsel als Privatstiftung (?) von Keled und Manuel mit folgenden Worten : »a quondam Clado et Manuele monasterio *vestro collatis*«. Die Schenkung von Keled und von Manuel galt aber nicht unmittelbar der St. Theodosios-Lavra, sondern dem Kloster von Szávaszentdemeter, wie das auch daraus erkenntlich ist, daß im Jahre 1228 von neuem der Gespan Keled als der eine Patronatsherr des Klosters zu Szávaszentdemeter erwähnt wird. Somit kann weder der Ausdruck »vobis concessum«, der der Wachsspende folgt, noch der nach den Kirchen zu Konstantinopel (»vestro subiectas«) von der Urkunde Bélas III. getrennt werden ; wie auch der Ausdruck »vestro collatis« nach der Stiftung Keleds am engsten mit dieser zusammenhängt. Offensichtlich wurden diese Ausdrücke für die Schenkungen aus der Urkunde Bélas III. in die päpstliche Bulle übernommen, und dadurch erhielt letztere einen leicht mißverständlichen Sinn.

Unsere Auffassung wird auch durch den Umstand unterstützt, daß in dem ersten Teil der päpstlichen Bulle, wo die früheren, außerhalb Ungarn gelegenen Güter der Lavra zu Jerusalem angeführt werden, sowohl die Bezeichnung des Stifters, als auch der Schenkung selbst überall fehlen.

Auch I. Szaraniewicz untersuchte die Frage der besprochenen Wachsspende (Die Hypatios Chronik als Quellen-Beitrag zur österreichischen Geschichte. Lemberg 1872, 117—8), und bezog diese — auf gleiche Weise wie wir — auf das Basilianer Kloster an der Save.

Gruševskij — in Anlehnung an Szaraniewicz — bezog die Wachsspende auf das Kloster zu Laberria [!] an der Save — offenbar aus Irrtum, da er die beiden Kirchen verwechselte. (A. a. O. 2 : 454, Anm. 2.)

Baumgarten gab — obwohl beide Ansichten ihm bekannt waren — eine durchaus falsche Erklärung dieser Stelle : »Ce document traite d'une donation, faite au couvent 'in Laberia' près du fleuve de San, dans les pays slaves de la Hongrie.« (Orientalia Christiana 9 : 17.)

13 Kantar[121] Wachs sicherten. Wir wollen nun untersuchen, wer diese beiden Stifter aus Galizien sein konnten und wann wohl die Stiftung erfolgt ist?

Szaraniewich, Gruševskij und Baumgarten, die sich mit der erwähnten Stelle der päpstlichen Bulle beschäftigten, meinten, daß Vasilko und Johann Vladimir mit den anonymen Söhnen Vladimirkos, des Fürsten von Galizien, identisch seien, die mit ihrem vom Throne verstoßenen Vater zusammen im Jahre 1188 nach Ungarn geflohen und angeblich daselbst geblieben seien.[122]

Ich glaube, diese Meinung muß bestritten werden. Was steht in den russischen Jahrbüchern über die Söhne Vladimirko?

Vladimirko, Fürst von Galizien nahm im Jahre 1167 die Tochter des Svjatoslav, Fürsten von Černigov, zur Gattin. Ihre Ehe war nicht friedlich. In den Jahrbüchern wird bei dem Jahre 1188 erwähnt, daß Vladimirko mit der Frau eines Geistlichen lebte und von ihr zwei Söhne bekam. Die unzufriedenen Galizier empörten sich gegen ihn, worauf sich Vladimirko samt Gattin und Söhnen zum ungarischen König Béla geflüchtet und diesen gebeten hätte, ihm wieder zu seinem Thron in Galizien zu verhelfen. Béla hätte ihn jedoch gefangengenommen, samt seiner Familie in einen Turm sperren lassen, Galizien aber für seinen jungen Sohn, Andreas erobert.[123] Bei dem Jahre 1190 steht in der Ipatius-Handschrift folgendes: »In demselben Jahr floh Jaroslavič Volodimer aus Ungarn, aus dem steinernen Turm, wo ihn der König samt seiner Pfarrin und seinen zwei Söhnen gefangen hielt.« Die Gustiner Handschrift berichtet an der parallelen Stelle darüber, daß Vladimirko nicht allein geflohen sei: »Jaroslavič Volodimer floh mit seiner Gattin und seinen Kindern von den Ungarn, bei denen er zwei Jahre im Gefängnis war.«[124] Vladimir kam nach seiner Flucht nie mehr in den Besitz seines Throns; seine Kinder werden nicht mehr erwähnt.

Die Identifizierung dieser Kinder (deren Name uns völlig unbekannt ist) mit den »Königen«, die dem Kloster zu Szávaszentdemeter Schenkung machten, ist jedenfalls abzulehnen. Das Verhältnis zwischen Béla III. und Vladimir war nicht so günstig, daß daraus eine Stiftung für eine ungarische Kirche hätte herauskommen können; und hier ist nicht einmal von ihm, sondern von seinen Kindern die Rede. Nun waren aber Vladimirs Kinder zu dieser Zeit noch so klein, daß sie allein überhaupt keine Stiftung machen konnten. Béla III. konnte demnach einige Jahre nach ihrer Flucht, in den Jahren zwischen 1193—1196 über sie als »reges apud Galizam« gewiß nicht schreiben, da sie noch Kinder waren, und nie zur Herrschaft gelangten, ja ihre Herrschaft von Béla über-

[121] Ein altes, in den Küstengebieten des Mittelmeeres gebräuchliches Gewicht (50,5 bis 56,3 kg).

[122] A. a. O.

[123] Hodinka, Az orosz évkönyvek magyar vonatkozásai. [Die ungarischen Beziehungen der russischen Jahrbücher.] 288—93, wo die diesbezüglichen russischen Texte parallel mit der ungarischen Übersetzung veröffentlicht sind.

[124] Ebd. 303.

haupt nicht anerkannt worden wäre. Da wir sogar ihre Namen nicht kennen, können wir sie getrost außer aller Acht lassen.

Für die Identifizierung der beiden galizischen Könige haben wir einen sicheren Stützpunkt: den Namen *Basilica*. Ein einziges Mitglied des ersten galizischen Zweiges des russischen Fürstenhauses trug den Namen Vasiľko: Vasiľko Rostislavič. Kein Zweifel kann wohl darüber bestehen, daß *Basilica* mit diesem identisch war. Der erwähnte Vasil'ko war Fürst von Terbovlь, also in der Nachbarschaft von Galizien; er wurde um 1067 geboren und starb im Jahre 1125.[125] Daß wir den Donator des Klosters zu Szávaszentdemeter in ihm erblicken müssen, wird auch durch den Beleg erhärtet, nach welchem Vasiľko mit den Donaubulgaren auf dem Balkan politische Pläne hatte. Der Chronist Nestor war nämlich im Jahre 1097 in Gesandtschaft bei Vasiľko, der sich über seine Pläne folgendermaßen äußerte: »... dann aber wollte ich die Donaubulgaren besiegen und sie bei mir ansiedeln.«[126] Vasiľko konnte es gewiß nicht gleichgültig sein, ob er ein ansehnliches griechisches Kloster an der Grenze des von den Griechen eroberten bulgarischen Landes — in welchem seit der Gründung auch slawische Mönche lebten[127] — für sich gewinnen könnte.

Ein schwierigeres Problem wird mit der Frage angeschnitten, mit wem wohl der mit *Basilica* zusammen genannte Fürst (»... *Johanne Blandemero* Rusorum regibus apud Galizam ...«) zu identifizieren sei? In der ersten galizischen Dynastie ist uns nämlich kein Fürst mit dem Doppelnamen Ivan-Vladimir bekannt, nur unter den Fürsten von Wolhynien kommt ein Vladimir-Ivan vor, der aber in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts lebte,[128] und demnach nicht in Betracht kommt.

Die Lösung des Problems ist in den russischen Jahrbüchern zu finden. In den Jahren zwischen 1139 und 1141 tauchen die galizischen Fürsten Ivan und Vladimir (Vladimirko) öfters auf, und was mehr bedeutet, sie werden immer zusammen genannt. Im Jahre 1139 zogen Ivan Vasiľkovič und Volodimerko Volodarevič aus Galizien gegen Vsevolod, den Fürsten von Kiew: »... Ивана Василковича и Володаревича из Галичя Володимерка ...« (Лѣт. Ип. 1871. 218). Darauffolgend unterhandelten die genannten Vasiľkovič und Volodarevič mit Izjaslav Mistislavič: »Васильковичь ... и Володаревичь Галичский князь привабиша и собѣ Изяслава Мьстиславича ...« (Ebda. 219). Im Jahre 1141 starb dann Ivan Vasiľkovič zu Galizien und wurde von Volodimerko Volodarevič beerbt, der somit die Herrschaft über ganz Galizien übernahm: »Сего же дѣта преставися у Василковичь Иванъ, и прия

[125] Vgl. BAUMGARTEN a. a. O. 15—16.

[126] »...и посемь хотълъ есмь переяти Болгары Дунайскыя, и посадити я у себе...« (Летопись по Ипатскому списку. 1871, 174.)

[127] S. Anm. 219.

[128] BAUMGARTEN a. a. O. 46—47: wurde nach 1248 geboren, starb im Jahre 1288.

волость его Володимерско Володаревичь ; сѣде во обою волостью княжа в Галичи« (Ebd. 221).

Ivan, Sohn des oben besprochenen Vasiľko, herrschte demnach über Galizien bis zu seinem 1141 erfolgten Tode ; der mit ihm zusammen genannte Vladimirko aber war der Sohn Volodars, des Bruders von Vasiľko, der Ivan auf dem Throne folgte. Ich glaube kaum, daß bezweifelt werden könne, daß die Stelle : »... et *Joanne Blandemero* Regibus apud Galizam« nicht von einer, sondern von zwei Personen, Ivan und Vladimir spreche. Der verdorbene Text kam durch fehlerhafte Übersetzung, bzw. Exzerpierung aus dem Griechischen zustande.

Was ist uns nun über die genannten Fürsten und über die Chronologie ihres Verhältnisses zu Ungarn bekannt?

Im 1097 geschlossenen Vertrag von Ljubeč bekam Volodar Rostislavič die Stadt und Provinz von Peremyslь, das von Galizien nordöstlich gelegene Terebovlь fiel aber seinem Bruder Vasil'ko zu. Nicht lange nach diesem Übereinkommen traten Volodar und Vasil'ko in ein feindliches Verhältnis mit Svjatopolk, dem Fürsten von Kiew und mit dem diesem verbündeten ungarischen König Koloman. Das Heer des letzteren erlitt im Jahre 1099 eine schwere Niederlage im Kampfe mit den dem Brüderpaare verbündeten Kumanen. Die Zwistigkeit zwischen dem ungarischen König und den galizischen Fürsten bestand anscheinend auch weiterhin, denn im Jahre 1104 heiratete Herzog Álmos die Tochter des den Gebrüdern Rostislavič feindlich gegenüberstehenden Kiewer Fürsten Svjatopolk ; auch König Koloman nahm im Jahre 1112 seine Fürstentochter von Kiew zur Frau. Einen Bruch in den Beziehungen zwischen Ungarn und Kiew bedeutete eben der Umstand, daß König Koloman im Jahre 1113 seine Gattin, Euphemia verstoßen und nach Rußland zurückgeschickt hatte. Dieser Schritt hatte tatsächlich zur Folge, daß Ungarn nun mit den Fürstenhäusern im benachbarten Galizien in freundschaftliche Beziehungen trat ; als Beweis dafür mag die Jaroslavs Flucht von Lodomerien nach Ungarn (1118) gelten ; Vasiľko und Volodar schlossen im Jahre 1123 mit dem ungarischen König, Stephan II. sogar ein Bündnis, um Jaroslav wieder zu seinem Thron zu verhelfen. Ein Jahr später, 1124 starb Volodar, im darauffolgenden 1125-sten Jahr verschied Vasiľko. Die ungarischen Beziehungen des 1141 verstorbenen Ivan Vasil'kovič sind uns unbekannt ; der im Jahre 1153 verstorbene Vladimir Volodarevič aber hatte 1144 im Bündnis mit den Ungarn verbündet gekämpft.[128a]

Aus unserer kurzen Übersicht geht es hervor, daß die Lebensumstände Vasiľkos und seine Beziehungen zu Ungarn eine auch als politische Geste zu bewertende Stiftung (wie die Wachsspende an das Kloster zu Szávaszentdeme-

[128a] Hodinka a. a. O. 55—67, 73—6, 95—9, 201—3, 266—7 ; SRH. 1 : 243—5, 429, 437—9 ; Pauler a. a. O. 1² : 203—6, 223—4, 231—2 ; Grušевskij a. a. O. 2 : 412—9 ; Baumgarten a. a. O. 15—6.

ter) allein zwischen den Jahren 1113 und 1125 ermöglichten.[129] Diese Feststellung stimmt chronologisch mit unser obigen Behauptung überein, daß nämlich auch der andere Stifter, Comes Keled, in den Quellen zwischen 1111—1128 genannt wird.

Falls die große königliche Schenkung an das Kloster zu Szávaszentdemeter zur gleichen Zeit mit den Stiftungen Vasil'kos und des Comes Keled geschah, so muß auch die königliche Schenkung zwischen 1113 und 1125, zur Zeit der Regierung Kolomans und Stephans II. erfolgt sein. In der genannten Zeitspanne könnte die Stiftung an zwei Ereignisse geknüpft werden. Nach der russischen Geschichte Tatyščevs nahm Vladimir Volodarevič, der spätere Fürst von Galizien die Tochter König Kolomans im Jahre 1117 zur Gattin ;[130] die auf uns gebliebenen russischen Jahrbücher wissen von diesem Ereignis nichts. Der andere günstige Zeitpunkt könnte in das Jahr 1124 gesetzt werden, da in diesem Jahr das Bündnis zwischen Vasil'ko, Vladimir und Stephan II. geschlossen wurde. Leider kann die Frage in Ermangelung weiterer Belege mit Sicherheit nicht entschieden werden.

Was die Rolle Ivans und Vladimirs anlangt, wäre es möglich, daß die beiden Vasil'kos die Stiftung nachträglich bestätigt haben.

Aus dem oben ausgeführten chronologischen Überblick geht zum mindesten das hervor, daß das erste Güterverzeichnis des Klosters zu Szávaszentdemeter mutmaßlich aus der genannten Zeitspanne gesetzt werden muß. Daß die Ausfertigung einer griechischen Urkunde zu dieser Zeit in Ungarn wohl möglich war, wird auch dadurch erwiesen, daß Simon, Bischof von Fünfkirchen im Jahre 1109 das Transumpt der hundert Jahre früher in griechischer Sprache abgefaßten Urkunde König Stefans ausstellte. Bischof Simon wird in den Quellen zwischen 1109—1124 genannt.[131]

Noch eine Stiftung wird in unserer Urkunde erwähnt, von welcher in unserer Arbeit keine Rede war.

In der griechischen Urkunde Bélas III. wird nach der der Wachsspende und vor der Aufzählung der Besitztümer auch noch die Verschenkung der bei Konstantinopel gelegenen St. Julian-Kirche samt Krankenhaus, Häusern und "Apotheken" sowie die der St. Jonas-Kirche erwähnt.

Die wichtigste Frage, die bei der Untersuchung dieser Einzelheit gestellt werden muß, ist folgende : Wer verschenkte, wem und wann die beiden Kirchen bei Konstantinopel?

[129] Die Tatsache, daß russische Fürsten auf dem Gebiete Ungarns — wahrscheinlich mit dem König von Ungarn gemeinsam — eine kirchliche Stiftung machten, ist in die Reihe jener bedeutsamen Kulturbeziehungen zu stellen, deren erste Zeichen die Gründung des Klosters griechischen Rituals zu Visegrád, dann die der russischen Einsiedeleien in Tihany und Zebegény durch Endre I. und dessen Gattin, Anastasia, die Tochter des Kiewer Großfürsten waren. (Vgl. MORAVCSIK : The role of the Byzantine Church in Medieval Hungary. The American Slavic and East European Review 6 (1947) 237—44 ; CSEMEGI J. : Archeológiai Értesítő 1946—48 ; 396—405.)

[130] Auf Grund von Tatyščev 2 : 232, angeführt bei BAUMGARTEN a. a. O. 16.

[131] SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 42, 43, 51.

Im Text der Urkunde wird der Donator nicht genannt, ebenso wie bei den weiter nacheinander angeführten 20 Besitztümern nicht. Von diesen wissen wir jedoch, daß sie ursprünglich königliche Besitztümer gewesen sind ; ihre Verschenkung samt ihren 12 Kirchen geschah in den Jahren zwischen 1193 und 1196 nach dem Rechte der Könige von Ungarn ; somit wäre anzunehmen, daß auch die Kirche zu Konstantinopel unter das Verfügungsrecht des ungarischen Königs gehört habe. Wenn es nicht so gewesen wäre, hätte der Name des fremden Donators ebenso genannt werden müssen, wie das bei der Wachsspende von Vasil'ko und Vladimir der Fall war. Aus alldem folgt, daß der König von Ungarn im Laufe des 12. Jahrhunderts Patronatsherr der St. Julian-Kirche zu Konstantinopel und ihrer Zugehörungen war. Ist es jedoch so, dann kann auch die betreffende Kirche keine andere sein, als die von König Stefan gegründete und mit allen Zugehörungen ausgestattete reiche Kirche, bzw. die Pilgerherberge zu Konstantinopel, welche in der im 11. Jahrhundert entstandenen größeren Legende des Königs Stefan als auch in der Hartwick-Legende eindeutig erwähnt werden.[132]

In der Legende wird erzählt, daß König Stefan in Jerusalem, in Rom und in Konstantinopel Klöster (bzw. Pilgerherberge) gegründet habe ; urkundliche Belege zeugen von einer ähnlichen Gründung in Ravenna.[133] Zweifelsohne sollte die Stiftung zu Ravenna den Pilgern bei einer Romfahrt, die zu Konstantinopel bei einer Pilgerfahrt nach Jerusalem dienlich sein. Geschichte der Stiftung zu Ravenna, als auch der zu Rom ist wohlbekannt. Das römische Kloster und Hospiz wurde im Jahre 1776 abgetragen, das zu Ravenna verfiel nach 1735.[134] Über das ungarische Pilgerherberge zu Jerusalem ist bekannt, daß eine ungarische Frau, namens Petronilla 1135 in Jerusalem ein Haus dazu angekauft habe ;[135] der ungarische König, Géza II. (1141—1162) habe daneben eine Kirche errichten lassen ;[136] Comes Miske hingegen im Jahre 1164 der Herberge ein Grundstück gestiftet.[137]

Über die Kirche und Pilgerherberge zu Konstantinopel hatten wir bisher außer den Legenden keinen Beleg.[138] Da die St. Julian-Kirche und die Pilgerherberge unter der Obrigkeit des ungarischen Königs standen, kann unser Problem entschieden werden. Das Patronatsrecht der von König Stefan

[132] SRH. 2 : 386 : »Ipsam quoque regiam urbem Constantinopolim beneficiorum munera non privavit, qui ecclesiam mirifici operis constructam cum omnibus necessariis suis donavit.« Vgl. ebda 419.

[133] Ebda und SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 601.

[134] LUTTOR : SzIEml. 1 : 430—45.

[135] WENZEL, 1 : 51—3.

[136] In der Urkunde des Papstes Urban III. aus dem Jahre 1187, s. Mon. Eccl. Strig. 1 : 132.

[137] Levéltári Közl. 2 : 156. »Hospitali sancti regis Iherosolimis existenti dedi predium Inoc cum 2 aratris et 4 mancipiis et 50 porcis et 100 ovibus.«

[138] Die Kirche wurde mehrfach mit dem von Irene, Tochter des ungarischen Königs Ladislaus, und Gattin des Kaisers Johannes Komnenos gegründeten Klosters Pantokrator, in Beziehung gebracht, doch meines Erachtens nicht genügend begründet.

gegründeten Kirche vererbte sich nämlich auf seine rechtsmäßige Nachfolger auf dem Throne. Deshalb konnte ein König Ungarns mit Recht über eine Kirche von Konstantinopel entscheiden.

Wer war es aber unter unseren Königen, der tatsächlich über die genannte Kirche verfügt hat? Da die Einleitung der Urkunde Bélas III. die Verschenkung der Kirche behauptet, vorher und nachher Stiftungen für Szávaszentdemeter vom Anfang des 12. Jahrhunderts aufgezählt werden, kann man auf Grund des Textzusammenhanges annehmen, daß ein ungarischer König vom Anfang des 12. Jahrhunderts, d. h. Koloman oder Stefan II. die byzantinische Sankt Julian-Kirche dem Kloster zu Szávaszentdemeter untergeordnet habe. Es wäre allerdings zu bedenken, daß der einleitende Teil unseres Textes auch der Auszug einer ausführlicheren Narratio einer Urkunde sein könnte, in welcher außer der Gründungsgeschichte von Szávaszentdemeter und der Darstellung des Anteils der russischen Fürsten daran auch die Umstände beschrieben wurden, unter welchen die der Theodosios-Lavra gemachte Schenkung erfolgt ist ; hier konnte etwa erwähnt werden sein, daß die Kirche zu Konstantinopel samt Krankenhaus usw. von Béla III. zu gleicher Zeit mit Szávaszentdemeter der griechischen Lavra zu Jerusalem übergeben wurde.

Letztere Auffassung wird durch zwei Umstände bekräftigt. Einerseits scheint es unwahrscheinlich zu sein, daß Kirchen von Konstantinopel dem Kloster von Szávaszentdemeter hätten unterstellt werden können ; anderseits ist offensichtlich, daß die ungarische Pilgerherberge zu Konstantinopel ihre Bedeutung zur Zeit der Regierung Bélas III. bereits verloren hatte. Die Kirche und die Pilgerherberge zu Konstantinopel hatten den Zweck, den nach Jerusalem ziehenden Pilgern zu dienen ; nach dem im Jahre 1187 erfolgten Fall Jerusalems wurde aber die Pilgerfahrt nach Jerusalem ungemein erschwert, somit hatte auch die Pilgerherberge zu Byzanz ihre Funktion verloren.

*

Die Ergebnisse unserer Forschungen zusammenfassend kann über die Geschichte des Besitzes des Basilianerklosters zu Szávaszentdemeter folgendes gesagt werden :

Das Kloster erhielt an Anfang des 12. Jahrhunderts von den russischen Fürsten um Galizien, von Vasiľko Rostislavič, Ivan Vasiľkovič und Vladimir Volodarevič eine Stiftung auf jährlich 13 Kantar Wachs ; als Schenkung vom ungarischen König aber 24 Grundbesitze. Über letztere Schenkung wurde in griechischer Sprache ein Privileg ausgestellt.

In den Jahren 1193—1196 wurde das Kloster zu Szávaszentdemeter mit sämtlichen Zugehörungen (und zu gleicher Zeit die zu Konstantinopel sich befindende St. Julian-Kirche samt Pilgerherberge und anderen Zugehörungen) von Béla III. der Lavra St. Theodosios in Jerusalem verschenkt, wo seine Mutter, die russische Herzogin Euphrosine, ihre letzte Ruhestätte gefunden

hatte. Die griechische Schenkungsurkunde zählte erst auf Grund des früheren Privilegs die älteren Besitztümer des Klosters von Szávaszentdemeter auf, dann ergänzt sie diese mit den erst in neuerer Zeit dem Kloster gestifteten Gütern. Zu diesen neueren Schenkungen gehörten wohl die in der II. Gruppe angeführten 5 Besitztümer und zweifelsohne auch die sog. Denare der Freien.

Nun untersuchen wir, welche wirtschaftliche Bedeutung dem Güterkomplex des Klosters zu Szávaszentdemeter am Ende des 12. Jahrhunderts im Vergleich zu anderen ungarländischen Klöstern zugemessen werden könne? Unser Vergleich kann nur annähernde Ergebnisse erzielen, da der uns erhaltene lateinische Auszug die Zahl der auf den Gütern wohnenden Knechte im Gegensatze zu unseren sonstigen Urkunden des 11—12. Jahrhunderts nicht enthält.

Das Kloster verfügt über 26 Dörfer oder Dorfteile *(casale)*, außerdem über Acker an anderen 6 Orten. In den aufgezählten Dörfern besaß es an 6 Stellen Weingärten, an einer Stelle einen Obstgarten, an 16 Stellen je einen Wald oder ein Gehölz, einen Niederwald ; an 11 Stellen Wiesen, Röhrichte bzw. Insel ; an ebenfalls 11 Stellen je einen Teich und Fischwasser ; an 4 Stellen Fähren, bzw. Kähne ; in einer Stadt das Mautrecht, endlich 14 Kirchen.

Vergleichen wir dieses Ergebnis mit den entsprechenden Angaben der Güterverzeichnisse einiger Kirchen des 11—12. Jahrhunderts :[139]

Name des Klosters und Zeitpunkt der Konskription	Gesamtliegenschaft	Dörfer	Teilgüter	Weingärten	Fischwasser, Teiche	Fähren, Kähne
Tihany 1055	16	10	6	2	5	3
Veszprémtal 1109	11	6	4	1	3	1
Martinsberg 1093	31	15	12	?	5	2
Szávaszentdemeter 1193—96/1216, 1218	32	26*	6*	6	11	4
Garamszentbenedek 1075/1217	47	20	20	3	14	4

Obwohl unsere Zusammenstellung infolge der Verschiedenheit und mancher Unsicherheiten der Konskriptionen kein genaues Bild entwirft, geht doch daraus klar hervor, daß das griechische Kloster von Szávaszentdemeter zu

* Hier können Dörfer und Teilbesitze nicht genau von einander unterschieden werden.

[139] Vgl. PRT. 1 : 591—2 ; 10 : 487—9 ; FEJÉRPATAKY, Kálmán kir. okl. 33 ; Mon. Eccl. Strig. 1 : 53.

den vermögendsten Klöstern Ungarns gehörte. Da Szávaszentdemeter seine Güter größtenteils bereits anfangs des 12. Jahrhunderts erhielt, fällt es auf, daß unser Kloster an Reichtum hinter der Erzabtei von Martinsberg (1093) nicht zurückbleibt. Wir dürfen dabei nicht vergessen, daß Szávaszentdemeter in der griechischen kirchlichen Hierarchie eine ähnliche bevorzugte Stellung einnahm wie Martinsberg in der römischen. Szávaszentdemeter war nämlich, wie darauf bereits Gy. Moravcsik hingewiesen hat, als sog. *σταυροπηγιακὴ μονή* unmittelbar dem griechischen Patriarchen von Konstantinopel untergeordnet.[140]

Nach der Untersuchung der Lage des Klosters im 12. Jahrhundert wollen wir nun sehen, wie sich das Schicksal des Klosters selbst, und das seiner Güter und Kirchen weiter gestaltete.

Wie bereits erwähnt, hatte Béla III. das Kloster samt allen seinen Rechten und Zugehörungen der St. Theodosios-Lavra zu Jerusalem geschenkt. Die Lavra konnte jedoch ihren Ansprüchen in Ungarn nur schwer eine Geltung verschaffen, da ihr Sitz von den Mohamedanern besetzt war. Inzwischen traten aber solche weltgeschichtliche Ereignisse ein, die die Selbständigkeit der griechischen Kirche gefährdeten, was auch die Rechtsgeltung solcher Schenkungen bedrohte.

Im Jahre 1203 eroberte nämlich das in Venedig versammelte, dann Zara besetzende IV. Kreuzheer, mit Hilfe des Dogen Dandolo und des Kaisers Philipp von Schwaben — scheinbar für den vom Throne verstoßenen Isak Angelos — die Stadt Konstantinopel. Alexios Angelos hatte bereits vor diesem Heerzug aus diplomatischen Gründen dem Papste Innozenz III. die Kirchenunion vorgeschlagen, doch dieser lehnte den Antrag ab. Nachdem aber der auf den Kaiserthron wieder erhobene Isak und sein Mitregent, Alexios 1204 ihren Thron und ihr Leben verloren hatten, und die Kreuzfahrer Konstantinopel von neuem eroberten, dann das lateinische Kaisertum gründeten, kam die Frage der Kirchenunion wieder in den Mittelpunkt des Interesses.[141]

Die Bitte des ungarischen Königs Emmerich an den Papst im Jahre 1204, die in Ungarn gelegenen griechischen Klöster in einem Bistum zu vereinigen, unmittelbar dem Papst zu unterstellen oder aber mit Äbten und Pröpsten der römischen zu besetzen und zu reformieren, wird von dieser Wendung kaum unabhängig gewesen sein. Auf die Bitte des Königs wurden der Bischof von Wardein und der Abt von Pilis vom Papste mit der Visitation der griechischen Klöster betraut, um zu erfahren, ob die Reform in den einzelnen Klöstern durchgeführt werden kann, oder ob aus ihnen mit Einwilligung der Bischöfe ein vom Papste abhängiges Bistum errichtet werden könnte.[142] Aus den

[140] SzIEml. 1: 420.

[141] Ostrogorsky a. a. O. 295—6; Lexikon für Theologie u. Kirche 4: 698; 5: 410; 10: 394.

[142] Theiner, Mon. Slav. Merid. 1: 53; Mon. Rom. Ep. Vesprimiensis 1: 12.: »... Significauit nobis ... rex Ungarorum illustris, quod quaedam ecclesie monarchorum

Reformplänen wurde zunächst nichts verwirklicht, denn nach einem halben Jahr macht der Papst dem König Vorwürfe, daß in Ungarn noch viele griechische Coenobien bestünden, aber der ungarische König wolle selbst im einzigen lateinischen (eigentlich französischen) Kloster zu Somogyvár die Wahl eines lateinischen (französischen) Abtes nicht genehmigen.[143]

Die Erstarkung des lateinischen Kaisertums brachte mit sich, daß die Kirchenunion mit einem Machtspruch durchgeführt wurde. Der Papst stellte in Konstantinopel ein lateinisches Patriarchat auf, der neue Patriarch nahm auch an dem IV. Konzil zu Lateran im Jahre 1215 teil, wo wichtige Entscheidungen in bezug auf die Kirchenunion getroffen wurden. Der große Teil der griechischen Geistlichkeit wollte die Union nicht anerkennen, selbst die, die für die Union Stellung nahmen, taten es nur dem Scheine nach, nicht ohne Bedingungen.[144]

Zur letzteren Gruppe der Geistlichen ist auch der Abt von Szávaszentdemeter zu zählen, der sich im Jahre 1215 vom Papste einen Schutzbrief verschaffte, offenbar in der Absicht, in der neuen Lage seine Unabhängigkeit wieder zu erhalten.[145] Kaum verging ein Jahr, erschienen in Rom auch die Gesandten der St. Theodosios-Lavra und erwirkten beim Papste Honorius III. zuerst 1216, dann 1218 auch das zweite Mal die urkundliche Bestätigung ihrer Rechte. Es kann als fast gewiß gelten, daß der Coenobiarch von Jerusalem zu diesem Schritte durch die Abtrennungsversuche des Klosters zu Szávaszentdemeter gezwungen wurde.

Doch ebenso wie die Schenkung Bélas III. wirkungslos war, blieb auch die päpstliche Bestätigung ohne Erfolg. Der Abt von Szávaszentdemeter wollte sich in die Verschenkung seines Klosters nicht einwilligen, sondern sann auf List.

Da der ungarische König nach der Verschenkung nicht mehr Schutzherr des Klosters war, suchte sich der Abt einen neuen Patronatsherrn, der genug mächtig wäre, die Güter des Klosters zu beschützen, und auch in der durch die Kirchenunion entstandenen unsicheren Lage eine Stütze zu bieten. Diesen fand er in Bartholomäus, den Bischof von Fünfkirchen.

Grecorum in regno Vngariae constitute per incuriam diocesanorum episcoporum, et per ipsos Grecos, qui valde sunt, sicut asserit, dissoluti, penitus destruuntur, a nobis supplicans humiliter et deuote, vt auctoritate nostra vnus fieret Episcopatus ex ipsis, qui nobis nullo mediante subesset, vel abbates aut prepositi Latini constituerentur in illis, per quorum studium et diligentiam earumdem ecclesiarum status posset in melius reformari. Nos igitur eiusdem regis petitionibus inclinati, discretioni vestre per apostolica scripta mandamus, quatinus ad predictas ecclesias accedentes, inquiratis diligentius veritatem, vtrum per ipsos monachos Grecos eadem monasteria in religionis observantia valeant reformari, vtrumne de diocesanorum episcoporum consensu, unus fieri poterit episcopatus ex illis, qui nobis sit immediate subiectus . . .«

[143] Mon. Rom. Ep. Vespr. 1 : 12—3.

[144] Dictionnaire de Théologie Catholique 8/2 : 2661.

[145] THEINER, Mon. Slav. Merid. 1 : 65—6 und weiter oben.

4. Die Fünfkirchner Privilegien

Im 13. Jahrhundert wurde eine falsche Urkunde ausgestellt, in der es hieß, der Palatin Rado hätte das Patronat des Klosters zu Szávaszentdemeter bereits im Jahre 1057 dem Fünfkirchner Bistum bzw. Maurus, dem Bischof von Fünfkirchen übertragen.[146]

Bereits Gy. Pauler bemerkte, daß der erste Teil der Urkunde des Palatins Rado, in welchem dieser dem Bischof von Fünfkirchen dem Namen nach angeführte Knechte ein Dorf an der Donau und eine Kirche an der Drau testamentarisch vermacht, der Kirche des hl. Benedikts zu Pécsvárad Knechte schenkt, seine sonstigen Güter seiner Gattin, bzw. seinen Verwandten hinterläßt, auf eine echte Urkunde zurückgehen kann.[147]

Die Einleitung und der als spätere Zufügung anmutende zweite Teil der Urkunde, in welchem Palatin Rado das Patronat des Klosters zu Szávaszentdemeter der St. Peter-Kirche zu Fünfkirchen und dem Bischof Maurus überläßt, sind zweifellos Fälschungen.[148]

Die Feststellung des Zeitspunktes, wann diese Fälschung unternommen wurde, wird durch den Umstand erschwert, daß diese falsche Urkunde nur in späteren Transumpten erhalten blieb, so daß der Text noch weitere kleine Abänderungen erfuhr. Die Urkunde wurde dem Anscheine nach mit der interpolierten Gründungsurkunde des Fünfkirchner Bistums aus 1009 von Andreas II. transumiert; beide Urkunden wurden zu Beginn der 1340-er Jahre mit den stark umgeänderten Freiheitsbriefen des Fünfkirchner Bistums aus 1093, bzw. aus 1190 verschmolzen, mit der Grenzbeschreibung von drei Dörfern in der Umgebung von Fünfkirchen, die als Schenkung des Königs Andreas II. angegeben wurden, ergänzt.

Nach dieser gründlichen »Renovierung« wurde dann das ganze gefälschte Urkundenkomplex vom Szekszárder Konvent im Jahre 1350, vom Konvent von Somogyvár im Jahre 1404 transumiert.[149]

Betrachten wir nun die von Pauler beanstandeten Stellen in der Urkunde des Palatins Rado, um den Zeitpunkt der Fälschung feststellen zu können.

a) Die Schenkung wird durch König Andreas und dessen Bruder, Herzog Adalbert bestätigt (»... ego Rado palatinus licencia pyssimi regis Andree eiusque fratris Adalberti, inuictissimi ducis ... rogaui etiam gratiam dominorum meorum gloriosissimi Andree regis et optimi ducis Adalbert ... Ego

[146] Für den Text s. KOLLER, Historia episcopatus Quinqueecclesiarum. I. 1782, 147—55.

[147] A. a. O. 2^2: 590—3.

[148] Vgl. SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 14 und weiter unten.

[149] Die Problematik der Fünfkirchner Urkunden wird in Paulers angeführten Werke glänzend dargestellt (vgl. noch JANZSÓ, Szent László király oklevelei. [Die Urkunden Königs Ladislaus des Heiligen.] 18. ff.; SZENTPÉTERY, Szent István király pécsváradi és pécsi alapítólevele. [Die Gründungsurkunden des Königs Stefan des Heiligen für Pécsvárad und Pécs.] 37. ff., auch GYÖRFFY: II. Oszt. Közl. 3: 88).

autem Andreas rex et frater meus dux Adalbertus ...« Koller, a. a. O. 1 : 148, 152, 154). Herzog Béla kommt in echten Urkunden mit dem Namen Adalbertus nicht vor ; in einem Fragment der Urkunde der Abtei zu Szekszárd aus 1061 finden wir ihn wohl unter diesem Namen, doch ist diese Urkunde von fragwürdigem Wert.[150] Obwohl Pauler den Namen Adalbertus als einen Beweis der Fälschung betrachtet, halte ich ihn nicht für ein entscheidendes Argument da auch die Quellen des 13—14. Jahrhunderts Herzog Béla nicht mit diesem Namen nennen.[151]

b) Palatin Rado mußte das St. Demetrios-Kloster an der Save samt der ganzen Provinz in schweren Kämpfen »der heiligen Krone« von neuem erobern (»... ego Rado palatinus ... monasterium meum Sancti Demetry super Zauam fluvium, quod multis bellicis laboribus cum tota provincia illa *Sancte Corone* rectificaui et iterum acquisiui ...« a. a. O. 152—3). Einen der bezeichnendsten Belege für die Gebietserweiterung »der heiligen Krone« finden wir in den folgenden Worten der Urkunde des Königs Andreas II. aus 1217 : »... uenissemus ad Zagrabiense episcopatum ac monasterium Zagrabiense a Sancto Ladislao rege sanctissime recordationis predecessore nostri constructum, qui terram Sclauonie siue banatum ... *corone Hungarie subiugavit*, qui etiam in eodem banatu episcopatum instituit et monasterium in honore Sancti Regis Stephani construxit« (Smičiklas, CD. 3 : 147 und Theiner, Mon. Hung. 1 : 83. S. dazu Györffy, Századok 92 : 573). Dieser Ausdruck kommt auch früher vor, so in der Antwort des Papstes Innozenz III. an König Emmerich im Jahre 1204 : »... scripsisti ... Ioannitius ... terram Seruiae, *tuae coronae subiectam* deuastavit« (Fejér, CD. 2 : 437), die gewiß die eigenen Worte des Königs wiederholt.

Doch das Attribut »heilig« der Krone kommt zum ersten Male im Jahre 1256 vor und wird erst nachträglich allgemein.[152] Dieser Textabschnitt könnte demnach am frühesten aus der Mitte des 13. Jahrhunderts stammen. Das Attribut *sancta* (corona) wäre auch in der Zeit des 1235 verstorbenen Andreas II. möglich, im 11. Jahrhundert aber keineswegs. Zu bemerken ist, daß das Attribut *sancta* auch nachträglich, bei der neuen Redaktion in den 1340-er Jahren oder bei der Transumierung im Jahre 1404 in den Text eingetragen werden konnte, als dieses Attribut bereits derart eingebürgert war, daß es zur Vortäu-

[150] Transumpte : 1061 /1272/ 1329, auch inhaltlich /1358/ 1390. vgl. FRAKNÓI, A szekszárdi apátság, [Die Abtei von Szekszárd.] 61. PAULER a. a. O. 1 : 430 ; 2 : 591 ; SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 16.

[151] Die Kenntnisse des Pseudo-Dechanten Johannes zu Guercse über Adalbert und den Palatin Rado, gehen zweifelsohne auf die Fünfkirchner Urkunde zurück. Irrtümlich PESTY, Az eltűnt régi vármegyék 2 : 162.

[152] J. KARPAT, Corona regni Hungariae v dobe Árpádovskej. Bratislava 1937, 47. 1256 : »sacrae coronae obedientium« (Mon. Eccl. Strig. 1 : 436.) ; 1267 : »fidelitatem sacrae coronae« (TKALČIĆ, Mon. Civ. Zagr. 1 : 44) ; 1272 : »fideliter *sancte* Corone impensis« (Mon. Eccl. Strig. 1 : 609.) ; 1274 : »sacrae coronae fidelibus« (SZTÁRAY, Okmt. 1 : 16.).

schung der Glaubwürdigkeit sogar eingetragen werden mußte. Eine ähnliche Erscheinung ist uns aus den ungarischen Chroniken bekannt, wo bei der Abschrift und Neubearbeitung im 12—14. Jh. in den aus dem 11. Jahrhundert stammenden Lebensbeschreibungen der Könige Stefan und Ladislaus neben den Namen dieser Könige oft das Attribut *sanctus* eingetragen worden ist.

c) Im Gefolge des Königs werden unter den Teilhabern an der Regierung in der Urkunde die »Barone« genannt (»... si nostris fidelibus *Baronibus* pro anima sua ordinantibus consenciamus ... omnes nostri successores regie posteritatis, omnes etiam *Barones*, qui in sua tempore regis iustitiam iudicaverint ...« a. a. O. 154—5). Der Ausdruck *baro* taucht bereits in einer Urkunde aus 1216 auf (»nostris et *baronibus* regni nostri« Hazai Okmt. 6 : 11), diese Urkunde ist jedoch verdächtig (Szentpétery, Regesta 310); von 1228 an wird er dagegen allgemein, so auch im Gesetz vom Jahre 1231 gebraucht.[153]

d) Am Ende der Urkunde steht das Datum (»Datum secundo Nonas Junij, Indiccione decima, Anno Incarnationis domini millesimo quinqua esimo septimo, Regni nostri anno duodecimo« a. a. O. 155), dem das Actumg folgt (»Actum in *Albaregia*, in *congregatio regni* ebd.). Das Datum könnte ja auch aus der Zeit des Königs Andreas II. stammen, da die Angabe der Tage nach dem römischen Kalender, abgesehen von einzelnen frühen Urkunden, die auf fremden Einfluß hinweisen,[154] gegen das Ende des Jungkönigtums von Béla IV. (1224), bzw. der Regierung Andreas II. (1233) einsetzt,[155] der folgerichtige Gebrauch des Ausdrucks »regni nostri anno« wurde vom Kanzler Robert im Jahre 1207 eingeführt.[156] Die Fassung des Actums ist jedoch eigenartig. Stuhlweißenburg wird in den Quellen der Árpádenzeit (—1301) lateinisch im allgemeinen kurz *Alba* genannt. Der Ausdruck *Alba Regia* kommt nur im Werk des Rogerius über den Tatarenzug (1241—1242) vor (SRH. 2 : 555, 585). Die Bezeichnung *Alba Regalis* taucht zuerst in zwei päpstlichen Urkunden aus 1285 und 1290 auf, dann auch in ungarländischen Urkunden, zum erstenmal im Jahre 1292,[157] allgemein wird sie aber erst am Anfang des 14. Jahrhunderts.

[153] 1228 : »inter alios nostros *Barones* ... miles memoratus coram regni *Baronibus* querimoniam deposuit ... iuxta consilium Episcoporum et *Baronum* nostrorum« (Fejér, CD. 3/2 : 141—2; Regesta Nr. 433.); 1230 : »nec non *Baronum* nostrorum ducti consilio« (Fejér, CD. 3/2 : 211.; Regesta Nr. 462.); in der um 1230 gefälschten, ursprünglich aus 1195 stammenden Urkunde des Bans Dominik : »fidelis *Baro* noster Dominicus banus« (Wenzel, 11 : 58; Szentpétery, A borsmonostori apátság. [Die Marienberger Abtei.] 107; in einer ohne Jahresangabe im Jahre 1230 ausgefertigten und 1231 transumierten Urkunde : »*nostris baronibus*« (Wenzel, 11 : 223 und Regesta Nr. 467.); in dem Gesetz vom Jahre 1231 : »Episcoporum, *Baronum* et Nobilium nostrorum« (Kovachich, Sylloge decretorum 1 : 4.).

[154] S. die Regesten Nr. 111., 147., 217. und 297. aus den Jahren 1166., 1188. und 1215. Die erste bezieht sich auf die Johanniter, die drei letzteren auf Dalmatien.

[155] Regesta 570., 504—7., dann vom Jahre 1235 an ordnungsgemäß. Vgl. Szentpétery, Oklevéltan. [Urkundenlehre.] 97.

[156] Ebda. 86—7.

[157] Tutkó, Kassa város történeti évkönyve. [Historisches Jahrbuch der Stadt Kaschau.] 205; Gárdonyi, a. a. O. 1 : 255; A Bánffy család oklevéltára. [Urkundenbuch der Familie Bánffy.] 1 : 36.

Allerdings geht es aus dem Beleg bei Rogerius hervor, daß der Gebrauch des Namens *Alba Regia* auch schon vor 1241 bekannt war, seine Verwendung also in einer zu dieser Zeit entstandenen und bewußt archaisierenden Fälschung kann als möglich gehalten werden.

Zusammenfassend kann also gesagt werden, daß alle Umstände auf das 13. Jahrhundert, frühestens auf die letzten Jahre der Regierung Andreas II. († 1235) als den Zeitpunkt der Fälschung der dem Palatin Rado zugeschriebenen Urkunde (1057) hinweisen. Ob die Urkunde noch unter Andreas II. transumiert wurde, bleibt strittig, da wir kein regelrechtes Transumpt vor uns haben, sondern die aus 1057 datierte Fälschung der unvollständigen Urkunde aus der Zeit Andreas II. zugefügt wurde.

Wir haben aber auch einen mittelbaren Beweis dafür, daß die gefälschte Urkunde des Palatins Rado bereits im Jahre 1228 vorhanden war. Als nämlich in diesem Jahre der Abt von Szentdemeter gegen die Abtei von Martinsberg einen Prozeß führte, berief sich der erstere auf ein »Privileg«, das sich bei dem Bischof von Fünfkirchen und dem Gespan Keled befände.[159] Der Bischof von Fünfkirchen war allem Anschein nach der neue Patronatsherr des Klosters: Bischof Bartholomäus, der mit der dem Palatin Rado zugeschriebenen falschen Urkunde sich das Patronatsrecht über das Kloster erwerben durfte, während der Gespan Keled mit jenem »donator« oder »dedicator« *Clad* in Verbindung gebracht werden kann, der in den Bullen des Papstes Honorius III. genannt wird.

Die Fälschung geschah offenbar mit der Zustimmung beider Parteien, wurde jedoch auch so nicht rechtskräftig. Aus kirchenrechtlichen Gründen mußte nämlich in die gefälschte Urkunde ein Satz eingeschaltet werden, der aber nicht mehr die Interessen der von den Mohamedanern besetzten St. Theodosios-Lavra, sondern die des Erzbischofs von Kalocsa verletzte. In der Urkunde stand, das Kloster von Szávaszentdemeter liege in der Diözese des Bischofs von Fünfkirchen (»... illud Monasterium est in parochya Sancti Petri Quinqueecclesiensis, sicut in spiritualibus, ita eciam temporale dominyum ...« Koller, a.a.O. 1 : 153), was den Tatsachen nicht entsprach, da Sirmium und Szávaszentdemeter nach unseren späteren, unbedingt glaubwürdigen geschichtlichen Belegen zu dem Erzbistum von Kalocsa gehörten.[160]

Um diese Erfindung zu unterstützen, ließ der Bischof von Fünfkirchen gleichzeitig mit der Fälschung der Urkunde des Palatins Rado auch in die Gründungsurkunde des Fünfkirchner Bistums, die von König Stefan aus dem

[158] Karácsonyi setzt für die Fälschung auf Grund der Erwähnung des Grenzstreits zwischen dem Bischof von Fünfkirchen und dem Erzbischof von Kalocsa in der Urkunde von 1247 dieses Jahr an (Századok 48 : 421), aus der genannten Urkunde aber geht hervor, daß der Rechtsstreit bereits seit längerer Zeit bestanden habe (s. unten Anm. Nr. 176).

[159] »... privilegio, quod haberent apud episcopum Quinqueecclesiensem et comitem Cletum ...« PRT. 1 : 690.

[160] Mon. Vat. Hung. 1/1 : 176 ; Theiner, Mon. Hung. 1 : 205. und 667—8.

Jahre 1009 stammte, sowie in die von Ladislaus I. ausgestellte urkundliche Grenzbestätigung aus dem Jahre 1093 den Satz eintragen, daß die Grenze des Fünfkirchner Bistums im Osten bei dem sog. *Kőárok* ('Steingraben') sei (östlich von dem Kloster Szávaszentdemeter).

Was nun die beiden, aus dem 11. Jahrhundert stammenden Urkunden des Fünfkirchner Bistums anlangt, wurde durch sorgfältige Untersuchung die teilweise Echtheit der Urkunden festgestellt, wenn auch beide umgearbeitet wurden. Die Urkunde von 1009 ist nach Szentpétery verstümmelt und umgearbeitet auf uns geblieben (Regesta Nr. 5.); die Urkunde aus 1093 aber sei gefälscht, doch zweifellos auf Grund einer echten, aus etwa 1091 stammenden Urkunde entstanden (ebd. Nr. 27.). Der Name von *Kőárok* wurde in beiden Urkunden so eingetragen, daß er aus beiden Schriftstücken hervorsticht.

Die Urkunde von 1009 zählt die Grenzflüsse auf und sagt dann folgendes: »... Tercium Kopus vsque ad Almas aquam, Quartum *vt dicitur kwarok* sicut incipiens a Danobyo super Zauum fluuium terminatur«. (Koller, a.a.O. 1 : 67—9.) Die ursprüngliche Urkunde nennt im Süden nur die größeren Grenzflüsse,[161] somit ist die Nennung unbedeutenderer Geländeformen *(Kőárok)* hier nicht angebracht. Auch könnte hinzugefügt werden, daß Szentpétery viele Parallelen zu dem mit »sicut« beginnenden Textteil und somit für die Glaubwürdigkeit der Erwähnung der Donau und der Save aus zeitgenössischen deutschen Kaiserurkunden nachgewiesen hat,[162] der Ausdruck »vt dicitur kwaruk« wirkt aber in dem Satze fremd und störend. Der Sinn des Satzes wird durch ihn entstellt, da *Kőárok* hier eingeschoben, als ein etwa die Donau und Save verbindender Graben oder Kanal erscheint, den jedoch die Forscher auch nach den sorgfältisten Forschungen nicht finden konnten; wohl konnten sie diesen nicht finden, da ja eine solche künstliche Anlage durch die Fruškagora überhaupt nicht denkbar ist. Nach der Ausschaltung des eingeschobenen Ausdruckes wird es klar, daß die vierte (südliche) Grenze des Fünfkirchner Bistums im Jahre 1009 von der Donau ausgehend die Save entlang verlief.

Der wesentliche Teil der Urkunde aus 1093 und die Erwähnung des Grabens *Kőárok* daselbst sind noch offensichtlicher Fälschungen. Hier steht nämlich, daß der Grenzstreit des Fünfkirchner Bischofs Stefan mit Desiderius, dem Bischof [!] von Kalocsa vor König Ladislaus kam. Der Bischof von Fünfkirchen soll nun dem König und der versammelten hohen Geistlichkeit die Urkunde des heiligen Stefans vorgelegt haben, der zufolge Kőárok die Grenze der Diözese bildete; worauf der Bischof von Kalocsa, der sein Recht eine Zeit lang verteidigt hätte, nun das Recht des Fünfkirchner Bischofs anerkannt, ja in Beisein der Versammelten vor dessen Füße stürzend, um Verzeihung gebeten hätte.[163] Abgesehen davon, daß bereits in den Jahren 1050—51 in Kalocsa

[161] S. Anm. 59.
[162] Szt. István pécsváradi és pécsi alapítólevele. 45—6.
[163] Koller a. a. O. 1 : 171—4; Janzsó a. a. O. 19—21, 23—4.

ein Erzbischof saß, ist die tendenziöse Einstellung dieser Erzählung nicht zu bezweifeln.[164]

Im Endsatz steht folgendes: »... rex predictus et omnes obtimates eius, St. quoque metropolitane urbis archiepiscopus cum omnibus suffraganeis suis terminum *aqueductus, qui Kwarok dicitur*, cum ceteris priori privilegio insertis scilicet Zemon, Boordi, Almadii in perpetuum possidendum diiudicarunt«.[165]

Bereits Szentpétery fiel es auf, daß »die Urkunde des heiligen Ladislaus ... unter den vom heiligen Stefan festgesetzten Grenzen in einer vom Gründungsbrief abweichenden Folge an erster Stelle, vor allen anderen, der Veszprémer Diözese zu liegenden Grenzpunkten eben den *Kőárok* nennt«.[166] Daraus geht klar hervor, daß auch in dieser Urkunde die Grenze beim Kőárok nachträglich eingeschrieben wurde.

Was übrigens die geographische Identifizierung dieses Orts anlangt, schneiden wir damit eine der meist umstrittenen Fragen der ungarischen Lokalgeschichte an.[167] Aus den Belegen ausgehend, kann über den Kőárok folgendes gesagt werden.

In der Urkunde aus 1009 steht »vt dicitur *kwarok*« für die sirmische Grenzlinie des Fünfkirchner Bistums. In der Urkunde aus 1093 wird die

[164] Es ist merkwürdig, daß der Bischof von Fünfkirchen nach einer um 1338 ausgefertigten, verstümmelten Urkunde zu dieser Zeit die durch König Ladislaus den Heiligen im Jahre 1093 ausgestellte und durch König Béla III. transumierte Urkunde vorlegte, diese aber einen anderen Inhalt hatte als die uns bekannte gefälschte Urkunde! Wie aus dem Fragment hervorgeht, mußte die aus 1093 stammende Urkunde des Königs Ladislaus ein Güterverzeichnis sein, und handelte unter anderem von der Schenkung der Dörfer Lancsuk und Mohács an den Bischof von Fünfkirchen. Der diesbezügliche Abschnitt des unveröffentlichten Bruchstücks lautet wie folgt: »... domini Bele tercii secundi Geyche Regis filii, felicis recordationis quondam Regis Hungarie Privilegium gloriosissimi ... MºXCmoIIIº confectum nobis demonstrauit. In cuius serie predictam possessionem Lanchuk, ac Mohach et alias quamplures ... priuilegio expressis dicte ecclesie Quinqueecclesiensi per eundem dominum beatum Regem Ladislaum perpetuo roboratas ...« (Dl. 3200). Besaß das Bistum zu Fünfkirchen nur eine einzige Urkunde aus 1093, die durch König Béla III. transumiert wurde, so muß von den zwei Varianten die eine unbedingt falsch sein. Da gegen das Güterverzeichnis kein Einwand erhoben werden kann, muß die Urkunde mit der Grenzbestimmung (Kőárok) als gefälscht gehalten werden, in der das Güterverzeichnis fehlt. In der ursprünglichen Urkunde aus 1093 mag wohl neben der Aufzählung der Güter auch von ihren Grenzen Rede gewesen sein, und höchst wahrscheinlich wurde der uns erhaltene Text auf Grund dieser Urkunde gefälscht. In bezug auf den Zeitpunkt der Entstehung des angeführten Fragments weist uns den richtigen Weg die vom 1. September 1338 datierte Urkunde des Kapitels von Pécsvárad, der zufolge in diesem Prozeß die vom glorreichen König Ladislaus stammende und von den Königen Béla III. und Karl transumierte Urkunde einmal bereits vorgelegt wurde (Codex diplomaticus Andegavensis 3: 485).

[165] Koller a. a. O. 174—5.; Janzsó a. a. O. 21., 24.

[166] Szent István király pécsváradi és pécsi alapítóleveie 53—4.

[167] Das diesbezügliche frühere Schrifttum wird bei Ortvay eingehend besprochen: Ortvay, A pécsi egyházmegye alapítása és első határai. [Gründung und erste Grenzen der Fünfkirchner Diözese.] 57—80; vgl. auch ders.: Magyarorsz. régi vízrajza. [Hydrographie des alten Ungarns.] 1: 453—5 und Magyarorsz. egyh. földl. 232; Pauler: Száz. 1888, 199; MNemzTörtÁrp. 12: 396; Karácsonyi, Szent István király oklevelei 50; Janzsó a. a. O. 37—8; Szentpétery a. a. O. 55; Balanyi: SzIEml. 1: 345—6; Kring a. a. O. 2: 485.

nähere Lage des »aqueductus, qui *Kwarok* dicitur« nicht bestimmt. Die sirmische Grenze der Diözese war im Mittelalter der südlich von der Fruškagora fließende Bach Mandjelos.[168]

Dieser Bach mündet etwa 5 km westlich von Szávaszentdemeter (d. i. Mitrovica) in die Save. Da das St. Demetrios-Kloster nach der Angabe der aus 1057 datierten falschen Urkunde auf dem Gebiete der Fünfkirchner Diözese lag, mußte die vom Fünfkirchner Bischof geforderte Grenze, d. h. Kőárok in östlicher Richtung vom Kloster verlaufen.

Was konnte demnach der Ausdruck *aqueductus Kwarok* bezeichnen?

Aqueductus bedeutet 'Wasserleitung'. In Verbindung mit einem Fischteich bedeutet es 1224 'Ableitungskanal',[169] in unserer Urkunde kann aber von einem solchen nicht die Rede sein (vgl. *kő* 'Stein').

Árok ist im Ungarischen ein türkisches Lehnwort. Die Bedeutung des türkischen *ariq* ist beinahe in allen Mundarten 'Kanal' (alttürkisches *aryq* 'ручей, водный канал'; Малов, Памятники древнетюркской письменности, 1951, 360 ; Kašgari *aryq* 'Fluß, Kanal' Brockelmann ; osm. *ark, arγ* 'conduit, canal, rigole pour l'arrosage des champs et des jardins' Barb. de Meyn.; tschag. *aryk, aryγ* 'linie, spalte' Kunos, Šejχ Sulejman ; *aryγ* 'canal' Pavet de Court.; uig. kas. kirg. kkirg. 'bewässerungsgraben, wasserrinne' Radloff, Wb.; baschk. *arδk* dass. Katarinskij ; vgl. auch Gombocz, Die bulgarisch—türkischen Lehnwörter 38 ; Gombocz—Melich, EtSz. 1 : 141—2). Ursprünglich mußte es wohl auch im Ungarischen dasselbe bedeuten. Die Zusammensetzung *kőárok* bedeutet 'ein aus Stein gebauter Wassergraben'. Im Vergleich mit *aqueductus* kann *kőárok* als 'Wasserleitung' verstanden werden.

Nördlich von Mitrovica stehen an einigen Stellen noch immer die steinernen Pfeiler der römischen Wasserleitung Sirmiums. Diese Wasserleitung wurde aus den am südlichen Hang der Fruškagora, neben dem Friedhof von Mandjelos entspringenden, reichlich strömenden Vranjaš-Quellen gespeist. Die 14 km lange Grundleitung erreichte bei Mandjelos die Landstraße Ležimir—Mitrovica und lief neben dieser bis zu Sirmium.[170] Ich glaube kaum, daß bezweifelt werden könne, unser *aqueductus Kwarok* sei mit dieser Wasserleitung identisch.[171]

[168] Ortvay a. a. O.

[169] Mon. Eccl. Strig. 1 : 247.

[170] Hoffiller a. a. O. 525—6. : »Sirmium bekam sein Wasser aus der Fruška gora ; die Hauptmenge lieferte die Quelle Vranjaš beim Dorfe Mangjelos, etwa 14 Km nördlich von Mitrovica. Bis zum Jahre 1907 waren die Substruktionen der Leitung nördlich von Mitrovica noch sichtbar, nachher wurde ein großer Teil abgetragen ... Die Wasserleitung ging zuerst die heutige Strasse von Mitrovica—Ležimir entlang, zweigte dann nordöstlich gegen Mangjelos ab und zieht weiter durch privaten Besitz, wo noch Reste zu finden sein dürfen.« S. auch Ortvay, Magyarország régi vízrajza 2 : 396—8 und : A pécsi egyházmegye 1890, 76—7.

[171] Diese Lösung erwähnt bereits Karácsonyi (Szent István király oklevelei 50.) und nach ihm Kring : SzIEml. 2 : 485, dann auch Papp a. a. O. 55, doch ohne die Widersprüche der Urkunde zu erklären.

Die Einschaltung der Grenze Kőárok in die Urkunden aus 1009 und 1093 bedeutete, daß der Bischof von Fünfkirchen das Land zwischen dem Bache Mandjelos und der römischen Wasserleitung für sich forderte, und dadurch an der Save die Grenze um etwa 6 km nach Osten verschoben hätte. Auf diesem Gebiet mußte das St. Demetrios-Kloster liegen, das sich der Bischof von Fünfkirchen erwerben wollte.

Um die Sache noch mehr zu fördern, ließ der Bischof von Fünfkirchen die Urkunden des Königs Stefan, bzw. die umgearbeitete des Palatins Rado von Andreas II. zusammen transumieren, und so konnte der Abt von Szávaszentdemeter bereits 1228 sich auf das bei dem neuen Patronatsherrn, dem Bischof von Fünfkirchen bewahrte Privileg berufen.

Auf den ersten Augenblick erscheint es uns vielleicht als übertrieben, daß der Bischof von Fünfkirchen um ein griechisches Monasterium sein ältestes Privileg zu opfern geneigt gewesen wäre. Das wird aber sogleich verständlich, wenn wir bedenken, daß die Besitztümer des Klosters zu Szávaszentdemeter denen der Abtei von Martinsberg an Wert kaum nachstanden, und somit in diesem Spiel viel zu gewinnen war.

Der Erzbischof von Kalocsa sah der Gefährdung seiner Rechte auch nicht untätig zu. Den Schutz des unter seine Jurisdiktion gehörenden Gebiete mit dem Kampf gegen die Schismatiker verbindend zog er im Jahre 1229 persönlich nach Rom[172] und erreichte beim Papst, daß ein sirmisches Bistum unter der Jurisdiktion des Erzbischofs von Kalocsa errichtet wurde. Der ausgesprochene Zweck des neuen Bistums sollte die Überführung der in dieser Gegend wohnenden Slawen und Griechen in den lateinischen Ritus und in die römische Kirche sein.[173]

Die Diözese des sirmischen Bischofs war anfangs nicht genau begrenzt. Es steht ohne Zweifel, dass das sogenannte »äussere Sirmien« am südlichen Ufer der Save dem sirmischen Bischof angehörte. Auf diesem Gebiet lagen drei, bzw. vier Archidiakonate, wie es aus einer Urkunde des Domkapitels von Sirmien (Capitulum ecclesie Beati Iriney) aus dem Jahre 1300 hervorgeht: »Johanne archidiacono de Polia, Johanne archidiacono de Abana, Valentino archidiacono de Pascavia ceterisque canonicis«.[174]

Das dem Erzbistum von Kalocsa angehörende sirmische Archidiakonat wird in den Jahren 1229, 1237, 1244, 1247 usw. unter den Archidiakonaten des

[172] THEINER, Mon. Hung. 1: 88: In der vom Papst Gregor IX. erlassenen Bulle; »Colocensis Archiepiscopus in nostra presentia fecit recitari . . .«

[173] Ebda. 89.: »ut Sclavi et Greci, qui inhabitant terram illam, in divinis officiis et ecclesiasticis sacramentis ad Latinorum ritum et obedientiam Romane ecclesie, si potest fieri, convertantur«.

[174] Archiv Spolku Sväteho Vojtecha. Trnava. Spätere Angaben aus 1340, 1353 und 1378 s. bei SMIČIKLAS, CD. 10: 589, 12: 191, 15: 362, wo auch ein Archidiakon von *Belyen* zu finden ist. Diese Ortschaft ist nicht identisch mit der sirmischen *Belyén* (so CSÁNKI a. a. O. 2: 241), sondern lag in der Banat von Mačva.

Domkapitels von Bács erwähnt.[175] Zu gleicher Zeit scheint auch der Bischof von Sirmien auf diesem Gebiet ähnliche Rechte zu haben. Im Jahre 1232 schrieb Papst Gregor IX. an den Erzbischof von Kalocsa, daß er dem Archidiakon von Sirmien in der Diözese von Kalocsa Vergütung geben soll, indem dessen Rechte durch die Umgestaltung seiner Kirche zu einem Bistum Schaden erlitten haben (ut si archidiaconi Sirmiensi iura, erecte ipsa ecclesia in episcopatum, laedantur).[176] In der Schrift von Papst Innozenz aus 1247 lesen wir, daß die Klöster St. Gregor und St. Demetrios in der Diözese des Bischofs von Kő liegen.

Der Sitz des auf Grund antiker Überlieferungen neu ins Leben gerufenen sirmischen Bistums war nämlich anfänglich gar nicht in Sirmien (Szerém), sondern im weiter an der Donau gelegenen Kő (heute Banoštor).[177] Im Jahre 1247 jedoch, als der Bischof von Kő (offenbar im Einverständnis mit dem Erzbischof von Kalocsa) sich auf den Tatarenzug berufend den Papst bat, seinen Sitz an einem sichereren Ort errichten zu dürfen, befahl Papst Innozenz IV. im Sinne dieser Bitte dem Erzbischof von Kalocsa, er möge den Bischofssitz in das St. Gregor-, oder in das St. Demetrios-Kloster versetzen.[179]

Es ist wohl anzunehmen, dass der Erzbischof von Kalocsa damit auch seine Jurisdiktion über das Kloster zu Szávaszentdemeter endgültig sichern wollte, da der Bischof von Fünfkirchen dasselbe auch nach der Errichtung des sirmischen Bistums immer wieder zurückzufordern versuchte.

Auf die Fortsetzung des Grenzstreites können wir daraus schließen, daß der Papst zehn Tage nach Ausstellung der Bulle, die die Verlegung des Bischofssitzes zu Szentdemeter genehmigt, auf die Bitte des Erzbischofs von Kalocsa an drei ungarische Abte je einen Brief sandte, in welchem ausgeführt wurde, daß die Grenze zwischen den Diözesen von Kalocsa und Fünfkirchen bislang nie genau festgelegt worden seien, wodurch zwischen beiden Oberhirten schwere Zwistigkeiten bestünden. Auf Grund der an ihn gerichteten Brief betraue er nun die drei Äbte, die alten Grenzen festzustellen, oder wenn das nicht ginge, unter Wahrung beiderseitiger Rechte die zwei Diözesen voneinander abzugrenzen.[180]

Daß die Aktion des Erzbischofs von Kalocsa diesmal Erfolg hatte, geht daraus hervor, daß Szávaszentdemeter fortan immer in der Diözese des Erzbischofs verblieb, und der sirmische Bischof kurz nach der Genehmigung in die auf der Insel bei Szávaszentdemeter stehende Burg Szerém übersiedelte.

[175] Hazai Okm. 7 : 15, 25 ; Wenzel 11 : 336, 7 : 151, 241 ; Theiner, Mon. Hung. 1 : 191.
[176] Theiner, Mon. Hung. 1 : 103.
[177] Ebda 1 : 205.
[178] Ebda 1 : 88, 103 ; Balics, a. a. O. 2/2 : 29—31 ; Csánki a. a. O. 2 : 234.
[179] Theiner, Mon. Hung. 1 : 205.
[180] Ebda.

wo er nach einer Unterbrechung von 176 Jahren von neuem die vom ersten sirmischen Bischof, dem heiligen Irenaeus benannte Basilika bezog.

Daß die Kirche des heiligen Irenaeus, der Sitz des sirmischen Bischofs, bzw. Szerém, anders genannt : die Stadt des heiligen Irenaeus nicht am linken Ufer der Save lag, wo Szentdemeter, wird durch jenes Zeugenverhör unbestreitbar erwiesen, das im Jahre 1309 auf den Befehl des Papstes aufgezeichnet wurde. Cambio, der Archidiakon von Neutra kam nach Szerém, d. i. Szenternye (ad ecclesiam *Sancti Yrinei*, ubi episcopus *Syrmiensis* consuevit immorari ; ... ad villam *Sancti Yrinei;* ... In *Syrmiam* ad ecclesiam *Sancti Yrinei* Mon. Vat. Hung. 1/2 : 321, 322, 327), und erhielt hier vor den Domherren 48 Mark vom sirmischen Bischof ; am anderen Tage setzte mit dem sirmischen Bischof über die Save und kam in Szentdemeter an (... solutione predicto modo facta ... magistrum Cambio ... fecit transduci et conduci ultra aquam *Zawa* ad villam *Sancti Demetrii;* ... sequenti die ... cum dictus episcopus transivisset fluvium *Zawa* iuxta ... villam *Sancti Demetrii* ... magister Cambio accedens ad portum ... episcopum salutavit. Ebd. 323, 329). Szerém, d. i. Szenternye mußte demnach Szávaszentdemeter gegenüber liegen, auf der Insel, wo es bereits zur Zeit der Völkerwanderung gelegen war.

Die Kirche des heiligen Irenaeus kann daher mit der in Mala Mitrovica freigelegten Basilika identifiziert werden.

Ein Wort noch darüber, wie das Schicksal von Szávaszentdemeter sich weitergestaltete.

Nach dem Tatarenzug gelangte das Kloster und die dazu gehörenden Kirchen — soweit sie unversehrt geblieben sind — in den Besitz der römischen Kirche.[181] Das Mutterkloster selbst kehrte nochmals zur griechischen Kirche zurück. Die mit Gewalt zustandegebrachte Kirchenunion löste sich nämlich nach dem Fall des lateinischen Kaiserreiches und infolge des Widerstandes der griechischen Geistlichkeit endgültig auf. Dazu kam noch, daß König Béla IV. im Jahre 1264 die Banate Macsó und Bosnien samt den Besitzen Belin und Szentdemeter seiner Tochter, der Witwe des galizinischen Fürsten Radoslav und ihren Söhnen schenkte,[182] die als orthodoxe Gläubiger keine Gegner des griechischen und slawischen Ritus sein konnten. Alldas hatte zur Folge, daß das am Rande der orthodoxen Welt liegende Sankt Demetrios-Kloster von neuem unter griechische Leitung kam. In dieser Zeit stand jedoch dem Kloster nicht mehr das frühere Vermögen zur Verfügung, und auch die Griechen hatten nicht mehr die politische Macht, wie in der Blütezeit von Byzanz. So kam es, daß das Kloster allmählich von selbst verfiel.

Wie es in dem aus 1344 datierten Briefe des Papstes Klemens VI. heißt, stand das Kloster, in welchem seit seiner Gründung Griechen, Ungarn und Slawen immer abgesondert voneinander wohnten, seit dem 10 Jahre vorher

[181] Györffy a. a. O 95.
[182] Theiner, Mon. Hung. 1 : 273.

erfolgten Tode des letzten griechischen Abtes bereits leer, deshalb befiehlt der Papst dem Bischof von Neutra, hier Benediktiner anzusiedeln.[183]

Aus dem Umstande, daß der Bischof von Fünfkirchen in den 1340-er Jahren jenen großen Urkundenkomplex zusammenstellte und im Jahre 1350 transumieren ließ, der auch die gefälschten Urkunden von 1009, 1057 und 1093 enthielt, dürfte gefolgert werden, daß er die Erwerbung des ausgestorbenen griechischen Klosters nochmals versuchen wollte. Kein Beleg zeugt jedoch davon, daß dieses Bestreben erfolgreich gewesen wäre.

Nach der Eroberung der Stadt von den Türken verfiel das Kloster vollends und lebt nunmehr allein in dem aus dem Namen *Demetrios* gebildeten Ortsnamen *Mitrovica* (in der neuen amtlichen Form *Sremska Mitrovica)* weiter.[184]

[183] Ebda 667—8. »... Nuper siquidem ad notitiam apostolatus nostri pervenit quod in confinibus Regni Ungarie iuxta Scismaticos Regni Rasie versus Greciam in diocesi Colocensi quoddam Monasterium sancti Demetrii nuncupatum, in quo ex primaria institutione ipsius Greci, Ungari et Sclavi servire debebant, et cuilibet nationum huiusmodi fuerunt inibi distincte ac disposite mansiones, et ibi ponebatur Abbas Grecus per Patriarcham Grecorum: qui abbas non obediebat in Regno Ungarie alicui prelatorum, sed solum Patriarche predicto: quodque ultimo Abbate Greco Monasterii predicti defuncto, prefatus Patriarcha extunc abbatem non posuit in Monasterio memorato, nec de Abbatia ipsius Monasterii prelatus aliquis se intromisit, et sic dictum Monasterium per decem annos vel circa vacavit et vacat, eiusque bona dissipavit et occupavit potentia laicalis, et cultus divinus in ipso Monasterio iuxta tamen Grecorum ritum interim est non modicum diminutus...« Vgl. Moravcsik: SzIEml. 1: 420.

[184] Vgl. noch Wenzel G., Adalékok Száva-Szent-Demeter város történetéhez. [Beiträge zur Geschichte der Stadt Száva-Szent-Demeter.] Magyar Akadémiai Értesítő 5 (1866) 319—40.

Украинская грамота Софии Батори 1674 г.

Й. Перени—Э. Балецкий

I.

При каких условиях возникла грамота?

За последние десятилетия изучение языка закарпатских украинцев в значительной мере продвинулось вперед, в результате чего в настоящее время мы уже имеем довольно ясное представление о фонетике и морфологии говоров Закарпатья. Определенные достижения имеются уже и в области изучения истории закарпатских говоров, благодаря тому, что часть сохранившихся закарпатских украинских памятников была издана и проанализирована лингвистами. Однако в отношении издания следует заметить, что оно ограничивалось почти исключительно памятниками литературного характера. Эти памятники были написаны не на народном, а на церковнославянском языке с примесью народных элементов. Поэтому при исследовании истории закарпатских говоров они могли быть использованы лишь до определенной степени. Языку гамот до сих пор было уделено мало внимания, а между тем язык грамот в большинстве случаев лучше отражает народный язык, потому что содержит ряд таких элементов, которые в литературном языке не встречаются.

До сих пор лингвисты не могли заняться надлежащим образом изучением языка закарпатских грамот, особенно потому, ибо их издание не удовлетворяло филологическим требованиям. Историки же, пользовавшиеся закарпатскими грамотами, интересовались в первую очередь содержанием, а не языком грамот, так что при издании мало внимания уделяли филологической точности и часто издавали грамоты в измененной форме, а иногда даже латинскими буквами.[1] Однако в последнее время уже имеются такие издания грамот, которые удовлетворяют филологическим требованиям. Подобные издания несомненно облегчат решение целого ряда не только исторических, но и языковых проблем.[2]

[1] См. например, *Hodinka A.*, A munkácsi görög szertartású püspökség okmánytára. [Архив Мукачевского епископства греческого обряда.] I. Ungvár 1911. В этом труде четыре грамоты 1674—1675 гг. изданы латинскими буквами. (Стр. 246—249.)

[2] См. например, *М. М. Лелекач*, Пам'ятки українського письменства XVII — поч. XVIII ст., писані на Закарпатті. Наукові Записки. Ужгородський державний університет. Ужгород 1955, 14 : 221—234.

В настоящей статье мы остановимся на одной из неизвестных закарпатских грамот XVII в., а именно на украинской грамоте Софии Батори 1674 г. Эта грамота когда-то хранилась в архиве униатского монастыря в Мария-Повче (Máriapócs) в Венгрии. Нынешнее местонахождение грамоты неизвестно, однако у нас имеется фотокопия.

Данная грамота по всей вероятности представляет собой украинский перевод с венгерского или латинского оригинала, адресованного Софией Батори, вдовой Георгия II Ракоци, чиновникам мукачевско-чинадиевской доминии, охватывавшей тогда почти весь комитат Берег. Что грамота является переводом, а не оригиналом, об этом свидетельствуют прежде всего не венгерские слова и выражения, которые в свою очередь представляют собой кальки латинских формул, а иные обстоятельства. Официальным языком управления имений семьи Ракоци в этот период уже был венгерский язык. Латинский язык употреблялся лишь редко, в особенно важных делах, в большинстве случаев в делах публично-юридического характера. Подавляющее большинство чиновников мукачевско-чинадиевской доминии состояло из венгров, так что издать грамоту для них на украинском языке, не могло иметь значения. Кроме того, в Венгрии ни власти, ни помещики украинского языка не употребляли; украинским языком пользовались украинские священники между собой. Письма, писанные на украинском языке перед властями с юридической точки зрения были действительными лишь в том случае, если одно из назначенных для этого учреждений (loca credibilia) изготовило латинский или венгерский перевод. Однако практика показывает, что переводы изготовлял только братиславский капитул, находившийся слишком далеко от территории закарпатских украинцев, так что мало кто из местных людей соглашался брать на себя связанные с переводом расходы.

Наша грамота не подписана и не закреплена печатью, так что она не является оригиналом. Она однако, повидимому, не была переведена для домашних целей, ибо в таком случае ее писец едва ли применил бы такую торжественную форму письма. Данную форму письма писец грамоты по всей вероятности применил не без важной причины. Итак, данная грамота представляет собой загадку, решение которой мы попытаемся дать в дальнейшей части нашей статьи. В качестве рабочей гипотезы придерживаемся мнения, что грамота представляет собой перевод с венгерского или латинского языка.

Если речь идет о переводе, то сразу возникает вопрос: кто, когда и зачем его изготовил? Для того, чтобы ответить на данные вопросы, следует сначала проанализировать содержание грамоты.

София Батори приказывает своим главным управителям доминии (дворникам) и другим чиновникам (ишпанам, крайникам, сельским старостам, наконец, священникам) соблюдать в будущем нововведения в отно-

шении рабочей повинности украинских крепостных во время церковных праздников. Она разрешает, чтобы крепостные-униаты в свои праздники не работали. (Униатские праздники в то время были тождественны православным, т. е. не совпадали с праздниками господствующей католической церкви, к которой принадлежало большинство помещиков Венгрии.) Она не разрешает в униатские праздники выгонять крепостных на барщину даже в том случае, если бы доминия заплатила за работу. На основании этого можно заключить, что раньше крепостные украинцы должны были в свои праздники работать. (Это впрочем подтверждается и иными источниками.) В виде исключения можно заставлять работать крепостных украинцев в праздники в случае срочной летней работы с разрешения мукачевского униатского епископа. Однако в католические праздники крестьяне должны работать. В дальнейшем грамота указывает на то, что, если униатский праздник придется на т. н. ярмарочный день, ярмарку можно начать только после завершения богослужения.

Чтобы понять и правильно интерпретировать текст грамоты, следует иметь в виду следующее.

До середины XVII в. украинские жители Закарпатья были православными. В это время по примеру соседящей с Венгрией Польши венгерские помещики, католическая церковь и государство, объединив силы, начали наступление на православную церковь. Они попытались заставить православных объединиться с католиками в рамках католической церкви. Примененный метод был простым и действенным. В начале они думали прибрать к рукам священников, в надежде, что позже народ под влиянием клира незаметно перейдет на унию. Эстергомский епископ — самая высокая церковная инстанция в Венгрии, и в то же время канцлер империи Габсбургов, а по его наставлению и католические помещики Закарпатья, пообещали закарпатским православным священникам некоторые льготы: освобождение от барщины и некоторых иных повинностей, т. е. обещали им привилегии, которыми пользовался в Венгрии низший католический клир.[3]

Большая часть украинских священников после начальных колебаний пошла на уступки и приняла унию. Однако дело не прошло так гладко, как это представляли себе инициаторы унии. Помещики — кальвинисты, а кроме того и некоторые дворяне — католики не хотели дать упомянутые привилегии украинским священникам, так что король Леопольд I в 1692 г. должен был урегулировать положение украинского духовенства соответственно обещаниям,[4] однако священникам и после этого пришлось еще долго ждать пока получили упомянутые привилегии.

[3] См. *Ходинка* указ. соч. 153—154, 176, 265 и т. д.
[4] Там же 347—350.

Вследствие этих неожиданных затруднений украинское духовенство начало опять колебаться, часть его оставила унию, часть же при помощи народа всеми силами боролась против унии, так что начальные успехи унии значительно уменьшились. Новая униатская церковь по сравнению с православной требовала в материальном отношении со своих верующих гораздо больше. Увеличившаяся эксплуатация со стороны новой церкви в значительной мере замедляла распространение унии. Дальнейшие затруднения возникли еще вследствие того, что папская курия не признавала существования Мукачевского епископства, организовать же новое епископство церковные власти не хотели, ссылаясь на недостаток материальных средств, которыми по предписанию канонов должно располагать епископство. Таким образом, во главе униатов стоял только епископ in partibus infidelium в качестве викария эгерского католического епископа, что скоро привело к разногласиям по вопросам юрисдикции и особенно десятины.

Наша грамота была издана в то время, когда украинские священники комитатов Унг и Берег, т. е. духовенство имений графов Гомоннаи и князей Ракоци, формально уже приняли унию, но народ, узнавший об этом, и почувствовавший новое бремя униатской церкви, начал сопротивляться. Поэтому, вполне понятно, что распоряжения, можно сказать уступки, имеющиеся в грамоте, были направлены на разоружение народного сопротивления. Хотя текст грамоты и не говорит об этом, однако на основании грамоты не трудно установить, что прежде в имениях семьи Ракоци православные праздники не считались праздниками, т. е. в эти дни заставляли украинских крестьян ходить на барщину. Униатская церковь по условиям, на которых была заключена уния, сохраняла старые праздники и теперь София Батори своей грамотой признала их настоящими праздниками, т. е. они стали нерабочими днями, что для крепостных было выгодным и потому, ибо их число в значительной степени превышало число католических праздников.

Имея в виду все эти обстоятельства, не трудно догадаться, откуда происходит публикуемая украинская грамота, какую цель она преследует. В это время мукачевским униатским епископом был И. Волошиновский, который из-за разногласия с мукачевским помещиком в течение ряда лет не мог выполнять свои функции. Он только что получил обратно свою кафедру. В издании распоряжений Софии Батори он, очевидно, играл крупную роль, а ввиду того, что по новому порядку разрешение или запрещение рабочей повинности в праздничные дни зависело от него, он получил активную роль и в их выполнении. Это должно было его заставить перевести грамоту на украинский язык, чтобы впоследствии разослать ее священникам для обнародования и таким образом показать народу, чего сумела добиться новая униатская церковь.

Однако имеется и иная возможность. И. Волошиновский приехал в Мукачево из Польши, где грамоты, написанные на украинском языке, с

юридической точки зрения были действительными. Можно предположить, что он, не зная венгерских отношений, написал грамоту для того, чтобы София Батори ее подписала и закрепила печатью, однако она ее не подписала и не закрепила печатью по известным причинам и грамота в конце концов была написана на венгерском или латинском языке, а украинский текст попал в архив епископства, оттуда же в мария-повчский монастырь. Теоретически возможно и то, что грамота выражает лишь пожелания епископа, и София Батори грамоту с подобным содержанием вообще не издала, т. е. не урегулировала порядка рабочей повинности в униатские праздники. Однако такое предположение является мало вероятным, потому что и иные источники подтверждают факт, что украинские крепостные к концу XVII в. уже были освобождены от рабочей повинности во время униатских праздников. К сожалению, выяснение всего дела потребует еще много времени, потому что архив семьи Ракоци, в котором возможно хранилась и копия венгерского оригинала, был уничтожен в октябре 1656 г., так что теперь нужно будет собрать материал из разных фондов Государственного архива Венгрии.

Мы со своей стороны первую возможность считаем более вероятной, т. е. по нашему мнению украинская грамота является переводом с венгерского оригинала.

Публикуя настоящую грамоту, примечаем, что ее фотокопия находится в нашем распоряжении, но местонахождение оригинала неизвестно. — *(Й. П.)*

II.

Графика, орфография и язык грамоты

1. Графика

Украинская грамота Софии Батори 1674 г. написана украинской декоративной скорописью XVII в. Каждая буква написана отдельно, сплошные написания некоторых букв встречаются лишь в нескольких случаях. Между отдельными словами имеются интервалы, однако некоторые слова, особенно предлоги, с последующими за ними словами написаны вместе: *зла^{с}ки, пре^{д}ты^{мъ}, ѡто^{мъ}, посела^{х}, вде^{р}жавѣ, ивдх̃овно^{м}, инапото^{мъ}, въсе^{м}, ивнйи^{х}, ввѣрѣ, бе^{з}ѡбразы* и.т.д. Если перед предлогами находится союз, то он также пишется вместе с предлогом. (См. приведенные примеры.) Точки обыкновенно употребляются между словосочетаниями и ставятся на строчке. В одном случае встречается двоеточие. (См. конец третьей строчки на снимке.) Запятая в грамоте не встречается.

Буквы ѥ, ѕ, ѯ, ѱ, ѵ, ѩ, ѫ, ѭ в грамоте, как и в иных украинских памятниках этого периода, не встречаются.[1]

Слова под титлом и выносные буквы встречаются довольно часто: *з ла^{с}ки бж҃е^{и}, пре^{д} ты^{м}, ясневе^{л}мо^{ж}ного, се^{д}миґро^{ч}кого, зе^{м}лѣ, листо^{м}, в мае^{т}ностя^{х}, в дх҃овно^{м}, бж҃ее бл҃гвенїе, хрт҃їя^{н}ско^{и} цр҃кви, млрд҃не, з еппки^{м} бл҃венїе^{м}* и т. д. Для обозначения титла употребляется знак ⁓, если же в слове, находящемся под титлом, имеется буква *с*, то употребляется знак ⌒ В качестве выносных букв встречаются: *г, в, д, ж, з, к, л, м, н, р, с, т, х, и* (если обозначает *і̯*), в одном случае *ц* и *у*. Над выносными буквами обыкновенно нет никакого знака.

Начертание отдельных букв

А. Петля к стержню, идущему сверху вниз направо, присоединяется не на строчке, а чуть выше. В заглавной строчке и в начале слова употребляется прописное *А*.

Б. Состоит из мачты, малой петли и навеса с шипом. В начале слова мачта выходит за строчку. Кроме того в заглавной строчке встречается декоративное прописное *Б*.

В. Имеет несколько вариантов. Внутри слова буква *в* состоит из мачты и двух соприкасающихся петель. В начале слова петли не соприкасаются, между ними находится расстояние в 5—6 мм., при чем верхняя петля является продолжением выходящей за строчку мачты. Над строчкой *в* имеет вид прямоугольника.

Г. Внутри слова состоит из мачты и навеса с еле заметным шипом. Мачта не выходит за строчку. В начале слова мачта выходит за строчку. В одном случае мачта загнута под строчкой влево, а навес над ней продолжается влево за мачту.

Ґ. Мачта у *ґ* выходит за строчку. По мнению П. Житецкого данная буква была придумана в XVII в.,[2] хотя в закарпатских грамотах встречается уже в самом начале XVII в. (См. Тестамент Н. Бенедиковского 1603 г.)[3] Буква *ґ* является характерной для украинской скорописи.[4]

Д. Начертание данной буквы представляет собой равнобедренный треугольник с несколько удлиненным основанием с ножками по обеим сторонам. Ножки опускаются под строчку, но они короче чем обыкновенно бывают у украинского скорописного *д*.[5] Левая ножка всегда длиннее правой.

[1] Ср. *Э. Балецкий*, Эгерский рукописный ирмологий. Studia Slavica 4 (1958) 310.
[2] См. *П. Житецкий*, Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII в. Киев 1899, 93.
[3] Список сокращений см. в конце статьи.
[4] См. *В. Н. Щепкин*, Учебник русской палеографии. Москва 1920, 132.
[5] Ср. *Е. Ф. Карский*, Очерк славянской кирилловской палеографии. Варшава 1901, 186, 203, 208. — *Л. В. Черепнин*, Русская палеография. Москва 1957, 378, 380.

Е. Внутри слова данная буква состоит из извива и язычка, похожего на шип. В трех случаях в начале слова *(єсли, єп̈пки*^{м}*, єжели)* состоит из двух извивов, при чем верхний выходит за строчку. В двух случаях в начале слова встречается *е*, состоящее из большего извива и загнутого вниз языка.

Ж. В высокой нижней части имеется стержень. Правая часть верхней части состоит из крючка, а левая из шипа. У выносного *ж* стержень находится в верхней части.

З. Данная буква в строчке состоит из извива, опускающегося под строчку, и навеса с шипом, как и вообще в украинских рукописях XVII в.[6] В начале слова *з* перечеркнуто, или же состоит из двух извивов. Над строчкой встречается лишь лежачее *з*.

И (восьмеричное). Состоит из двух мачт. Соединяющая их линия начинается выше середины левой мачты и кончается у верхней части правой мачты. Над строчкой *и* имеет вид двух наклонных.

І (десятеричное). Состоит из мачты и двух точек над строчкой.

К. Начертание данной буквы имеет разные варианты. Чаще всего встречается в виде, похожем на полууставное начертание, реже состоит из мачты и двух извивов, похожих на *с*, иногда отделенных от мачты небольшим интервалом.

Л. Начертание *л* является таким же как и в более ранних рукописях, т. е. состоит из двух наклонных линий, соединяющихся под острым углом.

М. Начертание *м* является таким же, как и в более ранних рукописях. В начале слова внутренние наклонные иногда соприкасаются под строчкой.[7] Выносное *м* состоит из трех извивов.

Н. Состоит из двух мачт и перпендикулярной внутренней линии, находящейся выше середины мачт. Если внутренняя линия является косой, тогда она сходна с *и*. У начального *н* мачты выходят за строчку, внутренняя линия находится ниже середины мачт.

О. Имеет форму круга, переходящего в овал. В начале слова встречается всегда в виде *ω*.

П. Состоит из двух мачт с объединяющей их косой линией, чуть вытянутой направо и налево. В начале слова выходит за строчку.

Р. Состоит из мачты и петли. Внутри слова мачта опускается под строчку, а петля находится на строчке. В начале слова мачта выходит за строчку и кончается петлей. Подобное *р* иногда встречается и внутри слова. Над строчкой встречается лишь лежачее *р*.

Т. Начертание данной буквы независимо от положения имеет несколько вариантов. Чаще всего состоит из мачты, покрытой прямой чертой с шипом

[6] Ср. *Карский* указ. соч. 195—196. — *Черепнин* указ. соч. 379, 380.
[7] Ср. *Карский* указ. соч. 200.

по левой стороне. Второй вариант состоит из мачты, выходящей за строчку с волнообразным навесом по левой стороне. Часто встречается и на трех ножках.[8] Над строчкой *т* состоит из перпендикулярной черты с шипами по обеим сторонам. Перпендикулярная черта по середине перечеркнута.

У. Имеет тоже несколько вариантов, но в большинстве случаев встречается в виде лигатуры ꙋ, двух случаях в виде *оу*. В одном из них *у* является выносным, похожим на лежачее *з*. Наконец, в конце слова после выносного *м* имеет форму современного *у* с долгим изогнутым влево хвостом, опускающийся под строчку.[9]

Ф. Данная буква в грамоте встречается всего два раза и имеет форму современного *ф*.

Х. Состоит из двух перекрещивающихся стержней, опускающихся вниз под строчку. В начале слова оно не опускается под строчку, но вверху выходит за строчку. У выносного *х* стержни меньше и сходны с дугой.

Ц. Состоит из двух выходящих за строчку мачт, соединенных на строчке прямой чертой. Под правой мачтой имеется длинный хвост. Внутри слова имеет более круглую форму.

Ч. Для начертания данной буквы характерна неглубокая чашечка. Третья строчка грамоты начинается специальным декоративным *ч*.

Ш. Имеет почти что современную форму. т. е. состоит из трех мачт, соединенных внизу перпендикулярной чертой.

щ. Представляет собой *ш*, у которого средняя мачта опускается под строчку в виде хвоста длиной примерно в 5 мм.

Ъ. Состоит из высокой выходящей за строчку и согнутой направо мачты, оканчивающейся внизу небольшой петлей, и длинного навеса с шипом. Навес перечеркнут коротенькой вертикальной чертой, производящей впечатление точки.

Ы. Состоит из *ь* и *і* (десятеричного) без точки.

Ь. Состоит из мачты и петли.

ѣ. Состоит из высокой мачты, выходящей за строчку с небольшой петлей внизу. Вверху строчки мачта пересечена горизонтальной чертой с шипами по обеим сторонам.

Ю. Состоит из *і* (десятеричного) без точки и *о*, соединенных между собой косой чертой.

ꙗ. Состоит из *і* (десятеричного) и *а*, соединенных между собой чуть заметной очень короткой и тонкой чертой. В заглавной строчке встречается специальное декоративное *ꙗ*.

ѧ. Является таким же, как и полуустановное *ѧ*.

[8] Ср. *Карский* указ. соч. 205.
[9] Ср. *Карский* указ. соч. 206.

Θ. Состоит из узкого овала, опускающегося под строчку и из коромысла, пересекающего овал на строчке.

Лигатура встречается лишь редко, а именно в случае *пр:* ꙗ҃, ҁ, *тр:* ҍ, от : ѿ, *дн:* д$_{н}$ (над строчкой).

Связное написание встречается лишь в конце слова в случае слогов *-му* и *-мъ*.

Из надстрочных знаков применяются : ˋ, ´, ◠, ˆ, ¨, ¯. Знаки ´ и ˋ над гласной обозначают ударение. Знак ¯ употребляется только в словах : *рускїӣ, гдн̈ӣ, бгородичныӣ, врочистӣ*.

Грамота, как уже было упомянуто, написана декоративной скорописью, особенно ее заглавная, вторая и третья строчки. Почти что каждое слово начинается с прописной буквы.

Графика грамоты свидетельствует о том, что ее писец (или автор) имел большой опыт в украинской скорописи, включая сюда и декоративную скоропись.

Примеры из грамоты мы приводим в транслитерации по гражданскому шрифту, но сохраняем буквы ї, оу, ѣ, ъ, ѡ, ѧ.

Заменяем следующие буквы : ꙗ*:* *я*, *є*, *ε : е*, 8*:* у. Надстрочные знаки кроме титла пропускаем, выносные буквы оставляем над строкой лишь при анализе орфографии.

2. Орфография

В отношении орфографии мы обратили внимание на следующие явления:

1) Для обозначения гласного *і*, ᾽*і* употребляется *ѣ: зе^{м}лѣ, вѣдомо, вѣдати, в де^{р}жавѣ, всѣ^{м}, въ... па^{н}ствѣ, в вѣрѣ, мѣти, пѣнязѣ, лѣтоваѧ, цѣлое, нѣ^{в}чо^{м}, в городѣ* и т. д., затем ї : *Софїя, Геѡ^{р}гїѧ, уго^{р}скїѧ, блг҃венїе, хр҃тия^{н}ско^{и}, тве^{р}достїю, властїю* и т. д., и, наконец *н : нӣи (наші), пови^{н}ни (роупо᾽і)*. После гласной *и* употребляется также для обозначения *і̯і* : *рускїи (ruskiı̯i), гдн̄їи (hospodn᾽iı̯i ~ hospo᾽iı̯i), врочистїи (u̯ročystiı̯i), котрїи (kotriı̯i)*, как и в иных украинских грамотах.[10] Как явствует из вышеприведенных примеров буква ї употребляется только в положении перед буквой, обозначающей *і̯* плюс гласный.[11]

2) Для обозначения гласного *е* и дифтонга *і̯е* употребляется буква *є* или *ε* (в нашей транслитерации *е*): *ясневе^{л}мо^{ж}ного, тера^{з}, буде^{т}, меновите, напоминае^{м}, подобае^{т}, позволѧе^{м}, цѣлое, свое врема, але, еще* и т. д. В начале слова для обозначения *і̯е* употребляется *ε* : *εсли, εп҃ки^{м}, εжели*. Повидимому, в словах *єшпано^{м}, єще* начальное *е* (в рукописи *є*) следует читать как *е (ešpanom, ešče)*, ср. венг. диал. *espán*, укр. диал. *yšči, yš᾽y*.

[10] Ср., например, Э. *Балецкий*, Памятник украинского делового языка XVII в. Studia Slavica 2 (1956) 375.

[11] Употребление *і* перед гласным в русских, украинских и белорусских памятниках было вызвано вторым южнославянским влиянием. См. *Щепкин* указ. соч. 119. — *А. Б. Шапиро*, Русское правописание. Москва 1957, 167.

3) Для обозначения *'а* и *i̯а* употребляется ѧ: *кнѧжате, уго^{р}скїѧ, кролеваѧ, самоде^{р}жавнаѧ, зостаючаѧ, урѧднико^{м}, зна^{и}довло сѧ, порѧдо^{к}, пѣнѧзѣ, нава^{л}наѧ, пи^{л}наѧ лѣтоваѧ, пущенѧ* и т. д. Для обозначения *i̯а* в начале слова употребляется ꙗ (в нашей транслитерации *я*): *ясневе^{л}мо^{ж}ного, яко, яка*. Для обозначения *i̯а* не в начале слова *я* встречается лишь в слове *Софїя*, а для обозначения *'а* в трех случаях: *в мае^{т}ностя^{х}, для, мц҃я*.

4) Для обозначения *о* употребляется *о*: *Софїя, Баторына, Ракочого, вдова, вѣдомо, ешпано^{м}, бирово^{м}, сурово, пото^{мъ}* и т. д., однако в начале слова употребляется ѡ: *ѡто^{м}, ѡбразы, ѡбразили, ѡно^{му}, ѡтправи^{т}, ѡхибы*, как и в иных украинских памятниках этого периода.[12]

5) Для обозначения *у* употребляется *и*: *з ла^{с}ки, и части, пра^{з}дники, ст҃ити, робити, притрафи^{т}* и т. д., а для обозначения *ы* употребляется *ы*: *абы, побо^{ж}ны^{и}, выганѧли, была, бываю^{т}, бе^{з} ѡхибы* и т. д.

6) Для обозначения *и* употребляется 8 (в нашей транслитерации *у*): *уго^{р}скїѧ, кому, урѧднико^{м}, убоги^{х}, двурнико^{м}, сурово, рускїи*, в двух случаях встречается оу: *роуснако^{въ} о^{у}рѧдники*.[13]

7) Взрывный согласный *g* обозначается буквой ґ: *Ґеѡрґїѧ, се^{д}-миґро^{ц}кого, ґреческо^{и}, сроґо, по^{д} би^{р}шаґом*.

8) Мягкость согласных плюс гласный обозначается буквами ѧ, ꙗ, *(я)*, *ѣ, ю*, реже *и*: *мае^{т}ностя^{х}, порѧдо^{к}, в вѣрѣ, пѣнѧзѣ, сѧ, дороблѧти, в печалованю, по десяте, чинѧчи, всѣ^{м}, нѣ^{в}чо^{м}, в городѣ, пови^{н}ни* и т. д. Мягкость согласного обозначается мягким знаком: *дн҃ь* (2х). В слове *вѐ* нельзя определить наличие мягкого *ѕ'*.

9) На месте венгерской графемы *cz* в фамилии *Rákóczi* имеется *ч*: Ракочого. Об этом см. ниже.

10) Над целым рядом гласных поставлено ударение: *комỳ, вѣ́дати, бу́де^{т}, належа́ло, урѧ́днико^{м}, в... чи́ну, суро́во, мѣ́ти хо́че^{м}, выганѧ́ли, былà* (?), *лѣто́ваѧ, свое́ю, и́наче^{и}, зака́зуе^{м}, пови́^{н}ни, сти́ти, вѣ́ры, прикла́дуе^{м}, е́жели́, притра́фи^{т}, чини́ли, вре́мѧ, зна^{и}дова́ло, ѡбрази́ли, а͡ле, ѐще, ла́ску, и͡ по десѧ́те, чи́нѧчи, да́та, рòку, ю́лѧ, десѧ́того*.

3. Язык грамоты

Язык грамоты является деловым украинским языком XVII в., который употреблялся на территории Западной Украины, в частности и в Закарпатье.

Из фонетических явлений мы обратили внимание на следующие:

1) Для грамоты характерной является депалатализация мягких согласных в целом ряде случаев: *ясневелможного, бысмо, навалнаѧ, пилнаѧ*, особенно же в суффиксе **-ьѕк-*: *седмигроцкого, угорскїѧ, мукачевских, мука-*

[12] См., например, Э. *Балецкий*, Эгерский рукописный ирмологий, 312.

[13] По правилам М. Смотрицкого в начале слова следует писать *оу*. См. *Щепкин* указ. сч. 114 : 119.

чевскому, семиклошскому, хр҃тїѧнскои, греческои, каѳолическои, рускїи. Сюда следует отнести и написание *Баторына* вместо *Баторина.* Такая депалатализация встречается в целом ряде западноукраинских памятников XVI—XVII вв., например: *нетолко, людми, писмом, руский, болший, пилно, пилностю, тепер, толко, велми, волно причину* и т. д. (Календарь Римский); *смертелных, волного, толко, лвовского и премыского* и т. д. (Апокрисис). Данная черта является характерной для многих югозападных украинских говоров.[14]

2) В грамоте сохраняется разница между *у* и *ы*: *пред тым, абы, на... роботы, выганѧли, бысмо, ѡбразы, аж бы, была, бывают, хибы* и т. д., как и в большинстве карпатских говоров.

3) На месте общеславянского сочетания **tort* имеются рефлексы *torot, trot, trat: в городѣ, седмиґроцкого, кролеваѧ, праздники.* Наличие рефлекса *trot* свидетельствует о польском, а наличие рефлекса *trat* о церковнославянском влиянии. В обоих случаях имеем дело с заимствованиями.

На месте общеславянского сочетания **tert* находим рефлекс *tret: пред, през, времѧ.* Здесь опять имеем дело, с одной стороны, с влиянием польского, а с другой, с влиянием церковнославянского или русского языка.

На месте общеславянского сочетания **tolt* имеется рефлекс *tlat: блв҃енїем, властїю* согласно церковнославянской традиции.

4) На месте общеславянского сочетания **tъrt* имеется восточнославянский рефлекс *tort: торговыи, торгу,* но в одном случае и рефлекс *tart: барзо.* В данном случае имеем дело также с польским заимствованием.

На месте общеславянского сочетания **tьrt* имеется также восточнославянский рефлекс *tert: самодержавнаѧ, в державѣ, греческои, твердостїю.* У принадлежащих сюда слов *црк҃ви, млрд҃не* из-за титла нельзя определить рефлекс, однако в том не может быть сомнения, что и здесь следует иметь в виду рефлекс *tert: церкви, милосердне.*

5) На месте общеславянского начального **ort* под нисходящим ударением имеется рефлекс *rot: роботы, робота, росказуем, робили, дороблятн.* Слова с начальным **ort* под восходящим ударением в грамоте не встреются.

6) На месте общеславянского **tj* имеется также восточнославянский рефлекс *ć: зостаючая, наидуючих сѧ, хочем, чинѧчи.* В слове *священник* соответственно церковнославянскому языку русского извода на месте **tj* имеется *шč.*

7) На месте общеславянских сочетаний **mj* и **bj* имеется *ml'* и *bl': землѣ, дороблѧти.*

[14] Ср. *Ф. Т. Жилко,* Нариси з діалектології української мови. Київ 1955, 111, 125. — *І. Панькевич,* Нарис історії українських закарпатських говорів. Acta Universitatis Carolinae. Philologica. I. Прага 1958, 57. — W. Kuraszkiewicz, Zarys dialektologii wschodnio-słowiańskiej z wyborem tekstów gwarowych. Warszawa 1954, 69. — *П. І. Приступа,* Говірки Брюховецького району Львівської області. Київ 1957, 58—60.

8) В начале слова на месте *и* после гласной, как и вообще в украинском языке имеется неслоговое *u̯*: *врочистїи (u̯ročystiji)*.[15]

9) Начальное *і* в ряде случаев исчезло: *меновите, в маетностях, мѣти, з (<*jьz)*, что является также характерным для украинского языка вообще.[16]

10) сочетаниях **ky, *gy, *chy* имеется *и (у)* или *ї (і)*: *з ласки, Ґеѡргїѧ, угорскїѧ, мукачевских, рускїи, праздники, оурѧдники, без ѡхибы.*

11) В группах согласных имеются следующие изменения: *ds > c: седмиґроцкого, ntm > nm: сенмиклошскому, zk > sk: росказуем.* В группе *sr* нет эпентезы *t: сроґо.*

На месте *s* в предлоге **sъn* имеется *z: з епїскім.*

12) В грамоте встречается и взрывный *g: Ґеѡргїѧ, седмиґроцкого, ґрескои, сроґо, под биршаґом.* Как явствует из приведенных данных, все слова, в которых имеется взрывное *g*, являются заимствованиями. Об этом см. ниже.

13) На месте *е* после *č* в одном случае имеется *о: нѣ в чом*, в иных случаях сохраняется *е: мукачевских.*

14) Общеславянские гласные *о* и *е* в новозакрытых слогах сохраняются соответственно церковнославянской традиции: *мукачевских, мукачевскому, пѣном, ешпаном, краиником, бировом, урѧдником, потомъ, въ всем, каѳолическом, роуснаковъ, домов, под, ѡтправит.* В одном случае на месте *о* имеется *и: двурником*, что можно считать закарпатским диалектизмом, а не полонизмом (ср. польск. *dwórznik*), потому что в словах, заимствованных из польского языка на месте польского *и (< о)* имеется *о: седмиґроцкого, кролеваѧ.*

15) На месте венгерской аффрикаты *c* в фамилии *Rákóczi* имеется *č: Ракочого.* Данная форма заимствована из польского языка. Поляки, повидимому, венгерскую графему *cz*, обозначавшую аффрикату *c*, читали как *č*, вследствие чего возникла форма *Rakočу(i̯).* Впрочем фамилию *Rákóczi* с *č* должны были произносить и украинцы по северным склонам Карпат, ибо в произведениях Н. Устияновича она также встречается с *č: Спішили скоро домів, аби не попасти ся в руки якого оприщка, которих з Ракочого недобитків на Верховинї немало натворилось тогди.*[17] В именительном падеже у Н. Устияновича встречается форма *Ракочий: Послїдними лїтами 17. віка возникло було на Угорщинї широке полїтичне движенє, которого душею був звістний угорский вельможа Юрій Ракочий.*[18] (Н. Устиянович имеет в

[15] Об этом подробнее см. Курс сучасної української мови. І. За редакцією *Л. А. Булаховського.* Київ 1951, 176—179. — *Курашкевич* указ. соч. 37. — *Жилко* указ. соч. 100. — *Панькевич* указ. соч. 108—109.

[16] См. *Ф. П. Медведев*, Історична граматика української мови. Харків 1955, 114.

[17] Твори Николи Устияновича и Антона Могильницького. (Видання друге.) У Львові 1913, 214.

[18] Там же 206.

виду как раз мужа Софии Батори.) В закарпатских говорах эта фамилия произносится *Rakoc̨si*. Она зафиксирована и закарпатскими памятниками в форме *Ракоцѣ* (Грамота Партения Петровича 1674 г.).

Из морфологических явлений мы обратили внимание на следующие:

1) Существительные мужского рода с окончанием на твердый согласный склоняются как существительные с основой на *о*: *пѣа, листом, двурником, пѣом, ешпаном, краиником, бировом, урѧдником, сѣ̈енником, в городѣ*, или как существительные с основой на *й: в чину, роуснаковъ, торгу, року*. Сохранение формы на *-от* в дат. п. мн. ч. можно объяснить тем, что в ряде югозападных украинских говоров по сегодня сохраняется старая форма на *-їт, (-ит,-ӱт)* < **-отъ*, ср. в среднезакарпатских говорах *рапӱт, рорӱт, byrovӱt, urz̨apӱkӱt* и т. д., или же влиянием польского языка, ср. *рапот, urzędnikom* и т. д. Однако в местн. п. мн. ч. уже у всех существительных имеется окончание *-ach: в маетностях, по селах, в добрах*.

В грамоте встречается единственное существительное с основой на *-nt: кнѧжа*, сохраняющее в род. п. ед. ч. старую форму: *кнѧжате*. Существительное *земля* в род. п. ед. ч. также сохранило старую форму на *-ѣ: землѣ*.

2) Имена прилагательные, причастия и местоимения сохраняют полные (прономинальные) формы: *кролевая, самодержавная, зостаючая, бӧжее, яка, навалная, пилная, лѣтова, цѣлое, кождое, пр҃тую*, как и в иных украинских памятниках того периода.[19]

У прилагательных женского рода в род. п. ед. ч. обыкновенно употребляется форма на *-oi̯ (-ei̯)*, однако в одном случае сохранилась старая (церковнославянская) форма: *угорскїѧ*.

У прилагательных мужского и среднего рода в род. п. ед. ч. употребляется форма на *-оно: ясневелможного, седмиґроцкого, Ракочого*, однако в одном случае сохранилась старая форма: *бжс̈їѧго*.

3) В инфинитиве глаголы имеют форму на *-ти: вѣдати, мѣти, ст̈ити, робити, зробити, знати, дороблѧти, докладати сѧ*, как и в современном украинском языке.

В первом лице мн. ч. обыкновенно сохраняется старая форма на *-м* (< **-мъ*): *чиним, напоминаем, росказуем, хочем, позволѧем, заказуем, прикладуем*, однако два раза встречается и форма на *-мо*, но только у атематического глагола *byti (быти): иж бысмо, же бысмо*. Форма *i̯esmo* в украинских грамотах встречается уже в XIV в.[20] В закарпатских грамотах она

[19] Полные формы тут-там сохраняются еще и сегодня в югозападных украинских говорах. См. *Жилко* указ. соч. 113; *Приступа* указ. соч. 45.

[20] См., например, Грамоту подольского князя Александра Кориатовича смотрицкому доминиканскому монастырю 1375 г. *(П. Житецкий*, Очерк звуковой истории малорусского наречия. Киев 1876, 355.) В галицких и молдавских грамотах обыкновенно встречается окончание *-мъ*, реже *-мо*, в белорусских и волынских грамотах *-мъ*, но у атематического глагола *быти* употребляется окончание *-мо: есмо*. См. *Л. А. Булаховський*, Питання походження української мови. Київ 1956, 40.

фиксируется с XVII в. (см. Грамоту О. И. Х. Сабовча [т]), но по всей вероятности в закарпатские грамоты она попала под влиянием писцов, следовавших традиции галицко-волынских грамот.

В форме третьего лица ед. ч. сохраняется *-t: будет, подобает.*

Форма будущего времени в одном случае выражена при помощи вспомогательного глагола *быти* и причастия прошедшего времени: *будет належало.* Данный способ образования в югозападных украинских говорах,[21] а также в памятниках встречается довольно часто, например, *будет то мѣл, не будет могл* (Апокрисис).

4) Причастные формы встречаются в следующих случаях: *зостаючаѧ, наидуючихсѧ, повинни, дата* (вместо *дана).* Форма *дата* встречается и в Грамоте Парфения Петровича: *Дата в монастырю мукачевском, рок божіи* 1674 ... Данная фома встречается и в лемковских говорах: *уж єм три двадцеть роκы выдата;*[22] *што не роджене, а крещене і имено му дате?*[23]

В одном случае встречается и деепричастная форма *чинѧчи,* как и в современном украинском языке.

5) У наречий наряду с окончанием на *-о,* встречается и *-е: меновите, мл҃дне.* Подобные формы встречаются и в иных югозападных украинских памятниках: *явне, праве, мудре, потужне, значне, невинне, сполечне, снадне, властне* и т. д. (Календарь Римский), в частности и в закарпатских: *зле, миле, ревне, покорне, пристойне* и т. д. (Т. Александрия). Они и сегодня бытуют в говорах Львовской области: *зле, власни, мисне, вусібни, дубрувульни, пружне* и т. д., где *и (у)* < *е.*[24]

6) Местоимение *ѕ'а* < **sę,* встречающееся в грамоте в качестве глагольного аффикса, является подвижным: *могла бы сѧ; ежели сѧ сѡ҃ в торговыц дн҃ь притрафит; поки цѣлое набоженство сѧ в свое времѧ не ѡтправит; абы сѡ҃ кождое в печалованю сѧ знаидовало.* Подвижность местоимения *ся* у возвратных глаголов является характерной чертой западноукраинских, в частности закарпатских говоров.[25]

7) Общеславянскому суффиксу *-*ьје* в грамоте соответствует *'а: пущенѧ, в печалованю,* однако находящийся перед ним зубный согласный не стал долгим, что также является характерным для югозападных говоров.[26]

[21] См. Курс сучасної української мови 1 : 474—475. — *Жилко* указ. соч. 100.

[22] і. *Верхратський,* Знадоби для пізнаня угорско-руских говорів. II. У Львові 1901, 61. I

[23] Там же 180.

[24] *Приступа* указ. соч. 62. Данные формы возникли под влиянием польского языка, ср. T. Lehr—Spławiński, Szkice z dziejow rozwoju i kultury języka polskiego. Lwów—Warszawa 1938, 121.

[25] *Курашкевич* указ. соч. 71. — *Приступа* указ. соч. 58—60. — *Жилко* указ. соч. 127.

[26] *Жилко* указ. соч. 94, 125.

4. Словарный состав

Ниже мы приводим полный список слов, встречающихся в грамоте, с некоторыми примечаниями. В прямых скобках приводим предполагаемую исходную форму.

а — союз. Встречается в двух случаях как присоединительный, а в одном как противительный.

абы — союз в значении 'чтобы, дабы', как и в иных украинских памятниках (Срезневский 1 : 3). Он употребляется и в современном украинском языке : *аби*. В среднезакарпатских говорах он встречается в форме : *оbы, иbы*.

аж бы — союз 'чтобы'. В таком же значении встречается в древнерусских грамотах (Срезневский 1 : 9). В среднезакарпатских говорах встречается в формах : *аž bы, ož bы*.

але — союз 'но'. В такой же форме встречается и в иных украинских памятниках (Срезневский 1 : 198 ; Календарь Римский), а также в современном украинском языке. В закарпатских говорах встречается в такой же форме наряду с *aį̣bo*.

барзо 'очень'. В древнерусских памятниках встречается в форме *бързо, борзо, бръзо* (Срезневский 1 : 198). В данном случае имеем дело с польской формой, широко распространенной в югозападных, в частности карпатских украинских говорах. Находим его в галицких, в частности закарпатских памятниках (Апокрисис, Т. Александрия, Жалоба Зейкана и т. д.).

без — предлог.

бировом [биров ~ бирув?] 'сельский староста' < венг. *bíró*. Является закарпатским диалектизмом. Принадлежит к ранним венгерским заимствованиям в закарпатских говорах. Закарпатскими памятниками фиксируется с 1603 г. (Тестамент Н. Бенедиковского), а молдавскими с 1434 г.,[27] однако по северным склонам Карпат оно едва ли известно. Встречается в целом ряде диалектологических материалов, записанных на территории закарпатских говоров, в разных вариантах : *берів, бирів, біров, бирiў, бiроў, бироў, бірув* и т. д.[28]

биршаґом [биршаґ] 'штраф' < венг. *bírság*. В закарпатских памятниках фиксируется с самого начала XVII в. (Тестамент Н. Бенедиковского), при чем имеет следующие варианты: *биршаґ, бершак, бершаґ*. В румынских памятниках встречается также с XVII в.[29] Выражение *под биршаґом* возникло по всей вероятности под влиянием польских выражений *pod gardłem, pod kijem, pod karą śmierci*. Подобные выражения встречаются и в закар-

[27] *Gáldi L.*, Samuelis Klein Dictionarium Valachico-Latinum. Budapest 1944, 107.
[28] См. *Верхратский* указ соч. I. 1899, 202. — *Гнатюк*, Этногр. мат. 2 : 235 — *Гринченко* 1 : 156 и т. д.
[29] *Гальди* указ. соч. там же.

патских памятниках: *и нагрозив и накрѣпивъ ушиткимъ под горълом, абы его в всемъ слухали* (Т. Александрия).

будет, бысмо, бывают, была [быти] — разные формы атематического глагола *быти* 'быть'. См. выше.

блг͡венїе, бл͡венїем [благословенїе]. Восточнославянскими языками заимствовано из церковнославянского. В современном украинском языке *благословення*, в закарпатских говорах *blahoslovenii̯e* ~ *blahoslou̯lenii̯e*.

бога [*бог*].

бг̃ородичныи [*богородичныи, -аѧ, -ое*] 'освященный в честь богородицы'. В такой же форме всречается в древнерусских памятниках (Срезневский 1 : 135). Данная форма *(богородичний, -а, -е)* вошла и в украинский литературный язык.

бж̃ее, бж̃еи, бж̃їаго [божии, -аѧ, -ее].

в ~ *въ* — предлог, встречающийся в грамоте только с местным падежом.

вдова, как и в иных славянских языках. В древнерусских грамотах: *въдова, въдовица* (Срезневский 1 : 332). В закарпатских говорах употребляется главным образом в форме *u̯dovyc'a*.

ведлуг — предлог 'по' < польск. *według*. Встречается в украинских, в частности закарпатских памятниках (Апокрисис, Жалоба Зейкана, Грамота еп. Мефодия, Т. Александрия и т. д.). В закарпатских говорах встречается очень редко (ср., напр. Гнатюк, Этногр. Мат. 1:89).

в͡е, въ всем, всѣм [весь, всѧ, все]. В современном украинском языке *весь (увесь, ввесь), вся (уся), все (усе)*, в закарпатских говорах как местоимение встречается реже, но очень часто в качестве наречия *u̯se* 'всегда'. В закарпатских грамотах встречается часто: *усе* (Тестамент Н. Бенедиковского), *весъ* (Грамота Парфения Петровича).

выганѧли [выганѧти] 'выгонять', современное укр. *виганяти*, среднезак. *uhan'aty*.

властїю [*власть*] < церковнослав. *власть*. В такой же форме перешло и в закарпатские говоры.

времѧ < церковнослав. *врѣмѧ*. В такой же форме встречается и в иных украинских памятниках например, в Календаре Римском. В форме *время, уремя* перешло и в некоторые украинские говоры (Гринченко 1 : 258, 4 : 350).

врочистїи [врочистыи, -аѧ, -ое] 'торжественный', ср. укр. лит. *урочистий*, польск. *uroczysty*.

вѣдати 'ведать', 'знать', укр. *відати*.

в вѣрѣ, ведлуг их вѣры [вѣра] 'вера', укр. *віра*.

Ґеѡргїѧ Ракочого [Ґеѡргїи Ракочий] — Дьердь (Георгий) II Ракоци. Относительно формы *Ракочий* см. выше. Имя *Георгий* среди закарпатских украинцев употреблялось лишь официально, главным образом, в метрических книгах; оно иногда даже смешивалось с именем *Григорий*.[30] В закар-

[30] Ср. *К. Галас*, Григорій ци Георгій? Літературна Неділя. (Ужгород) 3 (1943).

патских говорах вместо первого употребляется *I̯ura, I̯urko ~ I̯irko*, а вместо второго — *Hryc'*.

в городѣ [городъ]. В современном украинском языке *місто*, лишь редко *город*. В закарпатских говорах *horod* было вытеснено венгерским *varyš ~ varoš < város*. В топонимических названиях сохранилось *Horodyš'e* 'место, где когда-то стояла крепость'. В Т. Александрии *город* и *вариш* встречаются параллельно.

гд͡нїи [господнїи -ѧѧ, -ее] *'господний'* — прилагательное от *господь*. В древнерусских памятниках: *господьнии* (Срезневский 1 : 318), в укр. лит. языке *господній, господевий* (Гринченко 1 : 318), в закарпатских говорах *hospoñ'yi̯*.

ґреческои [ґреческїи, -аѧ, -ое] < церковнослав. В такой же форме встречается в Апокрисисе. В современном укр. языке *грецький*.

дата [дати]. Относительно данной формы см. выше.

двурником [*двурникъ*] 'управитель доминии'. В древнерусских грамотах: *дворьникъ* (Срезневский 1 : 645). Относительно *о > и* см. выше. В закарпатских говорах в настоящее время уже не встречается, однако в Урбариальных записях б. бережского комитата находим его часто.

дн̈ь, днѧ [день].

в державѣ [держава] 'поместье', 'владение'. В таком же значении встречается и в иных закарпатских грамотах, например в Жалобе Зейкана. Приводится и в словаре Гринченко (2 : 61), Словаре польского языка (1 : 646).

десѧтого, по десѧте [десѧтыи, -аѧ, -ое]. Выражение *по десѧте* как и в совр. укр. языке.

для — предлог, здесь, возможно, в значении 'в зависимости от' или 'в интересе'.

в добрах [добро] 'имение'. В таком же значении встречается в древнерусских памятниках (Срезневский 1 : 674), в современном украинском языке (Гринченко 1 : 398, Укр.-рос. сл. 1 : 418), а также в польском (Словарь польского языка 1 : 472).

докладати сѧ 'докладывать', укр. *докладати, докладати ся*, ср. польск. *dokładać się*.

домов 'домой' *(< *domovi)*. Эта форма засвидетельствана и древнерусскими памятникими (Срезневский 1 : 702), ср. укр. диал. *домів* (Гринченко 1 : 419), в закарпатских говорах: *domuu̯, domu, domüu̯, domü, domiu̯, domi*.

дороблѧти 'дорабатывать', укр. лит. *доробляти* (Укр.-рос. сл. 1 : 446).

в дх̈овном чину [духовныи, -аѧ, -ое].

ежели [если], ср. русск. *ежели*.

з епп͡ким [епископскїи, -аѧ, -ое]. В древнерусских памятниках: *епископьскыи* (Срезневский 1 : 829).

если бы, как и в современном русском языке.

ешпаном [ешпан] 'управитель доминии' < венг. *espán* < *ispán* (< **vári-zsupán* < слав. *županъ*).[31] По данным И. Книежи форма *espán* венгерскими памятниками фиксируется с XV в., но в значении 'comes comitatus', позже 'praefectus, quaestor', в значении же 'управитель доминии' (у Книежи 'Gutsverwalter') встречается только с 1808 г.[32] Фиксируется с XVII в. и иными закарпатскими памятниками, например, Тестаментом Н. Бенедиковского, Грамотой Парфения Петровича. Варианты данного слова *(шпан, фюешпан)* встречаются и в иных закарпатских памятниках.[33] Данное венгерское заимствование употреблялось и в местных говорах (см. Гнатюк, Этногр. Мат. 4:241).

еще — см. выше.

жаднои [жадныи, -аѧ, -ое] 'никакой'. В таком значении в украинских памятниках встречается уже с 1388 г. (Срезневский 1 : 839—840). В современном укр. лит. языке : *жадний* ~ *жодний* ~ *жоден* (Укр.-рос. сл. 1 : 488, 503), в закарпатских говорах *žañыį* ~ *žadyn*.

же бы — союз 'чтобы', ср. польск *że*, чешск. *že*.

з — предлог 'с', как и в современном украинском языке.

заказуем [заказовати] 'запрещать', укр. *заказувати* (Гринченко 2 : 45).

заслужили [заслужити] 'заслужить', укр. *заслужити*, в говорах так же.

заховали [*заховати*] 'сохранить', укр. *ховати* 'беречь' (Гринченко 4 : 404), польск *zachować*, чешск. *zachovati*. В лемковских говорах *xovaty* 'хоронить'.

землѣ [землѧ] 'земля', 'государство'.

знаидовало [са знаидовати сѧ] 'находиться', ср. польск. *znajdować się*.

знати 'знать'.

зостаючаѧ [-їи, -ее] 'остающаяся', ср. польск. *zostający*, укр. глагол *зостатися*.

зробити 'сделать', совр. укр. *зробити*.

и, ї — союз 'и', совр. укр. *і*, в говорах *у*.

иж — союз 'что'. В таком же значении в иных украинских памятниках (Срезневский 1 : 1029, Календарь Римский, Апокрисис, Т. Александрия), ср. польск. *iż*.

иначеи 'иначе', ср. польск *inaczej*, ср. прилагательное *иначий* (Гринчченко 2 : 192), совр. укр. *інакше*, в закарпатских говорах *ynšak*.

[31] *Kniezsa I.*, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Славянские заимствования в венгерском языке.] Budapest 1955, I/1 : 225.

[32] Там же 224—225.

[33] См. *Л. Дэже*, К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв. Studia Slavica 4 (1958) 74, 88. Существительное *вицашпань* встречается уже в закарпатской грамоте 1404 г. См. *А. Л. Петров*, Древнейшая церковнославянская грамота 1404 г. о карпаторусской территории. Ужгород 1927.

*им, их (< *jь)* в совр. укр. языке и его говорах *їм, їх*.

їюлѧ [їюль]. В древнерусских памятниках *июлии, июль* (Срезневский 1 : 1168). В украинском литературном языке употребляется старое славянское название *липень*. В закарпатских говорах тут-там сохранились старые славянские названия,[33] но в основном употребляется *їулій*.

каѳолическои [-іи, -аѧ, -ое] 'католический'. В древнерусских памятниках *каѳоличьскыи ~ католичьскыи* (Срезневский 1 : 1199). В такой же форме встречается и в украинских памятниках, в совр. укр. языке *католицький*. В закарпатских говорах почти что не встречается, вместо него употребляется *papiš'kyj*.

кнѧжате [кнѧжа] 'князь'. Данная форма в укр. языке имеет значение 'молодой князь' (Гринченко 2 : 257). В грамоте данная форма имеет значение 'князь', она могла возникнуть под влиянием польск. *księża*, ср. словацк. *kňieža*. В таком же значении находим его в Т. Александрии.

кождое [-ыи, -аѧ] 'каждый', в укр. языке *кождий, кожний* (Гринченко 2 : 263). В закарпатских говорах встречается в двух вариантах *každyj, koždyj*.

котрїи [-ыи, -аѧ, -ое] 'который'. Форма *котрий, -а, -е* является обше украинской.

краиником [краиникъ] 'чиновник, управитель доминии', 'шолтыс'. В настоящее время в закарпатских говорах данное слово неизвестно. Оно происходит от старой административной единицы украинцев в Венгрии, называвшейся *krajna*. Данное существительное находим и в рассказе А. Духновича «Милен и Любица» (Проздравление Русинов на год 1851): *Еще под высокимъ, Карпатомъ, подъ цвѣтами гобзящимъ Бескидомъ широко пространный Русскій Народъ не былъ иноплеменикамъ подверженъ, и еще власными управлялся чиновниками, так званными Крайниками...* Оно употреблялось когда-то не только по южным, но и по северным склонам Карпат, о чем свидетельствует следующий отрывок из произведения «Страстний четвер» Н. Устияновича : *Іван Задїльский, верховиньский крайник, за которого вспімнув ми оний старець, був чоловік досягающий до сорока лїт, честний, поважний і заможний. В селї, где промешковав, любили его люде, хотяй був старшиною і часто докучив; але в-загалї був людским, справедливим і не носив ся гордо. По посторонних сусідних селах знали и шановали его дуже, а на зборових судах, где ся важнїйші справи перетрясали і до которих він яко порядочний лавний член належав, мів він важке слово, бо его розвага була зріла і безпристрастна.*[34]

[33] *Й. О. Дзендзелівський*, Спостереження над терминологією народної метрології говірок Закарпатської області. Наукові Записки. Ужгородський державний університет. Ужгород 1955, 14 : 128—130.

[34] Твори Николи Устияновича 208. По. Н. Устияновичу *крайник* 'повітовий управитель дібр (скарбових)' (там же 328). В румынском языке *crainic* 'глашатай' — славянское заимствование.

кролева 'княгиня'. Данная форма в украинских грамотах встречается уже раньше (Срезневский 1 : 1237), но в значении 'королева'. Форма *кролева* должна была возникнуть под влиянием польской формы *królewa*, несмотря на то что имеет иное значение.

кому [кто].

з ласки, ласку [ласка] 'милость', 'покровительство'. В этом значении данное слово употреблялось в титулах великих князей литовских в сочетании *зъ божьей ласки* (Срезневский 2 : 9), откуда и заимствована формула *зласки бжеи*.

листом [лист] 'грамота'. В данном значении *лист* встречается в целом ряде украинских грамот (Срезневский 2 : 23—24).

лѣтова [-ыи, -ое] 'летний'. Данная форма является заимствованием из польского языка. (См. Словарь польского языка 2 : 694).

в маетностях [маетность] 'именье', 'поместье', ср. польск. *majętność, majątek*' (Словарь польского языка 2 : 850). В местных говорах, равно как и в литературном украинском языке, употребляется в данном значении гл. обр. слово *маєток*, однако в закарпатских памятниках встречается и *маетность* (Т. Александрия, Акт угольского монастыря). В форме *маетність* приводит его и Гринченко (2 : 396). Как заимствование из польского языка иногда встречается в лемковских говорах (см. Гнатюк, Этногр. Мат. 3 : 86).

а меновите 'а именно'. В закарпатских памятниках XVII в. встречаются формы *именіто* (Грамота Парфения Петровича), *именовите* (Грамота еп. Мефодия). Данные формы возникли под влиянием польск. *mianowicie*.

млр͡дне [милосердне] 'милосердно' — заимствование из церковнослав. языка. В совр. укр. языке *милосердо*, в закарпатских говорах *myloserno*.

могла (бы са зробити), могут [мочи] 'мочь'.

в...мукачевских, мукачевскому, в (городѣ) мукачевскомъ [мукачевскїи, -аа, -ое] 'мукачевский'. В данном случае интересным является то, что в нашей грамоте, равно как и в целом ряде закарпатских грамот XVII в. (Грамота пресв. И. Колубца, Грамота О., И., Х. Сабовча[т] и т. д.) встречается форма *мукачевский*, а не *мункачевский*. Поскольку название города Мукачево происходит от слав. **mǫka*, оно не может быть заимствованием из венгерского *Munkács* (< *munka* < слав. **mǫka*), ибо в таком случае мы имели, бы и здесь форму *мункачевский* (в местных говорах *munkačïų̯s'kyi, munkačïų̯s'kyi̯*.) Ввиду того, что форма *мукачевский* встречается в более древних, а *мункачевский* в более поздних памятниках, следует считать, что первая является вариантом старой славянской формы, а вторая возникла под влиянием венгерского языка.

мѣця [мѣсяць] 'месяц'.

мѣти 'иметь'. Форма *мѣти* (< *iměti*) встречается в древнерусских (Срезневский 2 : 252), украинских (Календарь Римский, Апокрисис и т. д.),

в частности закарпатских (Т. Александрия) памятниках. Приводит ее и Гринченко (2 : 433). Ср. польск. *mieć*.

на — предлог 'на'. В грамоте встречается только с винительным падежом: *на рускїи ст҃а, на праздники*.

набоженство 'богослужение'. Встречается и в иных украинских памятниках, например, в Календаре Римском. Оно является заимствованием из польского языка, в котором *nabożeństwo* встречается в том же значении (Словарь польского языка 3 : 11—12).

навалнаѧ [навалныи, -аа, -ое] 'стремительный', 'срочный', ср. совр. укр. *навальний* (Гринченко 2 : 467, Русско-укр. сл. 682), польск. *nawalny*.

наидуючих сѧ [наидуючїи, — аѧ, -ее сѧ] 'находящийся'. Ср. польск. *znajdujący się*. Данная причастная форма засвидетельствована и Грамотой еп. Мефодия,

належало [належати] 'полагаться', 'следовать', совр. укр. *належати* в том же значении (Гринченко 2 : 498, Русско-укр. сл. 642). Из памятников встречается, например, в Календаре Римском. Ср. польск. *należeć*.

напоминаем [напоминати] 'предостерегать'. В значении 'наставлять' встречается и в древнерусских памятниках (Срезневский 2 : 310). В значении 'предостерегать' употребляется и в закарпатских говорах. Ср. польск. *napominać*.

нш҃еи, нш҃ею, нш҃и, нш҃им, нш҃ихъ [нашъ, -а, -е].

нѣ в чом [нѣчто] 'ничто', ср. совр. укр. *ніщо*. В закарпатских говорах в данном случае встречается главным образом *nyu̯čüm*, форма *n'iu̯čüm* имеет значение 'не в чем', однако в памятниках встречается в той же форме и в том же значении: *абы... его нѣвчом як цр҃ѧ нѣгды незрадили* (Т. Александрия).

о — предлог с местным падежом. В совр. укр. языке вместо него употребляется предлог *про* или *за*, как и в среднезакарпатских говорах. В лемковских говорах предлог *о* (о ком нибудь, о чем нибудь) употребляется с винительным падежом: *o što?, o smertyxu, o katonaka* (Комлошка).

без ѡбразы [ѡбраза] 'оскорбление', совр. укр. также *образа*, ср. польск. *obraza*.

ѡбразили [ѡбразити] 'оскорбить', совр. укр. также *образити*. Употребляется и в закарпатских говорах.

ѡн [ѡна, ѡно], совр. укр. *він*.

ѡному [ѡныи, -аѧ, -ое] 'оный'. В украинских памятниках встречается часто. В настоящее время в закарпатских говорах употребляется главным образом в значении 'как его звать'.

сѧ ѡтправит [ѡтправити сѧ] 'совершить (богослужение)'. Глагол *відправити ~ одправити* в украинском языке является общеупотребитель-

ным (Гринченко 1 : 225, Русско-укр. сл. 653), как и в закарпатских говорах, ср. *službu u̯tprau̯ľaty*. В таком же значении (об обряде) встречается и в польском языке (Словарь польского языка 3 : 643).

без ѡхибы [ѡхиба] 'погрешность', совр. укр. *похибка, помилка*, иногда встречается и *охиба* (Гринченко 3 : 79), ср. польск. *ochyba*, в закарпатских говорах встречается лишь *xyba*.

пн̄а, пн̄ом [панъ] 'господин'. В украинских грамотах встречается очень часто.

въ...панствѣ [панство] 'владение'. В таком же значении встречается в украинских грамотах уже с 1388 г. (Срезневский 2 : 876). В том же значении приводит его Гринченко (3 : 93). Ср. польск *państwo*.

на панщизну [панщизна] 'барщина'. Данная форма заимствована из польского языка. В украинском языке и его говорах, в частности закарпатских, употребляется *панщина*.

в печаловано [печалованя] 'уважение'. В близком к данному значению 'забота, попечение' встречается оно и в древнерусских грамотах (Срезневский 2 : 922). Глагол *печаловать* 'иметь кого-либо на своем попечении и иждивении' встречается и в архангельских говорах.[35] Возможно, что оно существовало и в закарпатских говорах, но было вытеснено формой *byčylovan'a*, возникшей под влиянием глагола *byčylovaty* < венг. *becsül*.

пилнаѧ [-ыи, -ое] 'спешный, безотлагательный'. В таком же значении приводит его и Гринченко (3 : 151). В данном значении заимствовано по всей вероятности из польского языка.

по — предлог 'по'. В грамоте встречается в двух случаях. В первом случае с значением пространственного отношения *(по селах)*, а во втором в сочетании с числительным *(по десѧте* в значении 'в десятых'), как и в совр. укр. языке. В такой же функции находим его в некоторых закарпатских грамотах: *И повторе протешталую* (Письмо М. Шугайды).

побожныи [-аѧ, -ое] 'набожный', 'благочестивый'. В украинском языке является общеупотребительным.

повинни [повиненъ, -нна, -нно] 'должен, обязан', в совр. укр. языке также *повинен*. Встречается и в закарпатских говорах, например, *povyn̄i den' pančovy* (Комлошка).

под — предлог 'под'. О выражении *под биршаґом* см. выше.

подобает [подобати] 'приличествовать'. В том же значении встречается и в древнерусских памятниках (Срезневский 2 : 1038). Употребляется и в современном укр. языке.

[35] Опыт областного великорусского словаря, изданный Вторым отделением Академии Наук. Санктпетербург 1852, 157.

позволѧем [позволѧти] 'позволять'. В современном укр. языке *дозволяти ~ позволяти*. Употребляется и в закарпатских говорах.

поки — наречие 'пока'. В совр. укр. языке *поки*, в лемковских говорах *pokĺa*.

поневаж — союз 'потому что'. Заимствование из польского *ponieważ*. Как полонизм довольно часто встречатся в западноукраинских (Календарь Римский), в частности закарпатских (Т. Александрия, Письмо М. Шугайды и т. д.) памятниках. В закарпатских говорах данный союз почти что не встречается.[36]

порядок 'порядок'.

потом — в выражении *на потом* имеет значение 'будущее', ср. в закарпатских говорах *na potümše*. Данное выражение встречается и в закарпатских памятниках: *Днес кровъ невинную проливает, а на потом его кров течет з него* (Т. Александрия).

праздники [праздникъ] 'церковный праздник', совр. укр. *празник*. В таком же значении находим его в целом ряде украинских памятников, в закарпатских говорах имеет значение 'храмовой праздник'.

пред — предлог 'пред' заимствован из церковнославянского.

през — предлог 'через', 'посредством'. В значении 'через', 'сверх' встречается в древнерусских памятниках (Срезневский 2 : 1649), в ряде украинских памятников, в частности в Календаре Римском, приводит его и Гринченко (3 : 404). Из закарпатских говоров встречается только в лемковских, где имеет также значение 'без', как и в польских говорах.

прⷮтую [пресвѧтыи, -аѧ, -ое] 'пресвятой'.

прикладуем [прикладовати] 'прикладывать', 'добавлять', в совр. укр. языке *прикладати*, в среднезакарпатских говорах *prykladovaty*.

припала [припасти] 'случаться', 'прийтись'; в совр. укр. языке и его говорах *припасти*.

сѧ... притрафит [притрафити сѧ] 'случиться', совр. укр. *трапитися*, в закарпатских говорах *trafyty s'a*. Возможно, что форма с приставкой *при* возникла под влиянием польской формы *przytrafić się*.

пѣназь 'деньги'. Существительное *пѣнязь ~ пенязь* встречается в ранних древнерусских памятниках в значении 'деньги' и 'монета' (Срезневский 2 : 1784—5). В среднезакарпатских говорах встречается *pin'az'* 'грош' в выражении *curavyį pin'az'*, а в лемковских *pin'ažі* (Комлошка) 'деньги', ср. также у Гринченко (3 : 187). В значении 'деньги' находим его в целом ряде закарпатских памятников (Т. Александрия, Жалоба Зейкала и т. д.).

прудкости [прудкость] 'быстрость', совр. укр. *прудкість* (Русско-укр. сл. 29, Гринченко 2 : 493). Ср. польск. *prędkość*.

[36] Мы обнаружили его у М. Лучкая (Grammatica Slavo—Ruthena. Budae 1830, 155).

пущенѧ 'отпуск', в данном случае — существительное от глагола *пустити*, ср. польск. *puszczenie*. В древнерусских памятниках встречается в значении 'попущение' (Срезневский 2 : 1744). В укр. языке, как и в его говорах *пущання* имеет значение 'заговенье'. В среднезакарпатских говорах встречается *puš'an'a* 'действие от глагола *puš'aty*' и *puš'in'a* 1) 'действие от глагола *pustyty*', 2) 'заговенье'. В значении 'пир' оно перешло и в некоторые венгерские говоры.[37]

робити 'работать', как и вообще в украинском языке.

роботы [робота] 'работа'.

росказуем [росказовати] 'приказывать', в украинском языке *наказувати*, но и *росказувати* (Гринченко 4 : 65). В такой же форме встречается в целом ряде украинских, в частности закарпатских памятниках и говорах.

року [рокъ] 'год', совр. укр. *рік*.

рускїи [рускїи, -аѧ, -ое] в данном случае 'православный' или 'униатский'.

роусначовъ [роусначъ] 'украинец', ср. польск. *rusnak*.[38] Данный термин распространен вообще в карпатских говорах, но, главным образом, в лемковских (ср. Гринченко 4 : 88).

самодержавнаѧ [-ыи, -ое] 'самодержавный', укр. *самодержавний*. Из русского языка оно перешло и в польский язык (Словарь польского языка 6 : 18).

своѐ, своею, в своих [свои, своѧ, свое] 'свой'.

сѣтити [свѧтити] 'чтить'. В таком же значении встречается в древнерусских (Срезневский 3 : 306) и украинских (например в Календаре Римском) памятниках.

сѣто [свѧто] 'церковный праздник', как и в совр. укр. языке. В грамоте является дублетом церковносл. *празникъ*.

сѣщенником [свѧщенникъ] 'священник', укр. *священик*.

седмиґроцкого [седмиґроцкїи, -аѧ, -ое] 'седмиградский, трансильванский'. О данной форме см. выше.

симъ [сеи, сїѧ, сїе] 'сей', совр. укр. *сей*, в закарпатских говорах *sys'*, *sys'a*, *syse*.

семиклошскому [семиклошскїи, -аѧ, -ое] 'чинадиевский' < венг. *Szentmiklós*. [Чинадиево — село в Свалявском районе, которое было центром доминии.]

Софїя Баторына [Báthory Zsófia] — вдова Дьердя [Георгия] II Ракоци.

[37] *Книежа* указ. соч. 1/1 : 450.

[38] Относительно данного термина см. Г. Геровский, Южно-карпатское название *руснак* и его западнославянские соответствия. Československá rusistika 1957, 429—442.

сроґо 'строго'. Данное наречие является заимствованием из польского языка, о чем свидетельствует сохранение взрывного *g* и отсутствие эпентезы *t*. В закарпатских памятниках данное наречие как полонизм встречается иногда со взрывным *g* и с эпентезой: *Тобѣ Алеѯандре, ...пишу не радосно, але строґо и сердито* (Т. Александрия), и без эпентезы: *воинъ сроґїи* (там же). В закарпатских говорах не встречается.

сурово — в совр. укр. языке *суворо*. В закарпатских говорах не встречается.

сѧ — энклитическая форма возвратного местоимения. О ней см. выше.

тактеж 'также'. В украинских намятниках встречается с XIV в. (Срезневский 3 : 944), ср. совр. укр. *теж*, польск. *też*. Наречие *тактеж* в украинских памятниках, например, в Календаре Римском встречается довольно часто.

твердостїю [твердость].

теды 'тогда' < польск. *tedy*. В западноукраинских памятниках, (напр., в Календаре Римском), в частности закарпатских (напр., в Т. Александрии) встречается довольно часто.

тераз 'теперь' < польск. *teraz*. В западноукраинских, в частности закарпатских говорах встречается очень часто. Распространено главным образом в лемковских говорах.

то, тым [тотъ, та, то]. Форма твор. п. *тим* < *тым* является общеупотребительной в украинском языке.

тои [таѧ, тое] 'тот', древнерусск. *тыи* ~ *тои* (Срезневский 3 : 974, 1067—71), совр. укр. *той*.

торговыи [-аѧ, -ое] 'ярмарочный', ср. древнерусск. *търговыи* (Срезневский 3 : 1054), совр. укр. *торговий* в значении 'торговый'.

торгу [торгъ] 'ярмарка'. Слово *torh* в значении 'ярмарка' было известно и закарпатским говорам, о чем свидетельствует топонимическое название *Torhovyc'a* ['ярмарочная площадь'] в г. Мукачеве. Существительное *torh* впоследствии было вытеснено венгерским заимствованием *vašar* < *vásár*, однако в лемковских говорах оно сохранилось (см. Гнатюк, Этнограф. Мат. 3 : 37).

убогих [убогїи, -аѧ, -ое] 'убогий, бедный', совр. укр. *убогий*. Встречается почти во всех славянских языках. В закарпатских говорах оно встречается редко. Интересно, что в среднезакарпатских говорах употребляется *nyboha* 'несчастливая', но только в женском роде, в мужском роде употребляется существительное *nyborak*, зват. п. *nybore*.

угорскїѧ [угорскїи, -аѧ, -ое] 'венгерский', в совр. укр. языке также *угорський*. В разных вариантах встречается во всех славянских языках. Засвидетельствовано целым рядом древнерусских и украинских (в частности закарпатских) памятников. В закарпатских говорах оно было вытеснено термином *maďars'kyj*, заимствованным непосредственно из венгерского языка, но сохранилось в народных песнях.

оурѧдники, урѧдником [урѧдникъ] 'должностное лицо', ср. русск. и укр. *урядник*, в закарпатских говорах *ur'i̯an̄yk*.

хочем [хотѣти] 'хотеть'.

хрт̃їянском [христїянскїи, -аѧ, -ое] 'христианский', укр. *християнський*, в закарпатских говорах *xrystii̯ans'kyi̯*.

цр̃кви [церковь], совр. укр. *церква*, в закарпатских говорах *cyr'kou̯*.

цѣлое [-ыи, -аѧ] 'целый', укр. *цілий*.

час 'время', укр. *час*. В грамоте *час* является дублетом существительного *время*. О нем см. выше.

части [часть] 'часть', укр. *часть*.

в ... чину [чинъ] 'чин, должность', укр. *чин*. По мнению Гринченко (4 : 462) оно заимствовано из русского языка. Встречается в ряде украинских памятников, в частности в Календаре Римском.

чинили, чиним, чинѧчи [чинити] 'делать'. В совр. укр. языке и его говорах употребляется в том же значении, в закарпатских говорах является очень распространенным. Формула *чиним вѣдомо* 'объявляем' встречается в ряде древнерусских грамот (Срезневский 3 : 1518).

якаѧ [якїи, якое] 'какой нибудь', в таком значении приводит его Гринченко (4 : 538).

яко 'как'. В украинских, в частности закарпатских грамотах, встречается часто. В совр. укр. языке употребляется в выражении *яко мога* (Гринченко 4 : 539).

ясневелможного [ясневелможныи, -аѧ, -ое] 'светлейший'. В украинских грамотах встречается как титул гетмана Украины (Гринченко 4 : 544).

5. Выводы

Украинская грамота Софии Батори 1674 г. была написана в тот период когда украинский литературный язык имел западноукраинскую диалектную окраску и еще сохранял церковнославянские традиции.

Если в более ранних закарпатских памятниках в графике, орфографии и фонетике встречаются некоторые элементы, свидетельствующие о знакомстве писца с молдавскими, валашскими и сербскими грамотами,[39] то в настоящей грамоте таковых уже нет. В отношении графики, орфографии и фонетики она ни в чем не отличается от остальных югозападных украинских грамот этого периода.

По мнению И. А. Панькевича язык закарпатских грамот XVII—XVIII вв. содержит гораздо больше диалектизмов, чем язык иных памятников.[40]

[39] Ср. *Н. С. Антошин*, Закарпатская грамота 1404 г. Научные Записки УжГУ 13 : 61.

[40] *І. Панькевич*, Закарпатський діалектний варіант української літературної мови XVII—XVIII вв. Slavia 27 (1958) 180.

Несомненно, что так обстоит дело в отношении языка большинства закарпатских грамот, однако в нашем случае мы имеем дело с грамотой, язык которой мало в чем отличается от языка остальных украинских памятников, особенно же от языка памятников, возникших в западной части Украины. В грамоте имеются общие восточнославянские, общие украинские, церковнославянские, и польские элементы. Часть последних является характерной для украинских памятников этого периода вообще,[41] часть же является общей для словарного состава обоих языков.[42] Что же касается диалектизмов, то они в основном являются не местными, т. е. закарпатскими или среднезакарпатскими, а карпатскими или же вообще югозападными. К местным закарпатским чертам с уверенностью можно отнести лишь венгерские заимствования *(ешпан, биров, биршаґ)* и, может быть, форму *двурник*.

Возможно, что настоящая грамота является переводом с венгерского или латинского оригинала. В пользу этого говорят некоторые обороты и выражения. Однако, ввиду того, что на украинский деловой язык XVI—XVII вв. сильное влияние оказывал польский, а посредством этого и латинский язык, не исключено, что она является оригиналом. Ее автором или переводчиком мог быть мукачевский епископ Иосиф Волошиновский, выходец из Галиции. Этим и следует объяснять то, что в настоящей грамоте, по сравнению с остальными закарпатскими грамотами того же периода, почти что нет местных элементов. Однако резкой разницы между языком настоящей грамоты и языком остальных закарпатских грамот нет, что в свою очередь свидетельствует о едином деловом языке закарпатских и остальных украинцев этого периода. — *(Э. Б.)*

[41] Об этом подробнее см. *T. Lehr-Splawiński, P. Zwoliński, S. Hrabec,* Dzieje języka ukrajińskiego Warszawa 1956, 27—46. — *І. К. Білодід,* Возз'єднання України з Росією в 1654 р. і його значення для розвитку української літературної мови. Полтавсько-київський діалект — основа української національної мови. Київ 1956, 71 и сл.

[42] О том, что в польском и украинском языках имеется определенный лексический пласт, являющийся общим для обоих языков, упоминает *T. Lehr—Splawiński,* Szkice z dziejów i rozwoju języka polskiego 123.

Список сокращений

Акт угольского монастыря — Акт обозрения земель монастыря Угольского. *Н. Лелекач—М. Грига*, Выбор из старого руського письменства Подкарпатя. Унгвар [Ужгород] 1944, 90—91.

Апокрисис — Апокрисис албо отповѣдь на книжки о съборѣ берестейском, именем людей старожитной релѣи греческой через Христофора Филялета врихлѣ дана. *О. І. Білецький*, Хрестоматія давньої української літератури. Доба феодалізму. (Видання друге виправлене та доповнене.) Київ 1952, 101—104.

Гнатюк, Этногр. Мат. — Етноґрафічні матеріяли з Угорскої Руси. Львів. I — 1891 (Етноґрафічний Збічник III), II — 1898 (Етн. Зб. IV), III — 1900 (Етн. Зб. IX), IV — 1909 (Етн. Зб. XXV).

Грамота еп. Мефодия — 1689 рік. Повідомлення про заснування православного монастиря в с. Заріччю (Виноградівського району). *М. М. Лелекач*, Пам'ятки українського письменства XVII — поч. XVIII ст., писані на Закарпатті. Наукові Записки. Ужгородський державний університет. Ужгород 1955, 14 : 229.

Грамота О., И., Х. Сабовча[т] — 1687 рік. Заріцькі жителі Онуфрій, Іван і Хима Сабовча продают один лаз місцевому монастирю. *М. М. Лелекач* указ. соч. 229.

Грамота Парфения Петровича — 1674 рік. Мукачівський православний єпіскоп Парфеній Петрович дозволяє побудувати другу церкву в с. Гукливому. *М. М. Лелекач* указ. соч. 226—227.

Грамота пресв. Колубца — 1685 рік. Кивяждський презвітер Іван Колубець за власкі гроші куплені землі дарує для зарічанського монастиря. *М. М. Лелекач* указ. соч. 227—228.

Гринченко — Словарь украинского языка. I—IV. Киев 1907—1909.

Жалоба Зейкана — Жалоба имстичевского немеша пана Зейканя. *Н. Лелекач—М. Грига* указ соч. 87—88.

Календарь Римский — *Г. Д. Смотрицький*, Каленъдар римский новый, о котором князь Венедикт Гербест у книжце своей новотвореной во Львовѣ, в листе до читателя чинить пытанье... *Білецький* указ. соч. 96—100.

Письмо М. Шугайды — Письмо протоигумена Макария Шугайды к угольским земледельцам. *Н. Лелекач—М. Грига* указ. соч. 93—95.

Русско-укр. сл. — Русско-украинский словарь. Главный редактор *М. Я. Калинович*. Москва 1948.

Словарь польского языка — J. Karłowicz—A. Kryński—W. Niedźwiecki, Słownik języka polskiego. I—VI. Warszawa 1900—1911.

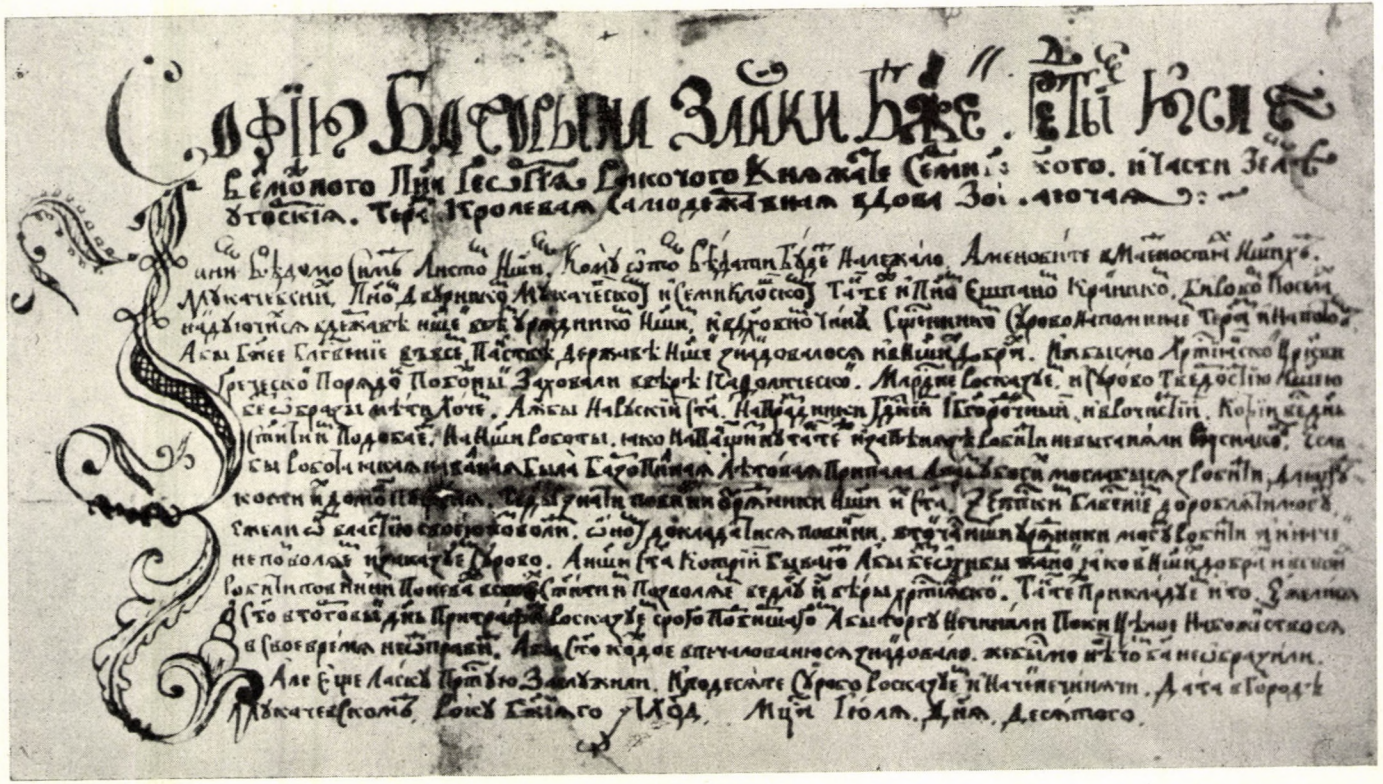
Срезневский — Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. I—III. Санктпетербург 1893—1905.

Т. Александрия — І. *Панькевич*, Тишівська Александрія з початку XVIII в. Науковий Збірник товариства Просвіта в Ужгороді 1 (1922) 7—106.

Тестамент Н. Бенедиковского — 1603 рік. Тестамент Николи Бенедиківського (с. Бенедиківці, Мукачівського району). *М. М. Лелекач* указ. соч. 221—225.

Укр.-рос. сл. — Українсько-російський словник. І. Головний редактор *Г. М. Кириченко*. Київ 1953.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA



Украинская грамота Софии Батори 1674 г. в уменьшенном виде

Софіꙗ Баторына з ла^{с}ки Бж҃е^{и} пре^{д} ты^{мъ} ꙗсне

ве^{л}мо^{ж}ного пн҃а Ґеѡ^{р}ґїѧ Ракочого кнѧжате се^{д}миґро^{ц}кого. и части зе^{м}лѣ

ꙋго^{р}скїѧ. тера^{з} кролеваѧ самоде^{р}жавнаѧ вдова зостаючаѧ:

Чини^{м} вѣдомо симъ листо^{м} нш҃и^{м}. комꙋ ѡ то^{м} вѣдати бꙋде^{т} належало. а меновите в мае^{т}ностꙗ^{х} нш҃ихъ.

мꙋкачевски^{х} пн҃о^{м} двꙋрнико^{м} мꙋкаче^{в}ско^{му} и Семикло^{ш}ско^{му} та^{к}те^{ж} єшпано^{м} кра^{и}нико^{м}. бирово^{м} по села^{х}

на^{и}дꙋючи^{х}сѧ в де^{р}жавѣ нш҃е^{и} всѣ^{м} ꙋрѧднико^{м} нш҃и^{м}. и в дх҃овно^{м} чинꙋ сщ҃енико^{м} сꙋрово напоминае^{м} тера^{з} и на пото^{м}ъ

абы бж҃ее блг҃венїе въ все^{м} па^{н}ствѣ державѣ нш҃е^{и} зна^{и}довалосѧ и в нш҃и^{х} добра^{х}. иж бысмо хр҃тїꙗ^{н}ско^{и} црк҃ви

ґрече́ско^{и} порѧдо^{к} побожны^{и} заховали в вѣрѣ каѳолическо^{и}. млрд҃не росказꙋе^{м} и сꙋрово тве^{р}достїю нш҃ею

бе^{з} ѡбразы мѣти хоче^{м}. ажбы на рꙋскїи ст҃а. на пра^{з}дники гд҃нїи ї бг҃оро^{ди}чныи и врочистїи. котрїи вс҃е дн҃ь

ст҃ити и^{м} подобае^{т}. иа нш҃и роботы. ꙗко на па^{н}щи^{з}нꙋ та^{к}те^{ж} и за пѣнѧзѣ робити не выганѧли роуснако^{въ}. єсли

бы робота ꙗкаѧ нава^{л}наѧ была бар^{з}о пи^{л}наѧ лѣтоваѧ припала а пре^{з} ꙋбоги^{х} могла бы сѧ зробити длꙗ прꙋ^{д}

кости и^{х} домо^{в} пꙋщенѧ. теды знати пови^{н}ни о^{у}рѧ^{д}ники нш҃и и^{х} ст҃а. з єпп҃ки^{м} блв҃енїе^{м} дороблѧти могꙋ^{т}.

єжели ѡ^{н} властїю своєю по^{з}воли^{т}. ѡно^{м}у докладати сѧ пови^{н}ни. в то^{и} ча҃ нш҃и ꙋрѧ^{д}ники могꙋ^{т} робити а иначе^{и}

не по^{з}волѧе^{м} и заказꙋе^{м} сꙋрово. а нш҃и ст҃а котрїи бываю^{т} абы бе^{з} ѡхибы жа^{д}нои ꙗко в нш҃и^{х} добра^{х} и в свои^{х}

робити повинни понева^{ж} в свои^{х} ст҃ити и^{м} позволѧе^{м} ведлꙋ^{г} и^{х} вѣры хр҃тїѧ^{н}ско^{и}. та^{к}те^{ж} прикладꙋе^{м} и то. єжели сѧ

ст҃о в то^{р}говы^{и} дн҃ь притрафи^{т} росказꙋе^{м} сроґо по^{д} би^{р}шаґо^{м} абы торгꙋ не чинили поки цѣлое набоже^{н}ство сѧ

в своє времѧ не ѡ^{т}прави^{т}. абы ст҃о ко^{ж}доє в печалованю сѧ зна^{и}довало. же бы҃мо нѣ^{в} чо^{м} Ба не ѡбразили.

але єще ласкꙋ пр҃тꙋю заслꙋжили. и по десѧте сꙋрово росказꙋе^{м} иначе^{и} ие чинѧчи. дата в городѣ

мꙋкачевскомъ. рокꙋ Бж҃їѧго ѯх҃од. мц҃ꙗ юлѧ. дн҃ѧ. десѧтого.

Zur Frage der slowakischen historischen Volkslieder

Emilia Úrhegyi

1. Die Publikation von Rudo Brtáň und Andrej Melicherčík über die slowakischen historischen Volkslieder aus dem J. 1953 in Bratislava[1] hat nicht nur in den engeren heimischen Kreisen Widerhall erweckt; auch die ungarländischen literarischen Zeitschriften sind nicht achtlos an ihr vorbeigegangen. So haben zum Beispiel Sarolta Michna in den Irodalomtörténeti Közlemények[2] und László Sziklay im Filológiai Közlöny[3] dem Werk eingehende Besprechung gewidmet. Das von ungarischer Seite her entgegengebrachte Interesse bedeutete diesmal nicht bloß ein Registrieren einer neueren literarhistorischen Forschungsarbeit unserer slowakischen Nachbarn; das Interesse wurde auch dadurch gesteigert, daß die slowakischen historischen Volkslieder viele verwandte Züge mit den ähnlichen Denkmälern der ungarischen Literatur aufweisen. Darauf haben auch die slowakischen Verfasser hingewiesen; wo sie jedoch die Ergebnisse der früheren ungarischen Forschungen nicht berücksichtigten, dort suchten ihre ungarischen Kollegen in ihren Besprechungen auf diese hinzuweisen. Aber trotz der mit viel Umsicht gemachten slowakischen Kommentare und der ergänzenden Bemerkungen der erwähnten ungarischen Besprechungen gibt es immer noch ziemlich viele ungeklärte Fragen um die slowakischen historischen Volkslieder herum. Es sei vorausgeschickt, daß dieser verspätete Beitrag nicht mit dem Anspruch geschrieben wurde, alle Fragezeichen mit einem Male zu beseitigen. Dies kann wegen der Kompliziertheit des Problems von einem einzelnen Menschen, zumal im Rahmen eines einzigen Diskussionsbeitrags, kaum versucht werden. Bestenfalls kann man versuchen durch das Anregen einiger bisher wenig beachteter Gesichtspunkte vielleicht neue Impulse zur weiteren Forschungsarbeit zu geben, was auch schon deshalb erwünscht wäre, damit die bisherigen Ergeb-

[1] Historické piesne. Texty a komentáre pripravil Rudo Brtáň. Úvod napísal Andrej Melicherčík. Bratislava 1953. SAV.

[2] Michna Sarolta, Historické piesne. Irodalomtörténeti Közlemények [Literarhistorische Mitteilungen] 9 (1956) 376—381.

[3] Sziklay L., A szlovák históriás énekek problémájához. [Zum Problem der slowakischen historischen Volkslieder.] Filológiai Közlöny [Philologische Mitteilungen] 12 (1956) 113—124.

nisse, wo sie wegen der Ungewißheiten noch nicht als endgültig angesprochen werden können, nicht in dieser Form zur allgemeinen Kenntnis gelangen sollten. Eine solche Tendenz macht sich nämlich bereits im neuesten slowakischen literarhistorischen Handbuch,[4] im Teil über die historischen Volkslieder bemerkbar. Auch die erwähnten ungarischen Buchbesprechungen haben darauf hingewiesen, daß einige Feststellungen in Brtáňs und Melicherčíks Publikation bereits einen längst überholten Standpunkt vertreten. Wenn uns solche begegnen, so folgt dies — wie wir wissen — daraus, daß die slowakische literarhistorische Forschung früher kaum über ihren eigenen geschlossenen Bereich hinaus geblickt hatte, und daß sie bei den verwandten, ja gleichen Problemen die einschlägigen Ergebnisse zum Beispiel der ungarischen Forschungsarbeit kaum berücksichtigt hatte. Und doch, wenn es überhaupt eine Gattung gibt, in der zwischen ungarischen und slowakischen literarischen Denkmälern Zusammenhänge bestehen, so ist diese gerade das historische Volkslied. Eben deshalb hat László Sziklay in seiner erwähnten Buchbesprechung kräftig und mit Recht betont, daß es notwendig wäre, diese Art Forschung auch auf die ungarischen, slowakischen, tschechischen, serbisch-kroatischen, ungarländischen deutschen usw. Denkmäler zu erstrecken, und daß es den zuständigen Akademien obläge, diese Arbeit zu organisieren. Dieser Wunsch begegnete auch von slowakischer Seite her einer Zustimmung,[5] und es ist zu begrüßen, daß sich für die Durchführung der von Ormis gestellten Aufgaben bereits ein erster Beitrag gemeldet hat : in einer Arbeit, die in den Spalten der »Slovenská literatúra« erschienen ist, untersuchte Alexander Csanda das gegenseitige Verhältnis der slowakischen und ungarischen historischen Volkslieder über Sziget.[6] Wir hoffen, daß die von Sziklay und Ormis bezeichnete Forschungsrichtung — die zusammenhängende Erforschung verschiedensprachiger historischer Lieder — außer der obigen Studie auch weiterhin noch und erfolgreich befolgt wird. Mich beschäftigt jetzt jedoch nicht diese Seite der Frage, ich möchte bloß einige Gedanken vom Gesichtspunkt der slowakischen historischen Volkslieder aus aufwerfen, so wie sie mir beim Lesen der Lieder und ihrer Kommentare einfielen.

2. Was ich weiter unten zu sagen beabsichtige, will ich um einige prinzipielle und praktische Fragen herum gruppieren. Eine solche Frage wäre, welche Lieder in die Gruppe der historischen Volkslieder hineingehören. Dies festzustellen hatte bereits den Betreuern der Ausgabe ernste Sorgen gemacht

[4] J. Mišianik—J. Minárik—M. Michalcová—A. Melicherčík, Dejiny staršej slovenskej literatúry. Bratislava 1958. SAV.

[5] V. Ján Ormis, K problému slovenských historických piesní. Slovenská literatúra 4 (1957) 264—266.

[6] A. Csanda, Slovenská a maďarská historická pieseň o Sihoti. Slovenská literatúra 5 (1958) 448—455.

(vgl. a.a.O. 117). Die unter Erwägung von vielerlei Gesichtspunkten ausgewählte und auf 12 Stücke beschränkte Gedichtengruppe enthält auch so noch Stücke von ungleichem Gepräge. László Sziklay hat bereits darauf hingewiesen, daß die veröffentlichten Lieder nicht zur selben Gattung gehören; insbesondere passen das Gedicht »Píseň o dvuch uherskych panoch a tureckeho cisare dceri« (eine Variante der gereimten Liebesgeschichte von Szilágyi und Hajmási) und die Ballade »Alžbeta Batorová v Čachticech« nicht in die Auswahl hinein. Die Eingliederung der Ballade Szilágyi und Hajmási unter die historischen Lieder ist soweit begründet, daß ihr Alter nicht angezweifelt werden kann, und wenn sie auch kein historisches Volkslied im wahrsten Sinne des Wortes ist, so gehört sie dennoch der historischen Epik an. Anders verhält es sich mit der Ballade „Alžbeta Batorová". Die Verfasser selbst sind geteilter Meinung, sie stehen in Widerspruch miteinander. Melicherčík setzt sie an den Anfang des 17. Jahrhunderts (vgl. S. 26.), während Brtáň an ihrem Alter zweifelt und vermutet, daß sie jüngeren Ursprungs sei, hält auch für wahrscheinlich, daß sie entweder von Jakubovič oder von Martešík verfaßt wurde (vgl. S. 223.). In der Einleitung zur neuen Ausgabe der „Národnié Zpiewanky" (1953) sagt Votruba sogar, daß dieses Lied nicht lange vor der Herausgabe der NZ. (1834—35) entstanden sein mochte (NS. 1 : 19.). Daß es trotz alledem zu den historischen Volksliedern eingereiht wurde, kann höchstens damit erklärt werden, daß die im Titel der Ballade genannte Elisabeth Báthory und die mit ihrer Person verbundene Geschichte chronologisch zu den anderen veröffentlichten Gedichten passen. In der Tat fallen die Begebenheiten, die sich an Elisabeth Báthory knüpfen, an den Anfang des 17. Jahrhunderts. Dies bedeutet aber noch nicht, daß das in Rede stehende Lied und die Begebenheiten aus derselben Zeit stammen. Die schrecklichen Taten der abnorm veranlagten Gräfin hatten besonders das Volk des Waagtals so stark beeindruckt, daß die mündliche Überlieferung ihre blutige Gestalt bewahrte und sie sogar vielleicht auch heute noch bewahrt. (Ich habe zum Beispiel ihre Geschichte in meiner Jugend von meiner Mutter gehört.) Und wenn die Überlieferung die blutigen Taten eines einzigen Menschen so bewahrt, warum hätten dann auch die späteren Generationen die Tausende und aber Tausende von Schrecken und Leiden der türkischen Verwüstung und Unterdrückung nicht bewahrt? Diese Frage habe ich darum so gestellt, weil ich nicht annehmen kann, daß es ein genügendes Kriterium für das Alter der Entstehung eines Gedichtes ist, daß in ihm von alten Personen, Geschehnissen und Situationen Erwähnung getan wird. Melicherčík vertritt jedoch in seiner einleitenden Studie die Meinung, daß außer der „Alžbeta Batorová" auch andere slowakische Balladen (z. B. „Katarína", „Rabovali Turci až do Bielej hory") aus der Türkenzeit stammen, und den Gipfel der slowakischen historischen Epik darstellen (S. 31.). Wenn man jedoch das hohe Alter einer Dichtung durch nichts anderes begründen kann, als durch Hinweise auf ein gewisses in ihr

vorkommendes Zeitalter (z. B. bei den erwähnten Balladen auf eine historische Person und die türkische Thematik), so sind diese allein noch keine Beweise. Auch die ungarische Literatur hatte ihren eigenen Problemenkreis, die Kurutzendichtung, in der man sich mit einer ziemlichen Sicherheit zurechtfinden kann, was aber den Forschern nicht wenig Mühe bedeutete. Wir wissen es gerade aus den Lehren, die uns diese Dichtung bot ; auch Imre Varga, der die Frage der Authentizität klärte, betonte, daß die Hinweise auf die Kurutzenzeit in einigen Gedichten für die Entstehung des betreffenden Gedichtes in der Kurutzenzeit noch keine Beweise sind (vgl. IK. 46 [1936] 45). Von der bei uns auch heute noch lebenden türkisch—tatarischen Überlieferung ganz zu schweigen, auch in der slowakischen Volksdichtung werden Türken und Tataren erwähnt, was dafür zeugt, daß diese Überlieferung auch dort tiefe Wurzeln geschlagen hatte und von Geschlecht zu Geschlecht fortlebte. Um das Gesagte zu illustrieren weise ich auf das Gedicht „Tátošjk" hin (NZ. 1 : 15) und zitiere einige Verse :

Chodiu by po horách, od buka do buka,
Ale ludj zbjgat — srdce sa mi puká.
Bouby som sedliakom, ale ta panština,
Tá twrdá panština, každý gu preklјná.
Zanechám wás Tatry, idem za husára,
Puogdem na Kuruca, Turka i Tatára.

Das Lied enthält, wie wir sehen, Jánošík-Reminiszenzen ; auch die Erbitterung der Bauerngedichte des 18. Jahrhunderts kommt in ihm zum Ausdruck, es weist aber zugleich auf die tatarischen und türkischen Verwüstungen und auf die Kurutzenzeit hin. Daß hier verschiedenartige Elemente zusammen auftreten, läßt auch auf die Entstehungszeit des Gedichtes schließen ; zur Feststellung derselben ist das Auftreten der Jánošík-Überlieferung ausschlaggebend, wie auch der für die Bauerngedichte des 18. Jahrhunderts charakteristische Gedankengehalt. Ähnliche Momente zu beachten, ist übrigens bei der Untersuchung aller Gedichte von unbekanntem Alter und mit unbekanntem Verfasser überaus wichtig ; deren Hintansetzung oder gar Nichtbeachtung kann zu groben Irrtümern führen. Ein Beispiel hierfür ist die Meinung von László Sziklay über das Gedicht „Pjsně Rákociho pluků" (NZ. 1 : 40—41). In seiner zitierten Besprechung schrieb er über dasselbe : „wahrlich ein Kurutzengedicht, ein wundervolles Stück Volkslyrik vom Anfang des 18. Jahrhunderts!" Worauf konnte eine solche Behauptung gegründet werden? Wer das Gedicht kennt, kann nur an den Titel denken, denn sonst weist nichts auf die Zeiten der Kurutzen hin. Auch die Anmerkung zu diesem Gedicht in der neuen Ausgabe der NZ. behauptet, die ersten Verse seien völkischer Herkunft, das übrige sei jedoch ein in hungaristischem Geiste verfaßtes politi-

sches Pamphlet gegen die Reformen Josefs II. („Prvé tri dvojveršia sú ľudové, ... ostatok je hungaristicky politický pamflet, namierený proti reformám Jozefa II." [NS. 1 : 740]). Doch wollen wir das ganze Gedicht, das unter dem Titel „Pjsně Rákociho pluků" abgedruckt ist, etwas näher ansehen. Es besteht aus zwei besonderen Teilen unter a) und b). Der Teil unter dem Zeichen a) besteht aus 10 zwölfsilbigen Versen, mit gepaarten Reimen, deshalb löst sie die neue Ausgabe in zweizeilige Strophen auf. Die Aussage dieses ersten Teiles ist symbolisch : zwei Adler halten die Vogelwelt in Schrecken : die Falken und die Tauben haben sie auseinandergejagt, den Habichten und den Sperbern haben sie erlaubt, jene zu würgen. Solange die Falken über dem Lande herumflogen, girrten noch die Tauben munter, aber jetzt halten sie sich traurig in den Winkeln versteckt. Die letzten zwei Verse sprechen zu den Falken : sie sollen zu Hilfe kommen, und nicht erlauben, daß die Tauben und die Turteltauben ausgerottet werden. Wenn wir unserer Phantasie ein wenig freien Lauf gewähren, und annehmen, daß es sich um die Zeit Josefs II. handelt, so könnten wir diese symbolische Aussage etwa so erklären : „dva orli" könnten den österreichischen zweiköpfigen Adler symbolisieren, „krahulci" (Habichte) und „jastrabi" (Sperber) die fremden Deutschen, die die Falken und die Tauben nach Lust und Wunsch unterdrücken. Die Falken könnten (infolge ihrer schützenden, bzw. wichtigeren Rolle) vielleicht den Adel, die Tauben das Volk symbolisieren.

Der mit b) bezeichnete Teil ist der Form nach dem ersten gleich. Die ersten sechs Verse trauern in elegischem Ton darüber, daß die Zeit vergeht, und jene, die so trauern, behaupten selbstbewußt, das Land und sogar die ganze Welt werde vergehen, wenn sie dahingegangen sind. Diesen Gedanken drückt das Gedicht mit zwei schönen Vergleichen aus : der eine ist ein Rosmarin, der seinen grünen Zweig verliert, der andere eine rote Rose, deren Blätter abfallen. Nach dieser poetischen Einleitung nimmt das Gedicht eine ganz andere Tonart an. Bekannte historische Tatsachen werden erzählt, aus denen einige allgemein bekannte Momente der Regierung Josefs II. leicht zu erkennen sind ; solche sind die Wegführung der Krone, die Verbindlichkeit der Erlernung der deutschen Sprache, der Zwang, die deutsche Mode in der Tracht anzunehmen, die Volkszählung, die Abschaffung der Leibeigenschaft, beziehungsweise die Aufhebung der Privilegien des Adelstandes usw., unter anderem wird auch die Aufteilung Polens erwähnt. Der Versemacher gibt das alles jenen Deutschen schuld, die einst vom König Géza in das Land aufgenommen worden waren, die aber aus fleißigen Arbeitern zu Unterdrückern der ungarischen Nation geworden sind, in solchem Maße, daß sie die Ungarn (Uhrů) am liebsten aus dem Lande hinausjagen möchten. Der ernstere Ton wird in den Schlußversen durch scherzhaften, ironischen Ton abgelöst. Diese deutschfeindliche Ironie erinnert einigermaßen an das historische Volkslied „O Jágri" mit seinen Zeilen, die eine ähnliche Stimmung erkennen lassen.

Die weiter unten zitierten Verse des Gedichtes verraten auch, in welcher Gesellschaftsklasse der Verfasser zu suchen ist.

Uhrů potlačugú, Nemcůw powyšugú,
Té naše slobody za ništ už nemagú.
Už naše slobody naskrze zawrhli,
Ti bezbožnj Nemci, ktorj u nás žili.
. . . . . .

Značiá domy, značiá, tu sa popisugú,
Či pán, či poddanj, čierný mundier magú.
Starodáwnj wůdci, či sa wám to páčj
Keď nás cjsar w mundier gednaký obláčj?
. . . . . .

Lutugte, lutugte wy uherský páni,
Že uherská kragna hyne mezi nami.

Die angeführten Verse zeugen davon, daß der Verfasser des Gedichtes nicht der armen Intelligenz angehörte, die mit den Leibeigenen fühlte und sich mit ihnen fast identifizierte, aus der der Verfasser des Gedichtes mit dem Anfang „Nenj mizernegšié na swetě stworenie" (NZ. 1 : 370—371) stammen konnte ; dieses letztere Gedicht zeigt eine verblüffende Verwandtschaft mit den ungarischen Bauernliedern aus dem 18. Jahrhundert, wie zum Beispiel „Porció ének [Portionslied]", „Szántani, vetni, nyárban aratni... [Pflügen, säen, im Sommer ernten]", „Parasztének [Bauernlied]" (s. Irodalomtörténet [Literaturgeschichte] 1951, 153—155), „A kesergő paraszt az úrbér jobbitásakor [Der klagende Bauer bei der Verbesserung der Fronarbeit]" (s. Irodalomtörténeti Közlemények [Literarhistorische Mitteilungen] 57 [1953] 288—296), und besonders „Nincs boldogtalanabb a parasztembernél... [Keiner ist Unglücklicher als der Bauer...]". In diesen Liedern klagen Leibeigene über das Elend ihres mit unerträglichen Bürden belasteten Lebens ; der Verfasser von „Pjsně Rákociho pluků" trauert aber über die Aufhebung der Vorrechte des Adelsstandes, darüber, daß der Kaiser Herren und Bauern in gleicher Montur sehen will, daß es also keinen Unterschied zwischen Herren und Bauern geben soll. Derjenige, den dies schmerzt, kann kein anderer sein als ein Vertreter der bevorrechteten Klasse, des Adels. So ist dieses Gedicht nicht nur kein Kurutzenlied vom Anfang des 18. Jahrhunderts, es hat vielmehr selbst mit der Volksdichtung nichts zu tun. Es ist eines der Gedichte, die aus der Feder irgendeines adeligen Versemachers geflossen sind. Solche Poeten adeliger Herkunft sind bereits bei Kollár in den NZ. mit Namen genannt, seitdem sind neue Namen bekannt geworden, und es ist möglich, daß die spätere Forschungsarbeit noch neuere Namen hinzufügen wird. Bei diesem Gedicht könnte noch gefragt werden, ob die Teile a) und b) trotz derselben

Versforma wie auch der Anfang, die ersten sechs Verse des Teils b) mit den folgenden Versen irgendwie zusammengehören, ferner ob das stolze Selbstgefühl in den ersten Versen des Teils b) die Stimme der adeligen Klasse oder die der betreffenden Generation ist. Meines Erachtens hat die Forschung um die beinahe unerschöpfliche Fundgrube der NZ. herum noch viel zu tun, es sind ja in Zusammenhang mit einem einzigen Stück desselben so viele Fragezeichen zu beseitigen. Dies habe ich nur erwähnt, um darauf hinzuweisen, wieviel Umsicht und Vorsicht dazu nötig ist, wenn man sich über ein Gedicht aus unbekannter Zeit und von unbekanntem Verfasser eine auch nur annähernd richtige Meinung bilden will.

3. Um nun auf das Gedicht „Alžbeta Batorová" zurückzukommen, es liegt kein Grund und Anlaß vor, es für ein historisches Volkslied zu halten, oder seine Entstehungszeit an den Anfang des 17. Jahrhunderts zu setzen. Von den historischen Liedern unterscheidet es sich übrigens nicht nur durch seine Gattung, sondern auch durch andere, von jenen abweichende Eigentümlichkeiten. Solche sind unter anderem: der hochgradige poetische Schwung und die Sprache, die bereits als völlig slowakisch angesprochen werden kann, wenn auch in einigen Formen das Tschechische noch durchdringt. Wie wichtig das Zeugnis der Sprache bei der Untersuchung der alten Dichtung ist, darüber spreche ich weiter unten.

„Szilágyi und Hajmási" und „Alžbeta Batorová" vertreten also eine andere Gattung als die historischen Lieder; außerdem gehören jedoch auch die anderen publizierten Lieder zu keiner einheitlichen Gattung. Diese Tatsache wurde nicht immer beachtet, und gewisse Erscheinungen wurden infolgedessen unrichtig erklärt.

In seiner einleitenden Studie erörterte zum Beispiel Melicherčík in Zusammenhang mit dem resignierten Ton des Liedes „O Nových Zámkoch" („Über Neuhäusel"), daß während für die historischen Lieder des 16. Jahrhunderts das Heldenhaft-Epische und die kämpferische Agitation charakteristisch sind, die historischen Lieder des 17. Jahrhunderts von früher unbekannten Zügen: von Verlassenheit, Fatalismus und Resignation durchdrungen seien. Einige historische Lieder wirken als wahrhaftige Elegien beim Anblick der Zerstörung und des Elends, das nach den Jahrzehnten der unaufhörlichen Kämpfe in den von Slowaken bewohnten Gebieten überhandgenommen hatte. In diesen Schöpfungen sei — wie er sagt — wenig Aufmunterung zum Kampfe zu finden, vielmehr fromme Demut wegen der Furcht vor Gottes Strafe. Sie erklären also alles Elend im Lande als Gottes Strafe für die Sünden der Menschen. Und in dieser religiösen Schwärmerei seien der ursprüngliche Faktor und die unmittelbare Ursache des Leidens der Völker in Ungarn verlorengegangen. Dies sei sicher die Folge jener Finsternis, die mit den Habsburgern auch zu den Slowaken herübergebracht wurde (vgl. HP. 25).

Meines Erachtens ist diese Erklärung nicht ganz stichhaltig. Nicht etwa darum, als ob der oben erwähnte Unterschied zwischen den historischen Volksliedern des 16. und des 17. Jahrhunderts nicht bestünde. Der Unterschied zwischen ihnen tritt nicht nur darin zutage. Im Gedicht über Neuhäusel wird es beinahe nur gestreift, daß die Türken die Stadt überfielen und von dort gegen andere Städte zogen; die Begebenheiten werden nicht so ausführlich erzählt, wie wir es in den früheren historischen Volksliedern über Mohács, Murány, Sziget, Kékkő, Eger gelesen haben. Noch weniger konkrete Tatsachen enthalten die Lieder „Zpustatěnie uherskéj země pod Turky" und „Píseň o bídné uherské krajině" von Matthias Roskovécius. Über das letztere meint Brtáň, es sei eigentlich ein religiöses Lied, wovon besonders die Strophen 1—3, 12, 17—20 zeugten, der übrige Teil sei aber eine elegische Lamentation über die Mordtaten und Räubereien der Soldaten (vgl. S. 228). Ich meine, von den Liedern des 17. Jahrhunderts können nur „Myjava a Kozáci" und „O Tompierovi" mit den erwähnten Liedern des 16. Jahrhunderts verglichen werden. Auch in den beiden letzteren ist die angestrebte Ausführlichkeit und Genauigkeit der Erzählung die Hauptsache, und wenn sie auch das religiöse Element nach der üblichen Formel, das Flehen zu Gott enthalten, so nimmt dies lange nicht einen solchen Platz ein, wie im Lied von Neuhäusel, oder gar im Lied von Matthias Roskovécius, ferner im Werk „Píseň o bídné uherské krajině" von einem unbekannten Verfasser. Was mag die Ursache davon sein? Ich gehe wohl nicht fehl, wenn ich behaupte, daß die letzteren drei Lieder keine historischen Volkslieder in dem Sinne sind, wie diejenigen über die Festungskämpfe des 16. Jahrhunderts, deren Verfasser selbst zu den Kämpfern gehörten, die an den Schlachten teilgenommen hatten. Die in Rede stehenden Lieder können also eher zur Gattung der Klagelieder gezählt werden. Von diesen drei Liedern wurde eines von einer geistlichen Person verfaßt, und es ist sehr wahrscheinlich, daß die anderen zwei auch Werke von Geistlichen sind. Brtáň wirft beim Gedicht „Píseň o bídné uherské krajině" die eventuellfe Verfasserschaft von Matthias Roskovécius auf, und vermutet auch im Verfasser des Liedes über Neuhäusel eine geistliche Person (vgl. S. 228). Nur so kann man den Unterschied verstehen, der zwischen der Kampfbereitschatu der Lieder aus dem 16. Jahrhundert und der Resignation des Liedes aus dem 17. Jahrhundert klafft. Das hochgradige Schuldbewußtsein, das sich auch es diesen Gedichten kundtut, ist ein Hauptcharakterzug der religiösen protea tantischen Dichtung des 17. Jahrhunderts. Denken wir nur an die Lieder d-i „Cithara Sanctorum" Tranovskýs, die von ausländischen und ungarländische-Verfassern stammen. Die meisten Lieder der Sammlung sind von Schuldn bewußtsein voll und ganz durchdrungen. In dieser religiösen Lyrik des 16—17. Jahrhunderts kommt aber nicht nur das Schuldbewußtsein zu Wort. Alle Probleme, die die täglichen Sorgen und Plagen der damaligen Menschen bedeuteten, erscheinen darin. Wie zahlreich sind doch die Lieder, in denen den Dich-

tern das Herz blutet wegen des abgemarterten Volkes im Lande, das von den Türken verheert wird. Es genügt hier nur auf eine Gruppe von Liedern hinzuweisen, die in der „Cithara Sanctorum" (nach der Pester Ausgabe vom Jahre 1818) unter diesem gemeinsamen Titel angeführt sind: „W čas walečný za Pokog. Proti Neprátelům Tureckým." In den hier publizierten 17 Liedern kann man den ganzen Gedankenkomplex mitsamt seiner Phraseologie wiederfinden, der auch in den Klageliedern und in den Schlußzeilen der echten historischen Volkslieder mit wahrer religiöser Inspiration auftritt, und zwar besonders in den oben erwähnten Liedern aus dem 17. Jahrhundert, die als Klagelieder anzusprechen sind. Der Zusammenhang zwischen den derartigen Elementen der religiösen Lyrik und der historischen Volkslieder liegt klar zutage. Zur Probe will ich einige Beispiele anführen.

„Písně o některých zámkoch" usw.:

89. *Aby ten Turek ukrutný,*
pohan, Tatár, Nemci s nimi,
aby byli zahanbeni! (HP. 87.)

Cith. Sanct. 818.:

Deyž, ať budau zahanbeni, Kteřjž
páchagj rauhánj, Turcy, Tatařj zlobiwj,
Holomcy Mahometowi.

„Myjava a Kozáci":

45. *Polituj se, Bože, Myjawanům(!) w núze,*
neb jim žádný jiný, krom tě, nepomůže. (HP. 108.)

Cith. Sanct. 815.:

Politugž ſam toho, Bože: Neb nám giný
neſpomůže.

Es wäre ein leichtes, weitere Parallelismen anzuführen; es gibt ja noch viele gemeinsame Motive bei der religiösen Lyrik und den lyrischen Elementen der historischen Volkslieder, doch wäre dies eine Aufgabe für sich.

4. Im Zusammenhang mit der Sprache des Gedichtes „Alžbeta Batorová", die allzu sehr von der der historischen Volkslieder abweicht, habe ich bereits erwähnt, wie wichtig das Zeugnis der Sprache bei der Untersuchung der alten slowakischen Dichtung ist. Dies ist nämlich ein Kriterium, das uns oft bei der Feststellung des Alters und manchmal vielleicht auch des Entstehungsortes mancher Texte zu Hilfe kommt, selbst wenn wir dem Umstand Rechnung tragen, daß die Texte durch das häufige Abschreiben Änderungen unterworfen waren. Bei der „Alžbeta Batorová" verrät auch die Sprache, daß wir es nicht

mit einem Gedicht aus dem 17. Jahrhundert sondern mit einem jüngeren, im besten Falle einem vom Ende des 18. Jahrhunderts zu tun haben. Es ist überflüssig, darüber auch nur ein Wort zu verlieren, daß ein in der Slowakei entstandenes Gedicht (oder irgendein anderes Schriftwerk) um so mehr tschechisch klingt, je älter es ist. Sprachliche Unterschiede liegen jedoch nicht nur zwischen Gedichten vor, die aus verschiedenen Zeiten stammen; man kann geringe Unterschiede auch unter solchen beobachten, die im großen und ganzen in derselben Zeit entstanden sind; diese Unterschiede können auch irgendeine Handhabe hinsichtlich der Herkunft des Gedichtes bieten. Man kann auf die geistliche Herkunft der erwähnten drei klagelied-artigen Gedichte auch aus dem Umstand folgern, daß deren Sprache ein reineres Tschechisch ist, der Sprache der Schriftwerke von geistlichem Gepräge näher steht (von dem leichter fließenden Stil völlig zu schweigen), als diejenige der übrigen Gedichte, die vermutlich von weltlichen Verfassern stammen und die Plänkeleien mit den Türken und Festungskämpfe besingen. Selbst bei oberflächlichem Lesen begegnen uns in diesen mehr sogenannte Slowazismen als in jenen. Es ist zu bedauern, daß die Verfasser der Publikation den Gesichtspunkt der Sprache kaum berücksichtigten, ja sogar völlig außer acht ließen. Dadurch, daß sie die Texte nach gewissen Gesichtspunkten der Einheitlichkeit umgeschrieben haben, wurde die Arbeit derjenigen erschwert, die wegen der schwierigeren Zugänglichkeit der Handschriften an Hand der Texte dieses Bandes durch Sprachanalyse zu gewissen weiteren, für die Literaturgeschichte nutzbaren Ergebnissen gelangen möchten (vgl. S. 134). Und doch kann die erfolgreiche philologische Forschung nur auf buchstabengetreuem Abdruck beruhen. Das liegt im Interesse der Sprachwissenschaft und der Literaturgeschichte zugleich. Deshalb können wir Brtáň und im allgemeinen jenen nicht beistimmen, die die Transkription vom Gesichtspunkt der literarhistorischen (oder historischen) Forschung aus billigen. Diese ist nur dann begründet, wenn es sich nur um eine popularisierende, zur Unterhaltungslektüre bestimmte Publikation handelt. Darüber hinaus, daß es im allgemeinen nicht gehörig herausgearbeitet ist, was für die Sprache aufschlußreich wäre, selbst dort, wo gewisse sprachliche Erscheinungen erklärt werden sollten, können wir eine gewisse Ungewißheit besonders bei der Deutung von alten Formen der Lexik beobachten.

Es seien hier einige Beispiele angeführt.

Die 18. Strophe des Gedichtes „Píseň o bitve mohačské" ist ziemlich unklar, weil ein Ausdruck in verschiedener Weise gelesen werden kann. Die Verleger druckten diesen Teil auf Grund der Handschrift M. folgenderweise ab:

Protož kážte vzhuru trubiti
a já se sám chci potkati,
když i nás bude raditi (?),
budeme ho uprkem biti. (HP. 53.)

Bei Kollár lesen wir :

Protož kažte zhůru trubiti
A gá se sám chci potkati,
Když (kdo) z nás bude zaditi
Budeme ho predkem bjti. (NZ. 2 : 406.)

während der 1526 gedruckte tschechische Text folgendermaßen lautet :

protož kaž hzúo/ru trubiti
a sam se krali s niej bíti;
ktožt bude jinak raditi,
sami ho budeme bíti. (HP. 155.)

Zu diesen parallelen Texten lesen wir folgende Anmerkung : „Vers 18,3 má : naditi, raditi či paditi (nejasné). Česká tlač má : raditi. Kollár odvodzoval zo slova „zaditi" českosť piesne." (S. 152.) Ob wir Kollárs Text oder den tschechischen gedruckten Text nehmen, beide sind — obwohl sie nicht übereinstimmen — deutlich, verständlich, die beiden letzten Zeilen des in der Publikation abgedruckten Textes aus der Handschrift M. sind es aber nicht. Und wenn nach Brtáňs Auffassung die Lesung eines Wortes so ungewiß ist, daß es als *naditi, raditi* und *paditi* gelesen werden könnte — ganz gleich welche von den drei Formen die richtige ist, der Satz hat mit keinem von ihnen einen Sinn — warum könnte Kollárs Lesung nicht angenommen werden : *zaditi*, das doch einen verständlichen Satz gibt. Wenn wir den Text des tschechischen Druckwerks als originalen, authentischen Text annehmen, so können wir die Kollár-sche Variante dahin erklären, daß irgendein späterer Kopist die infolge des mehrfachen Abschreibens durch Verderbnis entstandene unklare, sinnlose Zeile beseitigt hat ; dadurch ist freilich der ganze Satz anders geworden. Vielleicht stammt Brtáňs Mißtrauen gegen das Wort *zaditi* daher, daß dieses Verb in den slowakischen Wörterbüchern nur mit Hinweis auf Kollár verzeichnet ist ; Kálal : „*zadiť* zaostávati, opožďovati se" ; Hvozdzík : „*zadiť* a) zaostávať, b) zadkom ísť." Da ich weder im Tschechischen, noch in anderen slawischen Sprachen Entsprechungen zu diesem Wort gefunden habe, meine ich, *zadiť* als Ableitung könnte eine Lehnübersetzung des ungarischen Verbs *hátrál* 'zurückweichen' sein (*zad* 'rückwärtige Seite, Rückseite' + *-iť* Infinitiv-Formans). Hieraus ließe sich aber folgern, daß der Kopist, der den Text mit diesem Verb veränderte, der ungarischen Sprache mächtig war. Und wenn die Lesung dieses problematischen Wortes in der Form *zaditi* richtig ist, so ist auch im folgenden Vers des Gedichtes die Lesung „*predkem*" statt „*uprkem*" annehmbar. Wer nämlich zurückweicht, die Flucht ergreift, sich zurückzieht,

der wird von vorn angegriffen nach rückwärts gejagt, damit er zum Kampfe gezwungen wird. *Zaditi* und *predkem* hängen also logisch zusammen.

Auf Seite 196 versieht Brtáň die Bedeutung des Wortes *komonstvo* mit einem Fragezeichen : „*komonstvo* — družina?" Nach unserer Meinung ist der Sinn des Wortes klar ; *komonstvo* = a) 'konstwo, Pferde, Rosse'; b) 'družina knjžecj, zástup služebnjků a dworanů, das Gefolge, Geleite, comitatus (equitum)' (Jungmann ; aber auch in neueren Wörterbüchern : Gebauer, Slovník staročeský, Trávniček, Slov. jaz. českého usw.).

Der Verfasser hegt auch bezüglich des Verbs *holduje* Zweifel, das in einer Variante des Gedichtes „O Jágri" vorkommt. In der Anmerkung auf Seite 218 lesen wir : „dvakrat vic od Turka Nemec ji holduje (?) .... Sloveso holduje tu malo by byť vari folguje, morduje, či gvaltuje, haltuje, valchuje?" Auf Seite 225 lesen wir : „holduje (?) — z nemeckého huldigen, tu : oddáva sa na niečo ; Nemec je tu dva razy horší ako Turek." In Verbindung mit dem Verb sind die Zweifel unbegründet ; in alten Texten kommt es sowohl auf slowakischem als auch auf tschechischem Boden vor. Seine Bedeutung ist : *holdovati* = = 'plat, daň od někoho buď dobrowolnau, buď nucenau bráti, Zins abnehmen, berauben' (Jungmann ; vgl. noch Gebauer a.a.O.; Machek, Etym. slov. jaz. českého). An Bedeutung ist es übrigens ein Synonym des alten *šacovati*, das ebenfalls deutscher Herkunft ist.

Eine Strophe des Liedes „Písně o některých zámkoch" lautet :

Potom když nemohl stačiti,
musil se jiného fortiela chytiti
a tak musel učiniti. (HP. 81.)

und in der Anmerkung dazu lesen wir : „57. fortiela — z nemeckého Vorteil, tu značí najskôr výmysel, vtip, rozum." Das slowakische *fortiel'*, tschechisch *fortel* < deutsch 'Vorteil' ist ein Wort, das in den Denkmälern oft vorkommt und auch heute noch lebt. Seine Bedeutung ist 'obmysl, úskok'; es lebt auch im Ungarischen : *fortély*, und seine Bedeutung ist mit der des slowakischen und des tschechischen Wortes identisch. Es ist eines der Wörter deutscher Herkunft die sowohl das Ungarische als auch das Tschechische und Slowakische übernommen haben. Für sein Vorkommen sind Belege in Jungmanns und Gebauers Wörterbüchern reichlich zu finden. Aus der angeführten Anmerkung läßt es sich entnehmen, daß das Wort ihrem Verfasser einigermaßen Sorge machte, daß er sich darüber nicht ganz im klaren war. Die Form *fortiel* des erwähnten Gedichtes ist übrigens ein Slowazismus.

Diese paar Beispiele zeigen vielleicht zur Genüge, daß die literarhistorische Forschung auch die sprachlichen Faktoren berücksichtigen und hierzu die Ergebnisse der Sprachwissenschaft verwerten muß. Es ließe sich denken, daß in solchen Fällen wie es die Herausgabe und das Kommentieren der slowa-

kischen historischen Volkslieder war, auch ein Linguist zu den Kommentaren zu Rate gezogen werden könnte.

5. Ein anderer Gesichtspunkt, der auch mehr berücksichtigt hätte werden sollen, ist die Formanalyse der aufgenommenen Gedichte. Es wird allerdings bei etlichen auch die Form erwähnt, aber es fehlt eine Art kleine Zusammenfassung, die die aus der Formanalyse gezogenen Lehren enthalten und eventuell auch auf andere Zusammenhänge hinweisen könnte. Die Forschungsarbeit könnte zum Beispiel außer der Untersuchung der Übereinstimmungen der Themen auch über die Form der ungarischen und der slowakischen historischen Volkslieder erstreckt werden. Und wenn einmal die Rede davon ist, so möchte ich auf einen Irrtum hinweisen, der mit der Versform des vielumstrittenen Gedichtes „Szilágyi und Hajmási" in Verbindung ist. László Z. Szabó sagt in seiner Arbeit über das Verhältnis zwischen der ungarischen und der slowakischen Variante: „der Übersetzer hat auch das Versmaß beibehalten" (gemeint der slowakische Übersetzer; wie dieses aber ist, darüber spricht er nicht). (Vgl. IK. 46 : 430.) Von slowakischer Seite beruft man sich dagegen gern auf den Unterschied der Form bei der ungarischen und der slowakischen Variante, nämlich darauf, daß die ungarische Variante aus dreizeiligen und die slowakische aus neunzeiligen Strophen besteht. (Vgl. Št. Krčméry, Slovenská poezia 16. stoletia. SMS. 10 [1932] 38. — Brtáň ; HP. 141.) Dieser formale Unterschied ist aber nur scheinbar, denn es machen in der slowakischen neunzeiligen Strophe je drei einen Vers aus, wie es auch der ungarischen Variante ist ; die dreizeilige Einheit gestaltet aber im slowakischen Text geradeso je einen Gedanken zu einem Satz, wie es in einem Vers des ungarischen Textes zu sehen ist. Die Verse des ungarischen Gedichtes enthalten je 16 Silben (nach János Horváth ist dieser sechzehner Vers eigentlich ein halbierender Zehnsilber mit Anhängung eines Sechssilbers. S.: „Rendszeres magyar verstan" [Systematische ungarische Verslehre]. Budapest 1951, 48), drei Verse des slowakischen Gedichtes machen die 16 Silben aus, mit folgender Gliederung : 5, 5, 6 ; auch der ungarische 16silbige Vers kann rhythmisch auf diese Weise gegliedert werden :

O krasnej veci
spívat vam ja chci,
by ste poslyšeli;
čehoz, dobre vím,
že až posavad
to ste neslyšeli:
O krasnej panne
tureckeho cisare,
že se podivite. (HP. 41.)

Die ungarische Variante :

Egy szép dologról | én emléközném | ha meg hallgatnátok,
Az kinek mását | nyilván jól tudom | ti nem hallottátok,
Török császárnak | szép leányáról, | kin csudálkozhattok! (RMKT. 7 : 169.)

Außerdem sprechen Krčméry und Brtáň bei der slowakischen Variante von „Szilágyi und Hajmási" auch noch von Reimen. Wir können aber von irgendwelchem bewußten Reimen weder bei dem einen noch bei dem anderen sprechen. Beide weisen allerdings Zusammenklänge auf, die man für Reime halten könnte, diese sind aber nicht folgerichtig, sie kommen auch nicht in jeder Strophe, sondern nur vereinzelt vor. Von Reimen kann also bei der ungarischen Variante des Gedichtes ebenso wenig die Rede sein wie bei der slowakischen. Ich weiß nicht, was Brtáň meint, wo er über die slowakische Variante von „Szilágyi und Hajmási" sagt, daß das Gedicht südlichen Ursprungs ist, was auch die Sprache und die Versform bezeugen („Rozhodne aj u nás je jeho proveniencia južného pôvodu, o čom svedčí jazyk a verš."), dann weiter unten über die Form : „Aj to ukazuje na južný pôvod piesne." (S. 138.) Ob „južného pôvodu" hier südslawisch bedeutet, und ob er in seiner Ansicht über die Form die südslawische „bugarščina"gemeint hat, für die die langen, 14—15—16silbigen Verse charakteristisch sind? Wenn er diese gemeint hat, und wenn es klargelegt werden könnte, daß die ungarische und die slowakische Variante beide auf eine solche Quelle zurückgehen, so wäre ihre Reimlosigkeit völlig begründet, denn die „bugarščina" ist eine Form ohne Reime. Über die Versform von „Szilágyi und Hajmási" möchte ich ein anderes Mal, in einem anderen Zusammenhang noch sprechen.

Die Form ist übrigens manchmal auch innerhalb desselben Gedichtes ziemlich problematisch. Die Strophen des Liedes „Písně o některých zámkoch: o Modrom Kameni, Dívine a Zvolene" haben drei achtsilbige Verse. Der Rhytmus der ersten 16 Strophen fließt leicht dahin, was davon herrührt, daß die Verse mit wenigen Ausnahmen Vierertakte geben. Dieser Rhythmus bricht aber im 17-ten Takt plötzlich ab, und wenn er auch im weiteren hier und da einmal noch auftaucht, so fehlt doch der Wohllaut, der den Anfang des Liedes wahrhaftig volksliedartig macht. Das Volksliedartige dieses Teils stammt nicht nur aus den regelmäßigen Takten, sondern auch aus anderen für das Volkslied charakteristischen Besonderheiten, wie Z. B. Wiederholungen, Alliterationen usw. Brtáň bemerkt, vom Beginn der 17-ten Strophe an sei ein großer Sprung in den Begebenheiten zu sehen („Velký skok dejový." — S. 205). Dies verhält sich auch so, aber ich empfinde nicht nur einen großen Sprung in den Begebenheiten, sondern auch einen Bruch in den Versen, was den Gedanken erweckt, daß das Gedicht vielleicht gar nicht einheitlich ist, sondern aus zwei verschiedenen Gedichten

kompiliert wurde. Von der 17-ten Strophe an kann nämlich nicht nur der Rhythmus mit den Vierertakten nicht wahrgenommen werden, es fehlen auch jene anderen Schmuckelemente (Wiederholung, Alliteration usw.), die die ersten sechzehn Strophen kennzeichnen. Die Form des Liedes von der 17-ten Strophe an gleicht derjenigen der ersten sechzehn Strophen nur insofern, als die Strophen im allgemeinen aus drei achtsilbigen Versen bestehen, obwohl auch die Silbenzahl ziemlich oft schwankt, mehr oder weniger ist, so daß der Rhythmus kaum mehr gefühlt wird. Die gegensätzliche Wirkung wird auch noch dadurch steigert, daß, während die ersten sechzehn Strophen großenteils aus Dialogen bestehen, von der siebzehnten Strophe an die Begebenheiten trocken erzählt werden, und nur ab und zu durch einen lebhafteren Dialog oder Monolog unterbrochen werden. Eintönig ist das Gedicht auch deshalb, weil die meisten Verse am Ende Verbformen der 3. Person des Plurals haben. Nur gegen das Ende des Gedichtes kommen einige wenige Strophen wieder, die mit den Anfangsstrophen in Verbindung stehen, das heißt eine Abänderung derselben zum Schluß bilden. Wegen der künstlerischen Ungleichmäßigkeit, die sich durch das ganze Gedicht hindurchzieht, kann der Verdacht aufsteigen, ob wir es mit einem einheitlichen Gedicht zu tun haben, oder aber ein wenig geübter Versemacher seine Erzählung an den ersten Teil eines kunstvollen Gedichtes angefügt hat.

6. Mit diesen wenigen Bemerkungen haben wir die Gesichtspunkte und Möglichkeiten noch lange nicht erschöpft, die bei der Untersuchung der alten slowakischen Dichtung und folglich auch der historischen Volkslieder eine Rolle spielen können. Das Gesagte ist auch nicht das Ergebnis einer systematischen Forschungsarbeit, bloß — wie ich es eingangs angedeutet habe, — die Fixierung der Gedanken, die mir beim Lesen der „Historické piesne" und des durch sie erweckten Widerhalls, besonders des ungarischen, durch den Sinn gefahren sind. Wenn diese nichts anderes als Anregung zur weiteren Forschung geben könnten, so war es vielleicht nicht ganz nutzlos, sie mitzuteilen.

Die Pflanzennamen des Wörterbuches von Lechnitz*

F. Gregor

Der Forscher, der den Syllabus[1] mit Interesse durchblättert, kommt immer mehr zur Überzeugung, daß in diesem Werk ein sehr reicher und vielfältiger Wortschatz, ja ein sehr wertvolles Register der Vergangenheit der slowakischen Sprache unausgebeutet vorliegt. Die slowakische Sprachwissenschaft hat bisher der Würdigung der slowakischen Lexikographie und der Analyse der einzelnen Wörtebücher — insbesondere der sich in Manuskript befindenden — noch nicht genügend Aufmerksamkeit gewidmet. Eine Ausnahme davon bildet nur Bernoláks „Slowár", doch es gibt auch noch im Zusammenhang mit diesem bedeutenden Werk so manches klar zu stellen (insbesondere was Bernoláks Quellen betrifft). In der letzten Zeit findet man jedoch in den Fachzeitschriften immer mehr Abhandlungen, die slowakische Wörterbücher analysieren,[2] und aus denen klar ersichtlich ist, daß sich in den vergangenen Jahrhunderten immer mehr das Bedürfnis geltend machte, slowakische Wörterbücher zu verfassen. Die früher gebrauchten tschechischen Wörterbücher konten auf die Dauer immer weniger die Ansprüche der Slowaken befriedigen. Eine natürliche und notwendige Begleiterscheinung der Aufklärung und des Erwachens des nationalen Bewustseins ist die intensivere Pflege der Sprache, die Untersuchung der schöpferischen Elemente der gesprochenen Rede, der Wörter, ihre Fixierung und die Analyse ihrer Verhältnisse zu anderen Sprachen. Es versteht sich von selbst, daß bei solchen Bestrebungen auch eine Reihe von volkssprachlichen Ausdrücken in die Wörterbücher eingedrungen ist, und für sind eben diese Wörter von besonderer Bedeutung.[3]

* Aus einer größeren Studie in Vorbereitung. — *Die Redaktion.*

[1] Das sich in Manuskript befindende Wörterbuch von Lechnitz aus dem Jahre 1763, dessen Titel folgendermaßen beginnt: Syllabus dictionarij latino-slavonicus . . . Über Sprache und Quellen des Syllabus vgl. F. Gregor, Einige Bemerkungen über Sprache und Quellen des slowakischen Wörterbuches von Lechnitz. Studia Slavica 4 (1958) 325—347.

[2] Vgl. die Nummern des XXIII. (1958) Jahrganges von Slovenská reč; P. Király, Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII. Studia Slavica 3 (1957) 59—111.

[3] Vgl. M. Hayeková, Dielo neznámeho slovenského slovnikára. Slovenská reč 23 (1958) 5: 279.

Augenblicklich ist es mir nicht möglich das großangelegte Werk von Hadbavný in seinem ganzen Umfange zu analysieren und unter sprachgeschichtlichen Gesichtspunkt zu systematisieren, aber vielleicht ist es vorläufig auch nicht einmal die wichtigste Aufgabe. Es schien ratsamer, die Arbeit auf ein bestimmtes Gebiet zu beschränken, das einen übersichtlichen Querschnitt des ganzen Syllabus geben würde. Der natürliche Nachteil dieser Methode ist, daß sie das Werk von Hadbavný ziemlich einseitig behandelt, und seinen Farbenreichtum, seine Vielseitigkeit nur dürftig hervortreten läßt. Ihr Vorteil ist jedoch, daß sie die Arbeitsmethode des Verfassers, seine charakteristischen Züge, seine Mißgriffe uns viel gründlicher und plastischer vor Augen führt. Daß meine Wahl gerade auf die Pflanzennamen fiel, hat zwei Gründe: einerseits fällt auch beim oberflächlichen Durchblättern der Reichtum der botanischen Angaben des Syllabus auf, anderseits dachte ich, daß auf diesem Gebiete unbedingt mehr slowakische volkssprachliche Ausdrücke zu finden sind, deren Aufzeichnung das Verdienst von Hadbavný ist, und für die slowakische Sprachgeschichte sehr bedeutende Belege sein können.

Hier taucht aber wieder das Problem auf : was überhaupt für einen slowakischen Ausdruck gehalten werden kann und was nicht als ein slowakischer Ausdruck betrachtet werden darf.[4] Wenn wir diese Frage auf ein engeres Gebiet — nur auf die Pflanzennamen — beschränken, auch dann halte ich z. B. solche und ähnliche Äußerungen nicht für annehmbar : „Chelidonium je rastlina známa každej dedinčianke a volá sa *krvavník*. I tu by, veru, škoda bolo zavádzať dáky „lastovičník", keď nik a ňom nič nevie, veď bradovice sa odstraňujú krvavníkom". (Pik 109.) Das von Pikula erwähnte „každá dedinčianka" bezieht sich aber ausschließlich auf die Gebiete der Komitate Turotz, Arwa, Trentschin und Sohlen, da der Verfasser — nach seiner eigenen Aussage — während seiner Wortsammlungsarbeit nur diese Gegenden durchwanderte. Und kann die Sprache der Bevölkerung in den anderen Komitaten der Slowakei nicht maßgebend sein? Oder sind die aus dem Tschechischen, Polnischen, Ukrainischen usw. früher übernommenen und verbreiteten, vielleicht nur in einzelnen Mundarten eingebürgerten Ausdrücke nicht Elemente der slowakischen Sprache? Wie sehr es so ist, beweist auch der Fall von *lastovičnik*,

[4] Das ist ein besonders schwere Frage bei den „slowakischen" Wörterbücher des 18. Jahrhunderts, bei denen der Einfluß des Tschechischen besonders stark zur Geltung gekommen ist. (Vgl. V. Vážný, Z trnavské slovníkové a mluvnické literatury předBernolákem. Bratislava 10 (1936) 371 ; P. Király a. a. O. 67). Ich denke aber, daß ein Ausdruck, der im Westslowakischen gebraucht wird — und wenn er auch mit dem im Tschechischen brauchbaren Ausdruck übereinstimmt — als slowakisches Wort zu betrachten sei, als ein organischer Teil des gesamten slowakischen Wortschatzes. So wie man heute die einzelnen Elemente der Sprache der ungarländischen slowakischen Bevölkerung (die sich hauptsächlich im 18. Jahrhundert auf ihrem heutigen Wohnsitz angesiedelt hat) und die die westslowakische Mundart gebraucht, nicht als Tschechisch betrachtet werden kann ; ebenso sind ähnliche Ausdrücke aus dem 18.-ten Jahrhundert Bestandteile der slowakischen Sprache.

welches auch Novacký als ein slowakisches Wort betrachtet und damit „Chelidonium" bezeichnet. Selbstverständlich eignen zur offiziellen botanischen Nomenklatur am besten Ausdrücke, die in den Kreisen des slowakischen Volkes am meisten verbreitet sind, und bereits gewisse Tradition haben, wobei sie auch ihrer Form nach am besten den Forderungen der slowakischen Sprache entsprechen, usw.[5]

Aber in solchen Wörterbüchern, wie der Syllabus, kann der slowakische Charakter einzelner Wörter nicht nur auf jene Ausdrücke beschränkt werden, die hauptsächlich im Mittelslowakischen gebräuchlich sind. Bei der Bearbeitung der Pflanzennamen in Hadbavnýs Wörterbuch war ich bei den einzelnen Ausdrücken bemüht, ihren slowakischen oder tschechischen (beziehungsweise polnischen) Ursprung nachzuweisen, ohne Rücksicht darauf, auf welchem Teile des slowakischen Sprachgebietes sie bekannt waren. Dies war im Falle des „Syllabus" oft ein ziemlich schweres Problem : einerseits wegen des westslowakischen Charakters von Hadbavnýs Werk (darum gibt es bei Hadbavný nicht nur auf dem Gebiete der Phonetik und Morphologie, sondern auch im Wortschatz Übereinstimmungen mit dem Tschechischen), anderseits aber wurde das Wörterbuch am nördlichen Rand der Zips verfaßt und dadurch sind unverhütbar solche Ausdrücke ins Werk eingedrungen, die aus der Sprache der dort lebenden Bevölkerung stammen und möglicherweise auch mit dem Polnischen übereinstimmen. Um in irgendwelcher Weise — wenn auch nur mit annähernder Sicherheit — den slowakischen Charakter einzelner Wörter feststellen zu können, habe ich außer dem phonetischen, morphologischen, wortgeographischen und semantischen Gesichtspunkt,[6] wenn es nur möglich war, die Angaben der slowakischen Wörterbücher in Betracht gezogen. Diese (hauptsächlich Bernoláks Werk und die Wörterbücher des 19-ten Jahrhunderts) stützen sich nämlich im Wesentlichen auf die Sprache des Volkes und nur nebenbei benutzen sie auch schriftliche Quellen. Jene Wörter, die im Tschechischen und Slowakischen gleichfalls vorkommen, habe ich der Eigenart des Wörterbuches entsprechend, zu den slowakischen Wörtern eingegliedert. Diesem Standpunkt gemäß gehört ein ganz großes Prozent von Hadbavnýs Pflanzennamen zum slowakischen Wortschatz. Werden z. B. nur die mit č beginnenden Wörter, sowie die einzelnen hier angeführten Beispiele untersucht, so kann man folgendes feststellen :

Dieser kleine Teil der Pflanzennamen des „Syllabus" besteht aus 85 Fachausdücken der Pflanzenkunde. Das sind :

33 richtige slowakische Angaben, das heißt 38,82 Prozent der gesamten Titelwörter ;

[5] Diesbezüglich vgl. J. M. Novacký, Slovenská botanická nomenklatúra. Bratislava 1954. Úvod.

[6] Vgl. P. Király a. a. O. 67—68.

27 slowakische Angaben, die — als Übersetzungen von anderen lateinischen Wörtern — Wiederholungen der vorherigen sind, das heißt 31,76 Prozent. Zusammen also :

60 slowakische Angaben, das heißt 70,58 Prozent ;

13 irrtümliche Angaben oder wörtliche Übersetzungen (die in sprachlicher Hinsicht mehr oder weniger auch von slowakischem Gepräge sind), das heißt 14,11 Prozent ;

9 ungenaue Angaben, deren Sinn zweifelhaft ist, das heißt 10,58 Prozent ;

2 tschechische Ausdrücke, das heißt 2,47 Prozent ;

1 polnische Bezeichnung, das heißt 1,18 Prozent.

Es lohnt sich auch abgesondert zu betrachten, welches Verhältnis zwischen dem Ursprung der 60 slowakischen Angaben sowie der 22 irrtümlichen oder zweifelhaften Ausdrücken und Übersetzungen in den verschiedenen Quellenwerken von Hadbavný besteht, beziehungsweise wieviel Prozent solcher Pflanzennamen darunter zu finden sind, die man als Hadbavnýs eigene (bessere oder schlechtere) Bezeichnungen betrachten kann.

Aus 60 slowakischen Pflanzennamen stammen

von Knapski	33	das heißt	55,60 Prozent
von Wussin	16	,, ,,	26,66 ,,
eigene Bezeichnungen sind	2	,, ,,	3,33 ,,
von Páriz stammen	3	,, ,,	5,00 ,,
aus allen drei Quellen	3		
von Knapski und Páriz	2	das heißt zusammen	10,00 Prozent-
von Knapski und Wussin	1		

Von den 22 Definitionen, die aus irrtümlichen, zweifelhaften Angaben und Übersetzungen stammen, gaben

Knapski	10	das heißt	45,45 Prozent
Páriz	7	,, ,,	31,81 ,,
Wussin	3	,, ,,	13,63 ,,
Eigene Bezeichnungen sind	2	,, ,,	9,09 ,,

Die 2 tschechischen Ausdrücke stammen von Wussin.

Das eine polnische Wort ist von Knapski.

Während also Hadbavný den größten Teil der richtigen Ausdrücke aus Knapski und Wussin übernommen hat, gehen die meisten irrtümlichen, unsicheren und zweifelhaften Bezeichnungen auf Páriz Pápai, beziehungsweise ebenfalls auf Knapski zurück. Es wurden nämlich die in den Quellenwerken vorgefundenen Angaben von Hadbavný oft mißverstanden oder mechanisch übernommen und übersetzt. Diese Übersetzungen und Entlehnungen verursachten aber im Slowakischen unrichtige und ungenaue Bezeichnungen.

Schließlich ist das Verhältnis der Entlehnungen von den 85 botanischen Fachausdrücken folgendes :

von Knapski stammen	44	Wörter,	das	heißt	51,77 Prozent
von Wussin stammen	21	,,	,,	,,	24,70 ,,
von Páriz stammen	10	,,	,,	,,	11,77 ,,
Aus allen drei Quellen sind	6	,,	,,	,,	7,05 ,,
Eigene Bezeichnungen sind	4	,,	,,	,,	4,70 ,,

Was also die Pflanzennamen anbelangt, hat Hadbavný zum größten Teil aus Knapski geschöpft, doch hat er in bedeutendem Maße auch Wussin benutzt. Bei der Gesamtheit der Pflanzennamen verschiebt sich vermutlich dieses Verhältnis, hauptsächlich Páriz Pápai zu Gunsten, dessen viele im Ungarischen gebräuchliche Bezeichnungen auf *-fa*, *-fű* — die in verschiedenen Zusammensetzungen vorkommen — als *drewo*, *strom*, *bylina* in den ,,Syllabus" geraten sind. Eine noch grössere Verschiebung zu Gunsten Páriz Pápai kann man feststellen, wenn man nicht nur die Pflanzennamen, sondern den Ursprung des gesamten Stoffes im Wörterbuch untersucht.[7]

Natürlich hätte es bei der Feststellung der Zugehörigkeit einzelner Wörter sehr viel geholfen, wenn es mir möglich gewesen wäre, die von der Zipser Bevölkerung gebrauchten Pflanzennamen mit denen des ,,Syllabus" zu vergleichen. Da ich jedoch von einer solchen Sammlung oder Bearbeitung der Pflanzennamen nichts weiß und mir selbst die Möglichkeit nicht gegeben war, mich an Ort und Stelle zu überzeugen, mußte ich auf diese vielversprechende Möglichkeit verzichten. Es ist zu erwähnen, daß ich z. B. in Bezug auf das im ,,Syllabus" viermal vorkommende Wort *živokost* (im Polnischen ,,Symphytum") der Meinung war, daß es Hadbavný einfach von Knapski übernommen hatte, da dieser Pflanzenname bisher auf dem slowakischen Sprachgebiet noch nicht aufgezeichnet, oder wenigstens von mir noch nie vorgefunden wurde. Nun hat aber László Földes, während seiner ethnographischen Sammelarbeit in der Zips in der Gemeinde Lendak (Lándok), im Zusammenhang mit der Heilung von Schafen aufgezeichnet, daß der Knochenbruch geheilt werden kann, wenn man die Wurzeln der Pflanze *živokost* zermalmt und auf den gebrochenen Knochen bindet. Hadbavný hat also den obigen Pflanzennamen nicht von Knapski übernommen, sondern hat es selbst in der Sprache der slowakischen Bevölkerung dieser Gegend kennengelernt.

Diese Tatsache mahnt uns jedenfalls, bei der Beurteilung des Wortschatzes im ,,Syllabus" größere Vorsicht walten zu lassen. Dies beweist auch, daß Hadbavný ein guter Kenner der Volkssprache und auch der Pflanzennamen sein mußte. Wir können aber die Forderungen einer botanischen Facharbeit auf sein Wörterbuch nicht anwenden, und darum dürfen auch die

[7] Darüber vgl. F. Gregor a. a. O. 334, 341.

häufigen Ungenauigkeiten (von denen ein großer Teil übringens für die Pflanzenkunden des Mittelalters charakteristisch ist) nicht allzu streng beurteilt werden.

Das sind im allgemeinen keine großen Fehler, und, wie wir es bei eingehender Analyse sehen werden, wurden die Mißverständnisse in Hadbavnýs Werk gewöhnlich durch die verschiedenartigen lateinischen Benennungen verursacht, da der Verfasser des „Syllabus" bestrebt war, den Stoff aus allen drei Quellen in sein Wörterbuch zu übernehmen. Der pflanzenkundige Teil des „Syllabus" ist verhältnismäßig sehr reich. Es stellt sich z. B. bei einem Vergleich mit dem „Zelinkár" von Fándly heraus, daß in Hadbavnýs Werk fast alle Angaben Fándlys zu finden sind und außerdem noch eine Menge solcher Ausdrücke, die in Fándlys Kräuterbuch fehlen. Vermutlich war dem Verfasser des „Syllabus" die Welt der Pflanzen nicht völlig fremd, da das Herbarium von Frater Cyprián, einem Camaldulenser, eben zur Zeit der Tätigkeit Hadbavnýs und ebenfalls im Roten Kloster entstanden ist.[8]

Oft ist es im „Syllabus" ziemlich schwer, in manchen Fällen sogar überhaupt nicht möglich festzustellen was eigentlich der eine oder der andere Pflanzenname bezeichnen will. Diese Mängel sind aber nicht in jedem Falle Hadbavnýs mangelhaften botanischen Kenntnissen zuzuschreiben. Der Grund dafür liegt meistens in der Ungenauigkeit der zeitgenössischen Definitionen, und Bezeichnungsmethoden, oder in einer anderen Bedeutungsnuance des heutigen lateinischen Ausdrucks. Zur Illustration dieser Behauptung nehmen wir folgendes charakteristisches Beispiel:

Bei Hadbavný ist lat. sesama et sesamum = *'hubilen* (bylina) ktery w Apatece Sezamum menuǧú'. Es scheint also, als ob von Sesam die Rede wäre, im Mittelalter bedeutete aber Sesamum auch Myagrum sativum, welches dasselbe war wie Camelina sativa, das aber war gleich Cuscuta epilinum und dieses entsprach *hubilen*. Dementsprechend können wir folgende Reihe aufstellen: *hubilen* = Sesamum = Myagrum sativum = Camelina sativa = Cuscuta epilinum = Myagrum sativum = Sesamum = *hubilen*.

Ein anderer Fall: Im „Syllabus" lesen wir *wodny chren* = Sisymbrium, dem entspricht heute im Slowakischen *huľavník*, im Tschechischen *hulevník*,

[8] Vgl. J. Futák, Slovenský herbár. I—II. Trnava 1946. Dejiny liečivých rastlín XXVI: „Z polovice XVIII. storočia máme zachovaný herbár frátra Cypriána, kamaldulského mnícha z Červeného Kláštora. Na 96 listoch je nalepené 265 rastlín, z nich sú mnohé liečivé z tatranskej oblasti. V tejto dobe mali mnísi v Červenom Kláštore veľkú lekáreň a nemocnicu. Jozef II. však tento kláštor, založený ešte roku 1319, zrušil roku 1782 a tým zanikla jeho niekdajšia veľká sláva."

Schade, daß Futák die genauen Angaben des erwähnten Herbariums nicht angibt. Im Katalog der Budapester Universitätsbibliothek (Signatur J 106, 10), welcher das Verzeichnis der aus dem Roten Kloster stammenden Bücher enthält, befindet sich ebenfalls ein „Dictionarium Herbarium". Näheres sagt uns aber dieses Verzeichnis nicht und das Buch selbst konnte ich nicht ausfindig machen. Wäre es vielleicht möglich, daß dieses Werk in irgendeinem Zusammenhange mit Meister Cyprián oder seinem obigen Herbarium stehe?

im Ungarischen *zsombor*. Hadbavnýs Angabe ist trotzdem richtig, denn er gebraucht das Wort offensichtlich in der Bedeutung Sisymbrium Nasturtium, was mit Nasturtium officinale, das heißt mit *vodný chren* identisch ist.

Folgendes Beispiel ist auch charakteristisch für Hadbavnýs Methode. Im „Syllabus" ist *breskyňa* = Prunus persica und die richtige Bedeutung festzustellen war ihm nicht schwer da alle drei seiner Quellen dieselbe Bezeichnung aufweisen. Gleichzeitig verwendet er aber — Knapski folgend — die Ausdrücke *breskyna, plana breskyna, polny breskyna* zur Bezeichnung der verschiedenen Arten von Kohl obzwar der Ausdruck *breskyna* die obige Bedeutung nur im Polnischen und nicht zugleich auch im Slowakischen hat.

Eine ganze Reihe solcher und ähnlicher Fälle könnte man anführen, die für Hadbavnýs Arbeitsmethode charakteristisch sind. Um die verschiedenen Bedeutungsvarianten dem heutigen Gesichtspunkte gemäß systematisieren zu können, gebrauchte ich in großem Maße die Arbeiten von Majewski, E. Gombocz, Márton und Cserey. Es ist im allgemeinen festzustellen, daß sich der Vergleich mit den entsprechenden ungarischen Ausdrücken sehr oft als nützlich erwies, um so mehr, als eine von Hadbavnýs Quellen Páriz Pápai gewesen war. Viele slowakische sprachliche Erscheinungen können nämlich klar gestellt und genauer beleuchtet werden, wenn die Ergebnisse der ungarischen Sprachwissenschaft in erhöhtem Maße berücksichtigt werden. Daher gab ich, wo ich es für richtig hielt, mehrere ungarische Angaben an, die mir — mittelbar oder unmittelbar — zur richtigen Beurteilung, vor allem der älteren slowakischen Bedeutungen — verholfen haben.

Noch ein charakteristischer Zug von Hadbavnýs Wörterbuch ist zu erwähnen. Im „Syllabus" finden wir nämlich sehr oft für das Wort Baum (arbor) : *drewo*. Die Frage ist, mit welcher Begründung Hadbavný zwischen *drewo* und *strom* einen Unterschied macht, beziehungsweise ob bei ihm überhaupt ein Unterschied zwischen den beiden Ausdrücken bestehe.

Bei einer eingehenden Untersuchung der Frage stellt es sich heraus, daß *drewo* im „Syllabus" nicht 'Obstbaum' bedeutet; dieses Wort übersetzt Hadbavný mit *strom*. Nur in einem einzigen Falle fand ich eine Ausnahme, die dieser Regel widerspricht : *morské drewo breskynowé* = malus armeniaca : „Prunus armeniaca". Gleichzeitig bezieht sich aber *strom* nicht nur auf Obstbäume, sondern auch auf andere Arten von Bäumen. Solche Bedeutung dieses Wortes stimmt im wesentlichen mit dem im großen Teil des Komitats Zips üblichen Gebrauch überein.[9] Eine genaue Grenze zwischen der Bedeutung beider Wörter zu ziehen ist selbstverständlich unmöglich.

Bei der Bearbeitung der Pflanzennamen habe ich folgende Arbeitsmethode angewendet. Die lateinisch—slowakischen Angaben Hadbavnýs habe ich in eine umgekehrte Reihenfolge gestellt, wobei ich die slowakischen

[9] Vgl. V. VÁŽNÝ, Z mezislovanského jazykového zeměpisu. Praha 1948, 148.

Wörter zum Ausgangspunkt meiner Betrachtungen machte. Diese habe ich nach dem Abc geordnet und so wurde der Stoff leicht übersichtlich und handgerecht. Nach dem slowakischen Titelwort gebe ich die Seitenzahl an, und dann folgt das entsprechende lateinische Wort von Hadbavný. Das Gleichheitszeichen zwischen dem slowakischen und lateinischen Wort verwendet Hadbavný nicht. Gewöhnlich gebraucht er überhaupt kein graphisches Zeichen zwischen dem lateinischen und slowakischen Ausdruck. Hadbavný schreibt seine lateinischen Titelwörter mit großen Anfangsbuchstaben (oft auch die slowakischen), ich dagegen benutze in dieser Position immer kleine Buchstaben. Insofern Hadbavnýs lateinische Angabe mit der heutigen, in der Botanik gebrauchten, lateinischen Benennung übereinstimmt, setze ich sie zwischen Anführungszeichen. Wenn aber der lateinische Ausdruck dem heutigen nicht entspricht, dann gebe ich — ebenfalls zwischen Anführungszeichen, aber mit großen Anfangsbuchstaben — die heute gebräuchliche Benennung an. Hier bezeichne ich — insofern es möglich und nach meinem Dafürhalten nötig ist — auch jene Quelle, auf deren Grund ich die richtige lateinische Form feststellen konnte. Dann folgen die slowakischen, polnischen, ungarischen usw. Entsprechungen, die Quellenangaben des „Syllabus", die Angaben der einzelnen zeitgenössischen und heutigen Wörterbücher und Fachwerke, so wie die heutigen wissenschaftlichen tschechischen, slowakischen und ungarischen Benennungen. Die Angaben führe ich nicht in chronologischer Reihenfolge an, das ist, meiner Meinung nach, nicht nötig. Auch Vollständigkeit habe ich nicht beabsichtigt. Nur die häufigsten Varianten werden aufgezählt und die Grenzen ihrer Verbreitung nach Möglichkeit angegeben. Bei der Feststellung der Bedeutung dient die lateinische Angabe als Ausgangspunkt, da auch Hadbavnýs slowakische Deutungen gänzlich von den lateinischen Titelwörtern abhängig sind.

In einem neuen Absatz behandle ich die Probleme des slowakischen Titelwortes. Ich führe an, woher Hadbavný den gegebenen Ausdruck genommen hat, ob dieser richtig sei oder nicht, ob man ihn als slowakischen betrachten könne, und mit welcher Begründung man ihn als solchen ansehen könne. Etymologie gebe ich nicht an, da diese Arbeit — besonders was die Pflanzennamen anbelangt — von Machek vorzüglich verrichtet wurde. Sein Werk hat mir bedeutende Hilfe geleistet. Wo ich es aber für nötig halte, erörtere ich meinen Standpunkt auch in Bezug auf den Ursprung einzelner Wörter. Endlich gebe ich die von Hadbavný gebrauchten Synonyme und, wenn es notwendig ist, auch die Hinweisung auf ein anderes Titelwort. Der Verlauf der Arbeit ist also wie folgt:

b a r b o r a 708 = pseudobunium : „Barbarea" Majewski I 9 : *bárborá, rzepniczek* Kn, *barborka* Dostál 204, Nov 30, *barbarovka* (= *tormáncs, tormáncs-szegecs)* Loos 1, *barbara* Mach Rost 67, *tormáncs* (geschrieben : *tormánc), tormáncs szegecs* Cserey 28.

Die ohne das Verkleinerungssuffix *-ka* gebildete Variante des Wortes *barborka* scheint eine Übernahme aus dem Polnischen zu sein ; obzwar der Personenname Barbara (Barbarea = *borbálafű* Soó—Jáv 617) im Slowakischen Barbora heißt, fand ich keine Angabe, wo er als Pflanzenname benutzt würde.

Ich bin bestrebt die ursprüngliche Schreibart von Hadbavný im Drucke treu zu bewahren. Im Gebrauche der Schriftzeichen habe ich den Punkt, den er im allgemeinen über das *y* setzt *(ẏ)* weggelassen, und das Erweichungszeichen schreibe ich in seiner heutigen Form auf dem vorhergehenden Buchstaben, statt des von Hadbavný oft gebrauchten Zeichens.[10]

*

č a k á n k a 103 = cichorea, „cichorium" : *podrożnik* Kn, *čekanka, sstěrbák* Wussin, Tham *katang kóró* PP, *čekánka, čakanka* Jg, *čekanka* Geb I, Tr Sl, Rank, Bern, *čakanka* LP, Mič, Tvrdý, Is, Važ 378, (vulg) Bern, Kál, Nov 143, *czakanka* Décsy 232, *čákanka* Reuss, *pocestník* Kál, *hanička* Bart.

Im Tschechischen und Slowakischen gleicherweise bekannter Pflanzenname. Dem tschechischen Präfix *če-* entspricht im Slowakischen *ča-*. Über die Herkunft des Wortes vgl. Mach Rost 230—1. Siehe noch *sšťerbák* 103.

č a k á n k a 34 = ambubeja, ambugia : „Cichorium intybus" Majewski II 44 ; *katáng* PP, *podrożnik, pápáwá* Kn, *čekanka, plesska* Wussin, *čekanka* Bern, *štěrbák, sw. Petra kořenj* Jg, *kořen sv. Petra* Reuss, *cikoria* Grad P, *divá čakanka* LP, *čakanka, cigória* Loos 1, *cikória* Fándly, *batożňik* Buffa 295, *čakanka poľná, cigória, korenie sv. Petra* Herbár I 145, *čekanka obecná* Dostál 773, *čakanka obyčajná* Nov 143, Herbár I 145, *čagánek* Mal, *mezei katáng* Soó—Jáv 713.

Richtige Übernahme. Interessant ist die Angabe *batożňik* bei Buffa 295, das offensichtlich mit den polnischen *batiżkie Ś-go Iwana, batogi Ś-go Jana* Majewski II 205 volkssprachlichen Formen in Verbindung steht. Siehe noch: *slunečnjk* 34.

č a k á n k a 17 = adonidis flos = „Adonis" : *sasanka* Kn, *hlaváček* LP, Bart, Jancs, Kott, Rank, Tr Sl, Dostál 154, *hlawáček, ohnjček* Jg, *ohníček* Kon, *slepomák* Reuss, *hlavánik* Kál, *hérits* Márton, *polňja ružička (= hérics)* Jancs, *hlaváčik* Nov 23, *hérics* Soó—Jáv 227. Für weitere Angaben vgl. Mach Rost 51.

Falsche Übernahme von Kn. Dieses Titelwort ist sicherlich unter dem Einfluß des gut zusammenklingenden Wortpaares *sasanka- čakanka* entstanden, da sich Hadbavný in solchen Fällen öfters irrte. Das polnische *sasanka* Anemone ist in der Bedeutung *szellőrózsa (pápics)* und Pulsatilla — *kökörcsin* gebräuchlich (VarsóiSz VI 34, Majewski I 375), aber früher ist Anemone auch in der Bedeutung Adonis aestivalis vorgekommen. (Majewski II 55.)

č a k á n k a 102 = chrestum : „Cichorium" : *čekanka, sstěrbák* Wussin. Übernahme von Wussin. Vgl. *čakanka* 103. Siehe noch : *sšťerbák*.

[10] Über die Methode der Publikation vgl. I. Kniezsa, Stredoveké české listiny. Budapest 1952, 7. (Slovenské jazykové pamiatky z Maďarska. I.)

čakánka 644 = „picris" : *podrožnik, sálata, jastrzębic* Kn, *sstěrbák, čekanka* Wussin, *hořkozel, horyč* Reuss, *horič* Kál, OM, Is, *horkozel* Kál, *horec* Jancs, Is, *hořčík*, Tr Sl, Dostál 804, *horčík* Nov 148, *keserűgyökér* Soó — Jáv 716.

Übernahme von Wussin, der — offensichtlich auf Grund der Ähnlichkeit mit Sonchus — dieses Wort in der Bedeutung Cichorium gebraucht. (Vgl. das Titelwort *mléč*). Wussins deutsche Angabe ist *Sonnenwirbel*, das *kozý cecek* Tham, Kon, *kozí cecek menší (klein Sonnenwirbel)* = Cichorium intybus Jg ist. Dieselbe Erscheinung hatten wir auch im Ungarischen: . . . Cicorea luteum. Vad kéc. Sawdistel... nagy erdei Saláta vagy Cicoria... sarga Cicoria. = Sonchus arvensis BotTört 53. Vgl. *čakánka* 774.

čakánka 644 = „picris" (geschrieben : pieris) : *podrožnik* Kn. Vgl. den vorhergehenden Artikel.

bíla čakánka 791 = seris : „Cichorium endivia" : *endywia, podrožnik* Kn, *sstěrbák, čekanka* Wussin, *endivia, fejér katáng kóró* PP, *endivia czikoria* Bell, *čekanka štěrbák* Dostál 773, *čakanka štrbák* Nov 143, *saláta katáng* Soó—Jáv 713.

Übersetzung von PP. Mit solcher Benennung kommt es im Slowakischen nicht vor. Obzwar wir bei Fándly *cigória čierna* finden, was vielleicht Cichorium intybus ist? Vgl. *endiwia* und *sstěrbák* 791.

čakánka 774 = scariola : „Lactuca scariola" Majewski II 421 ; *čekanka* Wussin, *malý sstěrbák* Palk, Jg, *šalát kompasový* Nov 147, *locika kompasová* Dostál 801, *keszeg saláta* Soó—Jáv 723, *keserű vad saláta, sárgacsiga* Cserey 171.

Übernahme von Wussin. Dieselbe Erscheinung wie im Falle von *čakánka* 644. In Verbindung mit dem vgl. noch *salat zagačy* und *krawy mléč*.

čakánka polny 897 = „vaccinium" : *marcowy kwiat, borowki* Kn, *swalnjk królowský, rytjřská ostruha* Wussin, *mezei viola, ivolya* PP, *brezinoví kvet (= hóvirág)* Jancs.

Heute ist die Bedeutung von Vaccinium im Ungarischen nur *áfonya* Soó—Jáv 742, im Tschechischen *brusnice* Dostál 594, im Slowakischen *brusnica* Nov 112, einst hat man es auch auf Hyacinthus bezogen (vgl. Linde III. 43 ; *fiala brunatná (modrá)*, neb *stračí nůžka* = Vaccinium hyacinthus Jg, *fialka* Grad P, *ibolya, viola, kék ibolya*, v. *viola, játzintvirág* Márton), das man scheinbar auch für die Bezeichnung Consolida regalis (Delphinium consolida) = *mezei szarkaláb* Soó—Jáv 213 übertragen hat. Z. B. bei Wussin ist Vaccinium = Heidelbeer, Rittersporn, Brombeer, von denen Rittersporn = Delphinium consolida Rank, Palk, Wussin, aber es befindet sich, wie wir oben gesehen haben, auch bei Jg. Wir müssen annehmen, daß Hadbavný die Definition *(polny) čakánka* am geeigneten Orte gebraucht, da keine seiner Quellen diesen Ausdruck anführt. Darüber vgl. *čakánka kralowská* 152. Siehe noch : *ostroha woğanska, swalnjk królowsky, polny fialka*.

čakánka królowská 152 = „consolida regalis" : *ostrożka* Kn, *swálnjk królowský* Wussin, *mezei szarkaláb* Soó—Jáv 213, *swalnjk kwálowský* Tham, Jg, Palk, *ostrožka stračka* Dostál 130, *ostrožka polná* Nov 19.

In den Quellen von Hadbavný befindet sich *čakánka* nicht, trotzdem gebraucht er dieses Wort, statt *swalnjk*, das wir bei Wussin finden. Es ist im allgemeinen festzustellen, daß er für die ungarischen Wörter *viola*, *mezei viola* — die er mit Consolida-*szarkaláb* in Verbindung bringt — in jedem Falle in irgendwelcher Form den Ausdruck *čakanka* gebraucht : *čakánka polny*, *čakánka królowská*, *ssarlátowé čakánki*. Außer bei Hadbavný habe ich unser Titelwort nirgends vorgefunden. Vgl. *ostrosska*.

ssarlátowé čakánki 897 = vaccinia nigra : *mezei viola*, *szederjes violák* PP, *mezei-viola* NySz III 1189.

Die Form *ssarlátowé* ist unter dem Einfluß des Attributs *szederjes*, das wir bei PP finden, in den „Syllabus" gekommen. Vgl. *čakánka polny*, *ssarlátowé fialki*.

čarownjk 104 = „circaea" : *czárownik* Kn, *čarownjk* Jg, *čarovník* Dostál 531, Kott, Tr Sl, Rank, Reuss, LP, OM, Hv, Is, *černokvět* Reuss, Rank, Jg, *varázslófű* Soó—Jáv 367.

Mach Rost 150 schreibt in Bezug auf unser Wort : „Jméno *čarovník* po prvé doloženo u Pohla ; ujalo se obecně, tak i N." Die Angabe des „Syllabus" ist also älter, als diejenige bei Pohl, und es ist überhaupt nicht unmöglich, daß Hadbavný diesen Pflanzennamen selbst gekannt und nicht nur einfach abgeschrieben und so übernommen hat. Über die Worterklärung vgl. Mach Rost 150.

čechryca 773 = „scandix" : *czechrzyca* Kn, *planá trebule* Wussin, *erdei haraszt káposzta* PP, *vochlice* Dostál 573, *česák* Nov 108, *krablice* Reuss, *krabilice* Mach Rost 169.

Übernahme von Kn. Im Polnischen im allgemeinen Chaerophyllum und Anthriscus, doch kommt es auch in der Bedeutung von Scandix vor (vgl. Majewski I 50). Im Tschechischen und Slowakischen entspricht ihm heute Myrrhis : *čechrice* Dostál 573, Tr Sl, *čechrica* Nov 109. Nach Mach Rost 169 ist unser Ausdruck zum erstenmal in Presls 1846 erschienenem Werk „Všeobecný rostlinopis" vorgekommen. Hadbavný hat aber dieses Wort hundert Jahre früher als Presl aus dem Polnischen übernommen. Scandix, Myrrhis und Anthriscus sind einander sehr ähnlich, sie waren leicht zu verwechseln. Myrrhis wurde früher auch für Scandix odorata gebraucht (Reuss, Márton) und ist bei Soó—Jáv auch heute noch nicht besonders angegeben. Siehe noch : *polny kučerawá kapusta*, *trebula* 773.

čechryca 578 = olus sylvestre : *czechrzycá* Kn.

Übernahme von Kn. Vgl. *čechryca* 773.

čechryca 881 = „tragopogon" : *kozy brada* Wussin, *bak szakál fű* PP, *kožiá brodká*, *czechrzycá* Kn.

Übernahme von Kn, aber in dieser Bedeutung war es im Polnischen nicht brauchbar. Für die richtige Form vgl. *kozy brada* 881.

čemerica 369 = helleborum et „helleborus" : *ćiemięrzycá* Kn, *čemeřice, keychawka* Wussin, *prüszszentő gyökér, zászpa, fejér hunyor* PP, *čemerica* Bern, Jancs, LP, Tvrdý, Hv, OM, Is, Kál, Grad P, Nov 18, *čemeřice* Jg, Palk, Rank, Reuss, Kon, Tham, Kott, Tr Sl, Dostál 126, *kychawka* Décsy 279, *kýchanka* Bart, *kichawka* Bern, *hunyor* Soó—Jáv 211.

Slowakische Wortform vom phonetischen Standpunkt. In Bezug auf den Ursprung und die Bedeutungsvariationen vgl. Kniezsa SzlávJöv 618, Mach Etym und Sławski. Siehe noch : *kychářwka, koreň čemeričnaty, kychawny.*

čzemerka, čzemerica 10 = „aconitum", vel aconiton:*wlčj leyko, womeg, gedowaté byliny* Wussin, *farkas répa, karika répa* PP, *ciemięrzyczá, iáskier, toiad* Kn, *sisakvirág* Soó—Jáv 214, *oměj* Dostál 132, *prilbica* Nov 19.

Übernahme von Kn, aber im Polnischen pflegt es in dieser Bedeutung nicht vorzukommen. Da es eine sehr giftige Pflanze ist, dachte Kn, daß es richtig wäre dafür auch den Ausdruck *ćiemięrzyczá* zu gebrauchen. Eine seltenere Variante der Form *čemerica* ist *čzemerka:* Jg, Palk, Bern, Tr Sl, Kott, LP, Hv, OM. Siehe noch : *wlčy repa, ǧassťer* 10.

čemerica, čemerka 258 = elleborus, elleborum, helleborum : „Helleborus" : *hunyor, zászpa* PP, *ćiemięrzycá* Kn.

Übernahme von Kn. Vgl. *čemerica* 369.

čemerica, čemerka 265 = entomon : „Helleborus niger" Márton; *cięmierzycá* Kn, *ellebor* Décsy 237, *černá čemerica, swatodušni (Swatého ducha) koreň* Bern, *kýchavka, čierny elebor* Fándly, *černé kořeni, kýchavka, čemerka, sv. ducha kořeni* Kott, *červenka* Jg, *ellebor černý, kořenj černé, kořenj sw. ducha* Palk, *čemeřice černá* Dostál 128, *čemerica čierna* Nov 18, *fekete hunyor* Cserey NövHat 406.

Richtige Übernahme von Kn. Vgl. *čemerica* 369.

čemerica 655 = polyrrhizon : *ciemierzycá* Kn.

Übernahme von Kn, der seine Angabe vermutlich auf Helleborus bezieht. Darauf läßt auch Mártons Angabe *bokrosgyökerű paláta* schließen. Vgl. *čemerica* 369.

čemerica 907 = „veratrum" : *ćzemierzycá* Kn, *keychářwka, čemeřice* Wussin, *hunyor, zászpa* PP, *čemeřice bílá* Jg, *bílá čemerica* Bern, Kott, *kichawka* Bern, *ellebor biely, čemerica byla* (Helleborus, das war aber früher Veratrum album, vgl. Mach Rost 263) Décsy 237, *kýchavice* Dostál 926, *kýchavica* Nov 167, *zászpa* Soó—Jáv 843.

Da im Mittelalter Veratrum im wesentlichen mit Helleborus übereinstimmte, ist die Definition *čemerica* in diesem Sinne annehmbar. Siehe noch *kychářwka* 907.

čemerica, čemerka 42 = anticyricon : *cięmierzyca* Kn.

Übernahme von Kn, der es vermutlich in der Bedeutung Helleborus gebraucht. Vgl. *čemerica* 369.

čemerica 509 = melampodium: „Helleborus niger" Márton; *cimierzycá* Kn, *černé kořenj* Wussin, *fekete hunyor fű* PP.

Richtiger Wortgebrauch. Vgl. *čemerica, čemerka* 265. Siehe noch: *černé kořenj.*

čemeričnjk 793 = sesamoides: „Sesamoides magnum" Majewski I 42; *ćiemierzycznik, czuryło, trześczki* Kn, *čemeřičnice, čemeřicnjk* Jg.

Übernahme von Kn. Es befindet sich auch bei Jg, aber er gibt die Quelle nicht an. Weder Kott, noch Mach Rost kennen es und im Slowakischen ist es auch unbekannt. Nach dem VarsóiSz I 325: „C.(iemierzycznik) a ciemierzycznica ksztaltem podobny jest przymiotowemu zielu abo rucie. Syr."

židowské čzeressne 366 = halicacabus, halicacabum: „Physalis alkekengi": *miechunki* Kn, *židowské třessně, mochyně* Wussin, *paponya, pap monya, muhartza* PP, *židowská (morská) čerešňa, višňa, mechunka* Bern, *židovská čerešňa* Jancs, Herbár II 272, *(= páponya)* Loos 1, *boborelka, židowská třessňe, mochyně* Tham, Palk, Jg, *měchuňka, boborolka, mechyně, židovské jahody* Rank, *židovské třešně* Kott, *židovská třešeň,* Dostál 666, Kon, *morská wissně, měchunka* Palk, *borborolník, borborelka, morské, židovské vyšne* Reuss, *boborolka, boborolník* Hv, Kál, OM, *židovská čerešňa, čerešienka, červená bukvica* Kál, Hol Práce 235, *psí višňa, liščí jablko* Bart, *besná višňa* Loos 2, *machovka* Macu Rost 206 slc., *zsidócseresznye* Soó—Jáv 536, *židovská čerešňa* Nov 126.

Übernahme von Wussin, der mit dem Wort nicht die Pflanze, sondern die Frucht bezeichnet. Trotzdem habe ich es unter die Pflanzennamen eingereiht, da Hadbavný wahrscheinlich nicht bewußt Pflanze und Frucht unterscheidet. Das stellt sich auch bei den Synonymen heraus: *měchúrky červené,* aneb *púcki, mochyne* (:bylina:). Beim letzteren sagt er ausdrücklich, daß er an die Pflanze denkt.

Čerešňa ist eine slowakische Wortform, entgegen dem tschechischen Ausdruck: *třešně.*

wlaská čerešňa 168 = „cornus": *som-fa* PP, *wlaská třessně* (strom) Wussin, *dereň* Kn.

Übernahme von Wussin. In dieser Bedeutung bin ich ihm nicht begegnet. In dem III. Teil seines Wörterbuches gebraucht es auch Wussin in der Bedeutung cerasa duracina. Als Frucht ist es bei Bern zu finden: *wlaské čerešňe, drénki = baccae cornus, som fa gyümölcs.* Die Frage ist nur, woher Bern diese Angabe genommen hat. Wäre es nicht möglich, daß er sie gerade von Hadbavný übernommen hätte?

čerkus 837 = „succisa": *čerkus* Wussin, *čertkus* Geb I, Jg, Fándly, Palk, Kon, Rank, Kott, Tr Sl, Dostál 745, Bern, Jancs, Reuss, Nov 140, *čžertkus* Décsy 233, *čertové rebro* Bern, *čertkusový koreň* Reuss, *čertovo krídlo, čertí kus, čertikus* Kott, *čertowé rebro* Bern, *čertokus* Mal (Valeriana officin!)

Er zitiert folgende Sätze : „Listí čertokusu sa dává na bolački". „Čertokusem sa vikuřujú čarodenice". Das ist aber eher für Succisa charakteristisch. Mals tschechische Bezeichnung ist auch čertí kus, das ebenfalls Succisa, *ördögharapta fű* Soó—Ják 444, ist.

Übernahme von Wussin, bei dem im Inneren des Wortes (vermutlich infolge eines Druckfehlers) das *t* weggeblieben ist, doch im tschechischen Teil befindet sich die richtige Form *čertkus*. (Auch in Thams Wörterbuch befindet sich *čerkus*, offensichtlich ebenso auf Grund von Wussin.)

č e r n o b y l 53 = artemisia (geschrieben atemisia) : „Artemisia vulgaris" : *bylicá, malownik, bozy byt* Kn, *černobýl* Wussin, *fekete üröm* PP, *černobýl* Geb I, Jg, Palk, PL, Tvrdý Tr Sl, Reuss, Kott, Dostál 862, *czernobyl* Décsy 233, *černobíl, hroznová zelina* Bern, *černobyl* Hv, *černobýľ* Fándly, OM, *horní palín, černobylník* Reuss, *sv. Jana pás* Kott, *črnobýl* Geb I, *černobyľ obyčajný, polynka obyčajná* Herbár I 114, *palina obyčajná* Herbár I 114, Nov 156, *fekete üröm* Soó—Ják 685.

Richtige Übernahme von Wussin, dessen Angabe Hadbavný sicherlich gekannt hat, da diese Pflanze sehr verbreitet, in den Kreisen des Volkes überall gut bekannt ist und in der völkischen Heilkunde oft verwendet wird.

č e r n o h l a w 793 = „seseli" : *czarnogłow* Kn, *vad kömény* PP, *sesel* Palk, Jg, Kon, Kott, Reuss, Dostál 552, *sezel* Nov 105, *černohlav* Kott, Reuss, *černohlaw* Jg, *gurgolya* Soó—Ják 416.

Übernahme von Kn, aber auf Grund von Jg und Kott ist es festzustellen, daß es schon im alttschechischen vorgekommen war. Auf dem slowakischen Sprachgebiet habe ich es nur bei Reuss angetroffen. Siehe noch : *zwjracy kmiň*.

č e r n o h l a w 797 = sile : „Seseli" Bell ; *czarnogłow* Kn.

Übernahme von Kn. Vgl. *černohlaw* 793.

č e r ň u s s k a 547 = „nigella" : *czarnuchá* Kn, *čjerni kmín* Jancs, *črnohlávek* Geb I, *černucha* Jg, Palk, Herbár II 154, Reuss, Kott, Rank, Tr Sl, Kál, Hv, Is, Dostál 128, *kmjn černý* Jg, Tham, Palk, *černý kmin* Kon, Reuss, *černuľa, černuš(k)a* Kál, Is, *smrkačka* Jg, Palk, Reuss, *čiridlo, (holá) panenka* Kál, *černuška* Nov 19, *černicha* Kott, *katicavirág (kandilla)* Soó—Ják 212.

Auf der 43-sten Seite von Mach Rost lesen wir folgendes : „Rodové jméno *černucha* zavedl Presl Kvč, tak nyní i slc. N." Im slowakischen wird aber die Form *černuška* schon offiziell gebraucht ; dieses Wort ist vermutlich ein volksspachlicher Ausdruck, worauf wenigstens die Angabe von Kál und Hadbavný schließen läßt. Wir können nämlich fast mit Sicherheit vermuten, daß diese Pflanze Hadbavný unter solchen Namen bekannt war, denn sonst hätte er ohne Bedenken die Angabe von Kn übernommen. Siehe noch : *sňet*.

č é r w e n e c 80 = „calla" : *czierwięniec* Kn, *ďáblík* Dostál 1150, *diablik* Nov 195, *sárkánygyök* Cserey NövHat 41. Für weitere Angaben vgl. *gassler*.

Übernahme von Kn, aber im Polnischen pflegt es in dieser Bedeutung nicht gebraucht zu werden. In diesem Falle ist es *czerwień* Majewski II 151. Bei PP entspricht ihm *festőfű*, das auch Anchusa officinalis, oder vielleicht A. tinctoria (Soó—Jáv 496) sein kann. Im Tschechischen kommt es als Pflanzenname nicht vor, bei Jg befindet es sich auch nur mit polnischer Bezeichnung, im Sinne Anchusa. Siehe noch : *hadovnjk*.

červenec 54 = arum aegyptium : *czerwieniec* Kn.

Übernahme von Kn. Für die gewöhnlichen Formen von Arum vgl. *aronowá brada*.

červenec 493 = „lycopsis" : *czerwieniec* Kn, *prlina* Dostál 626, *prhlica* Nov 118, *nyakó* Márton, *farkasszem* Soó—Jáv 496.

Früher wurden die einzelnen Arten von Anchusa, Onosma, Alkanna, Echium, Borrago bei den Verfassern von Wörterbüchern oft verwechselt, beziehungsweise hatten sie einen gemeinsamen Namen. So z. B. hat sich im Polnischen die Bezeichnung *czierwieniec* auf alle diese Pflanzen bezogen. Das alttschechische *volový jazyk červeny* Mach Rost 190 = Anchusa, ist heute im Tschechischen *pilát* Dostál 626, im Slowakischen *smohla* Nov 118.

Hadbavný hat die Angabe von Kn mechanisch übernommen, der sie wahrscheinlich auf Anchusa officinalis bezogen hat, da er im Polnischen *czerwieniec* Lycopsis nicht bezeichnet hat (vgl. Majewski I 52).

červenec 708 = pseudanchusa : „Echium vulgare" : *czerwieniec* Kn, *vad ökör nyelv fű* Márton, *volowý jazyk planý* Jg, *planý wolowý jazyk* sl. Palk, *wolowy yazyk* Décsy 282, *wolowí gazik planí*, *hadowec* Bern, *smohla* Mič, *haděnec* Rank, *hadinec* Dostál 624, Nov 118, *kigyószisz* Soó—Jáv 501.

Falsche Übernahme von Kn, im Slowakischen hat dieses Wort keine solche Bedeutung.

červenec 264 = anchusa : „Anchusa": *czerwieniec* Kn.

Übernahme von Kn. Vlg. červenec 493.

červenec 755 = rhinochysia : *czerwieniec*, *obrazki* Kn.

Übernahme von Kn, der es vermutlich in der Bedeutung Arum maculatum gebraucht. Darauf deutet auch die synonyme Form *obrazki* (vgl. Majewski I 260). Im Tschechieshen und Slowakischen hatte unser Wort keine solche Bedeutung. Siehe noch : *obrázki*.

červenec 244 = doris : „Anchusa officinalis" : *wolowý gazýček* Wussin, *atratzél*, *ökörnyelvűfű* Márton, *červenec* LP.

Es scheint, daß diesen Pflanzennamen Hadbavný selbst gekannt hat, da er in seinen Quellenwerken nicht vorkommt. Es ist anzunehmen, daß er auch in der slowakischen Volkssprache gebräuchlich war, was die Angabe von LP bestätigt. In vielen Fällen hat jedoch Hadbavný die Angabe von Kn ohne Kritik übernommen, als diese sich nicht auf Anchusa bezogen hat. Vgl. *červenec* 80, 493. Siehe noch : *wolowy gazyček*.

č e r w e n e c 28 = alcibiadon, alcibiadum : „Anchusa italica" Majewski II 33 ; *czerwieniec, wolowy ięzyk* Kn, *wolowý gazyk planý* Wussin, *olasz atracél* Soó—Jáv 495, *smohla talianska* Nov 118, *pilát italský* Dostál 626.

Richtige Übernahme von Kn. Siehe noch : *wolowy ǧazyk plany.*

č e s n e k 31 = allium : „Allium sativum" : *czosnek* Kn, *česnek* Wussin, Geb I, Jg, Palk, Décsy 233, Kott, Tr Sl, Reuss, Rank, Kon, Hol Práce 171, *cesnek* Fándly, Grad P, Buffa 295, Vecný 332, vulg. *cesnék* Bern, *cesnak* Bern, Décsy 233, Grad P, Mič, LP, Kál, Dom lieky 501, Hv, OM, Is, Vecný 332, Nov 168, *česnak* Jancs, Décsy 233, Kál, slc. Jg, Kott, Tvrdý, *česnok* slc. Jg, Kál, Kott, *cesnok* Reuss, *česnik* Mal, *fokhagyma* PP, Soó—Jáv 848.

Tschechische Wortform, es ist aber sehr wahrscheinlich, daß dieser Ausdruck in der Umgebung von Hadbavný so gebraucht wurde, sonst wäre ein so alltägliches Wort im „Syllabus" auch in einer anderen Form vorgekommen. Hadbavný benützt aber bei jeder Gelegenheit (zusammen zwölfmal) das Wort *česnek.* Im Bezug auf den Ursprung vgl. Mach Etym und Sławski.

č e s n e k 32 = alum : „Allium sativum".

Üblicher Wortgebrauch bei Hadbavný. Vgl. *česnek* 31.

č e s n e k 777 = scorodon, scorodum : „Allium" Bell ; *czosnek* Kn, *chesnyak* Bell, *česnek* Wussin.

Beide Quellen Hadbavnýs geben es in gleicher Weise an. Vgl. *česnek* 31.

č e s n e k 43 = antiscorodon (geschrieben : antiscoridon) : „Allium" : *czosnek* Kn.

Übernahme von Kn. Vgl. *česnek* 31.

č e s n e k d i w o k y = „allium ursinum", alpinum, anqvinum : *czosnek dźiki* Kn, *planí (polní) cesnak* Bern, *cesnak medvedí* Herbár II 301, Nov 168, *česnek medvedí* Dostál 935, Reuss, *česnek planý, medwědj, wlčj, psj, por planý* Jg, *česnak planý, výbolen, vlčí, psí česnak* Reuss, *medve hagyma* Jáv 60.

Übernahme von Kn, im Slowakischen ist es so nicht gebräuchlich.

č e s n e k d i w o k y 581 = ophioscorodon : „Allium ophioscorodon" : *czosnek* dźiki Kn, *kigyóhagyma* Márton, *cesnak kuchynský perlovka* Nov 168, *česnek kuchyňský perlovka* Dostál 933.

Übernahme von Kn. Weder im Tschechischen noch im Slowakischen kommt es so vor.

w o d n y-č e s n e k 777 = scordolis : „Teucrium scordium" Márton ; *wodnj česnek* Wussin, *wodňí (wodní) cesnak, dobroslawina* Bern, *česnek planý, wodnj* Jg, *vodní česnak* Jancs, *vodní česnok, planí česnok, ožanka* Reuss, *ožanka česneková* Dostál 635, Reuss, *hrdobradka cesnaková* Nov 120, *vízi gamanodor* Soó—Jáv 508, *hagymaszagú tarorja* Cserey NövHat 179.

Richtige Übernahme von Wussin.

p l a n y č e s n e k 468 = „lapsana" : *brzozkiew polna* Kn, *erdei fokhagyma* PP, *planá kapusta* Wussin, *válupikk* Márton, *válupik* Cserey NövHat 290, *bojtorján-saláta* Jáv 323.

Übersetzung von PP. Unser Titelwort bedeutet im Slowakischen und Tschechischen eine Gattung von Allium. Siehe noch : *planá kapusta, planá breskyna* 468.

česnek weliky 44 = aphroscorodon, aphroscoropon : *czosnek* Kn, *welky česnek* Wussin, *weliki, y debeli chesnyak* Bell.

Übernahme von Wussin. Vermutlich ist die in Frage kommende Pflanze Allium porrum — *póréhagyma*. Vgl. porr. *weliky česnek*.

turecky česnek 924 = ulpicum : *czosnek* Kn, *welký česnek* Wussin, *öreg fok-hagyma, török fok-hagyma* PP, *török foghagyma* Márton.

Übersetzung von PP. Diese Pflanze ist vielleicht Allium porrum. Vgl. das vorherige Titelwort.

plany česnek 801 = „sisyrinchium" : *śniedek* Kn, *planý česnek* Wussin, *diwji chesnyak, polski luk* Bell, *egy hagyma gyökerű pl*á*nta* Márton, *badil* Dostál 957, *badyľ* Nov 172.

Übernahme von Wussin. Aus der Angabe von Kn ist zu schließen, daß unser Titelwort eher Gagea = *tyúktaréj* Soó—Jáv 845 entspricht, da im Polnischen *sniedek* Gagea und Ornithogalum (vgl. Majewski I 400) ist. Sisyrinchium hatte nämlich vor Presl im Tschechischen und Slowakischen kein entsprechendes Wort, oft wurde es überhaupt nicht als selbstständige Pflanzengattung angegeben. Es befindet sich z. B. auch bei Reuss, Cserey, Jáv und Soó—Jáv nicht.

čyčorka 470 = „lathyrus" : *ciećiorká* Kn.

Bei Kn ist es ohne Zweifel Lathyrus cicera : *hrachor cizrnovity* Dostál 444, *hrachor cicerovy* Nov 84, *csicseri borsó* Soó—Jáv 350.

Im Tschechischen ist heute das volkssprachliche Wort *čičorka* Coronilla Dostál 430, Tr Sl, das im Slowakischen *ranostaj* Nov 82, Reuss, im Ungarischen *koronafürt* Soó—Jáv 341. Unser Titelwort ist aber nicht nur auf tschechischem, beziehungsweise mährischem Sprachgebiet bekannt, sondern es ist auch ein slowakischer volkssprachlicher Ausdruck : *čičor(ečk)a, čičorka* Kál. Diese Behauptung wird auch von Hadbavnýs Angabe bestätigt, die im Syllabus zweimal zu finden ist. Hadbavný mußte die Pflanze mit diesem Namen gekannt haben, sonst hätte er das Wort — man kann es auf Grund seiner Methode voraussetzen — in der Form *čečorka* von Kn übernommen. Über den Ursprung des Wortes vgl. Mach Rost 125.

čičorka 269 = erebinthus : *ciećiorka* Kn.

Übernahme von Kn. Vgl. *čyčorka* 470.

čistec 767 = sana-munda : „Geum urbanum" Herbár I 192 : *czyśćiec, benedykt* Kn, *kuklík městský* Dostál 358, *kuklík mestský* Nov 69, *gyömbérgyökér* Soó—Jáv 278.

Unser Titelwort entspricht nicht sana-munda = Geum urbanum, sondern Stachys. Hadbavný hat die Angabe von Kn mechanisch übernommen, der offensichtlich zwischen sana munda und herba munda ein Gleichheits-

zeichen gesetzt hat, so konnte es zur Bezeichnung *czyśćiec, benedykt* kommen. *Czyściec* bedeutet aber auch im Polnischen nicht Geum urbanum (vgl. Majewski II 390) und nur im Russischen und Kleinrussischen kommt es auch in solcher Beziehung vor. (Vgl. Majewski II 390, Kniezsa SzlávJöv 526.)

Die entsprechenden Wörter für Stachys sind : *čistec* Dostál 644, Nov 122, Geb I, PL, Loos 2, Mič, Hv, Tvrdý, OM, Is, Reuss, Kott, Dom lieky 247, Kál, *czystec* Décsy 234, *čiscec* Kál, *čistec menšj* Jd, *čistec menší* Bern, *čišťec, cišťec* Jancs, *čišťec* Vecný 313, *konská kopriva (= hunyász)* Jancs, *tisztesfű* Soó—Jáv 518, *hunyász* Cserey 148, CzF.

Im Tschechischen und Slowakischen gleichfalls vorkommender Pflanzenname. Über den Ursprung des Wortes vgl. Mach Rost 198, Kniezsa SzlávJöv 526. Siehe noch : *benedyct.*

čistec 795 = „sideritis" : *pomurne źiele, złoćien, karbieniec* Kn, *milost-Božj* Wussin, *tisztes fű* PP, *chlapina, božj milost, klaubnj bylina* Jg, *chlupina* Rank, *chlapyna* Décsy 242, *čistec wetší, klúbná zelina, milosť božá (bozká)* Bern, *čistec wětšj* Jg, *čistec* Palk, *hojnik* Reuss, Dostál 638, *ránhoj* Nov 120, *forrasztófű* Márton, *sármányvirág* Soó—Jáv 511.

Richtige Übernahme von PP, da es früher auch in der Bedeutung *čistec* Stachys und Sideritis gebräuchlich war. Siehe noch : *milost Božj.*

čistec, čistica 113 = clinopodium : „Calamintha clinopodium" (= Saturea vulgaris) : *czyśćicá, storzyszek* Kn, *marulka klinopád* Dostál 653, *marulka obyčajná* Nov 123, *jazva, přeslen, štichář* Reuss, *štořišek, klinopád* Kott, Reuss, *klinopad* Bern, Jg, Jancs, *klinopád* Palk, Kon, *čistice* Jg Kottd *patchové kořeni* Kott, *borsfű pereszlény* Soó—Jáv 523.

Übernahme von Kn. Im Tschechischen ist *čistice* vorgekommen une die slowakische Variante dieses Wortes befindet sich im Syllabus. In diesr, Bedeutung war *čistec* nicht gebräuchlich.

čistec 268 = equiferum : „Equisetum" : *ló fark fű, tál mosó-fű* PP.

Unser Titelwort steht in keiner Beziehung zu Equisetum, wahrscheinlich bekam es diese Bedeutung, infolge einer falschen Deutung von PP's *tál mosó-fű.* Im Mittelalter entsprach dem Equisetum auch *tálmosó fű* (vgl. NySz. I 1031) und *kannamosó* (Márton), welches Hadbavný anscheinend mit *tisztító (tisztes) fű* auf den gleichen Nenner brachte. Siehe noch : *kóňsky ocas.*

čistec 43 = aparine : „Galium aparine" : *ostrycá* Kn, *swizel, řepik* Wussin, *ragadó fű* PP, *deryzka* Jg, *deryzda, repík, svízel řepíkový* Reuss, *toricze mense* Bell, *lipkáč* Kál, *svízel, svížel* Jancs, *samorastlík* Mič, Hv, *svízel obyčajný, lipkáč, turica, lep, protikorec* Herbár I 189, *přítula* Dostál 733, Reuss, *lipkavec obycajný* Nov 139, Herbár I 189, *ragadós galaj* Soó—Jáv 431.

Falscher Wortgebrauch. Im Slowakischen hat das Wort keine solche Bedeutung. Siehe noch : *ostružina, repjk* 43.

čistec 10 = aconitum pardalianches (geschrieben : aconitum pardaliaches) : „Paris quadrifolia" Majewski II 12 ; BotTört 49 : *paięcznik, kuczmerka*

wilcza, omieg Kn, *vraní oko čtyrlisté* Dostál 950, *vranie oko štvorlisté* Nov 171, *farkasszőlő* Soó—Jáv 862.

Diese Bedeutung unseres Titelwortes habe ich weder im Tschechischen, noch im Slowakischen, noch im Polnischen vorgefunden. Vgl. *wlčy kučérka* und *wrany oko* 10.

a r t i č o k a 104 = cinara : „Cynara" : *kardus zahradnj* Wussin, *ártitsóka* PP, *artičok, artišok*, slc. *artyšoka, bodlák wlaský, zahradnj kardus* slc. *řepič* Jg, *artišok* Jancs, *artičoka* Hv, LP, Is, *artičoka*, syn, *repič, zahradňi kardus* Bern, *artyčok* Dostál 892, Palk, Tr Sl, *zahradnj kardus, artyčoky* Tham, *artičoka* Nov 162, Latsny Dict 80, Grad P, Fándly, *zemské gablko* Grad P, *articsóka* Csery 20, *arcsicsóka* NySz I 124.

In der Slovenská reč 5 (1937) 9—10 : 306, im Kapitel „Rozličnosti" finden wir folgendes : „*Artičoka.* —Českému *artyšok* a francúzskemu *artichaut* zodpovedá v slovenčine *artičoka* (fem.), u nás najstarší doklad máme z Bernolákovho Slowára (artičóka)." Der Syllabus registriert aber die auf *-a* endende slowakische Form dieses Wortes schon ein halbes Jahrhundert vor Bernolák. Ja sogar die Angabe von Latsny ist auch älter als diejenige Bernoláks.

Der französische Ursprung des Wortes ist im Tschechischen und besonders im Slowakischen, wegen der *-k* Endung und wegen dem *č* Laut ziemlich unwahrscheinlich. Wussin und Tham gebrauchen schon seit dem 18 Jahrhunderte die Form mit *č*, entgegen dem *š*. Zweifelsohne hat Jungmann recht, nach dessen Meinung das Wort italienischen Ursprungs ist. Die Auswirkung des deutschen *Artischoke* und des ungarischen *árticsóka, articsók* auf die tschechische, bezw. slowakische Form des Wortes muß aber auch in Betracht gezogen werden. Vgl. Király, Machek Rost 438—9. Siehe noch : *kartifyol* 104.

b a b k a 649 = „plantago" : *gitrocyl* Wussin, *babká* Kn, *úti-fű* PP, *gitrocél, gitrocjl* Jg, *gitrocel* Palk, *jitrocel, skorocel* etc. Machek Rost 218, *babí list* (Plantago maior) Bart, *babí ucho* Bart, *wolské vcho* mor. Palk, *jitrocel* Dostál 721, Kon, Rank, *skorocel* Nov 137, Kál. Palk, Garaj, Mič, *gjtrocel, babka* Tham, *jitrocel* Kál, *kolocjer* Jancs, *itrocel* Bern, Loos 3, *kolocier* LP, Mič, Kál, Garaj, *jutrocel, ľurkyňa* Loos 2, *ranocel, jatrocel* Kál, Garaj, *kolocer* Kál, *pútnik, babka* Garaj, *babka* Reuss, Kott, *útifű (útilapu)* Soó—Jáv 579, *bapčane listki* (P. major) Buffa 295.

Es entspricht zwar der Tatsache, daß *babka* hauptsächlich im Polnischen und Ukrainischen gebräuchlich ist (vgl. Mach Rost 218), es ist aber ganz gewiß, daß es auch auf dem slowakischen Sprachgebiet in dieser Bedeutung vorgekommen ist. Dieses Wort kommt auch im nachbarlichen Karpatoukrainischen vor : *babka = útilapu* Ruszin. Dem *(vodní) jitrocel* entspricht ferner an manchen Orten Alisma — *hídőr* Mach Rost 262, und in Zusammenhang mit demselben schreibt daselbst Machek : „Jen u Slobody *babka vodní*, snad lidové, srv. pol. *babka wodna* a ukr. *babka vodjna* t. v." Bei Jg haben wir gleichfalls : *babka vodnj* = alisma plantago.

All dies und außerdem die Angaben von Reuss, Kott, Garaj zeigen daß Wort *babka* in der Bedeutung *Wegerich (útifű)* auch in der slowakischen Volkssprache gebräuchlich war. Allein bei Mič kommt es als die Entsprechung von Lysimachia vor.

Ein indirekter Beweis scheint die Tatsache zu sein, daß Hadbavný weder bei diesem Titelwort, noch in anderen Fällen, in denen er die slowakische Entsprechung von Plantago angibt, Wussin in Betracht zieht. Daraus folgt, daß er ihn entweder nicht gekannt, oder die Varianten von *jitrocel* entgegen *babka* nicht für angebracht gehalten hat. Die verschiedenen Abarten von Plantago (siehe weiter unten) befinden sich nämlich konsequent unter der Bezeichnung *babka* im „Syllabus". (Einmal haben wir als Synonym *barany gazyk.)*

Hadbavný hat übrigens auch PP in Betracht gezogen und seine Angabe wortgetreu übersetzt: *cestny bylina.*

b a ž á n k a 184 = cynocrambe: „Mercurialis" Majewski II 264: *bázánka, toyná* Kn. Weitere Varianten siehe unter *bazylika* 643.

Machek (Rost 139) schreibt: „Jméno *bažanka* zawedl Presl v Kvč a R, ale ve Všr piše *bazanka* (chybou tisku?). Převzal je asi z rus *bažanna trava.*" Dies betrachte ich nicht als sehr wahrscheinlich. Es ist viel glaubhafter, daß diese Form aus dem Polnischen übernommen wurde, wo beide Varianten *bažanka* und *bazanka* vorhanden sind. Auch Syrenius hat schon dieses Wort gekannt: *bazánka* = Mercurialis sylvestris Majewski I 11. In bezug auf die polnischen Formen vgl. noch: Linde I 66, V 575. Hadbavný hat unser Wort offensichtlich von Kn übernommen und so hat er diese Bestimmung in seinem Werk viel eher gebraucht als Presl. Ist es möglich, daß es ihm nicht nur darum entsprochen hat, weil es unter slowakischem sprachlichem Gesichtspunkt eine einwandfreie Wortform ist, sondern weil er es vielleicht selbst gekannt hat?

d i w i z ň a 907 = „verbascum": *dźiewánná, szálbá, knófliczki* Kn, *diwizna* (geschrieben: *diwlzna)* Wussin, *ökör fark kóró* PP, *diwizna* Jg, Palk, Tham, Kon, *dywyzna* Décsy 236, *divizna* Geb I, Rank, Reuss, Tr, Sl, Kott, Fándly, Herbár I 359, Is, *ďiwizna* Bern, *ďivizna, voloväci chvost* Jancs, *divizňa* Hv, OM, *wolowý chwost* sl. Palk, *volov chvost* Herbár I 359, *volov(ý) chvost* Kál, Loos 1, Reuss, *medweďá zelina, wolowocas* Bern, *bapska ďivoja* (V. thapsiforme) Buffa 295, *ökörfarkkóró* Soó—Jáv 549, *divozel* Nov 127, *huňatec (= farkkóró)* Hv, *vlnobýl* Loos 2, *farkkóró* Cserey NövHat 181.

Übernahme von Wussin, die Endung *-ňa* beweist aber, daß Hadbavný diesen Pflanzennamen in solcher Form gekannt, da er Wussins Ausdruck abgeändert hat. Nach Mach Rost 209: „valašsky je divizňa, Václavík", doch befindet sich die Variante auf *-ň* auch bei Hv und OM. Über den Ursprung des Wortes und über weitere Angaben vgl. Mach Rost 209.

Hadbavný übersetzte auch die Angabe von PP *ökör fark kóró = wolowého ocasa bylina,* das ist aber in dieser Form kein Pflanzenname.

d j w i z n a 466 = lanaria : *mydelnik* Kn, *djwizna* Wussin, *bodechi drach, kemsze vuna pere, chesliga* Bell.

Übernahme von Wussin, bei dem es so aussieht, als ob von der Pflanze Verbascum (lanatum) = *divozel (vlnaty)* Nov 128, *divizna (vlnatá)* Dostál 676, die Rede wäre. Die Angaben von Kn und Bell lassen aber darauf schließen, daß die genannte Pflanze Saponaria = *szappanfű* Soó—Jáv 759 ist, die zum Waschen gebraucht wurde. Und das stimmt auch, weil im Mittelalter „Lanaria herba = Saponaria officinalis. Szapon fű. Seuffenkraut. Radicula. Taytékozo láb moso fű. Speichelwurtzl." BotTört 52 ist. Siehe noch : *mydelnjk* 466.

b o ž j d r e w k o 4 = abrotanum : „Artemisia abrotanum" : *isten fája* PP, *boże drzewko* Kn, *brotan* Wussin, *dřewinka, dřewnjk, božj dřewce* Jg, *božj dřewce, dřewce, dřewinka* Palk, *dřevinka, boží dřevce* Rank, Kon, Kott, *boží dřevce, boží dřevec* Tr Sl, Kott, *brotan, božie drewce, drewinka* Décsy 232, *drewina, božja drevina* Jancs, *drevinka* LP, *božie drevce* Fándly, Dom lieky 247, Hv, *božedrevina, božodrevina, božie drevce, božodrievä* Kott *brotaň* Herbár II 55, *božie drievko* Herbar II 55, Nov 156, *boże drefko* Buffa 295, *istenfa* Soó—Jáv 685.

Es scheint eine Kopie von Kn zu sein, es ist aber gewiß, daß es nicht so ist, weil Hadbavný in einem anderen Fall (siehe folgendes Titelwort), als er Kn nicht benutzte, dieselbe Bezeichnung für A. abrotanum gibt. Er mußte also unseren Pflanzennamen in dieser Form gekannt haben. Auch die Angabe von Buffa zeigt, daß diese Wortform in den Kreisen der slowakischen Bevölkerung bekannt ist.

g a r b a r s k é d r e w o 755 = „rhus" : *garbárskie drzewko, borowki* Kn, *sumach* Wussin, *egy kóró, melly a kősziklákon szokott felnőni* PP, *ǧarbárski strom* Bern, *škumpa* Reuss, Kott, Hv, *skumpa koželužská* Rank, *sumach* Décsy 275, Kott, Jancs, Palk, Kon, *škumpina* Jancs, Kott, Palk, Nov 97, vulgo *jelení roh* Kott, *škumpa* Dostál 512, *szömörce* Soó—Jáv 373.

Richtige Übernahme von Kn. *Garbiar — garbár* ist ein slowakischer Ausdruck, entgegen dem tschechischen Wort *koželuch*. (Vgl. *garbiar* Garaj, Mach Etym.) Hadbavný übersetzte auch die Angabe von PP: *krowina, která wyrostá na skalách*. Siehe noch das folgende Titelwort!

g a r b á r s k é d r e w k o, f a r b á r s k e d r e w k o 171 = „cotinus" (früher „Rhus cotinus"): *garbárskie drzewko, oliwá lesna, farbierskie drzewko Kn, brysýlowé dřewo* Wussin, *ber'seny, sárga szömörtze, iszkompia* Márton, *semerica, smrekovica* Hv, *škumpa protizimničná* Reuss, *ruj* Reuss, Dostál 512, *škumpa* Nov 97, *cserszömörce* Soó—Jáv 372, *sárga szömörce, parókafa* Cserey NövHat 477.

Richtige Übernahme von Kn. Früher wurden Rhus und Cotinus oft verwechselt, bezw. wurden beide Arten überhaupt nicht unterschieden. Charakteristisch war es für diese Pflanze jedenfalls, daß sie von Gerbern zum Gerben der Haut gebraucht wurde. Rhus cotinus enthält nämlich auch Gerbstoff und gelbe Farbe (vgl. Soó—Jáv 373). Bei Bern ist folgende ungarische Anmerkung zu lesen : „*ǧarbárskí strom* Rhus coriaria, *szklompia fű, mellyel*

a tímárok bőrt készétenek." — Ebenso : „A fiatal hajtásokat cserzésre használják, fája pedig, mely nyersen sárga színű, alkáliával vörösre festődik és a bőrt és gyapjút szép narancsszínűre festi" (vgl. das Titelwort Szömörce im Tolnai Lex XVI). Deshalb haben wir die Bezeichnungen *farbárské* und *garbárské*. Dieser Eigenschaft ist es gleichfalls zuzuschreiben, daß diese Pflanze mit den einzelnen Abarten von Caesalpinia — *berzsenyfa* oft verwechselt wurde, aus dem auch Farbe und Gerbstoff gewonnen werden kann. Unter Ottův V Caesalpinia ist folgendes zu lesen : „v Brazilii a na Antillách rozšířené jsou stromy, z nichž do obchodu přichází známé červeně barvivé *dřevo brazilské, feranmbuk* nebo *pryzila*," ... Damit sind die Angaben z. B. von Wussin und Márton zu erklären. Die Entsprechungen von *berzsenyfa* (Brasilholz, Kampeschholz, arbor und lignum) sind : *prisila (prysyla, pryzyla)*, mor. *březalka*, slc. *brezulka* (Caesalpinia sappan, lignum brasilianum) Jg, Kott, *prysila*, slc. *prezulka*, mor. *březalka, brazilské dřevo* Kott, *pryzyla, brazilské dřevo* Rank, *brezula, brezulka, brezulkowé drewo, červená brezulka* (usus), (lignum brasilianum, Caesalpinia echinata Sappan), *swetlá brezulka* Bern, *pryzyla, pryzylowé dřewo* (Caesalpinia sappan, lignum Brasilianum) Palk, *brezuľa* Mič, *brezuľa brezuľka*, Kál, LP, Hv, OM, Tvrdý, *bresula, bresulka* Jancs, *červená brezuľka* LP.

In Mach Etym bezeichnet *bryzula* nur den vom Baum gewonnenen gemahlenen Staub, aber unzweifelbar hätte sich dieser Name auch auf die Pflanze selbst beziehen müssen, oder vielleicht auf das Holz, das aus ihr gewonnen wurde, und erst dann auf den — aus dem Holz extrahierten — Farbenstoff. Vgl. die oben angegebenen Daten, weiterhin : „Brezylja, Brezylka, brazylijskie drzewo, dostarczające barwnika czerwonego (fig.)". Arct I, ebenso VarsóiSz I 205, Majewski II 148. Im Ungarischen ist *berzseny* ebenfalls in der Bedeutung von Holz Farbenstoff und Baum vorgekommen (vgl. NySz I 216, Balassa I, CzF, Márton). Siehe noch : *lesny oliwa*.

mnohokwetowé drewo 463 = „laburnum" : *wielgokwiát* Kn, *štědřenec* Dostál 398, *štedrec* Nov 77, *aranyeső* Soó—Jáv 317.

Übernahme von Kn, bei dem Laburnum — der Gepflogenheit gemäß — Cytisus laburnum (vgl. Majewski II 418) ist, und diesem entspricht : *fái zanót* Márton, Cserey NövHat 595, *čilimnik obecný, smrdutý strom, kozí dětel, štědřenec* Reuss, *kozia ďatelina (= zanót, Geisklee)* Loos 2, *wielgokwiat, wielkokwiat, złoty deszcz* VarsóiSz VI 590, VII 567. Für weitere Angaben vgl. Majewski II 269.

Über die in Zusammenhang stehenden und aufeinander hinweisenden Bezeichnungen Cytisus — *zanót*, Genista — *rekettye*, Sarothamus — *seprőzanót*, Galega — *kecskeruta* und Colutea — *dudafürt* vgl. Mach Rost 118, 119, 123, 124. Über das ungarische *zanót* vgl. Kniezsa SzlávJöv 567, der die slawische Form *zanovet* und deren Varianten für norditalienischen Ursprungs hält. Gleichzeitig ist Mach Rost 118—9 und Mach Etym — mit einer sehr interessanten Erläuterung — bestrebt zu beweisen, daß in der *zanovec* Variante von *janovec* (das mit dem mittellateinischen Wort *genista* in Zusammenhang

steht) das *z-* ursprünglich wäre, und von der Zusammensetzung *za nova* (während des Neumondes) abzuleiten wäre. Die Schwächen dieser — ohne Zweifel beachtungswerten — Erläuterung sehe ich in folgendem : 1. Sie stützt sich nur auf eine einzige Angabe (B. Němcova hat 1859 im Waagtal folgende Volkssitte aufgezeichnet : „za novém měsíci sbíra se zanivič [genista tinctoria], jíž se vykuřují místa od mátoh zněčištěná") ; 2. es ist nicht wahrscheinlich daß ein Ausdruck, der durch eine solche Zusammensetzung entstanden ist, und in diesem Falle kaum ursprünglich sein kann, sich einheitlich auf dem ganzen slawischen Sprachgebiet verbreiten könnte ; 3. im Südslawischen fand ich keine Spur von der Variation auf ein auslautendes *-c;* 4. die ungarischen Variationen haben, abgesehen von wenigen Ausnahmen, den Auslaut *-t* (für *zanóc* haben wir nur viel spätere Angaben, vgl. Kniezsa SzlávJöv 567). Das *c-* der slawischen Lehnwörter wurde im Ungarischen *-t*, aber nur vor dem 11-ten Jahrhundert, denn später blieb das ursprüngliche *-c* unverändert (vgl. Bárczi Hangtört. 82). Da wir aber im 14—15. Jahrhundert im ungarischen *zanót* haben (vgl. Kniezsa a.a.O. und BotTört 22), so beweist das, daß auch im ursprünglichen slawischen ein *-t* Laut sein mußte, oder aber ist dieses Wort eine Übernahme noch vor dem 11-ten Jahrhundert, was im Falle eines solchen Pflanzennamens nicht wahrscheinlich ist.

d u b r a w n j k 510 = melisophilum : „Melittis melisophyllum" BotTört 47 : *meduňka, daubrownjk* Wussin, *daubrawnjk* Jg, *doubravník (meduňolistý), dobronika, medovník* Reuss, *medovník meduňkolistý* Dostál 641, *medunica medovkolistá* Nov 121, *méhfű (magyar* v. *mecseki tea)* Soó—Ják 513, *édes mozsárvirág* Cserey Növhat 174.

Übernahme von Wussin, bei dem sich eigentlich beide Pflanzennamen auf Melissa — *citromfű* beziehen (vgl. Mach Rost 197, 199). Im allgemeinen haben die Verfasser von Wörterbüchern im 18-ten und 19-ten Jahrhundert keinen Unterschied zwischen Melittis und Melissa gemacht. Z. B. Melissophyllum vid. Melinum ; Melissa vid. Melinum ; Melinum — *melisza tráva, pchelzka tráva, Melissen-Kraut, Bienen-Saug, Honig-Blum, Mutter-Kraut, méh-fű.* Latine Apiastrum. Jambr. Auch im Ungarischen z. B. Cserey NövHat auf der Seite 170 ist Melissa = *méhfű* und nicht Melittis, wie heute.

Das alttschechische *dúbravník* = Melissa ist in dieser Bedeutung heute nicht nur im Tschechischen *(doubravník* bedeutet auch eine Pilzart), sondern auch in der slowakischen Volkssprache ein bekannter Ausdruck. (Außer den hier angeführten Daten vgl. noch das Titelwort *melissa!)*

Hier möchte ich bemerken, daß die Angabe von Décsy 256 *medunica* 'Melittis' falsch ist. Die genaue Definition in der medizinischen Handschrift heißt : „gyny dywny flaystr : w. consolida major, vulgo cerna medunyca, ten koren potlcz medczy dwema kameny at bude make yako testo, pryważ dwakrat nebo trykrat, witahne wssetek ged wen" ... Also : 1. Consolida major war bei den Alten nach Majewski II 232 Bellis perennis, Prunella vulgaris und

Symphytum officinale ; 2. die genannte Pflanze ist nicht *medunica* sondern *cerna medunyca*, was offensichtlich ein wesentlicher Unterschied sein kann ; 3. wenn wir die Gebrauchsanweisung in der medizinischen Handschrift und das Attribut *cerna* in Betracht ziehen, müssen wir feststellen ,daß von den drei Pflanzennamen, die Majewski angibt, in unserem Falle die Entsprechung von *cerna medunyca* aus der medizinischen Handschrift Symphytum officinale — *fekete nadálytő* und nicht Melittis ist. Soó—Jáv 494 schreibt darüber folgendes : „A népies gyógyászat sebláz, gyomorbaj, csontbántalmak, légzési zavarok, vérzések ellen használja." Und endlich stimmt *cerna madunyca* mit den volkssprachlichen Angaben *medrnica*, *medunica* Bart, *madunica* Kál überein, die ebenfalls in der Bedeutung Symphytum gebräuchlich sind!

h a d o w n j k 792 = serpentaria : „Calla palustris" Majewski II 151 ; *wężownik* Kn, *hadj kořen* Wussin :

Nach Márton ist serpentaria = Aristolochia serpentaria : *kígyós gégevirág, kígyós farkasalma, Schlangenwurzel.* Diese Pflanze gebrauchte man gegen Schlangenbiss, und Ottův II schreibt darüber : „A. serpentaria, v Sev. Americe, zvláště v Karolině a Virginii domácí, poskytuje šťavou svou lék proti uštknutí jedovatých hadů, jmenovitě chřestýšův."

Zieht man die im Mittelalter gebrächlichen Benennungsmethoden in Betracht, so kann man feststellen, daß sich unser Titelwort auf Calla palustris bezieht. Dies bekräftigt die Angabe von Majewski (II 151), so wie der Artikel 1182 im NySz I : „sárkány-gyökér : dracunculus, serpentaria Com : Jan. 24. (schlangenwurzel). A pásintos fühőz számlaltatnac szőszős fű, kigyotranc avagy sárkány győkér (Com : Jan. 24)." Calla palustris ist aber = mocsári sárkánygyök Csery Növhat 41. Darüber vgl. noch : *hadownjk* 245.

Übrigens hat Hadbavný auch die Angabe von PP in der Form *hady bylina* wortgetreu übernommen, aber einen solchen Pflanzennamen gibt es im Slowakischen überhaupt nicht.

h a d o w n j k 245 = dracunculus hortensis et dracunculus major : „Dracunculus vulgaris" = „Arum dracunculus" (eigentlich : „Calla palustris") Majewski II 289—290 ; NySz I 1182 : *torun, wężownik* Kn, *aron, ještěr, ďáblík* Ottův VII, *ďáblik, jašter* Fándly, *ďáblík, hadowec menší, hadowec planí* Bern, *hadínec* LP, Loos 3, *kontyvirág* Révai 12, *hadj kořen* Jg, Palk, *hadí koreň* Loos 1.

Hadbavný hat unser Titelwort auf Grund von Kn gebildet, aber dies Wort kommt außer bei ihm weder im Tschechischen noch im Slowakischen vor. Über den, in diesem Falle gebräuchlichen Ausdruck vgl. *dabljk* 581 und *gássťer* 919.

Dracunculus hortensis bedeutete übrigens früher Artemisia dracunculus (vgl. Majewski II 289), das *kozalec* Dostál 861, *palina dračia* Nov 156, *tárkony (esztargon)* Soó—Jav 684 ist, aber Kn gebrauchte es im Sinne Dracunculus vulgaris. Siehe noch : *aronowá brada* 245.

h l j s t n j k 769 = santonica : „Artemisia santonica" Majewski II 86 : *glistnik* Kn, *červobýl (= Wurmkraut)* Rank, *pelinek* Bell.

Übernahme von Kn. Im Polnischen war dieser Ausdruck in diesem Sinne gebräuchlich, nicht aber im Slowakischen und Tschechischen. Am nächsten zu Artemisia steht Tanacetum vulgare (= Chrysanthemum vulgare) und letzteres bedeutet in der ungarischen Volkssprache unter anderem : *gelesztavirág* oder *gilisztavirág* Cserey 60, *gilisztahajtó fű, giliszta varádits, Wurmkraut* Márton, bei Palk ist aber *hljstnjk* = Wurmkraut, was Tanacetum vulgare ist!. Im Zusammenhang mit dieser Pflanze lesen wir im Herbár I 145 : „V stredoveku poznali bylinu pod menom »Athanasia«. Máčaním listov v horúcej vode dosiahli prostriedok proti červom."

Trotz alledem ist es nicht wahrscheinlich, daß Hadbavný unser Titelwort in dieser Bedeutung gebraucht hätte. Er hat die einzige ihm zur Verfügung stehende Angabe übernommen, um so mehr, da *hlístnik* ein bekanntes Wort im Slowakischen ist. Doch ist seine Bedeutung Centaurium : *hlístnik* Hv, Tvrdý, Kál, LP, *hlistňik* Bern, *hlístňik* Jancs, *hljstnjk* Jg, Palk, *hlístnik* Bart, Vecný 313, *hlísťňík* („užívá se jí proti hlístám") Mal ; der offizielle Name ist *zeměžluč* Dostál 600, *zemežlč* Nov 113, *ezerjófű (föld-epe)* Soó—Jáv 480.

Bei Mič ist *hlístnik, hlíznik* = Knautia, aber möglicherweise ist es nur ein Irrtum, der unter dem Einfluß der richtigen Form *hlíznik (= hluznik — chrastavec* Kál) hierher gekommen ist? !

Die Entsprechungen von Tanacetum vulgare siehe beim Titelwort *wraťač!*

h n i d á k 777 = scolymus : „Cynara scolymus" Majewski II 135 ; *karćiof* Kn, *krasowlasek, hnidák (Distelkraut, Artischok)* Wussin, *hnidák* Jg, Kott, Palk, *artichoka* Bell, *articsóka, olasz paréj, olasz töviske, lapu* Révai Lex 2, *artitsóka* Márton, *artičoka* Fándly. Für weitere Angaben vgl. *artičoka* 104.

Übernahme von Wussin, der keinen Unterschied zwischen Cynara und Carlina macht. Im gegebenen Falle, wie das Wussins weitere Angabe auch beweist, ist eigentlich von Carlina acaulis die Rede, deren Name in der ungaischen Volkssprache (außer vielen anderen Benennungen) auch *vad articsóka* ist (vgl. Cserey 53). Solche Ungenauigkeit kommt aber bei den Autoren von Wörterbüchern häufig vor, besonders dann, wenn sie mit Pflanzen von ähnlichem Gepräge zu tun hatten. Ottův V schreibt in diesem Zusammenhang : „Cynara scolymus z příbuzenstva *bodláků* (Cirsium, Carduus) ... rostliny tyto pode jménem *artičokův* u velkém pěstují ..."

Unser Titelwort ist im Slowakischen nicht Carlina acaulis, aber Mach Rost erwähnt es auch unter den tschechischen Namen dieser Pflanze nicht. Im Slowakischen ist *hnidák = árvalányhaj* Stipa, so bei LP, Jancs, Hv, OM eventuell *vénusz fodorka* — Adianthum, so bei Bern, Tvrdy ; im Tschechischen Inula squarrosa (vgl. Mach Rost 241).

Über carlina acaulis vgl. *krásowlásek*.

psy hrozeň, ďekny hrozeň 833 = solanum : „Solanum nigrum" BotTört 53 : *pśinki* Kn, *psý wjno* Wussin, *eb szőlő, szép szőlő* PP, *psí hrozno* slc. Jg, *psí hrozno (víno)* na Slov. Kott, *lilek černý, spánek, psí hrozen* Kott, *lilek černý* Reuss, Dostál 667, *blúšť* Reuss, Kál, *černé psinky* Reuss, *priestup* Kál, *psje hrozno, psje víno, nočňja tvouňa (= zolna)* Jancs, *psie víno* Reuss, Loos 2, Kál, OM, *psie hrozno* Kál, Hv, *psí tŕň* Hv, *psy wyno* Décsy 268, *psé wíno* Bern, *ľuľok čierny* Nov 126, *fekete csucsor* Soó—Jáv 540.

Hadbavný gebraucht als ersten Ausdruck den im Slowakischen gebräuchlichen Pflanzennamen, aber die Endung *hrozeň* gibt dem Wort einen tschechischen Charakter. Seine zweite Angabe ist *ďekny hrozeň*, eine wörtliche Übersetzung von PP. Im Ungarischen waren *szép szőlő*, dann *szép asszony szőlője, kutyabogyó, fekete zolna* Cserev 281, *eb szőlő, kertben termő Szép szőlő* BotTört 53 gebräuchliche Entsprechungen von Solanum nigrum, aber im Slowakischen gibt es keinen solchen Pflanzennamen.

hrusščička 546 = neuroides : „Pirola rotundifolia" : *limonia* Kn, *hrusstička* Wussin, *hruščičika* Bern, *hrusstyčzka* Décsy 241, *limonka* Jg, Kott, *hruštica* Mič, Kál. *hruštička planá* Fándly, *hruštice, hruštička široká* Jg, *hrušice* Kott, *hrušník okrouhlolistý* Reuss, *hrušnik* Hazs, *zimozelenka* Bell, *hrusstička* Palk, *hruštička* Reuss, Dostál 588, Nov 111, *körtike* Soó—Jáv 740.

Übernahme von Wussin, inzwischen aber änderte Hadbavný das *-šť-* in für das Westslowakische charakteristische *-šč-*. In dieser Bedeutung war unser Titelwort hauptsächlich auf dem tschechischen Sprachgebiet gebräuchlich. Die Entsprechung von Convallaria ist in der slowakischen Volkssprache : *hrušťička* sl. = lilium convallium Palk, *hruštička = gyöngyvirág* Hv, Kál. Siehe noch : *limonka*.

hubilen 793 = sesama et sesamum : *sesam* Kn, *hubilen* Wussin, *fü mag, mellyet a patikában Sezamumnak hínak* PP.

Das lateinische Wort sesama war nicht im Sinne Sesamum gebräuchlich, sondern in der Bedeutung Myagrum sativum (vgl. Myagrum sativum) : „Sesamum. Vad len. Leindotter ... Hamis len ... Vad len, a mi a szelid Lent is el foyttya, p. 164" (BotTört 48). Myagrum sativum war aber im Mittelalter oft die Entsprechung von Camelina sativa — *sárga gomborka (homoki repce)* Soó—Jáv 627, *lnička setá* Dostál 220, *ľaničník siaty* Nov 33 (vgl. Majewski II 156). Camelina sativa hatte aber, auf Grund von gemeinsamer Eigenschaft, einen gemeinsamen Namen mit Cuscuta epilinum — *lenfojtó aranka* (vgl. Mach Rost 65), das im Slowakischen *kukučina ľanová* Nov 115, im Tschechischen *hubilen* Dostál 612 ist. So konnte es also bei den Alten sein, daß die Entsprechungen von Cuscuta epilinum auch Myagrum sativum bedeuten konnten : *hubilen* Jg, Palk, Bern, Rank, *tratilen* Jg, Rank, *kazilen* Jancs, Bern, Jg, *hubiľan* Jancs, Kál, *kukučina* LP, Mič, Hv, OM *zlatá niť* OM, *zlatá nitka* (vsl)Hv, *cedulina* LP.

Hadbavný hat also die Angaben von Wussin und PP kombiniert und so zurückgegeben: *hubilen (:bylina:) ktery w Apatece Sezamum menuǧú.* Die Angabe von PP *fü mag* blieb also weg und an seine Stelle trat *hubilen* (:*bylina*:), aber der weitere Teil blieb wie bei PP.

chárba 184 = cyanos: „Centaurea cyanus": *lazur, modrek* Kn, *modrá bylina, chrpák* Wussin, *búzavirág* PP, *charpa* Kál, Bart, Kon, Rank, Hv, Jancs, Jg, Garaj, *chrpa* Mič, Jg, Reuss, Palk, Hazs, Tr Sl, *chrpa polná, svitlák* Herbár I 135, *synokvět, nevedza, tupykos, tupysrp, chrpavý květ, světlák, nevadza* Reuss, *světľák* Bart, *svetlák* Kál, Garaj, *sinokwet* Bern, *nevädza* Kál, LP, Hv, OM, Garaj, Is, *modrák* Rank, Reuss, Herbár I 135, Garaj, Dostál 898, *modračka* Reuss, Kál, Hv, Garaj, Loos 3, *sinokvet* Fándly, LP, Garaj, Herbár I 135, *tupikos, tupisrp* Garaj, *blavač* Buffa 295, *žitné pero, svetlica, svetlá zelina* Vecný 314, *nevädza poľná* Nov 163, Herbár I 135, *kék búzavirág* Soó—Jáv 707, *charba, charva* Bart, *charba* Mal.

Richtige Übernahme von Wussin, dessen Angabe *chrpák* Hadbavný mit der Variante *chárba* vertauscht. Letzterer mußte also das Wort in dieser Form gekannt haben.

Derweilen im Alttschechischen *chrpa* die Oberhand hatte, entgegen den ebenfalls gebräuchlichen Formen *charpa, charba,* war im Slowakischen *charpa* die meist gebräuchliche Form. Es ist also anzunehmen, daß unser Wort unmittelbar aus dem Polnischen ins Slowakische gekommen ist und nicht aus dem Tschechischen, wo diese Form des Wortes selten ist. Im Westslowakischen und in den ostmährischen Dialekten — das heißt in den zum Polnischen naheliegenden Sprachgebieten — ist nämlich *charba — charpa* die bekannte Wortform (vgl. Kál, Mal, Bart). Sławski 57 hat über diese Frage folgende Ansicht: „cz. *chrpa, charpa, charva* na przyległych do Śląska Morawach i Słowacji przeważa *charba,* stcz. od XIV w. *chrpa* (bardzo częste), *czarpa, charba* (bardzo rzadkie, zapewnie z pol.)."

Über den Ursprung des Wortes vgl. Mach Rost 258 (hier stellt er es mit der Form *ščrb-* in Zusammenhang) und Mach Etym (hier erwähnt er seine vorherige Ansicht nicht mehr) und Sławski.

ǧehlica 351 = »genista«: *janowiec, žárnowiec* Kn, *szamár tövis, iglitze* PP, *janofík* Fándly, *kručina* Kál, Jancs, OM, *krušinka* Rank, *kručina, kručinka* Jg, LP, Hv, *žltidlo* (Genista tinctoria) Loos 2, *trn, ihličí* Grad P, *jehlica* Bart, *kružinka* Is, *janovec* Lat-čes, *kručinka* Hazs, Reuss, Tr Sl, Lat-čes, Is, Loos 2, Dostál 396, Nov 76, *rekettye* Soó—Jáv 315.

Übernahme von PP. (Über die Bedeutung und über den Ursprung des ungarischen Wortes *iglice* vgl. Kniezsa SzlávJöv 221.) Das slowakische *ihlica,* wie auch die Varianten dieses Wortes, bedeuten im allgemeinen Ononis, doch (in Zusammensetzungen) in der Volkssprache sind sie auch für die Bezeichnung von Genista gebräuchlich; z. B. *jehlica černá* (Genista germanica),

jehlica žltuta (Genista tinctoria) Bart, *jehlička, žlutá ihlica* (Genista tinctoria) Mach Rost 118, *ihličí* Grad P.

In unserem Titelwort ist das anlautende *ǧe-*, entgegen der slowakischen Form *ihlica*, eine tschechische Eigenart, doch pflegt diese Form auch im Westslowakischen vorzukommen. Die Endung *-ca* hingegen ist eine slowakische Erscheinung, es ist also offensichtlich, daß das Wort *gehlica* aus dem westslowakischen Dialekt stammt.

Der Ursprung des Wortes *kručinka* ist nach Mach Rost 118 und nach Mach Etym nicht ganz klar. Seiner Meinung nach ist nur unzweifelhaft, daß es aus dem Polnischen ins Tschechische (und vielleicht ins Slowakische) gekommen ist. Zur Lösung der richtigen Bedeutung dieses Wortes kommen wir vielleicht näher, wenn wir die praktische Verwendung dieser Pflanze in Betracht ziehen. (Über Ansichten, was die Heilkraft von Genista anbelangt, vgl. Mach Rost 118.) Ich glaube, daß *rekettye* (Ginster) — das in der Umgangssprache mit den Weidensträuchern identifiziert wurde, vgl. Kniezsa SzlávJöv 460 ; *hamvasfűz — rekettyefűz* — Salix cinerea Rév Lex 8 ; »Proč kručinka w strúze stogj, nebo se snad sucha bogj« Jg — es ist nicht unmöglich, daß auch hier von Salix die Rede ist !) — eigentlich *rekettyefűz* (Bachweide) — zur Verfertigung von Wiedeln und Körben benützt wurde und bei diesem Verfahren mußte man die Ruten winden, drehen. Diese Windbarkeit der Ruten konnte den Namen der Pflanze hervorrufen. Das Polnische Wort *kręczynka* = Genista ist schon nach Linde II 488 eine Ableitung des Verbum kręcic 'forgat', 'teker', 'csavar', 'pödör'. Diese Annahme wird auch durch die folgenden Daten bestätigt : 1. Im NySz I 1558 lesen wir : »A szőlőt kákával vagy iglitzével is meg lehet kötözni.« In diesem Satz kommt *iglice* — woraus man die Wiedeln, die zur Bindung der Trauben nötig sind, verfertigte — sicherlich in der Bedeutung Genista vor. (Darüber vgl. BotTört 44.) 2. Folgender Artikel des Syllabus : Spartium, vel Spartum — *W Spanyelskeg zemi plodj se krowina rokitowá, s kteréǧ kossycki pletú.* Die Angaben seiner Quellen sind : *żarnowiec, janowiec* Kn, *beylj aneb rákosy* Wussin, *Hispániában termő káka kóró, mellyből kosárokat szoktak kötni* PP. Spartium ist nach Márton Genista, nach BotTört 52 Sarothamnus scoparium, im wesentlichen also *rekettye* oder dessen nächster Verwandter *seprőzanót*. Es ist zu bemerken, daß Hadbavný den Ausdruck von PP *káka kóró* in der Form *krowina rokitowá* übersetzt hat. Aus dieser Tatsache und daraus, daß man weder von dem in offiziellem Sinne gebrauchten *rekettye*, noch vom *seprőzanót* Körbe binden konnte, ist festzustellen, daß der Begriff *rekettye* mit irgendeiner Abart von *fűzfa* identifiziert wurde. Die Bedeutung *kručinka* = Genista hat sich erst später stabilisiert.

Die Angabe *kružinka* bei Is, statt des vom slowakischen Sprachgebrauch abweichendem *kručinka*, ist ein durch Volksetymologie entstandener Ausdruck. (Übrigens ist *kružinka:* 1. cserjés bozót, 2. tekervényes, kígyózó gyalogút. Hv). Siehe noch : *lysy ocas, oslowy trň.*

ABKÜRZUNGEN

Arct	M. Arcta, Słownik ilustrowany języka polskiego. I—II. Wydanie trzecie. Warszawa 1929.
Ball	Ballagi A., A magyar nyelv teljes szótára. I—II. Pest 1863—73.
Bart	F. Bartoš, Dialektický slovník moravský. Praha 1905—6.
Bell	Joanni Bellostenecz, Gazophylacium, seu latino illyricorum onomatum aerarium . . . Zagrabiae 1740.
Bern	A. Bernolák, Slowár slowenski, česko-latinsko-ňemecko-uherski: seu Lexicon slavicum bohemico-latino-germanico-ungaricum. Budae I—VI. 1825.
BotTört	Gombocz E., A magyar botanika története. A magyar flóra kutatói. Budapest 1936.
Buffa	F. Buffa, Z nárečových názvov rastlín v Dlhej Lúke v severenom Šariši. Jazykovedné štúdie II. Dialektológia. Bratislava 1957, 286.
Cell—Bél	Ch. Cellarius—M. Bél, Liber memorialis. Posonii 1777.
Cserey	Cserey A., Növényszótár. I—V. Budapest. (Apró Könyvtár.)
Cserey Növ Hat	Cserey A., Növényhatározó. III. kiadás. Selmecbánya 1900.
Czambel	S. Czambel, Slowenská reč. Turčiansky Sv. Martin 1906.
CzF	Czuczor G.—Fogarasi J., A magyar nyelv szótára. I—VI. Pest 1862—74.
Dom lieky	A. B-y, Domáce lieky ľudu slovenského. Slovenské Pohľady 18 (1898) 247, 430, 500.
Dostál	J. Dostál, Klíč k úplné květeně ČSR. Praha 1954.
Décsy	Gy. Décsy, Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert. Budapest 1956.
Fándly	J. Fándly, Zelinkár. Trnawa 1793. (Von mir nicht unmittelbar gebraucht, sondern auf Grund der Zusammenstellung des Herbár's. Siehe Herbár.)
Garaj	Ján K. Garaj, Príručný slovník diferenciálny a synonymický. Turčianský Sv. Martin 1937.
Geb	J. Gebauer, Slovník staročeský. Praha I — 1903 : A—K ; II — 1916 : K — nedbalivost.
Grad P	Gradus ad Parnassum I—II. Budae 1827.
Hal	P. Halaša, Príspevok k terminologii rastlín. Slovenská reč 5 (1936) 82, 121, 168, 235.
Hazs	Hazslinszky Fr., Éjszaki Magyarhon viránya.
Herbár	Slovenský herbár. I—II. Trnava 1946.
Hol	Jos. Ľudovit Holuby, Populázne spisy. I—III. Praha 1932.
Hol P	Jos. Ľudovit Holuby, Národopisné práce. Bratislava 1958.
Hv	J. Hvozdzik, Zovrubný slovník slovensko-maďarský a maďarsko-slovenský. — Szlovák-magyar és magyar-szlovák részletes szótár. I. Praha—Prešov 1937 ; II. Kosice 1933.
Is	A. V. Isačenko, Slovensko-ruský prekladový slovník. I. A—O. Bratislava 1950 ; II. P—Ž. Bratislava 1957.
Jambr	Andreas Jambressich, Lexicon latinum interpretatione illyrica, germanica et hungarica locuples. Zagrabiae 1742.
Jancs	Jancsovics I., Új kimerítő szláv-magyar és magyar-szláv szótár. — Noví obšírni maďarsko-slovenskí a slovensko-maďarskí slovňík. I—II. Pozsony 1863.
Ják	Jávorka S., A magyar flóra kis határozója. Második, bővített kiadás. Budapest 1937.
Jg	J. Jungmann, Slovník česko-nemecký. I—V. Praha 1835—9.
Kál	Mir. Kálal, Slovenský slovník z literatúry aj nárečí. Banská Bystrica 1924.
Király	Király P., A keletszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. Budapest 1953.
Király : Mach Rost	P. Király, V. Machek : Česká a slovenská jména rostlin. Studia Slavica 3 (1957) 437—441.
Kn	Gr. Cnapius, Thesauri latino-germano-polonicus. Tomus II. Posnaniae 1741.
Kniezsa SzlávJöv	Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. Budapest 1955.

Kon	J. N. KONEČNÝ, Vollständiges taschenwecörterbuch der čechoslavischen u. deutschen Sprache. Deutsch-čechoslavischer Theil. Wien 1845.
Kott	F. S. KOTT, Česko-nemecký slovník. I—VII. Praha 1878—1893
Latsny Dict	P. KIRÁLY, Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII. Studia Slavica 3 (1957) 59.
Lat-čes	J. M. PRAŽÁK—F. NOVOTNÝ—J. SEDLÁČEK, Latinsko-český slovník. I—II. Praha 1955.
Linde	S. LINDE, Słownik języka polskiego. I—VI. 1. Aufl. Warszawa 1807—14; 2. Aufl. Lwów 1854—60. Phototypischer Nachdruck der 2-ten Auflage Warszawa 1951.
Loos 1, 2, 3	J. LOOS, A magyar, német és tót nyelv szótára. I. Pest 1869; Wörterbuch der deutschen, ungarischen und slovakischen Sprache. II. Pest 1870; Slovník slovenský, maďarský a nemecký. III. Pest 1871.
LP	Slovník slovenský a maďarský. Tót és magyar szótár. Loos József nyomán szerkesztette PECHÁNY ADOLF. Budapest (1906).
Mach Etym	V. MACHEK, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957.
Mach Rost	V. MACHEK, Česká a slovenská jména rostlín. Praha 1954.
Majewski	E. MAJEWSKI, Słownik nazwisk zoologicznych i botanicznych polskich. I. Warszawa 1889; II. Warszawa 1894.
Mal	I. MALINA, Slovník nářečí mistřického. Praha 1946.
Márton	MÁRTON J., Új német-magyar és magyar-német lexicon, vagyis szókönyv. Pozsony 1800: Német-magyar és magyar-német lexicon, vagyis szókönyv. Bécs 1807; Lexicon latino-hungarico-germanicum. I—II. Viennae 1818.
Mič	L. A. MIČÁTEK, Differenciálny slovensko-ruský slovník. Turčiansky Sv. Martin 1900.
Muka	E. MUKA, Słownik dolnoserbskeje rěcy i jeje narěcow. Wörterbuch der niedersorbischen Sprache und ihrer Dialekte. I—III St. Peterburg 1911—5. — Praha 1926—18.
Nov	J. M. NOVACKÝ, Slovenská botanická nomenklatúra. Bratislava 1954.
NySz	SZARVAS G.—SIMONYI ZS., Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
OM	ORBÁN—MEČ, Nový slovensko-maďarský slovník.[3] — Új magyar-szlovák szótár.[3] I—II. Bratislava 1950.
Ottův	Ottův slovník naučný. I—XXVIII. Praha 1888—1900.
Palk	J. PALKOVIČ, Böhmisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch. Preßburg 1820—1.
Pik	J. PIKULA, Slovenské názvy rastlín. Slovenská reč 5 (1936) 107.
PP	F. PÁRIZ PÁPAI, Dictionarium latino-hungaricum. Leutschoviae 1708.
Rank	J. RANK, Všeobecny slovník príručný jazyka českého a německého.
Reuss	G. REUSS, Května Slovenska. B. Štiavnica 1853.
Rév Lex	Révai Nagy Lexikona. I—XXI. Budapest 1911—35.
Ruszin	Magyar-ruszin szótár. Redigiert von: BOKSAY E., RÉVAY GY., BRASCSAJKÓ M. Užgorod.
Sławski	F. SŁAWSKI, Słownik etymologiczny języka polskiego. I. A—J. Kraków 1952—55.
Słow star	Słownik staropolski. I. *A-Ćwirtnia*. Warszawa 1953—55. II. *Da-Gdyż*. Warszawa 1956—58.
SSJČ	Slovník spisovného jazyka českého. 1—3. Praha 1958.
Stan	J. STANISLAV, Liptovské nárečia. Turčiansky Sv. Martin 1932.
Soó—Jáv	Soó R.—JÁVORKA S., A magyar növényvilág kézikönyve. I—II. Budapest 1951.
Štolc	J. ŠTOLC, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. Bratislava 1949.
Štolc Rast	J. ŠTOLC, Názvy rastlín *Ribes grossularia* v slovenských nárečiach. Jazykovedné štúdie II. Dialektológia. Bratislava 1957, 28.
Tham	K. THAM, Deutsch-bömisches Nationallexicon. Wien 1788.

Tr Sl	F. TRAVNIČEK, Slovník jazyka českého. Praha 1952.
Tvrdy	P. TVRDÝ, Slovenský frazeologický slovník. Trnava 1931.
VarsóiSz	Słownik języka polskiego ... pod redakcją JANA KARLOWICZA, ADAMA KRYNSKIEGO i WŁADYSLAWA NIEDZWIECKIEGO. I—VIII. Warszawa 1898—1927. Phototypische Ausgabe: Warszawa 1952—3.
VREW	M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1953—8.
Váž	V. VÁŽNÝ, Z mezislovanského jazykového zeměpisu. Praha 1948.
Váž tr	V. VÁŽNÝ, Z trnavské slovníkové a mluvnické literatury před Bernolákem. Bratislava 10 (1936) 365—405.
Váž nár	V. VÁŽNÝ, Prísperky k slovenskému dialektickému slovníku. SMS 2 (1924) 10, 73.
Vecný	K. PALKOVIČ, Z vecného slovníka slovákov v Maďarsku. Jazykovedné štúdie. II. Dialektológia. Bratislava 1957, 298.
Wussin	C. ZACHARIAS, WUSSIN, Lexicon tripartitum, oder Teutsch-Lateinisch- und Böhmisches Wörterbuch. 2. Aufl.: Prag 1929 ; 3. Aufl.: Prag 1742—7.

Etymologisches

B. Sulán

I. Das slawische *babka* 'anicula' im Ungarischen

Das Wort *babka* ~ *bapka* und seine Varianten *(batka, bakma)* sind auf dem ungarischen Sprachgebiet in den folgenden Bedeutungen vorzufinden: 1. *bapka* ~ *batka* ~ *bakma* 'obulus, sextans, quadrans, Pfennig'; 2. *batka* 'Goldgewichtseinheit'; 3. *Babka* ~ *Bapka* Eingenname: a) Familienname, b) Friedhofname; 4. *bapka* 'eine Schütte Stroh für das Dach, ein Schaub'; 5. *bapka-* (levél) 'Lorbeer-(blatt)'.

1. Für das ungarische Dingwort bapka 'obulus' usw. besitzen wir viele Belegstellen seit dem 16. Jahrhundert, z. B.: 1526: »*Babka*, Cruciferi, aliae quoque monetae externae« (OklSz.); 1541: »Pecunia *Bapkas* non volunt accipere« (OklSz.); 1604: »*Babca*, Numus Bohemicus quarum tres efficiunt Cruciferum Germanicum« (OklSz.); 1609: »Centum octuaginta Flor. in *Bapka* sive ut Germani vocant Putzandl« (MNy. 3: 32). Eine frühe aber immer noch lebende Variante heißt: *batka:* 1544: »Husz denart es eg *batkat*« ('Zwanzig Denar und einen Batka'; OklSz.); 1569 (ComBalassa): »A hol ket *batka* haznot erszes is, nem akarod masnac erezteni« ('Wo du auch nur zwei Batka Nutzen erreichen kannst, willst diesen nicht einem Anderen überlassen'); 1629 (MesésK. 28): »Miképpen kell egy *batká*-val avagy pénzel hasznot szerezni« ('Wie man mit einem Batka, das heißt mit einem Geldstück Nutzen ziehen kann'); 1709 (PractAritm. 12): »1 *batka* tészen 2 fillért« ('Ein Batka macht zwei Heller aus'), NySz. Für die deminutive Ableitung des Wortes haben wir bloß einen Beleg: 1641 (Tyuk: Józs. 105): »Még tsak edg *batkátskát* sem engednec ő nekiec« ('Es wird ihnen nicht ein Batkachen erlassen'), NySz. Redewendungen: 1767 (PPBl.) »Semmirekellő ember, ki nem ér többet három *batkánál*« ('Ein Taugenichts, der nicht mehr wert ist, als drei Batka', NySz.). »Egy *batkát* (egy fillért, egy pipa dohányt) sem ér« ('Es ist keinen Batka — keinen Heller, keinen Schuß Pulver — wert'); »A' ki az egy *batkát* (fillért) meg-nem érdemli, meg nem nyeri a garast« ('Wer den Batka — den Heller — nicht verdient, wird den Groschen nicht gewinnen'); »Olly fösvény, hogy az egy *batkáért* (egy fillérért) ketskét-is rómába vezetne, vásárra hajtaná« ('Er ist so ein Geizhals, daß er für einen Batka — einen Heller — die Ziege nach

Rom führen, auf den Markt leiten würde'), Bernolák, Lexicon Slavicum. — Eine auch heute noch lebende Redewendung heißt: »Nem ér egy *fabatkát* sem« ('Es ist nicht einen hölzernen Batka wert'). Die späte Formabänderung *bakma* kommt bei Csokonai (1773—1805), Elegyes Költemények[1] (Gemischte Gedichte) 49[2]: »nincsen hát barátom benned egy *bakma* is« ('In dir, Freundchen, ist also nicht einmal ein *Bakma* vorhanden'; vgl. Widder (Nyr. 37: 348) und in Mártons Wörterbuch[2] vor; außerdem wurde diese Form am Ende des vorigen Jahrhunderts auch in der Debreziner (Nyr. 11: 477) und Nagykunságer (Nyr. 16: 141) Volkssprache aufgezeichnet.

Das Wort *bapka* ist als Bezeichnung für geringwertige Münze auch in anderen Sprachen vorzufinden. Das EtSz. zitiert dafür die folgenden Angaben: tschechisch *babka* „Heller, Scherf" (Variante: *babečka* J. Jungmann, Slownjk; s. auch PS. 1: 63); polnisch *babka* ds. (Linde); in der russischen Gaunersprache: *babki* 'beliebiges Geld' (Izv. 4: 1066); bulgarisch: *bapka* ~ *babka* 'alte Silbermünze' (Gerov); serbo-kroatisch *bapka* 'ds.' (Wb. der Kroat. Akad.; Vuk[3]; s. noch weitere Wb., die im EtSz. nicht zitiert werden: D. Daničić, Iveković—Broz); osmanli *babka* „triobulus, moneta sex cruciferorum Polonica antiqua argentea, seu grossus argenteus triplex" (Meninski, Lexicon arabico—persico—turcicum[2] 1: 432). Hierher können wir noch die folgenden Belegstellen einbeziehen: deutsch: *bapel* „eine schlechte Münze, ungefähr vier Groschen wert" und *bapchen* in derselben Bedeutung aus der Zipser deutschen Mundart (MNy. 2: 327). Durch das EtSz. wird das noch heute lebende slowakische Wort *babka* (Bernolák a.a.O.; Ján Hvozdzik, Zovrubný slovník slovensko—mad'arský a mad'arsko—slovenský, Časť I. Praha—Prešov 1937) 'roter Heller, (hölzerner) batka, Pfifferling, Spottpreis' nicht zitiert, und das EtSz. kennt auch die slowakische *babky* in Bedeutung von 'Moos, etwas Geld' nicht (im Wörterbuch zum erstenmal wahrscheinlich bei Hvozdzik verzeichnet).

Hier können wir noch einige slowakischen bezw. tschechischen und slowakischen Redewendungen anführen: „Ani *Babki* nedám: ne nummum quidem dabo"; „Do *Babki* zaplat'it': ad nummum solvere"; „Do *Babki* sa trefilo: ad nummum convenit"; „Aňi *Babki* (Fagki Tabáku) nestogí: ne obellum valet"; „Za *Babku* ho neváží: terruncii (assis) ipsum non facit"; „Kdo sa narodil k *Babce*, nedohádzá k Grosu: qui natus est ad obulum, non assequetur nummum"; „Za *Babku* bi i kozu pres Tatri hnal" (die wortgetreue Übersetzung: 'Er würde für einen *Babka* sogar die Ziege über die Tatra jagen'); „Přilož *Babku* k *Babce* budu kapce" (wörtliche Übersetzung: 'Füge den einen *Batka* zum anderen, und es werden daraus Filzstiefel') Bernolák a.a.O.; „Ani *babky*, ani zlámané *babky*, ani *babečky nemám*" — 'ne obulum quidem

[1] Herausgegeben von F. Toldy, 1844.

[2] Új német—magyar és magyar—német lexikon, vagyis szókönyv. 2. rész. Pozsony 1800.

(habeo)'; „Skladati se na *babky*" — 'die Babka sammeln' (Jungmann a.a.O.). Auch heute noch lebende slowakische Redewendungen: „*Bapka* k *babce*, budu kapce" — '(Lege) den Babka zum anderen, es werden daraus Filzstiefel'; „smrdí babkou" — 'er riecht nach dem Groschen ; er ist knauserig' (Hvozdzik a.a.O.).

Laut unseren ersten Angaben und auf Grund anderer sprachlichen Belegstellen darf man im Ungarischen die Form *babka* ~ *bapka* für ursprünglich halten. Daraus entwickelte sich durch Dissimilation der Labialen die Form *batka*, und aus der durch Metathese des Wortes *bapka* entsprungenen Form **bakpa* konnte die Formveränderung *bakma* entstehen, wie ungarische *sipka* > *sikma* 'Mütze' (vgl. Kunos: Nyr. 11 : 477, 545). Das attributive Kompositum *fabatka* 'hölzerner Batka' zum Ausdruck der vollkommenen Wertlosigkeit entwickelte sich nach der Analogie von *fagaras*, *fapénz* 'hölzerner Groschen, hölzernes Geld, d. h. keinen Pfifferling wert' (vgl. PPB.: „Bolondnak *fa-pénz* jó, ha elveszti sem kár" — 'Der Narr braucht hölzernes Geld, wenn er es verliert, ist auch kein Schaden' ; zitiert bei Kertész, Szokásmondások 184). Das deutsche Wort *bapel* entstand nach dem EtSz. aus dem tschechischen *babka*, das mundartliche Zipserdeutsche *bapchen* könnte dagegen aus dem Stamm des ungarischen *babka* mittels Hinfügung des Deminutivsuffixes *-chen* entstanden sein.

Mit dem Ursprung des Dingwortes *babka* ~ *bapka* haben sich mehrere beschäftigt. Das EtSz. lehnt die Auslegung vom Imre Kövi ab (MNy. 2 : 327), und vermutet, daß das Wort *bapka* „eine ungarische Benennung : das Deminutiv von *bab* 'Bohne' wäre (vgl. „babot sem ér" — 'ist nicht eine Bohne wert, ist völlig wertlos', NySz. 1 : 151 ; Munkácsi : NyK. 17 : 109 ; CzF.; NyF. 10 : 39), und daß dieses Wort aus dem Ungarischen in das Tschechische, Polnische, Bulgarische, Serbisch-Kroatische und Osmanlische übernommen sei. Das EtSz. hält die Auffassung des Wörterbuches der Kroatischen Akademie für unwahrscheinlich, nach der das Wort *babka* ein Deminutivum des slawischen *baba* wäre. Auch A. Horger schließt sich der vom EtSz. als wahrscheinlich betrachteten Deutung an (Magyar szavak története 25—6), Bárczi (SzófSz.) hält den Ursprung des Wortes für unsicher : „Es ist vielleicht ein Derivat des ungarischen Wortes *bab* (Bohne)".

Die Auffassung im EtSz. stützt sich auf jene ungarischen Redensarten, die zum Ausdruck der Geringfügigkeit, oder gar der Wertlosigkeit das ungarische Wort *bab* (Bohne) verwenden. Horger (a.a.O.) erklärt dies folgendermaßen: „Die Münze *bapka (batka)* ist zwar fremden, wahrscheinlich tschechischen Ursprungs (bei uns war sie in den Jahren 1526—1548 im Umlauf), aber das Wort *bapka* selbst scheint ungarisch zu sein, u.zw. ein deminutives Derivat des Wortes *bab*, da statt 'egy *fabatkát* sem ér' (ist nicht einen [hölzernen] batka, einen Pfifferling wert) sagte man früher, und mitunter sagt man auch heute noch 'egy *babot* sem ér' (ist nicht eine Bohne wert). Die Sache steht also

wahrscheinlich so, daß das alte ungarische Wort *babka*, oder der Aussprache nach *bapka*, als Lehnwort in das Tschechische geriet, hier wurde darans der Name einer gewissen geringen Münzsorte, und als deren Benennung kehrte es wieder in das Ungarische zurück".

Diese Auseinandersetzung hat die folgenden Schwierigkeiten: *A)* Die durch das NySz. zitierten Redensarten mit dem Dingwort *bab* 'Bohne', in denen *bab* 'Bohne' immer etwas Nichtiges, Wertloses bedeutet, sind: 1604 (MA.): „Egy *babot* nem adnéc rayta: ne screpitu quidem digiti dignum"; 1613 (Pázm: Kal. 668): „Azt akarják, hogy az írás magyarázattyában egy *babot* ne adgyunk a sz. atyákon, mert emberek vóltak s meg csalatkozhattak" — 'Sie wollen, daß wir uns in der Erklärung der heiligen Schrift keinen *Bab* 'Bohne, Nichts' um die heiligen Väter kümmern, da sie Menschen waren und sich tauschen konnten'; 1669 (Czegl: Japh. 140): „Tsac egy *babot* sem adnéc a jesuita irásán" — 'Ich würde für die Schriften des Jesuiten keinen *bab* 'Bohne, Nichts' geben'; 1616 (Bal. CsIsk. 144): „Te sem tuttál semmit ollyat reá felelni, aki csak eggi *babot* érhetne is" — 'Auch du hast darauf nichts antworten können, was einen *bab* (Bohne, etwas) wert sein könnte'; 1647 (GKat.: Válts. 2: 1236): „Egy *babot* nem érne minden kűlső békeségűnc" — 'Aller unser äußerlicher Friede würde nicht einen *bab* (Bohne, Nichts) wert sein' (NySz.). Das heißt, diese Angaben sind nicht älter, als der Anfang des 17. Jhs. Dagegen stammen unsere ersten Angaben über die ungarische Münzenbenennung *bapka* aus der ersten Hälfte des 16. Jhs., die darauf folgenden nächsten aber unmittelbar vom Anfang des 17. Jhs., schließlich sind die bei *bapka* ~ *batka* zitierten ungarischen Redensarten ebenfalls entweder älter, oder sie stehen mit diesen im gleichen Alter. Diese Belegstellen beweisen also nicht, daß die mit *bab* 'Bohne' aufgezeichneten Redewendungen älter wären, als jene mit den Wörtern *bapka* ~ *batka*, und so zeugen sie indirekt auch nicht dafür, daß das Wort *bapka* in Bedeutung von Wertlosigkeit unter dem Einfluß der Redensarten, wie „egy *babot* sem ér" — 'ist keinen *bab* (Bohne) wert, ist nichts wert', mit dem Deminutivum des Wortes *bab* entwickelt worden wäre. — *B)* Gleich den zitierten ungarischen Redewendungen wird und wurde im Slowakischen, bezw. im Tschechischen die dem ungarischen *bab* entsprechende slowakisch—tschechische Form *bob* zur Bezeichnung der Geringwertigkeit oder Wertlosigkeit angewendet; vgl. „Aňi gedného *Bobu* nedalbich zaňho" — 'Ich würde für ihn keine Bohne geben' (Bernolák, Lexicon Slavicum). Im Slowakischen, bezw. im Tschechischen hatte sich also die deminutive Form **bobka* ebenfalls entwickeln können. — *C)* Von dem Wort *bab* kennen wir im Ungarischen die folgenden deminutiven Derivate: *babó*, *babócs*, *babócska* 'Bohnchen', aber ein deminutives Derivat *babka* 'Bohnchen' ist in unseren Wörterbüchern nicht vorzufinden. Meines Wissens kommt im Ungarischen das deminutive Ableitungssuffix *-ka* am Schluß von einsilbigen Wörtern überhaupt nicht vor. Wir kennen zwar die folgenden Adjektive: *tarka* 'bunt', *szürke* 'grau', *szőke* 'blond',

bei denen das deminutive Ableitungssuffix *-ka* ~ *-ke* am Ende von alten einsilbigen Stammen lebt, doch sind uns **láb-ka* 'Füsschen', **ház-ka* 'Häuschen', **bors-ka*' Pfefferlein', **som-ka* 'Hartriegelchen' und ähnliche deminutive Derivate unbekannt. Wir dürfen es also nicht für wahrscheinlich halten, daß eine solche Verwendung des deminutiven Ableitungssuffixes *-ka* eben nur bei der einsilbigen substantivischen Wurzel *bab-* 'Bohne' vorzufinden wäre. — *D)* Auf Grund der unter *A—C* vorgetragenen Anhaltspunkte dürfte man auch vermuten, daß die mit dem Wort *bab* 'Bohne' angeführten Redensarten Volksetymologien seien, die nach der Analogie der mit dem Wort *babka* zusammenhängenden Redewendungen entstanden wären.

Auf Grund der Vorgetragenen dürfen wir feststellen, daß die Redewendungen, wie „egy *babot* sem ér" 'es ist nicht einen Schuß Pulver wert', die vom EtSz. für wahrscheinlich gehaltene Erklärung nicht unterstützen. Diese Deutung müssen wir also verwerfen, und eine andere Lösung suchen. Auf diesem Weg müssen wir die folgende Feststellung des EtSz. vor dem Auge halten: „Man könnte nur mit kulturgeschichtlicher Forschung feststellen, ob das ungarische Wort *babka (bapka, batka)* fremder, näher tschechischer Herkunft sei, ... oder aber eine ungarische Bezeichnung wäre?" Wir können den Ursprung unseres Dingwortes *babka* nicht unabhängig vom Ursprung der Münze *babka* suchen.

Unsere erste ungarische Quelle[3] reiht das Wort *babka* unter die fremden Geldsorten ein: 1526: „*Babka*, Cruciferi, aliae quoque monetae *externae* (OklSz.); das §. 3. des LI. Gesetzartikels vom Jahre 1548 bezeichnet *bapka* schon als tschechisches Geld: „Nummi vero b o h e m i c i, qui *babkones* vocantur terni pro uno Krucifero, quem admodum in B o h e m i a, ita etiam in Ungaria ubique accipiantur." (TörtTár. 1893: 7); Sambucus[4] bezeichnet *babka* entschieden als tschechisches Geld: „Babca, Numus B o h e m i c u s, quarum tres efficiunt cruciferum Germanicum"; Rupp (Magyarország pénzei [Die Münzen Ungarns] 152)[5] behauptet, daß *bapka* in Ungarn eine zwischen 1526—1548 gebrauchte Münze schlesischer und böhmischer Herkunft gewesen wäre (EtSz.). Bartal (Glossarium 63) bezeichnet *bapka* ebenfalls als ein tschechisches, bzw. mährisches Geld, und auch den Namen selbst leitet er aus der tschechischen Sprache ab. Die uns zur Verfügung stehenden tschechischen Quellen halten dagegen den *bapka* für fremde, bezw. für ungarische Münze."

[3] Der XXXVII. Gesetzartikel vom Jahre 1526.

[4] Emblemata, cum Aliquot Nummis Antiqui Operis. Antwerpiae 1564.

[5] Ungarische Übersetzung aus dem lateinischen Original: Numi Hungariae. I—II. Budae 1841, 1846.

[6] Jungmann (Slownjk česko—německý): „*Babka-* penjz maly, denár, liar, šarapatka, šart, ein Heller, Ungarischer Pfennig, Schref". — Brandl (Glossarium illustrans bohemico-moravicae historiae fontes. Brünn 1876, 3) sagt: „*Babka*, der ungar. Pfennig, eine in Böhmen durch die Landtage häufig beanstandete und devalvirte Münze, so. z. B. 1545: babky aby nebrali dráže nežli po malém penízi". Die bei Brandl angeführte Belegstelle benannt jedoch den *babka* nicht als ungarische Münze; es ist also anzunehmen„

Da jedoch die auf den *babka* bezügliche Belegstelle in der tschechischen Quelle den *babka* nicht als eine ungarische Münze bezeichnet, und da diese Deutung im Tschechischen zum ersten Male in Jungmanns Wörterbuch vorkommt, wird man wohl annehmen dürfen, daß Jungmann diese Auslegung aus irgendeinem früheren ungarischen Wörterbuche schöpfte, oder daß erdiese seine Auffassung aus einer unbekannten Quelle — die sich ihrerseits auf ein solches ungarisches Wörterbuch gestützt haben mag[7] — herübernahm und Brandl entlehnte wohl von ihm später dieselbe Deutung. Der im EtSz. angeführte osmanische *babka* wird in Meninskis Wörterbuch (1 : 432) als „triobulos, moneta sex cruciferorum Polonica antiqua argentea" gedeutet. Alle diese Angaben bezeichnen den *babka* als eine geringfügige Münze, enthüllen aber den unbestreitbaren Ursprung dieser Münze nicht. So stößt unser Versuch nach kulturhistorischer Lösung des Dingwortes *babka* infolge der Nicht-Übereinstimmung der zitierten Belegstellen gleich am Anfang auf Schwierigkeiten, obwohl der überwiegende Teil unserer Angaben für die Richtigkeit der tschechischen Etymologie spricht.

Diese Schwierigkeit glaube ich dadurch zu überwinden, daß wir untersuchen : in welcher Sprache lebt das Dingwort *babka* mit einem anderen Begriff verbunden — aber in ähnlicher Bedeutung, wie die der geringfügigen Münzeneinheit? —. Ein solches Dingwort konnte nämlich — eben infolge seiner Bedeutung — wohl leicht zu Münzennamen werden, als diese kleine Münze in Umlauf gelangte. Eine solche Bedeutung des Wortes *babka* findet man im Tschechischen; Jungmann (a.a.O.) deutet den *babka* auch folgendermaßen : 'Ein mit Kopf versehener, dicker Eisennagel, worauf die Sichel, die Sense gehammert, das heißt durch Hammern gescharft werden. Gleichermaßen: *babka* 'kleiner Amboß, worauf die Schmiede kleine Sachen schmieden' („železný, hlawatý, tlustý hřeb, na kterém se srp, kosa a p. klepá, t. klepánjm ostřj. Simil. *Babka* = malé nakowadlj na nemž kováři, což drobného gest, kovagj"). Diese Bedeutung des tschechischen und slowakischen *babka* ist auch den Wörterbüchern von Bernolák und Hvozdzik bekannt : „parva incus, pro acuenda falce = üllővas, üllő ; kis üllővas" — 'Amboßeisen, Amboß, kleines Amboßeisen'. Im Tschechischen bedeutet *babka* also einen zur Herstellung von winzigen metallenen Gegenständen geeigneten kleinen Amboß, einen Dengelamboß. Die durch Bernolák mitgeteilte Bedeutung „falx" des Wortes *babka* läßt

daß Brandl bei dieser Annahme sich auf Jungmann stützt. — J. GEBAUER aber (Slovník staročeský. Díl první. V Praze 1903, 23) — indem er sich auf das Werk des tschechischen Geschichtsforschers und historischen Romanschriftstellers Zikmund Winter : „Kulturní obrazy českých měst XV. a XVI. století" beruft, nennt den *babka* irgendeine „geringfügige, schäbige, aus dem Fremden nach Böhmen eingeschleppte Münze („nějaká drobná chatrná mince cizí do Čech přinášená"). Gebauer, bezw. Winter stützen sich ebenfalls auf die bei Brandl aus dem Jahre 1545 zitierte Angabe, aber daraus können sie nicht mehr herauslesen, als daß der *babka* eine fremde Münze sein konnte.

[7] Z. B. das Wörterbuch von I. SÁNDOR deutet den *babka* ebenfalls für „Obulus, semidenarius hungaricus".

darauf schließen, daß der Werkzeugname *babka* auch Bezeichnung des metallenen Gegenstandes werden konnte, der durch das Werkzeug bearbeitet, bezw. hergestellt worden ist (vgl. noch die folgenden tschechischen Bedeutungsvarianten [Jungmann] : 'ein Häftel am Kleide' [„háček ke spjnánj šatů"], 'kleine Klammer, womit die Schiffshölzer miteinander verbunden werden' [„malá spona, kterau se lodnj dřewa k sobě připjnagj, skobka"] und 'der Haken, woran der Klöpfel in der Glocke hängt' [„hák, na kterém kladiwo neb srdce we zwonu wisj"]). Aus der tschechischen Bedeutung *babka* 'kleiner Amboß, worauf die Schmiede kleine Gegenstände schmieden', — nach der Lehre der Bedeutungsentwicklung 'incus, pro acuenda falce' → 'falx' konnte sich wohl auch der Name eines winzigen metallenen Gegenstandes entwickeln, und auf Grund dieser Bedeutung konnte die tschechische Volkssprache die winzige metallene Münze als *babka* bezeichnen. — Wenn aber die Bedeutung *babka* 'obulus' unserer Ansicht nach sich aus der ursprünglicheren Bedeutung 'kleiner Amboß' entwickelte, müssen wir wegen der endgültigen Herkunft des Münzennamens *babka* noch untersuchen, warum, durch welche Bedeutungsentwicklung, bezw. infolge welcher Identifizierung der kleine Amboß *babka* genannt wurde. Die Erklärung dürfen wir in der Form des kleinen Ambosses, des Dengelambosses auffinden. Die Gestalt eines Dengelambosses, eines kleinen Ambosses ist nämlich auffallend ähnlich der Form eines Männchens, eines Püppchens :[8] der Fußteil, der unten in einer Spitze endet, wird nach oben breiter, und endet mit einem hervorspringenden Rand ; — alle diese Teile erinnern an Füße, an einen Rumpf und an ausgebreitete Ärme, (der untere Teil des Ambosses wird ins Holz getrieben, damit er fest stehe ; während des Hammerns verhindert der Rand das Versinken des Dengelambosses im Holz) ; die obere, enge Halsform und der darauf sitzende massive Teil erinnern aber an den Hals und den Kopf. Diese Männchen-, Püppchengestalt zeigt, daß das tschechische *babka* 'Dengelamboß, kleiner Amboß', und das tschechische *babka* 'anicula, zusammengeschrumpftes Mütterchen' ein und dasselbe Wort sein dürften. — Das tschechische *babka* 'obulus' ist also letzten Endes infolge seiner Identität mit dem tschechischen Wort *babka* 'anicula' ein Deminutivum des slawischen *baba* 'anus, -us'. Diese in der tschechischen Sprache vollzogene Bedeutungsentwicklung können wir in der folgenden Reihe zusammenfassen : 'zusammengeschrumpftes Mütterchen' → 'Dengelamboß, kleiner Amboß' (nach Püppchengestalt) → 'winziger (auf Amboß verfertigter) Metallgegenstand' → 'winzige Metallmünze'.

Die Münzenbezeichnung *babka* entstand also meines Erachtens auf tschechischem Sprachgebiet, von hier aus gelangte sie durch ungarische Vermittlung in die südslawischen Sprachen und von hier in das Osmanische. Ins Pol-

[8] Vgl. die Abbildung des Dengelambosses in „Magyarság Néprajza" (Die Volkskunde des Ungartums) 2 : 178.

nische konnte das Wort entweder unmittelbar aus dem Tschechischen oder mit ungarischer Vermittlung gelangen. Die Form der russischen Gaunersprache *babki* 'irgendwelches Geld' konnte dagegen höchstwahrscheinlich dem Polnischen entspringen.

Zum Münzennamen *babka* muß ich unser in den Komitaten Sopron (Ödenburg, Nyr. 3 : 556) und Fehér (Stuhlweißenburg, Nyr. 9 : 284) aufgezeichnetes mundartliches Wort *babkár* 'hausierender Krämer, mit Butte versehener Kaufmann' und dessen mit dem ungarischen Ableitungssuffixs *-s* versehenes Derivat erwähnen. Für das letzte ist ein Beispiel *babkáros*, ein Spottname aus Kishegyes : der Krämer „wird so genannt, da er auf dem Markt irgendwelche Kleinigkeiten zu verkaufen pflegt" (Nyr. 11 : 46) ~ *bopkáros* 'jener Fiumaner oder Istrier Hausierer, der zeitweise mit allerhand Waren die Bauernhäuser besucht' (Nyr. 7 : 39). Das Wort ist zwar auch in der slowakischen Mundart in Szarvas bekannt (vgl. *bobkár* 'Leinwandhändler' EtSz.), unser mundartliches Wort *babkár* konnte aber durch Vermittlung südslawischer hausierender Kaufleute[9] aus irgendeiner südslawischen Sprache in die ungarische Volkssprache eindringen, und auf Analogie des slowenischen *mesar* > ungarisch (älteres) *mészár* > *mészáros* 'Fleischhauer' und des slowenischen *krčmar* > ungarisch **korcsmár* ~ **kocsmár* > *korcsmáros* ~ *kocsmáros* 'Schenkwirt' entstand aus ihm *bapkáros* ~ *bopkáros*. Der Zusammenhang des Wortes *bapkár* mit dem Münzennamen *bapka* ist klar : es bedeutet einen hausierenden Krämer, der seine Ware um *bapka* (um einen Pfifferling) verschleudert.

2. Márton Kovács teilte zur Ergänzung der Angaben des EtSz. mit, daß das Wort *batka* „in Verespatak (Siebenbürgen) Goldgewicht bedeutet" (Nyr. 46 : 20). Diese *batka* ist mit dem Münzennamen *bapka* ~ *batka* identisch : die Verwendung von Münzennamen als Gewichtseinheit (besonders zum Wiegen von edlen Metallen), bezw. von Gewichtseinheiten als Münzennamen ist nicht unbekannt ; vgl. das antike *talentum*, die *gira* aus der Árpáden-Zeit, die deutsche *Mark*, das französische *Livre*, die polnische *dutka*, das englische *Pfund* usw.

3. *a)* Das Wort *bapka* ~ *batka* wird im Ungarischen auch als Familienname gebraucht ; Belege dafür habe ich von Kecskemét *(Batka)* auf der Großen ungarischen Ebene und von mehreren Dörfern der südlichen Slowakei *(Babka* ~ *Bapka)*. Die ungarischen Familiennamen *Babka* ~ *Bapka* ~ *Batka* sind mit den Varianten des unter 1. behandelten Münzennamens identisch : die Verwendung von Münzennamen als Familienname ist im Ungarischen ziemlich verbreitet, vgl. 1484 : „Bartholomeus *garas*" *(garas* 'Groschen'),

[9] In den zwanziger und dreißiger Jahren haben südslawische, vorwiegend aber bosnische hausierende Krämer die Slowakei regelmäßig besucht. Es ist anzunehmen, daß diese Verbindungen noch in den Jahren vor dem ersten Weltkrieg wurzeln.

1598 : „Johannes *garas*" ; 1495 : „Mathias *Kraycher*" (lese *Krajcár; krajcár* 'Kreuzer') ; 1602 : „*Fillyér* Miklós" *(fillér* 'Heller'), 1602 : „*Fillyér* Tamás jobbágy" *(jobbágy* 'Untertan') ; 1602 : „*Hatos* János" *(hatos* 'Sechser' — ein Zehnkreutzerstück), usw. (Ok Sz.).

b) Der Name eines der Friedhöfe von Nové Zámky (Neuhäusel) war : *Bapka* ~ *Bapkaji temető* (Friedhof von Babka). Dieser Friedhof liegt zwischen dem nördlichen Rand der Stadt und der Eisenbahnlinie, nordwestlich vom Bahnhof, auf der nordöstlichen, höher liegenden Seite des Rainweges *Piritó*, am äußeren Ende des alten *Szárassor (Száraz-sor* 'Trockene Reihe' ; die spätere Maria-Gasse). *Babka* ist hier ein alter Friedhof, bezw. Begräbnisstätte. Nach der mündlichen Überlieferung wurden während der Türkenzeit (17. Jh.) die hingeschiedenen Gefangenen hier begraben. Nach den Alten wurden hier wiederholt Gebeine gefesselter Gefangenen vorgefunden, als man aus der Grube neben dem *Babka*-Friedhof Erde zu den Bauen förderte. Unsere historischen Angaben[10] rechtfertigen die mündliche Überlieferung. Ein Beschluß der Stadtverwaltung vom Ende des 18. Jh-s sagt unter anderen das folgende : „A Fejős Teheneknek pedig engedteték a *Piritóban* egész *Szük torokig* tul a *Török Temetőn*" — („Den Milchkuhen wurde es erlaubt im ‚Piritó' ganz bis zum «Engen Hals», über den «Türkischen Friedhof«" ; aus dem Protokoll des Stadtrates vom Jahre 1798). Es ist nicht zu bezweifeln, daß an der Stelle des heutigen *Babka* schon in der Mitte des 18. Jahrhunderts ein Friedhof war.[11] Eine Aufzeichnung (ein städtisches Protokoll) aus dem Jahre 1760 sagt: „Gymesrul hazafellé kocsin, C e m e t e r i u m mellett jöttek..." — („Von Gymes nach hause fuhren sie neben dem Cemeterium [Friedhof])". Dieser Friedhof konnte, wie dies sich aus der canonica visitatio im Jahre 1847 ergibt, kein anderer sein, als der spätere *Babka;* aus den Dĕrfern Gímes (slowakisch : Jelenec), Tardoskedd (Tvrdošovce) und Bánkeszi (Bánov) führt nämlich der Weg neben diesem Friedhof. Im Jahre 1787 hat András Szokolai in der Mitte des Friedhofs *Babka*, mit einer Kostenauflage von Fl 300, ein mächtiges Barock-Kreuz und zwei Statuen errichten lassen ; der Friedhof wurde demnach zwischen 1779—1787 wieder in Betrieb gesetzt ; es wäre nämlich unwahrscheinlich, daß jemand eben in einem abgeschlossenen Friedhof ein Kreuz von solcher Dimension und solchem Wert errichtet hätte. Der Ortsname *Babka* kommt zum

[10] Diese Belege verdanke ich den Kollegen I. Szalma und B. Szőke.

[11] Dieser Behauptung scheint die canonica visitatio aus dem Jahre 1779 zu widersprechen, da darin nur zwei Friedhĕfe erwähnt wurden und zwar andernorts : „Duo sunt Coemeteria in loco patulo intra Arcem seu Oppidum interius et intra plateas seu Suburbia remota a domibus, quorum unum muro cinctum jam completum cadaveribus clausum est, aliud obvallatum, quod pro actuali usu est". Nach der Überlieferung wurden jedoch nicht nur an der Stelle dieser in den Quellen erwähnten Friedhĕfe Gräber gefunden, sondern der gesamte Streifen vom östlichen Rand der ehemaligen Festung ganz bis zum heutigen Bahnhof dürfte zur Zeit, wo Nové Zámky nur eine Festung war, Begräbnisstätte gewesen sein, und man hat den einen oder den anderen Teil dieses Gebietes als Friedhof benutzt. Die canonica visitatio erwähnt aber nur die eben benutzten und unlängst außer Betrieb gesetzten Friedhöfe.

ersten Male im Jahre 1800 vor : „Melly házat Proháczka Josef Babka mellett a Fiának Improthocoláltatta..." — („Welches Haus neben dem *Babka* Josef Proháczka seinem Sohn improtokollieren ließ"), später, im 1806 : „... *babka* mellet lakozó Prohaczka Joseffnek succeffori" — („Diem Sukzessoren Josef Prohaczkas, der neben dem *Babka* wohnt" ; städtisches Protokoll). Die canonica visitatio in 1847 erwähnt drei Friedhöfe : der eine ist der damals schon abgeschlossene *Kőtemető* (Steinerner Friedhof — Dictum muratum), der zweite der damals nur sehr selten gebrauchte *Szűz Mária-temető* (Marien-Friedhof), endlich „tertium C o e m e t e r i u m est inter antiquam viam Tardoskensem et Bánkesziensem in fine Oppidi existens, atque ab hoc remotissimum nomine *Babka* insignitur. Existit in eo crux lapidea antiqua magnae molis, ac insignis artis. Horsum maior pars incolarum tumulatur..." Dieselbe canonica visitatio erwähnt in ihrem Kapitel „Status Activus Crucum" noch zweimal den Friedhof *Babka:* „3ª Szokoliana in Coemeterio *ad Bapkam*" und „Crux lapidea elegans in coemeterio *Bapka* nuncupato fundationis Szokolyanae."

Auch in der Umgebung von Nové Zámky fand ich einen Ort namens *Bapka*. — Ein Teil der Innenstadt der naheliegenden Šurany und der damit benachbarte Ackerweg wird so genannt. Nach meinen Belegstellen wurde der Dorfteil *Babka* ~ *Bapka* in den letzten achtzig-neunzig Jahren bebaut ; dieses Viertel bewahrt also den alten Namen des Rainwegs *Babka*. In Šurany waren am Anfang der vierziger Jahren drei Friedhöfe (Nový-, Starý-, Židovský cintorín = Alter-, Neuer-, Jüdischer Friedhof), und alle drei befinden sich neben dem Dorfteil *Babka*, auf dem Ackerweg *Babka*. Den Ortsnamen *Babka* dürfen wir also auch hier ursprünglich als Friedhof-Namen betrachten. — Auch im Weichbild der Großgemeinde Hurbanovo (früher Stará Dala, ung. Ógyalla), die südlich von Nové Zámky liegt, gibt es einen Ackerweg namens *Babka*. Ein Teil dieses Rainwegs wird von der canonica visitatio in 1846 erwähnt : „ethortum [sic !] Sp. D. Ladislai Thege de Konkoly *Babka* nominatum". Auf diesem Weichbild sind die Grundstücke des katholischen und des reformierten Pfarrers, und es befindet sich hier auch ein heute außer Betrieb gesetzter Friedhof.

Der Ortsname *Babka* ~ *Bapka* kommt also meines Wissens in dieser Gegend der südlichen Slowakei in drei Gemeinden vor : in Nové Zámky als Friedhofname ; in Šurany als Name eines Ortsteiles und eines Rainweges, aber so, daß sich auf dem Rainweg auch ein Friedhof befindet, und schließlich im Weichbild von Hurbanovo als Name eines Ackerwegs, aber ein Teil dieses Rainwegs wird ebenfalls von einem Friedhof besetzt. Auf Grund dieser Belege erscheint es wahrscheinlich, daß der Ortsname *Bapka* ~ *Batka* Friedhofname ist, bezw. ursprünglich an allen drei Orten dies war, und erst später Name eines Dorfteils, bezw. eines Rainweges wurde.

Und nun, es fragt sich : was für eine Bedeutung hat das Wort *Babka* ~ *Bapka* als Friedhofname, das heißt, warum wurden die drei Friedhöfe *Babka*

genannt? In der Umgebung von Nové Zámky hat man mir diesbezüglich erklärt : die Friedhöfe werden deshalb so genannt, da in ihnen viele alte Frauen begraben wurden, und die alten Frauen heißen im Slowakischen *babka*. Obwohl das Wort *babka* — wie schon erwiesen, — nur Friedhofname ist, und darum hätte vielleicht die auf die slowakische *babka* 'alte Frau' begründete Deutung keine semantischen Schwierigkeiten, möchte ich diese Erklärung doch als Volksetymologie betrachten, was durch die Zweisprachigkeit dieser Gegend erklärt werden kann.

Meines Erachtens hat diese Namensgebung eine kulturhistorische Erklärung. In den zwanziger, dreißiger Jahren habe ich in Rožňava (Rosenau) wiederholt solche ungarische Redewendungen gehört : *„viszik à Krájcárá"* — (bei Begräbnis) — „er wird auf den Kreuzer geschafft" ; *„Kim vám már áz à Krájcáron"* — „der ist schon draußen auf dem Kreuzer" ; *„kivitték à Krájcárá"* — (von der Leiche) „er wurde schon auf den Kreuzer geschafft" usw. Hier wurde der Name *Krájcár* 'Kreuzer' als Name des Wirtshauses vermutet, das einst auf dem Grundstück des heutigen städtischen Altersheimes stand, das sich wieder neben dem auch heute noch gebrauchten Friedhof, am nordwestlichen Rande der Stadt befindet. Die Wirtshausbezeichnung wäre später auf das Altersheim übertragen worden. Die oben angeführten Redewendungen zeigen jedoch, daß einst auch der Friedhof *Krájcár* geheißen hat ; im Zusammenhang mit unseren Erfahrungen hinsichtlich des Ortsnamens *Bapka* können wir sogar für wahrscheinlich halten, daß ursprünglich nur der Friedhof *Krájcár* genannt wurde. Dieser Name wurde wohl erst später auf das neben dem Friedhof geöffnete Wirtshaus übertragen, und erst noch später wurde der Name des Wirtshauses auf das hier errichtete Altersheim überliefert. Ich nehme es also als sicher an, daß in Rožňava *Krájcár* ursprünglich ebenso Friedhofname war, wie in Nové Zámky und Umgebung *Bapka*.

Alles zusammengefaßt können wir feststellen, daß die Friedhofnamen *Bapka* in Nové Zámky und Umgebung und *Krájcár* in Rožňava Ergebnisse gleicher Beweggründe der Namengebung sind : in beiden Fällen ist der Name einer geringwertigen Geldmünze zum Friedhofnamen geworden. Den Ortsnamen *Bapka* halte ich nämlich für identisch mit unserem alten Dingwort *babka* ~ *bapka*, das eine alte Form des noch heute lebenden *(fa)batka* 'Nichts, Wertlosigkeit (aus Holz)' ist.

Die Friedhöfe mit Namen geringfügiger Geldmünzen waren ursprünglich wahrscheinlich Armenfriedhöfe, wo die Toten auch für *bapka*, *krajcár* (für eine Nichtigkeit, für einen Kreuzer) beigesetzt wurden.

Árpád Szabó war so gefällig, meine Aufmerksamkeit auf jenen, wahrscheinlich auf antiken Überlieferungen fußenden, noch heute lebenden Volksgebrauch hinzulenken. nach dem an einzelnen Gegenden Ungarns die Augen des Verstorbenen mit einer Kreutzer-Münze zugedrückt werden. Im „Magyarság Néprajza" („Die Volkskunde des Ungartums") 4 : 302 finde ich darüber

Folgendens: „Sobald der Tod eingetreten ist, werden die Augen des Verstorbenen zugedrückt, nachher ... wird eine Münze auf sie gelegt. ... Dann wird sein Kinn aufgebunden, in seine Hand wird eine Münze gedrückt, und seine Zehen werden gerade ausgezogen zugebunden". In Kenntnis dieser Belege halte ich es für möglich, daß die Verwendung der Wörter *babka* und *krajcár* als Friedhofnamen mit diesem Volksbrauch, — der unter den Ungarn allgemein verbreitet ist — in Zusammenhang steht. In diesem Falle bezeichnen aber die Friedhofnamen *Babka* und *Krajcár* im allgemeinen Friedhof, nicht aber Armenfriedhof.

4. Das EtSz. gibt auch das ungarische Dialektwort *babka* 'eine Schütte Stroh für das Dach, eine Schaub ; fasciculus stramenti' an. Dem EtSz. nach haben wir für dieses unser Wort nur eine Belegstelle aus dem Komitat Nyitra (Neutra), obwohl Lajos Tömlő uns Belege auch aus dem Komitat Nógrád mitteilt (Nyr. 18 : 48.). Prof. Béla Gunda war so liebenswürdig, meine Aufmerksamkeit darauf hinzulenken, daß Edit Fél einschlägige Belege ausdem Komitat Nógrád veröffentlicht hat.[12] Mihály Márkus teilte mir mit, daß ihm dieses Wort aus mehreren ungarischen katholischen Gemeinden in den Komitaten Gömör und Torna bekannt ist, in reformierten Dörfern aber ihm das Wort nicht vorgekommen sei.

Nach dem EtSz. ist das Wort *babka* 'eine Schütte Stroh, ein Schaub' „wahrscheinlich Übernahme vom Deminutivum *bábka* ~ *babka* des slowakischen *bába* 'Puppe' ". Nach Valló gibt es im Slowakischen wirklich ein Wort *babka* mit der Bedeutung 'Schaub' (Nyr. 33 : 560) ; in unseren Quellen haben wir es nicht vorgefunden (vgl. aber das russische Wort *babka* 'das Bündel Kornähren, der Aufsatz auf einem Haufen von Kornbündeln' Pawlowsky). Die Übernahme aus dem Slowakischen ist zweifellos : das slowakische Wort *babka* 'der Schaub' wurde in der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur schon vor dem im EtSz. zitierten Albert Valló angeführt (vgl. Nyr. 27 : 175), später hat wieder das schon erwähnte Wörtebuch von Hvozdzik aus dem östlichen slowakischen Dialekt das slowakische Wort *babka* in Bedeutung von 'Mandel, Getreidepuppe' mitgeteilt. Auf slowakischen Ursprung weist übrigens auch die geographische Verbreitung des ungarischen *babka* 'eine Schütte Stroh für das Dach'. Wir können aber das slowakische Wort *babka* 'Schaub' auch mit dem slowakischen Wort *babka* 'anicula' identisch halten, da dieses Wort im Slowakischen nicht nur 'Mütterchen', sondern auch 'Puppe' bedeutet.

5. Nach dem MTsz. bedeutet in Mátyusföld (Schütteninsel), in den alten Komitaten Nyitra, und Komárom (Komorn) *babka-levél* 'Babka-Blatt ;

[12] Fél Edit, Néprajzi adatok Őrhalomból. (Ethnographische Belege aus Őrhalom]. A Néprajzi Múzeum Értesítője — [Anzeiger des Ethnographischen Museums] Bd. 30. Die eingehende Beschreibung der Herstellung und Verwendung des *babka* s. S. 74—6.

Lorbeerblatt'. Das EtSz. hält das erste Glied der Zusammensetzung offensichtlich für slowakisch und führt es aus dem slowakischen Wort *bobky* und *bobke* (Plur.) 'Lorbeersamen' *(bobek*, Gen. *bobku* 'Lorbeerbaum, Lorbeersamen' Bernol.; *bobkový* list 'Lorbeerblatt') ab. Die Bedeutung des slowakischen *bobok* (Gen. *bobka)* ~ *bobek* (Gen. *bobku)* ist so viel, wie 'Kűgelchen, kleine Kugel, Schrot' (Hvozdzik) und 'Beere'; aus dieser Bedeutung entwickelte sich über die bei Bernolák verzeichnete Bedeutungsstufe (Kugelformiger, beerenartiger) 'Lorbeersamen' die Bedeutung 'Lorbeer'. Dieses slowakische *bobok* aber hängt mit dem slowakisch—tschechischen *babka* 'anicula' → 'parva incus' → 'obulus' nicht zusammen. — Die Tatsache, daß das Wort *babka* 'Lorbeer' im Ungarischen nur in der Zusammensetzung *babka-levél* vorkommt, weist darauf hin, daß das ungarische *babka-levél* 'Lorbeerblatt' eine Lehnübersetzung des slowakischen *bobkový list* ist ; ihr erstes Glied ist eine Übernahme des falsch rückgebildeten „Stammes" *bobko-* des slowakischen Adjektiws *bobkový*, und keine Übernahme der nominativen Formen *bobek* ~ *bobok*, oder der genitiven Formen *bobku* ~ *bobka*. — Das erste Glied des ungarischen *babka-levél* 'Lorbeerblatt' ist also nur hinsichtlich der Lautform mit dem ungaiischen Wort *babka* in den Bedeutungen von 1. 'obulus', 2. 'Gewichtseinheit rür Gold', 3. 'Friedhofname'. 4. 'eine Schütte Stroh für das Dach, ein Schaub' fdentisch.

In Übersicht der bisher Erwähnten können die Ergebnisse unserer Untersuchungen im Folgenden zusammengefaßt werden.

1. Das ungarische Wort *batka* 'Gold-Gewichtseinheit' (2) und der Eigenname *Bapka* (3) sind mit dem ungarischen Münzennamen *bapka* ~ *batka* ~ *bakma* identisch. Das tschechische *bapka* 'obulus' ist aber in seinem Ursprung mit dem tschechischen Wort *babka* 'anicula' gleich.

1a. Das ungarische Wort *babka* 'eine Schütte Stroh für das Dach, ein Schaub (4) ist eine Übernahme des slowakischen *batka* 'Mandel, Getreidepuppe, Schaub', das in seinem Ursprung mit dem slowakischen, respective slawischen Wort *babka* 'anicula, Puppe' identisch ist.

Die in den Abschnitten **1—4**. behandelten ungarischen Wörter gehen letzten Endes also auf das tschechische, bezw. slowakische Wort *babka* 'anicula, Puppe' zurück, und sind so etymologisch zusammengehőrig.

2. Das Wort *babka-levél* 'Lorbeerblatt' ist eine Übernahme vom Stamm *bobko-* des slowakischn Wortes *bobok* ~ *bobek*. Das slowakische *bobok* ~ *bobek* hängt aber mit dem slowakischen Wort *batka* 'anicula, Puppe' nicht zusammen. Das erste Glied des ungarischen *batka-levél* 'Lorbeerblatt' ist zwar, was ihre Lautform betrifft, mit den in den Abschnitten **1—4**. behandelten Wörtern identisch, gehört aber etymologisch nicht in deren Familie.

II. Zur Herkunft des ungarischen Wortes *róna* 'Ebene'

Das Wort *róna* hat in der ungarischen Literatursprache und in den Mundarten die folgenden Bedeutungen : 1. 'Radspur' (MTsz. 2 : 307) ; 'Grube, ausgehoben durch die Wagenräder' ; 'tief durchfurchte Erde, hart getrocknet, gefroren' (Orm. Sz.) ; 2. 'Spur, Weg' (MTsz. a.a.O.) ; 3. 'Wasserspiegel' (MTsz. a.a.O.); 4. 'Ebene, Flachland'. Aus den Belegstellen geht hervor, daß die Bedeutung 'Grube, Weg' ursprünglich war und auch heute dialektisch lebt und — abgesehen von einigen Ausnahmen, — nur in den südlichen Mundarten verbreitet ist, wo sie auch heute noch vorhanden ist,[13] dagegen wird die Bedeutung 'Ebene, Flachland' seit dem ersten Vorkommen (1784 : SzD[14]) nur in der Literatursprache gebraucht.

In der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur kam bis an die letzten Jahre gar nicht in Frage, daß das Wort *róna* 'Grube, Weg' und *róna* 'Ebene, Flachland' zwei (verschiedene) Wörter sein könnten.[15]

1. Über die Herkunft des Wortes *róna* 'Ebene' finden wir zwei Erklärungen in der früheren ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur.

Die erste rührt von Miklosich her, und nach ihr sollte das Wort *róna* 'Ebene' mit dem altsl. *ravinu* und neuslov. *raven* 'planus' zusammenhängen (Nyr. 11 : 416). Diese Deutung wurde auch von Horger angenommen (Nyr. 39 : 219). Als Vermittlersprache könnte man das Tschechische oder das Slowakische betrachten (vgl. tschechisch und slowakisch *rovina* 'planities' ; Jungmann, Bernolák usw.).

Die andere, der vorigen entgegengesetzte Erklärung wurde von G. Mészöly in seinem Artikel über die Herkunft der Wörter *síkság* 'Ebene' und *róna* 'Ebene, Flachland' (Szegedi Füzetek 1 [1934]: 3—42, 128—157, 220—228) geboten. Angesichts des großen Umfanges von Mészölys Artikel, erachte ich es für zweckmäßig, den Kern seiner interessanten und geistreichen Erörterungen kurz zusammenzufassen.

Mészöly gibt zu, daß die Erklärung von Miklosich phonetisch einwandfrei ist, doch aus semantischer Hinsicht lehnt er diesen Vergleich ab. Nach ihm hat das ungarische Wort *róna* 'Flachland' gar keine Beziehung zum slowakischen Wort *rovina* 'ds.', und zwar deswegen nicht, weil obwohl die Bedeutung des slowakischen *rovina* ebenfalls 'Flachland' ist, doch die ursprüngliche

[13] Die durch das MTsz. aus dem Komitat Borsod mitgeteilte Bedeutung 'untiefes Grübchen' (worin z. B. der Samen ausgesät wird) reihe ich zu diesen Bedeutung, da aber von dieser Gegend keine weiteren Belege vorhanden sind — und auch diese Angabe nur von einem Sammler mitgeteilt wird, kann ich diesen Beleg des MTSz. nicht als zweifelloses Dialektwort aus Komitat Borsod, das heißt vom nördlichen Rand des ungarischen Sprachgebietes, annehmen.

[14] Baróti Szabó D., Kisded Szótár[1]. 1784., 2. Auflage 1792.

[15] Sr. Kniezsa (A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I. Band. 1. Teil. Budapest 1955, S. 468—9) nimmt die Erklärung des Verfassers an, die in ungarischer Bearbeitung im Magyar Nyelv 49 (1953) 91—5 erschien.

Bedeutung des ungarischen Wortes davon abweichend war: Csokonai[16] gebraucht 1792 das Wort *róna* in der Bedeutung von 'Weg'. Diese Bedeutung entwickelte sich in der Wasserwelt des Wiesenlandes aus der noch früheren und in den Mundarten noch heute lebenden Bedeutung 'Grube'. Damit ist die Bedeutung des ersten literarischen Belegs des Wortes *róna* aus 1774 (in einer Übersetzung ins Ungarische von Kónyi :[17] „magános *róna*-hely" — 'verlassener *róna*-Ort', im französischen Original: „une *vallée* solitaire") verwandt. Die heute allgemein bekannte Bedeutung des Wortes *róna* 'Ebene' ist eine neuere: bei Baróti Szabó[18] (Kisded Szótár, 1784) kommt es zum ersten Male als Eigenschaftswort in der Bedeutung 'planus' vor. I. Sándor (Toldalék a magyar-deák szókönyvhöz, 1808) erwähnt es schon als Eigenschaftswort und Hauptwort in der Bedeutung von 'planus, planities'. Gleichzeitig mit ihm wird das Wort *róna* als Hauptwort, aber auch als geographischer Fachausdruck von Dugonics[19] (Szittyai Történetek) gebraucht. Nach ihnen dringt das Wort *róna* in die dichterische Sprache (bei Bajza und Vörösmarty),[20] später in die Sprache von Petőfi und zwar in der Bedeutung 'Ebene, Flachland', ein, wird endgültig Hauptwort, und verbreitet sich in der Literatursprache und in der Umgangsprache.

Die Entwicklung des Wortes *róna* von der Bedeutung 'Grube' bis zur 'Ebene' erklärt Mészöly ungefähr mit dem folgenden Entwicklungsprozess: 'von Menschen gegrabene Grube' → 'grubenartiger Weg im Moor' → 'ein mit Wasser bedeckter grubenartiger Weg im Moor' → 'glattes Wasser' → 'Fläche' → 'Ebene, Flachland'. Das Wort selbst erklärt Mészöly nicht aus einem slawischen (genauer westslwischen, bezw. tschechischen oder slowakischen) Grundwort mit der Bedeutung 'planities', sondern er beruft sich auf das serbische Wort *rovine*,[21] das nach ihm 'irgendwelche Grube' bedeutet, und er hält es für einleuchtend, „daß es zur Zeit der Landnahme (890 n. Chr.) ein ungarländisches slawisches Wort mit der Bedeutung durch Menschen gewühlte Grube' gab, und deren Lautform das heutige ungarische Wort *róna* vollkommen entspricht" (a.a.O. S. 131).

[16] M. Csokonai Vitéz (1773—1805) ungarischer Dichter, dessen Gedichte um die Wende des 19. Jh-s zu der Erneuerung der ungarischen Literatursprache vieles beigebracht haben.

[17] J. Kónyi: beliebter Übersetzer am Ende des 18. Jh-s.

[18] D. Szabó von Barót (1739—1819) produktiver Lyriker und Kunstübersetzer. Als Verfasser eines Wörterbuches bezweckte er die Bereicherung der Literatursprache.

[19] A. Dugonics (1740—1818) in der zweiten Hälfte des 18. Jh-s beliebter Romanschriftsteller, Verfasser des ersten ungarischen historischen Romans, „Etelka", den er mit urwüchsigen mundartlichen Redensarten würzte.

[20] J. Bajza (1804—1858) bekannter melancholischer Lyriker, später gefürchteter Kritiker. M. Vörösmarty (1800—1855): neben Petőfi und Arany der größte ungarische Dichter des 19. Jh-s. Begründer der romantischen Dichtersprache.

[21] Die genaue Bedeutung des serbischen Wortes *rovine* ist laut dem Wörterbuch von Karadschitsch den Wörtern *rov*, *rova* gleich, das heißt 'die Aufgrabung (unter dem Schnee oder der gefrorenen Erde), damit die Schweine dann weiter nach Wurzeln wühlen, perfossio'. S. Vuk Steph. Karadtschisch, Lexicon Serbico-Germanico-Latinum, Vindobonae 1852. S. 652).

Diese Mészölysche Deutung der Etymologie und Bedeutungsentwicklungi-des Wortes *róna* wird auch von Bárczi (Szófsz.) mit gewissem Vorbehalt („vielleicht aus irgendeiner slawischen Sprache", „die Bedeutungsentwicklung ist vielleicht so vorzustellen : 'Grube' → 'mit glattem Wasser bedeckte, tiefere, ausgegrabene Stelle im Moor' → 'glattes Wasser' → 'Flachland"), aber doch angenommen.

2. Meiner Ansicht nach wird man, was die Herkunft des Wortes *róna* 'Ebene' betrifft, dem Wesen nach die Erklärung von Miklosich für richtig halten müssen. Diese Deutung wird unter phonetischem Gesichtspunkt selbst von Mészöly als einwandfrei empfunden, und er hegt nur aus semantischer Hinsicht Bedenken. Nach Untersuchung der worthistorischen Belege muß man aber eben aus semantischen Gründen die Erklärung von Mészöly mit Vorbehalt annehmen. Mészöly läßt nämlich in der Erklärung der Bedeutungsentwicklung des Wortes *róna* jene Tatsache vollkommen außer acht, daß das Hauptwort *róna* 'Ebene' ursprünglich ein Eigenschaftswort mit der Bedeutung 'flach, glatt' war (vgl. die Wörterbücher von Baróti Szabó, I. Sándor, CzF.), bezw. er vernachlässigtes, daß diese Tatsache in die Bedeutungsreihe 'Grube, Weg' → 'Ebene' überhaupt nicht einzugliedern ist. Wenn nämlich die Bedeutungsreihe 'Grube' → 'mit glattem Wasser bedeckte, tiefere, grubenartige Stelle im Moor' → 'glattes Wasser' → 'Ebene' richtig wäre, so könnte die adjektive Bedeutung des Wortes *róna* 'glatt, flach' nur eine sekundäre Erscheinung sein, das heißt, sie hätte sich aus der Bedeutung 'Ebene, Flachland' entwickeln können ; dem widerspricht aber die Tatsache, daß die adjektive Bedeutung des Wortes im Ungarischen älter ist, als die hauptwortliche. Aber die Erklärung von Mészöly scheint mir auch ohne dessen gezwungen zu sein.

Ausgang- und Schlußglied seiner Erklärung besitzen nämlich gerade entgegengesetzte Bedeutungen, und möge zwar die Aufzählung der Belege, die diese Entfernung überbrücken sollten, noch so geistreich sein, so ist sie doch kaum überzeugend. Die Stichhaltigkeit dieser Erklärung wird auch dadurch gerüttelt, daß Anfangs- und Schlußglieder der Entwicklungsreihe *róna* 'Grube' → *róna* 'Ebene' in den Deutungen von Mészöly und Miklosich ihre besonderen voneinander unabhängigen slawischen Etyma besitzen (das ungarländisch slawische *rovine* 'Grube' und die tschechische bezw. slowakische *rovina* 'Ebene', beide zur Zeit der Landnahme), aus denen man abgesondert sowohl das ungarische Wort *róna* 'Grube', wie auch *róna* 'Ebene' in phonetischer und semantischer Hinsicht einwandfrei ableiten könnte. Diese Tatsache wird in Mészölys Erklärung ebenfalls außer acht gelassen, obwohl — m. E. — der Schlüssel der Lösung uns eben dadurch in die Hände gedrückt wird : wir werden darauf aufmerksam gemacht, daß die Wörter *róna* 'Grube, Weg' und *róna* 'Ebene' zwei von einander unabhängige, etymologisch nicht zusammengehörige Wörter sind.

In dieser meinen Auffassung werde ich durch die folgenden Umstände unterstützt: 1. die schwer zu überbrückende, entgegengesetzte Bedeutungen der beiden Hauptwörter *róna;* 2. die sowohl in phonetischer als auch in semantischer Hinsicht einwandfreie, unbestreitbare, voneinander unabhängige Ableitungsmöglichkeit der beiden Wörter; 3. die ursprünglichere — also adjektivische — Bedeutung des Wortes *róna* 'flach, glatt' die infolge der schon erwähnten Gründe schwer in die Entwicklungsreihe 'Grube, Weg' → 'Flachland, Ebene' einzuschalten ist; 4. aus den bei Mészöly sorgfältig gesammelten Belegen geht es klar hervor, daß das ungarische Wort *róna* mit der Bedeutung 'Grube, Weg' in der Literatursprache schon früher erschien und in der Umgangsprache wie auch in den Mundarten verbreitet ist, dagegen kommt das Wort *róna* in der Bedeutung 'Ebene, Flachland' in den literarischen Denkmälern erst später zum Vorschein, und es ist bis heute nur ein Wort der Literatursprache geblieben; 5. das Wort *róna* 'Grube, Weg' ist nur in den südungarischen Mundarten vorhanden. Diejenigen Schriftsteller, die am Anfang des vorigen Jahrhunderts dieses Wort neuzubeleben versuchten, stammten ebenfalls von dieser Gegend, bezw. sie arbeiteten dort (in Szeged, im Komitat Baranya).

Meiner Ansicht nach gibt es im Ungarischen zwei Wörter *róna*, die auch in ihren Ursprüngen unabhängig voneinander sind.

a) Das eine ist das Hauptwort *róna* mit der Bedeutung 'Grube, Radspur, Pfad', das in den (südungarischen) Dialekten ziemlich verbreitet ist. In sumpfigen, morastigen Gegenden entwickelte sich daraus — in der von Mészöly mitgeteilten Art — die Bedeutung 'Glattes Wasser', mit dem das Wort *rónasás* 'Sandriedgras, carex rivularis' (s. im Wörterbuch von Czuczor—Fogarasi [A magyar nyelv szótára.] 1862—1874) zusammenhängt. Um die Wende des 19. Jh-s versuchten Csokonai, Kónyi und Dugonics dieses Wort auch in die Literatursprache einzuführen, aber vergeblich.[22]

Dieses Wort *róna* stammt aus irgendeiner südslawischen Sprache. Seine ursprüngliche Bedeutung war 'Grube'. Die phonetisch und semantisch einwandfrei entsprechenden Formen sind im Serbischen und im Bulgarischen nachzuweisen (vgl. das bei Karadschitsch zitierte serbische Wort *rovine* 'perfossio', das bei Gerov angeführte bulgarische *rovina* 'Grube, Grab, Graben, Loch, Radspur',[23] ferner das ebenfalls bulgarische Wort *rovene* 'Aufwurf'.[24] Es muß bemerkt werden, daß die Wurzel *rov-* der serbischen, bezw. bulgari-

[22] Die Belegstellen s. bei Mészöly a. a. O.; ferner Ö. Simai, Kónyi János újításai. [Die Neuerungen von János Kónyi.] MNy. 3: 122—6; Dugonics András mint nyelvújító. [András Dugonics als Spracherneuerer] Nyelvészeti Füzetek 14: 9—45.

[23] *Х. Геров*, Рѣчникъ на блъгарский языкъ. Пловдивъ 1904, 80.

[24] Das Wort *rovina* in Bedeutung von 'Schlucht' ist auch im Rumänischen vorzufinden (S. im Wörterbuch von Tiktin). Die rumänische Form stammt wahrscheinlich aus dem Bulgarischen.

schen *rovine, rovina, rovene* mit der Wurzel *rov-* ~ *rav-* des altslawischen *ravinu* (~ slowenisch *raven* 'gerade, flach', tschechisch ~ slowakisch *rovný, rovina*, polnisch ~ sorbisch *rownina*, russisch *rovnyj, ravnina* usw.), das auf ein gemeinslawisches **orv-* zurückgeht — nicht identisch ist und mit ihm etymologisch nicht zusammenhängt; eher scheint sie eine Entlehnung des ungarischen Stammes *ró-* ~ *rov-* 'einschneiden' (aus dem Finnisch-ugrischen; s. NyK. 51 : 306) zu sein. Hinsichtlich des Ursprungs des Wortes *róna* 'Graben, Wasserfläche, Weg' übernehmen wir also die Etymologie von Mészöly.

b) Das andere ist das ungarische Hauptwort *róna* 'Ebene, Flachland'. Dieses Wort ist in den Mundarten nicht verbreitet, es wird nur in der Literatur gebraucht. Früher war es Eigenschaftswort mit der Bedeutung 'flach, glatt'. In der ungarischen Literatur kommt es zum ersten Mal im „Kisded Szótár" von Baróti Szabó (1784) in der Bedeutung von 'planus' vor. Im „Toldalék..." von I. Sándor (1808) erscheint neben der adjektivischen Bedeutung auch die hauptwortliche 'planities'. Die adjektivische Bedeutung von *róna* 'sík, lapályos, egyenes fölszínű' ('flach, glatt, ebenerdig') können wir auch noch im Wörterbuch von Czuczor—Fogarasi vorfinden. Gleichzeitig mit I. Sándor wird das Wort von Dugonics (Szittyai Történetek 2 : 267 — „Geschichten aus Skythien") als Hauptwort (genauer als geographischer Fachausdruck) gebraucht. Nach Dugonics dringt das Wort in der Bedeutung von 'Ebene' in die dichterische Sprache ein (es wird von Bajza und Vörösmarty gebraucht), wird bei Petőfi endgültig zu Hauptwort, und verbreitet sich in der Literatursprache.

Dieses Wort *róna* stammt aus dem Slowakischen gewiß mit Vermittlung einer oberungarischen Mundart. Die Übernahme konnte sowohl das slowakische Adjektiv *rovná* 'gerade', wie auch das ebenfalls slowakische Hauptwort *rovina* 'Ebene, Flachland', oder auch beide abgesondert sein. Es kann aber auch sein, daß das Ungarische nur das slowakische Hauptwort *rovina* als Eigenschaftswort übernahm, und die hauptwortliche Bedeutung des Wortes *róna* wäre eine in der ungarischen Mundart vollzogene sekundäre Erscheinung. Man könnte auch eine Übernahme aus dem Tschechischen annehmen, da zur Zeit der Übernahme, sogar viel eher, auch im Tschechischen ein Wort *rovina* 'Ebene' nachzuweisen ist (vgl. die Belege in Weleslavin, Nomenclator; Comenius, Janua; Jungmann, Slownjk). Für die Übernahme aus dem Slowakischen sprechen aber folgende Umstände des Erscheinens des Wortes *róna* in der ungarischen Literatur.

Nach den obigen Angaben taucht das Wort *róna* 'Ebene, Flachland' um die Wende des 18. Jh-s in der Literatursprache bei Baróti Szabó auf. Es ist bekannt, daß sowohl Baróti Szabó wie auch I. Sándor in Kaschau (Košice, ung. Kassa), d. h. in zweisprachiger, slowakisch—ungarischer Umgebung lebten und wirkten. Hier, aus der Sprache der hiesigen Leute bereicherte sich ihr Wortvorrat mit ungarischen Dialektwörtern slowakischen Ursprungs, die

sie von zu Hause nicht kennen konnten. Es ist uns bekannt, daß beide diejenigen Wörter zu verzeichnen versuchten, die in den ungarischen Wörterbüchern nicht vorkamen. I. Sándor gibt in der Tat auch zu, daß er in sein Wörterbuch „Wörter slowakischen und deutschen Ursprungs aufgenommen hat", wenn er nämlich erfuhr, daß sie auch durch Ungarn gebraucht werden. „Hauptsächlich die Siebenbürger finden hier viele solche Wörter, die sie früher nie gehört haben. Die sind teilweise aus dem Slowakischen, teilweise aus dem Deutschen gemetzelte Wörter. Wie die siebenbürgische ungarische Sprache durch etliche walachische Wörter beschmutzt ist, so, und noch mehr strotzt die oberländische ungarische Sprache von slowakischen Wörtern, die das Ungarische später, ohne Schaden der Sprache aus sich werfen könnte. Ich soll also nicht angegriffen werden, daß ich diese oder jene slowakischen oder deutschen Wörter als ungarische zu verkaufen wagte, da ich schon früher erklärt habe, daß ich diejenigen Wörter sammeln wollte, die bisher außer unserem Wörterbuch geblieben sind, und doch hier und dort auf der Zunge der Ungarn umlaufen, oder in den alten Büchern aufzufinden sind." Eine ganze Anzahl solcher Wörter dürfte in sein Wörterbuch aufgenommen werden, und ein solches konnte auch das Wort *róna* sein.

Von den ungarischen Wörtern *róna* 'Graben' und *róna* 'Ebene, Flachland' müssen wir den Ortsnamen *Róna* unterscheiden. Diesbezüglich finden wir vom 14. Jh. ab sprachgeschichtliche Belege.[25]

Der Ortsname *Róna* ist zwar etymologisch mit dem Eigenschaftswort, bezw. Hauptwort *róna* 'flach ; Ebene, Flachland' identisch, doch kommen diese Ortsnamen bei Untersuchung der Herkunft des Wortes *róna* nicht in

[25] Z. B. 1339 : Quondam possessionem eorum *Rona* vocatam in comitatu Zonuk (Anjou-kori okmánytár — Codex diplomaticus Andegavensis [Bp. I—VII] 3 : 613.) — 1341 : Nagh *Ronna* (Heute : Zagyva-Róna in der Nähe von Salgótarján, Kom. Nógrád ; — Csánki, Magyarország történeti földrajza a Hunyadiak korában [Historische Geographie Ungarns zur Zeit der Hunyadis] [I—II—V.] 1 : 106. — Im folgenden abgekürzt : Csánki). — 1413 : *Rownapathak*, 1427 und 1450 : *Ronapathaka* (im alten Kom. Gömör. — Csánki 1 : 145). — 1413 : *Rowna* et Martonhaza possessiones deserte (Csánki 1 : 145). — 1415 : *Rona* ~ 1492 : *Rownya* (im alten Kom. Sáros. — Csánki 1 : 308). —' 1373 : *Rohina* (<slaw. *rovina;* das intervokalische *-v-* im slawischen Namen wurde im Ungarischen als hiatusausfüllender Konsonant aufgefaßt und mit einem anderen ungarischen hiatusausfüllenden Konsonanten, dem *-h-* ersetzt ; vgl. slaw. *byvolъ* > ung. *bival (bivaly ~ bihal ~ bial)* ~ 1390 : *Felsewrowna*, 1402 und 1480 : *Alsórona*, 1411 : *Rohnya*, 1418 : *Róna*, 1431 : Salifodina *Rona*, 1460 : Fodine (regales) *Rona* (im alten Kom. Máramaros, östlich von Máramaros-Sziget ; — Csánki 1 : 451). — 1475 und 1489 : *Rona* (im Kom. Szolnok ; Csánki 1 : 563). — 1343 : Poss. *Ronapathaka* penes fluv. Borsua (im Kom. Temes. — Csánki 1 : 60) ; — 1364 : *Rauna* ~ 1418 : *Ravna* (im alten Kom. Krassó. — Csánki 2 : 106). — 1447 : Possessio *Rampnapathaka* ~ 1448 : *Rawna* in distr. Caransebes in Cottu Themes ~ 1475 : Felsew et also *Ramna* in d. Sebes in Com. Themes ~ 1492 : *Ravna* in distr. Karansebes (Csánki 2 : 59. — Von diesen Varianten sind derartige, wie *Rampna ~ Romna* über das Rumänische, derartige dagegen, wie *Ravna* unmittelbar über das Slawische ins Ungarische übernommen worden.) — Die jüngeren Belege s. bei J. Lipszky (Repertorium locorum objectorumque . . . regnorum Hungariae, Slavoniae, Croatiae et confiniorum militiarum magni item principatus Transsilvaniae. Budae 1808) und im Helységnévtár [Ortslexikon] von 1895.

Betracht, da sie seit dem 14. Jh. alle bloß Übernahmen der aus der Wurzel *rov-* 'gerade' gebildeten slawischen (vorwiegend slowakischen und karpatoukrainischen) Ortsnamen sind, die auch im Ungarischen Jahrhunderte hindurch nur als bloße Namen einiger Ortschaften lebten.[26]

[26] Nicht in einem Falle kommt es vor, daß der aus dem Stamm *rov-n-* geformte ursprünglichere slawische Ortsname ausgestorben ist, und auch die slawische Bevölkerung hat die ungarische Variante des Ortsnamens übernommen, bezw. — nach dem Beweis der Lautform des Namens, — haben auch die Rumänen diese Variante angenommen. Vgl. bei Lipszky den rumänischen Namen *Rchne de jos* aus dem Kom. Máramaros (~ ung. *Alsó Róna* ~ slaw. *Dolnj-Runa)* und das rumänische *Rohne de sus*(~ ung. *Felső Róna* ~ slaw. *Gornj Ruňa* ~ — im Ortslexikon von 1805 — *Runá-Verechná)*, der nur eine Übernahme der ungarischen Lautform sein kann ; wenn nämlich die Rumänen diesen Namen aus dem Slawischen hätten übernommen, so wäre im Rumänischen nicht *Rona*, sondern **Romna* oder **Rovna* zu erwarten (s. in der Sammlung „Magyarok és románok" [„Ungarn und Rumänen"] den Artikel von Kniezsa, S. 236).

Chronologie der slowakischen Ortsnamentypen

Die Frage einer relativen Chronologie der slawischen Ortsnamentypen hat die Forschung schon mehrmals beschäftigt, ohne daß man dabei ernst zu nehmende Ergebnisse erzielt hätte. Dagegen hat man die absolute Chronologie derselben — soweit ich weiß — noch gar nicht versucht. In der folgenden kurzen Übersicht möchte ich diesen Versuch unternehmen, und zwar auf dem Gebiete der slowakischen Ortsnamentypen. Es wird jedoch unerläßlich notwendig — ehe ich die Frage selbst untersuchte —, einige allgemeine Proble der Ortsnamenforschung zu klären.

1. Da ich das Zeitalter der slowakischen Ortsnamentypen außer den Angaben der Siedlungsgeschichte, auf die ich mich gegebenenfalls berufen werde, vor allem mit Hilfe der u n g a r i s c h e n Ortsnamen feststellen will, muß ich vor allem die Frage der sog. parallelen Ortsnamengebung berühren. Entgegen der Ansicht (Kranzmeyer : ZONF. 10 : 105 ff.), die in der Fachliteratur auch heute noch verbreitet ist, wies ich schon im Jahre 1944 nach — indem ich die einschlägigen Forschungen von J. Melich (MNy. 19 : 105, 137) fortsetzte —, daß diejenigen Ortsnamen, die sich in zwei oder in mehreren Sprachen der B e d e u t u n g nach entsprechen, nicht als Übersetzungen der einen oder der anderen ursprünglicheren Form anzusehen sind, sondern daß diese einer solchen g l e i c h z e i t i g e n und parallelen Namengebung in den betreffenden Sprachen entspringen, die sich dem objektiven Inhalt entsprechend auf dieselbe Anschauung stützte.[1] Die Gültigkeit dieses von Melich schon im Jahre 1923 formulierten, aber noch nicht bewiesenen Prinzips glaube ich im Jahre 1944 in einer ausführlichen Untersuchung ungarisch—slowakischer, ungarisch—rumänischer und tschechisch—deutscher Ortsnamen nachgewiesen zu haben.[2] Nun billigt man aber dies Prinzip, so läßt sich auf Grund

[1] Solche sind z. B. ungarisch *Almás* ~ slowakisch *Jabloňov* ~ deutsch *Apfelsbach;* ungarisch *Ábrahámfalva* ~ slowakisch *Abrahamovce* ~ deutsch *Abrahamsdorf;* ungarisch *Léva* ~ slowakisch *Levice;* ungarisch *Kassa* ~ slowakische *Košice;* ungarisch *Gyertyános* ~ rumänisch *Cărpiniș* usw. usw.

[2] A párhuzamos helynévadás. Egy fejezet a településtörténet módszeréhez. [Die parallele Ortsnamengebung. Ein Kapitel zur Methode der Siedlungsgeschichte.] Budapest 1944, 59. Településtörténeti Tanulmányok. [Studien zur Siedlungsgeschichte.] — Da die Ergebnisse dieser nur ungarisch veröffentlichten Untersuchung im Ausland völlig unbekannt blieben, möchte ich sie hier, sowie die Methode dieser Arbeit kurz zusammenfassen. Ein Vergleich der Ortsnamenpaare in den Sprachen der zusammenlebenden Völker zeigte z. B., daß das Ungarntum auf solchen Gebieten, wo es eine dichtere Bevölkerung

einer Zeitbestimmung der ungarischen Ortsnamentypen auch das Zeitalter der diesen entsprechenden slowakischen Ortsnamentypen bestimmen. Und das Zeitalter der ungarischen Ortsnamentypen läßt sich doch in den meisten Fällen ziemlich genau bestimmen.

2. Der erste ungarische Ortsnamentypus, der uns in diesem Zusammenhang interessiert, ist der Typus derjenigen Ortsnamen, die einfach auf bloße Personennamen zurückgehen. Da dieser Typus bei keinem Nachbarvolk des Ungarntums vorhanden ist, wird man ihn auf diesem Gebiete für eine ungarische Eigentümlichkeit halten müssen. Wahrscheinlich ist er ein Überbleibsel aus dem Zeitalter des Nomadisierens, da man sich bei den Nomaden nicht nach dem Ort sondern nach der gesuchten Person zu erkundigen pflegt. Dafür, daß diese Art Namengebung aus der Nomadenzeit kommt, spricht auch die Tatsache, daß sie auch im Türkischen vorhanden ist, und daß sie zu den ältes-

---

vorfand, die bestehenden Ortsnamen immer nur einfach übernahm, selbstverständlich seiner eigenen Sprache gemäß etwas umgestaltete, aber diese immer beibehielt und nie übersetzte. Ortsnamen, die den Eindruck von Übersetzungen erwecken, gehen meiner Meinung nach auf eine parallele Namengebung zurück, und man begegnet solchen immer nur auf Gebieten, deren Besiedlung schon in der Anwesenheit beider Völker vor sich ging. Ich möchte diesen Vorgang am Beispiel des Beckens Kirchdrauf (Szepesváralja) illustrieren. Vorausgeschickt sei nur, daß das Becken von Kirchdrauf eines von den sieben kleinen Becken der Zips ist, die schon am Anfang des 12. Jahrhunderts vor dem hiesigen Erscheinen der Deutschen und Ungarn besiedelt waren. Darum haben auch die Deutschen und Ungarn die hiesigen slawischen Ortssnamen einfach nur übernommen. Die hiesigen 13 Ortsnamen — im Becken von Kirchdrauf — sind alle ohne Ausnahme slawischen Ursprungs, und sie sind auch im Ungarischen einfache Übernahmen aus dem Slowakischen. Nach dem Zeugnis des ungarischen Namens *Zsigra* (slowakisch *Žehra* < slav. *žegra* 'mit Feuer gerodete Stelle') erschien das Ungarntum auf dieser Gegend noch vor dem Ende des 12. Jahrhunderts, d. h. noch vor dem Abschluß des slowakischen Lautwandels $g > h$. Der größte Teil der hiesigen Namen ist für slowakisch sprechende durchsichtig, verständlicher, „redender" Name *(Koritník, Olšavka)* oder es sind Ortsnamen, die auf die gewohnte Art aus Personennamen gebildet wurden *(Hodkovce, Beharovce, Petrovce)*. Dennoch werden diese Namen während der ganzen Geschichte — obwohl sie wie z. B. *Petróc*, in den Quellen sehr of erwähnt werden — nie übersetzt: sie kommen im Ungarischen immer nur in je einer Form vor, die deutlich die Übernahme aus dem Slowakischen verrät: *Korotnok, Olsavka; Hotkóc, Beharóc, Petróc*. Besonders lehrreich ist der Fall von *Petróc*. Er verrät deutlich seinen Ursprung aus dem Personennamen *Peter*. Unmittelbar in seiner Nähe, jenseits des Hügels findet man schon Ortsnamen, die auf eine parallele Namengebung zurückgehen: ung. *Pongrácfalva* ~ sl. *Pongrácovce, Becefalva* ~ sl. *Biacovce, Báldfalva* ~ sl. *Baldovce* usw. Es wären also die Bedingungen für die Schöpfung eines ungarischen Namens „Péterfalva" als Entsprechung des slowakischen *Petrovce* vorhanden gewesen, wenn die parallelen Namen als nachträgliche Übersetzungen entstanden wären. Das es doch nicht dazu kam, ist ein schlagender Beweis dafür, daß die sich gegenseitig entsprechenden Ortsnamen keine nachträgliche Übersetzungen sind, sie gehen auf eine parallele Namengebung zurück.

Noch bessere Beweise liefern die tschechisch-deutschen Ortsnamen-Entsprechungen. Es hat sich herausgestellt, daß es in den ältesten Urkunden gar keine deutsche Übersetzung für die tschechischen und mährischen Ortsnamen gibt (z. B. tschech. *Litoměřice* ~ deutsch *Leitmeritz* und nicht „Leitmersdorf"; tschech *Žitenice* ~ deutsch *Schüttenitz; Modřice* ~ deutsch *Mödritz* usw.). Und das zeugt dafür, daß es bis 1131 — bis zu diesem Zeitpunkt habe ich das Material der tschechischen und mährischen Urkunden unter diesem Gesichtspunkt bearbeitet — keine tschechisch-deutsche Namenpaare gab, die aus einer parallelen Namengebung entstanden wären; die später angesiedelten Deutschen übernahmen bis zur Mitte des 12. Jahrhunderts schon fertig vorliegende Ortsnamen und sie übersetzten diese nicht. Sich der Bedeutung nach entsprechende Ortsnamen kommen in diesen Sprachen, im Tschechischen und im Deutschen, nur auf solchen Gebieten vor, deren Besiedlung schon in Anwesenheit der Deutschen vor sich ging.

sten Ortsnamentypen gehört, der nach dem endgültigen Seßhaftwerden des Ungarntums verschwand. Wohl mag zwar das Entstehungsalter der Ortsnamen von diesem Typus je nach Gegenden bis zu einem gewissen Grade verschiedentlich sein, aber es untersteht doch keinem Zweifel, daß dieser Typus im Westen etwas früher als im Osten verschwand ; lebendig war er ungefähr bis zum Anfang des 13. Jahrhunderts ; unter den Ortsnamen späteren Ursprungs kommt er nicht mehr vor, er wurde völlig durch den zusammengesetzten Typus abgelöst : PN + *laka* ('Wohnort'), *szállása* ('Herberge'), *falva* ('Dorf'), *vágása* ('Schnitt'), *telke* ('Grundstück') usw.[3]

3. Ungefähr auf demselben Gebiet, wo man die Ortsnamen aus bloßen Personennamen findet, begegnet man auch dem Typus auf das Suffix *-i;* am häufigsten ist er aus Personennamen (z. B. *Lázári, Tamási, Pályi (~ Páli), Petri, Sályi (< Sauli)*, aber nicht selten auch aus Gattungsnamen : *Királyi (< király* 'König'), *Apáti (< apát* 'Abt'), *Püspöki (< püspök* 'Bischof'), *Kovácsi (< kovács* 'Schmied'), *Udvari (< udvar* 'Hof') usw. Da der Laut *-i* in diesen Fällen Possessivsuffix ist, hat man es hier offenbar mit derselben Funktion zu tun, die auch den slawischen Possessivsuffixen *-ovъ, -inъ* eigen ist. Es ist nicht unmöglich, daß dieser Typus unter dem Einfluß des slawischen Suffixes entstand, da ja ung. *Királyi* und slow. *Kráľová* dasselbe heißen : „dem König gehörig". Allerdings war aber dieser Typus sehr kurzlebig. Er entstand irgendwann um die Mitte des 11. Jahrhunderts (erste Angabe 1113 : *Crali*, heute *Királyi*, slov. *Královά* Kom. Neutra), da er aus heidenzeitlichen Personennamen noch nicht gebildet wurde, aber er verschwand schon vor dem Ende des 12. Jahrhunderts, ehe noch der Ortsnamentypus aus bloßen Personennamen verlorengegangen wäre.

[3] Stanislav vertritt in mehreren Arbeiten — zuletzt auch in seinem Werk „Slovenský Juh v stredoveku" (s. zusammenfassend 1 : 591 ff.) — die Ansicht, daß der bloße Personenname als Ortsname keine ungarische Eigentümlichkeit wäre, es käme auch in slawischen Sprachen vor ; dementsprechend führt er auch diesen Typus nicht auf eine ungarische Art der Namengebung, sondern auf slowakische Namengebung zurück. Da es sich hier um eine ungarische Eigentümlichkeit v o r d e m 13. Jahrhundert handelt, wäre der Gegenbeweis nur dann zutreffend, wenn es Stanislav gelungen wäre, diesen Typus in slawischen Quellen aus der Zeit vor dem 13. Jahrhundert nachzuweisen. Aber davon kann ja gar keine Rede sein! Stanislav führte nur einige Namen von diesem Typus aus dem h e u t i g e n Bulgarischen und aus dem h e u t i g e n Serbischen an. Nachdem jedoch diese Völker lange Zeit hindurch unter türkischer Herrschaft lebten, ist es gar nicht ausgeschlossen, daß sich bei ihnen unter türkischem Einfluß auch ein solcher Typus von Ortsnamen entwickeln konnte. Die Tatsache, daß es unter den heutigen bulgarischen Namenveränderungen sehr viele Ortsnamen aus bloßen Personennamen gibt (z. B. *Blagun, Bogdan, Bogomil, Bratan, Gorazd, Stalin* usw. ; die Mehrheit von Stanislavs Beispielen machen gar keine alten völkischen Ortsnamen aus, sondern eben solche, die anstatt der türkischen Namen o f f i z i e l l n e u e i n g e f ü h r t wurden, und diese haben mit dem Mittelalter gar nichts zu tun ; vgl. dazu die Ausgabe der „Spisăk na naselenitě města" aus dem Jahre 1935, in der diese Tatsache noch erwähnt wird), zeugt nur dafür, daß man heute diesen Typus als lebendig fühlt, aber keineswegs ist es ein Beweis dafür, daß derselbe Typus auch im 10. Jahrhundert schon vorhanden gewesen wäre. Daß dieser Typus auf Gebieten, die sich mit dem Ungarntum berühren, keine slawische sondern eine ungarische Eigentümlichkeit ist, geht auch daraus hervor, daß er auf rein slowakischem Sprachgebiet gar nicht vorkommt, aber überall dort — und nur dort! — bekannt ist, wo man auch die Anwesenheit des Ungarntums in der Zeit vor dem 13. Jahrhundert nachweisen kann.

4. Am Anfang des 13. Jahrhunderts erscheint jener Typus der z u s a m m e n g e s e t z t e n Ortsnamen, deren erstes Glied irgendein Personenname ist, während das zweite Glied aus einem der folgenden Worte besteht: *laka* ('sein Wohnort'), *háza* ('sein Haus'), *telke* ('sein Grundstück'), *szállása* ('seine Herberge'), *falva* ('sein Dorf'). Die Tatsache, daß Ortsnamen von diesem Typus auf je einem Gebiet haufenweise auftreten, spricht eindeutig dafür, daß die betreffende Gegend erst n a c h Anfang des 13. Jahrhunderts besiedelt wurde.

5. Es war charakteristisch für das alte Ungarn jener Typus von Ortsnamen, die eigentlich Namen von Kirchen, Kapellen, Schutzheiligen oder Schutzherren waren. Das alte Ungarn besaß ungefähr taused solche Ortsnamen, wie z. B. *Szent András* (Hl. Andreas), *Szent Benedek* (Hl. Benedikt), *Szent Elek* (Hl. Alexis), *Szent Erzsébet* (Hl. Elisabeth), *Szent György* (Hl. Georg), *Szent Háromság* (Heilige Dreifaltigkeit), *Szent István* (Hl. Stefan), *Szent Iván* (Hl. Iwan, das ist der altungarische Name von Johannes dem Täufer), *Szent János* (Hl. Johannes), *Szent Király* (Hl. König), *Mindszent* (Allerheiligen) usw. Obwohl dieser Typus in ganz Südwest-Europa sehr oft vorkommt — während er im Norden sehr selten, schon in Nord-Deutschland so gut wie völlig unbekannt ist —, entstand der ungarische Typus von den übrigen unabhängig. Nähere Forschungen zeigten, daß dieser Namentypus in Ungarn am ersten Anfang des 13. Jahrhunderts erschien, und am Anfang des 14. Jahrhunderts im wesentlichen schon fertig vorlag.

6. Man kann also die slowakischen Ortsnamentypen mit diesen ausgezeichnet datierbaren ungarischen Ortsnamentypen vergleichen. Der erste slowakische Typus dieser Art is derjenige auf das Patronymicum-Suffix *-itjo*, dem im Slowakischen *-ice* entspricht. Dieses Suffix tritt überall dort auf, wo die alte Gentilorganisation noch lebendig war. Im Slowakischen ist dieses Suffix — im Gegensatz zu den tschechischen, polnischen, serbischen und kroatischen Gebieten — eigentlich selten und kommt nur auf einigen Gegenden vor: am häufigsten ist es in den alten Komitaten Neutra und Trentschin, ziemlich zahlreich noch in den Komitaten Tekov, Hont, Scharisch und Zemplin, während es sonst nur in einigen Fällen zu finden ist (z. B. in Preßburg in 3—4, in Turotz in 4, in Liptau in 7, in Nógrád in 1, in Gemer in 2 und in der Zips in 3 Fällen). Es ist bezeichnend, was das Zeitalter von diesem Typus betrifft, daß er nicht nur jenem ungarischen Ortsnamentypus entspricht, der aus bloßen Personennamen entstand (altung. *Boguna* ~ sl. *Bohunice* slow. PN *Boguna;* ung. *Dejte* ~ sl. *Dechtice* slaw. PN *Dechta* Kom. Preßburg ung. *Majtény* ~ sl. *Motešice* < deutscher PN *Mochtin;* ung. *Neste* ~ sl. *Naštice* < PN *Nešta;* ung. *Dezsér* ~ sl. *Dežerice* ~ PN *Dežer;* altung. *Tunyog* ~ slow. *Tunežice* < PN *Tunęgъ* usw. Kom. Trentschin; ung. *Maniga* ~ sl. *Malženice* < PN *Maniga;* ung. *Szilád* ~ sl. *Siladice* < PN *Szilád;* ung. *Appony* ~ sl. *Oponice* < altung. PN *Opony;* ung. *Nezséte* ~ sl. *Nežatice* < PN *Nežęta;* ung. *Hind* ~ sl. *Hindice* < PN *Hind;* ung. *Csejte* ~ sl. *Čachtice* < PN *Čechta* usw. Kom. Neutra; — ung. *Bélád* ~ sl. *Beladice* < ung. PN *Bélád;* ung. *Néver* ~ sl. *Neverice* Kom. Tekov; — ung. *Bagonya* ~ sl. *Bohunice* < PN *Boguńa;* ung. *Derzsenye* ~ sl. *Drženice* < slaw. PN *Držena* < *Dьržena* Kom. Hont; — ung. *Szűgy* ~ sl. *Sudice* < ung. PN *Szűgy* Kom. Nógrád; — ung. *Süvete* ~ sl. *Šivetice;* ung. *Kiete* ~ sl. *Kijetice* < slaw. PN *Kyjeta;* — ung. *Pelejte* ~ sl. *Plechtice* < PN. *Plechta;* ung. *Tussa* ~ sl. *Tušice* < PN *Tuša;* ung. *Kozma* ~

sl. *Kuzmice* < PN *Cosma;* ung. *Vécse* ~ sl. *Vojčice* < PN. *Vojča* usw. Kom. Zemplin ; — ung. *Fias* ~ sl. *Fiašice* < ungar. PN *Fias;* ung. *Kende* ~ sl. *Kendice* < ung. PN *Kende;* ung. *Finta* ~ sl. *Fincice* < ung. PN *Finta;* ung. *Kajata* ~ sl. *Kojetice* < slaw. PN *Kojęta;* ung. *Bunyita* ~ sl. *Bunetice* < PN *Buńeta* usw. Kom. Scharisch), sondern in Turotz, Liptau und Zips auch dem ungarischen Typus der Zusammensetzungen mit *-falva:* ung. *Bodófalva* ~ sl. *Bodovice* < PN. *Bodó;* ung. *Kevefalva* ~ sl. *Kevice* < PN *Keve;* ung. *Benefalva* ~ sl. *Benice* < PN *Bene;* ung. *Gyulafalva* ~ sl. *Dulice* < PN *Gyula* Kom. Turotz ; ung. *Benefalva* ~ sl. *Benice* < PN *Bene;* ung. *Bodafalva* ~ sl. *Bodice* < PN *Boda;* ung. *Fiacsfalva* ~ sl. *Fiačice* < PN *Fiacs;* ung. *Andaháza* ~ sl. *Andice* < PN *Anda* Kom. Liptau ; — ung. *Csontfalva* ~ sl. *Čenčice* < PN *Csont;* ung. *Filefalva* ~ sl. *Filice* < PN *Fila;* ung. *Vojkfalva* ~ sl. *Vojkovice* < PN *Vojk* Kom. Zips.[4]

Es geht aus dieser kurzen Übersicht hervor, daß dieser Typus, mindestens in den Komitaten Turotz, Liptau und in der Zips, auch noch im 13. Jahrhundert lebendig war.

6. Der andere Ortsnamentypus ungefähr in derselben Funktion, wie derjenige auf das uralte Suffix *-itjo*, der also das Volk der Sippe bezeichnete, endet auf *-ovъci*, slowakisch *-ovce*. Ursprünglich entstand es auf dem Possessivsuffix *-ovъ, -ova, -ovo* weitergebildet mit dem Suffix der Volksnamenbildung : *-bcb*. Im Slowakischen ist dieser Typus mehr als dreimal so häufig, als der andere auf *-ice, -ovice* (das *-itjo: -ice* kommt in Ortsnamen kaum 100-mal, das *-ovъci: -ovce* mehr als 300-mal vor). Eigentlich ist es auf dem ganzen slowakischen Sprachgebiet häufig, aber auffallend ist seine überwiegende Mehrheit in den östlichen Komitaten : Zips, Scharisch, Abaúj, Zemplin, Ung usw. Im allgemeinen entspricht er dem älteren ungarischen Typus aus bloßen Personennamen : Komitat Preßburg : ung. *Bény* ~ sl. *Biňovce* < altung. PN *Bény;* ung. *Bogdány* ~ sl. *Bohdánovce* < PN *Bogdan;* ung. *Súr* ~ sl. *Šurovce;* — Komitat Trentschin : ung. *Ozor* ~ sl. *Ozorovce* < PN *Ozor;* ung. *Bán* ~ sl. *Bánovce* < PN *Bán;* altung. *Gór* ~ sl. *Horovce* < slaw. PN *Govor;* — Komitat Neutra : ung. *Atrak* ~ sl. *Otrokovce* < PN *Otrok;* ung. *Kaplat* ~ sl. *Koplotovce* < PN *Koplot* unbekannten Ursprungs ; ung. *Bodok* ~ sl. *Obdokovce* < slaw. PN *Bъdъkъ;* ung. *Emőke* ~ sl. *Janíkovce* < ung. PN *Emőke;* usw.; — Komitat Hont : ung. *Egeg* ~ sl. *Hokovce* < PN *Egeg* unbekannten Ursprungs ; ung. *Zsember* ~ sl. *Žemberovce* < PN *Zsember;* — Komitat Turotz: ung. *Mojs* ~ sl. *Mošovce* < PN *Mojs;* — Komitat Abaúj : ung. *Rozgony* ~ sl. *Rozhanovce* < PN *Rozgon;* ung. *Téhány* ~ sl. *Cahanovce* < PN *Těchan;* Komitat Ung : ung. *Jenke* ~ sl. *Jenkovce* < PN *Jenke* usw. usw.

Es kommt in Turotz, Liptau, Zips, ja zum Teil auch in Zemplin und Ung auch als Entsprechung zu dem ungarischen Typus der zusammengesetzten Ortsnamen vor : Komitat Turotz : ung. *Balázsfalva* ~ sl. *Blažovce* < PN *Blaž;* Komitat Liptau : ung. *Behárfalva* ~ sl. *Beharovce* < PN *Běgarъ;* ung.

[4] Das slowakische Ortsnamenmaterial entnehme ich aus Niederle, Národopisná mapa uherských Slováků, Praha 1903, während das ungarische Namenmaterial aus den folgenden lokalgeschichtlichen Werken stammt : Lipszky, Repertorium locorum . . . regni Hungariae, Budae 1808 ; Csánki D., Magyarország történeti földrajza a Hunyadiak korában. [Historische Geographie von Ungarn in der Hunyadi-Zeit.] I. Bd. Budapest 1890 ; Fekete Nagy A., Trencsén vármegye. [Komitat Trentschin ; IV. Bd. des vorigen Werkes.] Budapest 1941.

Izsépfalva ~ sl. *Ižipovce* < ung. PN *Izsép* < latein. *Josephus;* ung. *Párizsháza* ~ sl. *Parížovce* < PN *Párizs* < latein. *Paris;* ung. *Jánosháza* ~ sl. *Janošovce* < ung. PN *János;* Komitat Zips : ung. *Jekelfalva* ~ sl. *Jaklovce* < deutscher PN *Jakl;* ung. *Betlenfalva* ~ sl. *Betlanovce* < biblischer PN *Bethlehem;* ung. *Csépánfalva* ~ sl. *Štefanovce* ~ slaw. PN *Ščepan;* ung. *Farkasfalva* ~ sl. *Farkašovce* < ung. PN *Farkas* usw. usw.

Auch dieser Ortsnamentypus war mehrere Jahrhunderte hindurch lebendig, auch noch im 13. Jahrhundert.

7. Sehr häufig ist der Typus auf Possessives *ovъ, -ova, -ovo,* der ungefähr in derselben Verhältniszahl sowohl im Westen als auch im Osten vorkommt (auffallend nur, daß er in der Zips kaum durch ein-zwei Fälle vertreten wird). Es scheint jedoch, daß dieser Typus verhältnismäßig spät entstand, da er im allgemeinen auf solchen Gebieten verbreitet ist, die später noch als das 14. Jahrhundert besiedelt wurden, und wohin das ungarische Element nicht einmal in der Form des Kleinbesitzerstandes gelangte. Diesem Typus entsprechen nämlich nur selten solche ungarischen Namen, die auf Grund einer parallelen Namengebung entstanden wären ; von ungefähr 280 Namen haben nur 50 ungarische Entsprechungen, und auch diese fallen größtenteils auf die Komitate Turotz, Scharisch, Abaúj und Zemplin. Die ungarischen Namen in den Komitaten Scharisch, Abaúj und Zemplin gehen eher auf bloße Personennamen zurück (Komitat Scharisch : ung. *Bajor* ~ sl. *Bajerov* < deutscher PN *Bayer;* ung. *Izsép* ~ sl. *Žipov* < ungar. PN. *Izsép* < *Joseph;* Komitat Abaúj : ung. *Györke* ~ sl. *Ďurkov* < PN *Györke;* Komitat Zemplin : ung. *Kazsu* ~ sl. *Kožuchov* ~ slaw. < PN *Kožuch;* ung. *Miglész* ~ sl. *Miglesov* < PN *Miglész* unbekannten Ursprungs ; ung. *Céke* ~ sl. *Cejkov* < PN *Cejka;* ung. *Gatály* ~ sl. *Hatalov* < PN *Gatal* usw.), während sonst zusammengesetzte Namen ihnen entsprechen : Komitat Trentschin : *Miksófalva* ~ sl. *Mikšová* < PN *Miksó* (von ungefähr 45 Namen insgesamt in zwei Fällen !) ; — Komitat Neutra : ung. *Gellénfalva* ~ sl. *Galanová* < PN *Gellén;* ung. *Románfalva* ~ sl. *Rumanová* < PN *Roman;* ung. *Kakasfalva* ~ sl. *Kokošová* (von 23 Fällen 6) ; — Komitat Turotz : *Ábrahámfalva* ~ sl. *Abrahamová* < PN *Abraham;* ung. *Andrásfalva* ~ sl. *Ondrašová* < PN. *András;* ung. *Kelemenfalva* ~ sl. *Kalamenová* < PN. *Kelemen* usw. (von 17 Fällen 12-mal).

8. Wesentlich seltener kommt das Suffix der weiblichen Hauptwörter *-inъ, -ina, -ino* vor. Auch dies kommt hauptsächlich auf Gebieten vor, die später, n a c h dem 14. Jahrhundert, kolonisiert wurden, und wo es schon sehr selten ungarische Namen gibt. Von den hierher gehörigen 75 Fällen gibt es eine ungarische Entsprechung — eine solche also, die nicht einfach nur eine Übernahme des slowakischen Wortes (wie z. B. *Trencsén* ~ sl. *Trenčín, Gézsény* ~ sl. *Hažín* usw.) ist, sondern die auf parallele Namengebung zurückgeht — nur in den folgenden Fällen : ung. *Berzéte* ~ sl. *Brzotín* < PN *Brzota* Komitat Gemer ; ung. *Farkasfalva* ~ sl. *Farkašin* < ung. PN *Farkas;* ung. *Szőkefalva* ~ sl. *Savčina* < ung. PN *Szőke* Komitat Trentschin ; ung. *Baskafalva* ~ sl. *Baštín* < PN *Baška* Komitat Neutra ; ung. *Ivánkafalva* ~ sl. *Ivančina* < PN *Ivánka* Komitat Turotz ; ung. *Bábaszék* ~ sl. *Babiná* < slaw. PN *Baba;* ung. *Videfalva* ~ sl. *Vidiná* < PN *Vida;* ung. *Nátafalva* ~ sl. *Nacina* < PN *Náta* Komitat Zemplin.

9. Noch seltener sind die Namen, die mit dem Possessivsuffix *-jь, -ja, -je* gebildet wurden. Es gibt kaum 50 solche. Eine ungarisch gebildete Entsprechung gibt es noch weniger zu diesen, als bei den Namen auf *-inъ;* und doch handelt es sich in diesem Fall gar nicht darum, als ob diese Namen nur auf Gebieten vorkämen, die erst nach dem 14. Jahrhundert bevölkert wurden, und wo es schon sehr wenig ungarische Namen gibt. Im Gegenteil, die hierher gehörigen Namen kommen auf den ältesten Siedlungsgebieten vor, deren ungarisches Ortsnamenmaterial aus den 10—13. Jahrhunderten entstammt. Daß dieser slowakische Ortsnamentypus keine ähnlich gebildete ungarische Entsprechung besitzt, zeugt eindeutig dafür, daß diese Art Namengebung in der Zeit, als man mit dem Ungarntum in Berührung kam, nicht mehr lebendig war. Das Ungarntum übernahm diese als schon fertige Ortsnamen: *Bittse* ~ sl. *Bytča* < slaw. *Bydъk-ja; Hecse* ~ sl. *Choča* < slaw. *Chotъk-ja; Lipcse* ~ *Ľubča* < *Lubъk-ja*. Es gibt dennoch auch einige parallelen Namen: altung. *Bagyarád* ~ sl. *Boleráz* < slaw. PN *Boljerad-jь;* ung. *Karvaly* ~ sl. *Jastrabá* Komitat Tekov; ung. *Hurhi* ~ sl. *Hurša* (< ung. *hurh* 'Schlund'); ung. *Vitéz* ~ sl. *Vicež* (< *Vitez-jь*) Komitat Scharisch.

10. Die Anzahl der Ortsnamen, die ursprünglich Nom. Plur. von Personennamen waren, ist nicht bedeutend (dagegen ist dies der normale Typus bei den Ableitungen aus Völkernamen und aus Beschäftigungsbezeichnungen: *Prusy, Nemce, Vlachy; Brezoluby, Rakoluby, Tesáre, Továrniky, Dvorníky, Lovce, Psiare, Hájniky, Rybáry, Dravce* usw.). Es gibt kaum fünf-sechs solche: *Kosut* ~ sl. *Košuty* < slaw. PN *Košut* Komitat Preßburg; *Ludány* ~ sl. *Ludany* < slaw. PN *Ludanъ* Komitat Neutra (aus dem Namen eines Geschlechts *Ludan* tschechischer Herkunft!); ung. *Dömeháza* ~ sl. *Domaníky* < PN *Dominik* Komitat Hont; *Divék* ~ sl. *Diviaky* < PN *Divek;* ung. *Kosut* ~ sl. *Košuty;* ung. *Necpál* ~ sl. *Necpaly* < slaw. PN *Nesъpalъ* Komitat Turotz; ung. *Kelemenfalva* ~ sl. *Kalameny* < PN *Kelemen* Komitat Liptau. Hierher gehört auch die slowakische Entsprechung *Baláže* zu dem ungarischen patrozinischen Namen *Szent Balázs* (Sohler Komitat).

11. Auch das Suffix für Bildung von Volksnamen *-jane*, das den betreffenden als irgendwohin gehörig bezeichnet, darf in die Gruppe der Suffixe von altem Typus eingereiht werden. Obwohl die überwiegende Mehrheit jener ungefähr 180 Ortsnamen, die in diese Gruppe gehören, auf solchen Gebieten vorkommt, die bis zum 13. Jahrhundert schon besiedelt waren, und welche Gebiete auch die Mehrheit der slowakisch—ungarischen parallelen Namen liefern, so ist der größte Teil der slowakischen Namen auf das Suffix *-jane* im Ungarischen meistens einfach nur eine Übernahme des slow. Namens (z. B. ung. *Helbény* ~ sl. *Chlebány* < slaw. *chlěbъ* 'Brot'; ung. *Ribény* ~ sl. *Rybány* < slaw. *ryba* 'Fisch'; ung. *Kosztolány* ~ sl. *Kostolany* < sl. *kostol* 'Kirche'; ung. *Tapolcsány* ~ sl. *Topoľčany* < slaw. *topol* 'Pappel'; ung. *Herestyén* ~ sl. *Chrašťany* < slaw. *chrast* 'Gebüsch'; ung. *Kelecsény* ~ sl. *Klačany* < slaw. *klek* 'Erle'; ung. *Pösztyén* ~ sl. *Piešťany* < slaw. *pěsъkъ* 'Sand'). Namen, die auf parallele Namengebung zurückgehen, gibt es darunter nur sehr wenig und auch diese eher im O s t e n. Im Westen gibt es nur die folgenden: ung. *Diós* ~ sl. *Orešany* < ung. *diós* 'reich an Nüssen' und sl. *orěcho* 'Nuß' K. Preßburg; ung. *Pecsenyéd* ~ sl. *Pečeňany* < türk. Völkername *Pečenay* K. Trentschin; ung. *Kolon* ~ sl. *Koleňany* < PN *Kolon* K.

Neutra ; ung. *Simony* ~ sl. *Šimunovany* < PN *Simeon* K. Tekov ; ung. *Nádas* ~ sl. *Nadašany* < ung. *nádas* 'schilfiger Ort' K. Hont. Ihre Anzahl ist im Osten bedeutender : ung. *Kövi* ~ sl. *Kameňany* < ung. *kő* 'Stein' und sl. *kameň* 'Stein' K. Gemer ; ung. *Monnó* ~ sl. *Mnišany* < altung. *monnó* 'Mönch' und sl. *mnich* 'Mönch' K. Gemer ; ung. *Ósva* ~ sl. *Olšoviany* < slaw. *Olšava* < *olьša* 'Erle' K. Abaúj ; ung. *Hegyi* ~ sl. *Kopčany* < ung. *hegy* 'Berg, Hügel' und sl. *kopec* 'Hügel' ; ung. *Bodzás* ~ sl. *Bzany* < ung. *bodza* 'Holunder' und sl. *bez* 'Holunder' K. Zemplin; ung. *Sümeg* ~ sl. *Smižany* < ung. *Sümeg* < ung. *som* 'Hartriegel' K. Zips ; ung. *Lemes* ~ sl. *Lemešany* < slaw. *lemeš* 'Plugschar' ; ung. *Jakabfalva* ~ sl. *Jakuboviany* < PN *Jakob;* ung. *Orkuta* ~ sl. *Orkucany* < ung. *úr kuta* 'Herrenbrunnen' ; ung. *Berki* ~ sl. *Rokycany* < ung. *berek* 'Morast' und sl. *rokyta* 'Schilfrohr' usw. Es gibt im Osten insgesamt 17 Namenpaare, die auf parallele Namengebung zurückgehen. Ja es gibt hier auch einige solche Fälle, in denen dem ungar. patrozinischen Namen ein slowakischer Name auf das Suffix *-jane* entspricht, und der heißt ungefähr so viel, wie z. B. „Leute des Heiligen Petrus" : ung. *Szent Margita* ~ sl. *Margecany;* ung. *Szent Korin* ~ sl. *Kurimiany;* ung. *Szent Pál* ~ sl. *Pavľany* Komitat Zips ; ung. *Szent István* ~ sl. *Koscelany;* ung. *Szent Péter* ~ sl. *Petroviany;* ung. *Szent Mihály* ~ sl. *Michaľany;* ung. *Szent Kereszt* ~ sl. *Križoviany* Komitat Scharisch. Für solche Entsprechungen gibt es keine Beispiele im Westen. Alle diese Beispiele zeigen, daß dieser Ortsnamentypus im Westen am Anfang der slowakisch—ungarischen Berührungen im großen und ganzen schon veraltet, während er im Osten auch noch im 13. Jahrhundert lebendig war.

12. Es gibt im Slowakischen nicht sehr viel solche Ortsnamen, die Namen von Schutzheiligen einzelner Kirchen wären. Den größten Teil solcher Namen findet man in Turotz und in Liptau : *Svätý Martin, Svätý Mikuláš, Svätá Mara* usw. Es ist interessant, daß solche Namen auf anderen Gebieten eher in weitergebildeter Form vorkommen, wie z. B. *Baláže* und die oben schon erwähnten Ortsnamen auf das Suffix *-jane*. Wie gesagt, sind diese alle erst nach dem 13. Jahrhundert entstanden.

13. Es soll noch das Suffix *-inъci (-in-ьcь)* erwähnt werden, das auf der südlichen Grenze des slowakischen Volksgebietes ungefähr in 20 Fällen vorkommt. Im Ungarischen entsprechen ihm meistens Ortsnamen aus bloßen Personennamen, was dafür zeugt, daß dieser slowakischer Typus noch vor dem Ende des 12. Jahrhunderts entstand : ung. *Elecske* ~ sl. *Alakšince* < PN *Alekša;* ung. *Káp* ~ sl. *Kapince* < PN *Kap;* ung. *Bő* ~ sl. *Behynce* < altung. PN *Beγ;* ung. *Család* ~ sl. *Čeladince* < *čeladъ* 'Familie' ; ung. *Ürmény* ~ sl. *Urminc*e < PN *Ilmer* Kom. Neutra ; ung. *Ösöd* ~ sl. *Šudince* < ung. PN. *Ösöd;* ung. *Ölyved* ~ sl. *Ludince* < ung. *Ölyv* 'Habicht' Kom. Hont ; Ung. *Beje* ~ sl. *Behynce* < PN *Beγ* Kom. Gemer usw. In einem Fall entspricht dem slowakischen Namen auf dieses Suffix ein Name auf *-i* im Ungarischen : ung. *Csehi* ~ sl. *Čachince* < *Čech* Kom. Neutra. Nachdem der Typus der Namen auf *-i* im Ungarischen im 11. Jahrhundert erscheint, aber schon im 12. Jahrhundert verschwindet, spricht auch diese Angabe eindeutig für die Altertümlichkeit des slowakischen Suffixes.[5]

[5] Zum südslawischen Charakter des Suffixes sieh : I. KNIEZSA, Geschichte der Jugoslawismen im Mittelslowakischen. Études Slaves et Roumaines 1 : 143.

14. Das Suffix *-isko, -išče*, das in den nördlichen slawischen Sprachen verhältnismäßig häufig ist, kommt in der ältesten Schicht des slowakischen Ortsnamenmaterials außerordentlich selten vor (insgesamt nur in 24 Ortsnamen, von denen jedoch nur 2—3 alte, aus dem 14. Jahrhundert sind). Dagegen scheint dasselbe Suffix in Flurnamen sehr häufig zu sein. Auch das Nebeneinander der Typen auf *-isko* und *-išče* scheint sehr abwechslungsreich zu sein (die heutige Gemeinsprache der Slowaken kennt nur die Variante auf *-isko*). Weder unter den einigen alten Ortsnamen, noch unter den heutigen Flurnamen von diesem Typus gibt es auch nur einen einzigen solchen Fall, in dem slowakischen Namen im Ungarischen ein eigener Name mit ungarischer Bildungsart entsprechen würde. In allen solchen Fällen hat man es im Ungarischen mit einer einfachen Übernahme zu tun : ung. *Örvistye* ~ sl. *Orvište* < *Rъvište* Komitat Neutra ; ung. *Hardicsa* ~ sl. *Hradište* < sl. *hradište* Kom. Zemplin usw.

15. Mit anderen, hier nicht erwähnten Typen will ich mich diesmal nicht beschäftigen ; auf diese komme ich ein anderes Mal zurück.

16. Die angeführten Vergleiche zeigen, daß man bei der Untersuchung der Ortsnamen solcher Gebiete, auf denen mehrere Sprachen nebeneinander bestehen, das Ortsnamenmaterial der zusammenlebenden Völker möglichst parallel und vergleichend untersuchen soll. Bei der Untersuchung der slowakischen Ortsnamen bekommt man eine sehr wertvolle und unersetzliche Hilfe von der Forschung der ungarischen Ortsnamen ; dasselbe gilt natürlich ebenso sehr auch umgekehrt.

St. Kniezsa

Из словарного состава карпатских (украинских) говоров

В связи с изучением словарного состава карпатских (украинских) говоров мы до сих пор опубликовали свои наблюдения над следующими словами : *badun'a* 'естественная или искусственно сделанная глубокая яма в ручье', *boųč* 'яма в ручье с небольшим водопадом', *buz'ok* 'аист', *nadoloba* 'предмет или человек, являющийся для кого-нибудь лишним бременем, препятствием', *pantlyk* ~ *pantlyka* 'лента', *sukmanyč* 'старший рабочий древорубов', *veršan* 'самая верхняя ветка дерева', *voiytyty* 'выражать негодование', 'придираться', *zaholovanyty* 'убить'.[1] В двух статьях мы занимались вопросом значения и распространения слова: *d'ug* 1) 'чорт, демон, злой (нечистый) дух' ; 2) 'злой демон, причиняющий болезнь или смерть (глав-

[1] См. Из словарного состава карпатских украинских говоров. Studia Slavica 4 (1958) 399—404.

ным образом) скоту'; 3) 'червяк, причиняющий смерть скоту'; 4) 'болезнь', 'мор скота'; 5) 'гусеница насекомого dilephila euphorbiae'; *d'ugoцnyk* 'название растения, принадлежащего к роду Senecio'; *d'ug* 'толчок, удар'; *d'ugaty (d'ugnuty)* 'толкать, колоть (толкнуть, кольнуть)'.[2]

Настоящая статья представляет собой продолжение статьи «Из словарного состава карпатских украинских говоров» (Studia Slavica 4 : 399—404). В этой статье мы между прочим занимались существительными *buz'ok* и *nad̄oloba*. К сказанному о первом можно еще добавить, что форма *buz'ok* распространена в бойковско-среднезакарпатских говорах, она имеется и в Венг.-укр. словаре (148),[3] а форма *bus'ko* в остальных югозападных, а также и в западных полесских говорах (Жилко, Нариси 118). Формы *боц'ун* (Жилко, там же) и *бучак* (Гринченко 1 : 118) возникли, как и форма *боцок*,[4] вследствие контаминации польских и украинских форм и замены суффикса. В связи со вторым существительным *(nad̄oloba)* можно еще упомянуть, что оно в форме *надолба* сохранилась в русских говорах, где имеет значение 'столбик, тумба, поторчина, вкопанная стойка, обрубок под прогон или поручни, на который нарубается и надалбливается лежень, перила'. *Стоит, как приворотная надолба* 'как балван'; *Надолбу объезжают, а человек сам сторонится; Он глупее надолбы приворотной; От иной жены — хоть о надолбу головой; Да его о надолбу* [о мостовую] *не убьешь; И надолба добрый человек* (Даль 2 : 398). В значении 'пожилая девица, за которую сватаются женихи' также встречается в русских говорах: *Не хотила смолоду идти замук, а теперь вик векуй в надолбах* (Опыт областного словаря 121).

В дальнейшем мы приводим свои наблюдения над некоторыми словами из карпатских говоров, как исконно славянскими, так и заимствованными.

b e d e r l y č

Данное существительное как название растения pimpinella saxisfraga мы обнаружили в следующем стишке, записанном нами в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии:

[2] К вопросу о значении и этимологии слова *d'ug*. Études Slaves et Roumaines 1 (1948) 106—111. — Из наблюдений над значением и распространением слова *d'ug*. Studia Slavica 3 (1957) 223—233.

Венгерским заимствованиям в словарном составе лемковского говора села Комлошка мы посвятили работу «Венгерские заимствования в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии». Там же 4 (1958) 23—46.

[3] Список скоращений см. в конце статьи.

[4] См. Из словарного состава карп. укр. говоров. Studia Slavica 4 (1958) 401. — Здесь следует еще упомянуть что в некоторых венгерских говорах бывшего Земплинского комитата встречаются формы *bockó*, *bocog* (Szinyei J., Magyar tájszótár. [Венгерский диалектологический словарь.] Budapest 1893—1896 1:142). Гомбоц и Мелих считают, что обе формы заимствованы из украинского языка, а именно *bockó* < *buśko*, *bocog* < *buśok* (Гомбоц—Мелих ЄС. 1:426—427). В отношении второй формы следует внести поправку: она, повидимому, заимствована из лемковской формы *боцок (bocok)*.

Terlyč, bederlyč —
Bile kvit'a otenǧiava,
Naį ša myįe molod'ava,
Nebude įi nyč.

В селе в связи с приведенным текстом нам сообщили следующее: Когда-то в старину в этом районе бушевала чума. Однажды во время чумы появилась неизвестная женщина, певшая эту песенку. Она хотела обратить внимание на то, что от чумы можно защищаться, если люди будут мыться в жидком лекарстве, изготовленном из упоминаемых в песне растений. Однако в настоящее время никто уже не знает, какие растения следует иметь в виду под этими названиями.

Как известно, данное название встречается во всех славянских языках; русск. *бедренец* (Даль 1 : 57), укр. *бедринець* (Гринченко 1 : 37), *бедрінець*, *бедрич* (Желеховский 1 : 16), чешск. *bedrník*, (диал. *bedernik*, *bedernica*, *deberníček*), словацк. *bedernik*, *bedrenček*, польск. *biedrzeniec* и т. д. (см. Махек, Назв. раст. 158, ЭС. 28). Считается, что оно происходит от общеславянского **bъdrьnьcь* и связано со словом *бедро*, так как этим растением пользовались при лечении болезни, а бедро является местом плодотворной силы (см. Голуб-Копечный 67, Махек Назв. раст. 158—159), хотя имеются и иные объяснения, которые приводит Фасмер (ЭС. 1 : 68).

В нашем случае диалектная форма *bederlyč* возникла из *bedryč* (см. выше) под влиянием предшествующего *terlyč*. Возможно, что данная форма встречается только в этой песне. Она, между прочим, также свидетельствует о том, что бедренцу приписывалась магическая целительная сила и среди лемков.[5]

b y l y b i n' (>**belebenь*)

Существительное *bylybin'* (женск. р.) в значении 'глубокая вода' встречается в среднезакарпатских говорах: *Zal'iz u taku bylybin'*, *što malo s'a nyųtoryų* (Старое Давыдково Мукачевского района). В украинском языке оно имеет несколько значений: 1) 'höher gelegener Platz; Bühel, Anhöhe, die dem schlechten Wetter ausgesezt ist'; 2. 'das Ende, der Ausgang eines Dorfes' (Желеховский 1 : 23); 1) 'возвышенное открытое место'; 2) 'глубокое место в воде' (Гринченко 1 : 49). В современном украинском литературном языке употребляется только в значении 'возвышенное и открытое место' (Укр.-рос. сл. 1 : 55). Б. Гринченко при втором значении указывает на то, что оно употребляется в закарпатских говорах. Следует еще упомя-

[5] Подобные стишки встречаются в чешском фольклоре (см. *Махек*, Назв. раст.159), а по всей вероятности и в польском.

нуть, что в украинском литературном языке оно является существительным мужского рода, между тем как в закарпатских говорах женского рода, однако не может быть сомнения в том, что оба они родственны и по происхождению являются звукоподражательными; ср. укр. *белебенити* 'болтать, баять' (Гринченко 1 : 44), русск. *белебенить, балабонить* 'без умолку молоть', *белебеня* 'пустомеля, пустоплет', *балабола* 'болтун, враль' (Даль 1 : 81); (относительно данных иных языков см. Фасмер, ЭС. 1 : 44, 71). В значении 'глубокая вода', 'глубокое место в воде' происхождение слова связано с шумом воды, а в значении 'возвышенное и открытое место' — с шумом ветра.

b y n' d' u x ~ b e n' d' u x

Существительное *byn'dux ~ ben'dux* в значении 'брюхо животного, большой живот, живот' встречается в среднезакарпатских говорах Мукачевского и Свалявского районов: *Нархаџ sobi byn'd'ux, ta typyr' sydyt' byz bidы* (Чинадиево); *бендюг* (Луково Иршавского района) 'Magen' (Верхр. Зн. 1 : 202). Гомбоц и Мелих (ЭС. 3 : 354) считают, что в закарпатских говорах оно является заимствованием из венг. *bendő* (в том же значении), при чем ссылаются на словари Чопея и Гринченко. Венгерским заимствованием считают его А. Бонкало и Р. Смаль-Стоцкий (см. Фасмер, ЭС. 3 : 335).[6] В форме *бендюх* (в том же значении) встречается и в иных украинских закарпатских источниках (Митрак, Русско-венг. сл. 17, Венг.-русск. сл. 97; Венг.-укр. сл. 42). В русских говорах оно встречается в разных вариантах: *пентюх, пендюх, пеньтюх, кендюх* (Даль 3 : 29, Макаров 115, Ушаков 3 : 86); наряду с 'брюхо' имеет еще значение 'неповоротливый, неуклюжий, ленивый', 'болван', 'увалень' и т. п. (См. там же.) В форме *пенцюх* 'обрубок, толстяк' имеется и в белорусском языке (Преображенский 2 : 37). По мнению Преображенского русские формы происходят от *пень* (там же), а по мнению Чернышева от *Пентелей* < *Пантелей* (см. Фасмер, ЭС. 3 : 335). Фасмер указывает на то, что по мнению Бонкало и Смаль—Стоцкого украинское *бендюх* происходит от венг. *bendő*, однако русские и белорусская формы по его мнению не могли возникнуть из венг. *bendő* (там же).

Мы со своей стороны считаем, что укр. *byn'dux (~ ben'd'ux)* является вариантом русской формы *пендюх ~ пентюх*, как и белорусская *пенцюх*, ибо в венгерских заимствованиях на месте конечного *-ő*, (диал. *öџ?)* в закарпатских говорах имеются дифтонги: *-иџ, -üџ, -iџ; csengő > čingиџ, čingüџ, čingiџ; temető > temetиџ, temetüџ (tymytüu), temetiџ* и т. д. Восточнолавянские формы *пендюх, пентюх, пенцюх, бендюх (бендюг)* по происхождению являются звукописными, ср. чешск. *benditi ~ banditi*

[6] Из венгерского *bendő* уже раньше производил данное слово *И. Верхратский* (Зн. 1 : 6, 202).

'dopřávati si hojně dobrého jídla ve veselé společnosti (Махек, ЭС. 29); польск. *bandzioch* 1) 'brzuch, kałdun'; 2) 'obżartuch'; 3) 'dzieciak, bęben, bachur'; 4) *bandziochy* 'kiszki, wnętrności bebechy' (Словарь польск. яз. 1 : 93). Повидимому, сюда же относятся карпатские украинские слова: *бамбух* 'желудок, желудок коровы' (Гринченко 1 : 26); *бембух* 'то же' (там же 49); *бемба* 'остолоп, болван' (там же); польск. *bambuch* 'człowiek niezgrabny, gruby' (Словарь польск. яз. 1 : 92); *bendebux* ~ *bendebox* 'наевшийся до отвала' (в среднезакарпатских говорах). Наконец, еще следует заметить, что русской диал. форме *кендюх* в среднезакарпатских говорах соответствует форма *gyndux* (см. Гнатюк, Этногр. мат. 2 : 196).

b o b a l' k a (b o b a l' k y)

Существительное *bobal'ka* ~ *bobaĺka* (обыкновенно во мн. ч. *bobal'ky* ~ *bobaĺky)* распространено в лемковских и среднезакарпатских говорах (район Ужгорода, Мукачева, Свалявы и т. д.) в значении 'печеные, потом облитые кипятком, клецки с медом и маком, изготовленные к Сочельнику': *Na vilíju u nas je take iižin'a: bobaĺky, huby abo pasuja, sušiŋky, ryba* (Комлошка).[7] Вслед за И. Верхратским, записавшим данное слово среди галицких лемков, приводит его и Гринченко (1 : 77): *бобалька (бобальчаки)* 'клецка, род галушки', у Желеховского 'Klösse aus Hafermehl', как областное слово приводит его и Митрак (Русско-венг. сл. 23). Оно распространено и в восточнословацк. говорах: *bobal'ky* 'štědrovečerní pečivo (pečené šišky, vařené, mákem sypané' (Калал 30, 424). В венгерских говорах данное слово имеет следующие варианты: *bobájka, babájka, bobályka, bobálka, bombálka, bobajka, babájka, gobályka* (Книежа, Слав. заимств. 1/1 : 95). По мнению И. Книежи в венгерский язык оно перешло из восточнословацк. или закарпатских украинских говоров (там же). Вслед за Э. Бернекером он считает возможным, что слово происходит от **bobъ* (там же). Нам кажется, что оно происходит от звукоподражательного корня **bǫb-*, употреблявшегося для обозначения шаровидных предметов (Махек, ЭС. 36), имеющегося и в слове *bombul'ka* ~ *bumbul'ka;* ср. латышск. *bembelis*, литовск *bemblỹs* 'толстяк'; древнерусск. *бубуля* 'дождевой пузырь' (Срезневский 1 : 188). В некоторых закарпатских говорах название *bobal'ka (bobal'ky)* употребляется наряду с названием *krumpl'i* 'картошка'.

b o k o r v a n

Данное существительное 'огневик, опасный прыщ' распространено в среднезакарпатских говорах. Как областное закарпатское слово в значении 'моровой прыщ' находим у Митрака (Русско-венг. сл. 25), а также у

[7] Записано между прочим и в селе Уличах: *бобальки (з медом)*. См. *В. Свистун*, Їда уличських селян. Подк. Русь 9 : 135.

Гринченко (1 : 83) : *бокорван* 'карбункул, огневик'. В иных источниках мы его не обнаружили. Слово происходит от венг. *pokolvar* 'сибирская язва'.

b o m b u l' k a ~ b u m b u l' k a

bombul'ka или *bumbul'ka* 'маленький шаровидный предмет' распространено в значительной части карпатских говоров. В районе Мукачева записал его Верхратский (Зн. 1 : 204) : *бомбулькы на вӧльсі* 'die Fruchtkätzchen (Zapfen) der Erde'. Имеется у Митрака (Венг.-русск. сл. 118) и в Венг.-укр. словаре (52). Как областное лемковское слово приводит его Гринченко (1 : 85) : *бомбовка* 'ягоды на ботве картофеля' ; *бомбулька* 1) '*бомбовка*', 2) 'часть одежды', в скобках с вопроссом : какая? — Повидимому, 'небольшая кисть', (ср. в среднезакарпатских говорах *bimbo̯ka* 'шаровидное украшение', 'шаровидный нарост', возможно, что *o* > *i* возникло под влиянием венг. *bimbó* 'почка', 'бутон'). В говоре Писаревки Одесской области встречается *бамбулька* 'бутон' (Мельничук, Лекс. Бюлетень 2 : 72). В форме *бꙋбꙋлꙗ ~ бꙋбуля* 'дождевой пузырь' засвидетельствовано древнерусскими памятниками (Срезневский 1 : 187). Встречается в ряде славянских языков, например, русск. *бубуля*, сербохорв. *бубуљица*, чешск. *bambule*, польск. *bąbel*, *bąbal*, *bęba*, *bębel*, *bombel* (Словарь польск. яз. 1 : 108, 140) и т. д. Повидимому, происходит от общеславянского **bǫbul'a (*bǫbьlь)*. (Ср. Махек, ЭС. 24 ; Фасмер, ЭС. 1 : 132—133, 133). Ср. также *bobal'ka* (см. выше).

č u p l a k

Существительное *čuplak* в значении 'большой нож, щербатый нож: нож', как редкое слово встречается иногда в среднезакарпатских говорах, *Daį lem my čuplak, naį sobi u̯drižu malo xl'iba* (Чинадиево). В закарпатских памятниках нами не обнаружено. В украинском языке встречается в следующих формах : *чепель, чепелина* 'нож с отломленным концом' ; *чепелик, чепеля* 1) 'ум. от *чепель*' ; 2) 'складной нож, привешенный у мужчин на поясе' ; 3) 'род ножа из обломка косы с мелко насеченными клинообразными зубьями, употребляемый решетниками для расщепления лыка' (Гринченко 4 : 451) ; *чепелик, чепіль* 'kleines schlechtes Messer' (Желеховский 2 : 1064) ; в русском языке : *чепель* 'лопатинка для отрепки, очистки костриги' ; *чапель* 'косарь, большой нож, бабий-топор' ; *чепелышка* 'нож, ножишка' (Даль 4 : 582) ; *чепелишка* 'ножик' (Опыт областного словаря 256) ; в чешском : *čepel* (у ножа, меча) 'železná část s ostřím' ; в чешских диалектах : *čempile, čepylj, čempel, čempelo, čemple, čemprle, čempelák, cimprlaček;* новое чешское *čepelka* (Махек, ЭС. 69).

Относительно происхождения чешского слова *čepel* имеются разные предположения (см. Голуб—Копечный 91 ; Махек, ЭС. там же). Возможно,

что сюда относятся и русские слова *чапать* (Фасмер, ЭС. 3 : 302), *чепать* (там же 316), *чепела* (там же 317) и даже польские *cypel, cupel, copel, czupel, czupleń* (Словарь польск. яз. 1 : 363). Общеславянским корнем приведенных славянских существительных по всей вероятности является **čerьlъ ~ *čerьlь*. Закарпатское *čuplak* образовано посредством суффикса *-ak;* (ср. существительные : *čyrpak, tupak, hrybyn̆ak, utyrak, rymyn̆ak* и т. д.) Данное существительное встречается в тех говорах, где на месте общеславянского *e* в новозакрытом слоге имеется *'ü, ü: t'ütka, prynüs, u s'üm, proš'ün bы* и т. д. В этих говорах после *č* часто сохраняется *u: vyčur, vyčurn'a, vyčurky, pyčunka, čulka* и т. д.

g o u̯ l' a ~ g o u̯ i̯ a ~ g o u̯ r' a

В некоторых лемковских и среднезакарпатских говорах наряду с *buz'ok* (см. выше) встречается и *gou̯l'a* (Жилко, Нариси 145), *gou̯i̯a* (Комлошка) и с ротацизмом : *gou̯r'a* (Верхр., Знадоби 1 : 147) : *та ґовря [бусько] учінила гньіздо та тамкы ізнесла ся тай усидьіла тай полетьіли ґоврі малі тай ш'е на землю не могла упасти* (Ильница в Иршавском районе).

Ф. Тихий, анализируя закарпатские областные слова в Русско-венгерском словаре А. А. Митрака, считает, что и местное *куля* (Митрак, Русско-венг. слов. 255) имеет значение 'čár' ['аист'] и якобы происходит от венг. *golyo.*[8] Это явное недоразумение, Ф. Тихий смешал венг. *gólya* ['аист'] и *golyó* ['пуля'].

Существительное *gou̯l'a ~ gou̯i̯a ~ gou̯r'a* в карпатских (лемковских и среднезакарпатских) говорах встречается очень редко и принадлежит к новым заимствованиям.[9] В закарпатских памятниках мы его не обнаружили.

k o s o r y t y s' a

Глагол *kosoryty s'a* 'сердиться дуться' применяется в среднезакарпатских, а *kostoryty s'a* (Верхр., Зн. 2 : 246) в лемковских говорах. *Zakosoryu̯ s'a, ta nymoš yz nym poradyty* (район Мукачева) ; *він косторить ся* 'стопорчит ся, переоначує ся, корит ся єден з другим' (Бела Вежа). Верхратский записал его и в Кивяжде (Камянском) : *косорити ся* 'величати ся', 'sich brüsten', 'gross thun' (Зн. 1 : 229). Вслед за И. Верхратским приводит его и Гринченко (2: 291) : *косоритися* 'заявлять претенсии', 'дерзким быть с кем либо'. В русских диалектах данный глагол имеет следующие варианты : *косыриться* 'сердиться' (Опыт областного словаря 91) ; *искосырить* 'сделать

[8] См. F. Tichý, Vývoj současného spisovného jazyka na Podkarpatské Rusi. Praha 1938, 74.

[9] Ср. *Э. Балецкий,* Венгерские заимствования. Studia Slavica 4 (1958) 27.

косым искривить' (там же 91); *косоуриться* 'смотреть бирюком, сердито морщиться'; *косуриться* 'коситься'; *косырить* 'косить глазами, быть косу'; *косыриться* 'коситься, дуться, сердиться' (Даль 2 : 174).

Данный глагол, повидимому, происходит от древнерусского *косоръ* ~ *косорь* ~ *косъръ* ~ *косръ* 'нож', 'серп' (Срезневский 1 : 1295, 1299); совр. русск. *косырь* (Даль 2 : 172; Ушаков, 1 : 1481, 1487; Словарь совр. русск. яз. 5 : 1531, 1193). Существительное же *косорь* является производным от *коса* (Фасмер, ЭС. 1 : 639; Преображенский 1 : 365); ср. укр. *косора вівця* 'овца с рогами, похожими на косы' (Гринченко 2 : 291). Среднезакарпатский вариант возник из *косор* (~ *косырь*), а лемковский (*косторити ся*) из *костура* 'ніж до різання худоби' (Верхр., Зн. 2 : 246).

o t e l e p

В среднезакарпатских говорах *otelep* имеет значение 'непоротливый человек': *Pryjšoų na sval'bu, a stoiyt' hy otelep* (район Свалявы). Данное существительное образовано при помощи префикса *o* от того же корня, который имеется в следующих украинских словах: *телепало* 'медленно идущий'; *телепати* 1) 'шлепать, медленно идти'; 2) 'жадно есть'; *телепатися* 'тащиться'; *телепень* 1) 'то, что болтается'; 2) 'колокольный язык' (Гринченко 3 : 252); ср. еще *теліпайло, теліпати* и т. д. (там же); ср. также русск. *телепаться* 'болтаться', 'мотаться', 'висеть и качаться'; *телепень* 'большой двуручный кистень, в роде цепа'; 'ядро на цепи, на цеповице' и т. д. (см. Даль 4 : 396; Ушаков 4 : 671; Фасмер, ЭС. 3 : 90); *отелепок* 'здоровый, но неповоротливый, избалованный мальчик' (Опыт областного словаря 146). Последний вариант образован, как и наше слово, при помощи префикса *o*.

Глагол *telepaty* в некоторых закарпатских говорах (район Нижних Ворот) имеет значение 'трясти, колебать'; ср. польск. *telepać* в том же значении (Словарь польск. яз. 7 : 40). То, что существительное обозначает неповоротливость, а глагол движение ('идти, болтаться, колебать' и т. д.) следует объяснять тем, что *otelep* обозначает человека, который по своей воле не в состоянии двигаться, к движению его принуждают внешние обстоятельства, его заставляют двигаться, как колокольный язык.

t r u n̄ o

От общеславянского **trudъ* (~ **trǫdъ*) в карпатских говорах, насколько нам известно, сохранилось несколько производных слов,[10] между ними наречие *truńo* 'грустно, скучно': *Ta ja sam u Holyc'u kosyty nyrüdu, bo min'i samotu truńo.* Ср. в современном украинском языке *трудний* 'удрученный'

[10] В районе Рахова сохранился глагол *трудитися* (Верх. Зн. 1 : 127).

(Гринченко 4 : 289). Данное наречие свидетельствует о том, что общеславянское **trudъ* связано с др.-в.-немецким *urdrioz*, 'горе, печаль', готским *usprigutan* 'отягощать'.[11]

š u p a t y s' a

Глагол *šupaty s'a* 1) 'чесать затылок' ; 2) 'хныкать' встречается в данной форме в среднезакарпатских говорах в районе Перечина, Свалявы и Мукачева : *Iak s'a Ianko duznaų, ta lem s'a poširaų* (Раково). У В. Гнатюка (Этногр. мат. 2 : 251) : *шупати сьа* 'мацати ся, гладити ся'. В иных украинских говорах он встречается в формах : *пошипати ся* 'пошкробати ся' (Устиянович, Сочинения 255, 330) ; *шіпати сє* (Калужщина), 'чіхати ся', 'sich kratzen', 'schaben, verächtl.'; *вушєвий шіпає ся* ; *шіпавий* 'schäbig' (Верхр., Зн. Сл. юр. 82); вслед за Верхратским данные слова приводит и Гринченко (4 : 498) ; *шіпатися* 'чухатися, пошіпуватися' (Мельничук, Лекс. Бюл. 2 : 97).

Данную закарпатскую форму Чопей (Укр.-венг. слов.) производил от венг. *sopánkodik* 'сетовать', 'хныкать'. Однако в данном случае мы имеем дело со звукописным словом, которое в одних украинских говорах происходит от корня **šup-*, а в иных от корня **šip-*.

t o r n o s y t y

Глагол *tornosyty* 'тормошить' в среднезакарпатских говорах является общеупотребительным. Он встречается, между прочим, в следующем шуточном детском стихотворении :

Petre,
Svyn'a ų kučy krekne,
Nyhoňa s'a ųporosyty,
Ydy, Petre, tornosyty.

(Записано в районе Мукачева.)

В литературном языке данному глаголу соответствует *термосити*, ср. польск. *termosić* ~ *tarmosić* (Словарь польск. яз. 7 : 28, 51), который Гринченко (4 : 276) считает закарпатским диалектизмом. Здесь имеется опечатка, т. е. вместо *термосити* должно было бы быть *торносити* (ср. *термосити*, 4 : 257). В иных украинских говорах (Одесская область) встречается еще *тирмусати* (Мельничук, Лекс. Бюл. 2 : 94). В русских говорах также встре-

[11] Ср. *О. Н. Трубачев:* Краткие сообщения Института славяноведения 25 (1958) 104.

чается форма с *n; торношить* 'касаться, беспокоить, мучить, тормошить' (Опыт областного словаря 230).

Сюда принадлежит и глагол *tьrmaty* (ср. чешск. *trmati*) в том же значении. Относительно русского глагола *тормошить*, к которому принадлежат все приведенные формы см. Фасмер, ЭС. 3 : 125.

z b ü r

Существительное *zbür* в значении 'ярмарка' встречается в районе Белок : *Про єдну бабу буде збо́р* (Подк. Русь 9 : 38). Как областное слово, приводит его и Митрак (Венг.-русск. сл. 966). Г. Геровский (Костер 1 : 10) приводит существительное *zbür* 'торг, ярмарка' (Боржавская долина) как закарпатское слово, напоминающее южнославянские *съборъ* (церковнослав.) и *сбор* (болг.) 'торговая площадь'. В связи с этим следует приметить, что данное существительное было распространено и в иных районах, например, в районе Виноградова (Великого Севлюша) : *збо́р* (Виноградово, Заречье, Камянское—Кивяжд). В двух последних селах встречается и глагол *зборувати* 'відбувати збір або ярмарок' ; *на зборі* [*збору*] *купиў волы* (Верхр. Зн. 1 : 220). В Виноградове И. Верхратским записано и существительное *зборище* 'торговиця, 'Marktplatz' (Верх. Зн. 1 : 220). Данное существительное засвидетельствовано и закарпатскими Урбариальными Табеллами : *Kolyï vrchovinci do Dolhoho, Szulusza ta y inde na zbori idut z marhu* (Тюшка); *Na vásári márhu szvoju poprodájut, bo unech dobri zbore byvájuty* (Воротница).[12] В форме *собор (sobir?)* в том же значении данное существительное было распространено на значительной части украинской этнической территории. Оно между прочим встречается в Послании к князю Острожскому Ивана Вышенского : *Праздничные ярмарки, што вы их соборами зовете* (Хрестоматия укр. лит. 117). Находим его и в очерке Н. Устияновича *Ночь на Бережаве : торговельний збір* (Сочинения 279, 284, 285, 286, 330). В форме *збір* 'нарада попів з деканату в церковних справах', встречается и в иных закарпатских говорах (Гнатюк ЭМ 2 : 239). В галицких говорах данное существительное в том же значении встречается в форме *соборчик* (там же).

Э. Балецкий

Список сокращений

Венг.-укр. словарь — Мадярсько-руський словарь. (Під редакцією *Е. Бокшая, Ю. Ревая, М. Бращайка.)* Ужгород 1928.

Верхр. Зн. — *І. Верхратский*, Знадоби до пізнання угорсько-руських говорів. Львів, I—1899 ; II—1901.

[12] Приведенные данные выписал из Урбариальных таблиц, хранящихся в Государственном архиве в Будапеште, Л. Дэже.

Верхр. Зн. юр. сл. — *Его же*, Знадоби до словаря южноруського. Львів 1877.

Гнатюк Этногр. мат. — *В. Гнатюк*, Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Львів, I—1897; II—1898; III—1900; IV—1909.

Голуб—Копечный — *J. Holub—B. Kopečný*, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952.

Гомбоц—Мелих ЭС. — *Gombocz Z.—Melich J.*, Magyar etymológiai szótár. [Этимологический словарь венгерского языка.] Budapest, I—1914-1930; II—1934-1944.

Гринченко — Словарь украинского языка. Киев, I—1907; II—1908; III—III—1909; IV—1909.

Даль — *В. Даль*, Толковый словарь живого великорусского языка. I—IV. Москва 1955.

Желеховский — *Е. Желеховский*, Малорусько-німецький словарь. I—II. Львів 1866.

Жилко — *Ф. Т. Жилко*, Нариси з діалектології української мови. Київ 1955.

Калал — *М. Kálal*, Slovenský slovník z literatury aj náreči. Banská Bystrica 1924.

Книежа — A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Славянские заимствования в венгерском языке.] I/1—2. Budapest 1955.

Костер — Костер. Ежемесячник общества „Возрождение" в Праге. 1946 —.

Макаров — *М. Н. Макаров*, Опыт русского простонародного словотолковника. Ростов на Дону 1929.

Махек Назв. раст. — *V. Machek*, Česká a slovenská jména rostlin. Praha 1954.

Махек ЭС. — *V. Machek*, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957.

Мельничук — Словник специфічної лексики говірки села Писарівки (Кодимського району, Одеської області). Лексикографічний Бюлетень. Випуск 2 (1952) 67—97.

Митрак Венг.-русск. сл. — *А. Митрак*, Мадьярско-русский словарь. Ужгород 1922.

Митрак Русско-венг. сл. — *Его же*, Русско-мадьярский словарь. Ужгород 1881.

Опыт областного словаря — Опыт областного великорусского словаря, изданный Вторым отделением Императорской Академии Наук. Санктпетербург 1852.

Подк. Русь. — Подкарпатська Русь. [Журнал.] I—XIII. Ужгород 1923—1936.

Преображенский — *А. Г. Преображенский*, Этимологический словарь русского языка. Москва 1958.

Словарь совр. русск. яз. — Словарь современного русского литературного языка. I—VI. Москва 1950—1957.

Словарь польск. яз. — *J. Karłowicz—A. Kryński—W. Nidźwiecki*, Słownik języka polskiego. I—VIII. Warszawa 1952—1953.

Срезневский — *И. И. Срезневский*, Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Санктпетербург. I—III. 1893—1912.

Укр.-рос. сл. — *І. М. Кириченко* (головний редактор), Українсько-російський словник. I., Київ 1953.

Устиянович Сочинения — Твори Николи Устияновича и Антона Могильницького. Видання друге. Львів 1913.

Ушаков — Толковый словарь русского языка под редакцией *Д. Н. Ушакова*. I—IV. Москва 1935—1940.

Фасмер ЭС. — *M. Vasmer*, Russisches etymologisches Wörterbuch. I—III. Heidelberg 1953—1958.

Хрестоматия укр. лит. — *О. І. Білецький*, Хрестоматія давньої української літератури. (Доба феодалізму.) Київ 1952.

Чопей Укр.—Венг. слов. — *Л. Чопей*, Русько—мадярский словарь. Будапешт 1883.

Die erste Übersetzung von Mazuranićs „Smrt Smail-age Čengića"

Ivan Brlić gibt in seinem Artikel „O izdanjima i prijevodima «Smrti Smail-age Čengijića«"[1] eine Übersicht über die Ausgaben und Übersetzungen von Ivan Mažuranićs bekanntem epischen Gedicht. Nach seinen Ausführungen wurde diese Dichtung, die im Almanach „Iskra" (Zagreb 1846) zum ersten Male veröffentlicht wurde, in zwölf Sprachen übersetzt und die erste Übersetzung wäre die tschechische von Josef Kolař aus dem Jahre 1860.[2] Brlić erwähnt auch die bekannte ungarische Übertragung von Ede Margalics aus dem Jahre 1896.[3]

Nun möchte ich die Aufmerksamkeit auf eine in Vergessenheit geratene ungarische Übersetzung der „Smrt Smail-age Čengića" lenken. Sie verdient es um so mehr der Vergessenheit entrissen zu werden, da sie anscheinend überhaupt die erste Übersetzung dieser kroatischen Dichtung ist.

[1] Građa za povijest književnosti Hrvatske. Knjiga 24. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb 1953, 170—214.

[2] Brlić a. a. O. 201.

[3] Csengics Szmail aga halála. Költői elbeszélés. Írta Mazsuranics Iván. Horvátból fordította Margalics Ede. Budapest 1896. Olcsó Könyvtár 974. sz. (Franklin.)

Im Jahre 1857 vom 30-sten Juli bis zum 4-ten August erschien in den Nummern (172—176) der Zeitung „Magyar Sajtó" („Ung. Presse", Budapest) in fünf Fortsetzungen die Übertragung von Mažuranićs dichterischem Werk unter dem Titel „Csengity Aga halála" („Csengić Agas Tod"), entsprechend dem ursprünglichen Titel „Smrt Čengić-age".[4]

Der Übersetzer war Lajos Kondor, ein heute kaum mehr bekannter ungarischer Literat. Seine Übersetzung entspricht nicht völlig den Forderungen einer modernen künstlerischen Übertragung. Vor allem könnte man in formaler Hinsicht Einwendungen erheben, denn Kondor schrieb kürzere Verszeilen als Mažuranić und reimte sie im Gegensatz zum Original sehr oft. Doch gelang es ihm mit seinem etwas archaistischen, ziemlich gewandten, gut erzählenden Stil die Stimmung, Ideen und realistische Momente des Originals einigermaßen zu widerspiegeln.

Lajos Kondor schrieb in der kurzen Einleitung zu seiner Übersetzung, er würde eher den reichen Ideen des Inhalts, als den Worten des Originals folgen. Dementsprechend übersetzte er nicht Verszeile um Verszeile, sondern versuchte den Inhalt des Werkes treu zu wiedergeben, was ihm im allgemeinen auch gelungen ist.[5] Doch es folgt aus dieser Methode, daß die Zahl der Verszeilen in der Übertragung nicht immer denen des Originals entspricht. Manchmal haben wir in der Übersetzung weniger Zeilen als im Original. Z. B.:

Komljani im i Zagarač,
Bjelopavlić ljuti k tome
Davno veće s traga ostaše,
Ter već gaze lomne Rovce.

A za Rovci družba noćna
U prozorje rane zore
Na Moraču slavnu pade,
Od Morače hladne vode
Ime zemlji kój izvode.

Komlyán, Zagarács faluit,
Már Bielopavlovitzot
Szinte jó rég ellépdelik,
Moracsa vizét beérik.

(Verszeile 279—287)[6]

An anderen Stellen sind in der Übersetzung mehr Zeilen als im Original. Z. B.:

Al' nada sve, što krš ovu kiti,
Krst je častni, što se nad njom visi.
On je, što ve u nevolji jači;

És még is mind ezek felett
A szentkereszt fejünk felett
Mely e sziklán emelkedett

[4] Iskra. Zabavni sastavci od više domorodnih spisateljah. U Zagrebu 1864.

[5] Eine Aunahme bildet nur die Verszeile 267 : *Ne zvekeće gvoždje svietlo,* die er mit *Fényes gombok nem csörögnek (Glanzende Knöpfe rasseln nicht)* übersetzte. Wogegen bei Mažuranić *gvoždje* offensichtlich nicht *Knöpfe* sondern *Waffen* bedeutet.

[6] Die Zitaten des kroatischen Originals sind aus „Pjesme Ivana Mažuranića. Izdao Vladimir Mažuranić. Zagreb 1895."

On milostiv, što ve nebom štiti.
(Verszeile 364—367)

Az! mely titeket erősít,
A földi roszból [sic!] *megsegít.*
Az a kegyelet, a malaszt,
Mely most az égből rátok szál. [sic!]

Erstaunlich ist es, daß Kondor die kräftige eindrucksvolle Stelle im „Harač":

Mili bože, što je raja kriva?
Il' je kriva, gad što Turke mori?
Il' je kriva, što ih hrdja bije?
Što je kriva? — Kriva 'e, što je živa,
A ne ima što Turčinu treba:
Žuta zlata i bijela hljeba.
(Verszeile 504—509)

bloß mit zwei — wenn auch ziemlich gut gelungenen Versen — erledigt:

Édes Isten mit véthetett;
Hogy ily bűnössé tétetett?

Das Verhältnis der Verszeilen des Originals und der Übersetzung ist wie folgt: I. „Agovanje" 113 — I. „Aga-ság" 101; II. „Noćnik" 80 — II. „Az éj vándora" 85; III. „Četa" 284 — III. „A bosszuló csapat" 287; IV. „Harač" 623 — IV. „A Harács" 542; V. „Kob" 34 — V. „Végzet" 34. (Die Zeilen der Übersetzung sind nicht numeriert.)

Der große Unterschied in der Zahl der Verszeilen im „Harač" („A Harács") erklärt sich zum Teil damit, daß Kondor den Originaltext zu seiner Übersetzung aus J. Subotićs „Cvětnik Srbske Slovesnosti"[7] nahm. Subotić hat nämlich achtzehn Verse aus diesem Teil weggelassen. So fehlen in Subotićs Ausgabe und auch in Kondors Übersetzung die Verszeilen 495 und 960: *I za noćcu na obred djevojku*, die Zeile 901: *Od balčaka i od djevojaka* und die Verse 967—968: *A gdje za noć mladjahnu djevojku, Odtuda mu kužne babe ne ima.* Diese Zeilen hat Subotić offensichtlich aus pädagogischen Gründen ausgelassen, da seine Anthologie als Lesebuch („Čitanka") für Gymnasialschüler bestimmt war.

Auch fehlen in der Ausgabe von Subotić — und selbstverständlich auch bei Kondor — die Zeilen 695—704:

Grobovi su, mniš otaca
Slovinskijeh, na daleče
Kieh slovjaše ime slavno,

[7] Cvětnik Srbske Slovesnosti. Čitanka za vyše gimnazie u Austrii. Sastavio Dr. Jovan Subotić. U Beču 1853. 278—312.

Oko kojieh Turad divja
U pó dana kano doba u gluho
Pogana se vrze i mozag
Hitri obrće, čijem kako
Da razplaši djecu plačnu,
Nad otražjem sreće bolje
Da ne cvile svoje jade prieke.

Es war unter den Verhältnissen von Bachs Absolutismus sicherlich nicht ratsam, vom Ruhm der slawischen Väter, der slawischen Vorfahren zu sprechen. Auch die Auslassung der Zeilen 344—345 aus dem dritten Teil „Četa" :

Oro gniezdo vrh timora vije,
Jer slobode u ravnici nije.

konnte nur aus politischem Grunde geschehen. Es war damals (im Jahre 1853 !) offensichtlich gefährlich von Freiheit zu sprechen oder zu schreiben. Außer den erwähnten hat Subotić aus dem „Harač" noch die Verse 588 *(Spopadoše trostruke kandžije)*, 1044 *(„Vlasi, vlasi!" svudar vika jeknu)* und 1072 *(Ter se ljube kljunom gvozdenijem)* weggelassen.

Daß Kondor Subotićs Ausgabe benutzte, geht auch daraus hervor, daß er Mažuranićs Dichtung nicht für ein kroatisches, sondern für ein serbisches Werk hielt. Subotić gab nämlich in seinem „Cvětnik Srbske Slovesnosti II." Proben von Dimitrije Demeter, Ivan Mažuranić, Stanko Vraz, Ivan Trnski, Ivan Kukuljević Sakćinski und Petar Preradović ohne zu erwähnen, daß diese der kroatischen Literatur angehören. So ist es leicht zu verstehen, daß Kondor in der Einleitung zu seiner Übersetzung unter anderem folgendes schrieb : Es ist „eine der gelungensten serbischen Dichtungen, die zwar nicht in jenem hochfliegenden dichterischen Stil geschrieben wurde, dem Sima Milutinović Sarajlija, Branko Radičević und andere folgten, aber in einer um so reineren serbischen Sprache."

Auffallend ist jedoch, daß Kondor noch weiter als Subotić ging und sogar das Werk serbisierte. Er übersetzte nämlich die Zeilen 810—814 :

Ne boje se Slovinkinje vile,
Uz šestoper da će poginuti;
Pače znadi, da gdje njega nije,
Tu ni pjesan slovinska ne zrije.

folgendermaßen :

A szerb tŭndérek nem félnek,
A buzgánynyal szembe néznek
Hiszen hol ő jelen nincsen,
Ott a szerb dal nem is terem!

Während also Mažuranić von slawischen Feen und vom slawischen Liede sprach, nahm Kondor den engeren Begriff und sagte serbische Feen und serbisches Lied. Dies mag seine damalige Ansicht über die Südslawen widerspiegeln. Ein Jahr später, im August 1858, schrieb er nämlich in seinem Artikel „Elméletek a szerb irodalomról II".[8] („Theorien über die serbische Literatur") unter anderem: „... Dositej Obradović schlug schon vor langer Zeit vor, daß man so schreiben sollte, wie man spricht, aber wie könnte dort eine Übereinstimmung herrschen, wo jene, die dieselbe Sprache — wenn auch hie und da in einem anderen Dialekt — sprechen, sich doch nicht als Serben bekennen, wie z. B. die Kroaten und Dalmatiner ..." Kondor hielt also zu dieser Zeit noch alle Südslawen für Serben. Einige Jahre später änderte er seine Ansicht. In der ersten Hälfte des Jahres 1863 berichtete er regelmäßig in der Zeitung „Magyar Sajtó" über die Artikel der kroatischen, serbischen und slowakischen Presse, die die Ungarn interessieren mochten. Am 11-ten Februar schrieb er unter anderem: „Wir machen immer wieder die Erfahrung, sogar der von uns geschätzte ‚Srpski Dnevnik' bildet keine Ausnahme, daß die einheimische serbische Presse zu den alltäglichen Problemen nicht eingehend Stellung nehmen will, und deshalb werden wir von nun an unsere Aufmerksamkeit hauptsächlich der Presse unserer kroatischen Brüder, die politisch auch reifer sind, zuwenden." Also 1857—58 wollte Kondor die Kroaten noch nicht als Volk anerkennen und 1863 hält er sie schon für politisch reifer als die Serben.

Man ersieht aus den bisher zitierten Proben der Übersetzung, daß Kondor seiner Aufgabe, auch die poetischen Schönheiten des Originals zu wiedergeben, nicht gewachsen war. Doch könnte man vielleicht folgende Zeilen (632—649) aus dem „Harač" als gut gelungene hervorheben:

„Harács, harács — ?"
Honnét a harács olyannak
Kinek fedelet nem adnak
Hogy nyugodtan szegény fejét
Letehesse kinzott testét!
Honnét arany kinek nincsen
Szántóföldje mit miveljen
Verejtékét feláldozva
A törököt gazdagitja!

Honnét arany, honnét nyája
Kinek nincsen már ruhája,
„Éhség, nyomor kegyes uram
Szánakozzál, várakozzál!"
„Harács, harács nyakas rája"

[8] Pesti Napló 1858, No. 159—160.

— „*Kenyeret uram kenyeret,*
Rég nem láttunk egy szeletet."
„*Várj csak rája kapsz eleget*
Pecsenyét, és nem kenyeret."

Kondor versuchte in kürzeren, oft gereimten Versen die Ideen und poetischen Schönheiten der kroatischen Dichtung zu wiedergeben. Jedenfalls ist diese Stelle bei ihm viel schöner und poetischer, als die entsprechenden Zeilen in der Übersetzung von Margalics :

„*Adót! Adót! Adót miből adjon,*
Honnan arany? Kinek nincs hajléka,
Csendes hajlék, hol fejét lehajtsa.
Honnan arany? kinek földje nincsen
S török földre hullajt verejtéket.

Honnan arany? kinek nyája nincsen
S a ki másét őrzi hegyen, völgyen.
Honnan arany? ha ruhája sincsen.
Honnan arany? ha kenyere sincsen.
„*Éhség! nyomor! — uram! uram!*
Várj öt-hat nap, ha lelked van!
Kikolduljuk bárhonnét adódat!"
„*Adót! adót fizess rája!*"
„*Adj kenyeret! uram! uram!*
Nincs kenyerünk, rég nem láttunk!"
„*Várj keresztyén, mig estére*
Csendes éj száll le a földre,
Kenyér helyett pecsenyéd lesz ..."

Margalics versuchte eine inhaltlich und formell genaue Übersetzung zu geben, doch war er ein besserer Philologe als Dichter.[9]

Kondors Übersetzung scheint in den zeitgenössischen kroatischen literarischen Kreisen überhaupt keine Beachtung gefunden zu haben. Darüber beklagte sich nämlich Kondor in seinem Artikel „Egy horvát-dalmát népballada" [sic !] („Eine kroatisch-dalmatinische Volksballade") im Jahre 1860.[10]

[9] Ede Margalics (1849—1940) war Professor der kroatischen Sprache und Literatur an der Budapester Universität. Am bedeutendsten sind seine Sprichwörtersammlungen : „Florilegium proverbiorum universae latinitatis" (1895), „Magyar közmondások" (1896) und „Isten a világ közmodásaiban" (1903). Er hat auch Übersetzungen aus der südslawischen Volksepik : „Márk királyfi (Kraljevics Márkó). Délszláv népballadák a XIV. és XV. századból. Budapest 1896." und „A rigómezei ütközet. Szerb népdal a XIV. századból. Budapest 1899."

[10] Divatcsarnok 1860. 108.

Von serbischer Seite dagegen registrierte die „Sedmica" (Novi Sad) die Übertragung sogleich nach ihrem Erscheinen,[11] doch war sie mit ihrem dichterischen Wert nicht zufrieden. Auch der „Srbski Letopis" (Buda 1858) erwähnte ein Jahr später Kondors Übersetzung.[12] In ungarischen literarischen Kreisen scheint Kondor und seine Übersetzung keine tieferen Spuren hinterlassen zu haben, obwohl man ihn in einem Artikel über die Verwandtschaft der ungarischen und serbischen Literatur[13] im Jahre 1858 als regen Vermittler der serbischen Literatur und des serbischen Lebens lobend hervorgehoben hat. Im Jahre 1873 erschien ein Artikel über Ivan Mažuranić (‚Mazsuranics mint. író"[14] — „Mažuranić als Dichter"), ohne daß man Kondors oben besprochene Übertragung erwähnt hätte. (Doch teilt uns der Verfasser desselben Aufsatzes mit, daß Kondor in der zweiten Hälfte der fünfziger Jahre Proben aus Mažuranićs Osman-Ergänzung übersetzt hätte.)

Die erste ungarische Übersetzung von Mažuranićs „Smrt Smail-age Čengića" geriet also bald in Vergessenheit. Und der Übersetzer teilte das Schicksal seines Werkes! Wir wissen heute nicht, wann und wo Lajos Kondor geboren,[15] wann und wo er gestorben ist. Weder Wurzbach,[16] noch Szinnyei,[17] noch Pintér[18] erwähnen seinen Namen. Wir wissen von ihm nur, daß er in der ungarischen Presse einige Aufsätze über die serbische Literatur veröffentlichte und ziemlich viel aus der Volksdichtung der Südslawen (meistens aus Karadžićs Sammlungen) übersetzte. So haben wir z. B. von ihm einen Artikel über die serbischen Frauen und ihre Lieder[19] mit mehreren Proben aus den Frauenliedern (ženske pjesme). (Hier übersetzte Kondor unter anderem die vortreffliche und eindrucksvolle Ballade „Smrt Omera i Merime".) Auch verfaßte er einen Artikel über die serbischen Heldenlieder[20] (junačke pjesme) und gab folgende Proben aus der südslawischen Volksdichtung: „Jurišić Janko", „Dojčin Petar i kralj Matijaš", „Bajo Pivljanin i beg Ljubović", „Predrag i Nenad", „Kosovka djevojka". Von den Heldenliedern übersetzte er noch „Ivo Senković i aga od

[11] Sedmica 1857, 18: 144.
[12] Srbski Letopis 1858, 234.
[13] Vachot Imre, A magyar és szerb irodalom rokonulasa. Napkelet 1858, 51: 801.
[14] Athenaeum 1873, 39: 2502—2505.
[15] Lajos Kondor wurde — nach den inzwischen erhaltenen Angaben — am 10-ten April 1824. in Herczegszántó (Komitat Bács) als Sohn von Ferenc Krauze und Ludovika Karolina Kollin geboren. Sein Zuname scheint später ungarisiert worden zu sein. Als Sohn derselben Eltern wurde nämlich daselbst Gusztáv Kondor (1825—1897) Universitätsprofessor, Korrespondierendes Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, geboren. (Szinnyei 6: 903.) — Für obige Angaben sage ich St Velin, Direktor der serbokroatischen Grundschule zu Herczegszántó herzlichen Dank..
[16] K. Wurzbach, Biograph. Lexikon des Kaisertums Oesterreich I—LX. 1857—1892.
[17] Szinnyei J., Magyar írók élete és munkái. I—XIV. Budapest 1891—1914.
[18] Pintér Jenő magyar irodalomtörténete. Tudományos rendszerezés. I—VIII. 1930—1941.
[19] A szerb nők és dalaik. Nővilág 1858, 596—600.
[20] A szerb hős és népkötészetről. Pesti Napló 1858, No. 74, 83, 101 und 116.

Ribnika"[21] und „Ženidba od Zadra Todora".[22] Lajos Kondor war jedenfalls ein eifriger Freund und Vermittler der südslawischen Literatur und er würde es verdienen der Vergessenheit entrissen zu werden.

Ivan Mažuranićs bedeutendstes dichterisches Werk wurde also schon im Jahre 1857 ins Ungarische übertragen und erlebte also dann seine erste Überzetzung überhaupt. Fast vierzig Jahre später, im Jahre 1896, erschien seine zweite ungarische Übertagung, diesmal in Buchform. Keine dieser Übersetzungen entspricht jedoch vollkommen den Forderungen einer modernen künstlerischen Übertragung und erst eine künftige dritte Umdichtung wird die Aufgabe, dieses klassische Werk der kroatischen Literatur würdig in ungarischer Sprache zu representieren, erfüllen können.

I. Póth

Tri slovenské ľudové piesne medzi básňami mladého Andreja Dugonicsa

V rukopisnej zbierke Krajinskej Knižnice Széchényiho pod číslom Qart. Hung. 235 sa nachádzajú rukopisné básne Andreja Dugonicsa. Rukopis pochádza zo zbierky Mikuláša Jankovicha. Titulný list ako miesto vzniku týchto básní uvádza miesta Nagykároly (v Sedmohradsku) a Nitru. Ich vznik kladie medzi 1760—1763. Celá zbierka pozostáva zo 16 listov.

Zbierka obsahuje kratičké maďarské a latinské príležitostné verše. Sú to žartovné veršíky opísané alebo písané mladým 20—23-ročným Dugonicsom. Niektoré sú mad'arsko—latinské makaronské verše. Medzi tými na verse 12. listu je aj slovensko—latinský makaronský verš. Tento verš sa nachádza spomedzi známych neskorších českých a slovenských zbierok v Kollárovej zbierke (Národné spievanky. Bratislava 1953², 2 : 250), vydanej asi o sto rokov neskoršie. Pre porovnanie uvádzame ich popri sebe.

Dugonics	**Kollár**
1.	1.
O si sznami velles ire	*O si s nami velles ire,*
O Alcides lumen mille	*O Palemon limen milé*
Dame to be valasi	*dáme tobe valasi*
Primum locum v-szalasi.	*primum locum v salaši.*

[21] Napkelet 1858, 51 : 802—805.
[22] Divatcsarnok 1860, 108—109 und 116—118.

2.

Cibo potu non carebis
Cso mi mame hoc habebis
Mliko pityi szira jeszty
Qantumcumqe budes chcety

3.

Slatku zsintsicu potabis
Jeszli fristuk anhelabis
I pod veczer burendu
Bugyes met na merendu.

4.

Dum te velis recreare
Ne treba ti am bulare
Vezmi szkopa barana
Salus na nem do rana.

5.

A gdis jedno nau seabis
Budes miti semper satis
Ta nassa solatia
Husle Lyripipia

6.

Jocos tibi faciemus
Nec te spatyi permittemus
Nec venka na gramine
Nec domi(a) in stramine.

7.

As sa ti chce dominari
Potes nobiscum vagari
Po verhoch po doline
Po zelenom gramine.

8.

A gdis sze tyi bude stiskat
budem piskat budem viszkat
Szkakaty okolo tebe
Od zemi azs do nebe.

2.

Cibo, potu non carebis,
čo my máme, hoc habebis,
mléka piti, syra jísť
qantumcumqe budeš chtít.

3.

Sladkú žinticu potabis,
jestli frištuk anhelabis,
i pod večer burendu
budeš mať na merendu.

4.

Jestli jedno nauseabis,
budeš míti septem satis
to naše solatia,
husle lyripipia.

5.

Jocos tibi faciemus,
nec te spati permittemus,
nec venku in gramine
nec doma in stramine.

6.

Až se ti chce dominari
můžeš nobiscum vagari
po vrchoch, po doline,
po zelenom gramine.

7.

A když se ti bude stýskat,
budeme pískat a výskat,
i skákat vúkol tebe,
od zeme až do nebe.

Verš Dugonicsov sa už aj svojím zovňajškom — maďarský pravopis, nedostatok kvantity — líši od Kollárovho, o sloku je aj dlhší. Jeho štvrtá sloka u Kollára chýba. Pravopis má pre nás tú výhodu, že ho môžeme použiť na určenie jazykovej a nárečovej proveniancie. Český pôvod oboch variantov je bezpochybný, ale oba slovakizujú. Kollár znal rozdiely medzi češtinou a slovenčinou a pridržoval sa češtiny. Dugonics opísal svoj variant, zdá sa, od Slováka alebo aspoň v slovakizujúcej forme podľa sluchu. Ale aj u neho svedčia pri českej pôvodine niektoré tvary a výslovnosť, v našom prípade ich záznam maďarským pravopisom *(bugyes, cso, mliko, gdis* atď.). Je charakteristické pre zapisovateľa aj to, ako vokalizuje pre maďarské ucho a výslovnosť ťažké *r (verhoch)*, aj slovanské neznelé *ch* prepisuje ako *h*.

Dve druhé slovenské piesne sú neskoršie, aspoň dodatočne zaznamenané. Prezrádza sa to tým, že nenasledujú v poradí ako ostatné, ale sú napísané pozdĺž okraja listu 7.a 8. Na verse 7. listu je pieseň „Zajali, zajali", ktorá sa nachádza v Bartošovej moravskej zbierke (Nárdoní písně moravské, Praha 1901, 1 : 374).

Dugonics	**Bartoš**
Zajali zajali	1. *Zajali, zajali*
fararovi ovcze	*bojtárovi ovce,*
fararovi ovcze,	*počúvaj, miłenká,*
Ja jich paszty ne budem	*kdže cingajú zvonce.*
nech jich pasze gdo chce,	2. *Cingajú, cingajú*
nech ich pasze gdo cze.	*v rychtárovém dvore,*
Daityeže mnya pokoj	*chodz ně, miłá, pre ně,*
ja vasz peknye proszim	*boľá ňa nohy mé.*
ja vasz peknye proszim.	3. *Já pre ně nepojdzěm,*
Až mi to nye daitye	*já tvoja nebudzěm,*
seczki vasz proszim	*kerá tvoja budzě,*
seczky vas proszim	*něch ci pre ně idzě.*

Nie je to tá istá pieseň, iba základný motív je spoločný v oboch (zahnanie oviec zo zakázaného). Ostatné motívy sú odlišné.

Dugonics aj tu používal maďarský pravopis. Ale nejako pôsobí dojmom, že to nepísal podľa sluchu, ale opisoval. Dá sa na to súdiť podľa stôp českého pravopisu *(že, jich, ich, seczky vas prosim)* a správne písanie dosť často sa vyskytujúceho *-ch: chce, jich, ich, nech.*

Ukončenie piesne u Dugonicsa je dosť kľavé, temer nezrozumiteľné.

Tretia pieseň sa nachádza na recte 8 listu. Jej takmer doslovný variant je zase v Kollárovej zbierke.

Dugonics	**Kollár**
Nye pojgyem knyei	*Nepuojdem k nej,*
csoma do nyej	*čo ma do nej!*
Nye pojgyem knyei,	*Lebo by ma lála,*
csoma do nyej.	*že sa nevyspala,*
Lebo mi(!) ma lala,	*čo ma do nej.*
zse sza nye viszplala	
choma do nyei.	

Maďarský pravopis je najdôslednejší v tejto kratičkej pesničke *(cs, gy, ny, sz, zs)*. Prvé *-l-* v slove *viszplala*, ako i dôsledné spolupísanie tvarov osobného zámena so slovesom *(csoma, choma)* prezrádzajú, že písal podľa sluchu a že slovenský jazyk neznal. Aj predložku o jednu hlásku píše dovedna so zámenom *(knyei)*. Ale predložky o dve hlásky *(do, nyej, do nyei)* a záporné slovo *(nye, pojgyem, nye viszplala)* nikdy.

O Dugonicsovi vieme, že sa roku 1760 dostal do Meggyesu v Sedmohradsku, ale do Nitry až roku 1770 a do Trnavy iba roku 1773.

Prvý latinsko—slovenský makaronský verš, ako zaujímavosť mohol zapísať Dugonics aj mimo územia dnešného Slovenska, teda i v rokoch 1760—63. Preto je snáď medzi ostatnými v poradí.

Druhé dve sú zaznamenané dodatočne pozdĺž okrajov a zdá sa, že ich zapísal iba po roku 1770 v Nitre alebo v Trnave.

Vedel-li Dugonics po slovensky, z týchto zaznamenaných piesní sa povedať nedá. V Nitre a v Trnave mal dobrú príležitosť naučiť sa. Podľa miešaného pravopisu jednej piesne, zrejme, vedel o tom, že český pravopis sa líši od maďarského. Je isté, že — napriek svojej všetkej maďarskosti — mal cit pre slovenské piesne humoristického obsahu a dobrého nápevu.

Št. Sipos

Weitere Angaben zur Geschichte des altrussischen Wortes capa 'Bootsknecht, Matrose'

B. O. Unbegaun hat in seinem wertvollen Artikel «Eine altrussische Bezeichnung des Matrosen» (ZfslPh. 26 [1957], 1 : 104—114) die bisher fragwürdige Etymologie und Geschichte des russischen Wortes *capa (cap)* 'Bootsknecht, Matrose' befriedigend geklärt.

Da ich vor einigen Jahren — an eine spätere Behandlung dieses Problems denkend — auch Material in Bezug auf dieses Wort gesammelt habe, erlaube ich mir, eben von B. O. Unbegaun dazu ermutigt, dieses Material zu

veröffentlichen. Unbegaun veröffentlicht die von ihm aufgezeichneten ältesten russischen Angaben, die aus den Jahren zwischen 1667—1670 stammen. Seine ältesten ausländischen Angaben entnimmt er hingegen aus den Wörterverzeichnissen von Mark Ridley aus dem Jahre 1599 und von Richard James aus den Jahren 1618—1620.

Ein Teil meiner Angaben ist eben darum erwähnungswert, weil sie verhältnismäßig frühe russische Angaben sind. Sie bekräftigen in allem die von Unbegaun dargelegten Ansichten über die Geschichte der Semantik dieses Wortes.

Meine Angaben stammen aus einer einzigen Sprachdenkmalserie: »Памятники дипломатическихъ сношений древней Россіи съ Державами иностранными. Ч. I. Сношенія съ Государствами Европейскими I—X тт. СПб. 1851—1871.« (Weiterhin: ДС).

Diese Arbeit enthält, wie bekannt, die Berichte der russischen Gesandten, die zwischen 1488 und 1699 im Westen weilten, sowie verschiedene Protokolle.

Meine früheste Angabe ist aus dem Jahre 1656: die russischen Gesandten auf einem englischen Schiff *капитановъ и карабельщиковъ и царъ подчивали доволно* (ДС. 10 : 936; *капитановъ и царъ* (10 : 938) 1658 [auf englischen Schiffen auf dem Weg nach Livorno] *и корабельщики, видя такой гнѣвъ Божій, велѣли варовые снасти, на чомъ парусы стоятъ царосъ* [offensichtlich ein Druckfehler statt *саромъ*] *пересѣчь, чтобъ вскоре парусы опустить...*; *корабельщики велѣли саромъ и достальные парусы всѣ снять* (10 : 521).

Корабельщики велѣли саромъ и съ полу вынимать пушки и ставить по мѣстамъ (10 : 523).

Корабельщики говорили: становитца де намъ на якоряхъ и царъ въ шнякахъ для воды посылать не мочно (10 : 529);

послали тѣхъ же дву человѣки въ начальныхъ людей, а съ ними пятнатцать человѣкъ царъ съ ружьемъ (10 : 530).

Alle diese Angaben beziehen sich auf die Besatzung, auf die Matrosen von bewaffneten englischen Handelsschiffen.

Das Interessante an den weiteren Angaben ist, daß sie aus der letzten Periode des Gebrauchs dieses Wortes im russischen Milieu stammen. Das sind Dokumente, in denen ausländische Fachleute, Schiffsmannschaft für die sich in Entwicklung befindende russische Flotte gesucht wurden.

1697/98 *Тогожъ числа писали великіе и полномочные послы въ Великій Новгородъ, къ околничему и воеводѣ къ Петру Матвѣевичу Опраксину, чтобъ онъ, по указу В. Г-ря, послалъ изъ Великаго Новагорода въ свѣйскіе городы, въ Ругодивъ, въ Колыванъ и въ иные, изъдворянъ людей добрыхъ, для найму 6 человѣкъ стюрмановъ, 6-же человѣкъ бацмановъ, 150 человѣкъ царъ* [hier bemerkt der Verleger in einer Fußnote: »Должно полагать — матросовъ«], *а на наемъ денги велѣно дать, сколько пригоже: и въ его В. Г-ря грамотѣ къ Свѣйскому королю о томъ писано* (ДС. 8 : 1156).

Das in derselben Angelegenheit verfaßte folgende Dokument erwähnt im allgemeinen nur *карабельщик*-s.

Генваря въ 1-й день написана его В. Г-ря грамота соотвѣтствующая къ Свѣйскому королю на грамоты его и съ прошеніемъ о найму карабельщиковъ... (8 : 1156).

Das hier erwähnte *грамота* bekräftigt die Behauptung Unbegauns, demgemäß am Ende des Jahrhunderts das Wort *сара* immer mehr durch *матрос* ersetzt wurde: *...нанять въ нашу Цар. Вел-ва службу, въ потребу а къ довольству нашего будущаго морскаго каравана, капитановъ, шиперовъ, штотрмановъ, матросовъ, которые морскому дѣлу были искусны...* (8 : 1160).

Ein weiteres, in derselben Angelegenheit verfaßtes Schriftstück zeigt hingegen Schwankungen und erwähnt öfters *сара* statt *матрос:*

...послалъ за свѣйской рубежъ, для сыску и найму къ морскому флоту на корабли стюрмановъ, боцмановъ и саръ [sic!], *дворянина Ивана Юрьева сына Татищева...* (ДС. 8 : 1194, ebenso auch 1223, 1242!).

M. Fogarasi

Franku Wollmanovi k sedmdesátinám. Sborník prací. [Frank Wollman zum siebzigsten Geburtstag. Aufsätzesammlung.] Státní pedagogické nakladatelství. Praha 1958. 692 p.

1. Zum siebzigsten Geburtstag des bekannten Brünner Universitätsprofessors Frank Wollman, dieses namhaften Vertreters der vergleichenden slawischen Literaturgeschichte erschien diese repräsentative, fast siebenhundert Seiten umfassende Festschrift, mit Beiträgen nicht nur aus dem Gebiet der slawischen Philologie, sondern auch der Volkskunde, ja auch der Weltliteratur. Professor Wollman ist selbst ein äußerst vielseitiger Geist, dessen Interesse weite Gebiete der Wissenschaft und der Kunst umfaßt — unter anderem ist er auch als Dichter tätig! Es ist also ganz natürlich, daß sich in der ihm gewidmeten Festschrift ebenfalls verschiedene Zweige der Wissenschaft vereinigen.

Die Aufsätze gliedern sich in drei Hauptgruppen : slawische Philologie — Volkskunde — Theatergeschichte. Indessen gibt es mannigfache Überschneidungen im Themenkreis, sodaß wir bei unserer Besprechung die thematische Gliederung mit einer chronologischen verbinden wollen. So ergeben sich fünf Hauptgebiete : Mittelalter, Renaissance- und Barockforschung, 19. und 20. Jahrhundert, Weltliteratur und Ästhetik, Volkskunde. Auch auf den internationalen Charakter der Festschrift soll hingewiesen werden. Neben den Aufsätzen tschechischer und slowakischer Forscher (die freilich den Hauptteil des Sammelbandes ausmachen) gibt es vier jugoslawische und zwei polnische Beiträge, außerdem je einem sowjetischen, bulgarischen, westdeutschen und italienischen Beitrag. Die Slawistik Ungarns, Rumäniens, Österreichs und der DDR ist dagegen leider nicht vertreten. Trotzdem ist das Studium des imposanten und in seiner Mannigfaltigkeit äußerst lehrreichen Bandes auch für einen ungarischen Forscher von großem Interesse. Dies soll — soweit der uns zur Verfügung stehende Raum dazu reicht — auch in unserer Rezension wenigstens angedeutet werden.

Auf dem Gebiete der Mittelalterforschung bewegen sich die Arbeiten von Václav Richter, Josef Kurz, Ján Stanislav und Josef Macůrek. Richter gibt einige beachtenswerte Hinweise »zur Erklärung des sogenannten bayrischen Geographen« (S. 15—21 : »K výkladu tzv. Bavorského geografa«), d. h. zur wohl aus dem 9. Jahrhundert stammenden »Descriptio civitatum ad septentrionalem plagam Danubii«. Richter versucht die in der Schrift vorkommenden, oft ziemlich verballhornten Völkernamen mit verschiedenen, hauptsächlich slawischen Stämmen in Verbindung zu setzen. Seine Erklärungen sind im allgemeinen überzeugend, wenn auch nicht komplett. Die »Sitticι« z. B. sind wohl mit »Skythien« zu identifizieren, wie überhaupt viele, von Richter nicht lokalisierte Stämme zu den »skythischen«, d. h. reiternomadischen Stämmen und Völkern gehören, so die »Chozirozi« zu den Chasaren, die »Besunzane« zu den Petschenegen.

Im Aufsatz des Brünner Gelehrten Josef Kurz »Patriarch, Kaiser und Papst in der Biographie Konstantins und Methods« (S. 22—34 : »Patriarcha, císař a papež

v životě Konstantinově a Metodějově«) ist der Hinweis auf die »universalistische« und völkerverbindende Rolle des Kirchenslawischen von Interesse und läßt in uns den Wunsch wach werden, einmal das Fortleben dieser kirchenslawischen Tradition in Pannonien auch nach der ungarischen Landnahme zu erforschen, denn diese Tradition hatte wohl auch auf die Anfänge der mittelalterlichen, feudal-christlichen ungarischen Kultur einen fördernden Einfluß. — In diese interessante und vieldiskutierte Problemsphäre gehört auch die Untersuchung des Preßburger Slawisten Ján Stanislav: »Aus den slowakisch-südslawischen Zusammenhängen« (S. 35—41: »Zo slovensko-južnoslovanských súvislostí«), in der auch die Ergebnisse des Altmeisters der ungarischen Slawistik, Professor Johann Melich, mit Nutzen herangezogen werden.

Der als tüchtiger Kenner von Ost- und Südosteuropa rühmlich bekannte Brünner Historiker Josef Macůrek folgt »den Spuren der tschechischen Schriftsprache in der Südwest-Ukraine im ausgehenden 14. und im beginnenden 15. Jahrhundert« (S. 42—63: »Po stopách spisovné češtiny v jihozápadní Ukrajině koncem 14. a v. l. polovině 15. století«). Sehr interessant wird hier die Expansion des Tschechischen als Kultur- und Literatursprache in den Läuften um 1400 bis in die ukrainischen bzw. rumänischen Gebiete verfolgt und an Hand deutlicher »Bohemismen« in der kirchenslawischen Urkundensprache dieser Gebiete erfaßt. Dem müßte noch hinzugefügt werden, daß bei dieser Expansion wohl auch Ungarn, d. h. die ungarländisch-slowakischen Gebiete eine Rolle gespielt haben. In den von Stefan Kniezsa herausgegebenen tschechischen Urkunden aus dem alten Ungarn finden wir viele jener Wendungen, die laut Macůrek sowohl für die tschechische, als auch für die ukrainisch-rumänisch-kirchenslawische Urkundensprache um und nach 1400 charakteristisch waren. In einer Urkunde des Grafen Johann von Sankt Georgen und Bösing (Gróf Ján zo Svätého Jura a Pezinka) aus der Mitte des 15. Jahrhunderts finden wir z. B. folgende Wendungen: „My Hanus hrabie od Swateho Girzie a z Pezinku, wyznawamy tiemto listem obecznie przedewssemi, ktoz gey vzrzie a vyslyssie ... To my Hanus hrabie etc. gizpsanemv Erdahatowi y ktoz snim budu, slibugem nassi dobru wieru ... Tomu na swiedomie nassi wlastni peczet przydawiti kazalismy k tomuto listu."[1] Lauter Wendungen, die Macůrek sowohl in der tschechischen, als auch in der ukrainischen Urkundensprache des Spätmittelalters wieder findet! Konnten da nicht etwa tschechisch-schreibende Kanzleibeamte aus Ungarn eine verbindende Rolle gespielt haben? Auch die in den moldauisch-kirchenslawischen Urkunden des 15. Jahrhunderts vorkommenden *riteri* ('Ritter'), die Macůrek erwähnt (S. 49), deuten auf solche Verbindungen. Durch die Vermittlung Ungarns gelangte ja ritterlich-höfische Kultur schon im 14. Jahrhundert in die rumänischen Fürstentümer, z. B. in den Hof der Fürsten der Walachei, Radu I. und Mircea I.![2] Nicht nur das Wort *riteri* — wie Macůrek es meint — wurde übernommen, sondern auch der Begriff des Rittertums war der rumänischen Feudalklasse um 1400 nicht völlig unbekannt!

Sieben Aufsätze der Festschrift befassen sich mit der slawischen Renaissance- und Barockzeit. Zwei Aufsätze gelten den Ausstrahlungen Boccaccios nach der slawischen Welt: der bekannte Padovaner Slawist Arturo Cronia (S. 397—403: „Un motivo boccaccesco nella poesia popolare serbo-croata?") weist auf Motive des Decamerone im südslawischen Kraljević-Marko—Zyklus hin, die wohl durch die Vermittlung Dalmatiens die serbokroatische Epik erreichten; der tschechische Forscher Milan Kopecký behandelt eine Teildramatisierung des „De casibus virorum illustrium" durch den tschechischen Reformationsdichter Mikuláš Konáč z Hodiškova (S. 563—571: „Konáčova dramatisace sujetu z Boccaccia"). Die auf italienische Verhältnisse gemünzten Worte des jungen ungarischen Gelehrten Gyula Herczeg bewähren sich also auch auf slawischem

[1] ST. KNIEZSA, Stredoveké české listiny. [Mittelalterliche tschech. Urkunden.] Budapest 1952, 13—14.
[2] GÁLDI L.—MAKKAI L., A románok története. [Geschichte der Rumänen.] Budapest 1941, 105—106.

Gebiet: „Etwas der Herrschaft und Beständigkeit des Boccaccio-Stiles Gleiches gibt es in der Geschichte der europäischen Literaturen nicht".[3]

Bei Konáč und seinen Zeit- und Gesinnungsgenossen fehlt auch jenes Motiv des Bettlers nicht, auf dessen Bedeutung in der humanistischen Literatur und Kunst jüngst der deutsche Forscher Erwin Gradmann aufmerksam machte.[4] In den westslawischen Literaturen des 16. Jahrhunderts gibt es sogar eine „Bettlertragödie", die in polnischen Bruchstücken und in einer vollständigen tschechischen Version erhalten ist. Dieser „Bettlertragödie" — die eigentlich keine Tragödie ist, sondern eine dramatisch-satirische Darstellung des Streites vagabundierender Bettler und wohlhabender Kaufleute in einem Wirtshaus, mit deutlicher gesellschaftskritischer Tendenz — widmet einige Betrachtungen der polnische Wissenschaftler Józef Magnuszewski (S. 551—562: „Z rozważań nad Tragedią żebraczą"). Zu diesem Themenkreis der Renaissance- und Reformationsdichtung gehören auch die „Bemerkungen über den Vers des tschechischen Renaissancedramas" (S. 572—585: „Poznámky o verši českého dramatu v období renesance") des Brünner Bohemisten Josef Hrabák, mit beachtenswerten Erörterungen über die Entwicklungsgeschichte der alttschechischen Verstechnik. Professor Hrabák bekennt sich zur „funktionalistischen" Methode, leider ohne die diesbezüglichen, auch für die Slawisten wichtigen Forschungen László Gáldis[5] zu kennen.

In die Welt der neuestens leider etwas vernachlässigten tschechischen Barockdichtung führt uns die Studie von Karel Palas: „Zur Frage des Regionalismus in der tschechischen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts" (S. 413—422: „K otázce regionalismu v české literatuře 17. a 18. století"). Treffend wird hier gezeigt, wie die zentrale Stellung Prags — die um 1600 übrigens auch für die Anfänge der ungarischen Barockdichtung (Mathias Nyéki Vörös!) von Bedeutung war![6] — nach der Schlacht auf dem Weißen Berge allmählich verdrängt wird, wie regionalistische Tendenzen breit werden und wie indessen auch so noch eine gewisse nationale und historische Überlieferung erhalten bleibt, wenngleich in stark lokal geprägter Form.

Der russischen Barock-Epoche des 18. Jahrhunderts gewidmet sind die Aufsätze von Marie Koutná (S. 88—99) und Jaroslav Mandát (S. 428—440). Koutná beschäftigt sich mit dem aus rumänischem Fürstengeschlecht stammenden Satiriker Antioch Kantemir („Satirik Antioch Kantemir"), ohne leider die spezifisch barocken Züge im Gesamtbild dieses bedeutenden russischen Dichters zu erkennen. Indessen gehört Kantemir ohne Zweifel noch zum Spätbarock, zu dem von Josef Turóczi-Trostler so schön gewürdigten „stoischen Spätsommer" um und nach 1700. Wie sein älterer Zeitgenosse, der in Tyrnau und Klausenburg wirkende ungarische Priester Georg Rajcsányi (1669—1734),[7] hat auch Kantemir den antiken Stoiker Kebes (Cebes) übersetzt bzw. bearbeitet. Seine Satiren erinnern uns an die oft vorkommenden satirischen Ergüsse spätbarocker Prediger — etwa des Ungarn Sigismund Csúzy[8] — und der ungarische Leser Kantemirs muß oft auch an Faludi oder Csokonai denken. Es handelt sich freilich um keine „Einflüsse", sondern um eine Parallel-Entwicklung, die ihre Wurzeln letzten Endes im spätbarock-humanistischen Bereich hat. Das gilt auch für den von Mandát als „russischen Vorläufer Herders" behandelten M. D. Čulkov („M. D. Čulkov — předchůdce Herderův na Rusi"). Daß in Čulkovs Romanen „beträchtlich Anklänge an die Barocktradition" zu finden

[3] Herczeg Gy., Az olasz próza kezdetei és a humanizmus. [Die Anfänge der ital. Prosa und der Humanismus.] Im Sammelband: „Renaissance-tanulmányok." [Renaissance-Studien.] Ed. T. Kardos, Budapest 1957, 364.

[4] E. Gradmann, Der Bettler. Im Sammelband: „Umanesimo e Simbolismo." Ed. Enrico Castelli, Padova 1958, 235—240.

[5] L. Gáldi, Essai d'une interprétation fonctionelle du vers. Acta Linguistica 3 (1953) 373—408.

[6] Vgl. F. Jenei: in der Zeitschrift „Irodalomtörténet" 45 (1957) 59.

[7] Turóczi-Trostler J., Keresztény Seneca. [Christlicher Seneca.] Archivum Philologicum 61 (1937) 46—47.

[8] Angyal E., Csúzy Zsigmond magyarsága. [S. Csúzys Ungartum.] Irodalomtörténeti Közlemények 61 (1957) 221—222.

sind, wußte schon Čyževskyj.[9] Leider fehlt dieser Aspekt in der Darstellung Mandáts so gut wie völlig, wie er überhaupt bloß eine Lebensgeschichte Čulkovs und eine Aufzählung seiner Werke gibt, ohne sie eingehender zu analysieren. Übrigens ist der Streit, ob die „Hinwendung zum Volkstümlichen" bei den Slawen mit oder ohne, bzw. vor oder nach Herder vollzogen wurde, heute schon überholt. Der Prager Professor Václav Černý zeigte es jüngst schön, daß diese „Hinwendung zum Volkstümlichen" als eine Verherrlichung und Idealisierung des Bauern- und Hirtenlebens, in den romanischen Literaturen schon im 12—13. Jahrhundert vorhanden war, und aus dieser ritterlich-höfischen „Pastoralpoesie" durch mannigfache Filter und Vermittlungen bis ins 18. Jahrhundert, also gerade bis zur Herder-Zeit weiterlief![10] Sowohl Herder, als auch Čulkov oder andere Slawen schöpften also letzten Endes aus einer mittelalterlichen Tradition!

2. Den weitaus größten Teil der Wollman-Festschrift nehmen Aufsätze zur slawischen Literatur- und Kulturgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts ein. Hier lassen sich deutlich zwei Gruppen unterscheiden. Zur ersten Gruppe gehören jene Studien, in deren Mittelpunkt bedeutende Gestalten stehen: in der zweiten Gruppe werden eher verschiedene Strömungen und Richtungen betrachtet.

Zunächst wird eine Reihe interessanter Persönlichkeiten vorgeführt. Milan Kudělka analysiert die Beziehungen des großen polnischen Historikers Joachim Lelewel zu August Ludwig Schlözer (S. 79—87: „O vztahu Joachima Lelewela k A. L. Schlözerovi") und zeigt, daß diese Beziehungen weitaus positiver waren, als es die bisherige — tendenziöse — Forschung behauptete.

Jiří Krystýnek untersucht „Die slawische Idee bei Anton Marek" (S. 100—114: „Slovanská idea u Antonína Marka") und zeichnet hiebei ein packendes Bild des Menschen, Priesters und Dichters Marek (1785—1877), der eine bedeutende Rolle in der tschechischen nationalen Erneuerung des 19. Jahrhunderts spielte, wenn auch seine „Slawophilie" nicht frei von Übertreibungen und Auswüchsen war. Obwohl aufgeklärt-liberaler katholischer Geistlicher, war er ein etwas kritikloser Bewunderer des zaristischen Rußlands, lehnte aus demselben Grunde Mickiewicz und die ganze polnische Freiheitsbewegung ab und ließ sich — was jüngst Eduard Winter zeigte[11] — von seinem Freund Josef Jungmann sogar gegen den fortschrittlichen Philosophen Bolzano und den großen Gelehrten Dobrovský beeinflußen. Ungebrochen war dagegen die liberal-demokratische Gesinnung des aus Böhmen stammenden Schriftstellers K. Herloszsohn (1804—1849), der — wie darüber der Münchner Slawist Alois Schmaus schreibt — zu den wichtigsten Popularisatoren der südslawischen Volkspoesie in Deutschland gehörte (S. 150—163: „K. Herloszsohn und die serbische Volksdichtung").

Zwei Aufsätze gelten dem großen tschechischen Dichter und Wissenschaftler Karel Jaromír Erben (1811—1870). Oldřich Králík vergleicht in verstechnischer Hinsicht Erbens Balladendichtung mit den Balladen seines ebenfalls als Dichter und Gelehrter berühmten Zeitgenossen František Ladislav Čelakovský (1799—1852; S. 143—149: „Čelakovského Toman a lesní panna"). Der slowakische Forscher Rudo Brtáň, dieser gute Kenner der zwischenslawischen Literatur- und Kulturbeziehungen bringt aus sowjetischen Archiven wichtiges Material zu Erbens Verbindungen mit dem russischen Slawisten Izmail Ivanovič Sreznevskij (1812—1879), der, wie bekannt, zweimal — in den Jahren 1839—1842 und dann 1871 — auch Südosteuropa bereiste und noch den Weg des jungen Jagić ebnete. Den schönen Aufsatz Brtáňs lesend (S. 164—181: „Karel Jaromír Erben a Izmail Ivanovič Sreznevskij"), würden wir wünschen, einmal auch

[9] Vgl. ZfslPh. 17 (1940) 472.

[10] V. Černý, Lid a literatura ve středověku, zvláště v románských zemích. [Volk und Literatur im Mittelalter, besonders in den romanischen Ländern.] Praha 1958, 199—202.

[11] E. Winter, Der böhmische Vormärz in Briefen B. Bolzanos an F. Přihonský. Berlin 1956, 43—46.

Sreznevskijs Beziehungen zu Ungarn in einer solchen gründlichen Form bearbeitet zu sehen, da ja der russische Gelehrte bei seinen beiden Reisen auch Budapest besuchte und ganz gewiß nicht bloß mit Slawen verkehrte. Ähnliches wünschen wir beim Studium des Aufsatzes des jugoslawischen Forschers Rista Kovijanić, der den Preßburger Lehrjahren des großen serbischen Philologen Djuro Daničić gewidmet ist (S. 199—212: „Djuro Daničić u Bratislavi"). Die lesenswerte — aber bei den angeführten ungarischen Namen und Zitaten leider von Druckfehlern wimmelnde! — Arbeit zeigt uns, wie die Stadt Preßburg der Jahre um 1840 mit ihrem evangelischen Lyceum und ihrer katholischen juridischen Akademie als eine Drehscheibe lebhaftester zwischenslawischer Beziehungen galt. Es wäre nun eine schöne Aufgabe, zu untersuchen, inwieweit auch das Ungartum — trotz bedauerlicher nationalistischer Antagonismen — an diesen Beziehungen teil hatte und inwieweit auch andere Schulstädte des damaligen Ungarns in solcher Hinsicht eine Rolle spielten. Vergessen wir die Tatsache nicht, daß auch das berühmte evangelische Lyceum von Ödenburg (Sopron) von vielen protestantischen Slowaken und Slowenen besucht wurde — noch der junge Martin Kukučín lernte dort! — und daß die Stadt Fünfkirchen (Pécs) mit ihren katholischen Schulen, später mit ihrer Militärlehranstalt auf die Kroaten einen großen Einfluß hatte: August Šenoa, Miroslav Krleža!

Der bahnbrechende slowakische Slawist Pavel Jozef Šafárik erscheint als gewissenhafter Erforscher der neubulgarischen Literatur (S. 182—198: „Novobulharská literatura v díle P. J. Šafaříka") in dem gründlichen Aufsatz der Forscherin Věnceslava Bechyňová. Zděnek Hájek untersucht zwei führende Persönlichkeiten der galizisch-ukrainischen Erneuerungsbewegung, die Brüder Jakiv und Ivan Holovackyj in ihren Beziehungen zu den tschechischen Schriftstellern und Kulturpolitikern Josef Podlipský und František Cyril Kampelík (S. 213—227: „Styky Jakiva a Ivana Holovackých s Josefem Podlipským a Františkem Cyrilem Kampelíkem"). Der ungarische Leser konstatiert mit Beifall, daß Jakiv Holovackyj 1834—35 in Pest studierte — die Rolle der ungarischen Hauptstadt in der Geschichte der Slawistik harrt noch ihres Erforschers! — und denkt auch daran, daß die von den Brüdern Holovackyj 1841 in Wien herausgegebene ukrainische Sprichwörtersammlung ihr Pendant in der zehn Jahre jüngeren ungarischen Sammlung des Sárospataker Professors Johann Erdélyi (1814—1868) hat. Ganz wie die beiden Ukrainer, war auch Erdélyi der Meinung, daß man in den Sprichwörtern eine „Philosophie des Volkes" finden kann.[12] Das ist wiederum kein „Einfluß", doch ein neuer Beweis einer verwandten literarischen und kulturellen Entwicklung. Völlig ausgeschlossen ist es freilich nicht, daß der äußerst belesene Erdélyi irgendwie Kunde von der ukrainischen Sammlung erhielt.

Interessanten Gestalten der tschechischen Schrifttums- und Theatergeschichte zur Jahrhundertmitte sind die Aufsätze von Jaroslav Batušek (S. 228—232), Vlastimil Válek (S. 586—592), Josef und Miroslava Šácha (S. 617—633) und Dušan Jeřábek (S. 603—616) gewidmet. Batušek befaßt sich unter dem Titel „Die slawische Frage in der Olmützer Zeitung" („Slovanská otázka v Holomouckých novinách") mit der publizistischen Tätigkeit des patriotisch gesinnten mährischen Arztes, Schriftstellers und Polyhistors Jan Helcelet (1812—1876), der ein „austroslawisches Programm" vertrat, dem aber von Zeit zu Zeit auch ein gewisser „mährischer Messianismus" nicht fremd war. Nach Mähren führen uns auch Válek und das Ehepaar Šácha. Válek untersucht das Schicksal der Stücke des tschechischen Dramatikers Václav Kliment Klicpera (1792—1859) auf der mährischen Bühne („V. K. Klicpera a Morava"); das Ehepaar Šácha widmet eine ähnliche Untersuchung den Dramen des anderen beliebten Theaterdichters Josef Kajetán Tyl (1808—1856), die ebenfalls oft in Mähren gespielt wurden („Tylovská tradice na Moravě"). Beide

[12] ERDÉLYI J., Magyar közmondások könyve. [Buch der ungarischen Sprichwörter.] Pest 1851, 435—436.

Aufsätze unterstreichen mit Recht die große Rolle, die Klicperas und Tyls auch künstlerisch wertvolle Stücke im nationalen Bewußtwerden Mährens spielten.

Dramatiker, daneben auch Theaterkritiker war der Dichter Vitězslav Hálek (1835—1874), eine der bedeutendsten Persönlichkeiten des tschechischen 19. Jahrhunderts. Jeřábeks Aufsatz („Hálek a Shakespeare") bietet mehr, als sein Titel verspricht. Wir finden gute Ausblicke auf den tschechischen Shakespeare-Kult, der uns sehr an die ähnliche ungarische Entwicklung erinnert. Die auf die ungarische Literatur geprägten Worte Béla Zolnais: „Shakespeare ist selbst in den Übersetzungen unser nationaler Klassiker"[13] gilt — mutatis mutandis — auch für das tschechische Schrifttum des vergangenen Jahrhunderts. Hálek war daneben gleichzeitig auch ein tschechischer Vertreter jenes „idealisierenden Realismus" („eszményítő realizmus"), dessen Existenz in der ungarischen Literatur der 1860er Jahre Johann Barta nachwies.[14] Wiederum eine interessante Parallele, die auch in Österreich und in Kroatien ihre Analogien hat. Denken wir bloß an den zu seiner Zeit sehr geschätzten Robert Hamerling (1830—1889), der allerdings nach heutigem Urteil ein „typischer Bildungsdichter"[15] war (Ernst Alker), oder an den vielseitigen Kroaten August Šenoa (1838—1881), der ebenfalls realistische Tendenzen mit Pathos und Gefühlsseligkeit, ja mit romantischen Elementen vermengt.[16] All das gehört wohl zum Begriff des „idealisierenden Realismus", der letzten Endes in der historischen und gesellschaftlichen Entwicklung der Donaumonarchie seine Wurzeln hat. Dabei ist auch der weltliterarische Hintergrund nicht zu übersehen, da ja damals — in der Zeit Aranys und Gyulais, Háleks, Šenoas und Hamerlings — auch Dichter vom Rang eines Paul Heyse oder Conrad Ferdinand Meyer ein Ineinanderwachsen von Klassizismus und Realismus in ihren Schöpfungen verwirklichten, „die äußerste Anschmiegung des Realistischen an das Monumentale"[17] (Herbert Cysarz) anstrebten.

Zwei bulgarische Erwecker des 19. Jahrhunderts erscheinen in den Aufsätzen von Zdeněk Urban (S. 258—267) und Emil Georgiev (S. 243—248). Urban, dieser bewährte Fachmann der tschechisch-bulgarischen Kulturbeziehungen veröffentlicht zwei Briefe des aus makedonisch-rumänischer Familie stammenden Rajko Žinzifov an seinen Freund Vasil Stojanov („Neznámé dopisy Rajka Žinzifova V. D. Stojanovovi a jejich význam"), der vielseitige und in der ganzen Gelehrtenwelt rühmlich bekannte bulgarische Slawist Georgiev schreibt über das Thema „Slavejkov und Neruda" („P. R. Slavejkov i Jan Neruda") und weist nach, daß das Gedicht „Majka" („Mutter") des bulgarischen Poeten eine freie Nachdichtung des Gedichtes „Matičce" von Jan Neruda ist, wie ja Petko Slavejkov überhaupt gern Werke anderer slawischer Schriftsteller übersetzte oder paraphrasierte.

Drei verdienstvolle Gestalten der tschechischen Kultur an der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts werden in den Arbeiten von Jiří Skalička, Alois Gregor und Dobroslava Bergová gewürdigt. Skalička schreibt über den Kulturpolitiker und Schriftsteller Jan Lego (1833—1906), der als Beamte des alten Österreichs längere Zeit zwischen den Slowenen lebte — in Stein (Kamnik), Laibach (Ljubljana) und Triest —, sich mit dem slowenischen Dichter Fran Levstik (1831—1887) befreundete und zu einem begeisterten Vertreter der tschechisch-slowenischen Wechselseitigkeit wurde (S. 278—285: „Fran Levstik a Jan Lego"). František Bartoš, der große Pädagoge und nationale Erwecker Mährens, der eifrige Sammler mährischer Volkslieder und tüchtiger Forscher der mährisch-

[13] ZOLNAI B., Literaturánk világirodalmi részlege. [Der weltliterarische Sektor unserer Literatur.] Nagyvilág 2 (1958) 1718.
[14] Vgl. den Sammelband „A realizmus kérdései a magyar irodalomban." [Die Fragen des Realismus in der ungar. Literatur.] Budapest 1956, 168—180.
[15] E. ALKER, Geschichte der deutschen Literatur von Goethes Tod bis zur Gegenwart. II. Stuttgart 1950, 21.
[16] Vgl. A. BARAC, Jugoslavenska književnost. [Südslaw. Literatur.] Zagreb 1954, 174.
[17] H. CYSARZ, Von Schiller zu Nietzsche. Halle 1928, 221—231.

slowakischen Dialekte erscheint in Gregors Aufsatz „Die volkskundliche Arbeit des Fr. Bartoš" (S. 447—456 : „Národopisné práce Fr. Bartoše"). Den leider allzufrüh verstorbenen, sozialistisch gesinnten jungen Gelehrten aus dem Kreise der „tschechischen Moderne" um 1900, L. K. Hofman (1876—1903) analysiert die Forscherin Bergová als guten Kenner und ersten tschechischen Monographen Mickiewiczs (S. 268—277 : „L. K. Hofman — badatel o Mickiewiczově díle a životě").

Sehr interessant ist der Aufsatz des Direktors des Prager Slawischen Institutes Professor Julius Dolanský über Holečeks Roman „Die Unseren" und Lev Nikolajevič Tolstoj (S. 286—294 : „Holečkovi Naši a L. N. Tolstoj"). Dolanský, dieser wirklich weltliterarisch orientierte Wissenschaftler analysiert und kritisiert die Ideologie des großen Romanciers Josef Holeček (1853—1929), der in seinem auch mit zwölf Bänden Torso gebliebenen Zyklus „Die Unseren" („Naši") ein Lebensbild, ja — angeregt durch Tolstoj — eine Philosophie des tschechischen Bauerntums entwerfen wollte. Den künstlerischen Wert des Unternehmens voll anerkennend, macht Professor Dolanský auf gewisse weltanschauliche Schranken Holečeks aufmerksam, die nicht zuletzt aus seinem Tolstojanismus stammen. Für einen ungarischen Leser sind die verblüffenden Parallelen zwischen Holečeks Weltbild um den Gedanken unserer „völkischen Schriftsteller" („népi írók") beachtenswert, besonders, wenn man erfährt,[18] daß der scheinbar so „allslawisch" gesinnte Holeček auch — die „Kalevala" ins Tschechische übersetzte! Slawophilie und Finnenbegeisterung und noch viel Ähnliches gibt es auch bei den „völkischen Schriftstellern" Ungarns um 1930. Konnten da nicht direkte oder indirekte Verbindungen mit Holeček und durch ihn freilich auch mit der Tolstoj-Tradition bestehen? Das ist ein Problem, das zu erforschen nicht uninteressant wäre.

Schon völlig zur modernen tschechischen Literatur gehören die Dichterin Gabriela Preissová (1862—1946), die der Brünner Dozent Artur Závodský als die Schöpferin des später durch Janáček („Jenůfa") vertonten Dorfdramas „Ihre Ziehtochter" analysiert (S. 634—647 : „Ke zrodu dramatu Její pastorkyňa"), sowie der Dichter und Erzähler Karel Čapek (1890—1938), den Milan Suchomel — leider unter dem etwas einseitigen Einfluß von Georg Lukács! — als einen Vertreter des sogenannten „Pragmatismus" darstellt (S. 359—369 : „Začátky Čapkovy prózy a pragmatismus").

Auch die moderne slawische Wissenschaftsgeschichte fehlt nicht. Vladimir Murko, der an der Universität Laibach als Volkswirtschaftler wirkende Sohn des erst vor einigen Jahren verstorbenen großen Prager Slawisten Matija Murko beschreibt seine Erinnerungen an die Wanderfahrten, die er um 1930 als Begleiter seines Vaters zur Erforschung der südslawischen Volksepik unternahm (S. 464—473 : „Vzpomínky na cesty Matyáše Murka za jihoslovanskou epiku"). Diese Erinnerungen des Sohnes, aber auch der in Jugoslawien erschienene ausführliche Bericht des Vaters[19] sind für die ungarische Forschung äußerst wichtig, da das Problem der an die südslawischen Guslaren erinnernden ungarischen „Historiensänger" auch unsere Volkskundler beschäftigt.[20] Sehr lehrreich ist auch der Abriß, den T. St. Grabowski über das Schaffen des lange an der Universität von Prag wirkenden Polonisten Marian Szyjkowski (1883—1952) bietet (S. 328—358 : „Dorobek literacko-naukowy Mariana Szyjkowskiego").

Nun zu den Aufsätzen, die den verschiedenen literarisch-kulturellen Strömungen und Wechselbeziehungen des 19. und 20. Jahrhunderts gewidmet sind. An erster Stelle nennen wir die glänzende Arbeit des Prager Gelehrten Karel Krejčí : „Von Horaz zu Čelakovský" (S. 129—142 : „Od Horáce k Čelakovskému"), in der die stilgeschichtlichen

[18] Die Weltliteratur, hg. von E. Frauwallner, H. Giebisch und E. Heinzel. Wien 1953. 2 ; 752—753.
[19] M. Murko, Tragom srpsko-hrvatske narodne epike. [Auf der Spur der serbo-kroatischen Volksepik.] I—II. Zagreb 1951.
[20] Vgl. Takács L., A históriások alkotásmódja. [Die Schaffensart der Historiensänger.] Ethnographia 67 (1956) 225—240.

Probleme des tschechischen Klassizismus und des damit oft verbundenen Sentimentalismus in einer auch für den ungarischen Forscher lehrreichen Weise exponiert und gelöst werden. Direkt in das Gebiet der ungarischen Literatur, bzw. der ungarisch-slawischen Beziehungen führt uns die ebenfalls sehr lobenswerte kleine Arbeit des jungen Richard Pražák : „Die ungarische Erneuerung und die serbische Volksdichtung" (S. 441—446 : „Maďarské obrození a srbská lidová poesie"). Der junge Gelehrte, der Ungarn und seine Kultur aus eigener Anschauung gut kennt, betont mit Recht die mannigfaltigen Anregungen, die die ungarische Literatur des 19. Jahrhunderts von der serbischen Volkspoesie empfing. Mehr negativ war dagegen das Verhältnis der Führer der slowenischen nationalen Erneuerung — vor allem des Dichters Prešeren — zu den Kollárschen Ideen der „slawischen Wechselseitigkeit", da in Kollárs Konzeption die Slowenen leider keine gebührende Rolle erhielten. Diesem Problem widmet Viktor Kudělka eine beachtenswerte Untersuchung (S. 115—128 : „Kollárova koncepce slovanské vzájemnosti v jazykově literárním obrození Slovinců"). Begeistert nahmen aber die Slowenen — vor allem der große Ivan Cankar — die Dichtungen des erst kürzlich verstorbenen tschechischen Lyrikers Petr Bezruč auf, übersetzen sie und ahmten sie eifrig nach. Darüber berichtet die slowenische Forscherin Marja Boršnik (S. 302—314 : „Petr Bezruč med Slovenci").

Tschechisch-slowakisch-russisch-südslawische Beziehungen werden in den Aufsätzen von Anton Popovič, Andrej Mráz, Josip Badalić und M. B. Chleborád untersucht. Popovič wählt sein Thema „aus den slowakisch-russischen Literaturbeziehungen am Anfang der Matica-Zeit" (S. 249—257 : „Zo slovensko-ruských literárnych vzťahov v počiatkoch matičného obdobia"). Beim Lesen des gelungenen Aufsatzes denken wir unwillkürlich daran, daß die darin geschilderte „Russophilie" um 1860 keine isolierte slowakische Erscheinung war, sondern auch in der ungarischen Literatur auftauchte. Wie Aladár Komlós darauf hinwies,[21] begeisterten sich damals selbst der Dichter Arany und der Kritiker Gyulai für die russische Literatur. Damals schuf auch Bérczy seine schöne Onegin-Übersetzung. Es liegt durchaus im Bereiche der Möglichen, daß diese ungarische „Russophilie" auch auf die Slowaken wirkte. Auf solche Möglichkeiten zwischenslawischer Berührungen auf dem Boden und durch die Vermittlung des alten Ungarn weist auch der slowakische Akademiker und Preßburger Universitätsprofessor Andrej Mráz in seiner feinsinnigen Untersuchung „Zum Eindringen der südslawischen Thematik in die slowakische Literatur" (S. 295—301 : „Z prenikania juhoslovanskej tematiky do slovenskej literatúry") hin.

Von Jugoslawien her registriert ähnliche zwischenslawische Beziehungen der kroatische Forscher Badalić in seinem Aufsatz: „Das tschechische und slowakische Drama auf dem kroatischen Nationaltheater zu Agram" (S. 593—602 : „Češka i slovačka drama u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu"). In das Jüngstvergangene führt uns die Studie Chleboráds : „Tschechische Reisebeschreibungen über Jugoslawien aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen und Wollmans Beitrag" (S. 315—327 : „České cestopisy po Jugoslávii mezi dvěma válkami a Wollmanův přínos"). Eine ganze Menge tschechischer Reiseliteratur über Jugoslawien wird hier gesichtet und geordnet und dabei mit Recht auf die Verdienste Wollmans, des Künstlers Kuba und des Naturforschers Komárek hingewiesen. Ihre Berichte und Reisetagebücher über Jugoslawien sind das Beste auf diesem Gebiet.

Auch die Sowjetdichtung ist mit einem interessanten Beitrag vertreten, mit dem Aufsatz Jaroslav Buriáns „Zu den Beziehungen zwischen Folklore und Literatur in der

[21] Komlós A., Magyarok és oroszok. [Ungarn und Russen.] Im Sammelband : „Magyarország és Kelet-európa." [„Ungarn und Osteuropa".] Ed. St. Gál. Budapest 1947, 48—49.

Sowjetliteratur zur Zeit der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution und des Bürgerkrieges" (S. 457—463 : „Ke vztahům mezi folklorem a literaturou v sovětské literatuře v obdobi Velké říjnové socialistické revoluce a občanské války"). Sehr richtig wird hier darauf hingewiesen, daß Sozialismus und Folklore keinen diametralen Gegensatz bedeuten, daß vielmehr der Sieg des Sozialismus zu einem neuen Aufschwung der Volksdichtung führt und daß selbst Kunstdichter der Revolution, wie Bednyj oder Majakovskij unvorstellbar ohne den Anregungen der russischen Volkspoesie wären.

Bevor wir nunmehr zu den volkskundlichen Aufsätzen des Bandes übergehen, wollen wir noch kurz die weltliterarischen Beiträge würdigen. Auch sie umfassen die verschiedensten Perioden der Literaturgeschichte. Jiří Levý schreibt über das Thema „Theatralischer Raum und theatralische Zeit in den Dramen Shakespeares und Jonsons" (S. 648—656 : „Divadelní prostor a čas v dramatech Williama Shakespeara a Bena Jonsona") und konfrontiert hiebei die „subjektivere und dynamischere" Art Shakespeares mit der „objektiveren und statischeren" Jonsons. Im Zusammenhang mit Jonson kommt auch der Begriff des Klassizismus vor : indessen wäre es von Nutzen gewesen, demgegenüber auf die Züge des Manierismus und des beginnenden Barocks bei Shakespeare hinzuweisen.[22]

Jaroslav Rosendorfský behandelt unter dem Titel „Prag in der deutschen Übersetzung der Cervantes-Novelle Rinconete und Cortadillo" (S. 64—78 : „Praha v německém překladu Cervantesovy novely Rinconete a Cortadillo") den deutschen, wohl aus dem bayrisch-österreichischen Mundartenraum stammenden Barockschriftsteller Niclas Ulenhart, der bei seiner sehr freien Verdeutschung die spanische „Schelmennovelle" aus Sevilla in das rudolphinische Prag transponierte. Vladimír Stupka gibt „Bemerkungen zur Dramatisierung der Geschichte des Don Carlos" (S. 657—670 : „Poznámky k dramatisaci příběhu dona Carlosa"). Der Akzent liegt natürlich auf den Dramen Alfieris und Schillers. Der Brünner Romanist Otakar Novák analysiert Romain Rollands „Robespierre" (S. 671—685 : „Rollandův »Robespierre«") in Hinblick auf die anderen Revolutionsdramen des französischen Dichters. Zum weltliterarischen Themenkreis gehört eigentlich auch die psychologisch-ästhetische Studie von Vilém Chmelař : „Empfundene und künstlerisch gestaltete Wirklichkeit" (S. 541—547 : „Vnímaná a umělecky ztvárněná skutečnost").

3. Wenden wir uns nun den sehr ansprechenden volkskundlichen Beiträgen der Festschrift zu. Unsere Aufmerksamkeit verdienen besonders die Aufsätze des sowjetischen Gelehrten P. G. Bogatyrev (S. 373—382), des tschechischen Slawisten Karel Horálek (S. 383—396), des Ethnographen Antonín Satke (S. 474—481) und der slowakischen Forscherin Mária Kolečányi-Kosová (S. 530—540). Bogatyrev, ein glänzender Kenner der südosteuropäischen — auch der ungarischen! — Folklore verwendet in seinem kurzen, doch äußerst lesenswerten Aufsatz „Zur Frage des vergleichenden Studiums der Volksdichtung, Volkskunst und volkstümlichen Choreographie bei den Slawen" („К вопросу о сравнительном изучении народного словесного, изобразительного и хореографического искусства у славян") die Methode der „wechselseitigen Erhellung der Künste" auf volkskundlichem Gebiete und zeigt beachtenswerte Parallelen unter den slawischen Volkstänzen, Volksliedern und bildlichen Darstellungen (Gebildebrote!) des Weihnachts- und Neujahrsbrauchtums. Auch jene vergleichende Volkskunde Osteuropas, die ungarischerseits besonders von Béla Gunda gefordert wird,[23] bekommt wertvolle Anregungen aus den Forschungen Bogatyrevs.

[22] Vgl. hiezu neuestens W. Sypher, Four Stages of Renaissance Style. Garden City, N. Y. 1955, 100—179.
[23] Gunda B., A magyar népi műveltség keleteurópai helyzete. [Die osteurop. Lage der ungar. Volkskultur.] Néprajzi tanulmányok [Volkskundliche Studien] (Budapest) 1949, 3—19.

Aus denselben Gründen müssen wir auch Karel Horáleks „Beitrag zur historischen und vergleichenden Poetik der tschechischen Volkslieder" („Příspevek k historické a srovnávací poetice české lidové písně") begrüßen. Sehr richtig weist der tschechische Gelehrte darauf hin, daß die Ungarn und Rumänen — obwohl sie die nördlichen und die südlichen Teile des Slawentums voneinander trennten — in folkloristischer Hinsicht sich sehr stark zu den benachbarten Slawen assimilierten. Horálek berührt auch Probleme, wie das der „Altertümlichkeit" tschechischer und slowakischer Volkslieder, des Einflusses älterer Kunst- auf neuere Volksdichtung, der poetischen Kompositionstechnik und des Strophenbaues. Hiebei muß darauf hingewiesen werden, daß ähnliche Fragen auch von der ungarischen Forschung diskutiert wurden : denken wir bloß an die Untersuchungen des Literarhistorikers Tibor Kardos über das Fortleben alter Traditionen im Brauchtum der „Pfingstkönigin" („pünkösdi királynő") oder im berühmten „Gesang der Johannisnacht" („Szentiváni ének").[24] Nennen wir auch den Philologen László Gáldi, der, ähnlich wie Horálek, doch schon vor ihm, auf gewisse verstechnische Verbindungen slawischer Volks- und Kunstdichtung und westeuropäischer Poesie aufmerksam machte, auf Verbindungen, die sich bis ins Mittelalter zurückverfolgen lassen.[25]

Oft wurde in der ungarischen Forschung auch das Problem der volkstümlichen Erzählkunst und der aus dem Volke stammenden Erzähler besprochen. Schon vor 1945 charakterisierte Gyula Ortutay den in der Siedlung Bátorliget (Komitat Szabolcs) lebenden Volkserzähler Michael Fedics,[26] Linda Dégh den aus der Gemeinde Bag (unweit Budapest) stammenden Peter Pandur.[27] Sowohl Fedics als auch Pandur erzählten nicht nur Märchen in der Art der „klassischen Folklore", sondern auch Autobiographisches, Erlebtes und Gesehenes. Der Szegeder Ethnograph Sándor Bálint gab sogar eine geschriebene Autobiographie des Volksdichters und Wallfahrtenführers Stefan Orosz aus der Gemeinde Jászladány heraus.[28] Nun, wie die Aufsätze Satkes „Zur Charakteristik der slowakischen Erzähler in den vierziger (richtig : dreißiger!) Jahren des 20. Jahrhunderts" („K charakteristice slovenského vypravěče v čtyřicátých letech 20. století") und Frau Kolečányis „Zum Problem der Erzählungen aus dem Leben als einer Folkloregattung" („K problému rozprávaní zo života ako folklorného druhu") zeigen, gibt es solche Erzählergestalten und die damit verbundene folkloristische Problematik auch in der Slowakei. Nicht unwesentlich ist die Tatsache, daß der eine von Satke gewürdigte slowakische Erzähler, J. Orosz, einen ungarischen Namen hat und von seiner Umwelt mit dem ungarischen Namen „Gyuri bácsi" („Onkel Jörg") bezeichnet wird! (S. 477.) Auch andere slowakische Erzähler aus dem Volk verstehen ungarisch, wie anderseits der Ungar Fedics aus einer ursprünglich ukrainischen Familie stammte. Diese interessante zwischenvölkische Osmose und Fluktuation wäre noch weiter zu erforschen.

„Inhalte von elf slowakischen Erzählungen vom Ende des 18. Jahrhunderts" (S. 404—412 : „Obsahy jedenástich slovenských rozprávok z konca 18. storočia") werden mit Kommentar und Glossen durch den slowakischen Gelehrte Eugen Pauliny veröffentlicht. Die Handschrift stammt aus der westslowakischen Kleinstadt Sankt Georgen (Sväty Jur) : vielleicht — wie wir es glauben möchten — aus Kreisen des dortigen Piaristen-Gymnasiums. Die im Raume der heutigen Slowakei wirkenden Piaristen des 18. Jahrhunderts, auch wenn sie aus anderen Gegenden Ungarns kamen, schienen ein Interesse

[24] KARDOS T., Középkori kultúra, középkori költészet. [Mittelalterliche Kultur, mittelalterliche Dichtung.] Budapest 1941, 42—44.
[25] GÁLDI L., Az orosz vers funkcionális problémái. [Funktionelle Probleme des russischen Verses.] Filológiai Közlöny 1955, 1 : 192—196.
[26] ORTUTAY GY., Fedics Mihály mesél. [M. Fedics erzählt.] Budapest 1940.
[27] DÉGH L., Pandur Péter meséi. [Märchen des P. Pandur.] I—II. Budapest o. J. [1942?].
[28] BÁLINT S., Egy magyar szentember. Orosz István önéletrajza. [Ein ungar. „heiliger Mann". Die Autobiographie des St. Orosz.] Budapest 1942.

für die slowakische Volksdichtung gehabt zu haben. Selbst der sich als fanatischer Ungar fühlende, ursprünglich aus südslawischem Geschlecht stammende Piaristen-Professor und beliebter Romancier Andreas Dugonics zeichnete während seiner Tätigkeit in Neutra (Nitra) und Tyrnau (Trnava) einige slowakische Volkslieder auf.[29] Unter ähnlichen Verhältnissen entstand wohl die Sankt Georgener Handschrift.

Nicht unerwähnt bleibe der Aufsatz Antonín Václavíks über die „Genese der rituellen Leintücher für Wöchnerinnen und Kirchengängerinnen" (S. 482—529 : „Genese obřadních plachet, koutnice a úvodnice"), sowie der kurze Bericht Alois Siveks über „Einige schlesischen Varianten der Sage vom schlafenden Heere" (S. 423—427 : „Některé slezské varianty látky o spícím vojsku"). Die den Deutschen als „Barbarossa im Kyffhäuser", den Tschechen als „die Ritter von Blaník" bekannte Wandersage taucht auch in der tschechischen und polnischen Volks- und Kunstdichtung Schlesiens auf, auf den Berg Czantoryja lokalisiert.

Um alle Beiträge dieser interessanten und lehrreichen Festschrift richtig zu würdigen, um sich mit allen Problemen eingehend auseinandersetzen zu können, brauchten wir ein weiteres Buch zu schreiben. Dazu fehlt uns leider der Raum, deshalb müssen wir schließen, doch nicht ohne im Namen der ungarischen Slawisten und im eigenen Namen die besten Wünsche dem siebzigjährigen verehrten Meister Frank Wollman auszudrücken!

A. Angyal

Russisch-Deutsches Wörterbuch unter Leitung und Redaktion von *H. H. Bielfeldt*. Akademie-Verlag. Berlin 1958. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik. Hrsg. von H. H. Bielfeldt. Sonderreihe. Wörterbücher. XXIII+1119 pages.

1. Les principes d'après lesquels il convient d'analyser un dictionnaire, sont loin d'être établis d'un commun accord. Il n'en reste pas moins que ces principes, à y regarder de plus près, semblent découler de la nature même d'un ouvrage lexicographique; on n'a qu'à procéder selon l'ordre des parties dont se compose un article de dictionnaire. On a donc à examiner d'abord le stock de mots-rubrique et — s'il y en a — les indications historiques, stylistiques et grammaticales qui s'y rattachent, ensuite le groupement des significations et l'exactitude des traductions proposées, enfin la phraséologie, c'est-à-dire les tournures idiomatiques, les locutions figées, les proverbes etc., ainsi que tout ce qui sert à interpréter en une autre langue ces syntagmes souvent fort difficiles à traduire. Au surplus, tous ces problèmes demandent à être envisagés sous un angle qui touche de près, pour ainsi dire, à „l'aspect sociologique" de la lexicographie : j'entends par là le public auquel un dictionnaire est destiné tantôt par son rédacteur, tantôt pour ses qualités intrinsèques.

2. Quant à la destination du dictionnaire que le professeur berlinois H. H. Bielfeldt vient de publier, elle ressort de la préface où l'on lit expressément : „Das Wörterbuch ist auf den deutschsprachigen Benutzer eingerichtet". Comme nous allons voir, il faudra toujours tenir compte de ces intentions qui diffèrent sensiblement de la destination de la 2e édition du dictionnaire russe-allemand de A. B. Lochowiz—

[29] Sipos I., Három szlovák népdal Dugonics András fiatalkori versei között. [Drei slowak. Volkslieder unter den Jugendgedichten des A. Dugonics.] Filológiai Közlöny 1958, 4 : 350—351. — Studia Slavica 5 (1959) 199—202.

A. A. Leping[1] ; néanmoins, ce fut précisément ce dictionnaire antérieur qui a, pour ainsi dire, préparé la voie aux efforts déployés par H. H. Bielfeldt, ayant laissé le champ libre aux travaux d'un dictionnaire russe-allemand destiné essentiellement aux usagers allemands désireux d'approfondir la connaissance du russe[2].

3. Commençons donc par les mots-rubrique (qui, selon les aveux du rédacteur, sont au nombre de 60 000 environ ; le dictionnaire de Lochowiz—Leping n'en contenait que 50 000). Dès les premières pages le progrès est sensible : on est heureux de trouver chez Bielfeldt comme mots nouveaux tantôt des termes historiques d'une certaine importance comme *абаз* (avec une traduction qui procède en ligne droite de l'interprétation de Pawlowski),[3] tantôt des néologismes et des mots internationaux fort connus comme *аббревиатура* (enregistré aussi au sens de „durch Kürzung entstandenes Wort"), *авитаминоз, автоматика,* ainsi que de nombreux dérivés fort usités comme les adjectifs *абонементный, абордажный, абстрагирование, автогенщик, автозаводский* etc. On arrive au même résultat en examinant une partie plus riche en mots russes autochtones. A la p. 834, par exemple, on constate, par rapport à Lochowiz—Leping, un enrichissement nullement négligeable, représenté en matière de mots-souche par des termes aussi importants que *рогоз, рогозовый, рогулина, родимчик, родненький, родничок* (en tant que diminutif de *родник*). D'une manière générale, l'accroissement des mots-rubrique paraît très satisfaisant, le choix de H. H. Bielfeldt témoignant d'une connaissance sûre de la circulation des mots dans les couches linguistiques les plus diverses.

Reste à voir dans quelle mesure cet enrichissement reflète aussi l'état contemporain de la lexicographie russe. On regrette que les aveux de l'auteur sur les sources utilisées soient très laconiques;[4] il eût été intéressant de savoir, entre autres choses, si le comité de rédaction avait déjà pu mettre à profit le «Словарь русского языка в 4 томах» (t. Ier, 1957), c'est-à-dire le meilleur «толковый словарь» qui existe à l'heure actuelle. Selon nos observations, même pour des raisons chronologiques, les collaborateurs de H. H. Bielfeldt s'en tenaient plutôt à Ušakov qu'au tome Ier du nouveau dictionnaire ; c'est pourquoi ils ont gardé aussi quelques dérivés comme *гардемаринский* ou *документальность*, enregistrés par Ušakov, mais omis par le СРЯ. Par la négligence — probablement involontaire — des contributions du СРЯ. on aurait beau chercher chez Bielfeldt plus d'un composé moderne comme *жилотдел* ou *жилстроительство* qui, en 1934, manquaient encore au dictionnaire d'Ušakov. Malheureusement les lacunes de ce genre sont parfois d'autant plus sensibles que les radicaux formant le premier terme de certains composés n'ont été que très parcimonieusement enregistrés ; la syllabe initiale *жил-*, par exemple, qu'on rencontre dans les deux composés précités, auraient mérité de figurer au moins parmi les mots-rubrique (cf. pourtant *жилплощадь* qui n'a pas été oublié).

Un des mérites du «словник», c'est-à-dire du stock de mots-rubrique consiste en ce qu'il contient aussi un certain nombre de noms propres (noms géographiques,

[1] Peut-être n'est-il pas inutile de rappeler ici ce qu'on lit dans la préface de cette édition : „Wie ersichtlich ist, handelt es sich bei diesem Wörterbuch um ein Werk, das für Benutzer bearbeitet würde, die mit der russischen Sprache völlig vertraut sind. Infolgedessen sind manche Angaben, die für den deutschsprachigen Benutzer erwünscht wären, in dem Lexikon entweder gar nicht oder nur so enthalten, dass sie erst bei fortschreitender Kenntnis der russischen Sprache voll ausgewertet werden können" (p. III).

[2] Que la réimpression de Leipzig (1951) de la 2e édition du dictionnaire de Lochowiz—Leping (Moscou 1948) ne fut qu'une „Zwischenlösung", cela ressort nettement de la préface de l'édition de Leipzig : „Russische Wörterbücher zu schaffen, die in ihrer Anlage auf die Bedürfnisse deutscher Benutzer abgestimmt sind, bleibt selbstverständlich als vordringliche Aufgabe bestehen". — V. aussi l'article de H. H. BIELFELDT : Fragen des Russisch-Deutschen Wörterbuches. Zeitschrift f. Slavistik 1956, 1/2 : 19 et suiv.

[3] Néanmoins la nouvelle interprétation laisse à désirer : selon Pawlowski, la monnaie dite *абаз* serait répandue en Transcaucasie („in Transkaukasien"), alors que Bielfeldt semble ne faire aucune différence entre le Transcaucasie et le Caucase proprement dit („im Kaukasus verbreitete orientalische Silbermünze"). Cf. aussi ССРЛЯ. I, col. 12.

[4] „Unser Wörterbuch", lit-on dans la préface, „ist von den in der Sowjetunion erschienenen erklärenden Wörterbüchern abhängig"

prénoms, etc.), c'est-à-dire des matériaux que les dictionnaires d'édition soviétique relèguent généralement dans un appendice à part. La méthode d'englober tous les matériaux lexicographiques en un seul ordre alphabétique a des avantages incontestables ; sans tenir compte de la commodité du lecteur, même le linguiste sera heureux de trouver au même endroit par ex. *Париж, парижанин, парижанка, парижский.* Les noms géographiques antérieurs à la Révolution d'Octobre ont également été enregistrés de sorte qu'on trouve au dictionnaire non seulement *Ленинград, ленинградец, ленинградка, ленинградский,* mais aussi *Петербург, петербургец, петербургский, петербуржец, -ка* ainsi que *Петроград* (avec la traduction : „Petrograd, *jetzt* Leningrad"). Dans certains cas les anciens noms russes sont enregistrés en caractères cyrilliques ce qui au point de vue méthodique, nous paraît plus recommandable que toute autre solution, cf. «*Свердловск* 2 Swerdlowsk (Екатеринбург)».[5] Les formes hypocoristiques des prénoms (du type *Алеша,* etc.) ont également été enregistrées quoique en un nombre assez restreint.

4. Quant aux indications qui s'attachent aux mots-rubrique, elles sont naturellement de plusieurs espèces. Sans entrer dans les détails de ces questions assez complexes, nous nous bornons à signaler aussi bien les avantages que les points plus ou moins discutables du système proposé par H. H. Bielfeldt. Dans bien des cas le progrès est très sensible par rapport au dictionnaire de Lochowiz—Leping. Tandis que dans le dernier ouvrage le terme *родительница* avait encore été muni de l'indication «разг.» (= разговорный), le nouveau dictionnaire russe-allemand adopte déjà, au moins en partie, l'indication proposée par Ožegov (O. : устар. et обл. : Bielf. : *alt,* cf. Uš. : устар., теперь разг. и обл.). Dans quelques cas c'est seulement l'ordre des indications de ce genre qui est discutable ; pour ne citer qu'un exemple, on ne comprend pas trop pourquoi au mot *абаз* l'indication *hist* suit immédiatement le renvoi à la catégorie 2 des substantifs féminins, alors que dans la plupart des cas les indications analogues sont placées après la traduction allemande.[6]

Un des principaux mérites du dictionnaire de Bielfeldt consiste en ce qu'il offre — comme les dictionnaires du type Langenscheidt — des renvois aux diverses catégories grammaticales, symbolisées par des chiffres. Le numérotage, par suite d'une réduction notable des types de déclinaison et de conjugaison, est plus simple qu'au dictionnaire russe de la série Langenscheidt ; ici et là (comme par ex. au mot *сахар* où le gén. en *-у* est également enregistré) les indications de Bielfeldt sont plus conformes à l'usage contemporain que les efforts de normalisation, parfois trop théoriques, du nouveau Guide orthographique russe (où par ex. le gén. *сахару* n'est plus indiqué).[7]

5. Ceci dit, essayons de caractériser le groupement des significations. On peut constater avec satisfaction que, d'une manière générale, H. H. Bielfeldt a réussi à présenter, en un espace relativement très restreint, bien plus de matériaux que ses prédécesseurs, A. B. Lochowiz et A. A. Leping. Au mot *перейти* par exemple, le dictionnaire russe-allemand des derniers n'a admis que deux significations (1. '(hin)übergehen' ; 2. 'übertreten'), tandis qu'au nouveau dictionnaire, après des indications grammaticales où même le part. *перейденный* a été signalé, les principales significations, distinguées d'après leur régime, sont au nombre de 5. La signification V («Во что — sich verwandeln in, werden zu, übergehen in") avait été complètement négligée par Lochowiz et Leping ; dès maintenant les usagers allemands peuvent se familiariser aussi bien avec cette nuance

[5] Au point de vue alphabétique, le nom de *Свердловск* n'est pas à sa place entre *сведение* et *сведущий* mais les erreurs de cette espèce sont si rares qu'elles méritent à peine d'être mentionnées.

[6] Cf. par ex. „*абордаж* 2 Abordage, Entern *nav.t.*, hist." etc.

[7] Cf. *С. И. Ожегов—А. Б. Шапиро,* Орфографический словарь русского языка. Москва 1956[1], 1957[2].

sémantique qu'avec un exemple qui en illustre l'usage (дружба перешла в любовь). Quant aux verbes imperfectifs, ils n'ont pas bénéficié d'une analyse aussi détaillée que les verbes perfectifs ; néanmoins, dans le cas où le verbe imperfectif a des significations qui ne pourraient être actualisées par le verbe perfectif correspondant, le premier reçoit aussitôt la place qu'il mérite dans un dictionnaire soigneusement rédigé (cf. par ex. le sens figuré de *летать*, illustré — comme chez Ušakov — par l'exemple : пальцы его летали по клавишам).[8]

Les expressions qui se composent de deux ou plusieurs mots posent souvent des problèmes très délicats au lexicographe en quête du „mot plastique". Celui qui, après avoir parcouru le Duden allemand-russe, chercherait au dictionnaire de Bielfeldt l'expression *лестничная клетка* „cage de l'escalier ; Treppenhaus" (Duden, planche 137) serait surpris de ne trouver au mot *клетка* rien de pareil. L'article consacré à l'adjectif *лестничный* doit pourtant contenter sa curiosité, puisqu'il y trouvera l'expression cherchée (qui manquait encore à la phraséologie ajoutée au même mot par Ušakov). Il s'ensuit que les syntagmes attributifs de ce genre ne sont pas nécessairement enregistrés sous la rubrique du qualifié ; parfois c'était le qualifiant que l'auteur considérait comme „mot plastique". Néanmoins les incertitudes de cette espèce ne sont pas trop embarrassantes ; il est évident que, par la nature même du langage, l'enregistrement de tous les syntagmes attributifs sous la rubrique du qualifié auraient pour résultat d'appauvrir à l'extrême le contenu sémantique des articles consacrés aux adjectifs.

Signalons encore le fait que les diverses significations d'un mot sont indiquées au moyen de chiffres romains ; cette méthode, beaucoup plus rare que l'emploi de chiffres arabes, est justifiée par le danger de confondre les chiffres indiquant les différences sémantiques avec les renvois d'ordre grammatical, d'une part, et avec certains chiffres en italique, d'autre part (comme par ex. au mot *строиться* : „1., 2. Pers. ungebr." [1ère et 2e personnes inusitées]).

6. Quant aux interprétations, elles marquent un progrès incontestable par rapport au dictionnaire de Lochowiz—Leping. Au mot *летник* Lochowiz—Leping proposaient comme équivalent „Sommerpflanze, Sommerblume" ; il va de soi que l'interprétation de Bielfeldt — „einjährige, nicht überwinternde Gartenpflanze" — permet à l'usager de se faire une idée plus exacte de la signification du terme russe. De même au mot *леток* la traduction „Flugloch" s'est transformée en „Flugloch im Bienenhaus" ce qui, une fois de plus, facilitera la compréhension. Les traductions erronées sont rares ; signalons pourtant que deux mots aussi différents que *сгиб* et *сустав* sont traduits, comme chez Lochowiz—Leping, par 'Gelenk'. Il est évident que dans le premier cas au moins une bonne traduction de l'exemple *сгиб локтя* („Ellenbeuge", à distinguer de „Ell(en)bogen") aurait pu éclaircir la situation réelle ; malheureusement, par suite du plan même du dictionnaire, la plupart des phrases citées comme exemples ne sont guère traduites.

Et nous voici arrivé au point le plus épineux. Sans contredit, il y a des expressions qui, même détachées d'un contexte possible, ne prêtent point à confusion : au mot *сгореть*, par exemple, dès qu'on fait état de la signication figurée „brennen, glühen (vor Scham, Neugier)" on comprend sans difficulté des tournures comme ~ *от стыда, от нетерпения, от любопытства*". Néanmoins, lorsque l'usager peut choisir entre des traductions aussi différentes que „abschwächen, beseitigen, verwischen, ausgleichen" (aut mot *сгладить*, sens II), il ne serait pas sans intérêt de savoir quel verbe allemand est à employer dans la traduction des phrases *сгладить шероховатости в работе, сгладить неприятное впечатление*. De même, au verbe réfléchi correspondant il n'eût pas été superflu de communiquer la traduction d'une phrase comme *грусть его по ней*

[8] Tous les phrases citées comme exemples sont accentuées ce qui, par rapport à Ušakov, est un progrès incontestable.

очень, скоро сгладилась. D'une manière générale, seules les tournures idiomatiques comme *не посмотрев в святцы, бил в колокол* (au mot *святцы*) ont bénéficié d'une traduction qui, disons-le aussitôt, ne laisse rien à désirer même dans de tels cas (cf. „er hat vorschnell, unüberlegt gehandelt"). Parfois les exemples laissés sans traduction sont munis de certaines indications — après la tournure *связять кого-л. по рукам и ногам* on lit *„auch übertr."* — mais, évidemment, ces additions ne peuvent point faire oublier le manque d'une traduction adéquate. Résumons donc notre conclusion : même dans un dictionnaire destiné au peuple, à la langue duquel les mots-rubrique sont traduits, il n'est pas recommandable d'économiser de l'espace par l'omission de certaines traductions. Les économies de ce genre ne sont point de nature à faciliter l'usage d'un ouvrage.

7. Tout bien considéré, on est amené à constater que, malgré certaines inégalités et solutions discutables, le dictionnaire de H. H. Bielfeldt marque réellement une étape dans les relations lexicographiques russes-allemandes. Il n'est pas douteux que cet ouvrage a grandement contribué à préparer le terrain pour le pas suivant à faire : donner au peuple allemand un dictionnaire fondé sur une sorte de croisement des nouveaux dictionnaires „explicatifs" (comme Ušakov, Ožegov, ССРЛЯ., СРЯ.) avec des traditions plus lointaines, notamment avec celles de Pawlowski. Considéré sous l'angle de son époque, le dictionnaire de Pawlowski fait autorité jusqu'à nos jours ; même quand on y cherche un rare nom de plante ou d'animal, il y a beaucoup de chance de ne pas être déçu. Les travaux lexicographiques modernes ne peuvent guère renoncer à servir de clé aussi bien à la compréhension de la réalité soviétique comptemporaine qu'à celle du monde russe des grands classiques du XIXe siècle. Espérons que, outre les dictionnaires en un volume comme celui que nous venons d'examiner, nous aurons, à un moment non lointain de l'avenir, le plaisir d'annoncer aussi la parution d'un „Pawlowski" rajeuni, c'est-à-dire entièrement refait et adapté aux exigences de notre époque.

L. Gáldi

Waldapfel J., Gorkij és Madách. [Gorkij und Madách.] Budapest 1958. Akademie-Verlag. 52 pag. Literargeschichtliche Hefte, Nr. 14.

Als Josef Waldapfel im Jahre 1952 an dem I. Kongreß der ungarischen Literarwissenschaftler einige Fragen des berühmten, in vieler Hinsicht jedoch problematischen und vielumstrittenen Werkes des ungarischen Dichters, von Imre Madách, d. i. das dramatische Gedicht: „Die Tragödie des Menschen" behandelte, ließ er nicht unerwähnt, daß an dieser Dichtung auch M. Gorkij Interesse fand, — um auch damit zu illustrieren, daß die Weltberühmtheit der Dichtung keineswegs jenen Schwächen zuzuschreiben sei, die etwa reaktionäre Kreise in den Dienst ihrer eigenen Zwecke stellen könnten. Im Laufe der Studienreise des Verfassers im Jahre 1957 in der Sowjetunion fand er nun Gelegenheit, die ursprünglichen Dokumente bezüglich der Anteilnahme Gorkijs, sowie der Entstehung und Veröffentlichung der russischen Übersetzung der Dichtung von Madách kennenzulernen. Über die Ergebnisse seiner Forschungen berichtete Verf. erst in Moskau, in dem von M. Gorkij benannten Weltliterarischen Institut der Wissenschaftlichen Akademie der Sowjetunion, dann auch in Ungarn, im Dezember 1957, an der im Rahmen der Jahrestagung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gehaltenen Slawistischen Kon-

ferenz. Dieser mit großem Interesse empfangene Vortrag wurde nun vom Literaturgeschichtlichen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in der Reihe „Literargeschichtliche Hefte" veröffentlicht.

Die Arbeit Waldapfels weist auf Grund eingehender Dokumentation nach, wie das Interesse Gorkijs für das Werk von Madách entstanden und erstarkt ist; im Laufe der sorgfältigen Analyse des gesammelten Belegmaterials gelingt es dem Verf. auch, manche unklare, verworrene Ansicht, falsche Legenden und irrtümliche Folgerungen über die vorliegende Frage zu entkräften.

Im ersten Jahrzehnt der literarischen Laufbahn Gorkijs (1892—1901) griff dieser oft zur allegorischen Form, die er als eine durch den Despotismus und Absolutismus erzwungene, notwendige literarische Form, zugleich aber auch als eine eigene literarische Kunstform betrachtete. In seinem Artikel über das Buch Olivia Schreiners, einer namhaften australischen Schriftstellerin (Niženovgorodskij Listok 1899, Nr. 348.) — der gewiß auch eine Art Selbstverteidigung war, die Verteidigung einer geliebten Kunstform, — finden wir zum ersten Male Madách und dessen Werk erwähnt. Es unterliegt keinem Zweifel, und geht aus den Zeilen Gorkijs und der irrtümlichen Angabe des Titels der Dichtung offensichtlich hervor, daß Gorkij zu dieser Zeit das Werk nicht unmittelbar, nur aus der Mitteilung irgendeiner russischen Zeitschrift kennen mochte, der Grundgedanke der Dichtung ihn jedoch bereits damals ergriff: das erste Menschenpaar schreckt trotz aller vorhergesehener Schaudernisse und Niederlagen, die einst ihre Nachkommen treffen werden, doch nicht vor dem Wege zurück, den die Menschheit im Laufe ihrer Geschichte zurücklegen muß.

Waldapfel klärt auf Grund seiner Forschungen die Frage, wieso Gorkij zu dem ursprünglichen ungarischen Text der Tragödie des Menschen gelangen mochte. Das Interview des 1902 zu St. Petersburg ansässig gewordenen jungen ungarischen Journalisten, Ákos Pintér, des ersten ungarischen Bekannten Gorkijs, mit letzterem, dann eine andere, den Bericht Pintérs erweitert veröffentlichende Mitteilung, auch noch andere Zeitschriftenartikel erschlossen eine Menge solcher Einzelheiten, die ohne eine höchst sorgfältige Kontrolle die richtige Sachlage nie hätten klären können. Nun löst Waldapfel nacheinander die Legenden von der Wirklichkeit ab, — so etwa, daß Gorkij um das Werk Madách's willen ungarisch gelernt habe, ja, anfangs er selbst die Übersetzung begonnen hätte, und diese nur infolge seiner Verhaftung und der Beschlagnahme des Manuskripts nicht hätte vollenden können. Der Kern des Berichtes des ungarischen Journalisten erwies sich jedoch als vollauf wahr: Gorkij beschloß, als literarischer Leiter des Verlags „Znanie" die Veröffentlichung der Dichtung von Madách. Im April des Jahres 1903 forderte er Zinaida G. Krašeninnikova, die Gattin des Professors und Pflanzenphysiologen F. N. Krašeninnikov zu Moskau, Tochter des namhaften Musikkritikers G. A. Laroch, die auf den Wunsch ihres Vaters das Ungarische erlernt hatte, und ungarische Werke ins Russische übersetzte, zum Übersetzen der Dichtung auf. Aus dem Briefwechsel mit der Übersetzerin geht jedoch auch das hervor, daß eigentlich und vor allem Gorkij selbst die genaue Kenntnis, bzw. die Übersetzung der Tragödie sich erwünschte. Immer wieder und mit ganz ungewohnter Sorgfalt befaßte er sich mit dem Schicksal der Übersetzung, bzw. Veröffentlichung.

Die Tragödie des Menschen erschien anfangs 1905 im Verlag „Znanie", in jener Klassiker-Reihe, deren erste Nummer „Der gefesselte Prometheus" von Aischylos war, als letzte aber das Werk von Ševčenko „Kobzář" geplant wurde. Während die Prosaübersetzung noch in Druck war, erschienen auch zwei andere Übersetzungen und zwar in Versen (beide entstanden durch deutsche Vermittlung, die eine als die Arbeit Vl. Krasnovs, d. h. V. A. Mazurkevič's, und wurde in der Zeitschrift „Vsemirnyj Vestnik" im Jahrgang 1904 herausgegeben, die andere ein Werk des bekannten Faust-Übersetzers,

des Professors Cholodkovskij, im selben Jahr in der von Suvorin redigierten Schriftenreihe „Deševaja Biblioteka").

Das Interesse Gorkijs für die Dichtung von Madách in der Zeit, als Pintér ihn aufsuchte (1902), hängt im Grunde genommen mit der Reifung und Formung seines eigenen berühmten Werkes, des „Menschen" zusammen. Der Gedanke, im Menschen den Stolz auf den Menschen, auf sich selbst wachzurufen, kam Gorkij im Jahre 1900, 1902 vollendete er dann das „Nachtasyl", in welchem er die berühmten Worte über den Menschen in den Mund Satins legt. Im Sommer desselben Jahres wurde von Gorkij ein Drama geplant, — in einem Aufzug und in Versen, — in welchem außer dem Menschen auch Satan, ein Engel und die Natur vorgeführt werden sollten. Im nächsten Jahre (1903) eben zu der Zeit, als er die Prosaübersetzung der Tragödie des Menschen bestellte, änderte Gorkij den ursprünglichen Plan : statt der dramatischen Form versuchte er es jetzt mit einer romantischen philosophischen Dichtung. So entstand der „Mensch", dieses in reinen Jamben geschriebene dramatische Gedicht. Es wird von Waldapfel sehr richtig festgestellt, daß die Erklärung des Entstehens dieser Dichtung von Gorkij — die vor der ersten russischen Revolution die leidenschaftlichsten Bekenntnisse des Dichters über den Menschen enthält — vor allem die Erfahrungen der russischen Arbeiterbewegung und die sich immer enger gestaltenden Beziehungen zwischen Gorkij und den russischen Bolschewiken beachten muß. Wir meinen aber, nichtsdestoweniger treffend ist auch die Feststellung Waldapfels, daß auch den großen weltliterarischen Schöpfungen, die den Entwicklungsgang der Menschheit darstellten — und unter diesen auch der Dichtung Madách's — eine gewisse Rolle und Bedeutung zukommt ; auch sie haben dazu beigetragen, Gorkij auf jene Höhe der literarischen Generalisierung emporzuführen, auf welcher dann dieser den Menschen in der perspektivischen Sicht dessen ganzer geschichtlicher Entwicklung als den Helden der Welttragödie darstellen konnte. Diese Dichtung, nämlich „Der Mensch" zeugt zugleich von einer entscheidenden Wendung in der Entwicklung ihres Dichters : von dessen Reifung zu einem revolutionären Bolschwiken, — ist aber auch gewissermaßen ein Grenzstein und Abschluß seines ganzen, bisher zurückgelegten Weges Verf. meint aus dem vorhin erwähnten dramatischen Plan darauf folgern zu dürfen, daß Gorkij die Zweifel der großen philosophischen Dichtungen der Weltliteratur etwa in ihrer eigenen literarischen Form schlagen wollte.

Gorkij schätzte die Dichtung von Madách zeitlebens hoch und meinte nie sein früheres Interesse für diese zu verleugenen, sie als einen Jugendirrtum zu betrachten müssen, — und das auch zu der Zeit nicht, als er das Werk aus den russischen Übersetzungen genau kennenlernte. Im Jahre 1912 bestellte er für die Städtische Bibliothek zu Neapel unter den Ausgaben des Verlags „Znanie" auch diesen Band und empfahl zugleich der russischen Presse, sie möge in ihren Blättern der Dichtung von neuem Leser werben. Auch den bei ihm zu Besuche erscheinenden Ungaren erwähnte Gorkij immer wieder die „Tragödie des Menschen". In seinem letzten großen Roman, im„ Leben des Klim Samgin" legte er an ein aus einer apokriphen Adam-Legende stammendes Zitat anknüpfend, anerkennende Worte über das Werk von Madách in den Mund Ljutovs. Waldapfel bespricht diese Szene, die bisher auf Grund der ersten oberflächlichen ungarischen Übersetzung in der ungarischen Fachliteratur und Kritik stets ungenau angeführt und deshalb auch mißverstanden wurde, recht eingehend. In dem denkwürdigen Artikel von György Lukács (erschienen im Tagesblatt Szabad Nép 1956, Nr. vom 23. März, bzw. 3. April) gab dieser eben auf Grund der erwähnten philologischen Ungenauigkeit der Folgerung Ausdruck, Gorkij habe sich zu jener Zeit seines Schaffens im Grunde genommen recht ungünstig über die Dichtung von Madách erklärt, er habe sie als ein reaktionäres Werk, als Ausdruck des Irrationalismus betrachtet. Nun weist Waldapfel auf Grund sorgfältiger Analyse des genauen Textes nach, daß dieser der vorhin erwähnten

Deutung durchaus entgegenspricht. Zugleich weist er auch auf die Tatsache hin, daß der von Ljutov angeführte apokriphe Teil des Textes viel näher dem Traum in der Tragödie des Menschen steht, als alle von den ungarischen Philologen bisher verglichene andere Texte. Verf. nimmt an, daß Madách irgendeine Variante der apokriphen Adam-Legende kennen mochte. Mit dieser Annahme liefert Waldapfel einen wertvollen Beitrag zu der Quellenforschung der Rahmenszenen der Tragödie des Menschen.

Die vorliegende Arbeit Josef Waldapfels klärte mit Erfolg die sich gestellte Frage, und leistete einen guten Dienst sowohl der Madách-, als auch der Gorkij-Philologie ja darüber hinausgehend bereicherte Verf. auch die sich immer mehr ausbauende, Forschung und Erschließung der ungarisch-russischen literarischen Beziehungen mit einem wichtigen und wertvollen Beitrag.

K. Bor

Rejtő István, Az orosz irodalom fogadtatása Magyarországon. Budapest 1958.[1]

Венгерские литературоведы давно интересуются вопросом русско-венгерских литературных связей. После 1945 года этот интерес заметно возрос, и за 13 лет, с освобождения Венгрии до настоящего времени, на эту тему был опубликован целый ряд статей, трактующих проблемы связей с разных сторон. Из них заслуживает внимания работа Л. Дьердь,[2] представляющая собой и библиографию и исследование о русско-венгерских литературных связях и о влиянии русской литературы на венгерскую. Исследователям этой темы появившаяся позже библиография Ш. Козочи[3] дает огромную помощь, особенно ее второе, дополненное издание,[4] Из частных исследований о распространении произведений одного какого-либо русского писателя в Венгрии первой появилась статья Г. Мате—Хаупта[5] о влиянии Пушкина на венгерскую литературу. Пушкинские произведения, очевидно, большое всех других заинтересовали венгерских исследователей; этой же теме посвящены статьи А. Комлоша[6] и Э. Ковача,[7] в которых дается широкая и продуманная характеристика распространению произведений Пушкина в Венгрии. А. Комлош в другой статье рисует путь Гоголя в венгерской литературе.[8]

[1] *Иштван Рейтэ*, Русская литература в Венгрии [дословно: «Встреча русской литературы Венгрией.»]

[2] *György L.*, A magyar és az orosz irodalom kapcsolatai. [Связи венгерской и русской литературы.] Kolozsvár [Клуж] 1946.

[3] *Kozocsa S.*, Az orosz irodalom magyar bibliográfiája. [Венгерская библиография русской литературы.] Budapest 1947.

[4] *Kozocsa S.—Radó Gy.*, A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája 1944-ig. [Венгерская библиография литератур народов СССР до 1944 г.] Budapest 1956.

[5] *Máthé-Haupt Gy.*, Puskin hatása a magyar társadalmi gondolatra és irodalomra. [Влияние Пушкина на венгерскую общественную мысль и литературу.] Irodalomtörténet [История литературы] 1949, 1: 59—77.

[6] *Komlós A.*, Puskin a magyar irodalomban. [Пушкин в венгерской литературе.] Filológiai Közlöny [Филологический Вестник.] 1955, 333—352.

[7] *Kovács E.*, Puskin és a magyar társadalom. [Пушкин и венгерское общество.] Magyar-orosz történelmi kapcsolatok. [Сборник «Русско-венгерские исторические связи».] Budapest 1956, 169—238.

[8] *Komlós A.*, Gogol útja a magyar irodalomban. [Путь Гоголя в венгерской литературе.] Világirodalmi Évkönyv. [Ежегодник мировой литературы.] Budapest 1953, 5—26.

И. Долманьош в своей статье дает обзор целого исторического периода с точки зрения венгерско-русских культурных связей.[9] В книге Л. Форгача[10] также есть часть, занимающаяся критическими отзывами и сообщениями о русской литературе до 1848 года.

Ведется работа и по исследованию советско-венгерских связей. Первой по этой проблематике является статья Э. Балецкого.[11] Тут же нужно отметить статью Б. Лендела о поэзии Маяковского в Венгрии.[12] Большой интерес представляет собой книга академика Йожефа Вальдапфеля «Горький и Мадач»,[13] освещающая на основе новых материалов отношение Горького к «Трагедии человека» И. Мадача. Группа ученых,занимающихся вопросом связей, все расширяется, и ввиду того, что на эту тему выходит в свет все больше частных работ, теперь уже созревают условия обобщающей работы о венгерско-русских и венгерско-советских литературных связях. Шагом вперед к такому обобщению является работа И. Рейтэ.

Книга И. Рейтэ состоит из двух статей: 1) «Русская литература в Венгрии»; 2) «Достоевский в Венгрии» (с первого появления его произведений до 1945 года). Рейтэ уже в введении к двум статьям делает оговорку: его цель — проследить распространение произведений русских писателей в Венгрии и отклики на них, но изучение влияния русских произведений на венгерскую литературу не входит в его задачу.

В первой части статьи «Русская литература в Венгрии» И. Рейтэ рассматривает источники (главным образом немецкие и французские), из которых переводились русские произведения на венгерский язык. Он показывает распространение русской литературы в Венгрии не оторванно от других литератур, а наоборот: сначала характеризует важнейшие венгерские отклики на французскую и английскую литературу, и показывает отношение в Венгрии к русской литературе в свете оценки других иностранных литератур.

Автор анализирует историческую обстановку 1850-ых годов. Он указывает на то, что после поражения революции 1848 года, в 1850-ые годы в Венгрии царил самый грубый, ничем не замаскированный деспотизм. В эти мрачные годы венгерские писатели отмечали в русской литературе те черты, которые помогли им в борьбе за национальную независимость страны. Подчеркивается смелость выступлений русских писателей против деспотизма, национальный характер русской литературы. Но в то же время затушевывается резкая критика общественных противоречий, наблюдающаяся в русской литературе. Это не случайное, изолированное явление. «В венгерских литературных дискуссиях и во всей литературной атмосфере проявляется тенденция, в интересах желанного национального единства, отодвинуть на второй план и затушевать общественные противоречия, пробивавшиеся на поверхность еще в период предшествующей борьбе за независимость 1848 г.» (стр. 25).

В дальнейшем Рейтэ разбивает свою статью на небольшие разделы, в которых он очень коротко рассматривает распространение произведений отдельных русских писателей в Венгрии. Таковы самостоятельные разделы о Пушкине, о Лермонтове, о Некрасове и Салтыкове-Щедрине, о Тургеневе, о Толстом, о Чехове.

[9] *Dolmányos I.*, Haladó magyar-orosz művelődési kapcsolatok a századforduló idején. [Прогрессивные венгерско-русские культурные связи в конце XIX и начале XX вв.] Magyar-orosz történelmi kapcsolatok 238—292. [Сборник «Русского-венгерские исторические связи».]

[10] *Forgács L.*, Bajza és Belinszkij. [Байза и Белинский.] Budapest 1955.

[11] Э. *Балецкий*, Несколько данных о русско-венгерских литературных взаимоотношениях. М. Горький и венгры. Études Slaves et Roumaines 1 (1948) 215—224.

[12] *Lengyel B.*, Majakovszkij Magyarországon a felszabadulás előtt. [Маяковский в Венгрии до освобождения.] Magyar-orosz történelmi kapcsolatok 407—422.

[13] *Waldapfel J.*, Gorkij és Madách. Budapest 1958.

Рейтэ указывает на то, что в 50-ые, отчасти и в 60-ые годы, венгерские читатели получают на основе переводов и критических откликов несколько исскаженную картину о русских писателях. Из произведений Пушкина сначала переводилась только проза («Пиковая дама», «Метель»). В первом переводе «Евгения Онегина» несколько исказилось идейное содержание романа. Из произведений Гоголя переводятся главным образом ранние, идиллические повести. В 70-ых годах происходит переворот. На арену выходит новое поколение, «пронизанное честным, живым стремлением к правидвому, достоверному показу общества» — пишет Рейтэ (стр. 108). Это поколение ведет борьбу против академического консерватившизма, с одной стороны, и против романтизма, с другой; оно ищет пути реалистического обновления венгерской литературы. В этих поисках представители нового поколения, так называемой «литературной оппозиции», обращаются к русской литературе. В эти годы Тургенев является, может быть, самым популярным в Венгрии русским писателем. Особенно положительно относится венгерская критика к его романам «Дворянское гнездо» и «Отцы и дети». В связи с этими романами критика указывает на общие черты между венгерскими и русскими условиями — на распад дворянских гнезд, изображенных в романах Тургенева, сходный с разложением дворянского класса в Венгрии. Романы и очерки Тургенева получают весьма положительную оценку как со стороны консервативных критиков, так и со стороны представителей «литературной оппозиции». Эти группы рассматривают творчество Тургенева с разных сторон. Консерваторы хвалят лиризм его произведений, его нежность, тонкость в изображении характеров. Представители литературной оппозиции обращают внимание на разоблачительную тенденцию в произведениях Тургенева, на его гуманность, правдивость. Рейтэ ссылается и на то, что из всех русских писателей, может быть, именно Тургенев оказал наиболее глубокое влияние на венгерскую литературу, но, согласно оговорке, сделанной в введении, он на этом вопросе, к сожалению, подробно не останавливается.

Начиная с 90-ых годов популярность Тургенева несколько уменьшается; это объясняется появлением произведений Толстого, Чехова и Достоевского на венгерском языке.

Произведения Толстого появляются в Венгрии сравнительно поздно — начиная с 1880-ых годов. Кроме рассказов Толстого наибольшей популярностью пользуется его роман «Война и мир». Представители «литературной оппозиции» отзываются о романе с восторгом. Поэт Дюла Ревицкий противопоставляет роман произведениям натуралистов и доказывает преимущество Толстого перед ними. «Крейцерова соната» (переведенная в 1891 г.) возмущает критиков, и с ее появления на венгерском языке все больше говорится о религиозных, философских взглядах Толстого и все меньше о Толстом-художнике. Лишь к началу XX в. возобновляется интерес к его творчеству.

В конце первой статьи очень коротко характеризуется распространение новелл Чехова в Венгрии; автор указывает на нападки венгерских консерваторов на жанры «очерк», «рассказ» и на то, как молодое поколение в защиту этих жанров обращается к рассказам Чехова.

Во второй статье автор пишет о распространении произведений Достоевского в Венгрии.

Первая рецензия на произведения Достоевского появляется в 1879 году, а переводы его произведений печатаются с 80-ых годов. Больше всего обращает на себя внимание критиков роман «Преступление и наказание», венгерский перевод которого появился в 1889 году. Критики занимаются особенно психологической стороной романа. Но настоящий культ Достоевского в Венгрии начинается в XX веке. После подавления Венгерской советской республики, в эпоху контрреволюции, появляется огромное количество переводов произведений Достоевского и статей, сообщений о нем. Во многих из этих статей, предисловий творчество Достоевского получает иррационалистическую трактовку, подчеркиваются его мистические, пророческие черты.

В целом книга И. Рейтэ производит впечатление интересной и добросовестной филологической работы. Автор и в этой работе опирается на факты; у него нет недосказанных, предвзятых выводов. Он дает четкую, реальную картину о распространении русской литературы в Венгрии в определенные периоды. Но нужно отметить, что заглавие книги не полностью соответствует ее содержанию. Заглавие книги обещает полное изложение проблемы со времени возникновения литературных связей до наших дней. Между тем Рейтэ начинает анализ вопроса лишь с 50-ых годов, хотя первые сообщения о русской литературе появились в нашей печати еще до 1848 года. Было бы вполне обоснованно в настоящей работе остановиться на первом этапе литературных связей. Что касается хронологических рамок работы, то они не совсем ясны и потому, что в первой статье дается обзор распространения русской литературы в XIX веке (но распространение творчества Пушкина, Гоголя, например, освещается только до 60—70 гг.), тогда как распространение творчества Достоевского характеризуется до 30-ых годов XX столетия.

В книге Рейтэ содержится не просто перечисление переводов и обзор критических отзывов. Заслуга автора заключается и в том, что он сумел связать интерес венгерских критиков к разным представителям русской литературы с венгерской литературной жизнью, с литературной борьбой. Работа Рейтэ раскрывает богатство темы и лишний раз доказывает необходимость дальнейшего изучения русско-венгерских литературных связей.

Жужанна Зельдхейи

О. С. Ахманова, Очерки по общей и русской лексикологии. Учпедгиз. Москва 1957.

This is a book of great interest first and foremost for students of theoretical lexicology, but also for practical lexicographers and language teachers.

The author has set herself the task of examining the word as the main element, the main unit of language vocabulary. We can only agree with Professor Akhmanova when she writes in her introduction that two principal problems arise in connection with the word, considered as the main unit of human vocabulary. The first is the problem of the „separateness of the word" („отдельность слова") i. e. the isolation of the word from a combination of the words on the one hand, and from the morpheme as a part of the word, on the other. The second is the problem of the „identity of the word" („тождество слова"), i. e. the possibility of phonetic, semantic and phraseological variations of the word.

The book under review has as its main object the study of the second of these problems.

Such problems cannot be solved by means of abstract theoretical discussions and more or less casual examples only but need profound study, based upon extensive linguistic material. And it is precisely the abundance of its linguistic material, brought together as the result of long, systematic and painstaking work, that is such a striking feature of this book and makes it so very convincing, especially in comparison to the usual run of works on lexicology. It is no exaggeration to say that the last few years' literature of Russian linguistics has produced very few books of such wide breadth as this, embracing as it does practically every side of the vocabulary, whereas usually works on lexicology concentrate merely upon one or several lexical facts. In contrast to this Professor Akhmanova analyzes every possibility of variation, both of the semantic and of the phonetical

forms of the word. (It should be noted in this connection that the author invariably speaks not of grammatical form creations, but of the variations of the word as a whole unit.)

Often the author consciously does not draw general conclusions regarding the vocabulary as a whole, but examines various particular problems connected with the word and only maps out paths of their further study. In spite of the fact that almost the whole linguistic material of the book (with very few exceptions) is taken from the Russian language, the problems it raises and the conclusions drawn from them go beyond these bounds and concern the province of general lexicology. Such is the problem of ,,lexico-semantic variations'' of the word[1] and its connected problem of polysemantic words and homonyms etc. This justifies the book's title of Essays not only in Russian, but also in general lexicology. There can be no doubt that exhaustive and convincing conclusions on general lexicology can be drawn only through detailed and meticulous study of the vocabulary first of one and then of several languages.

The book under review consists of five parts, the first four of which are closely connected with each other whereas the fifth, dealing with questions of stylistics and the stylistic differentiation of words, is in the nature of an appendix but one of no less interest than any other part of the book.

We shall now attempt to describe each part of the book in detail.

The first part (,,On the nature of meaning'' — ,,О природе значения'') deals with the problem of what constitutes the principal unit of a language, the bearer of meaning : the word, the morpheme or a combination of words. Closely connected with this is another extremely important problem of general linguistics — the relation between language and thought on the one hand, and language and objective reality, on the other. In the course of a detailed examination of the opinions of various bourgeois linguistic schools, the author not only assesses the positive — and negative — contributions of one or the other school to the study of languages but in every case she contrasts to them the point of view of Marxist linguistics, as accepted by Soviet linguists.

Before leaving the first part of the book, it is necessary to stress, the importance of one of its theses : regarding the necessity of combining lexicology with psychology and sociology (p. 85). Lexicological and especially lexicographical work in the field of the meaning and usage of words can be really fruitful only if it takes into account the connection between the meaning of a word and the human consciousness, on the one hand, and the reflection within the latter of objective reality, on the other. We should undoubtedly take into account also the way of life of one or another social group, speaking a certain language.

The second, third and fourth parts of the book deal with the problems of ,,lexico-semantic, lexico-phraseological, phonetic and morphological variations of the word'' («лексико-семантическое, лексико-фразеологическое, фонетическое и морфологическое варьирования слова») and are therefore of special interest for practical work on lexicology. (It must be said at the same time that the practical bent of these parts in no way diminishes their theoretical value.)

The author, in raising the problem of the general nature of homonyms (part 2), rightly stresses the difficulty of separating polysemantic words from homonyms in the living language. This is shown very clearly in the examples on p. p. 104—105 : *добреть (подобреть) — добреть (раздобреть); худой (хуже) — худой (худее)* etc. Divergency in the creations of grammatical forms cannot be the only and decisive criterion for classifying words as homonyms. Each separate case needs individual study in the course of

[1] A term adopted from the book under review. Further we shall use some other of the author's terms, which can best convey the essence of the question raised.

which we must take into account not only morphological divergencies in the creations of grammatical forms but also — and this is of even greater importance — the general characteristics of the objects and facts to which these words refer.

We cannot completely agree with the author when she says that such words as : *кавалер, жаба, стих, очки* etc. together with their meanings in the expressions : *кавалер ордена (орденов), грудная жаба, стих нашел (найдет), втирать очки* (p. 106) cannot be considered as homonyms. This is a question of whether the combination of words constitutes an idiom i. e. a question of the stability of one or the other combination and of the forfeiture by separate words within the combination of their individual meaning, in connection with the new meaning acquired by the whole combination. Without going into a detailed analysis of each of the combinations of words on p. 106 we can safely say that *жаба* and the same word in *грудная жаба* are homonyms, but *кол* and the same word in *ни кола ни двора* cannot be considered different words.

In her study of homonyms the author deliberately limits herself only to so called „vocabulary forms" («словарные формы») and does not deal with lexicogrammatical homonyms, i. e. homonymical coincidences of varying forms of words which constitute different parts of speech, such as : *пила* (noun) — *пила* (verb), *стекло* (noun) — *стекло* (verb.) In the same way the author deliberately passes by homophones and homonyms as vocabulary forms pertaining to different parts of speech, such as : *зло* (noun) — *зло* (adverb), *везти—вести* etc. We can only agree with this, since it is indeed impossible to embrace all these different variations of homonyms within the compass of a single book. As already mentioned above, the author concentrates exclusively upon homonyms as „vocabulary forms". Within these terms of reference Professor Akhamanova has assembled a massive body of facts convincingly demonstrating not only the various origins of homonyms, but also the ways of distinguishing between polysemantic words and homonyms. Most difficult of all in this respect is the isolation of homonyms originating from divergences in the meaning of polysemantic words. This problem is the object of the author's special attention. On the other hand, homonyms of the type : *лук* (weapon) — *лук* (plant) etc. do not offer particular difficulty because of the absolute difference between the objects to which these words refer.

The description contained in the book of homonymous nouns, including different types of nouns (nomina agentis, nomina actionis etc.), of homonymous verbs, including homonymical roots and prefixes, or both morphemes together in the forms of verb aspects, and of homonymous adjectives — is of particular value.

It is impossible likewise not to mention the final chapter of this part of the book, devoted to „functional homonyms" («функциональная омонимия») of the Russian language of the type : *больной* (noun) — *больной* (adj.), *детская* (noun) — *детская* (adj), *бесполезно* — (short form of adj.) — *бесполезно* (adverb), *больно* (adverb) — *больно* (predicat. word, предикат. слово), *кругом* (adverb) — *кругом* (preposition) etc. This marks a deliberate break with the usual practice of restricting linguistic studies of this kind exclusively to vocabulary forms, which can be determined in all these cases only with the greatest difficulty. In passing we should mention that the problem of the displacement of border-lines between various parts of speech, i. e. of the functional syntactic aspect of language and of its influence on the morphological characteristics of words goes beyond the limits of this book.

The tables on p. p. 162—163, vividly illustrating the divergences in the meaning and morphological forms of words in different languages in cases when both their morphological and phonetic forms in one and the same language coincide — are of considerable value in practical work.

The third part of the book under review deals with lexico-phraseological variations of words, i. e. with changes in the meaning of words, dependent on their combination with other words, and also with the origin of phraseological units (idioms) in the language.

Having taken as her point of departure the accepted definition of the phraseological unit as an indivisible combination of words referring to a completely new object or fact of reality, not referred to by any of the separate words within this combination, the author goes on to examine different types of word combinations in detail with the object of elucidating the nature of word combinations intermediate between phraseological and free combinations. Such intermediate word combinations are generally especially difficult to determine and the author does not always succeed in classifying them with sufficient precision. Although the large body of material gathered by the author should serve as a base for further work in this field, it must in all fairness be said that compared to the second part of the book, this part is somewhat schematic and much rather a collection of different types of word combinations.

The fourth part is devoted to the phonetical and morphological variations of words and synonymy, — a problem as yet insufficiently worked out in linguistics. Therefore the author deserves special praise for directing her main attention not to usually adopted synonymous rows of words such as : *возглас — восклицание-выкрик* or *создаваться — возникать — происходить — рождаться* etc. where the synonymous words differ from each other not only in their external forms but also carry a certain distinction in meaning, because of which the replacement of one word by another is not always possible. Instead of this Professor Akhmanova, faithful to her principle of examining the identity of the word and its possible variations, considers such pairs of words as : *тоннель — туннель, монахиня — монашка, кла́дбище — кладби́ще* etc. The problem of such word pairs is very important as a contrast to semantic variations.

One remark in connection with this part of the book : it is difficult to agree with the author when she places into one group Russian words *(ежегодный — ежегодний, внутренно — внутренне* etc.) together with foreign loan-words *(флуктуация — флюктуация, фелука — фелюга* etc.), in which these variations may have occurred accidentally when they were used for the first time (p. 197). True, on the following p. 199, when the author examines these word pairs in detail, she also determines the frequency of usage of one or the other component of the pair — both in their historical and synchronous aspects. Of no less interest is the author's study of morphological variations of the word and its possible types (part 4, chapter 3).

In conclusion we must stress once again the lucidity of the book's construction and the consistency with which the author invariably assumes as her basis the word as the main unit of meaning of the language and, proceeding from the identity and variations of the word, describes all the main aspects of the vocabulary. Professor Akhmanova's important new book, which is based on the material of the Russian language, undoubtedly succeeds, despite a certain sketchiness in some places, in bringing the reader to an understanding of the fundamentals of general lexicology.

Nina Szamuely

Исследования по синтаксису русского литературного языка. Сборник статей. Ответственный редактор *В. П. Сухотин.* АН СССР. Москва 1956. 200 стр.

Рецензируемый сборник, включающий в себе в основном статьи научных сотрудников Института языкознания АН СССР, представляет серьезный научный интерес.

Составители обратились к актуальным, до настоящего времени мало изученным или недостаточно разработанным вопросам синтаксиса современного русского языка — к проблемам структурных особенностей сложного предложения, синтаксической синонимики, роли интонации, усовершенствования отвлеченно-связочных средств.

Публикуемые в сборнике статьи тем самым намечают общие линии, по которым ведутся исследования по синтаксису и знакомят читателя с результатами, достигнутыми советскими языковедами в этой области.

В дальнейшем мы несколько подробнее остановимся на отдельных работах, следуя при этом не порядку расположения статей в сборнике, а их тематической принадлежности.

1. *В. П. Сухотин*, Из материалов по синтаксической синонимике в русском языке. (Стр. 5—47.)

Проблема синтаксической синонимики — проблема «смежная»: она затрагивает различные области науки о языке — лексикологию, грамматику, стилистику; разрешение ее имеет наряду с теоретическим и большое практическое значение, окажет помощь всем, кто хочет овладеть русским языком во всем его богатстве.

Работа В. П. Сухотина четко делится на две большие части. В первой автор дает критический разбор появившихся до сих пор исследований по данному вопросу и излагает общие теоретические положения, связанные с темой; во второй — приводит богатый фактический материал, на котором выясняются «синтаксические соответствия между некоторыми глагольными и глагольно-именными словосочетаниями русского языка, выражающими возникновение, длительность и прекращение действия-явления». (Стр. 22.)

Вопрос синтаксической синонимики описывается автором в хорошо освещенной связи и взаимодействии различных сторон языка; при этом по всей работе красной нитью проходит стремление к точной определенности объекта изучения, строгой отграниченности терминов, которыми он оперирует.

Из всего многообразия синтаксически соотносительных конструкций В. П. Сухотин выделяет 1) синтаксические синонимы, 2) синтаксические тождества, 3) синтаксические параллелизмы.

Под «синтаксическими синонимами» понимаются «различающиеся по структуре свободные соединения слов (словосочетания), а также предложения, их части и более сложные синтаксические образования данного языка в данную эпоху его развития, которые выражают однородные о т н о ш е н и я и с в я з и (разрядка Н. П. Сухотина) явлений реальной действительности». (Стр. 13.) В качестве критерия однородности выражаемых отношений выдвигается возможность взаимнозамен синтаксических конструкций без ущерба их смыслового и грамматического значения.

Синтаксические синонимы — в отличие от лексико-фразеологических — являются не более или менее оттененными обозначениями самих предметов, явлений или действий, а отражают с различной степенью дифференцированности связи и отношения между ними, предполагая наряду с общей однородностью выражаемых отношений и определенные структурно-семантические различия. (Ср. *усталый от ходьбы — утомленный ходьбой.)*

Именно в этом аспекте отграничиваются синтаксические синонимы от «синтаксических тождеств».

Последние, по свидетельству автора, являются образованиями одноструктурными, характеризующимися материально-грамматической близостью. Дифференциация же значения этих конструкций носит лексический, не грамматический характер (ср. — *читать роман — читать рассказ)*. Несмотря на это, В. П. Сухотин предлагает некоторые из видов синтаксических тождеств рассмотреть особо, т. к. лексические различия стержневого элемента могут влиять на грамматический тип словосочетания.

Синтаксические синонимы с другой стороны отграничиваются от «синтаксических параллелизмов».

Этим термином автор обозначает разноструктурные синтаксические образования, выражающие близкие отношения, но не достигающие той степени однородности, которая позволила бы их взимнозамену без нарушения основного значения конструкции. Сюда причисляются, в частности, образования, выражающие различные пространственные отношения (ср. *ехать в Москву — приехать из Москвы)*.

Синтаксические параллелизмы являются сферой возникновения синтаксических синонимов, но для этого требуется сужение, конкретизация обозначаемых ими отношений, сведение их к определенному виду, например, пространственных отношений (ср. *идти полем — идти по полю)*.

Синтаксические параллелизмы, как указывает автор, возникают в сфере наиболее общих функционально-семантических отношений, характерных для строя русского языка. Таковы: субъектно-объектные отношения; действие в его отношении к возникновению, прекращению, протеканию; определительные отношения; пространственные отношения; временные отношения; отношения причины и следствия; целевые отношения; модальность (в синтаксическом аспекте).

Непонятно, кстати, почему в этом перечне не упоминается об отношениях условия, весьма не безынтересных именно с точки зрения синтаксических параллелизмов и синонимов.

Второй раздел работы, как указывалось выше, представляет собою многостороннее описание синонимики в сфере собственно-глагольных и глагольно-именных сочетаний со значением 1) возникновения, 2) прекращения и 3) длительности действия. Соответственно этому каждая часть делится на анализ конструкций с инфинитивом, с одной стороны, и на анализ конструкций с отвлеченным существительным (преимущественно отглагольным), с другой.

При этом автор останавливается не только на явлениях собственно синонимических, но, по мере надобности, дает характеристику и одноструктурных образований, выделяя их отличительные, структурно-семантические признаки. Каждая группа словосочетаний характеризуется с точки зрения своей распространенности и продуктивности, указываются особенности сочетаемости составных элементов, выявляются дополнительные оттенки их значения и сопоставляются соответствующие синонимические сочетания глагольного и глагольно-именного разряда.

Разработка автором этой по существу новой темы, предлагаемая им удачная, хотя и не исчерпывающая классификация и принципы разграничения синтаксически соотносительных конструкций по праву могут рассчитывать на серьезный интерес и, несомненно, послужат стимулом для дальнейших исследований в этой области. В ходе последующей работы получат более детальное описание и те стороны проблемы, которые в виду неразработанности и многогранности темы еще страдают известной неполнотой.

В этой связи нам представляется небезынтересным охарактеризовать и те виды синтаксически соотносительных конструкций, которые не могут подводиться под удачно выделенных Н. П. Сухотиным три стержневых типа; детального изучения заслуживает вопрос условий и принципов отбора отдельных синтаксических синонимов в разных стилях русского языка; было бы полезно изучить особенности предикативных и непре-

дикативных сочетаний, дающих материал для образования синтаксических синонимов и условия их использования и т. д.

Настоящее исследование Н. П. Сухотина окажет большую помощь в разрешении и этих вопросов.

2. *Н. С. Поспелов*, О различиях в структуре сложноподчиненного предложения. (На материале сложноподчиненных предложений с придаточными временными и определительными.) (Стр. 48—77.)

Один из важнейших, центральных проблем синтаксиса современного русского языка — вопрос о специфике сложного предложения.

Исследованию данной темы посвящено немало работ советских языковедов, ставящих себе целью выяснение отличительных признаков этих сложных синтаксических целых по характеру и средствам связи составляющих компонентов, по выражаемым смысловым соотношениям, по внутреннему строению и взаимообусловленности этих компонентов и т. д.

Исследования Н. С. Поспелова занимают в ряду этих работ значительное место.

Настоящая статья Н. С. Поспелова своим появлением, в частности, обязана той полемике, которая развертывалась по вопросу о структурных типах сложноподчиненного предложения,[1] и в ней поэтому особенно ярко и полемически заостренно выражаются теоретические положения автора.

Н. С. Поспелов, опираясь на русскую лингвистическую традицию[2] (весьма единогласную в этом вопросе) различает два основных структурных типа сложноподчиненных предложений: 1) одночленные, 2) двучленные. Под «двучленной» структурой понимается строение сложноподчиненного предложения «из двух взаимосвязанных частей, одна из которых синтаксически подчинена другой...», причем «каждая из этих частей имеет отдельное коммуникативное содержание, хотя они, не обладая смысловой или интонационной законченностью, только в более или менее тесной связи друг с другом образуют единство сложного предложения». (Стр. 50.)

Сюда причисляются: а) придаточные предложения, относящиеся ко всему главному предложению — преимущественно сравнительные, причинно-следственные, временные, условные, уступительные, целевые; б) придаточные предложения, в которых распространение основного предложения придаточной частью не является необходимым для самого этого главного предложения.

Заметим попутно, что эта на первый взгляд слишком широкая и общая формулировка корригируется в ходе конкретного анализа фактического материала самим автором.

Под «одночленной» структурой разумеется строение сложноподчиненного предложения, при которой «в силу односторонней зависимости одной части сложного предложения другой, придаточная его часть оказывается соответствующей тому или другому члену главного предложения или является распространением какого-либо члена предложения его главной части». (Стр. 6.)

[1] См. *Н. С. Поспелов*, О грамматической природе сложного предложения. Вопросы синтаксиса современного русского языка, под ред. акад. *В. В. Виноградова*. М. 1950 и *Е. В. Кротевич*, Структура сложноподчиненного предложения. Вопросы славянского языкознания. Кн. 3. Львов—Харьков 1953.

[2] См. *М. В. Ломоносов*, Полн. собр. соч. т. 7. М.—Л. 1952. — *А. Х. Востоков*, Русская грамматика. Изд. 12-ое. Спб. 1874, § 111. — *И. И. Давыдов*, Опыт общесравнительной грамматики русского языка. Изд. 3-е, Спб. 1854, §§ 474, 481. — *Ф. Ф. Фортунатов*, Сравнительное языковедение. Лекции..., читанные в 1899—1900 г.

[3] См. *А. Б. Шапиро*, О принципах классификации сложных предложений. Русский язык в школе 1937, № 2.

При отграничении этого типа автор вслед за А. Б. Шапиро[3] приписывает соотносительным местоименным словам («указательным словам» — *Э. П.*), находящимся в главном предложении, исключительную роль.

К «одночленным» сложноподчиненным предложениям, соответственно этому, он относит предложения, в которых придаточная часть выступает в роли распространенного члена главной части (подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, некоторых видов обстоятельств) а) при наличии в ней соотносительного слова ; б) при возможности восстановления или постановки в ней отсутствующего соотносительного слова ; в) при отсутствии соотносительного слова, без возможности его постановки, если придаточная часть относится к прямо-переходному глаголу, безлично-возвратному глаголу, к безлично-предикативным словам.

Автор, полемизируя с Е. В. Кротевичем, отвергавшим подобное деление и обвинившим его в «чрезмерной семантизации» разновидностей сложного предложения, подчеркивает, что структура сложноподчиненного предложения не определяется характером смысловых соотношений между его компонентами, очень ясно и решительно высказывается за детальное исследование именно структурных различий сложных предложений одного синтаксического значения.

Вторая часть работы как раз посвящается тщательному разбору структурных типов сложноподчиненных предложений, выясняется, когда, при каких условиях и с какими грамматико-семантическими последствиями получают сложноподчиненные предложения с придаточным временным необычное для них одночленное, а сложноподчиненные предложения с придаточным определительным — двучленное оформление.

При анализе уделяется большое внимание видо-временному плану сложных предложений в тесной связи с их структурой, жаль только, что важный в этой связи вопрос порядка расположения частей сложного предложения в исследование не включается.

3. *Е. А. Иванчикова*, Соотносительное употребление форм будущего времени глагола в составе частей бессоюзного сложного предложения. (Стр. 78—130.)

Обстоятельное исследование Е. А. Иванчиковой примыкает к общей тематике предыдущей статьи Н. С. Поспелова.

На основе обширного конкретного материала автор прослеживает удачно отграниченный круг вопросов : функции глагольных форм будущего времени — с обозначением только объективного будущего — при их соотносительном употреблении в составе компонентов бессоюзного сложного предложения.

Метод исследования предопределяется особенностями самих бессоюзных сложных предложений, отличающими их от сложных предложений с союзной или относительной связью. Бессоюзные сложные предложения, составляя одно расчлененное, синтаксическое целое, достигают своего единства при помощи как грамматических (интонация, соотносительность видо-временного плана составных частей, порядок их расположения), так и семантических факторов (соотнесенность содержания составных частей, выражаемые ими смысловые отношения).

Поэтому принцип описания намеченного вопроса, названный автором «структурно-семантическим» (стр. 85) следует признать правомерным. В исследовании дается согласно этому 1) грамматическая характеристика видо-временной соотносительности данного круга сказуемых бессоюзных сложных предложений с выяснением синтаксического значения последних ; 2) необходимые указания на «лексико-семантические условия и ограничения, связывающие свободное формирование конструкций тех или иных типов». (Стр. 85.)

В результате последовательно проделанного, тщательного анализа устанавливается, что формы будущего времени глагола, употребляясь в одном из компонентов бессоюзного сложного предложения, участвуют как в выражении чисто временных отно-

шений (преимущественно со значением временной последовательности или совместности действия), так и в выражении других смысловых отношений, сопровождаемых различными временными соотношениями (таковы: условно-следственные, причинно-следственные, пояснительные, сопоставительно-противительные отношения, а также отношения между средством и целью).

При этом автор метко выделяет те структурные типы бессоюзных сложных предложений, в которые формы будущего времени глагола входят как необходимый элемент. В их числе приводятся: бессоюзные сложные предложения со значением цели и «последующего обоснования» (термин Е. А. Иванчиковой).

В ходе разбора автор, кроме этого, вскрывает несколько интересных черт синтаксической природы форм будущего времени глагола — в частности, сочетаемость их с формами повелительного наклонения, а также обогащение модального значения этих форм новыми оттенками в некоторых типах бессоюзных сложных предложений.

4. *Р. П. Рогожникова,* К вопросу о структуре условного предложения. (Стр. 177—187.)

Статья Р. П. Рогожниковой представляет собою наблюдение над ролью отдельных структурных элементов сложноподчиненных предложений с придаточным условным — соотносительных слов, союзов (частей двойных союзов — *Э. П.)* и определенных модальных конструкций, располагающихся в составе главного предложения.

В работе, довольствующейся в основном комментированием удачно подобранных, характерных примеров, приводится интересный материал по вопросу особенностей значения соотносительных слов, возможностей их сочетаемости в составе сложного предложения с условными союзами, их влияние на структуру всего сложного целого.

В этой связи автор указывает, что наречия, выступая в роли соотносительных слов *(тогда, тут* и др.) сложного предложения с придаточным условным, в разной степени теряют свое исконное значение, приобретая новое, но, благодаря ему, способны обогатить общее значение условности разными семантическими оттенками.

Знаменательные соотносительные слова для большей дифференцированности своего значения могут присоединить к себе и усилительные или ограничительные частицы.

Соотносительные слова, выраженные сочетанием существительного с местоимением, обнаруживают тенденцию создания сложных союзов *(В том случае если* и др.).

Союзы *то, так* в составе главного предложения, служат для четкого отграничения и связи придаточного предложения с главным.

Жаль, что Р. П. Рогожникова не охарактеризовала подробнее роль соотносительных слов в осуществлении «двусторонней» связи между компонентами сложного предложения и не уделила больше внимания стилистическим последствиям использования тех или иных связочных элементов и изменения порядка компонентов в сложноподчиненных предложениях с придаточным условным.

5. *Е. Т. Черкасова,* К вопросу об образовании отглагольных предлогов. (Стр. 131—176.)

Образование предлогов позднейшего происхождения один из тех процессов, которые позволяют прослеживать становление лексики современного русского литературного языка.

Конкретному анализу этого сложного, противоречивого процесса посвящает свое исследование Е. Т. Черкасова, изучая на основе весьма обширного фактического материала разных эпох и жанров 1) переход в предлоги деепричастных форм, производных от бесприставочных глаголов — *благодаря* — и 2) переход в предлоги деепричастных форм производных от бесприставочных глаголов а) *спустя*, б) *включая, выключая, исключая*, в) *не считая*.

Настоящая статья является второй частью работы, посвященной вопросу образования вторичных предлогов. В первой части давалось описание этого процесса в области отыменных предлогов.[4]

Подчеркивая, что обогащение предложной системы современного русского языка новыми образованиями вызвано реальной потребностью более точного, оттененного и дифференцированного отражения связей и отношений между предметами и явлениями реальной действительности, автор детально исследует те частные и общие факторы, которыми — по внутренним законам развития языка — обуславливается переход отдельных деепричастных форм в предлоги.

Общим условием перехода деепричастия в другую часть речи является отрыв его от системы глагола, проявляющийся в утрате категориальных глагольных значений морфологического (вид, залог), синтаксического (управление, отнесенность к производителю действия) и семантического (значение действия) порядка.

Для перехода же деепричастия в предлоги, указывает автор вслед за А. А. Погебней, наряду с этим характерно использование только деепричастий на *-а(-я)*, производных от глаголов определенного семантического и морфологического разряда. Это глаголы с отвлеченным значением, способные сами по себе выражать грамматические отношения между словами; по своей морфологической структуре они лишены ярко выраженных показателей видовых и залоговых значений (суффикса *-ыва-*, *-ива-*, возвратной частицы *-ся* и т. д.).

Особый интерес представляют те страницы работы, на которых автор исследует пути преодоления грамматических глагольных значений деепричастиями, переходящими в преодлоги — в частности, глагольного управления и отнесенности к производителю действия.

В этой связи автор вносит поправку в общее положение В. В. Виноградова, согласно которому «в предлоги переходят формы деепричастий, сохраняя при этом систему глагольного управления»[5] и убедительно доказывает, что это сохранение глагольного упрвавления деепричастными предлогами является относительным. Ярко выраженное глагольное управление подчеркивает глагольные признаки деепричастия, мешая тем самым его переходу в другую часть речи. При становлении деепричастных предлогов система управления претерпевает значительные изменения, «утрачивает свое прежнее содержание и наполняется новым содержанием» (стр. 136), приобретает собственно грамматическое значение предлога.

Само же наличие факта управления устраняет признаки наречности и позволяет автору подводить под сомнение мысль А. А. Шахматова о том, что при переходе знаменательных частей речи в предлоги степень наречия обязательна.[6]

Утрата прежнего содержания глагольного управления происходит в процессе изменения сферы смысловых связей слов и изменения форм их синтаксической сочетаемости. При этом в работе дается подробный анализ «обычного» и «необычного» использования деепричастий (термин Аксакова) в различных структурных типах предложения.

Наряду с этими общими предпосылками перехода автор детально исследует и специфические особенности, связанные с лексической и грамматической спецификой отдельных деепричастных форм при переходе их в предлоги.

Так, изменение форм синтаксической сочетаемости может происходить путем дифференциации былого двойного управления с закреплением сильного управления за

[4] См. *Е. Т. Черкасова*, К изучению образования русских отыменных предлогов. Исследования по грамматике русского литературного языка. Сборник статей. Ответственные редакторы *Н. С. Поспелов* и *Н. Ю. Шведова*. М. 1955, 73—140.

[5] См. *В. В. Виноградов*, Русский язык. М.—Л. 1947, 682.

[6] См. *А. А. Шахматов*, Синтаксис русского языка. Л. 1941, 357.

глаголом, слабого — за предлогом. (Ср. — *благодаря кого* — глагол, *благодаря кому* — предлог.)

В других случаях наблюдается расхождение в структуре словосочетания: на месте бывшего трехчленного сочетания возникает двучленное. (Ср. — *исключая кого из чего — исключая кого.)* Еще в иных случаях исконное содержание управления затеряется благодаря метафорическому переосмыслению всего сочетания. (Ср. — *спустя паруса — спустя неделю.)*

Настолько же специфическим является и хорошо освещенный в работе процесс изменения сферы обычных смысловых связей отдельных деепричастий на пути перехода их в предлоги.

В этой связи автор принимает точку зрения В. В. Виноградова по вопросу сохранения в некоторой степени лексического значения предлогами вторичного образования.

Удачным следует считать выяснение продуктивности и распространенности предложных новообразований, отношение их к первообразным предлогам и возникновение новых синонимических рядов в этой области.

Все глубокое и обстоятельное исследование Е. Т. Черкасовой освещает сложное взаимодействие между современным использованием слов и закономерностями их семантического и грамматического развития в сторону усовершенствования выразительных средств языка.

6. *А. В. Бельский*, Интонация как средство детерминирования и предицирования в русском литературном языке. (Стр. 189—199.)

Статья покойного А. В. Бельского включена в настоящий сборник в порядке обсуждения. В ней описываются функции интонации «фраз и синтагм», часть которых выражена формой именительного падежа. (Отметим, что по индивидуальной терминологии А. В. Бельского под фразой разумеется предложение, под синтагмой — словосочетание.)

Интонацию автор понимает широко, как совокупность ритмомелодических средств, охватывающую «высоту тона, силу (звуковое давление), темп, тембр, ритм, паузы» (стр. 189), длительность.

В центре внимания исследователя стоит «фразовая акцентуация», передающая не экспрессивно-модальные, а логико-грамматические значения предложения.

Изучение ее достигается путем «а) определения грамматических значений, б) показа акцентуации в контексте, обязывающем говорящего тонировать фразу определенным образом, а читающего адекватно воспроизводить интонацию из текста, в) экспериментирования над восприятием интонации на слух и г) инструментального эксперимента» (Стр. 189.)

В первом разделе работы («Интонационное детерминирование номинатива») автор устанавливает, что смысловая категория определенности-неопределенности в русском языке — в отличие от языков, передающих это значение при помощи определенного или неопределенного артикля — осуществляется преимущественно средствами интонации, и на основе большого экспериментального материала описывает факторы, используемые в этой области.

Во втором разделе статьи («Интонационное выражение предицирования») автор изучает формы интонации, которыми достигается предицирование форм номинатива в роли именной части сказуемого, подлежащего, обособленного приложения.

Постановкой и частичным разрешением вопроса синтаксической роли интонации в этом аспекте мы обязаны А. Б. Бельскому, его работа в данной области, несомненно, найдет продолжателей.

Эрна Пал

РАБОТЫ ВЕНГЕРСКИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ С 1957 Г.

В библиографическом указателе работ венгерских специалистов по славянскому языкознанию и литературоведению, появившемся в Studia Slavica 3 (1957) 457—463, мы дали обзор упомянутых работ за 1955 и 1956 гг. В предисловии мы привели библиографию статей, посвященных истории славистики в Венгрии. С тех пор появился ряд статей, посвященных истории славистики в Венгрии, таковыми являются статьи Э. Андьяла, Э. Балецкого, И. Книежи и др.; они приводятся ниже. Кроме того появилась статья И. Н. Голенищева-Кутузова «Славяноведение в Венгрии» (Известия ОРЯС АН СССР 16 [1957] 520—534.)

Ниже публикуем библиографический обзор работ венгерских специалистов: I) по славянскому языкознанию в двух частях (ср. Studia Slavica 3 [1957] 457—458) и II) по литературоведению за 1957 и 1958 гг. В настоящий обзор включены и те работы, которые появились в 1955 и 1956 гг., но не вошли в упомянутый библиографический указатель за 1955 и 1956 гг.

Библиографические данные по языкознанию в основном собрал Л. Киш, а по литературоведению Ж. Зельдхейи. Последней при собирании материала оказали помощь И. Фодор, Л. Шипош и Д. Юхас.

I.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

1.

A. Angyal, Der Entwicklungsgang der Slawistik in Ungarn. Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich Schiller-Universität Jena. 6 (1956/57). Gesellschafts- und Sprachwissenschatfliche Reihe 1—2 : 69—83.

Angyal E., A szlavista Pavel Ágoston. [Славист А. Павел.] Vasi Szemle [Вашский (комитатский) Обозреватель] 1958, 1 : 1—17.

Статья появилась и отдельным оттиском.

Автор в данной статье занимается деятельностью венгерского слависта А. Павела, занимавшегося изучением словенских говоров, а также изучением южнославянских литератур.

Babos E.—Kovalovszky M., Az orosz nyelvi művelődés útja. [Путь культуры русской речи.] Magyar Nyelvőr [Страж венгерского языка] 79 1955 : 167—180.

Отчет о работах по вопросам культуры русской речи в советский период.

Bihari J., Orosz-Magyar hasonlósági szótár. Русско-венгерский сравнительный словарь. Az Egri Pedagógiai Főiskola Évkönyve [Ежегодник Эгерского Педагогического Института] 1958, 4 : 411—437.

Словарь состоит из введения и словарной части. Автор в введении дает указания, как пользоваться словарем, при чем подчеркивает, что приведенный им словарный материал он обсуждает не с точки зрения истории языка, а только с точки зрения дидактики. В словарной части автор приводит венгерские и международные слова, которые как по внешней форме, так и по смыслу совпадают с русскими эквивалентами. Слова приводятся по тематике, а не по альфавиту.

Botka F., А. Н. Гвоздев, Очерки по стилистике русского языка. Москва 1952, 336 стр. Filológiai Közlöny [Филогогический Вестник] 3 (1957) 482—486.

Рецензия.

Botka F., Majakovszkij stilusa a morfológia tükrében. [Стиль Маяковского в свете морфологии.] Filológiai Közlöny 4 (1958) 293—316.

Использование стилистических возможностей русской морфологии в лирике Маяковского.

Baleczky E., A magyarországi russzisztika. [Руссистика в Венгрии.] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei [Известия Отдела языка и литературы Венгерской Академии Наук] 12 (1958) 91—98.

Краткий очерк истории руссистики в Венгрии. Ее современное состояние и главные задачи.

Décsy Gy., Sipos István, «A bükki Huták és Hámorok település- és nyelvjárástörténete» című kandidátusi disszertációjának vitája. [Отчет о защите кандидатской диссертации И. Шипоша «История поселения и развития говоров Хут и Хаморов в Бюке».] MTA I. Osztályának Közleményei 10 (1957) 389—392.

Dezső L., Oroszvégesi Mihály műveinek nyelvéről. [О языке сочинений М. Росвиговского.] Filológiai Közlöny 4 (1958) 336—346.

Лингвистический и стилистический анализ полемических сочинений Михаила Росвиговского (Андреллы).

Dezső L., Hozzászólás Gáldi Lászlónak «A szlavisztikai jövevényszókutatás néhány problémája" című előadásához. [Выступление в связи с докладом Л. Гальди «Некоторые проблемы исследования заимствований в славянских языках».] MTA I. Nyelv és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 153—156.

Автор в своем выступлении занимается некоторыми вопросами исследования венгерских заимствований в закарпатских украинских говорах.

Fodor I., A szláv hatás kérdése a román jésített mássalhangzó-korreláció kiaakulásában. [К вопросу о славянском влиянии на формирование корреляции румынских палатализованных согласных.] Filológiai Közlöny 3 (1957) 276—181.

Критика теории румынского лингвиста Э. Петровича. По мнению автора при решении данной проблемы следует исходить из внутреннего развития румынского языка.

Fodor I., Papp Ferenc, «Jelzős szerkezetek főbb kérdései a mai orosz irodalmi nyelvben" című kandidátusi disszertációjának vitája. [Отчет о защите кандидатской диссертации Ф. Папа «Основные вопросы атрибутивных конструкций в современном русском языке».] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 349—354.

Fodor I., Dezső László, «Adalékok a délmáramarosi u-zó nyelvjárás XVI—XVII századi fejlődéséhez» című kandidátusi disszertációjának vitája. [Отчет о защите кандидатской диссертации Л. Деже «Материалы к истории развития южноморамарошских укающих говоров в XVI—XVIII в.» MTA Nyelv és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 354—361.

Fogarasi M., Az orosz-olasz diplomáciai kapcsolatok néhány nyelvi emléke (17. század. [Несколько следов русско-итальянских дипломатических связей в памятниках XVII в.] Filológiai Közlöny 4 (1957) 429—435.

Разбор итальянских заимствований в одном сборнике русских дипломатических документов (1488—1699 гг.).

Fogarasi M., Megjegyzések M. Lozinszkij Dante-fordításáról. [Некоторые замечания о переводе М. Лозинского «Божественной комедии» Данте.] Там же 1958, 1: 369—374.

Автор анализирует перевод М. Лозинского, сопоставляя его с оригиналом с грамматическо-стилистической точки зрения.

Fogarasi M., Hozzászólás Gáldi Lászlónak «A szlavisztikai jövevényszókutatás néhány problémája» című előadásához. [Выступление в связи с докладом Л. Гальди «Некоторые проблемы исследования заимствований в славянских языках».] MTA Nyelv és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 143—152.

Автор в своем выступлении занимается некоторыми вопросами исследования заимствований в русском языке на основании сборника русских дипломатических документов (1488—1699 гг.).

Gáldi L., A szlavisztikai jövevényszókutatás néhány problémája. [Некоторые проблемы исследования заимствований в славянских языках.] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 125—142, 158—159.

Автор говорит о методических принципах исследования заимствований в славянских языках. Он считает очень нужным издание монографических разработок отдельных слов (пластов слов), включающих в себе более ранние исследования. При исследовании заимствований следует использовать не только словари, но и тексты. Больше внимания следует обращать на семантику заимствований, а также на кальки. (Резюме доклада на русском языке см. Studia Slavica 4 (1958) 467—468.

Л. Гальди, Слова романского происхождения в русском языке. IV международный съезд славистов. Из докладов венгерской делегации. Москва 1958.

Gáldi L., Az orosz vers funkcionális problémái. [Функциональные проблемы русского стиха.] Filológiai Közlöny 1 (1955) 185—203.

Исторический обзор функциональных проблем русского стиха с XVIII в. по настоящее время. В русской поэзии очень сильно чувствуется взаимодействие форм устной и письменной поэзии. Русский народный стих является в первую очередь песней, между тем как классические письменные формы поэзии выросли из европейской поэзии.

Gáldi L., А. И. Ефимов, История русского литературного языка. Курс лекций. Москва 1954 430 стр. Nyelvtudományi Közlemények 57 (1955) 301—310.

Рецензия.

Gunda B., Hozzászólás Gáldi Lászlónak «A szlavisztikai jövevényszókutatás néhány problémája» című előadásához. [Выступление в связи с докладом Л. Гальди «Некоторые проблемы исследования заимствований в славянских языках».] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 143—152.

Автор в своем выступлении говорит о значении исследования материальной культуры при исследовании заимствований.

Herczeg Gy., Studia Romanica Zagrabiensia. Annus I (1956), 1, Annus II (1957), 2, 3. Facultas Philosophica Universitatis Studiorum Zagrabiensis. Redigunt M. Deanović et P. Guberina. Filológiai Közlöny 3 (1957) 477—482.

Рецензия.

Juhász J., Hozzászólás Baleczky Emilnek «A magyarországi russzisztika» című előadásához. [Выступление в связи с содокладом Э. Балецкого «Руссистика в Венгрии».] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 107—109.

P. Király, Zehn Jahre slawischer Sprachwissenschaft in Ungarn (1945—1955). Beogradski Međunarodni Slavistički Sastanak (15—21. IX. 1955). Beograd 1957, 465—478.

П. Кирай, О переходном восточнословацко-карпато-угорском диалекте в Венгрии. Славянская филология. Сборник статей. Москва 1958, 3 : 164—173.

Király P., A prágai négynyelvű sóhajtás. [Пражский четырехъязычный плач.] Filológiai Közlöny 4 (1958) 333—336.

Филологический разбор мешанного (венгерско-латинско-чешско-немецкого) текста, возникшего в первой половине XV в.

Kiss L., Magyar jövevényszavak egy szepesi lengyel falu szókincsében. [Венгерские заимствования в словарном составе говора польского села Спишского комитата] Magyar Nyelvőr 82 (1958) 111—112.

Автор дает обзор венгерских заимствований в говоре села Лапше Нижне на основании новейшей польской лингвистической литературы.

Kniezsa I., A magyar szlavisztika problémái és feladatai. [Проблемы и задачи славистики в Венгрии.] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 69—90.

Подробный анализ истории исследований венгерских специалистов в области славянской филологии и задачи, стоящие перед славистами Венгрии. (Резюме доклада на русском языке см. Studia Slavica 4 [1958] 463—466.)

Kniezsa I., Hozzászólás Gáldi Lászlónak »A szlavisztikai jövevényszókutatás nehány problémája» című előadásához. [Выступление в связи с докладом Л. Гальди «Некоторые проблемы исследования заимствований в славянских языках».] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 153—156.

Kovács F., В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка. Москва 1955. I—IV. Nyelvtudományi Közlemények 60 (1958).

Рецензия.

Kovács Z., Орфографический словарь русского языка. Под редакцией С. И. Ожегова и А. Б. Шапиро. Москва 1956. Magyar Nyelvőr 82 (1958) 248—251.

Рецензия.

H. Molnár Ilona, Orosz írók a nyelvről. [Русские писатели о языке (XVIII—XX вв.)] Ленинград 1954. Magyar Nyelvőr 79 (1955) 479—480.

Рецензия.

Pákozdi E., Décsy Gyula, Egy XVII. századi orvosi kézirat mint szlovák nyelvemlék című kandidátusi disszertációjának vitája. [Отчет о защите кандидатской диссертации Д. Дечи «Рукопись врачебной книги XVII в. как памятник словацкого языка».] MTA Nyelv és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 11 (1957) 253—256.

Papp F., Az orosz helyesírás fejlődésének fél évszázada és a most megjelent orosz helyesírási szabályzat. [Полстолетия развития русской орфографии и появившиеся теперь правила русской орфографии.] Magyar Nyelvőr 82 (1958) 149—161.

Автор по случаю издания Правил русской орфографии и пунктуации (Москва 1956) дает обзор важнейших вопросов развития русской орфографии.

И. Пете, Употребление неличных местоимений в современном русском языке. Русский язык в школе 1957, 2 : 18—24.

И. Пете, Случаи лексикализации в русском языке. Русский язык в школе 1958, 3 (май-июнь) : 1—6.

Péter M., Tatjána levelének stílusproblémái. [Стилистические проблемы письма Татьяны.] Filológiai Közlöny 2 : 239—250.

Автор сопоставляет оригинальный текст с венгерскими переводами К. Берци и Л. Априли и анализирует их с стилистической точки зрения.

Sipos I., Népdalok a magyarországi szlovák nyelvjáráskutatásban. [Народные песни в исследовании словацких говоров Венгрии.] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 203—230.

Современные говоры Хут и Хаморов в Бюке свидетельствуют о смешении словацких, моравских и ляшских говоров, польских и чешских элементов, а также о скрещивании с венгерским языком. Это смешение-скрещивание отражается и в фольклоре, в первую очередь в народных песнях. Резюме доклад на русском языке см. Studia Slavica 4 (1958).

Sipos I., Fodor István : «A nyelvtani nem a szláv nyelvekben» című kandidátusi disszertációjának vitája. [Отчет о защите кандидатской диссертации И. Фодора «Категория рода в славянских языках».] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 12 (1958) 317—322.

I. Sipos, Geschichte der slowakischen Mundarten des Bükk-Gebirges. Budapest 1985. 344 стр.

Рецензию см. в одном из последующих номеров.

Sulán B., A cseh szókincs magyar elemeiből. [Из венгерских заимствований в словарном составе чешского языка.] Magyar Nyelv 53 (1957) 160—165.

Автор приводит некоторые венгерские заимствования в словарном составе чешского языка из подготовляемого им труда «Венгерские заимствования в словарном составе чешского языка.»

2.

Benkő L., Gondolatok Melich János nyelvtudományi munkásságáról. (Születésének nyolcvanötödik évfordulóján.) [Мысли о деятельности Я. Мелиха в области языкознания. (По случаю 85-летия со дня его рождения.)] Magyar Nyelv [Венгерский Язык] 53 (1957) 1—12.

Bernáth B., *Kocsonya*. Magyar Nyelv 53 (1957) 192—193.

Автор считает, что венг. *kocsonya* 'холодец' заимствовано из словацкого *kočenina*, или зак. украинского *kočonina* [kočonyna].

Bernáth B., *Metely*. Magyar Nyelv 54 (1958) 343—348.

Автор приводит данные к истории венг. *métely* 'зараза', заимствованного из какого-то славянского языка. Возможно, что из славянских языков заимствовано и *mét* (háló) 'род невода'.

Bernáth B., Szófejtések, szótörténeti adalékok. [Этимологии, материалы к истории слов.] A Pécsi Pedagógiai Főiskola évkönyve [Ежегодник Печского Педагогического Института] 1956, 137—147.

Автор приводит некоторые данные к истории венг. *konyha* 'кухня', заимствованного из славянских языков. По мнению автора венг. *zerge* 'горная серна', считавшееся турецким, развилось из старого венг. *zerna* 'серна', являющегося заимствованием из словацкого *srna*.

H. Bottyánfy Éva, *Pátyosz*. Magyar Nyelv 54 (1958) 532—536.

По мнению автора венг. *pátyosz*, считавшееся заимствованием из слав. *pačesъ*, могло возникнуть вследствие опрощения из венг. *páty* + *szösz*.

Fábián P., Az orosz *x* átírásáról. Magyar Nyelvőr 81 (1957) 139—140. [О транскрипции русского *x*.]

Русскую букву *x* в смысле правил венг. правописания следует транскрибировать буквой *h*.

Fogarasi M., *Markotányos*. Magyar Nyelv 54 (1958) 537—542.

Автор считает, что данное слово, встречающееся в разных вариантах в ряде европейских языков, между прочим и в славянских, в конечном итоге является итальянским.

Fogarasi M., *Kantin*, *kantinos*. Magyar Nyelv 53 (1957) 197—200.

Автор считает, что непосредственным источником сербохорватского *kantina*, чешского *kantina*, словацкого *kantina*, польского и зак. украинского *kantyna* является итальянское *cantina* или немецкое *Kantine*.

Grétsy L., *Topánka*. Magyar Nyelv 52 (1956) 74—76.

По мнению автора венгерское *topánka* 'детские или женские ботинки', считавшееся заимствованием из немецкого или славянских языков, является звукоподражательным и образовано от корня *top-*, *tip-*. Словацкое *topánka* и зак. украинское *topanka* заимствованы из венгерского.

Hadrovics L., Szláv jövevényszavaink kérdéséhez. (Hozzászólás Kniezsa István «A magyar nyelv szláv jövevényszavai» című könyvéhez.) [К вопросу о наших славянских заимствованиях. (Выступление в связи с трудом И. Книежи «Славянские заимствования

в венгерском языке».)] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 10 (1956) 133—168.

Автор в ходе своих южнославянских филологических исследований изучил большое количество исторических источников среднего века и наткнулся на ряд данных, которые могут способствовать выяснению истории и обстоятельств заимствования венгерским языком отдельных славянских слов. Автор убедился в славянском происхождении нескольких слов, происхождение которых до сих пор считалось неизвестным *(dáridó, kunyhó, viskó* и т. д.). Внимания заслуживает и важный методический принцип автора, в смысле которого существование заимствований в отечественных латинских и венгерских источниках представляет собой органическое единство. Слово в отечественных источниках может появиться в латинизированной форме гораздо раньше, чем в венгерской. Автор в своих исследованиях применяет историческую географию заимствований.

Hadrovics L., Gálya, bárka, sajka. Pais-Emlékkönyv. [Сборник в честь Д. Пайша.] Budapest 1956, 284—292.

Автор считает, что все три венгерские названия средств водного транспорта *(gálya, bárka, sajka)* заимствованы из итальянского языка, а не из средневековой латыни. Венгерское слово *sajka* он сопоставляет со средневековыми латинскими формами *sayteia saytea* и итальянской *saettia*. По его мнению сербохорватская форма *šajka* заимствована из венгерского языка.

Hadrovics L., Melich János 85 éves. [Я. Мелиху исполнилось 85 лет.] Magyar Nyelvőr 81 (1957) 507—511.

Автор дает оценку деятельности выдающегося венгерского лингвиста в области славянского и венгерского языкознания.

Hajdú P., Pallas szótárának magyar forrásairól. [О венгерских источниках словаря Палласа.] Magyar Nyelv 53 (1957) 182—185.

Поправки и дополнения к статье M. Фогараши. (Magyar Nyelv 52 [1956] 338—347.)

N. Kakuk Zsuzsa, Kihalt oszmán-török jövevényszavak. [Османско-турецкие слова, вышедшие из употребления.] Magyar Nyelv 53 (1957) 416—423.

В случае целого ряда приведенных автором османско-турецких заимствований посредником был сербохорватский язык (напр. *jancsik, szajván* и т. д.).

Keresztes K., Vádol — vall. Magyar Nyelv 51 (1955) 50—60.

Анализ истории венг. *vádol — vall* (< слав. *vaditi).*

Kiss L.—O. Nagy G., Csehül van. Magyar Nyelvőr 82 (1958) 101—107.

По мнению Л. Киша венгерское фразеологическое сочетание *csehül van* 'плохо обстоит дело с чем-нибудь' (дословно : 'по-чешски') по всей вероятности связано с критическим периодом истории чешского народа после битвы на Белой Горе. Г. О. Надь сопоставляет данное фразеологическое сочетание с целым рядом таких выражений, в которых также встречаются названия народов. В этих выражениях смысловое содержание названия чужих народов : 'что-нибудь отклонившееся от привычного, от желаемого ; не порядочное, не хорошее'.

Kiss L., Huligán. Magyar Nyelvőr 81 (1957) 324—325.

Употребление данного слова, являющегося по происхождению английским, в последнее время в венгерском языке распространяется главным образом под влиянием русского языка.

Kiss L., Karácsony szavunk őstörténetéhez. [К праистории нашего слова *karácsony.*] Magyar Nyelvőr 81 (1957) 247—251.

Автор на основании лингвистических и этнографических соображений считает, что источник венг. *karácsony* 'рождество' (< слав. *kračun* <* *korčunъ)* является славянской конструкцией, его не следует считать румынским заимствованием. Его первоначальным значением могло быть 'переступающий', позже 'солнцеворот'.

Kiss L., Kátrány. Magyar Nyelvőr 82 (1958) 373—376.

Данное слово, являющееся в конечном итоге арабским, в балканских славянских и русском языках распространилось благодаря османско-турецкому.

Kiss L., Pazarol. Magyar Nyelv 51 (1955) 225—226.

Данное слово, считавшееся до сих пор неизвестным по происхождению, автор объясняет из сербохорватского *pazáriti.*

Kiss L., Pinka. Magyar Nyelv 54 (1958) 116—117.

Венгерское *pinka*, чешское и словацкое *pinka*, немецкое *Pinke* 'деньги' по всей вероятности заимствовано из языка идиш.

Kiss L., Piszlicsár. Magyar Nyelv 53 (1957) 472—473.

Данное венгерское слово является заимствованием из сербхорв. *pȉsličȁr.*

Kiss L., Nem a törökből származik-e *sisak* szavunk? [Не из тюркского ли заимствовано наше слово *sisak?*] Magyar Nyelvőr 82 (1958) 233—235.

Венгерское *sisak* (и соответствующие ему в славянских языках формы) происходит по всей вероятности из какого-то тюркского языка, хотя в тюркских языках не находим такого слова, которое бы в семантическом отношении точно соответствовало ему. В славянских языках можно считаться с возможностью венгерского посредничества.

Kiss L., Tunya. Szerb-horvát *tindirgrad* — magyar tündérvár. [*Tunya* 'ленивый'. Сербохорв. *tindirgrad* — венг. *tündérvár.*] Magyar Nyelv 53 (1957) 203—204.

Венгерское *tunya* по всей вероятности заимствовано из кайковского хорв. *stunja.* Сербохорватское *tindirgrad* является полукалькой венгерского *tündérvár.*

Kiss L., Ukrán. Magyar Nyelvőr 81 (1957) 489—492.

Венгерское название украинского народа *ukrán* возникло в венгерском языке из названия страны *Ukránia.* Название *Ukránia* является исковерканным на латинский способ названия *Ukraina.*

На труд *Kniezsa I.*, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Славянские заимствования в венгерском языке.] I. Budapest 1955. 1043 стр. появились следующие рецензии: *Balassa I.*, Ethnographia 67 (1956) 3 : 375—377; *Gáldi L.*, Magyar Nyelv 54 (1958) 1—13; *Hadrovics L.*, Magyar Nyelvőr 80 (1956) 132—135; *Király P.*, Magyar Tudomány [Венгерская Наука] (1957) 2 : 150—151; *Kovács F.*, Nyelvtudományi Közlemények 60 (1958) 261—263; *Moór E.*, Acta Universitatis Szegediensis. Sectio Philologica. 1955. Nyelv és irodalom. [Язык и Литература.] 1 : 107—122.

Kniezsa I., Idegen eredetű alakpárok a magyarban. [Иностранные дублеты в венгерском языке.] Magyar Nyelvőr 80 (1956) 371—374.

Автор дает анализ дублетов 1) *barát, bratyiz* и *fráter!* 2) *balzsam* и *pézsma* 3) *ikra* и *zsiger.*

Kniezsa I., A magyar állami és jogi terminológia eredete. [Происхождение венгерской государственной и юридической терминологии.] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 7 (1955) 237—266.

Значительная часть венгерской государственной и юридической терминологии по происхождению является южнославянской, в большей мере сербохорватской, а в меньшей болгарской: *császár, király, nádorispán, ispán, udvar, udvarnok, asztalnok, vajda, zászló, vitéz.* [На немецком языке см. Studia Slavica 1 (1955) 364—370.]

Kniezsa I., Zolnai Béla *bunda* cikkéhez. [К статье Б. Золнаи *bunda.*] Magyar Nyelvőr 81 (1957) 119—120.

Автор согласен с Б. Золнаи в том, что венг. *bunda* заимствовано из немецкого языка, а славянскими языками оно заимствовано из венгерского. Однако в данном случае имеется еще ряд невыясненных деталей.

Melich J., Szibinyáni Jankó. Magyar Nyelv 52 (1956) 129—138.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

По мнению автора имя *Szibinyáni*, присвоенное Яношу Хуняди в сербохорватском языке, происходит от немецкого названия Трансильвании XIV—XV вв. *Sibenburg*, и является полукалькой: *Sibenburg* > *Sibin grad* > *Sibinjgrad*.

Melich J., *Palota*. Magyar Nyelv 54 (1958) 424—435.

Монографическое исследование истории венгерского *palota*, заимствованного из церковно-славянского.

Melich J., Emlékezés Budenz Józsefre. (A Budenz-kör, vulgo Kruzsok történetéből.) [Воспоминание о Й. Буденце. (Из истории Буденцевского кружка vulgo «Кружка».)] Magyar Nyelv 54 (1958) 157—162.

Автор на основании личных воспоминаний рассказывает о том, как возник в конце XIX в. т. н. «*кружок*» венгерских лингвистов, который и сегодня носит русское название «Kruzsok».

Melich J., Dolgozatok. [Работы.] I. Budapest 1957. 74 стр. Nyelvtudományi értekezések [Лингвистические Труды] № 11.

В одной из своих работ автор приходит к заключению, что фамилия *Mikszáth* возникла из словацкого имени *Miksa* < *Mik(ulás)* при помощи словацкого номинативного суффикса *-t*. В другой работе автор занимается некоторыми балканскими топонимическими названиями *(Rusze, Ruszcsuk)*.

Mikesy S., *Szórád*. Magyar Nyelv 53 (1957) 474—475.

Данное название происходит от слав. имени *Svorad*.

Módy Gy., Adatok a *betyár* szó tartalmi változásához. [Данные к смысловому изменению слова *betyár*.] Ethnographia 68 (1957) 349—351.

Автор излагает развитие значения данного славянского заимствования в венгерском языке.

Mollay K., Jövevényszó-kutatásunk 1945-től 1957-ig. [Исследование заимствований (в Венгрии) с 1945 по 1957 г.] Magyar Nyelv 54 (1958) 146—157.

В данной статье автор дает между прочим и обзор литературы по изучению славянских заимствований (152—153).

Moór E., A *kopja* és *kép* fegyvernevek. [Названия оружий *kopja* и *kép*.] Magyar Nyelv 52 (1956) 218—220.

В конечном итоге оба слова происходят из славянского *kopje*.

Moór E., A magyarság gazdasági formáinak kialakulása szláv jövevényszavaink tükrében. [Формирование экономических форм венгерского народа в свете славянских заимствований.] Magyar Nyelv 54 (1958) 278—290. Резюме работы, опубликованной на немецком языке в Studia Slavica 2 (1956) 31—117.

Moór E., Két bőrfajta neve: *irha* és *zemes*. [Названия двух сортов кожи: *irha* и *zemes*.] Magyar Nyelv 53 (1957) 153—156.

Автор считает оба слова славянскими заимствованиями.

Németh Gy., A *tolmács* szó történetéhez. [К истории слова *tolmács*.] Nyelvtudományi Közlemények 60 (1958) 127—132.

Данное слово, встречающееся в целом ряде языков, по мнению автора в конечном итоге является севернотюркским. Посредством печенег оно перешло в некоторые восточноевропейские языки, а оттуда в иные.

Pais D., A *-nok*, *-nök* és a *-zat*, *-zet* képzők. [Суффиксы *-nok*, *-nök* и *-zat*, *-zet*.] Magyar Nyelv 54 (1958) 477—484.

Суффикс *-nok*, *-nök*, служащий для обозначения профессии, заимствован венгерским языком из славянских.

Papp F., Mit tudott Lomonoszov a magyar nyelvről és a finnugor nyelvrokonságról? [Что знал Ломоносов о венгерском языке и о финноугорском языковом родстве?] Magyar Nyelvőr 81 (1957) 463—468.

Ломоносов уже в детские и юношеские годы имел связи с лапонцами, а возможно, что и с карело-финнами. Опираясь на тогдашние труды, Ломоносов считал, что финский, карельский, венгерский языки и ряд языков малых сибирских народов родственны.

Rákos F., Nemzedékről nemzedékre. Ezer orosz-magyar közmondás és szólásmondás. Összehasonlító gyűjtemény magyarázatokkal és betűrendes mutatókkal. [Из поколения в поколение. Тысяча русско-венгерских пословиц и поговорок. Сопоставительный сборник с объяснениями и альфавитными указателями.] Budapest 1956. 240 стр.

Данный сборник с филологической точки зрения не всегда выдерживает критику. См. рецензию о нем: *Erdődi J.*, Magyar Nyelvőr 81 (1957) 132—137.

Papp L., Két ἅπαξ λεγόμενον. *Kita*. Magyar Nyelv 50 (1954) 471—475.

Венгерское слово *szilip* 'углубление', возможно, является вариантом слова *zsilip*, заимствованного также из славянского. — История слова *kita*, являющегося также славянским заимствованием.

Simon Györgyi, Poroszka — poroszkál. Magyar Nyelv 53 (1957) 431—437.

Автор излагает историю развития значения славянского заимствования *poroszka — poroszkál* в венгерском языке.

Sulán B., Pajtás. Magyar Nyelv 53 (1957) 480—484.

Автор занимается распространением венгерского слова *pajtás* в славянских языках. В конечном итоге оно по всей вероятности является тюркским.

Szabó D., Erge. Pais-Emlékkönyv. Budapest 1956, 375—383.

По мнению автора венгерское *erge* 'низина' происходит из славянского *jeruga*, являющегося в славянских языках тюркским заимствованием.

Cs. Sebestyén K., Szuszék. Magyar Nyelv 52 (1956) 79—80.

Этнографические данные к венг. *szuszék* < слав. *suděk*.

Szabó M., Az orosz szavak átírásáról. (Megjegyzések «A magyar helyesírás szabályai» 10. kiadásához.) [О транскрипции русских слов венгерскими буквами. (Заметки к 10-ому изданию Правил венгерской орфографии.)] Magyar Nyelv 53 (1957) 485—494.

В действительных ныне правилах имеются противоречия, ибо принцип транскрипции смешивается с принципом транслитерации. Развитие должно итти постепенно к единообразной международной транслитерации русских слов.

Tamás L., A román nyelv fonémarendszeréről. [О системе фонем румынского языка.] Filológiai Közlöny 2 (1956) 95—111.

Выступление в связи с дискуссией по вопросам системы фонем румынского языка, главным образом по вопросу славянского влияния.

Török G., Béna. Magyar Nyelv 53 (1957) 229—230.

Автор считает, что венг. *béna* происходит из славянского *bědna, bědno*. Ср. *Kubínyi L.*, Magyar Nyelv 53 (1957) 474.

Török G., Zápor. Magyar Nyelvőr 81 (1957) 492—493.

По мнению автора венг. *zápor* происходит от слав. *sporъ*, как и *szapora* от *spora*.

Úrhegyi Emília, Henyél. Magyar Nyelv 54 (1958) 78—85.

Венг. *henyél* по всей вероятности произошло из словацкого *hnit'*.

Úrhegyi Emília, Pakocsa. Magyar Nyelv 54 (1958) 197—200.

Венг. *pakocsál* происходит из словацкого *pokušat'*, а *pakocsa* уже из венг. *pakocsál*.

Vászolyi E., Komi (zürjén) pénznevek és a régi komi pénzszámítás. [Названия денег и старое считание денег в языке коми.] Nyelvtudományi Közlemények 59 (1957) 120—129.

Между упомянутыми терминами имеется целый ряд заимствований из русского языка.

Zolnai B., Bunda. Magyar Nyelvőr 81 (1957) 115—118.

Венг. *bunda*, происхождение которого до сих пор считалось неизвестным, происходит из средневерхненемецкого *bunt*. Ср. *Kniezsa I.*, Magyar Nyelvőr 81 (1957) 119—120.

II.

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Füst M., Emlékezés a jóságos Turgenyevre. [О добрейшем Тургеневе.] Emlékezések és tanulmányok. [Сборник воспоминаний и исследований.] Budapest 1956, 183—189.

Краткая характеристика писательского мастерства Тургенева.

Füst M., Emlékezés Tolsztoj Leóra. [О Льве Толстом.] Там же 295—330.

Автор характеризует творческое развитие Л. Н. Толстого.

Füst M., Gondolatok vázlata Tolsztoj Leóról. [Некоторые мысли о Льве Толстом.] Там же 331—369.

Автор излагает свои мысли о художественном мастерстве Л. Н. Толстого.

Angyal E., Kollár János, az ember és az író. [Ян Коллар, как человек и писатель.] Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae 1956, 3/1 : 117—144.

Автор статьи характеризует жизненный и творческий путь Я. Коллара.

Szalatnay R., Albert Pražák. Irodalmi Figyelő. [Литературный обозреватель] 1956, 4 : 368—373.

Некролог.

Lányi Sarolta, Iván Franko. Nagyvilág [Вселенная] 1956, 1 : 89.

Автор характеризует жизненный путь И. Я. Франко.

Németh L., Tolsztoj inasaként. [С точки зрения «ученика» Толстого.] Nagyvilág 1 : 99—115.

Венгерский писатель Л. Немет, переводчик ряда произведений Л. Н. Толстого, излагает свои мысли о его художественном мастерстве.

Kardos L., Gondolatok a szovjet irodalom és a magyar kritika viszonyáról. [Мысли об отношении венгерской критики к советской литературе.] Nagyvilág 1956, 1 : 113—130.

Автор статьи коротко характеризует роль советской литературы в Венгрии до 1945 года. Он дает обзор распространения советской литературы в Венгрии после освобождения, указывая и на отрицательные стороны работы венгерских книгоиздательств в этом отношении, а также на неудовлетворительный уровень критических статей о советских произведениях.

Lányi S., Fagyejev. Csillag [Звезда] 1956, 6 : 1227—1228.

Краткая характеристика значения трорчества. А. Фадеева.

Hegedűs G., «Egy halhatatlan halálára» [По поводу смерти бессмертного.] Irodalmi újság [Литературная газета] 1956, 20 : 1.

Статья посвящена памяти А. Фадеева.

Illés B., Dmitrij Furmanov. Szabad Nép [Свободный Народ] 1956, 74 : 4.

Статья написана в связи с 30 летием со дня смерти Д. Фурманова. Автор излагает творческий путь писателя.

Képes G., Hriszto Botev halálának 80. évfordulójára. [К 80-летию со дня смерти Христо Ботева.] Szabad Nép 1956, 153 : 4.

В статье характеризуется жизнь и творчество болгарского поэта.

Sőtér I., Négy írás Mickiewiczről. [Четыре статьи о Мицкевиче.] Világtájak. [Сборник статей «Страны света».] 1957, 64—131.

В первой статье автор дает обзор жизненного и творческого пути Мицкевича, во второй он рассматривает общие черты и различия венгерского и польского романтизма, в третьей статье анализирует драматическую поэму «Предки», в четвертой статье роман в стихах «Пан Тадеуш».

Sőtér I., Puskin. Там же 275—285.

Автор анализирует мировоззрение и творчество Пушкина.

Sőtér I., Gogol és a Holt lelkek. [Гоголь и «Мертвые души».] Там же 286—299.

В статье анализируется мастерство Гоголя — автора поэмы «Мертвые души».

Sőtér I., Háború és béke. [«Война и мир.»] Там же 300—317.

Автор анализирует роман Л. Н. Толстого «Война и мир».

Sőtér I., Dosztojevszkij. Там же 318—323.

Автор статьи анализирует противоречия, отражающиеся в творчестве Достоевского.

Sőtér I., Csehov novellái. [Новеллы Чехова.] Там же 324—331.

В статье дается краткая характеристика новелл Чехова.

Sőtér I., Életöröm és új emberiesség. [Жизнерадостность и новая гуманность.] Там же 332—355.

Автор анализирует автобиографическую трилогию Горького.

Sőtér I., Szovjet írók. [Советские писатели.] Világtájak. 458—465.

Автор — исходя из книг, вышедших на венгерском языке : «Рассказы» А. Толстого и «Вперед» Катаева — излагает свои мысли о советской литературе и о ее популяризации в Венгрии.

Sőtér I., A kilencedik hullám. [«Девятый вал.»] Там же 466—472.

Автор дает анализ романа И. Эренбурга «Девятый вал».

Waldapfel J., Magyarország sorsának XVI. századi lengyel visszhangjához. [О польских откликах на судьбы Венгрии в XVI. в.] Irodalmi tanulmányok. [Сборник «Литературные исследования.] 1957, 93—103.

Автор рассматривает отзвуки в польских исторических документах и литературных произведениях XVI. в. на поражение венгерской армии турками.

Waldapfel J., A magyar végek lengyel költője. [Польский поэт венгерских пограничных крепостей.] Там же 138—148.

Автор анализирует созданную в XVI. в. польскую песню о жизни наемников, живших в венгерских пограничных крепостях.

Waldapfel J., Alekszej Tolsztoj. [Алексей Толстой.] Там же 501—507.

Юбилейная статья, посвященная 70-летию со дня рождения А. Толстого.

Sziklay L., A dualizmus korának nemzetiségi kérdéséhez. [К вопросу о национальностях в эпоху дуализма.] Filológiai Közlöny [Филологический Вестник] 1957, 1 : 100—112.

Автор анализирует отношение венгерского господствующего класса к национальностям в эпоху дуализма.

Radó Gy., A magyar-orosz irodalmi kapcsolatok történetéből. Egy 1790. évi magyar vers az oroszok ocsakovi győzelmét dicsőíti. [Из истории венгерско-русских литературных связей.] Там же 2 : 112—116.

Автор публикует и анализирует стихотворение Миклоша Патаки «О взятии Очакова», в котором восхваляется очаковская победа русских.

Radó Gy., A Pan Tadeusz magyar fordításának stilisztikai kérdései. [Стилистические вопросы венгерского перевода «Пана Тадеуша».] Там же 3—4 : 453—463.

Автор статьи анализирует с прозодической и стилистической точки зрения венгерский перевод романа в стихах «Пан Тадеуш».

Kovács Z., Adalékok az Igor-ének történetéhez. [Материалы к истории «Слова о полку Игореве».] Там же 2 : 252—254.

Автор статьи анализирует венгерский перевод «Слова о полку Игореве», вышедший в свет в 1916 г.

Geleji D., Száz éve fordította le Zmaj-Jovanovics szerb nyelvre Arany János «Toldi»-ját. [Сто лет тому назад перевел Змай-Йованович на сербский язык «Тольди» Яноша Араня.] Там же 2 : 281—282.

В статье содержатся данные о переводе «Тольди» Яноша Араня на сербский язык и приводится отзыв Змая—Йовановича об этом произведении.

Sziklay L., Svetozár Hurban Vajanský halálának negyvenedik évfordulója. [40 лет со дня смерти Светозара Гурбана Ваянского.] Irodalmi Figyelő [Литературный Обозреватель] 1957, 2—3 : 122—129.

Автор статьи дает обзор работ чехословацких критиков и литературоведов о творчестве словацкого писателя.

Dobossy L., Petr Bezruč kilencven éves. [Петру Безручу исполнилось 90 лет.] Там же 2—3 : 129—135.

В статье дается краткий анализ творчества чешского поэта, а также обзор венгерских переводов его стихотворений.

Nyírő L., A realizmus kérdései a szovjet folyóiratokban. [Вопросы реализма в советских журналах.] Там же 302—306.

Автор дает обзор трех статей — Эльсберга, Огнева и Мотылевой — о вопросах реализма.

Sziklay L., A régi szlovák irodalomról. [О древней словацкой литературе.] Там же 4 : 285—291.

Автор статьи дает обзор новых работ словацких литературоведов о древней словацкой литературе.

Török E., Az «Orosz remekírók» sorozat 1955-ben megjelent könyvei. [Книги, вышедшие в серии «Русские классики» в 1955 г.] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának közleményei 10, 1—4 : 229—237.

Автор дает критический обзор книг, вышедших в серии «Русские классики», уделяя при этом особое внимание подбору материала и послесловиям.

Zöldhelyi Zsuzsanna, Zilahy Károly két elbeszélésének forrásairól. [Об источниках двух рассказов Кароя Зилахи.] Irodalomtörténet [История литературы] 1957, 3 : 360—365.

Автор доказывает анализом текстов двух рассказов К. Зилахи, написанных в 1860-ые годы, что венгерский писатель использовал в несколько переработанном виде отрывки из рассказа Герцена «Доктор Крупов» и его романа «Кто виноват?»

Sziklay L., Tallózás csehszlovákiai levéltárakban. [В архивах Чехословакии.] Irodalomtörténeti Közlemények. [Сообщения по истории литературы] 1957, 4 : 390—401.

Автор статьи изучал в архивах Чехословакии рукописную историю церкви Д. Крмана, письма Я. Коллара и наследство Гвиездослава. Он останавливается также и на венгерских связях Брабека.

Zsuzsanna Zöldhelyi—B. Lengyel, La littérature Russe et Soviétique du Hongrie aprés la liberation. Acta litteraria 1957, 1 : 260—267.

Szalatnay R., Vítězslav Nezval. Korunk [Наша эпоха] (Kolozsvár [Клуж]) 1957, 11.

Автор характеризует творчество В. Незвала.

Szalatnay R., Nálunk magyaroknál és cseheknél. [У нас венгров и у чехов.] Népnaptár. [Народный календарь.] Bratislava 1957.

Статья о связях Я. А. Коменского с Венгрией.

L. Sziklay, Mad'arsky písaná veselohra slovenského dramatika. Slovenské divadlo (Bratislava) 1957, 2 : 101—114.

Sziklay L., A szlavisztikai kutatás irodalomtörténetírásunkban és a felsőoktatás. [Наши исследования в области славянских литератур и наше высшее образование.] Felsőoktatási Szemle [Обозреватель высшего образования] 1957, 1—2 : 38—47.

Автор дает обзор прошлого венгерских исследований в области славянских литератур, имея ввиду и преподавание этих литератур в будапештском университете.

Szölössy Klára, Leonyid Leonov. Nagyvilág 957, 3 : 420—427.

В статье дается краткий обзор творческого развития Л. Леонова.

Szalatnay R., Stanislav K. Neumann. Там же Там же 5 : 693—694.

Статья о крупном чешском поэте и о его венгерских связях.

Szalatnay R., Comenius. [Я. А. Коменский.] Там же 9 : 1379—1380.

Статья посвящена памяти Я. А. Коменского в связи с 300-летней годовщиной со дня завершения одного из его главных произведений «Didactica Magna».

Török E., Iszák Bábel. Kortárs [Современник] 1957, 3 : 465—468.

Краткий обзор жизни и творчества И. Бабеля, в связи с выходом в свет на венгерском языке сборника его избранных рассказов.

Vámosi P., V. G. Korolenko. Könyvtáros [Библиотекарь] 1957, 1 : 50.

Автор коротко излагает творческий путь В. Г. Короленко.

Radványi E., F. V. Gladkov. Там же 136.

Автор дает краткую характеристику творческого пути Ф. В. Гладкова.

Katona J., I. Sz. Turgenyev. Там же 136.

Краткая характеристика творческого пути Тургенева.

Marek A., Jiří Wolker. Там же 3 : 217.

Краткая характеристика жизненного пути И. Волькера.

Szegő I., Szergejev—Genszkij. Там же 4 : 295.

Краткая характеристика жизненного пути Сергеева—Ценского.

Zöldhelyi Zsuzsanna, Az októberi forradalom a szovjet irodalom tükrében. [Октябрьская революция в зеркале советской литературы.] Там же 5 : 352—355.

Автор характеризует коротко три произведения : поэму Маяковского «Хорошо», роман Шолохова «Тихий Дон» и трилогию А. Толстого «Хождение по мукам».

Vámosi P., Ilf és Petrov. Там же 5 : 370.

Краткая характеристика творческого пути И. А. Ильфа и Я. П. Петрова.

W. L., Iszák Bábel. Там же 6 : 466.

Краткая характеристика творческого пути И. Бабеля.

L. S., Lermontov. Там же 6 : 466.

Краткая характеристика жизненного пути поэта.

Vámosi P., V. Majakovszkij. Там же 7 : 554—555.

Краткая статья о творческом развитии Маяковского.

Simó J., Tovább a szocialista realizmus útján. [Вперед по пути социалистического реализма.] Élet és irodalom [Жизнь и Литература] от 7 июня 1957 г.

Автор статьи знакомит читателей с материалом заседания правления Союза Советских Писателей.

Jovanovics M., Miczkiewicz, Pan Tadeusz. Там же, от 5 июля 1957 г.

Автор пишет о появлении произведений Мицкевича в Венгрии, анализирует роман в стихах «Пан Тадеуш» и критикует первый венгерский перевод этого произведения.

Héra Z., Költő és agitátor. [Поэт и агитатор.] Népszabadság [Народная Свобода] 1957, 260 : 9.

Статья посвящена поэзии Маяковского.

Antal G., A tegnap és a holnap üzenete. [Весть вчерашнего и завтрашего дня.] Magyar Nemzet [Венгерская Нация] от 7 сентября 1957 г.

Воспоминание о Юлиусе Фучике.

Bános T., Lenin októberben a magyar színpadon. [Ленин в октябре на венгерской сцене.] Там же, от 7 ноября 1957 г.

Автор дает перечень и короткий анализ советских драм на тему Великой Октябрьской социалистической революции, представленных на венгерских сценах.

Rejtő I., Az orosz irodalom magyarországi fogadtatása. [Встреча русской литературы Венгрией.] Irodalomtörténeti füzetek. [Тетради по истории литературы.] № 21. Budapest 1958

Рецензию см. в настоящем номере.

Waldapfel J., Gorkij és Madách. [Горький и Мадач.] Irodalomtörténeti füzetek. [Тетради по истории литературы.] № 14. Budapest 1958.

Рецензию см. в настоящем номере. Резюме на русском языке см. Studia Slavica 4 (1958) 466—467.

Bóka L., Dobroljubov. Tegnaptól máig. [Сборник «Со вчерашнего по сегодняшний день.»] Budapest 1958, 139—147.

Автор характеризует деятельность Добролюбова-критика по случаю выхода на венгерском языке сборника его статей.

Bóka L., Dosztojevszkij emlékezete. [Памяти Достоевского.] Там же 509—530.

В статье дается краткий анализ и оценка творческого пути Достоевского.

Bóka L., Csehov drámai művei. [Драмы Чехова.] Там же 165—171.

Автор характеризует драмы Чехова «Дядя Ваня» и «Вишневый сад».

Kardos L., Gribojedov. Művek és mesterek. [Сборник «Произведения и мастера».] Budapest 1958, 55—69.

Автор характеризует творческий путь Грибоедова и комедию «Горе от ума».

Kardos L., Lermontov. Там же 89—115.

В статье дается анализ жизни и творчества М. Ю. Лермонтова.

Kardos L., Majakovszkij. Там же 215—253.

Автор статьи излагает жизненный путь Маяковского и характеризует его поэтическое мастерство.

Kardos L., Szaltikov-Scsedrin, «A Golovljov család» [Господа Головлевы».] Там же 291—299.

В статье, которая впервые была напечатана как предисловие к роману, дается характеристика романа «Господа Головлевы».

Póth I., Obernyik—Egressy «Brankovics György» című tragédiája a szerb színpadon. [Трагедия «Дьердь Бранкович» на сербских сценах.] Filológiai Közlöny [Филологический Вестник] 1958, 1 : 133—138.

После короткого перечня венгерских пьес на сербских сценах автор дает обзор печатных отзывов о трагедии Оберника—Эгреши «Дьердь Бранкович».

Iglói E., Az Igor-ének első magyar nyelvű kiadása. [Первое издание на венгерском языке «Слова о полку Игореве».] Там же 2 : 224—239.

Автор анализирует перевод С. Ридла, вышедший в свет в 1858-ом году и доказывает, что в основу перевода лег чешский перевод Гатталы.

Sziklay L., A szlovák irodalmi élet a múlt század hatvanas-hetvenes éveiben. [Словацкая лиературная жизнь в шестидесятых-семидесятых годах прошлого века.] Там же 250—273.

Автор дает анализ литературной жизни указанной эпохи. Он приводит параллели из соответствующих эпох венгерской истории и литературной жизни.

Sipos I., Három szlovák népdal Dugonics András fiatalkori versei között. [Три словацкие народные песни среди стихотворений молодого Андраша Дугонича.] Там же 2 : 350—352.

Автор сообщает о наличии трех словацких народных песен среди стихотворений А. Дугонича и анализирует их.

Bor K., Joakim Vujič és a pest-budai színjátszás. [Иоаким Вуич и венгерский театр в Пеште и Буде.] Там же 352—357.

Автор занимается отношением Вуича к венгерскому театру и венгерскими источниками нескольких его драм.

Póth I., Ivo Vojnovič drámái a budapesti színpadokon. [Драмы Иво Войновича на будапештских сценах.] Там же 357—361.

Автор дает перечень и анализ драм Войновича, представленных на будапештских сценах.

Rejtő I.—Zöldhelyi Zsuzsanna, Csernisevszkij «Mit tegyünk» c. regényének első magyar fordítása. [Первый венгерский перевод романа Чернышевского «Что делать?»] Там же 362—369.

Авторы сравнивают первый сокращенный венгерский перевод, вышедший в свет в 1877-ом году, с полным русским текстом и делают вывод, что переводчики пропустили наиболее резкие с политической точки зрения страницы романа.

Dobossy L., Zdeněk Nejedlý és a cseh irodalomtörténeti kutatás. [Зденек Неедлы и исследование истории чешской литературы.] Там же 374—379.

Автор анализирует творчество Неедлого по случаю восьмидесятилетия со дня его рождения.

Szekely T., A szovjet irodalmi viták egyes kérdéseiről. [О некоторых вопросах советских литературных дискуссий.] Там же 381—384.

Автор статьи дает обзор дискуссии о реализме в СССР.

Csapláros I., A magyar irdalom útja Lengyelországban. (1830—1918). [Путь венгерской литературы в Польше. (1830—1918).] Там же 384—395.

Автор характеризует распространение венгерской литературы в Польше.

Szenczi M., A szovjet irodalomelmélet néhány időszerű kérdése. [Некоторые актуальные вопросы советской теории литературы.] Világirodalmi figyelő [Обозреватель мировой литературы] 1958, 1 : 1—10.

Автор статьи рассматривает важнейшие статьи по теории литературы, напечатанные в последнее время в советских журналах.

Vujicsics Szt., Ady és a szerb-horvát írók. [Ади и сербохорватские писатели.] Там же 2 : 128—137. Автор рассматривает отношение некоторых сербохорватских поэтов XX в. к венгерскому поэту Э. Ади.

Dobossy L., A cseh irodalomtörténet korszakolása. [Периодизация истории чешской литературы.] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 1958, 12 : 161—175. Резюме на русском языке см. Studia Slavica 4 (1958) 468-470.

Автор статьи занимается вопросом периодизации чешской литературы, исходя из работ чешских литературоведов на эту тему.

Sziklay L., A magyar szlavisztika gyermekkorából. [Из детства венгерской славистики.] A Szegedi Pedagógiai Főiskola évkönyve. [Ежегодник сегедского Педагогического Института.] 1958, 209—235.

Автор статьи анализирует деятельность группы венгерских писателей в г. Прешове, интересовавшихся в 1830 годы чешской, словацкой, польской и русской литературами.

Sziklay L., Ivan Krasko. Nagyvilág 1958, 4 : 494—495.

Краткая характеристика творчества словацкого поэта.

Szalatnay R., Petr Bezruč és a magyarok. [Петр Безруч и венгры.] Там же 600—603.

В статье приводятся документы, свидетельствующие о положительном отношении знаменитого чешского поэта к венграм.

Ivanovics M., Az irodalmi kibontakozás alapjairól. (A szovjet írószövetség IV. vezetőségi ülése.) [Об основах дальнейшего развития литературной жизни. (IV. пленум Союза Советских Писателей.] Там же 573—578.

Автор дает обзор докладов и выступлений на IV пленуме Союза Советских Писателей.

Kardos P., Az «Orosz remekírók» öt esztendeje. [Пять лет со дня выхода первого тома серии «Русские классики».] Там же 5 : 770—776.

В статье автор дает критический обзор серии «Русские классики», указывается на его значение, а также на некоторые недостатки.

Sziklay L., Magyar-szlovák irodalmi kapcsolatok a XIX.sz-ban. [Венгерско-словацкие литературные связи в XIX веке.] Там же, 3 : 260—271.

Автор характеризует параллельные явления в венгерской и словацкой литературе, указывает на влияние венгерской литературы на некоторых словацких писателей.

Szalatnay R., Móricz Zsigmond előszava a «Légy jó mindhalálig» cseh kiadásához. [Предисловие Ж. Морица к чешскому изданию его романа «Будь добрый до смерти».] Там же.

Автор печатает текст неизвестного до сих пор предисловия романа, написанного специально для чешского издания.

Zöldhelyi Zsuzsanna—Köllő M., Vörösmarty Szózatának első orosz fordításai. [Первые русские переводы »Воззвания« Верешмарти.] Irodalomtörténet [История литературы] 1958, 3—4: 451.

В статье приводятся данные о первых русских переводах «Воззвания», напечатанных в журналах «Русское слово» и «Дело».

Lengyel B., Gladkov. Там же 7 : 1046—1051.

Автор дает обзор творческого пути Гладкова и краткий анализ его романа «Цемент».

Kovács E., Marie Pujmanova. Там же 1084—1088.

Автор коротко излагает творческий путь чешской писательницы.

Waldapfel J., Anatolij Lunacsarszkij. Там же 11 : 1665—1677.

Краткая характеристика жизни и творчества Луначарского.

Sziklay L., Príspevok k metóde skúmania slovensko-mad'arských literarných vzt'ahov v 19. storočí. Slovenská Literatúra (Bratislava) 1958, 2 : 154—165.

Waldapfel J., Gorkij és Madách. [Горький и Мадач] Kortárs [Современник] 1958, 2 : 221—232.

Автор характеризует отношение Горького к «Трагедии человека» И. Мадача.

Fenyő I., Reformkori irodalmunk orosz szemmel. [Венгерская литература эпохи реформ с русской точки зрения.] Там же 9 : 446—449.

Автор характеризует отзывы, напечатанные о венгерской литературе эпохи реформ, в русских журналах и газетах XIX-го века.

Bottlik S., M. Solohov. Könyvtáros 1958, 1 : 46.

Краткая характеристика творческого пути писателя М. Шолохова.

Csuka Z., Miroszlav Krlezsa. Там же 2 : 137.

Краткая характеристика творчества М. Крлежи.

Halasi M., Katajev. Там же 2 : 138.

Краткая характеристика творческого пути В. Катаева.

Csuka Z., Branko Csopics. Там же 3 : 204.

Краткий очерк творчества Б. Чопича.

Csuka Z., Ivo Andrics. Там же 4 : 288.

Автор дает краткую характеристику творчества И. Андрича.

Apostol A., Gorkij. Там же 4 : 285.

Автор статьи дает краткую характеристику творчества Горького.

Kemény B., Tolsztoj. Там же 5 : 364.

Автор дает краткую характеристику творческого пути Л. Н. Толстого.

Apostol A., Kuprin. Там же 6 : 446.

Краткая характеристика творческого пути писателя.

Apostol A., Szerafomivics. Там же 7 : 524.

Краткая характеристика творческого пути Серафимовича.

Szalatnay R., Mit ismerünk és mit kellene megismernünk a cseh és szlovák irodalomból? [Какие чешские и словацкие произведения мы знаем и с какими нам следовало бы ознакомиться?] Там же.

Bottlik S., N. G. Csernisevszkij. Там же 8 : 598—600.

Автор коротко излагает жизненный и творческий путь Н. Г. Чернышевского.

Apostol A., Tinyanov. Там же 9 : 681.

Краткая характеристика творчества Ю. Тынянова.

Nagydiósi G., Marie Pujmanova. Там же 10 : 758.

Автор анализирует жизненный путь чешской писательницы.

Bottlik S., V. G. Belinszkij. Там же 10 : 756—758.

Кратакая характеристика творчества В. Г. Белинского.

Bottlik S., Konsztantyin Pausztovszkij. Там же 11 : 842.

Кратакая характеристика творческого пути К. Паустовского.

Györe I., A szív és a lélek barrikádján. [На баррикаде сердца и души.] Там же, номер от 14 февраля 1958 г.

Автор высказывает свои мысли в связи с переведенными на венгерский язык произведениями Маяковского.

Jovanovics M., A proletárhumanizmus óriása. [Великан пролетарского гуманизма.] Там же, номер от 28 марта 1958 г.

Автор анализирует творчество Горького с точки зрения пролетарского гуманизма.

Illés B., Leonid Pervomajszkij. Там же.

Автор статьи характеризует творчество Первомайского по случаю пятидесятилетия поэта.

B. B., Marie Pujmanova. Там же, номер от 30 мая 1958 г.

Автор излагает творческий путь М. Пуймановой.

Imre K., A hősök nem voltak névtelenek. [Герои не были безымянными.] Там же, номер от 15 сентября 1958 г.

Статья посвящена творчеству Ю. Фучика.

Héra Z., A haza a nép múltja, jelene, jövője. [Родина, это прошлое, настоящее, будущее народа.] Népszabadság, номер от 10 января 1958 г.

Автор анализирует патриотизм Алексея Толстого по случаю 75-илетия со дня рождения знаменитого советского писателя.

Tóth L., Az új ember kovácsa. [Педагогическая поэма.] Там же, номер от 13 марта 1958 г.

Автор анализирует педагогическую систему Макаренко и показывает ее роль в венгерской педагогической жизни.

Héra Z., Gorkij levelei. [Письма Горького.] Там же, номер от 28 марта 1958 г.

Автор статьи характеризует жизненный и творческий путь Горького на основе его писем.

Kovács E., Jaroslav Hašek születésének 75. évfordulója. [75 лет со дня рождения Я. Гашека.] Там же, номер от 30 апреля 1958 г.

Автор статьи рассматривает жизнь и творчество чешского писателя.

Dobossy L., Marie Pujmanova. Там же, номер от 25 мая 1958 г.

Статья посвящается творчеству М. Пуймановой.

Héra Z., Fjodor Gladkov 75 éves. [Ф. Гладкову исполнилось 75 лет.] Там же, номер от 20 июня 1958 г.

Автор рассматривает жизненный путь Ф. Гладкова и анализирует роман «Цемент».

Héra Z., Turgenyev halálának 75. évfordulójára. [К 75 летней годовщине со дня смерти Тургенева.] Там же, номер от 3 сентября 1958 г.

Автор статьи характеризует творческий путь Тургенева.

Falus R., Julius Fučik halálának 15. évfordulójára. [К 15-летней годовщине со дня смерти Фучика.] Там же, номер от 9 сентября 1958 г.

Автор анализирует творческий путь Ю. Фучика.

Makai P., Hagyományok és kísérletek a szovjet színpadon. [Традиции и эксперименты на советских сценах.] Magyar Nemzet, номер от 16 апреля 1958 г.

Автор анализирует разные методы советских театров.

Barabás T., Tolsztoj. Там же, номер от 28 августа 1958 г.

Автор статьи дает анализ творческого пути Л. Н. Толстого по случаю 130-летия со дня его рождения.

Э. Балецкий — Л. Киш — Жужанна Зельдхейи

Stefan Kniezsa 60 Jahre alt

Am 1-sten Dezember vorigen Jahres haben die ungarischen Philologen St. Kniezsa anläßlich seines 60-sten Geburtstages begrüßt. Ohne Äußerlichkeiten, bei einem schlichten gemeinschaftlichen Abendessen brachten ihm seine Freunde, Kollegen und ehemaligen Schüler ihre wärmsten Glückwünsche entgegen. Diese einfache Form der Erinnerung entsprach am besten der Ehrung eines Gelehrten, der in seiner ganzen Lebensführung und im Umgang mit den Menschen stets eine natürliche Einfachheit bekundete und stets ein geschworener Feind von allerlei Formalitäten war.

St. Kniezsa gehört zu jenen führenden Gestalten der ungarischen Sprachwissenschaft, die sich mit ihrer großen wissenschaftlichen Vergangenheit bereits ein unumstrittenes Ansehen gesichert haben, deren geistige Empfänglichkeit, forscherischer Problemreichtum und elementare Arbeitskraft jedoch noch größere Leistungen für die Zukunft versprechen. Seine wissenschaftliche Laufbahn läßt sich in mehreren, nebeneinander verlaufenden Linien verfolgen. Als ungarischer Slawist interessierte er sich nicht nur für die Probleme der Slawistik, sondern bereicherte auch die Hungaristik mit zahlreichen, oft grundlegenden Forschungsergebnissen.

In seinen jungen Jahren interessierte sich Kniezsa für Probleme der ungarischen Lautgeschichte und Orthographie. Da sich die Geschichte des ungarischen Lautsystems ohne die genaue Kenntnis der orthographischen Richtungen verschiedener Zeiten nicht enträtseln läßt, kommt der Bearbeitung der Orthographie einzelner Sprachdenkmäler und Denkmälergruppen in der Hungaristik eine viel größere Bedeutung als etwa in der Slawistik oder Germanistik zu. Für den Hungaristen beginnt die Geschichte der Orthographie nicht erst mit den zusammenhängenden Texten. Zur richtigen Beurteilung und lautgeschichtlichen Wertung der ältesten ungarischen Sprachdenkmäler, namentlich der in den zahllosen lateinischen Urkunden der Árpádenzeit verstreut vorkommenden ungarischen Wörter war es vor allem nötig von der Lautbezeichnung in diesem Material ein klares Bild zu bekommen. Kniezsa unterzog sich der mühsamen Arbeit, Tausende von lateinischen Urkunden durchzusuchen, um die Geschichte der ung. Lautbezeichnung bis zur Mitte des 13. Jh.-s systematisieren zu können. Diese Arbeit wird für Generationen als unentbehrliche Grundlage zu den lautgeschichtlichen Forschungen dienen. Ähnlicherweise leistete er Grundlegendes auch mit seinen Feststellungen über den ung. *ž*-Laut. Zu den orthographischen Problemen kehrte er auch später zurück. Nach gelegentlichen Bearbeitungen einzelner Sprachdenkmäler gab er i. J. 1952 eine monographische Darstellung der Geschichte der ungarischen Orthographie bis zum Anfang des Buchdruckes. Für die älteste Periode (bis zur Mitte des 13. Jh.-s) konnte er dazu seine früheren Forschungsergebnisse in Anspruch nehmen, für die bei weitem größere Zeitspanne (etwa bis zu den 30-er Jahren des 16. Jh.-s) stellte er besondere Untersuchungen an, so besonders über die orthographische Übung der ung. königlichen Kanzlei des Mittelalters, über die Lautbezeichnung der kleineren Texte (13—15. Jh.) und der einzelnen Kodizes (15—16. Jh.). Das Buch brachte dem Verfasser außer der Anerkennung der Fachgenossen auch die größte wissenschaftliche Auszeichnung, den Kossuth-Preis ein. In einem besonderen Heft bearbeitete er dann für Studienzwecke auch die ganze Geschichte der ungarischen Rechtschreibung. Neu ist hier die Darstellung der neuzeitlichen Entwicklung, die jedoch aus verständlichen Gründen nur skizzenhaft ausfallen konnte. Kniezsas Arbeiten auf dem Gebiete der ungarischen Orthographie bieten eine feste Grundlage für die Erforschung der Lautgeschichte. Sein unvergängliches Verdienst ist, daß er aus der scheinbaren Willkür der einzelnen Schreiber verschiedene orthographische

Richtungen und Schulen herausschälte und in den oft launenhaft erscheinenden Lautbezeichnungen geschlossene Systeme entdeckte, die er meistens auch auf ihren Ursprung zurückzuführen vermochte.

Das andere Gebiet, auf dem sich Kniezsas Tätigkeit fruchtbringend und befruchtend auswirkte, war die Orts- und Personennamenforschung. Bereits in seiner frühesten Arbeit dieser Art, der Kritik über Johann Melichs Werk »Ungarn zur Zeit der Landnahme«, zeigte er feinen kritischen Sinn, geographische Namen zu deuten und aus ihnen siedlungsgeschichtliche Folgerungen zu ziehen. Seitdem ist dies sein Lieblingsgebiet geblieben, auf dem er neben vielen kleineren Beiträgen auch drei größere Untersuchungen von grundlegender Bedeutung anstellte. In der ersten unterzog er einer allen Einzelheiten nachgehenden Kritik das Werk der rumänischen Gelehrten Drăganu und zeigte dessen methodologische Fehler in den oft nur zu sehr willkürlichen Deutungen geographischer Namen ; in der zweiten entwarf er nach eingehendem Studium des Urkundenmaterials das ethnische Bild Ungarns im 11. Jh. ; seine dritte Studie dieser Art hatte wieder polemischen Charakter, indem sie gegenüber den Behauptungen des slowakischen Gelehrten J. Stanislav den Beweis erbrachte, daß die ältesten slawischen Siedlungen in Transdanubien, d. h. die mit den landnehmenden Ungarn in Berührung gekommenen und später im Ungartum gänzlich aufgegangenen Volksreste nicht slowakisch, sondern slowenisch gewesen waren.

An diese Studien schlossen sich eng auch Kniezsas methodologische Untersuchungen auf dem Gebiete der Namenforschung, so z. B. seine Studie über die zweisprachige parallele Ortsnamengebung, in der er bewies, daß Namenpaare wie ung. *Körtvélyes* ~ slowak. *Hrušov* und ähnliche Ortsnamen in ungarisch-slowakischen, ungarisch-rumänischen und deutsch-böhmischen Grenzgebieten nicht auf die Übersetzung des einen oder des anderen Namens, sondern auf eine gleichzeitige zweisprachige parallele Namengebung zurückgehen.

Die hier erwähnten Studien vertreten jedoch nur einen Teil von Kniezsas Tätigkeit auf dem Gebiete der Orts- und Personennamenforschung. Ein beträchtlicher Teil seiner Ergebnisse liegt teilweise in den Werken anderer Verfasser, teilweise in noch unveröffentlichten Materialsammlungen. Als ständiger Ratgeber der ungarischen Historiker leistete er Jahre lang mit der linguistischen Qualifizierung und Überprüfung des siedlungsgeschichtlichen Namenmaterials unschätzbare Dienste der ungarischen Geschichtsforschung. Große Monographien wie die von I. Szabó über das Komitat Ugocsa, oder die von B. Ila über das Komitat Gömör und eine Reihe von Dissertationen wären ohne seine Hilfe kaum zustandegekommen, oder sie hätten wenigstens die solide linguistische Grundlage entbehren müssen.

Das dritte große Gebiet, auf dem Kniezsa Bleibendes schuf, ist die Lehnwortforschung. Kleinere Beiträge und gelegentliche Wortdeutungen wechselten sich hier mit bedeutenderen Studien (wie z. B. über die kirchliche Terminologie des Kajkavischen) ab, um i. J. 1954 in einem großangelegten Werk über die slawischen Elemente des Ungarischen auszureifen. Verdienste und Bedeutung des Buches wurden schon in unserer Zeitschrift gewürdigt, hier sei nur bemerkt, daß es seit seiner Erscheinung sozusagen zum alltäglichen Brot nicht nur der ungarischen Slawisten, sondern überhaupt eines jeden, der sich in Ungarn mit Wortforschung befaßt, geworden ist. Möge dem ersten Band, der die etymologischen Wortartikel enthält, bald auch der zweite, die Zusammenfassung der grammatischen und kulturgeschichtlichen Ergebnisse folgen.

Im Namen der Freunde, Mitarbeiter und Schüler die ihn anläßlich seines 60-sten Geburtstages mit Wärme und Innigkeit begrüßten, wünschen wir ihm auch auf den Spalten dieser Zeitschrift, deren Entstehung wir hauptsächlich seinem wissenschaftlichen Ansehen verdanken, neben guter Gesundheit auch unerschöpfliche Arbeitslust, um all die Pläne, mit denen er seit Jahrzehnten umgeht, zur Bereicherung der Wissenschaft und zur Freude seiner Freunde verwirklichen zu können.

L. Hadrovics

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója — Műszaki felelős : Farkas Sándor
A kézirat nyomdába érkezett : 1959. V. 26. — Terjedelem : 22,25 (A/5) ív, 1 ábra

Akadémiai Nyomda Budapest, V, Gerlóczy u. 2. — 49095/59 — Felelős vezető Bernát György

Zur Geschichte der Steppenvölker von Südrussland im 9—10. Jahrhundert

† G. Fehér

1. Einleitung

Will jemand das Bild der ungarischen Gesellschaft zur Zeit der Landnahme entwerfen, muß er vor allem das archäologische, sprachliche, schriftliche usf. Quellenmaterial des ersten Jahrhunderts nach der Landnahme berücksichtigen.

Versuchten wir jedoch allein auf Grund des aus dem 10. Jahrhundert stammenden Materials die Struktur der Gesellschaft der ungarischen Landnehmer zu erschließen, hätten wir zwar das Ergebnis vor uns, doch bliebe der Weg, den das ungarische Volk bis zur besagten Entwicklungsstufe durchschritt, völlig im Dunkeln. Demnach müssen wir unsere Aufmerksamkeit auch auf die früheren Zeiten richten, um die Schichtung der ungarischen Gesellschaft zur Zeit der Landnahme richtig erfassen zu können, sowie auch alldas berücksichtigen, was über das Ungartum vor der Landnahme und über die Nachbarvölker bekannt ist.

Freilich müssen wir aber unseren Blick nicht nur auf die früheren Zeiten lenken, sondern auch die späteren beachten. Wir müssen über das Ende des 10. Jahrhunderts hinaus blicken, da ja auch die neue Ordnung Stefans d. Hl. die ungarische Gesellschaft nicht in dem Maße umwandeln konnte, daß nicht auch im nächsten, d. i. im 11. Jahrhundert, ja auch im Laufe des späteren Lebens des ungarischen Volkes gar manche Momente zu finden wären, die für das Erschließen der sozialen Verhältnisse der landnehmenden Ungarn gewiß von entscheidender Bedeutung sind: vieles, was in der Vorzeit wurzelt, lebt noch längere Zeit weiter. Betrachten wir etwa das archäologische Material, muß geradezu betont werden, daß das 11. Jahrhundert die einfache Fortsetzung des zehnten ist. Der Begräbnisritus und das Fundmaterial bleiben ihrem Wesen nach die gleichen; doch infolge der inzwischen eingetretenen gesellschaftlich-wirtschaftlichen Entwicklung verschwinden die früheren großen sozialen Unterschiede, und in den Gräberfeldern lassen sich seltener reichbestattete Tote finden, vielmehr solche aus der mittleren Schicht.

Um über die soziale Entwicklung der landnehmenden Ungarn ein klares Bild zu gewinnen, müssen wir aber auch die Welt kennen, in welche das

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

ungarische Volk im Karpatenbecken kam. Die ungarische Gesellschaft übernahm von der hier vorgefundenen älteren Einwohnerschaft zahlreiche wichtige neue Elemente, die dann in hohem Maße dazu beitrugen, daß sich das Ungartum auf diesem Gebiet auf die Dauer behaupten konnte. Gewiß dürfte ebenfalls als unbestreitbar gelten, daß andererseits die Nachbarvölker in noch entscheidenderer Weise vom ungarischen Volke beeinflußt wurden.

Demnach hängt das Leben der landnehmenden Ungarn und das der hier vorgefundenen Bewohnerschaft aufs engste zusammen und unsere Arbeit kann nur dann zu wertvollen Ergebnissen führen, wenn wir mit Beachtung der späteren gesellschaftlichen Struktur des Ungartums den gesamten Entwicklungsgang des 10. und 11. Jahrhunderts erforschen.

Welcher Weg führt also zum richtigen Erfassen der sozialen Struktur der landnehmenden Ungarn?

1) Wir müssen vor allem den archäologischen Nachlaß der Ungarn des 10—11. Jahrhunderts ins Auge fassen ;

2) die ungarischen Verhältnisse vor der Landnahme beachten ;

3) die Frage der zur Zeit der Landnahme im Karpatenbecken vorgefundenen Einwohnerschaft und ihre Rolle in der ungarischen gesellschaftlichen Entwicklung untersuchen.

Freilich wir würden unser Ziel auch dann nicht erreichen, wenn wir nur einfach das archäologische Material über das ungarische Volk bzw. über die in der neuen Heimat angetroffenen früheren Bewohner sammelten. Wie weiter unten ausgeführt wird, ist uns auch die Kenntnis der Umwelt und das Erforschen der allgemein wirkenden sozialen und wirtschaftlichen Kräfte der Zeit unerläßlich wichtig. Würde etwa die archäologische Wissenschaft allein das Material über die Ungarn beachten und sammeln, könnte sie ihre Aufgabe keineswegs erfüllen ; auch die Angaben müssen berücksichtigt werden, die sich auf die früheren Wohnorte der Ungarn, auf die geographische Umwelt und auf die mit den Ungarn benachbarten Völker beziehen. Wir werden weiter unten sehen, was für entscheidend wichtige Folgerungen z. B. aus den Forschungen über die chasarischen Burgen zu ziehen sind, und daß eben und nur durch diese die geographische Lage der Heimat der Ungarn an dem Don durch den Archäologen geklärt werden kann, ja auch der Umstand, daß die ungarische Gesellschaft bereits zu dieser Zeit auf einer höheren Entwicklungsstufe stehen mußte, da die gesellschaftlich halbwegs oder schon ganz feudale Umwelt sie beeinflußen konnte. Auf dem Gebiete der ungarischen Vorgeschichte gilt gewiß mit Recht die Behauptung, niemand kann ein guter Archäologe sein, der die Methoden der Geschichtswissenschaft, der Philologie, der Sprachwissenschaft, der Ethnographie und dgl. nicht beherrscht, — und niemand ein guter Historiker, Philologe usf. sein kann, der nicht fähig ist, das archäologische Material richtig zu beurteilen.

Die vorliegende Einleitung gibt zuerst ein kurzes zusammenfassendes Bild ; dann folgt die eingehende Besprechung der einzelnen Probleme.

Nach unseren gegenwärtigen Kenntnissen trennte sich das ungarische Volk aus dem Kreise seiner dem ungrischen Zweige der finnisch-ungrischen Völker zugehörenden Verwandten am oberen Lauf der Kama und der Čusovaja.

Sein Weg führte nach dem Süden, der Volga entlang, ganz bis zum Kaukasus, wo es dann solange saß, bis es durch eine große kaukasische Völkerbewegung verdrängt wurde. Dieses Ereignis vollzog sich folgendermaßen :

In der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts ließen sich die Chasaren auf dem Wohngebiet einer großen Gruppe der Bulgaren und der Ungarn nieder und verdrängten letztere, wie auch einen Teil der Bulgaren an die nördliche Grenze ihres neuen Reiches. Die aus dem Kaukasus verdrängten Bulgaren ließen sich nun an dem mittleren Lauf der Volga nieder,[1] die Ungarn dagegen am mittleren Lauf des Dons.

Beachten wir das Material der von der früheren russischen, noch mehr aber von der auf einer hohen Entwicklungsstufe stehenden sowjetischen archäologischen Forschung freigelegten Burgen, Siedlungen und Gräberfelder, dürfte von diesem letzterem Wohnort festgestellt werden, daß dessen nördliche Grenze bis zum Beginn des oberen Laufs des Dons reichte, d. i. bis zur Trennungslinie zwischen der Steppe und dem Waldgebiet, von welcher

[1] Auf Grund der Analyse einer Quelle liefere ich in meiner noch im Manuskript vorhandenen Arbeit einen unwiderlegbaren Beweis dafür, daß die Bulgaren in der angegebenen Zeit nach Norden übersiedelt sind, sowie daß sie sich sogleich in dem an der Volga gelegenen Bulgarien niedergelassen haben. Da es auch für die Zeitbestimmung der ungarischen Wanderungen von Bedeutung ist, wann die späteren Volga-Bulgaren nördlich vom Kaukasus gezogen sind, sowie auch, ob sie sogleich in jene Heimat gewandert seien, die uns aus dem 9. und 10. Jahrhundert bekannt ist, möchte ich kurz angeben, was für mich den entscheidenden Beweis für die Ansiedlung der Bulgaren in der oben besagten Zeit und sogleich in dem späteren Volga-Bulgarien gebracht hat.

Aus einer ganzen Menge von Belegen ist bekannt, daß das Volk der *Baršilen* im Kaukasus lebte. Nun sollen aber nach arabischen Quellen die Baršilen einen Zweig der Volga-Bulgaren darstellen. Und daß dieser Stamm tatsächlich vor den Chasaren nach dem Norden gezogen, und zwar wohin, das geht aus der richtigen Deutung der Angabe von Ps. Moses Chorenac'i hervor. Nach ihm flüchteten sich die Baršilen auf jene »schwarze Insel« der Volga, die bei Ptolemaios *Grav* 'Rabe' bezeichnet wird. Nun ist nicht das die Frage, welche Insel durch Ptolemaios für die 'Rabeninsel', sondern welches Gebiet von Ps. Moses Chorenac'i dafür gehalten wurde. Und wiewohl dieser armenische Autor sich ganz und gar auf Ptolemaios stützt, mußte er bei seiner Arbeit doch die geographischen Karten seiner Zeit berücksichtigen. Von dem Werk des Ptolemaios waren zahlreiche Abschriften bekannt, und auch Ps. Moses Chorenac'i benützte eine solche späte Kopie. In einer spätmittelalterlichen Abschrift wird das Gebiet zwischen den Flüssen Volga, Velikij Irgiz, Samara und Obščij Syrt »Coraxi« bezeichnet, deshalb wurde dieser Landteil für die 'Rabeninsel' gehalten. Das will aber auch bedeuten, daß Ps. Moses Chorenac'i, der aus dem Kaukasus stammend, die Verhältnisse an der Volga gewiß besser kannte, als die byzantinischen Schriftsteller, auf seiner Karte den Wohnsitz des Baršil-Stammes verzeichnete und diesen dorthin verlegte, wo der Stamm tatsächlich gewohnt hatte. Dieses Gebiet liegt aber in Wirklichkeit an der südlichen Grenze des späteren Volga-Bulgariens ; ein Volk, wie es die Bulgaren waren, konnte sich ja gar nicht südlicher als am Lauf der Volga ansiedeln, da sich im Süden überall dürre Steppen befanden, wo die Bulgaren sich keineswegs hätten erhalten können. Somit wohnte dieser baršilische Stamm der Volga-Bulgaren an der südlichen Grenze der »Bulgaren«.

Linie an in südlicher Richtung sich im 9. Jahrhundert die Steinburgen der chasarischen feudalen Herrenschicht zogen, nördlich aber die Siedlungen der sich daselbst niedergelassenen, Ackerbau und Viehzucht treibenden, örtlichen Einwohnerschaft zu finden sind. Die Spuren der Ungarn können hier, im nördlichen Teil der Steppe aus dem seit B. Pósta in der ungarischen Archäologie bekannten Funde von Vorobjevo, auf der anderen Seite, im Waldgebiet dagegen durch den Umstand erwiesen werden, daß aus der in der Umgebung von Voronež gelegenen »großen« Siedlung von Borševo auch Gegenstände »ungarischen Typs« vorgefunden worden sind, somit also selbst unter den sehr spärlichen Funden aus diesem Grenzgebiet einige die Spuren des ungarischen Einflusses zeigen.

Auf die Art der der ungarischen Gesellschaft in dieser Heimat dürfte auf Grund folgender Umstände geschlossen werden: 1) sobald die Ungarn weiterzogen, erschienen auch auf diesem Gebiete die chasarischen Burgen, d. i. die chasarischen feudalen Zentren, wie sie anderwärts auf chasarischen, oder zum chasarischen Machtkreise gehörenden Gebieten bereits früher bestanden haben; 2) das für den Handel besonders wichtige Gebiet, wo der Lauf der Volga und der des Dons sich einander am meisten nähern, war zu dieser Zeit im Besitz der Ungarn.[2] Somit hatten sich also eben die Ungarn in jenem Grenzgebiet des chasarischen Reiches niedergelassen, durch welches sowohl die chasarischen und bulgarischen (am Ende des Zeitalters auch die normannischen und russisch-slawischen), vor allem aber die Hauptlenker des damaligen Welthandels, nämlich die arabischen Händler ihre Waren dem Norden und Süden, auch dem Westen und Osten zuführten. Das chasarische Reich, bereits im 8. und 9. Jahrhundert ein Transithandel treibendes Land, bedurfte in ganz besonderem Maße der Ruhe und Sicherheit seiner Grenze und Wege, und so fiel eben den Ungarn eine wichtige Rolle im Reiche zu: zog doch durch ihr Gebiet außer wichtigen Wegen auch die nordwestliche Grenze. Auch ist zu bedenken, daß eben die Ungarn zu den von ihnen in nordwestlicher Richtung lebenden Slawen am nächsten wohnten, und somit auch jene Aufgabe — außer den an der slawischen Grenze erbauten chasarischen Burgen — vor allem ihnen zufiel, den Gewinn aus dem slawischen Warenhandel zu sichern.

Durch den Aufschwung des eurasischen Handels (da sowohl die Araber, als auch die Chasaren und Normannen die Waren der slawischen Gebiete in einem immer größeren Maße dem Welthandel zuführten) entwickelten sich die Ostslawen wirtschaftlich immer mehr und auf Grund ihrer wirtschaftlichen Erstarkung trachteten sie nunmehr auch nach einer politischen Selbständigkeit. Dadurch erwuchs die Gefahr dem chasarischen Reiche, daß es die wirt-

[2] FETTICH gebührt die Anerkennung, daß er das Ungartum in die wirtschaftlichen Bewegungen Osteuropas hineinzustellen versuchte und auch bereits das einschlägige sowjetrussische Schrifttum benützte (AH. 21 : 25), leider nur hinsichtlich der Verhältnisse in Lewedien. Eine wesentlich a n d e r e Lösung biete ich im folgenden kurz dar.

schaftliche Kontrolle über die russischen Slawen und auch den damit verbundenen Gewinn bald verlieren werde. In den zwanziger Jahren des 9. Jahrhunderts wurde es bereits klar, daß die chasarischen — man dürfte gewiß auch sagen : die chasarisch-ungarischen — Interessen durch die am mittleren Don wohnenden Ungarn und etlichen chasarischen Burgen am Donec keineswegs mehr genügend gesichert wurden. Den realen Folgen der geschilderten Entwicklung, dem wachsenden Druck der mit dem Verdrängen aus dem Gewinn und der Kontrolle des Handels drohenden russisch-slawischen und mit dieser vorwiegend durch den Handel verbundenen normannischen Macht konnte das chasarische Reich und dessen den Slawen am nächsten gelegenes Volk, die ungarischen Stämme, nur auf eine einzige Art entgehen : als die Gefahr allzu drohend wurde, zogen die Ungarn in ein neues Wohngebiet, und zwar zwischen die Flüsse Don und Dnepr, etwa um 830.

Die letzten Auswirkungen dieser Übersiedlung zeigten sich in dem Zusammenstoß zwischen der östlich bis an den Dnestr reichenden bulgarischen Macht, der zwischen dem Dnestr und Dnepr hausenden Ostslawen und den Ungarn an der westlichen Grenze der neuen Heimat, nämlich am Dnepr ; dieser Zusammenstoß endete mit einem Ausgleich.

Das Ungartum ließ sich nun an einem solchen Wohnsitz nieder, wo es die über die slawischen Gebiete führenden wichtigen Handelswege nicht nur aus der Ferne beaufsichtigte, sondern wo eine wichtige Handelsstraße — d. h. die den Donec entlang — eben über das eigene, ungarische Gebiet hindurch führte. Nun war die Sicherheit des Handels, der Ankauf der Waren von den russischen Slawen, auch der Warentransport, sowie die Sicherung der Handelsgüter der arabischen, normannischen und teilweise auch der byzantinischen Händler einzig und allein von den Ungarn abhängig ; somit verloren die chasarischen Burgen ihre frühere Bedeutung und wurden mit der Zeit aufgelassen bzw. entwickelten sich zu Städten. In dieser Lage nahm freilich die ungarische gesellschaftliche Entwicklung einen mächtigen Aufschwung, und infolgedessen trat die Absonderung der Ungarn von den Chasaren ebenfalls rasch ein. Außer der unter dem Einflusse der neuen Umgebung beschleunigten inneren Entwicklung drängte sie freilich auch der Umstand in diese Richtung, daß sie nunmehr entfernter vom Mittelpunkt des chasarischen Reiches lebten.

Etwa sechzig Jahre dauerte dieser Zustand, doch wurde er allmählich immer unerträglicher, da infolge des Einflusses des arabischen Welthandels auch das Interesse für die russisch-slawischen Waren stets wuchs, und somit das Slawentum immer mehr erstarkte, seine Entwicklung naturgemäß beschleunigt wurde. Der normannische Handel dehnte sich nicht nur auf den Ankauf der slawischen Waren aus und schuf auf slawischem Gebiete ganze Handelsanlagen, sondern rief zur Wahrung der Sicherheit des Handels — in späterer Zeit mit den Slawen zusammen — auch eine gewisse Schutzorgani-

sation ins Leben. Diese wirtschaftliche und politische Organisation übte vom Norden auf die ungarischen Besitzer der Steppenstraße einen Druck aus; den Ungarn konnte auch die sich eben in schwerer Lage befindende chasarische Macht, sowie das byzantinische Reich zu der Zeit nicht helfen, auch wurden sie durch das Herumstreifen der nomadischen Ostvölker beunruhigt. Etwa um 860 wurde die geschilderte Lage bereits dermaßen drohend, daß das Ungartum sich noch weiter dem Westen zu zu wenden suchte. Nach zwanzig Jahren wiederholt sich dann alldies, wie das aus den Spuren ersichtlich ist. Die westliche Orientation der Ungarn erweist sich auch in der immer häufigeren Aufnahme der Beziehungen zu den Westslawen: in den Kämpfen zwischen den Mähren und dem deutschen Reiche erschienen auch die Ungarn, und zwar durchwegs an der Seite der ersteren.

Als endlich, in den Jahren 889—890 durch den Vorstoß der Petschenegen das Ungartum gezwungen wurde, endgültig nach dem Westen zu übersiedeln, zog es auf keinem unbekannten Wege dahin. Einige Jahre hindurch lebte es in dem Flußgebiet Etelköz, d. h. zwischen dem Dnepr und den Karpaten, dann, in den Jahren 895—896 begann es das Karpatenbecken zu besiedeln: ein Gebiet, das es schon früher mehrmals aufgesucht, und daselbst an Kämpfen teilgenommen hatte, so etwa am Kampfe zwischen den Mähren und Franken, bzw. den Bulgaren und Byzantinern. Verhältnisse und Einwohner dieses Gebietes waren ihm also schon bekannt.

Auf dem Vorangegangenen fußt vor allem die Beobachtung, daß durch die früheren, östlichen Wohnsitze der Ungarn stets besonders wichtige Handelsstraßen Osteuropas geführt hatten, die Ungarn somit auch in der Folge immer wieder solche Straßen besetzten, und auch in der neuen Heimat sich auf einem solchen Gebiet niederließen, das für die Transitstraßen der Weltwirtschaft bedeutend war. Kurz gesagt, alle früheren ungarischen Wohngebiete wurden durch wichtige Handelsstraßen durchzogen, und so stand das Ungartum stets im Mittelpunkt der großen weltwirtschaftlichen und mit diesen verbundenen gesellschaftlichen Bewegungen.

Das ist wohl das Wesentlichste zum Verständnis der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Struktur des ungarischen Volkes.

Eine besondere Bedeutung gewinnt dieser Umstand, wenn wir bedenken, daß das Ungartum nicht in einem einzigen Sturm, etwa in nur einigen Jahren von der Grenze Asiens und Europas nach Mitteleuropa gekommen ist, sondern daß es lange Zeit in Osteuropa verweilte, und zwar auf zwei, für den Welthandel besonders wichtigen Gebieten. Diese Aufenthalte ermöglichten, daß die Ungarn sich jene sozialen und wirtschaftlichen Elemente aneigneten, die es dann befähigten, sich auch im Westen zu behaupten. In Ermangelung einer solchen Vorbereitung erfolgte sowohl bei den Hunnen, als auch bei den Awaren — und das umso mehr, je länger diese Völker im Karpatenbecken verweilten, — gesetzmäßig ein wirtschaftliches und kulturelles Verkümmern.

Die Anwaren z. B. waren ganz und gar nicht auf das im Westen gewohnte Leben vorbereitet, brachten eine von diesem grundverschiedene gesellschaftliche Form mit sich, die aus einer geradezu unendlich fernen Welt stammte. Und je länger sie auf dem neuen Gebiete hausten, umsomehr verkümmerten die Wurzeln ihres früheren sozialen und wirtschaftlichen Lebens, da sie die zu ihrem Weiterbestehen an diesem Orte notwendigen neuen Elemente in ihre durchaus andersgeartete Kultur nicht aufnehmen konnten: daraus folgte letzten Endes ihr völliger Untergang. Das Leben des ungarischen Volkes vor der Landnahme entwickelte sich dagegen unter solchen Einflüssen, die es dann befähigten, die im Karpatenbecken vorgefundenen und für sein Weiterbestehen in der neuen Heimat unumgänglich notwendigen gesellschaftlich-wirtschaftlichen Elemente sich anzueignen; es kannte zu der Zeit schon Byzanz, auch die Slawen, das Wesen der westlichen Welt; hatte einen Begriff von dem Feudalismus, und in einer solchen Umwelt stand bereits seine eigene Gesellschaft auf einer frühen feudalen Stufe, — selbst das Christentum war ihm nicht mehr ganz fremd.

Die bereits durchlebte Vergangenheit wandelte das Ungartum demnach in ein solches Volk um, das geeignet und fähig war, neue, fortgeschrittliche gesellschaftlich-wirtschaftliche Strukturelemente in sich aufzunehmen. Dieser Umstand war die Ursache, daß das ungarische Volk an diesem Ort, am Durchgangspunkt von West und Ost, Nord und Süd sich dennoch behaupten konnte, und zu einer bedeutenden Kraft auch für die Gestaltung der alleuropäischen Bildung wurde und das auch bis auf den heutigen Tag blieb.

Wollen wir nun nach der vorhin gegebenen, allgemeinen Schilderung genauer kennenlernen, wie das gesellschaftliche und wirtschaftliche Leben der Ungarn zur Zeit der Landnahme war, müssen wir, wenn auch nur skizzenhaft, auch die treibenden und wirkenden Kräfte betrachten, die auf das Ungartum in Osteuropa einen Einfluß ausgeübt hatten, und unter denen sich dann die soziale Struktur des landnehmenden Ungartums entwickelte.

Wie gesagt, müssen wir vor allem die auf die allgemeine Entwicklung der Welt wirkenden Kräfte der Zeit erkennen, und dann das ungarische Sachmaterial aus der Zeit vor der Landnahme ins Auge fassen. Neben der Beachtung der früheren Forschungsergebnisse, für die das Verdienst vorwiegend den ungarischen, russischen und schwedischen Forschern gebührt, sollen und müssen auch die Ergebnisse und Probleme der neueren sowjetischen Forschungen berücksichtigt werden. Das ist mehr als verständlich, wenn wir bedenken, daß ja sämtliche frühere Wohnstätten der Ungarn auf dem Gebiete der gegenwärtigen Sowjetunion liegen. Die erwähnten Forschungen erschlossen ein reiches Material über das frühere Leben in den alten Wohngebieten der Ungarn, sowie das der Nachbarvölker auch aus der der Landnahme vorangehenden Zeit und trugen so zum Verständnis der Beziehungen des Ungartums vor der Landnahme zu anderen Völkern wesentlich bei.

Wie bereits erwähnt, muß zuvorderst allgemein betont werden, daß eben zur Zeit der Formung der ungarischen Gesellschaft vor der Landnahme, im 9. Jahrhundert, ein Aufschwung des Handels zu bemerken war, ein beträchtlicher Teil der Waren der arabischen Händler wurde durch die Gebiete der Ungarn und deren Nachbarvölker geführt; deshalb nahm die Entwicklung einer feudalen Gesellschaftsform bei den mit den Ungarn benachbarten Völkern, den Wolga- und Donau-Bulgaren, den Chasaren und den russischen Slawen ihren Anfang. In einer solchen Umwelt mußte sich auch die sozialewirtschaftliche Entwicklung der Ungarn wesentlich beschleunigen. Das geht klar aus dem archäologischen Nachlaß des ungarischen Volkes hervor: zu den früheren kulturellen Elementen trat während den Zeiten, die es im Reiche der Bulgaren bzw. der Chasaren verbracht hatte, dann in dessen Nachbarschaft, eine ganze Menge neuer Elemente, doch wirkten, freilich bereits früher, doch besonders zur Zeit der wachsenden Absonderung vom chasarischen Interessenkreis, auch die örtlichen Kulturen in Südrußland ziemlich stark, und auch die Spuren der Beziehungen zu den benachbarten russischen Slawen sind zu bemerken, — ebenso, wie bei diesen die Spuren des Verkehrs mit den Ungarn.

Die Ungarn verkehrten auch mit anderen, mit Südrußland in Verbindung stehenden Völkern, so z. B. mit den Normannen; auch die Spuren einer normannisch-ungarischen Wechselwirkung sind zu verfolgen, und mit der Kultur von Byzanz hatten sie ebenfalls Berührungen.

Über all das hinweg, war vor allem im 9. Jahrhundert durch die Vermittlung der zu der Zeit besonders regen arabischen Handelsverbindungen die Wirkung der persischen Kultur eine sehr kräftige. Diese Wirkung läßt sich aus den Importwaren, bzw. aus der Nachahmung solcher erweisen: die Ursache von den so zahlreichen Übereinstimmungen zwischen ungarischen, russischen, schwedischen und anderen Fundgegenständen liegt eben in der gemeinsamen Beeinflussung durch den arabischen Handel. Ja, auch das dürfte nicht bezweifelt werden, daß z. B. persische Goldschmiede auch unter die Ungarn geraten seien, und da eine bereits vollständig entwickelte Ornamentik verbreiteten.

Nur auf Grund der Kenntnis jener Völker, die auf den früheren Wohngebieten der Ungarn und in deren Nachbarschaft gelebt hatten, sowie nach Betrachtung des einschlägigen Sachmaterials kann über die landnehmenden Ungarn ein richtiges Bild entworfen werden, und das Volk, das zur Zeit der beginnenden Blüteperiode des Welthandels, der darauf folgenden großen sozialen und wirtschaftlichen Bewegungen bzw. der mit diesen gemeinsam anbrechenden kulturellen Revolutionen im Karpatenbecken sich Raum forderte, der Wahrheit gemäß vorzuführen.

Wie weiter unten dargestellt wird, ist das Ergebnis der erwähnten Einwirkungen in der späteren Lage, in der Eigenschaft und Fähigkeit der Ungarn,

in der westlichen Welt Wurzel zu fassen, klar ersichtlich. War ja das Ungartum nicht nur Kenner und Teilhaber der verschiedenen östlichen Kulturen, es kannte auch Byzanz wohl und die Slawen, selbst das Christentum blieb ihm nicht fremd, — somit konnte es die zum Fortbestehen im Westen notwendigen kulturellen Elemente im Karpatenbecken als keineswegs unversöhnlich fremde in seine eigene Kultur aufnehmen und einbauen.

Die eingehende Besprechung und Illustration der besagten Einflüsse anhand des Fundmaterials überschreitet meine gegenwärtigen Möglichkeiten ; im folgenden möchte ich nur die einzelnen Probleme aufwerfen.

2. Der archäologische Nachlaß der landnehmenden Ungarn

Vor allem ist der Nachlaß der landnehmenden Ungarn im Karpatenbecken zu betrachten, d. i. das Fundmaterial, das aus den zwei ersten Jahrhunderten nach der Landnahme, freilich zum Teil auch aus späterer Zeit, auf uns geblieben ist. Das ist die Grundlage, auf welche gestützt der Nachlaß der Ungarn in Altungarn und in dessen Nachbarschaft gesucht werden kann.

Die Denkmäler sind in den ungarischen Gräberfeldern des Karpatenbeckens freigelegt worden. Nun ist aber eben das Erschließen der älteren Gräberfelder eines der vernachlässigsten Gebiete der ungarischen Archäologie. Wir sind statt regelrecht ausgegrabenen Begräbnisstätten zu einem guten Teil auf die Beschreibungen von Privatgelehrten angewiesen.

Es erscheint wohl verständlich, daß aus solchen nur halbwegs erschlossenen Gräberfeldern nur in sehr geringem Maße Schlüsse in bezug auf die strukturelle Art der landnehmenden ungarischen Gesellschaft gezogen werden können. Ferdinand Fettich, der vorzügliche Kenner des ungarischen Fundmaterials aus der Zeit der Landnahme, behandelte in erster Linie die Denkmäler der Metallkunst. Gy. László, dem für seine vielseitigen Beobachtungen Dank gebührt, bemerkte nicht, daß das Material der von ihm behandelten Gräberfelder dermaßen mangelhaft ist, daß es leider oft nicht angeht, aus ihnen allgemein gültige Folgerungen zu ziehen ; trotzdem meinte er in den einzelnen Gräberfeldern den Bestattungsort einer aus etwa 15—30 Gliedern bestehenden Großfamilie erblicken zu dürfen, und da er annahm, das Ungartum habe in einer Großfamilienorganisation gelebt, suchte er dafür in den Gräberfeldern eine Bestätigung.[3]

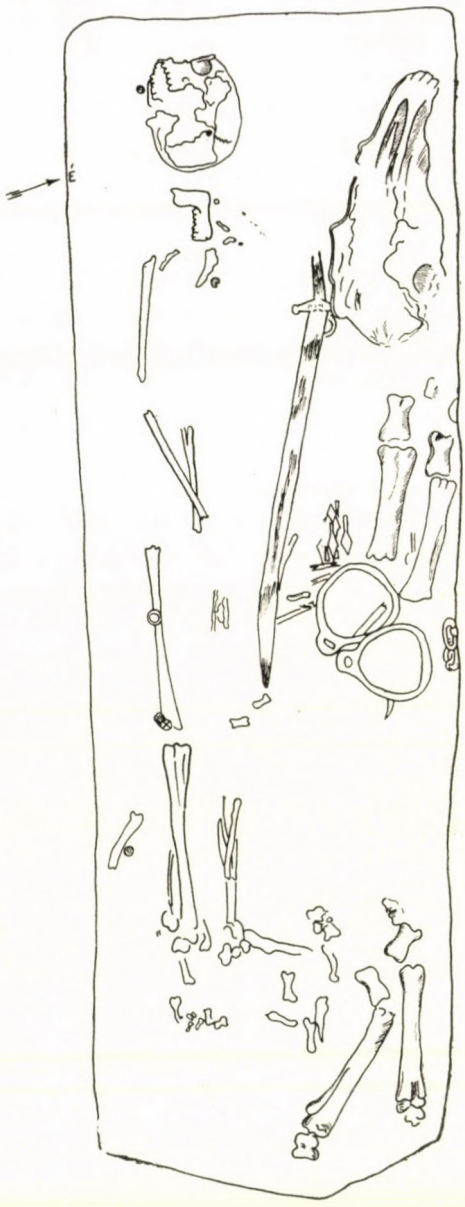
[3] Betrachten wir die Gräberfelder von diesem Gesichtspunkte aus, wären gewiß auch solche Fragen zu berücksichtigen, wie etwa die Mehrweiberehe der landnehmenden Ungarn. Vgl. hiezu die Antwort Nr. LI. des Papstes Nikolaus I. über die auf einer ähnlichen Kulturstufe stehenden Bulgaro-Türken : »Ihr fragt, ob Ihr zu gleicher Zeit etwa zwei Weiber besitzen dürfet?« Responsa Nicolai I. Papae ad consulta Bulgarorum, ed. Detschew (2. Aufl.). Serdicae 1939, 80. : »Si liceat uno tempore habere duas uxores, exquiritis«.

Nun möchte ich gar nicht darauf zu sprechen kommen, ob denn die Ungarn tatsächlich in Großfamilien lebten, oder etwa nicht, nur feststellen, daß diese Gräberfelder zur Entscheidung einer solchen Frage keineswegs geeignet sind. Wollten wir nämlich unsere Untersuchungen auf der Grundlage durchführen, die uns die durch László behandelten Gräberfelder bieten, müßten wir vor allem die Frage aufwerfen, ob denn überhaupt je eine solche Großfamilie (bzw. ein solches Gräberfeld) existiert habe, deren Toten sich so gruppierten: 12 Männer, 6 Frauen, und zwar 8 verheiratete Männer, 6 verheiratete Frauen und 4 Knaben (Bezdéd); oder aus 26 Gräbern: 14 Männer, 4 Frauen, 6 Kinder (Hencida); oder aber aus 5 Gräbern: 1 Frau, 4 Männer (Szeged—Bojárhalom). Wo nämlich aus einer Großfamilie 8 verheiratete Männer und 6 verheiratete Frauen begraben wurden, wären gewiß viele Kinder zu erwarten; auch neben 14 Männern würden wir nicht nur 4 Frauen und 6 Kinder suchen usf.

Aus diesen Gräberfeldern erhalten wir keineswegs das Gesamtbild einer Siedlung, höchstens die vorläufig negative Lehre, daß — wollen wir die Frage real beurteilen — vor allem eine ganze Reihe von ungarischen Begräbnisstätten systematisch und vollständig freigelegt werden müsse.

An dieser Stelle können wir uns freilich mit dem Fundmaterial der Gräberfelder der landnehmenden Ungarn nicht eingehend beschäftigen. Das dürfte wohl erst dann geschehen, wenn wir bereits in allen ungarischen Museen das diesbezügliche, aus dem 10—11. Jahrhundert stammende Fundmaterial geordnet, die Fundorte überall genau durchforscht und das Corpus des Materials erst fertiggestellt haben. Auch wäre das einschlägige reiche Material der tschechoslowakischen, rumänischen und jugoslawischen Museen ebenfalls zu durchsehen.

Der Begräbnisritus war folgender: in den Reitergräbern der landnehmenden Ungarn finden wir allgemein den Pferdeschädel und die Unterbeine des Pferdes: d. h. daß der Schamane das Pferd des Verstorbenen oder das dem Toten zugedachte und zu opfernde Pferd aufschlitzte und so enthäuten mußte, daß das Roß — ausgenommen den Kopf und die Unterbeine — in einem Stück aus der Haut gehoben wurde. Das enthäutete Pferd wurde dann — vom Bestattungsort weit entfernt — zum Totenmahle bereitet. Im Grab blieb nur die Pferdehaut, in dieser der Pferdeschädel, bzw. die Unterbeine. Die Haut wurde ausgestopft. Das Geschilderte geht außer den Bestattungsriten der asiatischen Türken, sowie der Beschreibung der skythischen Sitten bei Herodot usf. auch daraus hervor, daß an vielen Orten die Sattelüberbleibsel bzw. die Steigbügel, zum mindesten letztere, und das Pferdegeschirr (nach dem Zeugnis der Beschläge) in den Gräbern an der entsprechenden Stelle zu finden sind. Die Abb. 1 stellt das zweite Grab der vorzüglich geführten Ausgrabung des ungarischen Gräberfeldes der Landnahmezeit (Klausenburg: Zápolya-Straße) dar. Es gibt aber, und zwar ziemlich häufig, solche Funde,



1. Das ungarische Gräberfeld Klausenburg — Zápolya-Straße aus der Zeit der Landnahme. Grab Nr. 2.

in welchen die Überbleibsel der Pferdeknochen in einem Haufen zum Vorschein kamen, was offensichtlich darauf deutet, daß die Pferdehaut in diesen Fällen nicht ausgestopft wurde.[4]

Keineswegs darf behauptet werden, daß überall, wo Gräber mit Pferdeschädel und Beinknochen, sowie den übrigen in ungarischen Gräberfeldern der Landnahmezeit üblichen Gegenständen freigelegt worden sind, wir es mit ungarischen Gräbern zu tun hätten. Selbst in bezug auf das Gebiet Ungarns darf nur angenommen werden, in den betreffenden Gräbern seien vorwiegend Ungarn bestattet worden. Bei derartigen Gräbern aus den östlich vom Karpatenbecken gelegenen Gebieten ist eine noch viel strengere Vorsicht geboten.

Diese Bestattungsart findet sich nämlich nicht nur früher, wie etwa bei den Skythen usf. — ja, wenn auch nur selten, auch bei den Awaren —, sondern, wie weiter unten dargelegt wird, und durch die Ausgrabungen von russischen Archäologen erwiesen wurde, auch später und auch bei anderen Völkern, und zwar ebenso allgemein, wie bei den Ungarn ; so etwa bei den Torken (Uzen). Demnach irrt Fettich, wenn er aus der Chanenko-Sammlung die aus dem Gebiet des früheren Lewendien stammenden Funde ungarischen Typs als solche bezeichnet, die »einen für die landnehmenden Ungarn charakteristischen Begräbnisritus aufweisen«. Diese Art der Bestattung und solche Funde können zwar auf diesem so großen Gebiet nachgewiesen werden, doch wird dadurch die ungarische Zugehörigkeit noch keineswegs entschieden. Und das umso weniger, da ja diese Funde nicht aus systematisch durchgeführten Ausgrabungen zum Vorscheine gekommen sind, und wie schon betont, derselbe Begräbnisritus auf demselben Gebiet auch bei späteren Steppenvölkern zu beobachten ist.

Demnach zeugt diese Bestattungsart nicht unbedingt für die Ungarn, sondern ist allgemein für die auf einer gleichen Stufe stehenden, einem gleichen Kreise zugehörenden Steppenvölker kennzeichnend.

Die gleiche Lage entsteht, wenn wir uns nur auf die in den Gräbern der landnehmenden Ungarn vorgefundenen Gegenstände stützen. Der ganz und gar fehlgeratene Versuch Arendt's gibt uns dafür ein eindeutiges Beispiel : er meint überall Ungarn anzutreffen, wo etwa — vom Kaukasus bis zum Perm usf. — ein ungarischer Säbel gefunden wurde.[5] — Es ist allgemein bekannt, daß die Säbelform der landnehmenden Ungarn eine charakteristische war : der Schaft war der Schneide zu gekrümmt. Diese Art stellt die höchste

[4] Die ungarischen Begräbnisriten wurden zuletzt von Gy. László bearbeitet A koroncói lelet. [Der Fund von Koroncó]. AH. 27 (1943) 44 ; vgl. *ders.* : A honfoglaló magyar nép élete. [Das Leben der landnehmenden Ungarn.] Budapest 1944, 450. — Dieser Teil ist der gelungenste des Werkes. Vgl. noch Z. Validi Togan, Ibn Faḍlān's Reisebericht. Leipzig 1939, 27—28, 138—139. Über das Töten der Tiere s. ebda 23 und 133.

[5] Arendt, V. V., A magyarok Levediája [Das Gebiet »Lewedien« der Ungarn.] Studia Levedica. AH. 16 (1936) 69.

Stufe der Entwicklung der Säbelwaffen dar. Nun bedeutet aber der Umstand, daß in den Gräbern der landnehmenden Ungarn derartige Säbel erscheinen, nichts anderes, als daß die landnehmenden Ungarn im neuen Wohngebiet mit der neuesten Art von Säbeln erschienen sind. Daß zugleich in Ost-Europa und in West-Sibirien ebenfalls solche Säbelformen zu finden sind, noch dazu aus verschiedenen Zeitaltern, will keineswegs bedeuten, daß auf diesen Gebieten überall Gräber von ungarischen Kämpfern verstreut seien, sondern daß die Steppenvölker — sowohl in Ost-Europa, als auch in West-Sibirien — allgemein Säbelformen der höchsten Entwicklungsstufe gebrauchten, und die Ungarn dann diese höchstentwickelte Säbelform ins Karpatenbecken mit sich brachten.

Deshalb dürfen gar manche Funde »ungarischen Typs« nicht den Ungarn zugeteilt werden ; unsere Forscher beurteilten sie deshalb unrichtig als ungarischer Herkunft, weil sie das entsprechende ausländische Material nicht gründlicher kannten.

Selbst in bezug auf das im Karpatenbecken vorgefundene archäologische Material ungarischen Typs wäre noch sehr viel zu tun! Gar zu viele Funde wurden der Landnahmezeit zugeteilt, obwohl sie späterer Zeit entstammen ; die Denkmäler aus der Zeit der sieben ungarischen Stammesführer sind von den entsprechenden oder etwa weiterentwickelten Formen aus der Zeit der Könige getrennt zu betrachten. Auch ist dem ungarischen Fundgut gar manches Fremde zugereiht worden, dessen Unterscheidung ebenfalls unerläßlich ist.

Wir meinen, an dieser Stelle auf einen großen Mangel unserer Forschung über das Zeitalter der Völkerwanderung hinweisen zu müssen. Wie bekannt, war letztere auch in Ungarn mit der ungarischen Landnahme noch nicht beendet. Bedeutende Scharen von ebenfalls durch die Völkerwanderung fortgetriebenen und erst nach den Ungarn hier erscheinenden Völkern (Petschenegen, Uzen = Torken, Kumanen) ließen sich erst später in Ungarn nieder. Das war für die weitere Entwicklung und Formung des ungarischen Volkes entscheidend wichtig, und soll deshalb auch uns beschäftigen. Es kann wohl nicht bestritten werden, daß außer der im Osten erreichten, hohen sozialen Entwicklungsstufe und der Eigenschaft und Fähigkeit zum Fortbestehen, das Ungartum auch deshalb und dadurch seine völkische Eigenart bewahren konnte, daß es durch die in einer dem Osten eigenen Lebensform beharrenden, neuangesiedelten Scharen in seiner völkischen Kraft immer wieder gespeist und gestärkt wurde. Diese Scharen hatten zeitweilig — wie z. B. zur Zeit der Ansiedlung der Kumanen — eine entscheidend wichtige Rolle gespielt : sie prägten sozusagen von neuem den orientalischen Charakter des ungarischen Volkes, mehrten aber zugleich seine Kraft, da sie — und das zeugt wohl am meisten von der Lebenstüchtigkeit der Ungarn — völlig in diesem untergingen. Stellen wir uns nur Ungarn nach dem Einbruch der Tataren ohne die kumanischen Mengen vor! Obwohl das ungarische Volk zahlenmäßig viel

verloren hatte, vermochte es dennoch in einigen Jahrzehnten — und das eben mit der Hilfe der kumanischen Scharen! — zu erreichen, daß es eine entscheidend wichtige Macht in Europa wurde. Und daß es auch eine solche bleiben konnte, ist zum Teil ebenfalls dem zu verdanken, daß die in großer Zahl angesiedelten Kumanen binnen kurzer Zeit völlig mit dem Ungartum verschmolzen sind. Von keineswegs geringerer Bedeutung war, daß im 10—11. Jahrhundert petschenegische und uzische (= torkische) Mengen ebenfalls im Ungartum aufgingen. Bedenken wir, was aus dem Ausgrabungsmaterial der russischen Forscher zweifelsohne hervorgeht, daß nämlich der Begräbnisritus und das Fundmaterial der genannten Völker dem der Ungarn nahe verwandt war, dann erkennen wir noch mehr die eigentliche, große Bedeutung dieser Einwanderungen.

Dieses Fundmaterial ist von den Fundgegenständen der Zeit der Landnahme bzw. der ersten Könige zu trennen. Da z. B. ein Teil unserer petschenegischen Siedlungen bekannt ist, dürfte durch systematisch vorgenommene Ausgrabungen ein Erfolg erreicht werden.

Somit steht es um das aus dem Karpatenbecken stammende Material folgendermaßen: auf Grund des in Rußland gefundenen Materials haben wir auch über das östlich von Ungarn ausgegrabene Fundgut »ungarischen Typs« ein klareres Bild.

Gewiß haben manche Funde, die den sogenannten »ungarischen Typ« aufweisen, nichts mit den Ungarn zu tun. So könnte etwa das neben der Meierei Gajevka (Bezirk Valujki im früheren Voronežer Gouvernement) freigelegte Grab als ein ungarisches betrachtet werden. Auf diesem Gebiet hatten einst Ungarn wirklich gelebt, doch stammt das Grab aus der Zeit nach der ungarischen Landnahme, woraus keineswegs folgt, wie es Fettich annimmt, daß es von dortgebliebenen Ungarn stamme, noch daß etwa ungarische Gegenstände auf diesem Gebiete weitergelebt hätten, sondern nur, daß die betreffenden Gegenstände in den östlichen Wohngebieten der Ungarn, in den Steppen auch weiter gebräuchlich blieben. Somit haben wir es in diesen Fällen mit solchen Gegenständen zu tun, die bei Steppenvölkern auf einer gewissen Entwicklungsstufe allgemein gebraucht wurden.

Demnach dürfte festgestellt werden, wenn auf solchen Gebieten, wo die Ungarn gehaust haben, aus der Zeit der Ungarn ein Grab freigelegt wird, dessen Begräbnisritus und Fundinventar denen der landnehmenden Ungarn gleichen, wir es mit Ungarn zu tun haben.

Selbst bei einer solchen Einschränkung können gewisse Schwierigkeiten dadurch verursacht werden, daß — wie an anderer Stelle bereits erwiesen[6] — das bulgarische Material mit dem ungarischen weitgehende Ähnlichkeit auf-

[6] FEHÉR G., A bolgár-törökök szerepe és műveltsége. [Die geschichtliche Rolle und die Kultur der Bulgaro-Türken.] Budapest 1940.

weist ; da sich der Wirkungskreis des an der Mittelvolga bzw. an der Donau gelegenen bulgarischen Reiches auf weite Gebiete erstreckte, dürfen die einzelnen Funde, wie unten dargestellt, nur auf Grund der genauesten Beachtung der Verhältnisse als ungarische und nicht als bulgarische bezeichnet werden.

Betrachten wir nun auf Grund des Vorangesagten das östlich vom Karpatenbecken zum Vorschein gekommene Fundmaterial »ungarischen Typs«.

3. Funde „ungarischen Typs" in Rußland

Entsprechungen zu den ungarischen Funden der Landnahmezeit finden sich vor allem :

1) auf dem Gebiete der Gouvernements Perm und Vjatka, im sogenannten Permien.

Aus den Denkmälern von Permien ist offensichtlich, daß dieses reiche Gebiet außer dem Orient auch mit Byzanz in einem regen wirtschaftlichen Verkehr stehen mußte. Ein deutlicher Beweis dafür ist z. B. der bei Maculevič[7] angeführte Umstand, daß während aus dem ganzen übrigen Gebiet der Sowjetunion insgesamt nur 14—15 byzantinische Silbergefäße des 6—7. Jahrhunderts bekannt sind, allein in der Gegend der Kama 25—28 solche Gefäße gefunden wurden. Diese Silbergefäße stammen samt und sonders aus der Zeit zwischen dem Anfang des 6. und der Mitte des 7. Jahrhunderts ; demnach muß wohl angenommen werden, daß etwa zur Mitte des 7. Jahrhunderts ein Ereignis eintreten mußte, das den Handelsbeziehungen zwischen Byzanz und Permien ein Ende bereitete.

Die Ursache dieses Wechsels ist leicht zu verstehen, wenn wir uns das schon Gesagte vergegenwärtigen : die Ungarn und zum Teil die Bulgaren wurden aus ihrer im Kaukasus gelegenen Heimat durch die infolge der Gründung des chasarischen Reiches eingetretenen Völkerbewegungen verdrängt. Die Ungarn ließen sich am Mittellauf des Dons, die Bulgaren am mittleren Lauf der Volga und dem unteren Lauf der Kama nieder ; somit geriet das Don- und Volgagebiet in chasarische, ungarische und bulgarische Hände, den byzantinischen Händlern und Waren aber wurde der Weg nach Permien abgeschnitten.

Doch auch im 9—10. Jahrhundert setzte sich ein tiefgehender Wandel nach der Feststellung A. Schmidts in der Kultur Permiens durch : dieser ist auf das derzeitige Erscheinen neuer Volkselemente zurückzuführen.[8] Zu dieser Zeit erschienen nämlich in Permien Gegenstände westfinnischen Typs. Daneben

[7] *Л. А. Мацулевич*, Византийский антик и Прикамье. МИА СССР 1 (1940) 139.
[8] *А. В. Шмидт*, К вопросу о происхождении пермского звериного стиля. Сб. Музея Антроп. и Этн. Академии Наук. VI. Ленинград 1927, 161 s. auch Fettich : AH. 21 : 28.

zeigt sich aber als Neues noch Anderes : bereits bei Pósta und Arne werden diese Gegenstände als Analogiefälle angeführt, von Fettich aber festgestellt, daß zur gleichen Zeit vom Süden aus auch eine nomadische Steppenkultur aufgetaucht sein mußte, deren reichhaltiger und bedeutender Nachlaß in den neuartigen Gegenständen vorliegt.[9]

Letzteres Material stammt nicht aus Ausgrabungen, sondern wurde durch A. E., bzw. F. A. Teplouchov in Permien käuflich erworben.

Bereits von B. Pósta wurde die Übereinstimmung der aus Permien stammenden Funde mit den ungarischen aus der Zeit der Landnahme festgestellt. So verglich er z. B. den Riemenbeschlag aus Malaja Anikova mit einem Fundstück aus Dunaszekcső bzw. mit drei Stücken aus Piliny.[10] Im breiter angelegten vergleichenden Material Arne's finden sich noch weitere Belege.[11]

Fettich bezeichnete diesbezüglich aus dem Atlas von Spicin[12] folgende Entsprechungen : Münzen aus dem Orient, bronzene Klappern, ein eisernes Feuerzeug, Zäume, eiserne Pfeilspitzen, eiserne Streitkolben, Säbel, ein eisernes Beil, einen Steigbügel, Ohrgehänge für Frauen, einen Ring, Waffen- und Riemenbeschläge und andere Verzierungen. Auf Grund der angeführten Denkmäler stellt er fest : »sie zeigten ausnahmslos denselben Grad der Entwicklung wie das Fundmaterial aus Ungarn aus der Zeit der Landnahme«, doch setzt er hinzu : »daß das in Permien vorgefundene vorungarische Material aus Lewedien stammte, unterliegt keinem Zweifel«. Zu dieser Gruppe zählt er auch den Fund von Redikor.

Fettich stellt sich die Sache so vor, daß ein Teil des infolge des petschenegischen Einfalles in Lewedien in zwei Gruppen zerfallenen Ungartums auf dieses Gebiet, nämlich nach »Magna Hungaria« gezogen sei ; doch konnten seiner Ansicht nach einzelne ungarische Elemente sich bereits früher in diesem Gebiete »gezeigt haben«. Auch meint er : »Übrigens ist die Behauptung V. Arendts, daß nämlich alle diese Funde wohl von den Ungarn herrührten, keineswegs unmöglich.«

Seines Erachtens spricht für die Richtigkeit dieser Behauptung vor allem der Umstand, daß auf dem Gebiete zwischen Permien und Lewedien ebenfalls Entsprechungen zu den Funden der landnehmenden Ungarn zu finden sind.

Auch meint er, daß in der Kultur des 12 Kilometer östlich von Tambov gelegenen Gräberfeldes von Ljada »die Produkte der aus Lewedien stammenden Metallkunst« eine »eigene Schicht bildeten«. Demnach »ist (in diesem Gebiet) in einem gewissen Maße mit einer (ungarischen) Ansiedlung zu rechnen«.

[9] AH. 21 : 34.

[10] Pósta B., Régészeti tanulmányok az orosz földön. [Archäologische Studien auf russischen Boden.] Budapest—Leipzig 1905, 250—251.

[11] T. J. Arne, La Suède et l'Orient. Uppsala 1914 (an verschiedenen Stellen).

[12] *А. А. Спицин,* Древности Камской Чуди по коллекции Теплоуховых. Мат. по арх. России. XXVI. Спб. 1902.

Fettich hält den Grabfund von Tankejevka (früher: Gouvernement Kazań, Kreis Spassk) »für ein Bindeglied zwischen Ljada und Permien«, da in diesem »Überbleibsel von einem Menschen- und Pferdeskelett« zum Vorscheine kamen. »Dieses Nebeneinander der Fundgegenstände ist dermaßen charakteristisch, daß ihre völlige Übereinstimmung mit einer breiten Schicht der Funde in Ungarn aus der Zeit der Landnahme sogleich ins Auge fällt.«[13]

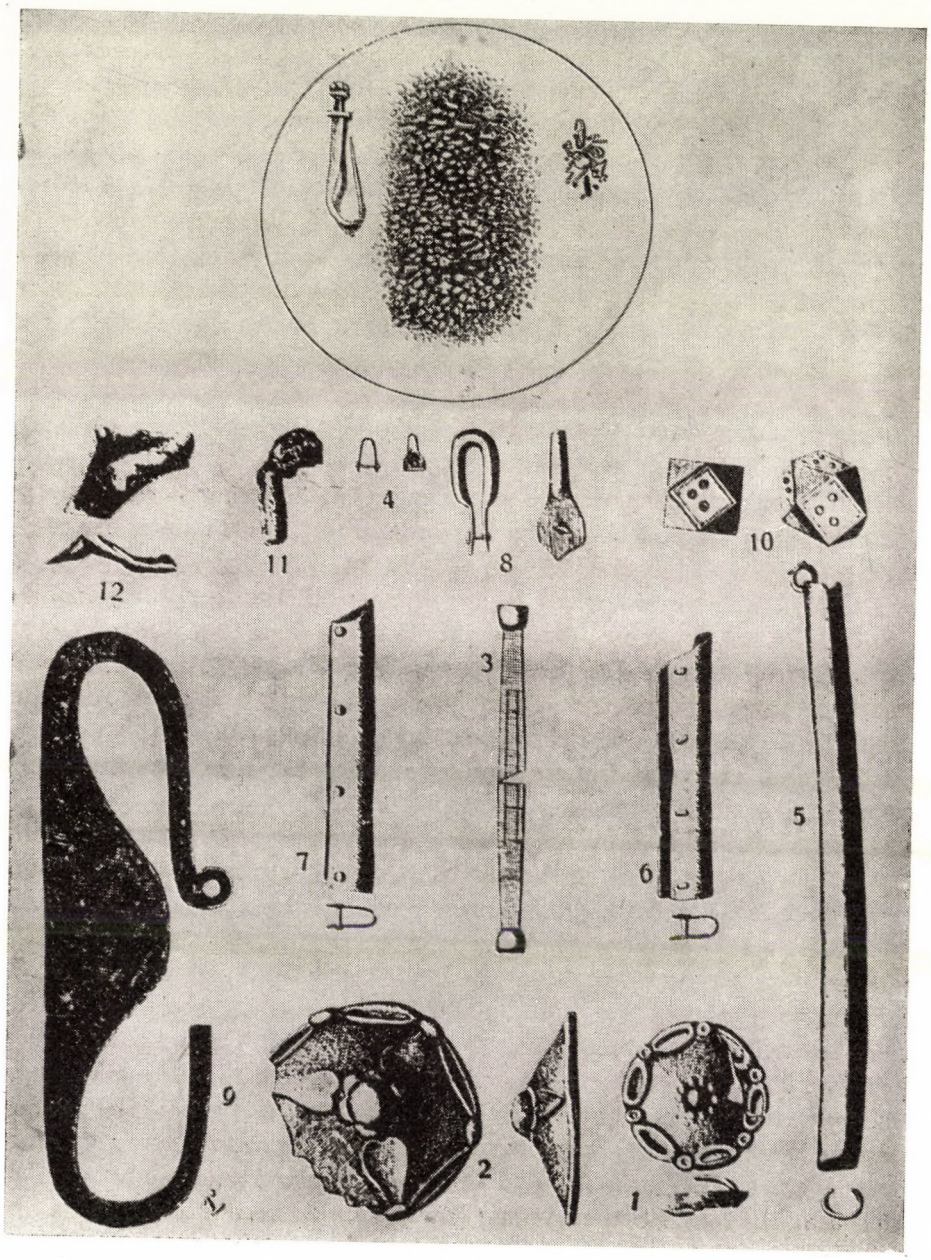
Daraus folgt aber nach Fettich, daß »auch im Norden, weit entfernt von Lewedien, an mehreren Orten am Itil, im 10. Jahrhundert mehr oder minder große Gruppen »von ungarischen Volkselementen lebten, so wie das auch Arendt annimmt, oder aber, daß« das Grab zu Tankejevka nach der Trennung der Ungarn, bei der Übersiedlung nach Norden, d. h. in den westlichen Teil von Permien, entstanden ist.« Ähnlichen Ursprungs seien nach Fettich »die auf der Abbildung Nr. 195. a. a. O. von B. Pósta veröffentlichten Funde der 3. Gruppe aus Bolgary«, — obzwar in diesen Fällen etwa auch Importwaren erblickt werden könnten.[14]

»Daß auf dem Gebiet der Volga-Bulgaren tatsächlich mit einem Import zu rechnen ist — so Fettich — wird durch den Fund von Belimer erwiesen.«[15] (Abb. 2.)

Dieser letztere Fund wird im angeführten Werke S. 9—52. eingehend behandelt. Belimer, anders Bulimer liegt auf dem Gebiete des früheren Gouvernements Kazań, im Bezirk Spassk, unweit von Bolgary. Aus den dortigen Kurganen wurden eingeäscherte Leichen zum Vorschein gebracht. In einem Grab fand man ein zusammengeklapptes normannisches Schwert, doch daneben auch zwei, den ungarischen Funden aus der Zeit der Landnahme entsprechende Rosetten.

Bereits vor zehn Jahren habe ich das vorliegende Problem geklärt. Die an die Ungarn erinnernden Funde von Bolgary wurden deshalb für ungarische Funde gehalten, weil die bulgarischen noch nicht bekannt waren. »Vor dem Beginn der Ausgrabungen zu Madara waren die Denkmäler der Metallkunst und Keramik der an der Donau gelebten Bulgaro-Türken völlig unbekannt. Die Ergebnisse von Madara hätten bereits als unbestreitbare Beweise betrachtet werden können, doch da die übrigen, bescheideneren Denkmäler der bulgaro-türkischen Goldschmiedekunst noch nicht gesammelt und publiziert waren, erblickten die früheren Forscher in den goldenen Gürtelteilen nur einen Beweis für die Existenz einer durchaus eigenartigen Metallkunst (über die einzelnen Motive und Herkunft des einen Gürtels wurden von Fettich sehr lehrreiche Bemerkungen gemacht), doch schöpften sie aus ihnen gar nichts über den Typ dieses Kunstgewerbes.« Aus der zweiten Schicht der bulgaro-türkischen Metallkunst wurden von mir viele Gegenstände gesammelt

[13] Fettich: AH. 21: 27—38.
[14] AH. 26: 49—50.
[15] Über das oben Ausgeführte s. Fettich: AH. 21: 48.



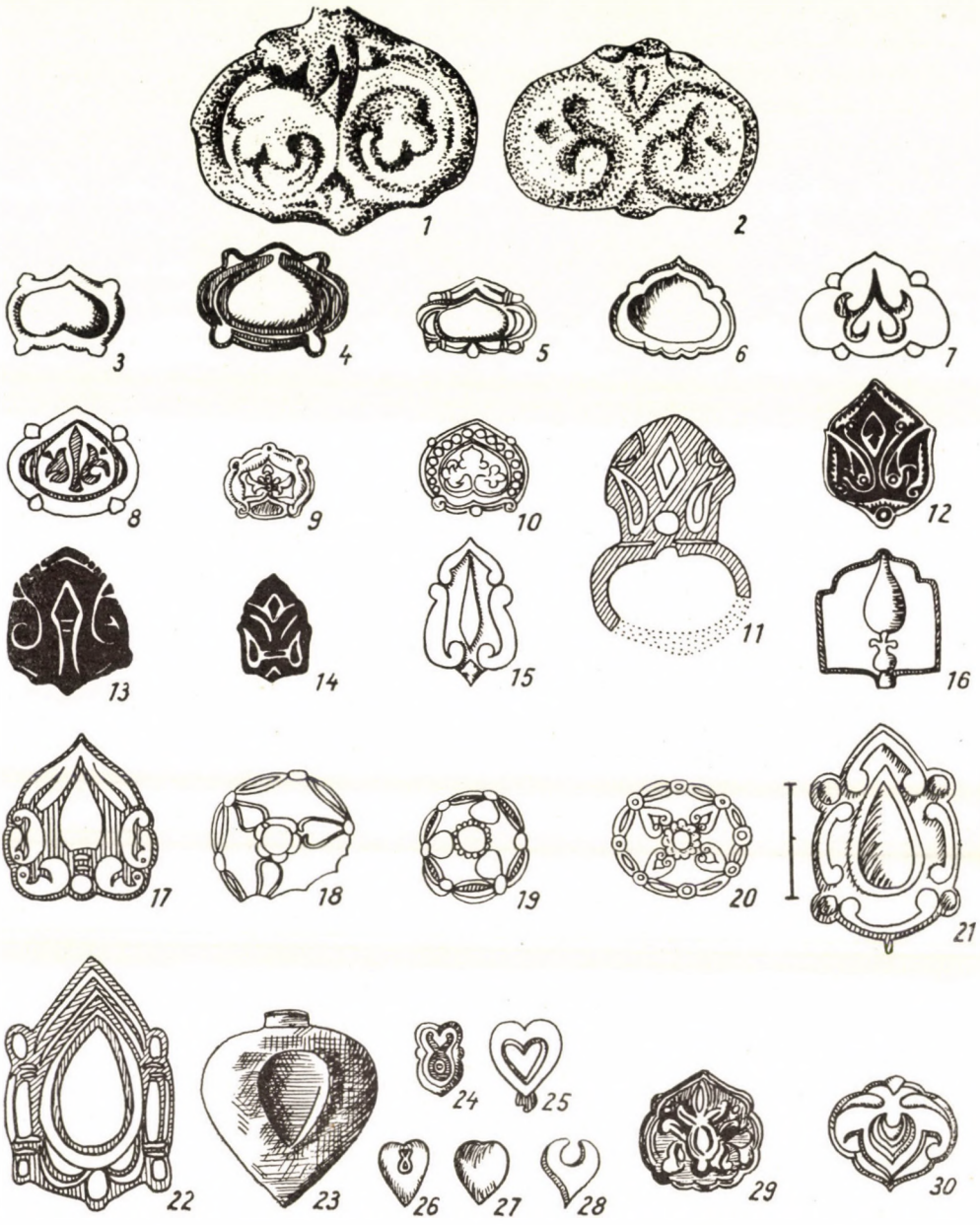
2. Fund von Belimer

und veröffentlicht, und alle diese stimmen völlig mit den Denkmälern aus der Zeit der ungarischen Landnahme überein. So durfte ich auf Grund von zahlreichen Funden feststellen, daß die Metallkunst der erwähnten beiden Völker ganz und gar dieselbe war.

Das ist aber auch verständlich, da wir ja aus anderen Quellen wissen, daß die Ungarn eben von den Bulgaro-Türken den Ackerbau und die Viehzucht erlernt hatten, daß ihre Kriegskunst ganz die gleiche war, und auch ihre äußere und innere Erscheinung: Kleidung, Haartracht, Religion, Riten usf. durchaus übereinstimmten. Die Tatsache, daß die von donau-bulgarischem Gebiete stammenden und publizierten Funde ganz und gar den ungarischen Funden aus dem 9—11. Jahrhundert gleichen, bedeutet nichts anderes, als daß auch die übrigen Elemente ihrer Kultur, so auch ihre Metallkunst ganz die gleiche war, sodaß fortan von einer einheitlichen bulgarisch—ungarischen Metallkunst gesprochen werden muß.

»Da wir die Übereinstimmung zwischen den donau-bulgarischen und ungarischen Funden festgestellt haben, kann auch erklärt werden, was die Tatsache wohl bedeuten mag, daß auch auf volga-bulgarischem Gebiete solche Funde zum Vorscheine kommen, die jenen der landnehmenden Ungarn entsprechen. Solche sind: die Funde aus Tankejevka, d. i. aus der nächsten Nähe der Hauptsiedlung des volga-bulgarischen Reiches stammend, aus einem Reitergrab, bzw. südlich von Bolgary, an der Grenze von Belimer, in einem Kurgangrabe gefunden, auch aus anderen, unbekannten Fundorten stammend. In Ermangelung der Belege über die Metallkunst der Donau-Bulgaren, und da die erwähnten Funde jenen der landnehmenden Ungarn so nahe stehen, meinten Arendt und Fettich, in diesen ungarische Denkmäler sehen zu dürfen, und damit die Möglichkeit einer bulgarischen Abstammung durchaus zu verneinen. Ihnen zufolge bedeutet die Verwandtschaft dieser Funde mit dem ungarischen Material nur, daß einzelne ungarische Scharen wohl in der nächsten Nähe der Hauptstadt des mächtigen Volga-Reiches gelebt hatten. Nun, da wir die nahe Verwandtschaft zwischen der bulgarischen und ungarischen Metallkunst festgestellt haben, kann gewiß auch behauptet werden, daß ebenso, wie manche andere Elemente der ungarischen Kultur, auf die Bulgaro—Türken zurückzuführen sind, auch ihre Goldschmiedekunst bulgaro—türkischer Herkunft sei. Finden wir demnach auf einem dem früheren Volga-Bulgarien zugehörenden Gebiet den ungarischen ähnliche Funde, kann daraus nur das gefolgert werden, daß die Metallkunst der Volga-Bulgaren, ebenso wie die der Donau-Bulgaren, gleichen Ursprungs mit der der Ungarn ist. (Abb. 3.)

Fettich meint z. B. über den Fund von Belimer, daß dieser, da aus einem Brandgrabe aus einem Kurgan stammend (diese Bestattungsart aber Fettich zufolge »in Ungarn, im Kreise der landnehmenden Ungarn unbekannt gewesen ist«), einem Kreis der »Fremden« zuzuweisen sei. Nun steht aber die



3. Übereinstimmungen zwischen der bulgarischen bzw. ungarischen Metallkunst

1. Rusčuk, 2. Szolnok-Strázsahalom, 3. Preslav, 4. Tărnovo, 5. Kenézlő, 6. Mándok, 7. Pliska, 8. Preslav, 9. Nagyősz, 10. Gádoros, 11—14. Preslav, 15. Geszteréd, 16. Preslav, 17. Magyarország, 18. Belimer, 19. Sarkad-Peckesvár, 20. Gádoros, 21. Rusčuk, 22. Kenézlő, 23. Pliska, 24. Vereb, 25. Jászdózsa, 26—28. Bolgary, 29. Beszterec, 30. Magyarország

Sache so: der aus einem volga-bulgarischen Gebiete zum Vorschein gekommene Fund stammt tatsächlich von Bulgaren, somit ist nicht zu verwundern, daß er aus einem Kurgangrabe mit eingeäscherten Toten zum Vorschein kam, kennen wir doch Belege, die mit Sicherheit beweisen, daß eben diese Bestattungsart für die Bulgaro—Türken charakteristisch war. Wir führen diesbezüglich Ps. Mas'ūdī an, der über die Bulgaren sagt: »stirbt unter ihnen ein Vornehmer, werden Diener und Gefolgschaft des Verstorbenen versammelt, und nachdem ihnen Empfehlungen gegeben, mit dem Toten zugleich eingeäschert, oder jenem ein Grab gegraben und sie zusammen begraben« usf.[16] Ebenso findet man auch bei anderen Türkvölkern Brandbestattungen.[17] Und daß dieser schriftliche Beleg der Wirklichkeit tatsächlich entspricht, wurde von uns durch Ausgrabungen erwiesen. Neben der Burg von Pliska erschloß ich einen Hügel, in welchem ein Brandgrab mit einer groß Menge von Tonwaren bulgaro—türkischer Art und einem vollständigen Pferdeskelett freigelegt wurde.

Demnach kann mit Sicherheit festgestellt werden, daß die aus volga-bulgarischem Gebiete stammenden Funde, die sogenannten charakteristisch »ungarischen« Denkmäler der Museen zu Tankejevka, Belimer und Kazań zum Nachlaß der Volga-Bulgaren gehören, d. h. nicht nur das aus donau-bulgarischem Gebiete stammende bulgarische Fundmaterial dem ungarischen sehr nahe steht, sondern auch das aus dem Gebiete des ehemaligen volga-bulgarischen Reiches zum Vorschein gebrachte Fundmaterial.[18]

Das Vorangehende wird im weiteren auf Grund der neuen Ergebnisse der sowjetischen archäologischen Forschung durch neue Belege erhärtet.

Aus dem weiter oben Gesagten folgt nämlich auch die Einsicht, wenn »im fernen Norden«, in der nördlichen Nachbarschaft des volga-bulgarischen Reiches solche »ungarische« Funde zum Vorscheine kommen, nicht die eigenartig anmutende Lösung zu wählen ist, daß die vorliegenden Funde etwa von der hieher, in »den fernen Norden« gezogenen Schar der Ungarn stammten, oder daß an diesem Orte ungarische Krieger-Kolonien bestanden hätten; sondern, daß die besagten, den ungarischen entsprechenden Funde, vom Gebiete des volga-bulgarischen Reiches stammen, wirklich und wahrhaftig volga-bulgarischen Ursprungs seien, und demnach auch die in Permien, d. i. in einem mit diesem Reiche im Norden benachbarten Gebiete gefundenen Denkmäler »ungarischer« Art ebenfalls bulgarischer Herkunft sein müssen. Die im 9—10. Jahrhundert aus dem Süden auftauchende, der Kultur der landnehmenden Ungarn ver-

[16] J. Marquart, Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig 1903, 205. — Vgl. Fehér G., A madarai lovas-szikladombormű és magyar őstörténeti vonatkozásai. [Das Pferde-Relief im Felsen zu Madara und dessen ungarische vorgeschichtliche Beziehungen.] Ethn. 1927: 12.

[17] G. Fehér ebda.

[18] Fehér G., A bolgár-törökök szerepe és műveltsége 47.

wandte Kultur kam nach Permien aus dem benachbarten bulgarischen Reiche, und zwar in der Zeit, als die Ausbreitung der Volga-Bulgaren nach dem Norden sich in größerem Maße geltend machte.[19]

Die Entsprechungen dieser Funde stehen uns gegenwärtig auch aus einer systematisch durchgeführten Ausgrabung zur Verfügung; letztere brachte hinsichtlich der Bestattungsriten viel Lehrreiches. Das vorliegende »ungarische« Fundmaterial aus Permien beweist nämlich noch eindeutiger, daß es sich hier keineswegs um ungarische Funde handeln kann: das Zeugnis der Begräbnisriten ist gewiß überzeugend.

Das als I. Band der Zeitschrift Материалы и исследования по археологии СССР im Jahre 1940 erschienene, durch P. N. Tretjakov redigierte Sammelwerk: Археологические памятники Урала к Прикамья (Die archäologischen Denkmäler des Urals und des Kama-Gebiets) bietet auch für die erste ungarische Heimat wichtiges archäologisches Material: so die Funde von Čusovaja aus der Neolith-Zeit (Ausgrabungen aus den Jahren 1934—1937), das neue Fundmaterial in bezug auf die Kulturen von Andronov, Ananino und Pjanobor, usf. Von unserem Gesichtspunkte aus ist wohl die Arbeit M. V. Talickij's Кочергинский могильник (Das Gräberfeld von Kočergino)[20] die interessanteste des erwähnten Werkes. Das Dorf Kočergino liegt im Bezirk Kirov (im früheren Bezirk Vjatka). Neben dem Dorfe wurden vom Anthropologischen Institut in den Jahren 1928—1930 fünf Gräber freigelegt. Die Gräber Nr. 1 und 2 sind Brandgräber, Nr. 3 bzw. Nr. 5 enthielten Skelette, das Grab Nr. 4 ist weder ein Brandgrab noch enthielt es Knochenüberbleibsel. In sämtlichen Gräbern finden sich Denkmäler von gleichem Typ: durchaus charakteristische, im Kama-Gebiet übliche »ungarische« Funde. (Abb. 4—5.)

Die erwähnten Funde lassen erkennen, daß zur gleichen Zeit und bei demselben Volke Brandgräber und Skelettgräber gleicherweise vorkommen. Bei den Bulgaren sind ja, wie vorhin nachgewiesen, beiderlei Bestattungsarten bekannt gewesen. Die Ursache dieser gleichzeitig bestandenen Verschiedenheit lag wohl in sozialen Rangverschiedenheiten: die reichen, vornehmen Toten wurden eingeäschert, die Leichen der mittleren Schicht begraben, die ärmsten Toten der Steppe überantwortet.[21]

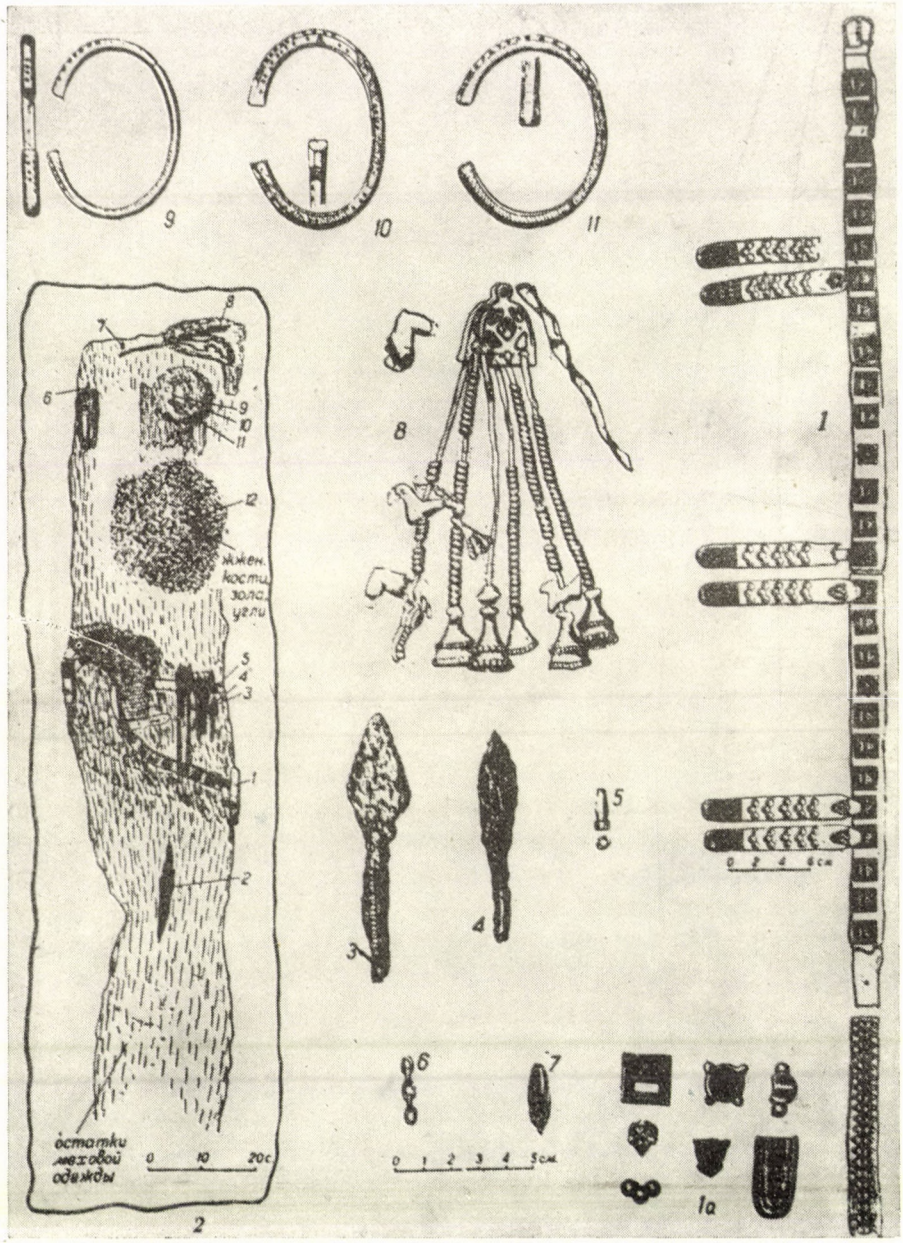
Demnach stammen die in Permien erschlossenen Funde ungarischer Art von den benachbarten Volga-Bulgaren.

Zu dem oben Ausgeführten wäre noch hinzuzufügen, daß das im Hügel (dem sogenannten «Großen-Hügel») neben der Steinburg von Pliska freigelegte

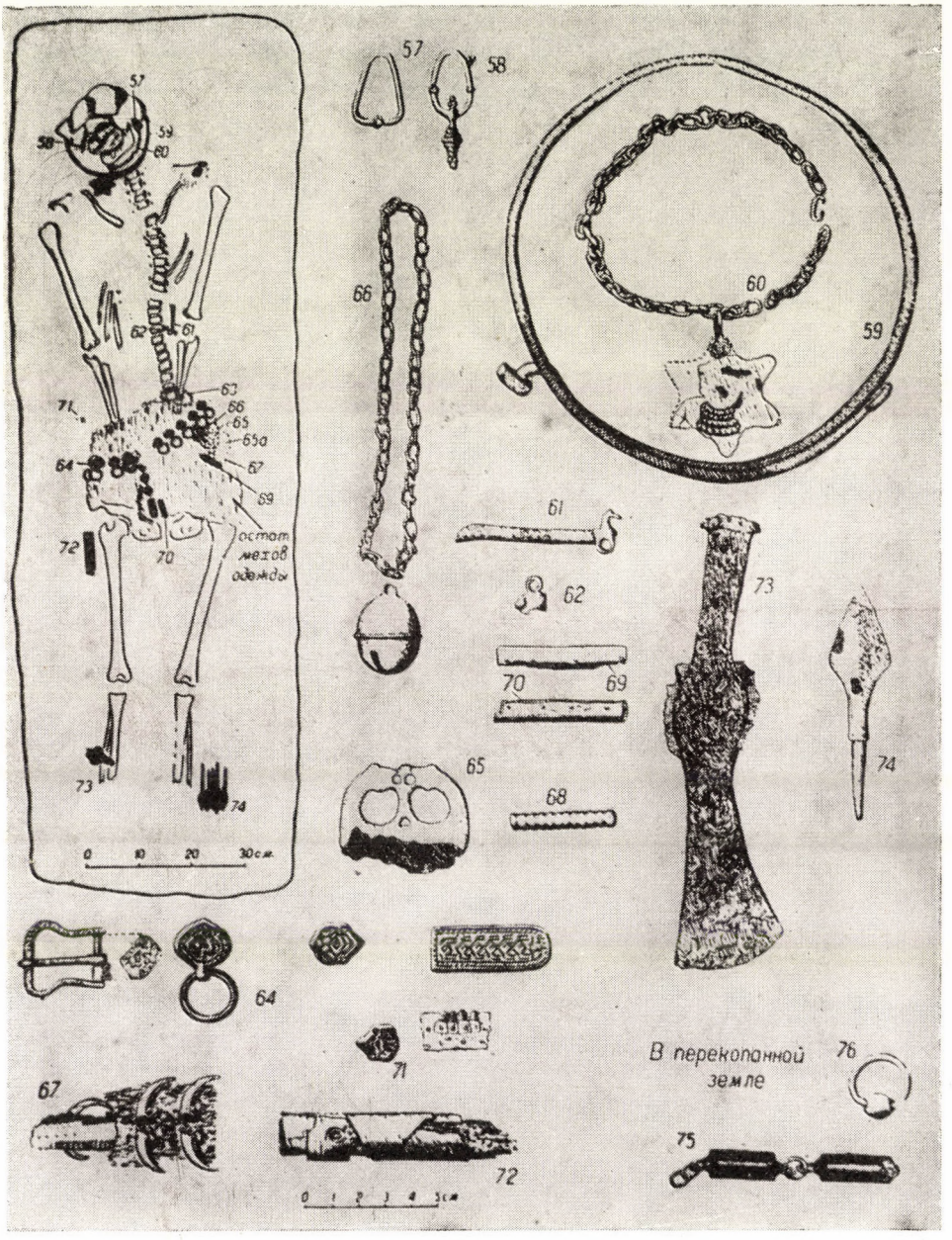
[19] Über das nördliche Vordringen der Volga-Bulgaren vgl. *Ali Rahim*, мат. по охране памятников Татаристана 4 (1930) 49—64: Spuren einer spätbulgarischen Kolonie im Kijever Kreis. Vgl. Z. Validi Togan a. a. O. 172.

[20] МИА. СССР 1: 160—168.

[21] Vgl. G. Fehér: Ethn. 1927: 13.



4. Grab Nr. 1. im Grabfeld von Kočergino



5. Grab. Nr. 5. im Grabfeld von Kočergino

Brandgrab, wo sich auch ein ganzes Pferdeskelett befand, auf Grund der Grabbeilagen als der Bestattungsort eines bulgarischen Töpfermeisters zu bezeichnen ist. Das Ergebnis dieser meiner Ausgrabung war bislang nur teilweise publiziert.[22] Erst in den letzten Tagen erhielt ich von Herrn Prof. Kr. Mijatev, Direktor des Bulgarischen Archäologischen Institutes, die Benachrichtigung, daß sämtliche Ergebnisse, sowie auch meine Bemerkungen über die Ausgrabung, in kurzem veröffentlicht werden, und auch die Ausgrabung durch ihn fortgesetzt wird. Die Publikation der Ergebnisse ist für mich umsomehr wichtig, als das vorhin besprochene Grab zum Verständnis unserer spätawarischen, slawischen und frühungarischen Tonwaren Wesentliches und Entscheidendes beiträgt. In Erwartung der versprochenen Publikation übergehe ich hier die Besprechung der Tonwaren. (Über die bislang publizierten keramischen Gegenstände s. die Abbildungen 6—7.)

Der Nachlaß der landnehmenden Ungarn ist hingegen (mit Übergehung der kaukasischen Heimat) in dem Wohngebiet am Don und zwischen dem Don und dem Dnepr zu suchen.

2) auf dem Gebiete von Ungarn, auf Grund der a) für die landnehmenden Ungarn kennzeichnenden Bestattungsart (in ihren Gräbern sind Pferdeschädel und -beine zu finden, oft auch nur Steigbügel u. dgl.); b) bzw. auf Grund ihres Fundinventars.

B. Pósta[23] erwähnt unter den Funden, die mit denen der ungarischen Landnahmezeit übereinstimmen, vor allem den im nördlichsten Teil des genannten Gebiets freigelegten Fund von Vorobjevo. (Abb. 8—9.) Dieser wurde bei dem Bau einer Eisenbahnlinie in der Nähe des Dorfes Vorobjewo, im Bezirk Bogučar (gewesenes Gouvernement Voronež) zum Vorschein gebracht.

Es handelt sich in diesem Falle zweifelsohne um ein Reitergrab ; die vorkommenden Grabbeilagen sind, wie folgt: Zaum, eiserner Ring, ein Paar Steigbügel, sieben eiserne Pfeilspitzen und Teile eines Köchers, Silberbeschläge von dem Knauf und der Scheide eines Säbels, Gürtelbeschläge, eine Riemenzunge, ein Knebelknopf und ein mit einem Stein verzierter Silberring.

Aus dem Knaufteile des Säbels und den Überbleibseln der Scheide geht zweifellos hervor, daß wir es in diesem Falle mit einem chasarischen Säbel vom Typ Saltovo zu tun haben. Auch die Gürtelbeschläge gehören dem chasarischen Kreise zu.[24] Dagegen : unter den sieben eisernen Pfeilspitzen finden sich sechs, die den aus dem Nachlaß der landnehmenden Ungarn bekannten Formen gleichen ; und auch Entsprechungen der Köcherteile sind aus zahlreichen ungarischen Grabfunden bekannt ; Steigbügel und Kandare entspre-

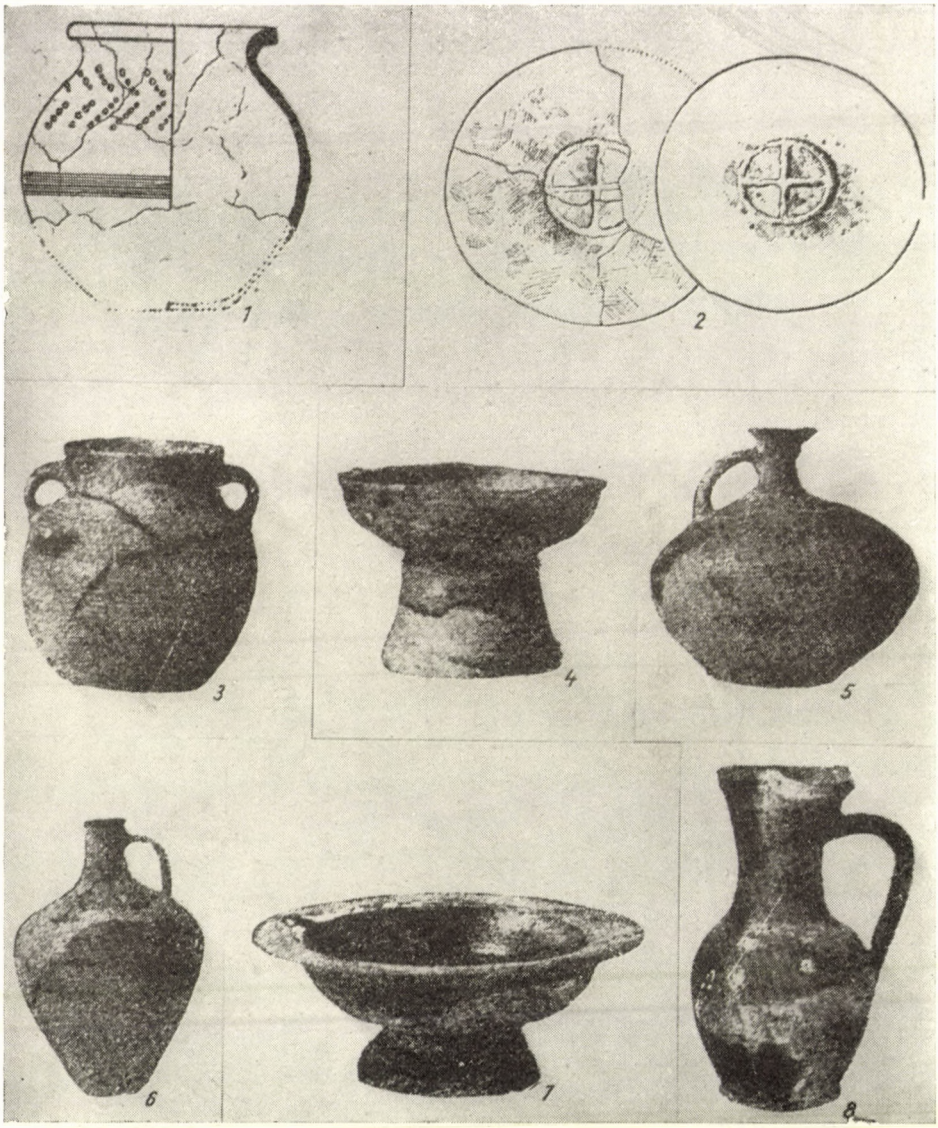
[22] *Кр. Миятев*, Славянска керамика. София 1948; *Ст. Станчев*, Керамика от Голямата Могила в Плиска. Разкопки и Проучвания. III. Средновековен отд. София 1949, 227.

[23] B. Pósta a. a. O. 194.

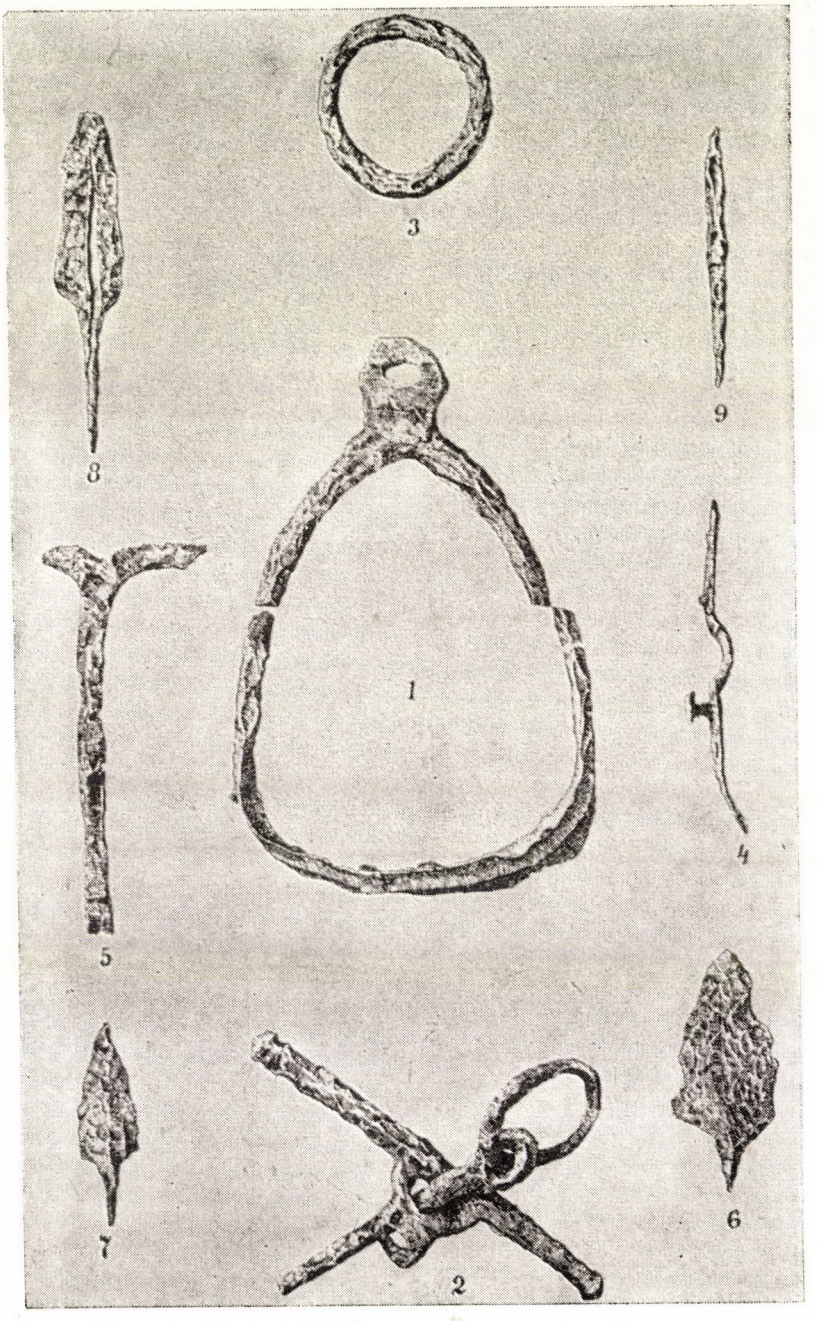
[24] Fettich : AH. 21 : 50—51.



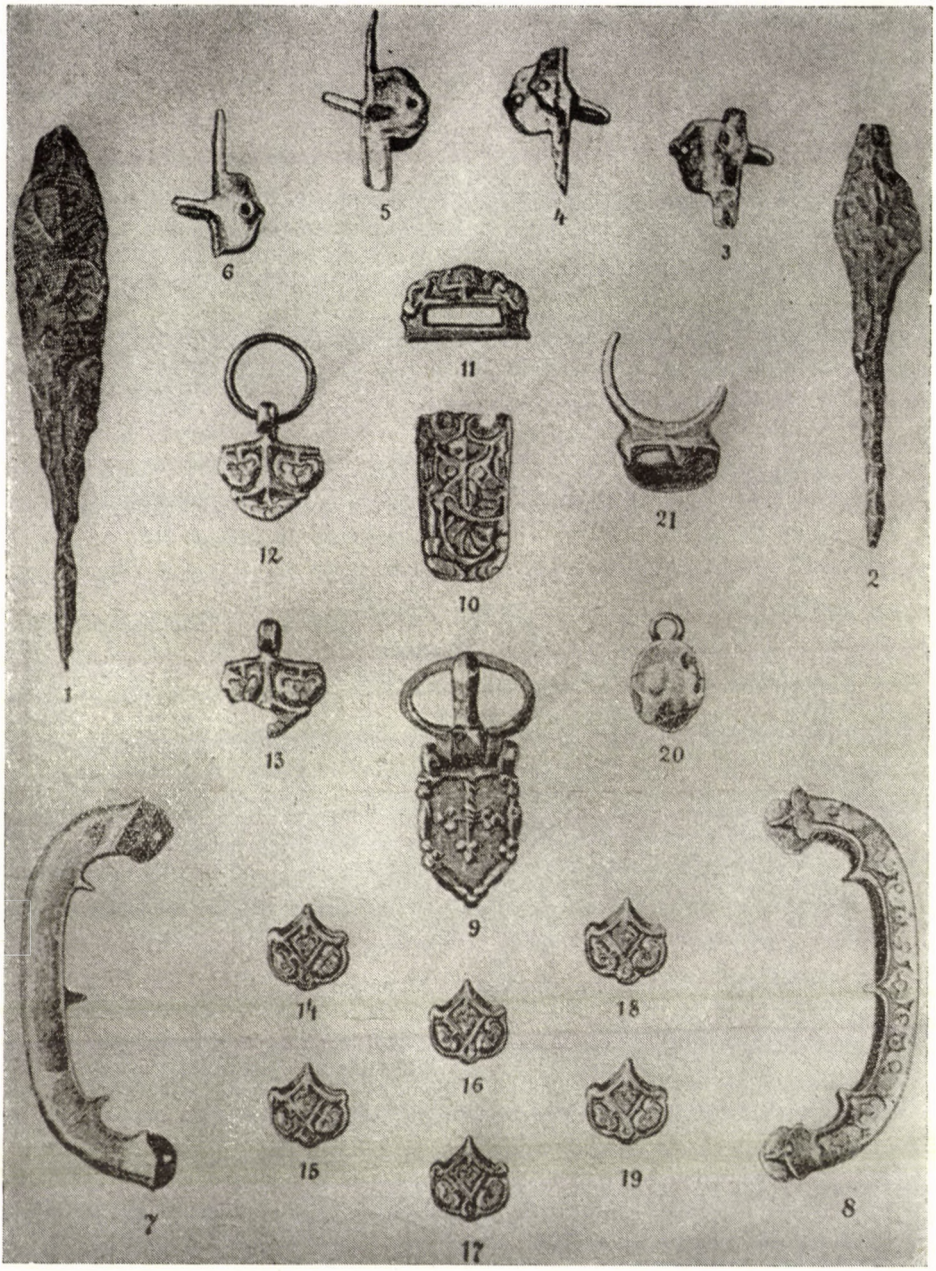
6. Tongefäße aus dem Fundmaterial meiner Kurganausgrabung in Pliska



7. Tongefäße aus dem Fundmaterial meiner Kurganausgrabung in Pliska



8. Fund aus Vorobjevo



9. Fund aus Vorobjevo

chen jenen ungarischen Typs aus der Zeit der Landnahme; auch die mit einem Gelenkband versehene Schnalle findet ihre Entsprechung unter den ungarischen Funden. Knebelknopf und Ring scheinen ebenfalls den landnehmenden Ungarn zuzugehören.

Neben den eindeutig ungarischen Gegenständen dieses Fundes aus der der Zeit der Landnahme sind der Säbel und seine Silberbeschläge noch chasarische Produkte. Gerade aus letzterem Umstande geht ohne Zweifel hervor, daß der Fund aus jener Zeit stammen muß, als die chasarisch-ungarischen Beziehungen noch lebhaft gepflegt wurden, er demnach auf eine östliche Heimat hinweist.

Es könnte letzten Endes noch angenommen werden, daß der eben besprochene Fund etwa doch den Volga-Bulgaren zuzusprechen wäre. Das ginge keineswegs an, — wissen wir doch, daß die Volga-Bulgaren z. B. am Anfang des 10. Jahrhunderts die Chasaren gar fürchteten, auch von ihnen abhängten, da ihr Fürst ein Untertan des chasarischen *kayans* war.[25] Daraus ist wohl ersichtlich, daß die Volga-Bulgaren sich nach dem Norden oder Osten ausbreiten mochten, nach dem Süden oder Westen — auf chasarisches Gebiet — jedoch keinesfalls, am wenigsten auf eine solche Entfernung, wie Vorobjevo bedeutet.

4. Die Chasaren

1. Unsere bevorstehende Aufgabe ist nun, auf Grund der Kenntnis der osteuropäischen Verhältnisse, sowie der Funde festzustellen, wo und unter welchen Verhältnissen die Ungarn auf dem Gebiet des chasarischen Reiches leben mochten?

Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Ungarn im 9. Jahrhundert — doch bereits vor dem 9. Jahrhundert lange Zeit hindurch — auf dem Gebiete des chasarischen Reiches wohnten, demnach müssen wir vorerst das chasarische Reich ins Auge fassen. Umsomehr ist das unsere Pflicht, da wir über letzteres Reich gegenwärtig bereits viel mehr wissen, als in unserer prähistorischen Forschung bekannt ist. Das zur Zeit der Entstehung des russischen Staates eine wichtige Rolle erfüllende chasarische Reich stand in Brennpunkte der russischen, noch mehr und besonders in den letzten Zeiten, der sowjetischen Forschung, und als Ergebnis der zahlreichen Ausgrabungen und Geländeuntersuchungen ist gar manches über die Organisation der chasarischen Gesellschaft erschlossen worden, das eben für uns von besonderer Wichtigkeit ist, da ja das Ungartum sich in dieser Gesellschaftsform Jahrhunderte hindurch entwickelt hat.[26]

[25] Z. Validi Togan a. a. O. 80—81.

[26] *A. A. Миллер*, Археологические работы Северо-Кавказской экспедиции Государственной Академии Истории Материальной Культуры в 1926 и 1927 гг.

Ich versuche im folgenden einem großen Mangel der ungarischen vorgeschichtlichen Forschung abzuhelfen, indem ich — zwar des Raummangels wegen nur kurz — zusammenfasse, was über die Chasaren im diesbezüglichen Schrifttum bislang erarbeitet wurde. In meinem, noch in Arbeit begriffenen zusammenfassenden Werke werde ich auch diese Frage eingehend behandeln können.

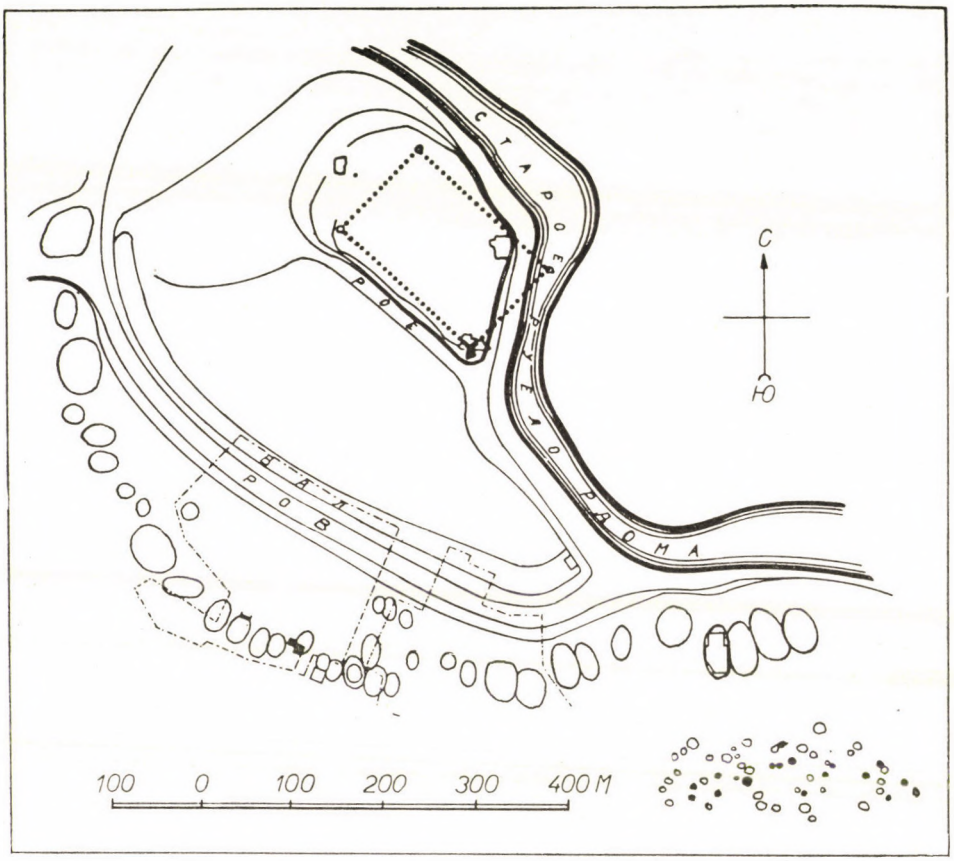
Der Fragenkreis, wo etwa die Urheimat der Ungarn vor der Übersiedlung nach Lewedien sein mochte, und unter welchen Verhältnissen, in welcher Umwelt das Ungartum dort lebte, wurde von unseren Prähistorikern nur sehr unbestimmt beantwortet, da dieser Fragenkreis sich auf die Blütezeit des chasarischen Reiches bezieht, — über diese aber bei uns kaum etwas bekannt war, höchstens die Belege der schriftlichen Quellen. Auf Grund letzterer dürfte aber gewiß nicht mehr, als der äußerste Rahmen der chasarisch-ungarischen Beziehungen gezogen werden — der innere Gehalt läßt sich nur auf Grund des archäologischen Materials erschließen. Allein auf Grund der auf dem archäologischen Fundmaterial fußenden Folgerungen kann die Gesellschaftsform der Bewohner des chasarischen Reiches erkannt werden, und zugleich, auf dieser Grundlage die Umwelt und Lage, sowie die sozialen Entwicklungsmöglichkeiten, ja auch der geographische Ort der Urheimat überhaupt des im chasarischen Reiche lebenden Ungartums geklärt werden.

Uns steht der Weg dazu offen : ich ergreife die Gelegenheit, um vor allem die Ergebnisse der älteren russischen und der neueren sowjetischen Forschung über die Chasaren zu besprechen, denn ohne diese ist die Lage und Entwicklung der Ungarn kaum richtig zu verstehen. Kurz muß auch behandelt werden, was in den erwähnten Forschungen über die Siedlungen der benachbarten, auf den Gebieten hinter der Steppengrenze lebenden, älteren Bewohnerschaft festgestellt wurde. Die genannten Ergebnisse suche ich in den Dienst der ungarischen prähistorischen Forschung zu stellen, da, wie bereits öfter betont, bei der Beantwortung ähnlicher Fragen, — in welcher Umgebung, ja überhaupt wo denn das Ungartum einst lebte, — nur durch Verwertung des überaus reichhaltigen Materials der russisch-sowjetischen Chasarenforschung mit einem Erfolg zu rechnen ist.

Auf Grund der früheren russischen Forschungen wurde in den Jahren 1926—1927, dann 1929 (auch bereits früher : 1924—1925) von der Akademie der Wissenschaften der Sowjetunion, durch Expeditionen im Nordkaukasus wichtige Explorationsarbeit geleistet : der Hauptzweck war die Entdeckung der den Don entlang liegenden Siedlungen. Aus dieser Arbeit ist für uns die Erforschung der auch in unseren prähistorischen Werken erwähnten chasarischen Stadt Sarkel und deren Umgebung, sowie das Untersuchen des im Don- und Donec-Becken und im Nordkaukasus zu findenden entsprechenden Materials am wichtigsten. Das Hauptergebnis der Expeditionen wurde mit der Ausgrabung Sarkel's erreicht, und zwar in den Jahren 1934/36. (Abb. 10.)

Die Ergebnisse der Ausgrabungen sind im diesbezüglichen Buche M. J. Artamonov's (1935)[27] und in einem fünf Jahre später erschienenen Artikel[28] desselben Verfassers enthalten.

Die bei Sarkel vorgenommenen Ausgrabungen sind vor allem deshalb hochinteressant, weil wir ja bereits aus der Beschreibung des Konstantinos



10. Burg und Grabfeld von Sarkel

Porphyrogennetos wußten, daß diese chasarische Burg am Don durch den Kaiser Theophilos (demnach also in den Jahren zwischen 829 und 842) auf die Bitte der mit den Byzantinern befreundeten Chasaren erbaut wurde. Da es in dieser Gegend keine Steine gibt, wurden Öfen errichtet und Ziegel

[27] *М. И. Артамонов*, Средневековые поселения на Нижнем Дону. Изв. Гос. Академии Истории Материальной Культуры. Вып. 131, 1935.

[28] *М. И. Артамонов*, Саркел и некоторые другие укрепления в Северо-западной Хазарии. Сов. Арх. 6 (1940) 130—165.

gebrannt.[29] Der genaue Ort der Stadt Sarkel wurde bereits von Ch. I. Popov bestimmt.[30] Die Stadt lag am linken Ufer des unteren Dons, neben Stanica Cimljanskaja. Schon in den Jahren 1884—85 wurde hier gegraben, ja bereits in den zwanziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts.

Als wichtigstes Ergebnis der in den Jahren 1934—36 durchgeführten Ausgrabungen[31] wurde nunmehr endgültig festgestellt, daß die Burg den Angaben der byzantinischen Quellen entsprechend in der Tat aus Ziegelmauern erbaut worden ist. (Abb. 11: 1.) Auch innerhalb der Mauer befanden sich Ziegelbauten (Abb. 11 : 2), doch war der größere Teil noch unbebaut. Ursprünglich war also Sarkel nur eine Burg gewesen, in welcher die Herbergen und Magazine der Besatzung Raum fanden ; eine bürgerliche Bewohnnerschaft gab es daselbst zu der Zeit nicht.

Mit dem Wandel der internationalen Verhältnisse verlor aber die Burg — wie das aus den Ausgrabungen hervorgeht — allmählich ihre Bedeutung. Das ist auch aus dem Umstande ersichtlich, daß die im 10. Jahrhundert sich hier ansiedelnde bürgerliche Bewohnerschaft, die aus Sarkel eine Stadt schuf, ihre Häuser zum Teil aus den Ziegeln der früheren militärischen Gebäude erbaute.

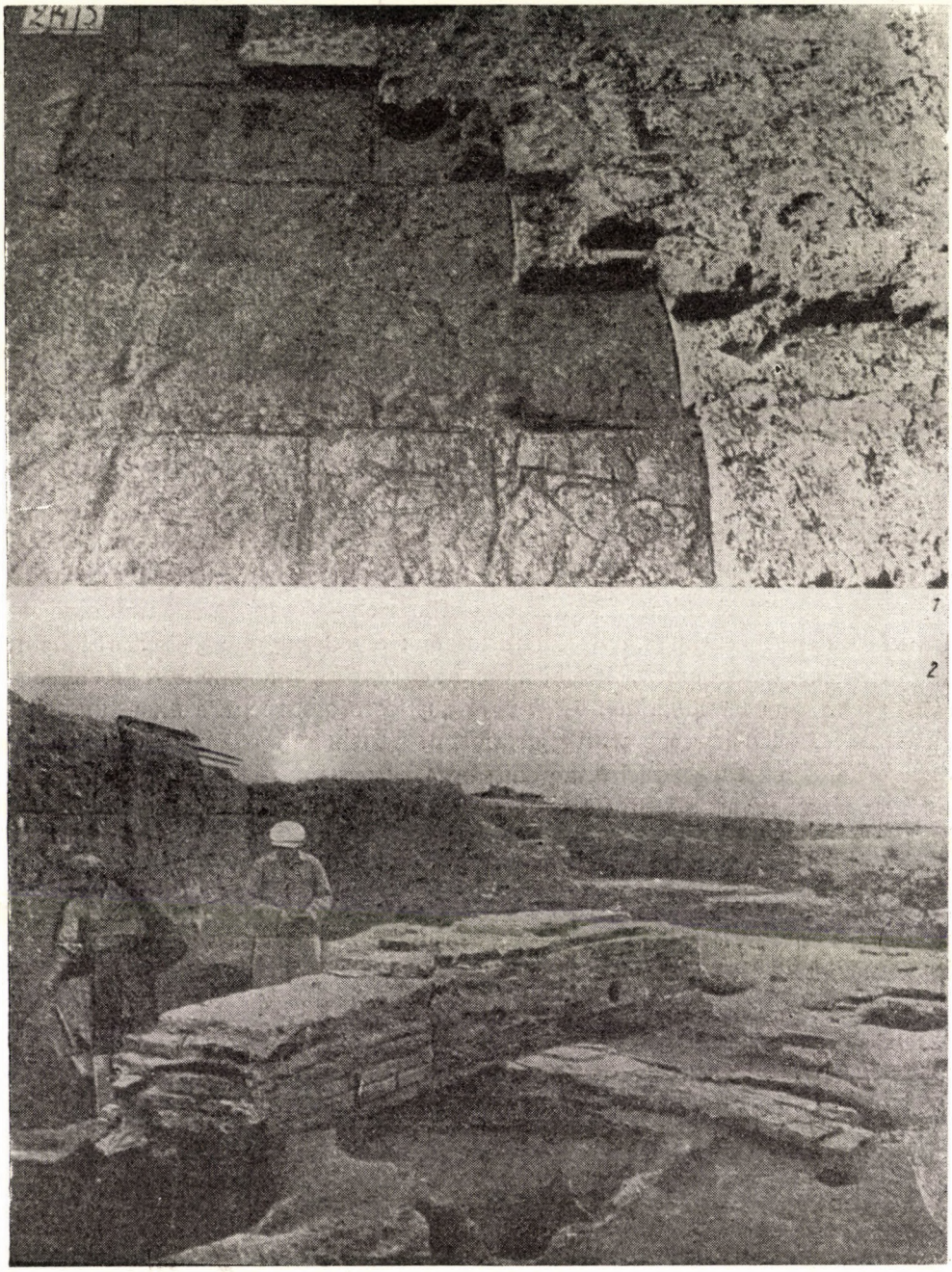
Die vorhin erwähnte Bewohnerschaft trieb — den Funden zufolge — vor allem den Ackerbau (s. unter den Funden : eine Pflugschar, eiserne Sicheln, Mühlenräder, Hirse- und Weizenkörner), auch war die Viehzucht von Wichtigkeit (viele Knochenüberbleibsel von Haustieren), sowie die Jagd und die Fischerei. Auch Gewerbe wurde getrieben, bereits auf einer höheren Stufe. Ja, eben Sarkel war zweifelsohne das Gewerbezentrum der Gegend. Das geht auch daraus hervor, daß in der Umgebung zu der Zeit nur kleinere bewohnte Ortschaften bestanden, das auf dem Gebiete dieser Dörfer freigelegte Tonwarenmaterial aber durchaus dem von Sarkel gleicht. Die Bewohner dieser Dörfer wohnten in solchen Hütten, die zur Hälfte noch in der Erde standen, und nicht in Bauten über der Erde, wie die der städtischen Bewohner von Sarkel. So z. B. in der Umgebung von Sarkel (bei dem Gehöft Srednij) eine große, doch nur mit einem schwachen Schutzwall umgebene Siedlung, deren Wall vor allem den Gütern der Bewohnerschaft, so vor allem ihren Tieren einen gewissen Schutz bot. Es gab jedoch auch ganz unbefestigte Siedlungen.

Dagegen 7 Kilometer weiter unten, am rechten Ufer des Dons findet sich eine mit Sarkel gleichzeitig erbaute mächtige Steinburg, die nur ganz

[29] De adm. imp. c. 42. Ed. Moravcsik p. 182_{27}—184_{55}. Vgl. Theoph. Cont. ed. Bonn. p. 122_{21-22}.

[30] *X. И. Попов*, Где находилась хазарская крепость Саркел? Труды IX. A. C. 1 : 271.

[31] Sarkel wurde in der ungarischen Forschung mehrfach behandelt : der Mangel an Kenntnissen erweist sich am besten aus dem Umstand, daß diese Burg auch nach der oben besprochenen Ausgrabung noch immer an die Mündung des Dons verlegt wird.



11. 1. Der im Ton erhalten gebliebene Abdruck der ersten Ziegelreihe von der Burgmauer. 2. Südwestliche Seite des Gebäudes innerhalb der Burgmauer

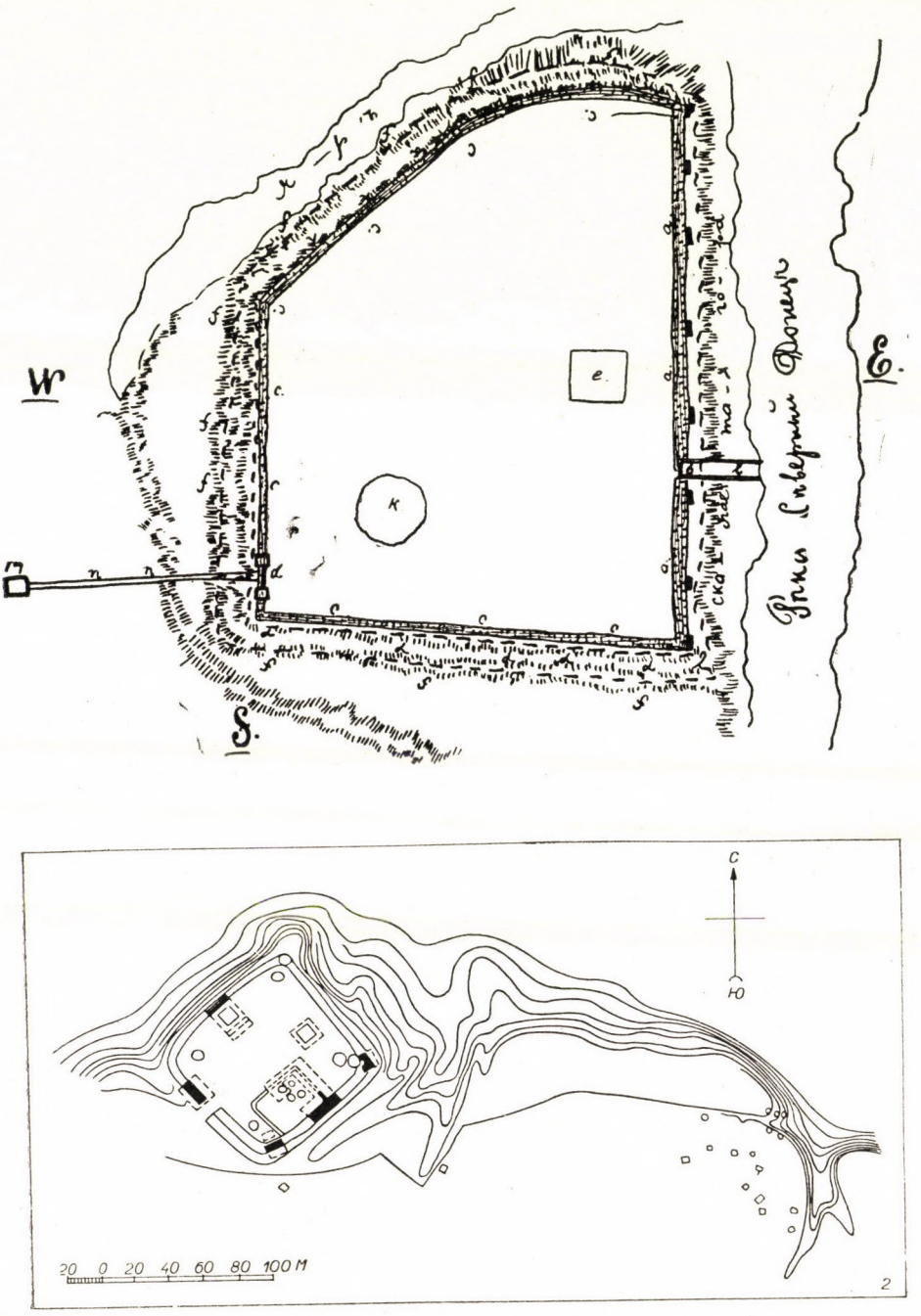
wenig Bewohner hatte, und deren Bild an eine feudale Burg erinnert. Ähnliche Burgen befinden sich auf dem Gebiete zwischen dem oberen Teil des mittleren Dons und dem Donec, an der Grenze der Steppe und des Waldgebiets.

Die interessanteste Burg ist gewiß Majackoje gorodišče (Abb. 12 : 2), an der Don-Mündung der Tichaja Sosna. Sie war von der einen Seite durch natürliche Grenzen, von den zwei weiteren Seiten durch Schutzwälle umgeben. Innerhalb der Schutzwälle gab es noch eine Mauer bzw. einen Graben. Das trapezförmige Gebiet der Burg umfaßt etwa 8.000 Quadratmeter. Der die Burg von drei Seiten umschließende Graben ist 7 bis 8.5 m breit und 4 bis 5.5 m tief. Die ohne Fundament erbaute Mauer weist die Dicke von 6.4 m auf, und ist innen und außen mit großen Steinplatten (von $0.5 \times 0.36 \times 0.27$ bis etwa $0.72 \times 0.40 \times 0.36$ m) bedeckt. Die Fugen zwischen den Bruchsteinen wurden mit Schutt und Kieselsteinen ausgefüllt. An einzelnen Stellen erreicht die Höhe der Mauer auch gegenwärtig etwa 3.20 m.

An die südwestliche Burgmauer gebaut findet sich eine 42 m lange, an der einen Seite 25.5 m, an der anderen 21 breite, aus 0.9 m dicken Steinblöcken erbaute Mauerumzäunung, innerhalb deren das Fundament eines Gebäudes sichtbar ist. Auch an anderen Stellen zwischen den Burgmauern lassen sich derartige Reste von Grundmauern beobachten — ursprünglich wohl die Wohngebäude einer fürstlichen Familie. Makarenko legte auch zwei, zur Hälfte in der Erde steckende Hütten frei, die Überbleibsel von Häusern einfacher Leute. Die geringe Anzahl der Fundgegenstände und die offensichtliche Dünne der Kulturschicht weisen wohl darauf hin, daß die Burg nur von wenigen bewohnt wurde und nur kurze Zeit bestanden hat. Neben der Burg, auf dem angrenzenden Plateau finden sich die Spuren einer großen Siedlung, etwa auf dem Gebiet von 15 Hektaren. Die Wohngruben umfassen einen Raum von etwa 2.5×2 m bis 6.40×5.70 m ; sie sind allgemein etwa 0.75 m tief. Unweit der Siedlung kam ein Katakomben-Gräberfeld zum Vorschein.

Noch bedeutender ist die Bauart der am Donec liegenden Burg Verchne—Saltovo (Abb. 12 : 1), doch gleichen auch die Bestattungsriten, sowie das Fundinventar ihres Gräberfeldes denen von Majack. Die auf den Steinen der Gebäude von Majack gefundenen Kerbschriftzeichen und Darstellungen entsprechen dagegen denen auf den Ziegelsteinen der Burg zu Sarkel.

Die Burg von Verchne-Saltovo, sowie auch die dort befindliche Siedlung und das Gräberfeld, sind bedeutend größer, als Burg, Siedlung, und Gräberfeld von Majack. Diese mächtige Stadt (im Bezirk Volčan des früheren Gouvernements Charkov) hatte zu ihrer Zeit die übrigen Kulturzentren nicht nur mit ihren Raumverhältnissen übertroffen, sondern auch mit ihrer ständigen, auch zahlenmäßig bedeutenden Einwohnerschaft, deren Schichtung uns nicht ganz unbekannt ist. Aus den Funden wissen wir z. B., daß die hier zum Vorschein gekommenen Töpferwerkstätten nicht mehr im Dienste des Fürsten der Burg gestanden haben, sondern daß ihre Besitzer, als unabhängige Meister



12. 1. Verchne-Saltovo. 2. Majackoje gorodišče

den Bedarf der Einwohnerschaft berücksichtigten und deckten. Auch eine mächtige Burg befindet sich daselbst, die sich zu einer bedeutenden Stadt entwickelt hat, mit einem großen Gräberfeld, dessen Ausgrabung ein sozusagen unerschöpflich reiches Material zum Vorschein brachte, sodaß die gesamte Kultur mit Recht die Kultur von Saltovo benannt wurde.

Solche Burgen finden sich, wie erwähnt, zahlreich zwischen dem Donec und dem oberen Lauf des mittleren Dons.

Auf dem Gebiet der Kultur von Saltovo gibt es auch Burgen ohne Siedlung, doch in der Umgebung von solchen Burgen liegen meist auch unbefestigte Siedlungen. Da diese Burgen nur wenige Bewohner zählten, ist anzunehmen, daß es eigentlich Burgkastelle gewesen seien, fürstliche Höfe, in welchen außer dem Fürsten nur dessen Gefolgschaft und Dienstleute lebten. So eine Burg, wie etwa die von Majack, war der Mittelpunkt einer über die ringsum sich erstreckenden großen Gebiete herrschenden feudalen oder halbfeudalen Organisation, deren eigentliche Aufgabe wohl nicht das Schützen, sondern das Beherrschen der Umgebung war.

Später entwickelten sich natürlich Städte neben den Burgen, wie das auch bei Saltovo, bzw. Sarkel zu beobachten war.

2. Das Problem der ethnischen Zugehörigkeit der Kultur von Saltovo wird bei Artamonov ausführlich erörtert. In der vorliegenden kurzen Besprechung füge ich überall den Angaben Artamonov's auch meine eigenen Bemerkungen hinzu.

Das Gebiet der Kultur von Saltovo umfaßt die Umgebung des oberen Donec, die Gegend zwischen dem Donec und dem mittleren Don, endlich die des unteren Dons.

Doch auch die ähnlichen und aus der gleichen Zeit stammenden nordkaukasischen Funde sind hieher zu rechnen, da zwischen der am Donec und am Don verbreiteten Kultur von Saltovo und den gleichaltrigen nordkaukasischen Funden zweifelsohne eine Übereinstimmung besteht. In den aus diesen Gebieten stammenden Funden chasarischer Zeit ist die Bestattungsart durchaus dieselbe (Bestattung in Nischengräbern), auch die ausgegrabenen Funde sind sozusagen übereinstimmend, endlich : auf beiden Gebieten werden die Gräberfelder in chronologischer Hinsicht durch Münzen aus dem 7—9. Jahrhundert bestimmt.

Die erwähnten Gräberfelder, und auch die besagte Kultur überhaupt, werden durch Spicin den Alanen zugeschrieben, und zwar vor allem aus dem Grunde, weil die Bestattung in Nischengräbern den ähnlichen Kurgangräbern der Sarmaten-Zeit entspricht und derartige Gräberfelder im Nord-Kaukasus vor den Chasaren auf alanischem Gebiet zu finden sind. Die Tatsache, daß später diese Kultur sich auf einem derartig großen Gebiet verbreitete, wird von Spicin so gedeutet : als die Alanen im 4. Jahrhundert von den Hunnen besiegt wurden, zog ein Teil von ihnen in das Waldgebiet ; später, unter der

chasarischen Oberherrschaft gelangten sie dann zu einer so gewichtigen Rolle, daß das Gewerbe und der Handel im chasarischen Reiche in ihren Händen lag, in der chasarischen Kultur aber »sie den Ton angaben«.[32]

Auch J. V. Gotje hält die Kultur von Saltovo für eine alanische, — vor allem deshalb, weil die Bestattungsart in Nischengräbern und das Fundmaterial den Gräbern der aus gleicher Zeit stammenden kaukasischen Gräberfelder gleicht, an letzterem Ort aber niemals Chasaren zu finden waren, sondern Alanen und Osseten. Gotje zufolge ist der Nachlaß der chasarischen Kultur am westlichen Küstengebiet des Kaspischen Meeres zu suchen ; doch wurde dieser daselbst nicht gefunden, auch waren die Chasaren nicht so zahlreich, daß sie ein so großes Gebiet hätten bevölkern können, welches die Kultur von Saltovo umfaßt.

Demnach meint Gotje annehmen zu dürfen, daß nachdem die Hunnen das alanische Reich zerstört hatten, ein Teil der Alanen mit ihnen nach dem Westen gezogen sei, ein anderer Teil im Kaukasus verblieb, wiederum ein anderer aber an die Nordgrenze der Steppe, auf das Gebiet der Kultur von Saltovo verdrängt worden sei. Das wäre umsomehr verständlich, da die Kultur der Sarmaten auch noch im 4—5. Jahrhundert bis Saltovo reichte, somit zur Zeit des hunnischeen Einfalls mit dem Fortbestehen einiger sarmatisch-alanischen Gruppen auf diesem Gebiete durchaus zu rechnen ist.

Die Alanen am Donec und Don bestanden, solange der chasarische Staat ihre Sicherheit, wie die von ganz Südeuropa, verbürgte. Dieser friedliche Zustand wurde durch das Erscheinen der Ungarn am Anfang des 9. Jahrhunderts gestört. Die Ungarn verkauften nach altem Brauch ihre von den benachbarten Slawen erworbenen Gefangenen : das mag auch das Schicksal der Alanen gewesen sein. Noch weit unbarmherziger verfuhren die Petschenegen.[33]

Hinsichtlich der Abhandlung von Gotje möchte ich zuerst feststellen, daß seine Behauptungen über das Verschwinden der Alanen nicht stichhaltig sind. Zum ersten : am Anfang des 9. Jahrhunderts gehörten die Ungarn dem chasarischen Reiche an, das den allgemeinen Frieden der umliegenden Gebiete, so auch den der Alanen sicherte. Zum zweiten : in diesem Zeitalter wurde der Sklavenhandel wohl von sämtlichen Völkern getrieben, doch kann damit keineswegs das Verschwinden eines Volkes, das eine Kultur von solchem Ausmaße wie die von Saltovo besaß, erklärt werden. Als ein weiterer, noch ärgerer Irrtum erscheint uns, daß Gotje in seiner Arbeit das vorliegende Fundmaterial nicht in Betracht zieht, obwohl dieses eindeutig davon zeugt, daß wir es hier nicht mit Alanen, sondern mit einem Volke zu tun haben, das den Säbel,

[32] *А. А. Спицин*, Историко-археологические разыскания. I. Исконные обитатели Дона и Донца. ЖМНПр. 1909. Январь, 70—71.

[33] *Ю. В. Готье*, Кто были обитатели Верхнего Салтова. Изв. ГАИМК. 5 (1927) 68—84.

den Steigbügel und eine dem Kreise der Awaren, Bulgaren, Ungarn und dergleichen Steppenvölker entsprechende Metallkunst kannte und besaß. Dieses Volk konnte aber zu dieser Zeit und auf dem genannten Gebiete allein das chasarische gewesen sein.

Diese Tatsache wurde von den Forschern, die die Ausgrabungen der Kultur von Saltovo leiteten, immer wieder, bei jeder einzelnen Gelegenheit betont,[34] doch auch von Arne, der die Bedeutung der Ausgrabungen von Saltovo und der chasarischen Kultur richtig einschätzte,[35] klar erkannt.

Freilich kann darüber wohl kein Zweifel bestehen, daß die Chasaren die Katakomben-Bestattungsart (obwohl diese auch im Osten nicht unbekannt ist) von der örtlichen Bewohnerschaft übernommen hatten.

Auch Artamonov findet, wie das ja auch gar nicht zu bezweifeln ist, daß die auf dem Gebiet der Saltovo-Kultur und in den nordkaukasischen Gräberfeldern gleichen Alters allgemein übliche Bestattungsart (d. i. die Katakombengräber) mit dem ähnlichen Bestattungsbrauch der sarmatischen Kurgane in genetischer Beziehung stehen, wie ja auch die Keramik von Saltovo, bzw. die entsprechende Keramik des Nord-Kaukasus unmittelbar aus der sarmatischen Töpferkunst entstanden sind, — so wie das vor allem aus dem keramischen Fundmaterial des an der unteren Volga liegenden Kurgangräberfeldes zu Susel hervorgeht.[36] Die Bestattungen in Nischengräbern beweisen demnach nur soviel, daß die Bewohner uralte Formen bewahrt hatten. Die Ausgrabungen von Sarkel brachten dagegen ein derartiges Fundmaterial zum Vorschein, das auch der Zeit nach dem Nachlaß der Kultur von Saltovo entspricht und einen Beweis dafür erbringt, daß die Kultur der Gegend am unteren Don und von Saltovo-Majack ein bereits aus vielen Elementen verschmolzenes Gebilde darstellt, in welchem freilich auch chasarische Elemente vorkommen, waren ja z. B. die Besatzung und die ursprünglichen Einwohner von Sarkel, sowie auch die einer ganzen Reihe von Siedlungen am unteren Don keineswegs alanisch, sondern chasarisch.

Als zusammenfassendes Ergebnis wäre also zu sagen:

Nicht der mindeste Zweifel kann darüber bestehen, daß die Bestattung in Nischengräbern im Nord-Kaukasus sarmatisch-alanischen Ursprungs ist, doch bedeutet das keineswegs, daß diese Bestattungsart auch später, in der Chasaren-Zeit, als sie im Norden, am unteren und mittleren Don und am Donec ebenfalls auftauchte, gleicherweise auf alanische Elemente zurückgehe. Wie Artamonov feststellt, war ja die Besatzung und Urbewohnerschaft von Sarkel sicher chasarisch, so wie auch die Insassen der am unteren Don liegenden

[34] *A. M. Покровский*, Верхне-Салтовский могильник. Труды XII. A. C. 2 : 465; *B. A. Бабенко*, Памятники хазарской Культуры на юге России. Труды XV. A. C. 435; Труды XIV. A. C. 216—.

[35] T. J. Arne a. a. O. 117—.

[36] *П. Рыков*, Сусловский курганный могильник. Уч. Зап. Саратовского Государственного Университета. T. IV. вып. 3, 1925, 16—20, Abb. 34—69.

Siedlungen Chasaren waren ; nun gehören aber die Denkmäler Sarkels der Kultur von Saltovo an, und beweisen somit, daß auch die Bewohner der unteren Don-Gegend jenem kulturellen Kreise zuzurechnen sind, dem die Insassen der übrigen Gebiete der Kultur von Saltovo zugehörten — nämlich dem in eine Einheit zusammengeschmolzenen Kulturkreise der Urbewohner und der Chasaren.

Als Endresultat kann demnach folgendes festgestellt werden :

Tatsächlich erweist das Fundmaterial der Kultur von Saltovo, bzw. der entsprechenden nordkaukasischen Gräberfelder, daß in der Entstehung dieser Kultur von Osten aus auftauchende Türkvölker eine bedeutende Rolle gespielt hatten. Die charakteristische Ausrüstung der genannten Reitervölker ist auch unter den Funden vertreten. (Abb. 13.) Somit handelt es sich also um die Kultur der Chasaren, die zum Teil kennzeichnende östliche, chasarische Merkmale aufweist, doch bereits auch aus der Kultur der Urbewohner vieles übernommen hat, so auch die Bestattungsart der Nischengräber ; die kaukasischen Alanen aber waren bereits, wie das aus den Funden hervorgeht, dieser chasarischen Kultur teilhaftig geworden.

Die Kultur von Saltovo war in Ungarn bislang aus den Arbeiten von A. A. Zacharov und W. Arendt bekannt.[37] Obwohl ihre Fundbeschreibungen gute Dienste erweisen, entbehrt ihre Annahme über die ungarische Herkunft der Kultur von Saltovo jedes Ernstes, und wurde deshalb von Artamonov mit Recht zurückgewiesen.[38] Liegt doch kein einziges Grab vor, das die Spuren der ungarischen Begräbnisriten aufzeigte. An dieser Stelle kann ich dieses Problem gewiß nicht eingehender erörtern, ich würde sonst die klare Übersicht meiner vorliegenden Skizze zerstören. Dennoch möchte ich allenfalls bemerken, daß Artamonov die ungarische Geschichte leider nicht genügend kennt, und obwohl seine Auffassung über das vorhin erwähnte Problem durchaus richtig ist, er an anderen Stellen falsche Folgerungen zieht.[39]

[37] Studia Levedica. AH. XVI. Bd.

[38] Проблемы истории докапиталистических обществ. 1935, 9—10 : 243—246.

[39] Artamonov kennt die Wanderungen der Ungarn nicht und konnte infolgedessen auch die Ursache der Gründung von Sarkel nicht richtig erkennen.

Nach Artamonov erstreckte sich der Machtbereich der Chasaren im 9. Jahrhundert auf die Steppe am Don, sowie auf das nördlich davon, von slawischen Stämme bewohnte Gebiet : Sarkel soll demnach gegen die aus den bereits petschenegischen Gebieten zu erwartende Gefahr erbaut worden sein, als Stützpunkt der aus dem chasarischen Lande nach dem Westen führenden Straße. So sei seiner Meinung nach zu deuten, daß auch Byzanz am Bau der chasarischen Burg teilgenommen hat. Dadurch nämlich, daß das chasarische Reich die am Pontus hausenden, Unruhe stiftenden Volksstämme überwachen konnte, sicherte es zugleich die Ruhe der Grenzen von Byzanz.

Alldem könnte zugestimmt werden,wäre das zutreffend, was Artamonov über die Ungarn weiß. Doch das ist nicht der Fall! Die oben angeführteBehauptung wurde von ihm auf eine irrtümliche Meinung über die Ungarn gegründet.

Über das erste Auftauchen der Ungarn an der Donau sprechend, behauptet Artamonov, die Bulgaren hätten sich im Zusammenhange mit den an der Donau erfolgten Ereignissen in den dreißiger Jahren des 9. Jahrhunderts an die Ungarn gewendet, was bedeuten würde, daß die Ungarn bereits zu dieser Zeit in Etelköz gewohnt hätten. Daraus

Die Fundorte der Kultur von Saltovo zeugen von einer solchen an der Steppengrenze angesiedelten Bewohnerschaft, deren Ackerbau und ethnische Beziehung zu den Steppenbewohnern über allem Zweifel steht. Diese Tatsachen können nur so erklärt werden, wenn bedacht wird, daß die Nord- und Südgrenze der Steppe dem allmählich zu einem immer mächtigeren wirtschaftlichen Organismus gewordenen und infolge dessen immer mehr den Frieden suchenden chasarischen Reiche zugehörte. Mit der Erstarkung der chasarischen Macht wandelte sich die gesellschaftlich-wirtschaftliche Organisation der südöstlichen Steppengegend in eine halb- oder auch ganz feudale Organisation. Die feudale Spaltung untergrub dann von innen aus die Macht des chasarischen Reiches, und das war in der Wirklichkeit die Ursache des Zerfalls des Reiches, nicht eine äußere Macht. Auch der Abfall der Kawaren und ihr Anschluß an die ungarischen Scharen bietet ein deutliches Beispiel zu den besagten inneren Kämpfen.

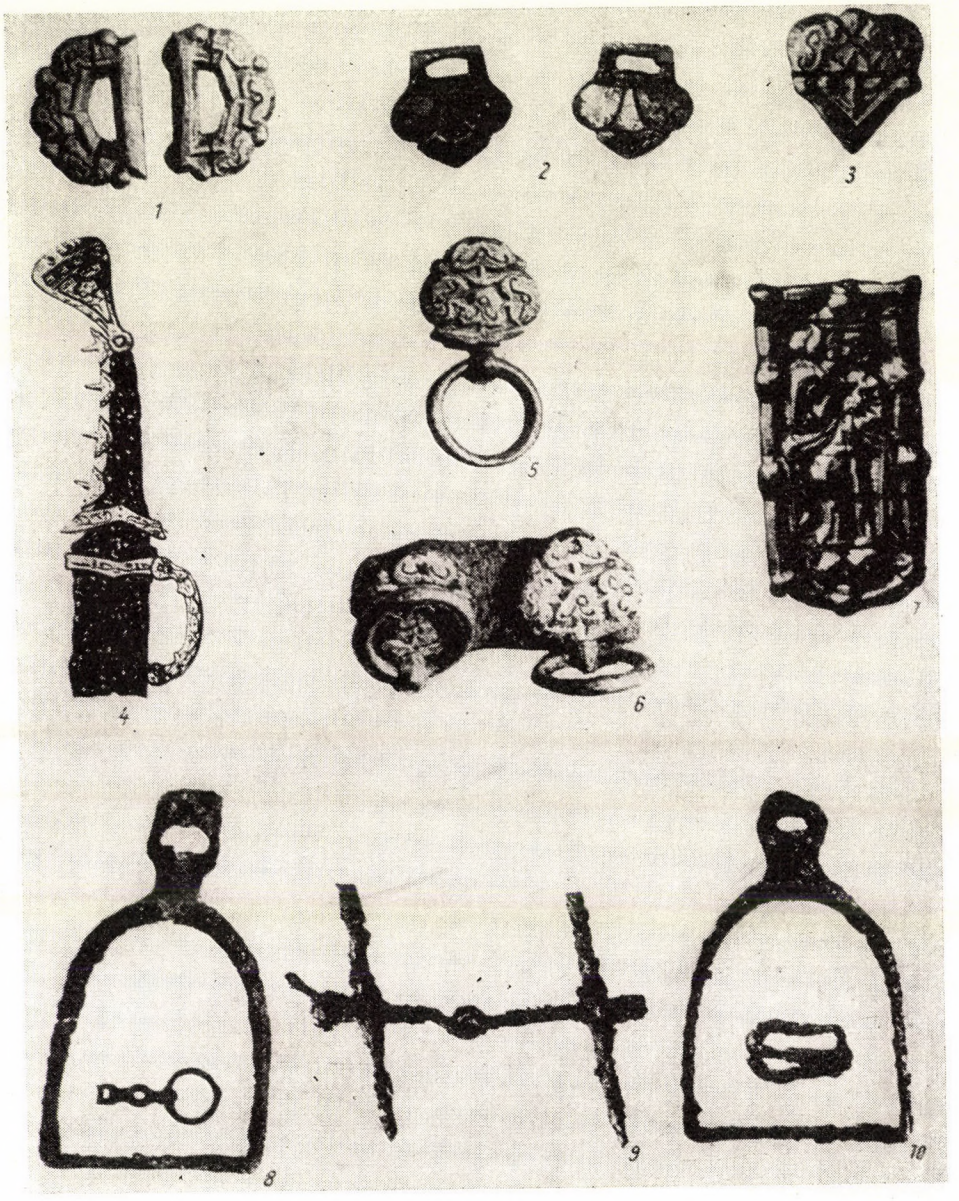
3. Zwischen der Kultur von Saltovo und der früheren örtlichen Kultur besteht, wie bereits erwähnt, naturgemäß ein Zusammenhang: so hatte die kaukasische Bewohnerschaft der Chasarenzeit die Katakombenbestattung von den früheren Einwohnern übernommen. Desgleichen findet sich in der Keramik: in den dem Kulturkreis von Saltovo zugehörenden Siedlungen des Don-Gebiets (die später als die anderen entstanden sind), so auch in Sarkel, stehen die handgeformten Tonwaren in einer genetischen Beziehung zu denen der Bewohner dieses Gebiets der Römerzeit; noch mehr ist das der Fall im Nord-Kaukasus. Doch finden sich in dieser Keramik auch ganz neue Elemente: im Laufe der Entwicklung nahm die lokale Töpferkunst eine ganze Menge neuer Motive auf, die diese Töpferkunst mit den keramischen Funden der Siedlungen und Grabfelder des frühen Mittelalters verbinden. (Für uns, Ungarn, ist es von einigem Interesse, daß irdene Hängetöpfe als Denkmäler des frühen Nomadentums auch in den am Don und im Nord-Kaukasus gelegenen Fundorten der Kultur von Saltovo zum Vorschein gekommen sind. Auch bei den Bulgaren, in Pliska, sind sie vertreten; in Ungarn wurden sie an zahlreichen Orten gefunden).

---

sei seines Erachtens zu folgern, daß das Verdrängen der Ungarn aus Lewedien und das dortige Erscheinen der Petschenegen auf einen noch früheren Zeitpunkt anzusetzen sei, zumindest auf den Anfang der dreißiger Jahre des 9. Jahrhunderts. Somit könne es sich an diesem Ort, zur Zeit des Errichtens von Sarkel allein um die Petschenegen handeln und nicht um die Ungarn.

Diese Darstellung entspricht jedoch nicht den Tatsachen. Die Bulgaren konnten die Ungarn gegen den bessarabischen Aufstand deshalb zur Hilfe rufen, weil die Ungarn zu dieser Zeit zwischen dem Don und Dnepr wohnten, somit Bessarabien sich nahe den Stämmen an Don befand. Nicht etwa um 830, sondern erst 60 Jahre später ließen sich die Ungarn in Etelköz nieder.

Auch irrt Artamonov, wenn er meint, die Ungarn seien von den Petschenegen aus ihrer von der Volga östlich gelegenen Heimat auf die Steppe am Pontus verdrängt worden.



13. Funde aus Verchne-Saltovo

Auf einer so risengroßen Fläche konnten natürlich nicht sämtliche Siedlungen zur gleichen Zeit aufgelassen werden. Die Keramik der am oberen Lauf des Dons liegenden Siedlungen, wie etwa Majack, ist jener der späteren, ihre Toten einäschernden Kurgane ähnlich, da die beiden Siedlungen auch räumlich nicht weit von einander entfernt lagen. Entsprechungen des Grundtyps der auf der Töpferscheibe verfertigten keramischen Waren der Siedlungen Sarkel und Potajnov lassen sich in den Funden der aus dem 11—12. Jahrhundert stammenden russischen Kurgane und Siedlungen ebenfalls entdecken. Auch sonst findet sich da manche Übereinstimmung, woraus offensichtlich ist, daß Sarkel mit dem russischen bzw. Kijever Staat in enger Beziehung stehen mochte. Die Wellenlinie als Verzierung gehört ebenfalls hieher. Unter den Siedlungen der Kultur von Saltovo bestanden diejenigen am unteren Don überhaupt länger, diese überlebten den Untergang der Chasaren, wie auch Sarkel, und fügten sich dann in das neue Gebilde, gehörten der in ethnischer Hinsicht neuen Bewohnerschaft des russischen Staates.

Aus den im Vorangehenden besprochenen archäologischen Funden erhielten wir ein ziemlich klares Bild über die Entwicklung der chasarischen Gesellschaft. Ihnen zufolge gilt zum mindesten für das 9. Jahrhundert, daß auf der Steppe die wichtigsten Wege durch die chasarischen Burgen beschützt worden sind, undzwar in jeder Richtung, ganz bis zur Grenze des Waldgebiets, und daß in den Steinburgen je ein feudaler Vornehmer saß, der die Siedlungen der Umgebung beherrschte.

4. Wollen wir die vorhin geschilderten Zustände, d. h. die Verhältnisse des Steppengebiets zur Zeit der Chasaren in ihrem Zusammenhange mit den Ungarn ins Auge fassen, müssen wir zuerst noch ganz kurz auch die Ergebnisse der russischen und mit dieser genetisch zusammenhängenden sowjetischen Archäologie über die Verhältnisse des nördlich von der Steppe gelegenen Waldgebiets betrachten.

Die durch das Archäologische Institut (GAIMK) im Jahre 1928 in Angriff genommenen Ausgrabungen der in der Gegend von Voronež liegenden Siedlungen und Gräberfelder geben uns ein klares Bild über die an der Grenze des Waldgebiets seit dem 8—10. Jahrhundert angesiedelten Bewohnerschaft, die nach Zeugenschaft der Ausgrabungen zur südöstlichsten Gruppe der Ostslawen gehören konnte.

In diesen Siedlungen findet sich nirgends eine Spur von Steinbauten, die bei den südlicher gelegenen chasarischen Siedlungen des Typs Saltovo ganz allgemein sind. Das Baumaterial ist Holz und Erde. Die Wohnungen bestehen aus einer etwa einen Meter tief in die Erde gegrabenen viereckigen Grube, deren Inneres oft mit Holzscheiten verschalt ist; an den Ecken und in der Mitte der Wandflächen standen starke Pfahle, um die das Dach tragenden Querbalken zu stützen. Statt der Holzscheitverschalung findet sich ab und zu eine Bretterverschalung. In der einen Ecke der Wohnung steht der

Herd, meist aus Steinen gesetzt. Über dem Herd ist in der Wand zur Erhellung der Wohnung ein Fenster angebracht.

Die Wohnungen sind miteinander gruppenweise in Verbindung. (Unter den Häusern gibt es auch solche, die wirtschaftlichen Zwecken dienten.) Der Umstand, daß die Wohnungen miteinander verbunden waren, deutet darauf hin, daß die Bewohner je einer Hausgruppe je eine Gemeinschaft bildeten. Die am meisten kennzeichnende Siedlung dieser Art ist die sogenannte «Große Siedlung» zu Borševa. (Abb. 14.)

Die Siedlungen in Voronež liegen sämtlich an einem schwer zugänglichen Orte, alle werden von einer Seite durch einen Fluß, sonst durch Erdschanzen beschützt. Die Grundlage des wirtschaftlichen Lebens war der Ackerbau, das wichtigste Gerät der Holzpflug. Auch die Zucht des Nutzviehs war bereits bedeutend, und zwar vorwiegend die des Rindviehs, der Pferde und der Schweine, in geringerem Maße die der Ziegen und Schafe. Der Fleischbedarf wurde dennoch vor allem aus dem Fischfang und der produktiven Jagd gedeckt. Sowohl das Gewerbe, als auch der Handel waren noch unentwickelt. Die aus Metall verfertigten Schmuckgegenstände sind überaus selten. Auch die Begräbnisriten konnten durch die Ausgrabungen geklärt werden; die üblichen Brandgräber sind hier in Kurganen vergrabene Holzkisten. In den Kurganen finden sich Zäune aus je einer oder zwei Pfahlreihen.[40]

Ein damit völlig übereinstimmendes Bild bieten die Siedlungen zu Romen (früheres Gouvernement Poltava) und zwar aus dem 9—10. Jahrhundert: sowohl die räumliche Anordnung als auch das Fundmaterial und die Begräbnisriten sind dieselben und somit ist eigentlich von einer einheitlichen Kultur von Borševa-Romen zu sprechen.[41]

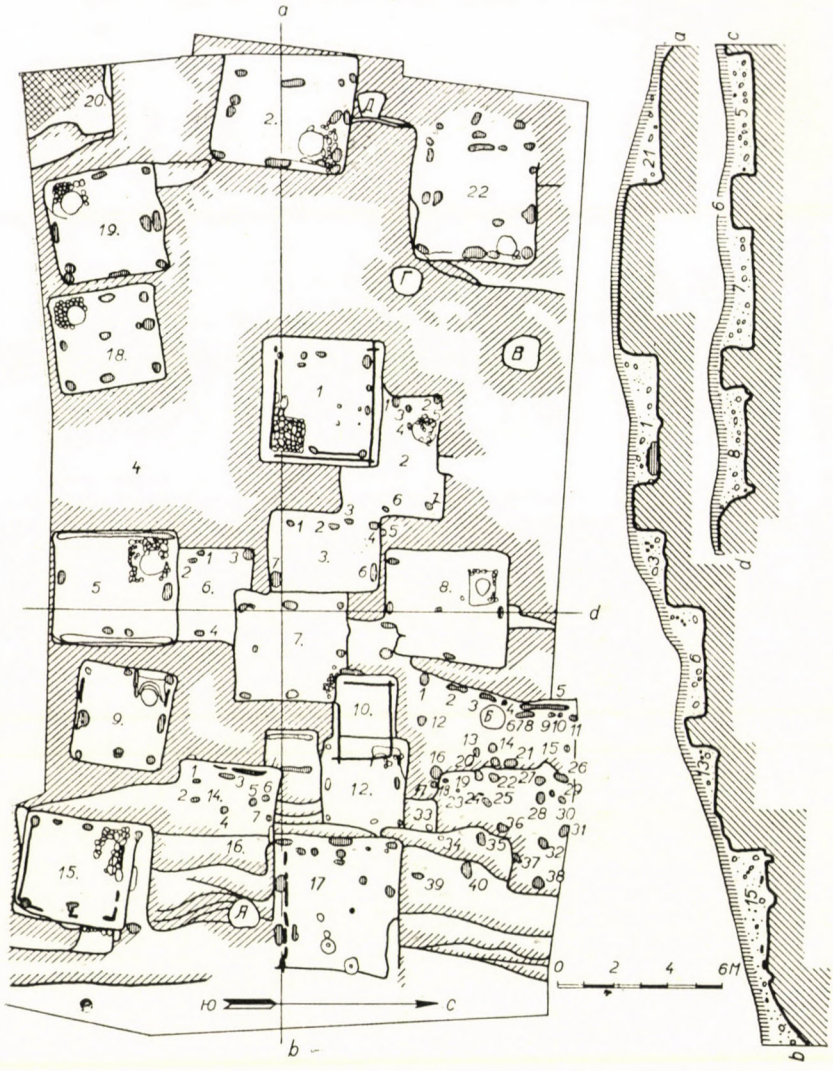
Die Entwicklung der Siedlungen zu Voronež, das Entstehen einer friedlichen, seßbar gewordenen Bewohnerschaft an der Grenze der Steppe ist gewiß jener verhältnismäßigen Ruhe zuzuschreiben, die im 8—9. Jahrhundert durch das chasarische Staatsgebilde gesichert wurde.

Diese Siedlungen aus dem 9—10. Jahrhundert sind zum großen Teil bereits Ende des 10. Jahrhunderts aufgelassen worden.

Der Einfluß der Kultur von Saltovo auf letztere Kultur ist gewiß bedeutend anzurechnen. Es unterliegt z. B. wohl keinem Zweifel, daß eine Schicht der Tonwaren der Kultur von Borševa-Romen auf die Töpferkunst des Don- und Donec-Gebiets (Typ von Saltovo) zurückgeht, ja größten Teils aus Importwaren besteht.

[40] *П. И. Ефименко—П. Н. Третьяков*, Древнерусские поселения на Дону. МИА СССР, № 8 (1948).

[41] *И. И. Ляпушкин*, О датировке городищ Роменско-Боршевской культуры. Сов. Арх. 9 (1947) 121—135.



14. Die »Große Siedlung« von Borševa

5. Der Wohnsitz am Don

In Kenntnis der weiter oben geschilderten Verhältnisse sind wir nun in der Lage, die ungarischen Verhältnisse zur Zeit der Chasaren richtig zu erfassen.

Vor 890 waren die Ungarn im Reiche der Chasaren, und zwar zuerst in der Gegend des mittleren Dons, dann — von den Chasaren sich immer

mehr absondernd — auf dem Gebiet zwischen dem Don und Dnepr, vor allem im Donec-Gebiet, demnach also in beiden ihren Heimaten auf dem Gebiet der Kultur von Saltovo, bzw. in der Nachbarschaft der Kultur von Borševa-Romen anzutreffen. Die ursprüngliche Aufgabe der Ungarn in Lewedien war vorwiegend, daß sie als ein im nordwestlichsten Gebiete des chasarischen Reiches wohnendes Volk, als Beherrscher der südlich von den Slawen des Waldgebietes dahinziehenden Steppenstraße, der chasarischen Oberherrschaft Geltung verschaffen und den Gewinn aus den Waren der den Chasaren zinspflichtigen slawischen Völker sichern.

Woher zogen die Ungarn in dieses Gebiet?

1. Am Don liegt der Ort Vorobjevo, wo — wie das seit B. Pósta bekannt ist — solche Funde zum Vorschein kamen, die zweifelsohne mit den alten Typen der ungarischen Funde aus der Landnahmezeit übereinstimmen. Die Bestattungsriten dieses am mittleren Don, im Gebiet der Kultur von Saltovo zum Vorschein gekommenen Grabfundes weichen von denen in Saltovo ab, und auch die gefundenen Gegenstände gleichen durchaus denen der landnehmenden Ungarn, doch sind infolge der sehr regen chasarisch-ungarischen Beziehungen unter den ungarischen Funden der Landnahmezeit auch freilich noch rein chasarische Elemente zu finden.

Wenn aber die Ungarn hier, am mittleren Don, d. i. an der nördlichen Grenze des chasarischen Reiches wohnten, kann die nördliche Grenze des ungarischen Siedlungsgebiets festgestellt werden. Diese kann keineswegs eine andere gewesen sein, als die Grenze der Steppe und des Waldgebiets, die Trennungslinie zwischen der Kultur von Saltovo, bzw. jener von Borševa. Somit begann ihre Grenze südlich von dem Waldgebiet, an der Linie, bis wohin die Steppe und die Kultur von Saltovo reichte, und zwar dort, wo die kennzeichnendste der Burgen des Typs Saltovo : die Steinburg von Majack stand. In südlicher Richtung von dieser Burg, in einer Entfernung von etwa 150 km liegt Vorobjevo.

2. Außer Vorobjevo kann aus den Ergebnissen der sowjetischen Wissenschaft noch ein Fund angeführt werden, der ebenfalls unwiderleglich beweist, daß hier, im Gebiet des mittleren Dons Ungarn lebten, daß ihre nördliche Grenze tatsächlich mit der der Steppe zusammenfiel.

Wir konnten bereits vorhin beobachten, daß am Don, über die nördliche Grenze der in der Steppe verbreiteten Saltovo-Kultur hinaus, nämlich im Waldgebiet, im 9—10. Jahrhundert, doch gewiß auch schon vor dem 9. Jahrhundert, eine ganz anders geartete Lebensform herrschte. In diesem, der Saltovo-Kultur benachbarten Gebiet der Kultur Borševa-Romen ist die «Große Siedlung» Borševa der wichtigste Fundort, aus dessen bescheidenem Fundmaterial ein ungarischer Gegenstand zum Vorschein kam : eine Rosette, die in einer Schicht der ungarischen Funde der Landnahmezeit häufig vorkommt. Gewiß gibt es derartige Rosetten auch bei den Volga-Bulgaren

(Abb. 15), was auch natürlich ist, da ja die bulgarischen und ungarischen Fundgegenstände mit einander übereinstimmen ; doch konnten sich die Bulgaren infolge ihrer politischen Lage damals nur nach dem Norden und Osten ausbreiten, doch nach dem Westen nicht, somit handelt es sich hier zweifelsohne um ein Beispiel des ungarischen Einflusses. Das will aber bedeuten, daß die Ungarn in der Nachbarschaft der Borševa-Kultur zu Voronež lebten.

3. Dem chasarisch-ungarischen Verhältnis vor Lewedien mochte in Wirklichkeit nur diese Lage entsprochen haben. Zur Zeit der ungarischen Ansiedlung in Lewedien gehörte ja auch Lewedien dem chasarischen Reiche an, nur begann hier die Absonderung erst später, teils infolge der ungarischen Entwicklung, teils durch die immer stärkere Spaltung des chasarischen



15. Die Rosetten von Borševa, Piliny und Belimer

Feudalismus. So konnten auch wohl die Ungarn nur mit der Genehmigung der Chasaren, ja, wahrscheinlich auf deren Wunsch, in den zwanziger Jahren des 9. Jahrhunderts nach Lewedien ziehen. In Lewedien lernten wir die Ungarn als ein Volk kennen, das im den Slawen am nächsten liegenden Gebiet des chasarischen Reiches wohnte ; von den Slawen aber ist bekannt, daß sie den Chasaren Tribut zahlten. Die beiden Tatsachen nebeneinander gestellt muß gefolgert werden : die Beziehungen der Chasaren und Slawen gingen über die Ungarn, wurden von diesen aufrechterhalten.

Die richtige Deutung der ungarischen Übersiedlung nach Lewedien kann demnach nur diese sein : wie bereits oben erwähnt, und an einer anderen Stelle eingehend ausgeführt wird, wurden die Waren der Russoslawen am Anfang des 9. Jahrhunderts vom arabischen Welthandel in einem immer höheren Maße angekauft, dadurch erstarkten aber die Russoslawen — zum Teil den Chasaren tributpflichtig — wirtschaftlich in dem Maße, daß sie nunmehr nach einer wirtschaftlichen, und wie das zu gehen pflegt, auch nach einer politischen Selbständigkeit trachteten. Auch der normannische Handel suchte zu dieser Entwicklung beizutragen. So kam es, daß es in den zwanziger Jahren des 9. Jahrhunderts dem chasarischen Reiche, und darin dem mit den Slawen benachbarten Ungartum nicht mehr genügend erschien, den Gewinn aus den Waren der slawischen Welt vom mittleren Don aus zu sichern :

die Ungarn übersiedelten dorthin wo sie auf dem Steppengebiet unmittelbar in der Nachbarschaft der Slawen leben konnten.

Wie bekannt, siedelten die türkischen Völker die unter ihnen lebenden fremden Völkerschaften in ihren Grenzgebieten an. So lebten auch die Ungarn an der nordwestlichen Grenze des Reiches, am Mittellauf des Dons.

Meine Beweisführung könnte auch mit dem Hinweis ergänzt werden, daß anderswo im chasarischen Reiche überhaupt kein Platz für sie gewesen wäre. Zur Zeit der Entstehung dieses Reiches, nämlich in den ersten Jahrzehnten des 7. Jahrhunderts wurde der östliche Teil der kaukasischen Ebene von den Chasaren besetzt, und dieser Raum blieb dann das Stammgebiet des Reiches. Im Ostraum der sich nördlich vom Kaukasus erstreckenden Ebene hausten damals die Ungarn, im Mittelgebiet Alanen, im Westen, doch auch südöstlich von letzterem Gebiet, d. i. auf dem bis zum Kaspischen See reichenden Streifen, auch südlich von den Ungarn[42] hingegen die Bulgaren. Da der Ostraum der kaukasischen Ebene zum Stammgebiet der Chasaren wurde, mußten die dort wohnenden Völker zum großen Teil ihren Wohnsitz verlassen: von die Bulgaren ist bekannt, daß ihre in den Ostgebieten wohnenden Scharen sich an der mittleren Wolga niederließen. Auch die Ungarn wurden in den nördlichen Raum verdrängt — somit konnten sie gar nicht an einen anderen Ort gelangen, wie nördlich von dem von Chasaren bewohnten unteren Don, d. h. an den mittleren Don.

5. Auch die chasarischen Burgen am Don können als Beweise der vorhin geschilderten Lage betrachtet werden. Dem früheren nomadischen Schutzsystem entsprechend wurde in diesem Gebiet — etwa von der Mitte des 7. Jahrhunderts an — außer dem öde gelassenen Grenzland der Grenzschutz von einem hier angesiedelten Fremdvolk, nämlich von den Ungarn versehen. Etwa nach 200 Jahren, als die Ungarn bereits weitergezogen waren, wurde die Grenze — der gesellschaftlichen Einrichtung der Chasaren bzw. der damaligen Entwicklungsstufe des Feudalismus entsprechend — von einem regelrecht ausgebauten Befestigungssystem bewacht; — wo es keine Steine gab, wie etwa in Sarkel, wurden die Burgen aus Ziegelmauern errichtet, anderswo am Don aber entstanden Steinburgen, in deren Nähe sich Niederlassungen der hier angesiedelten Bewohnerschaft finden. Tatsächlich ist uns von einer solchen Burg, nämlich Sarkel bekannt, daß ihr Bau in die Jahre fiel, die unmittelbar dem Abzug der Ungarn folgten. Somit muß also als Ursache der Gründung der Burg Sarkel der Umstand bezeichnet werden, daß zu dieser

[42] Im Kaukasus konnte ich sogar zwei solche bulgarische Stämme feststellen, die im Osten, nahe der persischen Grenze gehaust haben, nämlich die *Baršilen* und die bei Ps. Moses Chorenac'i *Čidar-Bulgaren* benannten *Kidariten*. Die Wanderung nach Norden der *Kidar-Bulgaren* (d. i. *kidar*, — eine krempenlose perische Kopfbedeckung — tragenden Bulgaren) kann ich — an einer anderen Stelle — dadurch beweisen, daß diese Kopfbedeckung auch bei den Volga-Bulgaren gebräuchlich war. Demnach stammen die Volga-Bulgaren aus dem östlichen Kaukasus, dem späteren Wohnsitze der Chasaren.

Zeit die Nordgrenze nicht mehr durch die Ungarn bewacht wurde, und die Chasaren deshalb eine Burg errichten mußten.

Demnach wird auch durch das Alter der Burgen unter Beweis gestellt, daß die Ungarn am mittleren Don gelebt hatten. Die noch weiter im Norden gelegenen Burgen wurden ebenfalls zur gleichen Zeit wie Sarkel errichtet, auch diese stellen einen Ersatz für die bis dahin bestandene ungarische Grenzwache dar.

Die Burgen am Donec entstammen dagegen aus einer früheren Zeit und wurden erbaut, als die Ungarn noch nicht in Lewedien wohnten, die chasarische Grenze somit vor allem durch Burgen gesichert wurde. Sobald die Ungarn nach Lewedien zogen, wurden diese Burgen überflüssig. Deshalb verlor z. B. auch Verchne—Saltovo, ihre Bedeutung als die Ungarn in das Donec-Gebiet übersiedelten.

Meine weiter oben aufgestellte Behauptung wird auch durch die Beobachtung erhärtet, daß die in Majackoje gorodišče freigelegten Funde jünger zu sein scheinen als die aus der Frühzeit von Saltovo, hingegen gleichaltrig zu sein scheinen mit denen aus der Frühzeit von Sarkel.

6. Dem oben Ausgeführten entspricht in vollem Maße, daß Anonymus zufolge die ungarische Urheimat bzw. die dort wohnenden Ungarn *Dentumoger*, (lies: *Dentümogyër*) geheißen haben sollen. Nach der Etymologie von Gy. Németh bezeichnet *Tän* ~ *Tin* in den türkischen Sprachen den Fluß Don, *tü* dagegen ist eine alte ungarische Verkleinerungssilbe (wie in der aus 1297 stammenden Urkunde, im Namen Kisduna: *Kysdunad*). Die Bedeutung der Bezeichnung *Dentü-Mogyër* sei demnach 'Don-Ungarn', d. i. das am Don gelegene Ungarn oder das im Don-Gebiet wohnende ungarische Volk. (Von Gy. Németh wird noch hinzugefügt, die Namensform entspräche dem ungarischen Sprachgebrauch, vgl. z. B. Duna-Földvár).[43]

7. Nach der vorangehenden Schilderung der Umwelt kann festgestellt werden: die oben dargelegten Ergebnisse gewinnen noch an Wichtigkeit, wenn bedacht wird, daß die gesellschaftliche Form des chasarischen Reiches eine feudale oder zum mindesten eine halbfeudale war und daß darin sowohl die Wurzeln der mit der Erstarkung des Feudalismus zusammenhängenden Entwicklung, als auch der mit dieser gleichzeitig in Erscheinung tretenden Spaltung zu finden waren. Das Ungartum stand unter der Einwirkung einer solchen gesellschaftlichen Einrichtung, ja lebte auch mehr oder minder in dieser: somit wurde seine eigene soziale Entwicklung wesentlich beschleunigt. Nach seiner Übersiedlung nach Lewedien wurde seine Absonderung von den Chasaren immer stärker. Die Stufe der Absonderung zeigt sich in der zweiten Hälfte der lewedischen Periode am klarsten, als infolge der inneren Wirren des chasarischen Reiches in den sibziger Jahren des Jahrhunderts sich eine

[43] J. Németh, Dentümogyër. MSFOu. 67: 290—295.

Chasarengruppe vom Reiche trennte und den Ungarn, als einem von den Chasaren bereits völlig unabhängigen Volke anschloß.

6. Die Ungarn in Lewedien

1. Im Vorangehenden wurden die Ursachen aufgedeckt, weshalb die Ungarn nach Lewedien übersiedelt sind.

Nun kann aber auch festgestellt werden, wann das erfolgt ist: vor den zwanziger Jahren des 9. Jahrhunderts war das Ungartum bloß ein mitwirkender Faktor in den geschichtlichen Ereignissen von einigen mächtigen Organisationen, und somit wurde sein eigener Name in den schriftlichen Quellen bis zu dieser Zeit überhaupt nicht festgehalten. In dem zweiten und dritten Jahrzehnt des 9. Jahrhunderts erscheinen die Ungarn zum ersten Male unter ihrem eigenen Namen auf der Bühne der europäischen Geschichte, und zwar in beiden Fällen spielen im Zusammenhange mit dem donau-bulgarischen Reiche, und zwar unter Umständen, aus denen hervorgeht, daß sie eben zu dieser Zeit in die Nachbarschaft des donau-bulgarischen Reiches gekommen sind.

Zum ersten Male wurden die Ungarn durch die Bulgaren gegen deren aufgestandenen bessarabischen Untertanen ins Delta-Gebiet der Donau zur Hilfe gerufen. (In der diesbezüglichen Quelle werden die Ungarn *Ungoren*, später *Hunnen*, zuletzt *Türken* genannt.)[44]

In dieser Zeit bildete der Dnestr die bulgarische Grenze, die östlichen Nachbarvölker gehörten wohl dem bulgarischen Machtkreis an, und waren gewiß friedlich gestimmt. Letzteres geht auch aus dem Umstand hervor, daß seit der Mitte des 7. Jahrhunderts — als Bessarabien von den Bulgaren besetzt wurde, — kein einziger Beleg vorliegt, daß der bulgarische Staat von irgendeinem aus dem Osten kommenden Angriff gefährdet worden wäre; nun, in den dreißiger Jahren erfahren wir aus den Quellen von zwei solchen Ereignissen.

Die Nachkommen der zwischen dem Dnestr und Dnepr einst wohnenden Anten waren demnach friedliche Nachbaren der Bulgaren. Die Erben der Anten — gleichgültig, aus welchen russo-slawischen Gruppen diese Organisation der Anten sich zu einem neuen Gebilde entwickelte, — standen einerseits unter dem Einfluß der im Küstengebiete des Schwarzen Meeres und in der Krym befindlichen Städte, andererseits in Verbindung mit den Kutrigur-Bulgaren, dann den Chasaren, auch mit den Donau-Bulgaren und Normannen, und infolgedessen nahm ihre Entwicklung einen schnellen Gang. Sie verloren zwar ihre Unabhängigkeit mit dem Erscheinen der Awaren, doch nur auf

[44] Cont. Georgii (Georgios Monachos) ed. Bonn. p. 817—819; vgl. Theoph. ed. de Boor p. 503, Theoph. Cont. ed. Bonn p. 216.

kurze Zeit, denn durch den bulgarischen Vorstoß wurde die awarische Herrschaft in Osteuropa alsbald zerstört; letztere erstreckte sich somit unter den Ostslawen nur auf die an der Grenze der Westslawen lebenden Duleben.

Dieser ostslawische Stamm stand mit den bis an den Dnestr herrschenden Donau-Bulgaren in einem guten Verhältnis, zumindest hören wir nie vom Gegenteil; somit muß die östliche Grenze der Bulgaren in der besagten Zeit als eine durchaus friedliche bezeichnet werden.

Ein Wandel trat in dieser Beziehung nur am Anfang des 9. Jahrhunderts ein, als sich die Lage der den Bulgaren östlich benachbarten Gebiete änderte.

Bulgarien wurde vom Osten zum ersten Male in der Zeit des bulgarischen Chans Omurtag angegriffen. Uns ist dieser Angriff aus einer Grabinschrift Omurtags bekannt, der zufolge einer seiner Dienstleute in den Kampf gezogen war und dort, im Fluß Dnepr ertrank;[45] in deutscher Übersetzung: »Υ̓́vγi Kan Omurtag../ /Okors Kopan fütterte mich / war mein Dienstmann / und als er in den Krieg / zog, ertrank er / im Fluß Dnepr. / Er gehörte der Sippe Čakarar an«. Daraus geht hervor, daß Omurtags Scharen am Dnepr gekämpft haben. Da Omurtag von 814 an herrschte, und zuletzt im Jahre 824 erwähnt wird, ist er wohl in den Jahren nach 824 verstorben, so etwa um 830 herum.

Daraus folgt aber, daß die Bulgaren einen aus dem Osten drohenden Angriff in der Zeitspanne zwischen 814 und 830 am Dnepr aufzuhalten versuchten. Das soll wohl so gedeutet werden, daß die den Raum bis an den Dnestr beherrschenden Bulgaren zu den ostslawischen Bewohnern des zwischen dem Dnepr und Dnestr befindlichen Gebietes gute Beziehungen aufrechterhielten, und auch gegen den Feind aus Osten gemeinsam kämpften, mußten sie doch die Linie des Dneprs schützen. Aus dem Gesagten geht hervor, daß ein östliches Volk, in der Zeit zwischen 814 und etwa 830, den Dnepr erreicht hat und auch das zwischen dem Dnepr und Dnestr liegende Gebiet in seinen Machtbereich einbeziehen wollte. Dieses Volk kann wahrlich kein anderes, als das ungarische gewesen sein! Und daß unsere Annahme richtig ist, kann vor allem dadurch erwiesen werden, daß die Bulgaren binnen kurzem, schon um die Wende 837/38 ihre Freunde, die Ungarn, gegen ihre in Bessarabien aufgestandenen Untertanen zur Hilfe riefen. Damit will auch gesagt werden, daß das Ergebnis des einige Jahre vorher am Dnepr erfolgten Zusammenstoßes die Niederlassung der Ungarn im Dnepr-Gebiet war.

Somit steht fest, daß die Ungarn in den zwanziger Jahren des 9. Jahrhunderts im Westen Fuß faßten, und im Laufe ihres Vordringens, um sich einen neuen, entsprechenden Wohnsitz zu suchen, am Dnepr den zwischen diesem Flusse und dem Dnestr wohnenden Russo-Slawen und dem bulgarischen Reiche eine Schlacht lieferten. In dieser Zeit erreichten demnach die Ungarn den Dnepr. Ihre topographische Verteilung erklärt, weshalb die Bulga-

[45] G. Fehér: AH. 7: 146.

ren in den Jahren 837/38 eben sie gegen ihre bessarabischen Aufrührer zur Hilfe riefen : sie lebten zu dieser Zeit bereits ganz nahe zu den bessarabischen Grenzen der Bulgaren.

Dieser ungarische Wohnsitz, der im Westen bis an den Dnepr reichte, war im Osten vom Don begrenzt. Auch nach den Angaben des Konstantinos Porphyrogennetos erstreckte sich dieser Wohnsitz zwischen den Flüssen Don und Dnepr, und wurde vom leitenden ungarischen Stammesführer *Levedi* (= in den ungarischen Chroniken als *Eleudi* bekannt), *Levedia* (= Lewedien) benannt.

Nach der Angabe von Konstantinos Porphyrogennetos fließt durch Lewedien der Fluß *χιδμάς* oder auch *χιγγιλούς*,[46] der mit dem bei demselben Autor vorkommenden *Συγγοόλ*[47] zu identifizieren wäre, und der der erste Fluß westlich vom Don, d. h. nur der Donec sein kann. Die zweite Hälfte des Wortes lautet *köl* 'der See', bedeutet aber gewiß auch 'großes Gewässer, Fluß' (vgl. arab. *bahr* 'die See', zugleich auch 'großer Fluß'),[48] der erste Teil ist die von Plinius belegte Bezeichnung des Dons, nämlich *Sin-us*.[49] Demnach ist *Sinköl* entweder der Namen des Dons oder des als eine Fortsetzung des letzteren betrachteten Donec.

Nach alldem mußte Lewedien zwischen dem Don und dem Dnepr liegen, auf dem Gebiet, das vom Donec durchströmt wird und sich vom Mittellauf des Dons bis zum Unter- und Mittellauf des Dneprs erstreckte.

Es dürfte mit Gewißheit angenommen werden, daß die Ungarn im angegebenen Raum sich an der westlichsten Grenze des chasarischen Reiches befunden haben. Doch auch das kann als Gewißheit betrachtet werden, daß sie an diesen Ort aus dem Osten, aus einem solchen Wohnsitz gezogen seien, wo ihre bedeutendste Niederlassung im Don-Gebiet lag (darauf weist auch die Bezeichnung *Dentü-Mogyër* 'Don-Ungar' hin) ; demnach sie also aus einem solchen Gebiet übersiedelten, das ebenfalls dem chasarischen Reiche zugehörte. Auch in der früheren Heimat hatten sie im Westen keine Nachbaren ihrer Art ; auch dort waren sie jenes Steppenvolk des chasarischen Reiches, das am westlichsten geraten war.

Daraus folgt, daß sie stets an der Westgrenze des chasarischen Reiches lebten, und damit ist auch nach dem Vorausgeschickten die Gründung von Sarkel zu erklären : Solange die Ungarn am Mittellauf des Dons lebten, behüteten sie das chasarische Reich von dieser Seite vor jedem Angriff. Als sie aber nach dem Westen zogen, mußten die Chasaren den so ausgefallenen Grenzdienst der Ungarn mit dem von Burgen ersetzen ; zu dieser Zeit werden Sarkel und die am Mittellauf des Dons gelegenen Burgen errichtet.

[46] De adm. imp. c. 38. Ed. Moravcsik, p. 170_{8}.
[47] De adm. imp. c. 42. p. 184_{58}.
[48] Vgl. Bīrūnī bahr gayhun. Z. Validi Togan a. a. O. 306.
[49] Plinius Secundus. Nat. Hist. 14, 7. Ed. Jan. I. p. 220.

Auf Grund von schriftlichen Quellen ist uns über den Aufenthalt der Ungarn in Lewedien auch bekannt, daß am Ende dieser Periode ein Zusammenschluß der ungarischen Stämme erfolgte, und zwar durch die Wahl eines ständigen Oberfürsten, dessen Geschlecht diese Würde auch ferner ererben sollte. Bis zu diesem Zeitpunkte, also auch in der ganzen, in Lewedien verbrachten Zeit, war der ungarische Führer stets einer der sieben Stammesoberhaupte, als primus inter pares, mit Genehmigung des chasarischen *kayans*.

Die Wahl des Oberfürsten war das formelle Zeichen des engeren Zusammenschlusses der Stämme, und da in der zweiten Hälfte der Zeit in Lewedien, gewiß aber bereits vor 880, infolge der inneren Krisen des chasarischen Reiches ein chasarischer Stamm, nämlich die Kawaren, sich ihnen anschlossen, muß als erwiesen gelten, daß die Absonderung der Ungarn von den Chasaren zu dieser Zeit bereits vollzogen war.

Aus den Quellen geht auch hervor, daß die Teilnahme der Ungarn an dem Leben des Westens ebenfalls zu dieser Zeit ihren Anfang nahm. Die Ungarn erschiedenen zum ersten Male im Jahre 862[50] im Westen, dann 881,[51] in der Periode von Etelköz aber in den Jahren 892[52] und 894,[53] und nahmen, wie das von mir an anderer Stelle eingehend besprochen wird, an den Kämpfen zwischen dem entstehenden mährischen Staate und den Franken teil ; in der lewedischen Zeit an der Seite der Mähren gegen die Franken, auch später, ja auch nach der Landnahme, als Helfer und Verbündete der Mähren gegen die Franken.

Somit stellt sich heraus, daß die Annahme, die auch im allgemeinen wissenschaftlichen Bewußtsein lebt, die Ungarn hätten das Slawentum in zwei Gruppen getrennt, durchaus auf einem Irrtum beruht. Aus den Angaben ist im Gegenteil eben zu folgern, daß die Ungarn die Verbündeten der Slawen gegen die Franken sein mußten. Ja, es kann als erwiesen gelten, daß der deutschen Ausbreitung eben die Landnahme der Ungarn im Karpatenbecken ein Hindernis in den Weg legte, wissen wir doch — wie das nach Lamanskij durch Kniezsa sehr richtig festgestellt wird,[54] daß in dem 9. Jahrhundert die transdanubischen Gebiete von den Deutschen bereits in hohem Maße kolonisiert wurden.

2. Auf Grund der schriftlichen Quellen wäre das Bild der Ungarn in Lewedien etwa so, wie wir es versucht haben, zu zeichnen. Der gebotene Rahmen wäre nun mit lebensnahem Material auszufüllen, auf Grund a) der Verhältnisse des zwischen Don und Dnepr befindlichen Gebietes ; b) des dort

[50] Ann. Bertin. MHK. 301.

[51] Annalen von Admont ; E. Klebel, Mitteil. der. Ges. für Salzburger Landeskunde LXI (1921) : Primum bellum cum Vngaris ad Weniam. Secundum bellum cum Cowaris ad Culmite. Vgl. K. Schünemann : UJb. 2 (1922) 221.

[52] Ann. Fuld. MHK. 316.

[53] Ann. Fuld. MHK. 316.

[54] Kniezsa I., A szlávok. [Die Slawen.] Budapest 1932, 73—79.

zu findenden ungarischen Nachlasses. Leider sind diese Forschungsgebiete durchaus vernachlässigt worden, somit ist über das in Lewedien verbrachte Leben des Ungartums beinahe nichts zu wissen. Dennoch wäre die Beachtung dieser Gebiete besonders erwünscht, lebte doch das Ungartum in Lewedien unmittelbar vor der Landnahme etwa 6—7 Jahrzehnte hindurch ; mehr noch und vor allem, weil es dort saß, als die ganze Welt in Aufruhr stand, und auch die Ungarn daran teilnehmen mußten. Wie bereits öfters erwähnt, entwickelten sich zu dieser Zeit der arabische, und damit zugleich der chasarische und bulgarische Handel, und auch die Normannen schlossen sich diesem, der Weltwarenvermittlung an ; somit wurden aber die wirtschaftlichen Werte von Osteuropa und vor allem die der Slawen im Handel immer mehr gesucht, die finanzielle Entwicklung der slawischen Welt kräftig gefördert ; dadurch forderten nunmehr auch die Russo-Slawen ihren Teil an den Handelsunternehmungen. In dieser Beziehung spielten die Ungarn eine bedeutende Rolle, vollzog sich doch der arabische, chasarische, slawische, normannische Warenaustausch zum großen Teil auf der Verkerhsstraße in der Steppe, die in den Händen der Ungarn war. Alldies brachte naturgemäß auch jene mächtigen sozialen Umwälzungen hervor, die es verständlich machen, weshalb eben diese Periode den stürmischen Anfang der Feudalisierung bei den südöstlich von den Ungarn wohnenden Chasaren, im Nordosten bei den Volga-Bulgaren, im Südwesten bei den Donau-Bulgaren, und bei den nördlich von letzteren wohnenden Russen bedeutet. Als eine natürliche Folge erscheint uns dann auch, daß dieses Zeitalter zugleich die Zeit der Entstehung der einzelnen europäischen Staaten wurde.

Die Ungarn stehen zu dieser Zeit in einem Brennpunkt jener mit der Entstehung des chasarischen, bulgarischen und russischen Feudalismus zusammenhängenden Bewegungen, und zugleich — bereits zu dieser Zeit —, in Verbindung mit den eben entstehenden westslawischen (mährischen und übrigen westslawischen) Staaten, dem russischen, bulgarischen, chasarischen normannischen, arabischen und byzantinischen Handel, sowie mit der Missionsarbeit des Islams und auch dem Christentum. Alldies hatte freilich einen großen Einfluß auf die Entwicklung des Ungartums.

b) Der nach den schriftlichen Quellen zusammengefügte Rahmen ist vor allem auf Grund des archäologischen Nachlasses des Ungartums in Lewedien mit Leben zu erfüllen.

Leider muß gestanden werden, daß wir diesbezüglich bislang selbst die einfachsten Aufgaben vernachlässigt haben. B. Pósta brachte über das Gebiet der östlichen Hälfte des europäischen Rußlands sehr wertvolles Material, doch wurde diese Arbeit auf dem Gebiet von Lewedien nicht mehr weitergeführt : der zwischen dem Don und dem Dnepr zu erschließende archäologische Nachlaß der Ungarn ist uns ganz und gar unbekannt. Zuerst müßte wohl die ältere russische und gegenwärtige sowjetische Forschung aus diesem

Gesichtspunkte durchgeforscht werden. Leider, ist das bis auf den heutigen Tag nicht geschehen. So können aber auch wir nur einen einzigen Schritt vorwärts tun, indem wir feststellen, was die Fehler und Mängel in unserer bisherigen Arbeit gewesen sind und was gegenwärtig vor allem zu tun wäre.

Auf welche Art wurde das ungarische Fundmaterial des Dnepr-Gebietes bestimmt?

Fettich wählte aus der Chanenko-Sammlung jenes Material aus das ungarische Begräbnisriten aufwies oder dem Ritus der landnehmenden Ungarn glich, und führt die Seiten 12 ff. aus dem IV. Band der Chanenko-Sammlung an,[55] wo zu lesen ist, daß in den Bezirken Kijev, Vasil'kov, Kanev und Čerkassk (früheres Gouvernement Kijev), sowie in den Bezirken Zolotonša, Perejaslav und Romen (früheres Gouvernement Poltava) Gräber gefunden worden sind in alten Kurganen begraben, in denen neben dem menschlichen Skelett auch ein Pferdeschädel und Pferdebeine zum Vorschein gekommen sind. In diesen Gräbern ruhten im Gegensatze zu der einheimischen langköpfigen Bewonerschaft rundköpfige, nicht allzu hoch gewachsene Menschen von kräftigem Körperbau.

Weiter oben wurde bereits erwähnt, daß diese Züge keinen Grund dafür bieten, die Gräber unbedingt für ungarische zu halten. Ja, weiter unten wird durch Belege die Beweisführung versucht, daß da auf diesen Gebieten in großer Zahl Gräber solcher Steppenvölker freigelegt worden sind, die nach den Ungarn ähnliche Begräbnisbräuche (Bestattungsart, Grabbeilagen) hatten ; im allgemeinen es sich auch in den vorigen Fällen wohl um die Denkmäler dieser Völker, und nicht um die der Ungarn handelt. Fettich wählte aus der Chanenko-Sammlung die Funde aus, und reihte sie in die dritte Phase der durch ihn aufgestellten Kategorie ein. Leider sind die Angaben dieser Sammlung von unserem Gesichtspunkte aus beinahe unbrauchbar, da sie aus dem Nachlaß verschiedener Steppenvölker der Völkerwanderungszeit stammen.

Der Fund von Kijev soll uns ein warnendes Beispiel sein! Dieses neben der Kathedrale Sv. Sofija freigelegte Grab enthielt solche Funde, die auch einem Grabe eines landnehmenden Ungars hätten zugehören können : a) neben dem menschlichen Skelett befand sich ein Pferdeskelett ; b) Entsprechungen der 15 kleinen herzförmigen und der 20 großen ovalen Silberbeschläge, wie in Ungarn ; c) Verzierung des normannischen Schwertgriffes, wie auf den ungarischen Taschenplatten bekannt. Dennoch ist dadurch, daß unter den gefundenen 6 Dirhem auch z. B. eine im Jahre 900 geprägte Münze von Ismail ben Ahmedi vorliegt, unwiderlegbar erwiesen, daß das Grab aus dem 10. Jahrhundert stammt,[56] somit keineswegs ein ungarisches sein kann.

Arne fügte zu dem Besprechen dieses Grabfundes richtunggebende Worte, doch wurden diese nicht so ernst genommen, wie sie es verdienen.

[55] Собраніе Б. И. и В. И. Ханенко. IV. Киев 1901, 12—.
[56] Arne a. a. O. 45—46.

Arne zufolge ist der Silberbeschlag am Griffe des skandinavischen Schwertes das Werk eines orientalischen, etwa persischen Goldschmieds, so wie auch das Horn von Černigov, und dieselbe Verzierung läßt sich auch auf ungarischen Taschenplatten und auf dem sogenannten Schwerte Karls des Großen beobachten. Entsprechungen sind in der Moschee Ibn Tulun zu Kairo aus dem 9. Jahrhundert sichtbar ; in Persien kommt dieses Motiv des Lebensbaumes auf den Weraminischen Fayencen vor, auf chasarischem Gebiete aber auf den Gürtelbeschlägen, von hieher kam es nach Schweden, doch ist es auch in Ungarn (Piliny) und anderswo zu finden. Nach der Meinung Arnes sollen die Ungarn es in ihre neue Heimat aus dem Osten mitgebracht haben und hier die postsassanidischen Arbeiten nachgeahmt haben.[57]

Es kann darüber kein Zweifel bestehen, daß dieses Schwert nicht von Ungarn herrührt, doch steht gewiß auch fest, daß die Ornamentik dieses Sütckes sowohl in Schweden als auch in Ungarn bekannt war. Das bedeutet aber, daß der Ausgangspunkt ein gemeinsamer war : durch den Handel des Ostens wurden gewisse Geräte und Ornamente den Ungarn und Normannen, doch auch den Slawen gleicherweise zugeführt.

Fettich überschätzt den normannischen Einfluß. Er befolgte nicht die vor allem das Material berücksichtigende maßvolle Zurückhaltung und die klare Untersuchung Arne's ; da diese Gegenstände und Ornamente aus der persischen Welt stammen, ist die Übereinstimmung der Motive bei Ungarn, Normannen und Russen durchaus verständlich. Die »normannischen« Waffen der ungarischen Gräber in Ungarn weisen nicht auf einen besonders großen normannischen Einfluß hin, da diese Waffen ja zum größten Teil aus dem Westen nach Ungarn gelangten ;[58] die aus dem Osten mitgebrachten zeigen einfach, daß ein im 9. Jahrhundert in Südrußland lebendes Volk, wie auch das Ungartum, naturgemäß auch mit den Normannen in Verbindung stand, manches von ihnen entlehnte und ihnen weitergab.

Als Endresultat wäre zu betonen, daß sämtliche, aus Lewedien stammende Gegenstände ungarischen Typs zu durchforschen sind. Die Annahme, daß etwa das diesbezügliche Material der Chanenko-Sammlung den landnehmenden Ungarn zuzusprechen sei, erscheint uns ganz besonders fragwürdig, wenn wir bedenken, daß dieses Fundmaterial nicht durch systematisch durchgeführte Ausgrabungen zum Vorschein gekommen ist ; auch daß die einzelnen Gräber nicht selbständig behandelt werden, sondern das gesamte Material nach Typen geordnet gebracht wird. Eine gewisse Hilfe dürfte uns wohl das Durcharbeiten der älteren russischen, bzw. der sowjetischen archäologischen Forschung bringen. Die Behauptung der angeführten Stelle der Chanenko-Sammlung (Bd. IV., S. 12 ff.) und das Lichtbild, nach welchem neben den menschlichen Skeletten ein Pferdeskelett und die unteren Pferdebeine gelegen

[57] Arne a. a. O. 123—126.
[58] Gy. László a. a. O. 122—123.

hätten, sowie die vorgefundenen Gegenstände beweisen durchaus nicht, daß wir es hier mit Ungarn zu tun hätten. Belege, die chronologisch zu bestimmen wären, liegen hier nicht vor. Nun darf aber die Bestattungsart mit einem ausgestopften Pferde nur an gewissen Orten und in einer gewissen Zeit, sowie mit ungarischen Grabbeilagen zusammen gefunden als eine ungarische bezeichnet werden : an anderen Orten und in anderer Zeit ist sie es nicht.

Zum Beispiel : Fettich spricht über einen Fund und behauptet : »dieser wurde meines Wissens bislang noch nicht in den Kreis der ungarischen Vorgeschichte einbezogen«. Es handelt sich in diesem Falle um die Funde in der Nähe der Meierei Gajevka (Bez. Valuiki im einstigen Gouvernement Voronež), die mit einem Skelett zum Vorschein kamen. Fettich selbst meint auf Grund von Münzen der Kaiser Wasilios II. und Konstantinos aus dem 11. Jahrhundert, die im Grabe gefunden wurden : »Das Grab stammt aus der Zeit, als die Petschenegen bereits längst die Herren dieses Gebietes waren«. Es wäre angebracht, zu fragen, weshalb dieser Fund in den Kreis der ungarischen Vorgeschichte einzubeziehen sei, wenn die Gegenstände spätere sind, als die Zeit, wo die Ungarn in Lewedien wohnten? Fettich versucht diese Frage zu beantworten, indem er behauptet : obwohl im Grab eine Münze aus dem 11. Jahrhundert gefunden wurde, und auch der Steigbügel einen späteren Typ darstellt, dennoch »die Verzierungen samt und sonders die im 9. Jahrhundert modischen Formen aufweisen«, demnach »früher als das 11. Jahrhundert entstanden sind«. »Auch die Begräbnisriten weisen darauf hin, daß aus dem vorangehenden Zeitalter wohl gewisse Elemente des ungarischen Volkes zurückgeblieben sind, oder zumindest ungarische Traditionen.«[59]

Wer die einschlägige russische Literatur nicht kennt, würde wohl meinen, wenn aus dem 11. Jahrhundert eine derartige Bestattungsart aus einem Grabfunde nachzuweisen ist, müsse angenommen werden, es handle sich, wie das Fettich behauptet, um zurückgebliebene Ungarn, bzw. ungarische Traditionen. In Wirklichkeit aber liegt die Sache anders : aus dieser Zeit wird eine ganze Menge ähnlicher Gräber gefunden, mit demselben Bestattungsbrauch (ja nicht bloß mit einem hypothetischen Pferdeskelett, das — wie bei dem Funde neben der Meierei Gajevka — überhaupt nirgends erwähnt wird, sondern mit tatsächlich gefundenen Pferdebeinen), doch haben diese mit zurückgebliebenen Ungarn oder ungarischen Traditionen gar nichts zu tun, sondern mit den, nach den Ungarn hier wohnenden anderen Steppenvölkern, den Petschenegen, Torken, Kumanen usf. Das neben der Meierei Gajevka freigelegte Grab fordert uns demnach keineswegs dazu auf, beim Vorkommen solcher Gräber und Bestattungsriten in alten Wohnsitzen der Ungarn, aus der Zeit nach ihrem Abzug, doch mit Funden und Bräuchen, die den ungarischen ähnlich sind, Ungarn zu suchen, sondern mahnt, daß

[59] Fettich : AH. 21 : 51.

jene Steppenkultur, die von den Ungarn auch in die neue Heimat mitgebracht wurde, bei anderen Völkern der Steppe noch weiter bestanden habe. (Das bedeutet auch, wenn in Ungarn die petschenegischen und kumanischen Gräber freigelegt werden, noch manche Überraschung uns bevorsteht. Da die Bestattungsriten dieselben waren, können wohl auch petschenegische Gräber unter die der landnehmenden Ungarn gekommen sein!)

Über den Fund in der Nähe der Meierei Gajevka erhalten wir nämlich eingehende Aufklärungen aus dem sowjetischen wissenschaftlichen Schrifttum, und daraus geht hervor, daß dieser Fund nichts Besonderes, einzig Dastehendes sei, sondern in eine Reihe von ähnlichen Funden einzugliedern ist.

Somit wurde ein Fund herausgegriffen und angenommen, er wäre in den Kreis der ungarischen Vorgeschichte einzubeziehen, obzwar dieser Fund mit einer ganzen Menge von ähnlichen Funden bereits von der sowjetischen archäologischen Literatur behandelt wurde. Fettich selbst kennt den Fund aus der Zeitschrift Otčet (1905, S. 94—96, Abb. 106—118), in der 1928 erschienenen Abhandlung von Krivcova—Grakova wird er bereits unter die entsprechenden Funde eingereiht.

Noch offensichtlicher ist der Irrtum, den Fettich bezüglich der in den Gebieten der Flüsse Bahmut und Kalmius, südlich vom Donec gefundenen, uns interessierenden Gräber begeht. Er behauptet nämlich, daß V. A. Gorodcov, Leiter der Ausgrabungen des Gräberfeldes in der Gegend von Izjum, das ähnliche Bestattungsbräuche aufweist, die Frage nicht berücksichtigte, »wieviel Gräber von diesen aus dem letzten Viertel des 9. Jahrhunderts stammten«, und erklärt: »ich meine vor allem auf Grund des spärlichen Fundinventars, daß wenige (s. S. 298, Abb. 76) oder eben keine. Hier haben wir es wohl mit der Bestattung der nach den Ungarn gekommenen Petschenegen und zu, ihnen zugehörender turkischer Volkselemente zu tun«.

(Das dürfte bedeuten, daß die Gräber der Ungarn Fettich zufolge reich ausgestattet sein mußten, ärmliche Gräber hingegen auf Petschenegen hinweisen. Unsere Quellen bieten ein völlig entgegengesetztes Bild, nämlich, daß eben die Petschenegen sehr reich waren. In Wirklichkeit standen die Ungarn auf einer weit entwickelteren sozialen und wirtschaftlichen Stufe, als die Petschenegen, und eine höhere Entwicklungsstufe bedeutet im allgemeinen gewiß auch ein größeres allgemeines Wohlhaben, doch nicht ein so gieriges Zusammeraffen großer Mengen von Gold- und Silberzeug, wie das von den Petschenegen bekannt ist.)

An dieser Stelle soll auch ein großer Irrtum berichtigt werden! Von Gorodcov und anderen Forschern wurde festgestellt, daß die erwähnten Gräber t o r kischen Ursprungs seien; Gorodcov, der Leiter dieser Ausgrabungen kann demnach wahrhaftig nicht gerügt werden, daß er sich nicht mit der Frage beschäftigt hat, »wieviel Gräber von diesen aus dem letzten Viertel

des 9. Jahrhunderts stammen«, da er ja klar aussagt, daß es sich um torkische Gräber handle, die somit um etwa 200 Jahre älter als die ungarische Landnahme sind. Der Fehler besteht darin, daß der in den russischen Texten ständig gebrauchte Ausdruck »Torken« oder »torkischen Typs« usf., durch Fettich so verstanden wurde, daß es sich hier um t u r kische, oder t ü r k i s c h e Gräber handelte, und somit die ganze Frage in eine falsche Richtung verschob. Fettich schreibt (AH. 21 : 56, Anm. 96) ungarisch folgendes : »Gorodcov schreibt die Gräber im Kanev-Gebiet den Turken zu« ; in der deutschen Übersetzung : ». . . spricht er den Türken zu« (a. a. O. 200, Anm. 93). Das will aber bedeuten, daß Fettich von dem hier vorkommenden t o r kischen Volk überhaupt nichts wußte.

Wie gesagt, werden bei Fettich die Gräber im Gebiet von Izjum und zwischen den Flüssen Bahmut und Kalmius erwähnt, doch ohne das diesbezügliche Schrifttum benützt zu haben. Aus letzterem hätte er jedoch sehen können, daß es sich hier um eine überaus wichtige Frage handle, die er hätte kennenlernen müssen, wollte er schon einmal diese Gräber in Verbindung mit den landnehmenden Ungarn behandeln.

Gorodcov ließ in der Gegend von Izjum im Jahre 1901 graben. Er legte etwa 30 solche Gräber frei[60] deren charakteristisches Merkmal war, daß sie in frühere Kurgane gegraben wurden. Das Menschenskelett liegt hier in einem muldenförmigen Sarg, in der Richtung West-Ost. In einzelnen Gräbern wurde das Skelett eines ganzen Pferdes vorgefunden (Taf. XV : 7.), einmal ein ganzes Pferd selbst, doch die Teile des Rückens und der Keule abgesondert (Taf. XV: 2.) ; wieder in einem anderen Grab lagen der Schädel, Teile des Rückens und die beim Sprunggelenk bzw. beim Kötengelenk abgeschnittenen Teile des Beins (Taf. XV: 1.), in einem anderen Grab aber Schädel, 4 Unterbeine und der Schweif ;[61] auch dafür gibt es ein Beispiel, daß im Grab nur eine einzige Pferderippe war, und zwar unter dem Menschenschädel,[62] sonst stets der Pferdeschädel und die 4 Beine, und zwar unterhalb des Sprung- bzw. des Kötengelenks (Taf. XV: 4—5.). (Vgl. für das Vorige die Abbildungen Nr. 16—17.)

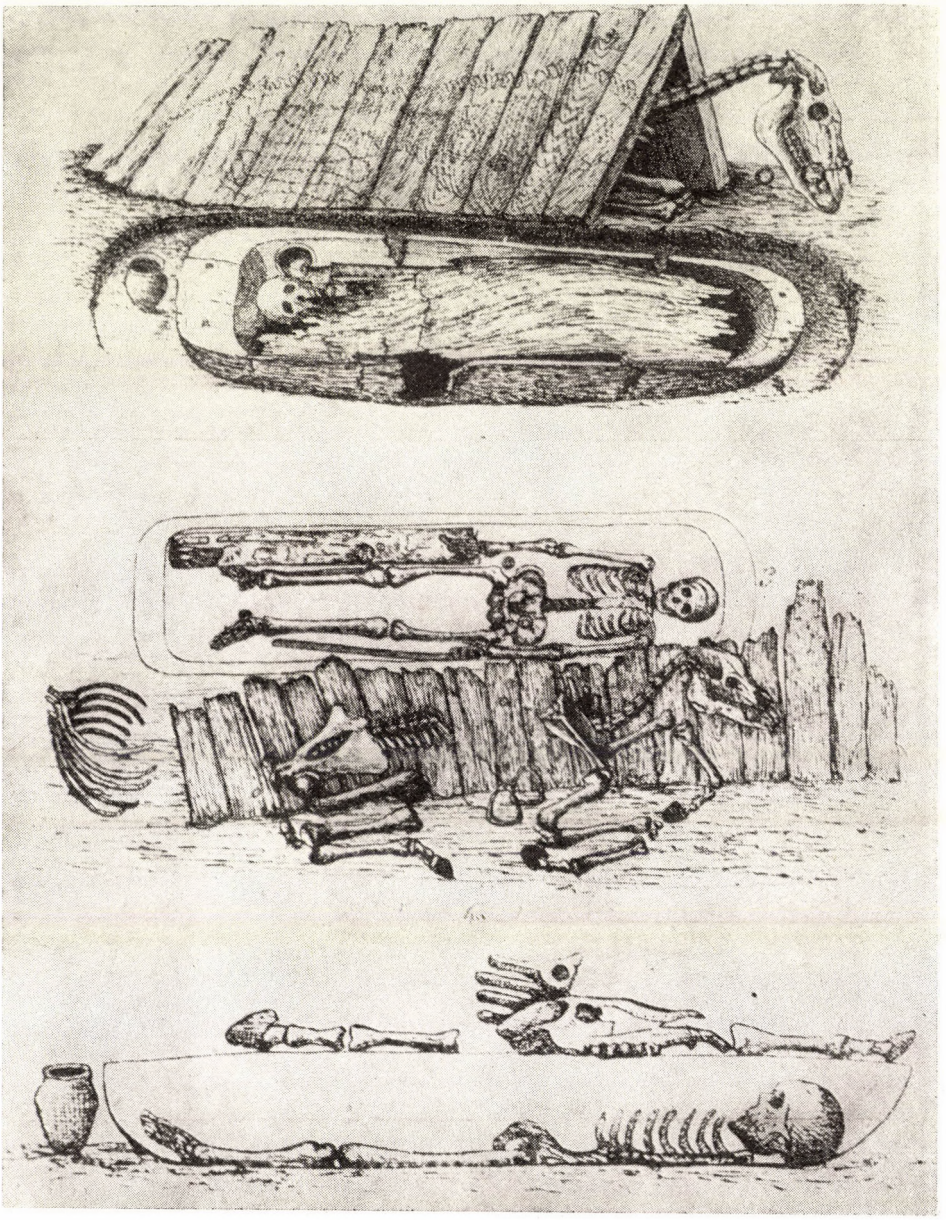
Das Pferd wurde stets gezäumt und gesattelt ins Grab gesenkt. Der Schädel lag immer mit dem des Menschenskeletts in gleicher Richtung, nebst den zwei Vorderbeinen, die hinteren Beine lagen neben denen des menschlichen Skeletts. Allein das vollständige Pferdeskelett der Taf. XV : 1. liegt in der dem menschlichen Skelett entgegengesetzten Richtung.

In einem Falle lag das Pferd unter einem eigenen Holzdeckel (Taf. XV: 7.), in zwei Fällen auf einem eichenen Gestell (s. Zeichnung Nr. 2.), in einem Falle auf Stroh.

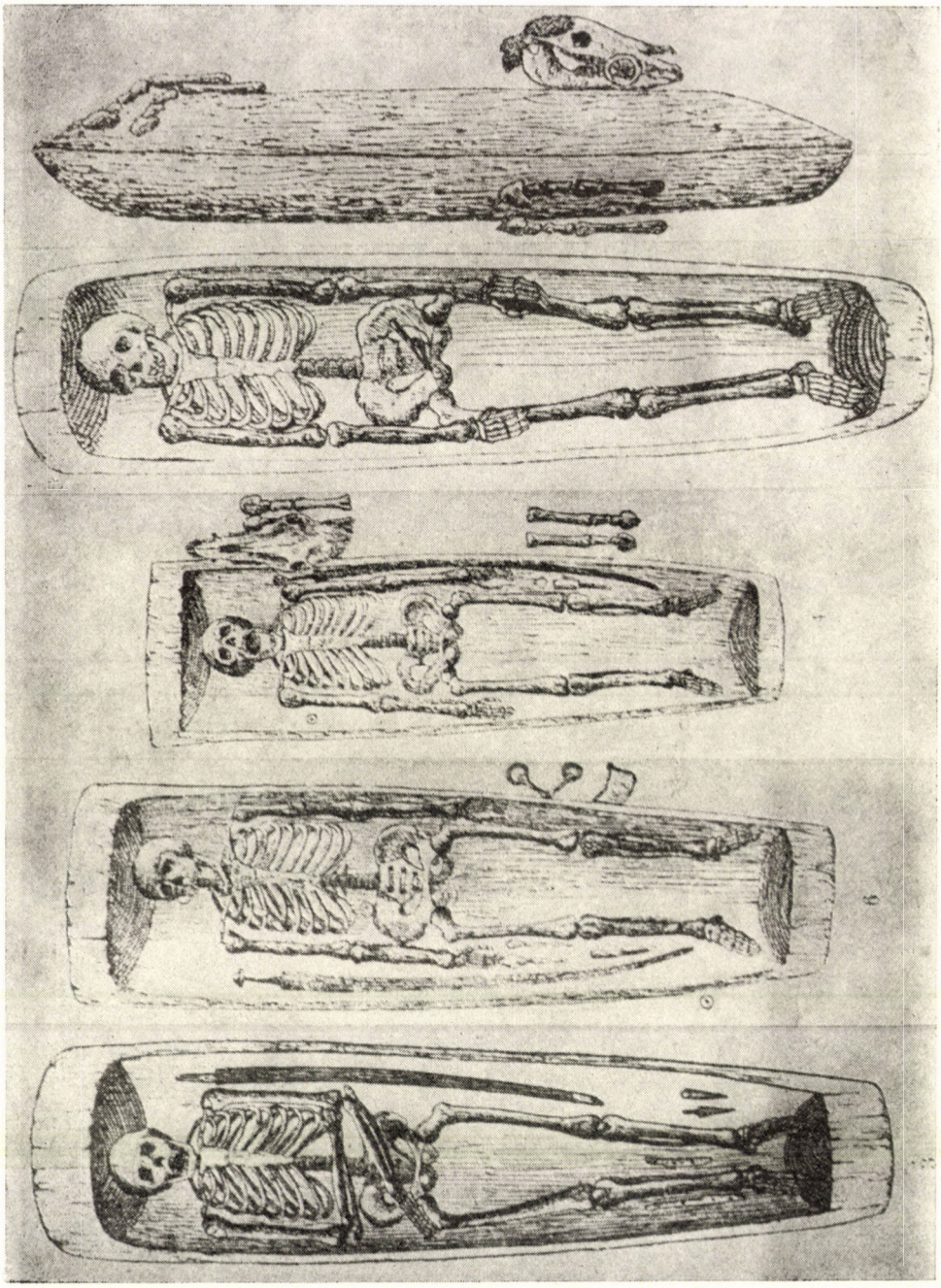
[60] *B. A. Городцев*, Результат археологических исследований в Изюмском уезде Харьковской губ. 1901 год. Труды XII. A. C. 1 : 213—.

[61] Ebda 280. Meierei Bražkovskij, Grab Nr. 1 aus dem 8. Kurgan.

[62] Ebda 284. Verchnij Stepok, Grab Nr. 7 im Kurgan Nr. 2.



16. Torkische Gräber (Kreis Izjum)



17. Torkische Gräber (Kreis Izjum)

Grabbeilagen waren : Köcher, Säbel, Speer, Pfeile, Feuerzeuge, Zaum, Sattel mit Steigbügeln, goldene und silberne Verzierungen am Pferdegeschirr. Auch verschiedene Gürtel- und Kleidverzierungen, Ledertaschen, selten (in vier Fällen) Gefäße.

Gorodcov stellt richtig fest, daß diese Gräber jenen entsprächen, die durch N. E. Brandenburg in den Jahren 1890—1899 im Kanewer Bezirk des ehemaligen Gouvernements Kijev ausgegraben wurden. Hier wurden nämlich mehr als 80 sogenannte spätnomadische Gräber mit derselben Bestattungsart freigelegt : das Skelett liegt in einem Holztrog, der Schädel dem Westen zu ; am Ende des Trogs, in derselben Richtung, wie der Menschenschädel, ein Pferdeschädel, mit dem Gesicht dem Westen zu gewendet, — die unteren Beine des Pferdes paarweise nebeneinander — die vorderen Beine neben dem Schädel, die hinteren am entgegengesetzten Ende des Trogs.[63] Die Gräber in Izjum bzw. Kanev werden von Gorodcov den Torken zugesprochen, da auf den entsprechenden Gebieten Torken wohnten.[64]

Im Jahre 1903 arbeitete Gorodcov im Bachmuter Bezirk des einstigen Gouvernements Jekatorinoslav. Auch hier fand er fünf Gräber, die er spätnomadische Bestattungen »torkischen Typs« nennt. Auch diese Bestattungen erfolgten in einem Holztrog, in der Richtung West-Ost, mit Bestattung eines ganzen Pferdes oder nur Teilen desselben, mit denselben Gegenständen wie in Izjum oder Kanev. So einfach, so klar ist alles, was Gorodcov sagt.

Außer den oben Genannten wurden im Flußgebiet des Bachmut und des Kalmius noch 10 weitere spätnomadische Gräber ausgegraben, die aus einer noch späteren Zeit stammen, uns ebenfalls interessieren. Über dem Grab wurde hier ein kleiner Hügel gehoben und dieser mit Steinen bedeckt, dann das Totenmahl über ihm gefeiert, endlich der Hügel mit Erde bedeckt ; oder wurde das Grab in einem alten Kurgan gegraben und in das Grabe wurden Steine gelegt. Die Orientierung dieser Gräber ist die entgegengesetzte zu den vorigen, demnach liegt hier der Schädel dem Osten zu. Auch hier gibt es die Bestattung eines ganzen Pferdes oder Teile desselben, doch ist hier die Einstellung des Pferdeskeletts die entgegengesetzte zu dem des Menschen. Beilagen aus Männergräbern : Pfeilspitzen, Säbel, Steigbügel, Metallbeschläge, Feuerzeuge usf.; aus Frauengräbern : Perlen, Anhängsel, Ohrringe, Metallspiegel usf. In diesen Gräbern fallen uns besonders die Knochenplatte des Köcherdeckels und die Stiefel mit hohem Schafte ins Auge. Ich führe drei dieser Gräber in Zeichnungen vor (Abb. 18 ; 19 : 1 — 2.).

[63] *Н. Е. Бранденбург*, Какому племени могут быть приписаны те из языческих могил Киевской губ. Труды X. A. C. 1 : 1, 13.

[64] Труды XII. A. C. 214.

Diese Gräber entstanden nach Gorodcov etwa im 12—13. Jahrhundert, und gehörten ganz gewiß einem mongolischen Volke an.[65] Es unterliegt keinem Zweifel, daß es sich um kumanische Gräber handelt.[66]

Ich zeige auch ein solches Frauengrab, in welchem Teile eines Rindes in der Weise bestattet waren, wie wir es bei einem Teil der Pferdebestattungen gesehen haben : nämlich der Schädel und die unteren Beine. (Wahrscheinlich ein torkisches Grab.[67]) (Abb. 19 : 3.)

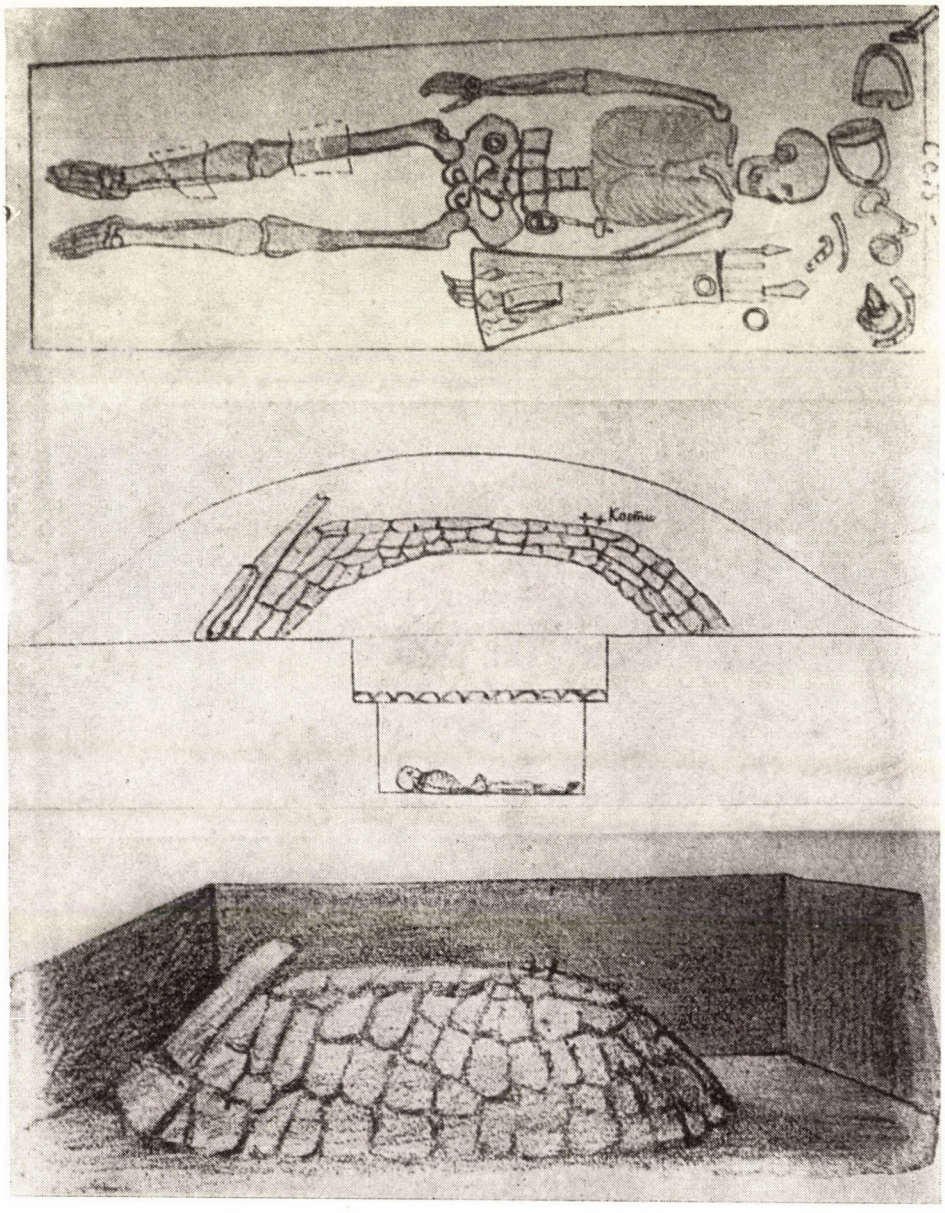
Freilich dürfen wir uns, werden diese Gräber überhaupt besprochen, keineswegs mit den vor einem halben Jahrhundert geschaffenen Arbeiten Gorodcov's begnügen. Seither wurden nämlich in der Forschung auch neuere Ergebnisse erreicht. Auch meinen Vorgängern auf diesem Gebiet wäre es nützlich gewesen, die zusammenfassende Abhandlung von O. A. Krivcova-Grakova über diese Fragen zu lesen (Погребения поздних кочевников из раскопок в Оренбургском уезде. Труды секции археологии. IV. Российская Ассоциация Научно-Исследовательских Институтов Общественных Наук. Москва 1928, 288—299).

Auf Grund dieses zusammenfassenden Artikels wäre es jedem klar geworden, daß wahrlich darüber nicht nachgedacht werden muß, wieviel Gräber aus dem besprochenen Gräberfeld zu Izjum dem letzten Viertel des 9. Jahrhunderts angehören, da es ja auf den Händen liegt, daß sämtliche erst nach dem 10. Jahrhundert entstanden sind. Auch wurde an einer ziemlich bekannten Stelle, in dem in der Gorodcov-Festschrift erschienenen Artikel, der Fund bei der Meierei von Gajevka ebenfalls auf seinen richtigen Platz gestellt. Noch wichtiger ist, daß dieser Artikel auch die in Kanev durch Brandenburg freigelegten ähnlichen Gräber behandelt, die in dieselbe Gruppe gehören ; somit wird die ungarische Herkunft eines großen Teils der durch Fettich ausgewählten ungarischen Funde der Chanenko-Sammlung mehr als fragwürdig. Daneben werden auch neue Grabfunde dieser Gruppe untersucht : das Moskauer Historische Museum nahm nämlich im Jahre 1927 im Bezirk Orenburg Ausgrabungen vor. Fünf Kurgangräber wurden freigelegt, die für uns von besonderem Interesse sind.

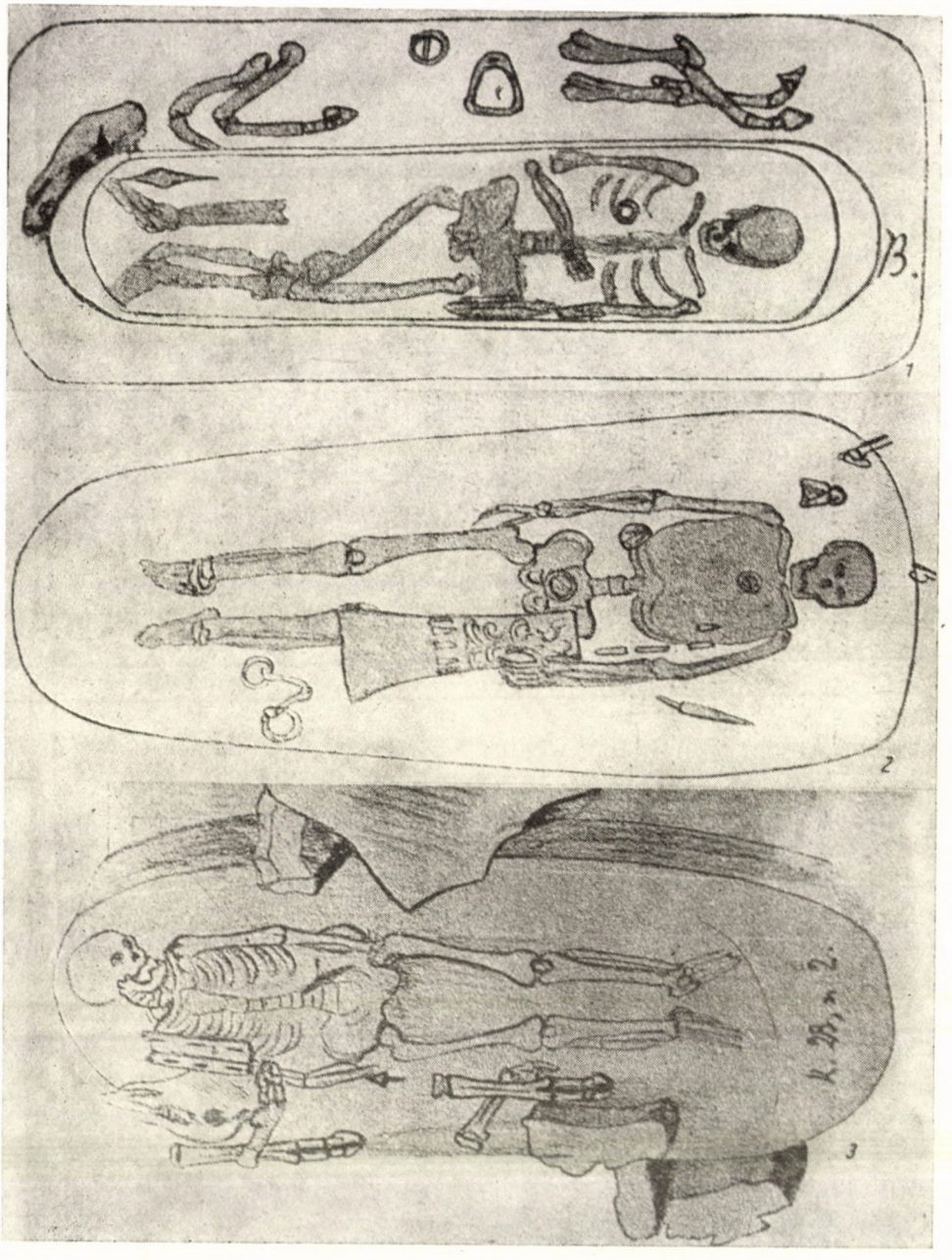
[65] *В. А. Городцев*, Результаты археологических исследований в Бахмутском уезде Екатеринославской губ. 1903 года. Труды XIII. A. C. 1 : 210—.

[66] *Ф. Д. Нефелов*, Отчет об археологических исследованиях в южном Приуралье. Материалы по археологии восточных губерний 3 : 1—. In diese Gruppe mag etwa der zweite der am »Liman« liegenden Kurgane gehören, mit seinem steinbedeckten Hügelchen und einem mit dem Schädel in nord-östlicher Richtung gelegenen Skelett. Vgl. noch ebenda 28—29. usf. Leider besteht die Bemerkung von Krivcova—Grakova (s. ihren Artikel S. 291), wie bereits erwähnt, zu Recht, daß Nefelov über seine auf dem Gebiet des einstigen Gouvernements Orenburg vorgenommenen Ausgrabungen keine ganz genaue Beschreibung lieferte.

[67] Bei Gorodcov liegt da ein Irrtum vor : über den Schädel des menschlichen Skeletts behauptet er nämlich, dieser habe sich in nordöstlicher Richtung, der Kuhschädel aber in nordwestlicher Richtung befunden (a. a. O. 343), obwohl beide in gleicher Richtung lagen.



18. Kumanisches Grab



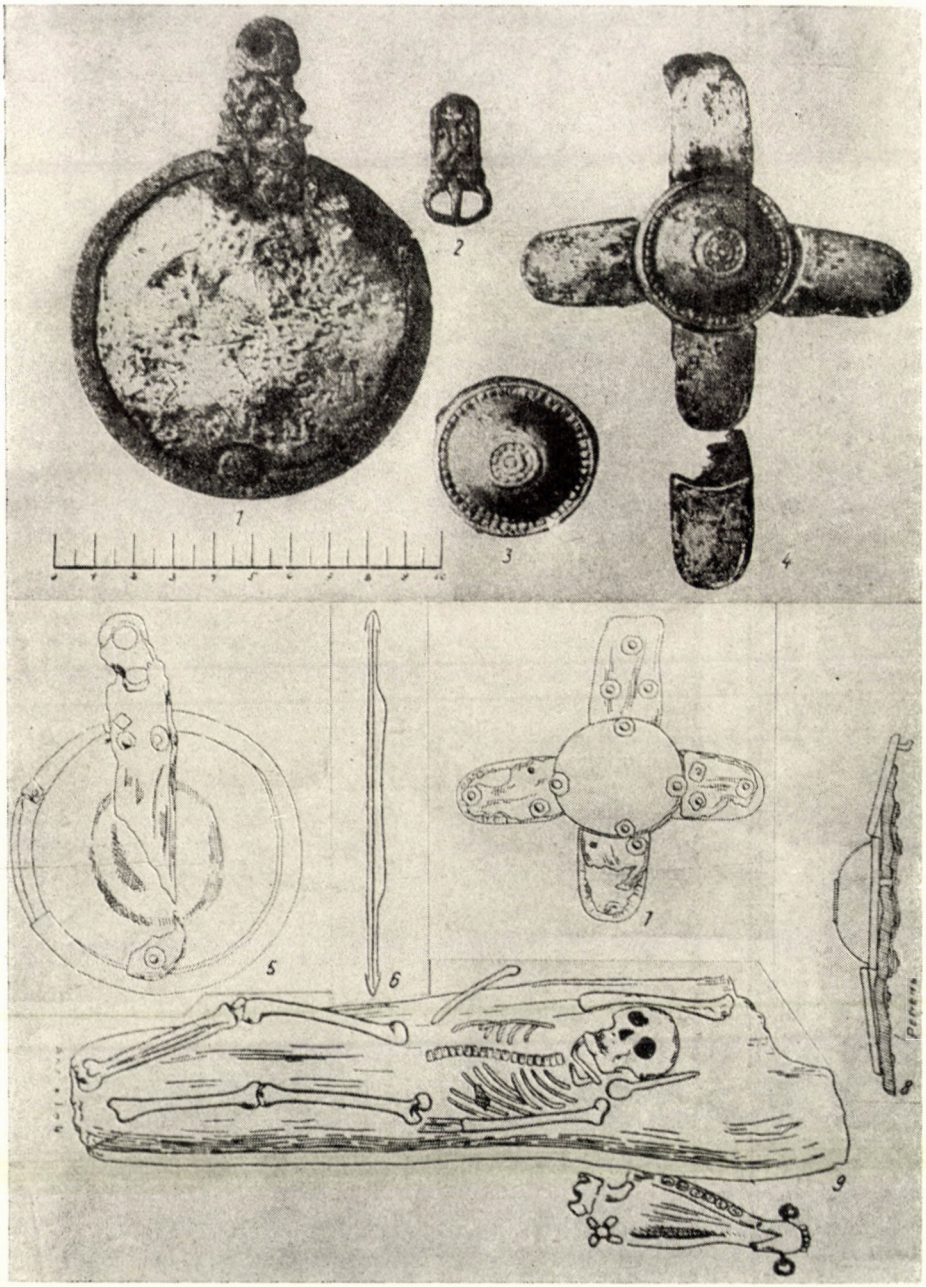
19. 1—2. Kumanische Gräber. 3. Torkische Frauenbestattung

Aus dem einen Grab kam ein Männerskelett hervor (Abb. 20), links vom Schädel mit einem Pferdeschädel ; aus einem anderen neben dem Skelett einer jungen Frau ein Pferdekiefer. Im Maul des Pferdeschädels des Männergrabes fand man einen Zaum, auf der Stirn einen runden Plattenbeschlag, am Ohr einen kreuzförmigen, aus Platten bestehenden Gegenstand ; neben dem Menschenschädel links einen hölzernen Löffel, beim Becken des Skeletts eine Bronzspange. Das Skelett der jungen Frau war zerwühlt, unter ihrem Becken und ihrer linken Hand kamen blaue Glasperlen zum Vorschein. Die Skelette liegen in der Richtung West-Ost in muldenförmigen Särgen. Beide dieser mit Pferdeschädeln versehenen Gräber stehen den entsprechenden spätnomadischen Gräbern Brandenburgs aus Kanev, bzw. denen Gorodcov's aus Izjum und Bachmut nahe.

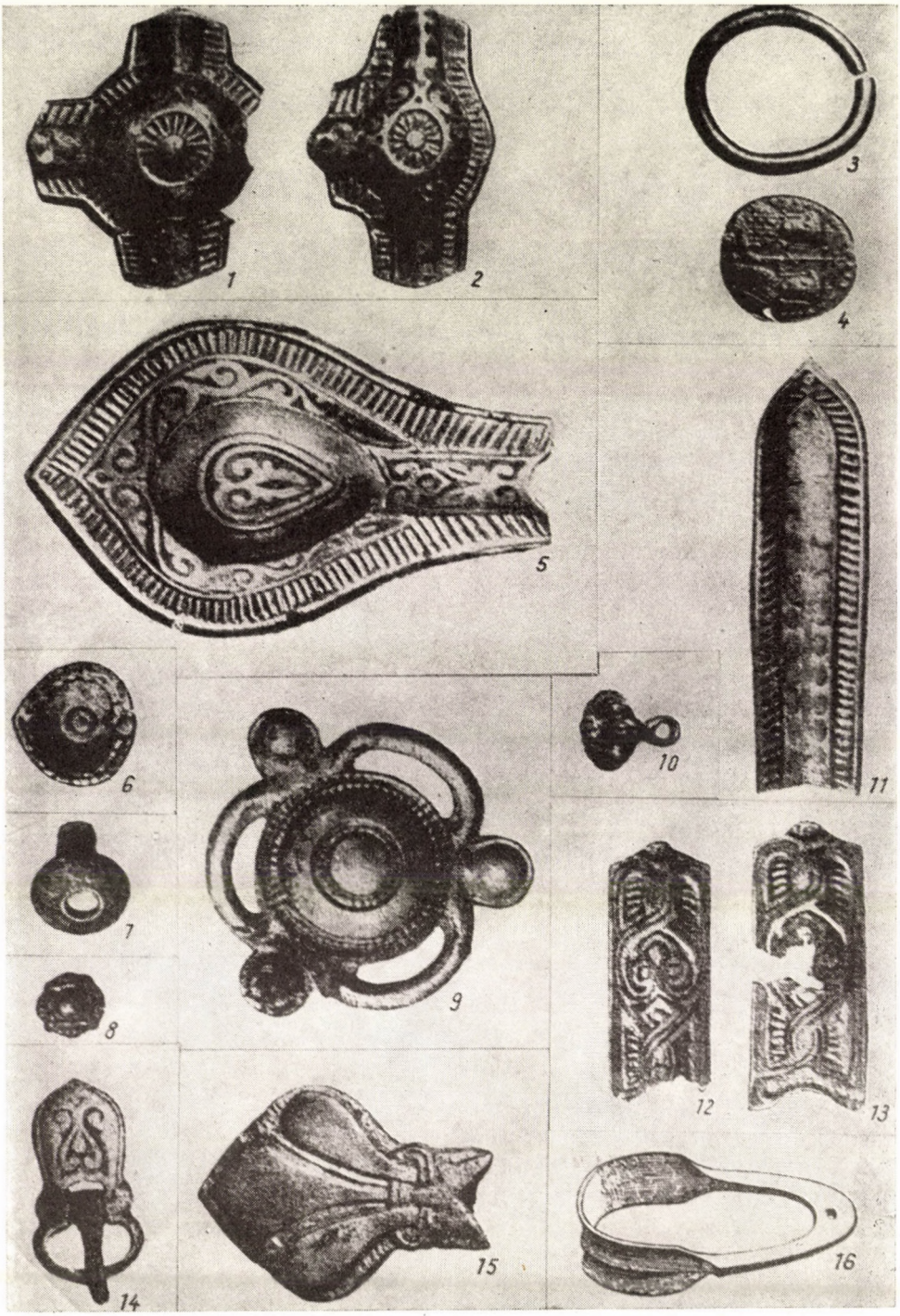
Die nächsten Entsprechungen des Fundmaterials aus dem ersten Orenburger Grab sind die neben der Meierei Gajevka zum Vorschein gekommenen (Abb. 21) ; diese stehen jenen so nahe, daß Krivcova—Grakova auf Grund der im Funde von Meierei Gajevka vorkommenden byzantinischen Münze aus dem 11. Jahrhundert auch die Orenburger Gräber in das 11. Jahrhundert verlegt. Übrigens stützen sich alle vorhin erwähnten Zeitbestimmungen der spätnomadischen Gruppe auf die in Kanev durchgeführten Ausgrabungen D. J. Samokvasov's.[68] An letzterem Orte wurde eine byzantinische Münze aus dem 12. Jahrhundert gefunden ; neben der Meierei Gajevka kam, wie gesehen, eine ebenfalls byzantinische Münze aus dem 11. Jahrhundert zum Vorschein.

Die Gräber von Izjum werden von Gorodcov auf das 10—13. Jahrhundert angesetzt, auf die Zeit, als am Donec, im Izjumer Raum Torken und Kumanen wohnten ; auch hält er die Funde am Bachmut für torkische, da sowohl die entsprechenden Kanever Gräber als auch die in Izjum auf jenem Gebiet zu finden sind, das in dieser Zeit der Wohnsitz der Torken war. (Eine spätere Gruppe der Funde am Bachmut werden von ihm einem Volke des 12—13. Jahrhunderts mongolischer Herkunft zugesprochen.) In den Gräbern zu Kanev meint Samokvasov, den Bestattungsort der Kumanen,[69] Spicin jenen der Torken,[70] Brandenburg aber den der Petschenegen entdeckt zu haben. Gorodcov's Meinung wird auch von Krivcova—Grakova geteilt, und zwar deshalb, weil die Russischen Jahrbücher die Torken in jenes Gebiet verlegen, wo die Gräber vom Izjumer und Kanever Typ gefunden wurden ; die Torken sind daselbst auch in den Ortsnamen nachzuweisen. Die Ähnlichkeit der Orenburger Gräber gründet sich auf die Migration der Torken, bzw. bewahrt ein Erbe dieser Wanderungen.

[68] *Д. Я. Самоквасов*, Могилы русской земли 144.
[69] *Самоквасов* a. a. O.
[70] *А. А. Спицин*, Курганы Киевских торков и берендеев. Зап. Русск. Арх. Общ. 11 : 156—157.



20. Torkisches Grab aus Orenburg und dessen Beilagen



21. Funde aus einem Grab bei der Meierei Gajevka

Demnach dürfen auch die Funde »ungarischen Typs« der Chanenko-Sammlung keineswegs einfach für ungarische gehalten werden, sondern es muß gesagt werden, daß wir auf dem Gebiet Lewediens die ungarischen Funde von dem Nachlaß anderer, nach den Ungarn hingezogener Völker noch nicht sondern können. Dazu wäre vor allem nötig, das ungarische Fundmaterial der Zeit der Stammesführer von den entwickelteren Funden der Zeit des frühen Königtums zu trennen ; zweitens müßte aber die gesamte frühere russische und die sowjetische archäologische Literatur von diesem Gesichtspunkte aus durchgesehen werden.

In dieser Beziehung sind wir gewiß noch übel dran. Das geht am meisten daraus hervor, daß z. B. auch Fettich Kijever Grab, dessen Schwert er eingehend bespricht und auch Schlüsse daraus zieht, folgendes schreibt : »Leider ist mir der ausführliche russische Bericht (Zap. Russk. Arch. Obšč. VII. 1. 1905) nicht zugänglich, deshalb ist es mir nicht möglich nachzusehen, ob ein vollständiges Pferdeskelett oder nur die sonst üblichen Pferdeknochen im Grabe gelegen hatten?«[71] Es hat keinen Zweck, daß Funde aus Lewedien, deren ungarische Herkunft durch nichts bewiesen ist weitläufig behandelt werden ; dagegen ist es unumgänglich notwendig, einen realen Weg anzutreten, und als ersten Schritt diejenigen Funde, die zwar den Ungarn zugeschrieben worden sind, aber eine andere Herkunft haben, gründlich zu untersuchen.

Aus den erwähnten Funden neben der Meierei Gajevka usw. wurde uns völlig klar, daß die Spuren der landnehmenden Ungarn in Lewedien schwieriger zu entdecken sind, als das unsere bisherigen Forscher ahnten, da die Bestattungsriten und das Fundmaterial der nach den Ungarn erschienenen Steppenvölker in denselben Kreis, wie die der Ungarn, gehören ; auch daß es keineswegs angeht, auf Grund der einfachen Ähnlichkeit eine Menge von Gegenständen den landnehmenden Ungarn zuzuschieben, sondern daß zumindest die einschlägige Literatur von Fall zu Fall durchzusehen wäre, in Ermangelung einer solchen aber wenigstens die Ausgrabungsdiarien.

Dagegen kann betont werden, daß in Etelköz ganz gewiß der Nachlaß der Ungarn vorliegt. Die Ungarn verließen im Jahre 890 ihre Heimat in Lewedien, und ließen sich westlich davon nieder, verfolgt von den in Lewedien eingefallenen Petschenegen. Die Petschenegen haben eine sehr große Rolle in der Geschichte der Chasaren, Russen und Byzantiner. In ihren Händen liegt die Sicherheit und Herrschaft der südrussischen Steppe seit 890. Demnach wandelte sich die Lage bedeutend : es scheint, daß die Ungarn die Beziehungen zwischen Byzanz, dem chasarischen Reiche und den Russen nie gestört hatten, die Petschenegen aber alle drei Länder in Furcht hielten, und das ganz besonders seit 895, als sie die Ungarn auch aus Etelköz bereits

[71] Fettich : AH. 21 : 71.

verdrängt hatten, und somit sich die ganze Herrschaft vom Don bis zu den Karpaten errangen.

Beim Fortziehen aus Lewedien führte die wichtigste Straßenlinie der Ungarn durch Kijev. Denselben Weg wählte fünf Jahre später die größte Gruppe der Ungarn. Auf dieser Linie, am Oberlauf des Dnestrs, im Dorfe Krylos (Bez. Stanislav) wurden zwei Gräber der landnehmenden Ungarn freigelegt. Auch diese zwei Gräber beweisen unwiderlegbar, daß die Ungarn — oder zumindest ein Teil von ihnen — über den Engpaß von Verecke die neue Heimat besetzten,[72] — so wie das auch in der ungarischen Überlieferung bewahrt wurde.[73]

3. Zuletzt wäre nochmals zu wiederholen, daß wir leider die Denkmäler der Ungarn in Lewedien nicht kennen, — vor allem deshalb, weil das Fundmaterial dieses Gebiets noch nicht genau durchforscht wurde. Das wäre also unsere erste Aufgabe.

[72] PASTERNAK J., A krylosi (Galicia) magyar sírleletek. [Die ungarischen Grabfunde zu Krylos in Galizien.] AH 21 : 137 und die Tafeln Nr. CXXXV—CXXXVII.

[73] Die Mähren riefen die Ungarn gegen die Baiern zur Hilfe und nahmen ungarische Sitten an, wie das uns aus dem Briefe des Salzburger Erzbischofs Theotmar bzw. dessen Suffragan an den Papst um das Jahr 900 bekannt ist. (MHK 327.)

Beiträge zur Frage der Ausgestaltung, Chronologie und der ethnischen Bestimmung des sog. Schläfenringes mit S-Ende*

A. Kralovánszky

Das Ungarntum der Arpadenzeit entstand infolge eines biologischen und gesellschaftlichen Zusammenschlusses der Landnehmenden mit jener Bevölkerung, die in der neuen Heimat vorgefunden wurde. Dieser komplizierte ethnogenetische Vorgang läßt sich archäologisch nicht leicht beleuchten. Man muß vor allem das Fundmaterial kennen, wodurch die Bestimmung dessen ermöglicht wird, ob irgendeine Fundgruppe als die Hinterlassenschaft der landnehmenden Ungarn anzusehen ist, oder ob sich ein gewisses Gräberfeld, bzw. ein Siedlungsabschnitt sich der Urbevölkerung des Karpatenbeckens zuschreiben läßt. In der Kenntnis dieser Kriterien muß man sich auch über die Chronologie derselben im klaren sein, erst auf einer solchen Grundlage werden weitere Schlüsse ermöglicht.

Wir wollen uns in der vorliegenden Arbeit mit der archäologischen Hinterlassenschaft jener Urbevölkerung befassen, die im Karpatenbecken vorgefunden wurde. Die vollwertige Bestimmung dieses Materials ist noch eine große Aufgabe der Zukunft, da diese Frage bisher noch nicht genügend erforscht wurde. Wir haben dazu allerdings einen doppelten Ausgangspunkt: einerseits das sichere Material des landnehmenden Ungarntums aus dem 10. Jahrhundert und andrerseits die mit Münzen des 11. Jahrhunderts datierten Funde. So wollen wir zeitlich von oben nach unten zu, vom Gesicherten zum Unsicheren vorwärtsschreiten, an das archäologische Material dieses Zeitalters mit der Methode des Ausschließens herantreten. Denn man erreicht auf Grund des mit Münzen datierten Fundmaterials des 10—11. Jahrhunderts in höherem Maße gesicherte Ergebnisse, als wenn man den Ausgang von unten zu, von der Hinterlassenschaft jener Awaren aus nehmen würde, die ihre Gräberfelder vom Jahre 568 ab auf dem Gebiete Ungarns hinterließen, zumal der zeitliche Abstand in diesem anderen Fall sehr groß ist, und die spätawarischen Gräberfelder (8—9. Jahrhundert) chronologisch keineswegs beruhigend geklärt

* Eine kurze Zusammenfassung der vorliegenden Studie wurde als Diskussionbeitrag an der internationalen Archäologen-Tagung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften im Oktober 1955 vorgetragen. Ungarisch wurde dieselbe Arbeit in Arch. Ért. [Archäologischer Anzeiger] 83 (1956) 206—212 und 84 (1957) 175—186 veröffentlicht.

sind. Vielleicht läßt sich mit unserer neuen Methode auch diese letztere Frage mit größerer Sicherheit in Angriff nehmen.

Unsere Untersuchung beschränkt sich vor allem auf die frühen Gräberfelder des Types von Bjelo Brdo,[1] da es heute schon so gut wie gesichert gelten kann, daß das Volk dieser Gräberfelder mit der einheimischen Urbevölkerung identisch ist. Wir wollen aus dem Denkmälermaterial dieser Gräberfelder diesmal nur den allgemeinsten und am meisten charakteristischen Gegenstand, die sog. Schläfenringe mit S-Enden und ihren archäologischen Problemkreis genauer ins Auge fassen.[2] Damit möchten wir auch eine alte und schon seit 60 Jahren bemängelte Schuld der ungarischen Forschung tilgen.[3]

Indem wir unsere Hauptfrage, d. h. die Zusammenstellung des archäologischen Materials der durch die landnehmenden Ungarn hier vorgefundenen Urbevölkerung nicht aus dem Auge zu verlieren, möchten wir noch die folgenden Fragen beantworten: wie dieses Schmuckstück entstand (I.), wo sein Ursprungsort ist (II.), und wann es entwickelt wurde (III.)? Dann möchten wir auch noch die Frage genauer prüfen, ob es in der Tat als ein arhäologisches Merkmal der slawischen Völker gelten kann (IV.)?

I.

Faßt man die Frage des Entstehens der Schläfenringe mit S-Enden ins Auge, so kann man nur solche Typen in Betracht ziehen, die diesen Gegenständen der Form nach sehr nahestehen, und aus denen sich unser Typus vermutlich ausbildete. Diese Typen sind die folgenden:

A. Ein Schmuckstück mit sog. Trauben-Anhängsel, bei dem der untere Abschluß des Hängeringes nicht gerade abgeschnitten oder zugespitzt, sondern S-förmig ausgebildet ist. Solche Stücke sind von den folgenden Fundorten bekannt: 1. Bjelo Brdo ;[4] 2. H. Jatov-Trnovec ;[5] 3. Hohenberg ;[6] 4. Prag ;[7]

[1] Die Benennung ist unrichtig, sie deckt sich nicht mit der Wirklichkeit. Eine neue Terminologie für die späte Völkerwanderungs- und Arpadenzeit ist erforderlich.

[2] Die übrigen Denkmäler — Wellenlinien-Keramik, Armbänder mit Schlangenkopf, Ringe, Kreuze, Lunulen, Perlen — werden in einer in Vorbereitung stehenden Arbeit behandelt.

[3] Seit 1891 — A. Lissauer : Arch. Ért. 11 (1891) 338 — verlangen die ausländischen Fachleute die intensivere Bearbeitung der Frage seitens der ungarischen Wissenschaft ; zuletzt : Z. Váňa, Madaři a Slované ve světle archeologickych nálezů X—XI. století. Slovenská Archeologia 2 (1954) 51.

[4] J. Brunšmid, Hrvatske sredovječne starine. Vjesnik hrvatskoga archeoloskoga drustva 7 (1903) 31 ; vgl. J. Hampel, Újabb tanulmányok a honfoglaláskor emlékeiről. [Neuere Studien über die Denkmäler der Landnahmezeit.] (Im weiteren : J. Hampel, UT.) Budapest 1907, 152 ; Taf. 42 : 25.

[5] A. Točik, Nové výskumy na pohrebištiach z X. a XI. st. na Slovensku. AR. 7 (1955) 489 ; Taf. CCXXXVI : 3.

[6] O. Fischbach : Arch. Ért. 31 (1897) 130 ; Taf. II : 6—7.

[7] I. Borkovský, Pohřebište v královské jizdárny na Pražském Hrádě AR. 3 (1951) 101 ; Taf. 80, 82.

5. Rebešovice ;[8] 6. Staré Město ;[9] 7. Zabrušany ;[10] 8. Žalov Levy.[11] (Abb. 1.)

Da der Typus mit Trauben-Anhängsel auf einem sehr großen Gebiet und in großer Anzahl vorkommt, doch ergänzt mit S-förmigem Ende insgesamt nur von acht Fundorten bekannt ist, darf man mit Recht annehmen, daß die Schmückung mit dem S-Ende wohl nur eine sekundäre Erscheinung ist, die auch zeitlich später und nur als Ergebnis eines unterbrochenen Versuches auftrat. Vermutlich entstanden diese Exemplare zu jener Zeit, als die Schläfenringe mit S-Enden erschienen. Man datiert auch sonst solche gemischten Typen meistens auf die Entstehungszeit von neuen Typen. (Ähnlich verhält es sich z. B. auch mit dem osteuropäischen, ungarischen Säbel, als sich dieser Typus mit dem abendländischen, zweischneidigen und geraden Schwert vermischt, und daraus eine neue, hybride Variante gegen Ende des 10. Jahrhunderts entsteht. Solche Exemplare stammen von Budapest—Mexikói-út, von Szentes—Szent László, Sátoraljaújhely und Mohács.[12])

Auch das spärliche und zerstreute Erscheinen dieses Typus (Tschechoslowakei und Jugoslawien) spricht dafür, daß sich der Schläfenring mit S-Ende nicht daraus entwickelte.

B. Wir kennen aus Draht gefertigte Gehänge mit spiralen Anhängseln (mit gleichen oder nach unten sich immer mehr ausweitenden Spiralen), die sich wegen ihrem Material, wegen ihrer Technik und Funktion mit den Schläfenringen mit S-Enden vergleichen lassen. Solche sind von den folgenden Fundorten bekannt : 1. Abony ;[13] 2. Bajdarska Dolina ;[14] 3. Bjelo Brdo ;[15] 4. Cikó ;[16] 5. Dolní Věstonice ;[17] 6. Ellend ;[18] 7. Gombos-Bogojevo ;[19] 8

[8] J. Nekvasil, Výzkum v Rebešovicích na Moravě. AR. 6 (1954) 433 ; Taf. CLXXXVIII.

[9] V. Hrubý, Staré Město velkomoravské pohřebiště »Na valach«. Praha 1955, 224 ; Taf. XXIV : 8—9.

[10] Z. Vána, Dalši výzkum na slovenském hradišti u Zabrusan. AR. 4 (1952) 294 Taf. CLXXII.

[11] I. Borkovský, Předkřestanské pohrebiště v Žalove. AR. 6 (1954) 62 ; Taf. XXVII.

[12] Vgl. Fettich N., A honfoglaló magyarság fémművessége. [Metallkunst des landnehmenden Ungarntums.] AH. 21 (1937) 53 ; M. Szélt : FA. 1942, 3—4 : 234 ; László Gy., Budapest története. [Geschichte der Stadt Budapest.] Budapest 1942, 1/2 : 799 ; Unveröffentlicht. MNM. (= Ungarisches Nationalmuseum), Történeti Múzeum (= Historisches Museum).

[13] Grab 130. L. Éber : Arch. Ért. 22 (1902) 260.

[14] Grab 7. K. Musianowicz, Kablaczki skroniowe — próba typologii i chronologii. Swiatowit 20 (1948—49) 115 ; Taf. XI : 6.

[15] J. Brunšmid a. a. O. 31 ; J. Hampel, UT. 42 ; Taf. 22—24.

[16] Grab 399. M. Wosinszky : Archeológiai Közlemények 18 (1897) 35. ; vgl. J. Hampel, Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn. (Im weiteren : J. Hampel, Alterthümer.) Braunschweig 1905, 2 : 296 ; Taf. 224.

[17] Grab 74 und 307. J. Poulík, Staroslovenské pohrebiště u Dolních Věstonic na Jižni Moravě. AR. 1 (1949) 130 ; Taf. 56 ; J. Poulík, Jižni Morava země dávných slovanů. Brno 1950, 159, 164 ; Tab. 38 : d—g ; Taf. 137 g—h.

[18] Museum von Pécs. Ausstellung.

[19] Grab 3. Gy. Cziráky : Arch. Ért. 21 (1901), 422; J. Hampel, UT. 167; Taf. 57 : I/2—3.

Győr-Raab ;[20] 9. Halimba ;[21] 10. Keszthely ;[22] 11. Krungl ;[23] 12. Nemesvölgy ;[24] 13. Neumkirche ;[25] 14. Oroszvár-Karlburg ;[26] 15. Páhok ;[27] 16. Planibor ;[28] 17. Pemska ;[29] 18. Staré Město ;[30] 19. Szentes—Szent László ;[31] 20. Szirák ;[32] 21. Tinnye ;[33] 22. Tiszabercel ;[33a] 23. Tolnaszántó ;[34] 24. Vajdahunyad ;[35] 25. Váchartyán ;[36] 26. Várfalva ;[37] 27. Ungarn : unbekannter Fundort.[38] (Abb. 2.)

Aber auch dieser Schmucktypus ist kein Vorgänger der Schläfenringe mit S-Enden, und zwar aus den folgenden Gründen : a) Seine Struktur ist eine andere als diejenige des Schläfenringes mit S-Ende. Während nämlich bei dem letzteren der S-förmige Schmuck als Fortsetzung des Gehängeringes ausgebildet wird, ist derselbe bei dem vorigen auf die Linienrichtung des Ringes vertikal, und auch die Ausbildung ist eine andere. — b) Der Typus kommt auf einem allzu großen Gebiete und sehr zerstreut vor (Karpatenbecken, Tschechoslowakei, Polen und Sowjetunion — obwohl die Exemplare von dem letzteren Gebiet wahrscheinlich aus einer bedeutend früheren Zeit stammen[39]). — c) Die Gebrauchszeit dieses Typus läßt sich kaum mit derjenigen der Schläfenringe mit S-Enden vereinigen; es kann dieser Typus auch kein unmittelbarer Vorgänger von unserer Form sein (siehe darüber ausführlicher später unten).

C. Man findet bei dem einen Typus der Schläfenringe mit S-Enden eine mehrfache S-förmige Ausbildung am unteren Ende des Aufhängeringes. Solche

[20] Grab 677. A. Börzsönyi : Arch. Ért. 26 (1906) 309 ; Fettich N.—Nemeskér J., Győr története a népvándorláskorban. [Die Geschichte von Győr zur Zeit der Völker wanderung.] Győr 1943, 35 ; Taf. XXVII : 17—18.

[21] Grab 47, Gy. Török : Folia Archeologica, im weiteren FA. 6 (1954) 96 ; Taf. XXV : 3—4.

[22] Lipp V., Keszthely-dobogói sírmező. [Das Gräberfeld von Keszthely-Dobogó.] ÉTK. 11 (1884) 260 ; Abb. 262 ; J. Hampel, Alterthümer 2 : 204 ; Taf. 165 : 10.

[23] O. Fischbach : Arch. Ért. 17 (1897) 133 ; Taf. VI : 3.

[24] Grab 4. Museum von Mosonmagyaróvár. Ausstellung.

[25] Musianowicz a. a. O. Taf. I : 18.

[26] Museum von Mosonmagyaróvár. Ausstellung.

[27] MNM. Historisches Museum, Inv. Nr. 163/1885.

[28] Musianowicz a. a. O. Taf. X : 7—8.

[29] Musianowicz a. a. O. Taf. XI : 10.

[30] Hrubý a. a. O. 226 : Taf. 78 : 16—17 ; Grab 1376.

[31] Grab 74. Széll a. a. O. Taf. VI : 15.

[32] Grab 45. B. Pósta : Archeológiai Közlemények [Archäologische Mitteilungen.] 19 (1895) 55 ; J. Hampel, Alterthümer 2 : 90.

[33] MNM. Tört. Múz. Inv. Nr. 53—53/1935.—7.

[33a] Ausgrabung von N. Kalicz im Jahre 1957.

[34] J. Hampel, Alterthümer 2 : 605 ; 3 : 408 ; Taf. 25.

[35] Grab 27. M. Roska : Dolg. (Arbeiten des Archäologischen Instituts der Universitäten von Kolozsvár [Klausenburg] und von Szeged) 4 (1913) 175 ; Taf. 3 : 17.

[36] Grab 59. MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 1/1951—205 ; G. Fehér sen., Les fouilles de Zalavár. Acta Arch. Hung. 4 (1954) 1—4 : 236, Anm. 28.

[37] Grab 33. M. Roska : Dolg. 5 (1914) 138 ; Taf. 5, 6.

[38] J. Hampel, Alterthümer 3 : 259 ; Taf. 4.

[39] Es sei hier erwähnt, daß bei Musianowicz a. a. O. im Typus XI unter den eisenzeitlichen Exemplaren irrtümlicherweise auch drei Ohrgehänge der Landnahmezeit aufgezählt werden, von Budapest-Lipótmező und von Székesfehérvár-Demkóhegy.

Exemplare sind von den folgenden Fundorten bekannt: 1. Alsópáhok ;[40] 2. Csetény ;[41] 3. Csúny ;[42] 4. Devínska Nová Ves ;[43] 5. Dolní Věstonice ;[44] 6. Gátér ;[45] 7. Győr—Raab ;[46] 8. Halimba ;[47] 9. Jutas ;[48] 10. Keszthely ;[49] 11. Kérpuszta ;[49a] 12. Mistelbach ;[50] 13. Nagypall ;[51] 14. Nestemic ;[52] 15. Oroszvár—Karlburg ;[53] 16. Prag ;[54] 17. Předmosti ;[55] 18. Radetice ;[56] 19. Rád ;[57] 20. Staré Město ;[58] 21. Szirák ;[59] 22. Szob ;[60] 23. Thüringen: unbekannter Fundort ;[61] 24. Vác—Waitzen ;[62] 25. Várpalota ;[63] 26. Žalov Levy ;[64] 27. Želenice ;[65] 28. Ungarn: unbekannter Fundort.[66] (Abb. 3.)[66a]

Wir betrachten dieses letztere Schmuckstück als den unmittelbaren Vorgänger der Schläfenringe mit S-Enden, denn: a) der Schläfenring mit S-Ende schließt sich organisch dem vorigen Schmuckstück an, er entspricht

[40] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 163/1885.

[41] Museum von Veszprém, Inv. Nr. 3547/1911.

[42] Grab 31. A. Sőtér: Archeológiai Közlemények 19 (1895) 12; J. Hampel, Alterthümer 2 : 145; 3 : 124; Taf. 1.

[43] Grab 410. J. Eisner, Devínská Nová Ves. Bratislava 1952, 94; Taf. L: 6.

[44] Grab 41, 136 und 236. J. Poulík, Staroslovenské... 130; Taf. 66; J. Poulík, Jižný Morava... 79; Taf. 37 c—d, f—h; Taf. 135: b.

[45] Grab 7. E. Kada: Arch. Ért. 25 (1905) 367.

[46] Grab 668. A. Börzsönyi: Arch. Ért. 26 (1906) 308; N. Fettich, Győr ... 35; Taf. XXXVII: 13, 14.

[47] Grab 527. Gy. Török: FA. 6 (1954) 97; Taf. XXIV: 5.

[48] Grab 56. Gy. Rhé—N. Fettich, Jutas und Öskü. Sem. Kondakov. Prag 1931, 19.

[49] V. Lipp a. a. O. Abb. 259.

[49a] B. Szőke: AAA. 3 (1953) 281.

[50] M. Abramic, Funde aus der Völkerwanderungszeit in Mistelbach. JA. 1909, 226; Taf. XVIII: 8.

[51] Grab 12. Museum von Pécs. Ausstellung.

[52] L. Niederle, Bemerkungen zu einigen Charakteristiken der altslawischen Gräber. MAG. 24 (1894) 41; Abb. 265.

[53] Grab 40. Museum von Mosonmagyaróvár. Ausstellung; G. Fehér sen.: Arch. Ért. 80 (1953) 32.

[54] Grab 28. I. Borkovský, Pohřebiště... 104; Taf. 81: 4.

[55] J. Červinka, Slované na Moravě. Brno 1927, Taf. XVIII: 25; Musianowicz a. a. O. Taf. X: 17.

[56] Olnerová—Pokorná, Slovanské pohřebiště v Radeticích u Pribřame. AR. 6 (1954) 210; Taf. XCIII: 6.

[57] P. Patay: Arch. Ért. 84 (1957) 60.

[58] Grab 281, 1156, 1447. Hrubý a. a. O. Taf. 72: 15.

[59] Grab 29. B. Pósta a. a. O. 55; J. Hampel, Alterthümer 2: 83.

[60] Grab 100. MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 21/1936.

[61] Ch. Albrecht, Die Slawen in Thüringen. Jahresschrift 12 (1925) 2 : 25.

[62] J. Hampel, Alterthümer 2 : 610; 3 : 411; Taf. 10, 11; Musianowicz a. a. O. Taf. X: 10.

[63] Grab 16b. MNM. Tört. Múz. In das Inventar nicht aufgenommen.

[64] I. Borkovský, Předkřeštanské... 63; Taf. 27 : 1.

[65] Grab 37, 65. L. Niederle, Bemerkungen... 41; Abb. 264; R. Turek Želenické pohřebiště. Hist. Slovaca 5 (1948) 163; Taf. I: 7—9.

[66] J. Hampel, Alterthümer 3 : 259; Taf. 4.

[66a] Nach der Beendigung meiner Arbeit erschien die Abhandlung J. Slámas «K cranologické průkaznosti náušnice s nekolika nás obnou esovitou smyčkou» (Ar. 9 [1957] 250-267), in welcher über unten angeführte weitere Fundstätte berichtet wird: 29. Bělčice; 30. Lahovice; 31. Přnovice; 32. Praha 1, Jeleni ulice; 33. Praha 1, Kralovská jízdárna; 34. Praha 6, Juliska; 35. Burglegenfeld; 36. Wien, Guntramsdorf; 37. Lugi. (S. weiteres Schrifttum op. cit. 253-254.)

ihm sowohl der Form als auch der Struktur nach ; der einzige Unterschied besteht bloß darin, daß die S-förmige Ausbildung bei diesem anderen Typus nicht einfach, sondern mehrfach ist ; b) auch das Verbreitungsgebiet des Schmuckstückes ist einheitlich (Tschechoslowakei und Ungarn). (Es ist auch beachtenswert, daß dieser Typus gruppenweise auftritt : Plattensee-Gegend, Donau-Bogen March-Tal, Umgebung von Prag.)

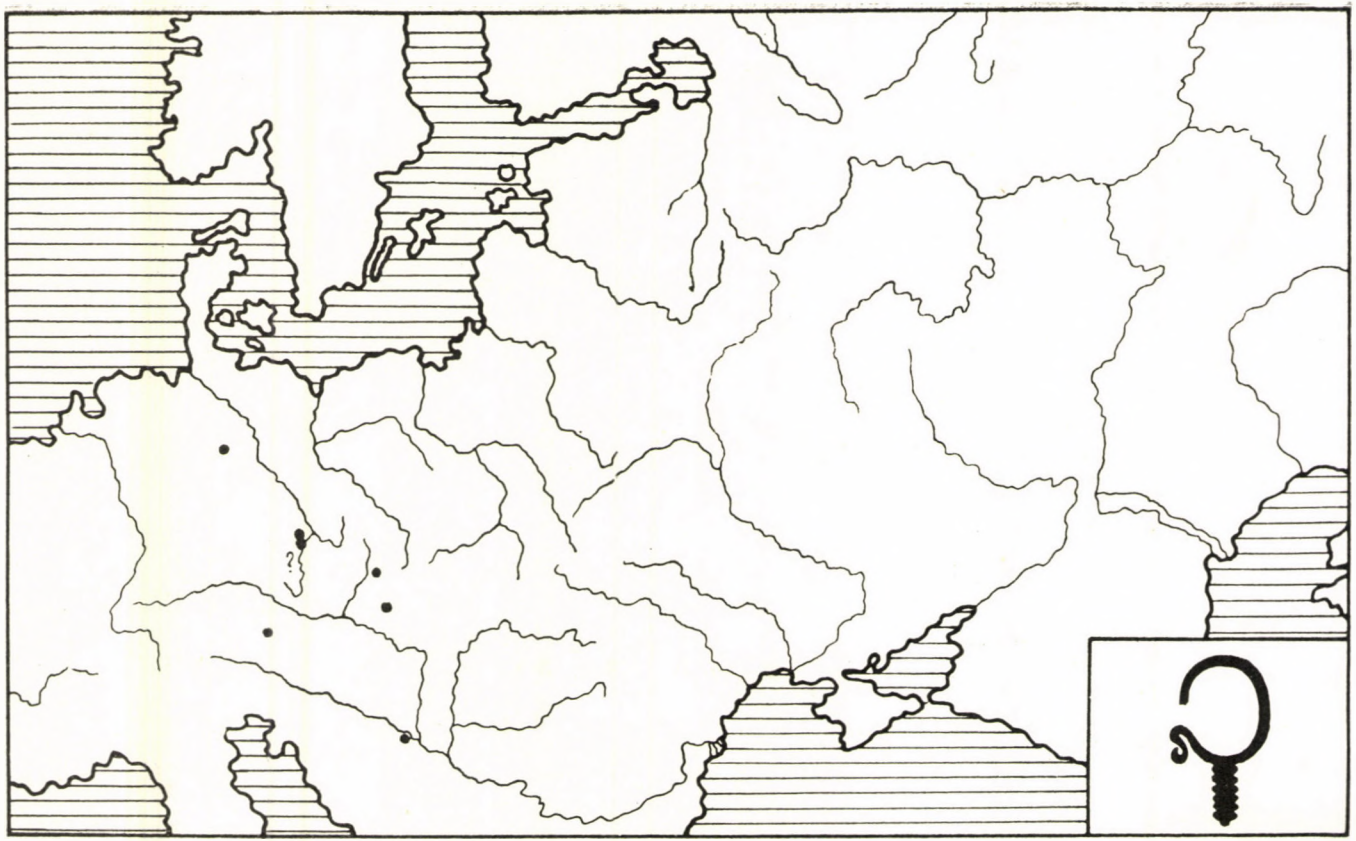
*

Die nächste Frage, die wir zu beantworten versuchen, heißt : woraus entstand der Schläfenschmuck mit mehrfachen S-Windungen?

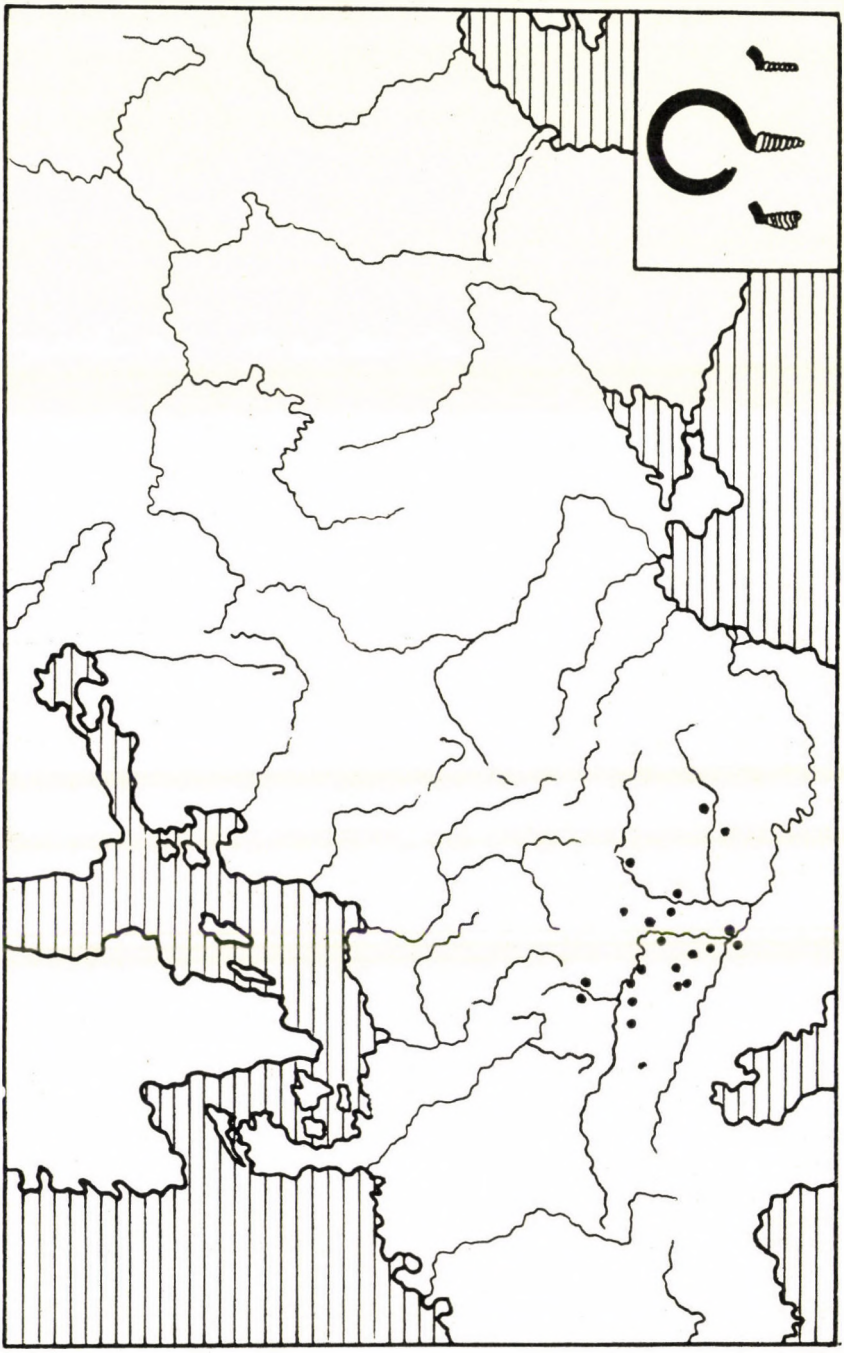
Unserer Meinung nach hat diese Form überhaupt keine Vorstufe, sie wurde einfach erfunden. Das heißt, sie wurde erfunden, wie man im Laufe der Geschichte auch manche andere Gebrauchsgegenstände sozusagen erfand. Diese Erfindung wurde jedoch durch keinen bloßen Zufall, sondern durch die Notwendigkeit hervorgerufen. Um diese Hypothese wahrscheinlich zu machen, fassen wir kurz zusammen, wie wir uns die Sache vorstellen.

Wir gehen dabei von der Tatsache aus, daß der Schläfenring mit S-Ende ein Schmuck der Haarflechte ist, d. h. also ein Gebrauchsgegenstand, der berufen ist, in das Haar oder in die Haarspange — entweder bei der Schläfe oder am Ende der Haarflechte — hineingeflochten, das Haar zu schmücken. Unserer Meinung nach war er jedoch kein bloßer Schmuck, er besaß auch eine andere Funktion : das heißt, er diente zum Einhängen des Bandes oder des Bändchens. Und dies war nicht nur darum nötig, weil sich die Mädchen und Frauen mit farbigen Bändern schmückten, sondern auch darum, weil man damit verhindern wollte, daß die beiden Haarflechten nach vorne, auf die Brust fallen, was die Trägerinnen in ihrer täglichen Arbeit gestört hätte. Die Bänder, die die Haarflechten zusammenhielten, wurden unserer Meinung nach nicht bloß in den Ring, sondern auch zwischen den Ring und den Anfang des S-Endes gehängt. Der S-förmige Teil bildete bloß einen elastischen Feder-Schluß, während der zurückgebogene Teil das Herausrutschen des Bandes verhinderte, das Ein- und Aushängen erleichterte, da das Einbinden in den Ring viel umständlicher gewesen wäre. Man besitzt bisher nur einen einzigen gegenständlichen Beweis für diese Gebrauchsart. Hampel veröffentlichte nämlich einen goldenen Haarring mit mehrfachen S-Windungen von unbekanntem Fundort, in den irgeneine Art von Faden (etwa aus Metall?) eingehängt war.[67] Bisher hat noch niemand erwähnt, ob man an der fraglichen Stelle des Schmuckstückes nicht auch Textil- oder Leder-Abdrücke vorfand, aber man hatte auch keine Aufmerksamkeit dafür. Eines steht jedoch fest : noch niemand bezweifelte bisher den bloßen Schmuck-Charakter des S-Endes,

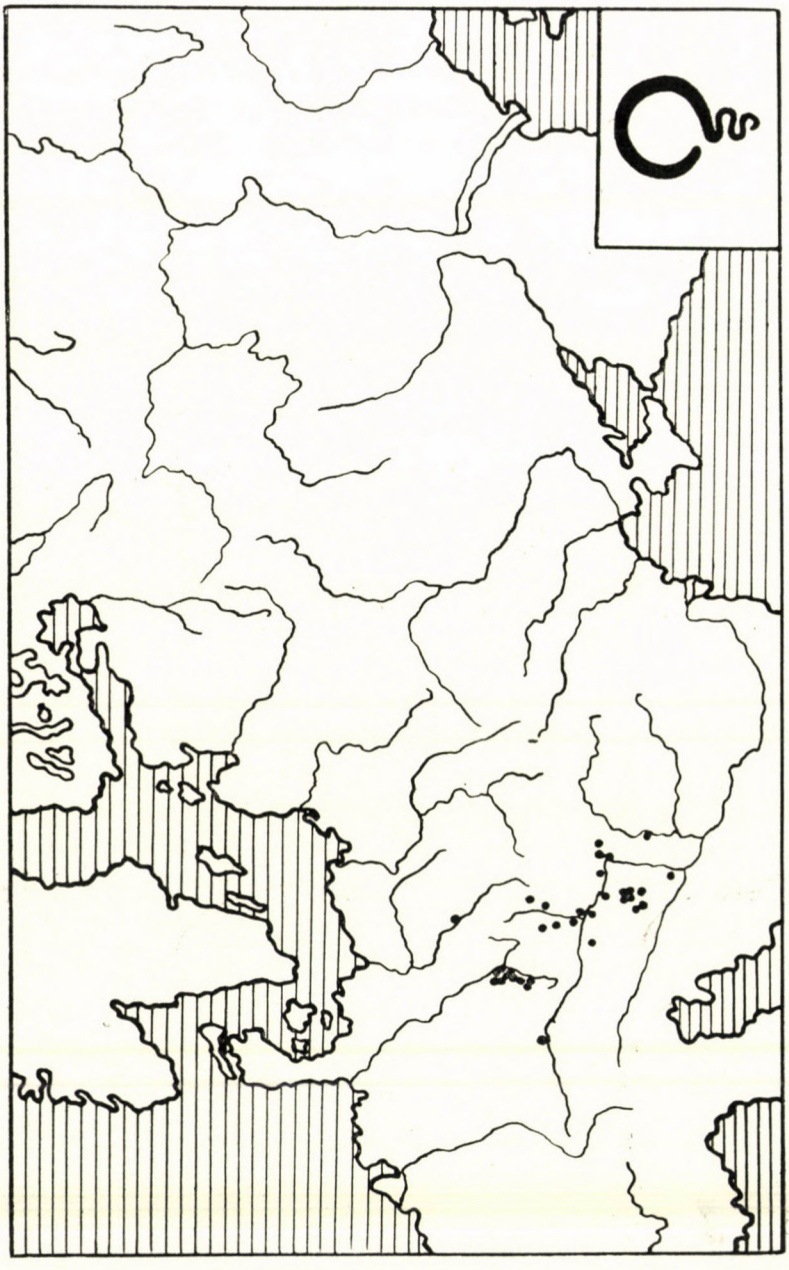
[67] J. HAMPEL, Alterthümer 3 : 259 ; Taf. 4. Leider, wird es im Text — 2 : 338 — nicht erwähnt. Man würde auf Grund der Zeichnung einen Metallfaden vermuten.



1. Fundorte der Schmucksache mit S-Ende und mit Traubenanhängsel



2. Fundorte des Haarringes mit Spiralanhängsel



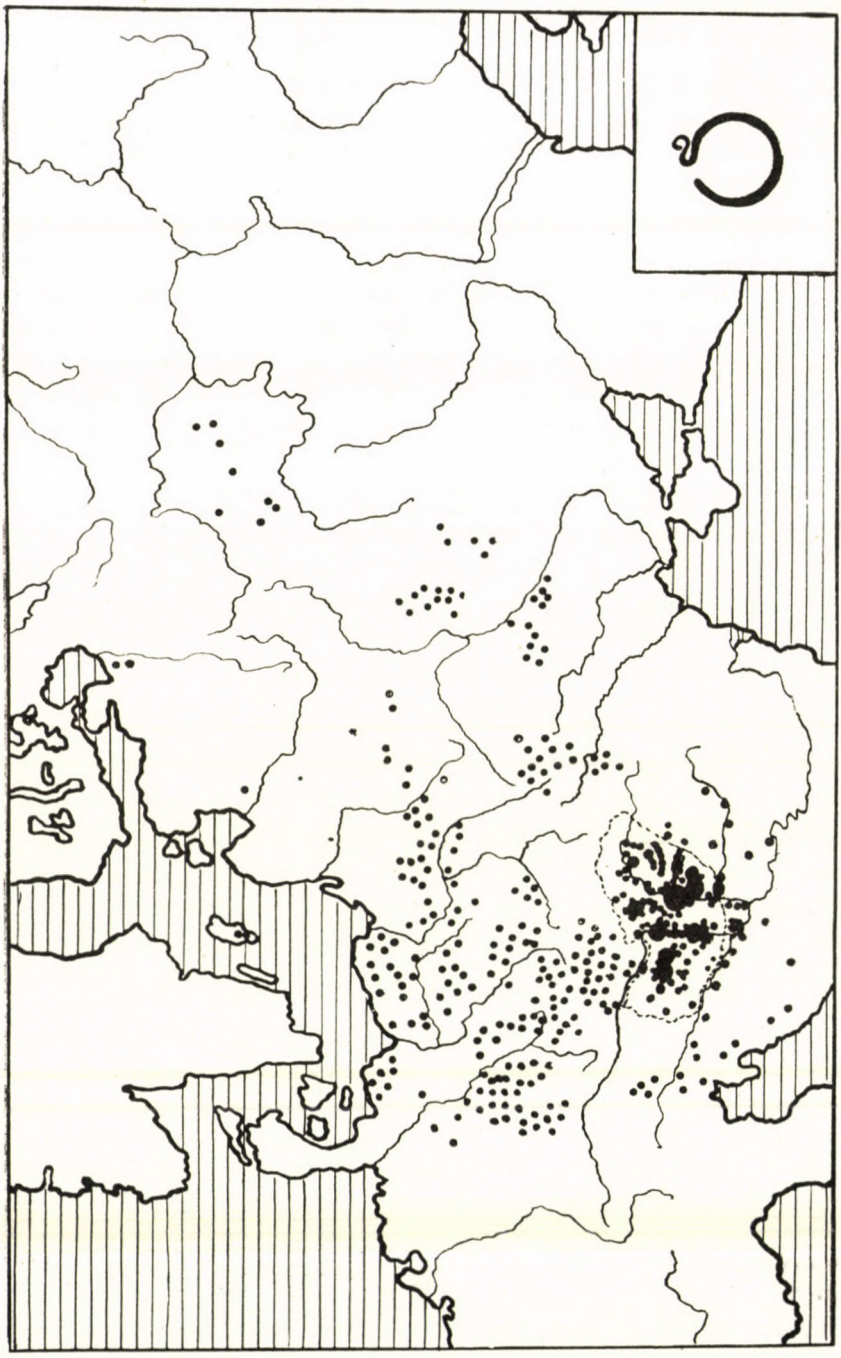
3. Fundorte des Haarringes mit mehrfachen S-Windungen

und niemand versuchte auch eine Erklärung für diese Form und Funktion. Wir sind dagegen fest davon überzeugt, daß diese Form kein bloßer Zufall ist ; sie hatte wohl auch einen praktischen Zweck. Wohl damit wäre auch die enorme Verbreitung dieses Gegenstandes zu erklären sein, daß er nämlich in Nord- und Mittel-Europa ungefähr zwei Jahrhunderte hindurch das sozusagen ausschließliche weibliche Schmuckstück war. (Siehe Abb. 4.) Dieser Brauch ist jedoch keineswegs alleinstehend. Man begegnet ihm auch unter den landnehmenden Ungarn und in der Spätawarenzeit. Ich meine jene Ohrgehänge, die durch eine Drahtkette verbunden sind.[68] Diese Drahtketten waren offenbar nicht nur Schmuckelemente, sondern sie hatten wohl auch irgendeinen praktischen Zweck. Ja man könnte darüber hinausgehend sogar vermuten, daß diese Stücke wohl nicht bloß durch Drahtketten, sondern auch mit Textil- oder Lederbänden verbunden waren, aber nur die Drahtketten der Zeit widerstanden während die Bänder in der Erde verwesten. Dafür spricht auch die Tatsache, daß es auch Stücke von genau derselben Form gibt, die jedoch keine Drahtketten besitzen, aber nicht nur zu zweit, sondern auch zu viert, zu sechst, zu siebent und acht, ja auch zu zwölft vorkommen.[69] Diese Beispiele schließen von vornherein die Möglichkeit aus, daß diese Stücke bloß als Ohrgehänge gebraucht gewesen wären. Wahrscheinlich dienten sie ähnlichen praktischen Zwecken, wie nach unserer Vermutung die Schläfenringe mit S-förmigem Ende : sie waren Haarflechtschmucke. Man könnte diese Vermutung auch mit einer Angabe des Theophanes aus dem Jahre 558 belegen, wonach die Awaren die Haare lang herabhängend mit Bändern eingeflochten getragen hätten.[70] Daß es in der Tat solche mit Bändern zusammengehaltene Schmucksachen gab, die man früher für Ohrgehänge hielt, das ging auch anläßlich der Freilegnung des Gräberfeldes von Ártánd aus dem 9—10. Jahrhundert eindeutig hervor. Da wir mit K. Kinga Éry schon im voraus an diese Möglichkeit dachten, legten wir die einzelnen Gräber sehr vorsichtig frei, und es ist

[68] Abony, Grab 97. J. Hampel, Alterthümer 3 : 469 ; Taf. 1. Grab 101 (2 : 795). Cikó, Grab 423 (Hampel a. a. O. 2 : 299); Pilismarót (MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 191/1938) ; Regöly, Grab 13. (Hampel a. W. 3 : 187 ; Taf. 3) ; Závod, Grab 7 (Hampel a. a. O. 3 : 244 ; Taf. 7—11. — Unsere neuen Ergebnisse über solche Typen bei den landnehmenden Ungarn werden in einer künftigen Arbeit behandelt. So erwähnen wir an dieser Stelle nur einige Exemplare von Hajdusámson, Pilin, Kúnszentmárton, Jánoshalma, Csorna, Sóshartyán, Szeged, Koroncó, Győr, Hajdúböszörmény, Székesfehérvár, Budapest, Bihar, Szentes usw. usw.

[69] Es genügt zur Illustration sich nur auf die Angaben eines Gräberfeldes zu berufen ; so z. B. Staré Město (Hrubý a. a. O. 371—536) 3 Stücke : Grab 126 ; 4 Stücke : 107, 557, 826, 852, 911, 930, 1374 ; 6 Stücke : Grab 864, 1302, 1318, 1378, 1385; 7 Stücke : Grab 930 ; 8 Stücke : Grab 548, 895. Ebendarum rechnet auch Hrubý mit der Möglichkeit, daß diese Stücke wohl mit einem Leder- oder Textil-Band verbunden waren ; aber auch er fand keinen gegenständlichen Beweis für diese Vermutung. (Vgl. B. Szőke a. a. O. 291.)

[70] Vgl. Horváth T., Az üllői és kiskőrösi avar temető. [Das awarische Gräberfeld von Üllő und Kiskőrös.] AH. 19 (1935) 64.



4. Fundorte des sog. Schläfenringes mit S-Ende

uns in der Tat in 10—15 Fällen gelungen auch die Textil- bzw. Lederabdrücke zu retten.[71]

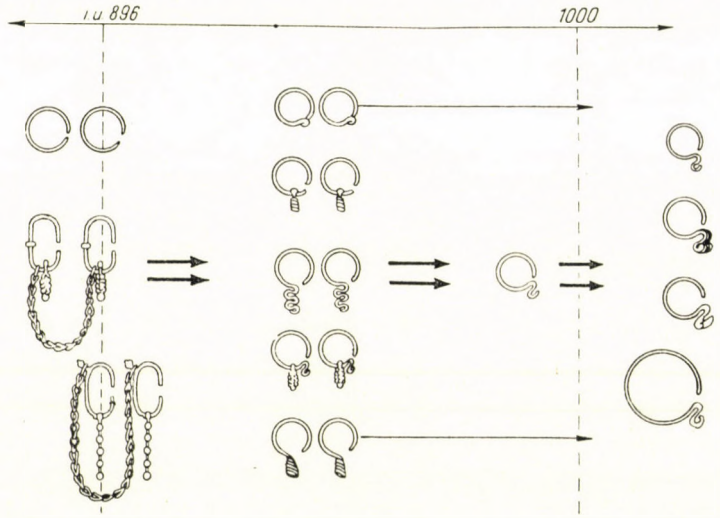
Die erwähnten Beispiele zeigen, daß in der Awarenzeit ohne Zweifel der Brauch lebte, die Haare mit Metallketten bzw. mit Bändern einzufassen oder einzuflechten, wie wir eine ähnliche Gebrauchsart auch für die Schläfenringe mit S-Enden vermuten möchten. Man darf weiterhin vermuten, daß auch die ähnlich geformten Stücke aus derselben Zeit ähnlich gebraucht wurden. Solche Stücke sind : die mit dem Trauben- oder Spiralanhängsel, die mit mehrfachen S-Windungen, die an einem Ende glatt zurückbiegenden Ringe, sowie jene Schmuckstücke ohne Anhängsel, die man bisher ebenfalls für Ohrgehänge hielt, die aus schlechtem Material, aus rundem oder ovalem Bronzedraht verfertigt wurde, und an deren Ring man 1, 2 oder 3 angelötete Kügelchen oder Drähte findet.[72] Da dieser Brauch bestand, beanspruchte man solche Schmuckstücke, die diese Funktion zu erfüllen vermochten. In der Spätawarenzeit, im 9. Jahrhundert waren diese Schmucksachen noch vorhanden, und es war eben eine Folge der neuen politischen und wirtschaftlichen Lage, daß es im 10. Jahrhundert keine solchen Goldschmiedewerkstätten mehr in Ungarn gab, die das nötige Wissen und das nötige Rohmaterial zu der Herstellung solcher Schmucksachen besessen hätten. So konnte man hier nicht mehr diese scheinbar einfachen, aber besonders feinen Ohrgehänge erzeugen, die eine sehr minutiöse Arbeit erforderten. Man mußte also einen solchen neuen Typus erschaffen, der aus wenig Rohmaterial und mit geringem fachlichem Können herzustellen war, der aber dennoch dieselbe Funktion zu erfüllen vermochte, wie die früheren Stücke. Auf diese Weise, unter solchen Umständen und durch diesen Anspruch veranlaßt entstanden die neuen Typen : statt echter Granulierung mit Pseudo-Granulierung versehen, d. h. gegossen, statt echtem Perlenanhängsel mit Bronzeanhängsel, dann das gegossene Bronzenahängsel aus geflochtenem Draht mit Spiralen und mehrfachen S-Windungen nachahmend, endlich ohne Anhängsel, auf dem Ring mit 3, 2 oder nur mit einem Buckel. Es läßt sich nur mit dieser Vermutung erklären, daß im Laufe des 9. und 10. Jahrhunderts massenhaft solche ärmlich ausgeführten Schmuckstücke und Haarflechtschmucke erscheinen, die an die früheren Exemplare erinnern, der Form und der Funktion nach ihnen entsprechen. Die vielen neuartigen Versuche blieben auch nicht ohne Erfolg. Es wurde ein solcher Typus geschaffen — der Schläfenring mit einfachem S-Ende —, der die praktischen Erfordernisse zu erfüllen vermochte und doch sehr einfach herzustellen war, so einfach, daß er beinahe auch kein Goldschmied-

[71] Unveröffentlicht. Das Material im Déri-Museum von Debrecen. Die Freilegung des Gräberfeldes wird fortgesetzt ; bisher sind 297 Gräber freigelegt worden.

[72] Für die letzteren einige Beispiele : Sopronkőhida, Grab 3 u. 11. Szőke B., IX századi sírok Sopronkőhidán. [Gräber aus dem 9. Jahrhundert in Sopronkőhida.] Soproni Szemle 9 (1955) 3—4 : 57—59 ; Abony, Grab 21 und 36 (Hampel a. a. O. 3 : 465 ; Taf. 4, 7 ; 466 ; Taf. 8, 9) usw. usw.

werk mehr, eher nur noch ein Drahtwerk zu nennen ist. Damit erklärt sich auch, warum sich dieser Gegenstand so erstaunlich schnell, beinahe plötzlich auf einem sehr großen Gebiete verbreitete.

Man kam wohl sehr bald auch dahinter, daß bei den Schläfenringen mit mehrfachen S-Windungen der Schmuck sehr leicht abbricht ; darum wurde auch dieser Schmuck weggelassen, bzw. nur sein elastischer Teil, die einfache S-Windung, behalten. Die übrigen »Versuchsexemplare« blieben einige Zeitlang noch im Gebrauch, dann gab man sie auf, und ihre einfachste und zweckmäßigste Form, der Schläfenring mit einfachem S-Ende, wurde



5. Ausgestaltung der Haarflechtschmucke im 10. Jahrhundert im Karpatenbecken

alleinherrschend. (Zu dieser raschen Verbreitung trug vielleicht auch das Christentum bei!) (Abb. 5.)

Im Lichte der ausgeführten Hypothese könnten noch die folgenden Fragen beantwortet werden : 1. warum der Schläfenring mit mehrfachen S-Windungen keinen solchen unmittelbaren Vorgänger hat, der ihm der Form nach am nächsten steht ; 2. warum so vielerlei Arten von Schmucksachen um die Wende des 9. und 10. Jahrhunderts erscheinen, wo dies durch gar keinen politischen und wirtschaftlichen Aufschwung begründet ist ; 3. warum diese Schmucksachen trotzdem in so kleiner Anzahl zum Vorschein kommen ; 4. warum sich gerade in dieser und in keiner anderen Form der Schläfenring mit einfachem S-Ende ausbildete ; 5. warum er sich so schnell und in dem Maße verbreitete ; 6. warum diese Stücke nur auf awarischem Gebiet zum Vorschein kommen, bzw. in solchen Gegenden, die unter awarischem Einfluß standen.

II.

Unsere nächste Frage heißt : wo bildete sich der Schläfenring mit S-Ende aus? Betrachtet man auf der Karte die Fundorte dieses Stückes und seines unmittelbaren Vorgängers, d. h. des Schläfenringes mit mehreren S-Windungen, sowie die Fundorte der übrigen verwandten Exemplare, so sieht man, daß diese in größter Anzahl im Karpatenbecken, genauer in Transdanubien zum Vorschein kamen. Daraus folgt, daß man wohl auch den Entstehungsort des Objektes daselbst zu suchen hat. Dieser Ansicht waren bisher auch die meisten Forscher.[73] Die Tatsache, daß es ähnliche Fundorte auch auf tschechischem und mährischem Gebiet gibt, spricht nur dafür — wie es auch durch andere historischen Tatsachen bezeugt wird —, daß im 9—10. Jahrhundert sehr ernst zu nehmende völkische und politische Beziehungen zwischen dem Karpatenbecken und den erwähnten Gebieten bestanden.[74]

III.

Es fragt sich nun : zu welcher Zeit taucht der Schläfenring mit S-Ende zum ersten Male auf?

Man kann zu der Beleuchtung dieser Frage die folgenden Angaben heranziehen : 1. die Funde, in denen Schläfenringe mit S-Enden zusammen mit Münzen zum Vorschein kamen ; 2. die Fundgegenstände, die sich unabhängig von den Schläfenringen mit S-Enden datieren lassen, und die dennoch zusammen mit solchen Schläfenringen zum Vorschein kamen ; 3. jene völlig freigelegten und gründlich durchsuchten Gräberfelder, die auch die Feststellung der Gebrauchszeit der einzelnen Fundgegenstände genau und kontinuierlich ermöglichen.

[73] A. Lissauer : Arch. Ért. 11 (1891) 336 ; L. Niederle, Slovensko v pravěku. Bratislava 1933, 310 ; Musianowicz a. a. O.; Váňa a. a. O. 61. — Hier wollen wir erwähnen, daß sich der Schläfenring mit S-Ende nach Virchov und Beltz (Wendische Alterthümer. Jahrbuch des Vereins für Mecklenburg. Geschichte und Altertumskunde 58 [1893] 181) im Osten ausbildete, und durch arabische Händler in Mitteleuropa verbreitet wurde. Auf die Unhaltbarkeit dieser Ansicht machte L. Niederle aufmerksam (Bemerkungen . . . 49). Nach P. Reinecke (Zur Herkunft der slawischen Schläfenringe. Germania 18 [1934] 218) und K. Dinklage (Zur deutschen Frühgeschichte Thüringens. Mannus 33 [1941] 486—87) entwickelte sich dieses Schmuckstück im Westen aus den großen merowingischen und karolingischen Schnallenringen. Diese Ansich ist wegen dem einstweilen nicht überbrückbaren Unterschied in der Chronologie und der Form, nicht wahrscheinlich. Vgl. Váňa a. a. O. 60. I. Borkovský (Staroslovenská keramika ve střední Evropě, Praha 1940, 76) weist in diesem Zusammenhang auf den Gepiden-Friedhof von Veresmart in Siebenbürgen hin, wo in einem Grab aus dem 6. Jahrhundert ein Haarring mit spiralem Ende gefunden wurde. Unserer Ansicht nach kann man diesen alleinstehenden Fund nicht mit solchen Schmucksachen vergleichen, die erst fünf Jahrhunderte später auftreten.

[74] Im Zusammenhang mit dem Bestattungsritus wies zuletzt P. Radoměrský darauf hin, daß der Ursprung der verschiedenen Bestattungsriten der Mähren in Ungarn zu suchen sei (Obol mrtvých u Slovanů v Čechách a na Moravě. [Přispěvek k datováni kostrových hrobů mladši doby hradištni.] Acta Musei Nationalis Pragae. Vol. IX—A. Historia, No. 2. Praha 1955.)

1. Wir wollen also sehen, wo und aus welcher Zeit stammende Münzen zusammen mit Schläfenringen mit S-Enden gefunden wurden.

a) In Ungarn fand man Schläfenringe mit S-Enden zusammen mit den Münzen von Stefan dem Heiligen. In einem einzigen Fall, in dem sog. Schatz von Tokaj[75] fand man mit diesen zusammen auch Münzen aus früherer Zeit (921—969). Das Ungarische Nationalmuseum erwarb jedoch diese Funde bei mehreren Gelegenheiten von einem Kaufmann, der auch selber diese Gegenstände gekauft hatte und nur von dem Verkäufer hörte, daß diese aus Tokaj stammen sollen. So läßt sich also diese Angabe für unsere Zwecke nicht mit Sicherheit verwenden, da der Fundzusammenhang nicht über jeden Zweifel steht. Die ungarländischen Fundorte, wo Münzen aus dem 11. Jahrhundert und Schläfenringe mit S-Enden zusammen zum Vorschein kamen, sind die folgenden: 1. Alpár, Dunszt-Gehöft;[76] 2. Balatonkiliti;[77] 3. Budapest—Rákospalota;[78] 4. Büdszentmihály;[79] 5. Cegléd—Borzahalom;[80] 6. Cegléd—Nyúlfülehalom;[81] 7. Csanytelek—Dilitor;[82] 8. Csanytelek—Fekete földje;[83] 9. Csákberény;[84] 10. Csongrád, Gehöft Nr. 572;[85] 11. Csongrád—Rekettyés part;[86] 12. Csongrád, Kádár—Gehöft;[87] 13. Csongrád—Máma;[88] 14. Deszk »D«;[89] 15. Döge—Kertek köze;[90] 16. Ellend I;[91] 17. Ellend II;[92] 18. zwischen Endrőd und Szarvas;[93] 19. Halimba—Cseres;[94] 20. Hódmezővásárhely—Kopánes;[95] 21. Hódmezővásárhely—Kardoskút;[96] 22. Karász;[97] 23. Mekényes;[98] 24. Mezőberény;[99] 25. Mezőberény Haus des Dammwärters;[100] 26. Nagyszécsény—Porpást puszta;[101] 27. Gemarkung von Nagylak;[102]

[75] J. Kövér (Hampel): Arch. Ért. 17 (1897) 233; L. Huszár: Acta Arch. Hung. 5 (1954) 1—2: 101.
[76] Gy. Tergina: Arch. Ért. 13 (1883) 156; vgl. Hampel J., UT. 151.
[77] A. Börzsönyi: Arch. Ért. 24 (1904) 96; A. Börzsönyi: NK. 3 (1904) 90.
[78] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 100/1892; vgl. B. Pósta: Dolg. 8 (1917) 3.
[79] Berichte der Vizegespane des Kom. Szabolcs 1932. II. 85.
[80] Im Museum von Cegléd. Nicht im Inventar.
[81] Im Museum von Nagykőrös. Nicht im Inventar.
[82] M. Széll a. a. O. 231.
[83] Museum von Szentes, Inv. Nr. 806—10/1937.
[84] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 59/1903; Hampel J., UT. 161.
[85] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 53/1940.
[86] Im Museum von Szentes. Auf Grund einer Aufzeichnung von E. Zalotai.
[87] P. Farkas: Arch. Ért. 13 (1893) 95, 180.
[88] M. Széll: Dolg. 17 (1941) 171.
[89] Museum von Szeged, Inv. Nr. 53.14.1—354.
[90] Berichte der Vizegespane des Kom. Szabolcs 1934. II. 82.
[91] Museum von Pécs, Inv. Nr. 2/1—223/1939.
[92] Museum von Pécs, Inv. Nr. 3/1—113/1939.
[93] E. Krecsmarik: Arch. Ért. 31 (1911) 378.
[94] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 55.1—1137; vgl. Gy. Török a. a. O.
[95] M. Párducz: Dolg. 19 (1943) 183.
[96] E. Olasz: Arch. Ért. 81 (1954) 196.
[97] A. Józsa: Arch. Ért. 12 (1892) 171, 274; 34 (1914) 182.
[98] Museum von Pécs, Inv. Nr. 9/1—5/1941.
[99] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 12/1944.
[100] G. Csallány: Arch. Ért. 25 (1905) 40.
[101] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 122/1901.
[102] Museum von Szeged, Inv. Nr. 53.67.1—53.

28. Orosháza—Paskum ;[103] 29. Orosháza—Schlachtbrücke ;[104] 30. Piliny—Sirmányhegy ;[105] 31. Pusztaszer—Kádárdomb ;[106] 32. Sellye—Dobina ;[107] 33. Szeghegy—Telecska ;[108] 34. Szekszárd—Csatár ;[109] 35. Szekszárd—Jobbremete ;[110] 36. Szentes—Fábiánsebestyén ;[111] 37. Szentes—Máma-Flur ;[112] 38. Szentes—Nagytőke ;[113] 39. Szentes—Kaján ;[114] 40. Szécsény—Berek-Flur ;[115] 41. Szécsény—Kerekdomb ;[116] 42. Szob—Bőszob ;[117] 43. Szőreg ;[118] 44. Tápiószele ;[119] 45. Tiszalök ;[120] 46. Tömörkény ;[121] 47. Veszprém—Kalvarienberg.[122]

b) Die Fundorte mit Münzen im Ausland werden hier nach den einschlägigen Werken von L. Niederle,[123] J. Eisner,[124] K. Musianowicz,[125] R. Turek[126] und Z. Váňa[127] wiederholt. In diesem Fall darf man jedoch nicht vergessen, daß die genannten Forscher die ganzen Fundzusammenhänge, für die der Schläfenring mit S-Ende charakteristisch ist, und das ganze Gräberfeld bzw. Gräberfeldabschnitte beachteten, nicht die einzelnen Gräber, in denen Schläfenringe mit S-Enden und Münzen vorgefunden wurden. Dieser Unterschied mag manchmal eine chronologische Abweichung nach sich ziehen. Die Fundorte sind die folgenden : 1. Strzenocin (Münzenfragment aus dem J. 975) ; 2. Laczny Mlyn, 10. Jahrhundert ; 3. Tyniec, 10. Jahrh.; 4. Trzebaw, 10. Jahrh.; 5. Biale Piatkowo, 10—11. Jahrh.; 6. Cisteves, Depot um 1000 ; 7. Gamehl, um 1016 ; 8. Saatc, 972—1029 ; 9. Zaborowo, 949—1016 ; 10. Žatec, 1015—1020 ; 11. Chododulice, erstes Viertel des 11. Jahrh.; 12. Chostník, erstes Viertel des 11. Jahr. — 11. Jahrh.; 13. Alt-Bydzow ; 14. Arad—Földvári puszta ; 15. Bjelo Brdo ; 16. Chrudim ; 17. Dabrowa ; 18. Devin ; 19. Duba ; 20. Giebultow ; 21. Goszyce ; 22. Gyulaszeregyháza ; 23. Hradek

[103] B. Majláth : Arch. Ért. 10 (1890) 417.
[104] I. Tömörkény : Arch. Ért. 24 (1904) 263.
[105] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 115/1895 ; J. Hampel, UT. 177.
[106] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 13/1893.
[107] Museum von Pécs.
[108] F. Szász : Dolg. 2 (1911) 31, 309.
[109] Freundliche Mitteilung von J. Csalog. Das Material ist zugrunde gegangen.
[110] B. Haugh : Arch. Ért. 22 (1902) 367 ; Hampel J., UT. 195.
[111] G. Csallány : Arch. Ért. 25 (1905) 41.
[112] Museum von Szentes, Inv. Nr. 283—5/1938.
[113] A. Bálint : Dolg. 8 (1932) 260.
[114] Museum von Szentes, Inv. Nr. 945—6/1935.
[115] L. Pintér : Arch. Ért. 7 (1887) 433.
[116] L. Pintér : Arch. Ért. 7 (1887) 431.
[117] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 85/1933.
[118] J. Korek : Dolg. 19 (1943) 203.
[119] MNM. Tört. Múz., Inv. Nr. 25/1904.
[120] Museum von Nyiregyháza, Inv. Nr. 5—8/1944.
[121] Museum von Szentes, Inv. Nr. 366—91/1936.
[122] Museum von Veszprém, Inv. Nr. 7058/1931.
[123] L. Niederle, Bemerkungen . . . 50.
[124] J. Eisner, Slovensko v praveku. Bratislava 1933.
[125] Musianowicz a. a. O.
[126] R. Turek : Slavia Antiqua 1 : 485.
[127] Váňa a. a. O.

i Časlau ; 24. Hradek—Prag ; 25. Holasky k Brna ; 26. Horniki ; 27. Książenice ; 28. Lednogora ; 29. Levỳ Hradec ; 30. Lubowo ; 31. Mosina ; 32. Nowosielk ; 33. Ober-Dannowic ; 34. Ockow k Nowego ; 35. Orszymowice ; 36. Otmice ; 37. Otmik ; 38. Petrovice ; 39. Předmosti ; 40. Radonic ; 41. Repowo ; 42. Rokytná ; 43. Runowo ; 44. Schüttenhofen ; 45. Selesowice ; 46. Stojkovo ; 47. Streczona ; 48. Sušice ; 49. Svinjarevac ; 50. Tasnovic ; 51. Vajdahunyad ; 52. Vinarice 53. Vranovic ; 54. Vseliky ; 55. Zadrazany ; 56. Zalany ; 57. Zelcany ; 58. Želenic.

Man sieht, daß die frühesten mit Münzen datierten Schläfenringe mit S-Enden des Auslands aus dem letzten Drittel des 10. Jahrhunderts stammen. Die Anzahl dieser Fundorte ist sehr gering. Natürlich schließt diese Tatsache noch gar nicht aus, daß man eventuell auch vor dieser Zeit schon Schläfenringe mit S-Enden gebrauchte, obwohl in diesem Fall solche wohl auch mit arabischen, byzantinischen, bayrischen und tschechischen Münzen zusammen zum Vorschein gekommen wären.

2. Prüft man jene Fundgegenstände, die zusammen mit Schläfenringen mit S-Enden zum Vorschein kamen, so muß man mit Bedauern feststellen, daß diese bezüglich der Chronologie nicht sehr bedeutend sind, da sich auch ihre eigene Zeitbestimmung nur mit Schwierigkeiten durchführen läßt. So ist es z. B. bei Perlen, Klappern, Messern, Schnallen, Ringen, Lunulen usw. Die genaue Bestimmung der Gebrauchszeit dieser Gegenstände nach oben und nach unten zu ist noch nicht durchgeführt worden. Auch jene ungarischen Anhängsel und ihre Nachahmungen, sowie die Metallknöpfe, die aus Gräbern zusammen mit Schläfenringen mit S-Enden zum Vorschein kamen, liefern uns keine brauchbaren Stützpunkte für die Chronologie, da sie im 10—11. Jahrhundert, laufend im Gebrauch waren. So wollen wir einstweilen nur einen Fundgegenstand genauer ins Auge fassen, da er sich zwischen Bestimmte zeitliche Grenzen einreihen läßt. Dieser Gegenstand ist das sog. Gehänge mit Trauben-Anhängsel.[128] Dieses Schmuckstück war nach J. Poulík,[129] M. Korovic,[130] G. Fehér sen.,[131] K. K. Éry[132] und V. Hruby[133] vom letzten Drittel des 9. Jahrhunderts an bis zu der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts im Gebrauch, während sich die gegossenen Nachahmungen auf das Ende des 10. und Anfang des 11. Jahrhunderts setzen lassen.

Es wurde schon gesagt, daß dieser Typus auch eine Variante hat, bei der der untere Abschluß des Hängeringes S-förmig ausgebildet ist. Diese

[128] Diese Schmucksache ist von zahlreichen mitteleuropäischen Fundorten bekannt.
[129] J. Poulík a. a. O.
[130] M. Korovic : Starinar 2 (1951) 21.
[131] G. Fehér sen. : Arch. Ért. 80 (1953) 41. Hier macht er darauf aufmerksam, daß die Exemplare dieses Zeitalters Vorbilder jener gegossenen Stücke aus dem 11. Jahrhundert sind.
[132] Arbeit im Manuskript.
[133] Hrubý a. a. O. 228.

Exemplare sind Stücke von geringer Qualität mit Pseudo-Granulierung; darum glauben wir, daß die Gebrauchszeit dieser hybriden Varianten in Einklang mit den obigen Ansichten auf das Ende des 10. und Anfang des 11. Jahrhunderts zu setzen sei.

3. Die Gebrauchszeit des gesamten archäologischen Fundmaterials aus dem 9—11. Jahrhundert läßt sich in Ungarn bisher nur an Hand zweier Gräberfelder bestimmen. Von diesen beiden war das eine, das Gräberfeld von Zalavár-Moosburg in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts ein wichtiges Zentrum, und darum ist es für unsere Untersuchungen sehr bedeutend. Das andere, das von Halimba—Cseres, war ein Gräberfeld der von dem Zentrum entfernt wohnenden Bevölkerung. Darum ergänzen sich glücklich die Schlüsse aus dem archäologischen Material der beiden Fundorte.

a) Aus dem Gräberfeld von Zalavár-Moosburg wurden bisher 354 Gräber freigelegt.[134] Der Schläfenring mit S-Ende kam hier nur aus einem einzigen Grab zum Vorschein.[135] Das Skelett dieses Grabes lag 70 cm tief über einem anderen, dem Nr. 93 bezeichneten Grab mit sog. großem Sarg aus dem letzten Drittel des 9. Jahrhunderts; es besteht also gar kein Zweifel darüber, daß unser Grab aus einer späteren Zeit als das darunter liegende frühere Grab entstammt. Nach der Ansicht des Leiters der Ausgrabung, G. Fehér sen., soll man unser Grab spätestens auf das 11. Jahrhundert setzen. Daraus geht hervor, daß es in den slawischen Gräbern des Gräberfeldes von Zalavár-Moosburg überhaupt keine Schläfenringe mit S-Enden gab, man fand einen nur in einem sehr jungen Grabe dieses Gräberfeldes aus dem 11. Jahrhundert.

b) Auf Grund der völligen Freilegung des Gräberfeldes Halimba—Cseres ist es bekannt,[136] daß die Lage auch hier ähnlich ist. Der Schläfenring mit S-Ende erscheint hier auf dem Gebiete zwischen Gräbern, die mit abendländischen Münzen aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts, bzw. mit ungarischen Münzen vom Anfang des 11. Jhs. datieret sind. Darum setzte Gy. Török, der Leiter der Ausgrabungen in Halimba, das Erscheinen dieses Schmuckstückes auf die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts.

c) Zur Kontrolle wollen wir das historisch sehr wichtige und völlig freigelegte Gräberfeld von Staré Město in Mähren, und das andere ebenfalls völlig freigelegte einheimische Gräberfeld von Kérpuszta prüfen. 1. Die Zeit des Gräberfeldes »Na valach« in Staré Město wurde durch V. Hrubý[137] auf Grund der archäologischen Gegenstände aus 1479 Gräbern auf die Periode von der Mitte des ersten Jahrtausends bis zu den 40—60-er Jahren des 10. Jahrhunderts gesetzt. Hruby datierte die meisten hiesigen Gräber auf die Wende des 9. und 10. Jahrhunderts. Man fand in diesem Gräberfeld über-

[134] G. Fehér sen., Les Fouilles . . .
[135] G. Fehér sen. a. a. O. 214; Arch. Ért. 80 (1953) 37.
[136] Gy. Török a. a. O.
[137] Hruby a. a. O.

haupt keinen Schläfenring mit S-Ende. 2. In Kérpuszta gab es nach B. Szőke,[138] dem Leiter der Ausgrabungen, kein archäologisches Material aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts ; dagegen machten hier die Schläfenringe mit S-Enden die Mehrheit der Beigaben aus.

Zusammenfassend kann über das Erscheinen der Schläfenringe mit S-Enden folgendes gesagt werden :

1. Schläfenringe mit S-Enden treten in mit Münzen datierten ausländischen und einheimischen Fundorten frühestens in der zweiten Hälfte des 10. bzw. in den ersten Jahrzehnten des 11. Jahrhunderts auf.

2. Die Gehänge mit Trauben-Anhängsel waren nach der Ansicht der einheimischen und ausländischen Forscher hauptsächlich im 10. Jahrhundert, ihre gegossenen Nachahmungen hingegen in der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts in Gebrauch ; also sind auch ihre hybriden Varianten mit S-Enden wohl aus derselben Zeit.

3. In dem einheimischen slawischen Zentrum, sowie in einem davon weit entlegenen Gräberfeld erscheint dieses Schmuckstück erst in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts, bzw. ganz am Anfang des 11. Jahrhunderts.

4. In dem Gräberfeld »Na valách« von Staré Město, in dem bis zu der Mitte des 10. Jahrhunderts bestattet wurde, fand man keinen einzigen Schläfenring mit S-Ende. Dagegen fand man sehr viele Schläfenringe mit S-Enden in dem Gräberfeld von Kérpuszta, in dem es keine Gräber aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts gibt.

Darum sind wir der Ansicht, daß der Schläfenring mit einfachem S-Ende sowohl auf dem Gebiete von Ungarn wie auch im Ausland frühestens in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts, bzw. im letzten Drittel desselben Jahrhunderts in Gebrauch kam.[139]

*

Nachdem wir versuchten, den Anfang der Gebrauchszeit für den Schläfenring mit S-Ende in der zweiten Hälfte bzw. im letzten Drittel des 10. Jahrhunderts festzulegen, und nachdem wir auch darauf hingewiesen hatten, daß sich dieser Typus unmittelbar aus dem Haarring mit mehrfachen S-Windungen entwickelte, müssen wir noch die Frage beantworten : auf welche Periode die Zeit der Ausbildung zu setzen sei, bzw. wann das letztgenannte Schmuckstück in Gebrauch war. Das ist eine umso wichtigere Frage, da die Forscher

[138] Nemeskéri—Lipták—Szőke, Le cimetière du XIe siècle de Kérpuszta. Acta Arch. Hung. 3 (1953) 1—4 : 205.

[139] Es sei hier erwähnt, daß der Anfang der Gebrauchszeit der Schläfenringe mit S-Enden durch L. Niederle (Slovanská ... 529) auf das 8. Jahrhundert, durch L. Karaman (Iskopine drustva »Bihaca« a Mravincima i staro hrvatski groblja. Zagreb 1940) auf die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts, durch K. Dinklage (a. a. O.) auf das 10. Jahrhundert, durch Gy. László (a. a.O.) auf das 11., druch R. Turek (Slovenské mohyly u Pňovic. PA. 32 (1920—21) 119) auf das 8., durch Musianowicz (a. a. O.) auf das 10. und durch Z. Váňa (a. a. O. 60) auf die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts gesetzt wird.

bisher keine genauere Zeitbestimmung zu geben vermochten, sie behandelten dieses Stück nur als ein »awarenzeitliches«, und sie zogen daraus weitgehende Schlüsse in bezug auf das Ethnikum. Es genügt in dieser Beziehung nur an G. Fehér sen. zu erinnern, der im Zusammenhang mit dem umgekehrt orientierten weiblichen Skelett des Grabes Nr. 56. von Jutas das seiner Meinung nach erste slawische Grab aus der Awarenzeit nachzuweisen vermochte.[140] Es lag neben dem Schädel dieses weiblichen Skelettes ein Haarring mit mehrfachen S-Windungen. G. Fehér sen. stützte seine Ansicht auf die Angaben der Gräber 214, 280 und 281, deren Orientierung im Verhältnis zu dem Gesamtbild des Gräberfeldes von Zalavár etwas auffallend ist. Sein frühzeitiger Tod hat ihn jedoch in der genaueren Zeitbestimmung dieses Fundes verhindert; er hielt das Grab nur für »awarenzeitlich«; er ließ auch die Frage unbeantwortet, ob es — von den beiden genannten Stellen abgesehen — auch sonst noch ähnliche Erscheinungen im Karpatenbecken gibt. Wie man bald sehen wird, hatte G. Fehér in der ethnischen Bestimmung recht — das wollen wir auch nicht bestreiten. Nur seine Zeitbestimmung halten wir für verfehlt. Und darum müssen teilweise auch seine archäologischen Schlüsse modifiziert werden.

Will man die Zeit der Ausbildung der Schläfenringe mit mehrfachen S-Windungen bestimmen, so muß man vor allem festlegen, daß die obere zeitliche Grenze in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts infolge des Erscheinens der Schläfenringe mit einfachen S-Enden feststeht. Diese Zeitbestimmung wird — entgegen der Meinung von J. Eisner[141] — auch durch die Gräber »B« von Rád—Kishegy und Grab 40 von Oroszvár—Karlburg[142] unterstützt, die gewiß aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts sind, und aus denen Schläfenringe mit einfachen S-Enden und solche mit mehrfachen S-Windungen zusammen zum Vorschein kamen.

Die untere zeitliche Grenze läßt sich nur auf Grund einer prinzipiellen Überlegung bestimmen. Hätte nämlich der Ausbildungsprozeß eine längere Zeitspanne — etwa ein ganzes Jahrhundert[143] — beansprucht, so müßte man Exemplare von diesem Gegenstand an mehreren Orten und nicht nur eine so geringe Anzahl von ihnen je nach den einzelnen Gräberfeldern vorfinden. Da es sich jedoch um eine einfache Drahtware handelt, und da die endgültige Gestalt eines solchen Schmuckstückes sowieso schnell fertig ist, kann man die Ausbildungszeit höchstens auf ein halbes Jahrhundert anschlagen. Dabei ist auch die Gebrauchszeit schon mitbeachtet worden, da zwischen Herstellung

[140] G. Fehér sen.: Arch. Ért. 80 (1953) 45; Les fouilles . . . 227.
[141] J. Eisner, Slovesnko . . . 318.
[142] G. Fehér sen. a. a. O. 32; P. Patay: Arch. Ért. 84 (1957) 60.
[143] Ja J. Eisner geht auch noch darüber weiter hinaus und vermutet eine Gebrauchszeit von 2—300 Jahren; nach Poulík wurden die Haarringe mit mehrfachen S-Windungen 150 Jahre hindurch gebraucht (Jižni Morava . . . 79; Slavia Antiqua 1 (1948) 338).

und Mitbestattet-Werden eines solchen Stückes kaum mehr als eine Generation fallen kann. Aber so ist es auch bei den Haarringen mit spiralen Anhängseln. Wie gesagt, entstanden auch diese Stücke zu derselben Zeit wie die Haarringe mit mehrfachen S-Windungen : d. h. unmittelbar vor dem Erscheinen des Schläfenringes mit einfachem S-Ende. Darum halten wir diese und die Schläfenringe mit mehrfachen S-Windungen für gleichaltrig. G. Fehér hielt diese in seinem letzten Artikel für »awarenzeitlich«, da ihm solche Exemplare aus den awarischen Gräberfeldern von Keszthely, Umgebung von Keszthely, Cikó, Szirák, Győr (Raab), Abony, Váchartyán und Dolni Věstonice bekannt waren.[144] Wir kennen ebensolche Exemplare auch noch von den Fundorten Bjelo Brdo, Ellend, Gombos—Bogojevo, Halimba, Krungl, Nemesvölgy, Neumkirche, Oroszvár (Karlburg), Staré Město, Szentes—Szent László, Tinnye, Tolnaszántó, Várfalva und Vajdahunyad.[145] Von diesen 22 Fundorten gibt es nur 8 solche, bei denen sich die awarische Umgebung als archäologisch beglaubigt ansehen läßt. Prüft man jedoch auch diese acht Fundorte genauer, so muß man folgendes feststellen. In Keszthely und Umgebung gibt es auch arpadenzeitliche Gräberfelder, und da die Freilegungen zu einer früheren Zeit stattfanden, ist es gar nicht mehr sicher, ob unsere Gegenstände in der Tat aus awarischen oder aus späteren Gräbern zum Vorschein kamen. In Raab (Győr) liegt das Grab Nr. 668, aus dem der Haarring mit spiralem Anhängsel zum Vorschein kam, am äußersten Rande des Gräberfeldes ; aus dem nächstliegenden Grab kam ein Schläfenring mit mehrfachen S-Windungen zum Vorschein, und in geringer Entfernung findet man schon west-östlich orientierte ungarische Gräber. Auch das Grab Nr. 45 von Szirák befindet sich am äußersten Rande des Gräberfeldes. Von den übrigen Gräberfeldern besitzen wir keine Kartenskizzen, und darum können wir die einzelnen Gräber nicht mehr genau lokalisieren. Vermutlich war die Lage auch bei diesen eine ähnliche. In den noch übrigen 14 Fällen sind die Gräberfelder, aus denen diese Schmuckstücke mit spiralen Anhängseln hervorkamen, bestimmt aus dem 10—11. Jahrhundert, da sie sich mit arpadenzeitlichen Münzen und mit Schläfenringen mit einfachen S-Enden charakterisieren lassen. Darum glauben wir, daß diese Stücke nicht nur aus derselben Zeit sind, wie die Schläfenringe mit mehrfachen S-Windungen, sondern daß sie auch länger im Gebrauch waren, nachdem die Schläfenringe mit S-Enden schon erschienen waren. Dafür spricht

[144] G. Fehér sen., Les fouilles . . . 236 ; Beiträge zum Problem des ungarisch-slawischen Zusammenlebens AAA. 8. (1958) 280.

[145] Die Literatur sieh auf S. 72. Hier erwähnen wir, daß der Haarring mit mehrfachen S-Windungen außer den oben genannten durch Mitscha—Märheim (a. W.) auf das 8., durch R. Turek (Časopis Narodního Musea 114 [1940] 15), J. Poulík (Jižny... 79) und V. Hrubý (a. a. O. 225) auf das 9., durch Gy. Török (a. a. O. 97) auf die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts gesetzt wird ; den Haarring mit spiralem Anhängsel datierte zuletzt Hrubý (a. a. O. 226) auf die erste Hälfte, und Gy. Török (a. a. O.) auf die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts.

auch das Grab Nr. 47 von Halimba, in dem ein Haarring mit mehrfachen S-Windungen und ein anderer mit spiralem Anhängsel zusammen vorhanden waren ;[146] das Grab 27 von Vajdahunyad, wo aus dem danebenliegenden Grab eine Münze Stefans des Heiligen bekannt ist ;[147] das Grab 31 von Várfalva, in dem ein Schmuckstück mit spiralem Anhängsel und die Münze von Andreas I. (1047—1060) zusammen gefunden wurden.[148] Man kann also nicht mit der Möglichkeit rechnen, daß sich der Haarring mit mehrfachen S-Windungen aus diesem Typus entwickelt hätte, wie G. Fehér es dachte.[149]

Wir haben also endlich erreicht, daß wir ein archäologisches Material aus dem 10. Jahrhundert nachweisen können, das typisch ist und bestimmt mit der hier vorgefundenen Urbevölkerung im Zusammenhang steht.[150] Es ist vorläufig nur eine einzige Art des archäologischen Materials, d. h. eine einzige Art von Fundgegenstand, aber seine Bestimmung wird wohl auch zu der genaueren zeitlichen und ethnischen Bestimmung weiterer Fundgegenstände eine sichere Grundlage bieten.

Man wird also die Ansicht einheimischer und ausländischer Forscher, wonach die Haarringe mit mehrfachen S-Windungen und diejenigen mit spiralen Anhängseln »awarenzeitlich« wären, korrigieren müssen. Wir glauben überhaupt, daß es gar nicht berechtigt ist, auch noch im 10. Jahrhundert von einer »Awarenzeitlichkeit« zu sprechen.[151]

Es ließe sich auf Grund des Entwickelten — im Gegensatz zu den früheren, bloß theoretischen Erörterungen — jetzt schon an Hand archäologisch beglaubigter Beispiele wieder auch die Frage des Fortlebens von dem sog. späten Awarentum stellen. Obwohl es vielleicht richtiger wäre, nur von einer Urbevölkerung des 9. Jahrhunderts zu sprechen, da sich das Awarentum, das ethnisch auch früher kaum völlig einheitlich war, zu dieser Zeit auch mit weiteren nord- und südslawischen sowie mit bayrischen Elementen durchsetzte.

[146] Gy. Török a. a. O. 96.
[147] M. Roska a. a. O.
[148] M. Roska a. a. O.
[149] G. Fehér sen., Les fouilles . . . 236 ; J. Eisner beschäftigte sich in seinem letzten Artikel (Počatky českého sperku. PA. 46 [1955] 225—6) mit dieser Frage. Er suchte die Ausgestaltung des Schläfenringes mit einfachem S-Ende in der Keszthely-Kultur und in dem Schläfenring mit mehrfachen S-Windungen. Er setzte die Massenhafte Herstellung des früheren in Böhmen und in Mähren auf das zweite Drittel des 10. Jahrhunderts. Wir sind mit seiner Ansicht über die Gebrauchszeit der Schmucksachen mit Trauben-Anhängsel und S-Ende nicht einverstanden. Nach ihm entstand dieser letztere Typus um die Wende des 9. und 10. Jahrhunderts, aber er wurde auch im 10. Jahrhundert gebraucht. Unserer Meinung nach mag dieser Typus zusammen mit dem Schmuckstück von einfachem S-Ende aufgetreten sein. Wenn es nicht so wäre, dann müßte diese Schmucksache mit mehreren S-Windungen versehen sein.
[150] Vgl. dazu : Csallány G., A X. századi avar továbbélés problémája. [Die Frage des awarischen Fortlebens im 10. Jahrhundert.] Szabolcs-Szatmári Szemle 1 (1956) 39—48.
[151] A. Radnóti behauptete sogar zuletzt (Arch. Ért. 83 [1956] 236), daß man selbst im 9. Jahrhundert nicht von einer Awarenzeitlichkeit sprechen dürfte.

Von den Anthropologen äußerte zuletzt J. Nemeskéri eine positive Ansicht,[152] indem er darauf hinwies, daß man bei den Gräberfeldern von Keszthely und Fenékpuszta, Zalavár und Oroszvár, sowie bei denen in Süd-Transdanubien von einer Art anthropologischer Kontinuität sprechen kann. Ähnlich äußerte sich auch L. Bartucz im Zusammenhang mit dem Gräberfeld von Hencida.[153]

Wir wollen die Frage jetzt unter archäologischem Gesichtspunkt prüfen. Die Tatsache, daß die Haarringe mit mehrfachen S-Windungen und mit spiralen Anhängseln in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts gebraucht waren, heißt auch soviel, daß die Gräber, die solche Schmuckstücke lieferten, aus derselben Zeit sind. Wahrscheinlich gleichaltrig sind auch die unmittelbar danebenliegenden Gräber. Denn diese Gräberfelder wurden ja kontinuierlich bevölkert, wie auch das Leben selbst kontinuierlich ist. Wir sind also der Meinung, daß man im Falle der sog. »spätawarenzeitlichen« Gräberfelder nicht von einer Unterbrechung sprechen kann, als ob man diese Gräberfelder nach 50—100 Jahren wieder zu benützen begonnen hätte. Dies wäre nicht nur aus solchen technischen Gründen, die schon B. Szőke erwähnte,[154] sondern auch aus weltanschaulichen Gründen, sowie infolge der Gesetzmäßigkeit von der Kontinuität des Lebens kaum wahrscheinlich. Dies wird auch durch jene Gräberfelder bezeugt (z. B. Győr, Csúny, Szirák, Jutas, Dolni Věstonice und Devínská Nová Ves), bei denen die Gräber in den letzten Reihen — die übrigens die regelrechte Fortsetzung der Bestattungen zeigen — auch Haarringe mit mehrfachen und einfachen S-Windungen, sowie solche mit spiralen Anhängseln enthielten. Da wir über diese Schmuckstücke nachzuweisen versuchten, daß sie nur im Laufe des 10. Jahrhunderts entstehen konnten, glauben wir, daß auch die Gräberfelder von Jutas, Szirák, Csúny bis zu der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts, bzw. diejenigen von Győr und Devínská Nová Ves bis zu dem letzten Drittel des 10. Jahrhunderts kontinuierlich benutzt waren. (Abb. 6.)

Auf Grund alles dessen kann man behaupten, daß die Gräberfelder von Abony—Alsópáhok—Bjelo Brdo—Cikó—Csetény—Csúny—Devínská Nová Ves—Ellend—Gátér—Gombos-Bogojevo—Győr—Halimba—Jutas—Keszthely—Nagypall—Nemesvölgy—Oroszvár—Rád—Szentes Szent László—Szirák—Szob—Tinnye—Tolnaszántó—Vác—Váchartyán—Vajdahunyad—Várfalva und Várpalota durch die Urbevölkerung um die Mitte des 10. Jahrhunderts kontinuierlich benutzt wurden.

Damit werden — unter anderen — auch zwei bisher ungelöste Fragen beantwortet:

[152] An der Archäologen-Tagung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften im Oktober 1955.

[153] N. Fettich a. a. O. 1 : 99.

[154] B. Szőke : Arch. Ért. 80 (1953) 169.

1. Warum enthalten die spätawarenzeitlichen Friedhöfe soviele Gräber, wie z. B. in Győr und Devínská Nová Ves usw., wo die politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse der Spätawarenzeit keine Erstarkung der Bevölkerung ermöglichten? Groß wird ein Gräberfeld nicht nur dann, wenn es durch eine größere Gemeinschaft, sondern auch dann, wenn es durch eine kleinere Gemeinscahft aber längere Zeit hindurch benutzt wird. Es genügt nur daran zu erinnern, daß eine Gemeinschaft von 40—80 Mann unter normalen Umständen jährlich nur 2—5 Toten hat ; ein Gräberfeld von 500—1000 Gräbern wird also auf diese Weise in 2—300 Jahren gefüllt.[155]

2. Wo sind die Gräberfelder der Urbevölkerung des Karpatenbeckens aus dem 9. und 10. Jahrhundert? Die Mehrheit der Forscher war in dieser Frage entweder der Meinung, daß der größte Teil der Awaren in den Feldzügen Karls des Großen ausgerottet worden wäre ; ein kleinerer Teil von ihnen hätte vor allem jenseits der Theiß und auf dem Gebiete zwischen Ödenburg—Raab—Steinamanger weitergelebt (ihre Gräberfelder enden — archäologisch zwar nicht nachweisbar — in der ersten bzw. in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts, und auch die Anzahl dieser Gräberfelder sei sehr gering) ; oder man meinte, daß aus der zweiten Hälfte des 9. bzw. aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts kein Gräberfeld der Urbevölkerung bekannt wäre ; diese wären noch nicht ausgegraben, Ausnahme bildeten nur die Gräberfelder von Zalavár—Vár (Moesburg—Burg), Oroszvár (Karlburg), Szob und Halimba.

Nach dem Bisherigen möchten wir die Frage stellen, ob nicht ein Zusammenhang zwischen den sog. spätawarenzeitlichen und den anderen Gräberfeldern nach dem Typus von Bjelo Brdo besteht? Wir glauben diese Frage bejahen zu müssen. In der Mehrheit wurden auch diese Letzteren Gräberfelder durch dieselben Leute, bzw. durch die Nachkommen derselben benutzt. Natürlich wird die Anthropologie diese Behauptung noch prüfen müssen. Die Tatsache, daß man im Laufe des 10. Jahrhunderts auch neue Gräberfelder anlegte, ist teils mit der ungarischen Landnahme und mit den Ereignissen nach der Niederlage bei Augsburg, und teils mit den veränderten wirtschaftlichen und politischen Ereignissen infolge der neuen Politik des Fürsten Géza und auch mit der Verbreitung des Christentums zu erklären. Man darf dabei auch das Erscheinen neuer Volksgruppen nicht vergessen.

IV.

Die einheimische und ausländische Fachliteratur behandelt den Schläfenring mit S-Ende als ein für das slawische Ethnikum charakteristisches Merkmal. Darum hängt mit der Frage dieses Schmuckstückes eine ganze Reihe von historischen und archäologischen Problemen des ungarländischen Slawentums

[155] Vgl. J. Nemeskéri—Gy. Acsádi : Arch. Ért. 79 (1952) 134.

zusammen. Aber wichtig ist die Erforschung dieser Frage auch hinsichtlich des frühen arpadenzeitlichen Ungarntums, da man infolge des Zusammenlebens auch mit einer Vermischung der Völkergruppen im Laufe des 11. Jahrhunderts rechnen muß, was sich wohl auch in den archäologischen Funden widerspiegeln wird. Man kann den Anfang und die Art des Zusammenschlusses von Ungarntum und Urbevölkerung archäologisch nur dann verfolgen, wenn man den allgemeinsten und man kann sagen : den am meisten charakteristischen Gegenstand des Zeitalters genau untersucht.[156] Wir wollen im folgenden vor allem die Frage untersuchen, ob der Schläfenring mit S-Ende auf ungarländischem Gebiet in der Tat als ein unterscheidendes Merkmal des slawischen Ethnikums zu gelten hat?[157]

Ehe wir versuchen, die Frage zu beantworten, wollen wir die wichtigsten diesbezüglichen Ergebnisse und Ansichten der ausländischen und der ungarischen Forscher überblicken.

S. Müller[158] hat zuerst die Ansicht verteten, daß der Schläfenring mit S-Ende ein unterscheidendes Merkmal der slawischen Gräber wäre. A. Lissauer shloß sich dieser Meinung an, als er schrieb :[159] »Seitdem gab es keinen Fund, der diese Ansicht widerlegt hätte« (nämlich die Ansicht von Müller). Nach S. Söderberg[160] gab es seit dem Fall des römischen Imperiums auf Ungarns Gebiet nur eine slawische Kunst, und deswegen müßte man hier alle archäologischen Gegenstände mit den Slawen verbinden. Auch J. Hampel brachte eine ähnliche Ansicht, wie die früheren Forscher, zum Ausdruck, als er schrieb :[161] »Die Slawen trugen geflochtene Haarlocken, die sie in eigentümliche kleine Ringe steckten, die man in der Nähe der Schläfen findet . . . Diese kommen in den Gräbern auf solchen Gebieten von Europa vor, auf denen seit dem frühen Mittelalter Slawen lebten . . .« »Zwei eigentümliche Merkmale der slawischen Fundgruppen sind : der Schläfenring und die Wellenlinie als Schmuckmotiv in der Keramik. Es ist kaum zu bezweifeln, daß dieses Schmuckstück bei vielen slawischen Stämmen ein Bestandteil der volkstümlichen Mode war. Es liegt kein Grund und Anlaß vor, die von primitivem Geschmack zeugende Hinterlassenschaft dieser bescheidenen Gräber den Slawen abzusprechen. Wir halten nur für unbegründet alle Denkmäler der verschiedensten Stile, in deren Nähe manchmal auch Schläfenringe und Wellenkeramik vorkommen, mit

[156] Erleichtert wird diese Prüfung auch dadurch, daß ich in Zusammenarbeit mit K. Kinga Éry den archäologischen Fundkataster des Karpatenbeckens im 10—11. Jahrhundert fertigstellte und auf Grund dessen auch sehr viel unveröffentlichtes Material in Betracht ziehen konnte.

[157] Dieser Teil der Arbeit erschien in Arch. Ért 83 (1956) 206—213.

[158] S. Müller, Schlesiens Vorzeit in Bild und Schrift. Breslau 1877.

[159] A. Lissauer : Arch. Ért. 11 (1891) 338.

[160] S. Söderberg, Die Tierornamentik der Völkerwanderungszeit. Praehist. Blätter, Bd. VI (1894).

[161] Hampel J., A régibb középkor emlékei. [Denkmäler des früheren Mittelalters.] II. Budapest 1897, 73. — Ähnlich auch in seinem anderen Werk : Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn. I. Braunschweig 1905, 442—3.

Söderberg für slawisch zu halten.« Und anderswo :[162] »Es wurden im Laufe der letzten Jahrzehnte in unserer engeren Heimat, auf dem Sirmányhegy von Pilin und auf dem Demkóhegy von Székesfehérvár (Stuhlweißenburg), mit systematischen Ausgrabungen Reihengräber freigelegt, deren Material gründlich durchgeprüft wurde ; das Inventar der meisten Gräber war ein ähnliches- wie in dem Gräberfeld von Bjelo Brdo. Aber sowohl Székesfehérvár wie auch die Gegend von Pilin war zu dieser Zeit schon durch die Ungarn besetzt ; ihre Anwesenheit wird durch die Pferdebestattungen über jeden Zweifel bezeugt. Man sieht also auch zur Zeit der Landnahme dasselbe, wofür auch die früheren Reihengräber zeugten. Wie man nämlich awarischen Pferdebestattungen manchmal auch in den Gräberfeldern der ihnen unterworfenen Sarmaten und Slawen begegnet, so begegnet man auch ungarischen Pferdebestattungen in den Gräberfeldern der unterworfenen Slawen. Weder der eine noch der andere Bestattungsritus läßt irgendeinen Zweifel in bezug auf die ethnische Bestimmung der beiden Gruppen zu. Manchmal vertauschen sich untereinander die Gegenstände der Eroberer und der Unterworfenen ; die beiden Partner übernehmen voneinander gegenseitig manche Gegenstände. Wahrscheinlich besaßen auch Angehörige sowohl des einen wie auch des anderen Volkes solche Schmucksachen, die sie von fremdländischen Händlern kaufen konnten. Aber diese Tatsache mag uns darüber doch nicht hinwegtäuschen, daß die Mehrheit der Gegenstände dennoch der zweiten Gruppe, also den slawischen Stämmen, als der zu dieser Zeit dichtesten Bevölkerungsgruppe des Landes zuzuschreiben ist.« Auch L. Niederle[163] hielt den Schläfenring mit S-Ende für ein charakteristisch slawisches Schmuckstück. Derselben Ansicht war er auch in seinen späteren Arbeiten. B. Pósta[164] war der erste, der den slawischen Ursprung des Schläfenringes mit S-Ende anzweifelte. Nach seiner trachtengeschichtlichen Erörterung soll das Haargeflecht eine charakteristische Eigentümlichkeit der ural-altaischen Völker gewesen sein, und so mag sich auch der Haarschmuck zuerst bei diesen Völkern entwickelt haben. Nach B. Richthofen[165] wäre der Schläfenring mit S-Ende im allgemeinen zwar ein verläßliches Charakteristikum der slawischen Kultur, aber man könnte dennoch nicht diese Stücke ohne Vorbehalt selbst in der Umgebung von ungarischen Fundgruppen immer für slawisch halten, wie es Niederle tat. Auch J. Eisner[166] hielt unser Stück für slawisch. Dagegen schrieb Gy. László[167]

[162] Hampel J., Újabb tanulmányok a honfoglaláskor emlékeiről. [Neuere Studien über die Denkmäler der Landnahmezeit.] Budapest 1907, 13.

[163] L. Niederle, Slovania v Uhrach. Letopis matice slovenskej 13 (1921) 1 : 25 ; Slovenské starožitnosti. Praha 1913 1/2 : 529 ; Rukovet slovanské starožitnosti. Praha 1931, 186—7.

[164] B. Pósta : Dolg. 8 (1917) 2.

[165] B. Richthofen : Arch. Ért. 44 (1923—6) 140.

[166] J. Eisner, Slovanské v pravěku. Bratislava 1931, 318, 322.

[167] László Gy., Budapest története. [Geschichte der Stadt Budapest.] Budapest 1942, 1/2 : 796.

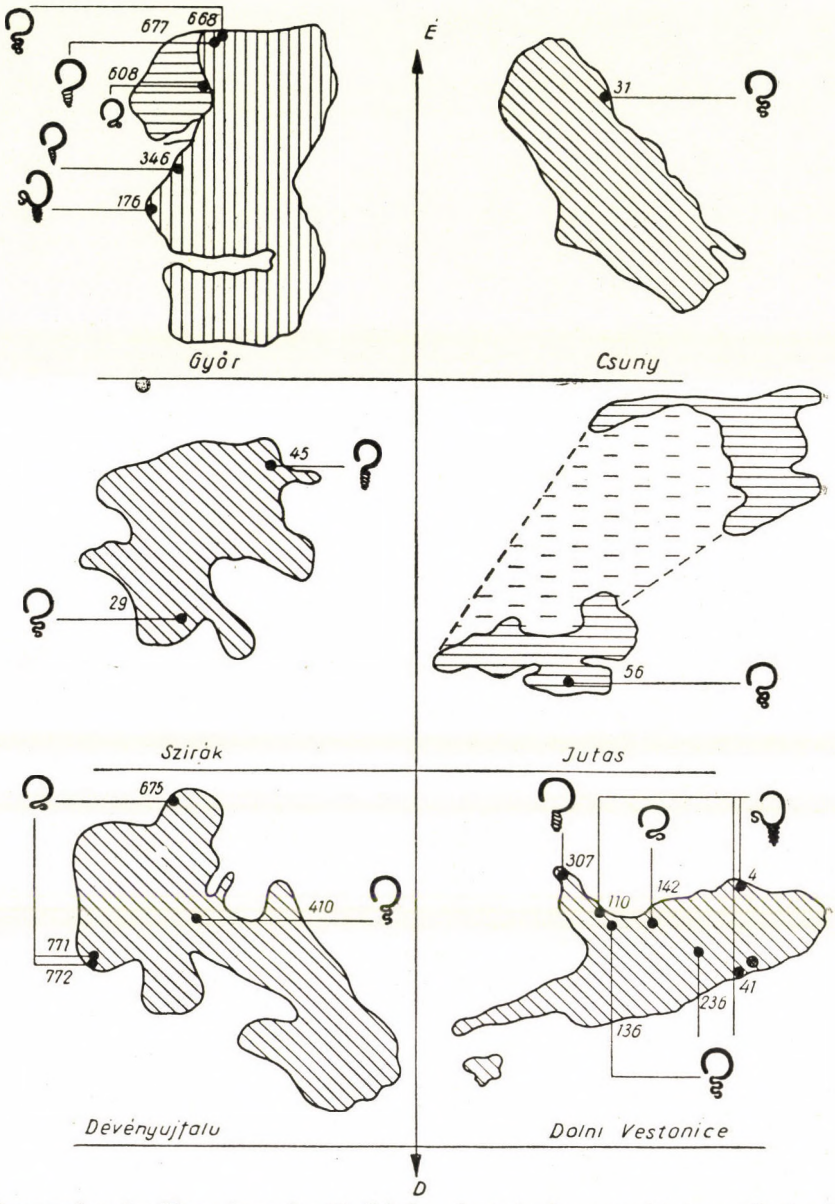
folgendes : »jene vereinzelten Spuren mit Haarringen, die man von dem Gebiet von Budapest kennt, und die unbegründet für slawisch gelten, stammen nicht aus dem 9. Jahrhundert, sondern, wie es auch durch die mit ungarischen Münzen zusammen gefundenen Parallelen bezeugt wird, aus dem 11. Jahrhundert.« I. Borkovský[168] schloß sich der Meinung von Niederle und Eisner an. K. Musianowicz,[169] der sich am ausführlichsten mit den Schläfenringen mit S-Enden beschäftigte, schrieb in seiner mächtigen, das europäische Material zusammenfassenden Arbeit folgendes : »es ist ein panslawisches Schmuckstück, da es nur bei Slawen vorkommt«. Auch G. Fehér[170] hielt das Stück für slawisch : »Es wäre noch zu erklären, warum der Haarring, der aus allen slawischen Gräberfeldern wohlbekannt is, in dem Gräberfeld von Zalavár—Vár gar nicht vertreten ist ; man fand hier nur einen einzigen Elektron-Haarring«. »Haaringe mit gerippten S-Enden sind in den einheimischen slawischen Gräberfeldern sehr häufig«. Auch in seiner letzten Arbeit vertrat er eine ähnliche Meinung.[171]

Faßt man die Ansichten der Forscher zusammen, so bekommt man das folgende Bild. S. Müller—Lissauer—Söderberg—Hampel—Niederle—Richthofen—Eisner—Borkovský—Musianowicz und Fehér sen. hielten den Schläfenring mit S-Ende für einen archäologischen Gegenstand, der für das slawische Ethnikum charakteristisch ist. Pósta war der erste, der den slawischen Ursprung anzweifelte. Nach László wäre es unbegründet, dieses Stück nur den Slawen zuschreiben zu wollen.

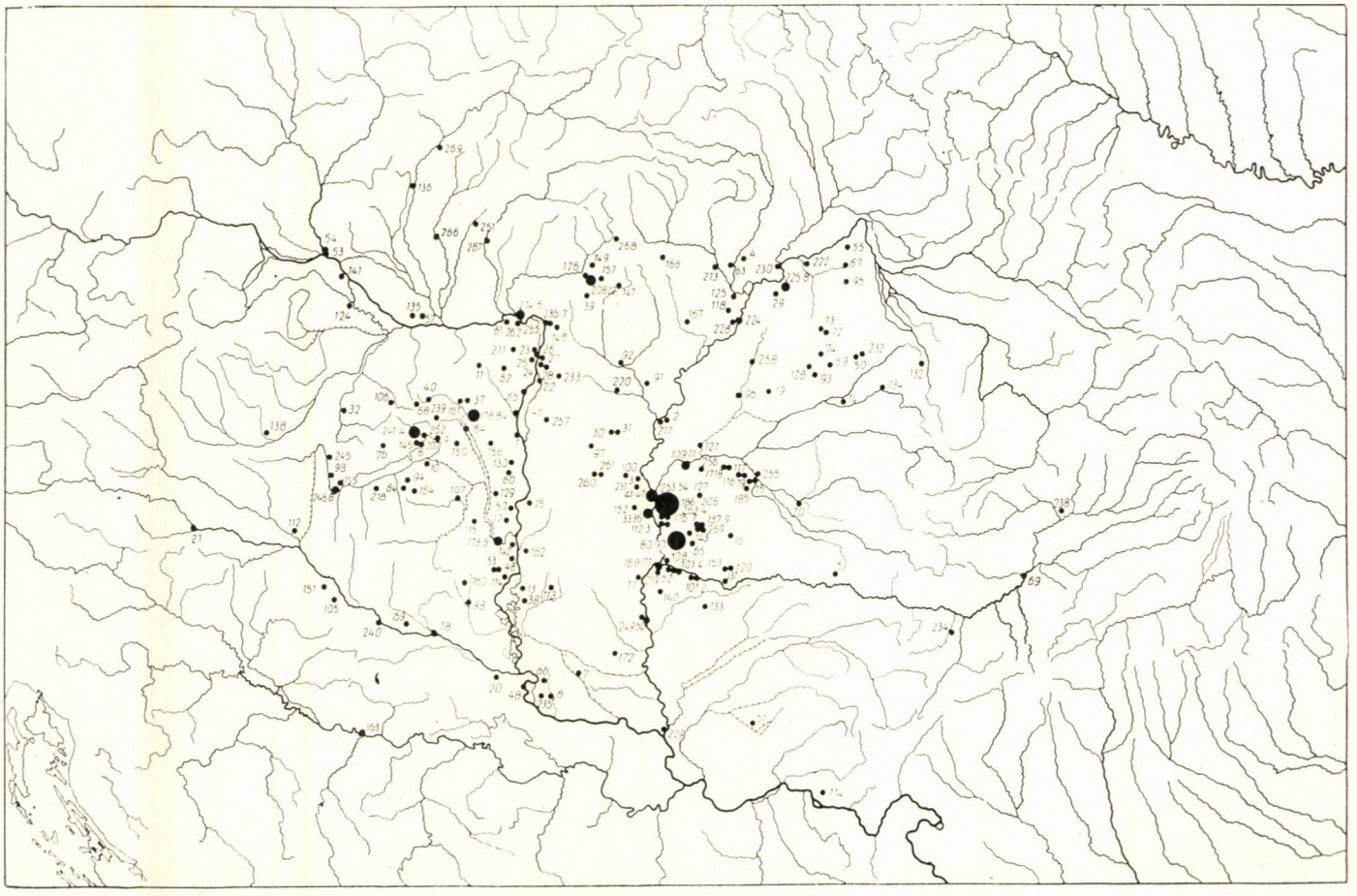
Zu einer neuen Beleuchtung der Frage muß man unbedingt wissen, wo man in der Gegend der Mittleren-Donau solche Gräber bzw. Gräberfelder mit Schläfenringe mit S-Enden fand.[172] (Abb. 7.) Im folgenden geben wir eine Liste der Fundorte :[173]

1 *Adony—Éleshegy* (Kom. Fejér ; Adattár A. 146)[174] 2. *Alcsiszeg* (Kom. Szolnok ; Museum von Szolnok, Inv. Nr. 54.9.2—7.) 3. *Alpár—Dunszt Gehöft* (Kom. Bács-Kiskún ; Arch. Ért. 3, 1883, 156) 4. *Alsódobsza* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; MNM Inv. Nr. 25) 1943) 5. *Arad—Földvári puszta. Schottergrube* (Rumänien. Feldiora ; L. Réthy : Arch.

[168] I. Borkovský, Staroslovenská keramika ve Střední Evrope. Praha 1940, 106.
[169] Musianowicz a. a. O. 233.
[170] G. Fehér sen., Beiträge zum Problem des ungarisch-slawischen Zusammenlebens. AAA. 8 (1958) 277.
[171] G. Fehér sen. : Arch. Ért. 80 (1953) 47 ; FA. 6 (1954) 93 ; AAA. 4 (1954) 235—6.
[172] Unter »Schläfenring mit S-Ende« verstehe ich die Schmucksache, die mit einfacher S-Windung abgeschlossen ist.
[173] In dieser Aufzählung steht vorne der Name des Fundortes, dann folgt in Klammern das Komitat, in dem der Fundort liegt. Die genauere Benennung des Fundortes zusammen mit dem Namen des Landbesitzers wird erst im Fundkataster stehen. Die Nummern der Fundorte sind dieselben, wie auf der beigegebenen Karte.
[174] In Klammern gebe ich entweder die literarischen Angaben an oder ich benenne den Aufbewahrungsort des Fundes und seine Inventarnummer. Es gibt auch solche Fälle, in denen Aufzeichnungen über den Fundgegenstand nur im Register (= Adattár) des Historischen Museums vom Ungarischen Nationalmuseum vorhanden sind. In diesen Fällen zitiere ich nach der dort üblichen Art der Abkürzung.



6. Vorkommnisse der Haarringe des 10. Jahrhunderts in den verschiedenen Gräberfeldern



7. Fundorte der Schläfenringe mit S-Enden im Karpatenbecken in den 10—11. Jahrhunderten

Ért. 18, 1898, 128) 6. *Bács* (Jugoslawien. Bac ; K. Gubitza : Arch. Ért. 30, 1910, 169) 7. *Bácskeresztur* (Jugoslawien Ruski kr. stur. ; J. Hampel, Althertümer 2 : 510) 8. *Balatonalmádi* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 3365/1914) 9. *Balatonkenese* (Kom. Veszprém ; MNM Inv. Nr. 140/1930) 10. *Balatonkiliti* (Kom. Somogy ; A. Börzsönyi : Arch. Ért. 24, 1904, 96) 11. *Bánhida—Szelim barlang* (Kom. Komárom ; MNM Inv. Nr. 51/1936) 12. *Bat* (Kom. Tolna ; L. Hollós : Arch. Ért. 14, 1894, 353) 13. *Bátmonostor—Pintér Gehöft* (Kom. Bács-Kiskún ; Mus. von Baja Inv. Nr. 54.33.1—31.) 14. *Berettyóújfalu—Pusztakovácsháza* (Kom. Hajdu-Bihar ; P. Cséplő : Arch. Ért. 17, 1897, 439 und 19, 1899, 360—66.) 15. *Békés*—Állami gazdaság (Kom. Békés ; Zalotai : Adattár B 3 : 128) 16. *Békéssámson—Csomorkány major* (Kom. Békés ; E. Olasz : Adattár B 3 : 155.) 17. *Bél ésszentandrás* (Kom. Békés ; Krecsmarik : Arch. Ért. 19, 1899, 421.) 18. *Békésszentandrás—Pálinkás ér* (Kom. Békés ; Krecsmarik : Arch. Ért. 38, 1913, 33.) 19. *Biharudvari—Ujiskola* (Kom. Hajdu-Bihar ; I. Simon : Arch. Ért. 14, 1894, 217.) 20. *Bjelo Brdo* (Jugoszlawien ; J. Brunsmid : Vjesnik 1903 : 30.) 21. *Bled* Jugoslawien ; J. Kastelic — B. Skerlj, Slovanska nekropola na Bledu. Ljubljana 1950.) 22. *Budapest—Csepel—Királymajor* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 3/1928.) 23. *Budapest—Csillaghegy. Ziegelfabrik* (Kom. Pest ; Tanulmányok Budapest múltjából = Studien zur Vergangenheit von Budapest 3 : 12. — Neue Ausgrabung.) 24. *Budapest—Károlyi Park* (Kom. Pest ; B. É. Bónis : PbR 15 : 399.) 25. *Budapest—Kurucles* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 29/1902.) 26. *Budapest—Szöllő utca 24* (Kom. Pest ; L. Nagy : Tanulmányok 3:12.) 27. *Budapest—Rákos* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 18/1951.) 28. *Budapest—Rákospalota. Püspökvilla* (Kom. Pest ; B. Pósta : Dolg. 8, 1917 Anm. 3.) 29. *Büdszentmihály* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; Berichte der Vizegespane von Szabolcs 1932 II 85.) 30. *Cegléd—Borzahegy—Bábahalom* (Kom. Pest ; im Museum von Cegléd ; in das Inventar nicht aufgenommen.) 31. *Cegléd—Nyúlfülehalom* (Kom. Pest ; im Museum von Nagykőrös ; in das Inventar nicht aufgenommen.) 32. *Celldömölk* (Kom. Vas ; MNM Inv. Nr. 10/1942.) 33. *Csanytelek—Dilitor* (Kom. Csongrád ; M. Széll : FA 3—4, 1941, 231.) 34. *Csanytelek—Fekete I. föld* (Kom. Csongrád ; Museum von Szentes Inv. Nr. 806—10/1937)) 35. *Csanytelek—Faragó föld* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 17, 1941, 169.) 36. *Csanytelek—Szentkúti tizedi iskola* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes, in das Inv. nicht aufgenommen.) 37. *Csákberény* (Kom. Fejér ; MNM Inv. Nr. 59/1903, 86/1906.) 38. *Csátalja—Vágott hegy* (Kom. Bács-Kiskún ; Á. Cs. Sós : Adattár Cs. 3, 7, 10, 19, 49, 52, 60.) 39. *Cserhátsurány—Terényi út* (Kom. Nógrád ; P. Patay : Adattár G. 1 : 29.) 40. *Csetény* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 3513.3526.3547/1911.) 41. *Csongrád—Felgyő* (Kom. Csongrád ; M. Párducz : Alföldi Tud. Int. Évk. = Jahrbuch des Wissenschaftlichen Institutes zur Erforschung der Ung. Tiefebene 1945) 42. *Csongrád—Just Gyula u. 15* (Kom. Csongrád ; L. Tari : Adattár Cs 2 : 82.) 43. *Csongrád—Máma* (Kom. Csongrád; M. Széll : Dolg. 17, 1941, 171.) 44. *Csongrád—572 Gehöft Máté Lajosné* (Kom. Csongrád ; MNM Inv. Nr. 53/1940.) 45. *Csongrád—Nyilastanya* (Kom. Csongrád ; MNM Inv. Nr. 7/1940.) 46. *Csongrád—Rekettyés part* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes. Adattár.) 47. *Csongrád—Vidraér* (Kom. Csongrád ; Adattár. Cs. 2 : 82.) 48. *Dálja* (Jugoslawien. Daia ; J. Hampel : Arch. Ért. 24, 1904, 438.) 49. *Decs—Kútvölgy* (Kom. Tolna ; mündliche Mitteilung von J. Csalog ; das Material ist zugrunde gegangen.) 50. *Detta* (Rumänien. Teta ; Kárász : Arch. Ért. 16, 1896, 226.) 51. *Debrecen—Perzsedomb* (Kom. Hajdu-Bihar ; L. Zoltai : Arch. Ért. 35, 1915, 132.) 52. *Deszk* "D" (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.14.1—354.) 53. *Dévény* (Tschechoslowakei. Devin ; J. Eisner : Slovensko v dobe kultury hradistnej 1947.) 54. *Dévényújfalu* (Tschechoslowakei ; Devínská Nová Ves ; J. Eisner : Devínská Nová Ves 1954.) 55. *Döge—Kertek köze* (Kom. Szabolcs ; Bericht des Vizegespans von Szabolcs 1934, II. 82.) 56. *Dunaszentgyörgy* (Kom. Tolna ; MNM Inv. Nr. 20/1894.) 57. *Ekele* (Tschechoslowakei. Ekel ; A. Végh : Arch. Ért. 81, 1954, 80.) 58. *Ellend* I .II. (Kom. Baranya ; Mus. von Pécs Inv. Nr. 2/1—223—1939 und 3/1—113—1939.) 59. *Elep—Mikelapos* (Kom. Hajdu-Bihar ; Gy. Szabó : Adattár E 3 : 76.) 60. *Előszállás—Bolondvár* (Kom. Fejér ; *J. Fitz:* Arch. Ért. 81, 1954, 80.) 61. *Esztergom—Gran : Bahnhof* (Kom. Komárom ; J. Hampel : Arch. Ért. 11, 1891, 450.) 62. *Etyek—Richárd puszta* (Kom. Fejér ; MNM Inv. Nr. 2/1904.) 63. *Felsőzsolca* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; MNM Inv. Nr. 7/1942) 64. *Fiad—Kérpuszta* (Kom. Somogy ; B. Szőke : AAA 3, 1953, 281.) 65. *Gellértegyháza* (Kom. Csongrád ; Mus. von Hódmezővásárhely III. Inventarbuch.) 66. *Gombos—Bogojevo* (Jugoslawien ; Arch. Ért. 20, 1900, 265 und 21, 1901, 422.) 67. *Gégény—Templomhalom* (Kom. Szabolcs ; Mus. von Nyiregyháza Inv. Nr. V. 645.) 68. *Gic* (Kom. Veszprém : Arch. Ért. 32, 1912, 320.) 69. *Gyulafehérvár* (Rumänien. Alba Julia ; Mitt. des Wissenschaftlichen Institutes von Siebenbürgen 4, 1944, 1—2 : 110.) 70. *Gyulavarsánd* (Rumänien. Giulavarsand ; Domokos: Arch. Ért. 28, 1908, 71.) 71. *Gyulaszeregyháza* (Rumänien ; Adattár Gy. 1 : 51.) 72.

Hajduböszörmény (Kom. Hajdu-Bihar ; J. Hampel : Arch. Ért. 2, 1882, 146.) 73. *Hajduböszörmény—Ródi halom* (Kom. Hajdu-Bihar ; Mus. von Debrecen Inv. Nr. 102. 1—5/1925.) 74. *Hajduszoboszló—Erzsébet tér* (Kom. Hajdu-Bihar ; Mus. von Debrecen Inv. N. 220/1928.) 75. *Harta—Mikla puszta. Hamuhalom* (Kom. Bács-Kiskun ; MNM Inv. Nr. 157/1930.) 76. *Halimba—Cseres* (Kom. Veszprém ; Gy. Török : FA 6, 1954, 96.) 77. *Horgos* (Kom. Csongrád ; Gy. Tergina : Arch. Ért. 14, 1894, 204.) 78. *Hirics—Forrószög* (Kom. Baranya ; P. Lakatos : Adattár H 2 : 93.) 79. *Hidashát—Hosszúhalom* (Kom. Békés ; MNM Inv. Nr. 16/1912.) 80. *Hódmezővásárhely—Barci rét* (Kom. Csongrád; A. Bálint : Dolg. 14, 1937, 182.) 81. *Hódmezővásárhely—Fecskés* (Kom. Csongrád ; A. Bálint : Dolg. 14, 1937, 183.) 82. *Hódmezővásárhely—Fehértó* (Kom. Csongrád ; J. Banner : Dolg. 11, 1933—34, 265.) 83. *Hódmezővásárhely—Gorzsa* (Kom. Csongrád ; J. Banner : Dolg. 19, 1943, 198.) 84. *Hódmezővásárhely—Hunyadi halom* (Kom. Csongrád ; J. Banner : Dolg. 16, 1936, 66.) 85. *Hódmezővásárhely—Kápolna dülő* (Kom. Csongrád ; A. Bálint : Dolg. 14, 1937, 183.) 86. *Hódmezővásárhely—Kopáncs* (Kom. Csongrád ; M. Párducz : Dolg. 19, 1943, 183.) 87. *Hódmezővásárhely—Kútvölgy* (Kom. Csongrád ; A. Varga : Arch. Ért. 14, 1894, 137 ; A. Bálint : Dolg. 14, 1937, 183.) 88. *Hódmezővásárhely—Rárós* (Kom. Csongrád ; A. Bálint : Dolg. 14, 1937, 184.) 89. *Hódmezővásárhely—Tarjánvég* (Kom. Csongrád ; Arch. Ért. 14, 1894, 206.) 90. *Hódmezővásárhely—Veresegyháza* (Kom. Csongrád ; Széll : Dolg. 17, 1940, 177.) 91. *Jászalsószentgyörgy—Telekdülő* (Kom. Szolnok ; Mus. von Szolnok ; in das Inventar nicht aufgenommen.) 92. *Jászberény—Szentpál halom* (Kom. Szolnok ; J. Csalog : Arch. Ért. 81, 1954, 80.) 93. *Kaba* (Kom. Hajdu-Bihar ; J. Hampel : Alterthümer 2 : 537.) 94. *Karád—Akasztóhegy* (Kom. Somogy ; J. Nemeskéri : Adattár K. 1 : 50.) 95. *Karász* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; MNM Inv. Nr. 55.1—4/1891.) 96. *Karcag* (Kom. Szolnok ; MNM Inv. Nr. 106/1881.) 97. *Kecskemét—Urrét* (Kom. Bács-Kiskún ; E. Kada : Arch. Ért. 16, 1896, 49.) 98. *Keszthely—Dobogó* (Kom. Veszprém ; MNM Inv. Nr. 52.82.1—2.) 99. *Kisherend* (Kom. Baranya ; Adattár S. 2 : 29.) 100. *Kiskunfélegyháza—Alpári út 661. Gehöft* (Kom. Bács-Kiskún ; Mus. von Kiskúnfélegyháza, in das Inventar nicht aufgenommen.) 101. *Kiszombor "B"* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.5.1.—868.) 102. *Kiszombor "C"* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.6.1—40.) 103. *Klárafalva "B"* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.44.2—133.) 104. *Klárafalva—Faragó* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 52.172.1—21 und 53.173.1) 105. *Klostár* (Jugoslawien ; J. Hampel : Újabb tanulmányok a honfoglalásról = Neuere Studien über die Landnahme 1907, 170.) 106. *Koppány* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 3988/1912.) 107. *Koppányszántó* (Kom. Zala ; J. Hampel : A honf.-kor hazai emlékei = Einheimische Denkmäler der Landnahmezeit 1901, 723.) 108. *Lebő—Tápé* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 12/1908.) 109. *Kúnszetmárton—Bábola föld* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes, in das Inventar nicht aufgenommen.) 110. *Kúnszentmárton—Öcsöd* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes, in das Inventar nicht aufgenommen.) 111. *Kúnszentmárton—Péterszög* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 1195/1932.) 112. *Letenye* (Kom. Zala ; Arch. Ért 1880 : 347.) 113. *Madaras* (Kom. Bács-Kiskun ; Adattár B. 1 : 73.) 114. *Majdán* (Rumänien. Maidan ; J. Reizner : Arch. Ért. 15, 1895, 381.) 115. *Mekényes* (Kom. Baranya ; Mus. von Pécs Inv. Nr. 9/1—5—1941.) 116. *Mezőberény* (Kom. Békés ; MNM Inv. Nr. 12/1944.) 117. *Mezőberény Haus des Dammwärters* (Kom. Békés ; G. Csallány : Arch. Ért. 25, 1905, 40.) 118. *Mezőcsát—Bernáth dülő* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; Mus. von Miskolc Inv. Nr. 1092—95/1953.) 119. *Mezőfalva—Bolondvár* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár, in das Inventar nicht aufgenommen.) 120. *Mezőkovácsháza* (Kom. Békés ; A. Bálint : Dolg. 16, 1939, 147.) 121. *Mezőtúr—Bári Kettős halom* (Kom. Csongrád ; MNM Inv. Nr. 12/1944.) 122. *Mindszent—Baksi puszta* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 17, 1941, 169.) 123. *Mindszent—Korom E. föld* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 18, 1942, 130.) 124. *Mosonmagyaróvár—Rókadomb* (Kom. Győr-Sopron ; A. Bottyán : Adattár M. 1 : 12.) 125. *Muhi puszta* (Kom. Heves ; Mus. von Miskolc Inv. Nr. 52.1125.16.) 126. *Nagyszécsény—Porpás puszta* (Kom. Nógrád ; Arch. Ért. 21, 1901, 86.) 127. *Nagyszénás—Vaskapu* (Kom. Békés ; Mus. von Orosháza.) 128. *Nádudvar—Vajózug* (Kom. Hajdu-Bihar ; Mus. von Debrecen Inv. Nr. 54.4.1.) 129. *Nagykajdacs—Éri malom* (Kom. Tolna ; Inv. Nr. 100/1893.) 130. *Nagykarácsony* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 10788—89.) 131. *Nagylak határa* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.67.68.202.) 132. *Nagyfalu* (Rumänien. Velka Ves Oravska ; J. Hampel : Arch. Ért. 2, 1882, 146.) 133. *Nagyősz—Ziegelfabrik* (Rumänien. Tomnatis ; L. Kühn : Arch. Ért. 31, 1911, 182.) 134. *Nagyvárad* Rumänien. Oradea Mare ; Arch. Ért. 13, 1893, 140.) 135. *Nemesócsa* (Tschechoslowakei. Zemianski Oca ; Arch. Ért. 1880 : 352.) 136. *Ocskó* (Tschechoslowakei. Ockov ; N. Sándorfi : Arch. Ért. 15, 1895, 258.) 137. *Orosháza—Kristó Ziegelfabrik* (Kom. Békés ;

E. Olasz : Arch. Ért. 82, 1955, 102.) 138. *Orosháza — Paskum dülő* (Kom. Békés ; Majláth : Arch. Ért. 10, 1890, 417.) 139. *Orosháza — Rákóczi telep* (Kom. Békés ; Zalotai-Olasz : Arch. Ért. 81, 1954, 81.) 140. *Oroszlámos — Vinogród halom* (Kom. Csongrád ; Arch. Ért. 24, 1904, 263.) 141. *Oroszvár* (Kom. Győr-Sopron ; Adattár O. 1 : 2.3.11.16.) 142. *(Öcsény-Malom utca* (Kom. Tolna ; mündliche Mitteilung von J. Csalog ; das Material ist zugrunde gegangen.) 143. *Öcsöd* (Kom. Szolnok ; Mus. von Szentes, in das Inventar nicht aufgenommen.) 144. *Palotabozsok* (Kom. Baranya ; Mus. von Pécs Inv. Nr. 6/1 — 26 — 1941) 145. *Paloznak* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém, in das Inventar nicht aufgenommen.) 146. *Pannonia Puszta* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 11615 — 29/1943.) 147. *Pásztó* (Kom. Nógrád ; J. Hampel : A honf . . . 679.) 148. *Penc — Tuszkolán domb* (Kom. Nógrád ; S. Gallus : Adattár P. 2 : 105.) 149. *Piliny — Sirmántető* (Kom. Nógrád ; MNM Inv. Nr. 115/1895.) 150. *Polgárdi — Somlóhegy* (Kom. Tolna; MNM Inv. Nr. 21/1881.) 151. *Ptuj* (Jugoslawien ; J. Korosec : Slovensko svetisce na Ptujskem Gradu. 1948.) 152. *Pusztaszer — Kádárdomb* (Kom. Csongrád ; MNM Inv. Nr. 13/1893.) 153. *Püspöklele* (Kom. Csongrád ; I. Tömörkény : Arch. Ért. 28, 1908, 268. — Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.171.) 154. *Ráksi* (Kom. Somogy ; MNM Inv. Nr. 97 — 98/1951) 155. *Sármellék — Repülőtér* (Kom. Veszprém ; K. Mikes : Adattár S. 2 : 19.) 156. *Sárosd — Disznólegelő* (Kom. Fejér ; Székesfehérvári Szemle 1934 : 96.) 157. *Sóshartyán — Csúnypuszta* (Kom. Nógrád ; MNM Inv. Nr. 86/1911.) 158. *Sorokpolány* (Kom. Vas ; MNM Inv. Nr. 3/1945.) 159. *Sellye — Dobina dülő* (Kom. Baranya ; Mus. von Pécs : Kein Inv. Nr.) 160. *Somogyvasas — Erzsébethegy* (Kom. Baranya ; Mus. von Pécs Inv. Nr. 1/1940 — 1/1943 — 3/1943 — 1/1944.) 161. *Sőréd* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár. Protokoll.) 162. *Sükösd* (Kom. Bács-Kiskún ; MNM Inv. Nr. 8/1939.) 163. *Svinjarevac* (Jugoslawien ; J. Hampel : Újabb tanulmányok . . . 193.) 164. *Szabadbattyán — Somlódomb* (Kom. Fejér ; J. Hampel : Arch. Ért. 1, 1881, 146.) 165. *Százhalombatta — Pannóniaszőllő* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 11691/ 11700/19431.) 166. *Szentsimon* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; Mus. von Miskolc Inv. Nr. 53.1109.1 — 3.) 167. *Szihalom Nr. 358* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; Mus. von Miskolc Inv. Nr. 53.1110. 2 — 8.) 168. *Szeged — Királyhalom* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 53.178.1.) 169. *Szeged — Kübekháza* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szeged Inv. Nr. 24/1924.) 170. *Szeged — Makkoserdő* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 16, 1940, 165.) 171. *Szeged — Ötömös* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 16, 1940, 163.) 172. *Szeghegy — Telecska* (Jugoslawien. Sekic ; F. Szász : Dolg. 2, 1911, 31.308.) 173. *Szekszárd — Csatár* (Kom. Tolna ; mündliche Mitteilung von J. Csalog; das Material ist zugrunde gegangen.) 174. *Szekszárd — Ebes* (Kom. Tolna; mündliche Mitteilung von J. Csalog; das Material ist zugrunde gegangen.) 175. *Szekszárd — Jobbremete* (Kom. Tolna ; B. Haugh : Arch. Ért. 22, 1902, 367.) 176. *Szegvár — Kórogytorok* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes, in das Inventar nicht aufgenommen.) 177. *Szegvár — Sáphalom* (Kom. Csongrád ; G. Csallány ; Arch. Ért. 25, 1905, 40.) 178. *Székesfehérvár — Maroshegy* (Kom. Fejér ; A. Marosi : Arch. Ért. 34, 1914, 60 ; 40, 1920 — 22, 25.) 179. *Székesfehérvár — Disznólegelő* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehévár Inv. Nr. 5674/1921. — 7707/1929.) 180. *Székesfehérvár — Barakenlager* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 4265/1915 — 4551 — 65/1917.) 181. *Székesfehérvár — Bischofsgarten* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 10359/ 1937. — 10364 — 5/1937.) 182. *Székesfehérvár — Rádiótelep* (Kom. Fejér ; A. Marosi : Arch. Ért. 41, 1923 — 26, 245.) 183. *Székesfehérvár — Sóstó* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 6766/1925.) 184. *Székesfehérvár — Szórazrét* (Kom. Fejér ; Mus. von Székesfehérvár Inv. Nr. 9802 — 23/1935.) 185. *Soványhát — Homokgödör* (Kom. Békés ; MNM Inv. Nr. 16/1912.) 186. *Szentes* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 286 — 90/1898.) 187. *Szentes — Bukrospart Gehöft Nr. 1146* (Kom. Csongrád ; K. Poll : Arch. Ért. 47, 1932 — 3.89.) 188. *Szentes — Schule von Derekegyháza* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 25/1950.1 — 2.) 189. *Szentes — Derekegyház — Árós* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes, in das Inventar nicht aufgenommen.) 190. *Szentes — Derekegyház Gehöft Nr. 116* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes. Protokoll.) 191. *Szentes — Fábiánsebestyén — Csárdahalom* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 1905.) 192. *Szentes — Fábiánsebestyén — Kórogycsárda* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 552 — 6/1899.) 193. *Szentes — Jaksor, Kettőshalom* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 6 — 7/1937.) 194. *Szentes — Kaján* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 1329 — 32/1937.) 195. *Szentes — Kistőke* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes : Inv. Nr. fehlt.) 196. *Szentes — Kökényzug* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 74 — 75/1909.) 197. *Szentes — Kökényzúg — Tűzköves* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 156 — 7/1933.) 198. *Szentes — Mágocsér* (Kom. Csongrád ; E. Mérei Kádár : Arch. Ért. 80, 1954, 81.) 199. *Szentes — Mámai dülő* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 283 — 5/1938.) 200. *Szentes — Nagyhegy* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes. Protokoll.) 201. *Szentes — Nagy-*

királyság (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 569—72/1936.) 202. *Szentes—Nagytőke* (Kom. Csongrád ; A. Bálint : Dolg. 9, 1932, 260.) 203. *Szentes—Nagytőke—Jámborhalom* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 2036/42/1931.) 204. *Szentes—Sáphalom* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 18, 1942, 130.) 205. *Szentes—Szentilona* (Kom. Csongrád ; M. Széll : Dolg. 18, 1942, 131.) 206. *Szentes—Szentlászló* Kom.. Csongrád ; M. Széll : FA 3—4 1941, 231.) 207. *Szentkirályszabadja—Romkút* (Kom Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 400/1943.) 208. *Szécsény—Berek dülő* (Kom. Nógrád ; S. Pintér : Arch. Ért. 7, 1887, 433.) 209. *Szécsény—Kerekdomb* (Kom. Nógrád ; S. Pintér : Arch. Ért. 7, 1887, 431.) 210. *Szécsény—Kisfalud* (Kom. Nógrád ; S. Pintér : Arch. Ért. 7, 1887, 433.) 211. *Szécsény—Öreghegy* (Kom. Nógrád ; S. Pintér : Arch. Ért. 7, 1887, 433.) 212. *Szécsény—Rimóc* (Kom. Nógrád ; S. Pintér : Arch. Ért. 7, 1887, 433.) 213. *Szirmabesenyő* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; I. Losonczy : Arch. Ért. 23, 1903, 399.) 214. *Szob—Kaliba* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 443/1934.—6/1935.) 215. *Szob—Kiserdő* (Kom. Pest ; Adattár Sz. 1 : 13.) 216. *Szob—Vendelin* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 64/1928, 2, 3, 102, 3, 188/1930, —13/1931, —90/1932.) 217. *Szolnok—Flugplatz* (Kom. Szolnok ; MNM Inv. Nr. 9/1944.) 218. *Szöllősgyörök* (Kom. Somogy ; MNM Inv. Nr. 16/1879.) 219. *Szőreg—Petróleumfinomító* (Kom. Csongrád ; J. Korek : Dolg. 19, 1943, 203.) 220. *Tápiószele* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 156—113/1903, 20/1935.1—6.) 221. *Tinnye* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 53—4/193.) 222. *Tiszabercel* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; L. Kiss : Dolg. 13, 1937, 240.) 223. *Tiszakeszi—Szódadomb* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; Mus. von Miskolc Inv. Nr. 53.1119.1—7.) 224. *Tiszakeszi Abtei von Szárazd* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; Mus. von Miskolc Inv. Nr. 53.1120.1—3.) 225. *Tiszalök—Halmi Gehöft* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; Mus. von Nyiregyháza Inv. Nr. 5—8/1944.) 226. *Tiszalök—Kövestelek* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; Mus. von Debrecen.) 227. *Tiszalök—Rázompuszta* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; I. Méri : Arch. Ért. 79, 1952, 56.) 228. *Tiszalök—Vajasdomb* (Kom. Szabolcs-Szatmár ; Mus. von Nyiregyháza Inv. Nr. 45—163/1943.) 229. *Titel* (Jugoslawien ; MNM Inv. Nr. 31/1913.) 230. *Tokaj* (Kom. Borsod-Abaúj-Zemplén ; B. Kövér : Arch. Ért. 17, 1897, 235.) 231. *Tömörkény* (Kom. Csongrád ; M. Széll : FA 3—4, 1941, 231.) 232. *Ujföld—Köveshalom* (Kom. Hajdu-Bihar ; Mus. von Debrecen Inv. Nr. 129.6/1924.) 233. *Üllő* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 10/1951.) 234. *Vajdahunyad—Kincseshegy* (Rumänien. Huneodara ; E. Kővári : Dolg. 2, 1911, 312.) 235. *Vajszka* (Jugoszlawien ; Gy. Cziráky : Arch. Ért. 25, 1905, 64.) 236. *Vác—Derecske dülő* (Kom. Pest ; P. Patay : Arch. Ért. 81, 1954, 81.) 237. *Vác határa* (Kom. Pest ; J. Hampel : Alterthümer 2 : 610.) 238. *Várfalva* (Rumänien. Moldovesti ; M. Roska: Dolg. 5, 1914, 125.) 239. *Várpalota* (Kom. Veszprém; Mus. von Veszprém, in das Inventar nicht aufgenommen.) 240. *Velki Bukovác* (Jugoslawien ; J. Hampel : Újabb tanulmányok . . . 211.) 241. *Veszprém—Cserhát* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 7467/1932.) 242. *Veszprém—Jeruzsálemhegy* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém, in das Inventar nicht aufgenommen.) 243. *Veszprém—Romkút* (Kom. Veszprém ; mündliche Mitteilung von J. Nemeskéri.) 244. *Veszprém—Sashegy* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 2408/1909—7561/1932.) 245. *Zalaszentgrót* (Kom. Zala ; B. Pósta : Arch. Ért. 15, 1895, 331.) 246. *Zalavár—Vár* (Kom. Veszprém ; G. Fehér : AAA 4 1954 21.) 247. *Zalavár—Kápolna* (Kom. Veszprém ; Á. Cs. Sós : AAA 4, 1954, 266.) 248. *Zalavár—Község* (Kom. Veszprém ; K. B. Mikes : AAA 4, 1954, 275.) 249. *Zenta—Paphalom* (Jugoslawien : Foltiny—Korek : Dolg. 18, 1943, 211.) 250. *Zsitvamártonfalva* (Tschechoslowakei. Martonfalu ; MNM Inv. Nr. 376—14/1940.) 251. *Zenta—Paphalom* (Jugoslawien ; Foltiny—Korek : Dolg. 16, 1943, 211.) 252. *Veszprém—Kalvarienberg* (Kom. Veszprém ; Mus. von Veszprém Inv. Nr. 7058/1931.) 253. *Csongrád—Kádártanya* (Kom. Csongrád ; Arch. Ért. 13, 1893, 95.) 254. *Csongrád—Mámai dülő* (Kom. Csongrád ; Mus. von Szentes Inv. Nr. 2835/1938.) 255. *Doboz* (Kom. Békés ; E. Mérei Kádár : Arch. Ért. 81, 1954, 79.) 256. *Endrőd—Szarvas* (Kom. Békés ; E. Krecsmarik : Arch. Ért. 31, 1911, 378.) 257. *Gyón—Evangelischer Friedhof* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 1/1941—4.) 258. *Hortobágy—Köveshalom* (Kom. Hajdu-Bihar ; L. Zoltai : Arch. Ért. 35, 1915, 132.) 259. *Kardoskút* (Kom. Békés ; E. Olasz : Arch. Ért. 81, 1954, 81.) 260. *Kecskemét—NW Teil* (Kom. Pest ; E. Kada : Arch. Ért. 16, 1896, 50.) 261. *Kecskemét—Fehéregyháza* (Kom. Pest ; E. Kada : Arch. Ért. 32, 1912, 325.) 262. *Esztergom*, Bánatvölgy (Kom. Komárom; Privatsammlung von Huray.) 263 *Szentes—Fábiánsebestyén* (Kom. Csongrád ; G. Csallány : Arch. Ért. 25,1904, 41.) 264. *Szentes—Szentlászló, Kánvási föld* (Kom. Csongrád ; M. Széll : FA 3—4, 1941, 231.) 265. *Szob—Bészob* (Kom. Pest ; MNM Inv. Nr. 23/1934.) 266. *Nyitra* (Tschechoslowakei ; AR 1953 : 173.) 267. *Starý Tekov* (Tschechoslowakei ; AR 1952 : 35.) 268. *Prsa* (Tschechoslowakei ; AR 1950 : 159.) 269. *Trenčsin* (Tschechoslowakei ; AR 1954.)

Entwirft man eine Karte dieser Fundorte, so bekommt man folgendes Bild:

Diesseits der Donau	186	Fundorte
Jenseits der Donau	57	„
Kleine Ung. Tiefebene	11	„
Siebenbürgen	9	„
Jenseits der Drau	6	„

(Siehe Beigabe 7)

Wir kommen auf die Untersuchung unserer Frage: sind auf dem Gebiete Ungarns die Schläfenringe mit S-Enden in der Tat für das slawische Ethnikum bezeichnend?

In dieser Beziehung können die folgenden Tatsachen beachtet werden:

Man weiß aus den Forschungen von I. Kniezsa,[175] daß die slawischen oder slawisch beeinflußten Ortsnamen sich im 11. Jahrhundert auf dem Gebiete Ungarns ihrer Dichte nach in dieser Reihenfolge verteilten: Kleine Ung. Tiefebene — Transdanubien — jenseits der Theiß — jenseits der Drau und Siebenbürgen. Darum schrieb Kniezsa folgendes:[176] »Die Hauptmasse der Slawen ließ sich in Nordwesten nördlich der Linie Nagyszombat—Galgóc—Nyitra—Aranyosmarót nieder ... Eine ähnliche dichte slawische Bevölkerung durfte der Nordhang des Bükkgebirges zwischen Sajó und Bodva, sowie die Osthänge des Gebirges von Tokaj—Hegyalja gehabt haben ... Im östlichen Teil der großen Ebene sind die Slawen besonders auf den Plateaus (Nyírség, Szamoshát, Tiszahát) und an den Rändern der Gebirge (in den Komitaten Szilágy, Zaránd, Arad und Krassó-Szörény) nachzuweisen ... Siebenbürgen im X. Jh. zu den am spärlichsten bewohnten Gebieten Ungarns gehörte ... Auf der großen Ebene sind nur an der Tisza und Donau bedeutendere slawische Sporaden nachzuweisen. Was das Theißufer betrifft, findet man von der Bodrog-Mündung ab hinunter bis Titel nur an zwei Punkten aus zwei-drei slawischen Ortsnamen bestehende Gruppen. Außer diesen Punkten kann man keine sicheren slawischen Spuren nachweisen ... Der Donau entlang[177] beginnen die slawischen Ortsnamen bei Kalocsa, und mit kleineren Unterbrechungen ziehen sie sich dem Fluß entlang nach Süden zu ... In Transdanubien kann man slawische Spuren in den Gebirgslandschaften und in den Flußtälern nachweisen ... Das Slawentum zwischen der Drau und Sau mußte ebenfalls von beträchtlicher Zahl gewesen sein ...

Zusammenfassend: »Das Slawentum besetzte im Donaubecken vor allem die Grenzgebiete zwischen den Wäldern und den Grassteppen. — Es

[175] KNIEZSA I., Magyarország népei a XI. században. Szent István Emlékkönyv. [Die Völker von Ungarn im 11. Jahrhundert. Sankt Stefans Gedenkbuch.] Budapest 1938, 2: 365. Deutsch: Ungarns Völkerschaften im XI. Jh. Bp. 1938.

[176] KNIEZSA a. a. O. 133.

[177] KNIEZSA a. a. O. 133—4.

gab so gut wie keine Slawen auf der kleinen und auf der großen Ebene, auf der östlichen Steppe Transdanubiens und auf dem sog. Mezőföld, und ebensowenig im Inneren des siebenbürgischen Beckens.«[178]

2. Man sah oben, daß die Fundorte der Schläfenringe mit S-Enden am dichtesten diesseits der Donau und auf dem Gebiet zwischen den Flüssen Maros—Tisza—Körös waren.

3. Vergleicht man die archäologischen und die sprachwissenschaftlichen Tatsachen, so sieht man, daß die Gebiete, die nach den Ergebnissen der Sprachwissenschaft zur Zeit der Landnahme als slawisch zu gelten haben, und diejenigen, die Schläfenringe mit S-Enden lieferten, nicht dieselben sind.

4. Man sah in den früheren Teilen der Untersuchung, daß auf Grund einer Prüfung des ausländischen und einheimischen archäologischen Materials der Schluß nahegelegt wurde, der Schläfenring mit einfachem S-Ende sei frühestens in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts in Gebrauch gekommen.

5. Nach den Forschungen von J. Eisner, E. Molnár und G. Fehér sen. begann die Vermischung des landnehmenden Ungarntums und der hier vorgefundenen Bevölkerung um die Wende des 10. und 11. Jahrhunderts; bedeutender wurde derselbe Prozeß in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Man kann also von derselben Zeit an auch im archäologischen Material die Rückwirkung dieser Völkervermischung erwarten. Natürlich setzte sich diese Mischung stellenweise früher oder später ein.

6. An mehreren Orten, z. B. in dem Gräberfeld von Veszprém—Kálvárienberg, das sich mit Münzen des 11—12. Jahrhunderts datieren läßt, kamen aus weiblichen Gräbern Schläfenringe mit S-Enden zum Vorschein. J. Nemeskéri hält den anthropologischen Charakter dieses Gräberfeldes für ungarisch.[179] Ebenso gibt es Schläfenringe mit S-Enden auch im Grab von Gic (Kom. Veszprém), dessen Material sonst zweifellos ungarisch ist.

Demnach können wir feststellen: während der Schläfenring mit S-Ende in der zweiten Hälfte des 10.-und stellenweise auch noch in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts zweifellos für die fremde, nicht-ungarische Bevölkerung charakteristisch war, verlor derselbe Gegenstand seine ethnisch bestimmende Eigenart im 11. Jahrhundert, als das landnehmende Ungarntum und die vorgefundene Bevölkerung sich schon zu vermischen begann.

Die Verbreitung dieses Gegenstandes auf großem Gebiete, und sein massenhaftes Vorkommen sind einer Volksmischung und damit zusammen wohl auch dem veränderten Geschmack zuzuschreiben.

[178] Kniezsa I., A szlávok őstörténete. [Urgeschichte der Slawen.] 1942, 38—39.
[179] Gy. Acsádi—J. Nemeskéri, Contributions à la reconstruction de la population de Veszprém. Xe et XIe siècles. Annales Historico-Naturales Musei Nationalis Hungarici 7 (1957) 437.

Kirchliche Topographie und Siedlungsverhältnisse im Mittelalter in der Slowakei*

E. Fügedi

1. Die mittelalterliche Topographie des Erzbistums von Esztergom, zu dem während des ganzen Mittelalters auch der größte Teil der Slowakei gehörte, wurde zum erstenmal am Ende des vorigen Jahrhunderts von Theodor Ortvay bearbeitet.[1] Sein Werk erschien in 1891 und wurde auf Grund jener, aus dem 14. Jh. stammenden päpstlichen Zehntenregister verfaßt, die in 1881 als erster Band der ungarischen »Monumenta Vaticana« erschienen sind.[2] In der Einleitung seines Werkes hob Ortvay mit Nachdruck den historischen Wert der päpstlichen Zehntenregister hervor, indem er sie dem lückenhaften Material der ungarischen Archive gegenüberstellte. Diese staatlichen und privaten Archive erhalten meistens weltliche Urkunden und es liegt durchaus im Wesen dieser Urkunden, daß sie die Kirchen und Dörfer als Gegenstände weltlich-rechtlicher Geschäfte erwähnen, ohne die Diözese oder das Archidiakonat, zu dem die erwähnte Kirche gehörte, oder die Kirche, zu der das genannte Dorf eingepfarrt war, anzugeben. Die päpstlichen Zehntenregister wären dagegen nach der Diözeseneinteilung verfaßt und hielten sich in dem meisten Fällen auch zur Einteilung der Archidiakonate, es wäre also leicht aus ihnen die kirchliche Zugehörigkeit einer Kirche oder eines Dorfes festzustellen. Diese vorteilhafte Eigenschaft ermögliche nach Ortvays Meinung eine ausführliche Rekonstruktion der mittelalterlichen kirchlichen Organisation und zwar in einer so vollkommenen Weise, welche selbst durch eine genaue Verwertung des gesamten ungarischen Archivmaterials nicht hätte erzielt werden können.

* Die vorliegende Arbeit wurde im Jahre 1944 verfaßt und teilweise in der Zeitschrift »Regnum« veröffentlicht. Deswegen haben wir den ersten, schon veröffentlichten Teil abgekürzt, und nur dem zweiten Teil (die Vizearchidiakonatsdistrikte und die Pfarrorganisation) dem ungarischen Original entsprechende Ausführlichkeit belassen. Um die Orientierung ausländischer Leser zu erleichtern, haben wir in einem Anhang die Einteilung der kirchlichen Verwaltung mit den heute benützten slowakischen und den geschichtlichen deutschen und ungarischen Ortsnamen angeführt. Die beiliegenden Karten sollen ebenfalls zur Erleichterung der Orientierung dienen.

[1] Ortvay T., Magyarország egyházi földleírása a XIV. század elején a pápai tizedjegyzékek alapján feltüntetve. [Die kirchliche Topographie Ungarns am Anfang des 14. Jh-s auf Grund der päpstlichen Zehntenregister.] Bp. [= Budapest] 1891.

[2] Monumenta Vaticana historiam regni Hungariae illustrantia. Ser. I. Tom. I. Rationes collectorum pontificiorum in Hungaria.

Doch konnte Ortvays Begeisterung die Schattenseiten der Register nicht verschleiern. Bei eingehender Untersuchung mußte er feststellen, daß die ungarischen mittelalterlichen Ortsnamen manchmal völlig fehlen, oder oft von den italienischen Schreibern in einer bis zur Unkenntlichkeit enstellten Form festgehalten wurden, und — was vielleicht der auffallendste Mangel dieser Register ist — es wurden einige Gebiete und Pfarren aus irgendeinem Grunde nicht versteuert, oder wenigstens nicht in die Register eingeführt. Zu diesen Mangeln gesellten sich auch noch die anläßlich der Veröffentlichung der Register vorkommenden fehlerhaften Lesungen, wie es von I. J. Bakács mit Hilfe einer Photokopie im Zusammenhang mit der kirchlichen Organisation des Komitates Hont nachgewiesen wurde.[3] Die andere Quelle der fehlerhaften Feststellungen Ortvays ist hauptsächlich in dem Stand der damaligen ungarischen Geschichtswissenschaft zu suchen. Die aus ungarischen Archiven stammenden Urkunden wurden von Ortvay nicht im Original, sondern aus schlecht wiedergegebenen Texten der Urkundenbücher benützt.[4] Csánkis große historische Geographie stand noch ebenfalls nicht zur Verfügung,[5] Ortvay war an Monographien der Komitate angewiesen, die in wissenschaftlicher Hinsicht keineswegs immer stichhaltig waren.

Die Schwierigkeiten, mit denen Ortvay zu kämpfen hatte, sind bis zum heutigen Tage nicht völlig beseitigt worden. Das Archivmaterial ist auch heute nur in Bruchstücken veröffentlicht, Csánkis Geographie bis heute nicht vollendet, und so ist der Forscher auch heute nicht in der Lage eine vollkommene Bearbeitung des gesamten Urkundenmaterials zu unternehmen. Angesichts dieser Schwierigkeiten war unsere erste Aufgabe die Ausarbeitung einer Methode, welcher wir uns bei dem Entwurf einer historischen Karte des Esztergomer Erzbistums bedienen konnten. Wir haben nämlich den entgegengesetzten Weg eingeschlagen, den Ortvay betrat und begründeten unsere Arbeit auf jene Visitationen, die zur Zeit des Erzbischofs Nikolaus Oláh in den Jahren 1559—1562 verfaßt und vom slowakischen Gelehrten V. Bucko veröffentlicht wurden.[6] Obzwar zur Zeit dieser Visitationen ein beträchtlicher Teil der Slowakei schon von den Lehren Luthers beherrscht war, hatte sich die verfassungsmäßige Selbstständigkeit der lutheranischen Kirche noch nicht befestigt und so wurden alle Pfarren, gleich, ob sie katolisch oder lutheranisch waren, von den Esztergomer Visitatoren besucht. Die Aufzeichnungen der Visitatoren sind leider nicht einheitlich. In manchen Fällen sind sie wortkarg, in anderen

[3] I. J. Bakács: Regnum. 1942/1943: 9. ff.

[4] Z. B. ist die wichtige Urkunde, die in 1390 die zum Bratislavaer Sprengel gehörenden Pfarren vorzählt, bei Fejér (CD. X/8. 313.) so fehlerhaft veröffentlicht, daß sich die Ausgabe zu einer Rekonstruktion der Pfarren ganz ungeeignet erweist. Das Original s. im Kapitelarchiv (KA) Bratislava, Capsa H. fasc. 2. no. 20.

[5] Csánki D., Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. [Ungarns geschichtliche Geographie im Zeitalter der Hunyadis.] I—III., V. Bp. 1890—1913.

[6] V. Bucko, Reformné hnutie v arcibiskupstve ostrihomskom do r. 1564. [Reformbewegungen im Erzbistum Esztergom bis 1564.] Bratislava 1939, 123 u. ff.

enthalten sie nicht nur den Stand der Kirche, ihr Patrozinium, sondern auch die Gutsherren der Dörfer, sogar die Nationalität der Bevölkerung. Mögen aber einige Visitationen auch noch so wortkarg sein, so können wir uns aus ihnen dennoch über die kirchliche Organisation der Archidiakonate Komárno, Bratislava, Nitra, Sasvár, Tekov, Hont und Zvolen im ausgehenden Mittelalter ein klares, ausführliches Bild schaffen, auf Grund dessen sich eine zuverläßliche Karte der Diözese entwerfen läßt. Für Spiš blieben uns ähnliche Quellen aus dem 16. Jh. erhalten.[7] Für die Archidiakonate Gömör und Torna besitzen wir leider keine Quellen, die uns die kirchliche Organisation in der Zeit vor der Reformation beschreiben würden, in diesen Fällen waren wir ausschließlich auf die Urkunden angewiesen.

Zur Ergänzung dieser Karte bemühten wir uns das mittelalterliche Urkundenmaterial zu sammeln, wobei nicht nur die im Druck erschienenen Urkundenbücher, sondern auch die noch unveröffentlichten Urkunden der Archive im Betracht gezogen wurden. In diesen Archiven waren (hauptsächlich in Testamenten und in Urteilen der Kirchengerichte) zahlreiche Angaben über Kirchen zu finden, aus denen manchmal auch die Organisationsverhältnisse deutlich erkennbar waren. Die andere Schatzkammer der kirchlichen Angaben, das Vatikanische Archiv ist uns nur aus den Ungarn betreffenden Urkundenbüchern bekannt. Neben den päpstlichen Zehntenregistern — die bei der Rekonstruktion der kirchlichen Verhältnisse auch heute noch unentbehrlich sind — kommen hier in erster Reihe die Supplikationen des 14. Jh-s in Betracht. Aus ihnen wurden nur die des 14. Jh-s von Á. Bossányi[8] und die des Papstes Martin V. von P. Lukcsics[9] veröffentlicht, einige Bruchstücke sind in kleineren Artikeln zu finden.[10] Die aus diesen Veröffentlichungen gesammelten Angaben und die Daten der ungarischen Archive wurden zur Prüfung unserer Karte verwendet und bildeten damit den Grund für jene Rückschlüsse, die wir in den folgenden Zeilen über die territoriale Organisation der kirchlichen Verwaltung in der Slowakei ziehen werden. Wir hielten dabei den Grundsatz vor Augen, daß hier ebenso, als in den übrigen Ländern der damaligen christlichen Welt, der Konservativismus der Kirche die älteren Siedlungsverhältnisse bewahrt hat und so werden unsere Rückschlüsse auch den Siedlungsvorgang des Gebietes aufhellen.

[7] C. Wagner, Analecta Scepusii sacri et profani Viennae 1773. — M. Schmauck Supplementum analectorum terrae Scepusiensis. Szepesváralja 1889, 375.

[8] Bossányi Á., Regesta supplicationum. A pápai kérvénykönyvek magyar vonatkozású okmányai. Avignoni korszak. [Regesta supplicationum. Die Ungarn betreffenden Urkunden der päpstlichen Supplikationsbücher. Avignoner Zeitalter.] I—II. Bp. 1916—1918.

[9] Lukcsics P., A XV. századi pápák oklevelei. [Urkunden der Päpste des 15. Jh-s.] I—II. Bp. 1931—1938.

[10] Czaich Á. G., Regeszták VI. Sándor pápa korából. [Regesten aus der Zeit des Papstes Alexander VI.] Tört.Tár 5 (1904) 16. Aus den Jahren 1492—1497.

2. Das Gebiet der heutigen Slowakei war im Mittelalter auf drei Diözesen geteilt. Der größte Teil fiel der Diözese Esztergom zu, zwei kleinere Teile gehörten zu den Bistümern von Nitra und Eger. Die Gründung des Esztergomer Erzbistums wurde zweifellos vom ersten ungarischen König Stefan I. unternommen. Wie es die beiliegende Karte zeigt, wurde dem Esztergomer Erzbistum beinahe das ganze von der Donau nordwestlich liegende Gebiet zugeteilt, so daß die südliche Grenze die Donau, die nördliche die Landesgrenze bildete. Nur ein kleiner Teil an der nordwestlichen Landesgrenze, das Komitat Trenčin, sowie die Stadt Nitra und einige Dörfer im Komitat Nitra gehörten zum Bistum Nitra.[11] Aber die Gründung des letzteren Bistums ist nicht so klar wie die des Esztergomer Erzbistums. Die erhalten gebliebene Gründungsurkunde aus dem Jahre 1006 ist eine Fälschung. Andere Quellen, die das Bistum, oder das Kapitel erwähnen, wiedersprechen einander. Diese ziemlich verworrene Frage wurde von V. Chaloupecký gelöst, indem er bewies, daß die Gründung des Nitraer Bistums vom König Ladislaus I. vorgenommen, doch nur vom König Koloman, oder erst von seinem Nachfolger abgeschlossen wurde.[12] Demnach müssen wir uns die Lage so vorstellen, daß am Anfang des 11. Jh-s nur das Erzbistum Esztergom gegründet wurde, dessen Kompetenz (als Diözese) sich auf das ganze nordwestliche Gebiet des Landes erstreckte. Als ungefähr hundert Jahre später ein neues Bistum in Nitra gegründet wurde, wurde aus dem Komitat Trenčin und aus dem Bischofsitz Nitra eine selbständige Diözese auf Kosten der Diözese von Esztergom geschaffen. Dieser Behauptung widerspricht jedoch die Gründungsurkunde des Prager und die Bestätigungsurkunde des Breslauer Bistums.

Die angeblich kaiserliche Gründungsurkunde des Prager Bistums, welche aus 1086 stammt, beschreibt die östlichen Grenzen folgend: »ad orientem hos fluvios habet terminos: Bug scilicet et Ztir cum Cracouua civitate, provintiaque cui Uuag est nomen, cum omnibus regionibus ad predictam urbem pertinentibus, que Cracouua est. Inde Ungrorum limitibus additis usque ad montes, quibus nomen est Triti dilatata procedit. Deinde in ea parte que ad meridiem respicit, addita regione Morowa usque ad flumen, cui nomen est Wag et ad mediam silvam cui nomen est More.«[13] Die erwähnten Ortsnamen sind ohne Schwierigkeit mit den späteren zu identifizieren. Im Norden bildeten demnach die Flüsse Bug und Strij die Grenzen, an der ungarischen Grenze erstreckte sich die Oberhoheit des Bistums bis zum Tatra-Gebirge, bis zum Fluße Waag und einem fragwürdigen Wald, der More genannt war. Schenkt man dieser Urkunde Glauben, so scheint es, als ob die Esztergomer Diözese die nordwestlichen Landesgrenzen nicht erreicht hätte, und als

[11] Die fehlerhafte Karte Ortvays wurde schon von V. Chaloupecký, Staré Slovensko. [Die alte Slowakei.] Bratislava 1923, auf Karte no. 4. berichtigt.
[12] Ebda 198—207.
[13] Friedrich, CD. I. 94., Cosmas, Cronica Lib. I. cap. 37.

ob ein Teil des späteren Nitraer Sprengels noch im 1086 zu Prag gehört hätte. Doch erwies sich diese Urkunde als eine Fälschung und selbst jene Gelehrten, die sie verteidigten, mussten zugeben, daß — obzwar die Gründung wahrscheinlich wirklich in 1086 stattfand — entsprechen die in der Urkunde beschriebenen Grenzen nicht den tatsächlichen Verhältnissen des 11. Jh-s, und die Waag hauptsächlich deswegen als östliche Grenze erwähnt wurde, um einer Wiederherstellung des mährischen Bistums vorzubeugen.[14]

Die Gründung des Breslauer Bistums erfolgte um das Jahr 1000 und wurde vom Papst Hadrian IV. in 1155 bestätigt. Es wird angenommen, daß der Bestätigung eine ältere, seither verloren gegangene Urkunde als Unterlage diente.[15] Die Bestätigung erwähnt die zum Sprengel gehörenden Güter mit den folgenden Wörtern: »In quibus hec propriis duximus exprimenda vocabulis: civitates, castella, villas, curtes et plebes Trecen, Tescin, Gradice . . .«[16] In dem Ortsnamen Trecen wurde die Burg Trenčin erkannt und daraus gefolgert, daß Trenčin um das Jahr 1000 zum Breslauer Bistum gehörte. Diese Schlußfolgerung wird dadurch unterstützt, daß die Trenčiner Märtyrer Zoerard und Benedikt in der Breslauer Diözese mehrfach als Patrozinien gewählt wurden und auch in den kirchlichen Kalendern häufiger vorzufinden sind.[17] Auch die Frage der polnischen Eroberung Oberungarns scheint diese Folgerung zu bestätigen. Es ist eine bekannte Tatsache, daß am Anfang der Regierung König Stefans der polnische Herrscher Boleslaw einen Teil Ungarns eroberte, nach manchen polnischen Quellen sogar bis zur Donau vordrang.[18] Dieses Gebiet wurde dann von Stefan in 1018 wieder zurückerobert.[19]

Wenn wir alle diese Faktoren in Erwägung ziehen, müssen wir die Gründung des Nitraer Bistums folgendermaßen vorstellen: Unter polnischer Herrschaft gehörte das von Polen eroberte Gebiet des späteren Komitats Trenčin zur Breslauer Diözese. Als es vom ungarischen König Stefan wieder von Polen losgerissen war, wurde keine Regelung durchgeführt und erst nachdem den inneren politischen Kämpfen eine Ende bereitet war, konnte König Ladislaus I. eine entgültige Entscheidung treffen. Jenes Gebiet, welches früher zu Breslau gehörte, wurde nicht der Diözese Esztergom einverleibt, sondern es gab Anlaß zur Gründung eines neuen Bistums in Nitra.

Allerdings ist es auffallend, daß der Sitz des neuen Bischofs nicht im Sprengel selbst, sondern außerhalb des Sprengels liegt. Diese Tatsache kann nur

[14] Český Časopis Historický 10 (000) 190.

[15] M. J. Mindusky, Vorarbeiten zum schleischen Urkundenbuch. Ztschr. d. Ver. f. Gesch. Schlesiens 70 (1936) 22. Diese Angabe wurde mir von Herrn G. Hodál übermittelt, ich spreche dafür meinen aufrichtigen Dank aus.

[16] Ebda 27.

[17] Die freundliche Mitteilung des Herrn G. Hodál.

[18] Pauler Gy., A magyar nemzet története az Árpádházi királyok korában. [Die Geschichte der ungarischen Nation im Zeitalter der Könige aus dem Hause Árpád.] Bp. 1899, 1 : 69.

[19] Ebda.

mit der Tradition eines Bistums, das vor der ungarischen Landnahme in Nitra existierte[20] und mit der Tatsache erklärt werden, daß im 11. und 12. Jh. der Stadt Nitra eine große Bedeutung im Wirtschaftsleben der Slowakei zuzuschreiben ist. Die Breslauer Oberhoheit und die Tradition des erloschenen großmährischen Bistums spiegeln sich auch im Patrozinium der Kathedrale in Nitra wider. Sie wurde zu Ehren des hl. Emmeran, Zoerard und Benedikt geweiht. Der erste Patron sollte noch auf das großmährische Bistum hinweisen, die beiden anderen dagegen den Zusammenhang mit dem Sprengel und mit dem von Breslau gepflegten Kult sichern.

3. In den Gesetzen des Königs Koloman erscheinen zum erstenmal im ungarischen Quellenmaterial die Archidiakone. Die Quellen des 11. Jh-s führen sie nicht an, und wir dürfen es kaum annehmen, daß es Archidiakone im ersten Jahrhundert der ungarischen christlichen Kirche gegeben hätte. Die Legende des hl. Gerhardts läßt eher vermuten, daß in diesem Jahrhundert die Aufsicht der Pfarrer von den Mitgliedern der bischöflichen Gefolgschaft durchgeführt wurde.[21] Nach dem Tode König Stefans I. war der weitere Ausbau der kirchlichen Organisation für eine Zeit unterbrochen. Zu einer erneuten organisatorischen Tätigkeit dürfte es erst nach der innenpolitischen Konsolidation unter der Regierung König Ladislaus I. kommen. In dieser Zeit, also gegen die Wende des 11/12 Jh-s, sind wahrscheinlich auch die Archidiakonate entstanden.

Leider geht es aus den Gesetzen Kolomans nicht klar hervor, ob wir mit mehreren Archidiakonaten im Rahmen einer Diözese zu rechnen haben, oder nur mit einer Person, die seine Funktion in der ganzen Diözese ausübte. Nur aus der Tatsache, daß in den Angaben des 13. Jh-s auf einmal alle Archidiakonate erwähnt werden, können wir folgern, daß am Anfang des 12. Jh-s eine Aufteilung der Diözesen in Archidiakonate vorgenommen wurde. Im 13. Jh. waren alle Archidiakone Mitglieder des Domkapitels oder Pröbste von Kollegiatskirchen. Aus einer Visitation des Domkapitels von Esztergom vom Jahre 1397 geht es klar hervor, daß die Kleriker die Verknüpfung der Würde des Archidiakons mit der des Domherrn als eine natürliche Erscheinung betrachteten, indem sie behaupteten »de officio et dignitate archidiaconi cathedralis, cui est annexa praepositura S. Georgii de viridi Campo Strigoniensi et, qui archidiaconatum obtinuit et praeposituram obtinet, ita quod una dignitas censetur et non duae.«[22]

Die Tätigkeit der Archidiakone bezog sich in erster Reihe auf die Aufsicht der Pfarrer. Dies wurde ihnen als erste Pflicht nicht nur von Kirchenrecht, sondern auch von den im J. 1279 in Óbuda,[23] im J. 1493 in Esztergom[24]

[20] Chaloupecký a. a. O.
[21] Szentpétery I., Scriptores Rerum Hungaricarum. Bp. 1938.495.
[22] Kollányi F., Visitatio capituli Strigoniensis. Tört.Tár 2 (1901) 101.
[23] Endlicher, Monumenta Arpadiana 578.
[24] Péterffy C., Sacra Concilia 1 : 212.

und im J. 1494 in Nitra[25] veranstalteten Diözesensynoden auferlegt. Hören wir von dem Nitraer Archidiakon Jakob im J. 1268 »in villa Appon, tempore convocationis nostre generalis«,[26] oder daß der Archidiakon vom Komárom im J. 1291 vom Esztergomer Kapitel mit einer Aufgabe betraut wurde, weil er sich »in partibus Nitriensibus pro quibusdam negotiis« aufhält,[27] so sehen wir in diesen Angaben einen Beweis dafür, daß die Archidiakone die Aufsicht in der Tat ausübten. Aus dieser Funktion erhielten sie den größten Teil ihrer Einkünfte, das sogenannte »cathedraticum«. Die Archidiakone spielten daneben auch in dem kirchlichen Gerichtsverfahren eine große Rolle. Ihrer selbstständigen Jurisdiktion waren zwar nur die aus den Ehrenbeleidigungen der Weiber entstandenen Prozesse unterworfen, doch als »iudices delegati« hatten sie auch in den Kirchengerichten zuständigen anderen Prozessen zu urteilen.[28] Im gerichtlichen Verfahren und in anderen Schriften bedienten sie sich eines besonderen Siegels, das in einer Urkunde aus dem J. 1264 »sigillum archidiaconatus« genannt wird.[29] In allen diesen Funktionen spielten sie jene Rolle, die für sie in der kirchlichen Verwaltung schon von Anfang an beschieden war, sie waren die Gehilfen des Bischofs in der Leitung seiner Diözese. Als Domherren mußten sie auch am Leben des Kapitels teilnehmen, so begegnet man ihnen in den weltlichen und kirchlichen Angelegenheiten des Kapitels.[30] Ihre kirchenrechtliche Bildung setzte Universitätstudien vor, ihre Gewandtheit in kirchlichen und weltlichen Dingen ließ sie zu Beratern und Gefolgschaftsmitgliedern des Königs werden.[31] Dieses Bild muß nur mit der feststellung ergänzt werden, daß die Archidiakone in der Esztergomer Diözese nie so große Macht an sich reißen konnten, als in den westdeutschen Bistümern.

Die Esztergomer Visitation aus dem J. 1397 behauptet, daß in der Diözese neben dem »archidiaconus cathedralis« die Archidiakonatswürden

[25] Ebda 279.

[26] Fejér, CD. 3/1 : 267 ; Mon. Strig. 1 : 215 ; ÁUO. 1 : 161 ; s. Karácsonyi, Hamis okl. 48—49.

[27] Mon. Strig. 2 : 281.

[28] Tört.Tár. 2 (1901) 101 : »archidiaconi infra metas archidiaconatuum suorum de consuetudine verba contumeliosa inter mulieres prolata iudicare habeant« ; — Beschlüsse der Synode von Óbuda aus 1267 : »Cum tam de iure, quam de generali consuetudine multarum ecclesiarum archiadiaconi iurisdictionem habeant causas matrimoniales et plerumque alias audiendi, examinandi atque decidendi . . .« Endlicher, Mon. Arpad. 581.

Als Sendgerichte wurden sie nicht nur vom Erzbischof und dessen Vikar, sondern auch vom Papst beauftragt, z. B. Péterffy, Sacra concilia 1 : 171, 175 ; — Pannonhalmi Szt. Benedek rend története. (PRT) [Die Geschichte des Benediktinerordens von Pannonhalma.] 1 : 630, 635, 638. usw.

[29] Fejér, CD. 4/3 : 241.

[30] In 1240 wurde das Esztergomer Domkapitel vom Probst von Spiš, vom Archidiakon von Nitra und Gömör in Rom vertreten. Mon. Strig. 1 : 335 ; Fejér, CD. 4/1 : 178. — Als procuratores capituli erwähnt : Mon. Strig. 1 : 365, 476 ; Fejér, CD. 4/3 : 69.

[31] Als Berater Mon. Strig. 1 : 476 ; Fejér, CD. 4/3 : 69 ; als königlicher Botschafter in Rom : Mon. vat. Vespr. 1 : 10.

von Nitra, Nógrád, Hont, Tekov, Komárom, Šaštin und Zvolen bestehen, und bemerkt, daß es auch einen Archidiakon von Torna gab »sed se fecit ruralem et moratur in Torna«.[32] Die Archidiakonate wurden nicht nach westeuropäischer Sitte nach einer Kirche benannt, sondern — wie es die Visitation ausdrücklich erklärt — »a loco suae provintiae denominantur«. Der Rangliste nach war der erste der Archidiakon von Nitra, ihm folgten die von Nógrád, Tekov, Gömör, Zvolen, Hont, Torna und zuletzt der Archidiakon von Šaštin.[33]

Außer diesen erwähnten zehn Sprengeln gab es aber noch zwei Distrikte in der Diözese, die von zwei Pröpsten geleitet wurden, nämlich das Gebiet des Propstes von Bratislava und Spiš, die beide die Befugnisse eines Archidiakons ausübten.

In einer Urkunde aus d. J. 1317 finden wir zum erstenmal die ausgesprochene Erwähnung der archidiakonalen Befugnisse des Propstes von Bratislava. In dieser Urkunde machte Peter »plebanus de S. Cruce in Chullokewz« sein Testament »de licentia et permissione . . . prepositi [Posoniensis] ad quem cura eorundem sacerdotum de iure dignoscitur«.[34] In 1390 werden die Pfarren, die »sub prepositure ecclesia Posoniensis« stehen vom Esztergomer Kirchengericht vorgezählt.[35] In 1424 wird die Befugnis von demselben Gericht mit dem Satz »habet etiam prepositus post iurisdictionem archidiaconalem in spiritualibus in Posonio et eius districtu cum emolumentis inde provenientibus. Habet et insuper cathedraticum et alios census cum muneralibus et procuratoribus ab omnibus plebanis totius districtus Posoniensis . . .« bestätigt,[36] und in einer anderen Urkunde desselben Jahres werden »plebani in districtu Posoniensi ad prepositurам pertinentes, iure archidiaconali« erwähnt.[37] Außer diesen genauen Bestimmungen begegnen wir auch solchen Ausdrücken, wie »ecclesia collegiata Posoniensis et eius districtus«,[38] bzw. »districtus prepositure«.[39] Diese Angaben zeigen, daß der Propst des Bratislavaer Stiftes vom Anfang des 14. Jh-s mit Archidiakonsbefugnissen ausgestattet war, und da wir in den Angaben des 13. Jh-s keinem Bratislavaer Archidiakon begegnen, müssen wir annehmen, daß der Bratislavaer Sprengel vom Anfang an vom Bratislavaer Propst »iure archidiaconali« verwaltet wurde.

Derselben Situation begegnen wir auch in der Spiš, wo die Archidiakonsbefugnisse vom Spišer Propst ausgeübt wurden, obgleich hier auch eine nicht ganz einstimmige Angabe auftaucht. Als nämlich im J. 1323 der Esztergomer

[32] Kollányi, Visitatio 88.
[33] Ebda 89.
[34] M. Törtt. Tár. 20 (1875) 246.
[35] Fejér, CD. 10/8 : 313 ; KA Capsa H. fasc. 2. no. 20.
[36] Ebda Capsa G. fasc. 1. no. 18.
[37] Ebda Capsa G. fasc. 1. no. 1/B.
[38] Ebda Capsa G. fasc. 1. no. 10.
[39] Ebda Capsa A. fasc. 2. no. 6.

Erzbischof der Wahl des neuen Propstes zustimmte, wurde unter den Chorherren auch »Beke archidiaconus in ecclesia Scepusiensi« erwähnt.[40] Wollten wir dieser vereinzelten Angabe eine größere Bedeutung zuschreiben, so wäre es nicht ausgeschlossen, daß in manchen Fällen die Archidiakonalen Befugnisse des Propstes von einem Chorherren ausgeübt worden wären, obzwar unserer Meinung nach dies nur bei Sedisvakanz der Fall sein konnte.

In der wissenschaftlichen Literatur wurde es mehrfach behauptet, daß der Propst von Spiš während des Mittelalters eigentlich nicht archidiakonale, sondern bischöfliche Befugnisse ausgeübt hätte.[41] Den Grund dieser Behauptung bildet hauptsächlich die Tatsache, daß am Ende des 13. Jh-s der Propst Jakob von Spiš zugleich Weihbischof der Esztergomer Diözese war und in den Urkunden den Titel »episcopus Scepusiensis« führte.[42] Jakobs Würde und Amt war aber nicht verfassungsmäßig, nach seinem Tode findet man keinen Bischof von Spiš mehr.[43] Abgesehen von diesem Ausnahmsfalle, widersprechen auch die Quellen der Behauptung, daß es ein Bistum von Spiš gegeben hätte. Vor allem widerspricht dieser Behauptung eine Supplikation des Königs Ludwig I. aus dem J. 1347, in dem er den Papst ersuchte, den Propst zu einem Bischof von Spiš zu erheben.[44] Der König begründete sein Ersuchen damit, daß obzwar dem Propst in der von Esztergom entfernten Spiš das Recht der Ernennung und Enthebung der Pfarrer, sowie das Recht der Visitation »ex consuetudine approbata« zusteht, ist er zur Weihung und Rekonziliation von Kirchen und Friedhöfen, zur Spendung der Firmung und Erteilung der Absolution in den für einen Bischof vorbehaltenen Fällen nicht berechtigt. Da die von dem Propst tatsächlich vollzogenen und vom König erwähnten Handlungen alle in das Bereich der Archidiakonalen Kompetenz fallen, während die anderen dem Propste nicht zuständigen Rechte im Bereich der bischöflichen Kompetenz zu suchen sind, sind wir der Ansicht, das

[40] Mon. Strig. 3 : 26. Daß der Probst die Visitation tatsächlich nicht immer persönlich vornahm, sondern andere Kleriker damit beuftragte, zeigt die Beschwerde, die die Stiftsherren gegen ihn führten. 1286 : MON. STRIG. 2 : 208.

[41] Fekete Nagy A., A Szepesség területi és társadalmi kialakulása. [Die territoriale und gesellschaftliche Entwicklung der Spiš.] 52 ; V. Mencl, Architektura na Slovensku [Die Architektur in der Slowakei.] 256—257.

[42] Wagner, Anal. 1 : 307.

[43] Die Kirchenweihungen wurden eben deswegen von dem Esztergomer Weihbischöfen vorgenommen, z. B. Wagner, Anal. 1 : 278 ; Dl. 10.869.

[44] Péterffy, Sacra Concilia 1 : 193. Der König schreibt : »per ipsius ecclesiae praepostium, qui est pro tempore, in instituendis et destituendis plebanis et rectoribus ecclesiarum ac visitandis et corrigendis ecclesiasticis et laicis partium earundem animarum cura geratur ex consuetudine approbata ; tamen dictarum partium populi, propter magnam distantiam ab eorum ecclesia cathedrali tam in consecrandis et reconciliandis ecclesiis ac cymeteriis et confirmationibus puerorum et audiendis confessionibus in casibus episcopo reservatis, quam in aliis ad officium episcopale pertinentibus, magna dispendia patiuntur«. — Teilweise wird dieser Zustand vom Erzbischof Lodomer schon im J. 1286 bestätigt, indem er dem Propst die Weihung von Kirchen verbot. Mon. Strig. 2 : 208. — Später erscheint der Propst auf Grund langfristiger Bevollmächtigung, die er wahrscheinlich vom Erzbischof erhielt, den Bischofstitel beansprucht zu haben. Péterffy, Sacra Concilia 1 : 197, 199, 210.

Propst von Spiš keine bischöflichen, sondern nur archidiakonale Befugnisse ausübte. Unsere Ansicht wird auch durch jene Urkunden bestätigt, in denen der Propst seine Zustimmung zur Gründungen neuer Kirchen, oder zur Wahl neuer Pfarrer gab.[45] In solchen Urkunden lesen wir nur über das »cathedraticum« und über die Visitation, die beide für das Recht der Archidiakonen charakteristisch sind. Als es im J. 1278 zwischen dem Propst und den Pfarrern der sächsischen Städte in Spiš zu einem Ausgleich über das strittige »cathedraticum« gekommen war, wurden ebenfalls nur jene Rechte des Propstes erwähnt, deren Ausübung dem Propst als Archidiakon zustanden.[46] Zusammenfassend müssen wir also feststellen, daß der Propst von Spiš bis zur Mitte des 14. Jh-s als Archidiakon eines vom Bischofsitz weit entfernten Gebietes fungierte.

Bevor wir uns mit den Archidiakonaten des Erzbistums Esztergom befassen, müssen wir noch auf ein, in der wissenschaftlichen Literatur irrtümlich entstandenes Archidiakonat, nämlich das von Liptov, hinweisen.[47] Dieses Amt fehlt nicht nur in den Visitationen des 16. Jh-s, wir begegnen ihm auch im J. 1397 nicht. In den päpstlichen Zehntenregistern wird einmal ein »archidiaconus litouiensis« und in dessen Sprengel drei Pfarren (ohne ON) erwähnt.[48] Aus den späteren Angaben sind uns nur zwei Urkunden, eine aus 1339, die andere aus 1425 bekannt, die einen Archidiakon von Liptov nennen. Die erste Urkunde wurde aber wahrscheinlich irrtümlich gelesen,[49] in der zweiten wurde der Ausdruck wegen einer Lücke, von dem Herausgeber der Urkunde ergänzt (im Original : Archid . . .).[50] Da es sich in beiden Fällen um den Pfarrer der Kirche Sv. Marà handelt, der in 1345 als »Symon vicearchidiaconus de Lipthouia necnon plebanus ecclesie Beate Virginis de eadem«[51] in 1460 als »Bartalus plebanus de B. Virgine ac vicearchidiaconus« und[52] in 1462 als »Barnabas plebanus de B. Virgine vicearchidiaconus«[53] vorkommt, müssen wir annehmen, daß im 15. Jh. das Amt des Vicearchidiakons mit der Pfarre in Sv. Marà verknüpft war. Diese Angaben berichtigen uns aber keinesfalls ein besonderes Archidiakonat von Liptov vorauszusetzen.

[45] In 1278 als die Zehnten von Harhov der Pfarre überlassen wurden, schrieb der Propst : »Hoc etiam adiecto, quod plebanus . . . cathedraticum et descensum nobis solvere tenebitur, prout alii plebani nobis solvere consueuerunt . . .« Dl. 63.610. — In 1303 in der Urkunde, die die Zustimmung zur Gründung einer Kirche in Toporc enthielt : »Ita tamen, quod idem sacerdos iure aliorum plebanorum in Sceps nobis subditorum in kathedratico et descensu, aliisque iuribus nobis et successoribus nostris cum debita obedientia respondere teneatur.« AO. I. 148. — Ähnliche Fälle : Bárdossy, Supplementum analectorum terrae Scepusiensis 39, 191 ; KA Spiš Privatarchiv des Propstes aus dem J. 1270, 1298.

[46] Schmauck, Suppl. 223.

[47] Ortvay a. a. O.

[48] Mon. Vat, Hung. 1/1 : 189.

[49] Fejér, CD. 8/4 : 409.

[50] Huščava, Diplomatarium Liptoviense 1 : 97.

[51] Dl. 40.997.

[52] Huščava, Dipl. Lipt. 1 : 117.

[53] Ebda 1 : 118.

An der westlichen Grenze des Erzbistums lag der Bratislavaer Sprengel. Laut der Visitationen des 16. Jh-s erstreckte sich der Sprengel auf den größten Teil des Bratislavaer Komitates. Auf Grund einer Urkunde, die in 1390 die Pfarren des Sprengels aufzählt, können wir feststellen, daß im 14. Jh. die Grenzen des Sprengels dieselben waren, wie im 16. Jh. Diese Feststellung wird teilweise auch von den päpstlichen Zehntenregistern bestätigt, obzwar sie das Vizearchidiakonat der Insel Žitný Ostrov nicht enthalten. Angesichts der Komitatsgrenze dürfen wir behaupten, daß sich der Sprengel im Süden und Osten genau an die Komitatsgrenzen gehalten hat, nur im Norden und Westen kam es zu einer Abweichung, da der nördliche Teil des Komitats zum Archidiakonat Šaštín gehörte. Die Übereinstimmung der Grenzen des Sprengels mit denen des Komitats war — abgesehen vom Šaštíner Sprengel — so groß, daß diejenigen Dörfer, die am Anfang des Mittelalters nicht zum Komitat Bratislava gehörten, auch später außer dem Sprengel blieben, als sie politisch schon dem Komitate Bratislava angeschlossen waren. So gehörte z. B. das Dorf Dechtice zum Nitraer Archidiakonat, weil es ursprünglich am linken Ufer des Blava-Baches lag, das schon Nitraer Komitat war.

Das Archidiakonat Nitra umfaßte ein weit größeres Gebiet u. zw. den größten Teil des Komitates Nitra und das ganze Komitat Turec und Orava. Aber abgesehen vom nordwestlichen Teile des Nitraer Komitates (das ebenfalls zum Šaštíner Sprengel gehörte) verliefen die Grenzen des Sprengels auch hier an den Komitatsgrenzen. Innerhalb des Sprengels bildeten der Bischofsitz Nitra und die Vorstadt Páruca, sowie das Dorf Tormoš eine kleine Einklave, die zum Nitraer Bistum gehörte.

Das Tekover Archidiakonat umfaßte ein einziges Komitat, das Komitat Tekov, mit dessen Grenzen sich die Grenzen des Sprengels bis zum kleinsten Detail deckten.

Der Sprengel des Honter Archidiakons war durch das Gebiet des Zvolener Archidiakonats in zwei Teile gerissen, zum südlichen gehörten die beiden Komitate Hont und Kishont, zum nördlichen das Komitat Liptov. In diesem Falle entsprechen die Zustände des 16. Jh-s denen des 14. Jh-s nicht. Das Zvolener Archidiakonat wurde nämlich später aus dem Gebiet des Honter herausgeschnitten.[54] Am Anfang des 14. Jh-s gehörte auch noch das Komitat Zvolen zum Honter Sprengel. Mit Ausnahme des östlichen Liptover Dorfes Štrba und des Marktfleckens Plešivec waren die kirchlichen Grenzen auch hier mit den politischen identisch. Štrba gehörte politisch zum Liptover Komitat, in kirchlicher Hinsicht jedoch zum Spišer Propst ; Plešivec dagegen politisch zum Komitat Zvolen, kirchlich aber zum Honter Archidiakon.

Das Archidiakonat Šaštín erstreckte sich im 16. Jh. auf das nordwestliche Gebiet der Komitate Bratislava und Nitra. Leider wissen wir von den

[54] CHALOUPECKÝ, Staré Slovensko 209-210.

Grenzen des 14. Jh-s so gut wie nichts. Wir können nur darauf hinweisen, daß die Grenzen der Archidiakonate Nitra und Bratislava im 14. Jh. mit denen des 16. Jh-s identisch waren, daraus folgt, daß Šaštín schon im 14. Jh. dieselben Grenzen hatte als 200 Jahre später.

Der Spišer Sprengel hielt sich nicht zu den politischen Grenzen, denn er umfaßte nicht nur das Komitat Spiš, sondern auch den östlichen Teil Liptovs und auch einen Teil des späteren Komitates Šariš, u. zw. die Vizearchidiakonate Tarcafő und Plaveč. Diese letzteren zwei Distrikte wurden im J. 1322 nicht nur vom Spišer Sprengel, sondern auch von der Diözese ausgeschieden und der Diözese von Eger angeschlossen.[55] Die Grenzen des Spišer Sprengels sind uns aus den Quellen des 16. Jh-s bekannt, und soweit es sich auf Grund vereinzelter Angaben feststellen läßt, waren diese mit denen des 14. Jh-s identisch.

Zusammenfassend müssen wir also feststellen, daß die Grenzen der einzelnen Archidiakonate sich zwischen dem 14. und 16. Jh. nicht geändert haben, und daß diese Grenzen — abgesehen von dem Archidiakonate Šaštín und einigen unbedeutenden Abweichungen — mit den politischen Grenzen der Komitate identisch waren. Aus dieser Feststellung ergeben sich aber zwei weitere Fragen u. zw.: 1. ob die Grenzen der Sprengel vor dem 14. Jh. dieselben waren, als im 16. Jh.; 2. was war das Verhältnis zwischen den Komitaten und Archidiakonaten?

Über die Grenzen der Archidiakonate im 12. Jh. besitzen wir eine wichtige Quelle, in der der Esztergomer Erzbischof im J. 1156 die Zehnten von 70 Dörfern der Diözese dem von ihm gestifteten Altar der hl. Jungfrau schenkte.[56] In der Urkunde wurden die Dörfer nach Archidiakonaten (parochiae) aufgezählt. St. Kniezsa identifizierte von den 70 Ortsnamen 57 in den Sprengeln der Nitraer, Tekover und Esztergomer Archidiakonate.[57] Natürlich enthält die Urkunde nicht alle Dörfer der genannten Sprengel, nur jene, die verschenkt worden waren, und so kann, leider, von einer Vollständigkeit keine Rede sein. Doch geht es aus dieser Einteilung zweifellos hervor, daß es nur unbedeutende Abweichungen zwischen den Archidiakonatsgrenzen des 14. und denen des 16. Jh-s gibt. Diese Abweichungen betreffen nur den Rand des Sprengels, indem wir insgesamt fünf Dörfer finden, die im 12. Jh. zum »archidiaconatus cathedralis« gehörten, im 14. Jh. jedoch zum Tekover Sprengel, sowie ein Dorf, das im 12. Jh. zum Tekover Sprengel gehörte, im 14. Jh. aber zum Nitraer Archidiakonat übergegangen war. Da wir aus dem 12. Jh. keine ähnliche Urkunde besitzen, die auch die Archidiakonate angeben würde, sind wir gezwungen auf Grund dieser Urkunde zu behaupten, daß im großen und

[55] Fekete Nagy A.: Századok. 71 (1937) 419.
[56] Mon. Strig. 1 : 108.
[57] Kniezsa I., Az esztergomi káptalan 1156. évi oklevele. [Die Urkunde des Esztergomer Kapitels aus dem J. 1156.] Századok 73 (1939) 167.

ganzen die Archidiakonatseinteilung sich zwischen dem 12. und 14. Jh. nicht verändert hat, obzwar in den Grenzgebieten kleinere Verschiebungen nicht ausgeschlossen waren.

Über das Verhältnis der Archidiakonate zu den Komitaten wurde von Hóman festgestellt, daß »ursprünglich jedem Komitate ein Archidiakonat entsprach«.[58] Die Gesetze des Königs Koloman bekräftigen diese Auffassung in vollem Maße. Archidiakonate werden in drei Beziehungen erwähnt: 1. in gewissen Strafverfahren (Weiberraub, Ehebruch) soll der Bischof oder der Archidiakon urteilen; 2. die Strafangelegenheiten jener Frauen, die Kindermord begehen, sowie die Angelegenheit der trunksüchtigen Pfarrer stehen ausschließlich dem Archidiakon zu.[60] Beide Angelegenheiten gehörten später in die Kompetenz der Kirchengerichte, so begegnen wir den Archidiakonen hier als Klerikern, denen gewisse kirchengerichtliche Verfahren zugeteilt waren. 3. Einige Fälle des Mordes »ab archidiacono et iudice seculari iudicentur« und — was für uns noch wichtiger ist — »malefici per nuntium archidioaconi et comitis inventi diiudicentur«.[61] Den Archidiakonen wird hier zusammen mit den königlichen Beamten, den Gespanen des Komitates bestimmte Strafgerichtsbarkeit zugestanden. Diese dritte Funktion liefert einen Beweis Hómans Ansicht, daß ursprünglich jedem Komitat ein Archidiakonat entsprach. Diese zweifache Organisation erscheint auch in der Phraseologie des ungarischen Mittellateins, in welcher Komitat und Archidiakonat mit demselben Wort als »parochia« bezeichnet wurden, und aus diesem Wort auch die lateinische Bezeichnung des Komitatsgespans, des »comes parochialis« abgeleitet wurde. Das abgegrenzte Gebiet, das »parochia« genannt wurde, war in politischer Hinsicht vom »comes parochialis«, in kirchlicher aber vom Archidiakon geleitet.

4. Im J. 1257 begegnen wir zum ersten Male im ungarischen Quellenmaterial einem Pfarrer, der den Titel Vizearchidiakon führt. In den westeuropäischen Kirchenprovinzen bedeutete dieser Titel den persönlichen Stellvertreter eines Archidiakons, und er betreute den ganzen Sprengel desselben. Die Pfarren wurden dagegen in Dekanaten zusammengefaßt, an deren Spitzen der Dekan stand. Dieser war aber nur ein Bindeglied zwischen dem Landklerus und den höheren kirchlichen Ämtern, ohne daß er dabei mit einer selbständigen Jurisdiktion ausgestattet gewesen wäre. Zwar können wir uns aus den spärlichen Quellen des ungarischen Mittelalters nur ein verschwom-

[58] Hóman—Szekfü, Magyar Történet. [Ungarische Geschichte.] 1^2 : 220.

[59] Das Gesetzbuch Königs Koloman I. §. 59 und 61. — Závodszky L., A Szent István, Szt. László és Kálmán korabeli törvények. [Die Gesetze aus der Regierungszeit der Könige Hl. Stefan, Hl. Ladislaus und Koloman.] Bp. 1904, 190—191. Die Beschlüsse der Synode von Esztergom (veranstaltet 1110—1116) §. 60. Závodszky 204.

[60] Kolomans Gesetzbuch I. §. 58., Esztergomer Synodalbeschlüsse §. 48. Závodszky 191, 203.

[61] Kolomans Gesetzbuch I. §. 50., Závodszky 190 und I. §. 60. Ebda 191.

menes Bild über die Tätigkeit der Vizearchidiakonen entwerfen, doch scheint es aus den zur Verfügung stehenden Angaben, daß es in der Diözese Esztergom zu einer Verschmelzung der im westeuropäischen Sinne genommenen Vizearchidiakone (als Stellvertreter der Archidiakone) und der Dekane (als Häupter der in einer Organisation zusammengefaßten Pfarren) kam. Dekane nach westeuropäischen Muster sind nur in der Spiš und in der Liptov entstanden.

Die Vizearchidiakone der Diözese Esztergom waren immer zugleich auch Pfarrer, doch wissen wir nicht, ob sie ihr Amt als Vizearchidiakone auf Lebensdauer oder nur bis zu einer bestimmten Frist bekleideten, ob sie bestellt, oder erwählt wurden, und falls sie durch Wahl in den Besitz ihres Amtes kamen, von wem sie bestätigt wurden. In Liptov scheint meistens der Pfarrer von Sv. Mará zugleich der Vizearchidiakon gewesen zu sein, doch lassen einige Angaben nicht eine verfassungmäßige Verknüpfung der Pfründe und des Vizearchidiakonats von Anfang an voraussetzen.[62] Eine ähnliche Lage finden wir in Žitný Ostrov, wo der Pfarrer von Meder meistens auch Vizearchidiakon war.[63] Eine dauerhafte Verknüpfung des Amtes mit der Pfarre läßt sich aber auch hier nicht nachweisen. Laut dieser Angaben scheint das Amt nicht mit einer bestimmten Pfarre, sondern in allgemeinen mit irgendeiner der größeren und angesehensten Pfarren verbunden gewesen zu sein. Das Gebiet, welches sie verwalteten, wurde »districtus« oder »vicariatus« genannt und durch geographische Namen (z. B. prope Dudvág, sub montibus), durch Namen der Dörfer (de S. Cruce, de Tapolcsány) oder durch den Namen der politischen Einheiten (Liptoviensis, Barsiensis) bezeichnet. Die häufigste Form der Benennung war aber, daß man den Namen der Pfarre benützte, die der Vizearchidiakon innehatte und daneben auch den Amtstitel führte, z. B. »plebanus et vicearchidiaconus de Széplak«, oder »vicearchidiaconus de Lipthouia, necnon plebanus ecclesie Beate Virginis de eadem« usw. Ihre Rolle in der Leitung ihrer Distrikte wird von der im J. 1494 veranstalteten Nitraer Diözesensynode erwähnt, sie sollen demnach dreimal jährlich die Pfarrer einberufen, dort das sittliche Leben der Pfarrer untersuchen und die Ergebnisse ihrer Untersuchung dem Archidiakon melden.[64] Außerdem werden die Vizearchidiakone neben den Archidiakonen in den Beschlüssen dieser Diözesensynode noch öfters erwähnt, ohne daß man daraus ihre spezielle Funktion ergründen könnte.[65] Soviel ist aber auch aus dieser Angabe klar, daß die Vizearchidiakone

[62] Am Ende des Jahres 1345 war der Vizearchidiakon Simeon Pfarrer von Sv. Mará, doch am Anfang des nächsten Jahres schon Jakob Pfarrer von S. Michael, Dl. 40.997. und 41.026.

[63] Der Pfarrer von Meder war in 1412 (Dl. 61, 348), 1422 (Zichy O. 47), 1467 (KA Bratislava Capsa I. f. 9. no. 19) und 1496 (Esterházy cs. okmt. 114) zugleich Vizearchidiakon von Žitný Ostrov, doch in 1324 war der Pfarrer von Gele (Mon. Strig. 3 : 44), in 1341 der von Patony (Ebda 3 : 384), in 1481. von Joka (Dl. 37.527) mit demselben Amt betraut.

[64] PÉTERFFY, Sacra concilia 1 : 279.

[65] Ebda.

in einem abgegrenzten Gebiet die Stellvertreter der Archidiakone waren, und sich an dem Recht der Visitation beteiligten. So wäre auch jene Angabe zu erklären, laut welchen der Propst von Bratislava in 1526 wegen der Türkengefahr die Pfarrer von der Pflicht des jährlichen persönlichen Erscheinens unter der Bedingung befreite, daß sie sich an den »vicearchidiaconi, personam nostram in illo vestro districtu vestrique in medio gerenti«[66] zu wenden und das »cathedraticum« ebenfalls ihm zu bezahlen haben. Im J. 1424 wurde ein Vizearchidiakon durch den Propst mit der Verteilung des geweihten Öls und mit dem Eintreiben des dafür gebührenden Geldes beauftragt.[67] Als in 1355 in Maláš neben der Pfarrkirche eine Kapelle erbaut wurde, wurde beschlossen, den neuerwählten Pfarrer »vicearchidiacono vel socio suo superiori presentare«.[68] Einerseits waren also die Vizearchidiakone Stellvertreter der Archidiakone, andererseits beteiligten sie sich auch am kirchlichen Gerichtsverfahren. Eigene Gerichtsbarkeit besaßen sie zwar nicht, doch haben sie als Sendgerichte oder als Vizevikaren bzw. als Auditoren Urteile gebracht. Wir begegnen ihnen auch in anderen, zu dem kirchlichen Gerichtsverfahren gehörenden Handlungen, so wurde z. B. im J. 1322 vor dem Nitraer Vizearchidiakon ein vor dem Erzbischof von Esztergom verhandelter Prozeß mit einem Ausgleich abgeschlossen.[69] Öfters wurden die Parteien durch sie zu Verhandlungen vorgeladen.[70] Als angesehene Kleriker erscheinen sie oft unter den Zeugen, besonders in Testamenten.

Aus diesen spärlichen Angaben entfaltet sich ein buntes Bild von den Vizearchidiakonen, die zu den Pfründen der Dörfer gebunden, Vollstrecker der von den kirchlichen Behörden erlassenen Verordnungen, Stellvertreter der Archidiakonen, zugleich Vertreter des niederen Klerus und der Bevölkerung waren. Sie hatten das schwerste Problem der mittelalterlichen Kirche, das Verhältnis der Kirche und der Laienwelt zu tragen, ohne die finanziellen Vorteile und die Sicherheit des höheren Klerus zu besitzen.

Wollen wir nun die Distrikte, in denen die Archidiakonate aufgeteilt waren, überblicken, so finden wir im Bratislavaer Sprengel drei Distrikte, die in den mittelalterlichen lateinischen Quellen »districtus sub montibus«, »districtus inter aquas« und »districtus de Csallóköz« genannt waren. In den päpstlichen Zehntenregistern wird zwar auch ein »vicearchidiaconus Posoniensis« erwähnt[71] und diese Angabe hat den Anschein, als ob zur Zeit der päpstlichen Zehnteneinhebung nur ein Vizearchidiakon im Bratislavaer Sprengel gewaltet hätte. Eine solche Lösung der Frage wird dadurch ausgeschlossen, daß wir schon in 1324 einem besonderen Vizearchidiakon für die Insel Žitný

[66] KA Bratislava Capsa A. fasc. 2. no. 6.
[67] PÉTERFFY, Sacra concilia I. 185.
[68] AO. 6 : 313.
[69] Mon. Strig. 3 : 13; AO. 2 : 12.
[70] BOTTKA, Bars vm. 63.
[71] Mon. Vat. Hung. 1/1. 201.

Ostrov begegnen.[72] Andererseits aber können wir es nicht entscheiden, welchen Distrikt dieser »vicearchidiaconus Posoniensis« innehatte, da der Titel zwischen den Pfarren Šur und Fončol vorkommt, von denen Fončol zum »districtus sub montibus«, Šur aber zum »districtus inter aquas« gehörte. Über den letzteren Distrikt besitzen wir nur zwei Angaben, die eine aus 1334, wo der »vicearchidiaconus penes Dudwag«[73] erscheint und aus 1336, wo ein »vicearchidiaconus prope Dudwag«[74] erwähnt wird. Dagegen stehen uns mehrere Angaben über den »vicearchidiaconus de Csallóköz« zur Verfügung. Es ist charakteristisch, daß von den sieben Angaben nur zwei die Insel »Csallóköz« benennen,[75] in den anderen fünf aber nur die Pfarre des Vizearchidiakons zu lesen ist, z. B. »plebanus et vicearchidiaconus de Magyar« usw.[76] Diese Angaben beweisen, daß die Distrikte schon im 14. Jh. organisiert waren, leider ist uns aber der Umfang derselben im 14. Jh. — infolge Mangel an Quellen — nicht bekannt. Wir dürfen nur auf Grund der Analogie der Archidiakonate annehmen, daß die Distrikte schon im 14. Jh. dieselben Pfarren zusammenfaßten, als im 16. Jh. Diese Annahme wird dadurch bestätigt, daß in manchen Fällen, z. B. im Falle des Distriktes der Žitný Ostrov, eine natürliche geographische Linie, der Flußarm Pályázó die Grenze bildete, der sich durch Jahrhunderte nicht veränderte und so auch zur Änderung der Distriktgrenzen kein Anlaß vorhanden war. Allerdings liegen die Pfarren, deren Inhaber den Titel eines Vizearchidiakons führen, immer in denselben Distrikten, in denen sie von den Visitationen des 16. Jh-s angeführt werden.[77] Auf Grund des Vorkommens der Vizearchidiakone, sowie der Analogie der Archidiakonate und der Identität im Falle der erwähnten Pfarren glauben wir folgern zu dürfen, daß die Distrikte des 14. und 16. Jh-s dieselben waren.

Das Archidiakonat von Nitra zerfiel in die Distrikte von Kýr, Hlohovec, Čachtice, Topolčany, Bojnice, Turec und Orava. Leider Sind hier die Angaben über die Vizearchidiakone noch spärlicher als im Bratislavaer Sprengel. Das Amt des Distriktoberhauptes von Kỳr wird nur einmal im J. 1491, als es der »plebanus et vicearchidiaconus de Cheten« innehatte,[78] erwähnt. Der Vizearchidiakon von Hlohovec wird in den päpstlichen Zehntenregistern erwähnt und er zahlte zur Zeit die Steuer von der Pfarre von Ujlok.[79] Der ebenfalls n den Zehntenregistern vorkommende Vizearchidiakon von Čachtice war

[72] Mon. Strig. 3 : 44.
[73] Ebda 3 : 44.
[74] AO. 3 : 125.
[75] 1324 : Mon. Strig. 3 : 44 ; 1431 : Ebda 3 : 384 und Familienarchiv Amadé no. 15.
[76] Siehe die Angaben unter Anm. 63.
[77] Diese Feststellung bezieht sich auf die Pfarren von Žitný Ostrov (s. Anm. 63) ebenso, wie auf die Sprengel Nitra und Tekov.
[78] FA Forgách 1491.
[79] Mon. Vat. Hung. 1/1 : 222.

der Pfarrer von Velké Kostolany.[80] Am häufigsten begegnen wir dem Distrikt von Topolčany. Hier war im Jahre 1395 der Pfarrer von Krásno,[81] zur Zeit der päpstlichen Steuereinhebung der Pfarrer von Oponice der Vizearchidiakon. Im J. 1312 jedoch, als der Pfarrer von Preserany das Amt innehatte, wird es »vicearchidiaconatus Nitriensis« genannt.[83]

Die Distrikte Turec und Orava sind deswegen bemerkenswert, weil sie sich mit den politischen Einheiten der Komitate Turec und Orava deckten.[84]

Das Archidiakonat von Tekov war in fünf Distrikte zerteilt, u. zw. in die Distrikte von Vráble, Velké Šarluhy, Tekov, Hronský Sv. Kríž und Oslany. Leider stehen uns über die ersten zwei Distrikte überhaupt keine urkundlichen Angaben zur Verfügung. Der Distrikt von Tekov wird außer den päpstlichen Zehntenregistern dreimal erwähnt u. zw. in 1272 und 1379.[85] In allen drei Fällen wird das Amt als »vicearchidiaconatus Barsiensis« bezeichnet und in zwei Fällen war der Inhaber des Amtes zur selben Zeit Pfarrer des Städtchens Tekov. Hier begegnen wir also ebenfalls einem Distrikt, der den Namen des Archidiakonats und zur selben Zeit den Namen des Komitats trug. Die übrigen Distrikte (Oslany, Hronský Sv. Kríž) können leider an Hand der Urkunden vor der Mitte des 16. Jh-s nicht nachgewiesen werden.

Die Einteilung des Honter Archidiakonats ist ebenfalls ziemlich ungeklärt. Die Visitationen des 16. Jh-s enthalten nur Reste des mittelalterlichen Sprengels, dessen größter Teil wegen der Türkengefahr nicht mehr besucht wurde. Sicher ist hier nur die Existenz eines Liptover Vizearchidiakons, dem wir schon im 13. Jh. begegnen,[86] und über den wir zahlreiche Angaben aus dem 14. und 15. Jh. besitzen.[87] Wahrscheinlich war hauptsächlich die große Entfernung von Esztergom und die Tatsache, daß der Distrikt durch das Archidiakonat Zvolen von den übrigen Teilen des Sprengels abgeschnitten war, der Grund einer größeren Unabhängigkeit und vielleicht auch einer größeren Jurisdiktion des Liptover Vizearchidiakons.

Im Zvolener und Tornauer Archidiakonat finden wir keine Spuren einer Distrikteneinteilung ; über die Distrikte des Gömörer Archidiakonats besitzen wir überhaupt keine Quellen, und so können wir sie ebenso nicht rekonstruieren, wie die des Honter Sprengels. Doch steht es fest, daß es in den beiden Archidia-

[80] Ebda 1/1. 224.
[81] Ebda 1/1 : 222.
[82] Ebda 1/1 : 222.
[83] AO. 2 : 12.
[84] Vizearchidiakone sind nur aus 1498 und 1519 bekannt (FA Justh no. 368 FA Majthényi ohne Sign.)
[85] Mon. Vat. Hung. 1/1: 223; 1272: Mon. Strig. 2 : 54 ; 1344: Ebda 3 : 636; 1379: Bottka, Bars vm. 63.
[86] FA Kubinyi, Bertalanfalva fasc. 13. no. 4.
[87] 1345 : Dl. 40.997 ; 1346 : Dl. 41.026 ; 1356 : Liptovské Museum in Ružomberok no. 24.251 ; 1430 : Ebda no. 24.458 ; 1460 : Huščava, Dipl. Lipt. 1 : 117 ; 1462 : Ebda 1 : 119 ; 1466 : FA Szent Iványi ohne Signatur ; 1477 : Lipt. Museum no. 27.930 ; 1494 : FA. Szent Iványi.

konaten eine Distrikteneinteilung gab, ebenso steht fest, daß weder Torna, noch Zvolen in Distrikte zerteilt waren.[88]

Hiemit haben wir die kirchliche Einteilung der Esztergomer Diözese flüchtig überblickt. Bezüglich Einzelheiten weisen wir auf die beiliegende Karte hin. Die Ausarbeitung der Pfarrorganisation konnten wir nicht unternehmen; eine solche Schilderung harrt einer selbständigen Studie, die auch die verwirrten Probleme der Eigenkirche in Ungarn berücksichtigen sollte.

Die nächste Frage, die wir hier zu beantworten haben, heißt: wie sich die Siedlungsverhältnisse der Slowakei in den Verhältnissen der Kirchlichen Verwaltungsorganisation widerspiegeln, oder — mit anderen Worten — welche Schlußforgerungen über den Siedlungsvorgang aus der kirchlichen Einteilung gezogen werden können?

5. Als im 9. Jh. das Großmährische Reich unter dem Angriff der heidnischen landnehmenden Ungarn zusammenbrach, ist die Slowakei ein Teil Ungarns geworden. Ein Jahrhundert später kam es in Ungarn zur Gründung eines christlichen Königtums und nach langen inneren Wirren und Ringen begann die Gestaltung einer feudalen Gesellschaft. Die Slowakei, die bisher verhältnismäßig nur dünn besiedelt war, wurde im Laufe dreier Jahrhunderte zu einem blühenden Teil des Landes ausgebaut. Innere und fremde Kolonisation, das Erschließen des Bergbaus, Rodung der Wälder ließen dutzende von Städten und hunderte von Dörfern entstehen, die politische Organisation rief Komitate ins Leben, die sich rasch zu jenem Stande entwickelten, den sie dann bis zum Ende des Feudalismus bewahrten. Die Hauptzüge dieser Entwicklung wurden in der wissenschaftlichen Literatur schon mehrfach erörtert. Unsere Untersuchung bezieht sich auf die Frage, ob die Entwicklung der kirchlichen Verwaltungsverhältnisse die Ergebnisse der wissenschaftlichen Literatur bestätigt.

Das Christentum erschien in der Slowakei zum ersten Male zur Zeit des Großmährischen Reiches. Auch aus den lückenhaften und dürftigen Quellen dieses Zeitalters geht es klar hervor, daß es Kirchen und sogar ein Bistum in Nitra gegeben hat.[89] Doch bleibt es auch weiterhin fraglich, in welchem Maße die kirchliche Organisation schon ausgebaut war. Ebenso fraglich ist es, ob es ein doppeltes Christentum gab, wie es von Dekan dargestellt wurde, d. h. ob neben der zum lateinischen Ritus gehörenden deutschen auch die griechische Kirche festen Fuß faßte.[90] Von unserem Standpunkt aus wäre die andere Frage, nämlich die Frage der Kontinuität des Christentums von noch größerer Bedeutung, jedoch ist diese Frage bisher unentschieden geblieben. Die süddeutschen Quellen beschweren sich, daß das in Ungarn lebende

[88] Bucko, a. a. O. 228-223.

[89] S. die Literatur über Nitra bei Mencl, Architektura 54—55; D. Rapant, Pribinový kostel v Nitre. [Pribinas Kirche in Nitra.]

[90] J. Dekan, Slovenské dejiny II. und seine Polemik mit Graus, Slovenska Archeologia.

Slawentum von den heidnischen Landnehmern vom Christentum losgerissen wurde[91] und die neuesten archäologischen Forschungen scheinen diese Beschwerde zu bestätigen.[92] Selbst in der Nähe von Nitra, wo eine Kontinuität in der christlichen Tradition vorauszusetzen ist, erscheinen in den Gräbern der zweiten Hälfte des 10. Jh-s starke heidnische Elemente.[93] Wie dem auch sei, sicher ist, daß eine kirchliche Verwaltungsorganisation in der Slowakei die ungarische Landnahme nicht überlebte, es ist aber nicht ausgeschlossen, daß Reste des Christentums erhalten geblieben waren. Bei der Darstellung der Bistümer haben wir schon angedeutet, daß das eine Motiv der Gründung eines selbständigen Bistums in Nitra, also außerhalb den Grenzen des eigenen Sprengels, wahrscheinlich die Tradition aus den großmährischen Zeiten gewesen sein konnte. Die Legende des hl. Zoerard und Benedikt deuten ebenfalls darauf hin, daß wir mit dem Fortleben einiger Reste des Christentums rechnen müssen.[94] Es muß aber betont werden, daß es eben nur Reste waren und keine zusammenhängende, ausgebaute kirchliche Verwaltung. Solche ist im 9—10 Jh. nicht zu finden.

Als es im 11. Jh. in Ungarn zur Organisation der Kirche kam, wurden diese Reste des Großmährischen christlichen Kultes berücksichtigt, doch im Grunde wurde die Arbeit von neuem angefangen. Die organisatorische Arbeit begann mit den Bistumsgründungen, die zwangsweise zur Umgrenzung der Diözesen führten. Obzwar die Gründungsurkunden Stefans I. größtenteils in einem späteren Zeitpunkt gefälscht oder wenigstens interpoliert wurden, ist es doch sicher, daß eine Umgrenzung der Bistümer stattgefunden hat. Hóman ist es gelungen, die Identität der Organisation der kirchlichen und weltlichen Verwaltung schon in dieser ersten Epoche der ungarischen Kirche nachzuweisen.[95] In unserem Gebiet wird Hómans Ergebnis dadurch bestätigt, daß die Diözese Esztergom den ganzen westlichen Teil der Slowakei umfaßte und die südlichen und östlichen Grenzen sich mit den Komitatsgrenzen, die nördlichen und westlichen mit der Landesgrenze deckten. Wie wir es schon dargestellt haben, muß in den ersten Jahren des 11. Jh-s die Grenze zwischen den Diözesen Esztergom und Nitra im großen und ganzen als Landesgrenze betrachtet werden, da zwischen Mähren und Ungarn das von Polen eroberte Gebiet eingekeilt war. Die Esztergomer Diözesengrenze hat also die Grenze der praktischen ungarischen Landeshoheit zur Zeit der polnischen Eroberung bewahrt.

[91] Gombos A., Catalogus fontium historiae Hungaricae. Bp. 1938, 3 : 2198—2201.

[92] Spuren des Christentums sind weder in Chotin, noch in Košuty zu finden. Vgl. M. Dusek, Kostrové pohrebište z X. a XI. stor. v Chotine. [Skelettengräber aus dem 10. und 11. Jh. in Chotin.] Slovenská Archeologia 3 (1955) 244—255 und B. Chropovsky, Výskum staromad'arského pohrebišt'a v Košutoch okr. Galanta. [Untersuchung der altungarischen Begräbnisstätte in Košuty, Bez. Galanta.] Ebda 264—269.

[93] P. Čaplovič, Eine slawische Begräbnistätte in Nitra unter dem Zobor. Slovenská Archeologia 2 (1954) 33—34.

[94] Chaloupecký, Staré Slovensko 35—36.

[95] S. Anm. 58.

Außer diesen politischen Beziehungen kann uns die Umgrenzung der Diözesen Esztergom und Nitra über die Siedlungsverhältnisse Auskunft geben. Wenn nämlich der Erzbischof von Esztergom das Gebiet des Trenčiner Komitates dem Bischof von Nitra abgetreten hat, dann mußte die Wirtschaft des Komitates einerseits weniger ertragreich gewesen sein, als das Gebiet des Komitates Nitra, andererseits wieder genug ertragreich um von den Zehnten ein Bistum unterhalten zu können. Die Berücksichtigung der tatsächlichen politischen Verhältnisse, die Übereinstimmung der politischen und kirchlichen Verwaltungsorganisation und eine dürftige Auskunft über die Wirtschaftsverhältnisse des Komitates Trenčin — das sind die Ergebnisse unserer Untersuchung über die Bistumsgründungen.

6. Die Übereinstimmung der politischen und kirchlichen Verwaltungsorganisation wird durch die Archidiakonate in ein schärferes Licht gestellt. Als es an der Wende des 11—12. Jh-s zur Aufteilung der Diözesen in mehrere Archidiakonatssprengel kam, wurden in der Diözese Esztergom, Nitra, Tekov, Hont, Nógrád, Gömör und Torna umgrenzt. Das nördliche Komitat Zvolen wurde nur später ein selbständiges Archidiakonat, die Komitate Turec, Liptov und Orava sind während des ganzen Mittelalters anderen Sprengeln zugeteilt gewesen, Bratislava und Spiš haben ihre Sonderstellung behauptet. Im Laufe der Zeit wurden noch zwei Sprengel, der von Šaštín und der von Zvolen ausgeschnitten.

Überlegt man sich nun, daß die Organisation der Archidiakonate und Komitate parallel vor sich ging, so bedeutet der Vorgang der Entstehung der Archidiakonate, daß in der ersten Periode, also spätestens am Anfang des 12. Jh-s in der Slowakei die Komitate Nitra, Tekov, Hont, Nógrád, Gömör und Torna entstanden sind. Dagegen waren die nördlichen Komitate Zvolen, Turec, Liptov und Orava noch nicht ins Leben gerufen. Für die Siedlungsverhältnisse heißt es aber, daß spätestens am Anfang des 12. Jh-s nur die südlichen Teile der Slowakei die genügende Siedlungsdichte aufwiesen, um einer doppelseitigen kirchlichen und politischen Organisation zu bedürfen. Wir sprechen absichtlich von einer Siedlungsdichte, weil die Auffassung der älteren Geschichtswissenschaft, die von der ganz unbesiedelten Nordslowakei sprach, überholt zu sein scheint.[96] Die archäologischen Funde bewiesen inzwischen, daß auch der nördliche Teil nicht völlig unbesiedelt war, doch die Besiedlung dieser Teile sehr spärlich, mit den südlichen Teilen verglichen sogar unbedeutend war.[97] Unsere Folgerung, daß am Anfang nur der südliche Teil der Slowakei kirchlich organisiert wurde, wird auch durch die Lage und

[96] S. die Polemik unter Rapant, Chaloupecký und Huščava in der Zeitschrift Bratislava.

[97] Obzwar wir von ganzen Gegenden, die menschenleer waren, nicht sprechen dürfen, so waren in der Nordslowakei doch nur die Flußtälern besetzt, die Waldungen waren unbesiedelt geblieben. Vgl. unten S. 387, wo über die Besiedlung des Hrontals dasselbe dargestellt wird.

Entwicklung des Bratislavaer bzw. Šaštíner Sprengels bestätigt. Wie wir es bewiesen haben, war der Bratislavaer Sprengel von Anfang an nicht einem Esztergomer Domdignitären, sondern dem Propst des Kollegiatstiftes von Bratislava unterstellt. Der Bratislavaer Propst residierte bis zum J. 1204 nicht in der Stadt, sondern in der Burg von Bratislava,[98] die unter der Befehlsgewalt des Bratislavaer Gespans stand. Die Gründung des Stiftes ist zwar umstritten,[99] so viel steht aber fest, daß die Patronatsrechte von einer Familie des Bratislavaer Komitates ausgeübt worden waren, deren Mitglieder zu den »jobagiones castri« gehörten und auch in der Burg von Bratislava einen Turm besaßen.[100] Das Stift wurde durch sie mit Gütern ausgestattet und besaß ursprünglich keine königlichen Einnahmen.[101] Die Patronats- und Vermögensverhältnisse, sowie die Tatsache, daß das Stift in der Burg Bratislava residierte, deuten darauf hin, daß der Propst zu dem Komitate Bratislava ebenso enge Beziehungen hatte, wie die übrigen Archidiakonate zu den entsprechenden Komitaten ihres Sprengels. Doch wurde mit den Archidiakonatsbefugnissen nicht ein vom Komitat entfernt lebender Esztergomer Dommherr beauftragt, sondern jener Kleriker, der dem Gespan unmittelbar zur Seite stand. Ob dieser Kleriker zum Zeitpunkt seiner Beauftragung schon Propst des Bratislavaer Stiftes gewesen war, oder eben die Würde des Archidiakons zur Gründung eines Stiftes Anlaß gab, soll hier dahingestellt bleiben. Für unsere Untersuchung ist nicht die Frage des zeitlichen Vorangehens der Archidiakonatswürde, sondern der Grund der Sonderstellung des Bratislavaer Propstes von ausschlaggebender Wichtigkeit. Diese Sonderstellung kann nur durch die Lage Bratislavas an dem wichtigstem Punkt der westlichen Landesgrenze erklärt werden. Die schweren Kämpfe des 11. Jh-s, in denen das junge Königtum sein Dasein gegen den deutschen Kaiser verteidigen mußte, haben der an der Donau liegenden Burg eine außerordentliche Bedeutung verliehen.[102] Die kirchliche Organisation folgte auch hier der politischen. Der Bratislavaer Gespan besaß unter den Komitatsgespanen ebenso eine Sonderstellung,[103] wie der Propst von Bratislava unter den Archidiakonen der DiözeseEsztergom.

Auf die Sonderstellung von Bratislava deutet auch die Tatsache der Entstehung des Šaštíner Archidiakonats hin. Im J. 1218 begegnet man zum erstenmal einem Archidiakon von Šaštín. Daß dieser Sprengel später organi-

[98] Fejér, CD. 2 : 430.

[99] Rimely C., Capitulum insignis ecclesiae collegiatae Posoniensis. Posonii 1880. — Knauz (unter dem Pseudonym Zumbur) : Új Magyar Sion, 1880. — Rimely K., Adalék az Új Magyar Sion 1880. évfolyamához. [Beiträge zum Jahrgang 1880 der Zeitschrift »Új magyar Sion«.] Pozsony 1881 ; T. Ortvay, Geschichte der Stadt Preßburg. Preßburg 1892. I. 158—200.

[100] Fejér, CD. 4/1 : 380.

[101] S. die Anm. 99. angeführte Literatur. Mit dem ersten königlichem Gut wurde das Kapitel in 1279 vom König Ladislaus IV. belehnt. Mon. Strig. 2 : 87.

[102] In 1052. wurden die Schiffe des Kaisers bei Bratislava versenkt, vgl. Ortvay, Gesch. der Stadt Preßburg 1/1 : 245—246.

[103] Schiller B., Az örökös főrendiség eredete 263.

siert wurde, als der Bratislavaer und Nitraer, wurde schon von Karácsonyi festgestellt.[104] Was die Entstehungszeit betrifft, fällt die Organisation des Sprengels auf das 12. Jh. Die Lage und der Umfang des Archidiakonats läßt auf die Motive der Entstehung folgern. Wie wir sahen, umfaßte der Sprengel die nordwestlichen Teile des Komitates Bratislava und Nitra. Die Handels- und Heerstraßen, die von Böhmen und Mähren aus ins Marchtal und über die Kleinen Karpaten nach Ungarn führten, liefen durch den Sprengel. Grenzwächter sind in dieser Gegend urkundlich bezeugt.[105] Dieses Gebiet wurde wahrscheinlich im 12. Jh. von Bratislava und Nitra abgesondert und kirchlich zu einem Archidiakonat Šaštín, politisch in die Gespanschaften Šaštín und Štupava zusammengefaßt, da in diesem Jahrhundert die Kämpfe zwischen Böhmen und Ungarn die Verstärkung der Grenzvorrichtungen forderten. Bratislavas Bedeutung war während der ungarisch—deutschen Kämpfe im 11. Jh. groß, Šaštín gewann im 12. Jh. im Laufe der ungarisch—böhmischen Kriege an Bedeutung. Der Unterschied zwischen den beiden Jahrhunderten in politischer und kirchlicher Hinsicht ist daran zu erkennen, daß im 11. Jh. der Archidiakon noch in der Grenzburg residierte, im 12. Jh. aber mit der Verwaltung des neuen Sprengels schon ein Esztergomer Domherr betraut wurde. Der enge Zusammenhang zwischen politischer und kirchlicher Organisation lockerte sich gewissermaßen im Laufe des 12. Jh-s.

Eine solche Lockerung läßt sich aber im Laufe des 12. Jh-s in der Spiš noch nicht beobachten. Neben der Spišer Burg kam es zur Gründung des Spišer Kollegiatstiftes. Die Besiedlung des Gebietes wurde von Fekete Nagy eingehend dargestellt.[106] Laut seiner Schilderung wurde das Gebiet der Spiš in der ersten Hälfte des 12. Jh-s ausgebaut, teils durch Kolonisierung der Spišer Sachsen. Am Ende des 12. Jh-s entstand die Gespanschaft der Spiš und zur selben Zeit wurde auch das Spišer Kapitel begründet. Eine aus dem 13. Jh. stammende Urkunde weist auf eine ähnliche Stellung des Propstes wie die des Bratislavaers hin. In dieser Urkunde wird vom König zur Zeit des Neubaues der Spišer Burg dem Propst ein besonderer Platz zum Bauen eines Aufenthaltsortes in der Burg angewiesen.[107] Auf Grund der Bratislavaer Analogie dürfte man annehmen, daß der Spišer Propst vor dem Tatareneinfall ebenso in der Burg residierte, wie der Bratislavaer, und mit dem Bau der heutigen Stiftskirche man erst nach dem Tatareneinfall begonnen hätte. Wie dem auch sei, die Sonderstellung des Spišer Archidiakons läßt sich im Grunde ebenso aus der Grenzlage seines Sprengels ableiten, wie die des Bratislavaer Propstes.

[104] Karácsonyi J., Halaványy vonások hazánk Szt. István kori határairól. [Verschwommene Züge der Grenzen Ungarns im Zeitalter des Hl. Stefans.] Századok 35 (1901) 1047.
[105] Kniezsa: Archivum Europae Centro-Orientalis 4 (1938) 255—256.
[106] Fekete Nagy, Szepesség 34—50.
[107] Bárdossy, Suppl. 159.

Leider ist die Gründung des Sohler Archidiakonats nicht so klar. Es wurde schon von Chaloupecký festgestellt, daß der Zvolener Sprengel von dem Honter Archidiakonat ausgeschnitten worden war.[108] Andererseits kennen wir die Entwicklung dieses Komitates aus der Darstellung von Mályusz,[109] und wir wissen, daß das Zvolener Gebiet noch im 13. Jh. eine ausgedehnte Forstwirtschaft bildete und außer dem Gebiet des späteren Zvolener Komitates auch die Komitate Liptov, Turec und Orava umfaßte. Auf diesem Gebiet wurde kein vollkommen entwickeltes Komitat organisiert, sondern es entstand ein Wirtschaftsgebilde, eine Forstgespanschaft. Erst im dritten Jahrzehnt des 14. Jh-s wurde ein regelrechtes Komitat Zvolen geschaffen und zur selben Zeit Liptov, Turec und Orava von dem neu entstandenen Komitate abgetrennt. Der erste Archidiakon von Zvolen wird im Jahre 1325 erwähnt,[110] dem ersten Turecer und dem ersten Liptauer Gespan begegnen wir im 1338.[111] Die Organisation des Komitates und des kirchlichen Sprengels ging also auch hier parallel vor sich, und da das Archidiakonat weder Turec noch Liptov umfaßte, ist es höchst wahrscheinlich, daß die Trennung der Komitate früher erfolgte, als es bisher allgemein angenommen wurde.

Die Organisation der Archidiakonate bewies uns nicht nur die Übereinstimmung der kirchlichen und politischen Organisation, sondern ließ einerseits die Grenzgebiete des Landes in ihrer Bedeutung scharf hervortreten, anderseits deutete sie darauf hin, daß die Slowakei im Mittelalter von Süden her in zwei Etappen ausgebaut worden war. Die erste Etappe umfaßte die Entwicklung der südlichen Komitate und Archidiakonate Bratislava, Nitra, Tekov, Hont, Nógrád, Gömör und Torna, während in der zweiten Etappe sich die nördlichen Gebiete, die Spiš, Zvolen, Turec, Liptov und Orava entwickelten. Natürlich ist es schwer diese zwei Epochen zeitlich genau von einander zu trennen. Da es sich um einen Gestaltungsprozeß handelt, muß die Trennung einen längeren Zeitraum in Anspruch genommen haben. Der Anfang der ersten Periode ist sicher der Anfang des 11. Jh-s, das Ende derselben fällt auf die Wende des 11—12. Jh-s. Die zweite Periode sollte demnach am Anfang des 12. Jh-s beginnen, und am Anfang des 14. Jh-s abgeschlossen gewesen sein. Untersuchen wir nun eingehender Siedlung und Vizearchidiakonate in ihrem gegenseitigen Verhältnis, so können wir den hier festgestellten Gestaltungsprozeß noch ausführlicher darstellen.

7. Als Ausgangspunkt für unsere folgende Untersuchung sollen die Verhältnisse des Archidiakonats Tekov dienen. Dieser Sprengel — wie es schon dargestellt wurde — war in vier Distrikte geteilt, von denen je zwei in den Flußtälern der Hron und Žitava lagen. Im Süden finden wir die Distrikte

[108] Chaloupecký, Staré Slovensko 209-210.
[109] Mályusz E., Turóc megye kialakulása. [Entstehung des Komitates Turec.] Bp. 1922.
[110] Mon. Strig. 3 : 65.
[111] Mályusz op. cit. 175.

Vrable und Tekov, im Norden die Vizearchidiakonate Oslany und Hr. Sv. Kríž. Der Vizearchidiakon des südlichen Distriktes Tekov wird in den mittelalterlichen Urkunden als »vicearchidiaconus Barsiensis« erwähnt.[112] Da die alte Stadt und Komitatsburg im Mittelpunkt dieses Distriktes lag, könnte dieser Ausdruck auch so erklärt werden, daß der betreffende Kleriker zugleich den Ortsnamen seiner Pfarre mit dem Wort »Barsiensis« bezeichnen wollte. Eine Angabe, in der »Michael vicearchidiaconus Borsiensis eiusdemque ecclesie rector«[113] zu lesen ist, läßt aber schon vermuten, daß der Name des Distriktes und der Pfarre nicht denselben Begriff zum Ausdruck bringen wollten. Eine dritte Angabe, »Johannes plebanus de Bors et vicearchidiaconus Borsiensis«,[114] trennt die zwei Begriffe schon scharf von einander, indem der Distriktname betont wird. Diese dritte Angabe widerspricht der Annahme, daß das Wort »Barsiensis« sich auf die Stadtpfarre bezöge. Der Distriktname wird auch in den Visitationen des 16. Jh-s hervorgehoben, da diese von einem »districtus archidiaconatus Borsiensis«[115] sprechen. Der Inhaber des Amtes war zu dieser Zeit der Pfarrer von Želiezovce, es ist also ausgeschlossen, daß dieser Distrikt wegen der Türkengefahr oder aus anderen Gründen ausnahmsweise von dem Tekover Archidiakon selbst verwaltet gewesen wäre. Die angeführten Angaben ermöglichen nur eine Erklärung — daß nämlich der eine südliche Distrikt des Tekover Sprengels den Namen des Komitates, und was damit identisch ist, den Namen des Sprengels führte, so muß diese Bezeichnung eine gewisse Bedeutung haben. Der eigentliche Grund für eine solche Bezeichnung wird uns dann klar, wenn wir die Besiedlungsverhältnisse der nördlichen Vizearchidiakonatsbezirke des Sprengels, nämlich die Besiedlungsverhältnisse der Bezirke von Hr. Sv. Kríž und Oslany untersucht haben.

Jener Distrikt, der im 16. Jh. »districtus de S. Cruce« genannt wurde, umfaßte den nördlichen Teil des Komitates, welcher aus dem Hrontal und den umgrenzenden Bergen bestand. Auf dem rechten Ufer lag hier die Burg, die erzbischöfliche Domäne Sv. Kríž und die Bergstadt Kremnica, am linken Ufer die Burg Saskő. Da annähernd dasselbe Gebiet im 11—13. Jh. als »districtus Susol« bezeichent wurde, ist unsere nächste Aufgabe das gegenseitige Verhältnis der Bezeichnung Susol und Svätý Kríž zu untersuchen.

Nach Csánkis Vermutung war die Burg Saskő mit jener Burg identisch, die in 1253 und 1283 »in Susol«, jedoch ohne Namen erwähnt wird.[116] Die Burg war zu dieser Zeit im Besitz der Familie Váncsa und eine Reihe von Dörfern, sowie die Bergstadt Bélabánya gehörte zu ihr. Die zur Burg gehörenden Dörfer besaßen keine Pfarrkirchen, sondern man findet zwischen

[112] S. Anm. 113, 114.
[113] Mon. Strig. 3 : 636.
[114] Bottka, Bars vm. 63.
[115] Bucko op. cit. 216.
[116] Csánki D., Bars megyei várak a XIV—XV. században. [Die Burgen des Komitates Tekov im 14—15. Jh.] Klebelsberg Emlkv. Bp. 1925, 292.

diesen Dörfern die Pfarren anderer Grundherren eingekeilt. So finden wir in der Nähe der Pfarre von Vieska die zu Saskő gehörenden Dörfer Podhrad' und Ladomír, neben der Pfarre von Jastrabá das Dorf Kľačany. Endlich liegen die zur Burg gehörenden Dörfer Vyhne, Repište und Peserany in einem Tal, an dessen Mündung die Pfarre Hlínek zu finden ist. Alle diese Pfarren werden in den Visitationen des 16. Jh-s im Distrikt Sv. Kríž angeführt.

Wir dürfen also die Lage forgendermaßen charakterisieren : Die Burg Saskő stand im Distrikt Susol, aber die zur Burg behörenden Dörfer können nicht als Susoler Gebiet bezeichnet werden. Doch waren diese Dörfer zu solchen Kirchen eingepfarrt, die im 16. Jh. im Distrikt Sv. Kríž zu finden sind. Es ist wohl auch schon hier auffallend, daß die Dörfer der Burg Saskő von der Hron entfernt liegen, während die erwähnten Pfarren in der Nähe des Flusses entstanden sind.

Die unmittelbare Ungebung des Flusses, das Tal selbst bestand aus den Gütern der Abtei Hr. Sv. Beňadik. Mit den Dörfern Opatovce, Lehota, Vieska, Teplice und Hlínek wurde die Abtei zur Zeit ihrer Begründung, in 1075 vom König ausgestattet.[117] Sie werden noch im 15. Jh. als die im Distrikt Susol liegenden Dörfer bezeichnet.[118] Die Esztergomer Visitation aus dem J. 1397 besagt ebenfalls, daß diese Güter zu Susol gehören.[119] Zwei dieser Dörfer, nämlich Vieska und Hlínek, waren mit einer Pfarre ausgestattet, beide werden in den Visitationen des 16. Jh-s im Distrikte Sv. Kríž angeführt. Am linken Hronufer lag die erzbischöfliche Domäne Sv. Kríž, ursprünglich aus dem namengebenden Marktflecken Sv. Kríž und 15 Dörfern bestehend.[120] Sv. Kríž selbst wird in 1319 als »villa Sanctae Crucis de Susol« erwähnt.[121] Die zur Domäne gehörenden Dörfer werden in 1283 ebenfalls als »possessiones archiepiscopatus Strigoniensis, terre populate, existentes in Susol, Loucha et Poroztolnuk«[122] bezeichnet. Die Pfarren derselben Dörfer gehörten im 16. Jh. zum Distrikt von Sv. Kríž.

Die zur Burg Revište gehörenden Dörfer werden im J. 1391 zum erstenmal erwähnt,[123] doch werden sie nie als zum Distrikt Susol gehörende Dörfer bezeichnet.

Die Verhältnisse des Besitztums in dem Distrikt Sv. Kríž zeigen, daß der Distrikt mit jenem von Susol identisch war. Doch ist im Umfang der beiden ein gewisser Unterschied zu beobachten. Weder von den Dörfern der Burg

[117] Mon. Strig. 1 : 53.

[118] 1466 : »possessiones ipsius monasterii, scilicet Apathy, Mendzenth alias Wezka et Lehota apellatae . . . in districtu Susol« (Knauz F., A Garam melletti szentbenedeki apátság. [Die Abtei von Hr. Sv. Beňadik.] Bp. 1890, 187). — 1491 : »possessio Apathi in Susol« (ebda 188).

[119] Tört. Tár 2 (1901) 82.

[120] Magyarország vármegyéi és városai. Bars vm. S. 35.

[121] Mon. Strig. 2 : 756.

[122] Mon. Strig. 2 : 171, 173.

[123] Csánki op. cit. 291.

Saskő, noch von denen der Burg Revište konnten wir feststellen, daß sie zu Susol gehörten. Dagegen ließ es sich nachweisen, daß die Burg Saskő selbst, die Dörfer des Abtes von Hr. Sv. Beňadik und die der erzbischöflichen Herrschaft zum Distrikt Susol gehörten. Susol ist also viel kleiner gewesen als Sv. Kríž, es hat sogar den Anschein, als ob sich der Name Susol nur auf das Tal selbst und nicht auf die vom Flusse entfernter liegenden Berge bezogen hätte. Dieser Unterschied erklärt sich aus der Siedlungsgeschichte des Gebietes. Am Anfang dieses Vorganges steht die Gründungsurkunde von der Abtei Hr. Sv. Beňadik, in der nur die im Tale gelegenen Dörfer verschenkt werden. Im 12. oder am Anfang des 13. Jh-s wurde der Esztergomer Erzbischof mit dem Gut Sv. Kríž belehnt. Im J. 1246 erließ der Erzbischof Stefan Váncsa eine Urkunde, in der er gewisse Vorrechte für alle sich in Sv. Kríž neu ansiedelnden Kolonisten sichert.[124] Dieser Freiheitsbrief zeigt den Beginn der inneren Kolonisation, die dann wahrscheinlich von der Familie des Erzbischofs weitergeführt worden war. Die Váncsas erwarben sich Güter in Susol, auch die Burg Saskő wurde von ihnen erbaut. Das durch neue Kolonisten ausgebaute Hrontal hatte hier die Aufgabe die nach Zvolen und Bojnice führenden Straßen zu sichern. Die Kolonisation wurde auch im 14. Jh. fortgesetzt. Diesmal traten zwei neue Faktoren in den Vordergrund : der König gründete in 1328 die Bergstadt Kremnica,[125] im Süden kolonisierte die Domäne Revište das Gebiet. Das Hrontal, das bisher Susol hieß, wurde weiterentwickelt, gegen die Berge ausgedehnt und mit zahlreichen neuen Dörfern vermehrt. Infolge dieser kolonisatorischen Arbeit änderten sich aber nicht nur die Siedlungsverhältnisse, sondern auch der alte Name : er wurde durch den Namen des neuen Zentrums Sv. Kríž ersetzt. Der alte Ausdruck Susol wurde von dieser Zeit an nur noch von den kirchlichen Anstalten des Distriktes, von dem Abt von Hr. Sv. Beňadik, vom Esztergomer Kapitel und von dem Erzbischof benützt. Diese hielten an dem alten Ausdruck auch schon deswegen fest, weil die in 1075 ausgestellte Gründungsurkunde der Abtei noch von Susol sprach und auch das Esztergomer Stefansstift in der Gründungsurkunde mit den Zehnten von Susol ausgestattet wurde.[126] Der Rechtskontinuität wegen sprachen die Esztergomer Kleriker noch im J. 1397 von den Zehnten von Susol und aus demselben Grund ließ der Abt den alten Distriktnamen auch noch in die königlichen Urkunden des 15. Jh-s aufnehmen. Doch aus dem Wortschatz des weltlichen Lebens war der Alte Name noch vor 1328 verschwunden, denn die Bewohner der im 1328 gegründeten königlichen Bergstadt Kremnica nannten das Gebiet von Sv. Kríž deutsch »Kreuzenländl«.[127]

[124] Mon. Strig. 1 : 362.

[125] J. HANIKA, Die Entstehung der Berg- und Münzstadt Kremnitz. Karpathenland 6 (1933) 33.

[126] Mon. Strig. 1 : 53.

[127] M. MATUNÁK, Z dejín mesta Kremnice. [Aus der Geschichte der Stadt Kremnica.] Kremnica 1928, 25.

Zusammenfassend darf man also feststellen, daß die Distrikte Susol und Sv. Kríž dieselben waren, daß die Bezeichnungen »districtus de S. Cruce« des 16. Jh-s und der Name »Susol« des 11—13. Jh-s dasselbe Gebiet, nämlich den nördlichen Teil des Tekover Sprengels bezeichneten u. zw. Susol in seinem alten, wirtschaftlich und politisch noch unentwickelten, Sv. Kríž dagegen in seinem voll entwickelten Zustande.

Aus der Untersuchung, die Mályusz über das Entstehen des Zvolener Komitats unternommen hat, weiß man, daß die Distrikte Susol und Oslany dem noch wenig entwickelten Zvolener Gebiet angeschlossen wurden, um das Gebiet wirtschaftlich zu unterstützen, und zu einer Forstgespanschaft ausbauen zu können.[128] Mályusz konnte auch nachweisen, daß dieses Gebiet schon außer den Grenzen jenes anderen Gebietes entsanden war, welches am Anfang des 11. Jh-s vom ungarischen Königtum organisiert wurde.[129] Über die Chronologie dieser beiden Distrikte wissen wir, daß Susol schon im J. 1075 erwähnt wird, also wahrscheinlich um die Mitte des 11. Jh-s entstanden ist, Oslany mußte aber noch später entstanden sein, da die Kirche von Oslany dem ersten ungarischen König, Stefan, geweiht wurde, das heißt, nicht vor der Kanonisation Stefans (1085) eingeweiht werden konnte. Beide Distrikte waren also spätestens in der zweiten Hälfte des 11. Jh-s enstanden. Das heißt aber, daß jener Distrikt, der noch im 16. Jh. als »districtus Barsiensis« bezeichnet war, schon am Anfang des 11. Jh-s kirchlich organisiert wurde, daß es das eigentliche Gebiet des Tekover Archidiakonats war, deswegen auch in seinem Namen den ursprünglichen Zustand bewahrte. Der Sprengel des Archidiakonats erstreckte sich in der ersten Hälfte des 11. Jh-s nur bis zur südlichen Grenze des Distriktes Susol. Wahrscheinlich am Anfang des 12. Jh-s wurden auch die nördlich vom Sprengel enstandenen politischen Einheiten dem Komitat und damit auch dem Sprengel angeschlossen. In der zweiten Hälfte des 12. Jh-s hat der König diese zwei Distrikte zwar vom Tekover Komitat losgelöst und der Forstwirtschaft Zvolen angeschlossen, um ein neues Gebiet in die wirtschaftliche und politische Organisation einzuschalten. Doch die kirchliche Organisation machte diese Veränderungen nicht mehr mit. Beide Distrikte blieben im Rahmen des Tekover Sprengels und so war es nur natürlich, daß nach dem wirtschaflichen Ausbau und der politischen Organisation des Zvolener Gebietes beide zum Komitat Tekov zurückkehrten. Die kirchliche Organisation war einerseits konservativer als die weltliche, deswegen folgte sie nicht dem veränderlichen Schicksal der politischen Distrikte Susol und Oslany, andererseits aber — wie es auch schon an Hand des Šastíner Sprengels zu sehen war — lockerte sich die strenge Übereinstimmung der kirchlichen und politischen Verwaltungsorganisation im 12. Jh.

[128] MÁLYUSZ op. cit. 13.
[129] Ebda 1—3.

Der Amtstitel »vicearchidiaconus Barsiensis« gab uns Aufklärung über die Grenze des in der ersten Periode organisierten, im Tekover Sprengel liegenden Gebietes. Dasselbe müssen wir auch von jenen Vizearchidiakonatsbezirken behaupten, die in Nitra, Hont und Gömör den Titel ihres Sprengels führten. Leider ist der Umfang der beiden letzteren Distrikte unbekannt, wir wissen nur, daß es einen »vicearchidiaconus Hontensis« und einen »vicearchidiaconus Gemerensis« gab.[130] In Nitra können wir aber die Grenzen des Distriktes, der vom »vicearchidiaconatus Nitriensis« verwaltet war, auf Grund der Visitationen des 16. Jh-s feststellen. Die nördliche Grenze desselben schloß das Nitratal in der Höhe von Krásno-Najdlice.[131] Nordöstlich von dieser Linie findet man teils den Distrikt von Oslany, teils den zum Nitraer Sprengel gehörenden Distrikt von Bojnice. Diese nördliche Grenze bestätigt die Darstellung Karácsonyis von der ersten Grenze des ungarischen Königtums zur Zeit Stefans I., also im ersten Drittel des 11. Jh-s.[132]

Karácsonyis Untersuchung beschrieb die Grenzen des Königtums am Anfang des 11. Jh-s. Seine Ergebnisse wurden von Tagányi weiterentwickelt.[133] Unser Ergebnis über die Organisation der Vizearchidiakonate bestätigt die Darstellung der bisherigen Literatur und rückt diese ursprünglichen Grenzen in ein noch schärferes Licht.

All das, was wir in vorstehendem über die erste Periode der kirchlichen Organisation festgestellt haben, kann durch die Organisation der Vizearchidiakonate unterstützt werden. Wir kennen — wenigstens in der Westslowakei — die nördlichen Grenzen dieser Periode und wissen, daß es schon im 11. Jh. zum Ausbau neuer Gebiete, zur Organisation neuer kirchlichen und weltlichen Verwaltungsbezirke kam. Die spärlichen Quellen des ungarischen Mittelalters lassen weder die genaue Lage, noch den Umfang der neu organisierten Bezirke rekonstruieren, doch der Konservativismus der kirchlichen Verwaltungsorganisation bewahrte den ursprünglichen Stand. Die Verwaltungsbezirke der Vizearchidiakonate spiegelten noch im 16. Jh. die Verhältnisse des 11—12. Jh-s.

8. Fassen wir nun unsere Ergebnisse zusammen. In einem Gebiet, wo nur Reste eines christlichen Kultes aus der Zeit vor der ungarischen Landnahme erhalten geblieben waren, wurde im 11. Jh. ein christliches Königtum und eine christliche Kirche gegründet. Von oben nach unten wurde die Verwaltungsorganisation der Kirche ausgebaut. Die Bistumsgründungen und die Umgrenzung der Diözesen wurden einerseits von den großmährischen Tra-

[130] 1341: »sacerdos de Capulna vicearchidiaconus de eodem comitatu Gumur« FA. Dancs.

[131] Über die Grenzvorrichtungen in dieser Gegend vgl. FÜGEDI E., Nyitra megye betelepülése. [Die Besiedlung des Komitates Nitra.] Bp. 1938, 13.

[132] KARÁCSONYI: Századok 35 (1901) 1047.

[133] TAGÁNYI K., Gyepü és gyepüelve. [Die Grenzvorrichtungen »gyepü« und »gyepüelve«]. Magyar Nyelv 1913.

ditionen beeinflußt, anderseits wurden aber auch die tatsächlichen Machtverhältnisse in Rechenschaft gezogen ; die Grenze zwischen den Diözesen Esztergom und Nitra bewahrte so die Grenzen der von den Polen eroberten Teile Ungarns. Die Organisation der Archidiakonate wurde an der Wende des 11—12. Jh-s vorgenommen, wobei man sich streng an die politische Einteilung des Landes hielt. So entstanden die Sprengel Bratislava, Nitra, Tekov, Hont, Nógrád, Gömör und Torna. Die Übereinstimmung mit der politischen Organisation kam auch in der Sonderstellung des Bratislavaer Propstes zum Ausdruck. Sie entsprach der Sonderstellung des im Grenzgebiet befehlenden Bratislavaer Gespans. Diese Organisation gliederte die Slowakei in zwei Teile von denen die erwähnten Archidiakonate in der ersten Periode, also vor der Wende des 11—12. Jh-s entstanden sind. Die Vizearchidiakonate ermöglichen uns die Grenzen des in der ersten Periode organisierten Gebietes festzustellen, da sie die ursprünglichen Grenzen der Archidiakonate auch später noch bewahrten.

Schon in dieser ersten Periode drang die Siedlung in den Flußtälern nordwärts vor und rief neue politische und kirchliche Verwaltungsbezirke ins Leben, die den schon bestehenden Sprengeln und Komitaten angeschlossen wurden. Diese Bezirke und die ihnen entsprenchenden kirchlichen Distrikte bildeten die Brücke zwischen der Südslowakei und den nördlichen Teilen des Landes.

Im 12. Jh. kam es zu einer Weiterentwicklung der Verwaltungsorganisation. Die Grenzgebiete des Landes wurden bestärkt, im Westen entstand der Sprengel Šastín, im Osten die Spiš. Die Vizearchidiakonate der Nordslowakei wurden nicht in selbständige Sprengel zusammengefaßt, sondern den schon bestehenden Sprengeln angeschlossen. Liptov gehörte samt Zvolen zum Archidiakonat von Hont, Turec und Orava zum Nitraer Sprengel. Erst später kam es zur Organisation eines Zvolener Archidiakonats. In dieser zweiten Periode wurde der enge Zusammenhang kirchlicher und weltlicher Verwaltungsorganisation gelockert, der Šaštíner Archidiakon residierte nicht mehr im Grenzgebiet, die politischen Veränderungen der Distrikte Susol und Oslany änderten die kirchliche Einteilung derselben nicht.

Alle diese Ergebnisse sind keine Neuigkeiten in der wissenschaftlichen Literatur. Unsere Untersuchung bestätigte die Richtung des Siedlungsvorganges, führte einen neuen Beweis in Bezug auf die von Karácsonyi festgestellten Grenzen. Wir konnten mit der Feststellung des Umfangs von Susol die bisherigen Kenntnisse erweitern und in Hinsicht auf die Chronologie die bisherigen Darstellungen einigermaßen berichtigen. Die Siedlungsverhältnisse selbst, die Qualität der Siedlung kann von der kirchlichen Verwaltungsorganisation ausgehend aber erst dann in ein neues Licht gerückt werden, wenn man einen flüchtigen Blick auf die Pfarrorganisation wirft. Wie schon erwähnt, kann hier eine eingehende Untersuchung nicht unternommen werden, doch

sollen einige jener Züge hervorgehoben werden, die die Besiedlung charakterisieren.

9. Als am Anfang des 11. Jh-s mit der Organisation der Kirche begonnen wurde, verordnete König Stefan I., daß zehn Dörfer je eine Pfarrkirche erbauen sollten.[134] Es ist schwer zu entscheiden, im welchem Maße dieses Gesetz eine Forderung geblieben war und wieweit es tatsächlich durchgeführt wurde. Hier stößt die Untersuchung auf die schwersten Mängel der Quellen.

Schriftliche Quellen vermögen diese Frage nicht zu beantworten, da einerseits Urkunden zu spärlich erhalten geblieben sind, um mit ihrer Hilfe die Pfarrkirchengründung in diesem frühen Zeitalter verfolgen zu können, anderseits ist es in Ungarn schon im Mittelalter ein allgemeiner Brauch geworden, daß man die Kirchengründungen den ersten Heiligen Königen zuschrieb. Wenn aber die schriftlichen Quellen versagen, dann wäre zur Klärung der Lage eine Baugeschichte der Kirchen geeignet. Aus Stein gebaute Kirchen lassen sich in der Slowakei am frühesten gegen Ausgang des 11. Jh-s nachweisen.[135] Es ist die kleine, im Besitz der Zoborer Abtes befindliche Kirche von Dražovce, deren baugeschichtliche Untersuchung auf das Ende des 11. Jh-s hinweist.[136] Ihr folgen ein Dutzend kleine Kirchen, die im 12. Jh. gebaut worden waren. Das heißt aber, daß von Dražovce abgesehen, nicht einmal die Baugeschichte der Kirchen die Existenz der Pfarren in dem 11. Jh. nachzuweisen vermag. Auch die Archäologie bereichert unsere Kenntnisse auf diesem Gebiet nur sehr spärlich. Mit dem Spaten konnten bisher meistens nur Steinbauten festgestellt werden, und so ist die Archäologie nicht im Stande über die ersten Holzkirchen Bericht zu erstatten. Trotz diesen Schwierigkeiten ist es zweifellos, daß im 11. Jh. in Ungarn und auch in der Esztergomer Diözese Pfarrkirchen gegründet und ausgestattet worden waren. Diese Tatsache ist aus jenem Gesetz des Königs Ladislaus I. zu erkennen, in welchem der Wiederaufbau der in dem Heidenaufstand vernichteten Kirchen verordnet wird.[137]

Außer dieser allgemeinen Erwähnung der in der ersten Hälfte des 11. Jh-s entstandenen Pfarren besitzen wir über einige Kirchen auch schriftliche und archäologische Angaben. Die Gründungsurkunde des Abtes von Hr. Sv. Beňadik aus d. J. 1075 erwähnt eine Kirche in Knezics, die früher aus Holz, in 1075 aber schon aus Stein gebaut war.[138] Die Ausgrabungen in Boleráz zeigten Spuren einer älteren Holzkirche, die der im 12. Jh. aufgebauten Stein-

[134] Závodszky, 153.
[135] Mencl, Architektura 121—125.
[136] Ebda 126.
[137] Cap. VII. der Beschlüsse der Szabolcser Synode. Závodszky op. cit. 207.
[138] »Et parochiam ecclesiam uidelicet beate Marie semper uirginis de uilla Knesech, quam *antea dum capella lignea esset* . . .« Mon. Strig. 1 : 59.

kirche zeitlich voranging.[139] In der Burg Nitra mußte ebenfalls eine Holzkirche stehen, da die Ausgrabungen keine Spuren einer frühen Steinkirche finden konnten.[140]

Diese drei konkreten Fälle beweisen, daß es schon in der ersten Hälfte des 11. Jh-s zu Gründungen von Pfarrkirchen kam.

Aus späteren Angaben sieht man, daß bei der Gründung auch die territoriale Abgrenzung der Pfarren vorgenommen wurde, doch ist es kaum wahrscheinlich, daß die Pfarrbezirke ein geschlossenes Netz gebildet hätten. Als z. B. im J. 1156 vom Esztergomer Erzbischof eine Kirche eingeweiht und zu einer Pfarre erhoben wurde, wird keine Mutterkirche erwähnt. Diese Tatsache legt den Gedanken nahe, daß das Dorf noch zu keiner Kirche eingepfarrt gewesen war.[141]

Bei dem heutigen Stand der Forschung bleibt auch jene Frage ungelöst, in welchem Maße die Grenzen der Pfarrbezirke auf die Gestaltung der Dorfgrenzen gewirkt hatten. Im 11. Jh. und am Anfang des 12. scheinen die Dörfer noch in einem fluktuierenden Zustand gewesen zu sein. Wir müssen hier nicht auf die noch immer nomadisierenden Teile des Ungarntums denken, um uns diese Wanderung der Dörfer vorzustellen. Wahrscheinlich wurde zu dieser Zeit von den landbauenden ungarischen und slowakischen Bewohnern noch die Brandwirtschaft gepflogen, die sie zu einem fortwährenden Wechsel ihrer Siedlungsstätte zwang.[142] Aus diesen Gründen entwickelte sich jener Zustand, in dem die Kirche zwar den Mittelpunkt mehrerer Dörfer bildete, doch befand sich keines von denselben in der unmittelbaren Nähe der Kirche.[143] Dieser Zustand war nicht nur in jenem Gebiet vorzufinden, das im 11. Jh. organisiert wurde. Selbst im Komitate Turec finden wir im 13. Jh. eine Kirche, die allein, von den Siedlungen entfernt lag, und dem Dorfe, in dem sie später stand, zeitlich voranging.[144] Die zahlreichen ungarischen und slowakischen Ortsnamen, die von Patroziniennamen abgeleitet worden sind, verdanken ihre Entstehung diesem Umstande.

Zu den wichtigsten Rechten der Pfarrkirche gehörte zu dieser Zeit das ausschließliche Recht die Pfarrbewohner in dem Friedhof der Kirche zu bestatten. Die ersten ungarischen Gesetze des 11—12. Jh-s betonten immer wieder die Forderung, daß jeder in dem Friedhof seiner Kirche begraben wer-

[139] A. Loubal, Kostolný radový slovenský cimiter v Bolerázi (okr. Trnava) a niektoré problemy. [Slowakische Reihengräber im Friedhof von Boleráz (Bez. Trnava) und einige Probleme.] Sbornik Muz. Slov. Spol. 32—33 (1938—1939) 106—126.

[140] Mencl, Architektura 50 u. ff.

[141] Mon. Strig. 1 : 107.

[142] S. Szabolcser Syndobalbeschlüsse cap. XIII. (Závodszky 208). Daß es auch später zu Dorf- und damit auch zu Pfarrverlegungen kam, ist nicht nur aus den Urkunden zu ersehen, die verlassene Kirchen erwähnen, z. B. Dl. 12, 923., Dl. 22.265., — sondern auch aus eine Urkunde vom J. 1517. (Primatialarchiv Esztergom, Y. no. 62.), in der von der Kirche des Dorfes Újfalu die Rede ist, die samt Dorf übersiedelt wurde.

[143] Bucko, op. cit. 138, 149.

[144] Die Kirche S. Michael in Turec. Mályusz op. cit. 39.

den soll.[145] Daß es aber tatsächlich doch nicht immer so war, zeigen uns jene Reihengräber aus dem 11—12. Jh., wo weder Spuren einer Kirche mit dem Spaten nachzuweisen waren, noch die Existenz einer solchen schriftlich erhalten geblieben ist.[146]

Wenn in dem schon bestehenden Pfarrbezirk eine neue Kirche gegründet wurde, erteilte hiezu der Bischof die Zustimmung. In vielen Fällen wurde aus dieser Gelegenheit die Zustimmung zum Bau einer »capella« gewährt.[147] Der Unterschied zwischen der Pfarrkirche und zwischen der »capella« ist nicht immer ganz klar, besonders in jenen Fällen nicht, in denen die Kapelle mit einem Friedhof ausgestattet wurde.[148] Wahrscheinlich war dieser Unterschied in erster Reihe finanzieller Art, und bezog sich nicht auf die Ausübung der Rechte, sondern auf das Eintreiben von Zehnten oder anderer Einkünfte.[149]

Zur Einweihung der Kirche war aber nicht nur eine Regelung des Verhältnisses zur Mutterkirche erforderlich, sondern auch die Ausstattung mit liegenden Gütern. Jene Person, die die Einkünfte der Kirche sicherte, wurde Patron derselben. In den Patronatsverhältnissen bedeutete die Tatsache, daß die Kirche von einem privaten Grundherren oder von dem König gegründet und ausgestattet worden war, nur im 11—12. Jh. einen Unterschied. Als im 13. Jh. die ausgedehnten königlichen Güter verschenkt wurden, kamen die Belehnten samt Grund und Boden auch in den Besitz des Patronats der Kirche.[150] Infolgedessen waren am Ende des Mittelalters die Patronatsrechte im Süden überall von den Grundherren ausgeübt worden. Der Prozeß, in dessen Lauf die Patronatsrechte der weltlichen Personen an kirchliche Institionen übergegangen waren, fand in Ungarn nicht statt. Im 16. Jh. finden wir kirchliche Institutionen nur dort im Besitz von Patronatsrechten, wo sie zur selben Zeit auch Grundherren waren.

Aus diesen verschwommenen Zügen der ersten Periode möchten wir einige hervorheben. Die Landschaft wurde mit einem unregelmäßigen Pfarrnetz bedeckt, dessen Pfarren sich im Laufe der Zeit allmählich vermehrten. Die königlichen Gründungen gerieten im 13. Jh. in die Hände weltlicher Grundherren, die die Patronatsrechte ausübten, d. h. den Pfarrer mit Zustimmung

[145] Szaboleser Synodalbeschlüsse: »Si quis . . . mortuos suos ad ecclesiam non sepelierit duodecim die pane et aqua poeniteat in cippo. Si dominus servi sui corpus aut villicus pauperis villani et hospitis ad ecclesiam non detulerit, tantundem poeniteat.« PÉTERFFY, Sacra concilia 1 : 19. — Gesetzbuch Kolomans §. 73. »Sepultura Christianorum non, nisi in atriis ecclesiarum fiat.« ZÁVODSZKY 192.

[146] Z. B. Košuty (s. Anm. 92.) oder Jatov, wo aber MENCL (Architektura 86) die Existenz einer Kirche voraussetzt, obzwar er zugibt, daß die Kirche nicht gefunden wurde.

[147] Z. B. Mon. Strig. 2 : 580.

[148] Z. B. 1307: »capellam in honore B. Michaelis archangeli cum cimiterio erigendam et construendam admisimus« schreibt der Esztergomer Erzbischof. FA Tholt in Nagyselmec (OL. FilmA).

[149] Ebda, Dl. 40.997.

[150] Z, B. 1322: Dl. 40.415.

des Bischofs oder des Archidiakons tatsächlich ernannten. Die Bewohner des Pfarrbezirkes waren aus der Wahl des Pfarrers ausgeschlossen. Die Aufsicht über der Pfarre oblag dem Archidiakon, die Zehnten gebührten dem Bischof.

10. Im 13. Jh. und am Anfang des 14. Jh-s nahm die innere Kolonisation einen neuen Aufschwung. Wie Tagányi feststellte,[151] war der Grund des neuen Aufschwunges das Erschließen des Bergbaues und der Aufbau der Burgen. Dutzende von neuen Dörfern wurden gegründet, um die Bergstädte mit dem nötigen Rohmaterial (Holz, Holzkohle, Nahrungsmittel) zu versehen, hunderte von neuen Dörfern wurden in Domänen zusammengefaßt, um die Erhaltungskosten der betreffenden Burg aufzubringen. Eine dieser neuen Domänen bildete sich um die Burg Bojnice. Die kirchlichen Verhältnisse auf dem Gebiete der Domäne zeigen klar, daß es sich hier nicht um eine Ausdehnung der alten Organisation handelt, sondern neue Organisationsformen eingeführt worden waren.

Der Vizearchidiakonatsdistrikt Bojnice umfaßte die Pfarrkirchen der Domäne Bojnice und Kesselőkő, sowie die Güter der Sippe Divék und ein Gut des Nitraer Bischofs. Die Sippe Divék erbaute ihre Kirche im Dorfe Diviaky.[152] Später teilten die Mitglieder der Sippe ihre Güter in der ersten Hälfte des 13. Jh-s so, daß der Belanka-Bach die Trennungslinie wurde.[153] Dementsprechend entstand die neue Pfarrkirche am linken Ufer der Belanka, und da sie jünger als die von Diviaky war, wurde sie ungarisch Újegyház (= Neukirch) genannt. Dieser Name ging auf das Dorf über, in dem die Kirche stand. Dasselbe wurde slowakisch »Kostolná Ves« (= Kirchdorf) genannt. Mit diesem Namen bezeichnete die slowakische Bevölkerung jenes Dorf, in dem die Pfarrkirche stand. In den späteren Jahrhunderten wurden die Güter der Divéks mit je einer Filialkirche ausgestattet: die Pfarre von Diviacká Nová Ves gehörte zu Diviaky, die von Čavoj zu Újegyház. Der Nitraer Bischof erbaute auf seinem Gute ebenfalls eine Pfarrkirche in Vestenice.

Schon diese von den Grundherren erbauten Kirchen weisen auf einen sorgfältig geplanten Ausbau der Kirchenverwaltung hin. Die planmäßige Kolonisation ist noch schärfer in den kirchlichen Verhältnissen der Domäne von Bojnice zu beobachten. Zur Domäne gehörten insgesamt 22 Dörfer, von denen neun eine Pfarre besaßen.[154] Fünf dieser Pfarren gehörten noch in 1490 als Tochterkirchen zur Pfarrkirche in Bojnice.[155] Nur Chrenovec, Prievidza und Handlova hatte über eine selbständige Pfarre verfügt. Es ist höchst wahrscheinlich, daß Prievidza ebenfalls eine Filialkirche von Bojnice war, doch als das Dorf im J. 1383 zur Stadt erhoben wurde, erhielt es das Recht einen

[151] K. Tagányi: Akadémiai Értesítő 1914: 333.
[152] S. die beiliegende Karte.
[153] Fügedi op. cit. 51.
[154] Ebda 54 u. ff. und Pfarrarchiv in Bojnice.
[155] KA Bratislava Capsa 63 fasc. 2. no. 9—10. haben diese Tochterkirchen noch an die Pfarrkirche in Bojnice einen »census« bezahlt.

Pfarrer zu wählen und ihn dem Erzbischof von Esztergom zu »presentieren«.[156] Handlova wurde im J. 1367 mit deutschem Recht begründet,[157] besaß demgemäß ebenfalls eine selbständige Pfarre. Wir können nur im Falle von Chrenovec nicht bestimmen, warum es über eine selbständige Pfarre verfügte. Wir vermuten aber, daß dieses Dorf ebenfalls mit deutschem Recht ausgestattet war. Wenn unsere Vermutung stichhaltig ist, dann waren aber alle Kirchen der Bojniceer Domäne — mit Ausnahme der Städte und der deutschrechtlichen Siedlungen — Tochterkirchen der Pfarre in Bojnice.

Dieselbe Lage findet man auch in der Domäne von Kesselőkő. Hier war die einzige Pfarre ursprünglich in Nováky gegründet worden, und es wäre überhaupt keine andere Pfarre entstanden, wenn Ladislaus von Opulien bei der Gründung von Kos nicht das Vorrecht gewährt hätte, eine Kirche zu erbauen.[158]

In beiden Domänen war also ursprünglich nur eine Pfarre, u. zw. die im Mittelpunkt und zur Burg am nähesten liegende, gegründet, wie auf den Gütern der Divéks. Als sich im Laufe der Zeit der Bau weiterer Kirchen nötig erwies, wurden zwar auch in anderen Dörfern Kirchen erbaut, doch sind diese nicht als selbständige Pfarren, sondern als Filialkirchen entstanden. Dieses Prinzip wurde nur dort durchbrochen, wo es zur Kolonisation mit deutschem Recht, oder zur Gründung einer Stadt kam.

Als Prievidza im J. 1383 zur Stadt erhoben wurde, war die selbständige Stadtpfarre als besondere kirchliche Organisation in Ungarn schon längst eingebürgert. Prievidza wurde mit dem Rechte von Krupina ausgestattet. Das bedeutet — wie es der Prievidzaer Freiheitsbrief ausdrücklich erwähnte —, daß die Stadtbürger ihren Pfarrer selbst wählen und dem Erzbischof von Esztergom vorstellen dürften. Als während des Tatarensturmes das Privileg von Krupina verloren ging, erhielt die Stadt in 1244 einen neuen Freiheitsbrief vom König. In diesem wurde als erster Punkt hervorgehoben, daß die Stadtbewohner ihren Pfarrer frei wählen und dem Erzbischof von Esztergom vorstellen dürfen.[159] Im selben Jahre wurde ein Privileg für die Stadt Zvolen ausgestellt, und der erste Punkt wiederholte beinahe wörtlich das Recht für die Wahl des Pfarrers.[160] Auch in Trnavas Freiheitsbrief von 1238 wurde die freie Wahl des Pfarrers erwähnt.[161] Ähnliche Verfügungen sind beinahe in

[156] 1383 : »Item concessimus eisdem fidelibus civibus nostris, ut plebanum pro se liberam habeant facultatem quem teneant archiepiscopo Strigoniensi presentare ad confirmandum« Fejér, CD. 10/1 : 60. — Dl. 6982.

[157] Szerémy—Ernyey, Majthényiak és a Felvidék. [Die Majthényis und Oberungarn.] 673.

[158] Fügedi op. cit. 55.

[159] »quod presbyterum sibi eligant, quem voluerint nec ad receptionem alicuius presbyteri compellantur . . .« Fejér, CD. 4/1 : 329.

[160] »ut de communi electione populorum in ecclesia sacerdotem habeant, nec ad receptionem alicuius sacerdotis compellantur . . .« Fejér, CD. 4/1 : 332.

[161] Fejér, CD. 4/1 : 132.

allen späteren Stadterhebungen erhalten. Im Laufe des 13. Jh-s ist auf Grund dieser Freiheiten der Typ des städtischen Pfarrsystems entstanden. Dieser Typ sonderte sich von den Dorfpfarren in drei Beziehungen ab : 1. die Stadtbürger wählten ihren Pfarrer selbst ; 2. der Erwählte wurde dem Erzbischof vorgestellt, stand unter dessen unmittelbarer Jurisdiktion, war also dem Archidiakon nicht unterstellt ; 3. die Zehnten wurden nicht dem Bischof, sondern dem Pfarrer bezahlt, obzwar diese dritte Freiheit nicht überall gewährt wurde.

In den Städten des 13. Jh-s entwickelte sich also die »parochia exempta« des späteren Mittelalters, die unmittelbar dem Erzbischof unterstellt, von der Aufsicht und Visitation des Archidiakons, sowie von der Bezahlung des »cathedraticums« befreit war. Zweifellos sind die Grundlagen dieses Typs in den sozialen und wirtschaftlichen Verhältnissen der »hospites« zu suchen.

Die Stadpfarre, die in 1383 in Prievidza entstand und die die ursprüngliche kirchliche Verwaltung der Domäne Bojnice durchbrach, war die erste Abweichung von jenem Typ der Pfarre, die sich im 11—12. Jh. in der Südslowakei entwickelt hatte.

Die Pfarrorganisation der Bojniceer Domäne stellt also neue Organisationsformen dar, die nicht mehr ein allmählich entstandenes Pfarrnetz, sondern einen planmäßigen Ausbau desselben zeigen. Unternehmer und Leiter der Kolonisation war die Herrschaft, die die Kirche erbaute, ausstattete, Patronatsrechte ausübte und die die Einheit der Pfarrorganisation dadurch zu sichern versuchte, daß sie alle Pfarren der ersten, im Mittelpunkt der Herrschaft gebauten Pfarre unterordnete. Dieses Ziel wurde nur dort nicht erreicht, wo aus den Dörfern Städte geworden sind, oder eine deutschrechtliche Siedlung gegründet wurde.

11. Über die im 13. und 14. Jh. mit deutschem Recht begründeten Dörfer besitzen wir genügend Angaben, um den Typ ihrer Pfarren darstellen zu können. Hiezu soll noch so viel erwähnt werden, daß die Institution des Lokators und die Gründung mit deutschem Recht auf zwei Wegen nach Ungarn kam. In Spiš und in der Ostslowakei verbreitete sich die in Südpolen einheimische Form, in der Westslowakei wurde die Teschener Form übernommen.[162] Gács ist es gelungen, die zwei Formen von einander zu trennen und diese Trennung kann auch in den Vorkehrungen der Pfarrkirche klar erkannt werden. In der Spišer Form wird in der Lokationsurkunde nicht nur die Erlaubnis eine Pfarre zu erbauen zum Ausdruck gebracht, sondern auch die Wahl des Pfarrers durch die Dorfbewohner, sowie die »libera decima« gewährt.[163] Schon im J. 1264, als der König einen großen, noch unbesiedelten Wald in der Spiš verschenkte, wurde von ihm festgestellt,

[162] A. Gácsová : Historický Sbornik 3 (1945) 43.

[163] Z. B. Fejér, CD. 5/2 : 598 ; 1295 : ebda 5/2 : 395 ; 1290 : Dl. 44, 128 und 40.198 ; 1308 : Fejér, CD. 8/1 : 259 ; 1315 : Schmauck, Suppl. 44 usw.

daß die hier besiedelnden Bewohner »more aliorum populorum liberorum de Scepes liberam habeant recipiendi seu eligendi plebanum, quemcumque volunt, facultatem«.[164] Das Recht den Pfarrer zu wählen, war eine noch aus dem 12. Jh. stammende Freiheit der Sachsen und wurde im J. 1271 in dem großen Privileg der Spišer Sachsen ausdrücklich erwähnt.[165] Ebenso enthielt der Freiheitsbrief von 1271 die Gewährung der »libera decima«.[166] Dieser Begriff bedeutete einerseits, daß die Zehnten nicht dem Propst von Spiš, der hier den Bischof vertrat, sondern dem Pfarrer gebührte, anderseits bedeutete es, daß die Bewohner die Zehnten nicht zur Pfarre abliefern mußten, sondern auf den Feldern lassen konnten.

In der Westslowakei war bei den Gründungen von der Wahl des Pfarrers nicht immer die Rede. Die Lokationsurkunden erwähnten hier meistens nur die Erlaubnis eine Kirche zu bauen und bestimmten einen freien »laneus« für die Ausstattung derselben.[167] Tatsächlich wurden aber vielleicht auch in einigen dieser Dörfer die Pfarrer gewählt, wie wir es auch im Falle von Handlova gesehen haben.

Die Erteilung der Erlaubnis eine Kirche zu erbauen und einen Pfarrer zu wählen, bildete nur den ersten Schritt zur Entstehung eines neuen Pfarrbezirks und bedeutete im Grunde eine Übertragung der grundherrlichen Rechte eine Pfarrkirche aufzubauen und auszustatten, sowie die Patronatsrechte auszuüben. Diese Übertragung des Rechtes seitens des Grundherren befreite aber die Bewohner nicht von der Pflicht sich die Zustimmung des Bischofs zu sichern. In den Urkunden stimmt der zuständige kirchliche Vorsteher einerseits der Erbauung einer Pfarrkirche zu, anderseits gewährt er die »freien Zehnten« dem Pfarrer, obzwar in gewissen Fällen diese letztere Erlaubnis nicht erteilt wird.[168] Die Zustimmung der kirchlichen Behörde wurde in den meisten Fällen erst nach tatsächlicher Durchführung der Dorfgründung gewährt, doch sind uns auch solche Fälle bekannt, in denen der Grundherr die kirchliche Zustimmung schon vor der Kolonisation erwarb.[169]

Wie aus dieser Darstellung klar ersichtlich ist, hatten sich zwei Typen der deutschrechtlichen Dorfpfarren entwickelt. Der gemeinsame Zug beider Typen war, daß der Pfarrer nicht von dem weltlichen Grundherrn mit Zustimmung der entsprechenden kirchlichen Behörde bestellt, sondern von den Bewohnern des Pfarrbezirkes gewählt wurde. Der Unterschied zwischen den zwei Typen besteht darin, daß in der östlichen Gruppe (also in den

[164] Bárdosy, Suppl. 103.
[165] Ebda 112.
[166] Ebda . . .
[167] Im Schultheißbrief von Konska (Fejér, CD. XI. 512), oder Rozina (FA Esterházy Rep. 28. no. 376).
[168] Z. B. 1303 : AO. 1 : 50.
[169] FA Szent Iványi ; eine solche Erlaubnis wurde in vornherein vom Esztergomer Erzbischof in 1263 den sich Besiedelnden in Lupča (Kom. Liptov) erteilt. Mon. Strig. II.

Spišer und Ostliptover Pfarren) die Pfarrer die Zehnten selbst genossen, während in der westlichen Gruppe die Zehnten vom Bischof eingetrieben wurden. Die »decima libera« wurde von den Spišer Städten nach Ungarn eingeführt, da in den ersten Städteprivilegien des 13. Jh-s davon keine Rede ist. In Trnava waren die Zehnten schon vor der Stadterhebung vom Erzbischof für das Esztergomer Kapitel in Anspruch genommen, und der Freiheitsbrief aus 1238 bestätigte diesen Zustand.[170] Wenn wir also den Ursprung der freien Zehnten suchen, müssen wir die Spišer Sachsen als solche erwähnen, die diese Freiheit von Anfang an besaßen. Diese Freiheit wurde später auf die deutschrechtlichen Siedlungen der Spiš und auf die angrenzenden Komitate übertragen und auch jenen Dörfern gewährt, die ursprünglich nicht mit deutschem Rechte gegründet waren, sondern erst später mit dem deutschen Rechte ausgestattet wurden.[171]

Die unabhängigen Stadtpfarren sind früher entstanden, als die deutschrechtlichen Dörfer in der Slowakei. Dennoch bildete bei der Stadtpfarre nicht nur die Wahl des Pfarrers die Sonderstellung, sondern die Tatsache, daß sie von der Jurisdiktion des Archidiakons befreit war und unmittelbar dem Bischof (als Haupt der Diözese) oder dem Erzbischof (als Primas der Kirchenprovinz Ungarn) unterstellt war. Diese Sonderstellung haben aber weder die Spišer Städte (mit ausnahme von Spišské Vlachy), noch die deutschrechtlichen Dorfpfarren erreicht. Beide waren dem Archidiakon unterstellt. In den Urkunden, in denen der Propst von Spiš den Neugründungen zustimmte, wurde sogar entschieden zum Ausdruck gebracht, daß die Freiheiten bei der Wahl des Pfarrers und der »libera decima« keinesfalls die Befreiung von der archidiakonalen Jurisdiktion bedeuten, deren sich der betreffende Pfarrer auch weiterhin zu unterwerfen hatte.

Die Pfarrer der deutschrechtlichen Dörfer waren also im allgemeinen nur in der Wahl des Pfarrers von den übrigen Dorfpfarren abweichend. In der Spiš und in jenen Teilen des Komitats Liptov, die zum Spišer Sprengel gehörten, war außerdem noch ein Unterschied zu beobachten, und das war die »libera decima«. Wir vermuten in diesem Vorrecht den Grund der Tatsache, daß in der Spiš die Pfarren nicht in Vizearchidiakonatsdistrikte zusammengefaßt gewesen waren, sondern sich freiwillig in Genossenschaften (»fraternitates«) vereinigten. Wenn wir die aus dem Anfang des 16. Jh-s stammenden Aufzeichnungen von der Spišer Synode, oder von dem bezahlten »cathedraticum« lesen, dann sehen wir, daß die Pfarren hier nach den »confraternitates« angeführt werden, zu denen sie gehörten. Vielleicht verloren einige Dörfer das Recht ihren Pfarren zu wählen und anstatt dessen wurde der Pfarrer vom

[170] »ut ipsi liberam eligendi plebanum habeant facultatem, quem archiepiscopo Strigoniensi representant . . . salvo in omnibus iure Strigoniensis ecclesie super reditibus, quos de eadem ecclesia precipere consuevit . . .« FEJÉR, CD. 4/1 : 132.

[171] Als z. B. Das Dorf Nehre mit deutschem Recht belehnt wurde. (FA Horváth-Stancsics fasc. 22. no. 1.)

Grundherrn bestellt, doch genossen sie selbst eine viel größere materielle Unabhängigkeit, als die der Südslowakei. Diese Unabhängigkeit rief die Genossenschaften ins Leben, und es entspricht durchaus dieser Unabhängigkeit, daß die Genossenschaften nicht erstarrten, so daß mancher Pfarrer einmal in dieser, später in jener erwähnt wird.[172]

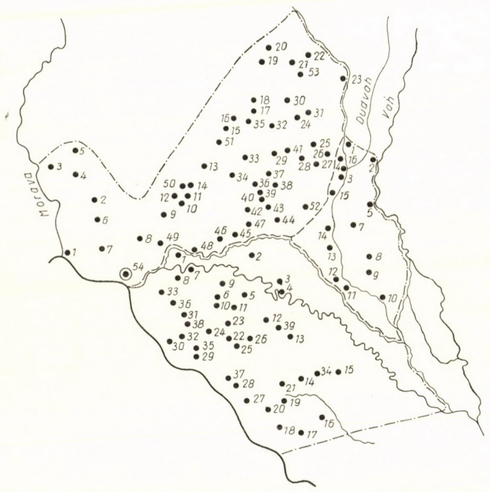
12. Wir haben in den vorangehenden Betrachtungen einen flüchtigen Blick auf die Entwicklung der Pfarrorganisation geworfen. Zusammenfassend dürfen wir behaupten, daß jene Gebiete, die wir bei der Untersuchung der Archidiakonatssprengel und Vizearchidiakonatsdistrikte von einander trennten, nicht nur in chronologischer Hinsicht von einander abwichen, sondern auch in Bezug auf die Qualität der Siedlung verschieden waren. Im Süden der Slowakei wurde die kirchliche Verwaltung noch vor der Wende des 11—12. Jh-s organisiert. Strenge Übereinstimmung der politischen und kirchlichen Verwaltung (besonders in den Grenzgebieten) und eine allmähliche Entwicklung des vielleicht nicht lückenlosen Pfarrnetzes kennzeichnen nicht nur die Periode, in der sie zu Stande gekommen waren, sondern auch das Gebiet, für das später die ausschließliche Ausübung der Patronatsrechte durch den Grundherrn und die allgemeingültige Jurisdiktion des Archidiakons charakteristisch waren. In jenen Gebieten, die noch am Ende des 11. Jh-s politisch und kirchlich organisiert wurden, hat sich noch derselbe Typ der Pfarrorganisation ausgebreitet, doch die strenge Übereinstimmung mit der politischen Verwaltung lockerte sich nicht nur im Inneren des Landes, sondern teilweise auch im Grenzgebiet (Šaštín).

Im 12—13. Jh. kam es zur Einschaltung der Nordslowakei. Neue Distrikte wurden den schon bestehenden Sprengeln angeschlossen. In diesen Gebieten wurde die Besiedlung planmäßig geleitet und in den neu entstandenen Domänen des 13—14. Jh-s fanden wir eine neue Organisationsform der Pfarrer, die sich streng den inneren wirtschaftlichen Formen der Domäne anpaßte. In derselben Periode begegnen wir den beiden Typen der Pfarren deutschrechtlicher Dörfer, die die Wahl des Pfarrers für die Bewohner sicherte und in dem Spišer Sprengel auch eine größere materielle Unabhängigkeit den Pfarrern zu Gute kommen ließ. Eine Unabhängigkeit von dem Archidiakon wurde aber nur jenen Pfarren beschieden, die in den Städten den Stand der »parochia exempta« erreichen konnten.

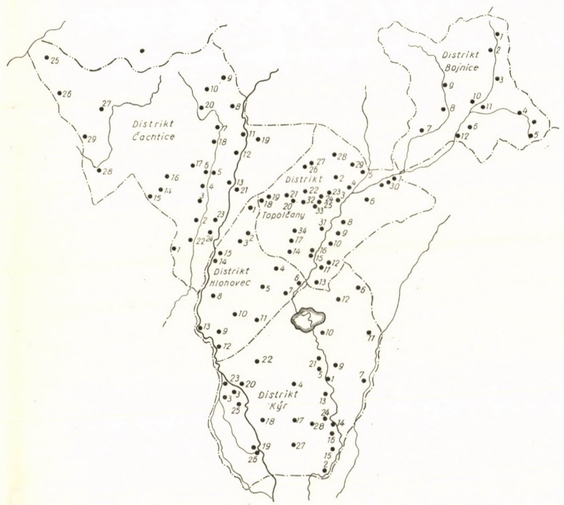
In diesen Zeilen ist die mittelalterliche Siedlungsgeschichte der Slowakei zusammengefaßt. Allerdings sind es nur die Hauptzüge, doch sind wir überzeugt, daß eine eingehende Untersuchung dieses Bild noch genauer auszuarbeiten im Stande sein wird.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

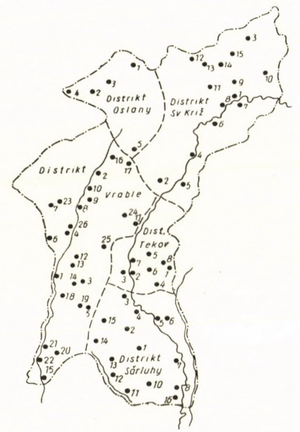
Karte I. Der Sprengel von Bratislava (Pozsony Preßburg)



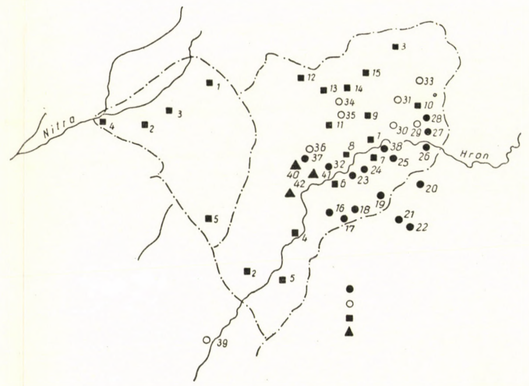
Karte II. Der Sprengel von Nitra (Nyitra, Neutra)



Karte III. Der Sprengel von Tekov (Bars)



Karte IV. Die Distrikte von Hr. Sv. Kríž (Szentkereszt) und Oslany (Oszlány)



Karte I. Der Sprengel von Bratislava

A. *Districtus sub montibus*

1. Devín (Dévény, Theben)
2. Štupava (Stomfa)
3. Hochštetno (Magasfalu)
4. Zohor (Zohor)
5. Láb (Láb)
6. Záhorská Bystrica (Beszterce)
7. Lamač (Lamacs, Blumenau)
8. Račistorf (Récse, Ratschisdorf)
9. Sv. Jur (Szentgyörgy, S. Georgen)
10. Grinava (Grinád)
11. Pezinok (Bazin, Bösing)
12. Limbach (Limbach)
13. Modra (Modor, Modern)
14. Kučistorf (Csulkárd)
15. Časta (Cseszte, Schattmannsdorf)
16. Ompital (Ompitál)
17. D. Orešany (Tótdiós, Nußdorf)
18. H. Orešany (Németdiós, Nußdorf)
19. Smolenice (Szomolány)
20. Nádaš (Nádasd)
21. Krupá (Korompa)
22. Dubové (Dombó)
23. Bohunice (Bohunic)
24. Špacince (Späca)
25. Trnava (Nagyszombat, Tirnau)
26. Modranka (Magyarád)
27. Linč (Szilincs)
28. Hrnčiarovce (Gerencsér)
29. Rožindol (Rozsindol)
30. Boleráz (Boleráz)
31. Bogdanovce (Bogdanóc)
32. Suchá n./Parnou/ (Szuha)
33. Pudmerice (Pudmeric)
34. Vištuk (Vistuk)
35. Dlhá (Hosszúfalu)
36. Báhon (Báhony)
37. Gocnód (Gocnód)
38. Cifer (Ciffer)
39. Kaplná (Kápolná)
40. Slov. Nová Ves (Újfalu)
41. Bielý Kostol (Fehéregyház)
42. Šarfia (Sárfő)
43. Čataj (Csataj)
44. Nemecký Grob (Németgurab)
45. Senec (Szenc)
46. Maďarský Bél (Magyarbél)
47. Matká Božia (Boldogasszonyfalva)
48. Čeklís (Cseklész)
49. Vajnory (Szőllős)
50. Zomberg (eine Wüstung)
51. Dubová (Dombó)
52. Voderady (Vedrőd)
53. Dolná Krupá (Alsókorompa)
54. Bratislava (Pozsony, Preßburg)

B. *Districtus inter aquas*

1. Lovčice (Szili)
2. Šurovce (Sur)
3. Sarva (Szarva)
4. Kerestur (Keresztur)
5. Sered (Szered)
6. Streda n /Váhom/ (Szerdahely)
7. V. Maďad (Mácsed)
8. Galanta (Galánta)
9. Takšoň (Taksony)
10. Selice (Szeli)
11. Mostové Kert (Kürt)
12. Vizkelet (Vizkelet)
13. Diosek (Diószeg)
14. Abrahám (Szentábrahám)
15. Majcichov (Majtény)
16. Zovor (Zavar)

C. *Districtus Žitný Ostrov (Csallóköz)*

1. Ivánka pri Dunaji (Ivánka)
2. Hašvár (Egyházasfa)
3. Jelka (Jóka)
4. Sv. Peter (Szentpéterur, eine Wüstung)
5. V. Mager (Nagymagyar)
6. Čaka (Csákány)
7. Eberhard (Éberhart)
8. Most n/Ostrove (Hidas, Bruck)
9. Fél (Fél)
10. Štvrtok n/O. (Csütörtök)
11. Gomba (Gomba)
12. Veľký Lég (Nagylég)
13. Sv. Michal (Szentmihályfa)
14. Kostolné Kračany (Egyházaskaresa)
15. Kert (Kürt)
16. Várkoň (Várkony)
17. Beš (Bős)
18. Baka (Baka)
19. Bár (Bár)
20. Derčika (Dercsika)
21. Kostolná Gala (Gelle)
22. Beke (Beke)
23. Uzor (Uszor)
24. Lakpaka (eine Wüstung)
25. Szarvaszentandrás (eine Wüstung)
26. Šul (Süly)
27. Vajka (Vajka)
28. Čilistov (Csilisztő)
29. Gutor (Gutor)
30. Mišdorf (Misérd)
31. Semet (Szemet)
32. Biskupica pri Dunaji (Püspöki)
33. Dunajská Streda (Szerdahely)
34. Šamorin (Samarja)
35. Čela (Csolle, Waltersdrof)
36. Szentgyörgyur (eine Wüstung)
37. Schildern (Dénesd)
38. Paton (Patony)

Karte II. Der Sprengel von Nitra

A. *Der Distrikt von Čachtice*

1. Malženice (Maniga)
2. Kostolany (Kosztolány)
3. Veselé (Vigvár)
4. Borovce (Bori)
5. Krakovany (Krakován)
6. Stráža (Sztrázsa)
7. Čachtice (Csejte)
8. Moravské Lieskove (Leszkó)
9. Nové Mesto n/V. (Vágújhely)
10. Bzince (Bod)
11. Sv. Kríž n/Váhom (Vágszentkereszt)
12. Streda n/Váhom (Vágszerdahely)
13. Pieštany (Pöstyén)
14. Chtelnica (Vittenc)
15. Dehtice (Dejte)
16. Lančár (Lancsár)
17. Vrbové (Verbó)
18. Podolie (Leszéte)
19. Hrádok (Hrádok)
20. Vadovce (Vagyóc)
21. Banka (Banka)
22. Ratnovce (Ratnok)
23. Drahovce (Drahóc)
24. Madunice (Medence)
25. Skalica (Szakolca)
26. Radošovce (Radosóc)
27. Sobotište (Szobotist)
28. Jablonice (Jablánc)
29. Senica (Szenic)

B. *Der Distrikt von Hlohovec*

1. Aradnovce (Járdány)
2. Otrokovce (Atrak)
3. Vašardice (Vásárd)
4. Kert (Kürt)
5. Lukačovce (Lukácsi)
6. Jagersek (Egerszeg)
7. Zbehy (Üzbég)
8. Dvorniky (Udvarnok)
8. Pata (Pata)
10. Báb (Báb)
11. Ujlok (Újlak)
12. Soporna (Sopornya)
13. Šintava (Sempte)
14. Hlohovec (Galgóc)

C. *Der Distrikt von Topoľčany*

1. Krasno n/Nitrou (Széplak)
2. Solčany (Szolcsány)
3. Topoľčany (Tapolcsány)
4. Krušovce (Koros)
5. Nadlice (Nagylány)
6. Bošany (Bossány)
7. Čsizik (eine Wüstung)
8. Nitr. Streda (Nyitraszerdahely)
9. Kovarce (Kovárc)
10. Oponice (Appony)
11. Dolné Lefantovce (Alsóelefánt)
12. Horné Lefantovce (Felsőelefánt)
13. Salakúzy (Szalakuz)
14. Vyčapky (Vicsáp)
15. Hrušovany (Körtvélyes)
16. Preserany (Pereszlény)
17. Čermany (Csermány)
18. Radošina (Radosnya)
19. Šarfia (Sárfő)
20. Blesovce (Belesz)
21. Lipovnik (Lipovnok)
22. Bojná (Bajna)
23. Jacovce (Jác)
24. Vitkovce (Vitkóc)
25. Nemčice (Nemesic)
26. Závada (Závada)
27. Prašice (Perjés)
28. Šišov (Sissó)
29. Livina (Livina)
30. Nadlice (Nadlány)
31. Ludanice (Ludány)
32. Dvorany (Dvorány)
33. Urmince (Úrminc)
34. Obšolovce (Pacolaj)

D. *Der Distrikt von Bojnice*

1. Gajdel (Gajdel)
2. Nem. Pravno (Németpróna Dt. Proben)
3. Brezany (Brezán)
4. Chrenovec (Hrenóc)
5. Handlová (Handlova, Krikkersheu)
6. Kos (Kas)
7. Vestenice (Vesztenice)
8. Diviaky (Divék)
9. Kostolná (Kosztolna)
10. Bojnice (Bajmóc, Weinitz)
11. Prievidza (Privigye, Priwitz)
12. Nováky (Novák)

E. *Der Distrikt von Kýr*

1. Kýr (Kér)
2. Gúg (eine Wüstung)
3. Šala (Sellye)
4. Urmin (Úrmény)
5. Braně (Berencs)
6. Ladice (Lédec)
7. Sv. Michal n/Ž. (Szentmihályur)
8. Diakovce (Deáki)
9. Cetín (Cétény)
10. V. Janikovce (Emőke)
11. Hyndice (Hind)
12. Koleňany (Kolon)
13. Komjatice (Komjáti)
14. Kostolný Sek (Egyházasszeg)
15. Bánovská Kesa (Bánkeszi)
16. Nyárhid (eine Wüstung)
17. Tardošked (Tardoskedd)
18. Šok (Sók)
19. Farkašd (Farkasd)
20. Veča (Vecse)
21. Lúky (Lüki)
22. Močenok (Mocsonok)
23. Kraľová (Királyi)
24. V. Šurany (Nagysurány)
25. Hetmény (eine Wüstung)
26. Neded (Negyed)
27. Slov. Meder (Megyer)
28. M. Kesa (Mezőkeszi)

Karte III. Der Sprengel von Tekov

A. *Der Distrikt von Vráble*

1. Vráble (Verebély)
2. Malonda (Malánta)
3. Čifare (Csiffár)
4. Malé Mlyňany (Kismalonya)
5. Tehla (Tehla)
6. Chraštany (Herestyén)
7. Slažany (Szlezsény)
8. Zlaté Moravce (Aranyosmarót)
9. Opatovce (Apátfalva)
10. Topoľčianky (Kistapolcsány)
11. Hr. Sv. Beňadik (Szentbenedek)
12. Nevidzany (Néved)
13. Tajná (Tajna)
14. Teldnice (Tild)
15. Besa (Besenyő)
16. Jedlové Kostolany (Kosztolány)
17. Lehota (Lehota)
18. Melek (Meleg)
19. Lula (Lüle)
20. Rendva (Rendve)
21. Ohaj (Ohaj)
22. D. Ohaj (Alsóohaj)
23. Szentmárton (eine Wüstung)
24. Nempti (eine Wüstung)
25. Nemcsény (eine Wüstung)
26. Taszár (eine Wüstung)

B. *Der Distrikt von Tekov*

1. Želiezovce (Zselic)
2. Tekov (Bars)
3. Tekov Nový (Újbars)
4. Levice (Léva)
5. Čajkov (Csejkő)
6. Hronské Kosihy (Garamkeszi)
7. Kozmálovce (Kozmál)
8. Újfalu (Újfalu)
9. Sv. Kríž (Szentkereszt)

C. *Der Distrikt von Sarluhy*

1. Veľké Šarluhy (Nagysalló)
2. Ondrejovce (Endréd)
3. Kálna (Kálna)
4. Várad (Várad)
5. Žemberovce (Zsember)
6. Sv. Jur n/Hr. (Szentgyörgy)
7. Mikula (Mikola)
8. Vozokany (Vezekény)
9. Leánd (eine Wüstung)
10. Agov (Agó)
11. Farnad (Farnad)
12. Čaka (Cseke)
13. Vozokany n/Hr. (Erdősvezekény)
14. Baračka (Baracska)
15. Pial (Pél)
16. Lekýr (Lekér)

D. *Der Distrikt von Oslany*

1. Kamenec (Kamenec)
2. Velké Uherce (Nagyugróc)
3. Oslany (Oszlány)
4. Broďany (Brogyán)
5. Hochwies (eine Wüstung)

E. *Districtus de Sancta Cruce*

1. Sv. Kríž n/Hr. (Szentkereszt)
2. Nová Baňa (Újbánya)
3. Kremnica (Körmöcbánya, Kremnitz)
4. Žarnovica (Zsarnóca)
5. Rudno (Rudna)
6. Hlinek (Geledned)
7. Vieska (Vieszka)
8. Lovča (Nagylócsa)
9 Lutila (Lutila)
10. Jastrabe (Jesztrebe)
11. Trubin (Trubin)
12. Nová Lehota (Újlehota)
13. Janólehota (Janová Lehota)
14. Slaská (Szlaszká)
15. Kopernica (Kopernica)

KarteIV. Die Distrikte Sv. Kríž und Oslany

A. *Districtus de S. Cruce (Susol)*

1. Sv. Kríž (Szentkereszt)
2. Nová Baňa (Újbánya)
3. Kremnica (Körmöcbánya, Kremnitz)
4. Žarnovica (Zsarnóca)
5. Rudna (Rudno)
6. Hlínek (Geledned)
7. Vieska (Vieszka)
8. Lovča (Nagylócsa)
9. Lutila (Lutilla)
10. Jastrabá (Jasztrabé)
11. Trubin (Trubin)
12. Nová Lehota (Újlehota)
13. Janová Lehota (Janólehota)
14. Slazka (Szlaszka)
15. Kopernica (Kopernica)
16. Vyhne (Vihnye)
17. Pšeranv (Peszerény)
18. Repište (Repirstye)
19. Sklenné Teplice (Teplice)
20. Močiar pri Stavnici (Mocsár)
21. Teplá (Teplafő)
22. Sekula (Székely)
23. Lehotka (Lehota)
24. Opatovce (Apáti)
25. Podhradí (Saskóváralja)
26. Jálna (Jálna)
27. Trnavá (Tornova)
28. Hronské Kľačany (Kelecsény)
29. Pitelová (Pitelfalva)
30. Kremnička (Ókörmöcke)
31. Bartošová Lehotka (Bartos)
32. Ladomír (Ladomér)
33. Nevolno (Navolna)
34. Koszorin (Koszorin)
35. Lovčica (Kislócsa)
36. Prestavlk (Presztalóc)
37. Horná Trnavka (Felsőtarnovka)
38. Dolná Trnavka (Alsótarnovka)
39. Hronský Sv. Beňadik (Szentbenedek)
40. Horná Ždáňa (Felsózdán)
41. Dolná Ždáňa (Alsózdán)
42. Revištské Podzamčie (Váralja)

B. *Distrikt von Oslany*

1. Kamenec (Kamenec)
2. Velké Uherce (Nagyugróc)
3. Oslany (Oszlány)
4. Broďany (Brogyán)
5. Hochwies (eine Wüstung)

Eine slowakische Volksballade im literarischen Nachlass von Kazinczy

J. P. Balázs

Im Handschriftenarchiv der Ráday-Bibliothek zu Budapest wird die sogenannte Szemere-Sammlung, d. i. der literarische Nachlaß von Pál Szemere aufbewahrt. In der Sammlung befinden sich außer Handschriften von Szemere auch solche von anderen Verfassern, darunter zahlreiche von Kazinczy. Auf der 47. Seite des ersten Bandes der Sammlung entdeckte ich ein slowakisches Lied in Kazinczys Handschrift.

Das Manuskript besteht aus zwei Blättern, die aus einem zerrissenen Notizheft entstammen, und auf denen die mit einem bräunlich-roten Stift geschriebenen (anscheinend von dem den Nachlaß bearbeitenden Archivar herrührenden) Seitenzahlen von 144. bis 147. zu sehen sind. Daß die zwei Blätter in der Tat zwei aus einem Notizbuch herausgerissene Blätter darstellen, wird noch durch den Umstand erhärtet, daß sowohl vorangehend, als auch nachfolgend die Szemere-Sammlung noch weitere Blätter aus demselben zerlegten Notizheft enthält, und zwar solche mit verschiedenen Seitenzahlen.

Auf Grund der Seitennumerierung muß angenommen werden, daß die Sammlung nicht sämtliche Blätter des ursprünglichen, vollständigen Heftes in sich aufnahm. Unmittelbar vor dem erwähnten Vers findet sich z. B. das Blatt Nr. 140—1., danach aber gleich die Seitenzahl 149—150. (Irgendwo muß in der Numerierung ein Fehler begangen worden sein, da in unserer Probe das Recto die gerade Zahl trägt, das Verso die unpaare. Vor der Seitenzahl 116. und nach 149. ist die laufende Numerierung wieder richtig.)

Das Papier ist der Farbe nach ein ins Grün spielendes Grauweiß, ziemlich rauh, der damaligen Zeit entsprechend, vom Format 196 × 125 mm. Der Text ist mit brauner Tinte und ziemlich kleinen Buchstaben geschrieben, dennoch recht leserlich, die Buchstaben sind ganz klar auszunehmen.

Dem Katalog zufolge ist das vorliegende Manuskript eine Handschrift von Kazinczy. Die Unterschrift Kazinczys fehlt allerdings. Doch daß das Lied dennoch und tatsächlich die eigene Schrift von Kazinczy ist, wird außer dem Vergleich mit den authentischen Manuskripten des Dichters auch noch durch folgenden Umstand erhärtet: In den untersten Zeilen des Blattes 145. steht:

»Csercsi und Maris Krainik gingen 1801. (einmal) auf einen Hügel spazieren. Sie konnten so ungefähr 14 Jahre alt gewesen sein. Die eine proponierte der anderen, sie möchten Verse schreiben. Der Text sollte meine[1] Freilassung sein.

Maris dichtete folgendes, singend:

Leſzállott a' Páva a' Munkácsi várra
Kazinczy Ferencznek ſzabadúlására.
Hat nap van eggy hétben, hetedik Vaſárnap
Bár csak, édes Bácsi, eggyſzer láthatnálak.

(Der Pfau stieg hernieder auf die Burg von Munkács
zur Freilassung des Ferencz Kazinczy.
Jede Woche hat sechs Tage, Sonntag ist der siebente,
Liebster Onkel, möge ich dich doch einmal sehen.)«

Diese Zeilen beweisen unbestreitbar, daß die Blätter aus einem Tagebuch Kazinczys entstammen. Kazinczy schrieb seine Notizen, Reiseerlebnisse, Gedichte von jeher in der Weise eines Diariums in dergleichen Hefte. Später, als er Zeit dazu fand, ordnete er diese Aufzeichnungen, bzw. trug sie sorgfältig in ein anderes Heft ein, sodaß die ins Reine geschriebenen und etwa auch umstilisierten Teile sich nicht immer in strenger chronologischer Folge aneinander reihten. Diejenigen, die dann später den Nachlaß von Kazinczy ordneten, bezifferten zwecks leichterer Handhabung die Seiten und zerlegten die Hefte, sodaß einzelne Blätter in die Szemere-Sammlung gerieten.

Das slowakische Gedicht füllt die Seite 144. des Kazinczyschen Manuskripts vollständig (Zeilen Nr. 1—20.), und das Blatt 145. zur größeren Hälfte (Zeilen Nr. 21—36.). Die Schrift ist überaus klein und zierlich; sichtbarlich die endgültige Fassung des Schriftstücks. Kazinczy mochte das Gedicht irgendwo gehört haben, und da es ihn ergriff, zeichnete er es mit zeitgemäßer ungarischer Orthographie auf, dann setzte er auch die ungarische Übersetzung des Verses, — in der ihm gewiß jemand behilflich war, — in Versen, die keineswegs eine endgültige Form darstellen sollten, daneben. Die slowakischen und ungarischen Zeilen stehen so nebeneinander, parallel.

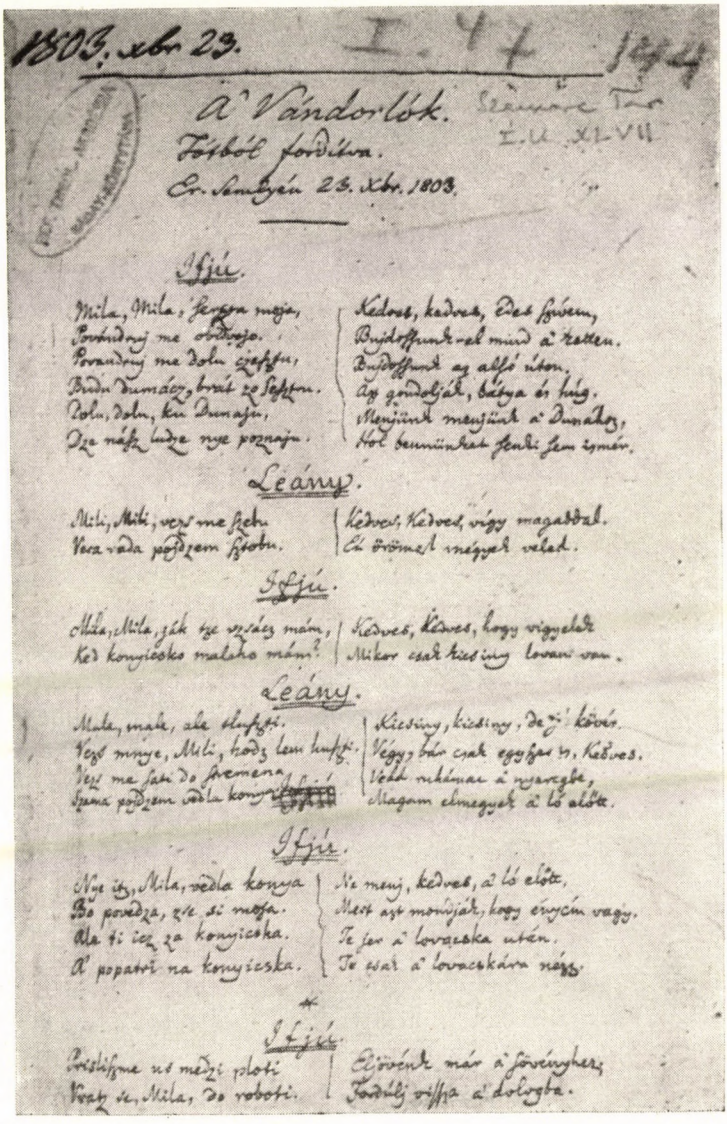
Ferenc Kazinczy konnte seinen eigenen Worten zufolge nicht gut slowakisch (vgl. Briefe XIII, 191: »én ... csak az elémbe ötlött szókat jegyezgetém-fel, 's én leginkább tót nyelvben tettem az összehasonlítást [szavak összehasonlítását], mellyet igen rosszúl[2] tudok, és csak úgy a'

[1] Durch mich hervorgehoben. — *J. B.*
[2] Von mir hervorgehoben. — *J. B.*

hogy itt pronunciálja a' félig magyar félig tót parasztság.« — »ich . . . habe nur die mir aufgefallenen Wörter aufgezeichnet, und sie am ehesten mit dem Slowakischen [mit den slowakischen Wörtern] verglichen, das ich sehr schlecht kann,[2] un nur so, wie es hier von dem halb ungarisch- halb slowakischen Bauerntum gesprochen wird.« [Széphalom, 1815. den 15. Sept.]). Dieser Satz heißt aber doch wohl keineswegs, als ob Kazinczy das Slowakische überhaupt nicht verstanden hätte. Daß er irgendwelche Kenntnisse auf diesem Gebiet dennoch besitzen mußte, geht aus mehreren Umständen hervor. Wir wissen aus seiner Lebensbeschreibung (vgl. Szinnyei, Magyar Írók [Ungarische Schriftsteller] 5 : 1261 ff.; Pintér J., A magyar irodalom története. [Geschichte der ungarischen Literatur.]. Bp. 1942, 2 : 42—43), daß seine Eltern größere Besitztümer in den Komitaten Abaúj und Zemplén besaßen ; auch, daß ihn 1767—68., als achtjährigen Knaben, in Regmec (Kom. Abaúj) ein evangelischer slowakischer Student aus Kežmarok (Késmárk) unterrichtete; ferner, daß er das nächste Jahr in Kežmarok verbrachte, um die deutsche Sprache sich anzueignen. Es ist weiterhin bekannt, daß er im Jahre 1779 längere Zeit in Košice (Kassa) verweilte, dann, vom 11. Januar 1781. bis zum 2. Juni des nächsten Jahres in Prešov (Eperjes) als Rechtspraktikant lebte. In den Jahren zwischen 1782—1785. leistete er bei der Komitatsverwaltung Dienst in Abaúj und Zemplén ; von 1786. bis 1891. war er Inspektor des Schulaufsichtsbezirks von Košice. Nachdem er aus dem Gefängnis freigelassen wurde, wohnte er dreißig Jahre hindurch (1801—1831) in Regmec, bzw. auf seinem Besitz Széphalom an der Grenze von Abaúj und Zemplén. Es geht aus alldem hervor, daß er vielfach Gelegenheit hatte mit dem slowakischen Volk zu verkehren, und daß er demnach zum mindesten so viel slowakische Sprachkenntnis sich aneignen konnte, daß er die Sprache des einfachen Volkes verstehen mochte.

Ein solches Maß von Sprachkenntnissen genügt jedoch, um die Schönheiten der Sprache und die in dieser entstandenen Volksdichtungen genießen zu können, — und das ganz besonders, wenn der Betreffende so empfänglich und schönheitsdurstig ist, wie Kazinczy es war. Mit ihm konnte es sich zutragen, daß er — etwa gar während dienstlicher Beschäftigungen — das Gedicht hörte, entdeckte, und da ihn die Schönheit des Verses ergriff, es sich — vielleicht auch mit dem Plan einer späteren Bearbeitung — aufzeichnete.

Zunächst wollen wir das Sprachdenkmal selbst ins Auge fassen :



1803. xbr 23. I. 47 144

A' Vándorlók.

Tótból fordítva.

Er. Semlyén 23. Xbr. 1803.

Szemere Tár I. U. XLVII

Ifjú.

Mila, Mila, szerzta moja,
Povándruj me obidvojo.
Povandruj me dolu czesztu,
Budu dumácz, brát zo sesztru.
Dolu, dolu, ku Dunaju,
Dze nász ludze nye poznaju.

Kedves, kedves, édes szívem,
Bujdossunk-el mind a' kettem.
Bujdossunk az alsó úton,
Az gondolják, bátya és húg.
Menjünk menjünk a' Dunához,
Hol bennünket senki sem ismér.

Leány.

Mili, Mili, vezs me szebu
Vesa rada pojdzem sztobu.

Kedves, Kedves, vigy magaddal.
Eh örömest megyek veled.

Ifjú.

Mila, Mila, ják tze vzsácz mám,
Ked konyicsko malcho mám?

Kedves, Kedves, hogy vigyelek
Mikor csak kicsiny lovam van.

Leány.

Male, male, ale tluszti.
Vezs mnye, Mili, hodz lem luszti.
Vezs me sati do stremena,
Szama pojdzem vedla konya.

Kicsiny, kicsiny, de jó kövér.
Végy, bár csak egyszer is, Kedves.
Vedd rukámat a' nyeregbe,
Magam elmegyek a' ló előtt.

Ifjú.

Nye itz, Mila, vedla konya
Bo povedza, zse si moja.
Ale ti icz za konyicska.
A' popatri na konyicska.

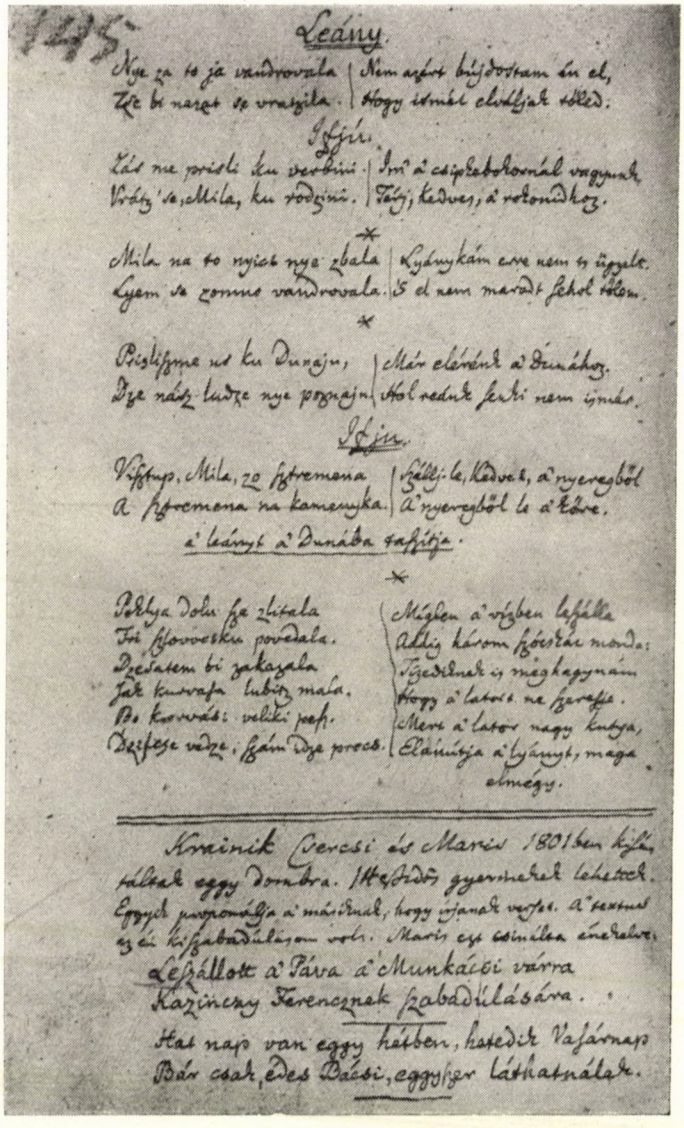
Ne menj, kedves, a' ló előtt,
Mert azt mondják, hogy enyém vagy.
Te ser a' lovacska után.
Te csak a' lovacskára nézz.

Ifjú.

Prislisme us medzi ploti
Vratz se, Mila, do roboti.

Eljövénk már a' sövényhez;
Fordúlj vissza a' dologba.

145



Leány.

Nye za to ja vandrovala | Nem azért bújdostam én el,
Tze bi nazat se vratzila. | Hogy ismét elváljak tőled.

Ifjú.

Zás me prisli ku verbini. | Im' a csipkebokornál vagyunk,
Vrátz' se, Mila, ku rodzini. | Térj, kedves, a' rokonidhoz.

*

Mila na to nyict nye zbala | Lyánykám erre nem ts ügyelt.
Lyem se zomno vandrovala. | S el nem maradt sehol tőlem.

*

Prislisme us ku Dunaju, | Már elérénk a' Dunához.
Dze nász ludze nye poznaju. | Hol reánk senki nem ismér.

Ifju.

Visztup, Mila, zo sztremena | Szállj-le, Kedves, a' nyeregből
A sztremena na kamenyka. | A' nyeregből le a' kőre.

a' leányt a' Dunába taszítja.

*

Poklya dolu sze zlitala | Míglen a' vízben leszálla
Fri slovocsku povedala. | Addig három szócskát monda:
Dzesatem bi zakazala | Tizediknek is meghagynám
Jak kurvasa lubitz mala. | Hogy a' latort ne szeresse.
Bo kurvás: veliki pesz. | Mert a' lator nagy kutya,
Dzifese vedze, szám idze precs. | Elánútja a' lyányt, maga elmégy.

Krainik Csercsi és Maris 1801ben kisán táltak eggy dombra. Hetedős gyermekek lehettek. Eggyik propónálja a' máriknak, hogy írjanak verset. A' textus az ei kiszabadulásom volt. Maris ezt csinálta énekelve.

Leszállott a' Páva a' Munkácsi várra
Kazinczy Ferencznek szabadúlására.

Hat nap van eggy hétben, hetedik Vasárnap
Bár csak, édes Bácsi, eggyszer láthatnálak.

1803. Xbr 23.

A' Vándorlók

Tótból fordítva.

Er. Semlyén 23. Xbr. 1803.

Ifjú.

1. *Mila, Mila, ſercza moja,*	*Kedves, kedves, édes ſzívem,*
2. *Povándruj me obidvojo.*	*Bujdoſſunk-el mind a' ketten.*
3. *Povandruj me dolu czeſztu,*	*Bujdoſſunk az alſó úton.*
4. *Budu dumácz, brát zo ſeſztru.*	*Azt gondolják, bátya és húg.*
5. *Dolu, dolu, ku Dunaju,*	*Menjünk, menjünk a' Dunához,*
6. *Dze náſz ludze nye poznaju.*	*Hol bennünket ſenki ſem ismér.*

Leány.

7. *Mili, Mili, vezs me ſzebu*	*Kedves, kedves vígy magaddal.*
8. *Vera rada pojdzem ſztobu.*	*Én örömest mégyek veled.*

Ifjú.

9. *Mila, Mila, ják tze vzſácz mám,*	*Kedves, kedves, hogy vigyelek*
10. *Ked konyícsko maleho mám?*	*Mikor csak kicsiny lovam van.*

Leány.

11. *Male, male, ale tluſzti.*	*Kicsiny, kicsiny, de jó kövér.*
12. *Vezs mnye, Mili, hodz lem huſzti*	*Végy, bár csak egyſzer is, kedves.*
13. *Vezs me ſati do ſtremena*	*Vedd ruhámat a' nyeregbe,*
14. *Szama pojdzem vedla konya*	*Magam elmegyek a' ló előtt.*

Ifjú.

15. *Nye itz, Mila, vedla konya*	*Ne menj, kedves, a' ló előtt,*
16. *Bo povedza, zse si moja.*	*Mert azt mondják, hogy enyém vagy.*
17. *Ale ti icz za konyicska*	*Te jer a' lovacska után.*
18. *A' popatri na konyicska.*	*Te csak a' lovacskára nézz.*

*

Ifjú.

19. *Prisliſzme us medzi ploti*	*Eljövénk már a' fövényhez.*
20. *Vratz se, Mila, do roboti.*	*Fordúlj viſſza a' dologba.*

Leány.

21. *Nye za to ja vandrovala*	*Nem azért bújdostam én el,*
22. *Zse bi nazat se vratzila*	*Hogy ismét elváljak tőled.*

Ifjú.

23. *Zás me prisli ku verbini* — *Im' a' csipkebokornál vagyunk.*
24. *Vrátz' se, Mila, ku rodzini* — *Térj, kedves, a' rokonidhoz.*

*

25. *Mila na to nyics nyezbala* — *Lyánykám erre nem is ügyelt,*
26. *Lyem se zomno vandrovala.* — *'S el nem maradt sehol tőlem.*

*

27. *Prisliſzme us ku Dunaju,* — *Már elérénk a' Dunához.*
28. *Dze nász ludze nye poznaju.* — *Hol reánk ſenki nem ismér.*

Ifjú.

29. *Viſztup, Mila, zo ſztremena* — *Szállj-le, kedves, a' nyeregből*
30. *A ſztremena na kamenyka.* — *A' nyeregből le a' kőre.*

a' leányt a' Dunába taſzítja.

*

31. *Poklya dolu ſze zlitala* — *Míglen a' vízben leſzálla.*
32. *Tri ſzlovocsku povedala.* — *Addig három ſzócskát monda:*
33. *Dzesatem bi zakazala* — *Tizediknek is meghagynám*
34. *Jak kurvaſa lubitz mala.* — *Hogy a' latort ne ſzereſſe.*
35. *Bo kurvási veliki peſz.* — *Mert a' lator nagy kutya,*
36. *Dzifcse vedze, ſzám idze precs.* — *Elámítja a' lyányt, maga elmégy.*

(Die Wandernden.
Aus dem Slowakischen übersetzt.
Ér. Semlyén. 23. Xbr. 1803.

Der Jüngling.

Mein liebes, liebes, süßes Herz,
Wandern wir alle beide fort
Wandern wir den unteren Weg.
Man wird meinen : Bruder und Schwester.
Gehen wir, gehen wir bis zur Donau,
Wo uns niemand mehr kennt.

Das Mädchen.

Lieber, lieber, nimm mich mit dir.
Ich gehe mit Freude mit dir.

Der Jüngling.

Liebe, liebe, wie könnt ich dich mitnehmen,
Wo ich doch nur ein kleines Roß habe.

Das Mädchen.

Zwar ist es klein, ja klein, doch schön feist.
Nimm mich, Lieber, ein einziges Mal nur,
Nimm meine Kleider auf den Sattel,
Ich selbst kann auch vor dem Gaul gehen.

Der Jüngling.

Gehe nicht, Liebe, vor dem Gaule,
Die Leute würden sagen, du gehörest mir.
Schreite du nach dem Pferdchen,
Schaue du nur auf das Pferdchen.

*

Der Jüngling.

Wir sind schon beim Zaune angelangt.
Kehr zurück zu deiner Arbeit.

Das Mädchen.

Nicht deshalb bin ich fortgewandert,
Daß ich dich nun wieder lasse.

Der Jüngling.

Sieh, wir sind jetzt beim Dornstrauch.
Kehr zurück, Liebe, zu deinen Verwandten.

*

Mein Mädchen achtete gar nicht auf das,
Und verließ mich nirgends.

*

Wir sind bereits bei der Donau angelangt.
Wo uns niemand mehr kennt.

Der Jüngling.

Steige, Liebe, aus dem Sattel
Aus dem Sattel auf den Stein.

er stößt das Mädchen in die Donau.

*

Während dieses im Wasser unterging
Sagte es drei Wörtchen:
Ich würde es auch der zehnten auf die Seele binden,
Daß sie keinen Schelm liebe,
Weil der Schelm ein (großer) Hund ist,
Das Mädchen betört, er aber fortzieht.)

Die Ballade würde in heutiger Orthographie, und dem slowakischen literarischen Sprachgebrauch der Gegenwart entsprechend (dabei die stilistischen und phraseologischen Eigenheiten berücksichtigend) folgendermaßen lauten:

Milá, milá, srdce moje,
Povandrujme obidvaja.
Povandrujme dolu cestou,
Budú dumať, brat so sestrou.
Dolu, dolu k(u) Dunaju,
Kde nás ľudia nepoznajú.

Milý, milý, vezmi ma s sebou,
Veru rada pôjdem s tebou.
Milá, milá, ako ťa vziať mám,
Keď koníčka malého mám?

Malý, malý, ale tlstý,
Vezmi mne, Milý, hoc len chusty (chustky),
Vezmi mi šaty do strmeňa,
Sama pôjdem vedľa koňa.

Neiď, milá, vedľa koňa,
Lebo povedia, že si moja.
Ale ty iď za koníčka,
A popatri na koníčka.

Prišli sme už medzi ploty.
Vráť sa, Milá, do roboty!

Nie za to (som) ja vandrovala,
Že by (som) sa nazad vrátila.

Zas sme prišli k(u) vrbine
Vráť sa, Milá, k(u) rodine.

Milá na to nič nedbala,
Len vše so mnou vandrovala.

Prišli sme už k(u) Dunaju,
Kde nás ľudia nepoznajú.

Vystúp, Milá, zo strmeňa
A zo strmeňa na kamienky.

Pokiaľ (sa) dolu zlietala,
Tri slovíčka povedala:
Desiatim by som zakázala
Ako kurváča ľúbiť mala.
Lebo kurváč je veľký pes,
Dievča zvedie, sám ide preč.

Das Gedicht aus 36 Zeilen ist, wie offenkundig, eine Volksballade, über den tragischen Tod eines verführten Mädchens. Man findet in ihm alle bekannten Merkmale der Balladen : einen ergreifenden Gegenstand, — abgerissene Sätze, Lücken im Vortrage und singbare Form. Die 36 Zeilen bestehen vom Anfang bis fast zum Ende aus einem Dialog zwischen dem Jüngling und dem jungen Mädchen. Der Inhalt der Ballade gliedert sich wie folgt : (Zeile 1—18.) die Begegnung, (19—22.) die erste Rast am Ende des Dorfes, (23—26.) die zweite Rast im Weidenhain, (27—36.) an der Donau, wo dann das tragische Ende erfolgt. Dies wird im slowakischen Lied nur angedeutet : *zo stremena na kamenka* (aus dem Sattel auf den Stein). Kazinczy hielt es für notwendig, sich das tragische Ereignis ungarisch aufzuzeichnen, das im Text eigentlich nicht ausgesprochen wird : »er stößt das Mädchen in die Donau« ; die gedrängte Vortragsweise der Balladen erklärt diese Kürze. Nicht balladenmäßig ist am Ende des Gedichts die Lehre, und im ganzen das Fehlen des lyrischen Tons.

Rhythmisch ist die Ballade vorzüglich gelungen, jede Zeile ist singbar. Die Zeilen enthalten stets 8 Silben, und ihren ruhigen, gleichmäßigen Fluß stört selbst das plötzlich eintretende tragische Ereignis nicht. Die Zäsur fällt jeweils genau zwischen die zwei, je 4 Silben umfassenden Takte. Die Zeilen reimen sich paarweise ; die Reime sind primitiv, wie im allgemeinen in den Volksballaden und Volksliedern ; meist reimen sich gleiche grammatische Formen, ja selbst ganz gleiche Wörter *(mám ~ mám, za konyicska ~ na konyicska)*.[3] Umso angenehmer wirkt ab und zu ein derartiger, wirklich guter Reim, wie etwa : *Dunaju ~ poznaju, tluszti ~ huszti.*

(Hier dürfte zu erwähnen sein, daß ich dieses Mal die ungarische Übersetzung Kazinczys nicht behandle, nur möchte ich bemerken, daß diese wahrscheinlich gleich nach dem ersten Hören aus dem Stegreif gedichtet wurde : die reimlosen Zeilenenden erwecken wenigstens diesen Eindruck. Kazinczy trachtete in der Übersetzung allein nach Wiedergabe des ursprünglichen Rhythmus, und diese ist ihm, abgesehen von ein oder zwei Stellen, auch gelungen.)

Die Sprache der Ballade[4]

Alle Leser, die die slowakische Sprache auch nur ein klein wenig kennen, werden wohl auf den ersten Blick einsehen, daß das Gedicht aus ostslowakischem Gebiete stammt, da es ja in ostslowakischer Mundart geschrieben ist.[5]

[3] Bei der Anführung der Sprachformen der Ballade behalte ich die Orthographie Kazinczys, nur das auch von ihm nicht ganz folgerichtig angewendete lange *ſ* lasse ich fort und benütze statt dessen das heutige *s*, sowie statt *cz, tz* einfaches *c*.

[4] In slawistischen Fragen verdanke ich manchen guten Rat Herrn Dr. Péter Király ; er sei auch an dieser Stelle wärmstens dafür bedankt.

[5] Die wichtigsten Merkmale der ostslowakischen Mundart sind V. Vážný zufolge (Nářečí slovenská. Československá vlastivěda 3 : 301—302) folgende :

Wie bekannt, gibt es in der Ostslowakei mehrere Mundarten, doch weisen die meisten gleiche Kennzeichen auf; nur die westlichsten besitzen einige Eigenheiten aus der ihnen benachbarten mittelslowakischen Mundart, und ebenso die östlichst gesprochenen Dialekte andere Merkmale aus den Kleinrussischen Mundarten. Auch lassen sich auf dem ganzen ostslowakischen Mundartgebiet einzelne Wörter aus der südpolnischen Mundart feststellen, sowie lautliche und Beugungsentsprechungen.

Bevor wir zur sprachlichen Analyse des Verses schreiten, habe ich noch einige Bemerkungen über den von Kazinczy aufgezeichneten Text zu tun. Wenn auch anzunehmen ist, daß Kazinczy slowakisch verstand und etwa auch ein wenig slowakisch sprechen konnte, darf dennoch keineswegs gemeint werden, er habe auch die slowakische Orthographie und Literatur gekannt: diese waren ja zu jener Zeit noch kaum entwickelt. Darum ist auch die Richtigkeit der Orthographie des vorliegenden Textes zweifelhaft. Zum mindesten an jenen Stellen, die durch keine slowakische Mundart erklärt werden können, ist gewiß daran zu denken, daß Kazinczy das Gehörte etwa falsch aufzeichnete, oder bei der Reinschrift des Textes, d. h. später, irgendeinen Fehler begehen mochte. Daß die für das Ostslowakische charakteristischen Laute *ś, ź* Kazinczy mit dem Buchstaben *ſ* oder *s* wiedergab, ist verständlich, wenn man bedenkt, daß es diese Laute im Ungarischen nicht gibt, und Kazinczy nach einer entsprechenden Vertratung greifen mußte. Auch kann ihm keineswegs übelgenommen werden, daß er zusammengehörende Wörter getrennt schrieb *(povandruj me)*, oder für sich stehende Wörter zusammenschrieb *(prisliszme)*. Die mouillierten Mitlaute konnte Kazinczy ebenfalls nicht immer richtig unterscheiden, so vor allem das *l'* nicht, das der Slowake anders bildet, wie

1. Fehlen der langen Silben; 2. Der Akzent fällt auf die vorletzte Silbe; 3. *c, dz* anstatt *ť, ď*; 4. Der Gebrauch des weichen *ś, ź* (statt *s, z* vor den ursprünglichen Palatalvokalen); 5. Das Unterscheiden des medialen *l* und des weichen *ľ*-s; 6. Die Vokalisierung der silbenbildenden *ŕ, ĺ* Laute *(ar, er, ir, ol, ul, il)*; 7. Stellenweise wird das ursprünglich kurze *e, ě (> e)*, bzw. das lange *é, ie (> je, ję, í)* noch von einander unterschieden, und ebenso auch das ursprünglich kurze *o (> o)*, bzw. das lange *ó > uo*, vorwiegend *u)*. Diese Erscheinung findet sich vor allem in den nordöstlichen Gebieten, nördlich von Prešov. Im übrigen Teil des ostslowakischen Mundartgebietes stellte sich allgemein ein Ausgleich zwischen kurzen und langen Vokalen ein, und gegenwärtig findet sich anstelle der früheren Laute *e, ě, é, ie* gleicherweise *> e*, anstelle von *o* und *ó* gleicherweise *> o*; 8. Auf dem größten Teil des Gebietes wurde *ch* und *h* zu *h*, nur westlich von Poprád finden wir diesbezüglich eine Unterscheidung; 9. Im Dativ und Lokativ des Singulars die Form *ruce, noz'e* neben *ruke, ruki*; 10. Die Form *-och* im Genitiv und Lokativ des Plurals in sämtlichen Paradigmen: *bratoch, ženoch, vešeľoch*; 11. *čo > co*; 12. Die verkürzte Form des Partizipium perfectum activi *ňis ~ ňes, pik ~ pek, much ~ moch* neben den vollständigen Formen: *ňesol, pekol, mohol*.

Ostslowakische mundartliche Eigenheiten, die auch die westslowakische Mundart kennt, sind folgende:

a) Im Instrumental sing. des Feminins statt *ženou: ženu*;
b) Die Pluralformen vom Typ *ľudze, sinove*;
c) In der ersten Person der Einzahl *vedzem ~ vedu*;
d) Der Nominativ und Akkusativ der Einzahl im Neutrum: *śerco*.

etwa *ly* im Ungarischen artikuliert wird. Eben deshalb kann nur schwer festgestellt werden, wie denn eigentlich die Ballade gelautet hatte ; in mehreren Fällen kann die mögliche Lautform nur vermutet werden. So z. B. *lem;* es gibt auch *lyem; ludze, lubic* kommt in beinahe allen slowakischen Mundarten mit weichem *ľ* vor : *ľudia (ľudze), ľúbiť (ľubic).*

Im folgenden erwähne ich einige Wortformen, die meiner Ansicht nach durch irgendeinen Irrtum Kazinczys entstanden sind. (Die Nummern am Anfang der Belege weisen auf die entsprechende Zeile des Gedichts hin.)

1. *sercza moja,* richtig : *śerco mojo ; serca* könnte wohl im Genitiv der Einzahl oder im Nominativ und Akkusativ des Plurals stehen, doch hätte so keinen Sinn ; *serco mojo* ist eine Apposition zu *Milá,* demnach ein Vokativ der Einzahl. Man könnte ja vielleicht auch annehmen, Kazinczy habe in diesem Falle das Fähnchen des Buchstaben *o* um ein Weniges zu tief herabgezogen, doch muß diese Möglichkeit entscheiden verneint werden : Kazinczy endet die übrigen auslautenden Buchstaben : *o* rund, ohne Fähnchen (*o* und nie *σ*). Deshalb muß angenommen werden, daß Kazinczy bei der Reinschrift die ursprünglichen *o*-Endungen irrtümlicherweise geändert habe, vielleicht in der Meinung, daß *serco,* auf *Milá* bezogen, ebenfalls nur mit *a* enden dürfte, da ja *a* die Endung des Feminins sei. Als Kazinczy die Ballade von neuem abschrieb, war derjenige, der ihm diese vortrug, nicht mehr zugegen, somit konnte er den Irrtum nicht mehr berichtigen. Meiner Überzeugung nach lautete die betreffende Stelle bei dem ersten Hören der Ballade noch *śerco mojo.* Dieses wird auch durch den Reim der zweiten Zeile : *obidvojo* bewiesen ; ist doch das ganze Lied in Paarreimen gedichtet, und das ganz konsequent, ohne Ausnahme.

10. *konyicsko,* am Ende des Wortes ist das *o* (ein kleiner Kreis, ohne Fähnchen) klar sichtbar. Ein derartiger Fall des Wortes *koníček* ist aus keiner slowakischen Mundart bekannt, da ja das Wort maskulin ist. Nach dem Satzzusammenhang sollte an dieser Stelle ein Akkusativ der Einzahl stehen, dieses heißt jedoch *koníčka.* Auch hier liegt ungenaues Hören, bzw. Vernehmen oder ein Schreibfehler vor. Später wird das Wort *koníček* noch zweimal angewendet und zwar wieder im Akkusativ sing., doch diese Male schon richtig : *za konyicska* (17.), *na konyicska* (18.).

11. *Male, male,* richtig : *Mali, mali* (die literarische Form : *malý).* Da es auf *koníček* bezogen wird, d. h. auf ein Maskulinum, kann nur die Form *mali* richtig sein. Da in den ostslowakischen Mundarten die Vokale nie lang sind, wird Kazinczy den kurzen *i*-Laut für *e* gehört haben. Das in derselben Zeile vorkommende andere Attribut von *koníček* ist richtig angewendet : *tlusti* (im literarischen Slowakischen : *tlstý).*

13. *me,* richtig : *mi.* Die Form *me* ist in den ostslowakischen Mundarten — statt des in der Literatursprache üblichen *ma* — eine Kurzform des

Genitivs oder Akkusativs der Einzahl ; in diesem Fall liegt aber ein Dativ des Singulars vor, im Sinne des sogenannten Dativus possessionis. Der Irrtum läßt sich wahrscheinlich auch in diesem Falle auf die Vertauschung der kurzen *i* mit dem ebenfalls kurzen *e* zurückführen ; oder etwa wurde die Form *me* unter dem Einfluß des bereits vorgekommenen (s. 7., 12.) *vezs me, vezs mnye* gebraucht.

23. *Zas me prisli.* In mehreren ostslowakischen Mundarten findet sich für die erste Person im Praesens des Zeitworts *byť* in der Tat *me* (in der slowakischen Literatursprache : *sme),* so z. B. in Mittel-Zemplén (vgl. Király P., A keletszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. [Die gedruckten Denkmäler der ostslowakischen Mundart.] Budapest 1953, 138 ; hier wird die Mundart des Dorfes Málca [Malčice] besprochen). Man könnte ja eben auch meinen, daß *me* in vorliegenden Falle ebenfalls für die erste Person des Plurals stehe. Im Vers kommt jedoch dieselbe Form noch zweimal vor, in der 19. und 27. Zeile, und zwar beide Male so : *prisliszme* (lese : *prišli sme).* Daraus kann gefolgert werden, daß in der gebrauchten Mundart die Form des Hilfszeitwortes in der 1. Person des Plurals *sme* lautet. Deshalb muß angenommen werden, daß an dieser Stelle ursprünglich ebenfalls *sme* stehen mußte, allein der Auslaut des voranstehenden Wortes *zaś* (oder etwa *zaš)* den Anlaut von *sme* in sich aufnahm, und dadurch zum Verschwinden brachte ; aus *zaś śme* wurde *zaś me.*

26. *se zomno.* In diesem Fall kann schwer entschieden werden, ob die als *se* geschriebene Form *še* oder *se* gelautet habe. Ist sie *se* zu lesen, so dürfte gemeint werden, es liege eine reduplizierte Form der den Instrumental regierenden Praeposition *s* vor. In den ostslowakischen Mundarten findet sich nämlich öfters, und ohne Unterscheidung des Sinns diese Anwendung : *s tim,* auch *zostim.* Dagegen spricht in unserem Fall, daß in solchen reduplizierten Formen der Anlaut der Präposition unter dem Einfluß des Vokals stimmhaft zu werden pflegt und somit *z* lautet : *zo (ze) mnu* (vgl. in der vierten Zeile : *zo sesztru).* Viel wahrscheinlicher ist jedoch, daß *se še* lautete und Kazinczy es richtig aufzeichnete. Ist es dem so, dann liegt ein selbständiges Wort vor, die Verkürzung von *vše* (bedeutet soviel wie 'stets'). Diese Erklärung wird anscheinend auch durch die entsprechende Zeile der ungarischen Übersetzung unterstützt : »*S el nem maradt s e h o l tőlem*« — »Und verließ mich n i r g e n d s«. Einen derartigen Lautausfall erklärt hinreichend die Häufung der drei Konsonanten : *L'em vše;* in solchen Fällen wird meist der mittlere, oder auch ein anderer der drei Konsonanten nicht ausgesprochen. Derartige Verkürzungen im Anlaut kommen übrigens in den slowakischen Mundarten auch ohne Konsonantenhäufung vor, wie etwa statt *však: šak* oder *šag,* statt *všetko: šetko, šecko.*

Über die Form *zomno* wäre noch zu erwähnen, daß da der Instrumental des Singulars der Haupt- und Fürwörter mit der Endung *a* in den östlichen

Mundarten auf *u* endet (vgl. 3 : *cesztu*, 4 : *sesztru*, 7 : *szebu*, 8 : *sztobu*), würde auch an dieser Stelle folgerichtig *zomnu* zu erwarten sein. Meines Erachtens liegt auch hier ein Schreibfehler vor.

32. *szlovocsku*, richtig : *szlovicska*. Die Verkleinerung des Wortes *slovo: slovíčko* ist ebenfalls sächlich, und kann deshalb im Nominativ und Akkusativ des Plurals nur *slovíčka* lauten (Pluralform nach *tri*). Das Vertauschen des *i* zu *o* ist offenbar ebenfalls nur ein Schreibfehler.

34., 35. *kurvasa, kurvási*. In der slowakischen Sprache war ursprünglich ein denominales Bildungssuffix *-š* gebräuchlich. Es kommt noch in einigen älteren Ableitungen vor, so z. B. in *hološ, hrdoš* (vgl. Paulíny—Štolc—Ružička, Slovenská gramatika, Martin 1955, 125). Gegenwärtig wird mit diesem Suffix jedoch kein neues Wort mehr gebildet, d. h. das Bildungssuffix *-š* ist im Slowakischen nicht mehr ein produktiver Ableiter. Zur Zeit wird im Slowakischen das 'mit etwas Versehen sein' durch das denominale Nominalsuffix *-(á)č* ausgedrückt (vgl. Paulíny—Štolc—Ružička a. a. O. 126) : *brucháč, ženáč*. Dieser Gruppe gehört auch der Ausdruck unserer Ballade : *kurváš* an ; er mochte ursprünglich *kurváč* gelautet haben, doch schrieb Kazinczy anscheinend unter dem Einfluß des die gleiche Rolle vertretenden ungarischen Suffixes *-s* auch im Slowakischen diesen Laut. Falls am Ende dieses Wortes doch ein *š* gestanden hätte, so müßte man auch mit der Möglichkeit rechnen, daß dieser Ausdruck etwa eine Entlehnung aus dem Ungarischen darstellte.

Die Mehrzahl *kurvási* paßt weder dem Sinne nach, noch grammatikalisch in unseren Text. Ließen wir das auslautende *i* fort, so wäre sowohl der Sinn, als auch die grammatikalische Übereinstimmung hergestellt (*veliki pes, vedze* fordern einen Nominativ der Einzahl). Dann stünden aber in dieser Zeile statt den üblichen 8 Silben nur 7, und der Rhythmus des Liedes wäre gestört. Deshalb glauben wir, daß das *i* auch ursprünglich vorhanden war, doch getrennt, als selbständiges Wort geschrieben, und bedeutet : 'auch'. Diese Annahme dürfte durch die Schreibart des Wortes gestützt werden. In der 34. Zeile steht nämlich *kurvaſa*, ind der 35. aber *kurvási*, d. h. in der letzteren findet sich ein modern geschriebenes *s*. Zur Zeit Kazinczys und bereits früher war allgemeine Sitte, am Ende der Wörter in der Schrift das kurze *s* zu gebrauchen, und das auch dann, wenn das Wort übrigens mit langem *ſ* geschrieben wurde. Gewiß wurde diese Regel zur Zeit Kazinczys nicht mehr unbedingt befolgt, und die Anwendung des kurzen *s* verbreitete sich immer mehr. Die Orthographie des Gedichts zeigt, daß auch Kazinczy nicht ganz folgerichtig die beiden Schreibarten des *s* und *ſ* von einander unterschied.

36. *vedze*, richtig *zvedze*. Mir ist nicht bekannt, daß das Grundverb *viesť* in irgendeiner slowakischen Mundart etwa die Bedeutung hätte, wie die mit der Vorsilbe erweiterte Form : *zviesť*. Dennoch bedeutet es im vorliegenden Fall dasselbe : *dzifcse zvedze (dievča zvedie)*. Deshalb meine ich auch hier eine irrtümliche Schreibung Kazinczys vor uns zu haben.

Nun versuche ich eine Erklärung der sprachlichen Erscheinungen zu geben.

Im Laufe der Besprechung der sprachlichen Eigenheiten berücksichtige ich nur diejenigen, die von der gegenwärtig benützten Literatursprache abweichen.

Lautlehre

Vokale

Die ostslowakischen Mundarten kennen im allgemeinen keine langen Vokale (Vgl. Vážný a. a. O. 301 ; Liška, K otázke pôvodu východoslovenských nárečí. Bratislava 1944, 17). Auch unser Sprachdenkmal weist in diese Richtung hin. Die Orthographie Kazinczys ist in diese Hinsicht allerdings nicht zuverlässig, da er vielfach unkonsequent vorging, — vgl. *povandruj me* ~ *povándruj me* (2., 3.), *vrac* (21.) ~ *vrác* (24.), *jak* (34.) ~ *ják* (9.), *kurvasa* ~ *kurvási* (34., 35.), — oder von der richtigen Schreibform abweichende Formen gebrauchte, z. B.: *dumác* (4.), *brát* (4.), *zás* (23.). Einen zuverlässigeren Stützpunkt zur Beurteilung der Silbenlänge bieten die Reime der Ballade : *ku Dunaju* ~ *nye poznaju* (5., 6.), *tlusti* ~ *husti* (11., 12.). Diese Zeilenenden würden in der literarischen Sprache so lauten : *k Dunaju* ~ *nepoznajú, tlstý* ~ *chusty (chustky)*. Dennoch muß festgestellt werden, daß diese Reime kein, entscheidendes Argument zur Bestimmung der Silbenquantität bieten können, denn derartige Schwankungen werden, — wenn die Versform es so verlangt — von der dichterischen Freiheit auch sonst allgemein genehmigt.

$ъ > o$: *zo sesztru* (4.), *zo mno* (26.), *zo sztremena* (29.) ;

$ę > e$ (in kurzen Silben) : *me* (7.), *ce* (9.), *se* (22., 24.) *sze* (31.) ;

$ę > 'a$ (in langen Silben) : *povedza* (16.), *vzsác* (9.), *dzesatem* (33.) ;

$ǫ > u$: *budu* (3. Person Plural, 4.). *poznaju* (6., 28.), *szebu* (7.), *sztobu* (8.);

$ō > o$: *pojdzem* (8., 14.). Für den Wechsel $ō > u$ liegt kein Beispiel vor ;

$ě > i$: *zlitala* (31.), *dzifcse* (36.) ;

$e > o$: *serco* (1.), *mojo* (1.), *obidvojo* (2.) ;

$a > e$: *dzifcse* (36.) ;

$i = y$: Das weiche *i* und das harte *y* werden nicht unterschieden : *mili* (7.), *ti ic* (17.). In der slowakischen Literatursprache der Gegenwart wird in der Aussprache ebenfalls kein Unterschied mehr zwischen den zwei *i* Lauten *(i* ~ *y)* gemacht (vgl. Pravidlá slovenského pravopisu. Bratislava 1953, 18), doch in der Rechtschreibung werden die zweierlei *i*-Laute noch streng auseinandergehalten : *milý, ty id'!*

$ŗ, ļ > er, re, lu$, d. h. das silbenbildende *r* und *l* zerfällt entweder in die Lautverbindung eines Vokals + *r, l* oder in die von *r, l* + einem

Vokal: *serco* (1.), *stremena* (13.), *sztremena* (29., 30.), *verbini* (28.), *tlusti* (11.). Formen in der Literatursprache: *srdce, strmeň, vrbina, tlstý.*

Konsonanten

d, t + e, ě, i, ь, ę > dz, c: dze (6., 28.), *pojdzem* (8., 14.), *povedza* (16.), *ku rodzini* (24.), *dzesatem* (33.), *dzifcse* (36.), *vedze* (36.), *idze* (36.); *dumác* (4.), *ce* (9.), *vzsac* (9.), *ic* (15., 17.), *vrac* (20., 24.), *vracila* (22.), *ľubic* (34.).

n, l + e, ě, i, ь, ę > ň, ľ: nye (5., 15., 21., 25., 28.), *konyicska* (10., 17., 18.), *mnye* (12.), *nyics* (25.), *lem* (12.), *lyem* (25.).

Gewiß sind derartige Formen ohne Palatalisierung, wie etwa *ludze* (6., 28.), richtig: *ľudze; ked* (10.) anstatt *kedz* (obwohl Kálal, Slovenský slovník zufolge in der östlichen Slowakei neben dem allgemeineren *kedz* auch die Form *ked, ket* vorkommen soll), *ale* (11., 17.) statt richtigem *ale; lem* (12.), vgl.: *lyem* (26.); *stremena* (13.), *sztremena* (29., 30.), anzunehmen wäre die Aussprache: *stremeňa; vedla* (14., 15.), statt richtigem *vedľa; lubic* (34.), statt richtigem *ľubic* — als Folgen einer unrichtigen Apperzeption oder als Schreibfehler zu betrachten. Etwa auch folgende, mit Beugungsendungen versehene Formen gehören hierher: *ku verbini, ku rodzini* lauteten möglicherweise palatalisiert: *ku verbiňi, ku rodziňi.*

In einem Falle scheint dagegen die Palatalisation überflüssig angewendet worden zu sein, in dem Worte: *kamenyka* (30.). Die Laute *n, ny* lauten vor *k, g* ohnehin immer und gleicherweise *ŋ*. Eben deshalb wird in diesem Wort der heutigen slowakischen Literatursprache gemäß die Palatalisation nicht mehr angezeigt: *kameň*, doch *kamienok* (im Genitiv: *kamienka*, vgl. Pravidlá slovenského pravopisu, Wörterverzeichnis).

s, z + e, ě, i, ь, ę > ś, ź, etwa auch *š, ž: serco* (1.), *zo sesztru* (4.), *stremena* (13.) und *sztremena* (29., 30.), *si* (16. = 2. Pers. im Singular der Gegenwart des Hilfszeitwortes *byť*), *se* (20., 22., 24.) und *sze* (31., Akkusativ des rückbezüglichen Fürwortes); *zas* (23.), *dzesatem* (33.); *vezs* (6., 12., 13.), *vzsác* (9.).

Auf Grund des Schriftbildes müßte angenommen werden, daß in diesen Wörtern die Laute *s, zs* als *š, ž* ausgesprochen wurden. Doch gibt es unter den eben angeführten Wörtern auch solche, die im Gedicht nicht nur ein-, sondern zwei-, oder gar mehrere Male vorkommen, und nicht immer gleich geschrieben, so z. B. *stremena* (einmal), *sztremena* (zweimal); *se* (dreimal), *sze* (einmal). Und eben diese Unsicherheit in der Rechtschreibung verursacht, daß man auch an der Richtigkeit der Lesart der betreffenden Wörter zweifelt. Wenn angenommen wird, daß Kazinczy die Laute genau so wiedergab, wie er sie vernommen hatte, d. h. wenn man glaubt, das Schriftbild sei in diesem

Falle eine getreue Spiegelung der ursprünglichen Aussprache, so müßte daraus die Folgerung gezogen werden, daß die erwähnten Wörter in der vorliegenden Mundart auf zweierlei Art ausgesprochen wurden, und zwar einesteils *stremen, se,* anderenteils *štremen, še.* Die übrigen Formen mit *s; serca, sesztru, si, zas, dzesatem* scheinen diese Ansicht zu unterstützen. Dennoch bin ich der Überzeugung, daß in allen denjenigen, vorhin erwähnten Wörtern, in welchen früher nach *s, z* ein weicher Vokal gestanden hatte, zur Zeit Kazinczys palatalisierte *ś, ź*-Laute gebildet wurden *(śerco, śestru, śi, zaś, dześatem),* Kazinczy jedoch diese palatalen Laute mit den Zeichen der nächststehenden ungarischen *s, ſ (= š)* — selten auch *sz (= s)* — Laute wiederzugeben versuchte, da ja in der ungarischen Sprache weder damals, noch gegenwärtig keine palatalen *ś*-Laute existieren. Meine Meinung wird durch den Umstand gerechtfertigt, daß in den meisten der ostslowakischen Mundarten in den erwähten Fällen auch heute noch derartige palatale *ś*-Laute gesprochen werden, auch weist in diese Richtung die unsichere schwankende Orthographie Kazinczys *(stremen ~ sztremen).*

Der gleiche Fall liegt bezüglich des *zs*-Lautes in *vezs, vzsac* vor. Auf Grund des Schriftbildes müßte die Aussprache *veš, vžac* gelautet haben, doch auf Grund der vorhin über die *s*-Laute dargelegten Argumente würde ich auch hier, als Analogie, eine palatale Artikulation der *ź*-Laute annehmen *(veź, vźac).*

v > f: dzifcse (36.). Im Wortauslaute oder silbenendend vor einem stimmlosen Konsonanten.

ch > h: huszti (12.). Wir haben nur dieses einzige Beispiel für den Lautwechsel *ch > h,* eben deshalb kann nicht allzu viel daraus gefolgert werden. Ein anderes Beispiel für *h: hodz* (12.) darf nicht in diese Gruppe gereiht werden, da — obzwar es in einigen slowakischen Mundarten als *chodz, choc, choť* bekannt ist — die literarische Form : *hoc(i)* lautet.

Es kann nicht einwandfrei festgestellt werden, ob der stellenweise eintretende Verlust der Stimmhaftigkeit bzw. das Auftreten der Stimmlosigkeit, als eine sprachliche Eigenheit der Ballade, oder nur als eine Folge des unrichtigen Aufzeichnens von Kazinczy anzusehen sei. Dies kommt übrigens in ostslowakischen Mundarten recht selten vor. Derartige Fälle sind : *ked* (10.) statt *kedz, ic* (15., 17.) statt *idz, us* (19., 27.) anstatt *už, nazat* (22.) statt *nazad.* In diese Gruppe gehört auch die Präposition *ku,* die im Gedicht viermal vorkommt (5., 23., 24., 27.), stets in der Form *ku.* Die Aussprache von *ku* ist in beinahe allen slowakischen Mundarten, ja auch in der Literatursprache *gu* (vgl. Pravidlá slovenského pravopisu 35—6), nur in der Orthographie ist die *ku* Form erhalten geblieben. Auch für die entgegengesetzte Erscheinung, d. h. für das Auftreten der Stimmhaftigkeit haben wir Beispiele : *hodz* (12.) anstatt *hoc(i), zo* (4., 26., 29.), *zlitala* (31.). Die Präposition *s, so* lautet auch in der slowakischen Umgangssprache *z, zo,* wenn nach dem *z* ein Vokal oder

ein stimmhafter Konsonant steht ; ja, nach den jüngsterlassenen orthographischen Regeln ist sie als Vorsilbe eines Verbums vor stimmhaften Lauten auch mit *z* zu schreiben (vgl. a. a. O. 24).

W o r t l e h r e

Auch in diesem Abschnitt werden nur die von der literarischen Sprache abweichenden Formen berücksichtigt.

A) Deklination der H a u p t w ö r t e r.

a) Maskulina :

Im Nominativ des Plurals (lebende Wesen) : Iudze (6., 27.) ;

b) Feminina :

Im Dativ der Einzahl *ku verbini* (23.), *ku rodzini* (24.). In der Mehrzahl der ostslowakischen Mundarten lautet der Dativ des Singulars der Substantiva mit hartem Stammlaute : *-'e*. Daraus, daß wir an dieser Stelle dennoch ein *-i* finden, dürfte gefolgert werden, daß sich in dieser Mundart ein gewisser Ausgleich zwischen der Deklination der Substantiva mit weichem, bzw. hartem Stammlaute vollzogen habe, und somit die Endung des Dativs in der Einzahl einheitlich *-i* geworden sei. Ein derartiger Ausgleich ist in den ostslowakischen Mundarten nichts Seltenes, wir kennen auch andere Beispiele dafür, so z. B. die Pluralendungen des Genitivs und Lokativs *-och (bratoch, ženoch, kolesoch)*, dann auch die Dativendung *-om (bratom, ženom, kolesom)* in sämtlichen Paradigmen (vgl. Vážný a. a. O. 302 ; Király a. a. O. 131—3). In den Formen *verbini, rodzini* fällt auf, daß hier der Stammlaut nicht mouilliert ist : *verbiňi, rodziňi*, obwohl in solchen Fällen das Eintreten der Stimmhaftigkeit in der Ostslowakei sonst allgemein erfolgt.

Im Instrumental des Singulars : *cesztu* (3.), *zo sesztru* (4.).

c) Neutra :

Im Nominativ und Vokativ der Einzahl : *serco* (1.).

Im Akkusativ der Einzahl : *dzifcse* (36.).

B) Beugung von B e i w ö r t e r n.

Im Akkusativ der Einzahl (lebende Wesen) : *maleho* (10.).

C) Z a h l w o r t.

Im Dativ der Mehrzahl : *dzesatem* (33. — richtig : *dzesatim)*.

D) F ü r w ö r t e r.

a) Persönliche Fürwörter :

Im Dativ der Einzahl : *mnye* (12.), *me* (13. — richtig : *mi)*.

Akkusativ der Einzahl : *me* (7.), *ce* (9.).

Instrumental der Einzahl : *zomno* (26. — richtig : *so mnu); sztobu* (8.).

b) Rückbezügliche Fürwörter :

Akkusativ der Einzahl: *se* (20., 22., 24.), *sze* (31.); literarische Form : *sa*.

Instrumental der Einzahl : *szebu* (7.).

c) Besitzanzeigende Fürwörter:

Nominativ, Vokativ der Einzahl: *mojo* (1.).

E) Konjugation.

Gegenwart:

1. Person der Einzahl: *pojdzem* (8., 14.). In erster Person haben wir nur dieses einzige Beispiel, doch kommt es an zwei Stellen vor. Verbformen in der ersten Person des Singulars mit der Endung *u* kommen im Gedicht nicht vor.

Dritte Person der Einzahl: *vedze* (36.), *idze* (36.).

Dritte Person des Plurals *budu* (4.), *povedza* (16.). Eigentlich sind beide Zukunftsformen; *budu* steht neben *dumac* als Hilfszeitwort, *povedza* deutet infolge seines perfektiven Aspekts auf eine eintretende Handlung.

Vergangenheit:

1. Person des Plurals: *prisliszme* (19. 27.), *me prisli* (23.). Auf Grund des oben Angeführten muß die Form der ersten Person des Plurals des Hilfszeitworts *byt'* als *sme* festgestellt werden, da sie zweimal, und unanfechtbar so vorkommt.

Imperativ:

vezs (7., 12., 13.) — literarische Form: *vezmi; ic* (15., 17.).

Infinitiv:

dumac (4.), *vzsác* (9.) — literarische Form: *vziat'*

Satzlehre

Da die Ballade nur kurz ist, kann über ihre etwaigen syntaktischen Eigenheiten sehr wenig ausgesagt werden. Die im Gedichte eine Rolle spielenden Personen gebrauchen meist einfache Sätze. Da der Vers zumeistein Dialog ist, kommen vorwiegend Verbformen in erster und zweiter Person vor. Auch die Anrede und die Anwendung des Imperativs sind verständlicherweise häufig im Gedichte.

Ein allgemeines Subjekt ist in zwei Sätzen zu finden, beide Male mit der dritten Person des Plurals ausgedrück: *Budu dumac* (4.) und *povedza* (16.).

In drei Fällen findet sich je eine Bestimmungsgruppe des Beiworts: *serco mojo* (1.), *konyicska maleho* (10.) und *veliki pes* (35.). Merkwürdig ist, daß von den drei Fällen in zweien die mit dem Hauptwort im Kasus, Zahl und Geschlecht übereinstimmende Beifügung hinter dem bezeichneten Hauptworte steht, was in der Volkssprache sonst ungebräuchlich ist. Die Wortfolge *serco mojo* findet ihre Erklärung nicht so sehr im Gebrauch des Vokativs, sondern eher im Reimzwange: *mojo—obidvojo*. Im Falle: *konyicska maleho* wurde die Inversion durch den Rhythmus der Zeile hervorgerufen. So fällt die Zäsur zwischen die einzelnen Teile der Wortverbindung, und *maleho*, das erste Wort im zweiten Takt erhält eine gewichtigere Betonung, als *konyicska*,

das somit dem unbetonten Teil des ersten Taktes zufällt. Da auch die verstandesmäßige Betonung das Adjektiv *maleho* hervorhebt, wird die Vollkommenheit und Schönheit dieser Zeile durch das Zusammenfallen der beiden Akzente noch mehr unterstrichen. Im Falle des Gebrauchs der geraden Wortfolge *(Ked maleho konyicska mám)* wäre der Akzent auf *konyicska* gefallen, dieses aber hätte dem Sinn des Gedichts widersprechen. Das Volk findet und wendet oft die einfachsten Mittel zum Ausdrücken seiner Gefühle und Gedanken an, und trifft damit oft das Richtigste, Wirkungvollste.

Steht neben dem Prädikat auch das Subjekt oder das persönliche Fürwort, so wird in den Mundarten weder in der Gegenwart, noch in der Vergangenheit meist kein Hilfszeitwort gebraucht: *ja vandrovala* (21.), *Zse bi nazat se vracila* (22.), *Dzesatem bi zakazala* (33.), *Bo kurvás(i) veliki pesz* (35.), da ja aus solchen Sätzen mit substantivischer Satzaussage auch so klar hervorgeht, welche Person das Subjekt des Satzes sei. Fehlen aber sowohl das persönliche Fürwort, als auch ein sonstiges Subjekt, so wird im Satz die entsprechende Form des Hilfszeitwortes gebraucht: *prisliszme* (19., 23., 27.), *zse si moja* (16.).

Die einzelnen Zeilen des Gedichts bilden meist in sich geschlossene Satzeinheiten, deshalb sind die zusammengesetzten Sätze so selten. Dennoch kommen auch solche vor: z. B. ein Ortssatz: *Dze nász ludze nye poznaju* (6., 28.); Zeitsätze: *Ked konyicska maleho mám* (10.), *Poklya dolu sze zlitala* (31.); Objektsätze: *zse si moja* (16.), *Jak kurvasa lubic mala* (34.); Begründungssätze: *Bo povedza* (15.), *Bo kurvás(i) veliki pesz* (35.).

Die Wortfolge der Sätze ist im allgemeinen die natürlich gegebene; an zwei Stellen — abgesehen von dem bereits besprochenen Fall der Wortverbindung *konyicska maleho* — beeinflußt der Rhythmus des Verses diese Natürlichkeit, doch nicht störend: *Zse bi nazat se vracila* (22.) und: *Poklya dolu sze zlitala* (31.) würden in der Umgangssprache sonst so lauten: *Zse by sa nazad vrátila* und *Pokiaľ sa dolu zlietala.*

Die Bindewörter und die sonstigen Formwörter weisen im Gedicht folgende Abweichungen vom Gebrauch der Literatursprache auf. *Dze* (6., 28.)= *kde; vera* (8.) = *veru; hodz* (12.) = *hoc; bo* (16., 35.) = *lebo; poklya* (31.) = *pokiaľ; lem* (12.), *lyem* (26.) = *len.*

Die Interpunktion ist ganz wie gebräuchlich, stellenweise fehlt am Ende der Zeilen ein Schriftzeichen, doch ohne dadurch irgendeine Störung zu verursachen.

Das in der 30. Zeile vorkommende Wort *kamenyka* muß dem Satzzusammenhang entsprechend einen Akkusativ im Plural, und zwar neben der Präposition *na,* darstellen, ist demnach ein Neutrum. In der slowakischen Literatursprache und auch in anderen Mundarten pflegt *kamienok* (mundartlich *kamenok)* der Regel entsprechend männlich zu sein, da es ein Deminutivum aus männlichem *kameň* ist. Auch das Wörterbuch von Kálal kennt das

Wort nur als Maskulinum. Es ist nicht ausgeschlossen, daß man es in diesem Fall mit einer ganz besonderen mundartlichen Eigenheit zu tun hat, doch ist auch das möglich, daß *kamenyka* bloß um des Reimes willen statt *kamenky* steht: *zo sztremena — na kamenka.*

Nun noch einige Bemerkungen in semantischer Beziehung.

12. *husti* auf eine andere Art: *chusty* (plur. tantum). Dieses Wort ist in einem Teil der Ostslowakei, genauer auf dem Zipser Mundartgebiet gebräuchlich und bedeutet 'Weißwäsche; bielizeň'. Der Ausdruck findet sich im Werke Czambels »Slovenská reč« (524): »*Husti prac*«. Auf Grund dieses Belegs bringt es auch Kálal (207). Czambel zufolge werden in Spiš (Szepes) die Weißwäsche und die oberen Kleidungsstücke mit verschiedenen Ausdrücken bezeichnet: erstere heißt *husty*, letztere *šaty*. In unserer Ballade stehen zufällig beide Wörter nebeneinander, und bezeichnen den ganzen Bündel, das ganze mitgeführte Pack des Mädchens. In einer späteren Variante der Ballade findet sich an dieser Stelle der Ausdruck *chustky*. Nach Kálal kommen *chust, chustka, chustečka* in den slowakischen Mundarten, und auch in der Ostslowakei vor. Das Wort bedeutet 'Tuch' und paßt somit dem Sinne nach gut in unseren Text. Allerdings ergibt dann das Wortpaar *tlusti—chustki* keine so reinen Reime, wie *tlusti—husti*.

13., 29., 30. *stremen (strmeň)*, bedeutet eigentlich nur einen Teil des Sattelzeugs, nämlich den Steigbügel; in diesen Fällen steht es jedoch pars pro toto für den ganzen Sattel.

23. *verbina (vrbina)* ist keineswegs ein 'Dornstrauch', wie das Kazinczy meinte, sondern eine 'Weide', ein 'Weidenhain'. Diese Verwechselung konnte leicht zustande kommen, sei es, daß der Übersetzer den richtigen Sinn des slowakischen Wortes nicht kannte, sei es, daß etwa Kazinczy aus eigener Initiative eher von einem Dornstrauch wissen wollte, als von dem prosaischen Weidenbaume.

25. *zbala*. Czambel (Slovenská reč 619) zufolge ist das Zeitwort *dbať* in einem großen Teil der Ostslowakei in der Form *zbať (zbac)* gebräuchlich. Mit Berufung auf Czambel bringt auch das slowakische Wörterbuch Kálals das erwähnte Wort.

Bestimmung des Fundorts und des Zeitpunktes der Entdeckung der Ballade

Nach der vorangegangenen Schilderung der sprachlichen Besonderheiten unserer Ballade soll nun versucht werden, Entstehungsort und -zeit der Ballade festzustellen. Ihre sprachlichen Eigenheiten finden sich zum größten Teil — so etwa das Fehlen der langen Silben, die Erweiterung des silbenbildenden *r* und *l* mit einem ganzen Vokal, die Lautwechsel *ť, ď* > *c, dz*, bzw. *s, z* > *ś, ź* (etwa auch *š, ž*) — beinahe auf dem ganzen ostslowakischen

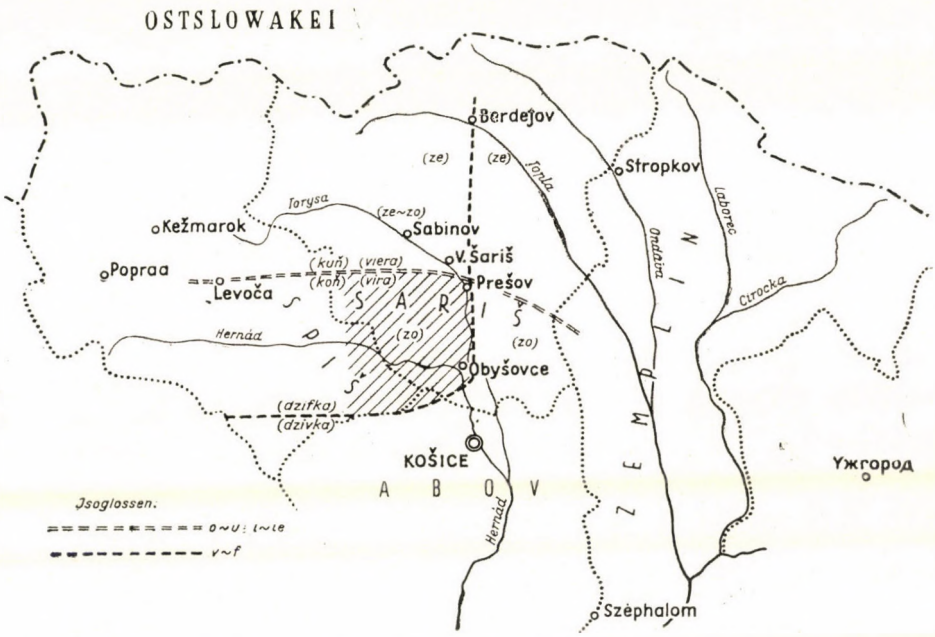
Mundartengebiet. Doch außer diesen allgemein ostslowakischen Besonderheiten gibt es in dieser Ballade auch solche Spracheigenheiten, die nicht jede einzelne ostslowakische Mundart kennzeichnen. Letztere sind in der Lautlehre: *ō > o (pojdzem)*, und nicht *ō > u; ie > i (dzifče)*, die Doppelvokale sind verschwunden; die Präposition *zo* wird niemals zu *ze; ch > h (husty); v > f (dzifče);* etwa auch der Lautwechsel *s, z > š, ž;* — in der Wortlehre: Der Genitiv (bei Lebewesen auch der Akkusativ) des Singulars lautet *-eho (maleho)* und nicht, wie in Mittel-Zemplín und Ung: *-oho;* der weibliche Dativ der Einzahl endet auf *-i*, nicht auf *-e: rodzini* statt *rodzine;* die Endung der ersten Person des Singulars in der Gegenwart lautet *-m (pojdzem)* und nicht *-u* (nicht *pojdu);* die erste Person des Plurals des Hilfszeitwortes *byť* lautet *sme* und nicht *me (prišli sme);* auf dem Gebiete des Wortschatzes: *husty* ist eher für Spiš bezeichnend, *strmeň* dagegen eher für die mittleren Gebiete der Slowakei.

Der angeführten Arbeit Liška's beigefügt findet sich eine Karte der ostslowakischen Mundarten, die die Isoglossen der kennzeichnenden Spracherscheinungen veranschaulicht. Es kann festgestellt werden, daß die Isoglossen *o ~ u*, bzw. *ie ~ i (koň ~ kuň, viera ~ vira)* beinahe zusammen, mit einander parallel von Levoča (Lőcse) bis Prešov (Eperjes) laufen, und somit die ganze West- und Nord-Spiš unserem Interesse entziehen. Die Isoglosse über das isolierte Auftreten des Lautwechsels *v ~ f (dzivka ~ dzifka)* führt in südlicher Richtung von Bardejov (Bártfa) bis Obyšovce (Abos), und wendet sich dann nach Westen. Durch diese Isoglosse fällt das ganze Gebiet von Zemplín (Zemplén) und der größte Teil von Abov (Abaúj), ausgenommen die nördlichste Spitze, für uns weg. Der Wechsellaut (»striednica«) in der Präposition *so (zo)* ist zwischen Prešov und Bardejov *e (ze)*, in der Umgebung von Sabinov abwechselnd *e* und *o (ze* und *zo)*, auf den übrigen Gebieten *o (zo)*. (Vgl. Liška a. a. O. 27.) Wollen wir nun jenes Gebiet bestimmen, das auf Grund der erwähnten Isoglossen nicht ausgeschlossen wurde, d. h. wo alle für unsere Ballade charakteristischen Spracheigenheiten gebräuchlich sind, so erhalten wir ungefähr folgendes Gebiet zur Lokalisierung der Ballade: das sich zwischen dem östlichen Vorsprung des Komitats Spiš, der Nordspitze von Abov, und dem Süden des Komitats Šariš (Sáros) erstreckende, etwa ungefähr zwischen Košice (Kassa) und Prešov (Eperjes) liegende Gebiet.

(S. die Karte, S. 422.)

Aus der Lebensbeschreibung von Kazinczy ist bekannt, daß er bereits in seiner Kindheit und auch später diese Gegend öfters besucht hatte, und in Prešov sogar ein ganzes Jahr verbrachte, demnach dürfte man vermuten, daß er die Ballade in der Umgebung von Prešov sich aufgezeichnet habe. Diese Annahme wird auch durch den aus Veľký Šariš (Nagysáros) stammenden Text in Czambel's »Slovenská reč« (S. 262) bekräftigt, da in diesem die gleichen Spracheigenheiten, wie in unserer Ballade, zu finden sind.

Wann wohl Kazinczy die Ballade aufzeichnen mochte, läßt sich nur vermuten. Am Anfang des vorliegenden Sprachdenkmals ist diese Zeitangabe zu lesen : 23. *Xbr. 1803*. Dieses Datum ist jedoch keineswegs der Zeitpunkt der Entdeckung des Liedes, sondern bedeutet einfach, daß Kazinczy es zu dieser Zeit in das vorliegende Heft eintrug. Das geht auch daraus hervor, daß das Heft auch andere (frühere) Eintragungen enthält, wie z. B. die am Anfang unserer Arbeit erwähnte Aufzeichnung über die Krainik-Mädchen.



Auch der Ort der Aufzeichnung, nämlich Érsemlyén, deutet darauf hin, daß Kazinczy die Ballade keineswegs in Érsemlyén kennenlernen mochte, da ja daselbst keine Slowaken leben. Somit mußte er also die Ballade bereits früher gehört haben. Möglicherweise zeichnete er sie sich im Jahre 1801, d. i. nach seiner Heimkehr aus dem Gefängnis zuerst auf. Am wahrscheinlichsten ist uns doch die Annahme, daß er die Ballade noch in seiner Jugend entdeckte, und zwar im Jahre 1781, als er ein Jahr lang in Prešov als Rechtspraktikant verweilte. Auch die Primitivität der Reime der ungarischen Übersetzung unterstützt diese Ansicht.

Was den folkloristischen Hintergrund der Ballade anbelangt, muß folgendes beachtet werden :

Volkslieder und Volksballaden sind ein gemeinsamer Kulturschatz des Volkes. Wäre eines oder anderes auf Grund der Lautform (in einzelnen Fällen

auch des Schriftbildes) etwa zu lokalisieren, so könnte man immer noch nicht mit Gewißheit behaupten, sie wären ganz bestimmt an jenem Orte entstanden, und noch weniger, daß sie etwa nur dort bekannt wären. Wandersburschen, herumziehende Händler, Exulanten und Auswanderer führen diese Kulturschätze auf ihren Wanderungen mit sich, und vermitteln sie den Leuten anderer Gegenden, die sie durchwandern, oder wo sie sich niederlassen. Da die Volksballaden und Volkslieder die jedem Menschen gemeinsamen Gefühle besingen (die Liebe, das Heimweh, den Freiheitsdrang und dergleichen mehr), werden sie auch auf dem neuen Gebiet schnell allbekannt. Doch durchmachen sie auf der Wanderung manchen Wandel ; beinahe jeder, der sie singt oder vorträgt, ändert an ihnen, legt etwas aus dem Eigenen hinzu, oder läßt etwas, für ihn nicht besonders Wichtiges fort ; auch vergißt er einzelnes, — gehen und vererben sich doch diese Lieder von Mund zu Mund, und bleiben in der Schrift nur zufallsweise erhalten, wie eben diese, von Kazinczy aufgezeichnete Ballade. Die geschilderten Wandel betreffen nicht nur den Inhalt der Volkslieder und Balladen, sondern fast in jedem Fall auch die Sprache derselben. Das Volk der neuen Gegend modelt die Sprache der übernommenen Lieder und Balladen nach seiner eigenen Mundart um. So entstehen die einzelnen Varianten. Aus einer großen Anzahl von Varianten, die aus verschiedenen Gegenden stammen, ist aber diejenige schwer zu bestimmen, die in der Entwicklungsreihe die erste war ; ebenso ist es schwierig, den Entstehungsort des Volksliedes oder der Ballade feststellen zu wollen ; eine jede Variante hat eben jeweils andere mundartliche Eigenheiten bewahrt.

Das gilt auch für die von Kazinczy entdeckte slowakische Volksballade. Als ich versuchte, auf Grund der vorliegenden mundartlichen Eigenheiten die Ballade zu lokalisieren, meinte ich damit keineswegs, daß das zwischen Košice und Prešov vermutete Gebiet zugleich auch den Entstehungsort der Ballade darstelle. Ich wollte damit nur sagen, daß die von Kazinczy entdeckte Variante der Volksballade aus jener Gegend stammt, dort im Munde des Volkes lebte, da sie die sprachlichen Eigenheiten jener Gegend aufweist.

Ich versuchte auch Varianten zu der Volksballade zu suchen. Zu diesem Zweck durchforschte ich das mir — leider nur spärlich — zugängliche slowakische und mährische folkloristische Material. Das Bearbeiten des einschlägigen tschechischen, polnischen und kleinrussischen Materials mußte ich unterlassen, einesteils in Ermangelung der entsprechenden Quellenwerke, anderenteils, da es den Rahmen meiner vorliegenden Arbeit ohnehin weit überschreiten würde.

Die erste Variante entdeckte ich im Werke Johann Kollárs : »Národnié Zpiewanky« (Pest 1834—35), Bd. II. S. 26—27.

Newěrný Janjk[6]

'Njže mlyna kamenina, —
Rozlúčme sa moga Milá!'
»'Netreba nám kameniny,
Už sme sa my rozlúčili,'«
Keď sa Milý od Mileg bral,
Na Boha gu poručowal,
Na ulici geg rúčku dal,
'Zostaň zdrawá, moga Milá!
Keď zahynem, pošlem koňa!'
»'Čo mi čerti po konjčku,
Keď zahyneš móg Janjčku,'«
'Koňa nechceš, pošlem zbroge!' —
»'Čo mi Parom do teg zbroge,
Keď zahyneš srdce moge?
Len ma Milý wezmi s sebou,
Mileráda pogdem s tebou',«
'Malého gá konjčka mám,
Nesmestila by si se naň,'
»'Malý ge on ale tlustý,
Ber ma Milý aspoň kúsky; (!)
Pogdem pešiá za konjčkom,
Budem plakať za Janjčkom,'«
Keď už prišli mezi ploty:
'Wrať sa, Milá, do roboty!'
Keď už prišli ku wrbině:
'Wrať sa, Milá, ku rodině,'
A keď prišli ku kameňu,
Ku kameňu červenému,
Ku gaseňu zelenému,
Ku Dunagu širokému:
Ulapil gu za geg bočky,
A hodil gu do hlubočky, —
»'Wedelabych powedati,
Gak je s Milým putowati!'«

Die zweite Variante findet sich ebenfalls im Werke Kollárs, Bd. II. S. 27—28:

Mládenská láska,[7]

Hory, hory, čierné hory,
Wšak nad wámi smutně stogj!
Prečo že tak smutně stogj?
Že sa Milý swetom strogj.
'Preč se Milý, preč se strogjš?
Ku mně slowo nehoworjš?
Aby sa gá preč strogila,
Gáby k tobe howorila.
Ber mě, Milý, ber mě sebou,
Milerada puogdem s tebou.'
»'Gak tě gá wziať samotný mám?
Maličkýho konjčka mám!'«
'Malý, malý, ale mocný!
Len že ty mne Milý wezmi!
Na mi, Milý, bars len rúčku,
A gá puogdem pri konjčku.'
Keď už prišli krag Dunaga:
»'Sedag Milá dolu z koňa,
Lebo ljhag do Dunaga!'«
'Čože som ti prewinila
Žeby Dunag preprawila?
Nemám člnka ani wesla,
Wzala mi ho woda bystrá.'
Keď už prišli w prostred mora,
»'Sadni Milá dolu z koňa!
Prewez, prewez prewoznjčku,
Mám za vodou fragerečku.
Prewez, prewez naponáhle
Dokým ona doň nelahne.'«
'Teraz gá wiem gak ge gistá,
Ta mládenská reč falošná.
Keď ti dáwá sladké slowa,
Muožeš wediet že tě zklamá.
Keď ti dáwá eště sladšie,
Muožeš wediet že ťa lepšie.'

Die dritte Variante ist bedeutend später entstanden, als die bereits angeführten, und wurde in den von Orlovský veröffentlichten »Slovenské ľudové balady« (Rožňava 1948, von Maria Kolečányi besorgt [S. 119]).

[6] S. noch: MEDVECKÝ, Sto slovenských ľudových ballád (1923.) S. 135.
[7] S. auch: MEDVECKÝ a. a. O. 136.

Kec še mili od milej bral,
ta ju i vonka zavolal:
Veš me, mili, veš me sebu
na tokajsku bistru vodu.
A jak ja ce sebu vźac mam,
maľučkoho ja koňa mam.
Mali, mali ale bistri,
veźmi mili chołem chustki,
veźmi chustki do stremeňa,
sama pujdu kolo koňa.

Ňeic mila kolo koňa,
bi dumali že ši moja,
łem ic mila za pešňikom,
za mojim vranim koňikom.
Jak ź ňu prišol medźi šliuki:
Vrac še mila, medźi dziuki!
Ale ja še ňenavracu,
radňej s tobu život stracu.
Jak ź ňu prišol medźi ploti:
Vrac še mila do roboti!
Ale ja še ňenavracu,
radňej s tobu život stracu.

Jak z ňu prišol medźi dziňe:
Vrac še mila gu rodziňe!
Ale ja še ňenavracu,
radňej s tobu život stracu.

Jak ź ňu prišol na štred vodi,
odrubal jej ruki, nohi.
Ručki, nožki jej odrubal,
šive očka jej vidlubal.

Bodajš mili, bodajš pošol,
bi ce tvuj ocec ňenašol.
Bodajš zostal javorikom
a tvuj koňik kameňikom!

Počal drobni diźdźik padac,
počal ocec sina hledac.
Stanul sebe pod javora,
pod vlastnoho svoho sina.

Take na ňim konarički,
jak moho sina ručički,
take na ňim obružočki,
jak moho sina nužočki!

Der Fundort der ersten zwei Varianten ist das Komitat Zvolen, bzw. Liptov, somit weist ihre Sprache auf die mittleren Gebiete der Slowakei hin. Allerdings kann nicht festgestellt werden, was und wieviel der Sammler, bzw. Herausgeber der Gedichte geändert hat.

An der dritten Variante fällt sogleich ins Auge, daß sie aus den ostslowakischen Gebieten stammen muß. Kolečányi hatte die Ballade aus der Sammlung von. Orendáč : »Ľud. tradicia zo Zemplína« übernommen und als Fundort Modra n/Cirochou angegeben. Diese Variante ist phonetisch wiedergegeben und kann infolgedessen sprachlich besser ausgewertet werden.

Es kann mit Gewißheit angenommen werden, daß außer den erwähnten Varianten auch noch andere existieren ; diese waren mir jedoch nicht zugänglich.

Vergleichen wir die drei angeführten Varianten mit der bei Kazinczy vorliegenden Ballade, so muß folgendes bemerkt werden :

Die zuerst angeführte Variante gleicht inhaltlich am meisten der Ballade ; der Inhalt der zwei letzteren ist anders gefügt ; auch zu Beginn, und vor allem am Ende weichen sie von der Ballade stark ab.

Die erste Variante weist 10, die zweite 9, die dritte 14 ähnliche Zeilen, mit unserer Ballade, auf. Diese Zeilen sind nicht identisch, doch gehen sichtbar auf eine gemeinsame Quelle zurück. Wir lassen sie zunächst folgen :

(1)

15. *Len ma Milý vezmi s sebou,*
16. *Mileráda pojdem s tebou*
17. *Malého já koníčka mám*
19. *Malý je on, ale tlustý*
20. *Ber ma Milý aspoň kúsky;*
21. *Pojdem pešia za koníčkom.*
23. *Keď už prišli mezi ploty:*
24. *Vráť sa, Milá, do roboty!*
25. *Keď už prišli ku vrbine:*
26. *Vráť sa, Milá, ku rodine!*

(2)

9. *Ber mě, Milý, ber mě sebou,*
10. *Milerada pôjdem s tebou*
11. *Jak tě ja vziať samotný mám?*
12. *Maličkýho koníčka mám!*
13. *Malý, malý, ale mocný!*
14. *Len že ty mne Milý vezmi!*
15. *Na mi, Milý, bars len rúčku,*
16. *A ja pôjdem pri koníčku.*
17. *Keď už prišli (kraj) Dunaja.*

(3)

3. *Veś me, mili, veś me sebu*
5. *A jak ja ce sebu vźac mam,*
6. *maľučkoho ja koňa mam.*
7. *Mali, mali ale bistri*
8. *veźmi mili cholem chustki,*
9. *veźmi chustki do stremeňa.*
10. *sama pujdu kolo koňa*
11. *Ňeic mila kolo koňa,*
12. *bi dumali že śi moja,*
13. *ľem ic mila za pešňikom,*
19. *Jak ź ňu prišol medźi ploti:*
20. *Vrac śe mila do roboti!*
23. *Jak ź ňu prišol medźi dziňe:*
24. *Vrac śe mila gu rodziňe!*

Die angeführten gleichen Zeilen gehen auf eine gemeinsame Quelle zurück doch betrifft das die Originalität unserer Ballade nicht: die durch Kazinczy entdeckte Ballade ist zum mindesten um 50 Jahre älter, als die älteste der drei angeführten Varianten. Auch sind ja die identischen Zeilen nicht zahlreich, beziehungsweise: selbst diese entsprechen einander keineswegs völlig.

Die dritte Variante bietet uns einige Hilfe zur Lösung einiger sprachlicher Schwierigkeiten unserer Ballade. Da diese ostslowakischen Ursprungs ist, fallen natürlich die palatalen Laute: *ś, ź* sogleich auf. Obwohl diese nicht vom selben Ort ist, wie die von Kazinczy, so unterstützt sie uns doch in der Annahme, daß auch in derjenigen von Kazinczy eigentlich palatale *ś-, ź*-Laute bestanden. Auch erhalten wir eine Erklärung für das sonst unbekannte Dialektwort in der 12. Zeile: *husti*. Die Bezeichnung *ručka* in der zweiten Variante und *chustky* in der dritten sind derselben Bedeutung 'Tuch'; dagegen mag *kusky* in der ersten Variante kaum 'Kleidungsstücke' bedeuten (infolge des Acc. Sing.: *ma)*, eher: 'eine (gute) Strecke lang'. Falls *kusky* dennoch ein Akkusativobjekt wäre, d. h. das Satzobjekt darstellte, so müßte *ma* als ein Schreibfehler statt der Dativform im Sing.: *mi* betrachtet werden.

Welche Ballade (Variante) dem Inhalt oder der Konstruktion nach wertvoller, schöner sei, — diese Frage kann wahrhaftig kaum richtig beantwortet werden. Da das Geschehnis in jeder Form anders endet, wechselt jeweils auch der Aufbau der einzelnen Varianten. Die Bemerkung könnte dennoch gewagt werden, daß die Ballade von Kazinczy rhythmisch fließender, ihre Reime klangvoller seien, als alle späteren Varianten.

Zusammenfassend dürfte folgendes gesagt werden:

Die durch Kazinczy entdeckte und aufgezeichnete slowakische Volksballade ist uns in einer ostslowakischen Mundart erhalten geblieben; auf Grund der vorliegenden sprachlichen Eigenheiten dürfte ihr Fundort das zwischen Košice und Prešov liegende Gebiet gewesen sein. Die Entdeckung der Ballade ist wahrscheinlich Ende des 18. Jahrhunderts erfolgt, etwa in den siebziger-achtziger Jahren. Das Gedicht wurde von Kazinczy der zeitgemäßen Rechtschreibung entsprechend aufgezeichnet. Inhaltlich schildert es eine tragische Liebesgeschichte, in einer für seine Zeit vollkommenen Form. Bislang sind drei weitere Varianten von ihm mit abweichendem Inhalt, bekannt; zweie von diesen sind aus den westlicher gelegenen Gebieten der Slowakei, eine aus der Ost-Slowakei. Diese anderen sind ihrer Form nach keineswegs so vollkommen und vollständig, wie die von Kazinczy festgehaltene Ballade. Rechnen wir auch noch den Vorteil unserer Ballade hinzu, daß sie in einer solchen Zeit entstanden ist, aus welcher wenige schriftliche slowakische mundartliche Sprachdenkmäler erhalten sind, so muß die in dem Nachlaß von Kazinczy vorgefundene Volksballade gewiß als eine wertvolle Bereicherung der slowakischen Literatur und Volkskunde betrachtet werden.

Некоторые вопросы освоения диалектных заимствований

(На материале заимствований из финно-угорских языков)

В русских старожильческих говорах Северного Урала довольно много (автором засвидетельствовано около 200) финно-угорских заимствований. Источником большинства заимствованных слов в Приуралье является коми язык, а в Зауралье — обь-угорские языки (преимущественно мансийский). Кроме того, в старожильческие говоры Северного Урала проникла из севернорусских говоров (вологодско-кировских, архангельских и др.) сравнительно небольшая группа прибалтийско-финских заимствований.

Финно-угорские заимствования относятся к следующим лексико-семантическим группам :

1) географическая терминология ;
2) названия явлений природы (снег, лед и т. д.) ;
3) терминология рыбной ловли ;
4) терминология лесного хозяйства и охоты. Изредка встречаются также заимствования из области быта и культуры.

Процесс заимствования из финно-угорских языков в русские старожильческие говоры Северного Урала продолжался до самого последнего времени. Это доказывается тем, что заимствования находятся на различных стадиях освоения. Наряду с широко распространенными, общеизвестными словами, от которых зафиксирован целый ряд вторичных образований *(воет* 'заливной луг' из манс. *ойт* 'заливной луг', *пошвар* 'мелкий лес на болоте' из манс. *посвор* 'сырой лес' и т. д.), встречаются редко употребляемые профессионализмы, еще не вполне утратившие иноязычный облик (ср. *кэнт, кэнта* 'стойка в лесном амбаре' из манс. *ханта* 'то же').

Предлагаемая статья является попыткой анализа диалектных заимствований из финно-угорских языков с точки зрения их семантического, фонетического и морфологического освоения. Для передачи финно-угорских слов, как правило, используется практический алфавит, а не сложная финно-угорская транскрипция.

1. Семантическое освоение

Почти все финно-угорские заимствования являются существительными, что характерно и для заимствований из других языков. Изредка встречающиеся прилагательные и глаголы почти всегда бывают вторичного отыменного происхождения (ср. *кулуп* 'ставная сеть', *кулупничать* 'ловить рыбу кулупами' из манс. *хулуп* 'ставная сеть'). Непосредственное заимствование

глаголов можно предполагать только в единичных случаях (ср. *тормовать* 'охотиться с лодки на лося или медведя' из манс. *тормулах* 'то же').

Подавляющее большинство финно-угорских заимствований имеет терминологический характер и встречается в одном определенном значении, причем в процессе заимствования очень часто происходит сужение значения. Ср. фин. *lohi* 'лосось, семга' и русск. *лох* 'семга после метания икры', фин. *maksa* 'печень' и русск. *макса* 'печень налима', коми *гырк* 'внутренность' и русск. *гуркан* 'задняя часть лося', коми *нянь* 'хлеб' и русск. *нянька* 'маленький кусочек хлеба, который дают ребенку', коми *рос* 'ветви лиственных деревьев' и русск. *рус* 'ветви, вицы, служащие для устройства рыболовных запоров', коми *чаг* 'лучина, щепка' и русск. *чаг* 'крупная дранка, используемая при устройстве рыболовных запоров', манс. *арпи* 'рыболовный запор' и русск. *арпа* 'сквозной рыболовный запор', манс. *камка* 'морда' и русск. *камка* 'маленькая морда', манс. *камп* 'куча земли' и русск. *кампа* 'бугры в лесу с пустотою внутри', манс. *кис* 'обруч' и русск. *киш* 'обруч в камке или морде', *кыш* 'обруч рыболовного сака', манс. *кельг* 'болото' и русск. *киляй* 'очень большое топкое болото', манс. *койп* 'бубен, барабан (что-либо характерной округлой формы)' и русск. *куеп* 'круглое гнездо (белки, соболя)', манс. *норма* 'полка' и русск. *норма* 'деревянный помост на столбах', манс. *осгунгкве* 'счищать, стирать' и русск. *осомить* 'придать осине, выбранной для постройки лодки, необходимую форму', манс. *тумп* 'остров, отдельная гора' и русск. *тумпа* 'островок леса, покоса', манс. *сохрип* 'сени' и русск. *шохруп* 'особый вид рыболовного запора с большими открылками (преддверием)', манс. *сос* 'ручей' и русск. *шош (чёш)* 'лесной ручеек, обычно в ложке', манс. *сип* 'берег, крутой склон', русск. *шипа* 'высокий берег', *шип* 'берег озера', манс. *еквар* 'корень' и русск. *юкора* 'дерево, вывернутое с корнем' и т. д.

Разумеется, нельзя сводить все семантические изменения, происходящие при заимствовании, исключительно к сужению значения слов. В некоторых случаях изменение значения очевидно происходит в самом русском языке и связано с возникновением синонимических пар (ср. фин. *lohi* 'лосось, семга' и русск. *лох* 'семга после метания икры').

Отдельные заимствованные слова имеют развитую полисемию. К их числу, например, относятся: *зелинка* 'дранка, планка, щепка' и т. д. из коми *дзав, дзал* 'дранка', *шоль* 'палка, жердь, вертел, рог' из манс. *соль, шоль* 'палка, вертел' и некоторые другие. Многозначность всех этих слов явно восходит к соответствующему языку-источнику, хотя не исключено, что отдельные значения развились на русской почве. Так, *шоль* в значении 'палка, которой укрепляют копны сена, чтобы их не раздувало' скорее всего более позднего, русского происхождения. Однако этот вопрос требует дальнейшего исследования и тщательного изучения значений соответствующих финно-угорских слов.

Особую семантическую группу образуют некоторые заимствованные слова из области географической терминологии, воспринимаемые то как нарицательные, то как собственные. Такое употребление этих слов зависит прежде всего от местных условий (единичность природного явления для данного места), а также от степени осведомленности опрашиваемого лица. К словам этой группы в первую очередь относятся заимствованные из мансийского языка: *ах* 'протока' из манс. *ахт* 'то же', *киляй* 'чистое болото' из манс. *келыг* 'болото', *сава* 'островок леса среди болота' из манс. *сав* 'то

же', *тумпа* 'островок леса среди болота' из манс. *тумп* 'плосковершинная гора, остров', *урай* 'старица реки' из манс. *урай* 'то же' и некоторые другие. Так, слово *киляй* у жителей деревень Пелымского и Ереминского сельсоветов Гаринского района связывается обычно с длинным (7 км.), узким болотом, чрезвычайно топким и опасным и имеет определенно собственное значение, являясь таким образом фактом топонимики. Однако в других пунктах Гаринского района зарегистрированы случаи употребления слова *киляй* в нарицательном значении. Таких примеров можно привести много. Они интересны тем, что показывают тесную связь топонимики и географической терминологии и в то же время свидетельствуют, что процессы складывания топонимики и заимствования из одного языка в другой всегда обусловлены местными обстоятельствами.

С вопросами семантического освоения непосредственно связана и так называемая ложная (народная) этимология, хотя она в известной мере относится и к другим аспектам освоения. При этом следует различать два типа ложной этимологии — «осознаваемую» и «реализованную» этимологию, хотя далеко не всегда можно точно отнести тот или иной фонетический вариант слова к одному из указанных типов.

«Осознаваемая» ложная этимология состоит в этимологическом увязывании заимствования с каким-либо словом родного языка, без изменений в звуковой форме слова. Случаи «осознаваемой» ложной этимологии фиксируются довольно редко, исключительно при объяснении какого-либо местного слова. Так, русск. *воет* 'заливной луг' (манс. *ойт)* возводится к русскому *выть*, потому что зимою на обширных заливных лугах всегда *воет* ветер, русск. *туман* 'проточное озеро' (манс. *туман, тумын)* связывается с русск. *туман* 'мгла', так как над большими озерами бывает *туман*, русск. *кулуп* (редко *колуп), кулупничать* (из манс. *хулуп)* объясняется из *колупаться* 'вытаскивать рыбу из кулупа', причем форма *кулуп* объявляется неверной, хотя и признается, что она общепринята.

Случаи фонетически реализованной ложной этимологии встречаются довольно часто, ср. коми. *юж* 'затвердевшая снежная поверхность' и русск. *заюжать, завьюжать* (к *вьюга?)*, коми *гырк* 'внутренность' и русск. *гуркан, курган* 'зад лося', манс. *посвор* 'мелкий лес на болоте' и русск. *пошвалюшник* (к *валежник, валить)*, манс. *тормулах* и русск. *тормовать, дармовать*, т. е. 'даром добывать зверя (про легкую охоту с лодки)' и т. д.

Особый случай реализованной ложной этимологии, возможно, представляет собою слово *пашка* 'маленький дикий олень' (манс. *пасыг* 'то же'), образованное по аналогии к распространенным названиям домашних животных — *машка, пашка, борька* и т. д.

Нам представляется, что ложная этимология в той или иной форме встречается при заимствовании значительно чаще, чем это обычно принято считать.

2. Фонетическое освоение

Фонетическое освоение состоит прежде всего в так называемой субституции, т. е. в замещении звуков языка-источника наиболее близкими звуками заимствующего языка. В нашей работе звуковые соответствия между русскими заимствованиями и их финно-угорскими источниками не рассматриваются, так как они должны явиться предметом особого исследования.

В этом разделе исследуется только переработка нетипичных для русского языка фонетических групп, осуществляемая в процессе освоения заимствований путем комбинаторных изменений. Звуковая переработка конца слова рассматривается в разделе «Морфологическое освоение».

К важнейшим комбинаторным изменениям, происходящим при заимствовании из финно-угорских языков в русские диалекты, относятся следующие явления :

1) Озвончение начального или конечного согласного, ср. коми *кач* 'кора, лыко' и русск. *гачки* 'сосновое лыко' (Калима, 24),[1] коми *тшак* 'гриб' и русск. *чага* 'березовый гриб',[2] манс. *пурлахти* 'приносить жертву' и русск. *бурлахты* 'жертвоприношение', манс. *кусь* 'вид зимней одежды' и русск. *гусь* 'то же', манс. *кис* 'обруч' и русск. *кищ, киж* 'то же',[3] ср. также русск. *жумрить* 'пихать в рот' и манс. сред.-лозьвин. *шумри* 'то же' (Кальман, 255),[4] русск. *жала* 'прут, вица' и манс. *сагыла, саила* 'то же' (Кальман, 255—256), коми *орт* 'призрак' и русск. *орд* 'то же' (Калима, 35), ср. еще русск. *зырянин* и манс. лит. *саран* (Кальман, 256).

2) Диссимиляция губных, ср. коми *чумпель* 'берестяный черпачок' и русск. *чумпель, чунпель* 'то же', манс. *тумп* 'остров, гора' и русск. *тумпа, тунпа, тумба* 'то же', манс. *камп* 'бугор' и русск. *кампа, канпа* 'бугор в лесу', манс. *кум-пал* 'без острия' и русск. *кымпала, кынпала* 'бот для запугивания рыбы в ловушки', манс. *пайп* 'кузовок из бересты' и русск. *пайба, пайва, пайма* 'то же'.

3) Диссимиляция коми группы *кт* в *хт* (широко известна и в русских диалектах, ср. *хто, трахт, трахтор)*, которая нередко приводит к последующему переходу *хт* в *фт* (также известному в русских говорах), ср. коми *тукта, кукта* 'снег на ветвях дерева' и русск. *кукта, куфта, куфка, пухта, пуфта* 'то же',[5] коми *пакта* 'сухой мелкий снег' и русск. *пахта* 'то же', коми *шакта, шаста, шашта* 'лишайник, растущий на деревьях' и русск. *шахта* 'то же'.

Не исключено, что группе *кт* свойственна изменчивость и склонность к диссимиляции в самом коми языке.

4) Переход группы *-мк-* в *-нк-* (регрессивная ассимиляция), ср. фин. *siima* 'леска' и русск. *симка, синка* 'нить', коми *чомкос* 'мера пути' и русск. *чемкос, чункас* 'то же' (Калима, 42—43).

3. Акцентологическое освоение]

Финно-угорские заимствования обыкновенно сохраняют ударение языка-источника, которое в большинстве случаев находится на первом слоге (в мансийском языке всегда на первом слоге). Но иногда ударение в заим-

[1] *J. Kalima*, Syrjänisches Lehngut im Russischen. FUF. 18 (1927) 1—56.

[2] С переходом в женский род.

[3] Во всех вышеприведенных случаях озвончение можно рассматривать как диссимиляцию глухих согласных. Это явление очевидно связано с относительно большим распространением глухих согласных в финно-угорских языках по сравнению с русским языком.

[4] *Б. Кальман*, Русские заимствования из обь-угорских языков. Acta Lingu. Hung. 1 (1951) 249—272.

[5] В фонетических вариантах *пухта, пуфта* наблюдается также диссимиляция заднеязычных, с которой мы встречаемся в случае *конга, конда* 'высокосортная сосна' из фин. *honka (hongan)* 'сосна'.

ствованных словах стоит на втором (и даже третьем) слоге, что объясняется разноместным характером ударения в данном финно-угорском языке (коми язык, хантыйский язык) или влиянием русских акцентологических моделей.

Следует особо отметить довольно заметную тенденцию к переносу ударения на второй слог в заимствованных словах женского рода на *-а*. Эта тенденция обнаруживается только у более или менее старых заимствований. Так, многие из прибалтийско-финских заимствований на *-а* имеют в русских говорах дублетные формы с ударением на первом и втором слоге. К числу этих слов, например, относятся: *конда* 'высокосортная сосна' (из фин. *honka* 'сосна'), *ловда* 'центральный поплавок у невода' (из фин. *laudus* 'поплавок'), *макса* 'печень налима' (из фин. *maksa* 'печень'), *морда* 'вид ловушки для рыбы' (из карельск. *мэрда* 'то же'), *нодья* 'вид лесного костра' (из фин. *nuotio* 'то же'), *пурга* 'метель, вьюга' (из кар. *пургу*), *сарга* 'черемуховое лыко' (из кар. *шарга* 'полоса коры'), *сима* 'нить' (из фин. *siima* 'леска'). Среди более поздних мансийских заимствований такой переход наблюдается только в одном случае *(сарчá* 'болото' из манс. *сярысь* 'море, болото'), изредка встречаются еще дублетные формы *корá* 'вид болота' из манс. *хори* 'то же' и *ёхлá* 'вяленая рыба' из манс. *ёхыл* 'то же' при обычных *кóра* и *ёхла*.

4. Морфологическое освоение

(Морфологическая переработка конца слова, распределение по типам склонения, особенности в склонении заимствованных слов)

Морфологическое освоение заимствованных существительных состоит в распределении их по родам и типам склонения русского языка и определяется двумя основными факторами: 1) окончанием слова в языке-источнике и 2) влиянием наиболее характерных моделей словообразования и словоизменения русского языка.[6] Поэтому финно-угорские заимствования, оканчивающиеся на согласные звуки, воспринимаются в русском языке как слова мужского рода, между тем как заимствования, имеющие в языке-источнике окончание *-а*, регулярно переходят в женский род.[7] Однако из этого общего правила есть довольно много важных изъятий, обусловленных: 1) наличием в финно-угорских языках нетипичных для русского языка окончаний (ср. фин. *-i*, *-y*, манс. *-мп*, *-нгк*, *-и* и т. д.), и 2) существованием в русских говорах довольно заметных тенденций к развитию определенных типов склонения. Эти обстоятельства побуждают нас подробнее рассмотреть вопрос о фонетико-морфологической переработке абсолютного конца слова в финно-угорских заимствованиях и распределении их по родам и типам склонения.[8]

[6] Принадлежность слова к тому или иному роду в языке-источнике не имеет значения для освоения заимствований, к тому же в финно-угорских языках категория рода вообще отсутствует.

[7] Слова, встречающиеся только в русском суффиксальном оформлении *(нянька* 'маленький кусочек хлеба' из коми *нянь* 'хлеб', *пашка* 'теленок дикого оленя' из манс. *пасыг* 'то же', *тохтун* 'вид утки (соксун)' из манс. *тохтох* 'то же'), распределяются по соответствующим образцам склонения русских существительных.

[8] Обширный материал по фонетико-морфологическому освоению конца слова в русских заимствованиях из прибалтийско-финских языков содержится в работе *J. Kalima*, Die ostsee-finnischen Lehnwörter im Russischen. Helsingfors 1915, 63—75.

По характеру конечного звука в языке-источнике все финно-угорские слова, проникшие в русские говоры, следует разделить на две группы: 1) слова, оканчивающиеся на гласный, 2) слова, оканчивающиеся на согласный звук (или звуки).

А. Морфологическое освоение финно-угорских слов, оканчивающихся на гласный звук

1) Финно-угорские слова, имеющие в абсолютном конце *-а* в русском языке, воспринимаются исключительно как слова женского рода на *-а;* фин. *honka* 'сосна' — рус. *конда* 'вид сосны'; кар. *коппала* 'самка глухаря' — рус. *копала* 'то же'; фин. *liiva* 'лужа' — рус. *лыва* 'то же'; фин. *maksa* 'печень' — рус. *макса* 'печень налима'; фин. *siima* 'леска' — рус. *сима* 'крепкая нить'; коми *бака* 'гриб-трутовик' — рус. *бака* 'то же'; коми *ворга* 'желоб' — рус. *ворга* 'проход'; коми *кага* 'ребенок' — рус. *кага* 'то же'; коми *курья* 'узкий речной залив' — рус. *курья* 'то же'; коми *луда* 'кушанье из крупы, толокна' — рус. *луда* 'то же'; коми *нятша* 'растение «мокрица»' — рус. *няча* 'то же'; коми *пакта* 'мелкий сухой снег' — рус. *пахта* 'то же'; коми *парма* 'еловый лес на возвышенности' — рус. *парма* 'то же'; коми *тальма* 'маленькая семга' — рус. *тальма* 'то же'; коми *тола* 'сугроб' — рус. *тола* 'снег на крыше'; коми *тукта* 'снег на ветвях дерева' — рус. *кухта* 'то же'; коми *тшамья* 'амбар в лесу' — рус. *чамья* 'то же'; коми *шакта* 'лишайник, растущий на деревьях' — рус. *шахта* 'то же'; коми *юкса* 'печень налима' — рус. *юкса* 'то же'; манс. *воша* 'жердь, палка' — рус. *воша* 'то же'; манс. *камка* 'ловушка для рыбы' — рус. *камка* 'то же'; манс. *норма* 'постройка для хранения продуктов в лесу' — рус. *норма* 'то же'; манс. *унься* 'задняя часть животного' — рус. *уньжа* 'то же'.

2) Финно-угорские слова, имеющие в абсолютном конце слова другие гласные звуки *-і, -у, -о, -е, -и,* в подавляющем большинстве случаев переходят в русском языке в слова женского рода с окончанием *-а:* фин. *tunturi* 'безлесная гора' — рус. *тундра;* кар. *пургу* 'метель, вьюга' — рус. *пурга* 'то же'; фин. *nuotio* 'вид лесного костра' — рус. *нодья* 'то же'; кар. *куукшо* 'птица «сойка»' — рус. *кукша* 'то же'; фин. *voide* 'мазь' — рус. *войда* 'смазка лыж'; коми *пежгу* 'теленок дикого оленя' — рус. *пижга* 'то же'; манс. *арпи* 'рыболовный запор' — рус. *арпа* 'то же'; манс. *лопси* 'завал на реке' — рус. *лупча* 'то же'; манс. *сангки* 'вид утки «чернядь»' — рус. *санга* 'то же'; манс. *хори* 'болото' — рус. *кора* 'болото с осокой'.

Отклоняются от этого правила: фин. *lohi* 'семга' — рус. *лох* 'семга после метания икры'; фин. *pikku* 'маленький' — рус. *пикоть* 'мелкий лес'; фин. *räme* 'вид болота' — рус. *рям* 'мелкий лес на болоте'; кар. *шалккү* 'мешок, сума' — рус. *шолгач.*

Б. Морфологическое освоение финно-угорских слов, оканчивающихся на согласный звук

1) Финно-угорские существительные на согласный чаще всего воспринимаются в русском языке как слова мужского рода: фин. *kives* 'грузило сети' — русск. *кибас* 'то же'; фин. *taimen* 'вид рыбы' — рус. *тальмень* 'то

же'; фин. *harjus* 'вид рыбы' — рус. *харьюз* 'то же'; коми *кор* 'кора, шелуха' — рус. *кор* 'корка льда у берега'; коми *рос* 'вид рыболовного запора' — рус. *рус* 'то же'; коми *чаг* 'вид рыболовного запора' — рус. *чаг* 'то же'; коми *чир* 'тонкий наст' — рус. *чир* 'то же'; коми *чом* 'летнее жилье из бересты' — рус. *чум* 'то же'; коми *оль* 'заболоченный лес' — рус. *оль* 'то же'; коми *шоль* 'уплотненный снег' — рус. *шуль* 'то же'; коми *сирын* 'задняя часть лося' — рус. *сирин* 'то же'; коми *туис* 'бурак, вид сосуда из бересты' — рус. *туес* 'то же'; коми *ватшкан* 'птица «перепел»' — рус. *вачкан* 'то же'; коми *лекан* 'щепка, откол, отщеп' — рус. *лекан* 'то же'; коми *пельнянь* 'ухо + хлеб' — рус. *пельмень;* коми *першук* 'птица «кедровка»' — рус. *першук* 'то же'; манс. *кис* 'обруч' — рус. *киш* 'то же'; манс. *сос* 'ручей' — рус. *шош* 'то же'; манс. *кусь* 'вид зимней одежды' — рус. *гусь* 'то же'; манс. *пос* 'вид рыболовной ловушки' — рус. *пош* 'то же'; манс. *тал* 'хвоя' — рус. *тал* 'то же'; манс. *соль* 'жердь, полка' — рус. *шоль* 'то же'; манс. *сирп* 'рыболовная сеть типа бредня' — рус. *сырп* 'то же'; манс. *койп* 'бубен' — рус. *куеп* 'гнездо круглой формы'; манс. *ойт* 'заливной луг' — рус. *воет* 'то же'; манс. *сохрип* 'сени' — рус. *шохруп* 'рыболовный запор с «преддверием»'; манс. *шумъях* 'лесной амбар' — рус. *шумьех* 'то же'; манс. *туман* 'проточное озеро' — рус. *туман* 'то же'; манс. *хулуп* 'ставная сеть' — рус. *кулуп* 'то же'; манс. *урай* 'старица реки' — рус. *урай* 'то же'; манс. *хорып* 'кедровник' — рус. *корп* 'то же'; манс. *тумыль* 'молодой лось' — рус. *тумоль* 'то же'; манс. *репась* '«наплыв», вырост на березе' — рус. *рып* 'то же'.

Отдельные финно-угорские существительные на согласный воспринимаются в русском языке как слова женского рода, что, впрочем, бывает редко. Ср. манс. *сувыл* 'кора' — рус. *сувель* 'рубцеватая древесина'.

2) Однако очень многие финно-угорские слова на согласный переходят в русском языке в слова женского рода на *-а* или образуют дублетные формы мужского и женского рода.

а) Финно-угорские заимствования, переходящие в существительные женского рода на *-а:* фин. *mainas* 'прорубь' — рус. *майна* 'то же'; коми *тшак* 'гриб' — рус. *чага* 'березовый гриб'; манс. *пайп* 'кузовок из бересты' — рус. *пайва* 'то же'; манс. *пох* 'бок' — рус. *пока* 'боковая жердь у нодьи'; манс. *сав* 'островок леса' — рус. *сава* 'то же'; манс. *яс* 'тропинка в лесу' — рус. *яча* 'то же'; манс. *камп* 'бугор' — рус. *кампа* 'бугор в лесу'; манс. *тумп* 'остров, гора' — рус. *тумпа* 'островок леса'; манс. *янгк* 'чистое болото' — рус. *янга* 'то же'; манс. *шунш* 'лишайник, растущий на деревьях' — рус. *шуньжа* 'то же'; манс. *агыр* 'омут' — рус. *агра* 'то же'; манс. *ёхыл* 'вяленая рыба' — рус. *ёхла* 'то же'; манс. *сярысь* 'море, большое болото' — рус. *сарча* 'большое болото'; манс. *пасыг* 'теленок дикого оленя' — рус. *пашка* 'то же'; манс. *еквар* 'корень' — рус. *юкора* 'дерево, вывернутое с корнем'.

б) Финно-угорские заимствования, образующие дублетные формы: фин. *laudus* 'поплавок' — рус. *ловдус, лавда* 'центральный поплавок невода'; коми *кыс* 'шкура с голени оленя' — рус. *кыс, кыса* 'то же'; манс. *нап* 'приспособление для переноски груза' — рус. *неп, напа* 'то же'; манс. *сип* 'берег' — рус. *шип, шипа* 'вид берега'; манс. *сипат* 'тетива невода' — рус. *шипет, шип, шипа* 'то же'; манс. *посвор* 'сырой лес' — рус. *пошвор, пошвора* 'мелкий лес на болоте'.

Во многих случаях переход финно-угорских существительных на согласные в существительные женского рода можно объяснить фонетиче-

скими[9] причинами — нетипичностью для русского языка группы согласных в конце слова (манс. *тумп* — рус. *тумпа*, манс. *янгк* — рус. *янга)*, нехарактерным для русского языка гласным окончанием в абсолютном конце слова (кар. *пургу* — рус. *пурга)*. Иногда дублетные формы очевидно развиваются еще на финно-угорской почве (ср. манс. *унься, уньсяс* и рус. *уньжа, унжус)*, однако в очень многих случаях переход финно-угорских существительных в женский род на *-а* или развитие дублетных форм не находит себе видимого объяснения.

Так как случаи перехода финно-угорских существительных с окончанием *-а* в мужской род исключительно редки, можно допустить существование в русских говорах определенной тенденции к развитию категории слов женского рода. Эта тенденция, по-видимому, обусловлена тем, что слова женского рода в исходной форме имеют яркий грамматический показатель *-а*, тогда как для слов мужского рода на согласный морфологическая определенность свойственна в значительно меньшей степени. При стремлении языка к унификации устойчивее оказывается грамматическая категория с большей морфологической определенностью.

В средний род финно-угорские заимствования вообще не переходят (зафиксирован только один достоверный случай — *ошакало* 'шест' из манс. *оша, воша)*, что еще раз свидетельствует о непродуктивном характере этой категории в русском языке.

Заимствованные финно-угорские слова изменяются в русском языке по соответствующим типам склонения, обнаруживая при этом некоторые определенные тенденции в склонении существительных, характерные для русских диалектов.[10] Важнейшими из этих тенденций являются :

1) Преимущественное распространение окончания *-ов, -ев* в родительном падеже множественного числа женского рода, ср. засвидетельствованные нами формы *арпов, кальтов* (русск. *кальта* 'жердь для установки ловушки для рыбы' из манс. *кальта* 'то же'), *нормов, пайвов* (2),[11] *янгов* (2), *лупчев, ючев* (русск. *юча, яча* 'тропинка в лесу' из манс. *яс* 'тропа'). Другие формы зафиксированы реже — *лыв, камок, яног*, в записанном нами сочетании *около яног, янгов* последняя форма звучала как поправка предшествующей.

2) Очень широкое распространение окончания *-а* в именительном-винительном падеже множественного числа мужского рода. Причем, по степени распространения этого окончания все существительные мужского рода можно разделить на три группы :

а) Окончание *-а* господствует в двухсложных словах с ударением в имен. падеже един. числа на первом слоге (типа *город) — туеса, воета* (3),

[9] Любопытно, что большинство таких переходов падает на мансийские заимствования, так как последние чаще оканчиваются на нетипичные для русского языка группы согласных. Коми заимствования, обычно имеющие окончания близкие к русским, почти всегда сохраняются в мужском роде или образуют дублетные формы.

[10] Имеются в виду общие тенденции (например, развитие окончания *-а* в именительном-винительном падеже множ. числа мужского рода), а не особенности, свойственные отдельным диалектным группам (окончание *-м* для творит. множественного в Зауралье, *-ма* в Северном Приуралье). Здесь не рассматриваются также те явления, которые вызваны влиянием русского литературного языка (напр., распространение окончания *-ами* в творительном падеже множественного числа).

[11] В скобках указано количество засвидетельствованных случаев употребления данной формы.

куепа (7), *пошвора* (4), *суема* (2), *шохрупа* (14), *шумьеха* (8) и т. д. Отклонения от этого правила чрезвычайно редки — *куепы* (1), *шохрупы* (1).

б) Окончание *-а* довольно широко распространено среди односложных существительных мужского рода, хотя основным в этом случае все же является окончание *-ы, -и*. Часто встречаются параллельные формы. Ср. *кора* (5), *чума* (2), *корпа* (5), *сырпа* (1), *оля* (9), но *кысы* (3), *чумы* (2), *корпы* (3), *сырпы, непы, пеши* (8), *поши* (17), *шоши, киши* (2), *ахи, гуси* (2), *шоли, оли*.

Любопытно отметить, что существительные с основами на шипящие совершенно не допускают проникновения окончания *-а*.

в) Окончание *-а* почти не встречается в двухсложных словах с ударением в имен. падеже един. числа на втором слоге (типа *баран*). Здесь полностью господствует окончание *-ы, -и*. Ср. *леканы, кулупы, саипы, туманы, киляи, ураи, пельмяни, першуки*, но *кушпана*.

Краткие выводы

Освоение диалектных заимствований представляет собою сложный, многосторонний языковый процесс. Заимствованные слова осваиваются семантически, а также подвергаются фонетической и морфологической переработке в соответствии с законами заимствующего языка (диалектов).

Диалектные заимствования фиксируют новые тенденции в развитии языка, распространению которых в литературном языке и собственно русской диалектной лексике нередко препятствует традиция.

Рассмотрение ряда диалектных заимствований из финно-угорских языков приводит к выводу, что в настоящее время в русских говорах[12] обнаруживаются следующие характерные тенденции:

1) Непродуктивность среднего рода.

2) Распространение окончания *-ов|-ев* в родительном падеже множественного числа существительных женского рода.

3) Распространение окончания *-а* в именительном-винительном падеже множественного числа существительных мужского рода (двухсложных с ударением на первом слоге и односложных).

Кроме того, намечается тенденция к развитию категории существительных женского рода с ярким морфологическим показателем *-а*.

Свердловск (СССР) *А. К. Матвеев*

[12] Эти тенденции выявлены на материале говоров Северного Урала, но несомненно являются общерусскими.

L'évolution de la critique littéraire bulgare jusqu'à la deuxième guerre mondiale

(Essai de mise au point)

La «Revue des Études Slaves» (tome 33, 1956, p. 54—68) publie l'étude de Pierre Christophorov «La conception de la critique littéraire en Bulgarie». L'auteur de l'article est un historien de la littérature bulgare qui s'est distingué surtout par sa monographie approfondie et précise sur Ivan Vazov. Cette monographie fut écrite il y a quelques années en France et depuis ce temps-là, excepté quelques brèves interruptions, l'auteur est domicilié en France. Ainsi, malgré ses efforts louables de remplir les plus hautes exigences scientifiques, il est entravé par la distance géographique et aussi par sa conception esthétique qui l'ont, pour ainsi dire, éloigné des grands courants de la vie intellectuelle bulgare ; et cela se fait sentir aussi dans l'article qui fait l'objet de nos remarques.

En Bulgarie, de même que dans les autres pays de démocratie populaire, après la libération (1944) commence à se manifester une fermentation qui dure encore de nos jours, et dont le but est la remise en question, au point de vue marxiste, de tout l'héritage littéraire. Ce procès s'étend aussi et inévitablement sur tout le passé de la critique littéraire. Ainsi, il arrive que les représentants de la critique littéraire esthétisante et souvent formaliste perdent en grande partie leur importance précédente pour donner place aux vues et aux suggestions, désormais révélatrices de quelques penseurs qui ne s'occupèrent de la littérature qu'accessoirement. L'importance et l'actualité de ces derniers se justifient surtout par le fait qu'ils n'examinaient jamais les questions de la littérature en elles-mêmes, mais toujours dans leur liaison organique avec la situation sociale, ce qui leur permit de mettre la main sur les problèmes les plus vivants de la création littéraire. A notre avis, celui seulement qui prend acte de cette transformation fondamentale des considérations d'histoire littéraire en Bulgarie peut vraiment comprendre les lois qui régirent l'évolution de la critique littéraire. P. Christophorov n'a pas eu suffisamment en vue ce fait. Voilà pourquoi, suivant la ligne générale de son article, voudrions — nous le compléter et, aussi en faire la critique pour donner ainsi une image plus complète de la naissance et de l'évolution de la critique littéraire en Bulgarie.

La littérature bulgare avant la libération (désormais par le terme «libération» j'entends la libération du peuple bulgare du joug turc en 1878) est une littérature pauvre, sauf, bien entendu, la poésie populaire dont il ne peut pas être question ici. Le faible développement des forces littéraires en cette époque s'explique par les conditions défavorables qui empêchèrent non seulement l'évolution culturelle, mais aussi l'essor économique et social du peuple bulgare. Au début du XIX siècle dans la littérature bulgare prédominent encore les oeuvres religieuses, d'autant plus que les écrivains eux-mêmes sont des ecclésiastiques. En 1824 paraît le petit livre de P. Beron «Riben bukvar». Beron est le premier laïc dans la littérature bulgare. Son livre est une véritable petite encyclopédie avec le dessein d'introduire le lecteur bulgare dans toutes les branches des connaissances de ce temps-là. Le «Riben bukvar» est suivi d'une série de manuels scolaires, de quelques traductions et enfin,

vers le milieu du siècle (1842—1844), apparaissent les premiers périodiques. Il est naturel que la critique littéraire se manifeste d'abord dans les revues et les journaux. Il s'agissait avant tout de fixer quelle langue on devait adopter comme langue littéraire : la langue ecclésiastique devenue artificielle ou bien la langue du peuple. Comme partout où de pareils problèmes se sont posés la langue du peuple l'emporta dans cette lutte. Que trouvons-nous à coté de cette discussion d'intérêt primordial sur les pages des revues et des journaux? Par-ci par-là quelques comptes rendus sommaires sur les oeuvres originales et sur les traductions parues. A peine peut-on parler encore de critique d'art, d'appréciation esthétique des oeuvres dans la littérature bulgare. Mais déjà vers le milieu du siècle, Fotinov formule l'exigence selon laquelle le principe fondamental qui doit guider l'écrivain est le bien du peuple. Toute oeuvre doit servir les intérêts du peuple. Dans la suite, ces intérêts furent conçus de diverses façons, ce qui fit dresser de fort différents buts devant la littérature.

Dans la deuxième moitié du siècle, et plus exactement dans les années immédiatement avant la libération, Petko Slavejkov, Ljuben Karavelov, Nešo Bončev et Hristo Botev sont les noms qui méritent d'être nommés dans le domaine de la critique littéraire. Dans cette énumération je mets intentionnellement le nom de Nešo Bončev à la troisième place, contrairement à P. Christophorov, et je dirai par la suite pour quelle raison.

Petko Slavejkov est tout d'abord un homme de lettres, le premier écrivain du siècle précédent, dont le lecteur bulgare lit encore aujourd'hui avec plaisir certaines des oeuvres. Il commence sa carrière d'auteur en rassemblant des proverbes et des chants populaires. Plus tard, ces chants populaires l'inspirent à écrire des poésies personnelles. En même temps, il écrit quelques oeuvres d'inspiration religieuse. Cependant, il fait la connaissance de la littérature russe qui exerce sur lui une influence déterminante. Grâce à cette influence, il abandonne déjà avant 1850 les thèmes religieux et, d'autre part, il cherche à appliquer des formes plus poétiques. Comme Belinskij, il devient lui aussi partisan fidèle du réalisme. «La littérature doit refléter la vie avec ses menus détails et ses complications inutiles» — professe Slavejkov. Le but de son activité littéraire et journalistique, il l'a exprimé dans le journal «Makedonija» (1866—1872) : «En faisant paraître ce journal, notre désir et notre souhait n'est pas seulement de diffuser des nouvelles ; tant que cela dépendra de nous, nous nous appliquerons d'inculquer dans l'esprit du peuple les principes moraux et politiques, nous tâcherons de prémunir le peuple contre les influences malveillantes et funestes.» Ainsi donc, selon Slavejkov, la littérature doit contribuer au relèvement culturel du peuple.

L'activité littéraire de Ljuben Karavelov et celle de Hristo Botev sont étroitement liée à leur activité sociale et politique. Tous deux ont séjourné en Russie pendant les années soixante et ils y ont fait leurs études. Dans ce milieu ils s'imbibent des idées révolutionnaires de Herzen, Černyševskij, Dobroljubov et Pisarev. Ce sont justement ces idées qui déterminent leurs conceptions littéraires.

Les déclarations littéraires et critiques de Ljuben Karavelov sont reçues avec grand intérêt en Russie aussi bien que dans les milieux de l'émigration. «Les jeunes poètes — écrit Vazov — attendaient avec un coeur tremblant de peur qu'il fasse la critique de leurs vers. Son autorité était incontestable.»

Le problème fondamental de la manière de voir esthétique et théorique de Karavelov est celui du réalisme dans la littérature. Il a plus d'une fois

attiré l'attention sur l'importance en Bulgarie de l'art réaliste qu'il a considéré comme étant, par son essence même, un art uniquement et véritablement populaire. D'après son avis, la première condition pour créer des oeuvres artistiques d'une valeur esthétique incontestable est de rendre véridiquement la réalité de la vie. La littérature doit avoir un but bien déterminé : elle doit servir la société, son rôle ne peut pas être le divertissement. D'après Karavelov la littérature doit prendre activement part à la lutte révolutionnaire, elle doit illustrer et défendre les idées du parti révolutionnaire. Pour cela, il préfère que les écrivains se proposent de traiter non point des thèmes historiques, mais des sujets contemporains. Ce principe porte au premier plan le contenu des oeuvres. Le rapport entre la forme et le fond n'est pas un problème étranger à Karavelov. Mais si nous prenons en considération les conditions historiques et économiques dans lesquelles Karavelov a vécu et travaillé, il est facile de comprendre la raison pour laquelle le problème de la forme esthétique se relègue chez lui au second plan. Toutefois cela ne signifie nullement que Karavelov manque de compréhension pour les formes artistiques, bien que ce soit justement cette pensée que l'on croit découvrir entre les lignes de l'étude de P. Christophorov, et nous arrivons d'autant plus à cette conclusion que selon lui «seul Nešo Bončev peut être considéré comme un critique au sens propre du terme», probablement «parce qu'il est infiniment plus soucieux . . . de mettre en évidence l'aspect proprement esthétique du fait littéraire».[1] La critique littéraire bulgare d'avant 1944 partage le même avis.[2] La critique littéraire marxiste pourtant n'est point d'accord avec cette opinion.[3] La raison de cette différence fondamentale s'explique par l'incoliabilité des deux conceptions du monde et, partant, des deux points de vue esthétiques : idéaliste et matérialiste. Ljuben Karavelov est surtout sans aucun doute un homme de lettres, mais on ne peut pas lui contester le mérite de s'être occupé le premier des questions concernant la théorie et la critique littéraires, quand bien même il ne consacre pas l'attention nécessaire aux questions de la forme.

Nešo Bončev est lui aussi un disciple fervent des écrivains russes. Dans l'art, il recherche surtout l'analyse de la vie réelle. L'oeuvre d'art est pour lui le résultat du travail conscient de l'esprit dans l'intérêt de la société. Étant donné que chez Nešo Bončev les questions de la forme esthétique émergent plus nettement au premier plan, les historiens bourgeois de la littérature le tiennent pour le premier critique dans l'histoire de la littérature bulgare. Nešo Bončev exige de plus que la critique soit non prévenue, exigence qui était pratiquement irréalisable dans l'atmosphère révolutionnaire des années soixante-dix. La pratique elle-même le prouva. Le plus grand poète bulgare, Hristo Botev, lutte de toutes ses forces contre un tel point de vue.

Aucune oeuvre de Hristo Botev ne s'occupe exclusivement des questions de théorie littéraire. Nous jugeons de ses conceptions esthétiques d'après les allusions parsemées dans ses oeuvres. Elles suffisent pour nous donner une image exacte de ce que H. Botev avait pensé du rôle et de la portée des oeuvres littéraires. En pleine harmonie avec son idéologie materialiste et

[1] P. Christophorov, La conception de la critique littéraire en Bulgarie. Revue des Études Slaves 33 (1956) 56.

[2] N. Gorinov, Knižovnata dejnost na Nešo Bončev, Izvestija na Seminara po Slavjanska filologija . . . za 1904—1905 godina. Sofija 1905.

[3] Cveta Undjieva, Karavelov literaturen teoretik i kritik. Septemvri, 1954, № 2.

révolutionnaire, Botev exige la «vérité nue» de toute oeuvre littéraire, soit-elle poétique ou critique. La manière dont cette vérité nous sera présentée dépend uniquement de l'écrivain ou du critique. L'homme peut-il être indifférent, impassible en face du mal? Botev n'a jamais pu l'être. Ainsi ses notes critiques prennent souvent le ton le plus incisif. Car tout ce qui ne sert pas son plan d'action révolutionnaire, ne trouve aucune pitié devant sa plume. Il attaque même Karavelov qui, après avoir perdu la foi dans la lutte pour la liberté, tourne le dos à la révolution et professe un nouveau programme, que contient le titre de sa nouvelle revue «Znanie» («Connaissance») (1875). Botev reste conséquent jusqu'à la fin de sa vie. Et nous comprenons bien pourquoi il est prêt à rejeter le «Faust» de Goethe «comme une oeuvre inopportune pour le lecteur bulgare».[4] Au contraire il recommande le plus chalereusement un livre de qualité inferieure uniquement parce que ce livre nous donne l'image de la décadence de l'empire romain et le lecteur bulgare pouvait voir dans une telle oeuvre une allusion à l'état des choses dans l'empire ottoman.

Il est pourtant à remarquer que Botev ne poussa pas ses conclusions à l'extreme, ce qui ne se dégage pas tout à fait de l'étude de P. Christophorov. A plusieurs reprises nous sommes frappés par les notes de Botev concernant la forme et la langue des oeuvres littéraires. Au sujet d'un article de Nešo Bončev, Botev écrit que «l'article est raisonnable et juste, mais perd beaucoup de sa valeur à cause de sa langue non travaillée, pleine de russismes». Et lorsque nous nous attendons à ce qu'il louera la traduction bulgare de «La mare au diable» de George Sand à cause de la tendance progressiste du roman, Botev qualifie la traduction de «ridicule et barbare». En réalité donc Botev n'a jamais déprécier la forme esthétique. Un brillant témoignage en est toute sa poésie, qui n'est pas uniquement une propagande politique, mais aussi la plus complète et la plus haute réalisation de l'unité entre le contenu et la forme esthétique.

Après 1878, la littérature prend un nouvel essor malgré la mort des grands auteurs d'avant la libération. A côté de Vazov se rangent Konstantin Veličkov, Stojan Mihajlovski, Aleko Konstantinov, Todor Vlajkov et d'autres. Tous ceux que nous venons d'énumerer sont avant tout des hommes de lettres. Leurs oeuvres d'imagination poussent à l'arrière plan leur activité critique. D'accord avec P. Christophorov nous considérons aussi qu'à cette époque il faut mettre au premier plan I. Vazov et K. Veličkov. La critique utilitaire d'avant la libération perd en grande partie sa raison d'être. Vazov et Veličkov insistent sur la valeur esthétique de l'oeuvre littéraire. Tous deux, ils rejettent «les dogmes et les autorités dans le domaine de la littérature». Cette prétention ne signifie pas que le groupe autour de Vazov se détache de la vie. Par leurs oeuvres ils sont des écrivains réalistes, voire des réalistes critiques. Bien qu'ils ne comprennent pas au juste la transformation qui se produisit après la libération dans la vie politique et économique, pourtant ils présentent un tableau critique de cette nouvelle réalité.

A l'époque des années quatre-vingt-dix le capitalisme prend de l'extension. Dans tous les domaines de la vie, on assiste à une différentiation des classes sociales ; elle se manifeste dans l'activité économique et politique aussi bien que dans la vie intellectuelle, et, entre les limites de cette dernière, dans les grands courants littéraires. Au commencement, les écrivains ne peuvent pas se fixer auprès d'une seule revue. Cependant avec le temps les contours

[4] P. Christophorov : Revue des Études Slaves 33 (1956) 57.

de trois groupes littéraires se dégagent peu à peu. Dans le premier nous trouvons Vazov et ses adeptes : A. Konstantinov, A. Strašimirov, G. Stamatov, T. Vlajkov. Le second considère comme chefs P. P. Slavejkov et le dr. Krăstev, et c'est dans ce groupe que nous trouvons aussi, pour ne citer que deux noms des plus importants, P. Todorov et P. Javorov. Le troisième groupe est celui des socialistes qui se concentrent autour de la revue «Novo vreme». Ce dernier groupe est composé surtout d'idéologues et de critiques, avec Dimităr Blagoev en tête. Chacun des groupes dispose de revues et dans celles-ci ils menent une lutte constante pour le triomphe de leurs théories de critique littéraire. En réalité, deux camps opposés se présentent dans le champ de bataille de la vie littéraire : d'un coté les représentants de la tendance bourgeoise dirigés par Krăstev et P. P. Slavejkov et groupés autour de la revue «Misăl», de l'autre, les marxistes avec la revue «Novo vreme», rédigée par D. Blagoev.

A mon avis, l'une des lacunes fondamentale de l'article de la «Revue des Études Slaves» est d'avoir entièrement négligé la critique littéraire marxiste des années quatre-vingt-dix du siècle dernier ainsi que du commencement de ce siècle. L'auteur nous informe seulement que «des socialistes et les marxistes s'expriment dans «Novo vreme» de Dimităr Blagoev, «Obšto delo» de Janko Sakăzov, «Novo obštestvo» de K. Stančev».[5] Blagoev ne fut jamais un critique littéraire de profession, mais il écrivit plusieurs études critiques de haute importance grâce auxquelles fut établie en Bulgarie la critique littéraire marxiste.[6] Il y a quelques années, de nombreuses études et articles parurent sur cette question.[7] En vertu de ces études, la conception esthétique de Blagoev pourrait être résumée de la manière suivante. L'évolution littéraire pour Blagoev est «un processus régulier qui dépend des lois objectives de la vie sociale, quoique la littérature ait aussi ses propres lois esthétiques». Il en suit que dans une société de classe la littérature est aussi une littérature de classe. Un grand rôle est par conséquent attribué à l'idéologie de l'écrivain. Pour écrire de véritables oeuvres d'art, l'écrivain doit posséder une juste conception du monde et cette conception devrait être socialiste. Blagoev se montre l'ennemi inexorable de l'art dit «pur» car un tel art ne peut-être utile qu'à la bourgeoisie. Dans le centre de l'oeuvre d'art et surtout littéraire, on doit placer la vie de l'homme : sa vie individuelle, sa vie dans la famille, son travail, ses luttes politiques etc. «C'est de la forme esthétique pourtant que dépend l'énorme influence que les oeuvres d'art exercent sur la société. Plus la forme d'une oeuvre est artistique et d'avantage son importance sociale est grande».[8]

Blagoev apprécie hautement l'importance artistique, mais d'après lui elle ne peut s'épuiser avec le plaisir esthétique que l'art nous procure. Stojan Karolev constate[9] que les conceptions esthétiques et critiques de D. Blagoev n'atteignent pas la position de Lenin, exposée dans ses oeuvres. Blagoev exige de la littérature la représentation de la vie «des travailleurs» tandis que Lenin parle de la représentation des luttes révolutionnaires du prolétariat conscient. Blagoev ne se rend pas compte du lien

[5] P. Christophorov o. c. 62.

[6] D. Blagoev, Literaturno-kritičeski statii. Sofija 1951.

[7] T. Pavlov, D. Blagoev kato rodonačalnik na marksičeskata literaturna teorija i kritika u nas. Sofija 1949 ; St. Karolev, D. Blagoev literaturen teoretik i kritik. Sofija 1951.

[8] D. Blagoev, Literaturno-kritičeski statii. Sofija 1951, 341.

[9] St. Karolev, D. Blagoev literaturen teoretik i kritik. Sofija 1951.

qui existe entre l'idéologie et la manière d'écrire de l'écrivain. Il déprecie l'indépendance relative de la méthode et il est loin de penser qu'entre idéologie et méthode il peut y avoir antagonisme. C'est dans ce fait que l'on doit chercher la raison pour laquelle il n'a pas compris la portée des oeuvres de quelques écrivains comme par exemple Vazov. Au fond de son jugement sur Vazov un certain rôle doit être attribué à la relation de l'écrivain avec les socialistes. A cette époque la critique littéraire marxiste était disposée à condamner d'excellents écrivains uniquement à cause de leur position négative envers le socialisme. Il serait erroné de juger l'oeuvre de D. Blagoev et en général la critique littéraire marxiste de cette période de ce seul point de vue. D'après les théoriciens marxistes de nos jours, l'importance de Blagoev et de son oeuvre réside dans le fait qu'il avait jeté les bases de la critique littéraire marxiste en Bulgarie, et qu'il avait courageusement lutté contre l'embourgeoisement de la littérature et de la critique littéraire.

La tendance du groupe dirigé par le dr. Krăstev et par P. P. Slavejkov et celle de la revue «Misăl» est diametralement opposée à Blagoev et à «Novo vreme». Avec Krăstev et Slavejkov commence à se manifester dans la littérature bulgare l'influence de l'Occident. Ayant fait leurs études en Allemagne, ils ont subi l'influence de la philosophie idéaliste allemande. Leur conception esthétique et critique se forment sous cette influence, bien que la vie sociale en Bulgarie les ait aidés aussi à évoluer dans cette direction. Pour Krăstev l'art et la littérature n'ont pas la mission de montrer la vérité, la vie. C'est là le devoir de la science. La fonction primordiale de l'art est de procurer une émotion esthétique. Il fait sienne la célèbre définition : «Schön ist, was ohne Interesse gefällt». Un tel principe éloigne l'art et la littérature des problèmes de la vie sociale et politique. C'est l'instinct esthétique et non pas l'idéologie qui doit guider les écrivains. Dans l'étude «L'âme de l'artiste» («Misăl», IX), le dr. Krăstev écrit : «Le poète ne connaît que son propre monde poétique et il n'a le droit de parler que de celui-ci. Le poète ne doit pas se meler au 'tapage' du jour ; il doit créer loin de la société, dans la solitude. Le créateur doit saisir et révéler les profondeurs de l'âme. La valeur de l'oeuvre d'art est déterminée par la perfection de sa forme esthétique.»

Les principes esthétiques propagés sur les pages de la revue «Misăl» furent appliqués dans l'oeuvre poétique de Penčo Slavejkov. Dans la littérature bulgare Penčo Slavejkov est le premier porte-parole du subjectivisme. Avec son oeuvre poétique et critique il lutte pour l'art individualiste, pour l'affranchissement de l'écrivain de toute contrainte sociale. D'après lui, l'écrivain doit être apolitique parce que les idées et les tendances politiques entravent sa liberté créatrice. Sans cette liberté, l'art est inconcevable.

L'influence de Slavejkov et de Krăstev sur l'évolution de la littérature et de la critique fut très grande. On ne peut pas leur contester le mérite d'avoir appris aux écrivains bulgares le respect de la forme. Mais c'est aussi à eux deux que la littérature bulgare doit son éloignement temporaire de la réalité. Le groupe des réalistes autour de Vazov attaquaient Krăstev et Slavejkov justement pour cette attitude. D'après les historiens bourgeois de la littérature il nous faut voir ici l'antagonisme entre les «jeunes» et les «vieux». En réalité — et l'étude dans la «Revue des Études Slaves» n'en parle même pas — il se manifeste ici aussi l'antagonisme entre la tendance réaliste et la tendance individualiste. Quelles que fussent les luttes entre les groupes littéraires jusqu'à la première guerre mondiale la littérature s'enrichit de grands écrivains (P. P.

Slavejkov, Peju Javorov, Petko Todorov et d'autres) et d'autre part elle salue la naissance de la littérature prolétarienne avec la poésie de Dimităr Poljanov.

Après la première guerre mondiale ce ne sont plus Vazov, Krăstev, P. Todorov, P. Javorov et P. P. Slavejkov qui dirigent la vie littéraire en Bulgarie. Blagoev lui-même se consacre surtout à l'activité politique. Les écrivains bourgeois, qui auparavant se tenaient loin du tracas de la vie, font maintenant bon marché de leurs propres principes et se passionnent pour les évenements quotidiens se rangeant aux côtés de ceux qui déclenchèrent la catastrophe. La guerre finie, ils ne trouvent plus leur chemin. La revue la plus importante de ce temps «Zlatorog» parle d'une pleine indécision dans le domaine de la littérature. Les regards se tournent avant tout vers l'histoire de la littérature que trois professeurs de l'Université de Sofija, Ivan Šišmanov, Bojan Penev et Mihail Arnaudov commencent à étudier afin d'en dégager l'héritage spirituel du passé. Parmi les critiques de profession, sans prêter aucune importance à l'énumeration, nous pourrions citer : Georgi Bakalov, Nikolaj Dončev, Georgi Konstantinov, Cvetan Minkov, Malčo Nikolov, Georgi Canev, Todor Pavlov et Vladimir Vasilev.

Il n'y a plus de groupes littéraires strictement déterminés comme nous en avons vu à la fin du XIXème et au commencement du XXème s. Après l'échec de l'insurrection antifasciste de 1923, un grand nombre d'écrivains appartenant jusqu'alors à la tendance progressiste, se groupent autour de la revue littéraire bourgeoise «Zlatorog». Cette revue, contrairement à l'impartialité affichée, acceullit les écrivains de diverses tendances dans la mesure où ils désavouèrent leurs principes précédents. P. Christophorov a raison d'écrire que «Zlatorog» «réussit à créer un climat de tolérance et de camaraderie entre des écrivains de trois générations»[10] mais c'était réalisable seulement tant que ces écrivains acceptaient la position esthétique et théorique, adoptée par «Zlatorog».

En principe la critique officielle, représentée par «Zlatorog» et son rédacteur en chef Vladimir Vasilev, mettent l'accent sur la liberté de l'écrivain d'agir à sa guise. Mais P. Christophorov dément lui-même cette affirmation, en précisant que «le mouvement d'extrême gauche, en raison de la situation politique tendue, est souvent empêché de manifester ses activités».[11] Pouvons-nous nommer apolitique la prise de position de Mihail Arnaudov dans son livre «Les bases de la science littéraire»? Examinant les différentes écoles littéraires l'auteur fait mention de Madame de Staël et de Brunetière, mais oublie le matérialiste Diderot, oublie Balzac et Stendhal ainsi que les démocrates révolutionnaires russes Černiševskij et Dobroljubov, représentants de l'esthétique matérialiste. Par ce fait même, il suit la ligne de l'esthétique individualiste.[12]

Entre les deux guerres mondiales, la critique littéraire marxiste est représentée par Georgi Bakalov et Todor Pavlov. Contrairement au silence dont il entoure la critique littéraire marxiste des années précédentes, P. Christophorov fait mention de tous les deux, mais dans les trois pages et demie consacrées à la théorie et à la critique de l'époque entre les années 20 et 40, l'école marxiste n'est représentée que par quelques lignes. Si dans le cas de Dimităr

[10] P. Christophorov o. c. 63.
[11] P. Christophorov o. c. 64.
[12] P. Zarev, Problemi na razvitieto na bălgarskata literatura. Sofija 1950.

Blagoev la cause de la réticence pourrait être cherchée dans ce que Blagoev ne fut pas un critique de profession, cela ne saurait être retenu dans le cas de Georgi Bakalov et de Todor Pavlov. Bakalov s'est occupé systématiquement de la critique littéraire, tandis que Pavlov s'est consacré à l'étude des questions de l'esthétique et de la critique marxiste.

G. Bakalov et T. Pavlov suivent la route indiquée par D. Blagoev. Naturellement leurs points de vue ne sont pas identiques. Mais tous les deux n'ont cessé de lutter de façon conséquente contre la tendance bourgeoise dans la science littéraire.

C'est à G. Bakalov que revient le mérite d'avoir largement contribué à l'éclosion de la littérature prolétarienne entre les années 20 et 40. Bakalov le premier apprécia le grand talent de Smirnenski et son appui aida beaucoup le jeune poète dans son activité créatrice. Tous ses efforts sont consacrés à frayer le chemin à la littérature prolétarienne. G. Bakalov fit paraître plusieurs études et plusieurs livres que l'on tient en évidence même aujourd'hui, comme par exemple : «Besedi po izkustvoto», 1924 («Causeries sur l'art») ; «Bălgarski pisateli i knigi», 1925 («Auteurs et livres bulgares») ; «Protiv menševizma v literaturovedenieto», 1934 («Contre le menchévisme dans la science de la littérature») ; «Dnešnata bălgarska literatura», 1938 («La littérature contemporaine bulgare») ; «Bălgarskata literatura i socializmăt», 1911 («La littérature bulgare et le socialisme»).

Le point de départ de Bakalov est la recherche de «l'équivalent social»; il veut définir les conditions de classe et l'état d'esprit qui se reflètent dans l'oeuvre examinée. L'accent principal porte sur l'origine de l'écrivain et sur son idéologie. Parfois Bakalov déduit des conclusions erronées comme par exemple dans l'appréciation de Vazov. Après la visite faite en URSS, il remédia en grande mesure à ces imperfections.

L'activité de T. Pavlov se concentre sur trois points : il réfute les assertions des historiens et des critiques littéraires bourgeois, il tâche d'apprécier à sa juste valeur l'héritage littéraire et, comme théoricien, il s'occupe des problèmes de l'esthétique et de la critique marxiste. Parmi ses oeuvres les plus importantes nous nous bornons à citer : «Obšta teorija na izkustvoto. Osnovni văprosi na estetikata», 1937 («Théorie générale de l'art. Questions fondamentales de l'ésthétique») ; «Teorija na otraženieto», 1945 («Théorie du reflet») ; «Bălgarski poeti i pisateli», 1948 («Poètes et écrivains bulgares»).

Todor Pavlov s'est beaucoup occupé aussi de l'appréciation des travaux de D. Blagoev et de G. Bakalov dans le domaine de la critique littéraire.[13] C'est à lui que nous devons la nouvelle appréciation marxiste de Vazov et de Botev. Et enfin, la lutte théorique de la critique marxiste en Bulgarie avant la deuxième geurre mondiale contre les représentants de l'esthétique et de la critique littéraire se rattache surtout à son nom. Comme représentant de l'esthétique et de la critique littéraire marxiste il est connu au-delà des frontières de sa patrie. Dans la littérature bulgare on ne s'est point encore occupé d'une manière approfondie de l'activité esthétique et critique de T. Pavlov. Dans ces notes sommaires, nous ne pouvons pas avoir non plus l'intention de le faire.

Le but de notre contribution n'était pas de faire l'analyse de l'histoire de la critique littéraire bulgare, mais de signaler l'existence des méthodes

[13] Voir note 7 et T. Pavlov, Georgi Bakalov kato literaturen kritik. Sofija 1940.

différentes qui peuvent être appliquées dans une telle analyse. La littérature et la critique littéraire peuvent être examinées de différents points de vue. L'étude publiée dans la «Revue des Études Slaves» en est le témoignage. L'auteur laisse de côté l'examen de la réalité sociale bulgare. C'est pourquoi nous avons jugé utile de compléter cet intéressant article par des considérations exposées ci-dessus.

Thérèse Nagypál

Slovenský veršík z XVIII. storočia

Veršík sa uchoval v mestskej zápisnici mesta Nové Zámky (Érsekújvár) na Slovensku z rokov 1769/70. Kniha je bez väzby a bez nadpisu, počíta 97 strán, a nachádza sa na 82. strane. Kniha sa nachádzala v majetku nebohého gymn. profesora Jána Thaina v Nových Zámkoch. Nasledujúcu, citovanú časť som z nej vypísal ešte roku 1944.

Zo dňa 24. septembra roku 1770 nachádzame v zápisnici zaznamenané nasledujúce : »*Boros Julianna instanciajara alias Mozer Janosne Determinaltatott hogy instantionalis expoſitiojat inquiſitione mediante doceallya. Az kijs coram jure meg vallotta az Gál Mihal Boris Leanya causajaban hogy illen keppen componalta az verseket amint indictalván következik:*

Jak ſij sa Boriska na maló upadla,
zſe ſi ti kačeny susedi pokradla,
Boriska kačeny, ă Matka husicskij
Zaden to ne verij len do to skuſſi.

Nové Zámky po oslobodeniu pevnosti zpod tureckého panstva r. 1685, boli úplne vyľudnené. Obyvateľstvo vypudené a zutečené po páde pevnosti r. 1663 sa len pomalu vracalo. Štatúty dostalo mesto od ostrihomského arcibiskupa Juraja Széchenyiho r. 1691 a prvý súpis obyvateľstva sa uskutočnil z nariadenia arcibiskupa Leopolda Kollonicha r. 1700. Súpis napočítal v meste 238 rodín, z toho 138 bolo maďarskej, 58 slovenskej, 30 nemeckej, 5 chorvátskej, 2 talianskej, 2 fancúzskej národnosti a k tomu prichádzala ešte rodina jedného pokrsteného Turka.

Po oslobodzovacích bojoch Františka Rákócziho II. sa obyvateľstvo mesta znovu a teraz už konečne formovalo; dľa celokrajinských súpisov obyvateľstva v rokoch 1715 a 1720 stav je tento : dľa prvého súpisu nachádzame v Nových Zámkoch 164 mestských občanov, z nich je 90 maďarskej, 53 slovenskej a 21 nemeckej národnosti. Nasledujúci súpis, o päť rokov neskorší, však už napočítal len 85 maďarských, oproti tomu však 67 slovenských a 32 nemeckých občanov. V nasledujúcich desaťročiach sa príliv slovenského obyvateľstva stupňoval, takže dľa kanonických vizitácií od polovice XVIII. storočia sa počet maďarského a slovenského obyvateľstva vyrovnal, počet Nemcov však zostal malý. Zo zápisov novoobčanov do mestských zápisnic vysvitá, že nemaďarská časť obyvateľstva sa prisťahovala do mesta najmä zo severnejších častí župy nitrianskej a bratislavskej, ďalej zo žúp trenčianskej, oravskej, turčianskej, z Moravy a tiež z Čiech. Rovnováha maďarského a slovenského mešťanstva trvala do polovice XIX. storočia, vtedy počet slovenského obyvateľstva začal klesať až do utvorenia sa prvej

československej republiky. Nemecké obyvateľstvo sa do týchto čias úplne stratilo. (Szőke Béla, Újvári krónika. A SzMKE érsekújvári csoportjának évkönyve 1942/43 : 26—36.)

Ako i z uverejneného textu vidieť, v XVIII. storočí sa v meste hovorilo jednako maďarsky i slovensky. Úradná reč mestskej rady bola však maďarská a týmto jazykom sa viedli i mestské zápisnice. Dľa mojej vedomosti uvedený veršík bol v nich jediným slovenským záznamom. Mestské zápisnice sa uschovávali v mestskom múzeu novozámockom, ktoré za anglo—amerického náletu 14. marca 1945 bolo úplne zničené.

B. Szőke

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

Jazykovedný časopis. Ročník IX (1958), Nr. 1—2. Hgg. von der Slovenská Akadémia Vied. Bratislava.

Entstehung und Anfangsperiode der slowakischen sprachwissenschaftlichen Zeitschriften sind jenen der in Europa auf diesem Gebiete sonst gewohnten Zeitschriften durchaus ähnlich. Die ersten slowakischen Abhandlungen von sprachwissenschaftlichem Interesse erschienen in Tagesblättern, später in gesellschaftswissenschaftlichen Sammel-Zeitschriften (wie etwa in *Orol Tatránski, Tatranka, SlPhl'., Letopis MS, Sborník Muz. slov. spol., Časopis Muz. slov. spol., Sborník MS, Bratislava, Carpatica* usf.). Die erste selbständige slowakische, sprachwissenschaftliche Zeitschrift erschien im Jahre 1932; das war die *Slovenská reč*, die bis auf den heutigen Tag besteht und sprachverbessernde Ziele verfolgt. Eine kurze Zeitlang erschien i. J. 1940 die Zeitschrift *Slovenský jazyk*. Die chronologisch nächstfolgende sprachwissenschaftliche Zeitschrift war die *Linguistica Slovaca* zwischen 1939—1948. Gegenwärtig, als Nachfolger der zwischen 1946—1952 erschienenen *Jazykovedný sborník* — vertritt die slowakische Sprachwissenschaft die Zeitschrift *Jazykovedný časopis*, undzwar wie bereits hier betont werden soll, der Entwicklungsstufe jener durchaus entsprechend.

Im weiteren versuche ich eine Besprechung der in ein Doppelheft zusammengezogenen zwei ersten Nummern des IX. Bandes (Jg. 1958) der Zeitschrift *Jazykovedný časopis*. Es handelt sich, wie bereits aus der voranstehenden Titelangabe ersichtlich, um eine von der Slowakischen Akademie der Wissenschaften geleiteten, unter der Redaktion von Eugen Pauliny veröffentlichten Publikation. Sie enthält acht selbständige Arbeiten, eine Diskussion, fünf Rezensionen und Berichte aus der sprachwissenschaftlichen Welt.

Fragen der allgemeinen Linguistik werden in zwei Arbeiten berührt. Die erste, eine Abhandlung von František Miko (K emfaticko-emocionálnej stránke vety v spisovnej slovenčine, 3—21) behandelt eine prosodische Eigenheit der slowakischen Literatursprache, nämlich den Nachdruck, und bringt auch auf dem Gebiete der Stilistik und der Erforschung der geredeten Sprache Bedeutendes. Zuerst wird die Funktion des Nachdrucks im Satz untersucht, und dann werden die einzelnen Arten von diesem dargestellt (mechanischer Nachdruck, Fortlassen des Nachdrucks, aktueller Nachdruck, Nachdruck an mehreren Stellen, Emphase). Am Ende der Arbeit werden die weiteren Aufgaben der diesbezüglichen Forschung unter besonderer Beachtung der Zusammenhänge zwischen Nachdruck und Akzent bezeichnet.

In den Bemerkungen von Šimon Ondruš zu dem tschechisch-slowakischen etymologischen Wörterbuch V. Machek's (144—62) werden prinzipielle und methodologische Fragen aufgeworfen. Nach den Feststellungen von Ondruš bedeuten die etymologischen

Prinzipien Macheks einen bedeutenden Fortschritt gegenüber dem sich auf formelle (lautgeschichtliche) Thesen stützenden Etymologisieren der neugrammatischen Schule, da Machek in seinem Werke das Prinzip der inhaltlichen (semantischen) Etymologie sehr erfolgreich anwendet. Es wird auch hervorgehoben, daß Machek — im Gegensatze zu den die Ausnahmslosigkeit der gesetzmäßigen Lautwechsel betonenden Neugrammatikern — sehr richtig auch die nicht regelrecht oder nur sporadisch erfolgten Lautveränderungen berücksichtigte (wie etwa der Wechsel zwischen *r/l*, Metathesen u. dgl.). Machek akzeptierte auch inbezug auf das Urslawische das Vorhandensein von Homonymen, suchte bei expressiven Ausdrücken nach indoeuropäischen Entsprechungen usf. Nach der diesbezüglich vertretenen Ansicht von Ondruš ließe sich diese Betrachtungsart noch bei vielen Etymologien mit Erfolg geltend machen. — Dann folgt eine kleine Auswahl der neuesten Etymologien. Das Wort *zdravý* wird z. B. gegenüber der bisher vertretenen formellen, lautgeschichtlichen Erklärung (*sъ* + *dorv-* = 'z dobrého dreva') mit Beachtung des semantischen Prinzips aus dem Stamm *solv-* abgeleitet, vgl. lat. *salvus* usf. — Im Weiteren schätzt Ondruš die durch Machek nachgewiesene Zahl der ureuropäischen Etymone für zu hoch, anderseits rügt er die geringe Anzahl der im Wörterbuch behandelten slowakischen Wörter.

In den Kreis der Heuristik sind zu zählen der Artikel von Ján Mišianik (Dve slovenské slovníčky zo 17. a 18. storočia, 139—43), bzw. der von Nikolaj A. Kondrašov (Материалы для словаря наречий горных Словаков, собранные И. И. Срезневским, 103—16). Im ersteren wird von Mišianik ein kurzes, in ostslowakischer Mundart und zum Teil mit ungarischer Orthographie geschriebenes, aus dem Jahre 1680 stammendes Wörterverzeichnis (*Vocabula Latina Germanica Sclavonica*) aus dem Archiv der Bibliothek zu Sárospatak (Ungarn) veröffentlicht; die Wörtersammlung wurde von einem gewissen Miklós Tunyogi zusammengestellt. Das andere Wörterverzeichnis (*Victuale vocabularium*) wurde von Mišianik in Nitra entdeckt, und geht auf Samuel Matz zurück; es wurde von diesem zwischen 1779—85 zusammengestellt, und bewahrte ostslowakische (Spiš) Spracheigenheiten. — Das von Kondrašov probeweise publizierte Material der Sreznevskijschen Sammlung ist sehr bemerkenswert. Dieses Material wurde von Sreznevskij im Jahre 1842, während seiner Reise unter den Slowaken gesammelt, und enthält zum größeren Teil mittelslowakisches Wortgut. Der Wert der großangelegten Sammlung (7000 Wörter und 700 Ausdrücke) wird auch noch dadurch erhöht, daß sie aus der unmittelbar dem Auftreten Štúrs und dessen Anhängern vorangehenden Zeit entstammt.

Die Problematik der Geschichte der Literatursprache wird durch drei Arbeiten zu erfassen versucht. Eugen Pauliny (Klaretov Glosár a Bohemár na Slovensku, 59—69) behandelt die slowakischen Beziehungen der Wörterbücher Klarets. Auf Grund des Vergleichens der zwei wichtigsten Abschriften des *Glosár*, nämlich der Wörterbücher *Prešpurský slovník* und *Rajhradský rukopis*, bzw. auf Grund deren lexikalen Slowakismen (z. B. *almazia*, *blanarz* usf.) kommt Pauliny zum Schluß, daß zur Zeit des Zusammenstellens des *Glosár* Klaret auch einen slowakischen, bzw. ostmährischen Mitarbeiter haben mochte. Ähnlicher Meinung ist Pauliny auch bezüglich des Werkes *Bohemár* von Klaret. Auch hier nimmt er slowakische Verbindungen an, da seiner Ansicht nach die im *Bohemár* des Martin zo Strážnice auftauchenden, bislang als »mährischslowakisch« betrachteten Elemente eigentlich westslowakische (in der Umgebung von Trenčín gebräuchliche) Sprachformen darstellen (z. B. *t'e*, *ňe*; der labile Wechsel zwischen *ř* ~ *r*; Lexikalismen). Es wird darauf hingewiesen, daß das sogenannte *Esztergomer Manuskript* (ed. von B. Ryba) sprachliche Ähnlichkeiten mit dem *Bohemár* des Martin zo Strážnice aufweist (z. B. *t'*, *d'* > *c*, *dz*; anstatt *c*: *t*; das Fehlen der Lautentwicklung: *'a* > *e*; Identisches im Wortschatz beider Schriften). Auf Grund all des Angeführten wird von Pauliny gefolgert, daß beide Werke: *Glosár* und *Bohemár* von Klaret, mit dem Slowa-

kischen, bzw. den Slowaken irgendwie in Beziehung standen, — Klaret mochte etwa bereits einen slowakischen Mitarbeiter haben, andererseits dürfte angenommen werden, daß die Kopien der beiden genannten Werke, als Lehrbücher, auch in slowakischen Gebieten gebraucht wurden. Somit meint Pauliny einen Beweis dafür erblicken zu dürfen, daß die tschechische Sprache in die Slowakei im 14. Jahrhundert bereits eingedrungen war, undzwar als Folge einer bewußt organisierten Bewegung, durch die Vermittlung der Klosterschulen. (Zu einem ähnlichen Ergebnisse kam auch ich, vgl. Studia Slavica 4 [1958] 113—158.) Pauliny sieht zugleich auch die mannigfachen Probleme, die sich aus der Qualifizierung zum Slowakischen ergeben, und erblickt in diesen vorwiegend die Folgen des Vernachlässigens der geschichtlichen Dialektologie. — Ein anderer Artikel, jener von Katarína Habovštiaková (Niekol'ko poznámok o Bernolákovej spisovnej slovenčine, 70—87) befaßt sich mit den Fragen der von Bernolák gegründeten Literatursprache. Vor allem werden die Behauptungen, denen zufolge Bernolák tschechenfeindlich und ungarenfreundlich eingestellt gewesen wäre, entschieden zurückgewiesen, sowie auch die Ansicht, daß die Entstehung der Literatursprache auf eine kirchliche Anregung zurück zuführen wäre. Verf. betrachtet in der Tat Bernoláks — gestützt auf die Ansichten von J. Tibenský und E. Pauliny — eine gesetzmäßige Begleiterscheinung jenes Vorganges, der die Slowaken zu einer Nation formte. Im weiteren beschäftigt sich Verf. mit der Art und den sprachlichen Quellen dieser Literatursprache. Vor allem wird die Frage der mittelslowakischen Elemente untersucht, und es wird festgestellt, daß gegenüber den früheren Ansichten die Sprache Bernolák's weit mehr mittelslowakische (in Kom. Orava übliche) Elemente birgt, als bisher angenommen wurde (z. B. *o, a* anstelle der Jer-Laute ; *rat-, lat-;* der Gebrauch des mittelslowakischen *ľ, ň*). Endlich wird als weitere wichtige Aufgabe die Überprüfung der bisherigen Bewertung der Bernolák'schen Literatursprache bestimmt. — Ebenfalls Bernolák, genauer das Werk *Slowár* ist der Gegenstand des Aufsatzes Ján Považan's (Príprava a vydanie Bernolákovho *Slowár*-a, 88—102). Nach den Ausführungen des Verfassers begann Bernolák das *Slowár* vom J. 1787 an zu bearbeiten, und beendete es im Jahre 1891 ; die endgültige Form stammt jedoch erst aus 1808. Obwohl er es mehrfach versuchte, gelang es ihm doch nicht (undzwar aus finanziellen Gründen) einen Verleger dafür zu finden ; ein solcher meldete sich erst nach seinem Tode, als 1824 Ferenc Sághy, der Leiter der Königlichen Universitätsdruckerei von Buda am Wörterbuch Interesse fand. Die slowakischen, lateinischen, deutschen, ungarischen und tschechischen Teile wurden von Bernolák betreut und fertiggestellt. Nach dessen Tode überprüfte J. Palkovič das Wörterbuch in den Jahren 1814—16, unter besonderer Berücksichtigung der naturwissenschaftlichen Fachterminologie. Der sechste Band des Werkes wurde unter dem Titel »Repertorium« von J. Bortnický, A. Brestyanszky, J. Palkovič und A. Spribila zusammengestellt. Das ungarisch—slowakische vergleichende Wörterverzeichnis »Vocabula Hungarica, quae Slavicis affinia sunt« wurde nach der Ansicht Verf.s auf Grund des »Elenchus« von Leška ausgearbeitet, vielleicht von einem Mitarbeiter der Druckerei von Buda, oder möglicherweise von Bortnický selbst. Zuletzt kommt das Vorwort des *Slowár*'s zur Besprechung. (Wie bekannt, wurde Bernolák um dieses willen magyarisierender Tendenzen angeklagt.) Verf. ist — der Ansicht von Rapant gegenüber — unter Hinweis auf eine Bemerkung B. Rusinský's [= Hiádor Sztripszky] der Überzeugung, daß das Vorwort gar nicht von Bernolák stamme, nachdem darin auch des viersprachigen Wörterbuchs von Wagner Erwähnung getan wird, dieses aber erst nach dem Tode Bernolák's, nämlich im Jahre 1822 erschienen ist.

Die Mundartenforschung ist in dem besprochenen Band mit einem Artikel vertreten (Anton Habovštiak, Diferenciácia oravských nárečí vo svetle kolonizačných prúdov, 117—38), einer bemerkenswerten Arbeit, die unter Beachtung der siedlungsgeschichtlichen Belege die Entstehungsgeschichte der Mundartengruppen im

Kom. Orava schildert. Ihren Feststellungen zufolge war die Mundart von Orava ihrem Wesen nach eine mittelslowakische. Die Forschungen Verf.s brachten nämlich zu Tage, daß am frühesten Süd-Orava besiedelt wurde — bereits im 13—14. Jahrhundert —, undzwar mit Ankömmlingen aus dem gewesenen Kom. Zólyom (Zvolen), Mittel- und Nord-Orava dagegen erst etwas später, im 16—17. Jahrhundert, undzwar durch Siedler aus Süd-Orava, dann auch aus Kom. Trenčín und infolge der wlachischen Kolonisation auch aus der Ostslowakei. Verf. betrachtet den polnischen Einfluß auf den Gebieten von Mittel- und Nord-Orava als geringfügig (einzelne polnische Wortentlehnungen; die übrigen, sonst dem Polnischen zugeschriebenen Elemente in der Sprache von Mittel- und Nord-Orava wären seines Erachtens auch aus dem West- und Ostslowakischen zu erklären). Dagegen gibt es im nördlichsten Teil von Orava auch polnische *(góral)* Dörfer. Im Anschluß an diese Arbeit möchte ich darauf hinweisen, daß es methodologisch betrachtet, hinsichtlich der Bestimmung der Herkunft (bei der Lokalisierung der mundartlichen Eigenheiten), doch auch wegen der tatsächlich bestehenden Dialektverhältnisse, keineswegs richtig ist, den mundartlichen Zustand des 13—17. Jahrhunderts mit dem der Gegenwart zu identifizieren.

Im vorliegenden Zeitschriftenband findet auch die Problematik der schriftstellerischen Prosa Beachtung. Mária Šalingová bespricht die Probleme des Textaufbaus, eines in der Stilistik bisher wirklich vernachlässigten Gebietes (K výstavbe kontextu v próze Milana Urbana, 22—58). Zu diesem Zweck wird die Prosasprache von M. Urban durchforscht, und analysiert, welche künstlerische Mittel in den einzelnen Entwicklungsphasen M. Urbans im Aufbau des Textes angewendet wurden. Vor allem werden die Anwendungsarten der beiden grundlegenden Konstruktionsmöglichkeiten, nämlich die der Sprache des Schriftstellers, bzw. die der Helden der Werke, sowie auch die einzelnen Grundmotive, die charakteristischen Merkmale und die Funktion dieser beiden Sprecharten erforscht. Der höchst bedeutenden Feststellung der Verfasserin zufolge wandeln sich auch Sprache und Stil der Prosa Urbans mit der Wandlung des Prinzips der Textkonstruktion.

Vorliegender Überblick — über einen einzigen Band der besprochenen Zeitschrift — dürfte wohl die bedeutende Ausbreitung der slowakischen sprachwissenschaftlichen Forschungen, sowie die Reichhaltigkeit und Vielseitigkeit der Problemenschau genügend veranschaulicht haben. Auch die Tätigkeit der erst unlängst (1957) entstandenen Slowakischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft zeugt von einem regen, ersprießlichen Leben der slowakischen Sprachwissenschaft.

P. Király

I. Sipos, Geschichte der slowakischen Mundarten der Huta- und Hámor-Gemeinden des Bükk-Gebirges. Budapest 1958. Verlag der Akademie. 344 S.

Der Plan, die ungarländischen slawischen Dialekte wissenschaftlich zu bearbeiten, wurde in konkreter Form zum erstenmal im Jahre 1903 ins Auge gefaßt, als nämlich die I. Klasse der Ungarischen Akademie der Wissenschaften auf Antrag der Sprachwissenschaftlichen Kommission beschloß, parallel mit der schon seit langem betriebenen Erforschung der ungarischen Mundarten auch die wissenschaftliche Behandlung der deutschen und slawischen Dialekte in Angriff zu nehmen; gleichzeitig wurde auch beschlossen, entsprechende Schriftenreihen herauszugeben, in denen die Forschungsergebnisse veröffentlicht werden sollten. Von diesem beachtenswerten Vorhaben ist jedoch (zumindest in slawistischer Beziehung) nur sehr weniges verwirklicht worden; die erste und zugleich

letzte Arbeit, die im Anschluß an diese Aktion erschien, war die Studie von Ágost Pável: »A vashidegkúti szlovén nyelvjárás hangtana« [Lautlehre des slowenischen Dialekts von Cankova—Kaltenbrunn], die als 1. Heft der Serie »A Magyarországi Szláv Nyelvjárások« [Die slawischen Dialekte in Ungarn], redigiert von Oszkár Asbóth, 1909 in Budapest veröffentlicht wurde.

Mit den Mundarten der slowakischen Siedlungen in Ungarn hat sich, so schreibt István Sipos, der Verfasser des vorliegenden Werkes, bis zum Jahre 1945 niemand sonderlich befaßt, und noch weniger war von diesen Dialekten in der Literatur die Rede. Demzufolge kommt der Arbeit von Sipos das Verdienst zu, in dieser Hinsicht die Initiative ergriffen zu haben. Wenn hier auch nicht die vollständige Literatur der auf die slowakischen Dialekte Ungarns bezüglichen Forschungen aufgezählt werden soll (die bisherigen Publikationen betreffend s. P. Király: »A Magyarországi Szláv Nyelvatlasz« [Der Slawische Sprachatlas Ungarns]. Magyar Nyelvjárások [Ungarische Dialekte] 3 [1956] 185—190), darf immerhin der Name von Mihály Márkus keinesfalls unerwähnt bleiben, der in seinem Werke »A bokortanyák népe« [Das Volk der Buschgehöfte], Budapest 1943 auf S. 48—109 auch die Mundart der slowakischen Siedlungen in der Umgebung von Nyíregyháza behandelte. Diese Arbeit, die von dem hervorragenden ungarischen Ethnographen István Győrffy angeregt, und deren linguistischer Teil unter der Anleitung von Professor István Kniezsa verfaßt wurde, verdient auch in methodologischer Hinsicht Beachtung, da der Verfasser über eine einfache Beschreibung der slowakisch-tirpakischen Mundart der »bokortanyák« (Buschgehöfte) hinaus auch die Entstehung und Entwicklung dieses Dialektes aufzuklären trachtete, und zu diesem Behufe auch siedlungsgeschichtliche Untersuchungen anstellte. Einige Feststellungen von Márkus sind besonders beachtenswert: so konstatiert er z. B., daß die betreffende Mundart kein »reiner« Dialekt ist, da er sprachliche Erscheinungen eines von verschiedenen Gebieten her zusammengeströmten und in mehreren Etappen angesiedelten Ethnikums in sich schließt. Márkus wirft in seiner Studie außerdem auch das Problem der Zweisprachigkeit auf. Ich erwähne all dies nur, um darauf hinzuweisen, welcher Methoden sich unsere Slawistik in der Vergangenheit bediente, und auch darum, weil der Dialekt der slowakischen Siedlungen des Bükk-Gebirges ebenfalls einen »Mischtypus« aufweist; das Studium dieser Mundart stellt Probleme, wie sie sich ähnlicherweise dem Forscher auch im Falle des Dialektes der Umgebung von Nyíregyháza darboten.

*

1. Von dem Dialekt der slowakischen Siedlungen des Bükk-Gebirges gab als erster Štolc in seiner bekannten Arbeit Bericht, und schon aus diesem ließ sich der interessante Sprachcharakter der Mundart erkennen. Eine vollständige Bearbeitung des Dialektes konnte jedoch Štolc nicht bieten, da ihm zur Materialsammlung nur wenig Zeit zur Verfügung stand. Sipos hat es nun unternommen, den Dialekt monographisch zu bearbeiten, womit er m. E. eine glückliche Wahl traf, denn der sprachliche Charakter der behandelten Siedlungen bietet die Möglichkeit, auch mehrere prinzipielle und methodologische Gesichtspunkte in Betracht zu ziehen.

Im ersten Teile des Werkes (14—110) befaßt sich Sipos mit der Siedlungsgeschichte der Huta- und Hámor-Gemeinden des Bükk-Gebirges. Im folgenden linguistischen Teil behandelt er die Phonetik (111—56), die Wortbildung (157—65), die Morphologie (166—202) des Dialektes der fünf Gemeinden, um sodann, nach einer allgemeinen Charakteristik der Mundart (203—12), ein zusammenfassendes Bild von dem Ursprung und der Entwicklung des Dialektes der fünf Gemeinden zu entwerfen (213—23). Den Abschluß bildet eine reichhaltige Auswahl von Textproben (225—31), sowie ein Wörterverzeichnis (232—325).

Hinsichtlich des Aufbaus schließt sich die Arbeit der Brünner dialektologischen Schule an; ich denke hier an die Studien, die in der Serie »Moravská a slezská nářečí« erschienen sind. Die bekannteste Publikation aus dieser Schriftenreihe ist das Werk von Adolf Kellner: »Východolašská nářečí«. In dem Kapitel: »Původ a vývoj východolašských nářečí« befaßt sich Kellner auch mit siedlungsgeschichtlichen Fragen, und er untersucht die historischen Zusammenhänge, die zwischen den siedlungsgeschichtlichen Faktoren und den einzelnen Spracherscheinungen bestehen. Einige tschechische und slowakische Monographien auf dem Gebiete der Dialektforschung unterlassen es aber, die siedlungsgeschichtlichen Gegebenheiten zu beleuchten und die daraus folgenden Schlüsse zu ziehen. Sipos hat siedlungsgeschichtliche Forschungen durchgeführt, abweichend von der tschechoslowakischen Praxis, die Fragen der Siedlungsgeschichte erst gegen Ende der Arbeit zu behandeln, setzte er sie gleich an den Anfang seiner Studie. Diese Methode ist m. E. zu billigen, weil dadurch zahlreiche Erscheinungen und Besonderheiten, die bei der sprachlichen Analyse auftauchen, schon im einleitenden Teile der Arbeit ihre Erklärung finden.

In dem Abschnitt, der von der Siedlungsgeschichte handelt, klärt der Verfasser die Frage, wann die Niederlassung der Slowaken erfolgte, wo die Knotenpunkte der Besiedlung waren, und z. T. auch, über welche Sprachkenntnisse die Ankömmlinge verfügten. Im Laufe seiner Forschungen stieß der Verfasser auf äußerst wertvolles Quellenmaterial: so wurde z. B. in der Heiratsmatrikel schon von 1800 an der Geburtsort der Ansiedler verzeichnet und von 1815 an sogar die von ihnen gesprochenen Sprachen vermerkt! Und wenn auch der Matrikelführer das Slowakische (und innerhalb desselben die Mundart: mittelslowakisch usw.), das Tschechische und das Polnische nicht voneinander unterschied, sondern diese Sprachen einheitlich als »Slawisch« bezeichnete, sind diese Angaben dennoch für uns von nicht zu unterschätzender Bedeutung. An Hand dieser Eintragungen konnte Sipos feststellen, daß die Huta- und Hámor-Gemeinden des Bükk-Gebirges in mehreren Wellen, von mehreren Komitaten des einstigen Oberungarns (Slowakei), sowie von Mährisch-Schlesien und Galizien aus besiedelt wurden. Ein kleinerer Teil der Einwohnerschaft sprach nur eine Sprache (Slawisch), während der überwiegende Teil zwei-, ja sogar dreisprachig war. Trefflich ist der Abschnitt des Werkes, in dem der Verfasser darlegt, welche vereinheitlichende, bzw. konservierende Rolle in der Sprache die Beschäftigung spielt; bemerkenswert ist auch der Teil, in dem auf Grund siedlungsgeschichtlicher Daten gezeigt wird, warum der Dialekt der einen Gemeinde westslowakischen Charakter aufweist, die Mundart einer anderen wiederum aber ostslowakische Färbung hat.

Zu dem siedlungsgeschichtlichen Teil könnte man höchstens noch bemerken, daß die Folgerungen, die bezüglich der Herkunft aus den Familiennamen gezogen werden, zwar zutreffend zu sein scheinen (der Verfasser schließt aus der Lautform des Familiennamens auf Abstammung und Nationalität), doch wäre es im Falle einiger ungeklärter Fragen (wie *Šušelka* 39, *Novik* 40, *Karlecz* 53 usw.) und auch im allgemeinen nicht überflüssig gewesen, bei den Ausführungen die (wenn auch noch lückenhafte) Literatur über Familiennamen heranzuziehen (ich weise hier auf die Arbeiten von Fr. Miklosich, M. Moroškin, Fr. Černý, T. Taszycki, I. Kniezsa und V. Blanár hin; letzterer befaßte sich auch mit den Familiennamen der ungarländischen slowakischen Siedlungen).

2. Die vom Verfasser untersuchte Mundart bietet Gelegenheit, mehrere methodologische Fragen aufzuwerfen. Es wird also wohl nicht unbegründet, wenn wir im folgenden das Werk des Verfassers vom methodologischen Gesichtspunkt aus untersuchen.

In seiner Arbeit geht Sipos sehr richtig darauf ein, die Frage aufzuhellen, welches neue Sprachsystem sich bei den Siedlern aus der einstigen Vielfalt der Sprachen und Dialekte entwickelt hat. Es gelingt ihm auch, überzeugend nachzuweisen, daß sich hier

eine Mundart herausbildete, die in ähnlicher Zusammenstellung in keinem anderen Gebiete der Slowakei zu finden ist (dasselbe hat schon Štolc a. a. O. festgestellt); in Újhuta und Répáshuta weist der Dialekt westslowakischen Charakter auf, in Hámor und Ómassa hat er ostslowakische Färbung, während die Mundart von Óhuta eine Zwischenstellung zwischen den zwei Dialektarten einnimmt. Des weiteren stellt Sipos fest, in welchen Kategorien die westliche, und in welchen die östliche Lautform des Slowakischen zur Herrschaft gelangte, wobei er im allgemeinen auch die Varianten und Schwankungen berücksichtigt.

Diesbezüglich könnte folgendes bemerkt werden:

a) Vor allem wäre die bei der Untersuchung des Sprachmaterials befolgte Methode zu prüfen. Der Verfasser wendet nämlich z. B. im phonetischen Teil zweierlei Arten der Untersuchungsweise an: das aszendente, sowohl wie auch das deszendente Verfahren. So hält er sich in dem Kapitel »Ursprung der Laute der Mundart des Bükk-Gebirges« (112—36) an die aszendente Methode, während er im Kapitel »Heutige Entsprechungen einzelner urslawischer Laute« (137—43) die deszendente Untersuchungsweise verwendet. Es sei bemerkt, daß letzten Endes die Befolgung beider Methoden nicht zu beanstanden ist, da sie sich ja schließlich gegenseitig ergänzen. Dennoch hätte meiner Ansicht nach im phonetischen Teil, und darüber hinaus in der ganzen Arbeit, wo schon im allgemeinen die deskriptive Methode zur Geltung kam, nach Möglichkeit das deszendente historische Verfahren angewendet werden sollen, und überall die urslawischen Formen, der urslawische Sprachzustand zum Ausgangspunkt genommen werden (so auch in der Morphologie, im Kapitel über die Deklination der Nomina und die Konjugation der Verben). Die urslawischen Formen in den Mittelpunkt zu rücken, wäre nämlich deshalb empfehlenswert, weil man dadurch ein einheitlicheres Bild von der gegenwärtigen Lage gewinnen könnte, als es bei dem von Sipos verfolgten Verfahren der Fall ist. Aber auch darüber hinaus würde durch die Berufung auf die urslawischen Formen manches in klarerem Lichte erscheinen. So hätte z. B. auf S. 138—9, wo von dem an Stelle der urslawischen Laute *ъ*, *ŏ* als Vokalisation der Präfixe auftretenden *e* und *o*, bzw. von der Endung instr. sing. *-em* die Rede ist, wenigstens einmal die entsprechende urslawische Form angeführt werden sollen. Es ließe sich freilich zu Recht entgegnen, daß dies wohlbekannte Dinge seien, deren Erwähnung hier überflüssig wäre. Doch in einzelnen Fällen (von denen mehrere aufstoßen) würde die Erwähnung der urslawischen Form sicherlich nicht ohne Nutzen sein. Auf S. 131 z. B. führt der Verfasser bei der Behandlung des Lautes *c* eine Reihe von Wörtern an, in denen sich das ursprüngliche *t* vor palatalisierenden Vokalen in *c* verwandelte, und am Ende des Absatzes fügt er hinzu: »und in den Wörtern *cma cmavi*«. Meiner Meinung nach ist diese Formulierung nicht eindeutig, die Anführung des urslawischen *tъma* aber, aus dem das heutige ostslowakische *cma* stammt, hätte hier zur beruhigenden Erläuterung dienen können. Unklar ist auch die Formulierung: »der Laut *z* erscheint ... 3. in der Lautverbindung *dv*, *dm* und an Stelle des *tb*, *db*«, z. B. *zvere*, *mezvez* und *svazba* usw. (132). Ich meine, auch hier hätten zur Erklärung die urslawischen Formen *dvъri*, *medvědъ* und *svatьba* angeführt werden sollen, die zugleich für den Ursprung des heutigen *z*-Lautes die richtige Erklärung geboten hätten. (Übrigens befaßt sich der Autor nicht mit dem Lautwandel *ť*, *ď* > *c*, *z* als einer selbständigen Erscheinung, wie er auch auf die Erscheinung der Palatalisation nicht näher eingeht.) Man empfindet es sodann auch als störend, daß der Verfasser sich von der hergebrachten Klassifizierung der Verben abkehrt, und von der noch nicht eingebürgerten (Paulinyschen) Aufteilung in zwei Gruppen ausgeht (190—). Es ist mir diesbezüglich nicht klar, ob ein stichhaltiger Grund dafür vorliegt, statt der traditionellen 7 Gruppen der I. Klasse nur 3 aufzunehmen *(ňesť, žať, biť)*,und anderseits je zwei Paradigmen für jede einzelne Zeitwortgruppe anzuführen (vgl. III/2.: *stať, kričeť* und V/3.: *brať, dreť)*. Ein ähnlicher

Einwand könnte auch bezüglich der Nominalparadigmen gemacht werden (166 ff.). — Auf Grund des Bisherigen wäre, meiner Meinung nach, der Teil, der sich mit der Entwicklung und den Reflexen der urslawischen Formen befaßt, entsprechend zu ergänzen und zu vertiefen, im zweiten Teil aber (»Ursprung der Laute der Mundart des Bükk-Gebirges«) brauchte auf die erzielten Ergebnisse dann nur noch hingewiesen werden.

Die Anwendung der bereits erwähnten zweifachen Untersuchungsweise bringt es des weiteren mit sich, daß der Verfasser gezwungen ist, die verschiedenen Erscheinungen an zwei, ja sogar an drei Orten zu behandeln, was die stereotype Aufzählung und häufige Wiederholung derselben Beispiele nach sich zieht. Während nämlich Sipos in dem »Ursprung der Laute der Mundart des Bükk-Gebirges« betitelten Teile an Hand der aszendenten Methode untersucht, aus welchen urslawischen Lauten sich z. B. *a, e, i* usw. im Dialekt der slowakischen Gemeinden des Bükk-Gebirges entwickelt haben, dreht er die Frage in dem Kapitel »Heutige Entsprechungen einzelner urslawischer Laute« um und zählt nun, bei der im deszendenten Verfahren erfolgenden Analyse, z. B. die aus den urslawischen Lauten *ę, ě* usw. entstandenen verschiedenen Varianten auf. Demzufolge führt der Verfasser die Entsprechungen z. B. des weichen *ъ* und des harten *ъ* auf den Seiten 137—9, dann wiederum auf Seite 117, 120—21 und 114 an; das *ě* wird auf Seite 139—40, 114—5, 119 und 113 besprochen. Von dem urslawischen Sonanten *r̥* handelt er nicht nur auf Seite 141—2 (hier zusammenfassend), sondern getrennt auch bei den Vokalen *a* (113), *e* (116) und *u* (122). Dasselbe gilt auch für den Laut *ę*, die Lautgruppe *ort-*, *olt-* usf. Eine bessere Lösung wäre hier die Befolgung von Kellners Verfahren, wonach die Beispiele nur im ersten Teile anzuführen wären, und im zweiten Teile nur mehr auf sie hinwiesen würde (bei Kellner geschieht dies mit Hilfe von Paragraphen).

b) In den zwei letzten, die Ergebnisse summierenden Kapiteln des Werkes befaßt sich Sipos mit der Lokalisation der mundartlichen Erscheinungen (vgl. »Allgemeine Charakteristik der Mundart der Huta- und Hámor-Gemeinden« und »Ursprung und Entwicklung der Mundart der Gemeinden des Bükk-Gebirges«). Diese Abschnitte gehören zu den wesentlichen Teilen der Arbeit, da hier die siedlungsgeschichtlichen Angaben ihre Bestätigung erfahren, indem es sich herausstellt, daß der heterogenen Besiedlung eine heterogene Sprachstruktur entspricht. Man könnte jedoch fragen, ob es nicht zweckmäßiger gewesen wäre, statt der stellenweise verallgemeinernden Bestimmungen »ostslowakisch«, »mährisch«, »westslowakisch« usw. genauere Lokalisationen anzustreben, wie dies z. B. im angeführten Werke von Štolc der Fall ist. Meiner Ansicht nach hätte eine genauere Lokalisation ohne besondere Gefahr versucht werden können. Meiner Erfahrung nach bestehen nämlich zwischen den Dialekttypen des 18. Jahrhunderts und denen unserer Zeit keine wesentlichen Unterschiede. Die Differenzierung der heutigen slowakischen (auf dem Gebiete der Slowakei vorzufindenden) Mundarten entspricht also im Wesentlichen dem im 18. Jahrhundert herrschenden Sprachzustand. Zudem wäre es auch im allgemeinen wünschenswert, wenn die Lokalisation erweitert, d. h. die sprachliche und dialektologische Zugehörigkeit von mehreren, unterschiedlichen Erscheinungen bestimmt würden. Meinem Gefühl nach sollte diese Möglichkeit wahrgenommen werden, da sich daraus ein farbigeres, differenzierteres Bild des heutigen slowakischen Dialekts der Gemeinden im Bükk ergäbe, als es uns die Arbeit von Sipos bietet. So hält er z. B. mit seiner Ansicht über den mundartlichen Ursprung folgender Wörter und Formen zurück: *tъrt: pokerm ~ karmic* (219, 142); *tъlt: vilk* (143); *tert: žeredlo, smerek* (143, 203); *ę: smadni ~ smjadni ~ smedni* (140); *vadnuť ~ vjadnuc ~ vedneť* (140, 211); Bildungssilben: *leňux, mlaďuha, hačur, koňuša* (159—60) usw. Gelegenheit zu Lokalisierungen würden schließlich auch einige Wörter des lexikalischen Bestandes bieten (vgl. das »Wörterverzeichnis«), doch läßt der Verfasser diese Möglichkeit unbenutzt. Zu bemerken wäre außerdem noch, daß auch die Frage der an Stelle von *tort, tolt* auf-

tretenden »Polonismen« klarer hätte behandelt werden können. Der Verfasser bezeichnet sie nämlich einmal als Polonismen, das andere Mal aber als »ostslowakische« Besonderheiten, und diese Duplizität wirkt störend (vgl. *hlop*, *smrot* usw. 143, 203, 211, 219, 222).

c) Außer dem bisher Ausgeführten wären noch einige kleinere Aussetzungen zu machen:

Das Wort *bliha* wird auf S. 204 sicher nur versehentlich bei den Jer-Lauten behandelt (zugleich mit den Wörtern *cesnak* und *dišč*), was auch daraus hervorgeht, daß es auf S. 142 zutreffenderweise bei dem *ļ*, bei *tlъt* angeführt wird.

Bei der Bildungssilbe *-ьkъ-* würde ich das Wort *jarek* (138, 117) nicht ohne weitere Erläuterung einfügen, da es sich um ein ungarisches Lehnwort (< *árok*) handelt.

Das *a* in dem Worte *duša* steht nicht an Stelle des urslawischen *a* (112), sondern anstatt des urslawischen *ja* (**duch-ja*). Ähnlich vertritt das *i* im Worte *ihla* nicht das urslawische *i* (118), sondern das urslawische *j-* (*jьgъla*).

Am Ende des Buches findet sich ein 93 Seiten füllendes Wörterverzeichnis. Bei den Lehnwörtern aus dem Ungarischen führt der Verfasser auch das ungarische Etymon an; doch hierin geht er nicht konsequent vor, so z. B. bei *akarat*, *Angol*, *bači*, *barika*, *beťaha*, *bočkori*, *boganče*, *bogťa*, *bonca*, *borz* usw.

Von der »Wortbildung« an unterläßt es der Verfasser öfters anzuzeigen, aus welcher Gemeinde die Angaben stammen. Es wäre ratsam gewesen, auch hier, besonders in Parallelfällen, den Ursprungsort der Daten anzugeben (z. B. bei der Endung *-ovi* ~ *-u* des dat. sg., 168—9 usw.).

d) Im siedlungsgeschichtlichen Teil beruft sich der Verfasser sehr richtig auf die bekannte These Stalins, wonach die Sprache und ihre Entwicklungsgesetze nur in dem Falle verstanden werden können, wenn man sie mit der Geschichte der Gesellschaft, des Volkes in engstem Zusammenhang untersucht. Die aus diesem Grundsatz folgenden methodischen Gesichtspunkte werden vom Verfasser mit Erfolg angewendet.

Sipos untersucht in seiner Arbeit auch die Frage, wie und warum die ursprünglich heterogenen sprachlichen und mundartlichen Elemente in der neuen gesellschaftlichen und sprachlichen Umwelt der Vereinigung zustreben — oder eventuell nicht zustreben. Er stellt fest, daß ein Ausgleich dann erfolgte, wenn gemeinsame oder ähnliche Entwicklungstendenzen aufeinandertrafen, während im Falle von widerstreitenden Tendenzen sich der Ausgleich nicht einstellte. Es bürgerten sich dann in den Lautformen der einzelnen Wörter verschiedene, nebeneinander bestehende Varianten ein. Diese Feststellungen sind von prinzipieller Bedeutung, und es ist daher bedauerlich, daß der Verfasser seinen methodologischen und prinzipiellen Ergebnissen nicht ein eigenes Kapitel gewidmet hat. Es wäre z. B. von Nutzen gewesen, wenn er die von ihm erarbeiteten Erkenntnisse mit den beim Studium der Misch- und Übergangsdialekte bisher angewandten prinzipiellen und methodologischen Gesichtspunkten verglichen hätte. Ich denke hier u. a. an das, die gleiche Frage behandelnde Werk von Zdz. Stieber (Sposoby powstawania słowiańskich gwar przejściowych. Kraków 1938). Beim Studium der Sprachkreuzung, in unserem Falle besser gesagt: der Dialektvermischung und des hierbei auftretenden Vereinheitlichungsprozesses im Zusammenhang mit der Geschichte des Volkes, seiner Siedlungsgeschichte und den inneren Gesetzmäßigkeiten der Sprachentwicklung bieten sich mehrere, äußerst interessante Probleme dar; für die Untersuchung dieses Fragenkomplexes kann die Entwicklung der slowakischen Siedlungen des Bükk-Gebirges geradezu als ein Schulbeispiel gelten. Es könnte hier auch in gewisser Beziehung das Problem der Substrate miteinbezogen werden, und im Zusammenhang hiemit auch die Frage der Zwei- und Dreisprachigkeit. Es würde uns z. B. interessieren, welche Spuren das Deutsche und das Ungarische in der slowakischen Mundart, in der Phonetik usw. der Gemeinden des Bükk-Gebirges hinterlassen haben (zusammenfassend geht der

Autor z. B. auf die Einwirkung des Ungarischen nicht ein). Außerdem wäre ein interessantes Problem auch z. B. die Dialektmischung innerhalb der einzelnen Wörter, die als eine weitere Begleiterscheinung der Sprachvermengung zu betrachten ist (so z. B. in *serco*, *smerť*, *terpeť*, *tereň*, *persteň* usw. 142).

3. Abschließend möchte ich betonen, daß das Werk von I. Sipos ein sehr reichhaltiges und wertvolles Material enthält und daß der Verfasser dieses Material im Wesentlichen richtig und in den Ergebnissen überzeugend bearbeitet hat. Durch eine weitere Vertiefung der Probleme würde die Arbeit noch mehr an Wert gewinnen.

P. Király

Унгарско—български речник. Magyar—bolgár szótár.[1] София. Издание на Българската академия на науките. 1956. Стр. XII + 852.

Три години изминаха от излизането на унгарско—българския речник. Доколкото ми е известно, с изключение на една кратка статия,[2] речникът незаслужено е бил отминат с мълчание както от българска, така и от унгарска страна. Речникът е създаден съгласно с културната спогодба между Н. Р. България и Унгарската Народна Република. Предвиждането му в една такава спогодба свидетелствува за назрялата необходимост от издаването му вследствие на разширяващите се и задълбочаващите се от година на година културни връзки между двете страни. Речникът, съставен от П. Миятев и И. Миятева е първият унгарско—български речник и даже само този факт е достатъчен, за да бъде той взет под внимание. Когато правим оценка на речника, не трябва да изпускаме из пред вид именно този факт и на първо място трябва да оценим несъмнено големия труд, който съставителите са положили при изготвянето му. В работа от такъв мащаб, която се явява освен това пръв опит в тази област, грешките от различен характер са почти неизбежни. Следващите ни бележки целят не да омаловажат значението на речника, а да обърнат внимание на някои — според нас съществени — грешки и пропуски, чието отстраняване при едно второ издание само ще увеличи ценността на този труд.

В предговора на речника е казано, че при подбора на думите е бил използуван материал, пратен от издателството на Унгарската академия на науките. От прегледа можа да се установи, че е бил взет под внимание и един унгарско—руски речник.[3] Съставителите на речника не споменават за използувани унгарско—чуждоезични речници, напр. унгарско—немски, унгарско—френски и др. Думите в речника добре отразяват словарния фонд на съвременния книжовен унгарски език. Липсата на думи като: *anya* 'майка'; *ásatás* 'разкопки'; *szebb* 'по-хубав'; *kolostor* 'манастир'; *mezsgye* 'межда'; *halász* 'рибар'; *börönd* 'куфар'; *nyomtat* 'печатам, отпечатвам'; *poros* 'прашен'; *bácsi* 'чичо, чичко'; *éled* 'съживявам се'; *hámlik* 'люпи се'; *baloldaliság* 'левичарство' и др. смятаме за резултат не толкова на недоглеждане, колкото на съвсем случаен пропуск. В това ни убеждава и фактът, че в речника намираме сложни думи, образувани с тяхна помощ.

Включването на сложни думи в унгарско—чуждоезичните речници представя отделна проблема, преди всичко поради тяхната многобройност. Тук би трябвало да ни ръководят два принципа: да бъдат включени ония, по-често употребявани сложни думи, които не могат да бъдат правилно разбрани чрез превеждане поотделно на съставните им части, както и ония, които много често се срещат, независимо от това, че превежда-

[1] Съставили: *Петър Миятев и Ирейн Оппелц-Миятева.* Под ръководството на академик *Стоян Романски.*

[2] *И. Шипош,* Бележки върху един речник. Отечествен фронт, бр. 3774 от 14 октомври 1956 г.

[3] Венгерско-русский словарь. Составили *Л. Хадрович* и *Л. Галди.* Издание Академии Наук Будапешт 1952.

нето им не представя особено голяма трудност. При подбора на сложните думи съставителите са се справили добре със задачата си, особено що се касае до сложните думи от чужд произход. При сложните унгарски думи смятаме за пропуск липсата на : *szertartás* 'церемония, обред'; *őrnagy* 'майор'; *öröklakás* 'частен апартамент'; *ősbemutató* 'премиера'; *nagyáruház* 'универмаг'; *fényudvar* 'ореол'; *hússzék* 'месопродавница'; *nagykabát* 'зимен балтон'; *állótőke* 'мъртав капитал' и др.

В речника са включени твърде малко стари или остарели думи, диалектизми почти няма. Чуждите думи (латински и др.) са умерено подбрани. Поместени са названията на по-познати растения и животни. Покрай българския им превод по принцип се дава и латинското им название, макар и непоследователно. Напр. при *coboly* 'вид бялка'; *cickány* 'вид мишка с остра муцунка', а и в други случаи, липсват латинските съответствия.

Промените, настъпили в лексиката вследствие на промените в обществено-политическия живот на Унгария са добре отразени. За това свидетелствува наличието в речника на думи като : *néphadsereg* 'народна войска, армия'; *népköztársaság* 'народна република'; *tanácsköztársaság* 'съветска република'; *traktorista* 'тракторист'; *békemozgalom* движение за мир'; *békeharc* 'борба за мир'; *békekölcsön* 'заем за мира'; *kultúrház* 'културен дом, дом на културата'; *kultúrcsoport* 'културна самодейна група' и др. Не липсват, но нямаше да бъдат излишни в речника, общоприетите съкращения като : *MTI* 'Унгарска телеграфна агенция'; *MÁV* 'Унгарски държавни железници'; *MTA* 'Унгарска академия на науките'; *OTP* 'Държавна спестовна каса' и др.

Граматичната характеристика на унгарските думи е дадена според общоприетия начин в унгарско—чуждоезичните речници. Съставителите на речника са направили опит да дадат известна характеристика и на българските думи, именно при прилагателните. Така напр. при прилагателните имена са дадени формите им за женски и среден род и за множествено число : *хубав, а, о; тъмен, мна, мно, мни* и др. За по-голяма прегледност и за по-рационално използуване на мястото в речника, уместно би било при едно евентуално второ издание да се направят в тази област от една страна известни съкращения, а от друга известни допълнения. Излишно е, според нас, постоянното повтаряне на окончанията *-а, -о* при прилагателни имена като *хубав, лош, прав* и др., защото те не създават никаква трудност. В случаи като : *син, -ня, -ньо; кравн, -вя, -ве* и подобните на тях прилагателни имена означаването на женски и среден род се налага само по себе си. При прилагателни като черен, малък и др., където гласните *е* и *ъ* изпадат в женски и среден род и в множествено число, това би могло да се означи по следния начин : *черен, (-рн-); малък (-лк-)* и т. н. В упътването за употребата на речника е казано, че «прилагателните са дадени навсякъде в трите рода за ориентировка на маджарските използувачи на речника». Ако чрез означаването на рода на прилагателните се е целяло да се напомни на унгарските използувачи на речника, че в българския език, противно на унгарския, съществуват родове, по това би могло да се помисли дали изобщо е необходимо такова напомняне. Предполага се, че за използуването на кой да е речник са нужни поне елементарни познания по граматиката на съответните езици, а първото нещо, което един унгарец научава от граматиката на българския език е, че в него съществуват родове. Неволно изниква в такъв случай въпросът : защо не са означени тогава родовете на съществителните имена? Ако обаче се е целяло да се означи начина на образуване женски и среден род и множествено число при прилагателните имена, смятаме, че предлаганият от нас начин е по-целесъобразен.

Голямо улеснение за унгарския читател би било означаването на свършения вид на глаголите, напр.: *elolvas* 'прочитам (прочета)'; *felajánl* 'предлагам (предложа)'. Прибавянето на свършения вид на глаголите няма да увеличи големината на речника, ако в него се използува твърде обикнатия във всички речници знак за изпускане на дадена дума : ~. Например : *megfelelően* 'що подхожда, що отговаря ; що съответствува'; *vmi-*

nek ~ 'що отговаря на нещо'; *az igazságnak* ~ 'що отговаря, що подхожда на истината'; *ennek* ~ 'що подхожда на това'.

Преди да се спрем върху самия превод, който е най-важен дял във всеки речник, необходимо е да кажем няколко думи за начина по който се тълкуват унгарските думи и словосъчетания. С много редки изключения, общоприето правило в речника е изброяването на отделните значения на дадена дума едно след друго, понякога номерирани, понякога — не. Примери: *fellép* 1. 'поставям крак върху нещо'. 2. 'играя роля, постъпвам на сцена'. 3. 'подавам кандидатура'. 4. 'представям се като'. 5. 'намесвам се'. 6. 'действувам (енергично)'. 7. 'обвземам'. 8. 'появявам се'; или: *óra* 'час; лекция; урок; часовник'. Едва след изброените накуп значения се дават към тях примерите в свободни и в устойчиви словосъчетания. Речникът щеше да бъде много по-ясен и използуването му значително улеснено, ако примерите следваха непосредствено след значението, което илюстрират. За пример нека вземем споменатите вече думи: *fellép* 1. 'поставям крак върху нещо'; *fellépett a székre* 'той (тя, то) стъпи на стола'. 2. 'играя роля, постъпвам на сцена'; *fellépett egy darabban* 'взе участие в една пиеса'. 3. 'подавам кандидатура'; *jelöltnek lép fel* 'подавам кандидатура'. 4. 'представям се като'. 5. 'намесвам се'. 6. 'действувам (енергично)'; *támadólag lép fel vki ellen* 'действувам нападателно срещу, против някого'. 7. 'обвземам'; *betegség lép fel* 'обвзема ме болест'. 8. 'появявам се'; *a betegség során komplikációk léptek fel* 'вследствие на болестта се появиха усложнения'. Или: *óra* 1. 'час'; *hány óra van?* 'колко е часът?'; *minden órában veszélyben forog* 'всеки час се намирам в опасност'; *óráról órára* 'от час на час'. 2. 'часовник'; *az óra késik* 'часовникът остава назад, закъснява'. 3. 'лекция; урок'; *egyetemi órákra jár* 'ходя на университетски лекции'; *bolgár órákat vesz vkitől* 'вземам уроци по български от някого'; átv. *ütött a leszámolás órája* прен. 'часът на разплатата удари'. Правилната номерация на отделните значения в значителна степен би допринесла и за разграничаване на конкретните и преносни значения на думите.

Фактът, че съставителите на унгарско—българския речник не са използували в достатъчна степен съществуващите унгарско—чуждоезични речници проличава преди всичко при превода на унгарските думи и словосъчетания, тъй като грешките в тази област свидетелствуват за неправилното разбиране на руските преводи в унгарско—руския речник.[4] Друга част от грешките ни навеждат на мисълта, че съставителите не познават значенията на унгарските думи и са дали само техния буквален превод. Независимо от причината, която ги е породила, погрешното разбиране и превеждане на думите пречи изобщо на правилното използуване на речника. Ще се ограничим да дадем само много малко примери за погрешен превод. За избягване на повторенията първо даваме унгарската дума, в скоби е означен даденият в речника превод, на края следва правилният превод.

bemosakodik: ('мия се в нещо'); 'мия се грижливо, дезинфектирам се — казва се за лекари преди операция'; *akcióegység:* ('акционна единица') 'единство на действие'; *tarló:* ('нива') 'стърнище'; *teleaggat:* ('беся, обесвам') 'окачам на нещо, напр. картини на стената; накичвам се, окичвам се'; *egykoron:* ('на една възраст') 'някога, преди известно време'; *egyszeregy:* ('едно по едно — от таблицата за умножение' —) 'таблица за умножение'. На унгарски казваме: *a gyermek megtanulta az egyszeregyet:* 'детето научи таблицата за умножение'; *együttében:* ('съвместно седене, седене заедно') 'като седна и без да стане, наведнъж'; *elvi megegyezés:* ('принципна бележка, забележка') 'споразумение по принцип, по начало'; *lemorzsolódás:* ('раздробяване, надробяване на трохи') 'отпадане, напускане'; *lemorzsolódott már a hetedikben:* 'отпадна, напусна още в седми клас'; *korpótlék:* ('попълване, изпълване на възраст') 'добавка към заплатата за прослужени години'; *hébe-hóba:* ('от тук, от там; тук там, на пресекулки') 'от време

[4] Виж т. 3.

на време, понякога, сегиз-тогиз'; *őstermelés:* ('първобитно производство, първобитно стопанство') 'селскостопанско производство'; *egybefort:* ('вра, варя се заедно, наедно') 'сливам се'; *munkás-paraszt:* ('работник-селянин') 'работническо-селски'; *felpaprikáz:* ('поръсвам, посипвам с червен пипер') 'вбесявам'; *macskaasztal:* ('малка масичка, котешка маса') 'детска масичка'; *reakcióképes:* ('реакционерски, реакционен') 'възбудим, който е способен на реакция'; *ellentétel:* ('противно мнение, противоречие, противоположно нещо') 'философски термин : антитеза'; *szétkapkod:* ('разбързвам се, суетя се') 'разграбвам'; *példabeszéd:* ('пословица, поговорка') 'притча'.

Изброените до тук примери целят само да посочат, че в речника има грешни преводи. В такава кратка рецензия не е възможно, нито пък е необходимо, изброяването на всички погрешни тълкувания на думите.

Освен погрешни тълкувания на думите, в речника срещаме и непълни тълкувания, т. е. някои от значенията на думите липсват. За илюстрация ще изброим няколко примера : *szitál* 'рося, ръмя'; липсва значението : 'пресявам (напр. брашно)'; *gondnokság* 'покровителство, попечителство'; липсва значението : 'домакинска служба (в учреждение и т. н.)'; *képzett* 'образуван'; *igéből képzett* грам. 'образуван от глагол'; правилно тази дума гласи : 1. 'образован'; *nagyon képzett ember* 'много образован човек'. 2. 'квалифициран'; *nem képzett munkás* 'неквалифициран работник'. 3. грам. 'образуван'; *elpárol* 1. 'разпарям, отпарям'. 2. 'набивам, натупвам'. В този случай, тъй както е дадено, без допълнителни обяснения, първото значение може всекиго да заблуди. Думата има значение само на набивам, натупвам. Други примери: *lehány* 'нахвърлям вътре ; засипвам, заравям ; повръщам'; неправилно е значението 'повръщам'; на унгарски то се превежда с *kihány; csiga* зоол. 'охлюв'; освен това единствено значение, дадено в речника, би трябвало да бъдат дадени и следните: 1. техн. 'скрипец, макара'. 2. 'детска въртележка, пумпал'. 3. 'вътрешната част на ухото'; *pehely* снежинка'; първото' и основното значение на тази дума е 'пух, перушина, мъх'; значението 'снежинка' се употребява само образно, фигуративно ; *négyes* 'четворка, числото четири'; липсват значенията : 1. 'кадрил'. 2. муз. 'квартет'; *kialszik: kialussza magát* 'наспива се'; правилно е на първо място да бъде дадено значението 'угасвам'; *elcsépel* 'повтарям, дрънкам все едно и също'; конкретното значение на тази дума е 'овършавам'; *évfolyam* 'годишнина, годишно течение (на списание)'; липсва 'курс (в университета, в висшите училища и т. н.)'.

В следващите редове ще разгледаме накратко фразеологията и нейния превод на български език. В предговора на речника е казано, че е обърнато особено внимание на фразеологичния материал. Това личи от примери като следните : *egy huncut vasa sincs* 'няма ни счупен петак'; *tudja mitől döglik a légy* 'знае къде зимуват раците (от какво мрат мухите)'; *itt van a kutya elásva* 'ето къде била работата (тук е заровено кучето)' и др.

Въпреки старанието на съставителите и в този дял на речника са допуснати грешки от различно естество. В редица случаи е даден само буквалният превод на фразеологичните съчетания. Този превод обаче в редки случаи предава точния смисъл на унгарския израз. Поради това едно малко пояснение не би било излишно. Например : *belelátnak a gyomrába* е преведено : 'гледат му в стомаха, гледат в стомаха му'; смисълът тук е : 'познават го много добре'; *családi örömök elé néznek:* 'намират се пред (гледат) семейни радости'; според нас тук е необходимо поясненията : 'чакат дете'; *sok van a füle mögött:* 'има много нещо зад ушите му (много работи знае)'; в този случай поясненията в скоби е неправилно ; горния унгарски израз употребяваме, когато искаме да кажем за някого, че много грехове лежат на съвестта му ; *madarat lehetne vele fogatni* речникът превежда : 'с него могат да се ловят птици'; тук ние бихме казали : 'намира се на седмото небе, т. е. толкова е щастлив, че е готов да извърши и най-трудната работа, а именно да лови птици'.

В речника се намират и криво разбрани и неправилно преведени фразеологични съчетания. Ще изброим няколко примера : *más malomban őröl* речникът превежда : 'на-

ливам вода в чужда воденица'; смисълът на унгарския израз е : 'говоря за съвсем друго нещо, отклонявам се от темата'; или буквално : 'меля в друга воденица'; на дадения от речника български превод съответствува унгарското словосъчетание : *más malmára hajtom a vizet; kéz alatt vesz valamit* е преведено : 'вземам нещо под ръка (да ми се намира под ръка)'; на унгарски това значи : 'купувам нещо на вехто или от частно лице (но не от магазин)'; *a darabot nagy húzásokkal adták elő* вместо 'пиесата беше представена с големи съкращения' е преведено 'пиесата беше представена с големи протакания'; из областта на спортната фразеология : *bekerült a döntőbe* вместо 'попадна в решителна фаза' трябва да се преведе : 'класира се за финала'; *zsákbamacskát árul* погрешно е преведено : 'продавам, без да си отварям очите'; буквалният превод на този израз е : 'продавам котка в чувал'; с други думи : 'продавам нещо, без да го покажа на купувача, вероятно с цел да го измамя'; за това свидетелствува и отговорът на купувача, който казва : *nem veszek zsákbamacskát* 'не купувам котка в чувал, не купувам нещо, което не съм видял предварително'. Правилният превод на *vmilyen kérdést szellőztet* е : 'дигам голям шум около или във връзка с някакъв въпрос'; речникът го превежда 'изяснявам някакъв въпрос'.

Убедени сме, че съставителите на унгарско—българския речник са допуснали грешки в тълкуването на отделните думи и в фразеологията поради факта, че не са разполагали с необходимите унгарски речници и помощни книги, които да им разяснят някои по-специални унгарски думи и изрази. След излизането на речника в София, унгарската лексикография се обогати с редица нови и ценни речници и помощни книги,[5] които ще бъдат много полезни при едно второ издание на споменатия речник.

При преглеждането на речника ни направиха впечатление някои неправилни, неточни български изрази, породени както от непоследователност при превеждането, тъй също и от буквални преводи на унгарските изрази. Привеждаме няколко примера, като в скоби означаваме неправилния, неточния според нас израз, а в кавички даваме предлагания превод : *elkészült a munkájával* ('приготви се с работата си') 'завърши, приключи работата си'; *lírai közjáték* ('лирично междуактно представление') 'лирично отстъпление'; *egyenlő félként kezel vkit* ('нося се с някого добре') 'отнасям се, държа се с някого като с равен'; *könyvsorozat* ('серия от книги, книжна серия') 'поредица от книги'; *vándorzászló* ('подвижно, преходно знаме') 'преходно знаме'; *az osztályharc kiéleződése* ('влошаване, изостряне на класовата борба') 'изостряне на класовата борба'; *honvédő háború* е преведено : 'отбранителна война'; покрай 'отбранителна' правилно е да се прибави и 'отечествена'; *ősnyomtatvány* ('първобитна книга') 'старопечатна книга', или евентуално по руски образец 'първопечатна книга'; *görög-katolikus* (религ. 'гърко-католически') 'религ. униат, униатски'; *ENSz (Egyesült Nemzetek Szervezete)* на стр. 242 е преведено 'ООН'('Общество на обединените народи'), а на стр. 730 четем : 'Организация на обединените народи (ООН)'; *a huszas évek* 'двадесетте години (на миналото столетие)'; *harmincas évek* 'тридесетте години (на миналия век)'; *hetvenes évek* 'седемдесетте години (на миналото столетие)' са неправилни, или по-право неточни преводи ; правилни са следните, които намираме също така в речника : *a nyolcvanas évek* 'осемдесетте години (на века)' и *a negyvenes évek emberei* 'людете от четиридесетях години'; *tőhangváltakozás* ('смяна на коренни звукове') 'редуване на коренни гласни'; *tükörszó* (грам. 'дума, образувана по аналогия, подобие на думи от друг език') 'дума, преведена дословно от чужд език, калка'.

На края, необходимо е да споменем, макар и бегло, редица по-второстепенни грешки, които са допуснати в речника и понижават неговата истинска стойност. Тук таме в речника се натъкваме на правописни грешки, някои от които вероятно са коректорски. Непоследователно са означени с цифри омонимите. В редица случаи не е отбелязана точната

[5] *Országh L.*, Magyar-angol szótár. Budapest 1953. Akadémiai Kiadó; *Halász E.*, Magyar-német szótár. Budapest 1957. Akadémiai Kiadó ; *Eckhardt S.*, Magyar-francia szótár. Budapest 1958. Akad émiai Kiadó ; *O. Nagy G.*, Mi fán terem? Budapest 1957.

употреба на думата, напр. при: *áristom*, *gázsi*, *pereputty*, *szanál*, *betördel*, *olvasópróba*, *elzöngétlenedik* и др., едни от които са остарели, други разговорни, трети се употребяват в по-специални области на науката като езикознание, театралното изкуство и т. н. На няколко места в речника е нарушен азбучният ред на думите; такова нарушение срещаме на следните страници: 201—202—203; 298—299—300; 399—400—401; 655—656—657—658; 698—699—700—701.

Първите крачки винаги са най-трудните. Тази констатация важи и за първия унгарско—български речник. Независимо от факта, че в отделни случаи съставителите му не са успели да се справят със стоящите пред тях задачи, техният труд трябва да бъде правилно оценен като труд на първи пионери в тази област. При едно второ издание обаче би могло да се помисли върху въвеждането на нови принципи в работата по изготвянето на речника както и върху последователното прилагане на всички принципи въобще. Работата в това отношение ще бъде значително улеснена от междувременно излезлите унгарско—чуждоезични речници, от Речника на съвременния български книжовен език, а също така от поредицата чуждоезични речници, които БАН е запланувал да издаде в близко бъдеще.

Тереза Нагипал

CHRONICA

Die slawische Archäologie der letzten zwanzig Jahre im ungarischen Schrifttum

Die ungarische Archäologie besaß früher nicht besonders viele solche Werke, die sich mit dem slawischen Denkmälermaterial beschäftigten. Die historische Rolle der Slawen im Karpatenbecken wurde früher hauptsächlich auf Grund schriftlicher Quellen und sprachwissenschaftlicher Forschungen untersucht, und die Schlüße, die sich auf diese Weise ergaben, beeinflußten ihrerseits auch die Arbeit der Archäologen. Auch die gesellschaftlichen und politischen Verhältnisse, die die Arbeit der Sprach- und Geschichtswissenschaft bedingten, blieben nicht ohne Einfluß auf die gleichzeitigen archäologischen Feststellungen.

Ein bedeutender Teil des archäologischen Denkmälermaterials im Karpatenbecken entstammt aus der Zeit der Völkerwanderung und der ungarischen Landnahme, d. h. also aus derselben Epoche, in der nach dem Zeugnis der schriftlichen Quellen die Slawen hier erschienen und seßhaft wurden. Dieses archäologische Material ließ sich im einzelnen seiner ethnischen Herkunft nach oft nur mit Schwierigkeiten bestimmen, da sich zu jener Zeit im Karpatenbecken mehrere und verschiedene Völkerschaften ablösten, sich immer wieder neue Ankömmlinge unter die frühere Bevölkerung mischten, und darum auch die materielle Kultur der hiesigen Einwohner ineinanderschmolz. Nur eine gründliche vergleichende Arbeit vermag dieses Material auseinanderzulegen und seine ethnische Zugehörigkeit archäologisch mit unzweifelhafter Sicherheit zu bestimmen. Jene archäologische Tätigkeit, die die ungarländischen Denkmäler der slawischen Völker auszusondern und zu prüfen bestrebt ist, begann sich in der Wirklichkeit erst in den allerletzten zwei Jahrzehnten zu entfalten.

Man begegnet in dem ungarländischen Schrifttum oft auch Werken der slawischen Archäologie von ausländischer Herkunft. Dies sind zum Teil Übersetzungen und zum Teil einheimische Besprechungen von ausländischen Veröffentlichungen. Sie erfüllen in der ungarischen Archäologie als Vergleichsmaterial und als richtunggebende Publikationen eine sehr wichtige Rolle.

Mit Rücksicht auf die Eigenart der Veröffentlichungen gliedert sich unsere Bibliographie dreifach. Zuerst besprechen wir die Arbeiten von einheimischen Forschern, dann die einheimischen Rezensionen der im Ausland veröffentlichten Werke und schließlich geben wir eine Übersicht jener Arbeiten über die slawische Archäologie, die auf ungarisch übersetzt wurden.

In der Besprechung folgen wir möglichst der chronologischen Reihenfolge der Erscheinungen, denn so springen auch die einzelnen Entwicklungsstufen der Forschung eher ins Auge.

1. Die Ergebnisse der früheren, in mancher Hinsicht heute schon überholten Forschung werden in dem Werk von István Kniezsa »Magyarország népei a XI. században« (= Die Völkerschaften von Ungarn im 11. Jahrhundert)[1] zusammengefaßt. Wie es hier bemerkt wird, könnte man die archäologischen Denkmäler der Slawen im Karpatenbecken lange nicht so eindeutig von den Denkmälern der übrigen hier seßhaften Völker, z. B. von denjenigen der landnehmenden Ungarn unterscheiden. Das wäre darauf zurückzuführen, daß die Kultur der Slawen in den 10—11. Jahrhunderten nicht mehr einheitlich gewesen sei, sondern je nach Gebieten verschiedene Eigenarten und nahe Verwandtschaft mit der Kultur der daselbst wohnenden übrigen Völkerschaften aufgewiesen hätte.

[1] Szent István emlékkönyv. [Sankt Stephans Gedenkbuch.] II. Budapest 1938, 368—472 und deutsch. Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert«, Archivum Europae Centro-Orientalis 4 (1938) 241—412; 1. Taf-

Die ursprüngliche slawische Kultur selber wäre dabei sehr arm an Denkmälern. Man könnte auf dem Gebiete von Ungarn im 10. und 11. Jahrhundert mindestens drei-vier verschiedene Typen bei den Slawen unterscheiden. In seiner anderen Arbeit, »A megtelepedett magyarság népi alkata« (= Die völkische Eigenart des seßhaft gewordenen Ungarntums)[2] bemerkte Kniezsa, daß die ungarisch—slawische Vermischung sehr bedeutend gewesen sei.

Zu dieser Zeit erschien auch die Arbeit von Dezső Simonyi »A szlávok földvárairól« (= Über die slawischen Burgwälle).[3] Er schrieb in dieser: »Von archäologischer Seite können wir — bei dem jetzigen Stand der Dinge — den Nachweis des slawischen Ursprungs der Wallburgen der Slawenzeit nicht erwarten . . . und daß selbst das Wenige, was wir wissen, weit davon entfernt ist, sicher zu sein.«

Unter den 13 Studien des Sammelbandes »A magyarság és a szlávok« (= Das Ungarntum und die Slawen)[4] gibt es keinen rein archäologischen Artikel, aber notwendigerweise benutzen einige von diesen auch die Ergebnisse der Archäologie, so z. B. Kniezsa in seiner Untersuchung »A szlávok őstörténete« (= Die Urgeschichte der Slawen) und E. Fügedi in der anderen: »A nyugati szláv néphatár története« (= Die Geschichte der westlichen slawischen Volksgrenze).

Gyula László besprach in seinem Werk »A honfoglaló magyar nép élete« (= Die Lebensweise des landnehmenden ungarischen Volkes)[5] auf den Seiten 101—106 das Denkmälermaterial, die Bräuche und die Lage der Slawen im Karpatenbecken, sowie auch die Spuren der slawischen Einwirkung auf das landnehmende Ungarntum (so z. B. »boronaház« = Eggenhaus).

E. Fügedi berücksichtigte in seiner Arbeit: »Avarok és morva szlávok« (= Awaren und mährische Slawen)[6] auch die Zeugnisse des archäologischen Fundmaterials. Er erwähnte, wie die Bestattungsart des Leichenverbrennens aufgegeben wurde, was für einen awarischen Einfluß zu sprechen scheint. Die oberste Schicht der Slawen soll nach ihm die Lebensweise der Awaren übernommen haben.

Sehr bedeutend sind unter dem Gesichtspunkt der ungarländischen slawischen Archäologie die Ausgrabungen in Zalavár und Umgebung, deren Ergebnisse in mehreren Publikationen veröffentlicht wurden. Aladár Radnóti veröffentlichte im Jahre 1947 einen kurzen Bericht über seine Ausgrabungen in Zalavár. Er erwähnte, daß auf dem Gebiete der Burg unter anderem auch slawische Keramik zum Vorschein kam. In einem anderen Artikel behandelte er das Pribina-Zeitalter der Kirche von Zalavár.[8] Dasselbe Thema wurde unter kunsthistorischem Gesichtspunkt in dem Artikel von Dezső Dercsényi behandelt.[9] Über die Ausgrabungen in Fenékpuszta schrieb Dercsényi unter dem Titel: »Az újabb régészeti kutatások és a pannoniai kontinuitás kérdése« (= Die neueren archäologischen Forschungen und die Frage der Kontinuität in Pannonien).[10]

Erik Molnár erwähnte in seinem bekannten Werk »A magyar társadalom története az őskortól az Árpádkorig« (= Die Geschichte der ungarischen Gesellschaft von den ältesten Zeiten bis zu der Arpadenzeit) auf S. 102, daß die ungarländischen Slawen zur Zeit der Landnahme nach dem Zeugnis der archäologischen Funde auch das Eisenhüttenwesen kannten.[11] Eine populärwissenschaftliche Arbeit ist die Veröffentlichung von Aladár Radnóti und László Gerő: »A Balaton régészeti és történeti emlékei« (= Archäologische und historische Denkmäler der Plattensee-Gegend),[12] die feststellt, daß das archäologische Denkmälermaterial der Slawen vermutlich auch in den awarenzeitlichen Gräberfeldern von gemischter Bevölkerung vorhanden ist. »Es kommen schon in den Gräberfeldern von Keszthely solche mit Kügelchen geschmückte Ohrgehänge und Armbänder vor, die man mit Bestimmtheit den Slawen zuschreiben darf« (S. 62).

Im nächsten Jahre kam die zusammenfassende Veröffentlichung der unter dem Gesichtspunkt der einheimischen slawischen Archäologie besonders wichtigen Ausgrabung in Transdanubien, der Freilegung von Fiad—Kérpuszta heraus.[13] Das ist da-

[2] Magyar Művelődéstörténet. [Ungarische Kulturgeschichte.] I. Budapest 1939, 161—172.
[3] Századok (Zeitschr.) 1940: 262—277. In deutscher Sprache: Slawische Burgwälle. Archiv. Europae Centro-Orientalis 8 (1942) 486—503.
[4] Budapest 1942, 279. S.
[5] Budapest 1944, 512 S., 45 Taf. 60 Ill.
[6] Arch. Ért. [Archäologischer Anzeiger] 1946—48: 312—338.
[7] Magyar Múzeum [Ungarisches Museum, Zeitschr.] 1947: 36—37.
[8] Une église du haut moyen âge à Zalavár. Études Slaves et Roumaines 1948: 21—30.
[9] L'église de Pribine à Zalavár. ÉSlavRoum. 1948: 85—100.
[10] Századok 1947: 203—211.
[11] 2. Aufl. Budapest 1949, 344 S.
[12] Budapest 1952, 163 S.
[13] J. Nemeskéri—P. Lipták—B. Szőke, Le cimetière du XIe siècle de Kérpuszta. Acta Archaeologica Hung. 3 (1953) 205—370, 20 Taf.

erste vollständig freigelegte Gräberfeld aus dem 11. Jahrhundert. Nach einer ausführlichen Besprechung der Funde und des archäologischen Materials kamen die Verfasser zu dem Schluß, daß die materielle Kultur des Karpatenbeckens in der Zeit zwischen den 10. und 12. Jahrhunderten durch das hiesige Slawentum und durch das landnehmende Ungarntum gemeinsam ausgebildet wurde. Die erste Epoche dieser Kultur ist diejenige, die mit dem Namen Bjelo Brdo gekennzeichnet wird. Das Fundmaterial der Gräberfelder, die mit diesem Namen gekennzeichnet werden, ist im Verhältnis zu den späteren Funden reichhaltiger, und es kommen in ihm auch Denkmäler des awarisch-slawischen Zusammenlebens vor. Das Gräberfeld von Kérpuszta gehört zu dem Typus von Dévény. In seinem Fundmaterial wiederspiegelt sich der Einfluß der ersten Gruppe der Gräberfelder der Tiefebene und derjenige der slawonischen Gräberfelder, die in der Kultur von Bjelo Brdo wurzeln. Das heißt unter ethnischem Gesichtspunkt so viel, daß es hier wohl eine südslawische Bevölkerung vorhanden war, die wahrscheinlich schon sehr früh ungarischen kulturellen Einflüßen ausgesetzt sein mußte. Nach der anthropologischen Feststellung weisen die mediterranen und cromagnonoiden Elemente, die die Mehrheit der Population von Kérpuszta ausmachen, auf die lokale Urbevölkerung hin. Sie lassen sich vor allem mit jenem kraniologischen Material vergleichen, das in der südlichen Zone des slawischen Verbreitungsgebietes zum Vorschein kam.

In demselben Jahre erschien die erste Veröffentlichung über Zalavár von Géza Fehér sen., dem vor kurzem verstorbenen ausgezeichneten Archäologen unserer einheimischen Slawenzeit; dieser Arbeit folgte im Jahre 1954 eine ausführliche französisch geschriebene Publikation desselben Verfassers über dasselbe Thema.[14] In seinem Bericht stellte der Verfasser vor allem fest, daß die in Zalavár freigelegten Gräber sehr wichtige Angaben über die Lebensweise der Slawen und über die Anfänge der einheimischen ungarisch—slawischen Beziehungen lieferten. Durch die Ausgrabungen wurden in mancher Hinsicht auch die schriftlichen Zeugnisse, so z. B. die entsprechenden Teile der »Conversio Baguariorum« bestätigt. Nach Transdanubien wanderten vom Anfang des 11. Jahrhunderts an bedeutende slawische Elemente ein, wahrscheinlich vom Südwesten und Süden her. Östlich von der Donau gab es bulgarisch-slawische Elemente. Die früher eingewanderten slawischen, und die vom Anfang des 9. Jahrhunderts ab dazu gekommenen bulgarisch-slawischen Elemente übten einen größeren Einfluß auf das Ungarntum aus, als die Slawen in Transdanubien. Die Slawen in Transdanubien wurden durch den Verfasser in zwei Gruppen eingeteilt, und zwar in eine nordtransdanubische Gruppe (Oroszvár, Szob, Halimba) und in eine andere, die die übrigen einheimischen slawischen Gräberfelder umfaßt. In der Burg von Zalavár wurden unter der Leitung von Géza Fehér 354 Gräber auf einem Gebiete von 900 m² freigelegt. In der Mitte des Gräberfeldes lagen die Gräber mit großen Särgen, nördlich, südlich und westlich davon die einfachen Gräber. Diese Gräber mit großen Särgen wurden durch den Verfasser mit den Gräbern von Desjatinnaja Cerkov' in Kijev verglichen. (M. K. Karger.) Die Brettersärge stellen Überbleibsel des slawischen Eggenhaus-Brauches dar. Die Funde weisen Ähnlichkeiten mit den Gegenständen aus anderen slawischen Gräberfeldern auf, so z. B. mit denjenigen aus dem Gräberfeld von Staré Mesto in Mähren. Man fand auch ein weibliches Skelett in Hockerbestattung, das durch G. Fehér mit einem russisch-slawischen Doppelgrab verglichen wurde. Die hiesigen Slawen der 9. und 10. Jahrhunderte standen auch unter fränkischem Einfluß; dafür zeugt der Spornfund von fränkischem Typus aus demselben Gräberfeld.

Auch die Mitarbeiter von G. Fehér berichteten über ihre Erfahrungen. Ágnes Cs. Sós hob von den Bestattungsriten die Bedeutung des im Friedhof gehaltenen Totenmahles hervor, das ein urslawischer Brauch war.[15] Katalin B. Mikes wies auf die Schläfenringe mit S-Enden aus dem »Gemeinfriedhof« hin; diese sollen ihrer Meinung nach von typisch-slawischer Herkunft sein.[16] Sándor Bökönyi stellte einen statistischen Vergleich der Tierknochenreste aus diesem Friedhof mit den slawenzeitlichen Tierknochenresten aus Potsdam an.[17] Noch in demselben Jahre erschien eine kurze Untersuchung von G. Fehér unter dem Titel: »A IX—XI. századi hazai régészeti anyag kiadásához«

[14] FEHÉR G., Zalavári ásatások. [Ausgrabungen in Zalavár.] 1951—1952. Arch. Ért. 80 (1953) 31—52 18 Taf. 1 Ill., 1 Karte. — *Ders:* Les fouilles de Zalavár (1951—1953.) Rapport préliminaire. Acta Arch. Hung. 4 (1954) 201—265, 41 Ill.

[15] ÁGNES Cs. SÓS, Rapport préliminaire des fouilles executées autour de la chapelle du chateau de Zalavár. Acta Arch. Hung. 4 (1954) 267—274, 4 Taf.

[16] KATALIN B. MIKES, Le cimetière dit »de la commune« de Zalavár. Compte-rendu préliminaire. Acta Arch. Hung. 4 (1954) 275—280, 1 Taf., 5 Ill.

[17] S. BÖKÖNY, Rapport préliminaire sur l'examen des ossements d'animaux recueillis au cours des fouilles de Zalavár. Acta Arch. Hung. 4 (1954) 281—283, 2 Taf.

(= Zur Veröffentlichung des einheimischen archäologischen Materials aus den 9—11. Jahrhunderten),[18] in der er auch den Problemkreis der Schläfenringe mit S-Enden behandelte.

Ein hervorrangender Vertreter der einheimischen slawischen Archäologie, Béla Szőke bereicherte unser Schrifttum mit mehreren Aufsätzen. Der eine von diesen entwarf unter dem Titel »Adatok a Kisalföld IX. és X. századi történetéhez« (= Beiträge zur Geschichte der Kleinen Ebene in den 9—10. Jahrhunderten)[19] ein ethnisches Bild der sog. Kleinen Ebene am Vorabend der Landnahme. Der Verfasser stellte fest, daß die Große Schüttinsel, das Gebiet zwischen den unteren Abschnitten der Flüße Waag und Gran, und südlich von der Donau das Mündungsgebiet der Raab, das spätere Komitat Győr, damals unbevölkert waren, oder nur mit sehr spärlicher Bevölkerung das Ankommen der Ungarn erwarteten. B. Szőke veröffentlichte in Zusammenarbeit mit J. Nemeskéri jene Freilegung des Gräberfeldes von Zsitvabesenyő—Papföld aus den 11—12. Jahrhunderten, die noch im Jahre 1942 durchgeführt wurde.[20] Besonders bedeutend ist derjenige frühslawische Teil des Gräberfeldes, der noch Brandgräber enthielt. Die Funde der Reihengräber sind ähnlich, wie diejenigen der Gräbergruppe von Bjelo Brdo. Die Eisenpfeilspitzen nach ungarischem Typus, die zweigliedrigen Gehänge, die Armbänder und die Trepanationen sollen einen stärkeren ungarischen Einfluß verraten. Auch anthropologisch ließe sich ein ungarisch—slawisches Ethnikum nachweisen.

An der Budapester Archäologentagung im Oktober des Jahres 1955 wurden in manchen Referaten auch die Probleme der slawischen Archäologie berührt. So hob Gy. László die diesbezüglichen Forschungen von G. Fehér hervor, und er betonte, daß die Slawen in Transdanubien eher Ackerbau, während diejenigen der Theißgegend mehr Viehzucht betrieben.[21]

Gyula Török, der ebenfalls ein Referat hielt, berührte in seinem Vortrag über die Ausgrabungen in Halimba auch die slawischen Beziehungen. Die Lage des Friedhofes sei ähnlich, wie diejenige des Gräberfeldes von Ptuj in Jugoslawien. Unter den Metallfunden kämen auch von der Kultur von Bjelo Brdo abweichende Varianten vor. Das Gräberfeld soll ein Bild von dem ungarisch—slawischen Zusammenleben vermitteln, da sein Fundmaterial aus 650 freigelegten Gräbern die gleichmäßige Entwicklung von zwei und ein halb Jahrhunderten widerspiegelte.[22]

In dieser Zeit veröffentlichte G. Fehér einen Artikel über die Ergebnisse der Ausgrabungen in Kérpuszta.[22a] Er teilt mit, daß er in seinem in den Jahren 1949—50 verfaßten, unveröffentlichten Werk «Die landnehmenden Ungarn und die Probleme des ungarisch-slawischen Zusammenlebens» mehrere Fragen beantwortet hat, die sich auf die Feststellungen der Ausgrabungen von Kérpuszta beziehen. Nach im befinden sich keine Schläfenringe mit S-Ende in ungarischen Gräbern, nur glatte, die Haarflechte zusammenhaltende Ringe. Die Bjelobrdoer Kultur als Richtlinie für die erste Periode der hiesigen materiellen Kultur zu halten, bezeichnet Fehér als unrichtig. Für die slawische Bestattung sind viel charakteristischer die Gräberim Komitat Baranya. Die Gräber von Bjelobrdo stimmen in Ungarn nur mit denjenigen am Randgebiet überein, und sind für die Gesamtkultur nicht vorwiegend bezeichnend.

B. Szőke machte in einem kurzen Artikel seine Ausgrabung in Sopronkőhida bekannt, im Laufe deren slawische Funde aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts zum Vorschein kamen. Die Freilegung bezeugte auch die Anwesenheit eines ungarisch—slowakischen Ethnikums in der Nähe des Neusiedler-Sees.[23]

Außerdem kamen zu dieser Zeit noch zwei kleinere Publikationen heraus, die slawische Funde bekanntgaben.[24]

[18] Folia Archaeologica 6 (1954) 92—94.

[19] Arch. Ért. 81 (1954) 119—137, 7 Ill.

[20] B. Szőke—J. Nemeskéri, Archeologické a antropologické poznatky z výskumu v Bešenove pri Suranoch. Mit ungarischem Auszug.) Slovenská Archeologia 2 (1954) 125—130, 5 Taf.

[21] Gy. László, Zehn Jahre archäologischer Frühmittelalterforschung in Ungarn. 5. Das Problem der Slawen. Programme et discours des chercheurs hongrois à la Conférence archéologique de l'Académie Hongroise des Sciences. Budapest 1955, 254—256.

[22] Gy. Török, Le cimetière de Halimba. Programme et discours 279—290. — *Ders:* Das Gräberfeld von Halimba—Cseres aus den 10—12 Jahrhunderten. Folia Archaeologica 6 (1954) 95—105, 6 Taf., 3 Ill.

[22a] Remarques sur l'appréciation archéologique du cimetière de Kérpuszta. Acta Arch. Hung. 6(1955) 317-320.

[23] Szőke B., IX. századi sírok Sopronkőhidán. [Gräber in Sopronkőhida aus dem 9. Jahrhundert.] Soproni Szemle (Rundschau von Sopron) 9 (1955) 3—4, 55—68; 50 Ill.

[24] Fitz J., Szláv temető Barcs-Apátszálláson. [Slawischer Friedhof in Barcs-Apátszállás.] Székesfehérvári Szemle (Rundschau von Székesfehérvár) 1955: 56—58. — K. Gnandt Pálma, Szórványos szláv leletek Karcsáról [Slawische Streufunde von Karcsa.] Miskolci Közlemények (Berichte aus Miskolc) 1955, 2: 24—27, 2 Taf., 1 Ill.

Auch die Ergebnisse der neueren archäologischen Forschung werden in jener Untersuchung von D. Simonyi benutzt, in der er die Frage der Kontinuität in Pannonien und diejenige des Erscheinens der Slawen behandelte.[25] Er unterschied drei slawische Einwanderungswellen im Karpatenbecken. Die erste hielt von 500 bis 567 an ; in dieser Epoche ging die Einwanderung erst sporadisch und dann fluchtmässig von den nördlichen Karpaten bis zu der Donau vor sich. Die zweite Besiedlung fand zwischen 568 und 650 statt ; es war eine planmäßige Aktion, die anfangs auch mit Gewalt erzwungen wurde. Die dritte Epoche der Besiedlung begann nach 803 in der Form einer Einwanderung von größerem Ausmaß ; das war die Zeit der Inbesitznahme. Simonyi parallelisierte auch seine Epochengliederung mit der archäologischen Aufteilung von J. Korosec : 1. Martinovka-Kultur (6. Jahrhundert), 2. Keszthelyer Kultur (7—8. Jahrhunderte), 3. Übergangsperiode, aus der sich die slawischen Kulturen von Köttlach und Dalmatien, und dann im 10. Jahrhundert die Kultur von Bjelo Brdo entwickelten. Der Verfasser bemerkte dabei, daß die Archäologie die Frage der slawischen Ansiedlung im Karpatenbecken vor der Awarenzeit bisher noch nicht zu beantworten vermochte.

Eine beachtenswerte Zusammenfassung enthält der Aufsatz von G. Fehér : »A Dunántúl lakossága a honfoglalás korában« (= Die Bevölkerung Transdanubiens zur Zeit der Landnahme).[26] Er behandelt die Frage, zu welcher Zeit die einzelnen Gebiete Transdanubiens besiedelt wurden ; es gäbe Spuren von Slawen auch in der Umgebung von Pest ; es mögen wohl bulgarische Slawen gewesen sein, die vor der Landnahme hier lebten. Auf das Gebiet südlich vom Plattensee wurden an die Stelle der ausgerotteten Bevölkerung — wie man es auch aus den archäologischen Zeugnissen ersieht — Slawen vom Südwesten und Süden her gesiedelt. Es wird aus dem Material des Friedhofes von Fenék der Schluß gezogen, daß dieses Gebiet durch die Franken besetzt wurde, und eben darum die neuen slawischen Siedler die dortige awarische Bevölkerung wohl nicht stören konnten. Außerdem wird noch gefolgert, daß es hier keine Staatsorganisation von Pribina gab, die das Slawentum Transdanubiens zusammengefaßt hätte, und eben darum auch das Ungarntum eine solche Organisation bei der Landnahme von den transdanubischen Slawen nicht übernehmen konnte. Die fränkischen Bestattungen entstammten noch aus dem 9. Jahrhundert, aus der Zeit der slawischen Bestattungen. Die Bedeutung des Gräberfeldes der Burg von Zalavár läge darin, daß man schon auf Grund der bisher bekannten Ergebnisse archäologisch einwandfrei nachweisen könnte, daß die Landnehmenden hier slawische Bevölkerung vorfanden. Fundmaterial und Gräberfelder der Slawen aus den 10—11. Jahrhunderten unterschieden sich so sehr von denjenigen der Ungarn, daß man diese mit Bestimmtheit voneinander trennen könnte.

Gy. Török veröffentlichte im Jahre 1956 das Material des Gräberfeldes von Szob—Vendelin.[27] Die hiesige gemischte Bevölkerung setzte sich wahrscheinlich teils aus solchen Elementen zusammen, die zur Zeit des awarisch-slawischen Zusammenlebens ineinanderschmolzen, und teils aus ackerbautreibenden seßhaft gewordenen Elementen des landnehmenden Ungarntums. Das Ineinanderschmelzen des ungarischen Gemeinvolkes und der früheren Einwohner setzte sich, nach dem Zeugnis dieses Gräberfeldes, um die Mitte des 10. Jahrhunderts ein.

In dem Bilderbuch über Ungarns archäologische Denkmäler ist der Abschnitt über die Slawen durch Ágnes Cs. Sós zusammengestellt worden.[28] Nach einer kurzen Einleitung werden auf sieben mit Erklärungen versehenen Tafeln die am meisten charakteristischen Stücke des einheimischen slawischen Fundmaterials veranschaulicht.

Über das Gräberfeld von Szob—Koliba veröffentlichte Katalin B. Mikes einen Bericht.[29] Das Gräberfeld, das aus 67 Gräbern besteht, weist die charakteristischen Kennzeichen der Kultur von Bjelo Brdo auf. Es kann als Hinterlassenschaft einer ungarisch—slawischen gemischten Bevölkerung gelten.

Die Spuren des heidnischen Kultes in den ungarländischen Gräberfeldern aus dem 11. Jahrhundert wurden in der Untersuchung von B. Szőke erörtert.[30] Es geht aus seinen Erörterungen hervor, daß die heidnische Welt der awarischen Kultur selbst

[25] D. Simonyi, Die Kontinuitätsfrage und das Erscheinen der Slawen in Pannonien. Studia Slavica 1 (1955 333—361.

[26] Arch. Ért. 83 (1956) 25—38.

[27] A szobi Vendelin-földek X—XI. századi temetője. [Das Gräberfeld von Szob-Vendelin aus den 10—11. Jahrhunderten.] Folia Archaeologica 8 (1956) 129—135, 1 Taf., 2. Ill.

[28] Archäologische Funde in Ungarn. Budapest 1956. Die Slawen. 343—359. (7 Tafel).

[29] A Szob-kolibai X—XI. századi temető. [Das Gräberfeld von Szob-Koliba aus den 10—11. Jahrhunderten.] Folia Archaeologica 8 (1956) 115—127, 3 Tafel. 5 Ill.

[30] Spuren des Heidentums in den frühmittelalterlichen Gräberfeldern Ungarns. Studia Slavica 2 (1956) 119—155.

nach der Aufnahme des Christentums die Einwohner des Karpatenbeckens immer noch beeinflußte.

Ein populärwissenschaftliches Heft über die transdanubischen Slawen wurde durch Ágnes Cs. Sós zusammengestellt, in dem die Verfasserin besonders die Lehren, die sich aus den Ausgrabungen in Zalavár ergaben, besprach.[31]

Es kann als die Frucht einer fleißigen Sammelarbeit die Studie von Alán Kralovánszky angesehen werden, in der der Verfasser den Fundkataster der Schläfenringe mit S-Enden, dieses bezeichnenden Denkmälermaterials aus den 10—11. Jahrhunderten zusammenstellte. Die Ergebnisse des Verfassers, wonach der Schläfenring mit S-Ende kein ausschließliches Kennzeichen eines bestimmten Ethnikums wäre, wurden in zwei Publikationen veröffentlicht.[32]

Die Reihe der darauffolgenden, im Jahre 1957 veröffentlichten Werke wollen wir mit der Besprechung zweier postumer Arbeiten von G. Fehér beginnen.[44] Der Verfasser schrieb — indem er sich mit dem Problem des ungarisch—slawischen Zusammenlebens beschäftigte —, daß das landnehmende Ungarntum kein nomadisierendes, sondern ein zum Ackerbau schon reif gewordenes Volk gewesen sei. Die Geräte des Ackerbaus seien im Kazarenreich, woher die Ungarn kamen, entwickelter als bei den Slawen des Karpatenbeckens gewesen. Die archäologischen Funde von der Umgebung Székesfehérvárs zeigten, daß daselbst zur Zeit der Landnahme dichtbevölkerte slawische Siedlungen vorhanden sein mußten. Er hielt den Schläfenring mit S-Ende und das Armband mit doppeltem Tierkopf für Gegenstände genau bestimmbarer ethnischer Zugehörigkeit. Er löste die Zeit des ungarisch—slawischen Zusammenlebens auf vier Phasen auf. In der ersten Phase blieben die Bestattungen von Ungarn und Slawen voneinander völlig getrennt (9—10. Jahrhundert), in der zweiten erschienen auch schon in ungarischen Gräbern slawische Beigaben (10—11. Jahrhundert), dann in der dritten besaßen die beiden Völkerschaften zwar gemeinsame Gräberfelder, aber innerhalb deren immer noch gesonderte Gruppen. Endlich in der vierten Periode, vom 12. Jahrhundert ab, vermischten sich schon völlig die beiden Bestattungsarten.

Unter anthropologischem Gesichtspunkt untersuchte die Bevölkerungsverhältnisse desselben Zeitalters Pál Lipták.[34] Er stellte dabei fest, daß die ethnische Begrenzung des Slawentums in der Donau—Theiß-Gegend auf archäologischer Grundlage ungewiß sei.

B. Szőke beschäftigte sich in einem kurzen Artikel mit der »nomadischen« Keramik der awarenzeitlichen Gräberfelder.[35] Er entwickelte dabei, daß die Aussonderung der archäologischen Hinterlassenschaft des frühen Slawentums von dem Denkmälermaterial der mit ihm zusammenlebenden Völkerschaften eine sehr schwer zu lösende Aufgabe sei. Die rohe Keramik sei im Karpatenbecken zu gleicher Zeit mit den nomadischen Völkern erschienen.

Funde von slawisch — ungarischem Typus wurden in der Diplomarbeit von Julia Kovalovszky bekanntgegeben.[36]

Ágnes Cs. Sós veröffentlichte das frühawarenzeitliche Gräberfeld von Oroszlány (Komitat Komárom) im Jahrbuch des Historischen Museums.[37] Sie kam auf Grund einer Prüfung des Fundmaterials zu dem Schluß, daß darin die Hinterlassenschaft eines solchen slawischen Volkssplitters vorhanden wäre, der infolge der awarischen Invasion am Ende des 6. Jahrhunderts von der Dnepr-Gegend nach Pannonien verschlagen sei.

A. Kralovánszky untersuchte in seinem letzten Artikel die Verbreitung der halbmondförmigen Gehänge aus den 10—11. Jahrhunderten,[38] und er stellte dabei fest, daß diese Gehänge Handelsartikel gewesen wären, und darum sich auch nicht als charakteristische Kennzeichen irgendeiner bestimmten Volksgruppe ansehen ließen.

[31] A dunántúli szlávok állama. [Der Staat der transdanubischen Slawen.] Budapest 1956, 1—20; 13 Ill.

[32] Adatok az ún. S-végű hajkarika etnikumjelző szerepéhez. [Beiträge zu der Frage, inwiefern der sog. Schläfenring mit S-Ende einer bestimmten Völkerschaft zugeschrieben werden kann?] Arch. Ért. 83 (1956) 206—212, 3 Ill. — Adatok az ún. S-végű hajkarika kialakulásának és időrendjének kérdéséhez. [Beiträge zur Frage der Ausbildung und Chronologie des sog. Schläfenringes mit S-Ende.] Arch. Ért. 84 (1957) 175—186, 6 Ill.

[33] Beiträge zum Problem des ungarisch-slawischen Zusammenlebens. Acta Arch. Hung. 8 (1957) 269—318, 24 Tafel. — Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slawen des mittleren Donaubeckens. Studia Slavica 3 (1957) 7—58, 10 Tafel.

[34] Awaren und Magyaren im Donau-Theiß Zwischenstromgebiet. (Zur Anthropologie des VII—XIII. Jahrhunderts.) Acta Arch. Hung. 8 (1957) 199—268, 10 Ill.

[35] Az avarkori temetők „nomád" kerámiája. [Die „nomadische" Keramik der awarenzeitlichen Gräberfelder.] Arch. Ért. 84 (1957) 53—57.

[36] Régészeti adatok Szentes környékének településtörténetéhez. [Archäologische Beiträge zur Siedlungsgeschichte der Umgebung von Szentes.] Budapest 1957, 1—80, 14 Tafel. (Funde nach slawischem Typus 65—68.)

[37] Das frühawarenzeitliche Gräberfeld on Oroszlány. Folia Archaeologica 10 (1958) 105—124, 1 Taf. 9 Ill.

[38] Adatok a Kárpát-medencei X—XI. századi félhold alakú csüngők kérdéséhez. [Beiträge zur Frage der halbmondförmigen Gehänge im Karpatenbecken aus den 10—11. Jahrhunderten.] Arch. Ért. 86 (1959) 76—82, 2 Ill.

Es gilt als ein bedeutender Beitrag der einheimischen slawischen Archäologie die gründliche Arbeit von B. Szőke über die Kultur von Bjelo Brdo.[39] Es wird in der Einleitung dieser Arbeit erwähnt, daß die Kultur von Bjelo Brdo durch Jan Eisner unter dem Einfluß von J. Hampel für eine kennzeichnende Ausdrucksform des einheimischen Slawentums erklärt worden sei. Nach einem Aufzählen der Auffassungen von tschechoslowakischen und jugoslawischen Forschern wird die Frage gestellt: was das slawische und was das ungarische Denkmälermaterial wäre? Der Auffassung des Verfassers nach soll das vollständige Material der spätawarenzeitlichen Gräberfelder die materielle und geistige Kultur des hiesigen Slawentums vertreten. Das Slawentum hätte das awarische Ethnikum in sich aufgenommen. Dafür zeugten die siedlungsgeschichtliche Philologie und die Ortsnamengebung, die keine awarischen aber umso mehr slawischen Elemente nachweisen könnten. Es wäre — abgesehen von einzelnen Gebieten Transdanubiens und der Kleinen Ebene — kein solches archäologisches Material aus dem 9. Jahrhundert bekannt, das sich entweder von dem spätawarenzeitlichen oder von dem ungarischen Fundmaterial der Landnahmezeit unterscheiden und sich darum dem damaligen Slawentum zuschreiben ließe. Diese Tatsache spräche schon in sich alleine dafür — wie B. Szőke schreibt —, daß im 9. Jahrhundert das Karpatenbecken von einem solchen Slawentum eingenommen war, das die geistige und materielle Kultur der Awaren übernommen hatte. Seiner Meinung nach soll man die großen awarenzeitlichen Gemeinfriedhöfe auch nach dem Zerfall des Awarenreiches weiter benutzt haben. Dann untersuchte er eingehend das Denkmälermaterial der späten Awarenzeit und der Landnahmezeit, in dem man einer großen Buntheit der Funde begegnet, und zum Schluß erklärte er, daß sich die Kultur von Bjelo Brdo nicht mit der slawischen Bevölkerung des Karpatenbeckens gleichzustellen ließe.

Neulich veröffentlichte Gy. Török in einem kurzen Buch seine Feststellungen bezüglich der Ausgrabungen in Halimba.[39a] Er meint, daß das große Gräberfeld von Halimba-Cseres zu den sogenannten Bjelobrdoer Kultur zugehörigen Bestattungsfelder gezählt werden muß. Der Halimbaer Friedhof stellt ein solches gemischt ungarisch-slawisches Gräberfeld dar. Die Bjelobrdoer Kultur druckt nur eine Phase in den gemischten ungarisch-slawischen Beerdigungen des durch die ungarischen Landnehmer besetzten und kontrollierten Gebietes aus.

2. Auch die ausländischen Forschungsberichte über die materielle Kultur der Slawen erweckten während der letzten Jahrzehnte einen steigernden Widerhall in dem einheimischen Schrifttum. Unsere Forscher veröffentlichten mehrere gründliche Rezensionen über jene namhafteren ausländischen Publikationen, deren Ergebnisse sich in der einheimischen Forschung nutzbar machen lassen.

Das zentrale Problem der tschechoslowakischen Archäologie bildet der Versuch die Vergangenheit des Slawentums zu erhellen. Darüber berichtete B. Szőke in einer Rezension.[40] Er besprach daselbst auch die Freilegungen in Staré Mesto und Dolni Vestonice.

Von den Veröffentlichungen der rumänischen Archäologie erörterte die Studie von Gheorghe Stefan die Ansiedlung der Slawen an der unteren Donau; darüber schrieb Imre Jakabffy eine Bekanntmachung.[41] Daselbst erwähnte er auch die Arbeit von Kurt Horedt über die Niederlassung der Slawen in Siebenbürgen.[42]

G. Fehér besprach die bulgarischen archäologischen Forschungen aus der Zeit zwischen 1945—47.[43]

Mehrere Artikel über die slawische Urzeit aus den Jahrgängen 1950—51 der tschechoslowakischen Archeologické Rozhledy besprach Emil Niederhauser.[44]

Eingehend besprach und rezensierte B. Szőke eine grundlegende Arbeit der slowakischen Archäologie, die Publikation von Jan Eisner: »Devinska Nová Ves«.[45]

[39] A bjelobrdoi kultúráról. [Über die Kultur von Bjelo Brdo.] Arch. Ért. 86 (1959) 32—47, 1 Ill.

[39a] Die Bewohner von Halimba—Cseres nach der Landnahme. Leipzig 1959. 14 S. 14 Taf.

[40] Újabb csehszlovák régészeti kutatások és feltárások. [Neuere tschechoslowakische archäolgoische Forschungen und Freilegungen.] Arch. Ért. 78 (1951) 26—27.

[41] G. Stefan, Pătrunderea slavilor la Dunărea de Jos. Rezultatul săpăturilor arheologice dela Dinogetia comuna Garvăn-Tulcea. Studii si Cercetări de Istorie Veche 1950. Arch. Ért. 79 (1952) 81—82.

[42] K. Horedt, Pătrunderea si asezarea slavilor in Transilvania. Raportul colectivului asupra săpăturilo executate în regiunea Tărnava-Mare. Studii 1950. Arch. Ért. 79 (1952) 82.

[43] Arch. Ért. 79 (1952) 87.

[44] Csehszlovák régészeti folyóiratok. [Tschechoslowakische archäologische Zeitschriften.] 1950—51. Arch. Ért. 79 (1952) 84—86.

[45] J. Eisner, Devínska Nová Ves. 1952. Arch. Ért. 80 (1953) 166—170.

Das im Jahre 1948 veröffentlichte Werk von Krstju Mijatev über die slawisch Keramik in Bulgarien wurde durch Géza Fehér jun. rezensiert.[46]

Die Freilegung des Gräberfeldes von Bled im Jahre 1948 wurde den ungarischen Forschern aus der Besprechung von B. Szőke bekannt.[47]

Die Freilegung des altslawischen Gräberfeldes auf dem Burghügel von Ptuj lieferte sehr wichtiges Material auch für die einheimische slawische Archäologie ; darüber berichtete B. Szőke in jenem Artikel, der das Werk von J. Korosec »Staroslovansko grobišče na ptujskem gradu« besprach.[48]

Es gehört unter die großen Werke der slawischen Archäologie die Arbeit von V. Hrubý : »Staré Mesto«, eine mustergültige Veröffentlichung des mächtigen mitteleuropäischen archäologischen Materials aus dem 9. Jahrhundert. Ausführlich und mit kritischer Wertung wurde das Werk durch B. Szőke besprochen.[49]

Die letzte Rezension von B. Szőke galt jenem Werk des tschechoslowakischen Forschers Radomerský, in dem dieser den Brauch Münzen dem Toten beizulegen bei den tschechischen und mährischen Slawen behandelte. Demselben Brauch begegnet man auch in den transdanubischen Gräberfeldern aus dem 11. Jahrhundert. Nach der Meinung des Verfassers soll das ins Grab gelegte Geld die Lebensmittel ersetzen.[50]

3. Zum Schluß wollen wir noch die Bibliographie jener im Ausland veröffentlichten Werke der slawischen Archäologie zusammenstellen, die ins Ungarische übersetzt wurden. Diese kamen in den einzelnen Heften der „Szovjet Régészet" (= Sowjet-Archäologie) genannten periodischen Veröffentlichung des Historischen Museums vom Ungarischen Nationalmuseum heraus.

Zu allererst erschien die Arbeit von B. A. Rybakov über »Die alte russische Stadt im Lichte der archäologischen Funde« auf S. 57—76 des zweiten Heftes der »Sowjet-Archäologie« im Jahre 1950. Das vierte Heft der Reihe veröffentlichte im Jahre 1953 den Artikel von G. Ştefan : »Beiträge zur Geschichte von Nord-Dobrudscha in den 10—12. Jahrhunderten« (S. 102—113). Die siebente Nummer der »Sowjet-Archäologie« (1954) veröffentlichte vier Artikel, die Bezug auf die slawische Archäologie nahmen. Diese waren : M. I. Smiško : »Die frühslawische Kultur der Dnjestr-Gegend im Lichte der neuen archäologischen Funde« (28—42), G. B. Fedorov : »Die Arbeit der slawischen Dnjestr-Expedition« (46—55), D. A. Avdusin : »Die Expedition von Gnezdovo« (57—64) und schließlich die Arbeit von G. B. Fedorov : »Das Gorodišče von Ekimauci. Die Arbeit der slawischen Dnestr-Expedition im Jahre 1951« (69—84).

Der neunte Band der Reihe, der ebenfalls im Jahre 1954 herauskam, enthielt die Übersetzungen von fünf Artikeln der slawischen Archäologie. Diese waren : M. K. Karger : »Die Ausgrabungen in Perejaslav—Chmelnickij« (1—3) ; B. A. Rybakov : »Das alte Tmutarakan und das Problem der slawischen Besiedlung der Azov-Gegend« (11—13) ; A. P. Smirnov : »Die Arbeit der Expedition von Kujbišev« (28—30) ; G. B. Fedorov : »Die Arbeit der Moldau-Expedition« (41—43) ; Villem Hrubý : »Die Schmucksachen aus dem großmährischen Gräberfeld von Staré Mesto und die Klassengliederung des großmährischen Volkes« (72—75).

In dem zwölften Heft (1956) erschien die dritte übersetzte Studie von B. A. Rybakov : »Die Alt-Russen. Zur Ethnogenese des alt-russischen Volkes« (48—124). Und zum Schluß findet man noch im dreizehnten Heft der »Sowjet-Archäologie« (1956) zwei solche Beiträge, die uns in diesem Zusammenhang interessieren : M. Brajčevskij : »Einige Angaben über die Teilnahme der Ost-Slawen in den Donau-Ereignissen der Jahre 248—251« (70—76) und M. K. Karger : »Die Ausgrabungen von Perejaslav-Chmelnickij in den Jahren 1952—53« (77—93).

*

Es mag aus den mitgeteilten bibliographischen Angaben mit wünschenswerter Klarheit hervorgegangen sein, wie sich in unserem Land das Interesse für die Erforschung der slawischen Vergangenheit immer mehr zunimmt, da ja dieselbe Forschung auch das genauere Kennenlernen des landnehmenden Ungarntums bedeutend fördert. Es gibt

[46] A bulgáriai szláv kerámiára vonatkozó legújabb irodalom. [Die neueste Literatur über die bulgarisch-slawische Kreamik.] Arch. Ért. 81 (1954) 90—96, 2 Tafel, 3 Ill.

[47] J. Kastelic—B. Skerl, Slovenska nekropola na Bledu. Arch. Ért. 92 (1955) 126—128.

[48] Koraközépkori temetőásatás Jugoszláviában. [Freilegung eines frühmittelalterlichen Gräberfeldes in Jugoslawien.] Arch. Ért. 83 (1956) 91—93.

[49] Staré Mesto középkori temetője. [Das mittelalterliche Gräberfeld von Staré Mesto.] Arch. Ért. 83 (1956) 227—230.

[50] P. Radomersky, Obol mrtvych u Slovanu, Čechách a na Morave. Arch. Ért. 83 (1956) 250—251.

außer den angeführten auch noch andere Publikationen archäologischer Art, die unter anderen auch Angaben zur besseren Beleuchtung der slawischen Vergangenheit enthalten, aber wir mußten uns in diesem Aufzählen begrenzen. Auch unsere Tagespresse beschäftigt sich zeitweise mit archäologischen Problemen, und darunter werden Bekanntmachungen von slawischen Denkmälern immer mit besonderem Interesse empfangen.

E. Németh

Славянское языкознание в Венгрии за 1957—1959 годы*

В последней хроникальной заметке о работе венгерских специалистов в области славянского языкознания даны информации за 1956 год.[1] В последующий период выдающимся событием в научной жизни мировой славистики был IV Международный съезд славистов.

1. 22 марта 1957 г. в Институте славянской филологии при Будапештском университете акад. *И. Кнежа*, член Международного комитета славистов, дал информацию о заседании Международного комитета славистов, состоявшемся в январе 1956 г. в Праге.

18—19-го декабря 1957. состоялась конференция славистов Венгрии, посвященная проблемам и задачам славистики в Венгрии, а также отдельным вопросам славянского языкознания, литературоведения и истории. Подробный отчет о конференции был опубликован в IV томе журнала «Studia Slavica».[2]

На IV Международном съезде славистов, состоявшемся 1—10 сентября 1958 г. в Москве, со стороны венгерских славистов участвовало 19 человек. Венгерскую делегацию возглавлял акад. *Й. Вальдапфель*. Венгерскими участниками были прочитаны на съезде следующие лингвистические доклады: *Э. Балецкий:* Венгерские заимствования в лемковском говоре села Комлошка; *П. Кирай:* К вопросу о древнейших памятниках словацкого языка; *Л. Хадрович:* Наречия в роли глагольных приставок в языке бургенляндских хорватов; *И. Шипош:* Роль народных песен в исследованиях по исторической диалектологии; *Б. Шулан:* Некоторые проблемы двуязычия в свете лексического взаимодействия венгерского и славянских языков.

16-го октября 1958 г. проф. *Л. Хадрович* и научный сотрудник Института литературоведения ВАН *Л. Сиклаи* в Институте славянской филологии при Будапештском университете выступили с докладами о IV Международном съезде славистов в Москве. Л. Хадрович остановился более подробно на важнейших лингвистических, а Л. Сиклаи на литературоведческих вопросах, поднятых на съезде. Оба докладчика поделились также своими личными впечатлениями, вынесенными со съезда.

2. В секции славистики и общего языкознания Венгерского лингвистического общества 7-го мая 1957 г. асс. *М. Петер* прочитал доклад о московской фонологической школе. 3-го декабря того же года был заслушан доклад научного сотрудника Института языкознания ВАН *Я. Балажа* о типологии европейских систем письменности, основанных на латинском алфавите. Оба доклада были опубликованы в журнале «Studia Slavica».[3]

В секции славистики был прочитан доклад адъюнкта *Ф. Паппа* о Правилах русской орфографии и пунктуации и о некоторых вопросах истории русской орфографии (доклад опубликован на венгерском языке в журнале «Magyar Nyelvőr», 1958, № 2).

28-го января 1958 г. научный сотрудник Института языкознания ВАН *Й. Юхас* сделал сообщение о дискуссии по вопросам синхронического и диахронического изучения языка, проходившей в Москве в марте 1957 года. Й. Юхас указал, что в ходе дискуссии были не только высказаны взгляды, настаивающие на первичном или превалирующем значении одного из этих двух аспектов изучения языка, но сделались также попытки найти принципиальную основу для сочетания синхронического и диахронического метода в языкознании.

* Настоящий отчет доведен до 1 июля 1959 г.

[1] См. Studia Slavica 3 (1957) 465—466.

[2] *Э. Балецкий*, Конференция славистов Венгрии. Studia Slavica 4 (1958) 463—472.

[3] *М. Петер*, К теории „московской фонологической школы". Studia Slavica 3 (1957) 327—349. — J. Balázs, Zur Frage der Typologie europäischer Schriftsysteme mit lateinischen Buchstaben. Studia Slavica (1958) 241—293.

13-го мая 1958 г. проф. *М. Рубини* и асс. *М. Петер* сделали сообщение о I томе «Словаря языка Пушкина». В сообщении они остановились на предистории составления словаря, на отдельных попытках составления словаря языка писателей в других европейских странах. Были отмечены отдельные особенности построения и материала Словаря и сопоставлены разработки двух словарных статей в «Проекте Словаря языка Пушкина» (1949 г.) и в вышедшем в свет 1-ом томе «Словаря» (1956 г.).

14-го октября 1958 г. адъюнкт *Ф. Папп* прочитал доклад о лингвистических исследованиях московских структуралистов. Докладчик выразил мнение, что истоки некоторых современных лингвистических направлений восходят частично к творчеству Бодуэна де Куртенэ, Фортунатова, Богородицкого, Щербы и других видных деятелей русского языкознания. Дальше он остановился на исследованиях в области математической лингвистики и на проблемах машинного перевода с венгерского языка на русский, разрабатываемых московским исследователем И. Мельчуком.

24-го февраля 1959 г. был заслушан доклад *И. Ботоша* об истории звуков *к'*, *г'* *х'* в русском языке. На основе богатого и частично нового материала исследователь установил различные этапы в процессе появления звуков *к'*, *г'* *х'* в фонетической системе русского языка. В докладе были использованы также данные современных русских диалектов.

7-го апреля 1959 г. проф. *Б. Шулан* прочитал доклад «Венгерское *-ó* > славянское *-ov* ?», в котором высказался в том смысле, что в венгерских заимствованиях, имеющихся в славянских языках, конечное славянское (сербо-хорватское, словацкое, украинское) *-ov* возникло не из долгого венг. *-ó*, но из дифтонга *-ou*.

Доклад адъюнкта *М. Фогараши*, прочитанный 21-го апреля 1959 г., был посвящен вопросу истории суффикса *-альн-* в русском языке. Докладчик дал исторический обзор европейских слов с латинским суффиксом *-alis* в русском языке от начала русской письменности до середины XIX века. Суффиксы *-овальн-* и *-ировальн-* отмечались им как отдельная словообразовательная категория, в которой проявляется тенденция возникновения нового суффикса-«гибрида».

3. С 25 по 27 сентября 1958 г. в Будапеште состоялась конференция по вопросам ономастики, организованная Венгерским лингвистическим обществом. На конференции выступил акад. *И. Кнежа* с докладом о хронологии различных типов словацких местных названий. Доклад в сокращенном виде был опубликован в предыдущем номере нашего журнала. На конференции присутствовали также заместитель директора Института языкознания им. А. А. Потебни Академии Наук УССР *К. К. Целуйко* и видный польский славист *Зд. Штибер*. К. К. Целуйко и Зд. Штибер сделали сообщения об исследованиях, которые проводятся в области украинской и польской ономастики. Зд. Штибер привел в своем выступлении несколько примеров из нижнелужицкой топонимики, подтверждающих положения, выдвинутые в докладе И. Кнежи. Вопросы славянской топонимики были затронуты и в выступлениях других участников конференции.

4. 21-го мая 1958 г. акад. *И. Кнежа* в Институте славянской филологии при Будапештском университете прочитал доклад на тему «Этимологические словари славянских языков», в котором более подробно остановился на новейших словарях Славского, Фасмера и Махка. Доклад был вторично прочитан И. Кнежей 18-го июля в Дебреценском университете.

7-го июля 1958 г. на курсах по повышению квалификации, организованных для преподавателей русского языка при Дебреценском университете, вступительный доклад на тему «Русистика в Венгрии и основные задачи, стоящие перед преподавателями русского языка в венгерских школах» прочитал доц. *Э. Балецкий*. Докладчик дал краткий очерк истории русистики в Венгрии, более подробно остановился на учебниках и преподавании русского языка. Вторая часть доклада была посвящена современному положению русистики и преподавания русского языка в венгерских школах.

2-го июня 1959 г. состоялась встреча проф. *В. А. Добромыслова* (Москва) с преподавателями-русистами будапештских школ. Проф. В. А. Добромыслов, пребывавший в Венгрии по приглашению Центрального Института усовершенствования педагогов, поделился своими впечатлениями о преподавании русского языка в венгерских школах и о венгерских школьных учебниках русского языка. Ценные указания и замечания видного советского специалиста были выслушаны присутствовавшими педагогами с большим интересом и вниманием.

В мае 1959 г. при Первом отделении Венгерской Академии Наук был создан Комитет по славяноведению. Председателем Комитета является акад. *И. Кнежа*, секретарем — научный сотрудник Института языкознания ВАН *П. Кирай*.

М. Петер

MTA Könyvtára
Periodika 3701/19 59

A kiadásért felelős az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki felelős: Farkas Sándor
A kézirat nyomdába érkezett: 1959. VII. 28. — Terjedelem: 19 (A/5) ív, 41 ábra, 1 melléklet

49665/59 — Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA